



## ***Parallelae sive Vitae illustrium virorum*** **(Las vidas de Plutarco, Sevilla 1491)**

**Estudio y edición crítica de la traducción de Alfonso de  
Palencia de las vidas compuestas por Donato Acciaiuoli,  
Leonardo Bruni y Guarino Veronese**

Susanna Allés Torrent

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

***PARALLELAE SIVE VITAE ILLUSTRIVM VIRORVM***  
***(LAS VIDAS DE PLUTARCO, SEVILLA, 1491)***

Estudio y edición crítica de la traducción de Alfonso de  
Palencia de las vidas compuestas por Donato Acciaiuoli,  
Leonardo Bruni y Guarino Veronese

VOL. II

**Susanna Allés Torrent**

Tesis doctoral dirigida por María de las Nieves Muñiz Muñiz

**Programa de Doctorado: *Tradiciones y Crisis*, bienio 2006-2008**

Departament de Filologia Romànica. Secció Italià



UNIVERSITAT DE BARCELONA



Diciembre 2011



*PARALLELAE SIVE VITAE ILLUSTRIVM VIRORVM*

*(LAS VIDAS DE PLUTARCO, SEVILLA, 1491)*

ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN DE  
ALFONSO DE PALENCIA DE LAS VIDAS COMPUESTAS POR  
DONATO ACCIAIUOLI, LEONARDO BRUNI Y GUARINO VERONESE

**VOL. II**

**Susanna Allés Torrent**



## **PARTE II**

EDICIÓN DE LAS BIOGRAFÍAS COMPUESTAS POR  
LEONARDO BRUNI, GUARINO VERONESE Y DONATO ACCIAIUOLI  
(TEXTO ORIGINAL Y TRADUCCIÓN DE ALFONSO DE PALENCIA)



## ÍNDICE

### INTRODUCCIÓN

1. Preliminares sobre las <i>Vidas</i>	
1.1. <i>Vita Aristotelis</i> de Leonardo Bruni	335
1.2. <i>Vita Platonis</i> de Guarino Veronese	342
1.3. <i>Vita Caroli Magni</i> de Donato Acciaiuoli	352
1.4. <i>Vitae Hannibalis et Scipionis</i> de Donato Acciaiuoli	358
2. Las dedicatorias suprimidas en la edición de Nicolás Jenson	
2.1. Dedicatoria de Leonardo Bruni a Niccolò Albergati	367
2.2. Dedicatoria de Donato Acciaiuoli al rey de Francia Luís XI	368
2.3. Dedicatoria de Donato Acciaiuoli a Piero de' Medici	369
3. Premisa y criterios de edición	371
Abreviaturas utilizadas	380

### EDICIÓN CRÍTICA BILINGÜE 383

I. El prólogo de Alfonso de Palencia a la traducción de las <i>Vidas paralelas</i> de Plutarco	385
II. La <i>Vita Aristotelis</i> de Leonardo Bruni	390
III. La <i>Vita Platonis</i> de Guarino Veronese	402
IV. La <i>Vita Caroli Magni</i> de Donato Acciaiuoli	428
V. La <i>Vita Hannibalis et Scipionis</i> de Donato Acciaiuoli	
<i>Vita Hannibalis</i>	450
<i>Vita Scipionis</i>	489
<i>Comparatio Hannibalis et Scipionis</i>	515

Índice de errores enmendados y señalados en la edición	519
--	-----

### CONCLUSIONES 523





## 1. Preliminares sobre las *Vidas*

### 1.1. La *Vita Aristotelis* de Leonardo Bruni

Leonardo Bruni ha legado una ingente producción que comprende obras históricas, tratados, invectivas, oraciones, traducciones y hasta una comedia en latín. Dentro del género biográfico, elaboró cuatro vidas que tuvieron una difusión considerable. Hacia 1415, abandonada ya la carrera eclesiástica y consagrado a la política, redactó el *Cicero Novus*<sup>627</sup>, que entró a formar parte del corpus campaniano en 1470, relegando la traducción latina de la vida de Cicerón llevada a cabo por Iacopo Angeli da Scarperia (1400). Hacia 1436 redactó, esta vez en lengua italiana, las *Vite di Dante e del Petrarca*<sup>628</sup>, donde reivindicaba la preeminencia de los grandes trecentistas, una cuestión ya tratada en su *Dialogus*. Por lo que se refiere a la fecha de composición de la *Vita Aristotelis*,<sup>629</sup> el término *post quem* es la epístola bruniana dirigida el 13 de abril de 1430 al cardenal Niccolò Albergati, destinatario de la biografía, en la que Bruni le agradecía los elogios por su obra.

En dicha dedicatoria, publicada en la edición campaniana pero no en las sucesivas, Bruni aclaraba los motivos que lo habían empujado a elaborar una nueva biografía del filósofo griego<sup>630</sup>. Resaltaba las innumerables aportaciones del estagirita al conocimiento humano y,

---

<sup>627</sup> Vid. *supra* Cap. 1.4.3, p. 63-65.

<sup>628</sup> Una edición se encuentra en: BRUNI, *Opere*, pp. 531-562. Se ha indicado que estas biografías brunianas tuvieron como *leitmotiv* la supresión del retrato propuesto por G. BOCCACCIO en su *Trattatello in laude de Dante* (ed. de P. G. RICCI, en BOCCACCIO, *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, V. BRANCA (ed.), Milano: Mondadori, 1974, vol.III, pp. 426-30), una obra concluida hacia 1360 y que, al parecer, no tenía la aprobación de Bruni. Por lo que se refiere a la problemática de las *tre corone*, existían dos facciones, de un lado, la representada por humanistas como Niccolò Niccoli y Poggio Bracciolini, que rechazaban la cultura tradicional, vulgar y cristiana del *Trecento* que todavía se prolongaba a principios del *Quattrocento*; Y, por el otro, la representada por Leonardo Bruni y Francesco Filelfo que defendían en sus lecciones en el *Studio fiorentino* el valor de los tres grandes autores. Un análisis de la situación se encuentra en: A. FIELD, «Leonardo Bruni, Florentine Traitor? Bruni, the Medici, and an Aretine Conspiracy of 1437», *Renaissance Quarterly*, vol. 51, num. 4, Winter 1998, pp. 1109-1150, esp. p. 1117 y 1121.

<sup>629</sup> La *Vita Aristotelis* es un texto conocido y estudiado, del que existen varias ediciones modernas: u una edición parcial se encuentra en BRUNI, *Schriften*, pp. 41-49; I. DÜRING, *Aristotle in the Ancient Biographical Tradition*, Göteborg: [Almqvist och Wiksell, Stockholm], 1957, pp. 168-78; BRUNI, *The Humanism of Leonardo Bruni: Selected Texts*, G. GRIFFITHS – J. HANKINS – D. THOMPSON (ed. y trad.). Binghampton (NY): Medieval & Renaissance Texts & Studies in conjunction with the Renaissance Society of America, 1987, pp. 386-87; BRUNI, *Opere*, pp.501-530; y editada por Włodzimierz OLSZANIEC en *Humanistyczne żywoty*, pp. 155-194. Algunos estudios interesantes que citaré a lo largo de este capítulo: J.E SEIGEL, *Rhetoric and Philosophy in Renaissance Humanism. The Union of Eloquence and Wisdom, Petrarch to Valla*, Princeton (N.J.): Princeton University Press, 1968, especialmente el cap IV «Leonardo Bruni and the New Aristotle», pp. 111-113, donde da especial atención a la influencia en campo retórica de Cicerón; E. FRYDE, «The first Humanistic Life of Aristotle: the *Vita Aristotelis* of Leonardo Bruni», en P. DENLEY – C. ELAM (eds.), *Florence and Italy: Renaissance Studies in Honour of Nicolai Rubinstein*, London: Westfield College. University of London. Committee for Medieval Studies, 1988, pp. 285-96; G. J. IANZITI, «Leonardo Bruni and biography: The *Vita Aristotelis*», *Renaissance Quarterly* 55, 3, 2002, pp. 805-832.

<sup>630</sup> Desde 1426 Niccolò Albergati había sido nombrado cardenal de Santa Croce in Gerusalemme en Roma y mantuvo cargos relevantes en el concilio de Basilea-Ferrara-Florenia, gracias al apoyo del papa Eugenio IV (1431-1447). De hecho, era considerado como el candidato más seguro a la cátedra pontificia, pero su muerte truncó las expectativas, dejando libre el camino a Tommaso Parentucelli, futuro papa Nicolás V (1447-1455) que por aquel entonces era secretario de Albergati. Al parecer, el cardenal se interesó por la traducción de las *Vidas* de Diógenes Laercio, que estaba llevando a cabo Ambrogio Traversari, y solicitó una copia a Niccolò Niccoli, en fecha del 4 de junio de 1428. IANZITI («Leonardo Bruni and biography...») cit., pp. 805-832) hipotiza que Bruni, al conocer el interés de Albergati

sostenía que si bien las doctrinas aristotélicas habían sido divulgadas y apreciadas, se ignoraba la dimensión humana del filósofo, es decir, su vida y sus costumbres. Una queja semejante apuntaba contra la tradición escolástica, que había transformado el mensaje original. Bruni pretendía ofrecer una imagen positiva y renovada de un autor que había sido esencial para su formación hasta el punto de llevarlo a traducir la *Ética a Nicómaco* (1416-17) y los *Libri Economici* (1419-20).

La *Vita Aristotelis* se estructura en tres grandes bloques, el primero tiene carácter abiertamente biográfico y cronológico, el segundo se centra en las costumbres domésticas del filósofo, mientras que el último trata sobre sus estudios y su disciplina. Veamos más en detalle los epígrafes que conforman cada uno de los bloques:

- Vida: Los orígenes (§1); Juventud y formación (§2); Estancia en la corte de Hermías, durante 3 años (§3); Retorno a Macedonia (a lo largo de 10 años), instrucción de Alejandro (§4); Permanencia en Atenas, enseñanza en el Liceo; acusación de los atenienses por impiedad; fuga a Calcis donde permanece hasta el fin de sus días (§5).

- «Mores et domestici usus»: (§§6-13): características físicas, indumentaria, patrimonio, liberalidad hacia los siervos (§7), esposas e hijos (§8), *humanitas* hacia la patria (§9.1-2), hacia los parientes y amigos (§9.3), hacia sus discípulos (§10), en especial a Teofrasto (§10.1-3) y Calístenes (§10.4-10), por el cual se enemistó con Alejandro Magno; situación política compleja, acusación y juicio de Aristóteles; fuga a Calcis (§11); delicadeza en la elección de su sucesor y calumnias de Aristoxeno (§12); Muerte de Aristóteles, descartada la posibilidad de suicidio (§13).

- Doctrina de Aristóteles (§§14-23): igualdad y armonía entre los principios generales platónicos y aristotélicos (§15); comparación entre Platón y Aristóteles (§§16-17); méritos de su obra (§18); maestro en retórica y elocuencia; opinión de Cicerón (§19) y otros (§20); perfección de su obra (§21); defensa de la elocuencia aristotélica (§22); producción escrita (§§23-25), dividida en cuatro categorías: I) elocuencia y persuasión (§24); II) educación civil y moral (§25); III) dialéctica; IV) ciencia natural (§25).

La primera parte evidencia las dotes y el método historiográfico de Bruni. Los estudiosos de la *Vita Aristotelis* -tanto Fryde como Hankins, Düring y Viti<sup>631</sup>- han puesto de manifiesto lo que diferencia su planteamiento del de las vidas clásicas y medievales. Los *accessus ad auctorem* o el *Speculum historiale* (III, 82-83) de Vincent de Beauvais, por ejemplo contenían las listas exhaustivas de apotegmas, de homónimos o de las obras citadas una por una, cosa de lo que Bruni prescinde. Otro elemento diferenciador es su aproximación crítica a las fuentes y el manejo de textos historiográficos de diversa índole, característica que lo acerca a la erudición crítica e historiográfica moderna, en el sentido de recolección de los materiales y sometimiento a un juicio personal. Todos coinciden, asimismo, en otorgar a la biografía un tono claramente partidista a favor de una imagen ampliamente positiva del estagirita. En la biografía se percibe,

---

por las *Vidas* y al no aprobar concretamente la *Vida de Aristóteles* de Laercio, decidió elaborar una biografía propia y mandársela rápidamente.

<sup>631</sup> E. FRYDE, «The first Humanistic Life ...» cit, pp. 285-96; BRUNI, *The Humanism of Leonardo* cit., p.385ss ; DÜRING, *Aristotle in the Ancient Biographical* cit., pp.168 ss.; BRUNI, *Opere*, pp. 502-503.

en efecto, una clara voluntad por desmarcarse del Aristóteles precedente, el de la tradición escolástica medieval y, sobre todo, el de las traducciones anteriores (§§19.1-3). Para ello, Bruni activa un largo repertorio de técnicas que vehiculan la justificación de su postura filoaristotélica, recordando, por citar las palabras de Hankins que «engagement and critical commitment are perfectly compatible»<sup>632</sup>.

En el segundo bloque sobre los *mores et domestici usus*, sobresale una clara voluntad de evidenciar la *humanitas* del personaje, que se materializa en su amor por la patria, los amigos, la familia y los discípulos, así como y en sus acciones y sentimientos virtuosos.

El más jugoso y original de los tres bloques es sin duda el dedicado a su disciplina, donde Bruni pone frente a frente a los dos grandes filósofos griegos, Platón y Aristóteles. Estas dos figuras habían despertado siempre el interés de Bruni y así lo demuestran las múltiples traducciones dedicadas a ambos<sup>633</sup>. De todos modos, la predilección bruniana por el estagirita es evidente y muy en particular por su la filosofía práctica: la *Ética* y la *Política*.

Restaurar el verdadero pensamiento de Aristóteles era para Bruni una operación programática de gran alcance. Desde hacía siglos la tradición filosófica escolástica se había construido sobre la base del aristotelismo, pero, en realidad, se encontraba lejos de las doctrinas originales y de la lengua del filósofo, básicamente por desconocimiento del griego. Muchas de las obras que se le atribuían eran apócrifas; sus traducciones, cuando las había, estaban escritas en un latín «bárbaro», según los humanistas. Dos imágenes diferentes del filósofo griego se sobreponían, pues: el Aristóteles medieval, maestro de lógica y dialéctica, tan estimado y familiar como venerado en las escuelas, y un Aristóteles, de carne y hueso, capaz de proporcionar una filosofía práctica válida en el presente para construir un modelo de vida civil:

<sup>632</sup> BRUNI, *The Humanism of Leonardo* cit. p. 263; En los artículos ya mencionados de FRYDE («The first Humanistic Life ...» cit) y IANZITI («Leonardo Bruni and biography...» cit.) se analizan en detalle las técnicas del método historiográfico de Bruni. Se señala de qué manera Bruni desmiente tácitamente algunas informaciones presentes en la biografía aristotélica de Diógenes, como por ejemplo, la mala relación entre Platón y Aristóteles (D. L. V, 9), y se avala de la opinión de fuentes suplementarias, en este caso, Apolodoro. En otras ocasiones, Bruni calca la misma estructura laerciana, como en el caso del incipit, donde se limita a añadir algunas informaciones (IANZITI, «Leonardo Bruni and biography...» cit. p.821). Bruni también desmiente otras informaciones o las reestructura deliberadamente, como en los casos de la estancia de Aristóteles en la corte de Hermías (donde silencia algunas noticias algo incómodas, como el de las supuestas relaciones homosexuales entre monarca y filósofo) o el episodio de la elección de su sucesor que en Gelio era clara, y en cambio, en Bruni algo ambigua. El aretino tampoco duda en insertar opiniones personales que secunden sus versiones, como en el caso de la muerte de Aristóteles, donde descarta el suicidio y aboga como causante una enfermedad.

<sup>633</sup> Las obras traducidas de Platón fueron múltiples: *Apologia Socratis* (en dos versiones, la primera llevada a cabo entre 1404-1409; la segunda entre 1423-1427); *Crito* (también en dos versiones, 1404-1409, y la otra ant. 1427); *Gorgias* (1409); *Phaedo* (entre octubre de 1404 y marzo de 1405, dedicada a Inocencio VII); *Phaedrus* (entre diciembre de 1423 y mayo de 1424); el discurso de Alcibiades (*Oratio Alcibiadis*) del *Symposium* (1435?); las pseudoplatónicas *Epistulae XII* (1427-1431). Por otro lado, de Aristóteles, tradujo en 1416 la *Ethicorum ad Nicomachum libri X*, que tan grandes controversias le acarrearía; Entre 1420 y 1421 tradujo los pseudoaristotélicos *Oeconomicorum libri II*, junto con un comentario; En 1438 había finalizado la traducción de los *Politicorum libri VIII*, a partir de un códice proporcionado por Palla Strozzi, con dedicatoria a Eugenio IV. Para la lista detallada de la cronología de las traducciones brunianas, cf. BRUNI, *Schriften*, p. 159 («Chronologie und Bibliographie con Brunis Schriften») y muy útil el cuadro de JIMÉNEZ SAN CRISTOBAL, *El "Iagogicon moralis disciplina* cit., pp. 37-39; en concreto, para las traducciones de Aristóteles, GARIN, «Traduzioni umanistiche...» cit., p. 62.

L'«Aristotele degli umanisti – escribe Garin – prende dimensioni e proporzioni nuove. Accanto all'«Aristotele medievale col commento arabo, che pur vive rigoglioso; accanto a quello della scolastica latina e di S. Tommaso, che pure è forte, si profila l'«Aristotele studiato, per quanto è possibile, nella sua verità e situazione storica, e criticamente valutato. (...) si procede alla riconquista di una perduta dimensione temporale. Attraverso lo studio del greco, dei commenti greci, si ritrova l'«Aristotele greco, e mentre se ne intende una sua più profonda grandezza, se ne prepara una critica feconda.

GARIN, «Traduzioni umanistiche...» cit., p. 91

Bruni, en un intento por armonizar las figuras de Platón y Aristóteles, defiende la idea de la proximidad ideológica de sus filosofías, ambas basadas, en su origen, en el pensamiento de Sócrates<sup>634</sup>. Aun así, defiende que la doctrina del Estagirita es superior a la platónica por carecer ésta última de un método empírico (como en el caso de la transmigración del ánima), defender preceptos inaceptables (como considerar un bien común mujeres y patrimonio) y ser cambiante y desordenada. Además era difícil determinar en las obras platónicas si era el mismo filósofo el que hablaba o sus personajes, una cuestión ligada sin duda a la forma del diálogo<sup>635</sup>.

Aristóteles poseía unas cualidades más acordes con la sensibilidad bruniana, entre las que destacan la cautela en los razonamientos, el método empírico, la defensa de usos y costumbres propios de los hombres y un discurso lógico, ordenado y meticuloso con fines didácticos. Su obra, además, constituye un gran corpus coherente que abraza física, ética, filosofía, retórica y poesía.

Bruni defendía, en fin, la idea, ya presente en Petrarca a partir de Cicerón y Quintiliano<sup>636</sup>, de que Aristóteles había escrito siguiendo los preceptos de la retórica y la elocuencia. Si algunos de los que él llama «doctos uiros» lo consideraban oscuro, era por culpa de las traducciones medievales<sup>637</sup>. Por ello, y aceptada la simbiosis de Aristóteles con los

<sup>634</sup> Bruni en la *Vita Aristotelis* aclara: «Nec tamen in summa rerum inter eos quidem philosophos contrarietas esse putatur aut dissentio. 2 Eadem enim sectari uidentur Academici ueteres ac Peripatetici, a Socratis Platonisque disciplina ambo fluentes, eandemque de uirtutibus et moribus, de bonis et malis, de natura rerum, de immortalitate animorum opinionem habentes» (VA, 15.1-2). FRYDE dijo que Bruni, al iniciar su comparación entre Platón y Aristóteles estaba iniciando la aproximación moderna: «By discussing Plato and Aristotle together Bruni was inaugurating the normal modern approach to these two philosophers» («The first Humanistic Life ...» cit., p. 288).

<sup>635</sup> Al discurrir sobre estos temas Bruni debía de tener en cuenta un tema central en la epistemología platónica, esto es, el de la desconfianza en la escritura. Hacia el 1430, había ya traducido, como he apuntado, las *Epístolas* de Platón el *Fedro*, dos obras capitales que tratan justamente ese aspecto. En concreto, la *Epístola VII* (341a-345c) contiene la afirmación, todavía hoy discutida, de la imposibilidad de comprender su filosofía para todos aquellos que no han asistido a la Academia; Así también en el *Fedro* (264b-278e) aparecía el mito de Theuth y Thamus que aclara: «Porque es olvido lo que producirán en las almas de quienes las aprendan, al descuidar la memoria, ya que, fiándose de lo escrito, llegarán al recuerdo desde fuera, a través de caracteres ajenos, no desde dentro, desde ellos mismos y por sí mismos. No es, pues, un fármaco de la memoria lo que has hallado, sino un simple recordatorio» (*Fedro*, 275a, trad. de E. Lledó Íñigo, Madrid: Planet Agostini, 1995, p. 319). La doctrina no escrita de Platón era aquella estudiada supuestamente en la Academia, aquella que el maestro había escrito sólo en las almas (y no en libros) de sus discípulos (*Fedro* 276a), porque las palabras son sólo un reflejo oscuro de la verdad, por ello, Platón renunció a escribir una obra sistemática sobre su filosofía y optó por la forma del diálogo, que revestía sólo una finalidad mnemotécnica o una finalidad protréptica, a modo de exhortación a la filosofía.

<sup>636</sup> GARIN, «Traduzioni umanistiche...» cit., p. 57.

<sup>637</sup> En nuestra biografía aparece un pasaje del que se deduce claramente esta idea: «19. 1. Ipse certe quae scripsit omnibus dicendi ornamentis figurisque refersit, quod in libris eius manifeste apparet. Expertus sum apud quosdam doctos uiros, graecarum tamen litterarum ignaros, fidem non fieri assertionem mea dum Aristotilis eloquentiam commendo. 2. Quippe adulterinas huius philosophiae translationes lectitare soliti, intricatum quandam et obscurum et

preceptos de la elocuencia latina y ciceroniana, se precisaban nuevas traducciones para divulgar al auténtico filósofo, actualizando su doctrina y empleando un estilo adecuado en la lengua de llegada <sup>638</sup>.

En su biografía, Bruni divide la obra aristotélica en cuatro géneros, la «eloquentiae suasionisque ratio» (correspondiente a la retórica), «ad ciuilem moralemque disciplina» (ética, política), «disserenti praecepta» (lógica) y «secreta naturae ac rerum occultimarum causae rationesque» (física y metafísica). El interés del Aretino por recuperar la ética y la política frente a la lógica y la metafísica, se pone además de manifiesto en los múltiples títulos que cita de los dos primeros, frente a la mención somera a los otros.

Esta estructura en tres bloques recuerda el método *per species* utilizado por Suetonio: vida, *mores et domestici usus* y obra. Especialmente, el segundo, centrado en las costumbres del biografiado, es el que responde mejor al *modus operandi* suetoniano, aunque en la obra del histórico latino el apartado era más libre y rico en detalles, con un copioso elenco de vicios y virtudes.

Otro modelo presente en la biografía bruniana es sin duda Plutarco <sup>639</sup>, del que había traducido ya varias biografías y del que extrajo algunas informaciones como el episodio de Calístenes y Aristóteles y la caída en desgracia ante Alejandro (PLU., *Alex.*, 52-55) o la acusación de Aristóteles en el presunto complot contra el macedonio (*Alex.*, 77). También tuvo muy en cuenta la biografía incluida en las *Vidas de los filósofos* de Diógenes Laercio, que por aquellos años estaba traduciendo Ambrogio Traversari. Ciertamente es que el retrato laerciano ofrecía algunos detalles comprometedores e insinuaciones que no debieron de ser bien vistos por Bruni, por lo cual los silenció en su biografía o los desmintió <sup>640</sup>.

Para elaborar la *Vita Aristotelis*, nuestro autor recurrió a otras fuentes, como Cicerón, Aulo Gelio, Plinio, la *Vita latina* de Aristóteles, una traducción medieval de una vida griega de origen neoplatónico, y seguramente la *Suda* <sup>641</sup>, así como a escritos del propio Aristóteles, en

inconcinnum arbitrantur. Sed non sunt illi Aristotilis libri nec si uiuat ipse suos dici uelit, sed mere translatorum ineptiae. 3 Ille politissimus scriptor esse uoluit, et quod uoluit curauit et quod curauit assecutus est» (VA, 19.1-3).

<sup>638</sup> Es este un tema muy recurrente en las epístolas de Bruni (cf. BRUNI, *Epistolarum libri*, IV, 22, ed. Luiso 1980, p.102) y uno de los hilos conductores de la disputa que mantuvo con Alfonso de Cartagena. M. MORRÁS ha dicho, con cierta ironía, que el problema de traducir Aristóteles con la lengua y el estilo ciceroniano peligraba de sonar tan anacrónico como lo sería hoy en día traducir santo Tomás de Aquino empleando el vocabulario y el estilo de Ortega Gasset («El debate entre Leonardo Bruni y Alonso de Cartagena:...» cit., p. 49). Para la polémica, *vid. supra* Cap. 3.5.2, p. 188, n. 431)

<sup>639</sup> Hay al respecto opiniones contrarias, VITI defendía que Bruni había tenido en cuenta el modelo plutarqueo para elaborar su biografía (BRUNI, *Opere*, p. 503), en cambio IANZITI («Leonardo Bruni and biography...» cit., p.827) consideraba que no hay nada de plutarqueo ni por la substancia ni por la forma.

<sup>640</sup> IANZITI postula que la biografía bruniana «locked himself into a close dialogue with the text of Diogenes», en el sentido que, con el fin de desmentir informaciones presentes en la vida laerciana, estructuró su biografía de manera paralela («Leonardo Bruni and biography...» cit., p. 827).

<sup>641</sup> El más utilizado, de entre las fuentes latinas, es sin duda Cicerón, del que cita: *Topica* (I,3), *De finibus bonorum et malorum* (I, 14) (aunque el texto esté ligeramente modificado), algunas de las epístolas (*Fam.* I, 9, 23; *Att.* II, 1, 1), el *De inventione* (II, 2,6 y I,7); Aulo Gelio le proporcionó la anécdota sobre la elección de su sucesor (*GELL.* XIII, 5) y la carta de Filipo de Macedonia a su hijo Alejandro (IX, 3); De Plinio pudo extraer datos de *Nat.* VIII, 6, 44. Por lo que se refiere a la *Vita latina*, cf. el estudio de J. HANKINS en BRUNI, *The Humanism of Leonardo* cit., p. 385 y BRUNI, *Opere*, p. 503; El pasaje de la *Suda* en cuestión es el de la elección de Teofrasto y la consiguiente reacción de Aristoxeno (*Suidae Lexicon* cit., v. 1, pt. 1, col. 730).

particular, la *Retórica* y la *Poética*, recién importadas por Francesco Filelfo durante su estancia en Florencia (1429-1434)<sup>642</sup>.

La fortuna de la *Vita Aristotelis* de Bruni se liga irremediamente a la exitosa transmisión del corpus campaniano de Plutarco, pues aunque circuló en manuscritos con anterioridad a 1470<sup>643</sup>, acabó por transmitirse como apéndice de todas las reimpresiones a lo largo del s. XVI, y a partir del 1478 bajo la errónea atribución a Guarino.

Si bien es verdad que, como ha notado Fryde, la fortuna de la vida no fue tan grande como cabría esperar:

If the *Vita* fell into neglect later on, this may have been largely due to the one-sided nature of its contents. A biography that stressed neglected aspects of Aristotle's interests but said virtually nothing about the bulk of the works for which he was best known during the Renaissance could not satisfy the curiosity of the majority of its prospective readers.

FRYDE, «The first Humanistic Life ...» cit., p. 292.

ello se debió quizás precisamente a que resultaba demasiado novedosa y distante de la tradición escolástica.

En Italia, durante el siglo XV no se llevaron a cabo traducciones del texto, pues Jaconello, que había iniciado a vulgarizar el *corpus* de Campano, se limitó a veinticinco biografías, entre las que se encontraban el bruniano *Cicero Novus* y las pseudoplutarqueas de Aníbal y Escipión, realizadas por Acciaiuoli, pero no la *Vita Aristotelis*. No tengo constancia de otra traducción hasta la de Dominichi, realizada en 1566<sup>644</sup>.

Por lo que se refiere a su fortuna en España, ya hemos mencionado la traducción anónima que circulaba en el entorno del Marqués de Santillana (BNE, Ms/10171), dependiente del texto transmitido por el código magliabechiano IX-2 de la BNCF<sup>645</sup>. Pero también durante el siglo XV fue leída, como demuestran algunas referencias en autores como Pedro Mexía<sup>646</sup>.

También hemos visto que Palencia conocía la existencia de esta obra bruniana, puesto que supo atribuirla a su verdadero autor emendando el error de la edición de Jenson:

---

<sup>642</sup> FRYDE, «The first Humanistic Life ...» cit., p. 286.

<sup>643</sup> Los manuscritos existentes que contienen la *Vita Aristotelis* son múltiples, Kristeller, Iter da noticia de cincuenta y siete de ellos repartidos por Italia (31), Alemania (5), Gran Bretaña (4), Francia (3), España (4), EEUU (3), Checoslovaquia (2), Suiza (2), Austria (2); en la mayoría de los casos iba acompañado de otras traducciones humanísticas de las biografías plutarqueas, o de obras del mismo Bruni, o incluso podía formar parte de miscelaneas de carácter biográfico junto con autores como Diógenes Laercio.

<sup>644</sup> PLUTARCO, *Vite di Plutarco, de gli huomini illustri greci et romani*, Lodovico DOMENICHI, Venecia: Giolito, 1566-68.

<sup>645</sup> MAZZOCCHI - PEROTTI, «La Vida de Aristóteles di Bruni...» cit., 251-284.

<sup>646</sup> Vid., I, Cap. 3.4, p.167.

## 1. Preliminares sobre las *Vidas*

Guarino veronés, segund aquesta collección latina, compuso la vida del ylustre varón Aristotele recogida de otros auctores. Y el cronista Alfonso de Palençia la traduxo de latín en romançe castellano. Mas la verdad es que la colligió Leonardo Aretino e la dirigió el cardenal de Sancta Cruz.

PALENCIA, *Plutarco*, f. 334r.

Todo ello indica la mayor familiaridad del humanismo español con Bruni y con todo lo relativo a Aristóteles, frente al desconocimiento de las restantes biografías debidas a los humanistas italianos.



## 1.2. La *Vita Platonis* de Guarino Veronese

Guarino Guarini da Verona, más conocido como Guarino Veronese, maestro de élites y gran erudito, también cultivó el género biográfico, además de legarnos un número considerable de epístolas, carmina, oraciones públicas, y una serie de opúsculos dedicados a su quehacer docente, como comentarios a autores clásicos, obras gramaticales y didácticas. Fue, como hemos visto, un gran traductor del griego al latín, con preferencia por Luciano, Isócrates, Estrabón y Plutarco, del cual no sólo tradujo numerosas *Vidas*, sino también algunas obras morales<sup>647</sup>.

Las dos biografías en cuestión son la de Platón y la de san Ambrosio, ésta última dedicada al fraile Alberto da Sarteano (1385-1450)<sup>648</sup>. La primera representa de manera especial el renovado interés por los filósofos griegos y encarna el legado de Crisoloras<sup>649</sup>, enriqueciéndolo con el fruto erudito de sus múltiples lecturas de autores griegos, latinos y cristianos.

La *Vita Platonis* guariniana, la primera biografía dedicada al filósofo, está elaborada a partir de fuentes griegas y de los escritos del biografiado<sup>650</sup>. Con posterioridad a ella, a lo largo del siglo XV hubo otras dos: una de Giovanni Tortelli<sup>651</sup> (Arezzo 1400-1466), incluida en su *De Orthographia*, bajo la entrada «Platón» y limitada a una breve síntesis, además de otros datos esparcidos en las voces «Anitos» y «Sócrates»; otra de Marsilio Ficino, antepuesta a la edición de los *Diálogos* platónicos<sup>652</sup> y mucho más atenta a cuestiones filosóficas que a problemas históricos.

Ya hemos visto que en abril de 1429 Guarino se trasladó a Ferrara donde Niccolò d'Este le confió la educación de su hijo, Leonello y donde en 1431 abrió una escuela privada<sup>653</sup>.

La elaboración de la obra se sitúa en esta época, hacia 1430<sup>654</sup>. Los motivos que lo llevaron a escribir la biografía aparecen en la dedicatoria y figuran tanto en la edición

<sup>647</sup> De Plutarco, Guarino versionó *De liberis educandis*, *Quaedam antiquitatis monumenta*, donde encontramos algunas de las *Quaestiones Romanae*, y *De assentatoris et amici differentia* en 1437-39 dedicado a Leonello d'Este; Para sus traducciones de las *Vidas*, vid. Tabla 1, p. 46-47; Para una bio-biografía cf. PISTILLI, s.v. «Guarino Guarini», *DBI* 60, 2003, pp. 357-369; para una bibliografía general sobre Guarino, ROSSI, *Il Quattrocento*, p. 58, y pp. 114-115.

<sup>648</sup> De la biografía ambrosiana existen solo en dos mss.: Ferrara, Biblioteca comunale ariostesca, cod. II 90 y II 135; Cf. PISTILLI, s.v. «Guarino Guarini», *DBI* 60, 2003, p. 367.

<sup>649</sup> En la *Vita Platonis* encontramos una referencia a su maestro: «ut sapientissimus philosophus et modestissimus homo praeceptor meus Chrysoloras iudicabat» (VP, 46.4), justamente en el momento en que se dispone a hablar sobre la supuesta enemistad entre Platón y Jenofonte.

<sup>650</sup> La única edición existente de la *Vita Platonis* es la de Tomasz PŁÓCIENNIK en *Humanistyczne żywoty*, pp. 195-278.

<sup>651</sup> Giovanni TORTELLI, *Orthographia*, Roma: Ulrich Han y Simon Nicolai Chardella [post. 10 agosto] 1471, y del mismo año ID., *Orthographia*, Venecia: Nicolaus Jenson, 1471).

<sup>652</sup> PLATÓN, *Opera* (trad. Marsilio FICINO), Florencia: Lorenzo Alopa, [sept. – oct. 1484] (cf. P.O. KRISTELLER, *Supplementum Ficinianum* cit., I, p. LXI). Otra edición tuvo lugar: PLATÓN, *Opera* (trad. Marsilio FICINO), Venecia: Bernardinus de Choris, de Cremona y Simon de Luere, para Andreas Torresanus, de Asula, 13 de agosto 1491.

<sup>653</sup> Como indica PISTILLI, Guarino descartó las ofertas que otras ciudades le proponían y prefirió «occuparsi dell'incarico affidatogli dal marchese d'Este, l'educazione del figlio Leonello, che sicuramente ben si inseriva nel progetto umanistico-politico del Guarino di realizzare il modello imperiale e classicheggiante di un regime saldo e retto da un signore illuminato, colto e raffinato, lui stesso fine letterario, per costruire una civiltà urbana pacificata, aliena da competizioni politiche e lotte civili e tutta tesa alla completa valorizzazione culturale dell'uomo» (*DBI* 60, 2003, p. 362).

campaniana como en las posteriores. El destinatario, «Philippum Mediolanensem», es el milanés Filippo di Giovanni Pellizzone, médico del Marqués Niccolò III de Ferrara, que, llamado por motivos profesionales, se había trasladado a la corte en octubre de 1429, donde permaneció hasta 1434 y donde estrechó amistad con Guarino.<sup>655</sup>

En su dedicatoria, Guarino recuerda como, encontrándose en la villa de «Pulchrofiori» (palacio de Belfior, en la *borgata* de San Lorenzo de Ferrara, propiedad de los Este), Pellizzone, vivamente interesado por Platón, le había manifestado su deseo de conocer con más profundidad la vida del filósofo<sup>656</sup>. Sea realidad o ficción, Guarino atribuye a esa petición su decisión de escribir algunas páginas sobre la vida y estudios del filósofo griego, añadiendo informaciones recabadas de diversas fuentes. Pero la proximidad cronológica con la *Vita Aristotelis*, escrita sólo un año antes por Leonardo Bruni, invita a pensar que también este hecho influyó. Ambos se habían conocido en Bolonia, en febrero de 1410<sup>657</sup>, y sus relaciones están atestiguadas por su correspondencia epistolar, lo que hace posible que conociera aquel texto. Además, la *Vita Platonis* presenta algunos paralelismos que parecen reflejar cuestiones planteadas por Bruni en la biografía aristotélica.

La *Vita Platonis* de Guarino, con todo, presenta un grave problema textual. La gran mayoría de los manuscritos que la contienen y todas sus ediciones a partir de la stampa romana de 1470, ofrecen un texto acortado. La reconstrucción de los hechos no parece muy compleja: en una copia debió de perderse una hoja, y esa versión mutilada fue la que siguió reproduciéndose, y de la que Giovannantonio Campano dependió. La sección suprimida no impide entender el planteamiento de la *Vita*, pero el lector atento observará en el §29 un salto brusco: mientras se elencan las obras escritas por Platón, en lugar de la lista de títulos, sigue *in medias res* un razonamiento sobre el significado de la filosofía platónica. Ningún editor posterior, sin embargo, advirtió la laguna, ni intentó subsanarla.<sup>658</sup>

Aclarado este punto, veamos, cuál es la estructura de la obra. Guarino, en su dedicatoria, anuncia que se concentrará en «*eius uiri genus, vita ac nonnulla divinis ipsis studiis pertinentia*» (§1.6). Estas tres secciones temáticas se subdividen de la manera siguiente:

Dedicatoria (§1); Orígenes (§2) – Presagios sobre su elocuencia (§3ss.)– Fecha y lugar de nacimiento (§7ss.) – Origen de su nombre (§9) – Primera educación (§10ss) – Amores juveniles (§15) – La condena de Sócrates (§16ss.) – Educación filosófica (§19ss.) – La Academia (§23ss.) – Los Discípulos (§26ss.) – *Opera et*

<sup>654</sup> M. PADE, «Guarino and Caesar at the Court of the Este», en M. PADE – L. WAAGE PETERSEN– D. QUARTA (eds.), *La corte di Ferrara e il suo mecenatismo 1441-1598*, Copenhagen: Museum Tusulanum; Modena: Panini, 1990, pp. 71-91, especialmente pp. 85-88.

<sup>655</sup> Desde 1437 se convirtió en el médico de Filippo Maria Visconti, y a la muerte de éste, acaecida en 1447, pasó a enseñar en Boloña hasta su muerte acaecida en 1450.

<sup>656</sup> Así se expresaba Guarino: «*Eum iccirco potissimum delegi, quia cum de illo nonnulla disseruisses in eo suburbano Ferariae proximo, cui ob eximiam quandam amoenitatem Pulchroflori cognomen inditum est, tibi sum pollicitus me de hominis aetate responsurum*» (VP, §1).

<sup>657</sup> PISTILLI, s.v. «Guarino Guarini», *DBI* 60, 2003, p. 357.

<sup>658</sup> El texto completo, como he indicado, es el que finalmente ha publicado T. PŁÓCIENNIK en *Humanistyczne żywoty*, correspondiente a las pp. 232-236.

*disciplina* (§28ss.) – *Vita in actione* (§32) – Los 3 viajes en Sicilia (§35ss.) – Renuncia a los empeños públicos (§39ss.) – Anécdotas (§41ss.)– Rivales (§46ss.) –Fama (§49ss.) –Muerte (diferentes testimonios – los homónimos – epigramas sepulcrales – epílogo) (§56ss.).

La *Vita Platonis* presenta, en cualquier caso, una disposición cronológica, con algunos episodios intercalados, a diferencia de la *Vita Aristotelis* de Bruni, organizada *per species*. El orden va de los orígenes, a la vida y los estudios, aunque no de manera rígida; la disposición de las informaciones corresponde *grosso modo* a la establecida por la vida homónima de Diógenes Laercio en sus *Vidas de los filósofos ilustres*<sup>659</sup>, y de ella extrae Guarino el grueso de los datos (D.L. III, 6), así como de las biografías de Sócrates (D.L. II, 5), Euclides (D.L. II, 10) o Esquines (D.L. II, 7). Esta dependencia del texto laerciano ha acarreado a Guarino reproches por su poca originalidad y capacidad crítica en la selección de los materiales<sup>660</sup>, pero, con todo, la *Vita Platonis* presenta características propias que la alejan de la visión de Laercio. El objetivo principal de Guarino es ofrecer la cara más humana del filósofo griego, su carácter y su empeño en el estudio; pretende, en definitiva, evidenciar la validez terrena y cotidiana del idealismo platónico, y por ello insiste en los aspectos que más resaltan pautas de conducta, por así decirlo, humanista: la voluntad de ver en el estudio el medio para mejorarse, la de enseñar a los propios discípulos o la aspiración a conocer y transmitir la verdad<sup>661</sup>. Algo, en suma, semejante a lo que Bruni había hecho con la *Vita Aristotelis*.

Guarino conocía de primera mano gran parte de la obra de Platón y tenía noticia del corpus íntegro prácticamente tal y como lo conocemos hoy<sup>662</sup>. En la versión acortada de la *Vita Platonis*, aparecían citadas muy pocas obras, mientras que en la completa el elenco es

<sup>659</sup> La relación de la *Vita Platonis* con la homónima de Diógenes Laercio es evidente y muestra de ello son los múltiples argumentos que de ella provienen: la descendencia y los augurios sobre el futuro (el de Apolo, el de Sócrates) (VP, §§2-5), el estilo de la prosa de Platón (VP, § 6), el nacimiento (VP, §§7-8), el origen del nombre «Platone» (VP, §9), sus primeros maestros (VP, §10), los amores de juventud (VP, §15) (aunque en este caso, Laercio se refiere a un joven llamado Astro y no a una joven), la fundación de la academia (§ 23), las coincidencias con las filosofías de Héraclito, Pitágoras y Sócrates (VP, §24), los discípulos VP, (§ 26), el primado en la redacción de los diálogos (VP, §28), los tres tipos de amistad (VP, §31), el ejercicio de la milicia (VP, §32), sus tres viajes a Sicilia (aportando incluso los mismos documentos) (VP, §§35-38), los dichos de Platón (VP, §41) y anécdotas varias, como las enemistades (VP, §§46-48), el reconocimiento habido por parte de Mitridates (VP, §55), la muerte (VP, §56), los epigramas sepulcrales (VP, §57).

<sup>660</sup> Muchos fueron los autores que al definir el trabajo lo calificaron como «adattamento dalle *Vite dei filosofi* di Diogene Laerzio e da Agostino» (PISTILLI, s.v. «Guarino Guarini», *DBI* 60, 2003, p. 362) o que afirmaron: «Guarino tried to keep as closely as possible to the *Lives and Opinions of Eminent Philosophers* of Diogenes Laertius, using the lives of both Socrates and Plato» (FRYDE, *Humanism and Renaissance Historiography* cit., p. 63). Todos, en definitiva, coincidían en resaltar el poco sentido crítico de Guarino al elegir los datos de la obra de Laercio.

<sup>661</sup> Así lo expresa el mismo Guarino: «Quis enim dubiter Platonem amicissimum ueritatis hominem et eius hominibus exhibendae promptissimum precipuum esse siue acumine disserendi siue eloquendi facultate diuina quadam et homerica?» (§5); y más adelante: «Alias autem disciplinas opinionisque, passim inserens ad studiorum ueritatem et discendam et docendam, quanta illum tenuerit auditas et alia permulta testantur» (VP, 25).

<sup>662</sup> Por lo que se refiere a la biblioteca de Guarino y concretamente sobre los manuscritos griegos que poseyó, valdrá la pena recordar que, al contrario de lo que pensaba Sabbadini (SABBADINI, *Guariniana* cit., vol. II, p. 13), al regresar de Constantinopla, Guarino no traía consigo unos cincuenta manuscritos griegos, sino que, como ha indicado I. THOMSON, «we know, however, that he had two codices when he came back, a *Suidas* and one containing three comedies of Aristophanes and the *Erotemata* of Chrysoloras. There is no evidence that he had more» («Some Notes on the Contents of Guarino's Library», *Renaissance Quarterly* vol. 29, Núm. 2, Summer, 1976, pp. 169-177, esp. p. 170). Todo parece indicar que con anterioridad al 1430 podría haber leído el *Alcibiades Secundus*, las *Leges* y el *Symposium*, aunque no hay pruebas definitivas y no se puede excluir que las conociera solo de segunda mano. Un dato seguro es que tenía entre sus manos la *República* de Platón.

exhaustivo<sup>663</sup>. Recordemos que con la llegada de Manuel Crisoloras, el estudio del griego y la actividad traductora de los humanistas fue aumentando y el corpus platónico se vio incrementado hasta sus dimensiones actuales. Empezaron a circular multitud de obras platónicas en traducción latina, hasta culminar en la publicación en 1484 del corpus en la traducción de Marsilio Ficino, que en 1496 acompañó los textos de un comentario<sup>664</sup>.

Al acopio de textos y traducciones se sumó sobre todo un nuevo enfoque de la cultura y literatura griega, y en especial de la filosofía. El período que va de Petrarca a Ficino fue, en palabras de James Hankins, que cito en traducción italiana, «un'epoca in cui la filosofia di Platone venne studiata e apprezzata più che in qualsiasi altra dopo la chiusura dell'Accademia di Atene, per ordine di Giustiniano, nel 529»<sup>665</sup>.

<sup>663</sup> En la versión acortada de la *Vita Platonis*, las obras platónicas que aparecían citadas eran muy pocas: *Amatores* (...) *hoc est Eraste* (§10), *Timeo* (§25), *De Amatore* (?) (§44), *De optimo statu Reipublicae ciuitatisque administrandae*, *De legibus*, *Apologiam Socratis* (§46), *De animorum immortalitate* (§48) [=Phaedo]. Pero el panorama cambia completamente en la versión completa: «*Timeus uel De mundi anima et natura; Timeus alter – De natura*; huius initius est: „Unus, duo, tres“, superioris vero: „Timeus Locrus hec locutus est: Rerum universalium duas esse causas, intellectum quidem earum, que ratione fiunt, necessitatem autem earum, que vi“; *Cratylus aut De rectitudine nominum; Parmenides aut De ideis; Sophista aut De ente; Socratis apologia*, id est *defensio; Criton aut De agibili; Phedon aut De animorum immortalitate; Phaedrus vel De bono* (una omnium ferme scriptorum vox est *Phedrum* prius a Platone compilatum, cum a studiorum redundantia estuaret etas, quocirca nonnulli in illo non tam rem ac maturitatem quam adolescentis spem expectationemque laudarunt); *Symposium vel De cupidine sive De amore; Menexenus sive Funebris oratio; Clitophon vel Persuasivus; Philebus sive De voluptate; Hipparchus aut Lucri avidus; Amatores* vel, ut quidam, *Adversarii amatores sive De philosophia; De re publica* libri decem; *De legibus* libri duodecim; *Minos aut De lege; Epinomis vel Cetus nocturnus; Critias vel Atlanticus; Alcibiades primus – De hominis natura; Alcibiades secundus – De optandi seu orandi ratione; Theages sive De sapientia; Lysis seu De amicitia; Laches aut De fortitudine; Euthyphron sive De sancto; Menon vel De virtute; Ion vel De Iliade; Charmides aut De temperantia; Theetetus vel De scientia; Euthydemus aut Litigiousus; Protagoras aut Sophiste; Gorgias aut De rhetorica; Hippias maior sive De honesto; Hippias minor aut De honesto* vel, ut alii, *De mendacio*. Extat et de definitionibus libellus sane commodus, quem alii Speusippi fuisse asserunt. Sunt et epistole complures cum dicendi suavitate, tum ad vitam utili gravitate referte» (ed. PŁÓCIENNIK en *Humanistyczne żywoty*, pp. 233-234). Además, GIUSTINIANI en 1885 excluía que la única fuente para el elenco de las obras hubiera sido sólo el de Laercio: «Questo elenco non coincide con quello di Diogene Laerzio nè nel ordine nè nel numero: perciò erano tutte opere possedute da Guarino» (GUARINO, *Epistolario*, vol. III, véanse las notas a la epístola 574 en p.271).

<sup>664</sup> En 1400 hubo una versión de la *República* de Platón; siguieron los trabajos de Bruni que ya hemos señalado, a los que hay que añadir las traducciones de Antonio Cassarino (*República*, y dos textos pseudoplatónicos), Rinuccio Aretino (*Axioco, Critón, Eutifrón*), Francesco Filelfo (*Eutifrón*, y algunas epístolas), ya en la segunda mitad del s. XV, Jorge de Trebisonda (*Leyes, Parménides*), Lorenzo Lippi (*Ión*), Poliziano (*Cármides*) y Besarión, cf. E. GARIN, «Ricerche sulle traduzioni di Platone nella prima metà del sec. XV», en *Medioevo e Rinascimento. Studi in onore di Bruno Nardi*, 2 vols., Firenze: Sansoni, 1955, I, pp. 339-374).

<sup>665</sup> HANKINS, *La riscoperta di Platone nel Rinascimento italiano*, S. U. BALDASSARI – D. DOWNEY (trads.), Pisa: Scuola Normale Superiore, 2009, p. 34. De hecho, la revalorización de Platón iba en la línea del programa de redescubrimiento de la literatura griega, aunque, como ha dicho Garin, no constituía la corriente opuesta al aristotelismo, sino que más bien se contraponía al escolasticismo aristotélico iniciado por Tomás de Aquino que había caracterizado la Edad Media en todos los dominios de la cultura. En el caso de Platón fue algo más complejo que el de los otros filósofos griegos, pues el platonismo, reelaborado por algunos humanistas, terminó por derivar en la segunda mitad del siglo XV en un platonismo cristiano; de manera que se produce una evolución que va de la simple recuperación del autor de carácter “laico” y humanístico, representada por Guarino, hacia una reelaboración filosófica encaminada a sintetizar platonismo y cristianismo; de manera que Garin concluía: «L'Umanesimo cercò Platone non contro Aristotele, ma contro l'aristotelismo di scuola, contra la teologia aristotelica, contro il cristianesimo aristotelizzante e l'aristotelismo cristianizzato, contro la filosofia ancillare e la religione adulterata: contro la filosofia cattedratica e l'ipocrisia fratesca. Chi non intende la carica polemica, a volte violenta, del ritorno a Platone, che diventò un po' alla volta ritorno a Epicuro, ritorno a Socrate, ritorno al naturalismo presocratico, anch'esso (...) sotto il segno dell'antiaristotelismo, e, finalmente, ritorno ad Aristotele logico e fisico contro l'aristotelismo metafisico, ossia contro una fisica fattasi teologia; chi non intende questo significato del platonismo, rischia di non capir nulla della cultura filosofica, e non solo filosofica, dal Quattrocento al Cinquecento» (GARIN, *Ritratti di umanisti. Sette personaggi del Rinascimento*, Firenze: Sansoni, 1967 [reimpr. Milano: Tascabili Bompiani (Saggi 504), 2001], p.87-88).

En la *Vita Platonis* se percibe esta nueva mirada humanista, pero Guarino queda a medio camino entre una simple reelaboración del material existente y la especulación filosófica que se iniciaría años más tarde. La obra no se sitúa, en efecto, en el terreno de la especulación teórica del platonismo, ya que la parte dedicada a la filosofía es breve (§ 24, §§30-31). No es tampoco, como sostenía Garin, un escrito abiertamente cargado de polémica antiaristotélica, sino encaminada a delinear humanamente al Estagirita como discípulo solícito e aplicado<sup>666</sup>, y para nada inclinado a contraponer el platonismo al aristotelismo escolástico<sup>667</sup>. Lo que interesa a Guarino son los aspectos más prácticos de la doctrina platónica, la importancia del estudio, la superación personal o el papel crucial de los filósofos gobernantes, tema sin duda de gran interés para preceptores humanistas de príncipes, como era su caso<sup>668</sup>. De todos estos aspectos, sin duda, el que más relieve tiene es el del método didáctico empleado por Sócrates y Platón, tras el cual se trasluce la experiencia didáctica del propio Guarino.

Por lo demás, en el terreno estrictamente filosófico, Guarino se muestra heredero de la tradición medieval agustiniana. Ello no sorprende si tenemos en cuenta que durante la Edad Media la transmisión indirecta del pensamiento platónico fluyó a través de los Padres de la Iglesia y de los textos filosóficos; es un hecho innegable, como afirma Hankins<sup>669</sup>, que la filosofía cristiana y la teología del Occidente latino se vieron influidas por sus doctrinas incluso en el momento de máximo esplendor aristotélico y tomístico del siglo XIII. Un exiguo reguero de traducciones platónicas había enlazado la Antigüedad con la Edad Media<sup>670</sup> desde Cicerón (*Timeo*) a san Agustín, Enrico Aristippo (*Fedón, Menón*) y Guillermo de Moerbeke (*Parménides*). Con Petrarca, siempre bajo la influencia de san Agustín, se había reutilizado el culto a Platón, aunque sus obras fueran conocidas de forma indirecta.

De san Agustín y de la tradición platónica medieval, Guarino extrae las informaciones esenciales en el terreno filosófico, como la división de la «*omnem philosophandi rationem in tres partes*» que en la versión completa rezaba así:

- (1) unam, que de nature arcanis esset, quam Greci quidem physicam, nostri vero naturalem historiam appellant; (2) alteram, que de moribus, quam nostri interdum philosophiam, illi ethicam vocant; (3) tertiam de disserendo et discernendo veri falsique iudicio, quam dixere dialecticam.

*Humanistyczne żywoty*, p. 236

<sup>666</sup> GUARINO dice: «Plato quoque tardiusculum ingenio Xenocratem solertissimo et acutissimo conferens Aristoteli scitum illud usurpabat, hic quidem calcari, hic autem freno indiget» (VP., 42).

<sup>667</sup> La controversia Platón -Aristóteles, como indica HANKINS, no llegarían hasta unos años más tarde, durante el concilio florentino por la unión de las dos iglesias en 1439 (*La riscoperta di Platone ... cit.*, p. 296).

<sup>668</sup> «Quam salubre et illud est beatissimas fore republicas, si qui earum gubernationi praeessent aut sapientia praediti uenissent aut sapientiae studio tenerentur» (GUARINO, VP., 45); Tema también tratado en los §§39, 40 y 45.

<sup>669</sup> HANKINS, *La riscoperta di Platone ... cit.*, p.34.

<sup>670</sup> Para las traducciones medievales y alguna bibliografía, cf. *Ibid.*, p.35-56.

Es decir, Física o Historia natural, Filosofía o Ética y Dialéctica, exactamente la división elaborada por san Agustín en el *De civitate dei*, 8.4<sup>671</sup>.

Por este camino, Guarino convierte a Platón en una especie de cristiano *ante litteram*, cuyos ideales seguían vigentes «apud nostros, idest unius et aeterni Dei cultores», y llega a afirmar que Platón pudo conocer a los profetas de la auténtica fe<sup>672</sup>. En los párrafos §50-52 hace un recurso sistemático a los textos agustinianos, concretamente en §50.2, reproduce un pasaje del *De civitate dei* (X, 1, 1)<sup>673</sup> y cita el que alababa a Platón y sus discípulos porque «uerissimos dei uitaeque beatae cognitores atque magistros». En la misma idea persiste en §52, retomando una cita del *Civ.*, VIII, 5<sup>674</sup>, para aclarar que, a diferencia de los presocráticos, los platónicos reconocieron al verdadero Dios como autor de la naturaleza, maestro de la verdad y dispensador de la bienaventuranza. Guarino añade otro dato más en apoyo a esta tesis: el viaje a Egipto (§51.2). De este periplo ya daba testimonio Diógenes Laercio, pero se limitaba a decir «Ἐνθὲν τε εἰς Αἴγυπτον παρὰ τοὺς προφήτας»<sup>675</sup>, evidentemente sin ninguna connotación cristiana. En realidad, Guarino citaba palabras textuales de san Agustín (*Civ.*, VIII, 4)<sup>676</sup>. Otra información que aporta, en §52.3, para resaltar el cristianismo casi profético de Platón es la del paralelismo entre los exordios del *Timeo* y el *Génesis* bíblico (aquí, Guarino vuelve a parafrasear, sin citarlo, a san Agustín *Civ.*, VIII, 12)<sup>677</sup>. En definitiva, Guarino propone a un

<sup>671</sup> «Proinde Plato utrumque [Socrates et Pythagoras] iungendo philosophiam perfecisse laudatur, quam in tres partes distribuit: unam moralem, quae maxime in actione uersatur; alteram naturalem, quae contemplationi deputata est; tertiam rationalem, qua uerum disternitur a falso» (AUGUST., *Civ.*, VIII, 4).

<sup>672</sup> Guarino afirmaba: «Sunt qui credant (et hi quidem homines grauissimi) hoc tempore et hoc in loco Platonem ea, quae a prophetis nostris praedicta fuerant, interprete aliquo deprehendisse ac ueri Dei cognitionem delibasse» (VP., 21), una información extraída de san AUGUST., *Doctr.* 2.107-108, pero que como indica FRYDE había sido desmentida por el mismo teólogo unos años más tarde (*Humanism and Renaissance Historiography* cit., p. 68).

<sup>673</sup> Las palabras textuales de san Agustín eran como siguen: «Elegimus enim Platonicos omnium philosophorum merito nobilissimos, propterea quia sapere potuerunt licet inmortalem ac rationalem uel intellectualem hominis animam nisi participato lumine illius Dei, a quo et ipsa et mundus factus est, beatam esse non posse; ita illud, quod omnes homines appetunt, id est uitam beatam, quemquam isti assecuturum negant, qui non illi uni optimo, quod est incommutabilis Deus, puritate casti amoris adhaeserit» (AUGUST., *Civ.*, X, 1, 1).

<sup>674</sup> «Platonicis philosophis cedant, qui uerum Deum et rerum auctorem et ueritatis inlustratorem et beatitudinis largitorem esse dixerunt»; Y más adelante san Agustín continuaba: «Nulli nobis quam isti propius accesserunt» (AUGUST., *Civ.*, VIII, 5).

<sup>675</sup> El relato de Diógenes Laercio rezaba así: «(...) Luego marchó a Cirene a la escuela de Teodoro el matemático, y de allí fue a Italia a visitar a los pitagóricos Filolao y Éurito. Y de allá fue hasta Egipto a ver a los profetas. Dicen que hacia allí le acompañó Eurípides, el cual se puso enfermo y fue curado por los sacerdotes mediante un tratamiento con agua del mar. Por eso sin duda que dijo aquello de: “El mar lava todos los males de los humanos”» (D. L. III, 6, 6; trad. C. GARCÍA GUAL, Madrid: Alianza, 2007, p.155).

<sup>676</sup> El viaje a Egipto también se encuentra en *Civ.*, VIII.4. «IV. Sed inter discipulos Socratis, non quidem inmerito, excellentissima gloria claruit, qua omnino ceteros obscuraret, Plato. Qui cum esset Atheniensis honesto apud suos loco natus et ingenio mirabili longe suos condiscipulos anteiret, parum tamen putans perficiendae philosophiae sufficere se ipsum ac Socraticam disciplinam, quam longe ac late potuit peregrinatus est, quaquaersum eum alicuius nobilitatae scientiae percipiendae fama rapiebat. Itaque et in Aegypto didicit quaecumque magna illic habebantur».

<sup>677</sup> El texto de Guarino dice así: «Sed Plato meus adeo cogniti rationi ueri Dei et rerum omnium creatori proxime accessisse uisus est, ut illud Geneseos initium in Platonis libro deprehenderit: “In principio creauit Deus caelum et terram. Terra autem inuisibilis et incomposita et tenebre erant super abyssum, spiritus domini ferebatur super aquas”» (VP., §52); y el de san Agustín, *Civ.*, VIII.12: «cum Aristoteles Platonis discipulus, uir excellentis ingenii et eloquio Platoni quidem impar, sed multos facile superans, cum sectam Peripateticam condidisset, quod deambulans disputare consueerat, plurimosque discipulos praeclara fama excellens uiuio adhuc praeceptore in suam haeresim congregasset, post mortem uero Platonis Speusippus, sororis eius filius, et Xenocrates, dilectus eius discipulus, in scholam eius, quae Academia uocabatur, eidem successissent atque ob hoc et ipsi et eorum successores Academici appellarentur, recentiores tamen philosophi nobilissimi, quibus Plato sectandus placuit, noluerint se dici Peripateticos aut Academicos, sed Platonicos».

Platón que tuvo la oportunidad de aprender lo que dijeron los profetas, que conoció el verdadero Dios y que además escribió una obra cuyo *incipit* calcaba el *Génesis* bíblico<sup>678</sup>.

Prueba de su desinterés por el aspecto estrictamente filosófico de Platón, es el silencio sobre un tema que había tratado Bruni y que el mismo obispo de Hipona exponía justo después de realizar la tripartición filosófica antes mencionada:

Quid autem in his uel de his singulis partibus Plato senserit, id est, ubi finem omnium actionum, ubi causam omnium naturarum, ubi lumen omnium rationum esse cognouerit uel crediderit, disserendo explicare et longum esse arbitror et temere adfirmandum esse non arbitror. Cum enim magistri sui Socratis, quem facit in suis uoluminibus disputantem, notissimum morem dissimulandae scientiae uel opinionis suae seruare adfectat, quia et illi ipse mos placuit, factum est ut etiam ipsius Platonis de rebus magnis sententiae non facile perspici possint.

Avg., *Civ.*, VIII, 4

San Agustín aclara que saber exactamente lo que pensaba Platón sobre cada una de estas tres partes es harto complicado y algo temerario anticipar una hipótesis, porque el método que empleó Platón para transmitir sus conocimientos fue básicamente el socrático. Ello supone que en muchas ocasiones no sea él mismo el que se expresa, sino los personajes que aparecen en sus ficciones. Este mismo tema había sido tratado en §16.5 por Bruni, al discutir la idoneidad del diálogo como forma literaria y concluir que, no sabiendo cuándo habla Platón en primera persona y estando sus doctrinas dispersas en multitud de diálogos, la filosofía platónica es extremadamente difícil de penetrar. En cambio, Guarino, en §28.3 realizaba una encendida defensa del género dialógico en la parte omitida por la tradición mutilada y concluía que se podía saber qué pensaba Platón, pues éste hablaba siempre y solo por boca de «Socrate uidelicet, Atheneo, Eleate, Timeo». Silenciaba, sin embargo, el problema de la inteligibilidad de la filosofía platónica.

Otro punto de contacto con la *Vita Aristotelis* de Bruni es el recurso a Cicerón, a quien Guarino cita de manera semejante a como lo había hecho Bruni en el §19. Guarino cita el «Orator» para demostrar que él, quienes quiera que fueran los destinatarios de sus elogios, siempre hacía excepción de su Platón, en §49.2: «Platonem meum semper excipio», expresión tomada de las *Tusculanas*<sup>679</sup>; ello le servía para ejemplificar la estima del arpinate por Platón y para justificar su propia predilección por el filósofo, siempre tratado como «Plato meus», frente

<sup>678</sup> Esta línea acabará por convertirse en las propuestas cristianas de matriz platónica, como fueron las de Plotino o el mismo Besarión. A este propósito HANSKINS concluía: «In un'epoca di crisi religiosa e che si volgeva all'antichità in cerca di modelli culturali, il platonismo apparve pertanto ad alcuni come una filosofia strettamente affine al cristianesimo, in grado di salvare la fede da quelle forze interne ed esterne che ne minacciavano l'esistenza. Ecco quindi che con Cusano, Bessarione e soprattutto Ficino so affaccia per la prima volta dall'antichità un manifesto e cosciente platonismo cristiano, teso a riformare la teologia attraverso il ritorno alle sue fonti platoniche» (*La riscoperta di Platone...* cit., p.37)

<sup>679</sup> Las expresiones ciceronianas eran: «sed etiam Peripatetici veteres, quorum princeps Aristoteles, quem excepto Platone haud scio an recte dixerim principem philosophorum» (Cic., *Fin.*, V, 7); «longe omnibus Platonem semper excipio praestans et ingenio et diligentia» (Cic., *Tusc.* I, 22).

a la distante y respetuosa fórmula empleada para Aristóteles, «uir excellentiis ingenii, eloquio Platoni quidem impar».

Otra cuestión que remite a Bruni es la que concierne a la dificultad de traducir los términos griegos y la prosa griega, en especial la platónica. Recordemos que Bruni, aunque no lo haga en la *Vita Aristotelis*, había tratado el tema en multitud de ocasiones<sup>680</sup> y era partidario de la traducibilidad del griego al latín. Guarino afirma todo lo contrario<sup>681</sup>: incluso un traductor muy bien instruido en la lengua griega, teme traducirla, pues sabe que las palabras griegas contienen significados imposibles de expresar con un único término latino sin perder la armonía de la lengua de origen, por lo que se ha de recurrir a circunloquios. Una traducción, en definitiva, está condenada a perder siempre la elegancia del original y más en el caso de Platón, cuya perfección retórica llega a cotas tan altas, que superan incluso al más experto en la lengua latina y hábil en la griega.

Por lo que se refiere a las fuentes, dos, como hemos visto, son patentes: Diógenes Laercio para la parte biográfica–cronológica; san Agustín para la filosófica–mística. A la luz de la nueva edición del texto realizada por T. Plóciennik, en 2008, se aprecian otras muchas<sup>682</sup>: sobre todo Apuleyo y Olimpiodoro<sup>683</sup>. Hay además una ingente cantidad de citas que confieren a su texto un carácter sumamente erudito: Homero (*Ilíada*, *Odisea*), Heródoto, Virgilio (*Eneida*, *Geórgicas*), Juvenal (llamado «Satyrus»), Catulo, Isócrates, Aristófanes (*Nubes*), Eurípides (*Ifigenia en Táuride*), Horacio («Flaccus»),<sup>684</sup> aunque no siempre la cita corresponde *stricto sensu* al contexto en que se inserta.

<sup>680</sup> Vid. I, Cap. 4.1.1, p.203, n. 463; Véanse por ejemplo BRUNI, *De interpretatione*, §11, p. 82), así como el prefacio a la *Ética Nicomachea* (*Ibid.*, pp. 257-258) y en algunas epístolas, como en ID., *Epistolarum libri*, I, p. 139). Bruni consideraba posible traducir todos los términos griegos por correspondientes latinos. Así, como señala VIII, el Aretino pretendía, además de restablecer la lengua de Cicerón, imponer un uso casi exclusivo del patrimonio lexical latino, llegando incluso a «rimproverare chi scrivesse “democratia” invece di “popularis status”, “oligarchia” in cambio di “paucorum potentia” e “aristocratia” per “optimorum gubernatio”» (BRUNI, *De interpretatione*, p. 66). Estas son algunas de las elocuentes palabras de la queja bruniana: «[43] Quid de verbis in greco relictis dicam, que tam multa sunt, ut semigreca quedam eius interpretari videatur? Atqui nihil grece dictum est, quod latine dici non possit! (...) Enim vero, quorum optima habemus vocabula, ea in greco relinquere ignorantissimum est. Quid enim tu mihi „politiam” relinquis in greco, cum possis et debeas latino verbo „rem republicam” dicere? Cur tu mihi „oligarchiam” et „democratiam” et „aristocratiam” mille locis inculcas et aures legentium insuasissimis ignotissimisque nominibus offendis, cum illorum omnium optima et usitatissima vocabula in latino habemus? (...) [44] „Epiichia” est iustitie pars, quam nostri iurisconsulti „ex bono et equo” appellant. (...) Cur tu ergo mihi „epichiam” relinquis in greco, verbum mihi ignotum, cum possis dicere „ex bono et equo”, ut dicunt iurisconsulti nostri? Hoc non esti interpretari, sed confundere, nec lucem rebus, sed caliginem adhibere» (BRUNI, *De interpretatione*, p. 120).

<sup>681</sup> GUARINO era mucho más precavido que Bruni: «adeo ut quidam latinae linguae praeclarus auctor et graece peritissimus Platonis uerba in Romanam dictionem uertere formidarit, cum ad explicandas eorum pietates et, ut ita dicam, compositionis harmoniam nequaquam posset latina oratio aspirare. Quod, si ex Platonis oratione uerbum aliquod demas mutesue et si commodissime facias, de elegantia tamen partem non paruum sane detraxeris» (VP, 6).

<sup>682</sup> *Humanistyczne żywoty*, pp. 195-278.

<sup>683</sup> Por lo que se refiere a APULEYO debió de recurrir a *De Platone et eius dogmate* (APUL. *Plat.* I.1-3); y de OLIMPIODORO a *In Platonis Alcibiadem commentaria* y *In Platonis Gorgiam commentaria* (OLYMP. *In Alc.* II; *In Grg.* XLI.6-7).

<sup>684</sup> En el caso de HOMERO, la cita «Vir medicus precio multos aequauerit unus» (§1.1.) hace referencia a *Il.* XI, 514 y se refiere a la profesión de médico que ejerce Filippo Pellicone; la otra cita, «ex lingua dulcior flueret oratio» (§4.2) corresponde a *Il.* I, 249, pero donde la calificación va referida a una divinidad griega y con toda probabilidad fue extraído de Cicerón; en fin, en §21.2, al hablar nuevamente sobre médicos, cita HOM., *Od.* IV, 228-232 (quizás extraído de D.L. III.7). HERÓDOTO, *Hist.* II, 85-90 con referencia a la técnica de los egipcios en la conservación de los cuerpos (es, en todo caso, un cita algo fuera de contexto); recurre también a VIRGILIO (*Aen.* VI, 668) en §9.3 («atque



En otros casos, parafrasea o cita sin mencionar la fuente, ya sea Quintiliano<sup>685</sup> o san Agustín. Esto sucede especialmente cuando reproduce máximas divulgadas (de Ovidio, Homero, Virgilio, Jerónimo, Aulo Gelio o Jenofonte)<sup>686</sup>, pero también en el caso de otros autores ampliamente conocidos: el propio Cicerón<sup>687</sup>, Plutarco (especialmente en la vida de *Dión*), Valerio Máximo y Eliano<sup>688</sup>. En fin, hay algunas citas textuales de Platón, aunque todavía es difícil saber si todas son de primera mano o tomadas de fuentes indirectas<sup>689</sup>.

La *Vita Platonis* ha sido criticada en multitud de ocasiones por su carácter simplista en comparación con el método crítico de Bruni. E. Fryde lo considera un trabajo inadecuado incluso para los estándares de su tiempo<sup>690</sup> y, en efecto, hay algunos aspectos de la biografía que no responden a un punto de vista modernamente crítico (como la inclusión de un catálogo de anécdotas o la lista de homónimos de Platón (§57) y Aristóteles (§26.2) calcados de Diógenes Laercio III, 109). Ello bien podría deberse a la naturaleza de su destinatario y al fin divulgativo que se proponía. Guarino no ofrece, sin duda, aspectos innovadores, no profundiza en cuestiones filosóficas, ni reconstruye un patrón de conducta a partir de los preceptos platónicos. Propone sólo la vida de un filósofo griego en su aspecto más humano y próximo al cristianismo,

humeris extantem suspicit altis»), una cita también algo tomada por los pelos; Guarino lo llama «poeta... optimus» (§15.4) y así mismo extrae unas palabras de tema amoroso de las *Georgicas* (G. III, 209-210), concluyendo su *Vita Platonis* con otra cita virgiliana (§59.2) «Absentem absens auditque uidetque» (*Aen.* 4.83); también de JUVENAL, a quien llama «Satyrus» (§10.1) extrae unas pocas palabras que poco tienen que ver con el contexto (IUV. VII, 209-210); Guarino demuestra conocer su conterráneo CATULO al citarlo (§11.1) a propósito de la fealdad de la risa (CATVLL. 39.16), tema al que añade otra mención de ISÓCRATES (ISOC., *Dem.* 15). El episodio de Sócrates (§16.4) le ofrece la oportunidad de aludir a ARISTÓFANES y su obra *Nubes* (ARIST., *Nub.* W 423r). En fin otras menciones a Eurípides y su *Ifigenia en Táuride* (E., *IT*, 1193 [W 406v.]); a HORACIO, denominado «Flaccus» (en §28.4, «certior aure arbiter esse oculus»: HOR. *Ars.* 180-182); y a FAVORINO (citado quizás a través de D.L. III, 48).

<sup>685</sup> Recurre a QUINT. *Inst.* X.1.81 en relación a la superioridad de la prosa platónica (§5.3-6.1.) y a *Inst.* I, 10, 17 para los libros de Sefirión.

<sup>686</sup> Como debían ser los casos de OVIDIO (OV. *Pont.*, 3.1.,39; en §14.1); HOM., *Il.* 18, 392 (donde sustituye el nombre de Tetis por el de Platón); VIRGILIO (VERG. *Aen.* 1.665 y *Aen.* 2.39) y SÉNECA (SEN., *Phaedr.* 294-295; en §15.1, en dos citas que hacen referencia a la juventud y a los amores); por lo que se refiere al refrán «Odium enim parit» (§16.3) pudo recurrir a TERENCE, *Andria* (TER., *An.* 68) o CIC., *Lael.* 89 o QUINT. *Inst.* 8.5.4. Otro tanto ocurre en «nostros oculos totam luxuriam esse dixit» (§23.2), dato que pudo extraer de JERÓNIMO, *Contra Iovinianum* (HIER., *Adv. Iovin.* 2.9., en) pero también de JUAN DE SALSBURY (I.SAR., *Políc.* 7,3,8,8.), además de ser una idea presente en PL. R. 439c y *Cra.* 420 a-b; en AULO GELIO III, 17, 1; XIV, 3, 3-4; y en XENOFONTE, *Memorabilia* (XEN. *Mem.* III, 6, 1-2).

<sup>687</sup> Múltiples son las referencias a Cicerón: «ex lingua melle dulcior flueret oratio» (§4.1.), extraído de CIC., *Cato XXXI*, expresión que Cicerón recoge a su vez de Homero; alude a CIC. *Div.* I, 78; CIC. *Fin.*, I, 14 al hablar de la dificultad de traducir Platón; Guarino lo llama «Orator» y resalta la gran consideración en que éste tenía a Platón, en §49.2. «Platonem meum semper excipio» (CIC. *Tusc.* I, 22; *Fin.* V, 7).

<sup>688</sup> Diversas son las referencias a las obras morales de PLUTARCO (*Quaestiones convivales*, *Ad principem ineruditum*, *Coniugalia praecepta*), pero también a algunas de sus biografías: PLU. *Dio* 4-5; 12-16; 18-20/ (en §35.1. al narrar los viajes en Sicilia de Platón junto a Dión en la corte de Dionisio – 38.) o PLU. *Sull.* 36.2-4 (en 56.2). Asimismo, usa materiales de VALERIO MÁXIMO *Facta et dicta memorabilia* y de ELIANO, *Varia Historia* (AEL., *VH.* XII, 30).

<sup>689</sup> Concretamente las citas de Platón podrían provenir: PL. *Amat.* 132<sup>a</sup> (en el capítulo sobre su adolescencia y sus primeras letras); y seguramente algún dato debió de recabar de: *Apología de Sócrates* (PL. *Ap.* 19c; PL. *Ap.* 28e), el *Banquete* (*Smp.* 221<sup>a</sup>), *Laques* (*La.* 181b), la *Ep.* VII (donde explica los motivos del abandono de la vida política, §39.2; *Ep.* VII 335d; *Ep.* VII 326b C); *Teages* (PL. *Thg.* 121 b-c); (las repúblicas deben ser gobernadas por filósofos), *Leyes* (PL. *Lg.* 694c; PL. *Lg.* 808b), *Critón* (PL. *Cri.* 44b-46<sup>a</sup>) y *Fedón* (PL., *Phd.* 59c).

<sup>690</sup> «It was thus roughly contemporary with a more mediocre life of Plato written by Guarino, likewise based primarily on Diogenes. Bruni was much more acute in deciding what could be safely selected from Diogenes, he displayed a much more independent and critical judgement and he combined this principal source with a much wider range of other materials than Guarino ever dared to do» (FRYDE, «The first Humanistic Life ...» cit., p. 286). Para una comparación entre las dos vidas: ID., *Humanism and Renaissance Historiography* cit., pp.66-67, donde con algunas concesiones afirma: «Guarino's „Life of Plato“ is an inadequate work even by the standards of his own time» (p.63).

aderezándola con una gran erudición que delinea la figura de un vocacional maestro de príncipes de la primera mitad del siglo XV.

Se han conservado al menos cinco manuscritos de la *Vita Platonis*<sup>691</sup> además de las numerosas ediciones como parte del *corpus* latino de las *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum*<sup>692</sup>. Como sucedió con la *Vita Aristotelis*, la de Platón tampoco fue traducida al italiano por Jaconello y hubo de esperar hasta la edición de Domenichi en 1566, para poder ser leída en lengua italiana<sup>693</sup>.

En la Península Ibérica, la traducción de Alfonso de Palencia fue su único vehículo hasta hoy. El traductor palentino encabezaba su trabajo con el siguiente preámbulo:

Guarino Veronés escribió en latín la vida del ylustre philósopho Platón colligida y compuesta por él. Y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romançe castellano, después de escriptas e romançadas las vidas de Plutarcho.

Ello demuestra que sabía quién era Guarino Veronés, al que califica en el prólogo de «varón muy mentado en enseñança», resaltando así la característica que lo distingue de los otros humanistas. Y aunque el gentilicio que acompañara su nombre explicitara ya su patria, el palentino no duda en hacer gala de su cultura cuando Guarino cita a Catulo y se limita a decir: «conterraneo meo Catulo», convirtiéndolo en: «Catulo, mi conterráneo de Verona» (§ 11).

---

<sup>691</sup> Los manuscritos son los siguientes: Firenze, BNCF, Conv. Soppr. II, 31, f. 52r-62r (cod. Florentinus); Modena, Biblioteca Estense, MS. Lat. 597, Alpha N.5.8, f. 18v-32r (cod. Mutinensis); Oxford, Bodl. Libr., Magdalen Coll., ms. 39, ff. 77v – 96r (copiado alrededor de 1440 por Thomas Candour que lo trajo a Inglaterra); Brescia, cod. Querinianus A VII. 1; y Firenze, BCNF, Conv. I, 1, 31 (San Marco 478) (incorrectamente atribuida a Leonardo Bruni).

<sup>692</sup> GIUSTINIANI, *Sulle traduzioni*, p.42.

<sup>693</sup> PLUTARCO, *Vite di Plutarco, de gli huomini illustri greci et romani*, Lodovico DOMENICHI (trad.), Venecia: Giolito, 1566–68

### 1.3. La *Vita Caroli Magni* de Donato Acciaiuoli

Donato Acciaiuoli fue uno de los representantes más destacados del humanismo cívico florentino, partícipe de las nuevas corrientes intelectuales y comprometido políticamente con el poder. Estas dos facetas comportaron, de una parte, una actividad política en favor de los Medici, y de otra, una producción literaria no muy extensa pero remarcable<sup>694</sup>. Su actividad política inició en 1461 con la embajada florentina en ocasión de la coronación del nuevo rey francés Luís XI (1423-1483), y se truncó sólo con su muerte, acaecida durante un viaje a Milán en agosto de 1478, cuando iba a París para solicitar al rey galo ayuda en favor de los ciudadanos florentinos contra el papa Sisto IV, envuelto en la conjura de los Pazzi.

Se formó inicialmente con Jacopo Ammannati, Francesco da Catiglione, y más tarde con Carlo Marsuppini y Argirópoulos; fue gran amigo de Giannozzo Manetti y de Vespasiano da Bisticci, quien le dedicó una de las biografías más completas e interesantes todavía hoy<sup>695</sup>. Compuso una serie de oraciones y tradujo al latín, entre otras obras, algunas Vidas de Plutarco, y al italiano, la *Storia Fiorentina* de Leonardo Bruni (1473)<sup>696</sup>, además de escribir gran número de epístolas. Aquí interesa sobre todo su contribución al género biográfico con dos obras escritas en latín: la *Vita Caroli Magni* (1460) y la *Vita Hannibalis et Scipionis* (1467-68).

En coincidencia con la coronación de Luis XI (1423-1483), de la dinastía de los Valois (Reims, 30 de agosto de 1461), Florencia había enviado una embajada en muestra de lealtad al nuevo monarca<sup>697</sup>. De ella formó parte Donato Acciaiuoli que para la ocasión compuso, en nombre de la República y de su familia, la *Vita Caroli Magni*<sup>698</sup>, «in segno di fede e dono», lo

<sup>694</sup> A ese propósito, E. GARIN recuerda las palabras de Angiolo Segni: «Donato Acciaiuoli, cittadino fiorentino, governando la Repubblica attese alla filosofia e filosofando governò la Repubblica» (*Medioevo e Rinascimento. Studi e ricerche*, Roma-Bari: Gius. Laterza & Figli [reimpr. Laterza (Economica Laterza), 2005], p. 199, extrae los datos de *Vita di Donato Acciaiuoli descritta da Angiolo Segni, e per la prima volta data in luce dal cav. avv. Tommaso Tonelli*, Firenze: nella stamperia di L. Marchini, 1841, p. 35).

<sup>695</sup> Datos biobibliográficos sobre la vida y obras de D. Acciaiuoli: Vespasiano da BISTICCI, *Le Vite*, A. GRECO (ed.), 2 vols., Firenze: Istituto Nazionale di studi sul Rinascimento, 1970-1976; A. D'ADDARIO, s. v. «Acciaiuoli, Donato», en *DBI* 1, 1960, pp. 80-82. Los estudios clásicos de: E. GARIN, «La giovinezza di Donato Acciaiuoli», *Rinascimento* 1, 1950, pp. 43-68; ID., «Donato Acciaiuoli cittadino fiorentino», en ID., *Medioevo e Rinascimento* cit. pp. 211-281.

<sup>696</sup> R. BESSI, «Un traduttore al lavoro: Donato Acciaiuoli e l'elaborazione del volgarizzamento delle Historiae», en P. VITI (ed.), *Leonardo Bruni, cancelliere della Repubblica di Firenze*, Firenze: Olschki, 1990, pp. 321-228; ID., «Donato Acciaiuoli e il volgarizzamento degli *Historiarum florentini populi libri XII* di Leonardo Bruni», en R. BESSI (ed.), *Umanesimo volgare. Studi di letteratura fra Tre e Quattrocento*, Firenze: Olschki, 2004.

<sup>697</sup> Varias son las fuentes que describen cómo en ocasión de la coronación del nuevo rey de Francia, los florentinos mandaron una embajada, en la cual se encontraban Filippo de' Medici, obispo de Pisa, Piero de' Pazzi y Buonaccorsi Pitti. Una entre ellas es la de Vespasiano da Bisticci que, en la vida de D. Acciaiuoli, recuerda cómo, a petición de Piero, Donato formó parte de la embajada ofreciéndole una vida de Carlomagno compuesta por él mismo, cf. BISTICCI, *Le vite* cit., II, pp. 187-188.

<sup>698</sup> La bibliografía sobre la Vida de Carlomagno es relativamente poca, en primer lugar los trabajos de Donatella GATTI, de una parte su artículo: «La *Vita Caroli* di Donato Acciaiuoli», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano* 84, 1972-1973, pp. 223-274; y por el otro su monografía: ID., *La Vita di Carlomagno: la leggenda di Carlo Magno in funzione di una historia di gesta*, Bologna: Patron, 1981; el artículo de Mark DAVIE, «Biography and Romance: The *Vita Caroli Magni* of Donato Acciaiuoli and Luigi Pulci's *Morgantes*», en G. S. BURGESS – R. A. TAYLOR (ed.), *The Spirit of the court: selected proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983)*, Woodbridge, Suffolk; Dover, N.H.: D.S. Brewer, 1985, pp. 137-152; además de, C. PÉREZ GONZÁLEZ, «La figura de Carlomagno en la "*Vita Caroli*" de Donato Acciaiuoli», en J.M. MAESTRE MAESTRE – J. PASCUAL BAREA – L. CHARLO BREA (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo*

cual le valió la concesión de los títulos de consejero y de «maistre d'hostel». En el proemio, conservado en varias copias manuscritas y transmitido por ediciones posteriores, se dirige supuestamente al nuevo rey francés. Los motivos con que justifica tal regalo son básicamente tres: en primer lugar, los beneficios que los monarcas franceses habían hecho a la República de Florencia y en especial a la familia Acciaiuoli; en segundo lugar, la posibilidad de mostrar al mundo la imagen de un rey que fue «el lume e la gloria di tutto el mondo» y de proponerlo como «esempio e specchio di virtù» a los gobernantes venideros; y por último, el deseo de suplir las biografías elaboradas hasta el momento, todas ellas incompletas, incorrectas en algunas informaciones y sobre todo escritas en un mal latín. Se resumen aquí, me parece, tres puntos clave correspondientes a otros tantos fines: 1) el político, consistente en ganar el favor del nuevo rey francés equiparándolo al gran Carlomagno; 2) el moral, proponiendo las dotes humanas y militares de Carlomagno como un modelo a seguir; 3) el humanístico, en cuanto superación de los antiguos escritos sobre el personaje, mediante una reconstrucción biográfica a partir de datos fidedignos y escrita en un latín ciceroniano.

La estructura de la vida se organiza en dos secciones, las gestas militares por un lado, y las costumbres por el otro; ello conforme a la siguiente secuencia:

- Genealogía: Pipino el Breve y sus hijos (§1-2)
- Actividad militar y conquistas de Carlomagno (§3-37): la guerra de Aquitania (§3-4); guerra contra los longobardos y destitución de Desiderio (§5-14); *excursus* sobre la historia del pueblo longobardo (§15-16); guerra contra los sajones (§17-20); expedición en Hispania, emboscada de los vascones en Roncesvalles y muerte de Roldán (§21-24); guerra contra los bretones y beneventanos (§25); guerra de Baviera y traición de Tasilón (§26-27); guerra contra los welátabos (§28); guerra contra los hunos (§29-30); conflictos contra Adelgizo, hijo de Desiderio, contra los bohemios y contra los linones (§31); guerra contra los normandos (§32); socorro en la conjura contra el papa, obtención del nombre imperatorio y coronación (§33); *excursus* sobre la dignidad imperial (§34-37)
- Paso de Carlomagno por Toscana, reconstrucción de Florencia y regreso en Galia (§38-39).
- Viaje de Carlomagno a Oriente (§40)
- Delimitación del imperio franco (§41) y relaciones exteriores (§42)
- Retrato, vida privada y costumbres de Carlomagno: retrato físico (indumentaria en días festivos) (§43); costumbres (cacerías y baños) y amigos (§45); familia (la madre Berta, su hermano Carlomagno y su hermana; conspiración de su hijo bastardo Pipino el Jorobado) (§46-47); obras de caridad, benevolencia y justicia (§48); sentimiento religioso, obras de culto y públicas (§49)
- Elocuencia, educación de Alcuino de York; creación del estudio de Paris; educación de sus hijos en las artes liberales (§50-51)

---

*Clásico, III, Homenaje al profesor Antonio Fontán*, Madrid 2002, pp. 1485-1504; y más recientemente, Wolfgang STROBL, *Karl der Grosse im italienischen Renaissance-Humanismus. Die Vite Caroli Magni des Hilarion aus Verona für Francesco Tedeschi-Piccolomini: Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar*, Viena: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010. Me consta que el prof. Strobl está terminando la edición crítica de la *Vita Caroli Magni* y que su publicación tendrá lugar en 2012.

- Fin de Carlomagno (§52): coronación de Ludovico Pío y muerte de Carlomagno (§52); entierro y epitafio (§53); presagios de su muerte (§54); testamento real: repartición de sus bienes (§55-56).

Responde este guión a una *imitatio* consciente de Plutarco, y el modelo plutarqueo emerge en múltiples ocasiones. En primer lugar, Carlomagno atiende a la imagen de héroe clásico que da mucha mayor importancia a las grandes gestas y al carácter de magnanimidad y excepcionalidad; además, su caracterización se basa en sus acciones. Dicho de otro modo, las virtudes éticas del héroe consisten en las cualidades que evidencia a través de su continua elección moral, y éstas se manifiestan como habituales a través de sus hechos, lo cual les confiere notable viveza dramática. Así, por ejemplo, ante una situación conflictiva, Carlomagno se mueve siempre por una causa objetivamente justa. En tercer lugar, como en las biografías plutarqueas, el personaje persigue un fin ético (el diálogo con los antiguos estimula la asimilación de sus valores y de su conducta) y también una finalidad política (pues si Plutarco trazaba un puente entre griegos y latinos, Acciaiuoli lo traza entre italianos y franceses).

Pero hay otro gran modelo biográfico a tener en cuenta: Suetonio y sus *De vita Caesarum*, conocidas por Acciaiuoli a través de la *Vita Karoli* obra de Eginhardo. El método erudito, estructurado *per species*, es, en efecto, el utilizado en la biografía eginhardiana, y, se refleja en la secuencia de episodios que engarza Acciaiuoli<sup>699</sup>. Sin embargo, una lectura más atenta demuestra que tras esta analogía de superficie, actúan dos modelos humanos muy diferentes<sup>700</sup>: desaparecen el interés por los vicios humanos y menguan los detalles descriptivos, mientras que se dedica la mayor parte de la obra a la descripción de las *res gestae*, dando relieve a la historia de los longobardos y a su relación con la Iglesia de Roma. En cambio en Eginhardo las hazañas militares se reducen a un breve catálogo informativo y la narración se centra mucho más en detalles referentes a sus costumbres y su retrato humano. Por lo demás, la imagen que ambos autores proponen es diferente, en el caso de Eginhardo la de un *Rex Francorum* laico; en el caso de Acciaiuoli la de un rey creyente gracias al cual es posible la *renouatio imperii* cristiana. Varía asimismo el método, que en el primero tiende a la exaltación hiperbólica (así en

---

<sup>699</sup> Una simple comparación entre los capítulos de Acciaiuoli con los de Eginhardo demuestra la analogía. He aquí las secciones de la biografía de Eginhardo: I. Prefacio; II. Caída de los merovingios y ascenso de los carolingios: los reyes holgazanes; Carlos Martel y sus hijos; Pipino el Breve y sus hijos; III. Plan de la obra; IV. Actividad militar y conquistas de Carlomagno: guerra de Aquitania; guerra contra los longobardos; guerra contra los sajones; expedición en Hispania y emboscada de Roncesvalles; guerra contra los bretones y beneventanos; guerra de Baviera; guerra contra los welátabos; guerra contra los ávaros; guerra contra los daneses; V. Delimitación del imperio franco; VI. Relaciones exteriores; VII. Obras públicas y defensa marítima; VIII. Retrato, vida privada y costumbres de Carlomagno: familia y amigos; conspiraciones; relaciones con los extranjeros; retrato físico; indumentaria; costumbres; intereses culturales; sentimientos religiosos; obras de caridad y donaciones; IX. Coronación; X. Reformas legislativas y culturales; XI. Fin de Carlomagno: coronación de Ludovico Pío y muerte de Carlomagno; su entierro y su epitafio; presagios de su muerte; repartición de sus bienes. (utilizo los títulos propuestos en la edición de EGINHARDO, *Vida de Carlomagno*, A. de RIQUEUR (ed. y trad.), Madrid: Gredos, 1999, pp. 27-28). Como puede observarse la simetría con las secciones de Acciaiuoli es obvia.

<sup>700</sup> GATTI, *La Vita Caroli* cit., pp. 29-52.

la descripción de las fronteras del imperio), en el segundo a la veracidad de los datos regida por un riguroso escrúpulo histórico<sup>701</sup>.

Pero además es posible detectar otras fuentes cronológicamente diferentes. Por un lado hay reminiscencias de autores clásicos, como César<sup>702</sup> y Tito Livio; por el otro, de la tradición medieval. En este último caso, se trata del mito de la reconstrucción de la ciudad de Florencia por parte de Carlomagno<sup>703</sup>, la fundación de la universidad de París, la derrota en España contra los vascos y, por último, el viaje de Carlomagno a Oriente<sup>704</sup>. Acciaiuoli recurrió, en fin, a fuentes cercanas, como el *Liber pontificalis* (en concreto los datos que hacen referencia a la biografía de papa Adriano), Ricordano Malispini, y la *Crónica* de Giovanni Villani<sup>705</sup>, por no hablar de la *Historia Florentini populi* de Leonardo Bruni, que Acciaiuoli traducirá hacia 1472 y dos de cuyos capítulos son claramente utilizados: uno a la hora de elaborar el catálogo de las naciones bárbaras, especialmente de los longobardos, su establecimiento y fortuna en la península itálica; otro al abrir el *excursus* sobre la dignidad imperial, donde se elabora una especie de historia de las instituciones en la antigua Roma desde los tiempos de la monarquía hasta la disolución del imperio<sup>706</sup>.

Creo que las fuentes utilizadas por Acciaiuoli son un reflejo de la imagen que construye de Carlomagno. De un lado, está el modelo plutarqueo, el héroe clásico, el *speculum uirtutis* donde reflejarse, un príncipe magnánimo y justo al puro estilo humanista, que conoce el griego y el latín. Por el otro, el personaje medieval, un rey autor en los siglos oscuros de la *renouatio imperii*, el *rex sacerdos* vasallo de la iglesia de Roma, caracterizado con la *uirtus chrisitana*, es decir, un modelo de gobernante regido por los ideales de la iglesia católica, no del todo en

<sup>701</sup> La voz de Acciaiuoli aparece constantemente en verbos como *comperio*, *adducor*, *inuenio*, etc.

<sup>702</sup> Acciaiuoli, describiendo una de las regiones de Francia, se expresa así: «Aquitania pars Galliae est, quae antiquorum descriptione, a Garunna flumine ad Piraeneos montes et ad eam partem Oceani, quae ad Hispaniam pertinet, spectat inter occasum solis et septentrionem». Este pasaje recuerda al famoso *incipit* de César y su *Guerra de las Galias*: «Gallia est omnis diuisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit» (CAES., *Gal.*, I, 1).

<sup>703</sup> Según D. GATTI (*La Vita Caroli* cit., p. 59), la elaboración de esta leyenda se debió a los oscuros orígenes de la misma ciudad de Florencia, el hecho de ignorar cuál fue su creación daba lugar a especulaciones de todo tipo y, aunque ésta se gestó en un ambiente aristocrático, se vio pronto acogida popularmente. De esta manera, proponiendo la figura del cristianísimo rey francés Carlomagno como creador de la ciudad, se veía bien acogida y la ciudad adquiría un fundador de alta fortuna. Era éste, en definitiva, un motivo para enlazar la benevolencia de Carlomagno con la del presente monarca francés y ganarse así su favor.

<sup>704</sup> Éste es otro *topos* carolingio que circulaba en muchos ambientes des de la Edad Media, pero la verdad es que Carlomagno no realizó ningún viaje a Oriente, ni a Constantinopla, ni en peregrinaje a Jerusalén, cf. F. MONTELEONE, *Il viaggio di Carlo Magno in Terra Santa. Un'esperienza di pellegrinaggio nella tradizione europea occidentale*, Fasano: Schena editore, 2003, pp. 311-320). De hecho, el pasaje es muy interesante porque observamos cuál pretende ser el método histórico de Acciaiuoli: ante un dato que sabe incierto, opta solamente por proporcionarlo sin expresarse categóricamente sobre su falsedad o su veracidad.

<sup>705</sup> Estas son las fuentes propuestas por GATTI (*La Vita Caroli* cit., p. 32) pero queda todavía por realizar un análisis completo de las fuentes usadas por Acciaiuoli a lo largo de esta biografía.

<sup>706</sup> En el caso de Bruni la narración adopta un tono filorepublicano muy marcado, en cambio en Acciaiuoli resuenan ecos filoimperiales (como no podría ser de otra manera en una biografía dedicada a un emperador) y se desprende de la *renouatio imperii* una visión eminentemente positiva. A pesar de estos calcos brunianos, Acciaiuoli algunas veces se aleja de las teorías de Bruni, aunque éste de motivos históricos suficientes y mucho más convencientes que los de la tradición popular; se vea por ejemplo la discusión sobre la reconstrucción de la ciudad de Florencia y la opinión de Bruni, diversa de Acciaiuoli: *Istoria fiorentina di Leonardo Bruni, tradotta in volgare da Donato Acciaiuoli*; premessovi un Discorso su Leonardo Bruni aretino per C Monzani, Firenze: Le Monnier 1861, pp. 44-45.

consonancia con el modelo propiamente humanístico. Pero a pesar de esta bicefalia, Acciaiuoli consigue fundir las dos imágenes creando una nueva figura de héroe cristiano al estilo clásico que lucha por «la commune libertà di tutti e“ Christiani», implacable contra la barbarie y propagador de una religión, por así decirlo, ilustrada<sup>707</sup>.

La *Vita Carolimangi* tuvo éxito, como atestiguan los numerosos manuscritos conservados. Pero sobre todo se divulgó gracias a su inclusión en la síloge de Campano desde su primera edición en 1470. De hecho, Giovannantonio Campano había tenido la oportunidad de conocer la *Vita Carlomagni* durante un viaje a Siena realizado en julio de 1467 en compañía de Jacopo Ammanati. Este último escribía a Acciaiuoli como durante su trayecto ambos había disfrutado de la lectura de su traducción de la vida de *Demetrio* y de la biografía carolina<sup>708</sup>:

Senam venientes extulimus nobiscum, Campanus et ego, libellos tuos duos, qui apud me erant, in quorum altero *Vita erat Demetrii regis* in latinum conversa, in altero *Caroli Magni* tua opera ex diversa collecta. Delectavit ea lectio utrumque nostrum non mediocriter: me quod antiquae institutionis nostrae sum contemplatus vestigia, illum quod rem cognitu dignam et tamen antea ignoratam totam agnovit. Quam ob causam, iter agentes, multa de te invicem sumus locuti. Campanus, cuius esse acre iudicium noscis, ingenio tuo tribuit plurima. Oranatum laudat et genus dicendi illustre ac purum. Memorat quoque humanissimis litteris a te provocatum nondum respondisse, sed responsurum brevi cum fenore, quando, domesticis occupatus, facere id ante eam diem non potuit

AMMANNATI, *Lettere*, vol. II, p. 625: Ep. 251

Efectivamente, poco tiempo después Campano se refería al mismo episodio y elogiaba los trabajos del florentino:

Demetrium et Carolum Magnum perpetuo itinere habuimus in manibus, quorum tu dum vitam scribis, alterum ex intima Graecia, alterum e media barbarie utrumque e tenebris in lucem revocasti. Non contempsisti studium exercitationis tuae; ingenium tam ad omnia facile vehementer sum admiratus. Habet enim interpretatio difficultatem, non solum quia per ignota et peregrina versatur, sed etiam propter aequalitatem et ut sic dicam, quadrationem exprimendi, in qua si omnia teneas, nisi felicitas adsit ingenii, multa opera, quaedam etiam obscure invertantur.

CAMPANO, *Epistolae*, III, 58, p. 185.

<sup>707</sup> En este sentido es significativo el incipit de la *Vita* con el nombre del protagonista: «Carolum Francorum Regi...», síntoma de la importancia humanística a la individualidad; tendencialmente opuesto, en este caso, al de la traducción de Alfonso de Palencia: «Cuentan que fue padre de Carolo ...»; ello quizás se deba a la influencia medieval de iniciar las biografías por los antepasados y no por el mismo protagonista. De esta manera, confiere un tono legendario al «tradunt», e invierte el foco del discurso degradándolo a frase incidental, síntoma de una insesibilidad al protagonismo de Carlomagno.

<sup>708</sup> El capítulo también es narrado en la monografía sobre Campano de F. DI BERNANDO, *Un vescovo umanista ....*, pp. 197-198 y 227-229; A. DELLA TORRE, *Storia...*, pp. 415-416, cf. AMMANNATI, *Lettere*, p. 979-981. Jacopo Ammanati fue uno de los humanistas que se interesó vivamente por las traducciones de las *Vidas* de Plutarco, en su epistolario se hallan diversas menciones a éstas y a los traductores: además de la ya mencionada carta núm. 251 (julio 1467, Siena), véanse las cartas: núm. 137 a Donato Acciaiuoli (4 mayo 1465, Roma, p. 695), donde menciona las traducciones de Antonio Pacini, Leonardo Bruni y Francesco Barbaro; la núm. 144 (25 mayo 1465, Roma, pp. 710-712) en la que aparecen juicios sobre las traducciones de Jacopo Angeli da Scarperia y de Guarino; y la núm. 286 (26 febbraio 1468, Roma, p.1059).

No es difícil imaginar pues, que Campano, entusiasmado por la *Vita Caroli Magni*, decidiera incluirla en sus *Parallelae*, junto a las biografías de Aníbal y Escipión.

Un aspecto interesante de esta obra de Acciaiuoli lo constituye la existencia de una versión incompleta en lengua italiana. Se creyó durante algún tiempo que Donato Acciaiuoli la había redactado a manera de borrador para utilizarla como punto de partida de la versión latina. Pero el hallazgo de diversos manuscritos que contienen la misma versión, sugieren que se trata de una traducción *a posteriori* del texto latino, destinada a una divulgación mayor<sup>709</sup>. El romanceamiento de Palencia es la única traducción impresa en vulgar en el siglo XV. En la edición sevillana de 1491 esta biografía va precedida de un breve título, que no se limita, como los demás, a mencionar el nombre del autor, sino que añade otros datos:

Donato Acciolo, çibdadano florentino, escrivió en latín la vida del ylustre varón Carlo Magno, recolegida de las historias, y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romançe castellano. Aquesta vida es más moderna y de príncipe católico y bien mereciente de la religión cristiana

PALENCIA, *Plutarco*, f. 338r

Ello demuestra, una vez más, que Palencia conocía la heterogeneidad de fuentes sobre las que Acciaiuoli había tejido su biografía («recolegida de las historias») y a la vez su aprecio por su fiabilidad. Por lo demás, identifica a su autor con exactitud como «ciudadano florentino», pero calca la mano en la interpretación del tema: una vida moderna «de príncipe católico y bien mereciente de la religión cristiana», frente a tantas vidas antiguas de personajes paganos. Recogía así la idea de Carlomagno, situado como último biografiado a modo de epílogo, como cierre y culminación de un proceso en cuanto puente entre romanos y cristianos.

---

<sup>709</sup> GATTI (*La Vita Caroli* cit., pp. 79-101), afirmaba que el único manuscrito conservado era el que se editaba junto con su texto latino, cuya redacción se interrumpe hacia la mitad, concretamente después del relato de la guerra contra los wélatos en socorro de los abodritas; Nueva luz aporta el artículo de C. COLUCCIA - R. GUALDO, «Le metamorfosi di Carlo. Il volgarizzamento della Vita Caroli di Donato Acciaiuoli», en T. MATARRESE -C. MONTAGNANI (eds.), *Il Principe e la storia. Atti del convegno Scandiano 18-20 settembre 2003*, Novara 2005, pp. 307-338.



#### 1.4. Las *Vitae Hannibalis et Scipionis* de Donato Acciaiuoli

Donato Acciaiuoli, consolidada su carrera política al servicio de los Medici, seguía empeñado tanto en su formación, acudiendo a las lecciones de Argirópoulos, como en su producción literaria. Hacia el 15 de junio de 1467, como indica un manuscrito florentino, terminó de redactar las biografías de Aníbal y Escipión<sup>710</sup>. Unos meses más tarde, el que fuera su profesor de juventud, Jacopo Ammannati, le sugería en una misiva que mejorara la redacción de la obra, para finalmente darle su aprobación hacia noviembre de 1468<sup>711</sup>. Acciaiuoli también envió el trabajo a otro amigo, Antonio Ivani, a finales de año para conocer su opinión<sup>712</sup>.

Una vez concluida, Acciaiuoli ofreció su biografía a Piero de' Medici (†1469), cuya familia elogiaba, para luego en su dedicatoria justificar su trabajo y señalar las fuentes a las que había recurrido, todas griegas y latinas. Recordaba, además, que en uno de sus encuentros con Piero de' Medici, le había revelado su interés por las historias de hombres ilustres, motivo que lo había movido a entretener dos biografías de grandes generales de la antigüedad. Acciaiuoli había elegido como destinatario al máximo representante de la república florentina y como biografiados a dos personajes singulares, ampliamente conocidos y tratados por autores clásicos, hecho que creaba de por sí una gran expectativa en los futuros lectores. De la misma manera en que años atrás la biografía de Carlomagno había sido la más idónea para dedicar al monarca francés; a la Florencia medicea le correspondían dos grandes personajes de la Roma

<sup>710</sup> Se trata del manuscrito Nápoles, Biblioteca Nazionale, XIII A A 19, donde se encuentra la «Donatus Acciaiolus, vitae Hannibalis et Scipionis», dedicada a «Petri Medices» y como colofón: «Publii Cornelii Scipionis vita a Donato Acciaiuoli Florentino edita XV Junii MCCCCLXVII explicit. Transcriptis Florentiae hoc exemplar P. Cenninus XXVI Januar 1468» (f. 65v) (KRISTELLER, *Iter*, vol. II, «Italy», 1998, p. 547). No existe una edición moderna ni de la *Vita Hannibalis* ni de la *Vita Scipionis*; nuestra edición es pues el primer intento, pero adolece en múltiples puntos, el primero y principal es el de no ser concebida independientemente, sino como punto de apoyo al texto castellano de Palencia, además de reproducir una sola edición, la veneciana de Niclas Jenson. Así mismo, las biografías han sido poco estudiadas y, a cuanto está en mi conocimiento, existen pocos estudios que reduciría a dos: B. SCARDIGLI, «C'è qualcosa di plutarco nella vita di scipione dell'Acciaiuoli?», en I. GALLO, *L'eredità culturale di Plutarco dall'antichità al Rinascimento*, Napoli, 1998, pp. 289-297; M. AFFORTUNATI – B. SCARDIGLI, «La vita "plutarco" di Annibale. Un'imitazione di Donato Acciaiuoli», *A&R* 37, 1992, 88-150. Así pues, en lo que concierne las fuentes, a parte de las alusiones que he recabado de los dos artículos precedentes, he sólo empezado a construir un apartado de fuentes pero que, como digo, adolecerá de cierta exigüedad de datos y que merece ser profundizado por el gran interés que revisten los dos trabajos.

<sup>711</sup> Las dos biografías son mencionadas en dos cartas que Jacopo Ammannati dirigió a Acciaiuoli. En la primera, fechada el 26 de febrero de 1468, Ammannati escribió desde Roma y le recordaba que el texto de las VH y VS eran susceptibles de mejoras; como él mismo le había ejemplificado durante una de sus estancias en Florencia, donde residía Acciaiuoli, sólo la corrección del primer párrafo le había hecho entender que el texto se podía mejorar en muchos aspectos, de manera que lo exhorta a no dejarse vencer por la desidia y a emendar la redacción: «Placet absolutum Scipionem atque Hannibalem. Emenda utrumque diligenter antequam edas, nec te gravet labor. Vidisti, cum essem Florentiae, media pagina vix dum lecta, deprehensa multa a me esse, quae tu ipse parum probasti. Hoc si libri initio accidit, ubi esse amplior solet cura, quid in sequentibus timeam? Itaque aestimationi tuae accuratissime consule; multa iam est, et nec procienda, ulla desidia» (AMMANNATI, *Lettere*, p. 1060, Ep. 286). En la segunda, también escrita desde Roma unos meses más tarde (5.11. 1468), Ammannati agradecía a Donato el haberle mandado finalmente el texto de las dos vidas: «De Hannibale et Scipione gratias ago. Delectatus sum historia, sed labore imprimis et diligentia et certe etiam luce orationis, quae iam summos nostri temporis aequat. Nova adgrederere. Aetas tua et vigor animi communis quoque expectatio omnium ita exposcunt. Benevale» (*Ibid.*, p. 1209, Ep. 367).

<sup>712</sup> Ivani, en una epístola, fechada el «8 kalendas decembris», quizás del 1469, elogiaba su trabajo tanto por el contenido como por la forma: «(...) Remitto ad te librum tuum de vita clarissimorum imperatorum Scipionis et Hannibalis, quem et perlegi et dignum his temporibus egregia laude censui, ob ipsius operis copiam et historicae imitationis elegantiam singularem» (P. LANDUCCI RUFFO, «L'epistolario di Antonio Ivani (1430-1482)», *Rinascimento* ser. II, 6, 1966, pp. 141-207, esp. 165-66); cf. AMMANNATI, *Lettere*, p. 1060, Ep. 286.

republicana: el general romano, respetuoso del *mos maiorum*, y el gran enemigo cartaginés Aníbal.

Las figuras de Aníbal y Escipión eran ampliamente conocidas a través de Tito Livio, Polibio, Apiano, Cornelio Nepote, Augusto, el rey Juba II, Valerio Máximo, Juan Zonara, Justino o Plutarco. De hecho, a este último se le atribuía la redacción de una vida de Escipión, cuya paralela habría sido la del general griego Epaminondas, por haberlo declarado en la *Vida de Pirro*<sup>713</sup>. Además, tanto Aníbal como Escipión tenían una presencia conspicua en la obra plutarquea y aparecían en diversas biografías, como las de Fabio Máximo, Marcelo o Flaminio.

Acercándonos a los tiempos de Acciaiuoli, diversos fueron los autores que se interesaron por Aníbal y Escipión. Como precedente, encontramos a Petrarca que en su *De viris illustribus* incluyó una biografía *De Hanibale Carthaginensium duce* y otra *De Publio Cornelio Scipione Africano Maiore*. Además de una *Collatio inter Scipionem romanum, Alexandrum macedonem, Hanibalem penum, et Pyrrum epyrotarum regem, quis eorum prestantior fuerit*, obras todas que, si bien no son citadas por Acciaiuoli, debió de conocer. También Giovanni Aurispa, en 1425, tradujo el *Dialogus Mortuorum XII* de Luciano de Samóstata, con el título *Comparatio inter Alexander, Hannibal et Scipionis*, donde tenía lugar una discusión entre Alejandro Magno y Aníbal, con el rey Minos como moderador, y en cuya conclusión intervenía Escipión, robándoles el título de mejor general de la historia.<sup>714</sup>

El interés por Escipión también avivó algunas polémicas como la mantenida entre Poggio Bracciolini, por entonces canciller de la República de Florencia (defensor del Africano) y Guarino, ya establecido en la corte ferraresa (partidario de Julio César). Polemizaban sobre la mejor forma de gobierno a través de un representante de los gloriosos tiempos de la Roma republicana, y otro del inicio del principado y el imperio: dos orientaciones diferentes, sugeridas por opuestas ideologías y realidades políticas<sup>715</sup>.

Acciaiuoli concibió las dos biografías según el modelo plutarqueo de la comparación. Con ello yuxtaponía dos personajes cuyas vidas habían corrido paralelas, llegando incluso a cruzarse, recurriendo básicamente a las mismas fuentes que Plutarco (en especial, Tito Livio, Polibio y Nepote). Por otro lado, se han señalado otros aspectos que las separan de su modelo, como la procedencia púnica de uno de los personajes, el tratamiento y el estilo de las obras,

<sup>713</sup> Las palabras de Plutarco, en traducción castellana, son las siguientes: «Pero Aníbal, hablando en general de todos los capitanes, en pericia y destreza puso el primero a Pirro, el segundo a Escipión y el tercero a sí mismo, como dijimos en la Vida de Escipión» (*Pir.* 8, 5, trad. de A. Pérez Jiménez, Madrid: Gredos, 1985). Un breve artículo relacionado con la cuestión: K. HERBERT, «The Identity of Plutarch's Lost Scipio», *American Journal of Philology* 78, 1957, pp. 83-88. Además, el famoso *Catálogo de Lamprias* (s. III-IV), bajo el número 28, listaba las biografías de Epaminondas – Escipión Africano.

<sup>714</sup> Esta obra de G. Aurispa, como he señalado, fue traducida en nuestra península por Martín de Ávila con el título de *Contención entre Alexandre, Annibal et Scipión* (vid. *supra* I, Cap. 3.1, p.130-131).

<sup>715</sup> D. CANFORA, *La controversia di Poggio Bracciolini e Guarino Veronese su Cesare e Scipione*, Leo S. Olschki editore, Firenze 2001.

mucho más cercanos a la concepción liviana<sup>716</sup>. A pesar de ello, las biografías se incluyeron en el corpus plutarqueo campaniano y acabaron prácticamente por confundirse con las auténticas Vidas de Plutarco. A ello ayudaba su posición estratégica en el interior del corpus, entre las parejas Pelópidas – Marcelo y Filopemene – Flaminio, lo que evidenciaba la relación de los generales romanos con el cartaginés: Marcelo había muerto a manos de Aníbal, y éste a manos de Flaminio<sup>717</sup>.

La *Vita Hannibalis* ocupa el lugar del biografiado griego y los acontecimientos vitales se estructuran de la siguiente manera:

#### ASCENSO

Genealogía (su padre Amílcar); la sucesión de Asdrúbal; llegada de Aníbal a España (§§1-3); campañas ibéricas; toma de Sagunto; declaración de guerra con Cartago (§§4-11); inicio del recorrido, desde Cartago Nueva hacia Italia (§§12-19); primer enfrentamiento contra los romanos, dirigidos por Publio Cornelio Escipión (§20); Batalla de Trebia (218 a.C.) (§§21-23); continuación del avance cartaginés y 3º batalla en el lago Trasimeno (217 a.C.) (§§24-30); llegada del nuevo cónsul Fabio Máximo, su estrategia (§§31-38); Batalla de Cannas (216 a.C.): derrota del ejército romano, dirigido por Paulo Emilio (§§39-43); estancia en Capua y pérdida del coraje bélico (§§44-50).

#### CAÍDA

La fortuna empieza a favorecer a los romanos en la Batalla de Nola, victoria de los romanos, capitaneados por Marcelo (§§51-55); asedio romano de Capua; Aníbal a las puertas de Roma; retirada cartaginesa durante el invierno (§§56-68); reanudación de las hostilidades; muerte de Marcelo (§§69-73); Batalla de Metauro (§§74-76); llegada de Publio Cornelio Escipión, Africano; Batalla de Zama (201 a.C.); condiciones de paz; Aníbal vuelve a Cartago (§§77-82).

#### FINAL Y MUERTE DE ANÍBAL

Exilio a la corte de Antíoco (§§83-89); huida y estancia en la corte de Prusias, rey de Bitinia; Muerte de Aníbal, a causa de Flaminio (§§90-96).

La biografía sigue, pues, un orden cronológico que inicia en los orígenes y la infancia, pasa a través de todas las hazañas bélicas, y llega hasta la muerte por suicidio. Aníbal es caracterizado por su crueldad, y su retrato es primariamente simple, reducido a la figura de enemigo cruel e

<sup>716</sup> Por lo que se refiere al contenido, Scadigli ha demostrado cómo no hay ecos plutarqueos en dichos trabajos, especialmente por lo que se refiere a los hechos históricos, pues Acciaiuoli parece seguir siempre a Livio: «questi tratti negativi sono senz'altro di matrice liviana, e Livio doveva rappresentare per tutti e due gli autori la fonte principale» (AFFORTUNATI–SCARDIGLI, «La vita “plutarchea” di Annibale...» cit., p.90).

<sup>717</sup> Esta simbiosis de las dos biografías con el corpus plutarqueo fue tan perfecta que, como digo, durante muchos años se creyeron auténticas de Plutarco. Todavía en 1924 Avancino Avancini publicaba en un volumen y con notas las dos vidas bajo el nombre de Plutarco (*Annibale e Scipione: dalle Vite parallele di Plutarco / con introduzione e note di Avancino Avancini*, Milano: Vallardi, 1924.); también el *Dizionario Biografico degli Italiani* incurrió en el error y los trabajos eran calificados como traducciones de Plutarco y no como textos auténticos: «nel 1467 l'Acciaiuoli finì di tradurre le *Vite di Annibale e di Scipione* emendandole secondo consigli dell'Ammanati» (D'ADDARIO, s.v. «Acciaiuoli, Donato», *DBI* 1, 1960, p.81). También en la edición de las cartas del Ammanati el editor persistía en el lapsus y las citaba como traducciones plutarqueas (AMMANNATI, *Lettere*, vol. II, p. 697 y p. 1209). Y sin embargo, muchas eran las informaciones que podrían haber clarificado la atribución errónea de las biografías: la citación directa de Plutarco en el interior del texto, la ausencia de la pareja en el ya mencionado *Catálogo de Lamprias* (en su lugar había la de Epaminondas y Escipión) o la dedicatoria a Piero de Meidici. De hecho, hubo algunos autores que, sobre todo a partir de *editio princeps* de las *Vidas* en griego (Florenca: F. Giunta, 1517), evidenciaron el dato en sus ediciones, como Henri Etienne (BLIGNIÈRES, *Essai sur Amyot* cit., p. 182-183).

inhumano. Aun así, existe una diferencia de matices en las tres partes de la vida: ascenso de Aníbal y llegada a las puertas de Roma, caída y derrotas militares; por último, el final y la muerte a causa de Flaminio. En la primera, el protagonista es siempre criticado por su inhumanidad, su falta de sentimientos y su obsesión por destruir al pueblo romano. En la segunda Aníbal pierde este carácter sobrenatural y se limita a engañar, a atacar por emboscadas, a imaginar cualquier artimaña para remontar la situación que parece ya definitivamente favorable a los romanos. En la última, a partir del exilio forzoso de Cartago y su peregrinaje por otras tierras, Aníbal se convierte en una figura trágica, alguien a quien, pese a sus esfuerzos y sus éxitos militares, la fortuna no ha secundado y en quien su avanzada edad trunca cualquier posibilidad de atacar al enemigo. El cartaginés era, al fin y al cabo, un anciano que ya no constituía una amenaza para Roma, opinión que parece compartir Acciaiuoli.

La *Vita Scipionis* se organiza también de manera cronológica, pero el tono es marcadamente distinto. La secuencia es como sigue:

ORÍGENES, ADOLESCENCIA E INICIOS MILITARES

Genealogía y motivos de la composición (§§1-2); infancia, adolescencia, participación en la batalla del Tesino (218aC) y en la Batalla de Cannas (216aC) (§3); Escipión es declarado edil (212 aC), se ofrece para ir a Hispania (§§4-6); retrato físico, moral y religioso (§7).

LLEGADA A HISPANIA Y RECONQUISTA DEL TERRITORIO (211-206aC)

Llegada a España (211a.C) (§8-9); asedio de Cartago Nueva (que cae en 209aC.) (§§10-14); Batalla de Baécula (208aC.) (§15-18); Batalla de Ilipia (206aC.) (§§19-20); embajada de Escipión al rey Sifax y acuerdo con los romanos (§§21); Escipión, vuelto a Cartago la Nueva, enferma; revuelta de Indibile y Mandonio, castigados con liberalidad (§§22-28); Maxinissa, aliado de los romanos; Cádiz cae en poder romano (§§29).

VUELTA A ROMA; CAMPAÑA EN ÁFRICA A TRAVÉS DE SICILIA

Escipión vuelve a Roma y reusa el triunfo; es declarado cónsul (205 aC.) (§§30-31); es mandado a Sicilia, para pasar a África; dificultad para preparar todo lo necesario a la guerra (§§32-34); conflicto en Locros: acusación de Pleminio y embajada romanos para una investigación (204aC) (§§35-38).

INVASIÓN ROMANA, DESEMBARCO EN ÁFRICA;

Preparativos en Lilibeo y desembarco en África contra los cartagineses, capitaneados por Asdrúbal (Gisgón) y Sifax (§§39-41); sitio a la ciudad de Útica (203 aC.), llegada del aliado Maxinissa (§§42-44); estrategia engañosa de Maxinissa y Escipión contra Sifax; ataque y victoria romanos (§§45-46); Cartago, partidaria de continuar la guerra y Sifax, hecho prisionero (§§47-48); Sofonisba – Sifax – Maxinisa (§§49-50); regreso de Aníbal en África; encuentro con Escipión (§51); Batalla de Zama (202 aC.): victoria romana (§52); Tratado de paz (201 aC.) y triunfo de Escipión (§53-55).

RETORNO A ROMA; GUERRA CONTRA ANTÍOCO III; TRIUNFO DE LOS ESCIPIONES

Escipión nominado censor (199 aC.) y cónsul (194aC) (§56); guerra de los romanos, capitaneados por Lucio Cornelio Escipión, contra Antíoco III, rey de Siria, ayudado por Aníbal: derrota de Antíoco y tratado de paz; Aníbal huye a la corte del rey Prusias (§§57-64); triunfo de Escipión Asiático (189aC) y nómima a *Princeps senatus* (190aC) del Africano (§65).

ENVIDAS EN EL SENADO DE ROMA; RETIRO A LINTERNO Y MUERTE DE ESCIPIÓN

Acusaciones contra Escipión (§§66-67); retiro a Linterno (§68); defensa de Tiberio Graco y diferentes opiniones en torno a la acusación de Escipión (§§69-70); matrimonio; descendencia; muerte de Escipión y diferentes versiones; edad de la muerte (§§71-74).

Acciaiuoli demuestra una clara debilidad por la figura de Escipión, a la que presenta como ejemplo de virtud y coraje ya al inicio de la *Vita*:

de quo haec scribenda suscepimus, non tam ut eius nomen a graecis latinisque scriptoribus celebratum his litteris fieret illustrius, quam ut rerum gestarum series et domestica disciplina esset nostra opera in oculis hominum collocata, quam ueluti imaginem praeclarae uirtutis imperatores et duces cum intuerentur, imitatione dignissimam iudicarent

ACCIAIUOLI, *Vita Scipionis*, 2.2

Acciaiuoli, en suma, pretende que tanto sus «res gestae» como su «domestica disciplina» sean divulgadas por el mundo y estimulen a imitarlas. Sus acciones, en el terreno militar y moral, son elevadas, pues, a la categoría de ejemplos: resalta su amor y la defensa por la patria en edad muy temprana, su empeño y coraje por combatir a la gran enemiga romana, Cartago; su apego a su familia y la ayuda dispensada a su hermano en la victoria contra Antíoco; su capacidad de superación en situaciones difíciles como las acusaciones de senado de Roma; su estoicismo, equidad e integridad moral en la elección del retiro voluntario a Linterno. A diferencia de la *Vita Hannibalis*, aquí cobra gran relieve el carácter moral, cívico y religioso del personaje, y sus cualidades humanas, como el ser generoso en perdonar y parco en castigar<sup>718</sup>. La biografía incluye también un apartado sobre su matrimonio y descendencia.

La comparación de ambas biografías se sitúa al final, siguiendo el modelo de la *synkrisis* plutarquea, y en ella quedan de manifiesto los paralelismos que interesa resaltar. Por lo que se refiere a las similitudes, se subraya que ambos tuvieron enemigos en la misma patria (Escipión – Fabio Máximo; Aníbal – Hannón); alcanzaron grandes logros militares (Aníbal llegó a las puertas de Roma, Escipión recobró Hispania y derrotó al rey de Numidia); ambos fueron instruidos en las artes liberales (Aníbal tuvo en grande estima a Sosilio Lacedemonio, Escipión a Ennio); estuvieron dotados de capacidades oratorias (especialmente Aníbal); en definitiva, fueron excelentes en el arte de la guerra y en la gloria obtenida, pero terminaron sus días lejos del suelo patrio (aunque Escipión se exilió por propia voluntad). Las diferencias se manifiestan sobre todo en el carácter y en las virtudes domésticas: Aníbal es caracterizado por la poca fe, la crueldad y la inhumanidad; Escipión por la prudencia, la valentía, la piedad (los enemigos experimentaban su fortaleza, los vencidos su misericordia) y el respeto (episodio de la

---

<sup>718</sup> Calificación, por cierto, que ya había aplicado a Carlomagno: «Fuit in remunerando largus, in puniendo mitis et clemens» (en la trad. de Palencia: «Fue largo en remunerar y manso y piadoso en castigar») (VC,46.3); y en «Erat enim Scipio in remunerando largus, in puniendo mitis et clemens» (en trad. de Palencia: «Era Scipión en remunerar largo y en punir manso y piadoso») (VS,38.4).

doncella de Luceio). También en el terreno militar se observan diferentes actitudes: Escipión peleaba de frente, a la par con sus soldados; en cambio Aníbal recurría a asechanzas engañosas y emboscadas. Aunque ambos ayudaron a su patria, los logros de Aníbal supusieron un mal para su república (él fue la causa de la guerra, la peste y la destrucción), mientras que Escipión benefició a la república, aunque no se lo agradecieran como era debido («Roma ingrata»). Todos los escritores están de acuerdo en loar al romano, en cambio hay opiniones dispares sobre Aníbal. Algunos consideran que debería loarse por formar un ejército eficaz con soldados de muchas nacionalidades diferentes, sin alguna discordia entre ellos. Otros que debería criticarse por no aprovecharse de la victoria de Cannas y dejarse disipar por las delicias de Capua.

Por lo que se refiere a las fuentes empleadas, Acciaiuoli anunciaba ya en la dedicatoria a Piero de' Medici su recurso a autores griegos y latinos. En los casos de citas explícitas la identificación de la fuente es sencilla, pero en los otros casos, que son la mayoría, la cuestión es más compleja y está aún en parte por dilucidar<sup>719</sup>.

En la *Vita Hannibalis*, el autor recurre sistemáticamente a Tito Livio, en concreto a los libros XXI y XXII de la *Historia de Roma*. La fidelidad al contenido y al estilo en múltiples pasajes y en cuestiones secundarias resulta patente, y la visión que ofrece es, a grandes rasgos, la misma imagen negativa que ofrecía el romano. Hay también un recurso explícito a la *Historia general* (sobre todo el libro III) de Polibio, y a veces su opinión prevalece incluso sobre la de Livio, pero no el tono del discurso, que se aleja del método más crítico y profundo del historiador griego<sup>720</sup>.

Acciaiuoli tuvo en cuenta, sin duda, también las *Vidas* de Plutarco, pero lo cita una sola vez en la biografía<sup>721</sup>. Sabemos con certeza que leyó las vidas de Alcibíades y Demetrio, traducidas entre 1454 y 1459, pero el añadido de ciertos personajes indica también la lectura de otras tales como: Fabio Máximo, Paulo Emilio, Pirro, Marcelo, Temístocles, Tito, aunque sin citar su fuente<sup>722</sup>. Sí menciona, en cambio, aunque con un nombre erróneo, a Cornelio

<sup>719</sup> Acciaiuoli usó otras fuentes pero permanece ésta una cuestión que necesita ser profundizada. Dificulta la tarea que en la mayoría de los casos se limita a expresiones vagas, del tipo: «dicitur, dicuntur, sunt qui scribunt, quidam auctores dicant, sunt qui dicunt, tradunt, ferunt», por lo cual es posible que detrás de éstas se escondan otros autores. Lo que parece seguro es que siempre hay una voluntad explícita de buscar y de escoger la opción más acertada, fruto de una aparente búsqueda de fuentes de primera mano («comperio auctores..., non me praeterit auctores esse, qui dicant...»). Aunque en otras ocasiones las citas tienen un sabor de fuentes indirectas, como «Clitarchus Straticles» (§94.3).

<sup>720</sup> Véase, por ejemplo VS, §74, donde discute la edad de Escipión.

<sup>721</sup> Por lo que se refiere a las fuentes y al uso de Plutarco, AFFORTUNATI–SCARDIGLI concluían: «si può dire che l'“A. abbia usato con preferenza fonti latine, soprattutto Livio, di cui riporta anche episodi di dubbia storicità e non citati da nessun'altra fonte; inoltre l'ultimo esempio qui trattato rivela una buona conoscenza di Cicerone, cosa che l'“A. conferma espressamente nella *Synkrisis*, e, nonostante la citazione inesatta del nome, quella di Cornelio Nepote e di Giustino. La conoscenza del passo di Plutarco per il racconto sulla morte di Annibale è innegabile; tuttavia dev'essere stata una conoscenza piuttosto superficiale. (...) Con la dovuta cautela si può concludere che nell'“A. non emerge una particolare tendenza e volontà di immedesimarsi nell'autore che ha cercato di imitare, cioè in Plutarco, e questa distanza spiega forse anche la scelta della *Vita di Annibale*; importante era piuttosto presentare a un pubblico che ne dev'essere stato interessato, due grandi generali del mondo antico (come emerge anche dalla *Synkrisis* dell'“A.), messi a confronto già nell'antichità» («La vita “plutarchea” di Annibale...» cit., p.105).

<sup>722</sup> Anibal aparece en las siguientes ocasiones: Rómulo, XXII; Pericles, II, 1; Fabio Máximo, II, III, V, VI, VII, VIII, X, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVII, XIX, XXI, XXII, XXIII, XXV, XXVI, XXVII. Comparación, II.; Emilio Paulo,

Nepote, conocido por entonces bajo el de Emilio, que entre sus biografías había incluido una de Aníbal, y el epítome de los *Historiarum Philippicarum libri XLIV* de Pompeyo Trogo realizado por Marco Juniano Justino (s.III), que Acciaiuoli llama simplemente «Trogus», por tratarse justamente de una antología de la obra perdida del Pompeyo Trogo. También extrae una cita del *Somnium Scipionis* (*Rep.* VI, 5, 10) ciceroniano, al referirse al sueño tenido por Aníbal (§13.4).

Acciaiuoli añade a su escrito otras referencias eruditas que no tienen una relación directa con el relato, sino que son más bien una exhibición típicamente humanística de saber. Así, como ya había hecho en la dedicatoria, cita a Hesíodo (§38.3: «meliori parendum ratus»), Homero (§44.3: «verum non omnia data sunt hominibus simul») y Platón (§50.4: «merito igitur Plato escam malorum appellat uoluptatem»).

En la *Vita Scipionis*, hacen acto de presencia las mismas fuentes griegas y latinas, es decir, Livio (ampliada a los libros XXXVIII y XXXVIII en ocasión de la descripción del sepulcro de Escipión<sup>723</sup>), Polibio y Plutarco. Este último aparece solo una vez (§72), al describir el matrimonio de la hija de Escipión, pero lo más seguro es que tuviera presentes también aquí las vidas de *Numa*, *Alejandro* o *Flaminino*. Persiste asimismo en el recurso a Cicerón, y al *Somnium Scipionum* VI,10,16, añadiendo el *Cato maior De Senectute* (XI, 35), y la *Oratio Pro Archia poeta*. En la comparación, extrae una cita del *De oratore*.

Sorprende la cita directa de unos versos de Teócrito (*Idilios*, VIII Dr 53,6), en una traducción métrica latina<sup>724</sup>, tema interesante para la fortuna del lírico griego en el siglo XV. En fin, hallamos una cita bajo el pronombre «ille» sin indicación precisa de autor, que corresponde a Quinto Curcio Rufo (*Historiae Alexandri Magni*, IV,14)<sup>725</sup>.

Las dos biografías de Acciaiuoli circularon manuscritas<sup>726</sup> antes de ser recogidas por Campano, que reprodujo la dedicatoria a Piero de' Medici, luego eliminada por Jenson. En ella

VI. 7; Pelópidas, II.; Marcelo, I (1), IX (3), X (3), XI (3), XII (1), XIII (4), XXIV (9), XXV (2), XXVI (3), XXVII (1), XXVIII, XXIX, XXX, Comparación, I, II, III.; Catón, I, XII. Comparación, V.; Tito; Flaminino, I, III, IX, XIII, XX, XXI.; Pirro, VIII.; Lúculo, XXXI (fundación de una ciudad en Armenia por Aníbal), 32?; Agesilao, XV.; Sertorio, I.; Tiberio Graco, I.; Otón, XV. Encontramos a Escipión en diversas sedes: Rómulo, XXVII (muerte de Escipión el mismo día que Rómulo); Camilo, V (Cornelio Escipión nombrado maestro de caballería); Fabio Máximo, XXV (Cornelio Escipión), XXVI, XXVII. Comparación II; Emilio Paulo, I (Escipión el Mayor), IV, XIV, XXI, XXXIV, XXXVII (Escipión Africano), XXXVIII; Marcelo, V (Escipión Nasica). Comparación, I; Catón, III, IX, XI, XV, XVIII, XX, XXIV, XXVI (Escipión el Menor), XVII (Escipión llamado Nasica). Comparación, II, V; Tito, III, XVIII, XXI; Pirro, VIII («como dijimos en la Vida de Escipión»); Gaio Mario, I, III, XII, XIII; Sila, XXVIII (al otro cónsul Escipión); Lúculo, XI, XXXVIII; Craso, XXVI; Sertorio, VI; Pompeyo, VII (consul Escipión), LV (Metelo Escipión), LXII, LXVI, LXVII, LXIX. Comparación, I; César, XVI, XXXIX, LII (Escipión Salución), LIII; Catón el Menor, VII (Escipión Metelo), XLVII, LVI, LVII, LVIII, LX, LXI, LXII; Tiberio y Gayo Graco: Tiberio: I (Cornelia, hija de Escipión), IV (Escipión el Africano), VII, VIII, XIII, XVII, XXI; Gayo: X, XIX; Cicerón, XV (Escipión Metelo); Bruto, VI; Galba, XXIX; Otón, XIII.

<sup>723</sup> La inscripción se halla reproducida en el *Corpus Inscriptorum Latinarum: Inscriptiones Aemiliae, Etruriae, Umbriae, Latinae*, XX Faesulae, núm. 212, «epigrama in sepulcris Scipionis», p. 28.

<sup>724</sup> «Non mihi sit opes Pelopis, ne multa talenta / Nec celeri cursu uentos superare fugaces. / At uacuo curis liceat cantare sub antro / et procul e specula mare spectare profundum» (VS,64.3).

<sup>725</sup> «Verum haec nos admonere debent fragilitas humanae, cuius nimia ut ille inquit in prosperis rebus obliuio est» (VS, 60.5)

<sup>726</sup> En los manuscritos: Città del Vaticano, Vat. urb. 448\*; Viena, Wien 23<sup>o</sup>†; Firenze, Laur. lat. 52, II\*; Firenze, Laur. strozz. 53\*; Napoli, Biblioteca Nazionale (1962) XIII A A 19.

aparecía claramente la referencia de Plutarco: «Hannibalis viri illustris vita ex Plutarcho graeco in latinum per Donatum Acciaiolum versa», idéntico título que para la *Vita Scipionis*.

Signo de la conspicua transmisión de las dos biografías es el hecho de que fueron editadas independientemente en un compendio de diferentes textos impresos en 1502 por Arnoldo Kempen en Zwolle<sup>727</sup>. En la mayoría de las posteriores ediciones y traducciones latinas de la obra de Plutarco se siguieron incluyendo las de Acciaiuoli. En la de Xylander (Wilhelm Holtzmann) de 1561 aparecía todavía, por error, como obra de Plutarco traducida por Acciaiuoli: «Plutarchi Annibal, D. Acciaiuoli interprete, Scipionis Aphricani vita D. Acciaiuoli interprete»<sup>728</sup>. Así también sucedía en la de Crusenius (1564), hasta que en la de Stephanus (Henri Etienne) se corrigió el error: «Vitae comparatae Annibali et Scipionis D. Acciaiuoli auctore potius quam interprete»<sup>729</sup>.

El 16 de septiembre de 1482 en l'Aquila el ya mencionado Battista Alessandro Jaconello<sup>730</sup> sacaba a la luz la traducción toscana del primer volumen del corpus latino (1470), en la que se incluían las biografías de Aníbal y Escipión. Ninguna otra, salvo la castellana de Palencia, siguió hasta 1561, cuando Ludovico Domenichi tradujo la vulgata de Campano. Con posterioridad, al corpus traducido por Girolamo Pompei (1772), se añadió, entre otras, una vida de Aníbal y otra de Escipión traducidas por Bartolomeo Chiappa: la de Aníbal era una traducción de una nueva biografía francesa hecha por Dacier y la de Escipión era supuestamente una versión directa del texto latino de Acciaiuoli, mientras que la comparación se atenía a la traducción francesa de Charles de l'Écluse<sup>731</sup>.

El éxito más clamoroso de las *Vidas* se vivió durante el siglo XVI en Francia. Como indica A. de Blignières en su estudio sobre Amyot, hubo durante el s. XV algunas traducciones aisladas del corpus plutarqueo. En 1567 apareció una traducción exclusivamente de las biografías de Aníbal y Escipión, debida al médico erudito Charles de l'Écluse (1526-1609)<sup>732</sup>. Esta versión tuvo tanta fortuna, que a partir del 1567 se incluyó en las posteriores ediciones de la traducción de Amyot (1559)<sup>733</sup>.

<sup>727</sup> Esta edición presenta una gran variedad de textos, entre los cuales se encuentran las vidas de Aníbal y Escipión. La atribución es presumiblemente la correcta pues precede al texto la dedicatoria de Acciaiuoli a Piero de Medici: D. [ACCIAIUOLI], *Hannibalis atque Scipionis prestantissimorum ducum historie eleganti dulcique stilo conscripte*, in oppido Swollensi: per A. Kempen, 1502.

<sup>728</sup> PLUTARCO, *Opus, quod Parallela et vitas appellant*, G. Xylander (ed.), Heidelbergae; Basileae, 1561.

<sup>729</sup> Extraigo la cita de BLIGNIÈRES, *Essai sur Amyot* cit., p. 182-183.

<sup>730</sup> Para Jaconello y su traducción, *vid. supra* Cap. 1.6, p. 70, n. 117.

<sup>731</sup> Para la traducción de Pompei, *vid. supra* Cap. 1.6., p. 71, n. 119, 120. Y así, por ejemplo, en una de las ediciones de dicha traducción aparecía la siguiente justificación del traductor: «così saran paghe le brame degli studiosi di veder supplito al disetto di Plutarco coll'aggiunta di tutte quelle Vite de'chiari Personaggi, che si travano in lui mancanti, e di vedere alla fine compita un'Opera tanto da tutti acclamata» (PLU., *Le Vite degli uomini illustri di Plutarco*, volgarizzate da Girolamo Pompei, Livorno: stamp. di T. Masi, 1811); La última parte de esta edición se abría con las vidas de Aníbal y Escipión, acompañadas de su comparación, a continuación aparecen las vidas de Epaminondas y de Filippo de Macedonia, escrita por Emilio Probo, y la Vida de César Augusto por un tal S.G.R.

<sup>732</sup> D. ACCIAIUOLI, *Les Vies d'Hannibal, et Scipion l'Africain*, traduites par Charles De-l'Écluse, Paris: Par Vascosan Imprimeur du Roy. 1567.

<sup>733</sup> Aunque dedicado a sus obras morales, enriquecedoras noticias se encuentran en: R. AULOTTE, *Amyot et Plutarque. La tradition des Moralia au xVIe siècle*, Genève: Librairie Droz 1965. Una edición en: PLUTARCO, *Les Vies des*



También en lengua inglesa hubo una traducción de las *Vidas* en 1579 (Londres) a cargo de Thomas North, hecha a partir de la quinta edición de Amyot, publicada en Lausane en 1574. En ella, como había venido sucediendo desde el 1567, se incluían las vidas de Aníbal y Escipión, traducidas del latín al francés por Charles de l'Écluse, y así se especificaba en su frontispicio<sup>734</sup>:

The Lives of Hannibal and Scipio Africanus. Translated out of Latine into French by Charles de l'Écluse and out of French into English by Thomas North

En fin, la Península Ibérica dispuso sólo de la temprana traducción de Alfonso de Palencia, quien consideraba la vida como auténtica de Plutarco. Prueba de ello es la omisión en la cita de Plutarco que se hace en la vida de Escipión, allí donde Acciaiuoli cita a Plutarco, al lado de Polibio, como fuente primaria: «Nam Polibius Plutarchus et alii locupletissimi auctores Corneliā: quae Caium et Tyberium peperit: post mortem Africani Graeccho nupsisse scribunt». Palencia percibió este dato como un error y lo resolvió como sigue: «Ca Polibio e otros muy ricos auctores escriven que Cornelia la que parió a Gayo e a Tiberio fue casada con Graccho después de la muerte del Africano».

---

*hommes illustres, grecs et romains*, Paris : J. Du Puys, 1583, cuyo frontespicio aclaraba «auxquelles sont adjoutées de nouveau les vies d'Annibal et de Scipion l'Africain, traduites de latin en françois, par Charles de L'Escluse. Plus sont adjoustez des sommaires à chaque vie et en la marge plusieurs additions».

<sup>734</sup> La edición inglesa completa está consultable en:

[http://oll.libertyfund.org/index.php?option=com\\_staticxt&staticfile=show.php%3Ftitle=1802&Itemid=27](http://oll.libertyfund.org/index.php?option=com_staticxt&staticfile=show.php%3Ftitle=1802&Itemid=27)

## 2. Las dedicatorias suprimidas en la edición de Nicholas Jenson.

A continuación se ofrecen las dedicatorias suprimidas por Jenson que precedían las biografías en la edición Campano de las *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum* ([Roma]: Ulrich Han, 1470). Se trata de las dedicatorias de la *Vita Aristotelis*, la *Vita Caroli Magni* y las *Vitae Hannibalis et Scipionis*. Mantuvo, en cambio, Jenson la de la *Vita Platonis*, única, por tanto, que Palencia tradujo.

La dedicatoria de la *Vita Aristotelis*, fechada el 13 de abril de 1430, iba dirigida por Bruni a Niccolò Albergati, cardenal de Santa Croce in Gerusalemme de Roma. Las de la *Vita Caroli Magni* y las *Vitae Hannibalis et Scipionis* de Donato Acciaiuoli tenían respectivamente como dedicatarios al rey de Francia Luis XI, conocido durante su embajada en la corte gala el año 1467, y a Piero de' Medici.

La transcripción se ha efectuado sobre el ejemplar de la BNE, Inc/1938-1939.

### 2.1. Dedicatoria de Leonardo Bruni a Niccolò Albergati, cardenal de Santa Croce in Gerusalemme (c. 1430) (*Parallelae*, [Roma]:Ulrich Han, 1470, vol. II, f. 159r)

#### Epistola Leonardi Aretini poete laureati

#### De vita atque gestis Aristotelis incipit

1 Quanta nobis Aristoteles Philosophus atque adeo generi humana beneficia contulerit et ad disciplinarum omnium lucem et ad uirtutum morumque laudatissima comperationem omnes intelligunt. Quis uero ipse fuerit et quibus maioribus ortus et per quos studiorum gradus curricula vite traduxerit et ubi nam gentium uixerit obieritque, nemo uere cognouit et ex quo fit ut ingrati quodammodo reperiamur. Beneficia quidem prompte suscipentes auctorem uero beneficiorum non curantes agnoscere.

2 Ego igitur hanc partem summi uiri ignoratam prius a nostris atque obscuram in lucem prodere institui. Itaque uitam eius ac mores et cetera que ad hanc spectant partem hoc in libro conieci, colligens undique atque connectens que ad cognitionem huiusmodi rerum pertinere uidebantur.

3 Ad te uero potissimum hunc librum misi quod iam pridem compertum habebam te inter maximas occupationes tuas lectione cognitione que summorum uirorum plurimum delectari. Noticia quippe rerum earum non dubito fore ut apud te et alios prestantes ingenio uiros et auctoritas huius philosophi et amor augetur.

**2.2. Dedicatoria de D. Acciaiuoli al rey de Francia Luís XI (1461) (*Parallelae*, [Roma]:Ulrich Han, 1470, vol.II, 298r)**

**Incipit Epistola Donati Acciaiuoli  
in Vitam atque gesta Caroli Magni**

**1** Cum oratores omnium Christianorum priuatique etiam homines undique ad te concurrant Serenissime Rex, qui felicitati tue gratulatum veniunt, ego etiam, qui pro tuis ac maiorum tuorum non solum erga nostram rempublicam sed etiam familiam emam singularibus meritis, amplitudini tue plurimum debeo non alienum putavi aliquid regio nomine dignum ad hanc tantam celebritatem pro uiribus meis affere. Verum cum cogitarem quidnam esse posset, quod et maiestati tue gratum esset futurum et deuotionis ac obseruantie mee erga amplitudinem tuam iudicium pre se ferret, uenit in mentem Caroli Magni diuini hominis qui non modo Francorum gloria, sed etiam totius orbis terre decus ac lumen fuit uitam, mores et res egregie gestas perscribere, principemque in medium afferre non ab homine ut a Xenophonte Cirum, sed a natura ipsa omnibus bonis instructum ac diuino numine in lucem editum ut summum in omni generi uirtutis exemplar ante oculos poneretur, quem reliqui principes in publicis pariter ac priuatis rebus intueri imitarique pro arbitrio possent.

**2** In quo eo magis mihi laborandum putavi, quod plerique istarum rerum reperiuntur scriptores, quorum alii multa omisere que erant cognitione dignissima, alii uero eius res gestas ita inculte inconcinneque scripsere, ut nemo sit latinis litteris mediocriter eruditus, qui in his legendis eam scribendi ruditatem, equo animo ferre possit. Ego igitur quoad per me fieri potuit ex his omnibus ea legi, que uisa sunt mihi fide et memoria digna, ut in hunc libellum congeri ut quicumque uelint uelle autem omnes debent possint Caroli Magni uitam cum uoluntate intueri, eumque sibi ad imitandum proponere, in quo omnia ornamenta uirtutum, cunctaque bona reperiant, que ab hominibus expeti solent. Nam in nobilissima est patria amplissimo genere, clarissimis parentibus ortus. Non ualido ei corporis defuit, non pulchritudo non robur. Iam uero illa quibus maxime ac uerissime laudes continentur que aut quanta in illo uiro fuere, magnitudo animi, sapientia, iusticia, probitas fides aliaque permulta eiusdem generis que admirationis humane in eo rege modum excesserant.

**3** Hec ego commemorans non possum non incredibili studio atque amore erga Carolum commoueri. Itaque si uota, si preces mee essent apud in mortalem deum locum habitare, libenter peterem ut in hoc homine ornande tantam mihi eloquentiam daret, quanta aut in M. Tullio aut in Demosthene Atheniensi fuit, ut possem uirtuti diuini hominis parem orationem copiamque dicendi afferre. Nam si Cicero Decios, Fabios, Marcellos, Africanos aliosque permultos, qui aut pro tuenda patria aut amplificando imperio bella gessere, diuinis laudibus effert, quid mihi de eo dicendum esset, qui non pro una republica aut pro gloria populi romani, sed pro communi

libertate omnium christianorum semper bella suscepit et prope quinquaginta annos cum hostibus decertauit? Verum alii quoque qui maiore eloquentia pollent, res gestas huius prestantissimi uiri claras ac illustres suis litteris reddant.

4 Ego uero eam facultatem, quam mihi ingenium dedit, ad hunc hominem perornandum omni studio et diligentia contulit, ut cum oratores undique ad te concurrent, non modo summus orator, sed etiam summus imperator et Rex amplitudini tue ac omni Gallie gratulatum ueniret, tibi quidem quod amplissimo regno nobilissimo hominum generi cum summa omnium leticia domineris, Gallie uero quod diuino beneficio regem ac successorem suum nacta sit, cuius eximie maximeque uirtutes similem sibi uirum in omni genere laudis quam plurimum reddant felix igitur Gallia est, cui contingit regem habere magnanimum iustum, largum, beneficium, liberalem, ornatum litteris, armis, consilioque prestantem et quod in tanta potestate gratissimum uideri debet ab omni fastu et insolentia alienum. Merito itaque Carolus Magnus, quod post sexcentimum annum nemini maiorum tuorum adhuc contingit Ludouico successori suo ac omni Gallie gratulatur meque nomini eius sanguinique uestro hominem deditissimum amplitudini tue uehementer commendat.

### 2.3. Dedicatoria de Donato Acciaiuoli a Piero de' Medici (*Parallelae*, [Roma]:Ulrich Han, 1470, vol.I, 139r)

1 Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis, que hominem beneficii memorem eadem mensura reddere iubet, qua acceperit aut cumulatiore si possit. Tamen illud etiam non ignoro tantum esse ab uno quoque exigendum, quantum cuiusque facultates prestare possunt. Equidem preter gratum animum et has litteras et vigilias meas non habeo quod tibi reddam pro tantis beneficiis que non solum a te, sed etiam a Cosmo patre tuo optimo ac sapientissimo viro accepi. Que enim illius erga me humanitas fuit? que merita? qui amor erga studia litterarum exercitationesque virtutum?

2 Ille erat unus doctorum hominum pater, ille patronus, ille perpetuus fautor atque adiutor. Tu autem Petre non solum amplissimi patrimonii legitimus heres. Sed etiam admirabilium virtutum suarum diligentissimus imitator, in maximis occupationibus, quas tibi cum publica, tum priuata negocia afferunt nunquam desinis vel augere bonarum artium disciplinas uel tueri doctos viros, uel iis honoribus, commodis, beneficiis prosequi que ab hominibus expeti solent. Merito igitur, qui in genuas artes profitentur, eniti omni studio debent, nomen ac famam virtutum tuarum perpetuis litteris celebrare et quantum in eis est, posteris tradere ad imitandum. Maxime enim preter ceteros homines id prestare posse videntur ut excellentium virorum memoriam presidio litterarum custodiant, quibus nullum preconium maius nullum monumentum perennius reperitur.

3 Quam obrem hortor omnis qui facere id possunt ut tibi benemerenti de optimis studiis viro certatim quisque officium suum exhibeant. Ego autem facultate copiaque dicendi facile aliis cedam fascisque submittam. Voluntate vero et perpetuo studio ornande dignitatis tue nemo me unquam superior erit. Verum cum nuper quibusdam sermonibus interesset, quos tu cum amicis ut plerumque soles iocundissime conferebas, animaduerti te ex clarorum hominum memoria non mediocrem voluptatem capere. Itaque me domum recipiens constitui animo duorum prestantissimorum ducum Scipionis et Anibalis gesta, que ex variis auctoribus, tum grecis, tum latinis collegeram presenti uolumine complecti idque sicut alias lucubrationes meas nomini tuo dicare, ut quando a maximis curis tibi ocium superesset, paratum haberes opus, quod ad solacium animi, ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret.

### 3. Premisa y criterios de edición

Se edita aquí por vez primera, con el texto latino al frente, la traducción palentina de las cinco vidas compuestas por humanistas italianos conforme a la edición sevillana de 1491. Se trata de la *Vita Aristotelis* de Leonardo Bruni, la *Vita Platonis* de Guarino Veronese, la *Vita Caroli Magni* y las *Vitae Hannibalis et Scipionis* de Donato Acciaiuoli.

No puede obviarse, aun dentro de su carácter subsidiario respecto al objetivo principal de editar la traducción castellana, la novedad representada por la edición de las *Vitae Hannibalis et Scipionis* de Acciaiuoli, que, a diferencia de las otras tres, no disponen a día de hoy de una edición moderna<sup>736</sup>. Obligado es, en tal sentido, aclarar que el texto se atiene exclusivamente al editado por Nicolás Jenson en Venecia el 2 de enero de 1478<sup>737</sup>, ya que su fin es garantizar el su cotejo con la traducción que en él se fundó.

Paso a describir someramente la estampa veneciana de Jenson:

Dos volúmenes en folio, con un texto a línea tirada de 50 líneas por página y sin numeración. Letra humanística típica de las prensas de Jenson, con abundantes abreviaturas, e iniciales miniadas en algunos ejemplares (véase *infra* la reproducción de la página inicial de la *Vita Platonis*).

El *incipit* corresponde al comienzo de la *Vita Thesei*: «Quemadmodum o Sossie Senecion historici in orbis terrarum...», y el colofón reza:

*Virorum illustrium vitae ex Plutarcho graeco in  
latinum versae solertique cura emendatae  
foeliciter expliciunt: per Nicolaum  
Jenson Gallicum Venetiis  
impressae .M.cccc.lxxviii.  
die .ii. Ianuari.*

<sup>736</sup> He aquí las ediciones en las que han visto al luz los textos de las *Vidas* en cuestión: Para la *Vita Aristotelis* de Bruni, la ed. crítica de Paolo VITI (con trad. it. moderna), en Leonardo Bruni, *Opere letterarie e politiche*, Torino: UTET, 1996, pp. 501-530, y la también crítica de Tomasz PŁÓCIENNIK, con trad. polaca al frente, en L. SZCZUCKI-B. MILEWSKA-WAŻBIŃSKA (eds.), *Humanistyczne żywoty filozofów starożytnych*, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2008, pp. 155-194. Para la *Vita Caroli Magni* de Acciaiuoli, la edición de Donatella GATTI, *La Vita di Carlomagno: la leggenda di Carlo Magno in funzione di una historia di gesta*, Bologna: Patron, 1981, en realidad una transcripción del ms. lat. BNCF, II, II, 10; para la *Vita Platonis* de Guarino, la ed. de Tomasz PŁÓCIENNIK, en L. SZCZUCKI-B. MILEWSKA-WAŻBIŃSKA (eds.), *Humanistyczne żywoty filozofów starożytnych*, cit., pp. 195-278. Conviene precisar que la ed. polaca arriba citada contiene: el *Cicero nouus* de L. Bruni (ed. de K. RZEPKOWSKI); la *Vita Aristotelis* de Leonardo Bruni (ed. de Włodzimierz OLSZANIEC); la *Vita Platonis* de Guarino (ed. de Tomasz PŁÓCIENNIK); la *Vita Socratis* de Giannozzo Manetti (ed. de Anna SKOLIMOWSKA); la *Vita Senecae* también de G. Manetti (ed. de Maciej STANISZEWSKI); y la *Vita Platonis* de Marsilio Ficino (ed. de Mikołaj OLSZEWSKI).

<sup>737</sup> PLUTARCO, *Parallelae, sive Vitae illustrium viorum*, Venecia: Nicolás Jenson, 2 de enero de 1478; referencias: HAIN 13127; IGI 7922; ISTC ip00832000.

Los ejemplares consultados han sido 10:

Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, C.-.11; Barcelona, Arxiu de la Corona d'Aragó, Inc 46-47<sup>738</sup>; Biblioteca Univesitaria de Barcelona, Inc 59-1 y Inc 59-2<sup>739</sup>; Biblioteca Nacional de España, Inc/573, Inc/1013 (1º parte), Inc/1014 (2ª parte); Bibliothèque Nationale de France, Res-J-101, RES-J-102 (ricamente decorado), Res-J-608, Res-J-609, Res-J-763, Res-J-764; Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, 70.2.G.5 (2ª parte); British Library, C.1.d.3,4 = IC.19711, IC.19710, IC.19710 (2º vol. imperfecto).

Todos presentan idéntica construcción de página sin variantes textuales. Las diferencias se limitan a la presencia o no de iniciales miniadas y otras decoraciones como *bianchi girari*.

Las *Vidas* objeto de nuestra edición aparecen en el orden siguiente:

Volumen I:

*Vita Hannibalis*: ff. 112r-122v;

*Vita Scipionis*: ff. 123r-129r; *Comparatio* 129r-130r.

Volumen II:

*Vita Platonis*: 212r-217v,

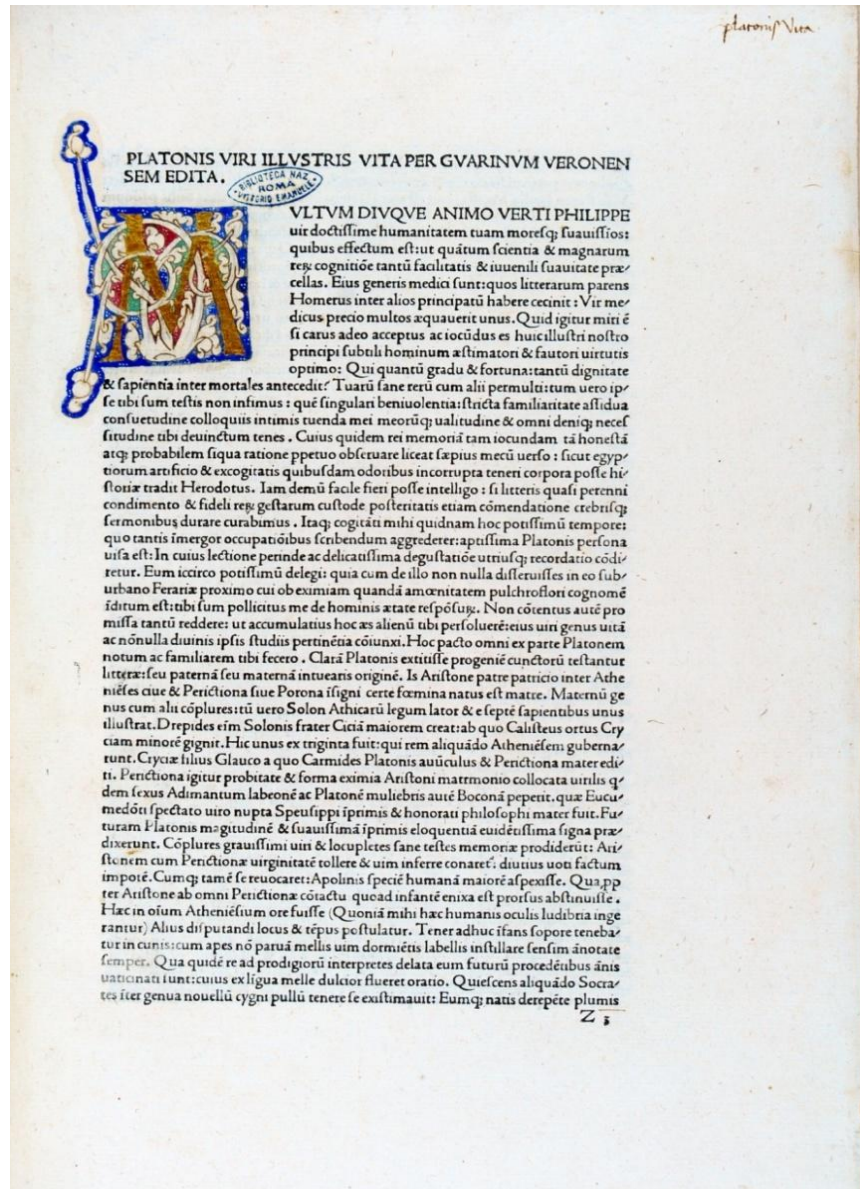
*Vita Aristotelis*: ff. 218r-220r,

*Vita Caroli Magni* ff. 222r-226v.

---

<sup>738</sup> Dos volúmenes con encuadernación de pasta española revestida de piel, sin foliación y sin decoración (salvo las habituales *maniculae* en el margen exterior y alguna esporádica corrección). En realidad, el «Tomo II» corresponde a la primera parte, muy imperfecta, con inicio en el cuaderno «m 2» (*Vita Hannibalis, Inc.* «[...]sertim locis quae alpbis apoenino clauduntur. Numidae ut praeceptu[m] erat ci-/...»), mientras que el «Tomo I» corresponde a la primera, completa, pero algo deteriorada. El ejemplar procede del Monasterio de San Cugat del Vallès y no presenta ningún *exlibris*.

<sup>739</sup> Encuadernado a media piel con tapas de madera, se halla en excelente estado y contiene las dos parte completas.



*Vita Platonis de Guarino Veronese, incipit*

(ed. Venecia: Nicholas Jenson, 1478; Roma, Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, 70.2.G.5)



De la traducción de Palencia no se ha conservado ningún manuscrito. El único testimonio disponible es la *editio princeps* publicada en Sevilla el 2 de julio de 1491, en dos volúmenes<sup>740</sup>. Esta edición no contó con emisiones diferentes. Los catálogos le atribuyen el título latino de *Parallelae siue Vitae illustrium virorum*, pero el incunable, carente de frontispicio en todos sus ejemplares, presenta solo en el colofón el de *Las vidas de Plutarco*. Cada volumen lleva además en su primera hoja este otro escueto título: vol. I: *La primer parte de Plutharco*, vol. II: *La segunda parte de Plutharco*<sup>741</sup>. He aquí el *incipit*, el *explicit* y el colofón de uno y otro volumen:

Vol. I

*Inc.* (2r): «Comiença el prologo del cronista / Alfonso de pale[n]çia dirigido al ylu-/stre et muy magnifico señor do[n] Ro-/drigo ponçe de leon duque de cadiz marq[ue]s de zahara et delas siete vil-/las Conde d[e] arcos señor de marche-/na etc. Enla translaçión de las vidas d[e] Plutarco de latin en romançe».

*Expl.* (352v): «...et señor de su animo al enemigo que / pareçia tener en su mano el cuerpo / sola mente. / Fin dela comparaçión / de Sertorio y Eumene».

*Colophon*: «Eneste primer volumen hay tre-/ynta vidas delas de plutarco tradu-/zidas de latin en romançe por el cro-/nista Alfonso de Pale[n]çia. Ca fue neçessario quelas otras resta[n]tes se posiessen en otro volume[n]: et ambos vo-/lumines se imprimiero[n] en sevilla co[n] / industria de Paulo de Colonia: et d[e] / Johannes de Nurenberg et de Ma-/gno: et de Thomas Alemanes. et to-/dos son quadernos».

Vol. II

*Inc.* (2r): «Plutarco philosopho escrivio en griego la vida del ylustre varo[n] Cimon. Bolvio la en latin Leonardo / Justiniano. Y el cronista Alfonso / de Palencia la traduxo en romançe castellano.».

*Expl.* (351v): «Assi que aquesta / gra[n]d palma d[e]la paz se te recresca se-/gund q[ue] la victoria d[e]los Colcos et Ba-/bylonios: muy glorioso p[ri]ncipe Va-/lentiniano Augusto. / Feneçe la epistola de Ruffo.».

*Colophon*: «Feneçe[n] en dos volumines las vidas / de Plutarco q[ue] fuero[n] scriptas en grie-/go: et traduzidas en latin por diver-/sos tra[n]sladadores: et despues buel-/tas en roma[n]çe castellano por el cro-/nista Alfo[n]so de Pale[n]çia. Assi q[ue] enel / p[ri]mer volume[n] se co[n]tiene[n] trey[n]ta vi-/das d[e]las d[e] Plutarco: y en el segu[n]do / veynte et çinco vidas d[e]las suyas co[n] / otras colligidas por algunos

<sup>740</sup> Los impresores, conocidos como «Cuatro compañeros alemanes», fueron Pablo de Colonia, Juan Pegnitzer, Magno Herbst y Tomás Glockner. Las referencias catalográficas más relevantes son: HAEBLER 550; HAIN 13133; IGI 7927; ISTC ip00837000; VINDEL V 85: 24.

<sup>741</sup> A continuación del *explicit*, en cada volumen figura el listado de vidas incluidas con indicación del f. inicial.

*aucto-/res modernos. et la vida d[e] Carlo ma-/gno et una epistola de Ruffo: q[ue] fuero[n] / imp[re]ssas por Paulo d[e] Colonia: et Jo-/hannes d[e] Nure[m]berg et Magno et Tho-/mas Alemanes en Sevilla: et se aca-/baro[n] de imprimir a dos días del mesmo Julio de .Mccccxi. años.».*

Se trata de un libro en folio que en cada uno de cuyos volúmenes contiene 352 hojas numeradas en el recto (Sign.: A-Z8, AA-XX8); el texto, en letra gótica típica del XV, aparece dispuesto en dos columnas de 50 líneas cada una; hay huecos para iniciales decoradas al inicio de cada biografía, aunque ninguno de los ejemplares consultados los rellena. Las biografías van asimismo encabezadas por rúbricas en tinta roja.

Las numerosas abreviaturas empleadas corresponden a los procedimientos habituales en los impresos del siglo XV, como  $\bar{m}$  (nasalización),  $\bar{p}$  (pre-);  $\bar{p}$  (per-, par-),  $\bar{p}$  (pro)  $\bar{p}$  (pri-),  $\bar{q}$  (qui-),  $\bar{q}$  con diéresis (qua-) o con guión superpuesto  $\bar{q}$  (que-),  $\bar{d}$  (de), además de las correspondientes a contracción o síncope. En contados casos *us* se abrevia en  $\bar{z}$ , en cambio abunda la supresión de nasales intervocálicas:  $\bar{a}i\bar{a}l$  (animal),  $\bar{a}i\bar{o}$  (ánimo). Para la conjunción copulativa, prevalece el signo tironiano ( $\bar{z}$ ) en alternancia con la forma latina *et* ( $\bar{e}t$ ); la *ese* corta se alterna también con la larga ( $\bar{f}$ ) y la *j* intervocálica figura siempre como *i* latina. La puntuación, sumamente escasa y arbitraria, se limita al punto y los dos puntos (raras veces hay signo de interrogación). Altísima es la frecuencia de calderones que a veces se sitúan erróneamente truncando una frase o separando dos coordinadas, con el consiguiente oscurecimiento del texto.

Las *Vidas* aquí editadas aparecen en el siguiente orden (*a* y *b* = primera y segunda columna):

#### Volumen I

*Vitae Hannibalis*: 165v,a - 181v,a; *Vita Scipionis*: 181v,b - 191v,b; *Comparatio*: 191v,b - 192v,b.

#### Volumen II

*Vita Platonis*: 324v,b - 334r,a  
*Vita Aristotelis*: f. 334r,b - 337v,b.  
*Vita Caroli Magni*: 337v,b - 345v,a

Los ejemplares consultados han sido 21:

Biblioteca Capitular Colombina, 2-4-12/13<sup>742</sup>; BNE, Inc/314 (1ª parte); Inc/315 (2ª parte)<sup>743</sup>; Inc/583 (1ª parte); Inc/584 (2ª parte)<sup>744</sup>; Inc/587 (1ª parte); Inc/588 (2ª parte)<sup>745</sup>, Inc/2382 (1ª

<sup>742</sup> El ejemplar, encuadernado en piel sobre tabla con broches, presenta a lo largo del texto anotaciones marginales manuscritas atribuidas a Cristóbal Colón (el nº de registro de Hernando Colón es el 3293; Olim: V-119-2 (vol.1); V-119-3 (vol.2)). El volumen se halla deteriorado e incompleto por el principio y por el final.

parte), Inc/2383 (2ª parte)<sup>746</sup>; Biblioteca Real de Palacio, I/59 (parte 1ª), I/60 (Parte 2ª)<sup>747</sup>, I/230 (Parte 2ª)<sup>748</sup>; Real Academia Española, Inc 33-34<sup>749</sup>; Biblioteca de la Universitat de Barcelona, 07 Inc 727 (1ª parte)<sup>750</sup>; Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, BH INC I-66/67<sup>751</sup> y BH INC FL-72/73<sup>752</sup>; Biblioteca de la Universidad de Salamanca, BG 17, BG 18<sup>753</sup>; Biblioteca Histórica de la Universitat de València, BH Inc. 034-035, BH Inc. 072, BH Inc. 313-314<sup>754</sup>; Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, I 220, I 221<sup>755</sup>; Biblioteca Universitaria Alessandrina de Roma, Incunab. 491-92<sup>756</sup>.

<sup>743</sup> Ambas partes del ejemplar BNE INC/314-315 tienen encuadernación distinta: en pergamino la primera, en piel oscura sobre tabla y cantos dorados, la segunda. Los dos volúmenes están apostillados de mano diferente, como distinta es, en el segundo, respecto a las apostillas, la letra del *ex libris*: «Este libro es de Don Diego de Villalobos y Tapia».

<sup>744</sup> Ambos están encuadernados en pergamino con restos de broches de cordoncillo. La primera parte presenta el último folio en blanco. En el frontispicio figura la procedencia: «Librería de N.P.S. Francisco de Valladolid», mientras que el *ex libris* corresponde a la Biblioteca de Fernando José de Velasco y Ceballos (1707-1789), camarista de Castilla y miembro de la Real Academia de la Historia (sobre su selecta Biblioteca, cf. Mateo Escagedo Salmón, *La biblioteca del camarista de Castilla don Fernando José de Velasco y Ceballos*, Santander, Imp. de la “Librería Moderna”, 1932). A Velasco pertenecen probablemente algunas apostillas mss. que figuran en el texto.

<sup>745</sup> Ambas partes, encuadernadas en piel sobre tabla, marco y hierros en frío en ambas tapas; falta en los dos volúmenes la última hoja. En el primero la hoja de guarda procede de un manuscrito del siglo XV. En el segundo, en el verso del antepenúltimo folio, figura la anot. ms: «Francisco de la Serna»; ambos contienen apostillas marginales.

<sup>746</sup> Inc/2382 contiene apostillas de una mano de finales del XV o comienzos del XVI y en la última hoja de guarda la siguiente nota manuscrita: «Esta obra costó 26 Pesos; pero en Madrid solo este primer tomo se ha vendido por tres Doblones» (Peso y Doblón fueron creadas por los Reyes Católicos en 1497); el INC/2383, correspondiente a la segunda parte, presenta desde el f.346r hasta el final f.351v el texto manuscrito en minúscula cursiva (se ven afectados la Epístola de Rufo, el colofón y el registro).

<sup>747</sup> El ejemplar, con *ex-libris* del Conde de Mansilla y *ex libris* real de la época de Fernando VII, tiene una lujosa encuadernación en pasta moteada y lomo con nervios y hierros dorados así como tejuelos en tafílete rojo y verde. La parte primera lleva manuscrito el título «*Varones de Plutarco, Tomo. I.*», la segunda: «*Varones de Plutarco, Tomo. II.*». La colección de impresos de los siglos XVI al XVIII perteneciente a don Manuel Antonio de Campuzano y Peralta, IV conde de Mansilla, fallecido en 1786, y gentilhomme de cámara desde 1750, pasó la Real Biblioteca por compra bajo Carlos IV.

<sup>748</sup> El ejemplar, con *ex-libris* real de la época de Fernando VII, procede de la biblioteca de Francisco de Bruna y Ahumada (1719-1807), Oidor de la Real Audiencia de Sevilla. Está encuadernado lujosamente en pasta moteada teñida de verde y lomo con nervios y hierros dorados. Lleva la cifra real de Carlos IV al pie en dorado y tejuelos en tafílete rojo y verde: «*Palencia vidas de Plutarco, Sevilla 1514*». En su interior figuran apostillas marginales, marcas de lectura, manecillas y dibujos mss. Una Anotación ms. en el f. 12r dentro de orla xil. arquitectónica pegada sobre texto, reza: «*Las vidas de Plutarco traducidas de latin en romance por Alfo[n]so de Palencia chronista de los serenissimos y cat[oli]cos Reyes Don Fernando y Doña Issabel de gloriosa memoria*». También el Colofón está ms. en el f. 250v y pegado sobre texto: «*Fin Impresso En: Sevilla en Casa de Jacome Cromberger Ano 1514*». Faltan las hojas 1-11 y 351. El error de datación en el colofón facticio puede haber sido el origen de la falsa noticia sobre una segunda edición.

<sup>749</sup> Encuadernación en pasta española, sello de la Biblioteca de la RAE (en la parte I está suelta la h. 184).

<sup>750</sup> Falta la segunda parte. El ejemplar conservado tiene una encuadernación de pasta española con cordoncillos, ruedas y pequeños hierros en frío dorados en la tapa; al pie de la cubierta anterior figura «Infantado», y en el dorso «GG», todo en letras doradas; carece de los ff. a1-2, como del f. xx1 que es substituído por una hoja manuscrita en minúscula cursiva. Presenta además apostillas, especialmente abundantes en la vida de Coriolano.

<sup>751</sup> Encuadernado en pergamino, con *ex-libris* ms. del Colegio Mayor de Alcalá. Falto, en la parte I, de las hojas 1-9 y en la parte II, de la primera hoja.

<sup>752</sup> Encuadernación en pergamino, *ex-libris* de la Condesa del Campo de Alange, con notaciones ms. en los márgenes. Las portadas de ambas partes están manuscritas de mano de Pedro Alonso de Salanoba y Guillarte en 1781 al igual que las páginas perdidas en la parte I y copiadas (faltan las hojas 1-6, 8, 176-177, 184 y 345).

<sup>753</sup> Encuadernación en piel beige deteriorada. Frontispicio ms.: «Plutarco / Vidas de Plutarco / traducidas del griego al latin por / varios autores y traducidas todas / en romance cas-/tellano por el / cronista / Alfonso de Palencia / Tº. 1º / 10 - 1ª- 4». Al final de la Parte 2ª, está encuadernado también el *Breviarium rerum gestarum populi Romani* de Rufo Festo

<sup>754</sup> El primer ejemplar está completo, en el segundo faltan las h. 1-8 de la Parte 1ª, en el tercero, los cuadernos RR-XX de la Parte 2ª.

<sup>755</sup> La primera parte está incompleta

<sup>756</sup> Contiene las dos partes completas.

Comiença el prologo del cronista Alfonso de palencia dirigido al príncipe de castilla muy magnifico señor don Rodrigo ponce de leon duque de cadiz marqués de zabara e de las siete villas de arcos señores de marche na etc. En la traslacion de las vidas de Plutarco de latin en romáçe



A los dias de muy buen emperador Traxano natural de España: fue muy excelente príncipe: e muy aprouado historiador Plutarco: que entre los loados griegos de aquí siglo mereció ser estimado principal en doctrina: e en integridad de costumbres: e no poco dichoso en ser maestro de tan magnífico emperador de los Romanos: que restituyó al imperio las prouicias enafenadas por mengua de buenos principes: e de nuevo añadió otras que los romanos fasta entóces no poseían.

nombardo

tambien

u

empero

quien

u

fue otrosí la suficiencia de Plutarco crecida en todo el saber que los gentiles precianan. Et así pudo su virtud aprouechar a la beatitud de su discípulo. El qual no menos deuo estimar se por dichoso en tener tan soberano maestro. Et escribió Plutarco muchos libros de la facultad philosophica: es todo no quiso descargar se de lo historial e emprendió lo verdadero e provechoso: e la mas digna relacion de los acasamientos que desde bercales fasta sus tiempos podiera representar: a los ganosos de saber quales entre los griegos e romanos ouiesse florecido en armas: e en sabiduría. Et de algunos hizo có

paración: quanto e en que cosas se parecían. segun por las vidas que escriuio se parece. Et allende desto reconto. en estilo a marañitas como fomen a tan alta empresa las notables hazañas de algunos muy valerosos capitanes. De manera que como los animos de los que gustan a derechas el sabor del ornato: e querian saber la verdad de lo acaescido: a anteponer el cuento de estas vidas a que quier otra historial escritura. Debe proceder que algunos ytalianos solenes varones bien enseñados en letras griegas e latinas: visto que muchos de los latinos no alcançauan en este nuestro siglo la inteligencia de la lengua griega: quisieron dar obra a la tan prouechosa traduccion: cada uno de ellos segun lo que pudiese sus negocios particulares de que no podian vacar: salvo breue tiempo. Et todo aquello: o la mayor parte de grado expendieron en tan prouechosa traslacion. La que el bien enseñado Lupo florentin traduxo treze vidas: como es saber de Theseo de Romulo. de Licurgo. de Numo Pompilio. de Solon. de Publico. de Lamio. de Pericles. de Phocion. de Laron viciense. de Otocerses. e de Estrato. Et Donato florentin traduxo quatro vidas. es a saber: de Alcibiades. de hãmbal. de Scipio e de demetrio. Et Guarino varon muy metado en enseñanzas traduxo diez e seys vidas. La de Cononiano. de Philopomeno. de Lito quicio flamio. de Lisandrio. de Sylla. de Sbario. de Lumen. de Micia de Sbarco crasso. de Alejandro. de Dion. de Sbarco buro. de euagora. de Platon. de Aristoteles. e de homero. Et Antonio tudertino traduxo siete vidas: es a saber de fabio marimo. de pelopide. de marcelo. de Thimoleo. de Egipto. e cleo

exercitassen

mata villosameta

b

de d

A

vunt

su voluntad

porta

a

A

e

A

Accinno Accinno

6

doctrina

A

A

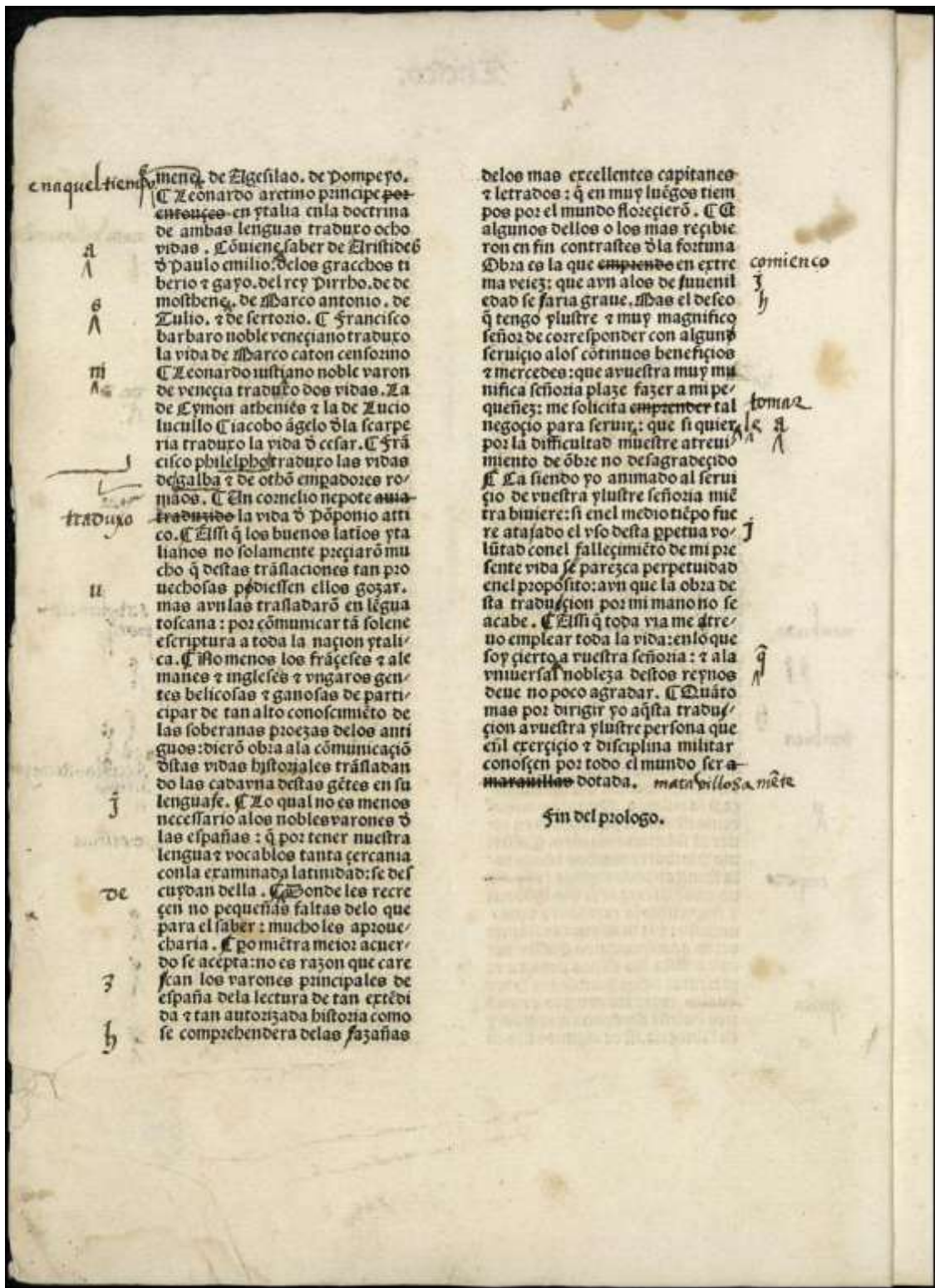
A

2



PLUTARCO, [Parallelæ sive Vitæ illustrium virorum], trad. de Alfonso de Palencia, 2 vols., Sevilla: Cuatro Compañeros alemanes, 2 julio 1491 (Madrid, BNE, Inc/314, vol. I, fol. 2r).





en aquel tiempo de Elzeuila. de Pompeyo.  
 Leonardo aretino principe pes-  
 enrouces en ytalía en la doctrina  
 de ambas lenguas traduro ocho  
 vidas. Quiene saber de Aristides  
 y paulo emilio. de los gracchos ti-  
 berio y gajo. del rey pirro. de de  
 mosthenes. de Marco antonio. de  
 Zúlio. y de seronio. Francisco  
 barbaro noble veneciano traduro  
 la vida de Marco caton censofino  
 Leonardo iustiano noble varon  
 de venecia traduro dos vidas. La  
 de Lymon arbenies y la de Lucio  
 lucullo y iacobo ágelo d'la scarpe-  
 ria traduro la vida d' cesar. Fran-  
 cisco philelpho traduro las vidas  
 de galba y de ordo empadores ro-  
 manos. En comelio nepote auia  
 traduido la vida d' Póponio atti-  
 co. Ellos q' los buenos latios yta-  
 lianos no solamente p'ciaron mu-  
 cho q' destas traslaciones tan pro-  
 uechosas p'diessen ellos gozar.  
 mas auilas trasladarõ en lengua  
 toscana: por comunicar tã solene  
 escriptura a toda la nacion ytali-  
 ca. No menos los frãceses y ale-  
 manes y ingleses y vngaros gen-  
 tes belicosas y ganosas de parti-  
 cipar de tan alto conosciuẽto de  
 las soberanas proezas de los an-  
 tiguos: diero obra ala comunicaciõ  
 destas vidas hystorales trasladan-  
 do las cabarria destas gẽtes en su  
 lengua. Lo qual no es menos  
 necesario a los nobles varones d'  
 las españas: q' por tener nuestra  
 lengua y vocablos tanta cercania  
 con la examinada latitudad: se del  
 cuydan della. Onde les recre-  
 cen no pequeñas faltas delo que  
 para el saber: mucho les aproue-  
 charia. Lo meotra meior acuer-  
 do se accepta: no es razon que care-  
 scan los varones principales de  
 españa de la lectura de tan extedi-  
 da y tan autorizada historia como  
 se comprehendera de las fazasias

de los mas excellentes capitanes  
 y letrados: q' en muy luẽgos tien-  
 pos por el mundo florecierõ. En  
 algunos dellos o los mas recibie-  
 ron en fin contrastes d'la fortuna  
 Obra es la que empiezo en extre-  
 ma veiez: que avn a los de suenil-  
 edad se faria graue. Mas el deseo  
 q' tengo ylustre y muy magnifico  
 señor de corresponden con algun  
 seruicio a los cõtinuos beneficios  
 y mercedes: que a vuestra muy mu-  
 nifica señoria plaze fazer a mi pe-  
 quiesse: me solicita emprender tal  
 negocio para seruir: que si quier  
 por la dificultad miestre atreui-  
 miento de õbre no desagradeçido  
 La siendo yo animado al serui-  
 cio de vuestra ylustre señoria mie-  
 tra biniere: si en el medio tiempo fue-  
 re atajado el uso desta ppetua vo-  
 luntad con el falleçimẽto de mi pre-  
 sente vida se parezca perpetuidad  
 en el proposito: avn que la obra de  
 sta traduçion por mi mano no se  
 acabe. Ellos q' toda via me atre-  
 uo emplear toda la vida: en lo que  
 soy cierto a vuestra señoria: y ala  
 vniuersal nobleza de los reynos  
 deve no poco agradar. Quãto  
 mas por dirigir yo aq̃sta traduçi-  
 õn a vuestra ylustre persona que  
 en el exercicio y disciplina militar  
 conoscien por todo el mundo ser a-  
 marauillas dotada.

comienço  
 tomar  
 a  
 q'

fin del prologo.

PLUTARCO, [Parallelæ sive Vitæ illustrium virorum], trad. de Alfonso de Palencia, 2 vols., Sevilla: Cuatro Compañeros alemanes, 2 julio 1491 (Madrid, BNE, Inc/314, vol. I, fol. 2v).

eres tiempo en lo leer. tu ami y yo a ti pareceremos ser presentes: pues que nuestras espaldas ocupaciones contra nuestra voluntad d'satan nra conuersacion y p'sencia. ¶ Et segund en el comienço dice: la memoria de nuestro bien querer y fe de nuestra amistad luenga mente se pueda conseruar y durar guardado se cõeste beneficias delas letras. ¶ Et desta guisa a cada vno de nos otros pue de atribuyr se aquel dicho virgilia no. ¶ El absente oye y vee al absente.

Seneca la vida de Platon:

¶ Guarino verones segund aqsta colleccion latina cõpuso la vida del ylustre varõ Aristotele recogida de otros auctores. y el cronista Alfonso de palencia la traduxo de Latin en Romãçe Castellano. mas la verdad es qta colligio leonardo Eresino: y la dirigio el cardenal de san cta cruz.

¶ El philosopho aristoteles fue de vna ciudad nõbrada Stagira: de sy mesma oscura: o nõ mentada: si la claridad deste varon no le diera luz: el padre de aristoteles fue Hicomaco p'fesor dela arte de medicina. Et su linaje por continuada y muy cierta successiõ se refiere primero a Abachon hijo de Esculapio. ¶ El mesmo Hicomaco fue auido cerca de Elinytra rey de Abacedonia padre de philippo en logar d' medico y de amigo. Et podia mucho en el rey no por gracia y por riqueas. ¶ De este Hicomaco nascio Aristoteles segund cuentan en el año primero dela olympiade nouenta y nueue. ¶ Su madre fue de linaje no obscuro nõbrada p'bestiada. ¶ Fue Aristoteles en su primera edad criado en Abacedonia: y ya mas crescido fue enviado a Esthenas. pa q' aprendiesse. ¶ Et d' spüs q' ouo dado obra no floxa a todas las otras disciplinas: al cabo llego se a Plató. q' por entonces cõmarauilloso fauor d' los discipulos cõtinuaua la academia enseñando philosophia. ¶ Dizẽ ser aristoteles de diez y siete años quando p'mero començo oyr a plató. ¶ Eleynte años quiso allí p'seuerar por oydor de aquella disciplina: sin dexar algo de aquellas artes que parecian pertenecer para que fuesse soberano philosopho. ¶ Tenia soberana agudeza y biveza d' ingenio y no era menor su vigilancia: o su cõtinuacion. ¶ Et de tal guisa estaua ençendido en la cobdicia de aprender: que no queria dexar algund linaje de disciplinas sin aver del conoscimieto. ¶ E assi q' no sola mente fue principal en ambas philosophias moral y natural: mas avn fue estimado muy ventajoso en los estudios dialecticos y Mathematicos. ¶ Et no contento avn desta princi

¶ Pintarco philosopho escriuio en griego la vida del ylustre varon hambal bolmo la en latin Bonaeco de Elccia yolo florentino y el cronista alfonso de Palencia la trabuço en romance castellano.

¶ Se repite la memoria dela pñe-  
ra guerra Puni-  
ca que los Car-  
thagineses fizie-  
ron con el pue-  
blo Romano: nos  
ocurriran mu-  
chos capitanes:

que auiedo conseguido gloria de sus fazañas dexaron a sus succes-  
sores honrrrosa fama. ¶ Mas nin-  
guno hay de los capitanes Cartha-  
gineses que los griegos y latinos  
scriptores mas en falcen que a ha-  
milcar padre de Hambal renom-  
brado Barca varon sin dubda pu-  
cipal y muy enseñado en el exercito  
militar: como podiera aver algun o-  
tro en aquella edad. ¶ Elqueste mas  
fostouo primero en Sicilia el impe-  
to de los Romanos que auian in-  
duzido muchas perdidas: y rompi-  
mientos a su republica Carthagi-  
nesa. ¶ Despues en la guerra Afri-  
cana quando los guerreros solda-  
dados se leuataron con escandalo  
y posieron la casa publica de los  
Carthagineses en extremo peligro  
el apago tan strenua mente aquel  
fuego: que por sentençia de todos  
es juzgado aver sido conseruada  
la patria en aquel tiempo por obra  
de vn solo hamilcar. ¶ Despues de  
sto en España embiado con capita-  
nia quando se cuenta auer leuado  
cõsigo a hambal mochacho: fechas  
muchas cosas dignas de memoria  
al cabo en el noneno año despues d  
venido en aqlla pñicia murio pe-

leando fuerte mēte cõtra los verbe-  
ones. ¶ Buerto hamilcar su yer-  
no Hasdrubal que los cartbagine-  
ses con fauor del vando Barcino  
prefirieron al exercito: touo la capi-  
tania quasi ocho años. ¶ El qual  
fizo venir en España a Hambal no  
mucho tiempo despues dela muer-  
te del padre auñ que lo contra dixiã  
los principales del otro vado: y lla-  
mo lo por que segund auia comen-  
çado en la vida del padre a ser ense-  
ñado en las artes dela guerra: assi  
auñ entõnces en edad mas robusta  
se diessse a los peligros y trabajos  
y a todos officios militares. ¶ Et  
como quier q̄ desdel comieço la me-  
morzia del padre no poco le pudo a  
prouechar para ganar fauor en el  
exercito: pero deude a poco su obra  
y ingenio fue tal q̄ los vietos guer-  
reros dexado el desco de los otros  
capitanes en su animo anteposierõ  
pa si aqueste: y pensaron que le de-  
niessen mayor mēte eligir por su ca-  
pitan. ¶ Por que todas cosas que  
pareçian deuer se cobdiciar pa ser  
en lo aueridero grand capitã abon-  
dosa mēte las viã en hambal. ¶ Te-  
nia prompto el cõseio pa las singu-  
lares y loables fazañas: y al cõse-  
to no le faltaua idustria nin osadia  
y al varon de animo inuincible no  
espantauan peligros nin algunos  
trabajos del cuerpo que suelen re-  
tardar a todos los otros y retrair  
los delas cosas que fazer se deuan  
velar apressurar y fazer todas las  
cosas q̄ parecian dignas de valiete  
guerrero o d singular capitã. ¶ Estã-  
do hambal destas artes milito tres  
años so capitania de Hasdrubal.  
¶ En el q̄ tiempo de tal manera pu-  
do aq̄star el amigable fauor d todo  
el exercito: q̄ luego despues d la mu-  
erte d hasdrubal cõ muy grãd cõse-  
timēto d los guerreros fue declara-  
do capitã del exercito. ¶ E ligo sa-  
bido aq̄sto d el nascimēto d hambal

La *recensio* ha permitido constatar que se trató de una sola emisión, por lo que el trabajo crítico no ha residido en fijar el texto a partir de variantes, sino en expurgarlo de errores tipográficos, en señalar los imputables al autor, y en indicar manipulaciones del texto distintas de las imputables a la mera traducción (omisiones, añadidos, sustituciones, correcciones de errores presentes en el original). Este método obedece a la convicción de que las traducciones forman parte de la tradición activa de un texto y como copias *sui generis* han de ser tratadas. Particular relieve conviene dar, además, a la puntuación interpretativa que, resolviendo numerosas ambigüedades sintácticas y semánticas, ha dejado al descubierto la prosa palentina como quien limpia de sombras un lienzo.

En lo que atañe al texto latino original, la indicación de fuentes ha tenido en cuenta los estudios hasta ahora publicados integrándolos con nuevas aportaciones. En los casos que lo requerían se han hecho también aclaraciones puntuales y se han subsanado errores tipográficos (*corr.*), advirtiendo de otros imputables al impresor (*err. por*).

#### CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

Para la traducción de Palencia nos hemos basado en dos de los ejemplares más completos y en mejor estado: el de la BNE con signatura Inc/2382-2383 y el de la Universidad de Salamanca con signatura BG 17, BG 18. Para la edición de Jenson, el ejemplar tomado como base es el conservado en Biblioteca de la Universidad de Barcelona (INC 59-1 y INC 59-2).

El orden elegido en la disposición de las *Vidas* corresponde a su fecha de composición, dado que su carácter exento obligaba a adoptar un criterio de coherencia.

He aquí los criterios seguidos para la transcripción de los textos.

#### El texto latino

Se ha respetado la grafía presente en la estampa salvo el desarrollo de las abreviaturas y la subsanación de errores o soluciones anómalas y ambiguas. Se mantienen, en cambio, las oscilaciones ortográficas habituales en la época del tipo *plærumque / plaereunque; amicitia / amicitia, clementia / claementia*.

Se ha uniformado asimismo el uso de las mayúsculas y la puntuación según criterios modernos, aunque en este último caso las intervenciones han sido muy limitadas: en general los dos puntos se han transformado en una coma y el punto fuerte se ha mantenido.

#### El texto castellano

La transcripción del texto castellano ha seguido un criterio conservativo limitando al máximo las intervenciones modernizadoras.

Se han mantenido las siguientes características ortográficas y gráficas:



- soluciones habituales en la época, como el empleo de la *q* con los diptongos *ua*, *uo* y de la *x* con valor fricativo sordo (*dixo*);
- la duplicación de consonantes salvo *rr* y *nn* con valor de «ñ» (*honrra* > *honra*; *enrridado* > *enridado*; *Espanna* > *España*, *compannas* > *compañas*, *enrredado* > *enredado*, *annos* > *años*);
- los cultismos gráficos (*Plutharco*, *philosopho*, *officio*, *scriptores*, *auctores*);
- las oscilaciones *b/v*, *ç/c/z/ss/s*, *e/i* y *o/u*;
- otras oscilaciones como *t/d*, *t/c*, *l/ll* (*auctoritad* / *auctoridad*; *turbation* / *turbacion*, *levar* / *llevar*, *mil* / *mill*), o las existentes en antropónimos (*Herpilide* / *Herpilida*) y topónimos (*Arezo* / *Areço*);
- la omisión de *h* etimológica (*ombre*, *ombro*, *aver*);
- la combinación de pronombres *gelo* (en lugar de «se lo»);

Se ha intervenido, en cambio, en los siguientes casos, que podían dificultar la comprensión del texto:

- distinción de *i/j* (*lenguaie* > *lenguaje*, *iuenil* > *juvenil*, *iniuria* > *injuria*, *conseio* > *consejo*, *meior* > *mejor*, *aieno* > *ajeno*);
- distinción *n/ñ*
- regularización de *u/v* según el uso moderno;
- eliminación de las aglutinaciones de preposición, artículo determinado y demostrativo (*en/los*, *con/él*, *con/los*, *con/esto*, *de/la*, *de/lo*, *en/el*, etc.);
- uso de apóstrofe en los casos de elisión vocálica (*d'él*, *d'ella*, *d'ello*, *d'ellos*, *d'ellas*, *d'estos*, *qu'el*, *d'él*, *qu'él*, *d'entre*, *desd'el*, etc.);
- distinción de los vocativos del tipo «o» con «h»: «oh varones athenieses»;
- regularización de la separación de las palabras conforme al uso moderno (*qual quier* > *qualquier*; *por que* > *porque*), incluidos los adverbios en «-mente» (*luenga mente* > *luengamente*) y la enclisis pronominal (*diciendo le* > *diciéndole*).

Por lo que se refiere a la conjunción copulativa, la desordenada alternancia del signo tironiano y sus variantes «z», «x», «y» ha aconsejado resolver todos los casos con «y».

En fin, se han desarrollado todas las abreviaturas originales sin indicarlo con corchetes. En el caso de las nasales, los incunables presentan un uso oscilante de «m» y «n», así que el símbolo de abreviación se resuelve conforme a la distinción moderna. Se regulariza el uso de las mayúsculas y las minúsculas y se introduce la acentuación según el uso moderno.

Se han introducido asimismo comillas angulares y cursivas para los títulos de las obras.

En el margen interior se han empleado dos numeraciones, una correspondiente a la foliación original, la otra al número de línea en nuestra edición (esta última numeración es referencia para el aparato crítico relativo a la enmienda de errores).

Una atención especial ha requerido la puntuación a la hora de interpretar pausas y dependencias oracionales, interpolación de cláusulas, palabras y sintagmas, relaciones sintácticas y sintagmáticas en el interior de frases o períodos. Para ello el cotejo con el texto latino se ha conjugado con la interpretación del sentido que Palencia otorgaba al texto en cada caso. Numerosos son los casos de ambigüedad que se han resuelto así en los periodos más enmarañados o imperfectos de la sintaxis palentina. Veamos tres ejemplos, todos extraídos de la *Vita Hannibalis*:

VH, 16.3 (texto latino)	VH, 16.3 (Sevilla 1491: transcripción)	VH, 16.3 (edición)
Nam Boii iam ante Pyrenei transitum legatis Romanorum per fraudem captis, Manlio praetore magna clade affecto sollicitatis Insubribus ad poenum defecerant	por / q[ue] ya los Boyos ante que hannibal / passasse el pyreneo auian preso por / engaño los embaxadores delos ro/manos: e siendo Manlio pretor op/primido con grand p[er]dida de su gen/te fueran solicitados los insubres / de se passar al fauor delos carthagi/neses	porque ya los Boyos, ante que Hanníbal passasse el Pyreneo, avian preso por engaño los embaxadores de los romanos y, siendo Manlio pretor opprimido con grand pérdida de su gente, fueran solicitados los insubres de se passar al favor de los carthagineses
VH, 48.4 (texto latino)	VH, 48.4 (transcripción)	VH, 48.4 (edición)
uno tantum repugnante Hannone perpetuo hoste factionis barchinae, cuius salutare consilium pacem suadens cum alias saepe, tum eo tempore maxime posthabitum reiectumque a poenis est.	Et a este / co[n]sentimiento de todos vno solo ha[n]/non repugnaua enemigo perpetuo / del vando Barchino. ¶ Cuyo con/seio saludable los Carthagineses por q[ue] el amonestaua la paz segund / q[ue] otras muchas vezes: mucho mas / entonçes lo desdeñaron e desecharon.	Y a este consentimiento de todos uno solo, Hannón, repugnava, enemigo perpetuo del vando Barchino, cuyo consejo saludable los Carthagineses, porque él amonestava la paz segund que otras muchas vezes, mucho más entonçes lo desdeñaron y desecharon.
texto latino	VH,25.4 (transcripción)	VH,25.4 (edición)
Ipsae quoque dux etsi elephanto: qui unus superfuera ex multis eminus ueheretur	Y el / mesmo capita[n] subido en un elepha[n]/te solo que auia quedado d[e] muchos / yua puesto en alto	Y el mesmo capitán, subido en un elephante solo que avía quedado de muchos, yva puesto en alto

Solo la puntuación – guiada por el texto latino – ha permitido establecer las correctas relaciones de dependencia sintáctica y sintagmática excluyendo otras que a primera vista podían ofrecerse como verosímiles (como «siendo Manlio pretor», «siendo Manlio... opprimido», «con gran pérdida de su gente fueran solicitados»). En el segundo ejemplo, las comas, especialmente las que aíslan el sujeto *Hannón*, evitan que el período termine pareciéndose a un rebús. En el tercer caso comas y cotejo resuelven a favor de *elephante* la duda entre este y el *capitán* como sujeto de «había quedado», lo cual esclarece a su vez una relación sintagmática nada transparente en castellano como «solo... de muchos».

Unas palabras aún sobre la anotación a pie de página. Se sitúa en el estrato inferior – remitiendo al número de línea<sup>757</sup> – el aparato crítico referente a la enmienda de errores. En el

<sup>757</sup> Cuando en una misma línea se repite un palabra el exponente 1 o 2 indica el orden en el que aparece la que es objeto de anotación.

estrato superior –con exponente de nota en el texto – se señalan errores de lectura o interpretación, omisiones, añadidos y sustituciones, precisando en estos dos últimos casos si se trata de amplificaciones o de explicaciones explicativas. Se indican asimismo los casos en los que Palencia (P.) corrige algún error detectado en el texto original, y se añade cuando es necesario alguna sucinta aclaración contextual. En consecuencia, la lista de abreviaturas utilizadas es la siguiente:

*ad.* = adición

*ad. ampl.* = adición con amplificación

*ad. expl.* = adición explicativa

*corr.* = error corregido en el texto

*corr.* de P. = corrección de Palencia a un error del texto latino

*err.* = error mantenido en el texto

*om.* = omisión

*sust. expl.* = sustitución explicativa

#### **Otras abreviaturas utilizadas:**

Además de las abreviaturas ya citadas al inicio del trabajo, en los apartados de notas de la edición se encuentran:

Campano (1470) = PLUTARCO, *Parallelae sive vitae illustrium virorum*, 2 vols, [Roma]: Ulrich Han, [c. 1470].

Jenson (1478) = *Parallelae sive vitae illustrium virorum*, 2 vols., Venecia: Nicholas Jenson, 2 enero, 1478.

RIGINOS, *A nec.* = SWIFT RIGINOS, Alice, *Platonica. The Anecdotes concerning the Life and Writings of Plato*, Leiden: E.J. Brill 1976.

VA = *Vita Aristotelis*

VP = *Vita Platonis*

VS = *Vita Scipio*

VH = *Vita Hannibalis*

VC = *Vita Caroli Magni*

Y por lo que refiere a los autores clásicos y medievales me he basado en el *Diccionario Griego – Español* (DGE – CSIC) y el *Thesaurus linguae latinae*.

AEL. = Aelianus

*VH.* = *Varia historia*

APUL. = APULEIUS

*Plat.* = *De Platone et eius dogmate*

AR. = Aristophanes

*Nu.* = *Nubes*

ARIST. = Aristoteles

*Rh.* = *Rhetorica*.

### 3. Premisa y criterios de edición

AVG. = Augustinus	ISOC. = Isocrates
<i>Civ.</i> = <i>De civitate Dei</i>	<i>Dem.</i> = <i>Ad Demonicum</i>
<i>Doctr. christ.</i> = <i>De doctrina christiana</i>	IVST. = M. Iunianius Iustinus (Justino)
CATVLL. = Catullus ( <i>Carmina</i> )	<i>Hist.</i> = <i>Epitoma historiarum Philippicarum</i>
CIC. = Cicero	<i>Pompei Trogi</i>
<i>Ac.</i> = <i>Academici libri</i>	IUV. = Iuvenal ( <i>Saturae</i> )
<i>Arch.</i> = <i>Pro A. Licino Archia poeta oratio</i>	LIV. = Titus Livius ( <i>Ab urbe condita</i> )
<i>Att.</i> = <i>Epistulae ad Atticum</i>	LUC. = Lucianus
<i>Cato</i> = <i>Cato maior de Senectute</i>	<i>DMort.</i> = <i>Dialogi mortuorum.</i>
<i>De orat.</i> = <i>De oratore</i>	MACR. = Macrobius
<i>Div.</i> = <i>De divinatione</i>	<i>Sat.</i> = <i>Saturnalia</i>
<i>Fam.</i> = <i>Epistulae ad familiares</i>	NEP. = Cornelius Nepos
<i>Fin.</i> = <i>De finibus bonorum et malorum</i>	<i>Hann.</i> = <i>Hannibal</i>
<i>Inv.</i> = <i>De inventione</i>	OLYMP. = Olympiodorus
<i>Lael.</i> = <i>Laelius de amicitia</i>	<i>In Alc.</i> = <i>In Platonis Alcibiadem</i>
<i>Leg.</i> = <i>De legibus</i>	<i>commentaria</i>
<i>Luc.</i> = <i>Lucullus</i>	<i>In Grg.</i> = <i>In Platonis Gorgiam</i>
<i>Nat. deor.</i> = <i>De natura deorum</i>	<i>commentaria</i>
<i>Rep.</i> = <i>De re publica</i>	Ov. = Ovidius
<i>Somn.</i> = <i>Somnium Scipionis</i> [=Rep., VI]	<i>Pont.</i> = <i>Epistulae ex Ponto</i>
<i>Top.</i> = <i>Topica</i>	PL. = Plato
<i>Tusc.</i> = <i>Tusculanae disputationes</i>	<i>Amat.</i> = <i>Amatores</i>
CURT. = Quintus Curtius Rufus ( <i>Historiarum</i>	<i>Ap.</i> = <i>Apologia</i>
<i>Alexandri Magni</i> )	<i>Cra.</i> = <i>Cratylus</i>
D.L. = Diogenes Laetius ( <i>De clarorum philosophorum</i>	<i>Cri.</i> = <i>Crito</i>
<i>uitis</i> )	<i>Ep.</i> = <i>Epistulae</i>
D.H. = Dionysius Halicarnassensis	<i>La.</i> = <i>Laches</i>
<i>Amm.</i> = <i>Epistulae ad Ammaeum</i>	<i>Lg.</i> = <i>Leges</i>
E. = Euripides	<i>Phdr.</i> = <i>Phaedrus</i>
<i>IT</i> = <i>Iphigenia Taurica</i>	<i>R.</i> = <i>Respublica</i>
EHIN. = Ehinardus (Eginardo)	<i>Smp.</i> = <i>Symposium</i>
<i>VK</i> = <i>Vita Karolimagni</i>	<i>Thg.</i> = <i>Theages</i>
FRONTIN. = Sextus Iulius Frontinus	<i>Ti</i> = <i>Timaeus</i>
<i>Strat.</i> = <i>Strategemata</i>	PLIN. = Plinius
GELL. = Aulus Gellius ( <i>Noctes Atticae</i> )	<i>Nat</i> = <i>Naturalis historia</i>
HDT. = Herodotus ( <i>Historiae</i> )	PLU. = Plutarchus
HIER. = Hieronymus	<i>Aem.</i> = <i>Aemilius Paulus.</i>
<i>Adv. Iouin.</i> = <i>Adversus Iouinianum</i>	<i>Ages.</i> = <i>Agesilaus.</i>
HOM. = Homerus	<i>Agis.</i>
<i>Il.</i> = <i>Illias</i>	<i>Alc.</i> = <i>Alcibiades.</i>
<i>Od.</i> = <i>Odyssea</i>	<i>Alex.</i> = <i>Alexander.</i>
HOR. = Q. Horatius Flaccus	<i>Ant.</i> = <i>Antonius.</i>
<i>Ars</i> = <i>De arte poetica (epistula ad Pisones)</i>	<i>Arat.</i> = <i>Aratus.</i>
I. SAR. = Iohannis Saresberiensis (Juan de Salisbury)	<i>Arist.</i> = <i>Aristides.</i>
<i>Polic.</i> = <i>Policratus</i>	<i>Art.</i> = <i>Artaxerxes.</i>

- Brut.* = *Brutus*.  
*CG* = *Caius Gracchus*.  
*Caes.* = *Caesar*.  
*Cam.* = *Camillus*.  
*Cat.Ma., Mi.* = *Cato Maior, Minor*.  
*Cic.* = *Cicero*.  
*Cim.* = *Cimo*.  
*Cleom.* = *Cleomenes*.  
*Comp.* = *Comparatio* (seguido de las abreviaturas de los biografiados).  
*Cor.* = *Coriolanus*.  
*Crass.* = *Crassus*.  
*Dem.* = *Demosthenes*.  
*Demetr.* = *Demetrius*.  
*Dio*  
*Eum.* = *Eumenes*.  
*Fab.* = *Fabius Maximus*.  
*Flam.* = *Flamininus*.  
*Galb.* = *Galba*.  
*Luc.* = *Lucullus*.  
*Lyc.* = *Lycurgus*.  
*Lys.* = *Lysander*.  
*Mar.* = *Marius*.  
*Marc.* = *Marcellus*.  
*Nic.* = *Nicias*.  
*Num.* = *Numa*.  
*Oth.* = *Otho*.  
*Pel.* = *Pelopidas*.  
*Per.* = *Pericles*.  
*Phil.* = *Philopoemen*.  
*Phoc.* = *Phocio*.  
*Pomp.* = *Pompeius*.  
*Publ.* = *Publicola*.  
*Pyrrh.* = *Pyrrhus*.  
*Rom.* = *Romulus*.  
*Sert.* = *Sertorius*.  
*Sol.* = *Solo*.  
*Sull.* = *Sulla*.  
*TG* = *Tiberius Gracchus*.  
*Them.* = *Themistocles*.  
*Thes.* = *Theseus*.  
*Tim.* = *Timoleo*.  
[Moralia]  
*Coniug.* = *Coniugalia praecepta*  
*Lib.* = *De liberis educandis*  
*Lib.* = *De libidine et aegritudine*  
*Princ.* = *Ad principem ineruditum*  
*Quaest. conv.* = *Quaestiones convivales*.  
PLB. = *Polibius (Historiae)*  
PORPH. = *Porphyrius Tyrius*  
*VP* = *Vita Pythagorae*  
QUINT = *Quintilianus*  
*Inst.* = *Institutio oratoria*  
SEN. = *L. Annaeus Seneca*  
*Dial.* = *Dialogi*  
*Phaedr.* = *Phaedra siue Hippolytus*  
*Ep.* = *Epistulae morales ad Lucilium*  
SVET. = *Suetonius*  
*Iul.* = *Diuus Iulius*  
TER. = *Terentius Afer*  
*An.* = *Andria*  
THEOC. = *Theocritus*  
*Id.* = *Idilii*  
VAL. MAX. = *Valerius Maximus (Facta et dicta memorabilia)*  
VERG. = *Vergilius*  
*Aen.* = *Aeneis*  
*B.* = *Bucolica*  
*G.* = *Georgica*  
*Vita Hadriani* = *Liber Pontificalis. Texte, introduction et commentaire par L. DUCHESNE, Paris, 1955-57.*  
*Vit. Lat.* = *Vita Latina (Aristotelis)* [Anonimi Liber de uita et gestis Aristotelis, en DÜRING, *Aristotle in the Ancient Biographical Tradition*, Göteborg: [Almqvist och Wiksell, Stockholm], 1957]  
XEN. = *Xenophon*  
*Mem.* = *Memorabilia*

**EDICIÓN CRÍTICA BILINGÜE**



**PRÓLOGO DE ALFONSO DE PALENCIA**  
**A LA TRADUCCIÓN DE LAS VIDAS PARALELAS DE PLUTARCO**

2r,a Comiença el prologo del cronista Alfonso de Palencia dirigido al ylustre y muy magnifico señor don Rodrigo Ponçe de León, duque de Cádiz, marqués de Zahara e de las siete villas, Conde de Arcos, señor de Marchena, etc. en la translaçión de las *Vidas* de Plutarco de latín en romançe.

10 **1** En los días del muy buen emperador Trajano, natural de España, fue muy excelente philósopho y muy aprovado historiador Plutharco, que entre los loados griegos de aquel siglo mereçió ser estimado prinçipal en doctrina y en integridad de costumbres, y no poco dichoso en ser maestro de tan mentado emperador de los Romanos, que restituyó al imperio las provinçias enajenadas por mengua de buenos príncipes, y de nuevo añadió otras que los romanos fasta  
15 entonces no posseieran. Fue otrosi la sufficiencia de Plutharco creşcida en todo el saber que los gentiles preçiavan, y assi pudo su virtud aprovechar a la bien andança de su disciplo, el qual no menos devió estimarse por dichoso en tener tan soberano maestro.

20 **2** Escrivió Plutharco muchos libros de la facultad philósophica; con todo no quiso descargarse de lo historial y emprendió lo verdadero y provechoso, y la más digna relaçion de los acaesçimientos que desde Hércules fasta sus tiempos podiera representar: a los ganosos de saber  
2r,b quales entre los griegos y romanos oviesse floreçido en armas y en sabidoria, y de algunos fizo comparaçion, cuánto y en que cosas se apareassen, segund por las vidas que escribió se parece. Y allende d'esto, recontó en estilo a maravillas conforme a tan alta empresa las notables fazañas de algunos muy valerosos capitanes.

25 **3** De manera que conmovió los ánimos de los que gustavan a derechas el sabor del ornato y querían saber la verdad de lo acaesçido a anteponer el cuento d'estas vidas a qualquier otra historial escriptura. Donde proçedió que algunos ytalianos, solenes varones bien enseñados en  
30 letras griegas y latinas, visto que muchos de los latinos no alcançavan en este nuestro siglo la inteligencia de la lengua griega, quisieron dar obra a la tan provechosa traducción, cada uno de ellos segund lo que permitian sus negocios particulares de que no podian vacar salvo breve tiempo, y todo aquello, o la mayor parte, de grado expendieron en tan provechosa translaçión. Ca el bien enseñado Lapo Florentín traduxo treze vidas, conviene saber de Theseo, de Rómulo, de Licurgo, de Numa Pompilio, de Solón, de Públicola, de Themístocle, de Camilo, de Péricles, de Phoçión, de Catón Uticense, de Ortoxerse y de Arato. Donato Azayolo, florentin, traduxo quatro vidas, es a  
35 saber, de Alcybiade, de Hannibal, de Scipión y de Demetrio. Guarino, varón muy mentado en



enseñança, traduxo diez y seys vidas: la de Coriolano, de Philopomene, de Tito Quincio Flaminio, de Lysandro, de Sylva, de Mario, de Eumene, de Nicia, de Marco Crasso, de Alexandro, de Dion, de Marco Bruto, de Evagora, de Platon, de Aristotele, y de Homero. Antonio Tudertino traduxo siete vidas, es a saber, de Fabio Máximo, de Pelópide, de Marcelo, de Thimoleón, de Ágide y Cleomene, de Agesilao, de Pompeyo. Leonardo Aretino, príncipe por entonçes en Ytalia en la doctrina de ambas lenguas, traduxo ocho vidas, conviene saber, de Arístide, de Paulo Emilio, de los Gracos, Tiberio y Gayo, del rey Pirrho, de Demostene, de Marco Antonio, de Tulio y de Sertorio. Francisco Barbaro, noble veneçiano, traduxo la vida de Marco Catón Censorino. Leonardo Iustiano, noble varón de Veneçia, traduxo dos vidas, la de Cymón atheniés e la de Lucio Lúculo. Iacobo Angelo de la Scarperia traduxo la vida de César. Francisco Philelpho traduxo las vidas de Galba y de Othón emperadores romanos. Cornelio Nepote avía traduzido la vida de Pomponio Ático. 2v,a

4 Assí que los buenos latinos ytalianos, no solamente preçiaron mucho que d'estas translaciones tan provechosas podiessen ellos gozar, mas aún las trasladaron en lengua toscana por comunicar tan solene escriptura a toda la naçión ytálica. No menos los françeses y alemanes e ingleses y ungaros, gentes belicosas y ganosas de participar de tan alto conosçimiento de las soberanas proezas de los antiguos, dieron obra a la communiçación d'estas vidas historiales trasladándolas cada una de estas gentes en su lenguaje<sup>1</sup>. Lo qual no es menos necesario a los nobles varones de las Españas, que por tener nuestra lengua y vocablos tanta çercanía con la examinada latinidad, se descuydan de ella, donde les recreçen no pequeñas faltas de lo que para el saber mucho les aprovecharía. Pero, mientras mejor acuerdo se acepta, no es razón que carescan los varones principales de España de la lectura de tan extendida y tan autorizada historia como se comprehenderá de las fazañas de los mas excellentes capitanes y letrados que en muy luengos tiempos por el mundo floreçieron, y algunos d'ellos o los más reçibieron en fin contrastes de la fortuna. 15 20 2v,b 25

5 Obra es la que emprendo en extrema vejez: que aun a los de juvenil edad se faría grave, mas el deseo que tengo, ylustre y muy magnífico señor, de corresponder con algund serviçio a los continuos benefiçios y mercedes que a vuestra muy manífica señoría plaze fazer a mi pequeñez, me solicita emprender tal negoçio para servir que, siquier por la dificultad, muestre atrevimiento de ombre no desagradeçido. Ca siendo yo animado al serviçio de vuestra ylustre señoría mientras biviere, si en el medio tiempo fuere atajado el uso d'esta perpetua voluntad con el falleçimiento de mi presente vida, se parezca perpetuidad en el propósito aunque la obra d'esta traduçión por mi 30

<sup>1</sup> Sin duda la traducción toscana aludida por P. es la de Jaconello (1472), las otras son de más dudosa identificación; para las traducciones europeas, vid. I, Cap. 1.6.

## I. Prólogo

mano no se acabe<sup>2</sup>. Assí que todavía me atrevo emplear toda la vida en lo que soy çierto a vuestra señoría y a la universal nobleza de estos reynos deve no poco agradar, quanto más por dirigir yo aquesta traduçión a vuestra ylustre persona que en el exerçio y disciplina militar conosçen por todo el mundo ser a maravillas dotada.

Fin del prólogo.

---

<sup>2</sup> Se ignora la fecha de esta dedicatoria, que hace pensar en la intención de sacar en prensas el volumen primero.



## **II. LA *VITA ARISTOTELIS* DE LEONARDO BRUNI**

[VITA ARISTOTELIS,  
PER LEONARDUM ARETINUM EDITA]

Aristotelis uiri illustris uita per Guarinum Veronensem edita<sup>1</sup>

**1.1** Aristotiles philosophus ex oppido fuit nomine Stagira, obscuro quidem per se nisi quod huius uiri claritate refulsit<sup>2</sup>. Patrem uero huic Nicomachum medicinae professorem artis. Genus primum in Machaonem, Esculapii filium, continuata certissimaque successione referebatur. **2** Ipse uero Nicomachus apud Amyntam, Macedoniae regem, Philippi patrem, et medici et amici locum obtinens, multum et gratia et opibus in regno potuerat. **3** Ex hoc Aristotiles natus est anno primo, ut quidam tradunt<sup>3</sup>, nonagesimae nonae Olympiadis. Matrem quoque habuit non obscuri generis nomine Phestiada. 2 1 8 r

**2.1** Aristotiles autem prima aetate in Macedonia educatus, ubi adolescere coepit, Athenas studiorum gratia missus, cum caeteris operam disciplinis aut segnem dedisset, tandem Platoni per id tempus Academiam mira discipulorum celebritate incolenti in philosophia adhaesit. **2** Decimo septimo aetatis anno fuisse perhibent cum Platonem audire primum incepit<sup>4</sup>. Eius disciplinae .XX. annis perseruerat auditor, nihil omittens ex his artibus quae ad summum futurum philosophum pertinere uidebantur. **3** Erat in eo acritas ingenii summa nec sane minor aut uigilantia aut sedulitas. Cupiditate uero discendi ita flagrabat ut nullum disciplinarum genus sibi incognitum pateretur<sup>5</sup>. **4** Itaque non in utraque modo philosophia praestitit, sed in dialecticis et mathematicis longe primus habebatur. Nec in his tantum sed et poseos perfectam quandam cognitionem adiunxerat, historiae uero ita curiosus ut neque caelo neque terra neque mari quicquam relinquere uellet incognitum; **5** Indole praeterea mirabili, ut ad singula natum praecipue dicas, ut et carmina ab eo pulcherrime scripta et solutae orationes copia ornatusque ostendit<sup>6</sup>. 10  
15  
20

---

<sup>1</sup> En la rubrica de la edición de Jenson (1478) se atribuye erróneamente a Plutarco la autoría de la *Vita Aristotelis*. | <sup>2</sup> D.L. V, 1. | <sup>3</sup> D.L. V, 9. | <sup>4</sup> D.L. V, 1; D.H., *Amm.* V, 728r. | <sup>5</sup> D.L. V, 9. | <sup>6</sup> Cic., *Luc.* CXIX, 143.

[VIDA DE ARISTÓTELES  
TRADUCIDA POR ALFONSO DE PALENCIA]

Guarino Veronés, segund aquesta collección latina, compuso la vida del ylustre varón Aristótele, recogida de otros auctores, y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo de latín en romance castellano. Mas la verdad es que la colligió Leonardo Aretino y la dirigió el cardenal de Sancta Cruz<sup>1</sup>.

334r,b            **1.1** El philósopho Aristóteles fue de una çibdad nombrada Stagira, de sí mesma oscura o no mentada si la claridad d'este varón no le diera lumbre. El padre de Aristóteles fue Nicómaco, professor de la arte de mediçina, y su linaje por continuada y muy çierta successión se refiere primero a Machaón, fijo de Esculapio. **2** El mesmo Nicómaco fue avido çerca de Amynta, rey de Macedonia, padre de Philippo, en lugar de médico y de amigo, y podía mucho en el rey no por graçia y por riquezas. **3** D'este Nicómaco nasció Aristóteles, segund cuentan, en el año primero de la Olympiade noventa y nueve. Su madre fue de linaje no obscuro, nombrada Phestiada.

10  
15  
20  
334v,a  
25

**2.1** Fue Aristóteles en su primera edad criado en Macedonia y, ya más crescido, fue embiado a Athenas para que aprendiesse. Y después que ovo dado obra no floxa a todas las otras disçiپlinas, al cabo llegose a Platón que por entonçes, con maravilloso favor de los disçiپlos, continuava la Academia enseñando philosophía. **2** Dizen ser Aristóteles de diez y siete años quando primero començó oír a Platón. Veynte años quiso allí perseverar por oydor de aquella disçiپlina, sin dexar algo de aquellas artes que parecían perteneçer para que fuesse soberano philósopho<sup>2</sup>. **3** Tenía soberana agudeza y biveza de ingenio y no era menor su vigilançia o su continuación, y de tal guisa estava ençendido en la cobdiçia de aprender, que no quería dexar algund linaje de disciplinas sin aver d'él conocimiento. **4** Assí que, no solamente fue prinçipal en ambas philosophías, moral y natural<sup>3</sup>, mas aún fue estimado muy ventajoso en los estudios dialécticos y mathemáticos. Y no contento aún d'esta prinçipalidad<sup>4</sup>, quiso conseguir un conocimiento perfecto de la poesía y fue tan curioso de la historia, que no quiso dexar sin su conocimiento entero lo del çielo y de la tierra y del mar. **5** Allende d'esto, su natural inclinación fue maravillosa, tanto que dirías ser nascido singularmente para cada una d'estas cosas todas, segund lo muestran los versos que él muy fermosamente escrivió y sus solutas oraçiones y la copia y ornato de todo ello.

---

<sup>1</sup> P. corrige el error de autoría de la edición de Jenson y añade el nombre del destinatario. | <sup>2</sup> *para que fuesse (ad. expl.):* por «summum futurum philososphum...». | <sup>3</sup> *moral y la natural (ad.).* | <sup>4</sup> *d'esta prinçipalidad (ad.).*

**3.1** Mortuo Platone, ad Hermiam Atarnei tyrannum profectus, triennio fere apud illum desedit<sup>7</sup>. Hanc eius moram nonnulli obtrectatores uehementer carpere, quasi parum philosopho congruentem, lacerantque hoc in loco maxime pro ancillae cuiusdam amoribus pene insanis, quorum gratia illum desedis apud Hermiam quidam scripsere. **2** Extatque in eum epigramma nobile Theocriti Chii amarissimis sane uerbis obscenitatem et desidiam illi exprobantis<sup>8</sup>. Sed haec omnia ut falsa et ab obtrectatoribus ficta existimem, facit quod mox inde protinus in Macedoniam euocatus a Philippo et aliis rebus auctus honestatusque est, et Alexandro filio in disciplinam tradito maximam auctoritatem in regno promeruit. **3** Nam illuc quidem adduci non possum, ut aestimem hominem minus integra fama in eo ipso tempore a praestantissimo rege, aut tantopere appetitum euocatumque, aut unicum tantae spei filium huic potissime creditum. **4** Et simul a Demetrio Magnesio scriptum reperio<sup>9</sup>, necessitudinem quandam Aristotili cum Hermia fuisse, quod eius neptem in matrimonio haberet eoque ueluti officio retentum penes illum fuisse<sup>10</sup>. 5  
10

**4.1** Sed postquam in Macedoniam rediit, honore ac dignitate longe primus habebatur, ut admiraretur eius sapientiam rex quasi decus ingens regni ac foelicitatem suorum temporum aestimaret. **2** Apparet id in epistola Philippi quam ad Aristotilem de Alexandro scripsit: «Diis, inquit, gratias habeo non tam proinde quia natus est, quam pro eo quod nasci contingit temporibus uitae tuae. Spero enim fore ut educatus eruditusque a te dignus existat et nobis et istarum rerum susceptione»<sup>11</sup>. **3** Decem ferme annos circa Alexandrum fuisse uidetur, nec tamen in eo solum occupatus, sed et per id tempus multa per se ipsum multa et per regis potentiam inquirens occultissima naturae indagebatur<sup>12</sup>. 15  
20

**5.1** Alexandro deinde in Asiam cum exercitu profecto, ipse Athenas rediit et sui copiam in Lycaeo exhibere incepit, Xenocrate per id tempus Academiam obtinente. **2** Docebat uero inambulans plerumque auditorum turba circumfusus, ex quo ipse sectatoresque eius Peripatetici philosophi nuncupati sunt. **3** Sunt tamen qui tradunt partem illam gymnasii in qua docebat Peripatum, id est deambulatorium, fuisse. Itaque ut Academici Stoicique a loco dicti sunt, sic etiam Peripateticos de loco ipso cognomentum suscepisse<sup>13</sup>. **4** Tredecem annis in Lycaeo florentissime docuit complurisque sua disciplina clarissimos uiros effecit. Tandem uero communi 25

<sup>7</sup> D.L. V, 3-4. | <sup>8</sup> El epigrama es reproducido por D.L. V, 11. | <sup>9</sup> D.L. V, 1,5; V, 1,8. | <sup>10</sup> D.L. V, 3. | <sup>11</sup> GELL. IX, 3,5. | <sup>12</sup> PLIN., *Nat.* VIII, 44. | <sup>13</sup> D.L. V, 2.

3.1. Muerto Platón, fuese Aristóteles a Hermia, tyrano de Atarneo, y detóvose tres años cerca d'él. Y algunos maldizientes reprehendieron muy mucho aquesta su tardança como poco complidera a philósopho, y en este logar mayormente le muerden escribiendo algunos que se tenía allí por amores quasi sandios de una sierva<sup>5</sup>. 2 Y permanece un noble epigrama contra él de Theócrito Chio que tachava su detenimiento y fealdad con muy lastimeras palabras. Mas faze que yo piense ser todas aquestas cosas falsas y fingidas por los murmuradores, que luego quando fue llamado por Philippo para que veniesse a Macedonia fue acrescentado y honrado en otras muchas cosas. Y mereció muy grande auctoridad en el reyno, porque Philippo le dio a su fijo Alexandre para que le enseñasse. 3 Y sin dubda no puedo condesçender en aquello, que aya de pensar ser llamado Aristóteles por un tan prinçipal rey para fiar un solo fijo suyo en quien tenía puesta su esperança de la successión, si en el mesmo tiempo que para ello le llamava y le deseava tanto, no toviera loable fama. 4 Otrosí he fallado escripto juntamente por Demetrio Magnesio que Aristóteles tenía un çierto parentesco con Hermia, porque la muger de Hermia era su sobrina y d'esta causa se avía detenido con él<sup>6</sup>.

15 4.1 Mas después de buelto en Macedonia, era estimado prinçipal en honor y en dignidad y el  
334v,b rey se maravillava de su sabidoría y le estimava quasi grande honra del reyno y bienaventurança de sus tiempos. 2 Aquesto pareçe en la epístola de Philippo que escribió a Aristótele de Alexandro, diziendo: «Agradesco a los dioses no tanto por ser nascido, como por aquello que le conteció nasçer en los tiempos de tu vida. Ca spero será también criado y enseñado, que se muestre digno de ty y de nos, y para que aya de reçeibir estos señoríos<sup>7</sup>». 3 Pareçe que Aristóteles estovo diez años çerca de Alexandre y no se occupava solamente en esto, mas aún en el mesmo tiempo inquiría por sí mesmo y por el poderío del rey muchas cosas naturales muy escondidas.

25 5.1 Ya que Alexandro fue en Asia con el exército, él bolvió a Athenas y començó dar copioso conoscimiento de sí en Lyceo, teniendo por aquel tiempo Xenócrata la Academia. 2 Y Arsitóteles enseñava passeando y por la mayor parte rodeado de la compañía grande de los oydores, donde proçedió que él y sus sequaces se llamassen peripatéticos entre los philósophos. 3 Hay algunos que escrivan que aquella parte del gymnasio en que Aristóteles enseñava se dizia peripato, que es paseadero. De guisa que segund los académicos y los stoicos se dixeron del logar, assí los peripatéticos reçibieron renombre del mesmo logar. 4 Enseñó Aristóteles muy floridamente en Lyceo<sup>8</sup> y fizo muy claros en su disçiiplina a muchos claros varones. Al cabo fue

<sup>5</sup> Om. «quorum gratia illum desedissee apud Hermiam». | <sup>6</sup> que Aristóteles ... con Hermia (err.): la trad. correcta habría debido ser «porque contrajo matrimonio con una sobrina suya y por ello, como exigía el deber, permaneció al lado de él». | <sup>7</sup> señoríos (sust. expl.): en lugar de «rerum». | <sup>8</sup> Om. «tredecim annis».

27 gymnasio] corr. gymasio



illa philosophorum inuidia quod non recta de diis sentiret accusatus, metuens ne ut quondam Socrati, sic et sibi in iudicium pereundum foret, **5** Antipatri quoque amicitiam, qui tunc Atheniensibus odiosus erat, ne sibi noceret formidans, deserta sui defensione Chalcidem abiit, ibique de caetero fuit quoad e uita decessit<sup>14</sup>. 2 1 8 v

**6.1** Nunc uero quidem cursum quodam celeberrimo<sup>15</sup> praeteruerti spatium illius uitae conspeximus, flectenda iterum ratis est ad mores eius uiri et domestici usus quasi figuram disciplinamque et librorum ab eo scriptorum multitudinem intuendum. 5

**7.1** Formae quidem fuit haud quaquam conspicuae, duobus tamen praecipue dehonestabatur, gracilitate crurum et pusillitate oculorum<sup>16</sup>. Itaque quo dignitatem quandam redimeret aduersum corporis uitia, et uestitu paulo insigniori utebatur et anuli digitos honestabant, et tonsuram caeterumque corporis cultum de industria adhibebat, cum tamen reliqua in uita modestissimus esset. **2** Mores autem in eo graues et abscentate ridiculoque alieni fuere. Caeterum mites et qui benignitatem potius haberent, quam prae se ferrent. **3** Extat eius humanitas atque dilectio in patriam, in suos, in familiam, in discipulos, in omne denique genus hominum quam paulo post singulatim prosequamur. **4** Patrimonium fuit illi satis amplum, cum ex haereditate paterna, tum ex regum largitione. Nam et praedia in Stagiris habuit et redditus, ex quibus modeste simul liberaliterque uitam duxit cum uxore filiis et amicis. **5** Plenam illius domum seruis fuisse, nec maribus modo uerum etiam foeminis, testamento eius apparet, memorat enim permultos utriusque generis, deinde mandat neminem uenundari eorum qui sibi seruiuerint, sed liberos dimitti, quibusdam tamen in seruitio filiorum uxorisque nominatim relictis<sup>17</sup>. 10 15 20

**8.1** Vxores uero habuit duas, Phitaida scilicet et Herpilidem, quarum Phitaida alii filiam, alii neptem Hermiae Atarnai, de quo supra diximus<sup>18</sup>. **2** Herpilidem uero plaerique ancillam eius fuisse tradidere, mortuaeque uxore prima consuetudine ab ea recepta mox, procreatis filiis, pro uxore habitam. Ex hac Herpilide Nicomachus filius illi natus est, ad quem sunt Ethicorum libri, et filia Nicanori desponsata. 25

**9.1** Stagira urbs a Philippo euersa ut restitueretur ab rege obtinuit legesque et formam reipublicae ipse descripsit, qua postmodum ea ciuitas usa est, habuitque licet absens diligentissimam patriae curam<sup>19</sup>. **2** Ciues autem ob haec merita tanto in honore illum habuere, ut

<sup>14</sup> D.L. V, 10-11. | <sup>15</sup> la *lectio* correcta debería de ser «celerrimo» («rapidísimo») y no «celeberimo» («honradísimo»). | <sup>16</sup> D.L. V, 1. | <sup>17</sup> D.L. V, 12-16. | <sup>18</sup> *Vit. lat.* III; D.L. V, 16. | <sup>19</sup> D.L. V, 4; PLU., *Alex.* 7; VAL.MAX. V, 6,5.

acusado, por aquella común invidia de los filósofos, que él no sentiese a derechas de los dioses. Y temió que le contecería como ya antes a Sócrate y que de aquella manera perecería en el juyzio. **5** Otrosí temía que le dañasse la amistad de Antípatro, que entonçes era odioso a los athenienses. Por ende quiso dexar desierta su defensión y fuese a Chálcide y allí estovo todo el otro tiempo fasta que falleció d'esta vida.

5  
335r,a **6.1** Ya que por un muy honrado discurso passando por todo avemos mirado el espacio de su vida, es de bolver en el viaje la barca a las costumbres de aquel varón por veer la figura de su usança doméstica y la muchedumbre de los libros por él escritos.

10 **7.1** Fue su persona de forma no vistosa y prinçipalmente le afeavan la delgadez de las piernas y la pequeñez de los ojos; y él, por redemir alguna mejor dignidad contra las tachas del cuerpo, usava vestidos algund tanto más adornados y honestavan sus dedos los anillos y de industria añadía ygualar el cabello y usar todo el otro aparato del cuerpo. Y comoquier que en toda la otra vida era muy modesto, **2** también sus costumbres tenían gravedad y eran ajenas de suziedad y de burlería, antes llenas de mansedumbre y tales que tenían en sí benignidad de verdad más de lo que mostravan<sup>9</sup>. **3** Pareció su humanidad y amor en lo de la patria, y en los suyos, y en la familia, y en los disciplos y en todo linaje de ombres, de lo qual todo poco después proseguiremos cada cosa de por sí. **4** Su patrimonio fue assaz extendido, assi de lo que heredó del padre como de las dádivas del rey. Ca él tovo possessions y rentas en Stagira, de que pudo bevir juntamente con modestia y con liberalidad con su muger y fijos y amigos. **5** Su casa era llena de siervos, no solamente másculos, mas aún fembras, segund parece por su testamento, en que él nombró muchos del uno y del otro linaje, y desde mandó que ninguno se vendiesse de los que le servieran, mas quedassen libres; con todo, algunos quiso dexar en el servicio de los fijos y de la muger nombrados para ello.

15  
20  
25  
335r,b **8.1** Tovo dos mugeres, conviene saber a Phitayda y a Herpílide, de las quales algunos escriven que Phitayda fue hija de Hermia y otros nieta, del qual Hermia ya diximos. **2** Y muchos dizen que Herpílida era su sierva y que, después de muerta su primera muger, tovo con ella qué fazer y, avidos fijos en ella, la tomó por muger. D'esta Herpílide le nasció el hijo Nicómaco, al qual se dirigen los libros de la *Éthica*, y la hija fue desposada con Nicanor.

30 **9.1** El rey Philippo avía destruydo la çibdad de Stagira y alcançó Aristóteles del rey que la restituyesse. Y el mesmo Aristóteles<sup>10</sup> estableció las leyes y escribió la forma de la república, de que después ovo de usar la mesma çibdad; aunque estava absente, tovo muy diligente cuydado de

---

<sup>9</sup> Y comoquier que ... lo que mostravan (err.): «cum tamen... esset» está en correlación con «itaque ... adhibebat», y no con «Mores autem ... fuisse»; errónea es también la traducción de «caeterum ... ferrent» como adversativa. | <sup>10</sup> el mesmo Aristóteles (ad).

15 en<sup>1</sup>... la<sup>1</sup>] corr: en lo de lo

festos dies et ludos quotannis et eo uiuente faciendos illi publice dedicarent, festa ipsa celebritas Aristotelia nuncupata, et in patria quidem haec illius beneficia extant<sup>20</sup>. **3** In suos uero ac necessarios tanta caritate beniuolentiaque fuit, ut pene superflua atque nimia illius obseruantia uideatur. Nicanore genero aegrotante pro eo uota fecit, si incolumitatem reciperet statuas se duas, alteram Ioui seruatori, alteram Iunioni sospitae dedicaturum<sup>21</sup>. 5

**10.1** Discipulis uero multum detulit, amauitque unice praesertim eos qui excellere uisi sunt. **2** Extant eius in Theophrastum permulta caritatis amorisque indicia, et illud in primis quod ipsum, licet imparem genere, tamen generum sibi testamento designat, si quid Nicanori contingeret, propter quod alteri filia tradenda foret<sup>22</sup>. **3** Curam uero omnem filiorum ac rerum suarum arbitrio fideique propinquorum discipulorumque commisit, Antipatro duntaxat ob honorem obiecto. **4** 10 Calisthenem uero usque adeo amauit, ut aduersus Alexandrum regem grauissimas inimicitias pro eo suscipere non dubitarit<sup>23</sup>. Fuit autem Calisthenes Aristotilis discipulus necessitudine et quadam materna stirpe sibi coniunctus excellentissima disciplina iuuenis. **5** Hic ad regem ab Aristotile missus, cum in Asiam illum prosequeretur, quasi Harmolai coniurationis auctor ab Alexandro interfectus est. Atqui constat falso obiectum illi coniurationis crimen. Caeterum odiosum faciebat 15 regi nimia in disputando libertas et contentionum pertinacia. Quam ob causam interfectus ab illo putatur. **6** Tulit igitur huius necem perindigne Aristotiles nec uerbis querelisque liberioribus pepercit. Hinc et regis infensio secuta est non latens neque obscura. **7** Itaque ad Antipatrum scribens Alexander, cum huius coniurationis mentionem fecisset, sese exacturum poenas minitatur non a Calisthene modo uerum etiam ab his qui illum ad se misissent, de Aristotile non dubie 20 sentiens. **8** Missaque per idem tempus ab Alexandro dona Xenocrati amplissima fuerunt, non tam ut illum honoraret, quam ut Aristotilem ab se praeteritum despectumque ostenderet<sup>24</sup>. At Aristotiles posthac celatim fauisse Antipatro quo regnum Macedoniae retineret existimatus est.

**11.1** Tempora quibus Athenis fuit inquieta porro difficiliaque fuere, porro ob timorem Alexandri post Thebas euersas ciuesque expostulatos, mox ob Antipatri suspitiones atque 25 certamina. **2** Quo quidem tempore principes illi oratores Demosthenes, Hyperides, Demades,

---

<sup>20</sup> *Vit. Lat.* XVII. | <sup>21</sup> D.L., V, 16. | <sup>22</sup> D.L. V, 38-39. | <sup>23</sup> D.L. V, 5. | <sup>24</sup> D.L., V, 10.

la patria. **2** Y los çibdadanos por aquestos merescimientos le honraron, de guisa que aun en su vida en cada un año le çelebravan días de fiesta y fazían juegos públicos dedicando en su nombre las mismas fiestas que llamaron «Aristotelias». Y en esta patria aún permanecen sus beneficios. **3** Fue de tanta caridad usada con los suyos y con sus conosciotes y amigos y parientes<sup>11</sup>, que parece  
5 demasiada la observancia d'él çerca d'ellos. Ca su yerno Nicanor adolesçió y fizo Aristóteles votos por él, que si cobrasse sanidad dedicaría dos estatuas, la una a Júpiter guardador y la otra a Junón asseguradora.

**10.1** Consentía mucho a los disciplos y a solas los amava, señaladamente a los que parecían tener excelencia entre los otros. **2** Permanecen aún muchas señales de caridad y de amor que tovo  
10 con Theophrasto y aquello prinçipalmente que, siendo no igual en linaje, con todo le quiso assignar por yerno en su testamento, si algo conteçiesse a Nicanor, que la fija se diesse por muger al otro. **3** Cometió al alvedrío y fe de sus parientes y disciplos todo el cuydado de los fijos y de sus cosas anteponiendo tan solamente a Antípatro por la honra. **4** Tovo tanto amor a Calísthene, que no temió de emprender por él muy graves enemistades contra el rey Alexandre. Fue Calísthene  
15 disciplo de Aristóteles y su çercano pariente de la parte de la madre, mançebo de muy exçelente disciplina. **5** Embiole Aristóteles al rey que passasse con él en Asia y matole Alexandro como a auctor de la conjuración de Hermolao. Y han por çierto que falsamente le achacaron el crimen de la conjuración. Mas dio causa que el rey le desamasse la demasiada libertad que Calísthene usava en las disputaçiones y la pertinacia del contender, y piensan que por aquesto le matasse. **6** Assí que  
335v,a Aristóteles ovo por muy indigno el sofrimiento de la muerte d'este pariente y no se pudo contener de más libres palabras y querellas. Y d'esto procedió la enemistad del rey, no encobierta nin oscura. **7** Ca, escribiendo Alexandre a Antípatro, fecha mençión d'esta conjuración, menazava que él faría penar, no solamente a Calísthene, mas aún a los qui gelo embiaron; y no es dubda que lo dizia por Aristóteles. **8** Y en el mesmo tiempo embió Alexandre muy cresçidos dones a Xenócrata,  
20 no tanto por le honrar, quanto por mostrar que no se curava ya de Aristótele y que le tenía despreciado<sup>12</sup>. Después d'esto, encobiertamente Aristótele favorecía a Antípatro, segund piensan, a le promover que tomasse el reyno de Macedonia.

**11.1** Fueron no sosegados los tiempos que estovo en Athenas y assaz diffiçiles, lo primero por el temor que tenían de Alexandro, después de destruyda Thebas, y demandados a los  
30 athenienses los çibdadanos, y assí mesmo por las sospechas que tenían de Antípatro y las contiendas contra él. **2** En el qual tiempo aquellos prinçipales oradores, Demósthenes y Hippérides y Demades y Eschines, que sentían por diversas maneras en lo de la república con espessos y

<sup>11</sup> *Om.* «beniuolentiaque». |

<sup>12</sup> *que no se curava ... tenía despreciado (ad. expl.):* por los participios

«praeteritum despectumque».

Eschines, diuersa in republica sentientes crebris turbulentisque contionibus omnia commiscebant. 2 1 9 r  
3 Tutus tamen inter has procellas Aristotiles fuit usque ad Antipatri tempora. Qui Alexandro defuncto Macedoniae potitus est regno. 4 Tunc ab Eurimedonte die sibi dicta, cum in iudicium uocaretur, defensionem primo aggressus est orationemque pro se quam diceret iudicalem perscripsit<sup>25</sup>. Mox ueritus iudicium imperitiam et accusatoris gratiam deserere iudicium ante diem 5 constituit. 5 Ita Chalcidem fugiens ibi posthac fuit non solum uxore et liberis, uerum etiam auditoribus plerisque eo se transferentibus.

12.1 Discipulos uero habuit complures quorum praecipui Theophrastus et Menedemus et Aristoxenus, qui postea Musicus cognominatus est. Nam Calisthenem omnibus praecellentem uiolentia regis abstulerat. 2 Theophrastus et Menedemus principes relictos et quidem ex ipsius 10 sententia iudicioque summo. Fertur enim, cum ad extremum uitae spatium aegrotaret ac iam desperata salus esset, conuississe ad eum discipulos atque rogasse, quando quidem ipse in periculo uitae foret et humana fragilia atque incerta, iam inde eum sibi in doctrina praeficeret quem ipse maxime omnium probasset. 3 Tum Aristotiles, cum ante obitum id se facturum polliceretur, haud 15 multo post uinum se cupere inquit aut Lesbium aut Rhodium iussitque utriusque poculum sibi afferri. Cumque illa uicissim delibasset, «Lesbium, inquit, hoc perquam suaue est et amoenum, Rhodium et hoc probandum et bonum»<sup>26</sup>. 4 Quo quidem facto nemini dubium fuit, quin Theophrastum et Menedemum suo iudicio anteferet, quando alter Lesbius erat origine, alter Rhodius. Hoc eius iudicium persapiens et cautum pro uitanda caeterorum discipulorum inuidia fuit. Dixit enim quodammodo et non dixit<sup>27</sup>. 5 Nec tamen ea cautela uitare potuit quin aliqui 20 perinde quasi non reiecti spreto ab eo atque posthabiti offenderentur, quorum unus Aristoxenus esse uidetur, ut postea scriptis eius deprehensum est<sup>28</sup>. Hic Aristoxenus genere fuit Italus, patria Tarentinus, et propter excellentiam eius artis Musicus incognominatus.

13.1 Migravit autem e uita Aristotiles anno aetatis sexagesimo tertio post Romam uero conditam quadringentesimo secundo. Eodemque ipso anno Demosthenes orator Athenis profugus 25 in Italia et Aristotiles Athenis profugus in Euboea diem obiit<sup>29</sup>. 2 Nec defuit ab Aristotilis obitu ueneni suspitio, sed et fama fuit et mandarunt quidam litteris potato illum aconito uoluntarie

---

<sup>25</sup> D.L. V, 5. | <sup>26</sup> GELL. XIII, 5. | <sup>27</sup> El texto bruniano modifica la versión de Gelio (XIII, 5), donde la predilección por Teofrasto de Lesbos era clara, con el fin de restar responsabilidad al maestro y de desacreditar los rumores que difundió Aristoxeno. | <sup>28</sup> *Suidae Lexicon*, vol.1, pt. 1, col. 730. <sup>29</sup> D.L. V, 10.

escandalosos razonamientos turbaban todos los negocios<sup>13</sup>. **3** Con todo, durante estas tormentas todavía estuvo en seguridad Aristóteles hasta los tiempos de Antípatro, el cual, luego que murió Alexandre, se apoderó del reyno. **4** Entonces llamó a juicio Eurimedonte a Aristóteles, señalándole día para que pareciese; y primero emprendió de defender y escribió una oración judicial, que quería decir en su defensa<sup>14</sup>. Mas temiendo el poco saber de los jueces y cuando grato fuese el acusador, determinó Aristóteles desamparar el juicio ante que el día llegase. **5** Y fuydo a Chalcide, estuvo después ende no solamente con su muger y hijos, mas aún con muchos que se fueron allá a oír d'él<sup>15</sup>.

**12.1** Tovo muchos discipulos y los principales d'ellos eran Theophrasto y Menedemo y Arsitoxeno, que después fue renombrado «Músico». Ca la violencia del rey avía quitado de medio a Calísthene que a todos tenía ventaja. **2** Quedaron por principales Theophrasto y Menedemo y aquesto por sentencia y soberano juicio de Aristóteles; Ca dicen que, llegado al postrimer espacio de la vida Aristóteles en su enfermedad, sin que ya oviesse esperanza de salud, vinieron ende los discipulos y preguntáronle que, pues él estaba en peligro de la vida y las cosas humanas eran flacas e inciertas, a quién querría anteponer en su lugar para enseñar a los otros y cuál era el que él más aprobava entre todos. **3** Entonces Aristóteles, ofreciéndose de lo fazer ante que muriesse, no mucho después dixo que deseava beber vino, o lesbio o rhodio, y mandó que le traxessen un vaso de cada uno d'estos y, tastados ambos vinos, cada uno a su parte, dixo: «Sin dubda aqueste lesbio es muy suave y delectable; y aqueste otro Rhodio es bueno y de aprobar». **4** Fecho aquesto, ninguno pudo dubdar que él anteponia a Theophrasto y a Menedemo segund aquel juicio suyo, pues que el uno era lesbio de su nacimiento y el otro de Rhodes. Fue aqueste su juicio muy sabio y cauteloso por quitar la invidia d'entre los discipulos. Ca parecía decirlo y no decirlo. **5** Con todo nin por aquesta cautela se pudo escusar que algunos lo estimassen por offensa como desechados y menospreciados d'él, de los quales parece ser uno Aristoxeno, segund después se comprehendió de sus escripturas. Fue este Aristoxeno de linaje ytaliano y su patria fue Tarento y renombróse «Músico» por la excelencia de la mesma arte.

**13.1** Falleció d'esta vida Aristóteles a los sesenta y tres años de su edad, y a quatrocientos y dos años después de la fundación de Roma. Y en aquel mesmo año Demósthene, que estava fuydo de Athenas en Ytalia, y Aristóteles, que estava fuydo de Athenas en Euboea, murieron. **2** Y no se pudo escusar la sospecha que Aristóteles muriesse enpoçoñado, mas fue la fama, y algunos

<sup>13</sup> *todos los negocios (sust. expl.): en lugar de «omnia».* | <sup>14</sup> *que quería decir en su defensa (ad. expl.): por «pro se».* | <sup>15</sup> *a oír d'él (ad.).*

interisse; quod falsum est<sup>30</sup>. Quid enim opus fuit solum uertere et Athenis fugere, si uoluntarie erat obiturus? An non ut in Euboia sic Athenis potare aconitum et finire uitam licebat? Arguit praeterea testamenti series in Euboia conditi, quae aliena protinus a uoluntaria morte conspicitur. **3** Sic enim incipit: «Erunt omnia recte: si tamen quid contingat, Aristotiles testamentum suum in hunc modum fecit»<sup>31</sup>. **4** Hoc autem principium quis non uidet non desperantis esse hominis sed uitam affectantis? Cum etiam omen uitae moriendi, et recta cuncta fore dicat, si uita supersit<sup>32</sup>. Cum illis ergo sentio qui morbo interisse illum tradidere, qui et plures sunt et certiores auctores<sup>33</sup>.

5

**14.1** Haec de moribus eius usuque domestico rettulisse sat esto. Non enim haec tam in philosophis spectanda sunt quam studia eorum praeclaramque disciplinam intuendum; de quibus iam dicere ordiemur.

10

**15.1** Viuo adhuc Platone in multis ab eo distare coeperat, nec deerant plane iam qui Aristotilem sectarentur. Nec tamen in summa rerum inter eos quidem philosophos contrarietas esse putatur aut dissentio. **2** Eadem enim sectari uidentur Academici ueteres ac Peripatetici, a Socratis Platonisque disciplina ambo fluentes, eandemque de uirtutibus et moribus, de bonis et malis, de natura rerum, de immortalitate animorum opinionem habentes. **3** Itaque in genere quidem ipso et summa rerum nequaquam inter illos discrepantia est, in particulis uero et mediis quandoque distare illos aduersarique apparet<sup>34</sup>.

15

**16.1** Fuit enim Plato uir singularis quidem ac percellens multarum ac uariarum rerum scientia praeditus, eloquentia uero tanta ut supra hominem sese attollere illius eloquium uideatur. Caeterum traditiones interdum tales sunt, ut assensu potius bone mentis quam probationis necessitate nitantur. **2** Nam de natura animi ipsiusque transmigratione discessioneque in corpora permulta traduntur ab illo prolata magis hominibus quam probata. Et in optimo ciuitatis statu constituendo ea nonnunquam sentit quae ab hoc nostro usu consuetudineque uiuendi plurimum abhorrent. **3** Mulieres enim communes omnium esse censet, quo nihil inexplicabilius cogitari potest, filios uero ita incertos, ut nemo neque suos neque alienos queat agnoscere. **4** Patrimoniorum autem iura sustulit atque omnia omnium communia esse uoluit<sup>35</sup>. Contra haec

20

25

---

<sup>30</sup> Bruni es contrario a opiniones como las presentes en D.L. V, 6. | <sup>31</sup> D.L. V, 9-11. | <sup>32</sup> D.L. V, 51. | <sup>33</sup> D.H., *Amm.*, 5. | <sup>34</sup> Otras comparaciones entre Platón y Aristóteles, con una clara preferencia por el primero se encuentran en AVG, *Civ.*, VIII, 4-12, o en la *Vita Platonis* de Guarino. | <sup>35</sup> PL., *R.*, 457 d-e.

5  
10  
15  
20  
25  
30

escribieron que bebió de su voluntad la ponçoña por morir, lo qual es falso. ¿Qué le era menester dexar su assiento y fuyrse de Athenas, si de su voluntad quería tomar la muerte, pues que assí podiera tomar ponçoña en Athenas para morir, como en Euboea? Allende d'esto lo contradize la orden de su testamento fecho en Euboea, que del todo parece ser contrario a lo de la muerte voluntaria. **3** Comiença el testamento d'esta guisa diziendo assí en él<sup>16</sup>: «Todas las cosas yrán a derechas. Pero si alguna otra cosa conteciére, fizo Aristóteles su testamento en esta manera». **4** ¿Quién no vee que este principio no es de ombre desesperado, antes de ombre que desea bevir, pues que recusa el anunçio del morir y dize que todas las cosas yrán a derechas si la vida remaneçiere? Assí que yo siento con los que dizen que falleció de enfermedad, los quales son más y más çiertos auctores.

**14.1** Deve bastar que ayamos contado estas cosas de sus costumbres y de su usança doméstica. Y esto todo no es tanto de mirar a los philósophos como la consideraçión de sus estudios y la muy notable disciplina, de lo qual ya començaremos dezir.

15  
336r,b  
20

**15.1** Aristóteles, aún mientras era bivo Platón, avía començado a se apartar d'él en muchas cosas y no faltavan algunos que ya seguïessen a Aristóteles. Pero no se piensa que entre aquestos philósophos estoviesse la contrariedad o diferençia en la suma de las cosas, **2** porque los viejos académicos y los peripatéticos parecen seguir un mesmo intento<sup>17</sup>. Ca ambas se derivaron de la disciplina de Sócrates y de Platón y tovieron la mesma opinion de las virtudes, y de las buenas y malas costumbres, y de la natura de las cosas y de la inmortalidad de los ánimos. **3** Assí que en el mesmo género y en la suma de las cosas no hay entre ellos alguna discrepançia, mas parece que se aparten y sigan contrariedades en las partezillas y medios algunas vezes.

25  
30

**16.1** Fue Platón sin dubda varón singular y muy exçelente y señalado en prinçipalidad de sciencia de muchas y diversas cosas y de tanta eloquençia, que su fablar parezca sobrepujar la facultad humana. Con todo, las enseñanças suyas son tales algunas vezes que consisten más en consentimiento del que bien las siente que en neçessidad de provança. **2** Ca de la natura del ánimo y de su transpassamiento de unos cuerpos en otro, más se profiere por él que se aproeva por los ombres. Y en el constituty del muy buen estado de la çibdad algunas cosas siente que son muy aborreçidas d'este nuestro uso y costumbre de bevir. **3** Porque él quería que las mugeres fuessen comunes de todos, siendo cosa que ninguna otra podría menos aclararse, porque los fijos serían tan inciertos que ninguno pudiesse conosçer a los suyos ni quáles fuessen ajenos. **4** Otrosí quitó los

<sup>16</sup> *Comiença el ... en él (ad. ampl.):* el original dice solamente: «Sic enim incipit». | <sup>17</sup> *un mesmo intento (sust. expl.):* en lugar de «eadem».

7 de<sup>1</sup>] *corr.* que **21** sigan] *corr.* siguan



igitur et huiusmodi renitens Aristotiles cum probabilem aduersandi materiam nactus esset, etiam uiuo Platone sectatores reperiēbat. **5** Praeterea doctrina Platonis uaria est et incerta. Socrates enim ubique inductus nullo disciplinarum ordine quasi a carcere ad calcem discurrit; sed modo hoc modo illud pro arbitrio agit et in disputando non tam quae ipse sentiat dicere uidetur quam aliorum sententias dictaque refellere. 2 1 9 v  
5

**17.1** Aristotiles uero et cautior in tradendo fuit (nihil enim aggreditur quod probare non possit) et moderatior in opinando, ut haec quae in usu uitae conuersantur adiuuare, non aliena et abhorrentia et nunquam profutura meditari illum appareat. **2** Ad haec ipsis in rebus explicatio seriosa atque perdiligens, ut siue logicae siue physicae siue ethicae tradat, praecepta continuata ubique doctrina sit, et ab ipsis primordiis rerum ad finem usque perducta scientia, tanquam pater diligens qui non solum genuisse filios, sed per pueritiam adolescentiamque educatos non prius deserat quam continuato diligentiae studio in uiros traduxerit. **3** Haec autem continuatio diligentiae doctrinae in Platone non fuit, siue ille non putauerit oportere siue noluerit siue ista parua minutaque et quasi disciplinarum elementa contempsit. **4** Itaque illius libri perfectis iam robustisque disciplina hominibus aptiores sunt, teneros uero instituere non satis possunt. 10  
15

**18.1** Aristotili uero permultum debet humanum genus, quod disciplinas ante se uarie dispersas in unum quasi corpus singulas redigere dignatus est, **2** itaque discere qui uolunt, hunc amplectantur oportet, cuius libri ita scripti sunt, ut et paruulos instituere et mediocres alere et robustos exercere ac perficere uoluisse illum appareat ac omnis aetatis nostrae curam cogitationemque suscepisse. **3** Nec philosophiae solum, quamquam in illa eminet, sed aliarum quoque artium siue facultatum curiosissimus fuit. Nam et rhetoricam artem pluribus uoluminibus omnemque illius uim, naturam ornatumque explicuit et de poetica multa perscripsit et utriusque harum studiosissimus fuit. **4** Exercuisse uero in eloquentia iuuenes ac post meridiano tempore praecepta dicendi tradere ac sapientiam cum eloquentia miscere instituisse constat. **5** Idque fecisse tradunt Isocratis rhetoris gloria permotum, qui, cum longe a scientia foret, discipulis tamen 20  
25

derechos de los patrimonios y quiso que todas las cosas fuesen comunes a todos. Y Aristóteles, oponiéndose contra estas y otras tales cosas, quando pudo fallar materia probable para contradizir, aún en vida de Platón fallava quien le seguesse. **5** Allende d'esto, la doctrina de Platón es variable y no çierta porque se introduce en todo lugar Sócrates sin algund orden disciplinado y discurre quasi desde la cárcel a la sepultura. Mas una vez faze aquesto y otra vez aquello otro segund su alvedrío y, en el disputar, no tanto parece dezir lo que él siente, como parece confutar los dichos y sentençias de los otros.

336v,a

**17.1** Aristoteles fue más cauto en enseñar, ca ninguna cosa toca que no la pueda provar, y es más moderado en proseguir su opinión. Assí que parezca ayudar las cosas que consisten en uso y conversaçión y que no piensa las que son ajenas y aborreçibles y nunca provechosas. **2** Allende d'esto su explicaçión en estas cosas va ordenada y muy diligente, de manera que enseñar lo conveniente a la lógica, o a lo natural o a las costumbres, son sus preceptos continuados, y la doctrina en todo lugar es sufficiente; y la sciencia va guiada desde los comienços fasta el fin, y es como diligente padre, que no solamente ha engendrado los fijos, mas, bien criados en la puericia y en la adolescencia, no los dexa de curar antes que con estudio continuado de su diligencia los llega a ser varones. **3** La qual continuaçión y diligencia de doctrina no fue en Platón, o porque él pensasse que no convenía, o porque no quiso o porque tovo en menospreçio aquestas pequeñas menuderas y quasi elementos de las disciplinas. **4** Por ende sus libros son más aptos a los ombres ya perfectos y reformados en la disciplina y no pueden assaz enseñar a los tiernos.

20

**18.1** Mas a Aristóteles deve muy mucho el humanal linaje, porque tovo por bien de adunar las disciplinas que antes d'él estavan diversamente esparzidas, y reduzirlas una a una quasi en un cuerpo. **2** Assí que conviene seguir a este varón los que quieren aprender, cuyos libros son de tal manera escriptos, que parece como él quiso instituyr a los pequeñitos, y criar a los medianos y exercitar a los robustos, fasta los traer a perfección y reçeber el cuydado y pensamiento de toda nuestra edad en sí. **3** Y no solamente fue curioso en la philosophía, en que tiene soberanía, mas aún de todas las otras artes y facultades, ca supo declarar en muchos volúmenes la arte de la rhetórica y toda su natura y fuerça y ornato, y escribió muchas cosas de la arte poética y fue muy estudioso de cada una d'ellas. **4** Sábese que él exercitava los mançebos en la eloquencia e, después del tiempo del mediodía, enseñava los preceptos del dezir y dava orden de mesclar la sabidoría con la eloquencia. **5** Y cuentan que lo fizo conmovido de la gloria de Isócrates rhetor, el qual, estando lexano de la sciencia, con todo abondava de muchedumbre de discipulos y avía d'él grand fama por

336v,b

30

abundaret fama que de illo magna circumferretur, dixisse Aristotilem ferunt perabsurdum esse tacere se cum Isocrates loquatur, atque ita docere eloquentiam auditores suos coepisse<sup>36</sup>.

**19.1** Ipse certe quae scripsit omnibus dicendi ornamentis figurisque refert, quod in libris eius manifeste apparet. Expertus sum apud quosdam doctos uiros, graecarum tamen litterarum ignaros, fidem non fieri assertione mea dum Aristotilis eloquentiam commendo. **2** Quippe adulterinas huius philosophiae translationes lectitare soliti, intricatum quendam et obscurum et inconcinnum arbitrantur. Sed non sunt illi Aristotilis libri nec si uiuat ipse suos dici uelit, sed mere translatorum ineptiae. **3** Ille politissimus scriptor esse uoluit, et quod uoluit curauit et quod curauit assecutus est. **4** Verum quia uerba fidem non faciunt mea, Marci Tullii Ciceronis accedat auctoritas. Cui enim ii de eloquentia iudicanti credent, si Marci Tullii iudicio non credent? **5** Liber est *Topycorum* Marci Tulli ad Trebatium. In eius libri et prohemio ita scriptum est: «Sed eo magis reprehendendi sunt quod non solum rebus iis quae ab Aristotile dictae et inuenta sunt allici debuerant ad eum perdiscendum, sed et discendi incredibili suauitate et copia»<sup>37</sup>. **6** In libro autem primo *De finibus bonorum et malorum* inquit: «Credo te minus delectari ab Epycuro, qui haec Aristotilis et Theophrasti ornamenta dicendi contempsit»<sup>38</sup>. In primum ergo incredibilem suauitatem et copiam, in secundo autem ornamenta dicendi Aristotili tribuit. **7** In epistolis autem ad Lentulum, «Scripsi, inquit, De oratore libros tres, quos Lentulo nostro puto fore non inutiles. Abhorrent enim a communibus praeceptis atque omnem ueram Aristotiliam et Isocrateam rationem oratoriam complexi sunt»<sup>39</sup>. **8** In Epistolis uero ad Fanium ita scripsit: «Meus autem liber totum Isocratis Myrothecium atque omnium discipulorum eius arculas ac non nihil et Aristotelia pigmenta consumpsit»<sup>40</sup>. **9** In *Rhetoricorum* autem secundo ita scribit: «Ad ueteres quidem scriptores huius artis usque a principe illo et inuentore Ctetia repetitos unum in locum conclusit Aristotiles et nominatim cuiusque praecepta magna conquisita cura perspicue ascripsit atque enodata diligenter exposuit, ac tantum inuentoribus ipsis suauitate et breuitate praestitit, ut nemo illorum praecepta ex ipsorum libris cognoscat, sed omnes quicquid illi praecipiant uelint intelligere quasi ad quendam multo commodiorem explicatorem reuertantur»<sup>41</sup>. **10** In primo quoque ad Herennium libro de arte rhetorica loquens sic inquit: «Aristotiles autem, qui huic arti plurima adiumenta atque ornamenta subministravit»<sup>42</sup>.

<sup>36</sup> Cic., *De orat.*, III, 1,41. | <sup>37</sup> La cita es una paráfrasis de Cic., *Top.* I, 3. | <sup>38</sup> Cic., *Fin.* I, 14. | <sup>39</sup> Cic., *Fam.* I, 9,23. | <sup>40</sup> Cic., *Att.* II, 1,1. | <sup>41</sup> Cic., *Inv.* II, 6. El personaje es Tisia de Siracusa, s. V a.C. | <sup>42</sup> Cic., *Inv.* I, 7.

**28** ornamenta] *corr.* ornamensa

todas partes, y escriben que dixo Aristóteles: que parecía cosa fea callar él y que Isócrates hablase, y d'esta guisa comenzó él a enseñar eloquencia a sus oydores.

5 **19.1** Y sin dubda lo que él escribió fizolo ser bastado de todos los ornamentos y figuras de  
lo qual de manifiesto parece en sus libros. Yo tengo experimentado cómo algunos enseñados  
varones y sabidores<sup>18</sup> de las letras griegas no dan fe a esta mi afirmación, quando emprendo loar  
la eloquencia de Aristóteles, **2** porque suelen leer las falsas translaciones de su philosophía y d'esta  
causa le tienen por intrincado, y oscuro y no suave; Mas aquellos no son libros de Aristóteles, ni si  
fuesse él bivo querría que se dixesse ser suyos, sino puros desabrimientos y neçedades de los  
trasladadores. **3** Ca él quiso ser muy polido escriptor y tovo cuydado de lo que quiso y consiguió  
10 lo que curava. **4** Y porque mis palabras no fazen fe, lléguese a ellas la auctoridad de Marco Tulio  
Cicerón ¿A quién creerán estos en el juzgar de la eloquencia, si no creyeren al juyzio de Marco  
Tulio? **5** Es un libro *De los tópycos* de Marco Tulio a Trebacio. En el prohemio d'este libro  
escribió assí: «Por aquesto son más de reprehender, pues<sup>19</sup> para bien le aprender, no solamente los  
devieran atraer las cosas dichas e inventadas de Aristóteles, mas aún su increíble suavidad y copia  
15 de dezir<sup>20</sup>». **6** En el primer libro *De los fines de los bienes y de los males*, dize Tulio<sup>21</sup>: «Creo que  
menos te deleyta Epicuro, el qual desprecia aquestos ornamentos de Aristóteles y de  
Theophrasto». Assí que en el primero atribuye a Aristóteles increíble suavidad y copia y en el  
segundo los ornamentos del dezir. **7** Y en las epístolas de Tulio a Léntulo: «Yo escribí tres libros  
*De oratore* que yo pienso ser no inútiles a nuestro Léntulo, porque son ajenos de los comunes  
20 preceptos y abraçan toda la verdadera razón oratoria aristotélica e isocrática». **8** Otrosí Tulio  
escribió en las *Epístolas a Fanio* d'esta guisa: «Mi libro contiene todo el Myrothecio de Isócrates y  
las arquillas de todos sus discipulos y algo más y las pinturas aristotélicas». **9** Y en el segundo libro  
de los rhetóricos escribe assí: «Aristoteles hizo juntar en un logar a los viejos escriptores d'esta arte  
repetidos desde aquel príncipe e inventor d'ella, Creera, y por nombre, después de buscados los  
25 grandes preceptos con grand cuydado y para los aclarar, escribió y con desembuelta diligencia los  
expuso y tovo tan grand ventaja en suavidad y brevedad a los mesmos inventores, que ninguno  
puede conoscer de sus libros que fuessen preceptos de los otros, mas todos quieran entender que lo  
que aquellos mandan quasi se reduce a un declarador mucho más provechoso». **10** Otrosí Tulio en  
el primer libro *a Herenio de la arte rhetórica* dize assí: «Fue Aristóteles el que a esta arte supo  
30 juntar muchas ayudas y ornamentos»

<sup>18</sup> *sabidores (err.): quid pro quo* por «ignaros». | <sup>19</sup> *pues (err.):* interpreta erróneamente «quod» como causal.  
| <sup>20</sup> *decir (sust.):* hipotraduce «enseñar». | <sup>21</sup> *Tulio (ad.)*.

**20.1** Permulta huiusmodi doctissimorum hominum testimonia de Aristotilis eloquentia reperiuntur, quae referre nunc prolixum sane negocium esset<sup>43</sup>. Desinant igitur isti ex infantia sua Aristotilis facundiam mentiri. **2** Nam qui eorum qui aetate nostra philosophos se haberi uolunt primas litteras tenent, rapti de grammaticis immaturi et rudes et pleni adhuc puerilium tenebrarum ad ea properant audienda, quorum nec uerba nec significata intelligunt, ac rerum ipsarum uix umbram quandam intuentur. 2 2 0 r 5

**21.1** In Aristotile uero perfecta sunt omnia. Nam et in litteris quantum nemo alter elaborauerat, et poetas cunctos diligentissime nouerat, et totus interdum scaturit uerbis, et oratorum neminem eorum qui ante se fuerant praeteriuit, et praecepta dicendi quam exacte tenuerit libri eius rhetorice declarant. **2** Diligentiam uero scribendi eius illa minutissima probant quod pedes ac numeros non in uersu modo, uerum et soluta in oratione seruandos censuit<sup>44</sup>. **3** Itaque dactilum et tribrachum reiecit, quasi nimium elatos pedes et altius excogitatam orationem redentes, rursusque iambosque et trocheos quasi nimium depressos. Probauit autem Paeana maxime qui est duplex aut eum longa quam tres breues subsequuntur, aut ex tribus breuibis et longa postrema; quorum alterum principiis alterum clausulis assignauit. **4** Extant eius libri rhetorice complures, in quibus non modo ipsum studuisse eloquentiae uerum et alios docere uoluisse appareret; in quibus, dii boni, quanta obseruatio est, quam trita ac perdiligens praeceptorum tradito, quam accurata rerum ad eam artem pertinentium euolutio! 10 15

**22.1** Atque ego libenter quaererem ab his qui Aristotilem non credunt eloquentem fuisse, utrum non curauisse illum dicant ut eloquens esset, an non fuisse licet curauit eloquentiam consecutum? **2** Primum, non curauisse qui dici potest, cum tanta uolumina de ea arte perscripserit? Assecutum uero tanto studio eloquentiam non fuisse tam excellens ingenium nimis stulti atque insipidi est existimare. **3** Et adsunt testimonia eloquentissimorum uirorum illius facundiam miris laudibus extollentium. Equidem nisi prolixitatem nimium uererer infinita pene ex illius libris 20

---

<sup>43</sup> CIC., *Tusc.* I, 7; CIC., *De orat.*, 172; PLIN., *Nat.* VIII, 6,44. |<sup>44</sup> ARIST., *Rh.* 1408b.

5  
337r,b

**20.1** Muchos otros testimonios de ombres muy enseñados se fallan conforme a esto, aprovando la eloquencia de Aristóteles<sup>22</sup>. Y si quisiésemos referirlo todo, sería agora negoçio prolixo. Por ende aquestos déxense de medir la facundia de Aristóteles al respecto de su niñez, **2** pues aquellos que en esta nuestra edad quieren ser avidos por philósophos, aún llegan a las primeras letras e, arrebatados de la grammática, no maduros y rudes y aún llenos de las tiniebras pueriles, se aquejan a oír aquellas cosas de las quales no entienden las palabras nin los significados y apenas miran una como sombra de lo que van buscando.

10  
15  
20

**21.1** En Aristóteles todas las cosas son perfectas, ca él avía en las letras trabajado tanto quanto ningund otro, y tenía conosçidos todos los poetas con muy grand diligencia; y algunas vezes salen bullendo sus palabras, y no quiso dexar a alguno de los oradores que ante d'él fueran sin que lo viesse<sup>23</sup>, y sus libros de rhetórica declaran quán perfectamente tovo los preceptos del dezir. **2** Apruevan su diligencia en el escribir aquellas muy menudas cosas en que quiso juzgar que se guardassen los pies y los números, no solamente en el verso, mas aún en la oración soluta. **3** Assí que quiso desechar al dáctilo y al tríbraco como a pies muy altivos y que fazían ensalçar allende de lo devido la oración ante aparejada y pensada, y quiso aprobar en logar d'estos los iambos y los trocheos, assí como deprimidos pies<sup>24</sup>. Y quiso aprobar mayormente el peana, que es pie doble, la primer sílaba luenga siguiéndose tres breves, o dición de tres sílabas breves y una luenga a la postre, y el otro assignó a los principios y este otro a las cláusulas. **4** Permanecen sus libros muchos de la rhetórica, en los quales parece como él no solamente fue estudioso de la eloquencia, mas aún quiso enseñarla a otros, en que ¡o buen dios, quanta observancia hay! ¡E qué tal y quánd diligente es su enseñança de los preceptos! ¡E quánd curiosa la evolución de las cosas que para la tal doctrina perteneçen!

25  
337v,a

**22.1** Yo querría de grado preguntar a los que no creen aver sido eloquente Aristóteles, si dizen, o que no se curó de lo ser, o si dizen que non lo fue aunque tovo cuydado ser eloquente. **2** Lo primero ¿cómo se puede dezir que no tovo cuydado d'ello, pues que de la mesma arte escribió tantos volúmenes? Lo ál, que tan excelente ingenio con tan grande estudio no conseguiesse la eloquencia, devemos estimar ser dicho de loco o de desabrido. **3** Y aún hay testimonios de varones muy eloquentes que ensalçan con maravillosos loores su facundia. Y si yo no temiesse la mucha prolixidad, reçitaría infinitos testimonios de sus libros en los quales mostraría el soberano

---

<sup>22</sup> conforme a esto, aprovando (ad.) | <sup>23</sup> sin que lo viesse (ad. err.): la trad. correcta habría sido: 'no descuidó a ninguno de los oradores que lo precedieron', en el sentido de que habló de todos ellos en sus obras. | <sup>24</sup> deprimidos pies (err.): Bruni se refiere al empleo de pies demasiado bajos (iambos y troqueos); no está claro que con «depressos» P. haya captado este sentido.

---

**17** tres<sup>2</sup> ... breves<sup>2</sup>] err. tres breves syllabas breves

recitarem, in quibus et artificium dicendi summum et cuncta uerborum sententiarumque ornamenta inesse ostenderem. Sed hoc satis; ad reliqua transeamus.

**23.1** Libros autem usque adeo multos perscripsit, ut non solum legendo uerum etiam enumerando fatigare auditorem possint. Non eum tantummodo scripsit quae nunc inter manus uersantur, sed longe plura quae deperdita sunt. **2** Scripta uero eius licet multiplicia uariaque fuerint, tamen ad genera quattuor reduci possunt. **3** Eorum una pars eloquentiae suasionisque rationem complectitur; Altera ad ciuilem moralemque pertinet disciplinam; Tertia disserendi praecepta continet; Quarta uero secreta naturae ac rerum occultissimarum causae rationesque explicantur. 5

**24.1** Atque in illo quidem genere, quod primum a nobis positum est, artes eius rhetorice nominantur, pluribus libris ac diuersis uoluminibus explicatae. In eodem genere collocanda sunt illa quae *De Homericis quaestionibus* sex libris explicuit, et quae *De arte poetica* libris duobus, et quae *De elocutione poetarum* libro uno, et quae *De poetis libris* tribus et quae *De tragoediis* libro uno. **2** Addo etiam huic generi cohortationes atque epistolas, quas ad Philippum, quas ad Alexandrum, quas ad Olympiadem, quas ad Ephestiona, quas ad Antipatrum misit. Adde uersus ab eo factos et orationem iudiciariam pro se scriptam. 10 15

**25.1** Morales quoque atque ciuiles permulti ab eo scripti sunt libri. Nam et ad Eudemium libri *De moribus* octo, qui et nunc extant, et *Magnorum moralium* libri duo, et *Ad Nichomachum* libri .x. in quibus profectio eius discipuli inesse putatur. **2** Praeterea *Economicorum* libri duo, *Politicorum* libri octo. Iis addantur hi libri in quibus sunt ab eo mores et instituta centum quinquaginta octo ciuitatum multa cura magnaue diligentia perscripti. **3** Praeterea *De iusticia* libri quattuor, *De gubernatione reipublicae* duo, *De uoluptate* liber unus, *De summo bono* libri tres, *De regia gubernatione* liber unus, prouocatiui ad uirtutem libri duo, ad *Leges* Platonis libri tres, ad *Rempublicam* Platonis libri duo, *De legibus* libri quattuor, *De diuiciis et oppulentia* liber unus, *De precatione et uoto* liber unus<sup>45</sup>. 20 25

**26.1** Iam uero in duobus reliquis generibus, quorum alterum in disserendi iudicandique ratione positum diximus, alterum in secretorum naturae peruestigatione, quam multi eius libri adhuc extant omnes scimus; **2** quam multi uero amissi atque perditii sint in utroque illorum genere operosum sane negocium esset in praesentia referre atque connumerare uelle. **3** Traditur quippe libros supra trecentos ab se scriptos reliquisse; horum pro multitudine pauci extant, sed credo optimi atque probatissimi.

---

<sup>45</sup> La lista de obras difiere de D.L. V, 23-24.

artificio de dezir y cómo en ellos están todos los ornamentos de palabras y sentencias. Ya sea aquesto assaz: pasemos a las otras cosas.

5 **23.1** Escribió Aristóteles fasta tan muchos libros, que no solamente en los leer, mas aún en los contar podría fatigar al oydor. Porque él no tan solamente escribió los libros que traemos entre las manos, mas muchos otros que son perdidos. **2** Sus escrituras, comoquier que fueron muchas y diversas, con todo se pueden reducir a quatro linajes. **3** La una parte de sus obras abraça la razón de la eloquencia y de la suasión; la otra pertenece a la disciplina çivil y moral; la terçera contiene los preceptos del disputar; la quarta contiene los secretos de la natura y de las cosas muy escondidas en que se explican las causas y razones d'ellas.

10 **24.1** Y en aquel género que primero posimos sus artes que se llaman *De la rhetórica* son explicadas en muchos libros y en diversos volúmenes. Y en este género son de colocar aquellas cosas que él quiso explicar *De las questiones homéricas* en seys libros; y lo que *De la arte poética* puso en dos libros; y lo que escribió en un libro *De la elocución de los poetas*; y lo *De los poetas* en tres libros; y *De las tragedias* en un libro. **2** Otrosí añadiré en este género las exhortaciones y epístolas embiadas a Philippo, y a Alexandro, y a Olympiade, y a Ephestión y a Antípatro. Añaden los versos por él fechos y la oración judiciaria que escribió en su defensa.

337v,b **25.1** Escribió assí mesmo Aristóteles muchos libros morales. Ca escribió a Eudemio ocho libros *De las costumbres* que aún permanecen, y dos libros *De las grandes moralidades*, y diez libros *A Nicómaco*, en que piensan que consiste el aprovechamiento de su discípulo. **2** Allende d'esto, dos libros *De la economía* y ocho libros *De la política*. A estos se añadan aquellos libros en que están escritas con mucho cuydado y con grand diligencia las costumbres y instituciones de çiento y cinquenta y ocho çibdades. **3** Allende d'esto quatro libros de justicia; Dos libros *De la governación de la república*; *De la delectación* un libro; tres *Del soberano bien*; uno *De la governación real*, provocativos a virtud dos libros; y tres a las *Leyes* de Platón; y dos libros a la *República* de Platón<sup>25</sup>; un libro *De las riquezas y opulencia*; y otro libro *De pregarías y voto*.

20 **26.1** Ya en los otros dos géneros, el uno que diximos ser puesto en la razón del disputar y del judgar y el otro linaje puesto en la investigación de los secretos de natura, todos sabemos quán muchos libros suyos aún permanescan. **2** Pero muchos otros son perdidos y desperdiçados, y en cada un género de aquellos sería fatigoso negoçio quererlo al presente referir y contar. **3** Escriben que dexó Aristóteles más de trezientos libros escritos por él. D'estos segund la muchedumbre pocos quedan, mas segund yo creo, aún permanecen los muy buenos y los muy aprobados.

25 **26.1** Ya en los otros dos géneros, el uno que diximos ser puesto en la razón del disputar y del judgar y el otro linaje puesto en la investigación de los secretos de natura, todos sabemos quán muchos libros suyos aún permanescan. **2** Pero muchos otros son perdidos y desperdiçados, y en cada un género de aquellos sería fatigoso negoçio quererlo al presente referir y contar. **3** Escriben que dexó Aristóteles más de trezientos libros escritos por él. D'estos segund la muchedumbre pocos quedan, mas segund yo creo, aún permanecen los muy buenos y los muy aprobados.

30

Feneçe la vida de Aristóteles.

<sup>25</sup> Om. «*De legibus libri quattuor*».





### **III. LA *VITA PLATONIS* DE GUARINO VERONESE**

[*VITA PLATONIS*  
PER GUARINUM VERONENSEM EDITA]

Platonis uiri illustris uita per Guarinum Veronensem edita

1.1 Multum diuque animo uerti, Philippe uir doctissime<sup>1</sup>, humanitatem tuam moresque 212r  
suauiissimos, quibus effectum est, ut quantum scientia et magnarum rerum cognitione tantum  
facilitatis et iuuenili suauitate praecellas. Eius generis medici sunt, quos litterarum parens 5  
Homerus inter alios principatum habere cecinit: «Vir medicus precio multos aequauerit unus»<sup>2</sup>. 2  
Quid igitur miri est si carus adeo acceptus ac iocundus es huic illustri nostro principi<sup>3</sup> subtili  
hominum aestimatori et fautori uirtutis optimo, qui quantum gradu et fortuna, tantum dignitate et  
sapientia inter mortales antecedit? 3 Tuarum sane rerum cum alii permulti, tum uero ipse tibi sum  
testis non infimus, quem singulari beniuolentia, stricta familiaritate, assidua consuetudine, 10  
colloquiis intimis tuenda mei meorumque ualitudine et omni denique necessitudine tibi deuinctum  
tenes. 4 Cuius quidem rei memoriam tam iocundam tam honestam atque probabilem si qua ratione  
perpetuo obseruare liceat saepius mecum uerso, sicut Egyptiorum artificio et excogitatis  
quibusdam odoribus incorrupta teneri corpora posse historiae tradit Herodotus<sup>4</sup>. Iam demum facile  
fieri posse intelligo, si litteris quasi perenni condimento et fideli rerum gestarum custode 15  
posteritatis etiam commendatione crebrisque sermonibus durare curabimus. 5 Itaque cogitanti mihi  
quidnam hoc potissimum tempore, quo tantis immergor occupationibus, scribendum aggrederer,  
aptissima Platonis persona uisa est, in cuius lectione perinde ac delicatissima degustatione  
utriusque recordatio condiretur. Eum iccirco potissimum delegi, quia cum de illo nonnulla 20  
disseruisses in eo suburbano Ferariae proximo, cui ob eximiam quandam amoenitatem  
Pulchroflori<sup>5</sup> cognomen inditum est, tibi sum pollicitus me de hominis aetate responsurum. 6 Non  
contentus autem promissa tantum reddere, ut accumulatius hoc aes alienum tibi persoluerem, eius

---

<sup>1</sup> Filippo di Giovanni Pellizone, de Milán, fue llamado a la corte de los Este en octubre de 1429, donde permaneció algunos años. Posteriormente y desde 1437, fue médico de Filippo Maria Visconti hasta su muerte en 1447. Pasó a continuación a ser profesor en Bolonia y murió en 1450. | <sup>2</sup> HOM., II, XI,514. | <sup>3</sup> Se refiere a Niccolò III d'Este, marqués de Ferrara (1393-1441). | <sup>4</sup> HDT. II, 85-90. | <sup>5</sup> Se trata del palacio de Belfiore en la borgata de san Lorenzo, en Ferrara, construido en 1392 y remodelado durante el s. XV por Leonello, Borso y Ercole d'Este.

[*VIDA DE PLATÓN*  
TRADUCIDA POR ALFONSO DE PALENCIA]

Guarino veronés escribió en latín la vida del ilustre philósopho Platón, colligida y compuesta por él, y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romançe castellano después de escriptas y romançadas las vidas de Plutarcho.

324v,b            **1.1** O Philippo, varón muy enseñado, mucho y luengo tiempo estove pensando en mi  
5            ánimo tu humanidad y muy suaves costumbres donde procede el efecto que, quanto eres excelente  
                 en sciencia y en conoscimiento de grandes cosas, tanto te muestres ventajoso en loable  
                 conversaçión y en suavidad juvenil. D'este linaje son los médicos que el padre de las letras,  
                 Homero, quiso cantar que entre los otros tienen principado, diziendo: «Un varón médico merece  
                 ser egualado en el precio a muchos». **2** ¿Por qué avremos a maravilla que tú seas tan amado d'este  
10            nuestro príncipe y lustre y tan accepto y plaziente a él que es tan sutil estimador de los ombres y  
                 muy buen favorecedor de la virtud, el qual, quanto sobrepuja en grado y fortuna, tanta ventaja  
                 tiene entre los mortales en dignidad y sabidoría? **3** Y sin dubda de tus cosas, aunque aya muchos  
                 otros, yo con todo soy testigo no abatido para dar testimonio de tus cosas, pues que por singular  
                 bienquerencia y por estrecha familiaridad y por conversaçión continua y por entrañables fablas que  
15            comunicamos, mientras tienes cuydado de amparar mi salud y de los míos y por toda otra amistad  
                 y parentesco me tienes obligado. **4** Y la memoria d'esto tan plaziente y tan honesta y loable,  
325r,a            muchas vezes vengo a considerar comigo si por alguna razón sea lícito que para siempre se  
                 conserve, segund Heródoto escribe, que, por artificio de los egypcianos y por algunos olores  
                 mucho buscados y escogidos, se pueden conservar los cuerpos que no se corrompan<sup>1</sup>. Y yo  
20            entiendo que de ligero se pueda fazer si nosotros curamos que dure nuestro amor con letras como  
                 con un adobio perdurable y conservador fiable de las cosas fechas y aun para en loor de nuestra  
                 posteridad, explicando entre nosotros espessos razonamientos. **5** Assí que yo pensando comigo,  
                 mayormente en este tiempo, quando me veo estar çabullido en tantas occupaçiones, qué cosa  
                 emprendería escribir, pareçieme muy conforme a mi propósito la persona de Platón, porque en la  
25            leer cada uno de nosotros reçibiría sabor, recordándose d'él como con un muy delicado gusto. Por  
                 ende, yo para aquesto prinçipalmente le escogí, ca aviendo tú d'él razonado algunas cosas en aquel  
                 arraval çercano a Ferrara que se renombra Belflor, por la grande delectaçión que allí estando se  
                 reçibe, te ofreçí que yo respondería en lo de la edad de Homero<sup>2</sup>. **6** Mas aún no contento de  
                 mantener solamente lo prometido, porque te pague más crescido preçio de lo que era la debda,  
30            quise también juntar con lo otro el linaje de aquel varón y algunas otras cosas pertenecientes a sus

---

<sup>1</sup> *Om.* «historia». | <sup>2</sup> *la edad de Homero (err.): quid pro quo* «hominis» por «homeris».

uiri genus, uitam ac nonnulla diuinis ipsis studiis pertinentia coniunxi. Hoc pacto omni ex parte Platonem notum ac familiarem tibi fecero.

**2.1** Claram Platonis extitisse progeniem cunctorum testantur litterae, seu paternam seu maternam intuearis originem. Is Aristone patre patricio inter Athenienses ciue et Perictiona siue Porona, insigni certe foemina, natus est matre. **2** Maternum genus cum alii complures, tum uero Solon, Athicarum legum lator et e septem sapientibus unus, illustrat. Drepides enim, Solonis frater, Ciciam maiorem creat, ab quo Calisteus ortus Cryciam minorem gignit. Hic unus ex triginta fuit, qui rem aliquando Atheniensem gubernarunt. Cryciae filius, Glauco, a quo Carmides, Platonis auunculus, et Perictiona mater editi<sup>6</sup>. **3** Perictiona igitur, probitate et forma eximia Aristoni matrimonio collocata, uirilis quidem sexus Adimantum, Labeonem ac Platonem<sup>7</sup>, muliebris autem Boconam peperit, quae Eucumedonti spectato uiro nupta Speusippi, imprimis et honorati philosophi, mater fuit<sup>8</sup>. 5 10

**3.1** Futuram Platonis magnitudinem et suauissimam imprimis eloquentiam euidentissima signa praedixerunt. Complures grauissimi uiri et locupletes sane testes memoriae prodiderunt. **2** Aristonem cum Perictionae uirginitatem tollere et uim inferre conaretur diutius uoti factum impotem. Cumque tamen se reuocaret, Apolinis speciem humanam maiorem aspexisse. Qua propter Aristone ab omni Perictionae contactu quoad infantem enixa est prorsus abstinuisse<sup>9</sup>. **3** Haec in omnium Atheniensium ore fuisse (quoniam mihi haec humanis oculis ludibria ingerantur) alius disputandi locus et tempus postulatur. 15

**4.1** Tener adhuc infans, sopore tenebatur in cunis, cum apes non paruam mellis uim dormientis labellis instillare sensim annotare semper. **2** Qua quidem re ad prodigiorum interpretes delata, eum futurum procedentibus annis uaticinati sunt, cuius ex lingua melle dulcior flueret oratio<sup>10</sup>. 20

**5.1** Quiescens aliquando Socrates inter genua nouellum cygni pullum tenere se existimauit, eumque natis derepente plumis sublimen euolasse, et ipsum aetherem dulci clangore ac suauissimis impleuisse cantibus. **2** Postridie cum pater ad Socratem praeceptis eius et institutione formandum Platonem adduxisset, viso statim puello, haec illa inquit: «Est auicula cuius imago 212v

<sup>6</sup> D. L. III,1; APUL., *Plat.* I,1; OLYMP., *In Alc.* II. | <sup>7</sup> Tradicionalmente se decía que Platón tenía dos hermanos, Glaucón, protagonista de algunos de sus discursos y Adimanto (PL., *R.* X). | <sup>8</sup> D. L. IV,1 (vida de Espeusipo); D. L. III,4. (se mencionan los tres hermanos); APUL., *Plat.* I,2. | <sup>9</sup> PLU., *Quaest. conv.* 717e; APUL., *Plat.* I,1; D. L. III, 2; OLYMP., *In Alc.* II; RIGINOS *A nec.* 1, ss. 9-15. | <sup>10</sup> HOM., *Il.* I, 249; CIC., *Cato XXXI*; OLYMP., *In Alc.* II; CIC. *Div.* I, 78; VAL. MAX. I, 6 ext. 3.

divinales estudios<sup>3</sup>, porque en esta manera de todas partes faga que tu conoscias a Platón y que te sea familiar.

5 **2.1** Las escrituras de todos dan testimonio que la progenie de Platón fue noble comoquier que mires su generación, o de parte del padre o de la madre. Nació Platón de padre çibdadano varón patricio<sup>4</sup> entre los athenienses y de Perictona o Potona su madre, sin dubda noble fembra. **2** Al linaje de la madre, segund que otros muchos, faze ylustre Solón, fundador de las leyes de  
325r,b Athenas, uno de los siete sapientes, porque Drepides, hermano de Solón, crió al mayor Cricia, del qual nació Calisteo que engendró al menor Cricia, el qual fue uno de los treynta que governaron la república atheniesa. Fue Glaucón fijo de Cricia y d'este nació Cármenes, tío de Platón, y  
10 Perictona, su madre. **3** Perictona, muger muy señalada en bondad y en fermosura, fue colocada en matrimonio con Aristón, que del sexo viril ovieron a Labeón y a Platón<sup>5</sup> y del feminil, a Bocona, la qual, casada con Eucumedonte, muy acatado varón, fue madre de Speusippo, muy principal y honrado philósopho.

15 **3.1** Muy evidentes señales denunciaron primero la grandeza y muy suave eloquencia de Platón. Muchos y muy graves varones y de muy rica estimación fueron, por çierto, testigos de la memoria d'este philósopho. **2** Contendía Aristón de desvirgar a Perictona y forçarla en esto, y por luengo tiempo no pudo executar su voluntad. Ya que d'esta tal contienda se retraxo, vio una semejança de Apolo mayor que humana que mandava a Aristón no tocar en manera alguna a Perictona fasta que pariesse el niño. **3** Estas cosas andavan en boca de todos los athenienses y,  
20 porque a mí estas cosas segund los humanales ojos se representan como escarnio, requiérese otro logar y tiempo para disputar sobre ellas.

**4.1** Siendo el niño aún tierno, estava dormiendo en la cuna y venían las avejas y distilávanle en la boca no pequeña cantidad de miel esparzida en los labrios en diversas partes d'ellos poco a poco. **2** Y fecha relación d'esto a los interpretadores de los prodigios, adivinaron que, procediendo  
25 adelante los años, de su lengua saldría razonamiento más dulce que la miel.

325v,a **5.1** Una vez que Sócrates dormía, soñava que tenía entre sus ginojos un nuevo pollezno de un cisne y que a desora le nascían plumas y bolava alto y que sus cantares con su dulce sonido hinchían todo el ayre. **2** El día siguiente aduxo a Sócrate el padre a Platón para que informasse con sus preceptos y doctrina al fijo y, luego que vio al moçacho, dixo Sócrate: «Aquesta es la avezilla

<sup>3</sup> Om. «uitam»: Guarino establece la triple división: orígenes, vida y estudios. | <sup>4</sup> Om. «Is Aristone». | <sup>5</sup> Om. «Adimantum».

nocte proxima mihi per somnum obuersata est»<sup>11</sup>. **3** Tam clara futuri Platonis auguria ingenti dehinc euentu minime caruere, seu intelligendi subtilitatem, seu disputandi uim, seu dicendi dulcedinem contemplere. **4** Quas quidem ad res grauissimorum hominum testimonia non desunt. Quis enim dubitet Platonem amicissimum ueritatis hominem et eius hominibus exhibendae promptissimum precipuum esse, siue acumine disserendi, siue eloquendi facultate, diuina quadam et homerica? 5

**6.1** Multum enim super prosam orationem et, quam pedestrem graeci uocant, surgit, ut non hominis ingenio, sed quodam delphico, ut poeta diceret, uideatur oraculo dei instinctus<sup>12</sup>, **2** adeo ut quidam latinae linguae praeclarus auctor et graece peritissimus Platonis uerba in Romanam dictionem uertere formidarit, cum ad explicandas eorum pietates et (ut ita dicam) compositionis harmoniam nequaquam posset latina oratio aspirare. **3** Quod si ex Platonis oratione uerbum aliquod demas mutesue, et si commodissime facias, de elegantia tamen partem non paruam sane detraxeris. Sed haec postea. 10

**7.1** Natiuitatis eius tempus, quod tibi sum, Philippe, pollicitus, pluribus insignire modis constituimus, quo clarius eius uiri ortus ad uniuersos peruenire queat. **2** Natus est igitur Plato septima Thargelionis, qui est Atheniensium mensis die, anno ab Troiae captiuitate septingentesimo quinquagesimo sexto, Olympiade octogesima octaua, ab urbe uero condita tricentesimo trigesimo sexto, post liberatam cunctis regibus ciuitatem octogesimo sexto, ante Saluatoris aduentum quadringentesimo uigesimo tertio<sup>13</sup>. **3** Qua etiam tempestate doctissimi uiri permulti florebant, ex quibus hi plurimum sermone praedicabantur: Socrates Atheniensis, Democritus Abderita, Empedocles Agrigentinus, Eudoxus Guidius astrologus, Hippocrates Eous medicus, Socrates Atheniensis rhetor, Herodotus historicus, Euripides et Sophocles tragici, Diogenes comicus, Aristophanes comicus, aliique complures, quorum ea aetas fertilis magis ac magis erat. 15 20

**8.1** Fama est ipsum in Aegina progenitum in Phidiadis edibus, nobilis eius urbis ciuis, quo tempore redacta in potestatem insula Athenienses Aristonem patrem una cum aliis ciuibus deducta 25

<sup>11</sup> APUL., *Plat.* I, 1; D. L. III, 5; OLYMP., *In Alc.* II; RIGINOS, *Anec.* 4, ss. 21-24. | <sup>12</sup> QUINT., *Inst.* X, 1, 81.

<sup>13</sup> PLU., *Quaest. conv.* 717b; APUL., *Plat.* I, 1; D.L. III, 2; RIGINOS, *Anec.* 2, ss. 15-17. Normalmente las fechas de nacimiento y muerte de Platón son 427 o 428 a.C. - 347 o 348 a.C.

**4** dubitet] *corr* dubiter **21** Guidius] *err. por* Gnidius | Socrates] *err. por* Isocrates.

cuya ymagen en la noche agora passada se me representó en sueños». **3** Aquestos tan claros agüeros de Platón no carecieron desde de buen successo, si contemplare la sotileza de su entender o la fuerça del disputar o la dulçura del dezir. **4** Y en esto no falleçen testimonios de muy graves ombres, ¿quien puede dubdar que Platón fuesse ombre muy amigo de la verdad y muy prompto para la enseñar a los otros ombres y muy prinçipal o en la agudeza del disputar o en la facultad de la eloquencia como divinal y homérica?

**6.1** Pudo Platón levantarse mucho arriba sobre la oraçión de la prosa que los griegos llaman pedestri, de manera que, no por ingenio de ombre, mas por un oráculo délphico parezca que dixesse como poeta con instinto divinal. **2** Assí que qualquier muy notable auctor de la lengua latina, o muy enseñado de la griega, teme convertir las palabras de Platón en la fabla romana, porque, para explicar las propiedades d'ellas y porque assí lo diga la armonía de su composiçión, no puede bastar la oraçión latina, **3** pues que, si de la oraçión de Platón quitares alguna palabra o la mudes, aunque lo fagas con mucho provecho, con todo sin dubda avrás de quitar no pequeña parte de la elegancia. Mas después diremos d'estas cosas.

**7.1** O Philippo, agora determinamos explicar el tiempo del nascimiento de Platón, cómo se dize de muchas maneras, por satisfacer a lo que me ofreçí, assí que más claramente puedan conosçer todos el nascimiento de aquel varón. **2** Nasçió Platón en el seteno día del mes que los griegos llaman Targelión, setecientos y çinquenta y seys años después que fue tomada Troya, en la Olimpiade ochenta y ocho, y a trezientos y treynta y seys años desde la fundaçión de Roma, y a ochenta y seys años después de librada la çibdad del señorío de todos los reyes, y quatrocientos y veynte y tres años antes del avnimiento del Salvador. **3** En tiempo que floreçían muchos varones muy enseñados, entre los quales se predicava por razonamiento más extendido Sócrates atheniés, Demócrito abderita, Empédocles agrigentino, Eudoxo gnidio<sup>6</sup> astrólogo, Hippócrate eoo médico, Isócrata<sup>7</sup> atheniés rhetórico, Heródoto histórico, Eurípides y Sóphocles trágicos, Diógenes y Aristóphanes cómicos y otros muchos. Y d'estos tales era aquella edad más y mucho más abundante.

**8.1** Es fama que él fue engendrado en Egina en las casas de Phidia, noble çibdadano de aquella çibdad, en el tiempo que aquella ysla fue reduzida en poder de los athenieses que embiaron

---

<sup>6</sup> *gnidio*: corr. de P. al erróneo «Guidius» del texto latino. | <sup>7</sup> *Isócrata*: corr. de P. al erróneo «Socrates» del texto latino.



colonia eo inhabitatum miserant. **2** Ferentibus inde opem Lacedaemoniis et eiectis Atheniensibus ex Aegina, Aristo Athenas reuersus est<sup>14</sup>.

**9.1** Infanti nomen Aristochi fuisse nonnulli scriptum reliquerunt. Quod ab auo ad illum quasi haereditaria quadam successione transmissum futurae magnitudinis tantum dedit auspitium, ut qui perfectissimam in posterum gloriam, quod et ipsum nomen significat adepturus esset. **2** 5  
Platoni postea agnomen inditum caeteri auctores sunt, diuersae feruntur causae: quibusdam placet id illi cognomentum impositum propterea quod cum apud Aristonem Argium, pugilum magistrum exercendo corpori et leuandis arte membris, operam daret, robustiore ualitudine et ampliore caeteris condiscipulis humerorum latitudine praeditus huius generis appellationem sit assecutus<sup>15</sup>, Graeci namque «platin» latum dicunt; **3** cuius rei sicut et aliarum non ignarus magnus poeta, 10  
Virgilius, Platonem circuito sermone his innuit uerbis: «Atque humeris extantem suspicit altis»<sup>16</sup>.  
**4** Alii, in quibus est Neantes, auctor non ignobilis, asserunt eum ob latiore frontem ac faciem quae illi erat sic uulgo uocatum<sup>17</sup>; **5** Sunt qui ab latissima dicendi facultate et oratione copiosa contendant hoc illi adhibitum fuisse uocabulum<sup>18</sup>.

**10.1** Primis litteris sub Dionysio praeceptore imbutus est, cuius et ipse in eo libro meminit 15  
qui *Amatores* inscribitur, hoc est *Eraste*<sup>19</sup>. Grata namque in hunc hominem amicorum beneficia extitisse, uel hinc abunde patet, quod praeceptorum et necessariorum memoriam, ne ulla obscuraret obliuio, scriptis illustrauit suis idque pro boni uiri officio et institutione maiorum qui, ut inquit Satyrus, praeceptorem sancti uoluere parentis esse loco<sup>20</sup>. **2** In ipso enim statim libri primordio inquit: «Dionysii grammatici ludum ingressus, adolescentes aspexi, claris procreatos 20  
parentibus, qui plurimae probitatis prae se ferebant indolem»<sup>21</sup>. **3** Quae quidem de magistro dicta honorifice fuisse nullus inficias ibit, cum discipulorum ordo aspectusque modestus in praeceptoris laudem referatur.

**11.1** Puer adhuc tantam in moribus uerecundiam et in uultu modestiam habuisse traditur, ut ne semel quidem effuse risisse conspectus sit<sup>22</sup>. **2** Id in omni aetate uehementer dedecere dixerim, 213r  
uel conterraneo meo Catulo afferente risu soluto nihil ineptius, et arguente non minus Isocrate risum incontinenti esse dementis iudicium<sup>23</sup>.

<sup>14</sup> D.L. III, 3; RIGINOS, *Ane.* 10, ss. 33-34. | <sup>15</sup> D.L. III, 4; APUL., *Plat.* I, 1; OLYMP., *In Alc.* II; RIGINOS, *Ane.* 11, ss. 35-38. | <sup>16</sup> VERG., *Aen.* VI, 668. | <sup>17</sup> D.L., III, 4; OLYMP., *In Alc.* II. Neantes fue un rétor del s. III. | <sup>18</sup> D.L. III, 4; OLYMP., *In Alc.* II. | <sup>19</sup> APUL., *Plat.* I, 2; D.L. III, 4; OLYMP., *In Alc.* II. | <sup>20</sup> JUV. VII, 209-210. | <sup>21</sup> PL., *Amat.* 132a. | <sup>22</sup> D.L. III, 26; RIGINOS, *Ane.* 106, ss. 151-152. | <sup>23</sup> CATVLL., XXXIX, 12; ISOC., *Dem.* XV.

en uno con otros çibdadanos a Aristón, padre de Platón, a morar en aquella colonia. **2** Y desde los lacedemonios venieron en socorro de Egina y lançaron de allí a los athenieses y Aristón bolvióse a Athenas.

5 **9.1** Algunos dexaron scripto que el nombre del niño fuera Aristocho, que a manera de una  
suçession le fue impuesto por el abuelo en buen annunçio de la grandeza avenira, porque avía  
de alcançar después muy perfecta gloria segund qu'el mesmo nombre significa. **2** Todos los otros  
auctores dizen que después le posieron renombre Platón, y d'esto cuentan diversas causas: algunos  
326r,a plaze qu'el tal renombre se le posesse porque çerca de Aristón estava Argio, maestro de provar  
10 fuerças exercitando los cuerpos y de dar obra de alivianar los miembros por arte y porque, entre  
todos los disçipulos, aquel moço tenía más robusta firmeza y más extendida la anchura de los  
ombros, consiguió que le llamassen Platón, porque los griegos a lo ancho dizen «platín»; **3** Por  
ende Virgilio, grand poeta, sabidor d'esto, assí como de las otras cosas por razonamiento de  
circuito quiso significar Platón en estas palabras: «Mirando arriba le vio estar con altos ombros».  
**4** Otros, entre los quales es no desechado auctor Neantes, affirman qu'el vulgo le llamó Platón por  
15 la anchura de la fuente y de la faz; **5** Otros contienden que le fue puesto este nombre por la  
extendida facultad de su dezir y de su razonamiento tan copioso.

**10.1** Alcanzó Platón las primeras letras siendo discipulo del maestro de escuela Dionysio,  
del qual fizo memoria en aquel libro intitulado *Amadores*, que es *Erasté*. Pareçe que los beneficijos  
fechos a este ombre fueron por él agradecidos abundantemente, pues que en sus escripturas quiso  
20 yllustrar la memoria de sus preceptores y familiares amigos, porque ninguna olvidança los  
escureciesse y, segund dize Satyro, «aquesto representa officio de buen varón por ordenamiento de  
los mayores, los quales quesieron qu'el preceptor fuesse tenido en lugar de sancto padre». **2** Assí  
que él, luego en el comienço del libro, dize: «Entrado en el juego de Dionysio grammático, vi ende  
mançebos, fijos de nobles padres, que representavan inclinación natural a mucha bondad». **3** Las  
25 quales cosas fueron dichas por honrar al maestro, segund que ninguno lo puede negar, pues qu'el  
orden de los discipulos y el moderado acatamiento se refiere a loor del maestro.

**11.1** Dizen que aun en la puericia, tenía Platón tanta vergüença en sus costumbres y tal  
modestia en su vulto, que ni una vez no le vían reyr. **2** Y aún dixeron que el reyr en toda otra edad  
326r,b es contra lo honesto, y assí lo affirma Catulo, mi conterráneo de Verona<sup>8</sup>, que ninguna cosa hay  
30 que más afee la auctoridad que la esparzida risa, y no menos Isócrates reprehende al reyr que sea un  
indicio de ombre salido de seso.

---

<sup>8</sup> de Verona (ad.).

**12.1** Nil praetermisisse Plato uisus est, quod corpus pariter atque animum laboribus et philosophiae idoneum efficeret. Robur et uires, sibi ab natura datas, eoque cura et uincto muniuit artificio, ut in historicorum celebratione (ii enim sunt frequentia apparatu magnifici) inter athletas decertans fortissimi luctatoris et pugilis nomen cum praedicatione reportarit<sup>24</sup>. **2** Cui sane exercitationum generi iccirco prudentissimus sese debebat adolescens, quia non solum sibi se natum intelligebat, ortusque sui partem, amicos partem, patriam aliquando uendicaturam. Cui ac uia siquando uocaret, usus seipsum instruebat. 5

**13.1** Praecipuam quoque pictoriae arti curam impendit, quae cum ad alia permulta uitae usibus necessaria, uero nota, ad geometricas figuras ac lineas designandas nimirum conducere potest, ad quam ab natura scientiam pronus ferebatur.<sup>25</sup> **2** Quid quod pictor solers et diligens naturae mimus et, si uocem et orationis ornamentum addideris, poeta germanus est? **3** Poeticam quoque miro complexus est ingenio; scripsit primum quidem dityrambos, postea cantilenas, demumque tragoedias, doctorum hominum collaudatione celebratas, pronunciabat suauis et dulci uocis sono, nisi quod ad gracilitatem paulum accessisse dictus, compositam ab se tragoediam ante Bacchanaliorum spectaculum edocturus erat. 10 15

**14.1** Caeterum ut diuina Socratis informari disciplina coeptus est, huic uni toto ut aiunt incumbens pectore<sup>26</sup>, **2** poetica cuncta cremanda curauit, hunc praefatus uersum: «Nunc opus est Vulcane libens accede Platoni»<sup>27</sup>. **3** Et recte profecto, nam sicut tenellos annos ludere ac lasciuire decuerat, sic sequens aetas alios exegit mores, ut saeua dictu seuerus ageret.

**15.1** Platonem igitur, cum florens adhuc efferueret adolescentia, amore irraetatum fuisse scribitur, cuius ea ut poetae dicerent potentia est, ut patris summi tella Tipheia temnat<sup>28</sup> et uideat caelo superos relicto vultibus falsis habitare terras<sup>29</sup>. **2** Stellam namque misere deperiit, cuius amor ab ingenii suauitate atque elegantia caepit exordium. Stella enim, cum praecipuo caeli contemplandi motumque siderum perdiscendi studio teneretur, totum sibi Platonis deuinxit animum. **3** Ipsius in Stellam iuuenilia haec extant epigramata: «Ardentes stellas, lucens mea Stella, 20 25

<sup>24</sup> APUL., *Plat.* I, 2; D.L. III, 4; RIGINOS, *Ane.* 12, ss. 41-42. | <sup>25</sup> APUL., *Plat.* I, 2; D.L. III, 5; OLYMP., *In Alc.* 2; RIGINOS, *Ane.* 13, ss. 42-43. | <sup>26</sup> OV., *Pont.* III, 1, 39. | <sup>27</sup> HOM., *Il.* XVIII, 3912 (sustituye el nombre de Tetis por el de Platón); D.L. III, 5; OLYMP., *In Alc.* II; APUL., *Plat.* I, 2; RIGINOS, *Ane.* 14, ss. 43-48. | <sup>28</sup> VERG., *Aen.*, I, 65. | <sup>29</sup> SEN., *Phaedr.* 294-295.

5 **12.1** Pareció que Platón ninguna cosa dexasse de fazer de lo ydóneo para exerçitar juntamente el cuerpo y el ánimo en los trabajos y en la philosophía. De tal guisa, supo él guarneçer la robustidad y fuerças que la natura le dio con mucho cuydado y artifiçio que en el honor que los históricos conceden, porque son magníficos en concurso de la mençión y en el aparato, que parece aver sido Platón en las contiendas acaesçidas entre los lidiantes muy nombrado con predicación que fuesse muy fuerte luchador y contendedor muy rezio. **2** Y de çierto en este linaje de exerçios por aquesto era avido por mançebo muy prudente, pues que, no solamente entendía ser nasçido para sí, mas para honrar a su padre y a sus amigos y a su patria, y quandoquier qu'el uso del negoçio lo requiría, él se ponía a lo fazer como más cumpliesse.

10 **13.1** Principalmente tovo cuydado de alcançar la arte del pintar, la qual, siendo provechosa a otras muchas cosas y muy neçesaria en los usos de la vida, más aún si de verdad se conosçe, puede muy mucho aprovechar para la designación de las figuras y de las líneas geométricas, y él naturalmente era inclinado a esta tal sciencia. **2** Y siendo assí pintor cuydoso y diligente momo de la natura, ¿quicá no le añadirás loor por tener el ornamento de la boz y de la oraçión en hermandad como poeta? **3** Ca él con maravilloso ingenio comprehendió la arte poética; Primero, escribió dityrambos, después cantilenas, y desde pronounciava tragedias celebradas con loor de ombres enseñados, representándolas con son suave y dulce boz, sino que dizia ser su boz un poco  
15 326v,a inclinada a delgadez y avía el demostrar la tragedia por él compuesta ante de los juegos Bacanales.

20 **14.1** Mas quando començó informarse con la divinal disciplina de Sócrate, empleándose con todo su pecho, segund dizen, a esta sola, **2** luego tovo cuydado de quemar todas las obras poéticas, premitiendo por exordio aqueste verso: «Agora es menester, Vulcano, que te llegues de grado a Platón». **3** Por çierto aquesto tal con razón se fizo assí, ca segund era honesto en los años ternezuelos jugar y darse a plazer menos graves, ya la siguiente edad requiría otras costumbres, porque fiziesse con mayor severidad lo que era dicho no tan honesto.

25 **15.1** Escriven que Platón aún en edad floreçiente, mientras que su adolescencia fervía, estava enredado en amores. De la qual edad dizen los poetas ser tan grande el poderío, que menosprecie los tiros típheos del padre soberano y vea como, dexado el çielo, los muy altos dioses con falsos vultos vengamorar a la tierra. **2** Él fue miserablemente perdido de amor de una llamada Stella y estos amores suyos tomaron comienço de la suavidad y elegancia del ingenio, porque Stella, empleada en muy prinçipal estudio de contemplar el çielo y de aprender el  
30 movimiento de las estrellas, pudo atar todo el ánimo de Platón. **3** Fállanse sus epigrammas juveniles dirigidos a Stella d'este tenor: «Tú mi Stella luziente amparas las ardientes estrellas.

tueris. Caelum utinam fierem te ut multo lumine cernam». Aliud cum uita excessisset: «Stella prius superis fulgebas lucifer at nunc Hesperus ah fulges manibus occiduus»<sup>30</sup>. **4** Haec atque alia mollioris aetatis carmina progredientibus annis perinde ac bonis artibus et moribus perniciose prorsus abiecit: **5** «Nam non ulla magis uires industria firmat, quam Venerem et caeci stimulos auertere amoris», ut poeta inquit optimus<sup>31</sup>.

5

**16.1** Iccirco ut se limatum expolitumque redderet, dehinc capescendae societatis doctrinae omnium cogitationem studium ac tempus impendit, uigesimum iam ingressus annum<sup>32</sup>. **2** Interea cum Socrates omnem uirtutis laudem in actione poneret, Atheniensem philosophum ad honestae uitae rationes animare nunquam desinebat cunctorum uicia insectari et bonos quod liceret ciues facere. **3** Qua ex re cum multorum et quidem potentum in se conflasset inuidiam (ueritas enim odium parit)<sup>33</sup> imprimis Aniti, locupletis et factiosi hominis, contraxit inimicitiam. **4** Qui cum Socratis morsus ferre nequiret, Aristophanem doctum quidem comicum, sed hominem parum probum induxit, qui comediam, cui titulus est *Nebule*, scripsit et agendam in scaena spectandamque curauit<sup>34</sup>. **5** In ea et alia complura in Socratem et illud fingit, Socratem nebulas colentem et Atheniensium religioni detractantem. Praeterea mentes iuuenum sic imbuentem, ut parentibus manus inferre pie et officiose possent. **6** Ea res cum uniuersum populum a Socratis caritate auertisset, auribus ab ipsa adhuc recitatione calentibus, postridie Socrates in iudicium uocatur integerrimus atque innocens sane philosophus.<sup>35</sup> **7** Tres illi accusatores extitere: Anitus, Lyxon et Melitus. Orationem Polycrates sophista composuit, quam ad iudices habuit Polyectus.

10

15

**17.1** Capita criminum ex ipsa, quae adhuc extat accusatione, cognoscere licet. Ea titulum habet huiuscemodi: «Melitus, Meliti filius, Putheus Socrati, Sofronisci filio Alopoteo. Iura uiolantur a Socrate cum quia minime deos existimat, quos a ciuitate existimari solere uidet, tum quia novos quosdam deos introducit. Accedit ad iniuriam, quod iuuentutem corrumpit. Poena mors esto»<sup>36</sup>. **2** Surrexerat ad defensionem praeceptoris Plato hoc pacto orationem exorsus: «Et si omnibus qui haec ascendere tribunalia iunior adsim, uiri Athenienses». **3** Tantus est ab iudicibus clamor obiectus et ut descenderet uociferatio circumfusa, ut cunctis prae timore dicendi ac

20

213v

<sup>30</sup> D.L. III, 29. | <sup>31</sup> VERG., *G.* III, 209-210. | <sup>32</sup> D.L., III, 6; APUL., *Plat.* I, 2; OLYMP., *In Alc.* II. | <sup>33</sup> Se trata de una frase ampliamente difundida, que se encuentra en TER., *An.* 68; QUINT., *Inst.* VIII, 5.4; CIC., *Lael.* 89. <sup>34</sup> D.L. II, 38. | <sup>35</sup> ARIST., *Nu.* w 423 r; PL., *Ap.*, 19c; D.L. II, 38-43. <sup>36</sup> D.L. II, 40.

**6** societatis] *err. por* Socratis **18** integerrimus] *corr.* interrigitus

Oxalá fuesse çielo por mirarte con mucha lumbre». Otro epigramma compuso quando Stella fue falleçida de la vida presente: «Tú, Stella, primero a los soberanos resplandeçías como luzero; Ah, mas agora das luz a los dioses infernales como occident luzero». **4** Quiso después del todo desechar aquestos y otros tales versos de más tierna edad creciendo los años adelante, como cosas muy dañosas a las buenas artes y costumbres. **5** Y segund dize el muy buen poeta, «ninguna otra industria más refirma las fuerças que arredrar a Venere y a los stímulos del amor ciego».

**16.1** Assí que, por se limar y polir, desde entonçes quiso gastar su tiempo en reçebir compañía de doctrina<sup>9</sup> y estudio de todos buenos pensamientos ya entrado en los veynte años. **2** En tanto, porque Sócrates ponía todo el loor de la virtud en el acto, nunca dexava de animar al philósopho atheniés a las razones de la vida honesta y de tachar los viçios de todos y de amonestar que fiziessen lo que perteneçía a çibdadanos honestos. **3** Assí que d'esto procedió que le toviessen invidia muchos de los poderosos, ca la verdad pare enemistad, y prinçipalmente consiguió enemistad de Anito, ombre rico y vanderizo, **4** el qual, no pudiendo sufrir las mordeduras de Sócrate, induxo a Aristóphane, cómico enseñado mas ombre non bueno, que escribiesse la comedia cuyo título es *Niebla* y tovo cuidado que la representasse para que la oyessen y viessen en los juegos scénicos. **5** En ella fingió contra Sócrate otras cosas muchas, y más aquello que Sócrate honrava las nieblas y mal tractava la religión de los athenieses. Y allende d'esto, de tal guisa pervertía los sentidos de los mançebos que podiessen poner mano contra sus padres piadosa y provechosamente. **6** Aquesto pudo conmover todo el pueblo para que dexasse de amar a Sócrate y conçibieron sus orejas de los populares aun enemistad ferviente contra él por lo que allí se dixo, tanto, qu'el día seguinte Sócrates fue llamado a juyzio, siendo varón muy entero en virtud y sin dubda inocente philósopho. **7** Fueron tres los que allí le acusaron: Anito y Lyco y Melito. Compuso el razonamiento Polýcrate sophista y razonó ante los juezes Polyecto.

**17.1** Es lícito conosçer las cabeças de los crímines de lo que aún permanece en escripto de la mesma accusaçión que tiene el título d'esta guisa: «Melyto, fijo de Melyto, renombrado Pozo, a Sócrate, fijo de Sophronisco alopoteo, dize que Sócrates corrompe los derechos porque afirma que no aya dioses que él vee ser estimados por la çibdad, porque él introduze otros nuevos dioses y llégase otra injuria a esto, que él corrompe la juventud, assí que la pena sea que muera por ello». **2** Levantose Platón para defender a su preceptor y començó d'esta manera su oraçión: «Comoquier que yo sea el más mançebo de los que ayan de subir en el tribunal, oh varones athenieses, yo me presento». **3** Y tanto clamor se levantó contra él de parte de los juezes, diziendo que descendiesse

<sup>9</sup> *compañía de doctrina* (err.): reproduce error «societatis doctrina» por «Socratis doctrinae» del texto latino.

defendendi facultas praerepta sit. **4** Itaque multitudinis inuidia, ira et furore principe iudicio mortis dannatus est Socrates. Nec multo post dato ei publice ueneno in carcere periit.

**18.1** Transeunt post tam inmane facinus dies non multi, cum scinditur incertum studia in contraria uulgus<sup>37</sup>, seroque sui consilii poenitens interfectum luget Socratem sanctitate et omni uirtutis genere uenerabilem. **2** Publicus maeror inclinatur. Clausae officinae, deserta gymnasia, destituta theatra, fit denique in urbe iusticium, in accusatores impetus agitur, aliis in exilium abeuntibus et salutem fuga capescentibus. **3** Melitus ultimo supplicio afficitur. Anytus, cum Heraclea se recepisset, ab Heracliensibus magna cum ignomina eiectus est. Eius bona fisco adiecta, Socrati aerea statua Lisippi oppus erecta.

5

**19.1** Longius sum paulo digressus, Philippe uir spectatissime, cum huiusmodi excursiones tibi non iniocundas arbitratus sim. Redeamus igitur. **2** Cum Socrates dato, ut superius dixi, ueneno mortem obiisset, Plato Cratello et Hermogeni se docendum tradidit. Huic quidem Prameuidis, Cratello autem Heracliti sectam profitenti<sup>38</sup>. Nihil studiosus adolescens omisit, unde ad augendam uel ornandam disciplinam ulla sibi species esset. **3** Quamobrem cum utilitatis plurimum ab Epicarmo, coo uel siculo, posset assequi, omnia fere transcripsit ab eo, quae per ipsius operas diligens lector inuenit<sup>39</sup>. **4** Nec minus Sephironis mimographi praeceptis uacasse uidetur, quae per aliorum negligentiam omissa et oblitterata primus Athenas reuocauit. In eius libris lectitandis tantopere delectatus traditur, ut sub mortui puluino repertos esse constans scriptorum fama sit<sup>40</sup>.

10

15

**20.1** Annos postmodum octo et uiginti natus, Socraticis secum assumptis, quos discendi cupiditate detineri nouerat, ad Euclidem nobilissimum ea aetate geometram Maegara secessit<sup>41</sup>. **2** Id autem oppidum florentissimum fuerat, longe ab Athenis milia passuum uiginti distans. Cuius oriundus erat Euclides, Socratis aliquando discipulus, cui cum aliquandiu studiosissime uacasset, Cyrenem (ea est nobilis Africae ciuitas finitima Carthagini) profectus est, ubi Teodorus

20

<sup>37</sup> VERG., *Aen.* II, 29 «scinditur ... uulgus». | <sup>38</sup> D.L., III, 6; OLYMP., *In Alc.* II. | <sup>39</sup> D.L. III, 9-18. | <sup>40</sup> D.L. III, 18; OLYMP., *In Alc.* II; QUINT., *Inst.* I, 10,17; VAL. MAX. VIII, 7 ext. 3; RIGINOS, *Anec.* 128, ss. 174-176. | <sup>41</sup> D.L. II, 106-112 (Vida de Euclides) y en III, 6.

**12** Prameuidis] *err.* por *Parmenidis*.

del púlpito, que quitaron a todos la facultad de dezir y de defender. **4** Assí que por la invidia de la muchedumbre y por la yra y furia del primero juyzio, fue Sócrate condenado. Y no mucho después le dieron ponçoña y murió en la cárçel.

5 **18.1** Después de malvestad tan inhumana como fue fecha, passaron no muchos días fasta que recresçieron al vulgo contrarios estudios para venir unos con otros en división. De manera que el vulgo tarde se arrepentió de su mal consejo y ovo de plañir la muerte de Sócrate, tan venerable varón en sanctidad y en todo linaje de virtud. **2** Y el público tristor les fizo inclinar, y çerráronse las boticas de los officiales y los gymnasios, y los theatros quedaron en soledad y toda la çibdad estovo en luto y fizose arremetida ayrada contra los acusadores y algunos d'ellos se fueron en  
10 destierro y tomaron la fuyda por remedio para salvarse. **3** Y murió Melito condenado y Anito acogiose a Heraclea, pero los heraclenses con grand denuesto le echaron de la çibdad y sus bienes fueron confiscados y fizose poner una estatua a Sócrate obrada por Lisippo.

327r,b **19.1** Yo he lexos extendido esta narración, oh Philippo, varón muy mirado, apartándome mucho de lo que propuse, pero aquestos tales discursos no te descontentan a todo mi pensar, por  
15 ende redugámosnos. **2** Ya como suso dixere, muerto Sócrate con la ponçoña que le dieron, Platón quiso reçeibir enseñanza de Crátelo y de Hermógene, el qual seguía la secta de Parménide<sup>10</sup> y Crátelo la de Heráclito. Assí que el mançebo estudioso Platón ninguna cosa quiso dexar donde para acrescentar y adornar su disciplina alguna facultad le pudiesse intervenir. **3** Por ende, pudiendo él conseguir mucha d'esta facultad por Epicarmo, coo o siciliano, todo lo que pudo fallar  
20 por él escripto lo transcribió, aviéndolo primero fallado por las obras de que él fue diligente lector. **4** Otrosí parece que Platón dio obra no menos a los preçeptos de Saphirón, escriptor de los actos de los momos, los quales preçeptos avían dexado de saber y siendo venidos en olvidança, fue Platón el primero que los reduxo a Athenas. Cuentan que en leer aquellos libros de Saphirón en tanto grado reçibía delectación, que fue firme fama de los escriptores que se fallaron so la cabeçera  
25 de Platón, quando murió, puestos debaxo de su cabeçal.

**20.1** Quando Platón desde su nascimiento fue de veynte y ocho años, tomó consigo los disçiplos de Sócrate que conosciera tener gana de aprender y fue a Megara desde Athenas a Euclide, que en aquel tiempo era muy noble géometra. **2** Era Megara<sup>11</sup> un lugar muy floreciente, lexano de Athenas veynte millas, dende era natural Euclides, ya antes disciplo de Sócrates. Y  
30 quando çerca d'él dio obra algund tiempo a la geometría con muy grande estudio<sup>12</sup>, fuese dende a

<sup>10</sup> *Parménide*: corr. de P. al erróneo Prameuidis» del texto latino. | <sup>11</sup> *Megara* (*sust. expl.*): en lugar de «id».

<sup>12</sup> *quando çerca ... a la geometría* (*ad. ampl.*): por «cui cum ... uacasset».



clarissimus ea aetate mathematicus frequenti fama celebretur<sup>42</sup>. **3** Inde factus doctor, in Italiam nauigans ad Archytam Tarentinum sese contulit, ut ab eo insigni tunc philosopho doctrinarum aliquid hauriret, ab illo digressus ad Philolaum, Timaeum et Euritum ad Locros pergit pythagoricae praeceptionis gratia capescendae<sup>43</sup>. **4** Eo ex loco in Aegyptum transmittens ab sacerdotibus Memphiticisque uatibus siderum ortus, cursus, obitus uariasque potestates ac rerum diuinarum occulta numerorumque insuper et mensurarum rationes accepit<sup>44</sup>. 5

**21.1** Sunt qui credant (et hi quidem homines grauissimi) hoc tempore et hoc in loco Platonem ea, quae a prophetis nostris praedicta fuerant, interprete aliquo deprehendisse ac ueri Dei cognitionem delibasse<sup>45</sup>. **2** Huius itineris comitem habuit Euripidem qui, cum in aduersam ualitudinem incidisset, ex maris aqua sumpto remedio sacerdotum cura et diligentia pristinae est restitutus incolumitati. Qua propter Euripidem dixisse ferunt «mare cuncta mortalium mala prorsus abluit<sup>46</sup>, uereque (sicut Homerus inquit) uniuersos Aegypti indigenas praestantes esse medicos<sup>47</sup>. **3** Aegypto peragrata dum regionis situm naturamque ac implicitas Nili ripas ortus incrementa contemplatur ac percipit, ut undique collecta tantarum artium et doctrinarum studia, perinde ac mercator copiosus, in patriam reportans rursus in omnem terrarum orbem liberaliter impartiret disseminaretque, Athenas redire instituit. 10 15

**22.1** Audierat apud Persas esse uiros insignes, quos magos indigenae uocant. Ii rebus diuinis operam ac studium exhibent, in suscipiendis uotis, in reddendis sacrificiis, in placandis diis, ritus atque leges edocentes, et illorum naturam ac generationem explicantes, de industria, de pietate et humarido atque aliis permultis disputantes, ad illos penetrare Platoni mens erat. Verum flagrantibus per eas regiones bellis consilium reuocauit<sup>48</sup>. 20

**23.1** Erat non procul ab Athenarum urbe suburbanum nobile, inter arbusta positum, quod ueteres Athicae terrae habitatores Heradamiam, posteriores, mutata cum asperatione littera ab Academo heroe peruetusto, Academiam appellauere<sup>49</sup>. **2** Hoc ad exercendas artes

<sup>42</sup> APUL., *Plat.* I, 3; D.L. II, 103 y III, 6; OLYMP., *In Grg.* XLI, 7. | <sup>43</sup> Hay diferentes versiones al respecto: APUL., *Plat.* I, 3; D.L. III, 6; OLYMP., *In Alc.* II; CIC., *Fin.* V, 87; CIC., *Resp.* I, 16; VAL. MAX. VIII, 7 ext. 3. | <sup>44</sup> APUL., *Plat.* I, 3; D.L. III, 6; OLYMP., *In Alc.* II; CIC., *Fin.* V, 87. | <sup>45</sup> AGUST., *Doctr.* II, 107-108; cf. FRYDE, *Humanism and Renaissance Historiography* cit., p. 68. | <sup>46</sup> D.L., III, 6; E., *IT* w 406r; RIGINOS, *Anec.* 24, ss. 68-69. | <sup>47</sup> HOM., *Od.* IV, 228-232 (a partir de D.L. III, 7). | <sup>48</sup> APUL., *Plat.* I, 3; D.L. III, 7; OLYMP., *In Alc.* 2; CIC., *Fin.*, V, 50; *Tusc.* IV, 44. <sup>49</sup> D.L. III, 7-8.

327v,a Cyrene (que es noble çibdad de África comarcana de Carthago) do permanecía Theodoro, muy claro mathemático en aquella edad y muy honrado en esparzida fama de nombradía. **3** Y fecho ya más enseñado, navegó en Ytalia y vínose a Archyta tarentino por alcançar d'él doctrina, por ser Archyta muy señalado philósopho. Después, partido dende, fuese a Locros, a Philolao Timeo y a 5 Eurito a causa de alcançar la doctrina pithagórica. **4** Desde allí fue passar en Egypto por aprender de los sacerdotes Memphíticos y de los poetas adevinos los nascimientos y discursos y ponimientos de las estrellas y sus diversos poderíos, y allende d'esto, las razones y cosas occultas de los números y de las medidas.

10 **21.1** Hay algunos (y aun ombres muy graves) que creyeron aver Platón en aquel logar aprendido por medianía de algund intérprete lo que dixeran antes nuestros prophetas, y que allí ovo conocimiento del verdadero Dios. **2** En este viaje tovo por compañeros a Eurípide, el qual, cayó en grave enfermedad, fue remediado con agua de la mar y restituyó a la primera salud por cuydosa diligencia de los sacerdotes. Y d'esta causa cuentan que dixo Eurípides qu'el mar lava enteramente todos los males de los ombres y que (segund Homero dixera) era verdad que los 15 naturales de Egypto tenían ventaja en medicar a todos los otros médicos. **3** Quando ovo Platón discurrido por Egypto y contemplado el sito de la tierra y la natura y embaraçadas riberas del Nilo y sus crescientes, de manera que recogió los estudios de tantas artes y doctrinas a guisa de mercador abastado de todas cosas, quiso las reportar en su patria para que de nuevo liberalmente las pudiesse sembrar y repartir por todo el circuyto de las tierras y determinó bolver a Athenas.

20 **22.1** Avía oýdo que en Persia estaban varones muy señalados que los naturales de aquella tierra llaman magos, los quales dan estudiosa obra a las cosas divinales, que para reçeibir los votos y fazer y conoscer los sacrificios y en aplacar los dioses saben enseñar las costumbres 327v,b cerimoniales y las leyes y explicar la natura y generaçión d'estas cosas, y tiene d'ellas piadosa industria disputando la manera del enterrar y de muchas otras cosas. Assí que Platón tenía gana de 25 passar fasta ellos, mas las guerras estaban por aquellas tierras tan ençendidas, que se retraxo de aquel propósito.

**23.1** Avia no lexos de la çibdad de Athenas un noble arraval puesto entre unas arboledas, que llamaron los viejos moradores del campo de Athenas<sup>13</sup> Heradamia y los que después suçedieron, mudada la letra con aspiración por Academo, héroe de linaje de los dioses muy 30 antiguo, llamaron aquel arraval Academia. **2** Platón escogió aqueste logar para exerçitar las artes y

<sup>13</sup> *Athenas* (*sust.*): en lugar de «Athicae».

communicandasque doctrinas Plato diligit, non tam salubritate quam solitudine secessuque  
conspicuum, quippe cum locorum amoenitas saluberque et hilaris aeris aspectus ad lasciuam 214r  
magis inuitet, et attentiores mentis uires soluat cogitationemque foras euocet<sup>50</sup>. **3** Quocirca non  
illepide quis nostros oculos totam luxuriam esse dixit. In Academia, cum docens tum scribens,  
complures exegit annos, ab qua et ipsius secta appellationem academice sortita est<sup>51</sup>. 5

**24.1** Aptissimam igitur discere uolentibus temperiem faciens ex diuersis ueluti membris  
philosophandi corpus concinnauit. **2** Nam quae ad sensum ac rationem pertinent, ad Heracliti  
Ephesii praecepta conferebat. Quae uero intelligendi contemplatione constarent ad Pythagorae,  
quae autem ciuiliū rerum disputationem affectarent morumque formulam et hominum  
institutionem, ex Socratis fontibus hauriebat.<sup>52</sup> 10

**25.1** Alias autem disciplinas opinionesque, passim inserens ad studiorum ueritatem et  
discendam et docendam, quanta illum tenuerit auuiditas et alia permulta testantur. **2** Et illud non  
parum, quod, in rei familiaris angustia, tres pythagoricae sectae libros a Philolao Crothomata uel,  
ut alii tradunt, ab eius necessariis minis centum mercatus est, qui quidem pecunia non parum ad  
usus domesticos indigebat<sup>53</sup>. **3** Fuerat autem Philolaus Hereseos pythagoricae philosophus qui de 15  
pythagoricis primus naturalia edidit. Ex tribus his quos dico libris, complura Platonem in suum  
transcripsisse Timaeum dicit Hermippus. **4** Sunt qui dicunt eam argenti summam ab Dione  
Syracusano persolutam datis ad eum a Platone epistolis, cui litterarum necessitudine et  
philosophandi similitudine artissime deuinctus erat<sup>54</sup>.

**26.1** Et quoniam ad eius hominis studia et artes aperiendas discipulorum et librorum ab se 20  
compilatorum numerus pertinet et studiosis uoluptatem affere potest, eos etiam quasi testes  
producamus<sup>55</sup>, quorum primus Speusippus esto. Nam et genere illi propior extitit et magisterii  
successor et Platonici dogmatis assertor. **2** Post illius mortem, annos octo Xenocrates  
Calchedonius qui, mortuo Speusippo, scholae praefectus est, annos quinque et uiginti Aristotiles  
Stagirita. Nam et alios septem Aristotelis nomine appellatos inuenio, quos enumerare non erit 25  
iniocundum. **3** Fertur enim Aristotiles quidam in Atheniensium republica insigniter obuersatus,  
cuius habitae in foro complures extant orationes dicendi gratia et suauitate refertae. Alter qui in

<sup>50</sup> HIER., *Adv.Iouin.* II, 9; I. SAR., *Polic.* VII, 3.8.8; RIGINOS, *Anec.* 76, ss. 121-123. | <sup>51</sup> PL., *R.* 439c; PL., *Cra.* 420 a-b. | <sup>52</sup> D.L. III, 8. | <sup>53</sup> D.L. III, 9 y VIII, 15 (Vida de Pitágoras) y VIII, 84-85 (Vida de Filolao); GELL., III, 71.1; RIGINOS, *Anec.* 127, ss. 169-174. | <sup>54</sup> D.L. III, 9; 8.84-85. <sup>55</sup>D.L. III, 46-47.

para comunicar las doctrinas, por ser logar, no tanto notable con asiento saludable, como por estar en apartamiento solitario. Ca la delectable vista de los logares y el alegre ayre más combida a plazer de dañosa folgança y dissuelve las fuerças más attentas del sentido y puede atraer a de fuera el pensamiento. **3** Assí que dixo alguno no desabridamente que nuestros ojos eran demasiada  
5 dissolución de luxuria. Platón permaneció en la Academia muchos años enseñando y escribiendo, y dende su secta consiguió suerte que se llamasse Academia.

**24.1** Por ende, atraxo muy aparejada sazón a los que querían aprender, y para philosophar pudo juntar un cuerpo como de diversos miembros. **2** Porque él reduzía a los preceptos de Heráclito ephesio lo perteneciente al sentido y a la razón, y a Pythágora lo que consistía en la  
10 contemplación del entender, y sacava de las fuentes de Sócrate las otras cosas pertenecientes a la disputaçión de lo çivil y a la institución de las costumbres de los ombres y la reglada forma de su bevir.

**25.1** Hay otras cosas muchas para testimonio de quanto él cobdiciasse enseñar las otras  
328r,a disciplinas y opiniones enxiriendo en diversos logares para que aprendiessen sus secaces la verdad de los estudios. **2** Y aquello no es poco de estimar que para en la estrechura de la cosa familiar quiso mercar de Philolao crotomiata tres libros de la secta pythagórica por çient minas o, segund  
15 otros dizen, los compró de sus amigos y parientes. El qual Philolao no poco avía menester d'este dinero para mantener a los de su casa. **3** Fue Philolao philósopho de la secta pythagórica y el primero de los pithagóricos que escribió sobre las cosas naturales. D'estos tres libros que digo  
20 escribe Hermippo que Platón traduxo en su Timeo muchas cosas. **4** Hay algunos que dizen aver tomado Platón aquella suma de dinero de Dión syracusano, que la pagó segund que por sus epístolas Platón gelo requiriera, porque le era muy obligado a la estrecha en conferençia de letras y en semejança de philosophar.

**26.1** Y porque perteneçe para que podamos aduzir delectaçión a los estudiosos y para  
25 manifestar quáles eran los estudios de aquel ombre y para fazer mençión de las artes de sus discipulos que se diga el número de los libros por él escritos, produgamos quasi por testigos a los mesmos disçipulos, y sea el primero d'ellos Speusipo, ca fue el primero por linaje çercano a Platón y successor del magisterio y affirmador de la enseñança platónica. **2** Después de la muerte de Platón, tovo la escuela ocho años Xenócrates calchedonio, quando fue muerto Speusippo, y  
30 Aristóteles stagirita la tovo veynte y cinco años, ca fallamos contados otros siete llamados d'este nombre de Aristóteles y contarlos no será cosa desagradable. **3** Dizen que en la república de Athenas ovo un Aristóteles, varón señalado en la contractaçión del regimiento, y d'este se fallan muchas oraçiones públicas llenas de graçiosa suavidad de dezir<sup>14</sup>. Otro Aristóteles puso diligente

<sup>14</sup> Om. «habitae in foro»: omisión parcialmente subsanada traduciendo «orationes» como «oraçiones públicas».

*Iliadem* Homeri exponendam diligentiam impendit et operam. Tertius Siculus dicendi magister, qui aduersus panegyricam Isocratis orationem scripsit. **4** Quartus cognomento Fabula Eschini Socratico perquam familiaris charus. Quintus Cyrenaeus qui *De arte poetica* librum edidit. Sextus ludi pugilum magister non inceleber. Septimus haud clarus admodum qui *De pleonasmo* libellum composuit<sup>56</sup>.

5

**27.1** Redeamus ad Platonis discipulos. Philippus Opuntius, Hestieus Perintheus, Dion Syracusanus, Anuleus Heracliensis, Erastus et Coristus, ambo Stepssi, Timolaus Cigitenus, Euehon Lampsacenus, Piton et Heraclides uterque natione Enius, Hyppotales et Calippus et Demosthenes orator, Athenienses. **2** Caeterum cum Demosthenes postea Calistratum nobilem Athenis oratorem uidisset, omisso Platone, illi deinceps adhaesit. Teophrastum quoque Lesbium Platonis auditorem fuisse quidam asserunt. **3** Sed et mulieres sub eo philosophiae uacasse certum est, Lascheniam scilicet, ex Mantinea, et Axiotheam Philiassiam, quam et uirilem habitum induisse dicunt<sup>57</sup>. Fuerunt et alii quos referre longa et ingrata mora esset.

10

**28.1** Dehinc de operibus a Platone editis et uarie copioseque compilatis breui perstringamus, ut probis quidem calcar, ignauis autem rubor incuciat. **2** Cum uideant tantum philosophum inter tot pergrinationes itinera cursusque maritimos, dum litteras quasi toto fugientes orbe persecutus, maualt uerecunde discere quam impudentem docere, tot ac tanta uolumina conscripsisse et immortalitate digna posteritati legasse. **3** De his illud praedixisse licet, omnia ferme, quae grauius accuratiusque disputanda fuerant, serioque agitanda in dialogorum forma conscripta fuisse et recte sane; **4** ea enim quae eiusmodi colloquendi ratione tractantur, introductis pro dignitate personis apertius disputantur et uehementius imprimuntur, quasi res ipsae non audire sed geri et coram explicari credantur. Nam «certior aure arbiter est oculus»<sup>58</sup>, ut inquit Flachus.

15

20

**29.1** Effingendorum autem dialogorum auctorem primum fuisse Zenonem Eleathen affirmant quidam. Verum Aristotiles in primo *De poetis* libro, cui et Fauorinus consentit,

---

<sup>56</sup> D. L. V, 35. | <sup>57</sup> D.L. III, 46. | <sup>58</sup> HOR., *Ars.* 180-182.

---

**10** Lesbium] *corr.* Lebiium

328r,b obra en la exposición de la *Iliada* de Homero. El tercero fue siciliano y maestro del arte del dezir que escribió contra la oración laudativa de Isócrates. **4** El cuarto fue renombrado Fábula, mucho familiar amigo de Eschines socrático. El quinto Aristóteles fue de Cyrene, que compuso el libro *De la arte poética*. El sexto fue maestro no poco estimado en juego de los que provavan fuerças<sup>15</sup>.  
 5 El seteno no fue muy claro y compuso el libro *Del pleonasm*, que es figura de una palabra añadida y de sí mesma superflua, mas para adornar la oración<sup>16</sup>.

**27.1** Bolvamos a los discípulos de Platón. Fueron Philippo opuntio, y Hestieo perintheo, y Dión syracusano, y Anuleo heraclense, y Herasto y Coristo, ambos stepsios, y Timolao cogiteno, y Eueon lampsaceno, y Pitón y Heráclides, cada qual d'ellos natural de Enia, y Hippotales y  
 10 Calippo y Demósthene orador, aquestos de Athenas. **2** Demósthene, después dexado Platón, viendo quanto era Calístrato en Athenas noble orador, llegose a él, bolvió otra vez a Platón. Algunos afirman que Theophrasto lesbio fue oydor de Platón. **3** Mas aún ovo mugeres que de çierto, dadas a su disciplina, aprendieron philosophía. Estas fueron Laschemia y Mantinea<sup>17</sup> y Axiothea philiasia que, segund dizen, andava vestida de hábito viril. Fueron otros muchos  
 15 discipulos de Platón que sería desagradable y luenga tardança contarlos.

**28.1** Ya brevemente fagamos estrecha mençión de las obras que Platón compuso y de las que en diversas maneras y copiosamente colligió de otras escripturas, para que la tal mençión sea como espuela a los buenos y ponga vergüença a los desaproados y ombres floxos, **2** quando vieren como un tan grand philosopho entre tantas peregrinaciones y caminos y discursos marítimos, prosiguiendo quasi por todo el mundo la busca de las letras que andavan como fuydas, quiso más  
 20 aprender reçibiendo vergüença que enseñar al desvergonçado, y escribió tantos y tan notables volúmenes dignos de inmortalidad para dexar a los que después veniessen. **3** D'estos volúmenes aquello es lícito que ante digamos, que quasi todas las cosas por él disputadas más grave y más accuradamente, y pensadas para de veras enseñar, fueron escriptas en forma de diálogos, sin dubda  
 25 con razón; **4** porque en los tratados de semejante razón de fablar se introduzen por vía de disputaçión más de manifiesto las personas dignas para ello, y assí, con mayor vehemençia o vigor se imprimen las cosas que ende se tractan, como si aquello no se oyesse mas se obrasse, d'essa mesma guisa parece explicarse delante, ca segund dize Flacco «más çierto juez es el ojo que la oreja».

**29.1** Algunos afirman aver sido Zenón eleathe el primero que fingió diálogos, mas Aristóteles, en el primer libro *De los poetas*, al qual consiente Favorino, dize qu'el primero que

<sup>15</sup> juego de los que provavan fuerças (ad. expl.): por «ludi pugilum». | <sup>16</sup> que es figura ... la oración (ad.): glosa aclaratoria del término «pleonasm». | <sup>17</sup> Mantinea (err.): por «Laschemia de Mantinea» [Las mujeres elencadas por Guarino son sólo dos: Laschemia o Lastenia y Axiothea].

Alexamenum Scyreum aut Teium primum in eo genere scripsisse dicit<sup>59</sup>. **2** Verumenimvero (ut cumque res se habeat) Plato praecipuam ei rei pollicitus exponendi curam et studium adhibuit, ut cum de bonis artibus ad disciplinam et uitae institutionem interrogatio et tempestiua deinde facta sit responsio, earum personarum quas introducit proprium decorem<sup>60</sup> ‡ expertae humano deprehendi possint ingenio, diuina praesertim adspirante ope. Vnde et plurima nostra est assecuta cognitio. 5

**30.1** Cumque Plato cerneret, quantum lucis et gratiae cognoscendis rebus afferret adhibita commode opportuneque partitio, non solum ad claritatem uerum etiam et ad facultatem absolute nimirum cuncta partitus est, ut uerbi causa Platonica est illa partitio, bonorum quaedam animi, quaedam corporis, quaedam rerum externarum; animi quae capessere uirtutis essent, eaque ab eo in naturam moresque diuidebatur. Naturae celeritatem ad discendum retinendumque memoriae dabat, quorum utrumque mentis esset proprium et ingenii. **2** Morum studia et consuetudinem iustitiae fortitudini, modestiae, prudentiae applicabat. Corporis bona assignabat pulchritudinem, celeritatem, ualitudinem, robur. **3** Exteriora bona ponebat fortunatam et amplissimam patriam, diuitias, opes, claram familiam, amicos, quae et si eius generis essent, ut uirtus per se ad foelicitatem adipiscendam sine illis ualeret, tamen ut instrumenta adhiberi uirtuti. De corporeis externisque dico<sup>61</sup>. 10 15

**31.1** Amicitiarum tria genere dicere ex platonica diuisione est. Nam aut naturales aut aequales aut hospitales esse. Naturales quae sanguinis uinculo nobiscum nascuntur, ut parentum, filiorum, fratrum consanguineorumque, **2** aequales gignit consuetudo uitaeque societas accedente praesertim morum similitudine nulla generis propinquitate, quales Pylades et Horestes, Scipio et Lelius. Hospites maxime comitatus creat, epistolae et mutua inter absentes officia<sup>62</sup>. **3** Duo quoque rerum principia constituebat, deum scilicet atque Hylen, ex qua elementa quatuor deriuarentur: ignis, aer, aqua, terra, ex quibus mundus ipse constaret et quae in mundo<sup>63</sup>. **4** Sed quid ago, superuacuae negociationis homo, qui ea quae sunt a Platone aut excogitata aut ornatius digesta percurro, cum ea et latius litteris illustrata sint et tibi diligentissime cognita? Itaque ne noctua Athenas aut sus Mineriam (ut in prouerbio est)!<sup>64</sup> 20 25

<sup>59</sup> D.L. III, 48. | <sup>60</sup> En este punto, la mayoría de los manuscritos y las ediciones suprimen una porción de texto. | <sup>61</sup> D.L. III, 80-81. | <sup>62</sup> D.L. III, 81. | <sup>63</sup> D.L. III, 69-70. | <sup>64</sup> D.L. III, 47; Cic., *Ac.* I, 18.

escribió en aqueste linaje de diálogos fue Alexameno scyrco o teyo. **2** Pero, comoquier que la cosa se aya, Platón puso principal cuydado y estudio en la escriptura por vía de diálogos, porque el preguntar para aver disciplina de las buenas artes, y la sazónada respuesta que desde se haze a lo preguntado, da causa que, por introducción de aquellas personas, el ingenio humano pueda  
5 comprehender más abivadamente el proprio conoscimiento, señaladamente si el favor divinal aspira en ello, donde la mayor parte de nuestro conoscimiento proviene.

**30.1** Assí que Platón, viendo cuánta luz y graçia aduze a las cosas que se disputan y se desean saber la partiçión puesta provechosa y oportunamente, segund que nos es exemplo aquella partiçión platónica que de los bienes unos son del cuerpo, y otro son del ánimo, y otros son de las  
10 cosas exteriores, y que los reçibidos del ánimo eran de la virtud, fizo partiçión de todas las cosas absolutamente, no solo para la claridad d'ellas, mas aún para la facultad de mucho aprovechar en  
328v,b ellas. Y partiálas en natura y en costumbres, consignando a la natura la presteza para aprender y dando a la memoria la facultad del retener, las quales cosas ambas son proprias de la mente y del ingenio. **2** Aplicava los estudios de las costumbres al uso de la justiçia, y a la fortaleza, y a la  
15 modestia o temperançia y a la prudençia, y assignava por bienes del cuerpo la fermosura, la ligereza y la sanidad y la rezia disposiçión. **3** Y ponía por bienes exteriores la patria bienaventurada y poderosa y las riquezas y los favores y el noble linaje y los amigos, porque quantoquier fuessen de tal condiçión, que la virtud sin esto de por sí era bastante para alcançar la bienaventurança, con todo, eran ayuntados estos bienes a la virtud como instrumentos. Lo qual  
20 digo de los bienes del cuerpo y de los exteriores.

**31.1** Por la división platónica parece dezirse tres géneros de amistades, ca aquestas, o son naturales o eguales o de hospedaje. Son las amistades naturales las que nasçen con nosotros por vínculo de sangre, como de los padres y de los fijos y de los hermanos y de los parientes; **2** las eguales amistades son engendradas de la conversaçión y de la compañía de la vida, especialmente  
25 si se llega a esto la similitud de las costumbres aun sin alguna çercanía del linaje, como Pýlades y Horestes y Scipión y Lelio. La compañía continua puede criar la amistad entre los huéspedes, y las epístolas entre sí embiadas y los retrocados offiçios entre los absentes. **3** Platón estableçía dos prinçipios de las cosas, conviene saber, a dios y a Hysten o primera materia de que los quatro elementos se derivavan: fuego, ayre, agua y tierra, donde consta el mesmo mundo y lo que en él  
30 hay. **4** Mas yo ¿por qué quiero ser ombre de baldía negoçiación en discurrir las cosas que Platón ovo pensado o lo que él escribió más adornadamente, pues que todo ello parece más largamente  
329r,a aclarado por letras y tú muy diligentemente las tienes conocidas? De guisa, que ni lechuza en Athenas o puerca en Minería (segund que el proverbio lo dize).



**32.1** Haec omittens, de illius uita quod succurret absoluam. Cum uirtutis laudem in actione constare intelligeret, idque praedicaret, cuius studio insudarat saepius, de se in patriam, in amicos, in hominum genus periculum fecit. **2** Belligerantibus siquidem Athenis, ter in militiam profectus est. Primum in eo praelio, quod in Tanagra commissum fuit, fortiter dimicasse conspectus est. Is autem in agro Thebano celebris uicus fuerat. **3** Deinde Corinthos, tertio in Delios, adeo strenui bellatoris nauauit operam, ut summa cum laude per omnium ora uolaret imprimis<sup>65</sup>. 5

**33.1** Quid in familiares? Cabriae, fortissimo eius aetatis duci, Cobrilus, accusator improbus, diem dixerat et capitis iudicium intentauerat. Quocirca cum ab reliquis destitutus ciuibus metu periculi et magnitudine in arcem ascenderet, **2** solus Plato officii conscientia munitus forti et nusquam remisso subsecutus animo hominem defensurus et utilem patriae ciuem semper adfuit. **3** Cui cum calumniator Crobilus, ut eum a patrocinio deterreret, minitans dixisset: «Aliis defensionem praestaturus aduentas ignorans, quod te quoque Socratis uenenum expectat». **4** Ei Plato ingenue quidem nihilque retardatus respondit: «Olim, Crobile, cum patriae dignitati militabam, in tolerandis periculis nihilo segnis eram, nunc pro officio et amici salute licet ferrum ac uenena mineris et ignem nullum recuso discrimen»<sup>66</sup>. Haec in amicis conseruandis Platonis constantia. 10 15

**34.1** Quid illa in Xenocratem et firmitas moderatio? Cum ex discipulis instigaretur quidam inuidia Xenocratem adeo Platoni gratum acceptumque esse, ut in eum conflaret inimicitiam, tale aliquid commentus est. **2** Multa in Platone Xenocratis maledicta renuntiauit. Plato medio sermone criminationem respuens obaudit, instat obtrektor multum seueritatem criminum affirmans, denique deos omnes ac deas obtestans, **3** Plato ut ab eius sese pertinatia solueret: «Esto -inquit-, sed ea Xenocrates et grauitate pollet, ut nisi sic expedire iudicasset, dicturus ea numquam fuisset» **4** Quo facto ab tam importuno conuiciatore se liberauit et omnem abscindendae familiaritatis spem ademit<sup>67</sup>. Sciebat enim sacrum illud amicitiae nomen sero quidem sumendum esse. Verum ubi semel est assumptum spernere non conuenire, sed omnium prorsus ratione tutandum<sup>68</sup>. 20 25

<sup>65</sup> D.L. 3.8; AEL., *VH* VII, 14; PL., *Ap.* 28e, *Smp.* 221a, *La.* 181b. | <sup>66</sup> D.L. III, 23-24; RIGINOS, *Anec.* 110, ss. 153-154. | <sup>67</sup> VAL. MAX., IV, 1 ext. 2; RIGINOS, *Anec.* 94, ss. 136-137. | <sup>68</sup> VAL. MAX. IV, 7.

**32.1** Por ende, dexadas estas cosas, demos conclusión a lo que se nos ofrece de la vida de Platón, el qual, entendiendo que la loança de la virtud consistiesse en la açtion y lo mesmo predicasse segund el estudio en que muchas vezes avía puesto su trabajo, fizo también mucha experiencia en sí y en la patria y en los amigos y en el linaje de los ombres. **2** Teniendo guerra la çibdad de Athenas, tres vezes persiguió el exercicio militar y lo primero en aquella batalla que fue cometida en Tanagra, vieron como Platón lidió fuertemente. Era Tanagra un mentado barrio en el campo Thebano. **3** Desdende ovo de pelear Platón contra los corinthos. Y la terçera guerra fue contra los de Delo. Y en todos estos logares su obra fue de tan valiente peleador, que entre los primeros su nombre con razón pudo volar por las bocas de todos.

**33.1** ¿Qué diremos de cómo se ovo Platón con sus familiares amigos? Cobrilo, acusador malvado, assignó día a Cabria, el mas fuerte capitán de aquella edad, tentando de le condenar en juyzio a pena de la cabeça. Y desamparado Cabria de todos los otros çibdadanos por miedo del peligro y por la grandeza del negoçio, subiose a la fortaleza. **2** Sólo Platón, guarneçido de la consciencia del justo offiçio con ánimo fuerte y en ningund logar descuydado, siempre le quiso acompañar y le siguió para defender aquel ombre que era provechoso çibdadano de la patria. **3** Amenazava el acusador falso Crobilo a Platón por le espantar y desviar de la defension, y diziale: «Tu vienes a defender a otros no sabiendo que la ponçoña te espera como la de Sócrate». **4** Respondiole Platón libremente y sin tardar: «Otras vezes, o Crobilo, que yo seguía la milicia por la patria, entendía en la dignidad d'ella y en comportar los peligros no era covarde. Agora ningund peligro tengo de recusar por mi dever y por la salud del amigo, aunque me menazes con fierro o con ponçoña o con fuego». Tal era la constancia de Platón en conservar los amigos.

**34.1** ¿Qué diremos de la firmeza y moderación que mantovo con Xenócrates? Uno de los disciplos era apasionado de invidia porque Xenócrates agradava tanto y tan açepto era a Platón, que para induzir enemistad contra él, ovo de inventar una tal maldad<sup>18</sup>. **2** Fue a denunciar a Platón que Xenócrates dizía muchos males d'él. Y Platón, en medio de la fabla, no quiso más oýr de la acusación qu'el otro començava, antes mostró de la desechar. Y el maldiziente más instava afirmando gravemente los crímines con juramentos que fazía por todos los dioses y deesses que assí era como él dizía. **3** Y Platón, por quitarse de su pertinacia, díxole: «Sea assí que Xenócrates lo dixesse, es él tan señalado en gravedad que nunca lo avría dicho si no juzgasse ser provechoso» **4** Y d'esta manera se pudo librar de tan importuno acusador y quitole toda la esperança de adquirir la familiaridad del otro, porque tenía sabido qu'el sagrado nombre de la amicitia se avía de tomar tarde, pero después de una vez tomado, no convenía desecharlo, mas de lo retener y mantener con toda razón.

<sup>18</sup> *una tal maldad (ad. expl.):* por «tale aliquid».

35.1 Platonem ter in Siciliam nauigasse comperio<sup>69</sup>. Nam primo eius nauigatio fuit 215r  
spectandam insulam et Crateras, qui scatebrarum locus esse dicitur, quo tempore Dionysius senior,  
Hermocritis filius, oppressa Siracusanorum libertate tyrannidem exercebat. 2 Carthaginensibus  
namque Siciliam inuadentibus et uastitatem simul et libertatis omissionem minitantibus, Siculi  
Dionysium, cuius illustre in re bellica ea tempestate nomen erat, rerum summae praefecerant, ut ab 5  
imminente clade Siciliam tutaretur. 3 Repulso autem hoste, Dionysius inuadendae dominationis  
occasione nactus tyrannidem occuparat, quique uirtute iam effecerat, ne Graecorum oppida  
barbaris seruirent, ex patre et benefactore immanem sese dominum tyrannumque reddiderat. 4 Is  
igitur cum omnium conatu ac necessitate Platonem adegit, ut in colloquium ueniret. Quo quidem 10  
in sermone Plato edisserere coepit de tyrannide principatuque legitimo, quantum huic laudis et  
beniuolentiae tantum illi uituperationis atque simultatis inesse, hunc utilem ac bonum illam  
dannosam inhonestamque, ut illa ui apparetur, hic uero uirtuti conferetur. 5 Ea uox mirum in  
modum tyranni mentem offendit, indignatus itaque Dionysius: «Tua -inquit- seruile nescio quid  
sapit oratio». Cui Plato: «Certe -ait-, tua uero tyrannicum»<sup>70</sup>. Qua re instigatus Dionysius, ut  
Platonem occideret, agitabat, quod Dionis et Aristomenis precibus uix reuocatus esset, profecto 15  
fecisset. 6 Erat autem Dion Dionysio affinitate coniunctus. Eius siquidem soror Aristomacha,  
Hypparino patre primario inter Syracusanos uiro progenita, Dionysio nupserat. Hic ille Hypparinus  
est, quem initio collegam rei bellicae Dionysio Siculi crearant, ut antea iam tactum est<sup>71</sup>. 7 At eum  
Polydi Lacedaemonio, qui per id tempus apud Dionysium ciuitatis suae nomine legatione  
fungebatur, exhibuit, ut in Graeciam rediens Platonem uenundaret. Polys Aeginam annauigans 20  
illum uendendum exposuit, qua in re in capitis discrimen incidit. 8 Lata erat eo tempore lex apud  
Aeginas, qua cauebatur nequis Atheniensis Aeginam adiret. Adeunti uero in dicta causa iam  
capitale supplicium impendere instabat ipse legis ferundae auctor Charmander, Charmandridae. E  
quo legem morte sanciret. 9 Quod accidisset, nisi praesens quidam tanta rem tamque horrendam  
ioco soluisset. Nam cum lex de Atheniensibus hominibus nominatim expressa sit: «Hic 25  
philosophus est», inquit. Quocirca moto inter praesentes risu Platonem metu mortis absoluendum  
censuerunt.

<sup>69</sup> D.L. III, 18-21; PLU., *Dio* 4-5; APUL., *Plat.* I, 4; OLYMP., *In Alc.* II, *In Grg.* XLI, 7; RIGINOS, *Anec.* 25-26, ss. 74-82, *Anec.* 33-34, s.90. | <sup>70</sup> D.L. III, 18. | <sup>71</sup> PLU., *Dio* 3.

35.1 Yo fallo que Platón tres vezes navegó en Sicilia. La primera navegaci3n suya fue a mirar la ysla y aquel lugar Cráteras, que se dize lugar de resqui3os o aberturas en tiempo qu'el más viejo Dionysio, fijo de Hermócrito, opprimida la libertad de los syracusanos usava de tyranía. **2** Ca los sicilianos, porque los carthagineses entraron en Sicilia y juntamente la talavan y menazavan quitarle la libertad, tomaron por su capitán a Dionysio que en aquel tiempo tenía ylustre nombre en las cosas de la guerra para que defendiesse a Sicilia de aquellos daños que sobre ella venían y se mostravan. **3** Y Dionysio, lançados de la ysla los enemigos y fallada ocasi3n de apoderarse en el señorío, avía ocupado la tyranía después que con virtud fiziera que los pueblos de los griegos no serviessen a los bárbaros, de padre y de bien fechor, se fizo cruel señor y tyrano. **4** Aqueste, assí, porque todos lo deseavan como por neçessidad que le recresçi3, fizo llamar a Platón que veniesse a hablar con él. En el qual razonamiento Platón començó a explicar muchas cosas de la tyranía y del legítimo principado, diziendo<sup>19</sup> cuánto aqueste era de loar y de amar, y que tanto la tyranía<sup>20</sup> era de vituperar e induzía enemistad. Ca el principado legítimo<sup>21</sup> era provechoso y bueno, y la tyranía<sup>22</sup> era dañosa y desonesta como señorío aquistado<sup>23</sup> por fuerça y lo legítimo<sup>24</sup> seguía la virtud. **5** Aquella boz a maravillas offendi3 el sentido del tyrano, tanto que, indignado, Dionysio dixo: «No sé de qué manera sabe aqueste tu razonamiento a una servilidad». Respondió Platón: «Por çierto el tuyo sabe a tyrano». Por aquesto, pungido de saña, Dionysio pensava de matar a Platón y luego lo fiziera si no gelo estorcieran con pregarias Di3n y Aristomeno. **6** Era Di3n conjunto en afinidad a Dionysio, ca su hermana Arist3maca, fija de Hypparino principal var3n entre los syracusanos, era casada con Dionysio. Es aqueste Hipparino el que en el comienço de la guerra avían criado los sicilianos capitán en compaía de Dionisio, segund que ya antes es mentado. **7** Assí que Dionysio dio a Plat3n a P3lyde lacedemonio, que por aquel tiempo en nombre de su çibdad era venido por embaxador a Dionysio, para que, buelto en Greçia P3lyde, vendiesse a Plat3n. El qual P3lyde, arribado a Egina, sacole a vender, y por aquesto incurri3 peligro de la cabeça. **8** Entonçe era pronunciada ley entre los eginetas que vedava la venida de qualquier atheni3s a Egina. Y por ser allí llegado Plat3n, Carmander, fijo de Carmandride, auctor de la ley, instava en la dicha causa dar pena capital por refirmar la ley con muerte. **9** Lo qual fuera executado si no quitara uno ende presente con burlas una cosa tan grande y tan aborreçible. Ca la ley por nombre exprimía mençión de los ombres athenienses y aquél dixo: «Aqueste es phil3sopho y no atheni3s». Y por aquestas palabras todos los presentes començaron reyrse y juzgaron que Plat3n fuesse absuelto del miedo de la muerte.

<sup>19</sup> diziendo (ad.). | <sup>20</sup> la tyranía (sust. expl.): en lugar de «illli». | <sup>21</sup> el principado legítimo (sust. expl.): en lugar de «hunc». | <sup>22</sup> la tyranía (sust. expl.): en lugar de «illam». | <sup>23</sup> señorío aquistado (sust. expl.): en lugar de «illa» | <sup>24</sup> lo legítimo (sust. expl.): en lugar de «hic».

**36.1** Nonnulli Platonem in ipsam concionem adductum fuisse scribunt, in quem coniecti uniuersorum oculi hominis gestum obseruabant et quasi missum e caelo contemplabantur. **2** At ille quidem uerbo ne emisso inmoto corpore inmutatoque uultu utramque sententiam constanter expectabat, ut sicut secunda non magnopere sperare uideretur, ita et aduersa maximo ac fortissimo paratus et armatus animo excepturus. Tantum ualebat philosophiae ratio et optima factorum consiliorumque conscientia. **3** Demum timore necis absolutus, urgente Charmandri crudelitate intra mancipiorum deducitur locum et publico decreto uolentibus emendi potestas fit. **4** Annicerus Cyrenaeus, qui tunc forte Aeginam aduenerat, eum minis .xx. aut, quemadmodum alii tradunt, triginta mercatus e uinculis liberatum eduxit. Mox honesto comitatu ad suos remisit Athenas, qui confestim ad Annicerum remittendum argentum curauere uel, sicut quidam scripsere, Dion Syracusanus aeris remunerandi auctor fuit. **5** At ille, repudiato prorsus argento quia maiore summa in Platonem liberalitatem exercendam esse diceret, comparato in Achademia hortulo, Platonem donauit. **6** Nec uero ab tam celebrato ludibrio Polydem inultum esse fortuna uoluit. Namque Polyn collato apud Elicem marte (is autem Archadiae locus est) ab Chabria, imperatore nobili et Platoni perquam familiari, superatum et mari obrutum plerique scriptores affirmant.<sup>72</sup> **7** Nec ipse Dionysius tantae conscius ignominiae quieto esse animo poterat, quae longe turpiores illi maculas et aeternum dedecus inurebat. Ad eum igitur, cum iam liberatum in patriam reuertisse accepisset, litteras dedit, quibus ne de se malediceret obsecrabat. Ei Plato statim rescribere tantum sibi ab Achademia sui oculi nec esse nec fore ut uel minima Dionysii recordatio cogitatioque subiret<sup>73</sup>.

**37.1** Dionysio maiore defuncto, ad filium eiusdem nominis adolescentem rerum potitum omnium Plato se contulit, frequentissimo et ipsius Dionysii et Dionis inuitatu<sup>74</sup>. **2** Dion enim praeter affinitatem intima familiaritate atque consuetudine Dionysio coniunctus erat. Nam cum Dionysius pater duas uno tempore uxores haberet, Locridem uidelicet et sororem Dionis, Aristomacham; Dionysio, filio ex Locride genito, Sophrosina, Aristomachae filia, nupserat, Dioni arrepta sibi ex sorore neptis<sup>75</sup>. **3** Vtroque igitur perinde ac consiliarum Platonem inuocante, eo profectus est, eo proposito, ut ab Dionysio ciuitatum Italicarum Siculorumque sibi subiectarum libertatem exoraret, quo philosophiae laudes et dignitatem non uerbis tantum aut disputationibus,

<sup>72</sup> D.L. III, 23-24. | <sup>73</sup> D.L. III, 20. | <sup>74</sup> D.L. III, 21-22; PLU., *Dio* 12-16; APUL., *Plat.* I, 4; OLYMP., *In Alc.* II.  
<sup>75</sup> PLU., *Dio* 3 y 6.

**2** missum] *corr.* missium **11** remunerandi] *corr.* renumerandi

36.1 Algunos escriben que Platón fue allí aduzido a la conçon o ayuntamiento público y posieron en él todos los eginetas<sup>25</sup> los ojos y miravan el gesto de aquel ombre y contemplavan que pareciesse ser embiado del çielo. **2** Y él, sin dezir palabra, nin mover el cuerpo, nin mudar el vulto, atendía con grave constancia qualquier de las dos sentençias. Porque assí como le pareçia no dever  
5 esperar de allí cosas prósperas, assí él con muy grande y muy fuerte ánimo aparejado y armado, recibiesse las adversas. Tanto podía en él la razón de la philosophía y la muy buena consciencia de sus fechos y de sus consejos. **3** Ya librado del temor de la muerte, apremiado de la crueldad de Carmandro, leváronle al lugar en que tenían los otros siervos tomados en la guerra, y por decreto público determinose que le podiessen comprar. **4** Y Mercolo Anycero cyreneo, que a caso era ende  
10 arribado, por preçio de veynte minas y, segund dizen algunos que por treynta, y librado de las cadenas, sacolo de la çibdad. Y luego, con honesta compañía, embiole a los suyos a Athenas, los quales prestamente curaron de embiar el dinero a Anycero o, segund escrivieron algunos, Dión syracusano fue auctor de la paga del dinero. **5** Mas Anycero no quiso reçebir el dinero en manera alguna, diziendo que en mayor suma avía él de usar franqueza con Platón y compró Anycero un  
330r,a huerto en la Academia y diolo a Platón. **6** Y la fortuna no quiso que por tan señalado escarnio quedasse Pólyde sin pena. Ca muchos affirman que en la batalla mezclada çerca de Elice (que es un lugar de Arcadia), el noble capitán Chabria, mucho amigo de Platón, vençió a Pólyde y lo lançó al mar. **7** Nin el mesmo Dionysio, que tan grande infamia avía tratado, pudo sosegar su ánimo, ca mucho más feas manzillas y perdurable desonra le buscava. Por ende, quando supo que Platón era  
20 librado y tornado a la patria, escriviole letras en que le rogava que no dixesse mal d'él. Y luego le rescribió Platón que non le quedava tanto tiempo sobrado del exerciçio de la Academia nin creya que le podría dende en adelante sobrar para que toviessse un pequeñito espacio de acordarse nin pensar en él.

37.1 Muerto Dionysio el mayor, succedió en el señorío su fijo mançebo del mesmo nombre,  
25 que se apoderó en todo, y Platón fue a él por le combidar assí el mesmo Dionysio, como Dión a la venida. **2** Allende de la afinidad, era Dión muy junto a Dionysio en entrañable amistad y conversación continuada, ca el padre Dionysio avía tenido en un mesmo tiempo dos mugeres, conviene saber, a Lócryde y a Aristómaca, hermana de Dión; Y Sophrosina, fija de Aristómaca, era casada con Dionysio, fijo de Lócrida; assí que la muger de Dionysio era sobrina de Dión, fija  
30 de su hermana. **3** Y ambos ellos llamaron a Platón quasi para consejero. Fue allá con este propósito de acabar con Dionysio que posiesse en libertad las çibdades de Ytalia y de Sicilia que tenía subiectas, porque çerca de todo linaje de ombres no tan solamente por palabras y por disputaciones alcançasse los loores y dignidad de la philosophía, mas aún por la mesma cosa y

<sup>25</sup> *los eginetas (sust. expl.): en lugar de «uniuersorum».*

sed re ipsa et actione apud omne hominum genus compararet. **4** Ipse enim tyrannus, cum eius magnam rei spem dedisset, promissa tandem effecit inania et uenientem frustratus est. Quaquidem in re Plato uitae discrimen adiit, quod in suspicionem tyranno uenit ab se Dionem ac Teodotam inductos, qui pro insulae ac ciuitatum Italicarum libertate rebus nouandis studerent et, arreptum Dionysio dominatum, sibi uendicarent. Tantum inualuerant calumniatores ac perditii homines, quibus cum Dionysius conuiuebat, ut Dione praeclaro imprimis homine et optimo sane consiliario in Graeciam ignominiose ab reipublicae gubernatione reiecto, Platoni pestiferas ordirentur insidias. **5** Rumor certe increbuerat trucidatum ab Dionysio fuisse Platonem. Quem tamen ita retinere machinatus est Dionysius, ut omni comitatus genere et blandimentis consolaretur eumque consuetudine intima et consiliorum communicatione complecteretur, ut nulla in re Dionis in Platone studio credere uideretur. **6** Interim philosophiae eo docente operam dare non omittebat. Demum ea conditione discessisse creditus est ut finito bello, quo tunc Dionysius implicabatur, una cum Dione Plato remearet.

**38.1** Tertiam aduentus causam in Siciliam Platoni hanc fuisse liquet, ut Dionem, amicum eius et principium et litterario uinculo conuinctissimum, Dionysio conciliaret, inter quos non mediocres simultates ardere coeperant. Eum autem Dionysius primum quidem frequentibus litteris alliciebat, multa de Dionis reditu in Siciliam et bonis mox ei restituendis pollicitus. **2** Deinde cum Plato hominis inconstantiae et sodalium insidiis fidei parum habens negaret, tandem flagitantibus amicis et Dione imprimis et Archyta per epistolam uehementius, urgente ab Syracusis missa triremi, tertiam tamen ingressus est nauigationem, honorifico admodum comitatu cum aliorum nobilium tum uero Archidami, illustris uiri et Archytae amantissimi. **3** Quam quidem ad rem componendam cum omnem frustra cogitationem et conatum adhibuisset, dolis et simulata bonarum artium et studiorum cupiditate deceptus, ut diuinarat tentaturus, tamen mansit. **4** Interea tyranno calumniis multis Platonem circumueniente et eum cum inimicis conspirare insimulante (id autem impositum falso crimen erat sibi) mala multa risu cognouit. **5** Proinde, ut se ab imminente procella seruaret, clam Tarentinum nuntiauit, in quibus uitae periculis agitaretur. Id ubi ad Archytam Tarentinum, pythagoricae sectae philosophum, perlatum est, exorare per epistolam legatosque Dionysium statuit, apud quem pro mutua beniuolentia Archytas plurima pollebat auctoritae. **6** Cuius quidem epistolae hoc extat exemplum:

obra. **4** Y el tyrano, dándole grande esperanza d'esto, al cabo fizo que las promessas saliessen  
330r,b baldías y, después de venido a él Platón, no cumplió lo ofrecido mas engaño. Y en este negocio  
incurrió Platón peligro de la vida, porqu'el tyrano vino en sospecha que Dión y Teodora estaban  
induzidos por consejo de Platón, a causa de la libertad de las çibdades de la ysla y de Ytalia, a  
5 innovar las cosas y tomar el señorío que tenía Dionysio y transpassarlo para sý. Segund gelo  
podieron dar a creer los acusadores y ombres perdidos, a los quales Dionysio preciava y de  
continuo fazía vida con ellos, tanto, que al fin lançó fuera de la governaçión de la república a tan  
principal y tan noble y muy buen varón y virtuoso consejero como era Dión, y le fizo levar en  
Grecia denostadamente y dio obra para que urdiesse assechanças pestilençiosas a Platón. **5** De  
10 guisa, que avía espessa nueva que Dionysio oviesse muerto a Platón, al qual de tal manera  
ymaginó Dionysio retener consigo que pareciesse consolarle con todo linaje de dulce conversación  
y de halagos y que le abraçasse consigo en entrañable continuaçión y comunicaçión de consejos,  
de guisa que no pareciesse en Platón en cosa alguna estudiar en negoçios de Dión. **6** Y en tanto no  
dexava de dar obra segund su enseñanza a la philosophía. Al fin, créese que pudo partirse Platón  
15 de allí con tal condiçión, que, fenecida la guerra en que entonçes Dionysio estava rebuelto, Platón  
bolviessse en uno con Dión.

**38.1** La terçia causa porque Platón volvió a Sicilia sábese ser aquesta para poner en amistad  
a su amigo Dión desd'el principio muy conjuncto a él por atadura de doctrina de letras con  
Dionysio, entre los quales avían començado arder no medianas dificultades. Ca primero le  
20 quisiera atraer Dionysio con espessas letras, ofreciéndole muchas cosas sobre la tornada de Dión  
en Sicilia con promessa de le restituyr sus bienes luego. **2** Después, conocida la inconstancia de  
330v,a Dionysio y porque le dava poca fe a causa de las assechanças de los que consigo tenía, negó  
Platón aquestas contrataciones. Pero al fin, requiriéndogelo los amigos y principalmente porque  
Dión y Archyta con epístolas a la estrecha le soliciçitavan, ovo de aceptar la terçera navegaçión,  
25 embiada desde Syracusa una galea en que veniesse con muy honrosa compañía de otros ombres  
nobles, y señaladamente de Archidamo, varón ylustre y muy amigo Archyta. **3** Y comoquier que,  
para componer aquel negocio, en balde puso tanta diligençia y pensamiento, pero engañado de la  
fingida cobdiçia que Dionysio mostrava de las buenas artes y de los estudios loables, segund que  
el primero tenía adivinado, con todo, por tentar, permaneció allí. **4** En el medio tiempo el tyrano  
30 buscava muchos achaques contra Platón y començole a poner fasta accusaçión que tratava con los  
enemigos contra él (y poníale aqueste crimen falsamente) y muchas d'estas cosas pudo conosçer  
en su reýr. **5** Y por se guardar de tan grand tempestad, como pareçía sobrevenir encobiertamente,  
fizo saber a Archyta tarentino los peligros en que estava metido. Y quando lo supo Archyta,  
philosopho de la secta pythagórica, quiso determinar de exhortar con muchos ruegos en una su  
35 epístola y por embaxadores para ello embiados a Dionysio çerca del qual, allende de grande  
amistad, tenía mucha auctoridad Archyta, y avía entre ellos singular benivolencia que se oviesse  
bien en lo de Platón<sup>26</sup>. **6** El exemplo de la epístola que aún permanece es aqueste:

<sup>26</sup> que se ... de Platón (ad.).



«Archytas Dionysio salutem. Vniuersi, qui Platonem precipua complectimur amicitia, Lamiscum atque Phocidam ut uirum reciperent ad te misimus. Sic autem ex confesso compositoque pepigimus. Recte uero et pro officio facies, si sedulitates et studia memoria reuocaueris, quibus ab nobis omnibus etiam atque etiam contendebas, ut Platonem ad te proficisci faceremus, petebasque ut pro eo ad te incitando cum alia, tum uero tutum ac securum eius fore aditum reciperemus, siue manere siue cursum repetere institueret. <sup>7</sup> Memineris et illud quod eius aduentum, quem eo tempore tanta caritate tantoque amore prosequeris, plurimi faciebas, quanti eorum quibus cum obuersaris facere uidebare neminem. <sup>8</sup> Quod siquid asperitatis interuenit, humano more faciendum est, curandumque ut uirum omnis expertem detrimenti nobis illesum restituas. Hoc cum feceris, pro aequitate gesseris et gratissimum nobis feceris.<sup>76</sup>

**9** Hanc ut Dionysius accepit epistolam et si complures necandum esse contenderent Platonem abunde suppeditato comitatu abire permisit et, hoc pacto re infecta, (ut praesagierat) reuertit in Graeciam.

**39.1** Mirari plerosque et eos quidem graues uiros arbitror, quamobrem Plato quem mirificus reipublicae tenebat amor, et eius gubernandae non paruum trahebat desiderium, administrandorum officiorum patriaeque consulendi curam abiicisse uisus sit. **2** Verumenimvero cum is singularem patriae caritatem prae se ferret, inanem sui futuram operam animaduertit, quia iam alienis ab institutione sua legibus et irruocando ferme ritu ciuitas ipsi consenuerat et alia consuetudine populus offirmatus induruerat.

**40.1** Interea cum Archades et Thebani ad deducendos Megalopolim colonos et frequentes habitatores enixe conspirarent, Platonem per legatos obsecrarunt, ut eo pergeret eam moribus ordinaturus et legibus. **2** Quod cum illos ab aequalitate abhorrentes cognouisset, facere neglexit, idque iure quidem ac merito<sup>77</sup>. Nam quis medicus est (modo mentis compos sit) qui rebelli et nullis audienti praeceptis aegroto sanitatis leges indixit?<sup>78</sup> **3** Idem et in Cyrenaeos sensisse uisus est, qui cum omni diuitiarum genere et laetitia affluentes, Platonem ad suae ciuitatis institutionem accerserent, hoc ab eo responsum rettulerunt: «Difficilimum est -inquit- Cyreni ciues amplissima fortuna dissolutos legibus continere»<sup>79</sup>. **4** Grauitate quidem et mature ut assolebat. Mirifica namque in eius uerbis factisque comitate condita grauitas inerat. Idque cum reliqua illius uita declarat

<sup>76</sup> D.L. III, 22. | <sup>77</sup> D.L. III, 23; AEL., *VH* II, 42; RIGINOS, *Anec.* 142, ss. 191-193. | <sup>78</sup> PL., *Ep. VII* (en ella explica por qué se retiró de la vida pública). | <sup>79</sup> PLU., *Princ.* 779d; AEL., *VH* XII, 30.

330v,b «Archytas embía salud a Dionysio. Todos los que mucho amamos a Platón embiamos a ty, a Lamisco y a Phócida para que adugan consigo aquel varón nuestro amigo<sup>27</sup>. Segund que entre nosotros lo otorgamos y lo ovimos pactizado, farás lo que debes y, segund el offiçio amigable, si te quieseres recordar de las diligencias y estudios con que contendías çerca de nosotros todos, que fiziésemos yr a ty a Platón, y requerías que para le inçitar que fuesse a ty, que complirías otras muchas cosas y sobre todas que ternía seguridad para yr y para permanecer contigo y para bolver quando quisiesse. **7** Deves aver en memoria también aquello como entonçes estimavas en grand preçio que él fuesse a ty en aquel tiempo mostrando tanta caridad y tanto amor, quanto, segund pareçía, no estava tan amado y deseado otro alguno de los que tienes contigo. **8** Y si alguna aspezeza ha intervenido, debes fazer segund costumbre humana y curar de nos restituyr aqueste varón libre de todo peligro y daño. Si assí lo fizieres, obrarás lo que la buena igualdad requiere y lo que a nosotros será muy agradable».

15 **9** Reçebida Dionysio aquesta epístola, comoquier que muchos contendían que matasse a Platón, diole abundante facultad para la yda y dexole yr, assí que Platón en esta manera, sin fazer lo que tenía pensado, bolvió en Grecia.

20 **39.1** Pienso que muchos y graves varones avrán a maravilla, porque pareçe segund el maravilloso amor que Platón tenía a la república y el no pequeño deseo que le conmovía a la gobernar bien, que desechasse el cuydado de la administración de los offiçios y de la patria. **2** Mas a la verdad, mostrando él una singular caridad a la patria, pensó que sería su diligencia baldía, porque ya la mesma çibdad de Athenas, como si fuessen ajenas las leyes de su institución, estava envegeçida en un mal uso y el pueblo, refirmado en otra costumbre, estava endureçido.

25 **40.1** En tanto los de Arcadia y los thebanos con grand soliiçitud avían conspirado que embiassen como en colonia a Megalópoli muchos moradores, y por sus embaxadores embiaron muchos rogar a Platón que fuesse allá y ordenasse aquella çibdad con buenas costumbres y leyes. 331r,a **2** Y quando conosçió que ellos aborrecían la verdadera igualdad, non lo quiso fazer, y assí era razón y derecho segund ellos lo mereçían, ¿Pues que qual médico sería, si en su buen sentido estoviesse, que diesse leyes de mediçina al enfermo rebelde y porfiado en no oýr preçeptos algunos para su sanidad? **3** Lo mesmo pareçe que sentiesse Platón en los cyreneos, los quales, siendo muy copiosos en todo linaje de riquezas y de plazenterías de atavíos, llamaron a Platón para que instituyesse su çibdad y ovieron d'él aquesta respuesta: «Cosa es muy difficile que los çibdadanos cyreneos, dissolutos por la grand bienandança, se sometiessen a leyes». **4** Dixo aquesto grave y maduramente segund solía. Ca maravillosa gravedad asaborada con dulce conversaçión avía en sus palabras y fechos. Decláralo ser assí toda la otra su vida y innumerables escripturas y

<sup>27</sup> *aquel varón nuestro amigo (ad.)*.

scriptaque innumerabilia, tum uero quaedam acute ac prudenter ab eo uel dicta uel responsa. Ex quibus nonnulli interseruisse iocundum extiterit.

**41.1** Mirari se plaerumque dicebat quod, cum iuuenes cura et artificio similes hominum bestias efficerent, non id potius curarent, ne bestiarum similes homines euaderent. **2** Philedono cuiquam Platonem carpenti quod non minus in discendo quam in docendo studiosus ac sedulus esset et quoad discipulus esse uellet interroganti: «Quoad -inquit- meliorem atque peritiorem esse me non poenitebit». **3** Demodeto, de filioli eruditione consultanti: «Qualis in arbustulas plantandas et formandas talis et in liberos gignendos instituendosque cura esse debet -inquit-, hic labor, illic uoluptas. Cauendum autem, ne in illo sopiti, in hac uero plus quam uigiles esse uideamur»<sup>80</sup>. **4** Perconctantibus quibusdam quaenam possessionum genera filiis comparanda praestarent, ea dixit, quae non grandinem, non uim, non ipsum denique Iouem extimescerent. **5** Erat inter discipulos eius lautus nimium et curandae cuti operosus adolescens, quem subridens Plato rogauit: «Quousque tibi carcerem aedificare perges?». **6** Ad iuuenes, quos ad beate uiuendum animare nunquam desinebat, crebro dicere solebat: «Ocio labores anteponite, ni rubiginem splendori praestare putatis». **7** Conspicatus adolescentem talorum ludo propensius intentum accerbius increpauit. At ille ut sese purgaret: «Pro pusillis -ait- ludum habeo». Cui Plato: «Pusillum quidem nunc est, caeterum mox uehementissimum suscitabit»<sup>81</sup>. **8** Ex eo quisquam interrogabat, numquid sua quemadmodum et maiorum futura essent commentaria. Respondit: «Primo quidem comparandi nominis habenda ratio est, deinde multa obuient». **9** Xenocrates ad eum salutandi gratia uenerat, cum Plato ob deprehensum in delicto grauiore seruulum iratus excanduerat. Cui Plato: «Hunc plagis -dixit- afflige, id ego ne faciam impedimento ira est»<sup>82</sup>. **10** Alio subinde tempore in alterum delinquentem quoque seruulum: «Ni tibi iratus essem -ait- pro tuis depexus esses meritis»<sup>83</sup>. **11** Ebriis pariter et iratis praecipere et consilium dare consueuerat, ut est in speculo uultus intueretur, quo tanquam per oris deformitatem ea uicia fugitarent<sup>84</sup>.

<sup>80</sup> PL., *Thg.* 121b-c. | <sup>81</sup> D.L. 3.38; RIGINOS, *Anec.* 118, s. 158. | <sup>82</sup> D.L. III, 38; VAL. MAX. IV, 1 ext 2; SEN., *Dial.* V, 12 (*De ira*); PLU., *Lib.*, 10d; RIGINOS, *Anec.* 113A, s. 155. | <sup>83</sup> D.L. III, 39; RIGINOS, *Anec.* 113C, s. 156. | <sup>84</sup> D.L. III, 39; RIGINOS, *Anec.* 116, ss. 157-158.

así mismo algunos sus dichos y respuestas agudas y prudentes, de las cuales no será ageno de plazer entrexerir algunas.

5 **41.1** Dizía Platón que él se maravillava mucho que, pues que los mançebos con cuydoso artiçiõ fazían las bestias semejantes de los ombres, no curassen más antes de fazer que los ombres no se tornassen bestias. **2** Uno que se nombrava Philodono reprehendía a Platón porque no menos era estudioso y diligente en aprender que en enseñar, y preguntole fasta cuándo querría ser disciplo, díxole Platón: «Fasta que no me arrepienta ser mejor y mas enseñado». **3** Tomava Demodeto consejo de Platón cómo enseñaría a un su fijuelo, díxole Platón: «Tal cuydado se deve aver en ençimar a los fijos y en los instituyr como en plantar los arbolezillos y en los formar, 10 porque aquesto es trabajo y lo otro delectaçión. Y devemos guardarnos que en lo uno no nos adormescamos y, en esto otro devemos parecer más que velantes». **4** Preguntáronle unos cuáles eran mejores linajes de possessiones para aparejar al provecho de los fijos, respondiõles ser aquellas las mejores possessiones<sup>28</sup> que no temiessen granizo, nin fuerça de los enemigos, nin aun al mesmo Júpiter. **5** Avía entre sus disciplos un mançebo demasiadamente polido y que trabajava en curar de su rostro, y Platón, sonreyéndosele, preguntó: «Fasta cuándo acabarás de edificar 15 cárcel para ty?». **6** Solía dezir espessas vezes a los mançebos, que jamás no dexava de animar para que viviessen bienaventuradamente: «Anteponed los trabajos a la oçiosidad, si no pensáys tener ventaja lo oriniento a lo resplandeciente». **7** Vio un moço muy empleado en jugar a los dados, increpole Platón muy agramente y el moço, por se alimpiarse de la culpa, dixo: «Juego para passar un poquito de tiempo». Díxole Platón: «Agora es poquito. Desdende luego prestamente crescerá 20 fasta ser muy reziõ y grande». **8** Preguntole uno si por ventura serían sus commentarios segund que de los sus antepassados, respondiõle: «Lo primero es de fazer cuenta de aquistar nombradía y después muchas otras cosas podrán acaescer». **9** Veniera a él Xenócrates para le saludar en tiempo que Platón estava sañudo porque avía comprehendido en delicto a un siervo suyo que cometiera de dañificar gravemente a otro su siervo, y dixo Platón a Xenócrates: «Aquesto es lo que me embaraça que yo non le castigue, que siento cómo tengo yra; por ende, tú le castigas». **10** Desdende, passado algund tiempo, otro su siervo avía delinquido contra otro que también era siervo, díxole: «Si yo me sentiesse ayrado contra ty a causa de tus méritos, faría que quedasses peynado». **11** Acostumbrava Platón dar consejo a los embriagos juntamente y a los ayrados, y mandarles que mirassen su vulto como estava entonces en el espejo, y que luego querrían fuyr aquellos vicios como a una fealdad 331r,b del rostro. 331v,a

<sup>28</sup> *las mejores possessiones (sust. expl.): en lugar de «ea».*

**42.1** Somnum diuturniorem crebro detestabatur, ut malarum illecebrarum delictorumque parentem et morti perquam similem<sup>85</sup>. Amico reliquendi ad posteros nominis anxio: «Vel in amicis uel inimicis tui recordationem uiuere»<sup>86</sup>, dixit. **2** Familiaris quidam Platonis, doctus sane homo, eum orabat, ut sibi aures paulisper accomodaret libellum ab se editum lecturo. Rogatus subinde a Platone, quaenam libri esset inscripto, respondit: «Contradicendum non esse». Cui Plato: «Cur igitur hoc ipse factitas?»<sup>87</sup>. **3** Leo, genere ac opibus nobilis magis quam clarus Athenis adolescens, magnas et immodestias in senatu uociferationes habuerat, quo cum is in coetu carperetur Plato dixit: «Hoc est uere leonem esse». **4** Xenocratem Calchedonium, adolescentem adhuc, sub Platone philosophiae instituta capescentem, cum in reliqua uita nimis austerum tum tristem semper in uultu seueritatem prae se ferentem saepe commonefacere solebat, ut Gratiis sacra ferret, illud uidelicet significans, ut quantum naturae defectus et acerbitas demeret, tantum industriae diligentia et grata comitatis elegantia conciliaret.<sup>88</sup> **5** Plato quoque tardiusculum ingenio Xenocratem solertissimo et acutissimo conferens Aristoteli scitum illud usurpabat, hic quidem calcari, hic autem freno indiget. Tametsi hoc ab illo deque aliis diuulgari dictum soleat, de utroque illud et Platonis dictum extat praeceptoris in discipulos: «Hui qualem equum qualemque asinum iungendos assumpsi»<sup>89</sup>.

**43.1** Dionem Syracusanum reliquis in rebus magnum ac doctissimum hominem caeterum, in suo conuictu duriores, ut ad mansuetiores mores reuocaret, aiebat: «Peruicacia non urbium sed siluarum solitudinisque sodalis». **2** Cum iuuentutem ad beatae uitae rationes intenderet, cum alia permulta tum uero illud usu frequenter tenebat contrariam uirtutis ac uoluptatis naturam animaduertent. **3** Huius enim momentanae dulcedini perpetuam poenitentiam dolores et cruciatus affigi, illi contra, post breues dolores aeternas post mortem etiam delectationes adiungi.

**44.1** Xenocrates, cuius durior uita et mos nimium rigidus censebatur, quiddam amoenum ac risu accipiendum protulerat. Quo circa mirantibus condiscipulis, Plato: «Quid miramini? –dixit– Num inter carduos et urticas lilia plaerumque ac rosas enasci cernitis?». **2** *De amatore* facete

<sup>85</sup> D.L. III, 39; PL., *Lg.* 808b. | <sup>86</sup> D.L. III, 40. | <sup>87</sup> D.L. III, 35; RIGINOS, *A nec.* 43, s. 98. | <sup>88</sup> PLU., *Coniug.* 141f; D.L. IV, 6; RIGINOS, *A nec.* 97, s. 138. | <sup>89</sup> D.L. IV, 6; RIGINOS, *A nec.* 97, s. 138.

5 **42.1** Muchas veces reprehendía el sueño prolongado, como si aquello fuese padre de malos deleytes y de graves delictos y muy semejante a la muerte. Dixo a un su amigo muy deseoso de dexar a los que después viniessen alguna nombradía: «Tu debes dexar mientras que bives alguna recordación de ty o a los amigos o a los enemigos para que piensen que eres bivo». **2** Un familiar de Platón, por çierto ombre enseñado, rogávale que un poco de tiempo quesiesse oyr la lección de un librillo que él composiera. Preguntole Platón qué tal era el título d'este libro, díxole aquél: «Es el título que no se deva aquello contradézir». Respondiole Platón: «Pues tú, ¿por qué fazes aquesto?». **3** Leo, mançebo en Athenas más favoreçido por linaje y noble por vandería<sup>29</sup> que claro por costumbres<sup>30</sup>, usava fazer en el senado grandes y destemprados clamores y, siendo aquél tachado y reprehendido<sup>31</sup> en la muchedumbre de los que allí se avían iuntado, dixo Platón: «De verdad aquesto es ser león». **4** Solía Platón muchas vezes amonestar a Xenócrata calcedonio, entonçes mançebo, y aprendía los preçeptos de la philosophía de baxo de su disçiplina y era en todo el otro bevir suyo muy esquivo, tanto que siempre mostrava tristeza en su vulto y una gravedad estraña que sacrificasse a las graçias, es a saber, quería Platón darse a entender que tanto devía dar obra a la industriosa diligencia para aquistar con agradable elegancia de dulce conversaçión, quanto gelo quitava el defecto natural y la aspereza de su condiçión. **5** Usava Platón dezir, en comparando a Xenócrata, que era de tardío ingenio, a Aristótele, que era muy solícito y muy agudo, ser neçessarias espuelas para Xenócrata y para Aristótele freno, comoquier que suelen divulgar que Platón ovo aquesto dicho de otros. Aquel dicho de Platón, siendo preceptor, es çierto que fue pronunciado del uno y del otro, siendo ellos sus disçiplos, «huý qual cavallo y qual asno emprendí de ayuntar en uno».

15 **43.1** Era Dión syracusano en todas otras cosas grande y muy enseñado ombre, pero en la continua conversaçión más duro, y Platón, por lo revocar a más mansas costumbres, le dizía que la tesonía no era de las çibdades sino compañera de las selvas y de la soledad. **2** Por encender la juventud a las razones de la vida bienaventurada, entre otras muchas cosas por él dichas, usava muchas vezes dezir aquello que creyessen ellos ser contraria la natura de la virtud y la de la delectaçión, **3** porque a la súbita dulçura de la delectaçión recresçe arrepentimiento perpetuo y dolores y tormentos que después se le juntan y, al contrario, después de breves dolores, se juntan a la virtud, aun después de la muerte, perpetuas delectaciones.

30 **44.1** A Xenócrata, cuya vida se juzgava más dura y su costumbre de bevir más rigurosa, dizía Platón alguna cosa más deleytable y que devían reýrse d'ella y, viendo que d'esto se maravillavan los otros disçiplos, díxoles Platón: «¿Vosotros de qué vos maravillays? Por ventura nunca aveys visto cómo nascen muchas vezes las rosas<sup>32</sup> entre cardos y hortigas?» **2** Burlándose

<sup>29</sup> más favorecido ... por vandería (ad. ampl.): por «opibus». | <sup>30</sup> claro por costumbres (ad. ampl.): por «clarus». | <sup>31</sup> siendo aquél tachado y reprehendido (ad.). | <sup>32</sup> Om. «lilia plaerumque».

iocans: «Animus est –inquit– suo quidem in corpore moriens, in alieno autem uiuens». **3** Obtrektoribus quibusdam Platonem ab Dionysio derelictum obiectantibus respondit: «Immo uero a Platone Dionysium». **4** Interrogatus, quidnam inter peritum et imperitum interesset: «Quod inter medicum aegrotumque», respondit. **5** Principibus nullum praestantius praediorum genus esse dicebat, quam eorum familiaritates hominum, qui cauponari nescirent. Potentatui perutilem ac 5 necessariam esse sapientiam, ut in illo quidem corpus, in hac uero animum constare liqueret. **6** Dioni eius hospiti discipulo et amico libertati patriae et amplitudini dies noctesque studenti prudens illud instillabat quod ad consequendam rerumpublicarum beatitudinem magis magisque conduceret. Sicut animum primo, corpus secundo, pecuniam tertio loco, sapientes uiri ponerent, **7** ita et leges ipsae pariter et consuetudo uirtutem animi priore dignitatis gradu, tum corporis uires 10 uirtuti obedientes, tertio demum honoris ordine pecuniam uirtutis corporisque ministram collocare.

**45.1** Quam salubre et illud est beatissimas fore respublicas, si qui earum gubernationi praessent, aut sapientia praediti uenissent, aut sapientiae studio tenerentur<sup>90</sup>. **2** Nec parum hoc quoque salutare cum reliquis mortalibus, tum adolescentibus, qui ad litterarum et bonarum artium studia et nominis propagationem anhelant, improbare enim bis in die fieri saturum et nunquam 15 nocturno tempore iacere solum<sup>91</sup>. **3** Haec duo, si surdo praecepta non sint, quam late ad corporis et animi uires sustinendas pateant, facile intelligeret. Finis non erit, si ab illo uel sapienter uel comiter dicta colligere uolueris, quae in eius scriptis sicuti stellae relucent.

**46.1** Caeterum exoratus sis, amplissime uir Philippe, ut hisce pauculis contentus sis, quae sicuti lectorem fastidio non grauant, ita et iocunditatem uarietate afferre queant. Agamus et 20 reliqua. **2** Cum omnem ferme Platonis uitam studiosi magnis tollant in caelum laudibus, illud plaerique mirantur illos inter tot Socratis sectatores ab eo memoriae commendatos, ne minimam quidem Xenophontis mentionem nominatim fecisse, eius condiscipuli et doctissimi hominis imprimisque dulcissimi, adeo ut uulgo musa diceretur Attica. **3** Quod et pariter ab Xenophonte factitatum est, qui Platonem expressum in tot conscriptis ab eo uoluminibus ne semel quidem 25 attigit<sup>92</sup>. **4** Aemulationis tamen inter eos signa extant quae rectius ne uoluntas minime sincera ut multi putant, an laudis certamen et gloria (ut sapientissimus philosophus et modestissimus homo

<sup>90</sup> PL., *Ep. VII*, 335d. | <sup>91</sup> CIC., *Tusc.* 5.100; PL., *Ep. VII* 326b-c. | <sup>92</sup> XEN., *Mem* 3.6.2.

Platón *Del amador*, burlava donosamente y decía: «El ánimo del amador muere en su cuerpo y vive en el ajeno». **3** Respondió a unos maldizientes que le culpaban por averle desamparado Dionysio: «Mas de verdad dexó Platón a Dionysio». **4** Preguntole uno qué diferencia avía entre el enseñado y el no enseñado, respondióle: «La que hay entre el médico y el enfermo». **5** Dizia que ninguna otra manera de possessions podían tener los príncipes más valerosa que la amistad de aquellos ombres que no sabían ser mesoneros. Ca la sabiduría era muy provechosa y neçessaria al poderoso, siendo claro que en él consistía el cuerpo y en ella el ánimo. **6** Platón de continuo sugería a Dión, su huésped y discípulo y amigo varón, que días y noches estudiava cómo libraría la patria y la engrandecería fasta que más y mucho más conseguiesse la bienaventurança que a las repúblicas aprovecha, aquel prudente dicho que segund, primero los sabios varones ponían la colocación del ánimo y, en el segundo logar, colocavan el cuerpo y, en el tercero, el dinero. **7** Assí las mismas leyes y la costumbre juntamente colocavan la virtud en el primer grado de la dignidad, y desde las fuerças del cuerpo obedecientes a la virtud y, en el terçero orden, el honor y el dinero, que es ministro de la virtud y del cuerpo.

**45.1** Otrosí quan saludable dicho es aquel de Platón ser bienaventuradas las repúblicas si los que entienden en la governación d'ellas son guarnidos de sabiduría o se emplean en el estudio de la sapiença. **2** Ni es poco saludable aquesto otro que Platón dizia, que, segund a los otros mortales, assí a los mançebos que anelan a conseguir las letras y los estudios de las buenas artes y el crecimiento de la nombradía, sería de culpar si dos vezes en el día se hartassen y nunca en el tiempo de la noche dormiessen solos. **3** Aquestos dos preceptos, si no se dizen a sordo, de ligero se podrá entender quand a la larga se manifiestan ser dichos para sostener las fuerças del cuerpo y del ánimo. Nunca acabaría si yo quisiesse colligir las cosas que Platón dixo o llenas de sabiduría o de suave razonamiento, las cuales reluzen en sus escripturas assí como estrellas.

**46.1** Otrosí, o Philippo, muy loable varón, quiero te rogar que seas contento d'estas poquitas cosas, las cuales segund que no agravan nin enojan al lector, por ser pocas en número<sup>33</sup>, assí por la variedad d'ellas pueden induzir no pequeño plazer. Ya entendamos en lo restante **2** Los ombres estudiosos que fasta el çielo con grandes loores ensalçan quasi toda la vida de Platón, muchos d'ellos se maravillan d'él porque, entre los seçaçes de Sócrates que él quiso encomendar a la memoria nombrándoles<sup>34</sup>, no aya siquier fecho una pequeñita mención de Xenophonte, su condiscipulo, ombre muy enseñado y principalmente tan dulce, que vulgarmente se dize la musa áttica. **3** Y, por semejante, lo mesmo fizo Xenophonte, que en tantos volúmenes por él escriptos, nunca siquier una vegada exprimíó el nombre de Platón. **4** Pero parecen señales de invidiosa emulaci3n entre ellos que muchos, con raz3n, piensan ser señales de voluntad no senzilla por la

<sup>33</sup> por ser pocas en número (ad.). | <sup>34</sup> nombrándoles (ad.).



praeceptor meus Chrysoloras iudicabat) magni uiri uiderint. **5** Caeterum Xenophon, ut operis illius inclyti quod *De optimo statu Reipublicae* cuitatisque administrandae a Platone scriptum est, duos uere libros lectitauit, qui primi in uulgus exierant, opposuit contra mirum inmodum, extollens regiae administrationis genus, quod *Cyri disciplina uel infantia*, hoc est «pedia», inscribitur. 6 Itaque uolumen octo libris non tam ad historiae fidem quam optimi regis institutionem absoluit. 217r Quo facto, usque adeo permotus est Plato, ut in libro, quem *De legibus* scripsit, retractandi eius operis gratia, Cyrum persarum regem strenuum quidem hominem sed imperitum fuisse dixerit.<sup>93</sup> 7 Rursum Xenophon, in tertio commentariorum libro, quos *de Socratis dictis factisque* composuit, et in *Apologia* mentiri eos et ineptirie asserit, qui Socratem de caeli naturaeque rationibus occultis disputantem introducunt<sup>94</sup>. Eum enim tantum de moribus et de rebus ad bene beateque uiuendum 10 disserere solitum, quibus quidem in uerbis Platonem momordit. Vterque etiam Socratis defensionem, idest apologiam, scripsit<sup>95</sup>.

**47.1** Sunt qui simultates quoque inter Eschinem, Socrati familiarissimum et carissimum, Platonemque intercessisse ferant, quarum causa motum Platonem eas dissimulasse rationes, **2** Eschines Socratem in uincula coniectum ad capessendam fugam re uera exhortatus. Omnem autem 15 Crytoni sermonem eius tribuisse, ne scilicet ipsius nomen posteritati commendaret aut scriptis nobilitaret suis<sup>96</sup>.

**48.1** Aristipum etiam, celebris famae philosophum, natione Cyrenaeum, in Platonem inimicitia excanduisse traditur, adeo ut Plato, pulcherrimum illud *De animorum immortalitate* uolumen conscribens, et eum ab suis morsibus intactum non omiserit, quod Socrati morienti non 20 interfuerit, cum Aeginae aut procul abesset<sup>97</sup>. **2** Huius generis dissensiones, ut ante dixi, odia ne an aemulationes ex laudis studio et auuiditate manantes appellari debeant, sententiam proferre non audeo, cum uarias agitari opiniones uideam.

**49.1** Reliquum est, Philippe uir ornatissime, ut de eius morte dicam. Sed, ut pictores solent ad distinguendas aliqua uarietate particulas prius insertis ornamentis, superiorem uitam inaurabo 25 et, quantus honos Platoni, dignitas et gloria reddita sit exposituro mihi, oro benignas aures

<sup>93</sup> PL., *Lg.* 694c; GELL. 14.3.3-4; RIGINOS, *Anec.* 60.61, s. 110. | <sup>94</sup> XEN., *Mem* 3.6.1. | <sup>95</sup> D.L. III, 34; cf. FRYDE, *Humanism and Renaissance Historiography* cit., p. 65. | <sup>96</sup> D.L. II, 60; PL., *Cri.* 44b-46a; RIGINOS, *Anec.* 40, ss. 96-97. | <sup>97</sup> PL., *Phdr.* 59c; D.L. 3.36.

contienda del loor y por la gana cada uno d'ellos que tenía de apropiarse a sí la gloria (segund que Chrysolora, mi preceptor muy sabio philósopho y ombre muy modesto lo judgava), véanlo los grandes varones. **5** Otrosí Xenophonte parece que de verdad leyese de aquella obra noble que Platón compuso, *Del muy buen estado de la República* y de cómo se deve administrar la çibdad, los dos libros que primero avían salido a divulgarse y, al contrario, se oppuso ensalzando en maravillosa manera el linaje de la administración real que se intitula la *Disciplina de Cyro o infancia* que se nombra «pedia». **6** Assí que Xenophon quiso acabar en ocho libros el volumen, no solamente para la fe de la historia, quanto para la institución del muy buen rey. Por lo qual, tanto fue comovido Platón, que en el libro que escribió de las *Leyes*, a causa de retractar aquella obra, dixo que Cyro, rey de los persas, fue ombre valiente mas no enseñado. **7** Otrosí Xenophonte, en el terçero libro de los comentarios que compuso, *De los dichos y fechos de Sócrate*, afirma que, en la *Apología* o escusación satisfactoria, mienten y son desdonados los que introduzen a Sócrate que por occultas razones disputasse del çielo y de la natura, porque él tan solamente solía disputar de las costumbres y de las cosas pertençientes a bien bevir y a la bienaventurança, y en esto mordió a Platón. Y cada uno d'ellos escribió la defensión, conviene saber, la apología de Sócrate.

**47.1** Hay quien diga que también ovo diversidad de intento entre Eschine, muy familiar y muy amado de Sócrate, y Platón y que, a causa d'estas contrariedades<sup>35</sup>, fue conmovido Platón y quiso dissimular las razones d'ellas. **2** Es verdad que Eschines, estando puesto en cadenas Sócrate, le ovo exhortado que fuyesse, y Platón todo el razonamiento de Sócrate quiso attribuyr a Critón por no encomendar el nombre de Eschines a los que después viniessen, nin le ennobleçer en sus escritos.

**48.1** Fállase escripto que Aristippo, natural de Cyrene, philósopho de muy honrada fama, estava encendido en enemistad contra Platón, de manera que Platón, escribiendo aquel muy fermoso volumen, *De la inmortalidad de los ánimos*, no le dexó sin tocarle de sus mordeduras porque no intervino allí quando Sócrates murió, pues estava en Egina, que no es lexos de Athenas. **2** Aquestas discordias d'este linaje tal, segund antes dixi, no tengo osadía de proferir mi sentençia si sean enemistades o si se devan llamar emulaçiones ganosas de conseguir prinçipal loor, porque veo que çerca d'ello tienen diversas opiniones.

**49.1** Resta, o Philippo, varón muy eloquente, que te diga de la muerte de Platón, mas segund suelen fazer los pintores para distinguir con alguna variedad las partezillas primero inxertas, yo tengo de dorar con ornamentos la vida ante passada, y ruégote que pongas en oýrme

<sup>35</sup> a causa d'estas contrariedades (ad.): (Reitera el significado de «simultates» ya traducido con «diversidad de intento»).

accommoda. **2** Taceo quod Orator maximus denique philosophus eximius magnificis eum adeo uerbis exornauit et principatum attribuit, ut cum omnibus Aristotilem ingenio et diligentia anteponeret, interiecit «Platonem meum semper excipio»<sup>98</sup>.

**50.1** At enim Augustinus, cum omnium doctrinarum ubertate redundans, tum uero litterarum sacrarum pugil inuictus, Platonem eiusque sectatores praedicat, et uere ut dicitur<sup>99</sup>, in caelum extollit, tanquam uerissimos dei uitaeque beatae cognitores atque magistros: **2** «Elegimus enim –inquit– Platonicos, omnium philosophorum merito nobilissimos, propterea quia sapere potuerunt immortalem ac rationalem uel intellectiuam hominis animam, nisi participato illius dei lumine, a quo et ipsa et mundus factus est, beatam esse non posse, ita illud, quod omnes homines appetunt, idest uitam beatam, quemquam istorum assecuturum negant, qui non illi optimo, qui est incommunicabilis deus, puritate casti amoris adhaeserit»<sup>100</sup>. 5 10

**51.1** Vides, excellentissime et uir et medice Philippe et christiane homo, quantus ad Dei cognitionem ueramque foelicitatem adipiscendam dux habitus est Plato, eius hominis iudicio, qui et acumine ingenii et magnarum rerum scientia et uitae sanctitate humana diuinaque prospexerit. **2** Nec minus quod sequitur illustris hominis et gloriam aperit, inter Socratis discipulos non quidem immerito excellentissima fama claruit, qui omnino caeteros obscuraret Plato, **3** qui, cum esset Atheniensis, honesto apud suos locos natus, et ingenio mirabili longe suos condiscipulos anteiret, parum tamen putans perficiendae philosophiae sufficere seipsum ac Socraticam disciplinam, quam longe lateque potuit, perigrinatus est, quaque uersum eum alicuius nobilitate scientiae percipiendae fama rapiebat, et in Aegypto didicit quaecunque illic magna habebantur.<sup>101</sup> 15 20

**52.1** Hic ipse Plato dei unius ueri optimi immitatorem, cognitorem, amatorem dixit esse sapientem, cuius participatione fit beatus. Huic igitur sectatoribusque suis, qui uerum deum et uerum auctorem et ueritatis illustratorem et beatitudinis largitorem esse dixerunt<sup>102</sup>, **2** reliqui cedunt philosophi, qui corporalia nature principia corpori deditis mentibus opinati sunt, ut Chales

<sup>98</sup> Cic., *Tusc.* 1,22; Cic., *Fin.* 5.7. | <sup>99</sup> Cic., *Fam* 9,1,4,1, | <sup>100</sup> AVG., *Civ.* X, 1.1. | <sup>101</sup> AVG., *Civ.* VIII, 4; también D.L. habla de un viaje en Egipto para conocer a los profetas. | <sup>102</sup> AVG., *Civ.* VIII, 5.

**24** Chales] *err.* por Thales

332v,b benignas orejas, pues he de exponer cuánto honor y dignidad y gloria se atribuye a Platón. **2** Callaré que el muy grande Orador y muy excelente filósofo, de tal manera con magníficas palabras le quiso loar y le dio el principado, que, anteponiendo a Aristóteles a todos en ingenio y en diligencia, entepuso, «pero siempre fago excepción de mi Platón».

5 **50.1** Otrosí Augustino, que redundava del abasto cumplimiento de todas doctrinas y así mismo fue lidiador nunca vencido en la contienda de las letras sagradas, predica a Platón y sus seculares y de verdad, segund se dize, los ensalça fasta el çielo como a muy verdaderos conocedores de dios y maestros de la vida bienaventurada, diziendo: **2** «Nós elegimos los platónicos con razón más nobles entre todos los filósofos, porque podieron saber como el  
10 ánima del ombre es inmortal y racional o intelectiva y que no podría ser bienaventurada salva partícipada la lumbre de aquel dios que fizo el ánima y el mundo, y así mesmo niegan que alguno d'estos pueda conseguir aquello que todos los ombres desean, que es la vida bienaventurada, si aquel que lo desea no se llegare con pureza de casto amor a aquel muy buen dios que es incommunicable».

15 **51.1** Vees tú, o Phillippo, muy excelente varón y médico y ombre christiano, cómo fue Platón estimado por tan grand capitán para el conocimiento de dios y para alcançar la vida bienaventurada, segund el juyzio de aquel ombre que, por agudez de ingenio y con la sciencia de grandes cosas y sanctidad de la vida, supo mirar las cosas humanas y divinas. **2** Y lo que se sigue no menos manifiesta la gloria d'este ombre por fama muy excelente, con mucha razón entre los  
20 discipulos de Sócrate recibió tal claridad Platón, que del todo pudiesse fazer a todos los otros oscuros. **3** El qual, siendo atheniés nascido de honesto lugar çerca de los suyos, y levandó ventaja mucha por maravilloso ingenio a todos sus discipulos, con todo, pensando ser poco sufficiente él y la disciplina socrática para alcançar la perfectión de la philosophía, quanto más lexos y más a la larga pudo, quiso peregrinar por unas partes y por otras dondequier que le arrebatava la fama de la  
25 nobleza de alguna sciencia para la aprender, y aprendió en Egipto qualesquier cosas de las que allí se estimavan por grandes.

**52.1** Aqueste mesmo Platón dize ser sabio el imitador y conocedor y amator de un solo dios verdadero muy bueno, por cuya partícipación se faze bienaventurado. Todos los filósofos que dixeron ser verdadero dios y verdadero auctor y declarador de la verdad y dador de la bienaventurança, dan ventaja a éste y a sus sequaçes. **2** Los otros filósofos que pensaron ser corporales principios de la natura, atribuyendo sus sentidos al cuerpo, segund que Thales<sup>36</sup> milesio

<sup>36</sup> *Thales: corr.* de P. al erróneo «Chales» del texto latino.

Milesius in humore, Anaximenes in aere, Stoici in igne, Epicurus in athomis. **3** Quod cum Aristotiles, Platonis discipulus, uir excellentis ingenii et eloquio Platoni quidem impar, sed multos facile superans sectam peripateticam condidisset, nobilissimi tum philosophi, ut idem affirmat Augustinus, nouerint se dici peripateticos aut achademios<sup>103</sup>. **4** Sed Plato meus adeo cogniti rationi ueri dei et rerum omnium creatori proxime accessisse uisus est, ut illud *Geneseos* initium in Platonis libro deprehenderit: «In principio creauit deus caelum et terram. Terra autem inuisibilis et incomposita et tenebre erant super abyssum, spiritus domini ferebatur super aquas»<sup>104</sup>. **5** Quod cum apud nostros, idest unius et aeterni dei cultores, Platonem tanto in honore ac tanti fieri cernamus, quidnam mirum est, illum apud suos singulari quodammodo zelo uenerari et eximia dignitate haberi solitum! **6** Quaquidem in re pauca uelut testimonia satis erit attigisse, cuius non mediocriter illa in Siliciam honorata profectio est, allatis ab Dionysio iuniore pariter et Italicorum philosophorum ordine litteris et legatis, trimis ornatissima et grauium et doctissimorum hominum nobiliumque ciuium apparata comitatu eum Syracusas transportauit. **7** Qui ubi littus attigit, quasi missa e caelo foelicitate passim occursus habiti et passim acta laetitia. Inde descendentem currus regio instructus apparatu triumphantium ritu frequentissima circuncinctus corona Platonem deuexit in regiam. 5  
217v  
10  
15

**53.1** Quam honorificus in Graeciam reditus? Reuersus e Sicilia, Plato cum ad magnificentissimam illam Olympiorum celebritatem, quasi quendam orbis terrarum conuentum, prouenisset, tam laetis cunctorum concursibus exceptus est, ut e caelo deus ad mortales demissus uideretur. **2** Ludos deserere, athletarum spectacula relinquere, pugiles solos ommittere cerneret, et quod admirabilius est, qui tam longis terrarum marisque tractibus, pascendorum oculorum auriumque et animorum gratia, ad Olympia uenerant, omnis uoluptatis obliti Platonem adibant, Platonem intuebantur, in Platone proinde ac amenissimo diuersorio conquiescebant. **3** Fac Iouem ipsum si modo quem esse deum (non impium ac flagitiosum hominem Iouem esse credimus) fac, inquam, Iouem ipsum cum sua ad Olympia in terras emersisse, profecto non plus uenerationis illi aut honoris homines tribuissent<sup>105</sup>. 20  
25

<sup>103</sup> AVG., *Civ.* VIII, 12 | <sup>104</sup> *Genesis* I, 1-3: «In principio creauit Deus caelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux». Extrae el dato de AVG., *Civ.*, VIII, 11, donde compara los incipits del Timeo de Platón (*Ti.*, 26c-31b) y el del *Génesis*. | <sup>105</sup> D.L. III, 25; RIGINOS, *Ane.* 140, s. 190.

en el agua, y Anaxímenes en el ayre, y los stoicos en el fuego y Epicuro en los áthomos, del todo quedan en menor estima. **3** Y Aristóteles, discipulo de Platón y varón de excelente ingenio y en razonar, con todo no igual a Platón, mas ventajoso a muchos, quando ovo establecido la secta peripathética, segund affirma el mesmo Augustino, dio a entender que todos los muy nobles  
5 philóosophos se dizen peripathéticos o achadémicos. **4** Mas él, mi Platón, pareció de tal manera llegado y çercano al conoçimiento del verdadero Dios y criador de todas las cosas, que aquel comienço del *Génesi* se falla en el libro de Platón: «Dios crió en el principio el cielo y la tierra y la tierra era invisible y incompuesta y las tiniebras eran sobre el abismo y el espíritu del señor andava sobre las aguas». **5** Y por ende, pues que entre los nuestros, conviene saber entre los honradores de  
333r,b un dios eternal, acatamos con tanto honor y tanto estimamos a Platón ¡qué maravilla es que él çerca de los suyos con singular zelo sea honrado y que acostumbren tenerle en soberana dignidad! **6** En lo qual assaz deve bastar que ayamos aduzido algunos poquitos testimonios de quien no fue poco honrada la yda en Sicilia, porque, embiadas a él letras y embaxadores de Dionysio el mançebo, y juntamente de todos los philóosophos ytalianos por orden, fue aparejada para le traer  
15 una muy ataviada galea con compañía de muy enseñados y nobles çibdadanos en que juntamente con ellos ovo de arribar a Syracusa. **7** Y llegado a la ribera quasi embiada la bienaventurança desd'el çielo, fueron por discurso a le veer y successivamente reçibieron alegría, y, quando ya descendió en tierra, aquella grand muchedumbre de gente que estava ende atendiéndole, tomó en medio, y en un carro real guarnido con aparato de los triumphantes, le levó fasta la morada del  
20 rey<sup>37</sup>.

**53.1** Assí mesmo, ¿su tornada en Greçia cuánto fue honrada? Buelto Platón a Greçia desde Sicilia y venido a aquella muy magnífica fiesta de los Olympios como a un ayuntamiento del circuyto de las tierras, fue reçebido con tan alegres concursos de todos los que ende eran, que parecía ser descendido del çielo dios entre los mortales. **2** Y todos dexaron de mirar los juegos y  
25 de veer a los que lidiavan, y vieras de qué manera dexavan solos a los que provavan fuerças. Y, lo que es mayor maravilla, que yvan a mirar a Platón los que desde tan lexanas tierras y discursos del mar venieran a la Olympia a causa de apascentar sus ojos y sus orejas y sus ánimos. Y toda la tal delectación ponían en olvido, y miravan solamente a Platón y con Platón se folgavan como con un muy deleytable aposentamiento. **3** Deves creer que si creyésemos qu'el mesmo Júpiter fuesse estimado algund dios (o qu'el mesmo Júpiter creyan ser ombre no ajeno de piedad nin dañoso o  
333v,a dado a malefícios), mas figúresete qu'el mesmo Júpiter fuesse venido a la tierra a veer su fiesta en la Olimpia, los ombres no le podieran catar más veneraçión nin más le honrar.

<sup>37</sup> *aquella gran ... ende atendiéndole (ad. ampl.): «frequentissima circuncinctus».*

**54.1** Gratulari Platoni plerumque soleo, cum eius comitas morum sanctitas acumen ingenii et diuina in primis scientia tanta extit, ut non modo uiuens sed et uita functus posteros in sui beniuolentiam caritatem obseruantiamque perduxerit.

**55.1** En quos homines? Mitridates, ponticus Rex persarum<sup>106</sup>, potentia magnitudine animi ingenio praestans fuit, ut qui aduersus Romanum imperium, Scyllam, Lucullum, Pompeium fortes ac fortunatos imperatores, terra marique tot annis belligerare ausus, non paruam Graeciae partem, ac insulas in potestatem suam redigerit, et duas et uiginti linguas, quot nationibus imperitarit, prompte calluerit. **2** Is, in Achademia constitutus, uiri gloria motus, statuum dedicauit sui in Platonem monumentum et pignus amoris egregium Sylomonis opus, idque post Platonis obitum annos ducentos et sexaginta. Eam hunc in modum inscripsit: «Mitridates, Rhodoatae filius, hanc Platonis imaginem musis dicatam erexit»<sup>107</sup>. 10

**56.1** De Platonis morte, ut supra pollicitus eram, promissa persoluo, de qua uarie traditum est. Sunt qui eum, in celebrandis amici nuptiis, cum quietus discumberet iuxta assistentibus summe grauitatis hominibus, animam derepente exalasse scribant<sup>108</sup>; **2** nonnulli ipsum in nouum quoddam morbi genus cum incidisset, quem a corruptione pediculorum «phiciasim» uocant, quo et Cornelium Scyllam perisse comperio, tandem ei uitam excessisse<sup>109</sup>; **3** quidam eum suo in lectulo cum et scriberet et legeret, uno et octagesimo aetatis anno mortem obisse memorant, cum Philippus Alexandri magni pater Macedonibus imperabat. Quo tempore Alexander magnus annos .X. natus erat<sup>110</sup>. 15

**57.1** Quosdam etiam alios hoc Platonis nomine fuisse inuenio, ex quibus Rhodius unus in philosophia clarus euasit, quem Panetii discipulum extitisse liquet. **2** Fuit et alter peripateticae sectae, qui precipuam disciplinis et bonis artibus curam sub Aristotile praeceptore tribuit. Tertium eruditum uirum Praxiphanis filium fama refert. Quartus non mediocri sermone praedicatur ueteris comediae scriptor<sup>111</sup>. 20

**58.1** Extant aliqua inscripta sepulchro Platonis epigrammata, ex quibus unum est: «Ante alios castus iusti quoque amoris amator, diuus Aristochus, occubat hoc tumulo. Si cui de cunctis magnae est sapientia laudi, maiorem hic habuit, nec comes inuidia est»<sup>112</sup>. **2** Aliud est huiusmodi 25

<sup>106</sup> Mitridates VI Eupator. | <sup>107</sup>D.L. III, 25. | <sup>108</sup> D.L. III, 2; RIGINOS, *Anec.* 144, ss. 194-195. | <sup>109</sup> D.L. III, 40; PLU., *Sull.* 36.2-4; PORPH., *VP* 55; RIGINOS, *Anec.* 146, s. 196. | <sup>110</sup> D.L. III, 2; SEN., *Ep.* LVIII, 31; RIGINOS, *Anec.* 7, ss. 25-27; CIC., *Cato* XIII. | <sup>111</sup> D.L. III, 109. | <sup>112</sup> D.L. III, 43.

**54.1** Yo muchas vezes acostumbro refirir graçias a Platón y mucho me contentar d'él porque su dulce conversación y sanctidad de costumbres y agudeza de ingenio y prinçipalmente su divinal sciencia fue tan grande que, no solamente mientras fue bivo, mas aún después de su vida, aduxo a los que succedieron a que le amassen y le toviessen caridad y reguardo.

5           **55.1** ¿Y qué ombres? Mithridate, rey de Ponto y de los persas, fue varón muy mentado en poderío y en grandeza de ánimo y en ingenio, como quien tantos años fizó guerra por mar y por tierra contra el imperio romano y contra sus fuertes y dichosos capitanes Sylá y Luculo y Pompeyo con mucha osadía, y sometió no pequeña parte de Grecia y muchas yslas a su señorío y supo entender veynte y dos lenguajes, teniendo el imperio de otras tantas naciones. **2** Aqueste, venido a  
10 la Achademia, tanto fue conmovido de la gloria de tan mentado varón por remembrance y prenda del amor que tenía al nombre de Platón, estableció ende su estatua obrada por Silomón, después de la muerte de Platón dozientos y sesenta años, y puso en ella la tal escriptura: «Mithridates, fijo de Rhodoate, estableció aquí aquesta ymagen de Platón dedicada a las musas».

15           **56.1** De la muerte de Platón, segund ya de suso me ove ofreçido, fago la paga prometida, de la qual muerte escriben diversamente. Hay algunos que escriben como Platón, estando en la çelebridad de las bodas de un su amigo, se acostó por reposar ende junto a otros ombres de soberana gravedad que ende estaban y que a desora le salió el ánima. **2** Otros algunos escriben  
333v,b que incurrió Platón en una enfermedad que llaman «phitiasi», la qual preçede de corrupçión de muchedumbre de piojos, y segund yo fallo d'ella murió Cornelio Sylá, y que al fin Platón murió  
20 d'esta mesma enfermedad. **3** Otros fazen memoria que murió estando empleado en escribir y leer en su camilla a los ochenta y un años de su edad, en tiempo qu'el rey Philippo, padre del grand Alexandre, imperava a los maçedones y quando el grand Alexandre avía diez años que era nasçido.

25           **57.1** Yo fallo otros llamados d'este nombre de Platón, de los quales uno fue de Rhodes que alcançó clara estima en la philosophía, el qual de çierto fue disçiplo de Paneçio. **2** Ovo otro Platón de la secta peripatética que puso prinçipal cuydado en alcançar las disçiplinas y buenas artes, siendo su preceptor Aristóteles. El tercero fue enseñado varón, segund fama fijo de Praxiphane. El quarto es predicado no en pocos logares por grande escriptor de la antigua comedia.

30           **58.1** Permaneçen algunos epigrammas escriptos en la sepultura de Platón, es uno d'ellos: «El divinal Aristoco, ante todos casto y amador de lo justo, yaze en este luzillo. Y si de todos alguno por sabio es mucho loado, el mayor fue aqueste que la invidia no le acompaña». **2** Otro epigramma es d'esta guisa: «Tiene la tierra en su seno los mortales miembros aquí de Platón. Mas



«Tellus membra sinu condit moribunda Platonis, At foelix animam coetus habet superum. Longinqui hoc celebrant, diuina huic cognita uita est. Clarus athenarum ciuis Aristo creat»<sup>113</sup>.

**59.1** Haec sunt, Philippe uir doctissime, quae de Platonis genere scripturum me tibi pollicitus, quo pacto etiam in studiis uitam degerit, adiunxi, ut cumulatius tui uoluntati munus elargirer, in quo si legens interdum obuersabere. **2** Tu mihi, ego tibi praesentes esse uidebimur, cum frequentes nostrae occupationes iocundissimam nobis inuitis consuetudinem praesentiamque dissoluant et, quod initio dixi, nostrae beniuolentiae memoria et amicitiae fides hoc litteratum beneficio et custodia durare et seruari diutius poterat. Sic utrique uirgilianum illud obueniet: «Absentem absens auditque uidetque»<sup>114</sup>.

5

10

---

<sup>113</sup>D. L. III, 44. | <sup>114</sup>VERG., *Aen.* 4.83.

el felice convento de los soberanos tiene consigo su ánima, los lexanos le loan, su vida divina es conosciada. Criole Aristón, claro çibdadano de Athenas».

334r,a **59.1** O muy enseñado Philippo, estas son las cosas que yo me ofreçí escribirte del linaje de Platón y quise juntar en qué manera en su vida dio obra a los estudios, por ser más franco en satisfazer con dádiva a tu voluntad, y mientras algunas vezes expendieres tiempo en lo leer. **2** Tu a mí y yo a ti pareceremos ser presentes, pues que nuestras espessas ocupaciones contra nuestra voluntad desatan nuestra conversación y presencia. Y segund en el comienço dixé, la memoria de nuestro bienquerer y fe de nuestra amistad luengamente se pueda conservar y durar guardándose con este beneficio de las letras. Y d'esta guisa a cada uno de nosotros puede atribuyrse aquel dicho  
10 virgiliano: «El absente oye y vee al absente».

Feneçe la vida de Platón.



**IV. LA *VITA CAROLI MAGNI* DE DONATO ACCIAIUOLI**

[CAROLI MAGNI VITA  
PER DONATUM ACCIAIOLUM EDITA]

Caroli Magni uiri illustris uita per Donatum Acciolum edita

**1.1** Carolo Francorum Regi, cui postea ex magnitudine rerum gestarum Magno fuit 222r  
cognomen, patrem fuisse tradunt Pipinum Regem, qui primus in Francos, sicuti quidam scriptores  
memoriae prodidit, liberam dominandi potestatem habuit; cum superiores Francorum reges,  
angustis conditionibus septi, ea lege uiuerent, ut magis nomine et inani titulo, quam dignitate regia  
potirentur. **2** Nam opes ac potentia regni et omnium rerum administratio ad praefectos regiae 5  
domus, sic enim eos uocitabant, communi consensu deferebatur. **3** Ii domi militiaeque summam  
potestatem habentes, populos pro suo arbitratu regebant, de omnibus controuersiis decernebant,  
praemia poenasque constituebant. **4** Quibus fiebat ut, posthabitis regibus, ii soli essent qui in  
summo honore haberentur. Hunc uero magistratum, qui apud Francos amplissimus habebatur,  
consequi non poterant nisi praecipua nobilitate uiri, et qui regibus essent necessitudine aut 10  
propinquitate coniuncti.

**2.1** Pipinus igitur hac dignitate, quam ueluti haereditariam a patribus suis acceperat, multis  
annis egregie functus, maximam sibi apud omnis generis homines, tum famam, tum beniuolentiam  
comparauit. **2** Quibus postea factum est, ut cum Franci ac Romanus Pontifex Hildecum regem a  
dominatione ueluti inutilem semouissent, hunc potissimum deligendum putarent, cui communi 15  
sententia regnum decernerent. **3** Sic igitur Pipinus, auctoritate Pontificis et Francorum decreto  
plena dominandi potestate suscepta, reliquam deinde uitam publicis pariter ac priuatis rebus  
egregiam duxit. **4** Regnauit annos quindecim, cuilibet superiorum regum belli pacisque artibus et  
gloria par. Huic successere superstitis filii duo, Carolus et Carolomanus, aequae regno inter se  
partito. **5** Sed non multo post, defuncto Carolomanno, Franci eam regni partem, quam ille 20  
possederat, Carolo fratri detulerunt<sup>1</sup>. Cuius uitam et mores et res egregie gestas litteris mandare

---

<sup>1</sup> EHN., VK, 2-3.

---

**14** Hildecum] *err. por* Hildericum **17** reliquam] *corr.* reliqua

[VIDA DE CARLOMAGNO,  
TRADUCIDA POR ALFONSO DE PALENCIA]

337v,b Donato Acciolo, çibdadano florentino, escribió en latín la vida del ylustre varón Carlomagno recolegida de las historias; y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romance castellano. Aquesta vida es más moderna y de príncipe cathólico y bienmereciente de la religión cristiana.

338r,a           **1.1** Cuentan que fue padre de Carolo, rey de los franceses, el que después, a causa de la  
5           grandeza de las fazañas, renombraron Grande o Magno, el rey Pipino que primero, segund algunos historiadores<sup>1</sup> aduzen a la memoria, tovo libre poderío de señorear a los franceses, ca los reyes de Francia que antes d'él fueron, çercados de angostas condiciones, vivían con tal ley, que gozavan más del nombre y vano título que de la dignidad real. **2** Porque las riquezas o favores y el poderío del reyno y la administración de todas las cosas por común consentimiento se encomendava a los  
10           mayordomos de la casa del rey, a los quales ellos llamavan prefectos. **3** Y aquestos, teniendo el soberano poderío en casa y en la miliçia o exerciçio de guerra, determinavan segund su alvedrío todas las differençias que eran entre los del reyno y davan galardones y penas. **4** Donde procedía que, pospuestos los reyes, fuessen aquestos solos los que tenían en soberana honra. Aqueste tal magistrado o dignidad de mayordomía<sup>2</sup> no podían otros alcançar, salvo varones de muy principal  
15           nobleza y los que fuessen conjuntos a los reyes por parentesco o por afinidad çercana.

**2.1** Assí que, gozando por muchos años señaladamente Pipino d'esta dignidad, que reçibiera como hereditaria de sus padres, pudo conseguir çerca de todos los linajes de ombres assí muy grand fama como grand benivolencia. **2** Y después ovo de resultar d'esto que, quando los franceses y el pontífice romano privaron del señorío al rey Hildeco como a inútil, pensaron que devían muy  
20           principalmente y con mayor razón a este Pipino<sup>3</sup>, al qual por común sentencia encomendassen el reyno. **3** D'esta guisa Pipino, recebido lleno poderío de señorear por auctoridad del pontífice y por determinación de los franceses, después toda su vida fizo notable assí en lo público como en lo  
338r,b           privado. **4** Posseyó el reyno quinze años, siendo él igual en las artes de la guerra y de la paz y en gloriosa nombradía a qualquier de los buenos reyes antepassados. Sucediéronle dos fijos que le quedavan, Carolo y Carlomano, que igualmente partieron entre sí el reyno. **5** Mas no mucho  
25           después murió Carlomano y la parte del reyno qu'él posseyera diéronla al hermano Carolo, cuya vida y costumbres y cosas notablemente por él fechas yo quise encomendar a las letras, porque a

---

<sup>1</sup> *historiadores (sust.)*: en lugar de «scriptores». | <sup>2</sup> *Om.* «qui ... habebatur». | <sup>3</sup> *a este Pipino (sust. expl.)*: en lugar de «hunc».

constitui; ut memoriam tanti uiri tamque praeclare de nostra patria meriti quantum ego possem, ab obliuione hominum atque a silentio uendicarem.

**3.1** Primum igitur, ut a rebus gestis narratio nostra exordium sumat, satis exploratum habemus Carolum regem, extemplo post Pipini obitum, aduersus Aquitanos bellum gessisse. **2** Aquitania pars Galliae est, quae antiquorum descriptione, a Garunna flumine ad Piraeneos montes 5 et ad eam partem Oceani, quae ad Hispaniam pertinet, spectat inter occasum solis et septentrionem. **3** Hanc prouinciam Pipinus, superato Vaifario duce, post longum bellum, ditioni suae pene subiecerat. **4** Deinde Pipino Vaifarioque sub unum prope tempus defunctis, Hunuldus uir potens ex eorum morte, ut plerumque fit, occasionem nactus, bellum, quod antea pene confectum uidebatur, renouauerat iamque fere Aquitaniam totam ad defectionem compulerat. **5** 10 Carolus uero, ubi haec quae in Aquitania gerebantur, cognouit, nullam moram interponendam ratus, ingenti celeritate exercitu comparato, obuiam Hunuldo progreditur. **6** Primo aduentu, conatus illius facile reprimuntur, nec multo postea commisso proelio, Carolus hostem superat, exercitum fundit, fusum persequitur; **7** nec prius uictoriae modum imponit, quam Hunuldum ex omni Aquitania pulsum, in proximam regionem, quam nunc Vasconiam uocant, compelleret. 15

**4.1** Lupus, qui huic prouinciae dominabatur, propinqui ac familiaris uiri misericordia motus, Hunuldum ad se fugientem comiter hospitaliterque accepit. **2** Euenire enim solet, ut principum afflictatae fortunae facile eorum opes ad misericordiam alliciant, qui sunt in simili dignitate ac potentia constituti. Verum Carolus, cum non minorem uictoriam in capiendo hoste, quam in subigenda Aquitania collocatam putaret, traiecto Garunna flumine, ac exercitu propius 20 admoto, legatos ad Lupum misit, qui dicerent, ut nisi Hunuldum hominem infestum nomini Francorum, quam primum ad se adduxerit, se eum hostis loco habiturum. **3** Lupus, his mandatis uehementer commotus ac ueritus, ne potentissimum regem totamque belli molem, quam substinere non potuisset, in se unum conuerteret, salutare sibi ac gratum Carolo consilium caepit. **4** Nulla enim interposita mora, Hunuldum simul et se ipsum una cum prouincia Caroli potestati permisit. 25 Sic igitur Carolus in Aquitania, compositis rebus belloque citius omnium opinione confecto, cum uictore exercitu in regnum reuertitur<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> EHIN., VK, 5.

todo mi poder no passasse olvidança y en silencio de los ombres la memoria de tan grand varón y que tanto y con tanta nobleza fue bien mereciente de nuestra patria.

5 **3.1** Y porque nuestra narración reciba comienzo de las fazañas, assaz tenemos bien sabido que el rey Carolo, luego que su padre falleció, fizo guerra contra los aquitanos. **2** Es Aquitania parte de la Galia la que, segund describen los antiguos, toma desde el río nombrado Garunna fasta los montes Pyreneos y fasta aquella parte del océano que pertenece a la España y yace entre el poniente del sol y el septentrión. **3** La qual provincia de Aquitanea Pipino, después que venció al duque Vaifario, acabada la luenga guerra que entre sí fizieran, del todo sometió a su señorío. **4** Desdende, quasi en un mesmo tiempo murieron Pipino y Vaifario, y Hunuldo, varón poderoso a causa de la muerte d'ellos, segund muchas vezes conteçe, ovo ocasión de refrescar la guerra, que de antes parecía ser del todo acabada, y ya de nuevo avía compelido quasi a toda la Aquitania a levantamiento. **5** Y Carolo, quando supo aquestas cosas que en Aquitania recrescían, fue determinado de no interponer tardança alguna y, ayuntado su ejército con grand priesa, salió contra Hunuldo. **6** Y en la primera llegada fizo que los propósitos de aquel varón de ligero se reprimiessen y no mucho después pelearon y Carolo venció al enemigo y desbaratole la gente que tenía y fue tras él perseguiéndole; **7** y no quiso primero dar fin a la victoria fasta que Hunuldo, echado de toda Aquitania, se recogió a la región çercana que llaman Vasconia.

338v,a  
20 **4.1** Y el duque Lupo<sup>4</sup> que señoreava en aquella provincia de Gasconia, movido por la amistad que tenían y aviendo d'él misericordia, recibió amigablemente en su hospedaje a Hunuldo que vino a él fuydo. **2** Suele conteçer que las desdichas de los príncipes affligidos de ligero conbiden a misericordia a los que son en otra semejante dignidad constituydos para que les favorezcan<sup>5</sup>. Mas Carolo, pensando que no menor victoria se le ofreçía en tomar al enemigo que en tomar Aquitania, passado el río Garona y açercado su ejército, embió embaxadores al duque Lupo a le dezir que él le ternía en logar de enemigo si luego non le aduxesse a Hunuldo, ombre enemigable al nombre de los françeses. **3** Lupo, muy conmovido y turbado con esta tal embaxada y con temor que él no podría sostener el peso de la guerra y oponerse a rey tan poderoso, si contra él solo contendiesse, quiso tomar consejo saludable para sí y agradable a Carolo. **4** Assí que, sin poner en ello alguna tardança, él mesmo se puso en poder de Carolo y levó consigo a Hunuldo y juntamente le entregó la provincia. D'esta manera, compuestas las cosas en Aquitania y  
25  
30 acabada la guerra más presto de lo que podieran pensar, Carolo con el ejército victorioso bolvió a su reyno.

<sup>4</sup> *duque (ad.)*. | <sup>5</sup> *para que les favorezcan (ad.expl.)*.



**5.1** Post Aquitanicum bellum Hadrianus Romanae Ecclesiae Pontifex a Desiderio Langobardorum rege uehementius quam uires suae paterentur oppressus, cum propriis praesidiis Ecclesiae statum tueri non posset, oratores ad Carolum misit, qui multis precibus eum rogarent, ut Romanae Ecclesiae in summo periculo constitutae, opem et auxilium ferret, ac Pipini patris Carolique Martelli, qui olim in Italia aduersus hanc nationem egregie pugnauerant, memoriam renouaret. 222v  
5

**6.1** Carolum multae res hortabantur, quare Pontificis defensionem suscipiendam et Langobardorum audaciae quacumque ratione occurrendum putaret. In primis, quod non ignorabat caput Christianae fidei rem Romanam esse eique tam graui bello laboranti non subuenire, turpe simul ac periculosum esse censebat. **2** Indignabatur praeterea quod barbarae gentes tam diu in Italia regnarent et a maioribus suis saepe praeliis uictae nondum contineri possent, quin Pontificibus Romanis contra ius fasque ultro bellum inferrent. **3** Quare his rebus, antequam ulterius augerentur Langobardorum uires, quam primum occurrendum ratus, legatos ad Desiderium mittit, qui eum hortentur, ut finem iniuriis faciat ad armisque discedat ac omnia oppida, quae aut ui occupata essent aut sponte ad eum defecissent, Pontifici Romano restituat. **4** Haec si fecerit, sibi perpetuam gratiam atque amicitiam cum eo fore polliceantur. Sin uero, quod facturus uidebatur, mandata neglexerit, ei suo nomine bellum indicant. 10  
15

**7.1** Dum legati proficiscuntur, interim Carolus non segnius, quam si hostes in Gallia essent, exercitum parat, nullam proficiscendi moram factururus, si Desiderium regem perseuerare in bello cognouerit. **2** Haec expeditio per omnem Galliam uulgata, adeo grata cunctis Francorum populis erat, ut iam palam uociferarentur, maturandum in Italiam esse; totiens a se uictam Langobardorum gentem uires resumere, conditiones acceptas negligere, semper bella ex bellis serere; itaque nunquam quieturam nisi eorum nomen penitus deleatur. 20

**8.1** Sic igitur omnium animis in expectationem belli erectis, legati a Desiderio redeunt, nunciantes omnia ibi hostilia esse, Regem maius quam antea bellum moliri et, quantum coniectura assequi possunt, nunquam iniuriis finem facturum, nisi cum sibi uires et arma ad inferendam iniuriam desint. **2** Carolus, his rebus uehementer commotus, maturandum sibi existimauit, ne ante Romanus Pontifex oprimeretur, quam ei ferre subsidium posset. Itaque re frumentaria caeterisque 25

338v,b

5

**5.1** Después de la guerra de Aquitania, Adriano, pontífice de la Iglesia romana, allende de lo que sus fuerças podían comportar, estava opprimido muy mucho de Desyderio, rey de los Longobardos, porque no se podía sostener contra él con las proprias defensas de la Iglesia. Assí que ovo de embiar sus embaxadores a Carolo a le rogar con muchas pregarías que quisiesse favorecer y ayudar a la Iglesia romana, puesta en soberano peligro, y renovasse la memoria de su padre Pipino y de Carlo Martelo, que otro tiempo avían notablemente lidiado en Italia contra aquella naçión longobarda.

10

15

20

**6.1** Avían muchas cosas que amonestavan a Carolo para recibir la defensión del pontífice y para que pensasse por qualquier manera de se opponer a la osadía de los longobardos. Lo primero, porque tenía sabido como la Iglesia romana era cabeça de la fe cristiana y que sería cosa fea y peligrosa non la socorrer, estando trabajada en tan grave guerra. **2** Otrosí pensava como aquellas gentes bárbaras tan luengo tiempo avían reynado en Ytalia y muchas veces las vencieran en batalla sus antepassados, y, con todo, aún no se podían contener que contra todo derecho y razón no acometiessen guerra contra los Pontífices romanos. **3** Por ende, ante que estas cosas cresçiesen más adelante y los longobardos cobrassen mayores fuerças, viendo que luego cumplía de se les opponer, quiso primero embiar sus embaxadores a Desyderio para que le exhortassen que posiesse fin a las injurias y çessasse de guerrear por armas y restituysse al pontífice romano todas las tierras y logares que por fuerça le oviessen tomado o de su grado se oviessen dado a él, **4** y que, si aquesto fiziesse, le ofreçía gracia perpetua y amistad y, si despreciasse el tal requirimiento, segund pareçía que avía de fazer, le denunciasse la guerra en su nombre.

339r,a

**7.1** Mientras que los embaxadores yvan, en tanto Carolo, no más floxamente que si los enemigos fuessen entrados en la Galia, dio obra a aparejar el ejército por no tardar la yda si supiesse que el rey Desyderio perseverava en la guerra. **2** Divulgada aquesta empresa por toda Francia, fue tan agradable a todos los pueblos françeses, que ya públicamente davan bozes de verse apressurar a passar en Ytalia y resumir fuerças contra la gente longobarda, tantas vezes vencida por ellos, pues y menospreciava las posturas acceptadas y siempre sembrava unas guerras de otras, de manera que nunca sosegaría si del todo el nombre de los longobardos no fuesse rematado.

30

**8.1** D'esta manera, enridados los ánimos de todos los françeses que atendían la guerra, bolvieron los embaxadores enbiados a Desiderio y denunciaron que todo estava lleno de guerra y qu'el rey Desiderio aparejava mayor guerra que antes y que, quanto ellos podieran conjeturar, nunca faría fin a las injurias fasta que le faltassen fuerças para injuriar con las armas. **2** Carolo, mucho conmovido d'estas palabras, pensó que devía dar priesa porque antes el pontífice romano no fuesse opprimido que él le pudiesse socorrer. Por ende, aparejados mantenimientos muy prestamente y todas las otras cosas neçessarias para la guerra, a todo caminar fue passar en Ytalia.

ad bellum necessariis quam celerrime potuit comparatis, magnis itineribus in Italiam contendit. **3** Sed multa huic suae festinationi aduersabantur: montium altitudo, locorum angustiae et pene inuii saltus, per quos miles onustis armis et impedimenta exercitus ducenda erant. **4** Accedebat quod Alpium iuga praesidiis hostium tenebantur. Miserat enim Desiderius qui, occupatis opportunis locis, quantum possent Francorum transitum prohiberent.

5

**9.1** Haec cum ita essent, Carolus tamen non ignarus res praeclaras, labores maximos maxima quoque pericula sequi, suos hortatur, ut quoad locorum angustiae patiantur, seruatis ordinibus, ire ad hostem pergant. **2** Appropinquanti Alpium iugis nuntiatum est, hostes, relictis angustiis, se in planum recepisse, seu metu perterritos seu quia tutius faciliusque esse arbitrarentur, descendentem ab Alpibus Carolo cum omnibus copiis confestim occurrere.

10

**10.1** Vix ad Desiderium perlatum erat Francorum exercitum post paucos dies in Italia fore, cum Carolus, superatis iam Alpibus, in agrum Taurinum descendit, ubi primum Hannibalem Carthaginensem Alpes transgressum cum omnibus copiis constitisse tradunt. Eo in loco Carolus, paucis diebus refecto milite, cum per exploratores praemissos certior factus esset, Desiderium regem prope Vercellas castra habere ac ibi cum ingenti exercitu aduentum hostium expectare, nihil ultra differendum ratus ex Taurinis mouit atque continuatis castris in agrum Vercellensem peruenit.

15

**11.1** Erat Carolus uirtute militum et rei militaris peritia longe superior, multitudine uero ac numero hominum a Desiderio uincebatur. **2** Cum prope in conspectu exercitus essent, facta utrinque potestate pugnandi proelium commiserunt. In ea pugna superati Langobardi in fugam uertuntur, magna parte suorum amissa. **3** Desiderius postquam suos passim fusos fugatosque conspexit, citato gradu, Papiam, quae caput regni erat, cum paucis militibus petit. **4** Nec segnius Carolus priusquam se hostes ex terrore fugaque reciperent, regem persecutus, in agrum Ticinium exercitum ducit extemploque omnibus copiis ad moenia regiae urbis admotis, tentat si primo impetu capi posset. **5** Vbi id parum processit, consiliis ad oppugnanda urbe ad obsidendam uersis, sub ispis moenibus castra locat subsidiaque firma, ne qua eruptio fieri possit, portis opponit.

20

25

3 Mas avía muchas cosas contrarias a esta su priesa: la altura de los montes, las estrechuras de los logares y ser los passos sin senda, por donde el exército avía de yr con gente cargada de armas y con fardaje. 4 Y juntávase a esto que los enemigos tenían guarniçiones de gente en las alturas de los Alpes, ca Desiderio avía embiado guerreros<sup>6</sup> que occupassen los logares oportunos y en quanto posiessen vedassen el passaje a los françeses.

5  
9.1 Siendo aquesto assí, Carlo, sabiendo que las fazañas muy nobles requirían grandes trabajos y muy grandes peligros, començó exhortar a los suyos que en quanto lo padeçiesen las angosturas de los logares, puestos en orden, fuessen contra los enemigos. 2 Ya que se açercava a las cumbres de los Alpes, denunciáronle que los contrarios avían dexado las angosturas y, como espantados por miedo, se reduxeran a lo llano, o porque pensavan serles cosa más segura y más ligera arremeter con todas las compañías juntas contra Carolo a la desçendida de los Alpes.

10  
339r,b  
10.1 Escassamente avía llegado la nueva a Desiderio qu'el exército de los françeses dende a pocos días passaría en Ytalia, quando Carolo, passados los Alpes, era descendido en el campo Taurino, donde escriven que Hannibal carthaginés primero, passados los Alpes, se aposentó con todas sus compañías. En el mesmo logar Carolo se detovo pocos días para rehazer su gente con algund reposo, y fue luego çertificado por sus descubridores y espías qu'el rey Desiderio tenía puesto su real çerca de Vercelas y allí atendía su venida con muy grande exército. Y Carolo<sup>7</sup>, determinado de no defirir más tiempo, movió luego de allí del campo Taurino y por aposentamientos continuados de su real vino al campo de Vercelas.

15  
20  
25  
30  
11.1 Era Carolo muy mucho más ventajoso en virtud de sus guerreros militares y en sabidoría del exercicio militar, mas Desiderio tenía ventaja en muchedumbre de gente. 2 Ya qu'el un exército se vía al otro desde çerca, luego de cada parte fue acordado que peleassen y cometiose la batalla, en la qual fueron vencidos los longobardos, y bolvieron fuyendo después de perdida grand parte de su gente. 3 Desiderio, después que vio los suyos aquí y allí desbaratados a grand priesa se acogió a Pavía, que era cabeça de su reyno, y llegó ende con pocos de los suyos. 4 Y no más floxamente Carolo, ante que los enemigos se recogiesen del espanto y de la fuyda, fue tras el rey fasta el campo de Ticino o de Pavía con su exército y luego fizo que sus compañías todas se açercassen a los muros de aquella real çibdad porque tentassen si de la primer arremetida se podría tomar. 5 Quando aquesto no ovo logar, bolvió al consejo de poner çerco a la çibdad y combatirla, y puso su real junto a los muros y estançias firmes contra las puertas para que de parte alguna no toviessen salida los de dentro.

<sup>6</sup> *guerreros que (sust. expl.): en lugar de «qui».* | <sup>7</sup> *Carolo (ad.).*

**12.1** Ceterum, cum satis constaret, Desiderium regem priusquam deditionem faceret paratum esse etiam ultima experiri, Carolus parte copiarum ad obsidionem relicta, ipse cum reliquo exercitu ad Transpadanos contendit. **2** Ibi ciuitates permultae, audita fama uirtutum suarum rebusque prospere gestis, certatim ad eum deficiunt. **3** Sed, quod in primis ei gratissimum fuit, filii Carolomanni, qui extemplo post mortem patris malo consilio temeritatem matris secuti, ad Desiderio regem perfugerant, sponte in sua castra uenerunt ac se suaque omnia potestati Caroli permiserunt, a quo benigne excepti magnoque affecti honore, etiam in posterum filiorum loco habiti sunt. 5

**13.1** Post haec Carolum cum studio salutandi Pontificem, tum desiderio uisendi celeberrimum Beati Petri templum Romam profectum ac incredibili honore ab Hadriano susceptum, post paucos dies ad obsidionem rediisse comperio. Erat obsidio uehemens et frumenti cum summa caritate inopia sedendoque expugnatos se urbem spem Franci habebant. **2** Oppidani e contra infessis omnibus uiis, per quas commeatus ex proximis locis subuehebantur, diffidebant inopiam diutius ferre posse. **3** Rem tamen, quantum poterant, producebant, beniuolentia alii, alii metu Desiderii regis compulsi. **4** Postremo spe quoque non solum cibo deficiente, cum famem ulterius tollerare non possent, sexto mense quam obsideri sunt coepti, deditionem faciunt. **5** Capitur Desiderius una cum uxore ac liberis, quem ultimum Langobardorum regem in Italia regnasse tradunt. 10 15 223r

**14.1** Tunc enim summo beneficio Caroli Italia se primum erexit, quae antea diutius quam uicticem omnium gentium prouinciam decuit, barbarorum immanitate oppressa iacuerat. **2** Nam post sedem Romani Imperii Bizantium translata, Gothi primi barbarorum, diuersis deinde temporibus Hunni, Vandali, Heruli, postremi omnium Langobardi, ueluti in uacuum possessionem ruentes, Italiam inuasere<sup>3</sup>. 20

**15.1** Eam gentem tradit fama ab Oceano Germaniaeque ultimis oris, unde illis haud dubie origo fuit, nouas quaerentem sedes, in proximas regiones transisse ac Vandalos, Herulos, Gepidas aliasque finitimas gentes, Ibore et Aione ducibus, saepe bello superasse, mutatisque frequenter sedibus, tandem intra Pannonias constitisse. **2** Inde Albuinus eorum Rex arcessitus ab Narsete eunuco, ut quidam memoriae prodidere, cum praeter Langobardorum multitudinem, uiginti quoque 25

---

<sup>3</sup> EHIN., VK, 6.

339v,a  
12.1 Otrosí, conosciendo que Desiderio, antes que se diesse, querría fazer aparejo y experimentar las cosas postrimeras, quiso Carolo dexar parte de sus compañías en el çerco y él con todo el otro ejército fue a los logares traspadanos. **2** Y allí, oýda la fama de sus virtudes y de sus prósperas fazañas, muchas çibdades qual antes podía se le dieron. **3** Pero, lo que a él fue más agradable, acaesció que los fijos de Carlomano, después de la muerte del padre, con mal consejo y siguiendo la temeridad de la madre, se fueran a Desiderio, y de su grado venieron al real del tío y posieron sus personas y todas sus cosas en poder de Carolo, y él los recibió benignamente y les fizo grandes honores y después los tovo en logar de fijos.

10  
13.1 Desdende Carolo, con estudio de fazer reverençia al pontífice y con deseo de veer el muy acatado templo del bienaventurado sant Pedro, quiso yr a Roma y el papa Adriano le reçibió con increíble honra; y yo tengo sabido que dende a pocos días bolvió Carolo al çerco<sup>8</sup>, que era muy rezió y avía muy grand carestía de pan, assí que los françeses tenían esperança que, deteniéndose, tomarían la çibdad. **2** Los de dentro, al contrario, por serles atajadas todas las vías para que les podiessen traer mantenimientos, desconfiavan que podiessen mas luengo tiempo sufrir la mengua. **3** Pero todavía en quanto podían, alongavan el negocio, algunos por amistad del rey Desiderio y otros compelidos por miedo. **4** A la postre faltándoles la esperança, porque no solamente les faltava de comer, pero aún ya no podían más a la luenga sufrir la fambre, diéronse al sexto mes después que començó çercarse la çibdad. **5** Fue preso Desiderio juntamente con su muger y fijos que, segund dizen, fue el postrimero de los reyes longobardos que reynaron en Italia.

15  
20  
339v,b  
14.1 Assí que entonçes por soberano beneficio de Carolo, primero se pudo levantar de subjectión Italia, que antes tan luengamente yazía oprimida de la inhumanidad<sup>9</sup> barbárica, al contrario de lo que convenía a una tal provincia, vencedora de todas las gentes. **2** Ca después de passada la silla del Imperio romano a Bysancio o Constantinopoli, primeros entre todos los otros bárbaros<sup>10</sup> y, desdende en diversos tiempos, los hugnos y los vándalos y los herulos y, a la postre, de todos los longobardos arremetieron a Ytalia como a possessión vazía.

25  
30  
15.1 La fama es que aquella gente desde las postrimeras riberas del mar Oçéano y de Germania, donde sin dubda fue su orígine, andava buscando nuevo assiento, y ovo de passar en regiones ende çercanas y, so la capitanía de Ibote y de Ayon, contendió en guerra con los vándalos y herulos y gépidas y con otras gentes comarcanas y muchas vezes las vençió en batalla y, mudándose de unos assientos en otros, al cabo ovo de assentar dentro de las Panonias o tierras de Ungría. **2** Y desdende allí su rey Alboyno fue llamado por el eunuco o castrado Narsete y segund

<sup>8</sup> y yo tengo ... al çerco (err): P. considera que «post paucos dies ... comperio» depende de la siguiente frase «Erat obsidio», pero en realidad debe conectarse con la frase anterior. | <sup>10</sup> Om. «gothi».

**10** Pedro] corr: Dedro

Saxonum milia, spe optimarum sedium exciuisset, profectus ingentibus peditum equitumque copiis, in Italiam uenit, **3** breuique Vicentiam, Veronam, Mediolanum ac omnis pene citerioris Galliae urbes, partim peste, partim Gthorum cladibus exinanitas, ad deditionem compulit. **4** Papiam uero, cum tres annos obsidionem tulisset, tandem et ipsa fame domita, barbarorum imperio cessit. **5** Nec ambigitur quin idem rex paucis annis totam Italiam subegisset, ita omnia apud Italos perdita erant, nisi sexto supra triennium mense postquam Italiam ingressus est, apud Veronam interiisset dolo uxoris Rosemundae necatus. **6** Huic successit Dephon insignis nobilitate uir, Albuino nequaquam uirtute par, sed crudelitate ac immanitate naturae longe superior. **7** Eo quoque intra biennium uita functo, Langobardi decem deinde sequentibus annis nullum sibi regem creauere, siue superbia proximi regis huic generi dominationis infensi siue gubernationem suorum ducum utiliore rati, qui iam per omnem Italiam uagantes, ita impigre bellum gerebant, ut nunquam eo tempore sit regia desiderata potestas. **8** Sub his ducibus adeo creuere Langobardorum opes, ut Hetruria, Flaminia, Piceno, Samnio aliisque regionibus subactis, omnem Italiam a Brundisio Tarentosque usque ad Alpes tenerent, praeter urbem Romam, quam constat in huius gentis potestatem nullo umquam tempore deuenisse.

**16.1** Finito decennio reditum est rursus ad pristinam consuetudinem creandi reges, seruatumque deinde per omne tempus usque ad Desiderium, qui ultimus Langobardorum regum in Italia fuit. **2** Quo debellato, ut supra memorauimus, Carolus Magnus grauem eius gentis dominatum quarto et ducentesimo anno quam regnare inceperant, a ceruicibus Italarum dimouit, ac omnes ciuitates, quae ad Desiderium proximo bello defecerant, recuperatas Pontifici Romano restituit, Beneuentanum quoque ac Spoletanum agrum adiecit. **3** Quibus meritis Hadrianus Pontifex, cum nullum maius grati animi indicium posset ostendere, conuocato frequenti Episcoporum coetu eximioque celebrato concilio, multis ac maximis priuilegiis eum ornauit. **4**

algunos escriben que él, allende de la muchedumbre de los longobardos, juntó consigo veynte mill saxones con la sperança que les dio de muy buenos assientos y, movido con muy grandes compañías de peones y cavalleros, vino en Ytalia; **3** y en breve pudo compeler a Vincencia y a Verona y a Milán y poco menos a todas las otras çibdadanos de Galia de aquende que estaban  
5 affligidas y despobladas, parte por pestilençia y parte por las pérdidas de los godos para que se le diesse. **4** Y después que por tres años la çibdad de Pavía sufrió el çerco de tres años, a la fin fue domada por fambre y soiugose al señorío de los bárbaros. **5** Y no se dubda qu'el mesmo rey en pocos años sometiera toda la Italia, segund que toda la provincia ytaliana estava del todo perdida, si Albonio, dentro de tres años y seys meses después de su entrada en Ytalia, no moriera en  
10 Verona por engaño de su muger Rosemunda. **6** A este Albonio sucedió Dephón, señalado varón en nobleza, pero no igual a Albonio en virtud, mas muy ventajoso a él en natural crueza e inhumanidad. **7** Falleçido d'esta vida Dephón dentro de dos años, por otros diez años siguientes  
340r,a los longobardos no quisieron criar otro rey alguno, o por ser enojados de la soberbia del rey entonçes falleçido, a cuya causa aborreçían este linaje de señorío, o pensando que les sería más provechoso que los capitanes entre sí repartiessen la governaçión, començaron de discurrir por  
15 toda Ytalia y fazían la guerra con tan grand soliçitud que nunca por todo aquel tiempo les vino en deseo el poderío real. **8** Y el favor de los longobardos de tal manera creşció so el señorío d'estos capitanes, que, sometidas las provinçias de Toscana y la Flaminia y Piceno y tierra de los Samnites y otras comarcas, tenían toda Ytalia desde Brundusio a Tarento fasta los Aples sino la çibdad de  
20 Roma, la qual se sabe que en ningund tiempo vino en poder d'esta gente.

**16.1** Feneçidos los diez años, bolvieron de nuevo a la primera costumbre de criar rey, y desde por todo tiempo la guardaron fasta el rey Desiderio que fue el postrimero de los reyes longobardos en Ytalia. **2** Y aqeste, vençido del todo, segund suso feçimos memoria, pudo quitar Carolo Magno, ca el otro su hermano se nombró Carlo Mano<sup>11</sup>, de sobre las çervizes de los  
25 ytalianos el grave señorío de aquella gente, passados dozientos y quatro años, desde que començaron a reynar en Italia, y restituyó al pontífice romano todas las çibdades que en la guerra çercana se avían passado a Desiderio y avía recobrado el mesmo Carolo y fizo juntar a esto el campo Benaventano y el Spoletano. **3** Y el pontífice Hadriano por aquestos méritos, no pudiendo mostrar otro mayor indicio de ánimo agradeçido, llamada grand compañía de obispos y çelebrado  
30 muy principal concilio, honró a Carolo con muy grandes privilegios. **4** Y Carolo, ya que ovo acabada la guerra contra los longobardos y prendido al rey d'ellos muy poderoso, teniendo

<sup>11</sup> ca el otro... Carlo Mano (ad. expl.)

**4** çibdadanos] corr: çibdanos **25** señorío] corr: seaorio **26** restituyó] corr: restuyo



Carolus, confecto Langobardorum bello, potentissimo rege capto, cum alia quoque magni ponderis animo moliretur, nullam moram interponendam putauit, quin in Galliam confestim rediret<sup>4</sup>.

**17.1** Saxonicum quippe intermissum bellum eum domum reuocabat, quod ego, biennio antequam Carolus ad liberandum Romanum Pontificem in Italiam ueniret, et inceptum simul et a praefectis eius per id tempus leniter administratum comperio. **2** Quo magis adducor ut uirtutem uiri ac animi magnitudinem admirandam putem, quod posthabitis ferocissimis hostibus relictoque domestico bello, rem suam neglexerit, ut Italiam Ecclesiamque Romanam, qua omnium Christianorum salus continebatur, ab immanitate barbarorum liberaret. 5

**18.1** Saxonum gens longe maxima erat ac etiam bellicosissima pene Germanorum omnium. Hi falsos colentes deos, cum neque diuini neque humani iuris quicquam pensi haberent, nihil aequae ac religionem nostram hominesque ei deditos oderant. **2** Proximi erant Francis, cum quibus continenter bella gerebant. Saepe proeliis uicti conditiones acceperant, obsides dederant, sed nondum apud Francos erat inuentus qui, domita penitus eorum perfidia, plenissimam esset uictoriam consecutus. **3** Haec palma cum Carolo Magno quasi diuino numine reseruata uideretur, non solum consilio principes, sed passim omnes clamoribus agunt, ut aduersus perpetuos Francorum hostes totis uiribus arma sumantur. **4** Carolus uero tempus uenisse ratus, in quo non modo barbarorum hominum audaciam frangere, sed etiam eorum regnum, quod multo ante animo agitauerat, funditus euertere possit; ingentem exercitum parat, diem dicit qua die prope ripam fluminis Reni omnes conueniant. 10 223v 15

**19.1** Nunquam alias maiori alacritate contentioneque animorum suscepta a Francis expeditio est. Hinc odium gentis, hinc spes bene gerendae rei animum excitat, **2** sed supra omnia studium auget praesentia regis, cuius ductu auspicioque non modo Saxonum gentem, sed etiam orbem terrarum, si uelit, superare se posse credebant. **3** Has spes cogitationesque secum portantes, in hostilem agrum ducuntur. Sic igitur renouatum est cum Saxonibus bellum, quo nec maius ullum, nec grauius diuturniusque a Carolo gestum comperio. **4** Tres enim et triginta annos cum ferocissimis gentibus certatum constat plusque eo bello quam reliquis omnibus detrimenti 20 25

---

<sup>4</sup> *Excursus* sobre la historia del pueblo longobardo en Italia: BRUNI, *Historiae Florentini populi*, 1, I, pp. 64-68; G. VILLANI, vol. I, libr. II, cap. VII, p. 96.

340r,b

propuestas en su ánimo otras cosas de grand peso, pensó que no deviesse entreponer tardança alguna para tornar presto en la Galia.

5

**17.1** Llamávale la guerra sobreseyda de los saxones para que bolviesse a casa, la qual guerra yo fallo que, dos años antes que él veniesse en Ytalia a librar al pontífice romano, fue juntamente començada y administrada mansamente en aquel tiempo por sus comissarios. **2** Por lo qual más me promuevo a pensar que la virtud de aquel varón y su grandeza de ánimo fuesse maravillosa, pues que, pospuestos los enemigos muy feroçes, quiso dexar la guerra doméstica y menospreciar sus negocios por librar de la crueza de los bárbaros a Italia y a la Eglesia romana, en que se contiene la salud de todos los cristianos.

10

**18.1** La gente de los saxones era mucho mayor y aún muy más belicosa de todos los germanos. Aquestos saxones, honrando y adorando los falsos dioses, no tenían cuydado del derecho divino nin del humano y ninguna otra cosa tanto aborrecían como a los ombres dados a la nuestra religión cristiana. **2** Eran çercanos a los françeses contra los cuales de continuo fazían la guerra. Y muchas vezes, vençidos en batalla, reçibían condiçiones y davan rehenes, mas aún no se avía fallado capitán entre los françeses que, domada del todo la porfia de los saxones, oviesse conseguido muy llena victoria. **3** Y porque esta palma quiso por divinal favor se reservasse a Carolo Magno, no solamente por consejo que los príncipes para ello ovieron, mas todos en diversos logares determinaron con grandes bozes tomar armas contra los perpetuos enemigos de los françeses y poner todas sus fuerças. **4** Y Carolo, creyendo ser llegado el tiempo en que no solamente pudiesse quebrantar la osadía de los ombres bárbaros, mas aun destruirles el reyno del todo segund que en su ánimo tenía pensado mucho antes, quiso aparejar grande ejército y señalar el día que todos veniessen a la ribera del Rheno.

20

340v,a

**19.1** Jamás nunca con mayor alegría y con mayor contención de ánimos reçibieron empresa los françeses. Ca, de una parte, les inçitava la enemistad que tenían con aquella gente y, de la otra parte inçitava su ánimo la esperança de bien concluyr el negocio. **2** Mas sobre todo acrescentava el tal estudio la presencia del rey, por cuyo acabdillamiento y buena dicha creýan que podrían vencer no tan solamente la gente de los saxones, mas aun el circuyto de la tierra si quiesse adquirirlo. **3** Y, llevando aquestas esperanças y pensamientos, llegaron al campo de los enemigos. Y d'esta manera fue renovada con los saxones la guerra, que jamás ovo otra mayor, segund yo fallo, nin más grande, ni más luenga entre las guerras que fizo Carolo. **4** Ca treynta y tres años se sabe aver lidiado con aquellas gentes muy feroçes. Y en aquella guerra se reçibió más trabajo y peligro que en las otras guerras todas por muerte de muchos y muy fuertes varones que, militando con Carolo

25

30

---

**28** esperanças] *corr.* esperançaa

acceptum, interemptis plerisque fortissimis uiris, qui diu sub auspicio Caroli egregiam operam nauando meruerant. **5** Saxones hoc tempore multotiens superati obsides dabant, imperata se facturos pollicebantur, nec multo postea recuperatis uiribus maius quam antea bellum ciebant, **6** ut facile appareret homines feroces, quod sibi persuassissent caeteris aliis uirtute praestare, paratos esse etiam ultima experiri, antequam armis Francorum aut cuiusque alterius gentis potentiae cederent. 5

**20.1** Factum est tamen summa uirtute et incredibili constantia Caroli, ut numquam illi defecerint, quin confestim debitas poenas suae perfidiae dederint. **2** Euersae domus, dissipatae fortunae, liberi in seruitutem tracti, omnibus documento fuere nullum in falsis diis praesidium esse. **3** Sic igitur usque in tertium supra trigesimum annum bellum protractum, in quo quidem bello bis tantum collatis signis pugnatum tradunt, semel apud Oneggium montem, quem locum incolae Theomille appellant, **4** nec multo interiecto tempore, apud Hesam fluuium, ubi penitus Saxones debellati se suaque omnia potestati Caroli permisere. **5** Victis impositae leges, ut patriis caerimoniis falsisque diis posthabitis, Christianam fidem profiterentur, magnum numerum obsidum darent, modicis terminis septi, neque aliis iniussu Caroli bellum inferrent, neque illatum propulsarent. **6** Decem deinde sunt hominum milia cum uxoribus et liberis in Galliam trasportata atque uariis locis iussu Caroli distributa<sup>5</sup>. 10 15

**21.1** Caeterum, durante Saxonico bello, multas interim expeditiones a Carolo susceptas ac ita egregie administratas inuenio, ut per uniuersum orbem fama manaret Francorum regem non sine diuina ope bella gerere. **2** Erat autem Carolo in bellis gerendis hic primum propositus finis, ut Christianae fidei legem, quantum in se esset, extolleret ac omnes populos, qui ei aduersabantur, non solum deprimeret, sed etiam, si fieri posset, euerteret. **3** Cum uero ea tempestate barbarae gentes, quae nostrae religioni perpetuum bellum indixerant, Hispaniam graui seruitute oppressam tenerent, Carolus rei indignitate commotus ad eam liberandam mentem conuertit. **4** Id autem fieri posse arbitrabatur, si ingenti celeritate exercitu in Hispaniam ducto, prius hostes opprimeret, quam illi parere subsidia possent. **5** Ad hanc igitur rem aggrediendam satis iam omnibus comparatis castra mouet et, quam maximis potest itineribus, in Hispaniam transire contendit. 20 25

---

<sup>5</sup> EHN., VK, 7-8.

y siguiendo su buena ventura, luengo tiempo dieran obra a las guerras. **5** Y los saxones, que muchas vezes avían sido vençidos, davan en este tiempo rehenes y se ofreçían fazer lo que les fuesse mandado y dende a poco, luego que cobravan fuerças, movían mayor guerra que antes, **6** de manera que parecía de manifiesto como aquellos ombres fieros tenían creýdo que ellos  
5  
sobrepujassen en virtud a todos los otros y que estavan aparejados aún a experimentar las cosas postrimeras ante que veniessen a se someter a las armas de los françeses o al poderío de otra alguna gente.

**20.1** Mas por la soberana virtud e increýble firmeza de Carolo, se ovo de fazer que, quantas vezes ellos se levantavan contra él, luego presto pagavan la pena del quebrantamiento de la fe. **2**  
10  
Derribávales las casas, echávales a perder las faziendas y los fijos levados en servidumbre, mostravan a todos como aquellos ningund amparo nin ayuda tenían en sus dioses. **3** D'esta manera  
340v,b  
fue alongada la guerra fasta más de treynta y tres años. En la qual guerra cuentan que solas dos vezes pelearon en batalla con vanderas afrontadas, la una çerca del monte Onegio, al qual logar los moradores de aquella comarca llaman «Theomille», **4** y no passado después mucho tiempo cabe el  
15  
río Hesa, do fueron vençidos los saxones y entregaron sus personas y todas sus cosas al poderío de Carolo. **5** Él puso leyes a los vençidos que, dexadas las çerimonias de la patria y los falsos dioses, fiziessen profesión cristiana y diessen grand número de rehenes y estoviessen estrechados en términos pequeños y no fiziessen guerra a otros sin gelo mandar Carolo, nin si les fiziessen otros a ellos guerra la resistiessen. **6** Desdende diez mill ombres con sus mugeres y fijos fueron  
20  
transportados en Galia y repartidos en diversos logares por mandamiento de Carolo.

**21.1** Otrosí yo fallo que, mientras la guerra saxónica durava, Carolo emprendió muchas guerras y tan notablemente las supo administrar que se esparzió fama por todo el mundo que las guerras fechas por el rey de França no careçían del favor y ayuda divinal. **2** Y en las guerras que Carolo fazía principalmente era su final propósito ensalçar, quanto en él fuesse, la ley de la fe  
25  
cristiana y no solamente deprimir todos los pueblos contrarios a ella, mas aun si fazer se podiesse, assolarlos. **3** Y porque en el mesmo tiempo tenían oprimida en grave servidumbre a España gentes bárbaras que emprendieran guerra perpetua contra nuestra religión, Carolo, indignado por tan grand daño como era aquello, convirtió su pensamiento a librar a los de España; **4** y pensava que se podría fazer si, aduzido con muy grand presteza, el ejército en España oprimiesse a los  
30  
enemigos primero que ellos podiessen aparejar mayores ayudas. **5** Y para poner en obra el tal  
341r,a  
negocio, ya quando ovo aparejado assaz bien todas las cosas, movió su real y, quanto más presto pudo caminar, fue passar en España.

---

**26** oprimida] *corr.* apprimida

**22.1** Nec iam miles grauatim sequebatur, quoad iam diu animum induxerat, quocumque a rege Carolo duceretur, ad certa belli praemia exploratamque uictoriam duci. **2** Inter haec ciuitates Hispaniae, quae propinquiores erant finibus Galliae, incertis rumoribus excitae aliquanto sibi suisque rebus timere inceperant. **3** Postquam uero per Pyrenaeum saltum traduci exercitus coeptus est rumorque per barbaros manauit de aduentu Francorum certior, ingens repente trepidatio 5  
populos omnis inuasit, non satis gnaros quid aduersus tantum tamquam horrendum hostem sibi agendum aut parandum foret. **4** Carolus confestim, superatis Pyrenaei iugis, cum in fines hostium peruenisset, militibus imperat, ut, quam latissime possint, uagentur et quam maximum hostibus terrorem inferant. **5** Extemplo ciuitates nonnullae, cum ad petenda externa auxilia non sufficeret 10  
tempus, nec propriis praesidiis res suas tueri possent, sponte deditionem faciunt. **6** Augusta et Pampilonia duae opulentissimae totius Hispaniae urbes, quae mandata Caroli aspernebantur, ui captae et predae militibus datae, cum alteram Franci ad solum euertissent, alteram moenibus nudassent, tantum terroris omnibus gentibus iniecere, ut quas adissent quasque non adissent, pariter ultimae propinquis imperio parerent. **7** Sic igitur Hispania pene omnis in Francorum potestatem deuenit. Victis praecipue imperatum, ut falsis relictis diis Christianae fidei legem 15  
acciperent.

**23.1** Carolus, rebus felicissime gestis, cum incolumen exercitum in Galliam reduceret, 224r  
prope Pyraenei iuga infinitimarum gentium, quas nunc Vascones uocant, insidias incidit. **2** Insederant enim barbari in occultioribus locis expectantes occasionem gerendae rei. Vbi uero Francorum copias in angustiorem uiam deductas uiderunt, repente ex iugo insuper imminente 20  
nouissimum agmen adorti ingentem caedem stragemque dedere. **3** Nam Franci, cum neque euadere possent in iugum a Vasconibus occupatum, neque se explicare, suo metipsi agmine in arcto haerentes, simul ab hostibus, simul ab iniquitate locorum oppugnabantur. **4** Nec iam primi in tam angustis locis ita celeriter uertere aciem poterant, ut ultimis in extremo periculo constitutis, opem in tempore ac subsidium ferrent. **5** Itaque etsi animo uiribusque longe superiores hostibus forent, 25  
alienis tamen locis pugnantibus uitare non potuerunt, quin eo die insignem cladem acciperent. **6** Cecidere in ea pugna, dolo hostium, non uirtute commissa, Anselmus ac Egibardus, summi in bello duces, aliique permulti fortissimi uiri, quorum opera Carolus saepe in maximis certaminibus

22.1 Nin d'esto se agraviava su gente guerrera que ya en su ánimo tenía propuesto de le seguir donde quiesse aduzir, como si la levasse a rezebir çiertos galardones y a conseguir manifiesta victoria. 2 En el medio tiempo las çibdades de España más çercanas a las fronteras de Galia, escandalizadas con nuevas inçiertas, començaron algund tanto de temer que rezebirían mayores daños. 3 Y después qu'el exército de Carolo començó passar el Pyreneo y se esparzió la nueva çierta entre los bárbaros de la venida de los françeses, a desora recrezió grande alteraçión en todos los pueblos que no sabían por entero qué deviessen ellos fazer y aparejar contra tan grande y tan espantoso enemigo. 4 Y Carolo, luego que ovo passado las alturas del Pyreneo, ya llegado a las fronteras y términos de los enemigos, mandó a sus gentes que discurriessen por la tierra quanto más a la larga podiessen y posiessen muy grande espanto a los enemigos. 5 Y luego algunas çibdades que no tovieron tiempo para requirir socorro, nin se podían con sus proprias guarniçiones amparar y defender sus cosas, diéronse de su voluntad. 6 Y Cesaraugusta y Pompilonia, dos çibdades de las más ricas de España, que menospreciavan los mandamientos de Carolo, tomáronse por fuerça y fueron robadas por los françeses, y la una derribaron por el suelo y la otra despojaron de los muros, de lo qual recrezió tan grande spanto a todas las otras gentes que, si llegavan a los logares, y aun a los que no legavan, y las çibdades que eran postrimeras a la çercanía de las entregadas, obedezían los mandamientos de Carolo. 7 Y desta manera quasi toda España vino en poder de los françeses y fue mandado a los vencidos que dexassen los falsos dioses y rezebiessen la ley de la fe cristiana.

341r,b

23.1 Y Carolo, fechos los negoçios muy bienaventuradamente, reduziendo su exército salvo en Galia, ya junto a las alturas del Pyreneo, fue caer en assechanças de las gentes ende comarcanas que llaman vascones. 2 Estavan atendiendo allí los bárbaros en los logares más occultos por aver ocasión de fazer lo que querían y, quando vieron metidas las compañías de los françeses en camino muy angosto, a desora desde lo alto dieron en la reçaça de la gente que caminava y fizieron grand matança y estrago. 3 Ca los françeses, como no podían subir a lo alto que tenían ocupado los vascones, nin ponerse en orden para pelear contra ellos, deteníanse en la estrechura y juntamente los combatían los enemigos y la angostura del logar en que estavan<sup>12</sup>. 4 Nin los que avían passado primero podían bolver, segund que los logares eran tan angostos, tan presto que socorriessen en tiempo a los postreros, puestos en extremo peligro. 5 Assí que, siendo ellos ventajosos en esfuerço y fuerças a los enemigos, pero aviendo de pelear en logares ajenos, no podieron escusar que aquel día no rezebiessen una grande y señalada pérdida de gente. 6 Murieron en aquella pelea, cometida por engaño y no por virtud de los enemigos, Anselmo y Egibardo, soberanos cabdillos en la

---

18 en] corr. eo

egregia usus erat. **7** Sunt etiam qui Rolandum, Caroli ex sorore nepotem, praestantem fortitudine uirum, post ingentem hostium editam caedem eo proelio interiisse dicant. Hic est Rolandus, quem fama est tempestate sua corporis robore et animi magnitudine longe caeteris aliis praestitisse, cuius fortia facta per uniuersum orbem iam clara nostris quoque temporibus celebrantur.

**24.1** Vascones, sequenti nocte, antequam Franci uires colligerent, per nota itinera praeda 5  
magis quam armis onerati se in tutum receperunt. **2** Nec tamen illis diuturna laetitia fuit, quippe paulo post in populi ac eorum reges a Carolo domiti meritas perfidiae suae debitasque poenas dedere<sup>6</sup>.

**25.1** Britones quoque, qui sub idem prope tempus Caroli mandata neglexerant, bello 10  
superati in Francorum potestatem uenere. **2** Initium post haec maximi futuri belli, si ulterius processisset, in Italia ortum auctoribus Beneuentanis atque Araisio eorum duce, **3** qui cum aperte descissent, studio magis nouarum rerum quam certa ratione adducti, arma exercitumque parabant, finitimas gentes excibant, ut Pontifici Romano contra ius fasque, ultro bellum inferrent. **4** Quibus rebus in Galliam perlatis, Carolus in Italiam rursus ad comprimendas populorum seditiones, quanta maxima celeritate potest, contendit ac cum omni exercitu Capuam usque progressus, **5** tantum 15  
terrorem Beneuentanis iniecit, ut extemplo Araisus filios suos, Beneuentani uero nobilissimos ciuitatis obsides darent ac iure iurando adacti pollicerentur se in posterum neque iniussu Caroli arma sumpturos, necque recusaturos quominus perpetuo sub Romanae Ecclesiae ditione atque imperio essent. **6** Haec adeo mature confecta accepimus, ut eodem prope tempore in Galliam perlatum esset Carolum in Campaniam cum omni exercitu peruenisse et Beneuentanos, metu 20  
conterritos, deditionem fecisse<sup>7</sup>.

**26.1** Verum dum haec in Italia geruntur, interim Taxillo, Bauariae dux uxoris, ut tradunt, 25  
stimulis concitatus, copias cogit, finitimas gentes sollicitat. **2** Hunnos, qui ea parte, qua Bauariae in Orientem spectat, sibi confines erant, societate et foedere iungit. Haec omnia clandestinis consiliis conficere studet, ut Francos, nihil tale opinantes, repentino bello adoriatur. **3** Erat autem 25  
ei coniunx Desiderii regis Langobardorum filia, quae fortunam patris iniquo animo ferens, nec nocte nec interdiu uirum conquiescere pati, monere atque rogare, ut meminisse uellet socerum suum clarissimum regem, **4** qui antea in locupletissimo regno constitutus aliis imperitare solitus esset, nunc graui seruitute detentum omni morte miseriorem uitam ducere. **5** Neminem esse praeter

<sup>6</sup> EHIN., VK, 9. | <sup>7</sup> EHIN., VK, 10.

guerra, y otros muchos varones muy valientes de quien Carolo muchas vezes se avía aprovechado en las muy grandes batallas. **7** Hay algunos que assí mesmo dizen aver sido muerto en aquella pelea Rolando, sobrino de Carolo, fijo de su hermana, después que él avía fecho grande matança en los enemigos, varón muy principal en fortaleza y en robustidad de cuerpo que, segund dizen, tenía grand ventaja en esto a todos los otros, cuyas fazañas muy fuertes y notables en estos nuestros tiempos se honran por todo el mundo.

5

**24.1** Los vascones en la siguiente noche, ante que los françeses reparassen sus fuerças, por caminos que ellos sabían se recogieron en logar seguro, más cargados de robo que de armas. **2** Con todo no gozaron luengamente de su alegría, porque, dende a poco, aquellos pueblos y los reyes de ellos fueron domados por Carolo y pagaron la debda y las penas merecidas por su malvada porfía.

341v,a

10

**25.1** Assí mesmo los bretones, que en el mesmo tiempo tovieron en poco los mandamientos de Carolo, fueron vençidos y vinieron en poder de los françeses. **2** Después d'esto, dio comienço a grand guerra avenidera si más adelante procediera el levantamiento que en Ytalia recresçió a causa de los beneventanos y de su duque Araisio, **3** porque, comovidos más por gana de novedades que por çierta razón, aparejavan ejército e incitavan las gentes comarcanas para que a desora moviessen guerra sin derecho y sin causa razonable contra el pontífice romano. **4** Y quando Carolo lo supo en Galia, otra vez fue a passar en Ytalia con la mayor presteza que pudo ser para comprimir las alteraçiones de los pueblos, y fue con todo el ejército fasta Capua. **5** Y fue tan espantoso a los beneventanos, que luego Araýso y los beneventanos más nobles dieron sus fijos en rehenes, y con firme y estrecho juramento se ofreçieron de no tomar dende en adelante armas sin que gelo mandasse Carolo, nin recusarían de permanecer perpetuamente de baxo de la juridiçión y señorío de la Iglesia romana. **6** Fueron todas aquestas cosas tan prestamente fechas, segund leemos, que quasi en un tiempo mesmo ovieron nueva en Galia que Carolo era llegado a Campania con todo el ejército y que los beneventanos, espantados con el miedo, se avían dado.

15

20

25

**26.1** Y mientras aquestas cosas passavan en Ytalia, Taxilón, duque de Bavaria, comovido, segund dizen, por los aquexamientos de su muger, fizo juntar ejército y solicitava las gentes comarcanas; **2** y fizo nueva aliança con los hugnos que son a la parte oriental de Bavaria llegados a sus fronteras; y por estudios secretos contendía fazer todas aquestas cosas por mover a desora guerra a los francos que d'esto estaban descuydados. **3** Tenía Taxilón por muger la fija de Desiderio, rey de los longobardos, la qual con mal ánimo comportava la desdicha de su padre y de día nin de noche no dexava reposar a su marido y de le amonestar y rogar que se recordasse quand notable y mentado fuera su suegro, **4** que antes, constituydo en un reyno tan rico y tan bastado, solía mandar a otros muchos, y a la hora estava en miserable servidumbre y fazia vida mucho más cuytada que la muerte; **5** y, si ninguno avía sino él que pudiesse y deviesse restituyr en su libertad

341v,b

30



eum, qui possit et debeat seruientem regem in libertatem uendicare. Hoc finitimas gentes, quae fortunam Desiderii misereantur expectare, hoc tacitas petere, **6** quod si uir esse uelit, habere propriis uiribus etiam externas adiunctas opes, quibus fultus commodo possit hanc dedecoris notam socero pariter generoque inustam egregiis factis delere ac sibi posterisque suis perpetuam gloriam comparare.

5

**27.1** His muliebribus instructus furiis Taxillo ingenti studio arma exercitumque parabat, ut Francorum genti omni parte inferior ferociter magis quam prudenter bellum inferret. **2** Quibus rebus cognitis Carolus, quia magni interesse etiam in reliquum tempus ad opinionem gentium arbitrabatur, tantas uideri Galliae facultates, ut non modo sua tueri, sed etiam aliena aggredi posset, celeriter profectus prius quam hostes cum sociis iungerentur, **3** in fines Bauariae cum omni exercitu uenit castrisque ad Lecum fluuium, qui Bauaros Lemannis diuidit, positus, legatos ad Taxillonem misit hortatum, ut Francorum mansuetudinem quam arma et uim experiri mallet, atque idem finitimis gentibus, quas in belli societatem traxisset, suaderet. **4** Taxillo siue his mandatis conterritus, siue sociorum auxilio destitutus, nulla tentata fortuna belli, Caroli imperio sine ulla exceptione parere constituit. Itaque ei omnium rerum suarum potestate permissa deditionem fecit, obsides dedit, in his Theonem, filium suum, aliosque permultos lectissimos iuuenes, quorum patres praecipuam ea prouincia auctoritatem habebant<sup>8</sup>.

10

224v

15

**28.1** Sub idem prope tempus Abodriti ueteres Francorum socii legatos ad Carolum mittunt, qui pro antiqua amicitia societateque olim cum Francis inita aduersus Velatabos auxilium petant. **2** Est sinus Oceani maris in extremis Germaniae finibus, qui ab occasu in orientem uersus centum, ut aiunt, prope milia passuum extenditur. Circa hunc sinum ea tempestate Abodriti, Velatabi, Nortomani aliaeque barbarae gentes incolebant. Insulas praeterea propinquo mari frequenter sparsas tenebant, bella inter se, sicuti inter finitimos populos plaerumque fit, continenter gerebant. **3** Cum igitur Velatabi perpetuis excursionibus, caedibus, incendiis Abodritos inuaderent, nec ullis praesidiis remoueri ad iniuria possent, Abodritorum legati in Galliam uenerunt opem aduersus suos Francorumque hostes pro iure societatis petentes. **4** Benigne hospitaliterque suscepti, auxilio impetrato grata responsa domum rettulerunt. Profectus deinde cum exercitu Carolus citius omnium

20

25

---

<sup>8</sup> EHIN., VK, 11.

aquel rey siervo, y que las gentes comarcanas, movidas a misericordia por el infortunio de Desiderio, deseavan y atendían a él y callando lo demandavan. **6** Por ende, si quiesse ser varón, tenía fuerças de por sí y aún otros favores y ayudas que juntaría de los de fuera, con que él bien guarnido podría juntamente quitar la tal manzilla de desonra a su suegro y la que se apegava al yerno si quiesse fazer cosas tan señaladas y aquistar perpetua gloria para sí y para los suyos.

**27.1** Taxilón, armado d'estas furias feminiles, con grande estudio aparejava armas y ejército con que, siendo inferior en todo a la gente de los françeses, con mayor ferocidad que prudencia quería mover guerra. **2** Aquesto, después que lo entendió Carolo, porque en lo por venir pensava ser muy complidero para la opinión de las gentes que viessen ser tan grandes los poderíos de Galia, que no tan solamente podía poseer en sosiego lo suyo, mas acometer a lo ajeno, a grand priesa fue contra Taxilón antes que los enemigos se juntassen con los compañeros, **3** y llegó con todo el ejército a los términos de Bavaria y puso su real junto al río Leco que aparta los bávaros de los alemanes, y quiso luego desde allí embiar sus embaxadores a Taxilón a le requirir que quiesse antes experimentar la mansedumbre de los françeses que las armas y las fuerças, y que lo mesmo amonestasse a todas las otras gentes comarcanas que avía atraído a la compañía de la guerra. **4** Y Taxilón, o espantado d'esta mensajería o porque se vio destituydo de la ayuda de los compañeros, sin tentar alguna fortuna de guerra, sin alguna exçepción fue determinado obedecer al señorío de Carolo. Y poniendo en su poderío todas sus cosas, fizo la entrega y dio rehenes, entre los quales le entregó a su fijo y a otros muchos muy escogidos mançebos, cuyos padres en aquella provincia tenían principal autoridad.

**28.1** En el mesmo tiempo los abroditos, viejos compañeros de los françeses, embiaron sus embaxadores a Carolo a demandar ayuda contra los velátobos, por razón de la antigua amistad y compañía desde otro tiempo assentada con los françeses. **2** Es un seno del mar Océano en los postrimeros fines de Germania, que desd'el Poniente faza el Oriente, segund dizen, se extiende cerca de cient millas. En el contorno de aquel seno, en aquel tiempo moravan los abdoritos y los velátobos y los nortomanos y otras gentes bárbaras; y, allende d'esto, tenían las yslas espesas que hay esparzidas en el mar çercano y de continuo unos a otros se fazían guerra, como muchas vezes suele conteçer entre pueblos comarcanos. **3** Assí que, no çessando los velátobos de affligir a los abodritos con perpetuas arremetidas y muertes y incendios, tanto que con ningunas guarniciones se podían escusar sus injurias, venieron los embaxadores de los abodritos en Galia a demandar ayuda de los françeses por razón de la compañía contra sus enemigos. **4** Fueron reçevidos y hospedados benignamente, y impetraron lo que demandavan y tomaron con la respuesta a casa. Desdende fue

---

**29** abodritos] *corr.* aderitos

opinionem bellum confecit, barbaros ex sociorum finibus expulit, expulsos ad deditionem compulit ac iure iurando adegit, ne in posterum Francis Francorumque sociis aliisque finitimis gentibus iniussu suo bellum inferrent<sup>9</sup>.

**29.1** His rebus gestis, cum in magna gloria magnisque opibus regnum ac tota res Francorum esset, statuit Carolus aduersus Hunnos, qui hostibus suis auxilia sumministrauerant, bellum suscipere. **2** Hunnorum gentem Scythicam fuisse accepimus. Incolere primo supra Meotida paludem. Inde, ingenti multitudine profecti, mutatis sedibus, in Pannoniam uenere atque hunc locum sibi domicilium delegere. **3** Ea uero tempestate qua Carolus eis bellum indixit, abundantissimi diuitiis erant et, post Saxones, armis uirisque opulentissimi. **4** Habebant praeterea finitimos populos partim metu partim beneficio obstrictos et iure iurando adactos, ut in omnibus bellis pro sua quisque facultate rei Hunnorum iuuarent. **5** Quo igitur uires Hunnorum maiores erant, eo maiores studio, Carolus omnia sibi, quae ad maximum bellum pertinerent, curanda agendaque censebat, ut cum uirtute hostibus longe Franci praestarent, uiribus quoque aut pares aut superiores essent. 5 10

**30.1** Summa igitur diligentia, tum ratione atque consilio omnibus comparatis, castra mouet atque exercitum et uiris et armis peregre instructum in Pannoniam ducit. Hoc ego bellum partim a Carolo partim a filio suo Pipino apud plerosque auctores gestum comperio. **2** Victi multis proeliis Hunni tandem octauo anno, postquam bellum inceperat, penitus superati imperio Caroli paruere. **3** Quotiens uero cum hac gente iusta acie pugnatum sit, quaeue aut quantae hostium copiae in eo bello ceciderint, quia rarae per ea tempora litterae fuere, difficile ad fidem est exacto affirmare numero. **4** Illud recte constat nullum unquam bellum a Carolo gestum, in quo maior sit hostium caedes edita maiorque illata clades. **5** In eo enim omnes auctores conueniunt, ingentem Hunnorum multitudinem et pene nobilissimum quemque eo bello absumptum, maximam quoque uim auri atque argenti multamque preciosam suppellectilem, quam Hunni ex uariis gentibus direptam in suum regnum congesserant, a Francis inuentam atque in Galliam transportatam. Totam denique Hunnorum rem tam multiplici clade affectam, ut nullum ferme pristinae potentiae, quae antea longe lateque patebat, uestigium remaneret. **6** Franci, deuicta Pannonia ac opulentissima 15 20 25

---

<sup>9</sup> EHN., VK, 12.

allá Carolo con el ejército y, más presto que todos podieran pensar, dio fin a la guerra, ca expilió de los términos de los compañeros a los bárbaros y, lançados dende, compeliolos a se dar y fizoles jurar que jamás después nunca moverían guerra contra los compañeros de los franceses, nin a los franceses, nin a otras gentes comarcanas sin su mandado.

342,b

5

**29.1** Acabadas estas cosas y estando el reyno de los franceses y toda su governación en grand gloria y con grandes riquezas, quiso Carolo emprender guerra contra los hugnos porque avían ayudado a sus enemigos. **2** Leemos que la gente de los hugnos es de Scythia. Y primero moraron los hugnos cabe la palud Meótida y desde allí, con grand muchedumbre, mudados los asientos de su morada, venieron en Panonia y escogieron ende logar en que morassen. **3** Estavan los hugnos, al tiempo que Carolo les movió guerra, muy abundantes en riquezas y, después de los saxones, eran muy bastecidos de armas y varones. **4** Allende d'esto o por miedo o por bien fecho tenían obligados y costreñidos por juramento firme a los pueblos comarcanos para que en todas guerras cada un segund su facultad ayudassen a los hugnos. **5** Y quanto eran mayores las fuerças de los hugnos, tanto con mayor estudio proposiera Carolo de curar y fazer todas las cosas que perteneciessen a muy grand guerra, de manera que, teniendo muy grand ventaja en virtud los franceses a los enemigos, también fuessen eguales a ellos o soberanos en fuerças.

10

15

**30.1** Assí que, aparejadas todas las cosas con soberana diligencia y razón y consejo, movió Carolo su real y aduxo su ejército guarnido de varones y de armas en Panonia. Yo fallo que aquesta guerra en parte se fizo por Carolo y en parte por su fijo Pipino çerca de muchos auctores. **2** Fueron los hugnos vencidos en muchas batallas; al cabo, en el ochavo año después que la guerra se avía comenzado, fueron del todo vencidos y obedecieron al señorío de Carolo. **3** Sería diffiçile de contar limitadamente cuántas vezes lidiaron entonçes los franceses con esta gente en batalla ordenada y cuántas compañías de los enemigos murieron en las peleas de aquella guerra por la poquedad de las letras que en aquellos tiempos avía. **4** Pero sábase aquesto de certedumbre, que ninguna otra guerra jamás fue fecha por Carolo en que mayor número de enemigos muertos oviesse, nin en que mayor pérdida les acaesciesse. **5** Todos los auctores conçiertan en esto, que en aquella guerra pereçió muy grand muchedumbre de hugnos y todos los más nobles d'ellos se consumieron en aquella guerra, y que los franceses traxeron en Galia muy grand cantidad de oro y de plata y de muchos y preçiosos atavíos que los hugnos avían robado de diversas gentes y condesado en su reyno, y que todo el estado de los Hugnos fue tan affligido de muchas maneras de perdimientos, que ningund rastro quasi les remaneçió del primer poderío que antes a la luenga y a la larga estava estendido. **6** Los franceses, después que del todo ovieron vençido a Panonia y sometida aquella gente muy rica, bolvieron en Galia cargados del despojo de los enemigos.

342v,a

25

30

gente subacta, graues hostium spoliis in Galliam reuertuntur. Periere in eo bello Hericus ac Geroldus, duo clarissimi Francorum duces. In reliqua multitudine parum detrimenti acceptum<sup>10</sup>.

**31.1** Sub idem tempus Adalgisum Desiderii filium, qui ante expugnationem Papiæ ex Transpadanis in Graeciam perfugerat, cum magna manu ad repetendum regnum in Italiam redeuntem, a Francis superatum praefectorum auspicio supplicioque affectum quidam auctores sunt. **2** Addunt etiam non multo postea duo, eodem prope tempore, exarsisse bella, Boemicum scilicet et Linonicum, atque ambo a Carolo iuniore ita celeriter esse confecta, ut facile appareret praestantissimi patris non dissimilem esse filium<sup>11</sup>.

**32.1** Secutum est post haec aduersus Nortomanos bellum, qui, Abodritis subactis, cum ductu Gotofridi regis, Galliae Germaniaeque litora praedatoria classe uexarent, **2** iamque Gotofridus nimia superbia et temeritate elatus, Erisiae, Saxoniae atque omni Galliae arma minaretur palamque iactaret se breui Aquisgrani, ubi Caroli regia erat, cum ingentibus copiis petiturum, non putauit Carolus sociorum in iniuriam ac huius hominis effrenatam audaciam ulterius esse ferendam. **3** Itaque omnibus necessariis ad bellum celeriter comparatis, in Nortomanos exercitum ducit classemque per Oceanum mittit, ut terra marique simul hostem inuadat. **4** Verum non diutius ei laborandum fuit, quia Nortomanni, paulo post Gotofrido rege a proprio satellite interfecto, se suaque omnia fidei et potestati Caroli permisere<sup>12</sup>.

**33.1** Cum hic status rerum in Gallia esset, interim Romani aduersus Leonem Pontificem coniurationem ineunt eumque nec lesi nec lacessiti per iniuriam urbe expellunt. **2** Quibus rebus legati ad Carolum ueniunt, multis precibus pro Romano Pontifice auxilium aduersus coniuratos legatos petentes. **3** Hos Carolus, consuetudine sua, benigne accipit, eorum animos uerbis confirmat, magnam spem se habere dicit, populum romanum uel benefice uel auctoritate sua adductum finem iniuriis facturum, quod si perseruare in iniuria uelit, nullam dimicationem reuersaturum pro Romanae Ecclesiae dignitate, cui deesse, quoad uita suppetat, aliis principibus Christianorum turpe, Carolo etiam nefas sit. **4** Nam iam pridem Ecclesiae Romanae patrocínio suscepto nihil ei antiquius erat, quam apostolicae sedis dignitatem tueri, statum seruare, auctoritatem extollere, iniuria ac maleficio prohibere. **5** Itaque cum ea coniuratio magni ponderis esset et praesentia sua

<sup>10</sup> EHN., VK, 13. | <sup>11</sup> EHN., VK, 13. | <sup>12</sup> EHN., VK, 14.

**11** Erisiae] *err.por.* Frisiae | atque] *corr.* aque

Murieron en aquella guerra Herrico y Geroaldo, dos muy claros capitanes de los franceses, y la otra muchedumbre recibió poco daño.

5 **31.1** Escriben algunos auctores que en el mesmo tiempo Adalgizo, fijo de Desiderio, que antes de tomada Pavía fuyera en Grecia desde la tierra transpadana, con grand gente bolvió en Ytalia por recobrar el reyno y los franceses le vencieron por buena dicha de sus gobernadores y le prendieron y penaron a muerte. **2** Otrosí añaden que no mucho después d'esto, quasi cerca d'este tiempo se encendieron dos guerras, conviene saber, de los boemios y de los linonios, y que ambas estas guerras fueron concluydas assí prestamente por mano de Carolo, el mancebo, que ligeramente pudo parecer cómo el fijo era semejante al padre.

10 **32.1** Después d'esto siguió guerra contra los ortomanos, los quales, sometidos los abodritos y con capitanía del rey Gotofredo, con flota de cossarios robaron las costas de Galia y de 342v,b Germania y davan en todas partes muchas vexaçiones. **2** Y ya Gotofredo, demasiadamente ensoberveçido y lleno de osadía loca, menazava con armas a Erisia y a Saxonia y a Galia y públicamente dizía con jactançia que en breve con muy grandes compañías yría a tomar a 15 Aquisgrano, que era la morada real de Carolo. Mas Carolo no pensó que se deviesse más adelante sofrir la injuria de los compañeros y la desenfrenada osadía de aquel ombre. **3** Por ende, aparejadas muy prestamente todas las cosas neçessarias para la guerra, aduxo su exército contra los ortomanos y embió grand flota por el océano por acometer al enemigo juntamente en un tiempo por tierra y por mar. **4** Pero no ovo menester que él más luengo tiempo trabajasse, porque un 20 satélite o ombre de la guarda<sup>13</sup> mató al rey Gotfredo dende a poco y los nortomanos se cometieron y posieron todos sus negoçios en poder y en la confiança de Carolo.

**33.1** Siendo d'esta manera el estado de las cosas de Galia, en el medio tiempo los romanos començaron conjuración contra León papa y sin aver reçevido d'él daño o agravio echaronle de la çibdad por le injuriar. **2** Y sobre aquesto venieron embaxadores a Carolo pidiéndole con muchas 25 pregarias que quisiesse ayudar al Pontífice romano contra los conjurados. **3** Reçibiolos Carolo benignamente, segund su costumbre, y quiso confirmar sus ánimos con buena palabra y dixo tener buena esperança qu'el pueblo romano, aduzido o por su benefiçio o por su auctoridad, pornía fin a las injurias y que, si en ellas quesiesse perseverar, no recusaría él contienda alguna por la dignidad de la Iglesia romana, mientras en su vida fuesse requerido, porque a los otros príncipes cristianos sería feo no lo fazer assí y a Carolo sería cosa descomulgada. **4** Pues que ya primero él avía 30 aceptado la abogaçia de la Iglesia romana, que ninguna otra cosa era a él más en cuidado que amparar la dignidad de la fee<sup>14</sup> apostólica y conservar su estado y ensalçar su auctoridad y vedar 343r,a

<sup>14</sup> *de la fee (sust)*: en lugar de «sedis».

indigere uideretur, extemplo cum exercitu profectus, in Italiam contendit. **6** Primo aduentu omni motu saedato, noxiis supplicio affectis, Pontificem Romanum cum ingenti gloria in urbem restituit, **7** a quo mox pro suis egregiis meritis et singulari erga libertatem omnium Christianorum fide, Augustus appellatus, imperatorium nomen dignitatemque suscepit, non solum assentiente sed etiam applaudente Populo Romano<sup>13</sup>.

5

**34.1** Hoc tempore primum summi Imperii dignitatem, quae trecentis ante et triginta annis fuerat amissa et iam nimia uetustate oblitterata, egregia uirtute Caroli Occidenti restitutam tradunt. **2** De quo quidem non alienus uidetur, pro cognitione rei, altius aliquanto repetere. Urbem Romam, sicuti grauissimi auctores memoriae prodidere, initio reges gubernarunt. **3** Ii, nullis legibus obnoxii, domi populum, exercitum foris, pro suo arbitratu regentes, nunc belli nunc pacis artibus rem Romanam artifice auxere, eoque nutriendo perduxere, ut bonam frugem libertatis maturis iam uiribus ferre posset.

10

**35.1** Tarquinio deinde Superbo ob inmodicam dominandi licentiam regno exacto, regia potestas penitus in urbe cessauit. Sub consulibus postea ac dictatoribus consularique potestate tribunis, qui fuerunt libero populo magistratus et res et nomen emersit imperii. **2** Africa pene tota magnaue Asiae parte ultra Armeniam et Caucasum montem armis subacta; Europae uero, Hispaniis, Gallias, Graecia, Thracia aliisque subinde regionibus bello domitis longe lateque Romanorum opes patuere.

15

**36.1** Hoc tam amplo per quadringentos sexaginta annos ad una republica parto auctoque imperio, frui deinde per intestina arma non licuit, **2** quorum causa atque initium traditur ex immodica cupiditate regnandi et certamine factionum ortum, quae semper fuerunt eruntque pluribus populis magis exitio, quam bella externa. **3** Imperatores hinc creati coepti, quod ante armorum castrorumque nomen fuit, id tamquam intestino uigente bello intra moenia inductum, uerbo quidem legitima potestas, re autem uera dominatio erat. **4** Qui enim republica occupata

20

---

<sup>13</sup> *Vita Hadriani*, I, pp. 494, 496-97.

que no recibiese injuria o maleficio. **5** Assí que, siendo aquella conjuración de grand peso y pareciesse aver menester su presencia, luego quiso passar en Ytalia con su ejército. **6** En llegando, fue apaziguado todo el movimiento y los culpados fueron punidos y restituydo el Pontífice romano con mucha gloria en la çibdad. **7** Y luego el papa, por los señalados méritos de Carolo y por la singular fe que avía usado en la libertad de todos los christianos, le quiso llamar Augusto y consiguió el nombre imperatorio y la dignidad, en lo qual el pueblo romano no tan solamente dio su consentimiento, mas mostró muy crescido plazer.

**34.1** Escriven que en este tiempo fue restituyda por señalada virtud de Carolo la dignidad del soberano Imperio al Occidente que la avía perdido trezientos y treynta años antes y por mucho envejeçimiento estava ya olvidada. **2** Y no parece ajeno sobre aquesto repetir algund tanto más alto la narración para el conoscimiento de los negoçios. Segund ponen en memoria los auctores muy auctorizados, al comienço la çibdad de Roma fue gobernada por los reyes, **3** los quales, no sometidos a algunas leyes, segund su alvedrío regían en casa al pueblo y de fuera el ejército y, unas vezes en guerra y otras en paz, artifiçiosamente acresçentaron la República romana y criándola podieron llegarla a tal ensalçamiento, que, maduras ya las fuerças, podiessen levar buen fructo de libertad.

**35.1** Después, echado del reyno Tarquino el Sobervio por la demasiada licencia del señorear, del todo ovo de çessar en Roma el poderío real. Y después el negoçio y nombre del Imperio se regió y subió debaxo de cónsules y de dictadores y de tribunos con poderío consular, que fueron magistrados con el pueblo libre. **2** Y fue sometida por armas toda África y grand parte de Asia allende de Armenia y el monte Cáucaso, y de Europa fueron domadas por guerras las Españas y las Galias, y Greçia y Traçia y desde otras regiones y el poderío de los romanos se extendió a la luenga y a la larga.

**36.1** Aqueste imperio tan extendido fue ganado y, acresçentado por una República por quatro çientos y sesenta años, no fue lícito gozar d'él desde a causa de la guerra y armas intestinas o entrañables d'entre los mesmos çibdadanos de Roma. **2** La qual división<sup>15</sup> tovo comienço y nascimiento de la demasiada cobdiçia de reynar y de la contienda de las vanderías, que siempre fueron y serán a los más de los pueblos en mayor perdición que las guerras avidas contra los estraños. **3** Desde se començaron criar emperadores, el qual nombre imperatorio fue antes de capitania de gente de armas y de governación de aposentamientos en el campo<sup>16</sup>, y aqueste nombre emperador, assí como guerra intestina que cobrava fuerças, fue metido dentro de los

<sup>15</sup> *La qual división (sust. expl.): en lugar de «quorum». |* <sup>16</sup> *antes de capitania ... en el campo (ad. ampl.): por «ante armorum castrorumque».*

**26** entrañables] *corr.* entreañables



Romanis dominabantur, imperatores se appellari non solum aequo, sed etiam libenti animo patiebantur, quia imperatorum nomen et gratius et tollerabilius Romae erat, quam quisquam titulus, qui dominationis speciem prae se ferre uideretur, eratque Imperatoria dignitas apud priscos Romanos longe inferior regia dignitate.

**37.1** Cur autem postea hoc Imperatorum nomen in tanto precio habitum sit, causam fuisse existimo, quia cum illi qui reipublicae Romanae totique pene terrarum orbi dominabantur, se nuncuparent Imperatores, forte posteriores credidere, sicuti illi potentia caeteros alios anteibant, sic etiam nomen quo utebantur, reliquis omnibus anteponendum esse. **2** Hinc talis opinio orta, deinde multis temporibus inueterata obtinuit, ut imperatoria dignitas omnibus aliis excellentior haberetur. **3** Sed ab initio quidem singulis imperantibus cum Nerua primus aliique postea, simili exemplo ducti, sibi consortem imperii delegissent; duo interdum principes eodem tempore extitere, qui se Romanorum nuncupabant Imperatores. **4** Postea uero quam Constantinus, relicta Roma, ad Orientem desedit, factum consuetudine est, ut diuisum illud Orientis, hoc Occidentis Imperium diceretur. **5** Foede deinde uastantibus Italiam barbaris, tempore Odoacri Torcilingorum regis, qui Augustulum bello superauit, sublatum Imperium trecentis et triginta annis in Occidente cessauit. Tot enim ab Augustulo ad Carolum Magnum fuere, quem a Leone Pontifice Imperatorem diximus appellatum<sup>14</sup>. 5  
10  
15  
225v

**38.1** Carolus Francorum rex ac Romanorum Imperator, post amplissimam dignitatem susceptam, cum in Gallia rediturus iter per Hetruriam faceret, in memoriam dignitatis adeptae Florentiam urbem, quam olim magna ex parte deleuerant Gothi, in pristinum statum cum summa celebritate restituit omneque nobilitatem per oppida uicina dispersam in ciuitatem reduxit, nouis moenibus cinxit, templis ornauit. **2** Quibus meritis, quantum Caroli nomini eiusque successoribus nostra ciuitas debeat, nec litteris explicari nec ulla oratione exprimi potest. Quod enim in solo patrio sumus, quod liberi uiuimus, quod magistratus, leges, ciuitatem habemus, ea omnia a Carolo accepta sunt referenda ac eius memoria cum grata recordatione perpetuo celebranda, ut homini tam praeclare de nostra patria merito, si non parem beneficiis suis, saltem aliquam pro uiribus nostris gratiam referamus. **3** Illud autem loco summae gloriae Florentiae urbi tribuendum puto, quam initio eam condidere Romani, conditam deinde ac barbarorum furore euersam, Romanorum 20  
25

<sup>14</sup> *Excursus* sobre la dignidad imperial: BRUNI, *Historia florentini poupuli*, I, 1, pp. 68-76.

muros de Roma, siendo poderío legítimo en el vocablo, mas en el fecho era señorío de verdad. **4** Ca los que, ocupada la República, señoreavan a los romanos con equal ánimo y aún agradable consentían llamarse emperadores, porque el nombre imperatorio era en Roma más grato y más tollerable que algund otro título que pareçiesse mostrar de sí semejança de señorío; y la dignidad imperatoria çerca de los antiguos romanos era mucho inferior a la dignidad real.

**37.1** Y yo pienso aver sido causa que después aqueste nombre imperatorio sea tan estimado y preçiado porque, quando aquellos que señoreavan a la República romana y a toda quasi la redondez de las tierras se llamassen emperadores, por ventura oviessen de creer los que a la postre venían que, segund que aquel poderío era antepuesto a todos los otros, assí el nombre de que usavan era de anteponer a todos los otros nombres. **2** Dende nació tal opinión, y después, envejeçida por muchos tiempos, pudo alcançar que la dignidad imperatoria se oviessen por más exçelente que todas las otras dignidades. **3** Pero al comienço imperavan uno a uno, mas primero Nerva y después algunos, movidos por semejante exemplo, escogieron para consigo compañero del imperio. Y algunas vezes fueron dos príncipes en un mesmo tiempo que se llamavan emperadores de los romanos. **4** Mas después que Constantino, dexada Roma, puso su silla a Oriente, fizose por costumbre que se dividiesse el nombre del Imperio, aquel uno de Oriente y aqueste otro se dixesse imperio di Occidente. **5** Después, destruyendo feamente los bárbaros a Ytalia en tiempo de Odoacre, rey de los Torcilingos, que vençió en guerra a Augústulo, fue quitado el Imperio, y ovo de çesar en Oriente trezientos y treynta años, ca tantos años fueron desde Augústulo fasta Carlomagno que, segund diximos, fue llamado emperador por el pontífçe León.

**38.1** Assí que Carolo, rey de los françeses y emperador de los romanos, después de reçebida tan cresçida dignidad, aviendo de tornar en Galia, fizo su camino por Toscana. Y en memoria de la dignidad que reçibiera, restituyó con soberano honor en su primer estado la çibdad de Florençia, que otro tiempo por la mayor parte avían destruydo los godos, y reduxo a la çibdad toda la nobleza que estava esparzida por los logares comarcanos y çiñiola de nuevos muros y adornola de templos. **2** No se podría declarar por letras, nin explicar por algund razonamiento quánto es tenuta nuestra çibdad al nombre de Carolo y a sus successores. Porque si somos en el suelo de nuestra patria y si vivimos libres y si tenemos magistrados y leyes y çibdad, todas estas cosas reçebidas son de refirir a Carolo y por su memoria se deven çelebrar perpetuamente con agradecida recordación porque refiramos a ombre tan bien mereçiente de nuestra patria segund nuestras fuerças a lo menos algund gradescimiento, aunque no sea equal a sus benefiçios. **3** Yo pienso que sea aquello de atribuyr en logar de soberana gloria a la çibdad de Florençia que en el comienço la fundaron romanos y, después de estableçida, fue destruyda por furia de los bárbaros y

quoque clarissimus Imperator restituit, ut non tantum doloris ex deiecta, quantum laeticiae ex restituita patria Florentinis accederet.

**39.1** Cum reuertisset in Galliam Carolus exceptus est eius aduentus ab omnibus populis incredibili honore atque amore. Festi celebrati dies, omnibus ciuitatibus supplicationes decretae, publice priuatimque ei gratulationes cum effusa laeticia factae<sup>15</sup>.

5

**40.1** His rebus tam egregie a Carolo gestis addunt scriptores nonnulli rem maximo memoratu dignam, quam ego ut certam affirmare, quia nulla apud alios auctores eius rei mentio est, nec ut incertam relinquere ausim. **2** Tradunt enim cum Hierosolyma graui barbarorum dominatu oppressa teneretur, Carolum Constantini Imperatoris precibus euocatum, simul et rei indignitate commotum, ad liberandum sanctissimum locum, ubi omnium gentium salus est orta, cum ingenti exercitu accessisse, profligatisque barbaris ac ex omni prouincia pulsus, Christianos in urbem restituisse firmisque praesidiis munitam reliquisse; profectum deinde Bizantium et a Constantino incredibili laeticia acceptum, magnoque affectum honore, paulo post in Galliam rediisse. **3** Haec si ita sunt, hanc expeditionem factam esse oportet antequam Carolus ad restituendum Leonem Pontificem in Italiam ueniret, quia satis constat post Imperatoriam dignitatem susceptam, nunquam Carolum in Orientem esse profectum<sup>16</sup>.

10

15

**41.1** Haec bella septem et quadraginta annis, tot enim regnauit, incredibili felicitate, tum magnitudine quadam animi, tum etiam ingenii atque consilii Carolum non solum gessisse, sed etiam confecisse tradunt, quibus regnum satis amplum a patre acceptum longe maius auctiusque posteris suis reliquit. **2** Nam paterni regni fines in Gallia Rheno, Ligeri Oceanoque et in Germania Danubio et Sala fluuio, qui Turios a Sorabis diuidit, continebantur. **3** His Aquitaniam, Vasconiam, Hispaniam pene totam et eam Italiae partem, in qua Langobardorum regia fuerat, bellica uirtute adepta Carolus Magnus adiunxit. **4** Adiecit etiam Saxoniam, quae est non modica Germaniae pars, tum utramque Pannoniam et, ultra Danubium, Daciam, Histriam et totum Liburnorum regnum, Dalmaciam quoque praeter maritimas ciuitates, quae Constantinopolitano Imperatori parebant, omnes denique barbara gentes, quae Germaniam inter Rhenum Oceanum ac Danubium incolunt, partim armis subactas, partim beneficio allectas, in suam potestatem redegit<sup>17</sup>.

20

25

---

<sup>15</sup> Paso de Carlomagno por la Toscana y reconstrucción de Florencia: BRUNI, *Historia florentini populi*, I, 1, 76-79; R. MALISPINI, *Storia Fiorentina*, XXXVIII, p. 58, y XLII, p. 62 ; G. VILLANI, *Cronica*, vol. I, libr. III, cap. I-III, p. 123-130. | <sup>16</sup> Viaje de Carlomagno a Oriente, cf. GATTI, *La Vita Caroli* cit., p. 68-69; MONTELEONE, *Il viaggio di Carlo Magno* cit., pp. 311-320. | <sup>17</sup> EHIN., VK, 15.

después la restituyó muy noble emperador de los romanos porque no se pegasse a los florentines tanto dolor de la destruyçión quanta alegría se les recresció de la patria restituyda.

5 **39.1** Bolviendo Carolo en Galia, su venida fue por todos los pueblos reçebida con increíble honor y amor. Çelebráronse días de fiesta y en las çibdades se fizieron supplicaçiones y, assí en lo público como en lo privado, con extendida alegría dieron loores a dios y unos con otros reçibían gozo<sup>17</sup>.

10 **40.1** A estas cosas que Carolo fizo tan notables, añaden algunos escritores una cosa digna de muy grand memoria, la qual yo no tengo osadía de afirmar por çierta porque ninguna mençión fazen d'ello otros auctores, nin es razón que la dexe por inçierta. **2** Ca escrivien que, estando opprimida Jerusalem con grave señoría de los bárbaros, fue llamado Carolo por pregarias del emperador Constantino y assí mesmo él, conmovido por el negoçio tan indigno de sufrir, con grande exército fue a librar aquel muy sancto logar donde la salud de todas las gentes ovo nascimiento, y que, lançados dende y vencidos los bárbaros y echados de toda la provinçia, pudo restituyr los christianos en la çibdad y la dexó guarnida de firmes defensas, y que dende fue a  
15 Bizancio o Constantinópoli y le reçibió Constantino con increíble alegría, y él, abastado de grande honor, dende a poco bolvió en Galia. **3** Si aquestas cosas assí fueron, convenía que aqueste viaje se fiziesse ante de la venida de Carolo en Ytalia a librar al papa Leo, pues que assaz bien se sabe que, después de reçebida la dignidad imperatoria, nunca Carolo emprendió de yr en Oriente.

344r,a **41.1** Escrivien que aquestas guerras no solamente fizieron, mas que las pudo concluir Carolo en quarenta y siete años de su reynado, que fueron tantos con increíble bienaventurança y con una maravillosa grandeza de ánimo y assi mesmo de ingenio y de consejo. Con las quales virtudes el reyno que de su padre ovo assaz grande, dexó a sus successores mucho mayor y más acrescentado. **2** Ca los términos del reyno del padre se contenían en Galia desde los ríos del Rheno y Ligeri fasta el Océano, y en Germania desde los ríos Danubio y Sala, que aparta a los Turios de los Sorabos. **3** Y a estos términos Carolo Magno añadió Aquitania y Vasconia y quasi toda España y aquella parte de Ytalia donde era la morada real de los longobardos, todo aquesto ganado con virtud belicosa. **4** Otrosí añadió a Saxonia, que es no pequeña parte de Germania, y la una y la otra Panonia o Ungría y, allende del Danubio, a Dacia y a Histria y todo el reyno de los liburnos y a  
25 Dalmaçia, salvo las çibdades marítimas que obedecían al emperador constantinopolitano y a todas las gentes bárbaras que moran entre el Océano y el Danubio, sometió Carolo a su poderío, parte  
30 por armas y parte atraýadas a su obediencia por buenas obras.

<sup>17</sup> y unos a otros reçibían gozo (ad.).

**42.1** His tantis oppibus tot tamque rebus egregie gestis, eam sibi famam non solum in Gallia, sed etiam per uniuersum orbem Carolus comparauerat, ut undique ad eum legationes concurrerent, gratiam atque amicitiam publice priuatimque peterent. **2** Quin etiam memoriae proditum est Persarum regem, cuius opes in Asia longe lateque patebant, Caroli fama adductum legatos cum magnificentissimis donis misisse in Galliam, qui eum rogarent, ut se in amicitiam susciperet. **3** Cum Imperatoribus quoque Constantinopolitanis beniuolentia fuit et societate coniunctus, quamquam post dignitatem Imperatoriam Romae acceptam, Caroli fama illis et suspecta quoque potentia foret<sup>18</sup>. 5

**43.1** Caeterum, enarratis bellicis rebus, quae uisae sunt nobis cognitione et memoria dignae, nunc opere precium esse existimo, Caroli habitum, naturam et mores, tum ea omnia, quae ad domesticam pertinent disciplinam, breuibus uerbis referre<sup>19</sup>. 10

**44.1** Tradunt omnes pene auctores, qui diligentius Caroli figuram describunt, procaera illum fuisse statura, lato pectore, latis humeris, magnis uegetisque oculi, naso paulo emintiore. Forma denique et pulchritudine oris adeo eximia, ut decorem simul prae se ferre uideretur cum regia quadam maiestate coniunctum. **2** Habebat et in uoce splendorem et in incessu totoque corporis motu summam dignitatem, promissam gerebat barbam et, si quando festi dies celebrandi erant, aut legati externorum principum audiendi, ueste auro contexta et gladio multis gemmis ornato utebatur. 226r 15

**45.1** Valetudine fuit prospera, nisi quod paucis annis, antequam diem obiret, febre saepius laborabat. Venationibus Gallorum more adeo frequenter studebat, ut non niues, non montes, siluaeque eum etiam senescentem a tali exercitio reuocarent. Putabat enim laborem corporis ad sanitatem seruandam uehementer conferre. **2** Tradunt praeterea eum balneis et aquis natura calidis plurimum delectatum atque ideo Aquisgrani, ubi tali aquae ingens copia erat, diutius commorari solitum. **3** Quin etiam consuesse amicos ac familiares et interdum omnis generis homines secum in balneas ducere ibique alia confabulandi materia in medium allata longum sermonem trahere atque ex eo non mediocre uoluptatem capere. Fuit autem Carolus amicorum studiosissimus, pietate uero in parentes, amore in filios, humanitate in omnes sine controuersia caeteros alios superabat<sup>20</sup>. 20 25

**46.1** Mater ei Berta fuit, Heraclii Caesaris praestantissimi Constantinopolitani Imperatoris filia, quam cum in omni uitae tempore, tum praecipue post Pipini mortem, in summo honore et

<sup>18</sup> EHN., VK, 16. | <sup>19</sup> EHN., VK, 22. | <sup>20</sup> EHN., VK, 18-19.

5 **42.1** Con aquestas tan grandes fazañas que Carolo fizo, y con tan grandes favores y riquezas como él pudo adquirir notablemente, ganó fama para sí, no solamente en Galia, mas aún por todo el mundo, de guisa que de todas partes venían a él embaxadas a le demandar gracia y amistad pública y privadamente. **2** Y aún está puesto en memoria que el rey de los persas, cuyo poderío y riquezas eran manifiestas a la lengua y a la larga, aduzido por la fama de Carolo, ovo enviado fasta en Galia embaxadores a Carolo con muy magníficos dones a le rogar que le recibiese en su amistad. **3** Fue conjuncto en benivolencia y compañía con los emperadores constantinopolitanos, aunque les fue notificada la fama y la potencia de Carolo después que él recibió en Roma la dignidad imperial.

344r,b

**43.1** Ya que avemos contado las cosas de la guerra que nos parecieron dignas de conocimiento y de memoria, pienso ser agora fructuoso recontar brevemente el hábito y natural disposición<sup>18</sup> de Carolo y todas las otras cosas pertenecientes a la disciplina doméstica.

15

**44.1** Todos quasi los auctores que describen con mayor diligencia la figura o effigie de Carolo, cuentan que fue de alta estatura y de ancho pecho y anchas espaldas y de grandes y abivados ojos y de nariz algund tanto alta. Y la forma y belleza de su boca era tan singular que parecía representar graciosa fermosura conjunta con una majestad real. **2** Tenía luziente claridad en la boz y en el pasear y en todo el otro movimiento del cuerpo mostrava soberana dignidad. Usava traer la barba luenga y, quando algunas vezes se çelebravan días de fiesta o quando avía de oír embaxadores de príncipes estraños, tomava vestidura brocada con oro y usava traer espada guarnida con muchas perlas y piedras preciosas<sup>19</sup>.

20

**45.1** Fue ombre de próspera sanidad, sino que pocos años ante que falleçiesse muchas vezes incurría fiebre. Y segund la costumbre de los galos, tan espesas vezes usava con estudio las monterías y caças, que no le estorvavan el tal exerciçio las nieves, nin los montes, nin las selvas, aun quando ya era viejo. Ca pensava ser mucho provechoso el trabajo del cuerpo para conservar la sanidad. **2** Otrosí escriven que él se deleytava muy mucho de baños naturalmente calientes, y d'esta causa acostumbrava morar más luengo tiempo en Aquisgrano, donde hay grand abundancia de la tal agua. **3** Y acostumbrava levar consigo a los baños a sus amigos y familiares y algunas vezes a otros ombres de todo linaje, y allí razonava luengamente, buscada o ofrecida materia para fablar con los que ende eran, y tomava no poca delectación en esto. Fue Carolo muy estudioso de amigos, y sin dubda tenía ventaja a todos los otros ombres en amar los fijos y en ser humano.

25

30

344v,a

**46.1** Fue su madre Berta, fija de Heracleo, César muy principal emperador constantinopolitano, a la qual él tovo muy grande acatamiento en todo el tiempo que ella vivió, y

<sup>18</sup> *Om.* «mores». | <sup>19</sup> *muchas perlas y piedras preciosas (ad. ampl.):* por «multis gemmis».

obseruantia habuit. **2** Difficilem fratris naturam ac multis suspicionibus laborantem, ita patienti animo tulit, ut pro acceptis iniuriis saepe beneficia ei filiisque suis referret. **3** Sororem quoque, quae sibi unica erat, incredibili amore dilexit. Denique omnem familiam suam tanta caritate complexus est, ut quidam scriptores dicant eum, quocumque accederet, solitum esse filios filiasque omnes secum ducere. Fuit in remunerando largus, in puniendo mitis et clemens. 5

**47.1** Quin etiam tradunt, cum aliquando in expeditionem proficisceretur, nothum filium, quem plerique spe regnandi iniecta opinionibus uanis imbuerant, Carolo insidias comparasse, ut eum de medio tolleret, **2** pauloque deinde coniuratione detecta, inmitissimum patrem scelerato ignouisse filio eique permisisse, ut reliquam deinde uitam in quodam monasterio ab oculis hominum remotum duceret. **3** Hanc igitur mansuetudinem in puniendo, aequitatem in iudicando, 10 moderationem in gubernando, quam Carolus publicus pariter ac priuati rebus prae se ferebat, sic populi omnes admirabantur, ut palam praedicarent, talem sibi regem diuino numine datum, qualem nunquam antea ausi essent optare<sup>21</sup>.

**48.1** Illud praeterea maximam ei beniuolentiam comparabat, quod erga hospites peregrinos et eos omnes, qui paupertate nimia laborabant, summa profusaque liberalitate utebatur. **2** Inopes 15 uero, qui uirtute ac bonis moribus praediti erant, saepe non modo pecunia iuuat, sed etiam honoribus manifestis affecit, ut uanam eorum opinionem argueret, qui neque honori magno locum, neque uirtute putant esse, nisi ubi effusae affluent opes. **3** Cibi insuper et potus continentissimus fuit. Festis solum diebus atque id etiam raro conuiuia celebrabat. In cognoscendis controuersiis hominum et diligentissimus simul et iustissimus habebatur. **4** Liberae ad eum quaerimoniae de 20 aliorum iniuriis facilesque aditus erant, benigna reddebantur responsa, quae omnia quo rarius in maximis principibus reperiuntur, eo gratiora in Carolo habebantur<sup>22</sup>.

**49.1** Sed omnium primum, ut erat diligentissimus religionum cultor, summa opera studioque curabat, ut Episcopi per uniuersum regnum sacras aedes nimia uetustate dilapsas, aut omnino reficerent aut saltem renouarent. **2** Ipse uero Aquisgrani, ubi sedes regni eiusque regia 25 erat, maximis sumptibus templum condidit ipsumque marmoreis columnis tum argento auroque

---

<sup>21</sup> EHN., VK, 20. | <sup>22</sup> EHN., VK, 27.

mayormente después de la muerte de Pipino la quiso mucho más honrar. **2** Sufrió Carolo el difícil natural de su hermano y sus penosas sospechas con ánimo tan paciente que, recibiendo d'él injurias, reponía con beneficios a él y a sus hijos. **3** Tovo increíble amor a una sola hermana que tenía, y con tanta caridad tractava a toda su familia, que algunos historiadores dicen que, donde  
5 quier que yva, acostumbrava llevar consigo todos sus hijos y hijas. Fue largo en remunerar y manso y piadoso en castigar.

**47.1** Otrosí aún escriben que algunas vezes, quando yva a alguna empresa de guerra, algunos ponían speranza a un su hijo bastardo que reynaría, y le metían en el ánimo diversas opiniones, tanto, que aparejava assechanças a Carolo para le quitar de medio. **2** Y descubierta  
10 dende a poco la conjuración, el padre muy manso quiso perdonar al malvado fijo, y permitió que fiziesse la vida restante en un monasterio donde los ombres no lo viessen. **3** Assí que todos los pueblos tenían en tanta admiración la mansedumbre de Carolo en castigar y la igualdad en el juzgar y su moderación en el gobernar, la qual él mostrava en lo público y en lo privado, que de manifiesto predicavan averles dado tal rey la soberana divinidad qual nunca antes avían osado  
15 desear.

**48.1** Otrosí aquello allende de todo lo ál le aparejava muy grande benivolencia de todos, que usava de soberana y muy crecida liberalidad çerca de los huéspedes estranjeros y çerca de todos los trabajados por demasiada pobreza. **2** Y muchas vezes no solamente ayudava con dinero a los menesterosos que eran guarnidos de virtud y de buenas costumbres, mas aún los guarnecía de  
344v,b manifiestos honores por reprehender la vana opinión de aquellos que piensan no quedar grand logar a la honra, nin a la virtud, sino donde hay mucha abundança de riquezas. **3** Otrosí fue muy continente en comer y en beber. En los días de fiesta, y aquesto pocas vezes, çelebrava conbites. Oviéronle por muy justo y también por muy diligente en conosçer en las diferencias y pleytos entre los ombres litigantes. **4** Eran libres en venir ante d'él las quejas de las injurias de otros y la  
25 llegada de los querellantes<sup>20</sup> era ligera de aver, y respondíales con benignidad, las quales cosas todas por esso se estimavan ser más graçiosas en Carolo, porque se fallan pocas vezes en los muy grandes príncipes.

**49.1** Mas primero de todo lo ál, segund era muy diligente honrador de las religiones, con soberana solícitud y estudio curava que los obispos por todo su reyno o del todo refiziesen los  
30 sanctos templos derribados por demasiada vejés del edificio o a lo menos los renovassen. **2** Y él en Aquisgrano, do era silla del reyno y su morada real, con grandes gastos edificó un templo y le

---

<sup>20</sup> de los querellantes (ad.).



celato uehementer ornauit ornatumque omnium rerum pulcherrimarum copia Beatae Mariae  
dedicauit. **3** Multa quoque alia opera memoratu digna construxit, quae ea tempestate tum  
pulchritudine, tum magnitudine sua admirationem gentium commouebant. **4** Nam pontem in  
Rhenum apud Maguntiam, ubi quingentos passus fluminis latitudo patet, aedificatum a Carolo  
tradunt egregium sane opus et magnitudinem conditoris cunctis uisitentibus prae se ferens. **5** Regias 5  
insuper aedes uariis in locis ab eodem extractas dicunt et templa in multis ciuitatibus condita, quae  
nostris quoque temporibus extant et religionem in Carolo regalemque animum fuisse ostendunt<sup>23</sup>.

**50.1** Verum ad has eximias regiasque uirtutes addiderat etiam Carolus eloquentiam  
copiamque dicendi et bonarum artium disciplinam, quae cum caeteris hominibus, tum iis, qui sunt  
in summis potestatibus constituti, magno semper decori atque ornamento fuere. **2** Praeceptorem 10  
habuit Albinum, cui postea Alcuino cognomen fuit, uirum eruditissimum summumque  
philosophum, a quo non solum studium sapientiae, sed etiam praecepta oratoria artemque  
disserendi accepit, cuius opera tunc primum Parisiense gymnasium a Carolo institutum tradunt, **3** 226v  
quod deinde a posterioribus regibus seruatum auctumque eo dignitatis et gloriae uenit, ut nunc  
quoque celeberrimum per uniuersum orbem eruditissimorum hominum domicilium habeatur. 15

**51.1** Carolus igitur ipse litteris non modo latinis sed etiam graecis liberaliter institutus,  
filios quoque suos doctissimis hominibus in disciplinam dedit, ut a primis incunabulis bonis  
artibus erudirentur. **2** Filias etiam, ne ocio torperent, lanificio assuescere iussit. Habuit autem ex  
pluribus uxoribus pulcherrimam sobolem, sed ex Hildegarde foemina apud Sueuos amplissimo  
genere orta, Carolum, Pipinum, Ludouicum filios, totidemque filias genuit. **3** Ex his Carolum, qui 20  
maior natu erat, et Pipinum, quem Galliae citeriori praefecerat, priusquam diem obiret, amisit.  
Ludouicus ei relinquebatur unicum senectutis refugium. **4** Hunc paulo ante mortem ad se uocatum,  
summo consensu omnium principum Augustum appellauit consortemque sibi delegit imperii, quae

---

<sup>23</sup> EHN., VK, 26.

adornó con columnas de mármol maravillosamente y le guarneció de esculturas<sup>21</sup> doradas y plateadas y, así adornado con abundancia de cosas muy hermosas, lo quiso dedicar a la bienaventurada virgen María. **3** Estableció allende d'esto otras muchas obras dignas de memoria, las cuales en aquel tiempo, así por hermosura como por su grandeza, conmovían las gentes a grande admiración. **4** Ca escriben aver edificado Carolo aquella puente en el Rheno, cerca de Maguncia, donde el río en anchura se estiende quinientos passos, obra sin dubda muy señalada y que muestra a todos los que la miran la grandeza del que la fizo. **5** Otrosí dizen que él en diversos logares fizo edificar casas reales y estableció templos en muchas çibdades que permanecen en nuestros tiempos y muestran la religión que avían en Carolo y su ánimo real.

**50.1** Y a estas tan grandes y reales virtudes añadía Carolo la elocuencia y copia del dezir y la disciplina de las buenas artes, que fueron siempre en honor y en ornamento a todos los otros ombres y mayormente a los que son constituydos en soberanos poderíos. **2** Tovo por preceptor a Albino, que después fue nombrado Alcuino, varón muy enseñado y soberano philósopho, del qual aprendió no solamente el estudio de la sabiduría, mas aún los preceptos oratorios y el arte del disputar, por cuya diligencia entonces primero, segund escriben, Carolo estableció el estudio de París. **3** El qual después los reyes que suçedieron han tanto conservado y acresçentado, que es ya venido a tal dignidad y gloria que agora por todas partes del mundo se estime domicilio de ombres muy enseñados.

**51.1** El mesmo Carolo no solo fue abastado en enseñanza de las letras latinas, mas aún liberalmente en las letras griegas, y dio también sus fijos, para que los enseñassen y disciplinassen, ombres grandes sabidores, porque desde la primera niñez fuessen enseñados en buenas artes. **2** Y también mandó Carolo que sus fijas, porque no se entorpeçiesen con ociosidad, diessen obra a fazer paños de lana. Tovo fijos y fijas de grand hermosura que ovo de muchas mugeres suyas, pero ovo en Hildegarde, fembra nascida en Suevia de muy grand linaje, a Carolo y a Pipino y a Ludovico y otras tantas fijas. **3** D'estos tres fijos, antes que él falleçiesse, perdió a Carolo, que era mayor de edad, y a Pipino, que avía preferido a la Galia de aquende los Alpes, quedávale ya para consolaçión de su vejez sólo Lodovico. **4** Fízole Carolo venir ante sí, llamado poco antes de su muerte, y por consentimiento de todos los príncipes reçibió el apellido y renombre de Augusto, y quiso le elegir consigo por compañero del imperio. Lo qual le aduxo cerca de los ombres de

---

<sup>21</sup> *de esculturas (ad.)*.

---

**21** desde] *corr.* desde]

res maximam ei apud omnis generis homines, tum dignitatem, tum auctoritatem comparauit. **5**  
Stabilitum enim suis posteris non solum Francorum regnum, sed etiam Imperatorium nomen  
summa concordia omnium uidebatur.

**52.1** Nec multo interiecto tempore cum uenatum consuetudine sua haud procul a regia  
Aquisgrani esset profectus, domum rediit cum febre. Hanc abstinentia, ut consueuerat, superare se **5**  
posse confidens, cum lateris etiam accessisset dolor, morbis simul et senectute confectus uita  
excessit aetatis suae septuagesimo secundo et Christianae salutis quindecimo supra  
octingentesimum annum, quinto Kalendas Februarias<sup>24</sup>.

**53.1** Eius deinde corpus in basilica Aquisgrani, quam ille in uita tantopere coluerat, solemnii  
funere sepultum tradunt arcumque auratum egregieque fabrefactum supra monumentum eius **10**  
locatum, in quo imago illius sculpta tali epigrammate, cingebatur: **2** «Caroli Magni Christianissimi  
Imperatoris Romanorum corpus sub hoc sepulchro conditum iacet. Hic Francorum regnum septem  
supra quadraginta annos summa moderatione ac iustitia administrauit, idque belli pacisque artibus  
magnopere auctum posteris suis reliquit»<sup>25</sup>.

**54.1** Paulo ante obitum eius multa prodigia uisa dicuntur. Nam et porticum, quae erat inter **15**  
basilicam et regiam mirabili sumptu confecta, corruisse et pontem ad Magontiam incendio  
conflagrasse et auream pilam, quae in culmine religiosissimi templi locata erat, fulgure tactam et  
deiectam tradunt<sup>26</sup>.

**55.1** Tribus annis antequam e uita migraret, testamentum condidit, quo pecuniam, uestes,  
uasa aurea argenteaque multamque preciosam suppellectilem triplici diuisam legauit. **2** Duas **20**  
partes uni et uiginti ciuitatibus regni, quas metropolitanas appellant Graeci, ac earum episcopis  
dari iussit, ut illis in refficiendis ecclesiis et pauperibus iuuandis pro arbitrio uterentur. Tertiam uero  
partem unius cuiusque ratione habita filiis, filiabus nepotibusque tum seruis et ancillis reliquit.

**56.1** Erant inter caeteros thesauros suos tres argenteae mensae ac una aurea praecipuae  
magnitudinis. Illarum trium unam, quae Constantinopolitanae urbis similitudinem referebat, ad **25**  
ornandum celeberrimum Beati Petri templum Romam misit; **2** aliam, in qua forma urbis Romae  
peregregie sculpta erat, Rauennati basilicae dono dedit; tertiam uero, quae totius orbis  
descriptionem continebat, et auream illam, quam in ordine quartam numerauimus, filiis suis  
reliquit. **3** Haec Carolus summa diligentia ratione atque consilio, cum multi episcopi multique  
principes regni adessent, constituit. Quae omnia Ludouicus eius filius ac successor ex  
commentario post Caroli mortem diligentissime sanctissimeque seruauit<sup>27</sup>.

<sup>24</sup> EHN., VK, 30. | <sup>25</sup> EHN., VK, 31. | <sup>26</sup> EHN., VK, 32. | <sup>27</sup> EHN., VK, 33.

qualquier condición assí muy grand dignidad como muy cresçida auctoridad. **5** Ca pareçia por concordia de todos, no solamente ser establecido para sus successores que después veniessen el reyno de Françia, mas aún el nombre imperatorio.

5 **52.1** No passó después mucho tiempo que, segund su costumbre, Carolo fue a caça no lexos de la su morada real de Aquisgrano, y bolvió a casa con fiebre. La qual él, confiando poder vencer con abstinencia, como otras vezes solía, recresçiósele dolor del costado de manera que, trabajado de la enfermedad y de la vejez, partiose d'esta vida a los setenta y dos años de su edad y a ocho çientos y quinze años de nuestra salud christiana, quinto kalendas de febrero, que son a .XXVIII. días de enero.

10 **53.1** Escriven que su cuerpo fue sepultado con exequias solenes en la prinçipal eglisia de Aquisgrano, y fizieron sobre el monumento un arco triumphal dorador y maravillosamente labrado en que fue esculpida su ymagen y en el contorno tal epigramma: **2** «Yaze puesto en este sepulcro el cuerpo de Carolo el Magno muy christiano emperador de los Romanos. Aqueste supo administrar con soberana moderación y justicia más de quarenta y siete años el reyno de Françia y por buenas artes de guerra y de paz lo dexó muy cresçido a sus suçcessores».

15 **54.1** Dízese que poco antes de su muerte se vieron muchos prodigios. Ca una logia que estava entre la basílica o eglisia cathedral y la casa del rey, labrada con maravillosos gastos, cayó súbitamente y la puente de Magunçia se ençendió de fuego y una pella de oro que estava puesta sobre el chapitel del muy religioso templo fue ferida de un rayo y derribada.

20 **55.1** Fizo Carolo su testamento tres años antes que passasse d'esta vida. En el qual testamento repartió en tres partes el dinero y las vestiduras y las vasijas de oro y de plata y muchos otros jaezes preciosos. **2** D'esto mandó dar las dos partes a veynte y una çibdades del reyno principales, que los griegos llaman «metropolitanas», y a sus obispos para que lo expendiessen en reparar las egllesias y ayudar a los pobres según el alvedrío d'ellos. La otra terçia parte quiso dexar a los fijos y fijas y nietos y siervos y siervas, guardada la condición de cada uno por razón.

25 **56.1** Avía entre los otros sus tesoros tres mesas de plata y una de oro muy grande. De las tres de plata, la que representava semejança de la çibdad de Constantinópoli, embió Carolo a Roma para adornar el muy honrado templo del bienaventurado sant Pedro. **2** La otra en que estava esculpida muy notablemente la forma de la çibdad de Roma, dio en don a la eglisia cathedral de Rávena. La terçera, que contenía la descripción de todo el mundo, y la de oro, que en orden contamos la quarta mesa, quiso dexar a sus fijos. **3** Aquestas cosas quiso Carolo constituyr con soberana diligencia, razón y consejo, siendo presentes muchos obispos y muchos príncipes. Y todas ellas después de la muerte de Carolo, segund el memorial, las cumplió su fijo y successor Ludovico muy diligente y sanctamente.

Feneçe la vida de Carolo magno.



**V. LA *VITA HANNIBALIS ET SCIPIONIS* DE DONATO ACCIAIUOLI**

[*VITA HANNIBALIS*,  
PER DONATUM ACCIAIUOLUM EDITA]

Hannibalis uiri illustris uita ex Plutarcho graeco in latinum per Donatum Acciaiolum uersa.<sup>1</sup> 112r

1.1 Si primi punici belli, quod carthaginenses cum populo Romano gessere, memoria repetatur, multi imperatores nobis ocurrent, qui ex rebus gestis gloriam consecuti celebrem famam suis posteris reliquerunt. 2 Sed ex poenorum ducibus nemo est, quem omnes graeci latinique scriptores magis extollant, quam Hamilcharem Hannibalis patrem cognomento Barcham uirum sine dubio praestantem et rei militaris, ut in illa quisque aetate poterat, peritissimum. 3 Is primum in Sicilia Romanorum impetum, qui multas inflixerant suae reipublicae clades, diutius quam par erat sustinuit. 4 Deinde Aphrico bello cum mercenarii milites seditione facta rem Carthaginensium in extremum periculum coniecissent, sic strenue incendium illud restinxit, ut sit omnium sententia iudicatum, ea tempestate unius Hamilcharis opera patriam fuisse seruatam. 5 In Hispaniam post haec cum imperio missus quo tempore Hannibalem puerum secum duxisse traditur, cum multa gessisset memoratu digna, tandem anno quam in eam prouinciam uenerat, aduersus Vetheones fortiter pugnans interiit.

2.1 Post Hamilcharis mortem, Hasdrubal eius gener, quem Carthaginenses fauente factione Barchina exercitui praefecerant, octo ferme annos imperium obtinuit. Is Hannibalem non multo tempore post interitum patris repugnantibus etiam alterius factionis principibus in Hispaniam uocauit, ut sicut antea puer uiuente Hamilchare coeperat bellicis artibus erudiri, sic etiam tunc robustiore aetate periculis laboribus ac omnibus officiis militaribus assuesceret. 2 At uero etsi ab initio memoria patris non parum sibi in exercitu profuisset ad fauorem conciliandum, paulo tamen postea sua opera atque ingenio factum est, ut ueteres milites aliorum ducum desiderio deposito hunc sibi animo proponerent, quem praecipue imperatorem deligendum putarent. 3 Omnia enim quae magno futuro duci expetenda esse uidebantur, abunde Hannibali aderant. Quippe erat ei consilium ad egregia facinora promptum, consilio autem neque industria neque audacia deerat. 4

---

<sup>1</sup> La edición de Jenson (1478) atribuyó la autoría de las *Vitae Hannibalis et Scipionis* al mismo Plutarco y consideró a D. Acciaiuoli como el traductor.

[VIDA DE ANÍBAL,  
TRADUCIDA POR ALFONSO DE PALENCIA]

165v,a Plutarcho philosopho escrivió en griego la vida del ylustre varón Hanníbal; bolviola en latín Donato de Acciayolo florentino y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romançe castellano.

5 **1.1** Si se repite la memoria de la Primera Guerra Púnica que los carthagineses fizieron con el pueblo romano, nos ocurrirán muchos capitanes que, aviendo conseguido gloria de sus fazañas, dexaron a sus successores honrosa fama. **2** Mas ninguno hay de los capitanes carthagineses que los griegos y latinos scriptores más ensalçen que a Hamílcar, padre de Hanníbal, renombrado Barcha, varón, sin dubda, principal y muy enseñado en el exercito militar como podiera aver algún otro en aquella edad. **3** Aqueste, más luengamente que la razón quería, sostovo primero en Sicilia el  
10 ímpeto de los romanos, que avían induzido muchas pérdidas y rompimientos a su república carthaginesa. **4** Después, en la guerra africana, quando los guerreros soldados se levantaron con escándalo y posieron la cosa pública de los carthagineses en extremo peligro, él apagó tan strenuamente aquel fuego, que por sentençia de todos es juzgado aver sido conservada la patria en aquel tiempo por obra de un solo Hamílcar. **5** Después d'esto, en España embiado con capitania  
15 quando se cuenta aver levado consigo a Hanníbal mochacho, fechas muchas cosas dignas de memoria, al cabo en el noveno año después de venido en aquella provincia, murió peleando fuertemente contra los vetheones.

165v,b **2.1** Muerto Hamílcar, su yerno Hasdrúbal, que los carthagineses con favor del vando barchino prefirieron al ejército, tovo la capitania quasi ocho años. El qual fizo venir en España a  
20 Hanníbal no mucho tiempo después de la muerte del padre, aunque lo contradizían los principales del otro vando, y llamolo porque, segund avía començado<sup>1</sup> en la vida del padre<sup>2</sup> a ser enseñado en las artes de la guerra, assí aún entonçes, en edad más robusta, se diesse a los peligros y trabajos y a todos officios militares. **2** Y comoquier que desd'el comienço la memoria del padre no poco le pudo aprovechar para ganar favor en el ejército, pero dende a poco su obra e ingenio fue tal, que  
25 los viejos guerreros, dexado el deseo de los otros capitanes en su ánimo, anteposieron para sí aqueste, y pensaron que le deviessen mayormente elegir por su capitán. **3** Porque todas cosas que parecían deverse cobdiciar para ser en lo avenidero grand capitán, abondosamente las vían en Hanníbal. Tenía prompto el consejo para las singulares y loables fazañas, y al consejo no le faltava

---

<sup>1</sup> Om. «puer». | <sup>2</sup> padre (sust.): en lugar de «Hamilchare».

---

**9** que] corr. qua **12** cosa] corr. casa



Nulla pericula nulla incommoda corporis quae caeteros remorari solent et a rebus gerendis abducere, inuictum animi uirum terrebant, uigilare festinare cuncta obire<sup>2</sup> quae aut strenuo milite aut egregio imperatore digna uidebantur. **5** His artibus Hannibal sub Hasdrubale per triennium meruit, quo quidem tempore adeo totius exercitus fauorem sibi conciliauit, ut statim post Hasdrubalis mortem ingenti militum consensu imperator sit appellatus, quam praerogatiuam militarem fauente factione Barchina populus Carthaginensis sine controuersia comprobauit. 5

**3.1** Sex et uiginti annos cum est imperator ab exercitu declatus, Hannibalem natum comperio. Nouem enim annorum fuisse constat, cum eum pater in Hispaniam duxit atque ab eo tempore usque ad interitum Hasdrubalis auctore Polibio septem et decem numerantur anni<sup>3</sup>. **2** Verum ex quo die Hannibal exercitum ac totius reipublicae administrationem suscepit non longam moram interponendam putauit, quin populo Romano, quod multo ante animo agitauerat, bellum inferret. **3** Nam erat ei indignatio primum aduersus Romanos ob Siciliam Sardiniamque amissam cum omnibus Carthaginensibus pene communis. Accedebat deinde priuatum odium et quasi haereditarium ab Hamilchare patre acceptum, quo nemo alter ex Carthaginensium ducibus nomini Romano fuerat infestior. **4** Traditum quoque memoriae est Hamilcharem sacrificantem eo tempore quo in Hispaniam profectionem parabat, Hannibalem admodum puerum iureiurando obstrinxisse, cum primum per aetatem liceret, populi Romani fore inimicum, **5** cuius quidem rei memoria et acerba sane recordatio ueluti quaedam paterni odii imago ante oculos iuuenis uersabatur animumque urgebat, ut ea semper moliretur, quae ad euertendum Romanum Imperium pertinerent<sup>4</sup>. **6** Praeterea factio Barchina frequentibus stimulis eum incitare non desistebat, ut armis et imperio opes quam maximas compararet. **7** Eae igitur tum publicae tum priuatae causae cum Hannibalem hortarentur ad suscipiendum cum Romanis bellum, ferox iuuenis occasionem nouandarum rerum ex tali materia caepit. 10  
15  
20

**4.1** Erant in Hispania per id tempus Saguntini quasi medii inter Romanorum et Carthaginensium fines iure foederis in libertate relictis. Hi postea se totos Romanis addixerant, initaque societate Romani imperii fidissimi cultores habebantur. **2** Quare Hannibal constituit animo nihil opportunius fieri posse ad eliciendam Romanorum iram ac incendium quod sibi optatissimum erat concitandum quam Saguntinos armis belloque lacessere. **3** Sed priusquam socios populi Romani aperte adoriretur, statuit in olcadas aliosque trans Hiberum populos exercitum ducere ac iis ad deditionem compulsis aliquam Sagunto nocendi causam reperire, qua non tam meditato consilio a se illatum, quam a Saguntinis contractum bellum uideri posset. **4** 25  
30

<sup>2</sup> La puntuación original difiere: «...uirum terrebant. Vigilare festinare cuncta obire...» | <sup>3</sup> PBT. III, 2; LIV. XXI, 1. | <sup>4</sup> LIV. XXI, 1; PBT. III, 3; NEP., *Hann.*, I.

industria nin osadía; **4** y al varón de ánimo invencible no espantavan peligros nin algunos trabajos del cuerpo, que suelen retardar a todos los otros y retraerlos de las cosas que fazer se devan velar, apressurar y fazer todas las cosas que parecían dignas de valiente guerrero o de singular capitán. **5** Usando Hanníbal d'estas artes, militó tres años so capitanía de Hasdrúbal, en el qual tiempo, de tal manera pudo aquistar el amigable favor de todo el ejército, que luego, después de la muerte de Hasdrúbal, con muy grand consentimiento de los guerreros fue declarado capitán del ejército<sup>3</sup>.

5

166r,a

**3.1**Tengo sabido aquesto del nascimiento de Hanníbal: Sábese que era de nueve años quando el padre le aduxo en España, y desde aquel tiempo fasta la muerte de Hasdrúbal, segund es auctor Polibio, se cuentan dies y siete años. **2** Y desd'el día que Hanníbal reçibió el ejército y la administración de toda la cosa pública, no interpuso luenga tardança a todo su pensar en començar guerra contra el pueblo romano, segund que ya mucho antes lo tenía propuesto en su ánimo. **3** Ca primero estava indignado contra los romanos quasi común con todos los carthagineses, porque avían perdido a Sicilia y a Sardinia. Juntávase con esto la enemistad particular y quasi hereditaria reçebida de Hamílcar su padre, que ningún otro de los capitanes carthagineses fuera más enemigo al nombre romano. **4** Es puesto en memoria que sacrificando Hamílcar en el tiempo que él aparejava para passar en España estriñió con firme juramento a Hanníbal, que aún era moçacho, para que, siendo de edad lícita de lo emprender, luego se mostrasse enemigo del pueblo romano. **5** Y la memoria d'esto y áspera recordación, como una ymagen de la enemistad del padre se ponía ante los ojos del mançebo y pungía su ánimo para aparejar siempre lo que pertenecía a la destrucción del Imperio romano. **6** Allende d'esto, el vando barchino no cansava de le incitar a aguijar de continuo que aquistasse grand poderío y favores con las armas y capitanía. **7** Aquestas causas, assí públicas como particulares, que exhortavan a Hanníbal para emprender guerra con los romanos, fizieron qu'el mançebo feroce tomasse ocasión de innovar los negocios de la tal materia.

10

15

20

166r,b

**4.1** Eran en España por aquel tiempo los saguntinos quasi medianos dexados en libertad por derecho de la pleytesía entre los términos de los romanos y de los carthagineses. Y estos saguntinos después se llegaron en todo a los romanos y refirmada la compañía eran avidos por muy leales honradores del imperio romano. **2** Por ende Hanníbal propuso en su ánimo que no podría fazerse otra cosa más oportuna para incitar la yra de los romanos y el fuego que él mucho deseava encender, que affligir a los saguntinos con armas y con guerra. **3** Mas antes que de manifesto fuesse contra los compañeros del pueblo romano, determinó yr con la hueste contra los olcadas y los otros allende de Hebro. Y compelidos a se le dar, fallaría alguna causa de dañar a Sagunto, tal que pudiesse parecer fazerse no tanto por acuerdo primero pensado, como porque los

30

<sup>3</sup> Om. «quam praerogativam ... controuersia comprobavit ... [3.1.] Sex et uiginti ... exercitu declaratus».

Primum igitur Olcadum gente ad deditionem compulsa, Vacceos deinde aggreditur, agros depopulatur, oppida per multa expugnat, Hermandicam et Arbocolam urbes opulentissimas capit ac iam prope omnem regionem in potestatem redegerat, **5** cum plerique ab Hermandica profugi se inuicem confirmantes aduersus poenum coniurant, multitudinem cogunt, exules Olcadum socios sibi adsciscunt; **6** deinde persuadent Carpentanis, qui sibi finitimi erant, ut communi consilio poenum in reditu suo nihil tale expectantem inuadant<sup>5</sup>. **7** Facile in hanc sententiam discedentes populi bellandi cupidi recentibusque iniuriis lacessiti arma capiunt, ac ingenti multitudine coacta (Erant enim supra centum milia) Hannibalem redeuntem ex Vacceis prope flumen Tagum adoriuntur. **8** Ad quorum conspectum subito constitere Carthaginensium signa, totoque agmine pauor et trepidatio fuit. Nec ambigitur quin poeni eo die insignem cladem accepturi essent, si repentino hostium aduentu commoti praedaque onusti cum ferocissimis gentibus conseruissent manus. **9** Sed prouidus imperator Hannibal haec animaduertens praelio supersedere statuit atque ibi castra posuit. Proxima deinde nocte, quanto maxime silentio potuit, copiis amnem traductis, locum ea parte qua transitus hosti facillimus dabatur, ab omni praesidio uacuum reliquit, ut partim simulato metu, partim occasione oblata barbaros ad transeundum flumen alliceret; **10** nec uirum, qui astutia omnes duces aetatis suae sine controuersia superauit, opinio in decipiendo hoste consiliumque fefellit. Barbari enim natura feroces multitudine quoque sua plus nimio fidentes, dum Carthaginenses perterritos esse arbitrantur, magno impetu se in aquam proiciunt. **11** Hos incompositos implicatosque prius quam omnino flumen traiciant, equitibus primum, mox omnibus copiis aggrediuntur poeni magnoque eorum numero interfecto reliquos in fugam uertunt<sup>6</sup>.

5

113r

15

20

**5.1** Post hanc uictoriam cuncti trans Iberim populi deditionem faciunt praeter Saguntinos, qui etsi Hannibalem suis ceruicibus imminentem conspiciunt, tamen populi Romani societate confisi defensionem suscipiendam putant, Romam quam celerrime legatos mittunt, qui senatum doceant quanto in periculo res eorum sint et aduersus acerrimum hostem iam sibi uim haud dubie inferentem auxilium petant. **2** Vix saguntinorum legati ex Hispania discesserant Romam profecturi, cum poenus iam in apertum bellum prorumpens omnibus copiis ad obsidendum

25

<sup>5</sup> Liv. XXI, 5. | <sup>6</sup> Liv. XXI, 5, 6-17; PBT. III, 4.

saguntinos travassen la guerra. **4** Assí que, ya primero compelida la gente de los olcadas que se le diesse, luego fue contra los vasceos y taloles los campos y tomoles por fuerça muchos pueblos y tomó assí mesmo a Hermandica y a Arboloca, çibdades muy ricas; y posiera debaxo de su poderío ya quasi toda la comarca, **5** quando muchos fuydizos de Hermandica unos a otros entre sí se confirmaron y fizieron conjuración contra los carthagineses, y costrñieron a ello toda la muchedumbre y llegaron a su compañía los desterrados de los olcadas; **6** y desde, con exhortaciones fizieron que los carpentanos que comarcavan con ellos de común consejo salteassen a Hanníbal, en bolviendo, sin él pensar tal cosa. **7** De ligero los pueblos, cobdiciosos de guerra y lastimados de rezientes injuros acordados en esta sentencia, tomaron armas y, juntada muy grand muchedumbre (ca sobre çient mill eran los que se juntaron), salieron çerca del río Tago contra Hanníbal, que tornava de los vasceos; **8** y en viéndolos assí de súbito, detoviéronse las señas de los carthagineses y ovo en toda la hueste encaminada pavor y rebuelta. Y non se dubda que aquel día los carthagineses reçebieran muy grand rompimiento, si, assí conmovidos a temor por la venida rebatada de los enemigos y cargados de robo, venieran a las manos con gentes muy feroces. **9** Pero el pródigo capitán Hanníbal, considerando estas cosas, acordó sobreseer en la batalla, y puso allí su real. Y en la noche siguiente, con el mayor silencio que él pudo, fizo que sus compañías passassen el río, y dexó vazío de toda defensa el lugar çercano por donde podían passar ligeramente los enemigos, en parte fingiendo que avía miedo, y en parte porque, dada aquella ocasión, pudiesse atraer a los bárbaros que passassen el río. **10** Nin la opinión y acuerdo para engañar al enemigo salió baldía al varón, que sin debate fue ventajoso en astucia a todos los capitanes de su edad. Porque los bárbaros naturalmente feroces y que confiavan mucho allende de lo que les cumplía de su muchedumbre, pensando que los carthagineses yvan espantados, a grand priessa se lançaron al agua. **11** Y los carthagineses, primero con la gente de cavallo suya y luego con toda la hueste, dieron en ellos desordenados y rebultos antes que del todo oviessen passado el río; y después de muerto grand número d'ellos fizieron fuyr a todos los otros.

**5.1** Después d'esta victoria todos los pueblos allende Hebro se dieron a los carthagineses sino los saguntinos, los quales aunque vían cómo Hanníbal les estava sobre las çervizes, mas, teniendo confiança en la compañía del pueblo romano, pensaron que se podrían defender, y embiaron a grand priessa sus embaxadores a Roma que fiziessen saber al senado en cuánto grand peligro estavan sus cosas y para que pediessen ayuda contra el muy áspero enemigo, que ya sin dubda les venía a fazer fuerça. **2** Escassamente los embaxadores de los saguntinos eran partidos de España para yr a Roma, quando Hanníbal, ya de manifiesto para romper guerra, vino sobre

---

2 contra] *corr.* conra 29 cuánto] *corr.* quando

oppugnandumque Saguntum accessit. **3** Quod ubi Romam nuntiatum est, agitatumque in senatu de sociorum iniuria, miti sententia decreuerunt patres, ut Publius Valerius Flaccus et Quintus Fabius Pamphilus ad Hannibalem mitterentur, ut a Sagunto recederet, qui si non pareret, Carthaginem ire iussi sunt ad ducem ipsum pro uiolato foedere deprecandum<sup>7</sup>.

**6.1** Hos oratores auditos esse ab Hannibale uanaque ab eo tulisse responsa Polibius refert. Liuius contra nec auditos nec in castra admissos scribit<sup>8</sup>. Ambo tamen in eo conueniunt, quam primum in Hispaniam deinde in Aphricam profectos Carthaginem uenisse tradunt, expositisque patrum mandatis sic aduersam habuisse dicunt factionem Barchinam, ut neglecti despectique re infecta Romam redirent.

**7.1** Erant omnino in senatu Carthaginensium factiones duae, quarum altera iam inde ab Hamilchare cognomento barcha initium trahens Hannibali filio quasi ex haereditate obuenerat, auctaque deinceps in tantas creuerat opes, ut domi forisque in omni re decernenda superior haberetur. **2** Altera uero principem habebat Hannonem uirum grauem summaeque in ea republica dignitatis, toga tamen magis quam armis egregium. **3** Is ea tempestate qua legati Romanorum Carthaginem uenerunt questum de sociorum iniuriis, solus fuisse traditur, qui omni prope repugnante senatu foedus cum populo Romano seruandum censuit monuitque, ut ab eo cauerent bello, quod extremam erat suae patriae perniciem allaturum<sup>9</sup>. **4** In quo si carthaginenses non tam animum Hannonis quam eius consilium respicere uoluissent et pacis potius quam belli auctorem audiendum censuissent, sanctius sibi suaeque reipublicae foret consultum. **5** At illi unius iuuenis seu furorem seu cupiditatem secuti tantorum malorum, quae postea in sua capita redundarunt, ex eo tempore occasionem dedere. **6** Quocirca sapientes uiros et optimos rerumpublicarum gubernatores finem magis in rebus humanis quam initium spectari, et priusquam ad arma bellaque prorumpant, experiri omnia consilio decet.

**8.1** Caeterum Saguntini per id tempus quo ab Hannibale obsessi sunt, cum praeter ius fasque sibi bellum inferri uiderent, plures menses obstinatis animis obsidionem tulerunt. **2** Ad extremum multitudine hominum superante poeno (ad centum enim et quinquaginta milia habuisse in armis creditur)<sup>10</sup> cum iam magna ex parte diruta moenia essent, excidium urbis expectare maluerunt, quam in acerbissimi hostis potestatem uenire. **3** Octauo mense quam coeptum oppugnari, captum Saguntum quidam auctores sunt<sup>11</sup>, quibus nec Liuius assentiri uidetur nec aliud

<sup>7</sup> LIV. XXI, 6, 2, cita los nombres de los embajadores (Publio Valerio Flaco y Quinto Bebio Tánfilo); PBT. III, 4. | <sup>8</sup> PBT. . III, 4; LIV. XXI, 6, y también XXI, 9, 1-4. | <sup>9</sup> LIV. XXI, 10, aparece también un *excursus* sobre la opinión de Hannón. | <sup>10</sup> LIV. XXI, 8, 3. | <sup>11</sup> LIV. III, 4.

Sagunto con todas las compañías a çercar la çibdad y la combatir. **3** Aquesto sabido en Roma, discutieron en el senado sobre la injuria de los compañeros, y los padres determinaron con acuerdo de mansedumbre embiar a Publio Valerio Flacco y a Quinto Fabio Pamphilo que fuessen a Hannibal a que se bolviessse de sobre Sagunto y que, si no obedeciesse a este requerimiento, mandáronles yr a Carthago y que por vigor de la pleytesía demandassen al mesmo capitán que le avía corrompido.

**6.1** Cuenta Polybio que Hanníbal, oýdos aquestos embaxadores, les dio vanas respuestas. Livio, al contrario, escribe que nin fueron oýdos nin reçebidos en el real. Mas ambos concuerdan en esto diziendo como venieron en España y desde passaron en África y llegaron a Carthago y exposieron la mensajería de los padres, y dizen que fallaron tan contrario el vando Barchino, que, menospreciados y desechados, se bolvieron a Roma sin fazer algo de aquello por qué yvan.

**7.1** Avía, en todo, entre los del senado de los carthagineses, dos vandos, de los quales el uno ovo comienço desde Hamílcar, renombrado Barcha, que como por heredad veniera al fijo Hannibal, y de nuevo avía cresçido aquel vando en tantos favores que, assí en casa como fuera de la çibdad, en todas las cosas que se avían de determinar se avía por soberano. **2** Era el principal del otro vando Hanno, varón grave y de grand dignidad en la república, pero más egregio o señalado en la toga que en armas. **3** Aqueste, quando los embaxadores romanos venieron a Cartago a querellarse de la injuria de los compañeros, dizen que fue solo él, que, repugnando quasi todo el senado a sus dichos, juzgava que la pleytesía se devía guardar al pueblo romano y les amonestava que se guardassen de la guerra que traería extrema destruyción a su patria. **4** Y si en esto los carthagineses quisieran mirar no solamente el ánimo de Hannón, quanto considerar su consejo, y antes lo quisieran oýr por auctor de la paz que de la guerra, ovieran dado más sancto consejo a sý mesmos y a su cosa pública. **5** Mas siguiendo ellos para tantos males el furor y cobdiçia de aquel mançebo, que después redundaron en sus cabeças, dieron a ello ocasión desde entonçes. **6** Por ende conviene de razón a los varones sabios y muy buenos gobernadores de la república que en las cosas humanas miren más el fin qu'el comienço, y que, primero que vengan a las armas o a la rotura de las guerras, experimenten guiar todas las cosas por consejo.

**8.1** Los saguntinos en el mesmo tiempo que Hanníbal les puso çerco, viendo que la guerra se les fazia contra derecho y contra el dever, sostuvieron muchos meses con ánimos endurezidos y enemigables el çerco. **2** A la postre, sobrepujando el enemigo en muchedumbre de gente (ca se cree tener allí en armas çiento y çinquenta mill ombres), quando ya en la mayor parte los muros eran derribados, quesieron más atender la destruyción de la çibdad que venir en poder del muy áspero enemigo. **3** Hay auctores que dizen ser tomada Sagunto a ocho meses después que fue començada a combatir. Y a esto no pareçe que Livio consienta, nin que assigne otro çierto tiempo

certum tempus obsidionis illius in medium afferre<sup>12</sup>. **4** At uero expugnatio huius opulentissimae urbis coeptis Hannibalis multis in rebus adiumento fuit. Nam ciuitates nonnullas quae punici imperii pertesae metum defectionis praebabant, exemplo saguntinae cladis in fide retinuit, **5** militum animos confirmauit ditato exercitu ingenti praeda, preciosa munera ex spoliis Saguntinorum Carthaginem misit, quibus sibi primarios obligauit ciues paratioresque reddidit ad futurum bellum, quod cum populo Romano non in Hispania (ut multi arbitrabantur) sed in Italia sibi erat in animo gerere.

113v  
5

**9.1** Inter haec legati Romanorum cum in urbem a Carthagine rediissent, uana quae ibi accaeperant referentes responsa, et sub idem prope tempus excidium Saguntinum nuntiatum esset, sera tandem populum Romanum poenitentia caepit, quod labenti reipublicae sociorum opemque in extremo periculo postulanti non subuenisset. **2** Ita plebs patresque incredibili misericordia moti simul indignatione accensi consules prouincias sortiri iubent Publio Cornelio Hispania, Tito Sempronio Aphrica. Ii enim tum consules erant: cum Sicilia euenit.<sup>13</sup> **3** Legatos deinde Carthaginem mittunt, principes ciuitatis qui coram senatu post longam disceptationem de foederum iure cum semina futurae contentionis quasi in conspectum omnium effudissent, magnaue ferocitate obtulissent bellum, Carthaginenses econtra non minore audacia oblatum susceperere, malo tamen consilio, ut postea res ipsa et belli exitus declarauit.

10  
15

**10.1** Verum Hannibal cognitis iis quae in senatu Carthaginensium acta erant, cum iam tempus esse arbitraretur, ut sicut ab initio instituerat, Italiam peteret; res necessarias ingenti studio parat, classem instruit, ex fidissimis ciuitatibus auxilia accersit, omnes copias Carthaginem Nouam conuenire iubet. **2** Post haec Gades profectus ante omnia commodissimum esse statuit opportunis custodiis Aphricam Hispaniamque munire, ne dum ipse in Italiam contendit, uacuae ab omni praesidio Romanis relinquuntur. **3** Itaque in Aphricam primum mittit equites mille et ducentos, peditum ex Hispanis tredecim milia. Deinde ex diuersis ciuitatibus Aphricae quattuor milia peditum euocat, quos Carthaginem tueri iubet, obsides simul habiturus et milites. **4** Hispaniae autem praeficit Hasdrubalem fratrem, eique reliquit .L. nauium classem et ad duo milia equitum, peditum uero ad duodecim milia. **5** Atque iis praesidiis utranque prouinciam firmat, non quia ea

20  
25

<sup>12</sup> Liv. XXI, 15. | <sup>13</sup> Liv. XXI, 17; PBT. III, 8.

de aquel cerco en medio. **4** Pero la toma forçosa d'esta muy rica çibdad fue en muchas cosas en el comienzo grande ayuda a la empresa de Hannibal, ca pudo retener en fe algunas çibdades que él temía aver de faltar al imperio de los carthagineses, por el exemplo del perdimiento de Sagunto; **5** Y pudo confirmar los ánimos de los guerreros enriqueçido el ejército con muy grande robo que allí ovieron, y él embió a Carthago joyas preciosas de los despojos<sup>4</sup> de los saguntinos con que pudo fazer que los principales çibdadanos le fuesen obligados y esto viessen prestos para la guerra que entendía fazer contra el pueblo romano, no solamente en España, segund que muchos entonçes pensavan, mas aún en Italia como él lo tenía en voluntad.

**9.1** En tanto, venidos a Roma, los embaxadores romanos, recontaron las vanas respuestas que les dieran y quasi en el mesmo tiempo llegó la nueva de la destruyçión de Sagunto; y el pueblo romano comenzó tarde arrepentirse por no aver socorrido en tan extremo peligro a la república de los compañeros que les demandavan ayuda. **2** Assí que la plebe y los padres, conmovidos por misericordia increíble y juntamente encendidos en saña, mandaron que los cónsules por suerte reçebiessen las provinçias. Cupo por suerte España a Publio Cornelio, y África a Tito Sempronio, a quien cupo Sicilia; Estos dos eran entonçe cónsules<sup>5</sup> **3** y embiaron por embaxadores a Carthago varones principales de la çibdad, los quales después de luenga disputaçión del derecho de la pleytesía, quando ya ovieron derramado semillas de la contienda avenida, quasi en el acatamiento de todos y con grand rigor ofreciessen la guerra; respondieron los carthagineses no con menor osadía que ellos la acceptavan, pero con mal consejo, segund qu'el mesmo negoçio y el fin de la guerra después lo declaró.

**10.1** Y Hannibal, quando ovo conoçido todo lo que en el senado de los carthagineses era negociado, pensado ser ya tiempo que segund desde el comienzo tenía propuesto, fuese a Ytalia; con grande estudio aparejava las cosas necessarias, fizo llegar flota, comenzó a reçibir consigo ayudas de las çibdades muy leales y mandó que todas las compañías se juntassen en Carthagine la Nueva. **2** Después d'esto fue él a Cádiz, y ante todas cosas determinó ser cosa muy provechosa guarnecer a África y a España de oportunas guardas, porque, mientras él yva en Ytalia, no dexasse a los romanos aquellas tierras vazías de toda guarnición. **3** Assí que primero embió en África mill y dozientos de cavallo y treze mill peones de los de España. Allende d'esto fizo juntar a su llamamiento quatro mill peones de África para el amparo de Carthago y quiso juntamente aver rehenes y guerreros. **4** Prefirió a España a su hermano Hasdrúbal y dexole armada por mar de cinquenta naves y fasta dos mill de cavallo y fasta doze mill peones. **5** Y con estas guarniciones refirmó ambas provinçias, no porque pensasse ser bastantes aquellas cosas contra el poderío de los

<sup>4</sup> joyas (sust.): en lugar de «munera». | <sup>5</sup> a quien ... cónsules (err.): la traducción correcta hubiera sido: 'Estos, de hecho, eran los cónsules, cuando [Sempronio] pasó a Sicilia'.



sufficere arbitretur aduersus romanas opes, si moles belli aut in Hispania aut in Aphrica sustinenda foret, sed quod haec satis esse existimet ad hostem suis finibus arcendum, dum ipse terrestri itinere exercitum ducens bellum in Italiam transferat.

**11.1** Sciebat praeterea populum Carthaginensem pro magnitudine imperii facile posse cum uellet nouas copias parare, nec solum reficere exercitum domi si opus esset, sed etiam supplementum sibi in Italiam mittere. **2** Ex quo enim graue ac periculosum bellum mercenariorum indignatione contractum a suis ceruicibus depulerant Hamilchare primum, deinde Hasdrubale, postremo Hannibale duce continenter uictores, **3** ita punicum imperium auxerant, ut ea tempestate qua Hannibal in Italiam uenit, longe lateque eorum paterent opes. **4** Nam omnem Aprhicae oram, quae nostro mari abluitur, tenebant. Ab aris Philenorum haud multum distantibus a magna Syrte usque ad columnas Herculis continet ea longitudo duo milia passuum, transgressique paruum fretum, quod Aphricam Europamque interiacet, omni prope Hispania potiti erant usque ad Pyreneum montem, qui eam prouinciam a Gallis diuidit.

**12.1** His rebus in Hispania atque Aphrica constitutis Hannibal Carthaginem Nouam reuertitur, ubi iam copiae instructae parataeque in armis erant. **2** Quapropter nihil ultra expectandum ratus, aduocata concione militum animos uerbis confirmat, spem magnarum rerum proponit, fertilitatem Italiae praedicat, amicitiam Gallorum commemorat. Demum hortatur ut laetis animis profectionem suscipiant.

**13.1** Sequenti die a Cathagine mouens per maritimam horam ad Iberum ducit. Sunt qui proxima nocte quiescenti Hannibali iuuenem admirabili specie uisum in somnis tradunt, hortantem primo ut se ducem in Italiam sequeretur, **2** deinde cum magno strepitu serpentem apparuisse rarae magnitudinis, cupientique scire quidnam id portenderet, uisum sibi audire uastitatem Italiae esse. **3** Nec mirandum fuisset, si intentae Hannibalis curae cogitationesque uehementes, quibus ille uigilans bellum Italicum agitabat, quasdam nocturnas peperissent species. Nunc uictoriae nunc caedis et incendii aliarumque belli calamitatum similitudinem prae se ferentes. **4** Fit enim interdum

---

**19** horam] *err. por oram*

romanos si la difficultad y peso de la guerra se oviesse de sostener en España o en África, mas porque cuydava ser assaz para arredrar de los términos y fronteras a los enemigos, mientras que él por el camino de la tierra yva a passar y fazer guerra en Ytalia.

5  
167v,b  
10  
15  
**11.1** Otrosí tenía sabido qu'el pueblo carthaginés, segund la grandeza de su imperio, ligeramente podía quando quisiesse aparejar nuevas compañías, y, no sólo rehazer en casa el ejército si menester fuesse, mas aún embiar en Ytalia gente fresca para suplir lo que faltasse, **2** pues que avían echado de sobre sus cervizes guerra tan grave y tan peligrosa como les fiziera la saña de los soldados, y primero siendo capitán Hamílcar, y desde Hasdrúbal, y a la postre capitaneando Hanníbal, uno tras otro siempre vencedores, **3** de tal manera avían acrescentado el imperio púnico o carthaginés, que en el tiempo quando Hanníbal vino en Ytalia sus favores y poderío a la luenga y a la larga estavan extendidos. **4** Ca toda la costa o ribera de África junta a nuestro mar desde las aras de los philenos, no lexanas de la grand Syrte, fasta las columnas de Hércules, donde hay longura de dos mill passos en el estrecho; y, passado aquel mar tan angosto que passa entre África y Europa, tenían los carthagineses quasi toda España fasta el monte pyreneo que divide aquella provincia de la provincia de Galia.

20  
15  
**12.1** Aquestas cosas d'esta manera dispuestas en España y en África, Hanníbal bolviose a Carthago la Nueva, do ya estavan las compañías puestas en orden y prestas en armas. **2** Assí que, viendo que no devía más atender, llamada la gente a oyr su razonamiento, quiso confirmar con buenas palabras los ánimos de los guerreros proponiéndoles sperança de grandes cosas, y, predicándoles la fertilidad de Ytalia, fizoles memoria de la amistad de los galos y afincadamente les amonestó que con alegres ánimos emprendiessen la yda.

25  
168r,a  
30  
**13.1** Otro día siguiente, moviendo de Carthagine junto a la costa del mar<sup>6</sup>, fue fasta el Hebro. Hay quien diga que en la noche luego çercana apareció a Hanníbal por visión en sueños un mançebo de maravillosa fermosura que le exhortó primero le seguiesse en la yda para Ytalia como a guía, **2** y luego después le apareció una serpiente con grande estruendo y tan grande que se fallarían pocas de tanta grandeza, y, deseando saber qué significasse aquella sierpe, pareçiole oír que era la destruyción de Ytalia. **3** Ni es de maravillar que correspondiessen los intentos cuydados y pensamientos vehementes a las cosas que él, velando, pensava siempre para la guerra de Ytalia, y que dende proçediessen algunas species que de noche parían los tales pensamientos, que ante sí traían algunas vezes semejança de victoria, y otras vezes de matança y de incendio y de otras tribulaciones de la guerra. **4** Algunas vezes, segund dize el Orador, se faze que nuestros sermones

<sup>6</sup> *costa del mar*: corr. de P. al erróneo «horam» del texto latino.

sicut Orator inquit<sup>14</sup>, ut cogitationes sermonesque nostri pariant aliquid in somno tale, quale de Homero scribit Ennius, de quo uidelicet saepissime uigilans solebat cogitare et loqui.

114r

**14.1** Hannibal superatis Pyreni iugis conciliatisque sibi multis donis Gallorum animis, paucis diebus ad Rhodanum uenit. **2** Rhodanus amnis non longe ab Istre Rhenique fontibus surgens, octingentis prope emensis stadiis in lacum Lemannum se condit, indeque egressus in occidentem se uertens Gallias aliquamdiu dirimit, Ararisque et aliorum fluminum accessione non mediocriter auctus, tandem inter Volcas et Cauares pluribus capitibus in mare influit<sup>15</sup>. **3** Volcarum gens ea tempestate circa utranque ripam colebat Rhodani, hominum abundantissima erat et inter Gallicas gentes opulentissima. **4** Hi primo Hannibalis aduentu amnem transgressi constiterant in ripa fluminis, ut poenos transitu prohiberent. Nam caeteris pacatis gallis hos neque donis capere Hannibal, neque metu compellere potuit, ut amicitiam experiri quam uim Carthaginensium mallent. **5** Igitur dolis cum tali hoste agendum ratus, Hannoni Bomilcharis filio praecipit, ut occulte Rhodanum transmittat, et cum parte copiarum Gallos nil tale opinantes adoriatur. **6** Is ut imperatum erat, longiore itinere progressus, ubi commodissimum uisum est flumen traicit, et circumductis copiis prius ad hostium castra peruenit, quam plane ab his uideri aut quid rei gereretur cognosci posset. **7** Galli clamore a tergo audito, cum neque consilii habendi neque arma capiendi spatium daretur, et iam a fronte instaret Hannibal pluribus nauigiis ad traiciendum paratis, subito castris excessere, et quantum cursu ac uiribus efficere potuerunt, se in praecipitem dederunt fugam. **8** Sic igitur ex aduersa ripa hostibus pulsus reliquae Carthaginensium copiae incolumes traducuntur<sup>16</sup>.

5

10

15

20

**15.1** Interim crebri rumores de aduentu Hannibalis ad Publium Cornelium Scipionem, qui paulo ante Massiliam uenerat, deferebantur. Quae ut certius cognosceret consul, alam lectissimorum equitum ad exploranda consilia hostium mittit, quibus ut mandatum erat celeriter proficiscentibus, quingenti numidae equites obuui fiunt, missi et ipsi a poeno speculatum romana castra. **2** Nulla mora interiecta est quin praelio contenderent. Pugnatum est acriter ab utrisque. Tandem superiores Romani multis ex suis amissis, pluribus ex hostibus caesis, reliquos in fugam coniecerunt.

25

<sup>14</sup> Cic., *Somm.*, 6,5,10. | <sup>15</sup> Liv., XXI, 26. | <sup>16</sup> Liv. XXI, 26; PBT.. III, 8.

y pensamientos paren alguna cosa en el sueño tal, como Ennio escribió de Homero que él muy muchas vezes mientras velava solía pensar y fablar.

5  
10  
15  
20  
**14.1** Hanibal ya passadas las alturas del Pyreneo, atraídos a su amistad con muchos dones los ánimos de los galos, llegó en pocos días al Ródano. **2** El Rhódano es río grande<sup>7</sup> que comienza levantarse non lexos de las fuentes del Istro o Danubio y del Rheno; y dende, quasi a ochoçientos estadios, se mete en el lago Lemano y sale d'él faza el occidente y, bolviendo, passa por las Galias, y assí, por entrar en el río Araris como por se le llegar otros ríos, creçe mucho en aguas; al cabo, entre los volcas y cavares, por muchas cabeças entra en el mar. **3** La gente de los volcas en aquel tiempo morava çerca de ambas riberas del Rhódano y era muy abundante de ombres y muy rica entre las gentes gálicas. **4** Aquestos en la primera venida de Hanníbal passaron el río y detoviéronse ende en la ribera por vedar el passaje a los carthagineses. Ca, apaziguados ya todos los otros galos, no pudo Hanníbal compeler a éstos con miedo ni adquirirlos con dádivas para que quesíessen más provar la amistad de los carthagineses que la fuerça. **5** Assí que él, cuidando que con el tal enemigo se devía aver engañosamente, mandó a Hannón, fijo de Bomílcar, que passasse el Rhódano escondidamente y con una parte de las compañías acometa a los galos mientras que d'esto estavan descuidados. **6** Hannón, segund le fue mandado, yendo rodeando, passó el río por dónde le pareció mejor passaje, y dio buelta con sus compañías y llegó primero al real de los enemigos que le podíessen ellos veer o conosçer lo que se fazía. **7** Los galos, oyendo grita a las espaldas, como no tenían espaçio de aver consejo, nin de tomar las armas, y ya Hanníbal estava a la fuente con muchos navíos aparejados para passar, de súbito se partieron del real y, quanto más podieron yr corriendo, començaron a fuyr.<sup>8</sup> **8** D'esta manera, echados los enemigos de la ribera contraria, passaron el río en salvo todas las otras compañías de los carthagineses.

25  
30  
**15.1** En el medio tiempo venieron espessas nuevas a Publio Cornelio Scipión de la venida de Hannibal. El qual cónsul era poco antes llegado a Marsella y, por lo saber más de çierto, embió una ala de muy escogidos cavalleros a descubrir los acuerdos de los enemigos y aviales mandado yr presto, y assí lo fizieron, y recontraron con quinientos cavalleros númeradas que también embiava Hannibal a mirar en qué logar estava puesto el real de los romanos. **2** Ninguna tardança se interpuso en començar la pelea: los unos y los otros pelearon agramente; al fin, los romanos levaron ventaja después de muertos muchos de los suyos y muchos más de los enemigos, que fueron a la postre fuyendo.

---

<sup>7</sup> *grande (ad.)*. | <sup>8</sup> *Om.* «in praecipitem».

---

**7** en<sup>1</sup> ...río] *corr.* en el río **15** las] *corr.* los

**16.1** Post haec Hannibal certior factus, quo loco Romanorum copiae essent, agitare secum coepit, praestaret nec coeptum iter in Italiam prosequi, an aduersus praesentem consulem exercitum ducere et euentum totius rei experiri. **2** Cum multae utrinque rationes occurrerent, tandem fluctuantem animo Boiorum legati in eam partem traxerunt, ut omnibus rebus postpositis in Italiam contenderet. **3** Nam Boi iam ante Pyrenei transitum legatis Romanorum per fraudem captis, Manlio praetore magna clade affecto sollicitatis Insubribus ad poenum defecerant, ea praecipue causa indignati, quod Romani paulo ante Placentiam Cremonamque colonias miserant<sup>17</sup>.

5

**17.1** Itaque horum consiliis persuasus Hannibal castra mouit, et per ripam Rhodani aduerso flumine profectus paucis diebus peruenit ad locum, quem Insulam Galli appellant<sup>18</sup>. Hanc Arat et Rhodanus amnis ex diuersis montibus confluentes efficiunt, ibique nunc Lugdunium est celeberrima Galliae urbs, quam longis postea temporibus a Planco Numatio conditam fuisse accepimus. **2** Hinc profectus Hannibal regionem Allobrogum ingreditur, discordiisque duorum fratrum de regno inter se certantium sublatis par Castinorum et Vocontiorum fines ad flumen Druentiam uenit. **3** Druentia oritur ex Alpibus et citato descendens cursu in Rhodanum sese effundit et quia uada frequenter mutat, aegre pedibus transiri potest. Eo tamen transmisso amne per aperta loca quantum facultas dari potuit exercitum ducens, Alpes petit.

10

15

**18.1** Verum in superandis Alpibus tot tantaque incommoda perpessum Hannibalem tradunt, ut quidam auctores aequales temporibus eius belli ex ipso poeno audisse dicant, se supra .XXX. hominum milia maximumque iumentorum numerum in transitu Alpium amisisse<sup>19</sup>. **2** Non solum enim cum montanis incolis multotiens sibi pugnandum, sed etiam aduersus angustias asperitatesque uiarum sic ei laborandum fuit, ut quibusdam locis per ingentia saxa igni acetoque putrefacta sibi aperuerit iter. **3** Quintodecimo die superatis Alpibus in agrum Taurinum descendit. Quo mihi uerisimilius uidetur per montem Genuae (sic enim uulgo appellant) qui ex altero latere flumen Druentiam, ex altero exitum in Taurinos habet poenum transisse.

20

114v

**19.1** Postquam in Italiam uentum est, quae aut quantae copiae Hannibali fuerint, quia diuersa auctores rettulere, difficile ad fidem est exacto affirmare numero. **2** Alii centum milia peditum .XX. equitum, alii .XX. peditum .VI. equitum ex Aphris Hispanisque. Quidam uero Gallis

25

<sup>17</sup> Liv. XXI, 25. | <sup>18</sup> PBT. III, 10. | <sup>19</sup> Liv. XXI, 36-38; PBT. III, 9; NEP., *Hann.*, III.

168v,a  
16.1 Passado aquesto, Hanníbal, ya çertificado en qué logar estaban las compañías de los romanos, començó pensar consigo si fuesse mejor continuar su camino para yr en Ytalia o levar su hueste contra el cónsul que ende era çercano, y experimentar lo que succediesse en el negocio. **2** Occurriéndole de cada parte razones, al fin, siendo su ánimo dubdoso, los embaxadores de los Boyos le induxeron en aquella una parte que, todas cosas dexadas, passasse en Ytalia, **3** porque ya los Boyos, ante que Hanníbal passasse el Pyreneo, avían preso por engaño los embaxadores de los romanos y, siendo Manlio pretor opprimido con grand pérdida de su gente, fueran solicitados los insubres de se passar al favor de los carthagineses, siendo d'esta causa indignados que los romanos poco antes oviessen embiado colonias de pobladores romanos a Placencia y a Cremona.

10  
17.1 Assí que Haníbal, conmovido con los consejos d'estos, movió su real y, yendo por la ribera del Rhódano el río arriba, en pocos días llegó al logar que los galos llaman la Ysla, que fazen allí los dos ríos Araris y Rhódano, que corren de diversos montes fasta llegar a Lugdunio, muy honrada çibdad de Galia, la qual, segund sopimos, fue después, passados luengos tiempos, allí fundada por Planco Numacio. **2** Desde allí fue caminando Hanníbal, y entró en tierra de los allobroges o del dalphinadgo y, atajadas y abenidas las discordias de dos hermanos que contendían entre sí sobre el reyno, vino al río Druencia por las tierras de los castinos y voconcios. **3** El río Druencia o Durença nasçe de los Alpes y, descendiendo con rebatada corrida, se lança en el Rhódano y, porque muchas vezes muda los vados, apenas se puede passar a pie. Pero ya passado el río por logares más descubiertos, quanto la facultad lo consentió, fizo encaminar su exército fasta los Alpes.

168v,b  
18.1 Dizen que para subir a los Alpes fueron tantos y tan dañosos los trabajos que Haníbal ende ovo, que algunos auctores de los que ende se fallaron en tiempo de aquella guerra, escriven que ellos oyeron dezir a Haníbal aver él perdido en passar los Alpes sobre treynta mill ombres y muy gran número de bestias; **2** y no sólamente con los moradores de las montañas le fue neçessario lidiar muchas vezes, mas aún ovo de trabajar tanto contra las estrechuras y asperezas de los caminos, que en algunos logares le fue menester que abriesse el camino podreciendo los grandes berruecos con fuego y con vinagre. **3** Al día quinto décimo, ya passados los Alpes, descendió en el campo Taurino. Y por esto me parece verisimile que Haníbal con los carthagineses passasse por el monte Genevo qu'el vulgo assí lo llama, el qual de la una parte derrueca de sí al río Druençia y de la otra da salida para yr a Turín.

19.1 Después que vino en Ytalia Hanníbal, es difficile dar fe afirmando el número de cuántas compañías se fallaron allí con él, segund la diversidad de los auctores que d'esto escribieron. **2** Hay algunos que dizen aver passado con él çient mill peones y veynte mill de cavallo, otros que veynte mill peones y seys mill de cavallo africanos y españoles. Otros escriven

Liguribusque additis .LXXX. milia peditum .X. equitum fuisse scribunt. **3** Sed credere libet neque ita magnum sibi fuisse numerum copiarum, ut asserunt primi, post tot emensa terrarum spatia tantaque detrimenta accepta, neque ita exiguum, ut secundi uolunt, cum maxime res quas postea gessit, menti occurrunt. **4** Qui uero mediam sequuntur uiam probabiliora dicere uidentur, cum ex .LXX. milibus peditum, .X. milibus equitum, quae ex Hispania mouit, magnam partem in Italiam duxerit, satisque constet confluisse ad eum ingentem multitudinem Ligurum Gallorumque, qui ea tempestate non minore odio in Romanos quam Poeni ardebant.

**20.1** Cum ex Taurinis in agrum Insubrium uenisset, Hannibal aduersum habuit Publium Cornelium Scipionem, qui a Massilia ingenti celeritate in Italiam reuersus, Pado Ticinoque traiectis, haud procul ab hoste consedit, breuique interiecto spatio ambo ii duces alter alterius castra speculatum profecti, equestre praelium commiserunt, in quo aliquamdiu pari prope certamine dimicatum est. **2** Ad extremum Romani cum uulneratus esset consul et Numidae equites paulatim circumeundo a tergo inminerent, pedem referre coacti sunt. Itaque sensim cedendo et consulem protegendo, sese in castra recaeperunt. **3** Sunt qui ab Aphricano filio iam tum pubescente seruatum patrem Cornelium scribunt. Quae quidem laus etsi maxima sit in tam recenti teneraque aetate, non tamen a uero nec a praeclaris rebus quas postea gessit, aliena uidetur. **4** Hoc praelio expertus Scipio quantum equitatu praeualeret hostis, statuit sibi ea loca petenda esse, in quibus pedestres copiae et consistere tutius et dimicare commodius possent. **5** Itaque sequenti nocte quanto maxime silentio potuit omni exercitu Padum traducto in agrum Placentinum contendit. Eodem uenit paulo post Titus Sempronius Longus litteris senatus ex Sicilia accersitus, ut ambo consules communi imperio communique consilio rempublicam administrarent.

**21.1** Hannibal etiam post equestrem pugnam cum omnibus copiis Scipionem secutus ad flumen Trebiam conserat, sperans propinquitate castrorum fore aliquam dimicandi facultatem, quam sibi datum iri uehementissime cupiebat, **2** non solum quia longam moram sustinere non poterat ob commeatus inopiam, sed etiam quia uerebatur infirmitatem Gallorum, qui et spem nouarum rerum et equestris uictoriae famam secuti, **3** ut facile in suam fidem atque amicitiam concesserant, sic etiam leui momento fieri posse credebat, ut durante in suis sedibus bello, odium a

que con los galos, y añadidos los lígures, se fallaron con él ochenta mill peones y diez mill de cavallo. **3** Mas devemos creer que no podiesse allí llegar con tan grand número de compañías como los primeros affirman, después de passadas tantas tierras y reçebidos tantos daños y quiebras. Ni es de creer que fuesse el número tan pequeño como quieren los segundos, maiormente ocurriendo a la memoria las cosas que después fizo. **4** Aquestos que siguen la vía mediana parece que digan lo más probable, pues que de setenta mill peones y de diez mill de cavallo que él movió de España, aduxo la mayor parte en Ytalia y se sabe por çierto que recurrió a él muy grand muchedumbre de lígures y de galos que en aquel tiempo no eran menos encendidos en enemistad contra los Romanos que los Carthagineses.

**20.1** Venido ya Hanníbal desde los Taurinos en el campo de los insubres, tovo ende contra sí a Publio Cornelio Scipión, el qual de muy grand priesa bolvió desde Marsella en Ytalia y, passado el Pado y el Ticino, se aposentó no lexos del enemigo; y, aviendo entre medias pequeño espaçio, ambos los capitanes fueron a mirar el uno el real del otro y el otro del otro, y escaramuçaron a cavallo, y como en la pelea algund tanto de tiempo pareçieron eguales. **2** Al fin los romanos, por ser ferido el cónsul, y los cavalleros númeradas poco a poco los rodeavan a las espaldas, fueron constriñidos retraerse passo a passo amparando al cónsul fasta que se recogieron en el real. **3** Hay quien escriba que su fijo, renombrado después Africano, que entonçe començava tener barba, conservó al padre Cornelio. La qual loança aunque sea muy grande en tan reziende y tierna edad, pero no parece ajena de verdad, nin de las muy claras fazañas que después puso en obra. **4** Scipión pudo en esta pelea conosçer por experiençia cuánto el enemigo le tenía ventaja en gente de cavallo. Por ende, determinó yrse a aquellos logares en que sus peones estoviessen más seguros y peleassen más a su provecho. **5** Assí que la noche siguiente, con el mayor silençio que pudo, fue passar el Pado con todo el exército y fuele aposentar en el campo Plaçentino. Poco después llegó ende Tiberio Sempronio Luengo, llamado por letras del senado desde Sicilia para que ambos cónsules de común capitanía y de común consejo administrassen la cosa pública.

**21.1** Otrosí Hannibal, después de la pelea que se fiziera entre cavalleros con todas sus compañías, siguió a Scipión fasta el río Trebia y aposentose ende çerca, esperando que por la çercanía de los reales avría alguna facultad de pelear, que él muy mucho deseava que se le ofreçiesse, **2** non sólamente porque él no podía allí mucho detenerse, segund la mengua de los mantenimientos, mas aún porque temía la poca firmeza de los galos, los quales, siguiendo la esperança de las novedades y la fama de la victoria de los cavalleros, **3** creya que, segund de ligero venieran en su fe y amistad, assí con liviano momento podría ser que, si la guerra durasse en sus

---

**18** conservó] *corr.* conserno



Romanis in se unum auctorem belli transferrent. Igitur omnibus modis materiem quaerebat, unde occasio committendi praelii oriretur<sup>20</sup>.

**22.1** Accidit autem opportune per eos dies, ut Sempronius consul nactus hostium agmen praeda graue palatumque per agros inuaderet in fugamque coniiceret; **2** atque ex ea re prospere gesta de euentu totius rei coniecturam faciens, in maximam spem ueniret uictoriae consequendae si iusta acie consereretur manus. **3** Quare priusquam Scipio conualesceret et noui consules crearentur, alicuius praeclari facinoris edendi cupidus, in certamen prodire decreuit. **4** Rem improbante collega clamanteque nihil intempestiuus agi posse, quam omnibus prope aduersantibus Gallis summam reipublicae in discrimen offerre. **5** Horum dissensiones per occultos exploratores deferebantur ad poenum. Quibus cognitis callidus imperator extemplo locum inter utraque castra septum undique et uestitum uepribus et dumetis inuenit, ibique Magonem fratrem cum delecta manu consistere iussit. **6** Deinde equitibus numidis negotium dedit, ut adirent Romana castra hostemque lacessentes ad praelium excirent. **7** Ipse interim reliquum exercitum cibo potuque reffectum in aciem deducit, ut in omnem occasionem gerendae rei intentus paratusque in armis esset. **8** Sempronius consul ad primum tumultum Numidarum subito equitatum, deinde sex milia peditum, postremo omnes copias ex castris educit.

**23.1** Erat autem brumae tempus et summa uigebat asperitas hyemis in iis praesertim locis quae Alpibus Apoeninoque clauduntur. Numidae ut praeceptum erat citra flumen Trebiam Romanum sensim trahentes, ubi ad eum locum uenerunt, unde suorum signa conspici poterant, subito uerterunt in effusum hostem equos. **2** Est enim Numidarum consuetudo, ut sponte plaerunque cedant, mox ubi uisum fuerit, sistant, rursus maioreque impetu quam prius hostem inuadant. **3** Sempronius extemplo equitibus ad subsidia reuocatis pro necessitate temporis aciem instruit, pugnam cum hoste, qui omnia ad futurum certamen praeparauerat, commissurus. **4** Iam enim cum instructis copiis aderat Hannibal, ut praesenti occasione certandi uteretur. Pugna primum a leui armatura, deinde ab equitatu initia est, in qua Romani equites cum impetum hostium sustinere non possent, facile cesserunt loco. **5** Praelium deinde legiones exceperere tanta contentione

<sup>20</sup> LIV., XXI, 55; PBT. III, 13; NEP., *Hann.*, II.

tierras, mudarían la enemistad de los romanos contra el que era auctor de la guerra. Por ende, en todas maneras buscava materia donde nasçiesse ocasión de cometer batalla.

5  
10  
169v,a  
15  
20  
25  
169v,b

**22.1** En los mesmos días oportunamente acaesçió qu'el cónsul Sempronio, fallada por los campos esparzida gente de los enemigos cargada de robo, dio en ellos y fizolos fuyr; **2** y d'esto, que se fizo prósperamente, fizo conjetura del fin de todo el negoçio, con esperança que, si en batalla veniessen a las manos, conseguiría victoria. **3** Y con el tal intento, antes que Scipión convaleçiesse o nuevos cónsules fuessen criados, cobdiçioso de obrar alguna muy clara fazaña, determinó de pelear, **4** comoquier que el collega o compañero lo tachava y dava bozes diziendo que ninguna cosa se podía fazer más fuera de tiempo que poner en peligro la suma y estado de la república teniendo allí por contrarios quasi todos los galos. **5** Las diferençias d'estos cónsules por espías se denunciavan a Hanníbal, y, sabidas, luego el cauteloso capitán mandó a su hermano Magón que se posiesse con escogida compañía en un lugar que él avía fallado entre ambos los reales, vestido de todas partes de çarçales y de spinos, **6** y dio cargo a los cavalleros númidas que arremetiessen al real de los romanos y açomassen al enemigo para le enridar a batalla. **7** En tanto, él fue sacando su gente y puso la az en orden y fizo qu'el exérçito comiesse y bebiesse, porque, si qualquier ocasión recresçiesse de venir a las manos, estoviesse presto y aparejado en armas. **8** El cónsul Sempronio, al primer rebato de los númidas, súbitamente fizo salir la gente de cavallo y luego tras ellos seys mill peones, y a la postre fizo salir del real todas las otras compañías.

**23.1** Era tiempo de eladas y la ynvernada era súmamente áspera y mucho más en aquellos logares que contornan los Alpes y el Apenino. Los númidas, segund les fue mandado, fueron sosacando poco a poco los romanos aquende del río Trebia, y quando llegaron al lugar donde podieron veer las señas de los suyos súbitamente, bolvieron los cavallos contra los enemigos que venían esparzidos. **2** Tienen en costumbre los númidas de se retraher de su voluntad muchas vezes y de se retener luego quando les parece complidero, y arremeten de nuevo al enemigo con mayor ímpeto que primero. **3** Sempronio prestamente fizo tornar su gente de cavallo a los socorros de las otras sus compañías y puso en orden la az, segund la neçessidad del tiempo, para cometer la batalla con el enemigo ya antes aparejado a la venidera lid. **4** Estava ya ende presente con sus compañías ordenadas Haníbal para gozar de la presente ocasión de la contienda, la qual se començó primero entre los de ligera armadura y después entre los de cavallo, pero los cavalleros romanos, no pudiendo sofrir el embate de los enemigos, de ligero se retraxeron. **5** Y desdeende, las legiones arremetieron con tan grand contienda y con tan aparejados ánimos para pelear, que mostraron poder resistir si ovieran de lidiar con los otros peones sólos, mas de la una parte ponían espanto los

---

**11** denunciavan] *corr.* dennnciavan **28** primero] *corr.* prmero

tamque paratis ad dimicandum animis, ut resistere posse uiderentur, si eis fuisset cum solo pedite decernendum. Sed hinc equites elephantique terrebant, hinc pedites instabant acriter pugnant aduersus corpora fame frigoreque confecta. **6** Itaque magis animis quam uiribus hanc molem circumstantium incommodorum sustinentes Romani, pugnam extraxere, quousque Mago ex insidiis exortus cum clamore ac tumultu incautos inuasit, et media poenorum acies iussu Hannibalis impetum in Cennomanos fecit. **7** Tunc fuga ab auxiliariis caepta Romanorum fraegit animos. Nam ad decem milia peditum ex Romano exercitu fuisse dicuntur<sup>21</sup>, qui per medios erumpentes hostes se Placentiam contulere. Ex reliquis copiis fugientes persecuti maiorem partem conciderunt poeni. **8** Euasit tamen Sempronius consul summo periculo manibus hostium euitatis. Nec poenis incruenta uictoria fuit, multis ex suis militibus ac omnibus prope elephantis amissis.

5

10

**24.1** Post hanc pugnam Hannibal per omnem regionem uagatus cuncta ferro ignique uastauit, oppida quaedam caepit ac ingentem multitudinem incolarum nullo ordine militari in certamen euntem parua manu fudit fugauitque. **2** Vere primo maturius quam tempus postulabat ex hybernis mouens cum in Hetruriam contenderet et prope Apoenini iuga saeua tempestate repulsus exercitum in agrum Placentinum reduxit, breuique interiecto spatio cum multae necessariae urgerent causae rursus eandem profectionem sicut instituerat, suscipiendam putauit. **3** Nam Gallorum insidiis prope circumuentus, calliditate ingenii periculum capitis euitauerat. Aegre enim ferentes Galli bellum in suis agris diutius consistere, unum Hannibalem caput belli petebant. Quo periculo compulsus poenus maturandum sibi atque in aliam prouinciam omnem exercitum traducendum putabat.

15

20

**25.1** Accedebat praeterea quod ad opinionem gentium et suorum militum alacritatem magni interesse arbitrabatur tantas uideri Carthaginensium uires, tantum ducis animum, ut in propinquas romanae urbi regiones arma transferre auderet. **2** Quare postpositis omnibus rebus castra mouit, superatisque Apoenini iugis per Ligures ea uia qua ad paludes ac planiciem fluminis Arni est iter in Hetruriam descendit. Arnus uehementius excreuerat per eos dies, atque omnes circumadiacentes campos aquis inundauerat. **3** Igitur Hannibal tantum exercitum secum trahens priusquam e palustribus locis egrederetur, uitare non potuit quin ingentem hominum ac iumentorum iacturam

25

---

<sup>21</sup> Liv. XXI, 56, 2-3.

elefantes<sup>9</sup> y de la otra apretaban los peones agramente contra los cuerpos que para pelear estaban atormentados de hambre y de frío. **6** De manera que los romanos sufrieron más aquesta dificultad y peso de los daños çircunstantes con los ánimos que con las fuerças; Y continuaron la pelea fasta que Magón, salido de la çelada con grita y con estruendo, arremetió contra los que d'esto no temieran y la az mediana de los carthagineses, por mandado de Hannibal, arremetió contra los çenomanos. **7** Entonçes, començando a fuyr los ayudadores, fueron quebrantados los ánimos de los romanos ca, segund se dize, fasta diez mill peones de los romanos rompieron por medio de los enemigos y se fueron a Plazençia, y de los que yvan fuyendo de las otras compañías, grand parte mataron los carthagineses. **8** Con todo, pudo escapar el cónsul Sempronio de las manos de los enemigos con soberano peligro, y la victoria que ovieron los carthagineses no fue sin sangre, porque perdieron muchos de los suyos y quasi todos los elefantes.

**24.1** Después d'esta batalla Hanníbal, yendo por toda la comarca, pudo talarlo todo con fierro y con fuego, y tomó algunos logares y rompió y fizo fuyr con poca gente gran muchedumbre de los moradores de aquella tierra que venían a pelear sin algund orden militar. **2** En la primavera, más presto de lo qu'el tiempo demandava, movió de los aposentamientos del ynvierno para passar en Toscana<sup>10</sup>, y llegado a las cumbres del Apenino, ya çerca del passaje, otra vez le fizo la tempestad tan fiera, que, repelido dende reduxiesse el exército en el campo de Placencia y, passado breve espaçio, costrñido de muchas causas y assaz neçessarias, de nuevo, segund que antes instituyera, pensó tornar a seguir su passaje. **3** Ca poco menos ya rodeado de las asechanças de los galos, supo guardarse con cauteloso ingenio del peligro de su cabeça, porque los galos, aviendo a mal que tan luengamente la guerra se fiziesse en sus mesmos campos, buscavan manera de matar a Hannibal, como a cabeça sola de toda aquella guerra. Y él, cumplido d'este peligro, pensava apressurarse en passar el exército a la otra provinçia.

**25.1** Llegávase a esto, que para la opinión de las gentes y para la alegría de sus guerreros creya ser muy provechoso que las fuerças de los Carthagineses pareçiesen tan grandes y tan grande el ánimo del capitán, que osasse passar con la gente de armas en las tierras çercanas a Roma. **2** Por ende, todas cosas postpuestas, movió el real y fue passar las cumbres del Apenino por tierra de los lígures y aquella vía que va a las paludes<sup>11</sup> del río de Arno y desçiende en Toscana en tiempo que por aquellos días el río estava muy cresçido y las aguas se esparzían por todos los campos d'enrededor de la ribera. **3** Assí que Hanníbal, levando consigo tan grande exército, antes que saliesse de los logares paludosos no pudo esquivar que no incurriesse grand pérdida de ombres

<sup>9</sup> Om. «equites». | <sup>10</sup> Toscana (sust.): en lugar de «Etruria». | <sup>11</sup> Om. «planiciem».

**10** carthagineses] corr. Carthagines **18** que] corr. qua **25** provechoso] corr. provochooso

faceret. **4** Ipse quoque dux etsi elephanto, qui unus superfuerat ex multis eminens ueheretur, plures tamen dies ac noctes aeris intemperie uigiliisque confectus alterum amisit oculum.

**26.1** Inter haec Caius Flaminius consul exercitu a Sempronio accepto Aretium uenerat inconsulto senatu aegreque ferente, quod relicto Romae Cneo Seruilio collega sine insignibus sine lictoribus furtim in prouinciam contendisset. **2** Hunc uirum natura ferocem plebis fauor supra modum extulerat, atque ita audacem reddiderat, ut appareret omnia incaute inconsulteque acturum. **3** Quod ubi Hannibal comperit, commodissimum esse statuit ingenium consulis irritare conarique omnibus modis, ut antequam collegae iungeretur, ad pugnam alliceret.

**27.1** Itaque castra mouens per agrum Fesulanum Arretinumque magno impetu uagatur, omnem regionem terroribus implet, cuncta ferro ignique peruastat, nec prius populationibus aut incendiis finem facit, quam passim uastatis agris ad montes Cortonenses atque inde ad Transimenum lacum peruenit. **2** Ibi locum contemplatus cum capere insidiis hostem quaereret, prope angustam uiam, quae ad Transimenum ducit, sub quibusdam tumulis equitatum locat, post montes leuem armaturam considerare iubet. **3** Ipse cum reliquis copiis in planiciem descendit suspicatus id quod accidit, Romanum consulem non quieturum. **4** Homines enim furentes ingenio facile ad omnes machinas atque insidias hostium patent, saepeque salutaribus consiliis spretis summam rerum in discrimen obiiciunt.

**28.1** Flaminius ubi passim agros sociorum diripi, frumenta succidi, aedificia incendi sensit, subito contra omnium sententiam qui collegam expectandum censebant, castra mouit citatumque agmen ad hostem duxit. **2** Cum occidente iam sole ad angustias Transimeni lacus peruenisset, eo in loco constitit continenti itinere defessus miles. **3** Sequenti die sub primam lucem nulla re antea explorata saltum transcendit. Hannibal uero qui omnibus antea praeparatis occasionem expectabat gerendae rei, ubi in patentiore campum Romanum deductum cernit, dat omnibus inuadendi signum. **4** Tunc undique surgentes poeni hostem lacu et montibus clausum adoriuntur, nec solum a fronte, sed et a tergo et lateribus instant. **5** Contra Romani nullo ordine militari praelium ineuntes constipati conglobatique in nebula, quae omnium oculos occupauerat, ueluti in umbra pugnant, ut

5

10

115v

15

20

25

y de bestias. **4** Y el mesmo capitán, subido en un elephante solo que avía quedado de muchos, yva puesto en alto, mas trabajando tantos días y tantas noches, con el destempramiento del ayre y el no dormir ovo de perder el uno de sus ojos.

170r,b **26.1** En tanto, Gayo Flamineo cónsul, tomado el exército de Sempronio, era venido a Arezo sin lo consultar con el senado, que d'esto ovo grande enojo, porque dexado en Roma su colega o compañero Gneo Servilio, se fue ascondidamente a la provinçia sin insignias y sin liectores. **2** La plebe avía mucho loado a este varón naturalmente feroçe, y favoreçiale demasiadamente, y con esto le avía fecho tanto más osado, que bien pareçia aver él de fazer todas las cosas desacordadamente y sin buen consejo. **3** Lo qual, luego que lo supo Hannibal, determinó enridar el  
10 ánimo del cónsul y trabajar en todas maneras cómo, antes que el otro cónsul su compañero se juntasse con él, le atraxesse a pelear.

**27.1** Por ende, movido su real por el campo fessulano y fasta çerca de Areço, con grande ímpeto hinchió toda aquella tierra de espantos talando quanto fallava con fierro y con fuego, y no fizo fin a las talas y quemas antes que de poco en poco fue a talar los campos juntos a los montes  
15 de Cortona y desde allí vino al lago Transimeno, **2** y allí miró bien el logar queriendo tomar al enemigo en assechanças; assí que colocó la gente de cavallo çerca de una vía angosta que fazen los que van al lago Transimeno baxo de unos oteros, y mandó que los de ligera armadura estoviessen tras los montes; **3** y él, con todas las otras compañías, descendió a la llanura sospechando lo que acaesçió, qu'el cónsul romano no estaría quedo. **4** Ca los ombres furiosos de su natural de ligero  
20 caen en todas las trampas y assechanças de los enemigos y, las más vezes, despreçiadlos los consejos saludables, ponen en peligro los mayores negoçios del soberano estado.

**28.1** Flaminio sintiendo que se robavan y destruyán los campos de los compañeros, y los panes se talavan y se quemavan los edificios, súbitamente movió el real contra el acuerdo de todos  
170v,a los que juzgavan que devía atender al colega o compañero y dio priesa que la gente se encaminasse al enemigo. **2** Ya llegado, en poniéndose el sol, a las angosturas del lago de  
25 Transimeno, la gente, cansada del camino, estóvose en aquel logar la noche. **3** El día siguiente, comenzando amanecer, sin descubrir nin proveer en cosa alguna, passó de la otra parte de la angostura. Y Hannibal, que, todas cosas antes aparejadas, atendía ocasión de fazer su negoçio, quando vio que el exército Romano estava en el campo llano, dio a todos señal de arremeter. **4**  
30 Entonçe los carthagineses de todas partes dieron en los enemigos çercados del lago y de los montes, y no sólamente los acometieron por la fuente, más aun por las espaldas y por los lados. **5** Y al contrario, los romanos, sin guardar orden alguno militar, comenzaron a pelear estibados y

---

**8** todas] *corr.* totas

mirandum fuerit, cum ab omni parte circumsepti tenerentur, quibus rebus fraeti, tandiu pugnam distulerint. **6** Nam supra tres horas ita acriter certatum constat, ut neque maximus terremotus eo tempore a pugnantibus auditus sit, nec prius Romana inclinata acies, quam manu equitis cui Ducario nomen erat, consulem tota acie uolitantem interfectum fama uulgauit. **7** Tunc Romani spoliati praesidio ducis ac omni spe destituti terga uerterunt, alii montes alii lacum petentes, quorum multi in fuga sunt comprehensi atque interfecti. Cecidere in ea pugna ex copiis Romanorum ad .XV. milia hominum et ad .X. milia uariis itineribus euasere. **8** Fuisse etiam dicuntur sex milia peditum qui ab initio pugnae impetu facto saltum superarunt et in eminenti quodam tumulo constiterunt, postea uero finito praelio accaepta a poenis fide proditi fraudatique in uictoris potestatem uenerunt.

5

10

**29.1** Hannibal hac ingenti uictoria parta multos ex captiuis italici generis liberaliter prosecutus sine precio dimitti iussit, ut humanitatis et indulgentiae fama per populos uulgaretur, a quibus tamen uirtutibus ingenium eius longissime aberat. **2** Fuit enim Hannibal ferus immanisque natura et adiunxit etiam a prima pueritia disciplinam, qua non iura non leges non ciuiles consuetudines, sed bella caedesque et hostiles prodiones tractare didicerat. **3** Itaque crudelissimus euasit dux et in fallendis hominibus callidissimus. Nam ad decipiendum hostem semper intentus, quos aperto Marte superare non poterat, dolis aggrediebatur, ut facile ex praesenti pugna et ex praelio quod antea cum Sempronio ad Trebiam commisit, possumus iudicare. Sed haec in alium locum differantur.

15

**30.1** Romam uero ubi Flaminium consulem uictum caesumque cum magna parte copiarum nuntiatum est, ingens repente luctus ciuitatem inuasit. Alii publicam alii priuatam quidam utranque calamitatem deplorabant. **2** Miserabile spectaculum erat multitudinis mulierum uirorumque confluentis ad portas, ut priuatim quisque de suis necessariis certior redderetur. **3** Proditum quoque memoriae est mulieres duas stantes sollicitis ac pendentibus animis pro salute filiorum, cum praeter spem filii occurrissent, subita laetitia exspirasse.

20

25

**31.1** Sub idem tempus quattuor milia equitum ad Flaminium consulem mittebantur a Seruilio collega nondum sciente praelium ad Transimentum factum. **2** Hi in itinere audita suorum clade cum in Umbriam se reciperent, ab equitatu hostium excaepi ad Hannibalem deducuntur. **3** Caeterum cum tot tamque multiplicibus accaeptis in summo periculo res romana esset, placuit

amontonados en tiempo que la niebla les ocupava la vista y lidiavan como en sombrío, de manera que fue maravilla con qué esfuerço tan luengamente sofrieron la contienda estando çercados de todas partes. **6** Ca sobre tres horas tan feroçemente pelearon, que muy grand terremoto non lo podieran oýr los que lidiavan, nin la az de los romanos fue primero desbaratada, que cundió por todos la fama como un cavallero nombrado Ducario avía muerto al cónsul, que discurría por toda la az como volando de unas partes a otras. **7** Entonçes los romanos, despojados del amparo del capitán y destituydos de toda esperança, bolvieron las espaldas, y unos se encaminaron a los montes y otros al lago, de los quales muchos fueron presos y muertos en la fuyda. De las compañías de los romanos cayeron en aquella batalla fasta quinze mill ombres y fasta diez mill escaparon dende por diversos caminos. **8** Otrosí dizen que fasta seys mill peones desd'el comienço de la pelea arremetieron a la estrechura del passo y se posieron en una altura de un otero, y que después, ya feneçida la batalla, los carthagineses, dada fe que serían seguros, los engañaron y cometieron falsedad y los posieron en poder del vençedor.

**29.1** Hannibal, quando ovo conseguido aquesta tan grand victoria, mandó que liberalmente y sin rescate se dexassen muchos presos del nombre ytálico porque la fama de su humanidad y perdón se divulgasse por los pueblos, aunque su ingenio era muy ajeno d'estas virtudes. **2** Ca de su natural fue fiero e inhumano, y de tal manera fue disçiplinado desde su primera pueriçia, qu'él no avía aprendido leyes nin çiviles costumbres, mas guerras y muertes y enemigables trayçiones. **3** Assí que vino a ser muy cruel capitán y muy maliçioso en engañar a los ombres, y siempre puesto en cuydado de cómo podría engañar a su enemigo, y quando ya no podiesse por manifiesta pelea vençer, buscava engaños, segund de ligero pareçió en la presente batalla, y de la que antes cometió contra Sempronio çerca del río Trebia lo podemos judgar. Pero aquesto se diffiera para en otro lugar.

**30.1** Denunçiado en Roma que Flaminio era vençido y muerto con gran parte de sus compañías, a desora fue llena la çibdad de llantos, y unos lloravan el muy perdidoso daño público, otros el daño privado, otros ambas tribulaçiones. **2** Era cosa miserable veer la muchedumbre de las mugeres y de los varones que corrían a las puertas de la çibdad a demandar cada uno y çertificarse de sus parientes y amigos. **3** Fue puesto en memoria aquesto, que estando dos mugeres en muy gran cuyta y con ánimos pendientes, oyendo que sus fijos morieran, los vieron venir a desora y súbitamente expiraron con el grand plazer que d'ello ovieron.

**31.1** En el mesmo tiempo, embiava el cónsul Servilio quatro mill de cavallo a su compañero Flaminio antes que sopiesse de la batalla acaesçida en Transimeno. **2** Aquestos cavalleros, oýda en el camino la pérdida de los suyos, aviéndose recogido en Umbria, los cavalleros de los enemigos los saltearon y tomaron y traxeron presos a Hannibal. **3** Avidos tantos



extra ordinarium imperium quaeri dictatoremque creari, quod unum remedium alienissimis temporibus reipublicae adhiberi solitum erat. **4** Sed cum obsessis omnibus uis Seruilius consul Romam uenire non posset, nouo exemplo populus Romanus dictatorem Q. Fabium, cui postea Maximo fuit cognomen, et M. Minutium magistrum equitum dixit.

**32.1** Erat autem Fabius uir magni consilii atque prudentiae et summae in republica dignitatis<sup>22</sup>. Itaque eo tempore omnes ciues hunc unum intuebantur, iamque sibi persuaserant eo duce aut nullo alio defendi statum ciuitatis posse. **2** Haec ille non ignorans ingenti cura rebus necessariis comparatis ab urbe proficiscitur et exercitu a Seruilio consule accepto duabusque legionibus additis ad hostem pergit.

**33.1** Iam Hannibal a Transimeno lacu recto itinere Spoletum profectus, tentauerat primo impetu si id oppidum capi posset. Concursu oppidanorum ad tuenda moenia facto cum egregie defenderetur, uastatis omnibus eorum agris, uicis aedificiisque incensis, in Picentes atque inde per Marsos et Pelignos in Apuliam contenderat.

**34.1** Dictator hostem secutus prope Arpos haud procul a punicis castris consedit eo consilio, ut morando cunctandoque bellum traheret. Nimia enim superiorum ducum ferocia in eum locum rem romanam deduxerat, ut a totiens uictore hoste non uinci eo tempore pro uictoria haberetur. Itaque omnia repente mutauit imperator mutatus. **2** Nam cum Hannibal primo in aciem deduceret, deinde quiescente hoste omnem regionem popularetur, ut uastando in oculis agros sociorum dictatorem exciret ad praelium capessendum, nihilo magis motus Fabius suos in castris continebat.

**35.1** Hanc cunctatione Romani ducis iniquo animo ferens Hannibal, frequenter castra mutare constituit, ut pluribus adeundis locis aliqua uel fallendi hostem uel committendi praelii occasio oriretur. **2** Quapropter superato Apenino ex agro Arpinati in Sannium uenit, pauloque post quibusdam campanis quos ad Transimenum captos liberaliter dimiserat, afferentibus spem Capuae potiundae castra mouit; **3** perito quodam regionis admonito, ut in agrum Cassinatem exercitum duceret, similitudine nominis Cassilinum dux itineris pro Cassino accipiens, longe diuersa uia per Calentinum et Calenum agrum in campum Stellantem Hannibalem traxit. Vbi cum septa undique montibus et fluminibus regio teneretur, cognito errore, poenus hominem crudeliter excruciatum

---

<sup>22</sup> PLU., *Fab.* III-IV.

daños y soberanas pérdidas de maneras diversas, que ya la cosa de los romanos estaba en extremo peligro, plógoles buscar capitania extraordinaria y que se criasse dictador. El qual remedio era el que acostumbraban poner a la república en los tiempos muy alterados. **4** Mas segund que todas las vías estaban çercadas de enemigos y el cónsul Servilio no podía venir a Roma, por nuevo exemplo el pueblo romano nombró dictador a Quinto Fabio, que después fue renombrado Máximo y maestro de la cavallería a Quinto Minucio.

**32.1** Era Fabio varón de grand consejo y prudencia y de soberana dignidad en la república. Assí que en aquel tiempo todos los çibdadanos miravan a este uno y se tenían por dicho que, siendo él capitán y ningún otro, se podía defender el estado de la çibdad. **2** Y él, sabiendo que assí fuese, aparejadas con gran cuydado las cosas neçessarias, salió de Roma y, reçebido del cónsul Servilio el ejército, y añadidas dos legiones, fue contra el enemigo.

**33.1** Ya Hanníbal desd'el lago Transimeno era ydo a Spoleto por camino derecho, y en la primera acometida tentó si podría tomar la çibdad; concurrieron los del logar a defender los muros tan esforçadamente, que Hanníbal, talados todos los campos Spoletanos y quemados los villajes y los edifiçios, fizo su passaje al Piceno y dende por los Marsos y Pelignos fue a Apulea.

**34.1** El dictador, siguiendo al enemigo, puso su real çerca de Arpos no lexos del aposentamiento de los carthagineses con este acuerdo, que deteniéndose y con tardança se alongasse la guerra, pues que la demasiada feroçidad de los capitanes antepassados traxera en aquellos términos el estado romano y que no ser él vençido del enemigo tantas vezes vençedor era vençer. Assí qu'el capitán mudado, todo lo pudo mudar a desora. **2** Ca Hannibal primero puso su gente en az para pelear y, quando vio que Fabio estava quedo, taló toda la comarca, porque, destruyendo los campos de los compañeros a ojo de los enemigos, enridasse al dictador a emprender batalla. Nin por aquesto se movió más Fabio y tenía los suyos quedos en su real.

**35.1** Hannibal avía pesar d'esta tardança del capitán romano y determinó mudar espessas vezes su real porque, yendo de unos logares en otros, podiesse nasçer alguna ocasión de engañar al enemigo o de cometer batalla. **2** Por ende, passado el Appenino desd'el campo Arpinate, vino en Samio, y poco después –por aver dexado francamente algunos Capuanos que prendiera en Transimeno que le davan esperança de le dar a Capua–, movió su real; **3** amonestado uno que sabía la tierra que le guiasse para levar el ejército en el campo Cassinate, y el que guiava, engañado de la semejança del nombre de Cassilino por Cassino, por muy diversa vía levó a Hannibal por el campo Calentino y Caleno fasta el campo Stellate. Y allí, quando vio çercada aquella comarca de todas partes de montes y de ríos, conosçido el error, mandó Hanníbal atormentar y matar cruelmente al que guiava. **4** Y, en tanto, usando Fabio de increíble paciencia, dexó al Carthaginés discurrir fasta que, ocupado el monte Galicano y Casilino, pudo poner y

necari iussit. **4** Fabius per id tempus incredibili patientia usus, uagari poenum permisit, donec occupato Gallicano et Cassilino monte opportuna loca praesidiis firmavit. Quo factum est, ut punicus exercitus prope circumuentus uel opprimi commeatu inopia uel turpi fuga sibi consulere cogere; **5** nisi Hannibal arguta fallacia frustrato hoste periculum euitasse. Nam hac re animaduersa, cum sibi opportunum uisum est, imperat militibus suis, ut ex agresti praeda quam abunde in castris habebat, ad duo milia boum ad se deducant. Horum cornua facibus uinciri iubet. Deinde quosdam idoneos deligit uiros, qui sub primam uigiliam facibus incensis ad summos montes baeluas concitent. **6** Nihil ex iis quae imperata erant, pretermissum fuit. Agitati boues ardentibus facibus summa montium petunt. Copiae paulatim sequuntur. Romani qui multo ante firmis praesidiis saltus occupauerant, re noua perterriti et insidias esse rati subito ex opportunis locis discessere. **7** Fabius quoque punicam fraudem suspectam habens, cum non satis constaret quidnam rei esset, suos in castris continuit. **8** Interim poenus haud procul ab aquis suessanis, quem locum hac tempestate incolae regionis Turrim Balneorum appellant, saltum transgreditur atque in agrum Albanum cum omnibus copiis incolumibus sese recipit, breuique interiecto spatio castra mouet, quasi recta uia Romam petiturus. **9** Sed postea conuerso itinere in Apuliam rediit. Ibi potitus oppido Glereo opulento sane et abundanti omni copia rerum hyberna in iis locis habere constituit.

5

10

15

**36.1** Nec multo post dictator subsecutus haud procul a punicis castris in agro Larinati consedit. Inde reipublicae causa Romam accersitus, cum celeriter sibi proficiscendum esset, magistro equitum denuntiat, ut sese loco teneret, neue absente se cum hoste manum consereret. **2** Nam sicut ab initio proposuerat animo, ita etiam postea in eo perseuerandum putabat, ut neque hostem in praelio lacesseret, neque lacessitus in aciem descenderet.

20

**37.1** Sed accidit post discessum eius, ut M. Minutius praeceptorum immemor, hostium manum adoriretur frumentatum ab Hannibale missam palantemque per agros cum multa caede in castra coniceret. **2** Extemplo huius rei fama Romam perlata auctaque rumoribus ueluti adeptae uictoriae nomen obtinuit ac ita multitudinis impleuit aures, ut repente sit magistro equitum, quod ante id tempus contigit nunquam cum Fabio dictatore aequatum imperium. Hanc iniuriam sibi indigno illatam magno animo ferens Fabius in castra reuertitur. **3** Iam duo dictatores uno tempore

25

116v

171v,a refirmar guarniçiones de gente en los logares oportunos, de manera qu'el exército carthaginés o púnico, quasi atajado, pareció ser costrñido a pereçer por mengua de mantenimientos o a fuyr feamente por escapar la vida; **5** y assí fuera, sino que Hanníbal con agudo engaño, pensado para lo que le cumplía, mandó a los suyos que, de lo robado por los campos y tenían abundantemente en el real, le traxessen fasta dos mill bueyes y mandó que les atassen manojos de leña seca a los cuernos y escogió varones ydóneos que en el comienço de la noche ençendiessen los hazes menudos que tenían atados los bueyes en los cuernos y los agujassen fasta la subida de los montes. **6** Ninguna cosa se dexó de fazer de lo mandado; agujados los bueyes, començaron sobir los montes con sus manojos ençendidos, y las compañías poco a poco los seguían. Y los romanos, que mucho antes tenían ocupados los passos en lo alto con guarniçiones de gente, espantados de la novedad y pensando que fuessen assechanças, súbitamente se partieron de los logares oportunos. **7** Assí mesmo Fabio, que tenía sospecha de engaño púnico o Carthaginés, no pudiendo ser certificado qué cosa fuesse aquello, detovo los suyos en el real. **8** En tanto, Hanníbal pudo passar de la otra parte del monte no lexos de las aguas suessanas por el logar que en este tiempo los moradores de aquella comarca llaman la Torre de los Vaños; y, recogidas todas sus compañías, llegó en salvo al campo Albano y, passado poco espacio de tiempo, movió el real faza Roma quasi por la vía derecha. **9** Mas después, buelto el camino, tornose en Apulia; ende se apoderó de un grand pueblo llamado Glereno, logar sin dubda rico y abundoso de todo abasteçimiento de las cosas neçessarias, y quiso allí tener la ynvernada.

171v,b **36.1** Poco después le siguió el dictador, y no lexos del real de los carthagineses se aposentó en el campo Larinate, donde fue llamado para venir a Roma a causa de la república, y aviéndose de partir prestamente para allá, dixo al maestro de la cavallería que estoviesse quedo en el real y en manera alguna no veniesse a las manos con los enemigos. **2** Ca, segund que desd'el comienço proposiera en su ánimo, pensava d'esa manera perseverar después de no pelear en batalla<sup>12</sup> provocando al enemigo, ni si el enemigo le provocasse venir con él a las manos.

**37.1** Mas acaesció que, después de su partida, Minucio, sin aver memoria de sus mandamientos, salteó çierta gente de los enemigos que Hanníbal avía embiado a recojer trigo y çevada, y andavan esparzidos por los campos y muertos muchos d'ellos, metiolos en el real fuyendo d'él. **2** Luego la fama d'esto se supo en Roma, y las nuevas d'ello fueron cresçiendo como en nombre de victoria, y tanto fueron llenas d'esto las orejas de la muchedumbre, que lo nunca antes de aquel tiempo conteçido, a desora fue egualada la capitanía del maestro de la cavallería con el dictador Fabio. El qual sufrió con grande ánimo la indigna injuria que le fizieran y bolvió al

<sup>12</sup> *batalla* (*sust. expl.*): en lugar de «eo».

erant, res ante eam diem inaudita, diuisisque inter se copiis sicuti consulibus mos fuit, pari imperio exercitus praeerant.

**38.1** At M. Minutius ex iis rebus tantam sibi arrogantiam sumpserat, ut quod uix Hannibal totiens uictor auderet, ausus sit quadam die inconsulto collega certamen inire, in eum locum copias suas perducere, ubi punicis insidiis circumuentae ad arbitrium hostium caedebantur, nec ullam eudadendi uiam habebant, nisi Fabius publicae salutis magis quam accaeptae iniuriae memori in tempore subuenisset. **2** Nam recentibus copiis certamini superueniens haud dubie terruit poenum et facultatem legionibus Romanis dedit, ut sese in locum tutum reciperent. Maximam hinc uirtutis et prudentiae famam cum apud suos tum apud hostes est Fabius consecutus. Nam et Hannibalem in castra redeuntem dixisse tradunt eo praelio a se M. Minutium, se antem a Fabio esse superatum. **3** Et ipse Minutius cognita prudentia uiri iuxta Hesiodi sententiam meliori parendum ratus, cum omnibus copiis in castra Fabii uenit, magistratuque deposito honorificentissimis uerbis patrem Fabium salutauit, longeque is fuit cunctis militibus laetissimus dies. Caeterum utrisque exercitibus in hyberna discedentibus

**39.1** Post longam contentionem creati sunt consules noui Lucius Paulus Aemilius et Caius Terentius Varro homo ex infima plaebe populari aura ad consulatum euectus. His concessum est, ut maioribus copiis quam consueuerant priores duces rem Romanam gererent. Auctae legiones et nouae quoque ueteribus additae. **2** Profecti ad exercitum consules diuersi ingenii diuersam in administrando imperio rationem seruabant: L. Paulus, uir prudens et Fabianae artis et consilii memor, bellum trahere, hostem morari, praelio abstinere; **3** Varro contra, furere, audere, certamen exposcere. At breui spatio interposito patefactum est cum magna calamitate ac pernicie ciuitatis, quantum inter modestiam Aemilii et Varronis arrogantiam interesset. **4** Nam Hannibal inopia frumenti timens ne aliquis motus in castris oriretur, ex Glereno profectus cum calidiora petiisset Apuliae loca. Cum omnibus copiis ad Cannas consedit, quem insecuti Romani consules bina prope proposuerunt castra, ita inter se iuncta ut tantum Aufido dirimerentur amne. **5** Is solus fluuiorum, ut

---

**24** insecuti] *corr.* in insecuti

real. **3** Ya avía dos dictadores en un mesmo tiempo, cosa nunca oída fasta en aquel día. Y divididas las compañías entre sí segund la costumbre de los cónsules, eran preferidos con equal auctoridad a la capitania del exército.

5  
172r,a  
10  
15  
**38.1** Mas Marco Minucio con estas cosas avía concebido tanta presumpción, que no toviere osadía Hannibal, tantas vezes vencedor, de ser tan arrogante como presumió Minutio sin lo consultar con su compañero yr un día a pelear y aduzir sus compañías en tal lugar donde atajadas con çelada que Hannibal tenía puesta segund la voluntad de los enemigos, caían en tierra los romanos y eran asperamente feridos y no tenían vía alguna por donde escapassen, si Fabio, teniendo más en memoria la salud pública que la injuria reçebida, no socorriera en tiempo. **2** Ca, sobreviniendo a la contienda con compañías rezientes, sin dubda pudo espantar a los Carthagineses y dio facultad a las legiones romanas que se recogiesen en lugar seguro. D'esto consiguió Fabio muy grand fama de virtud y de prudencia, assí çerca de los suyos como çerca de los enemigos. Y cuentan que Hannibal, buelto a su real, dixo que él vençiera a Minucio, y Fabio le avía vençido. **3** Y el mesmo Minucio, conosçida la prudencia del varón, segund la sentençia de Hesiodo, vio que devía obedecer al mejor y con todas sus compañías vino al real de Fabio y, despuesto el magistrado con muy honoríficas palabras, saludó a Fabio llamándole padre. Y aquel día fue muy mucho alegre a maravilla a todos los guerreros romanos ende juntos y ambos exércitos aposentados en sus aparejos para invernar.

20  
25  
172r,b  
30  
**39.1** Después de luenga contienda fueron criados nuevos cónsules Lucio Paulo Emilio y Gayo Terencio Varró, ombre de baxa plebe que el viento popular avía ensalçado a ser cónsul. A éstos se dio comission que ellos, con mayores compañías de las que tenían acostumbrado acabdillar los primeros capitanes, posiessen en obra la empresa romana. Fueron acresçentadas las legiones y otras nuevas añadidas a las viejas. **2** Los cónsules fueron al exército y, como eran de diverso ingenio, assí guardavan diversa razón en administrar<sup>13</sup>: Lucio Paulo, varón prudente, acordándose de la arte y del consejo de Fabio, quería alongar la guerra y detener al enemigo y abstenerse de batalla; **3** Varro, al contrario, estava lleno de furia y de osadía y buscava como peleassen, y dende a poco espacio se mostró con grand tribulación y perdimiento de la çibdad, quánta diferencia oviesse entre la modestia de Emilio y la presumpción demasiada de Varrón. **4** Ca Hannibal, temiendo que por falta de mantenimiento de pan se levantasse algund movimiento en el real, ydo de Glereno por llegar a otros logares más calientes de Apulia, se aposentó con todas sus compañías junto a Cannas; y siguiéndole los cónsules romanos, aposentáronse çerca d'él en dos reales, y los unos de los otros estavan tan çercanos, que solo el río Ausido los despartia. **5** Aqueste sólo río,

<sup>13</sup> Om. «imperio».

tradunt quidam, Apoeninum diuidit atque ex ea parte qua montes ad mare Inferum spectant oritur, in Adriaticum influit sinum. **6** Verum Lucius Paulus cum uideret poenum in aliena morantem terra, non posse tot tamque diuersarum gentium copias diutius sustinere, in eadem sententia perseuerabat, ut bellum duceret. Hanc unam tutam uincendi uiam, hanc hosti perniciosam suae reipublicae salutem esse censebat. Quod si hoc Caio Terentio peruasum esset, satis apparebat a  
5  
sedentibus Romanis frangi posse Hannibalis opes. **7** Sed uir inquieti animi non solum non mouebatur auctoritate Aemilii prudentissime consulentis, sed ipsum etiam increpabat, fremebatque per uulgus: quod in aciem prodeunte hoste militem ociosum in castris contineret.

**40.1** Quamobrem cum uenisset dies in qua summa imperii sibi obtigerat, uicissim enim exercitibus praeerant, prima luce transmisso Aufido signum dimicandi proponit inconsulto collega  
10  
inuitoque magis, quia repugnare non poterat, quam sponte eum sequente. **2** Hannibal laetus occasione pugnandi, quod omnem dilationem sibi aduersam esse censebat, copias amne traducit paratissimas quidem atque omni armorum genere ornatissimas. **3** Multa enim spolia ex hostibus parta materiem praebuerant ad ornatum. Erat autem Romanorum acies in meridiem uersa. Horum oculos occupabat puluis meridiano excitatus uento, quem incolae uulturnum appellant. **4** Hostes  
15  
contra septentrionem spectabant atque ita in acie dispositi erant, ut utrunque cornu tenerent Afri, in medio consisterent Galli atque Hispani. **5** Primum a leui armatura, deinde ab equitibus concursus est, et quia exiguum ad peruagandum spatium inter amnem peditatumque relictum erat, atrox magis quam longum fuit certamen. **6** Pulso tamen equitatu Romano, pedestris acies praelium excepit tanto ardore animorum, ut nullum aliud tempus ad dimicandum habitura uideretur. **7** Sed  
20  
nimia uincendi cupiditas ut primo congressu initium laetum, sic etiam postea exitum tristem Romanis dedit. Nam Galli atque Hispani, quos in medio locatos supra ostendimus, non sustinentes impetum Romanorum, sese ad Aphrorum subsidia recaepere. **8** Romani uero effuso cursu in hostem delati dum urgendo caedentes in medium coeunt, occasionem dederunt poenis, ut ex  
117r  
utraque parte cornua circumducerent. **9** Quingenti quoque Numidae equites qui paulo ante  
25

segund escriven algunos, divide en dos partes el Apenino y nasce de la parte que los montes penden al mar Inferior, que es el Tyrrheno, y después da buelta a salir al mar Adriático. **6** Y Lucio Paulo, viendo a Hannibal que si morasse en tierra ajena no podría luengamente sostener compañías de tan diversas gentes, perseverava en aquel acuerdo de alargar la guerra; y judgava que éste un camino era para que vençiesen los romanos con salud de la república, y que los enemigos pereçiesen; y que si a aquello mesmo pudiesse acabar con Terencio Varrón, se parecía bien que, estando quedas las compañías de los romanos, se podían quebrantar las fuerças y favores de Hannibal. **7** Mas aquel varón de ánimo no reposado, no sólamente no se movía por la auctoridad de Emilio que le consejava con tanta prudencia, mas aún le increpava, y regañando dizía y divulgava que, saliendo Hannibal con az ordenada para pelear, Emilio tenía a los romanos ociosos en el real.

**40.1** Por ende, llegado el día en que le cabía el soberano cargo de capitanear, porque a días capitaneavan el uno un día y el otro el día siguiente<sup>14</sup>, en amaneciendo, después de passado el río Aufido, propuso Varrón señal de pelear sin lo consultar con el compañero, mas aún contra su voluntad, y le seguía de grado porque non podía contradezirle. **2** Hannibal, alegre por tener ocasión de pelear, pues que vía que toda dilación le era contraria, passó sus compañías a aquella parte del río muy aparejadas y adornadas con todo linaje de armas. **3** Ca los muchos despojos de los enemigos que oviera le dieron materia para adornar su gente. La az de los romanos estava buelta al mediodía y çegávales los ojos el polvo que lançava el viento ábrego, que los de aquella tierra llaman vulturno. **4** Los enemigos miravan contra septentrión y, estavan de tal manera puestos en az, que cada una de las alas o puntas tenían los africanos y lo de medio tenían los galos y los españoles. **5** Primero fue el concurso de la ligera armadura y luego en pos d'ellos concurrieron los de cavallo y, por quedar poco espacio entre el río y el peonaje para que peleassen, fue la contienda más feroçe que luenga. **6** Ya arredrada y echada del campo la gente de cavallo de los romanos, restava la batalla entre los peones con tanto ardor de ánimos, que parecía ningund otro tal tiempo tener para pelea. **7** Mas la grand cobdiçia de vençer, segund que en la primer arremetida tovo el començo alegre, assí después dio triste salida a los romanos, porque los galos y los españoles que arriba he mostrado ser collocados en medio, no pudiendo sufrir el ímpeto de los romanos, se recogieron al socorro de los africanos; **8** y los romanos corriendo apretaron con los enemigos y, mientras que para les más apretar se estriñieron en uno juntamente, dieron ocasión a los carthagineses que de cada parte los çerrassen con las puntas. **9** Y quinientos cavalleros que poco

<sup>14</sup> *el uno ... día siguiente (ad. ampl.):* por «uicissim».

**14** Aufido] *corr.* Ausido **22** Primero] *corr.* Premero **31** carthagineses] *corr.* carhagineses



simulata fuga a consulibus fuerant comiter accepti ac in postremo agmine consistere iussi, **10** ubi tempus visum est gerendae rei, a tergo sese ostendunt, subitoque imprudentes atque inopinantes hostes aggrediuntur. Tum undique perturbata romana acies haud dubiam poeno uictoriam dedit.

**41.1** Ad .XL. milia peditum, ad duo milia supra septingentos equites auctore Liuio eo praelio caesa dicuntur.<sup>23</sup> Polibius longe maiorem numerum caesorum affert<sup>24</sup>. **2** Sed his in medio relictis illud affirmare libet, hac Cannensi clade nullam maiorem unquam nec primo nec secundo punico bello a poeno hoste illata esse Romanis. Nam in ea pugna caesus est Paulus consul uir memoria dignus et usque ad supremum diem omni officio in patriam functus. **3** Seruilius quoque prioris anni consul et alii consulares tum praetores praetoriarumque uiri, tribuni militum ac aedilitii quidam alique permulti honestissimi senatores tum opportunorum ciuium exercitus, qui ad satietatem crudelissimi hostis interempti ceciderunt.

**42.1** Terentius consul qui auctor fuerat praelii committendi, ubi in omni parte poenum superiorem uidit, salutem sibi comparauit fuga. Et Tuditanus tribunus militum cum magna manu per medios hostes erumpens Cannusium uenit. **2** Ibi ad .X. milia hominum ex manibus hostium tanquam ex tempestate emersa conuenerunt, summaque imperii omnium consensu ad Appium Pulchrum et P. Cornelium Scipionem, qui postea hoc bellum confecit, delata est.

**43.1** Hunc tandem exitum Cannensis habuit pugna. Quae celeriter Romam perlata et si omnem ciuitatem (ut par erat) maestitia luctuque repleuit. **2** Senatus tamen populusque Romanus in tam aduersis rebus dignitate retenta non modo de seruanda urbe, sed etiam de reparando exercitu cogitauit, iuniores ad arma conuiuuit; nec Siciliam Hispaniamque neglexit, ut haec considerans mirari debeat tantum ea tempestate uel animi uel consilii in illo ordine populoque fuisse. **3** Nam ut caeteras omittam, clades ad Ticinum ad Trebiam ad Transimentum acceptas, hoc postremum uulnus quo pene Romani imperii opes conciderunt, **4** quae alia gens sustinere potuisset? Tulit tamen populus Romanus atque ita tulit, ut neque industria consilio neque consilium magnitudini animorum defuisse uideretur.

<sup>23</sup> LIV. XXII, 49, 14. | <sup>24</sup> PBT. III, 23.

172v,b antes, con simulación de ser fuydizos, fueran amigablemente reęebidos por los cónsules y los  
avían mandado estar entre los postrimeros de la gente, **10** quando les pareció tiempo de fazer el  
negoçio, mostráronse contrarios a las espaldas y de súbito arremetieron contra los enemigos que  
d'esto estavan descuydados. Entonęes la az de los romanos de toda parte muy turbada ovo de dar la  
5 victoria no dubdosa a los carthagineses.

**41.1** Dizen ser muertos en aquella batalla, segund la auctoridad de Livio, fasta quarenta mil  
peones y sobre dos mill y sietecientos cavalleros. Polibio pone ser muy mayor el número de los  
muertos. **2** Pero, dexadas estas cosas en medio, es devido afirmar que los carthagineses ninguna  
mayor tribulación, nin tan perdidosa, induxeron a los romanos nin en la primer guerra púnica, nin  
10 en esta segunda, que fue la de Cannas. Ca Paulo cónsul fue muerto en aquella batalla, varón digno  
de memoria y que fasta el postrimer día fuera provechoso a la patria. **3** Fue otrosí muerto Servilio,  
cónsul del año antepassado, y otros varones consulares, y pretores, y propretores y tribunos  
militares, y edilięios y otros muy muchos y muy honestos senadores, y exército de oportunos  
ęibdadanos que fasta hartura del muy cruel enemigo cayeron muertos.

15 **42.1** El cónsul Terencio, que fuera auctor de cometer la batalla, quando en todas partes vio  
ser ventajosos los carthagineses, fuyendo buscó salvarse; y Tuditano, tribuno militar, con grand  
compaña rompió por medio de los enemigos y vino a Canusio, **2** do llegaron fasta diez mill ombres  
librados de mano de los enemigos como de tempestad, y fue encomendada la suma de la capitania  
por consentimiento de todos ellos a Appio Pulcro y a Publio Cornelio Scipión, que después dio  
20 conclusión a esta guerra.

173r,a **43.1** Aqueste fin ovo la batalla de Cannas, y muy prestamente llegada la nueva a Roma,  
comoquier que hinchió la çibdad de tristeza y de llantos y de lucto, segund quería la razón. **2** Pero  
el senado y el pueblo romano no solamente tovo cuydado de guardar la çibdad y retener su  
dignidad en las adversidades, mas aún de reparar el exército, y fizo tomar armas a los más  
manęebos; y no menospreció a Sicilia y a España, de manera que el que aquesto quisiere  
25 considerar, se deve maravillar del grande ánimo y consejo como en aquella tribulación tovo el  
pueblo romano y del orden que dio en tiempo de tantos trabajos. **3** Ca, dexadas las pérdidas  
reęebidas en Tięino y çerca de Trebia y de Transimeno, recresçió aquesta postrera llaga con que del  
todo cayeron los favores del pueblo romano. **4** Las quales cuytas ¿qué otra gente podiera sostoner?  
30 Pero sofríolas el pueblo romano y de tal guisa las sostovo, que pareció no faltar a la grandeza de  
los ánimos consejo, nin assí mesmo industria para el consejo.

---

**23** solamente] *corr.* sala mente **28** de<sup>2</sup>] *corr.* do

**44.1** Hannibal quoque uictor in reficiendo exercitu tempus terens spatium uictis dedit ad respirandum. Nam si extemplo finita pugna uictorem exercitum Romam duxisset, procul dubio aut succumbendum omnino aut extremum subeundum discrimen Romanis erat. **2** Huius postea tarditatis saepe pertesum Hannibalem tradunt, palamque conquestum, quod consulentibus quieti militum magis eo tempore credidisset, quam Maharbali praefecto equitum, qui subito Romam caput belli petendum censuit, cunctantique poeno illud uulgatum protulisse dicitur: «Vincere scis Hannibal, sed uictoria uti nescis»<sup>25</sup>. **3** Verum non omnia (ut Nestor ille apud Homerum inquit)<sup>26</sup> data sunt hominibus simul. Aliis enim ars uincendi, aliis celeritas conficiendi, quibusdam etiam conseruandi studium defuit. **4** Pyrrhum Epirotarum regem, qui bellum intulit populo Romano, prestantissimum belli ducem fuisse accepimus, hunc tamen memoriae proditum est egregium in acquirendo imperio, in conseruando uero minime aptum fuisse uirum. Sic etiam alia aliis adfuisse, quaedam etiam defuisse bellicis laudibus digna per ueteres historias cognoscere licet.

**45.1** Caeterum post hoc praelium ad Cannas commissum Atelani Calatini Sannites Brutii praeterea atque Lucani alique permulti Italiae populi fama ingentis uictoriae moti ad Hannibalem defecerunt<sup>27</sup>. **2** Capua quoque quod multo ante concupiuerat Hannibal ueteribus relictis sociis noua se ei societate coniunxit, idque ad opinionem gentium magnum momentum rebus Cartaginensium attulit. **3** Erat enim ea tempestate ualidissima urbs multitudine ciuium incolarumque et post Romam florentissima omnium Italiae ciuitatum. **4** Hanc Hetruscorum coloniam (ut multa quae de ea referuntur, paucis uerbis complectar) Vulturum primo, Capuam deinde a duce eorum Capiro, **5** uel quod propius uero est, a campestri agro appellatam constat. Circum enim adiacent campio omni fertilitate terrae pulchritudineque agrorum insignes, quos (.....)<sup>28</sup> appellant graeci. **6** Hanc quoque regionem ex omni parte illustres populi cingunt. Nam maritimam oram incolunt Suessani Cumani Neapolitani, mediterraneam a septentrione Calentini et Caleni, ab oriente et meridie Dauni et Nolani. **7** Praeterea locus ipse natura munitissimus est, hinc mari, illinc maximis perpetuisque montibus cingitur. **8** Ea uero tempestate florentes mira foelicitate Campani cum uiderent prope ad

<sup>25</sup> LIV. XXII, 51. | <sup>26</sup> HOM., II. I. | <sup>27</sup> PBT. III, 24. | <sup>28</sup> Hay un vacío en el texto, seguramente para insertar con posterioridad la palabra griega.

5  
10  
173r,b

**44.1** Y Hannibal vencedor dio a los vencidos espacio para respirar mientras que rehazía el ejército y gastava tiempo. Ca, si luego en fin de la pelea aduxera el ejército vencedor a Roma, sin dubda, o los romanos del todo descayeran, o incurrieran extremo peligro. **2** Escriven que Hannibal se arrepentió después muchas vezes d'esta tardança y que públicamente se quexava por aver más querido en aquel tiempo aconsejar al reposo de su gente que creer a Maharbal, cabdillo de los cavalleros, el qual judgava que súbitamente era de yr a Roma, cabeça de la guerra; y dizen que, viendo cómo Hannibal se detenía, pronunció aquellas palabras tan divulgadas: «Vençer sabes Hannibal, mas no sabes usar de la victoria». **3** Y es çierto que, segund dixo aquel Néstor çerca de Homero, no son conçebidas todas las cosas juntamente a los ombres. A los unos falta la arte del vençer, a los otros la presteza del concluyr, y assí mesmo a algunos falleció el estudio del conservar. **4** Sabemos que Pyrrho, rey de los epirotas, que fizo guerra al pueblo romano, fuesse muy principal capitán de guerra. Pero es puesto en memoria que fue singular varón en adquirir señorío y poco apto en lo conservar. De essa guisa devemos conosçer por las historias antiguas que algunos alcançaron algunas cosas en las guerras dignas de loores y otras les fallecieron.

15  
20  
25  
173v,a  
30

**45.1** Después d'esta batalla avida en Cannas, los atelanos y calatinos y samnites y brucios, y allende d'estos los lucanos y muchos otros pueblos de Ytalia, conmovidos por la fama de tan grand victoria, seguieron la parcialidad de Hannibal y faltaron a los romanos. **2** Otrosí Capua, que mucho antes lo deseava, Hannibal de nuevo se coniungió con su compañía dexados los amigos viejos. Y segund la opinión de las gentes, aquesto induxo grand momento a las cosas de los carthagineses, **3** porque en aquel tiempo era muy rezia çibdad por muchedumbre de çibdadanos y de labradores y, después de Roma, era la çibdad que en Ytalia más floreçía entre todas. **4** Y de muchas cosas que d'ella se escriven en pocas palabras comprehenderé que fue colonia de los ethruscos o toscanos, y llamose primero Vulturno, y después Capua, por el nombre de su capitán Capis, **5** o, lo que es más çercano a la verdad, se cree ser llamada Capua por el campo grande y extendido, porque en el derredor d'ella hay campos muy nobles en toda fertilidad de la tierra y en fermosura de las labranças que llaman los griegos<sup>15</sup>. **6** Aquesta comarca de toda parte es çiñida de pueblos ylustres, ca a la costa del mar moran los suesanos y los cumanos y los Napolitanos. En lo mediterráneo, a la parte de septentrión, los calentinos y los calenos. A oriente y a parte del mediodía, los daunos y los nolanos. **7** Allende d'esto, el logar mesmo en que fue fundada Capua es naturalmente guernecido de la una parte el mar y de la otra montes perpetuos que la ciñen. **8** Assí que en aquel tiempo, siendo florecientes los capuanos, quando vieron que en la batalla çerca de Cannas los romanos

<sup>15</sup> P. disimula la ausencia de la palabra en griego.

**21** después] *corr.* despuds

internicionem Romani imperii pugnatum esse ad Cannas, facile (ut plerumque sit) ad uictoria inclinarunt. **9** Hannibalemque uictorem non solum sibi societate iunxerunt, sed etiam incredibili honore accaeperunt in urbem, sperantibus ciuibus confecto bello se inter Italos potentia atque opibus longe primos fore, adeo plerumque mortales in rebus humanis spes ac opinio fallit.

**46.1** Venienti Capuam Hannibali ingens multitudo obuiam effunditur studio uisendi celeberrimi nominis ducem, cuius tot uictoriae et secunda commissa praelia in ore atque oculis omnium uersebantur. **2** Ingressus urbem deducitur ad domum Pacunii familiaris uiri et potentia atque existimatione facile principis Campanorum. **3** Coena conquisitissimis epulis comparatur. Ex Campanis ciuibus nemo ad conuiuium adhibetur praeter Vibellum Tauream uirum fortissimum et filium Pacunii hospitis, cui pater iratum Hannibalem eo quod Decium Magium pro Romana societate pugnantem secutus erat, magno negotio placuit. **4** Sed opere precium est uidere quanta et quam uaria pericula praeter opinionem hominum maximis interdum accidant uiris. Nam is iuuenis licet simulatione reconciliatus Hannibali, nocendi tamen occasionem expectans, **5** dum celebratur omnium sermone laetitiaque conuiuium, patrem in interiorem partem aedium adducit, eumque hortatur, ut simul secum gratiam populi Romani graui peccato amissam summo beneficio redimere uelit. Consilium deinde aperit, quo animum induxerat, Hannibalem patriae suae totius Italiae hostem de medio tollere. **6** Homo qui id auctoritatis et parens esset filii dicto uehementer obstupuit, iuuenemque complexus magno labore multis cum lachrymis uix tandem exorauit, ut abiecto gladio domi suae hospitem tuto esse sineret. **7** Ita Hannibal qui ab oceano Hispaniaeque ultimis oris per ingentia terrarum spatia militem trahens nunc hostium telis, nunc Gallorum insidiis petitus euaserat, parum abfuit, quin unius iuuenis manu inter epulas mensasque necaretur<sup>29</sup>.

**47.1** Postero die frequens senatus Hannibali datus est a Campanis, in quo ille gratissimis uerbis audientium impleuit aures, multa promittens multa suadens, qua facile credebant Campani, proptereaque sibi opinionis errore de Italiae principatu sperabant. **2** Quare ita turpiter se submiserunt poeno, ut quasi libertatis obliti, non socium in urbem, sed dominum accepisse

---

<sup>29</sup> Liv. XXIII, 8.

---

**10** Pacunii] *err. por* Pacuuii

eran quasi del todo destruydos, de ligero, segund las más vezes se faze, se inclinaron al vençedor, 9 y no sólomente quesieron juntar consigo en compañía al vençedor Hannibal, mas aún le reçibieron dentro de la çibdad con honor increyble. Porque los çibdadanos speravan que en el fin de la guerra ellos quedarían por más principales y más poderosos y ricos entre los ytalianos. Y en esta manera la sperança y la opinión muchas vezes engaña a los mortales en las cosas humanas.

5  
10  
15  
173v,b  
20  
25

**46.1** Venido Hannibal a entrar en Capua, salióle a reçebir al camino mui grand muchedumbre, con gana de veer capitán de tan honrado y soberano nombre, cuyas victorias tan grandes y tan bienventuradas batallas por él cometidas se tratavan en la boca y en los ojos de todos. **2** Ya entrado en la çibdad, fue levado a casa de Pacuvio<sup>16</sup>, varón su amigo y muy conosçido y sin contienda prinçipal de los capuanos en poderío y en estimación. **3** Estava aparejada la cena de muy exquisitos manjares. Y de los capuanos ninguno fue allí conbidado a cenar con él, sino Vibellio Taurca, varón muy fuerte, y el fijo del huésped Pacuvio. Y el padre quiso aplacar a Hannibal que estava enojado con su fijo, porque seguiera a Decio Magio que pugnava porque se guardasse la compañía de los romanos, y tovo aquello Pacuvio por grand negocio. **4** Pero es cosa muy provechosa mirar cuántos y quánd diversos peligros algunas vezes acaescen a los varones más principales, sin que los ombres lo piensen. Ca aquel mançebo, aunque segund la simulación pareçia averse reconciliado a Hannibal, pero attendía ocasión de le dañar; **5** y mientras el combite se festejava con razonamiento y alegría de todos, aduxo al padre en la parte más secreta de la casa y exhortávale que quisiesse juntamente consigo redimir con soberano benefiçio la gracia del pueblo romano que avían perdido por grave pecado, y descubriole lo que tenía acordado y determinado en su ánimo, de matar a Hannibal, enemigo de su patria y de toda Ytalia. **6** Pacuvio, que era varón de tanta auctoridad y padre de aquel fijo, quedó muy espantado de lo que le dizía y, abraçado el mançebo, con mucho trabajo y con muchas lágrimas a penas en fin pudo acabar con ruegos que, quitada la espada, dexasse en su casa estar seguro el huésped. **7** Assí que Hannibal, venido desde los postrimeros fines de España, passado por tan luengas tierras con tan gran hueste entre los tiros de los enemigos y librado de las assechanças de los galos y de todo avía escapado, falleció poco que un mançebo con su mano no le matasse entre los manjares a la mesa.

30

**47.1** Otro día diose a Hannibal grand concurso del senado capuano, y en aquel ayuntamiento él con muy gratas palabras pudo contentar y hinchar las orejas de los oyentes, prometiendo muchas cosas y muchas amonestando, y los capuanos prestamente las creyeron porque, errados en su opinión, speravan aver el principado de Ytalia. **2** Y d'esta causa tan torpemente se sometieron al carthaginés que, quasi olvidada su libertad, pareçia averle ellos

<sup>16</sup> *Pacuvio*: corr. de P. al erróneo «Pacunii» del texto latino.

uiderentur. **3** Quin etiam praeter alia petenti Hannibali sibi tradi Decium Magium principem factionis aduersae non modo seruili decreto est senatus assensus, **4** sed etiam passus est, ut spectante populo catenis uinctus in castra duceretur uir antiquae societatis memor reique publicae magis quam barbaris gentibus affectus ciuis.

**48.1** Dum haec Capuae geruntur, interim Mago, Hannibalis frater, Carthaginem profectus foelicissimae uictoriae nuntium suis ciuibus detulit, resque ab Hannibale gestas magnificentissimis uerbis in senatu exposuit, **2** et ad faciendam fidem orationi suae effundi iussit in uestibulo curiae aureos anulos Romanis equitibus ademptos, quorum cumulum alii modii unius alii trium modiorum dimidiique mensuram excessisse tradunt. **3** Petitum deinde supplementum concessumque a senatu est maiore studio, quam postea missum. Nam praesentibus rebus commoti Carthaginenses, ut initium laetum, sic prosperum belli finem sibi animis proponentes fauendum Hannibali delectum habendum, perseuerandumque in armis censuerunt, **4** uno tantum repugnante Hannone perpetuo hoste factionis barchinae, cuius salutare consilium pacem suadens cum alias saepe, tum eo tempore maxime posthabitu reiectumque a poenis est.

**49.1** Hannibal post societatem cum Campanis initam ad urbem Nolam exercitum admouit, oblata sibi spe per uoluntariam deditionem illius oppidi potiundi. Nec iam eum fefellit opinio, nisi praetor Marcellus concitatam multitudinem subito aduentu repressisset, **2** succedentemque moenibus hostem tribus portis eruptione facta cum magna caede in castra adegisset. Hic est Marcellus<sup>30</sup> uir bello insignis et militari gloria clarus, qui primus magnitudine quadam animi atque ingenii Hannibalem docuit posse uinci.

**50.1** Post haec Hannibal rem Nolanam in aliud tempus differendam ratus, Acerras petit, nullo negotio urbem capit diripitque. Maiore deinde conatu Casilinum aggressus locum ad nocendum Capuae per opportunum, cum oppidanos Prenestinosque qui ibi praesidio erant neque pollicitationibus neque denuntiatione periculi permouere posset, exiguam partem copiarum ad

---

<sup>30</sup> PLU., *Marc.* X-XII.

174r,a  
5  
reçebido en la çibdad no por compañero, sino por señor. **3** Y aun allende de otras cosas, demandando Hannibal que le entregassen a Decio Magio, principal del otro vando contrario, no solamente por servil decreto el senado lo consentió, **4** mas aún padeçió que a vista del pueblo llevassen atado en cadenas al real aquel varón por se acordar más de la antigua compañía y del dever de la cosa pública como çibdadano affecçionado al bien que de se contentar de las gentes bárbaras.

10  
15  
**48.1** Mientras estas cosas se fazían en Capua, Magón, hermano de Hannibal, fue a Carthago a denunciar a sus çibdadanos la muy bienaventurada victoria y expuso en el senado con muy magnificadas palabras las cosas que Hannibal avía fecho; **2** y por fazer fe a su razonamiento, mandó esparzir en el portal de la corte los anillos de oro que se avían quitado a los cavalleros romanos. Y el montón d'estos anillos, unos escriven que hinchió la medida de un modio y otros dizen que de tres moyos y medio. **3** Después pidió más gente para suplir el ejército y el senado lo concedió con mayor estudio, que después lo embiaron. Ca los carthagineses, conmovidos de las cosas presentes, segund qu'el comienço era alegre, assí, proponiendo en sus ánimos qu'el fin de la guerra sería próspero, determinaron favoreçer a Hannibal y de juntar gente escogida para le embiar, y de perseverar en armas. **4** Y a este consentimiento de todos uno solo, Hannón, repugnava, enemigo perpetuo del vando Barchino, cuyo consejo saludable los Carthagineses, porque él amonestava la paz segund que otras muchas vezes, mucho más entonçes lo desdeñaron y desecharon.

20  
174r,b  
25  
**49.1** Hannibal, después de fecha la compañía con los capuanos, aduxo la hueste sobre la çibdad de Nola, teniendo esperança de averla, que gela darían los çibdadanos de su voluntad. Y su opinión non le saliera engañada si el pretor Marcelo, con su súbita venida en la çibdad, no reprimiera la muchedumbre que estava ganosa de la dar. **2** El qual Marcelo, llegados los enemigos al muro, fizo salir por tres puertas gente de los suyos, y dio en ellos de tal guisa que, matando muchos, los fizo retraer al real. Aqueste es Marcelo, varón muy señalado en la guerra y claro en la gloria militar, que primero con su grandeza de ánimo y de ingenio enseñó a Hannibal poder ser vençido.

30  
**50.1** Después d'esto Hannibal, determinado de diffirir el negocio de Nola para en otro tiempo, fue sobre Acerras y de ligero tomó la çibdad y la robó. Desde allí con mayor intento fue sobre Casilino, porque conosçía ser logar muy oportuno para dañar a Capua y, no pudiendo conmoover con ofreçimientos nin con menazas de peligro a los prenestinos que ende estaban en guarnición, dexó pequeña parte de sus compañías en el çerco del logar y él con toda la otra su gente

---

21 esperança] *corr.* esperanza



obsidendum oppidum reliquit, ipse reliquum exercitum in hyberna deducit. **2** Capuam autem locum statiuus deligit urbem amoenam et omni deliciarum genere abundantem. Ibi miles assuetus sub diuo uitam agere, frigus famem sitim patienti animo tolerare, cum uariae species uoluptatum sibi quotidie offerrentur, breui ex strenuo ignauus, ex forti timidus, ex solerti iners mollisque euasit. **3** Corrumpunt enim blandae uoluptates omne robur animi indolemque uirtutis, ingenium labefactant, consilium eripiunt, quo quid perniciosius humano generi afferri potest?<sup>31</sup> **4** Merito igitur Plato<sup>32</sup> escam malorum appellat uoluptatem. Et in praesentibus rebus Campanae delitiae magis quam Alpium iuga quam armati Romanorum exercitus poenis obfuerunt. **5** Nam una hyems segniter molliterque acta tantum ualuit ad extinguendum uigorem animorum, ut milites principio ueris in campum progressi omnis uirtutis bellicae obliti uiderentur.

5

10

**51.1** Hannibal exacta hieme ad Casilinum reuertitur, sperans oppidanos post tam longam obsidionem etiam inuitos in suam potestatem uenturos. At ii etsi omnium rerum inopia laborarent, tamen constituerant animis extrema etiam experiri, priusquam se crudelissimi hostis fidei arbitrioque permetterent. **2** Quamobrem farre primum, nucibus deinde per Vulturum a Romanis acceptis, rem eousque extraxere, ut confectus tedio Hannibal pactione, quod antea recusauerat, oppidum reciperet.

15

**52.1** Caeterum hoc bellum in quo mira foelicitate omnia prope laeta secundaque euenerant poenis, nulla tot uictoriis intercedente clade memoriae digna, coepit per id tempus uarios euentus uariamque rerum conditionem sortiri. **2** Nam societas inita cum Philippo Macedonum rege et supplementum a Carthagine missum, et Petilia Consentia aliaeque in Brutiis expugnatae urbes spes Carthaginensium confirmabant. **3** Ex altera parte Romani maximis praeliis in Hispania Sardiniaque hostibus fuis animos uehementer erexerant ad spem bene gerendae rei. **4** Praestantissimos eo tempore quaesiuerant duces Fabium Maximum Sempronium Gracchum et M. Marcellum uirum omni bellica laude dignum, qui ita impigre rem romanam administrabant, ut sentiret poenus sibi cum acerrimo simul prudentissimoque hoste bellum esse gerendum.

20

25

---

<sup>31</sup> Liv. XXIII, 18. | <sup>32</sup> La cita quizás provenga del *Banquete* de Platón.

se fue al aposentamiento de la ynvernada. **2** Y escogió la çibdad de Capua por logar más deleytable y más abundante de todo linaje de plazenterías do él estoviesse. Ende el guerrero, acostumbrado a bevir en lo descubierto y de sofrir con ánimo paciente el frío y la fambre y la sed, ofreçiéndosele de continuo diversas maneras de delectaciones, en breve tiempo, de valiente, se fizo covarde y, de fuerte, temeroso y, de solíçito, perezoso y tierno. **3** Ca las blandas delectaçiones corrompen toda la fuerça del ánimo y la inclinación virtuosa, y abaten el ingenio y quitan el consejo, y sobre estas cosas, ¿qué otro daño puede mayor acaesçer al linaje humano? **4** Por ende con razón llama Platón al deleyte çevo de los males. Assí que, en las cosas presentes, más dañaron a los carthagines las delectaciones capuanas que las cumbres de los Alpes y que los armados éxércitos de los romanos; **5** y una ynvernada que se passó en floxedad y en terneza, pudo tanto abatir y apagar el vigor de los ánimos, que los guerreros salidos después al campo en el comienço del verano parecían aver olvidado toda la virtud de la guerra.

**51.1** Passado el ynvierno, bolvió Hanníbal sobre Casilino esperando que los del logar, después de tan luengo çerco, aunque de mal se les fiziesse, vernían en su mano y poderío. Pero ellos, aunque estaban en gran trabajo por tener mengua de todas cosas, con todo, avían propuesto en sus ánimos padeçer y experimentar qualquier extrema necessidad, antes que dexarse venir a confiança de la fe y alvedrío del muy cruel enemigo. **2** Por ende, primero manteniéndose con farro y a la postre con nuezes que los romanos les osavan traer por el río Vulturo, fasta que Hanníbal, apasionado de enojo, tomó el logar por partido que antes nunca avía açeptado.

**52.1** Dende en adelante aquesta guerra en que todas cosas avían suçedido a los carthagineses con maravillosa feliziçad quasi alegres y segund las querían, sin les intervenir entre tantas victorias pérdida alguna digna de memoria, conmençó aver en aquel tiempo diversos acaescimientos y caer en suerte de condición variable de los negoçios. **2** Ca la compañía començada con Philippo rey de Macedonia, y la gente embiada a Hanníbal desde Carthago para supplir su hueste y la toma de Petilia y de Consençia y de otras çibdades en Abruço, avían mucho<sup>17</sup> confirmado el ánimo de los carthagineses. **3** De la otra parte, los romanos avían recobrado vigor en sus ánimos por las grandes batallas a ellos prósperas en España y en Sardinia, rompiendo sus enemigos de tal manera, que tenían muy grand esperanza de fazer bien su negocio. **4** Y tenían buscados en aquel tiempo muy ventajados capitanes, a Fabio Máximo y a Sempronio Graccho y a Marco Marcelo, varón digno de todo loor en la guerra, los quales tan espiertamente administravan la governación romana, que ya sentía Hanníbal como tenía de guerrear con muy áspero y muy prudente enemigo.

---

<sup>17</sup> *mucho (ad.)*.

**53.1** Primum enim apud Cumas a Sempronio Graccho magna suorum caede repulsus, coactus est obsidionem relinquere, pauloque post apud Nolam iusta acie cum Marcello magnam plagam accaepit. Nam ex Romanis citra mille, ex poenis sex milia partim praelio caesa partim in fuga capta dicuntur. **2** Haec autem pugna quanti momenti fuerit, facile ex eo intelligi licet, quod extemplo Hannibal Nolae oppugnatione omissa Apuliam petens, militem in hyberna deduxit. **3** His factum est, ut ueluti ex graui morbo respirantes Romani summis uiribus aduersus hostem contenderent, iamque non solum tueri sua sed etiam aliena aggredi auderent. **4** Maxime uero conuersi erant ad Capuam oppugnandam refricante animos frequenti Campanorum iniuria, quod extemplo post Cannensem pugnam alienissimo reipublicae tempore defecerant ad uictorem poenum, multorum beneficiorum obliti quae olim Romani in eam ciuitatem contulerant.

5

10

**54.1** Campani contra sui delicti conscii nouoque apparatu Romanorum perterriti ad Hannibalem in Apuliam mittunt oratum, ut maxime necessario tempore sociae urbi subueniat. **2** Is nulla interposita mora ex Apulia profectus magnis itineribus in Campaniam uenit, castrisque ad Tifata super Capuam positus magis distulit in aliud tempus, quam prohibuit imminentem pestem Campanis. **3** Sed cum crebris excursionibus per agrum Neapolitanum uagaretur, oblata est sibi denuo spes Nolae per prodicionem occupandae. Erat enim in ea urbe sicut in plaerisque Italiae ciuitatibus plebs a senatu diuisa. Multitudo auida nouarum rerum Hannibali optimates meliores consilio populo Romano fauebant.

15

118v

**55.1** Poeno igitur ad occupandam Nolam proficiscenti, ut alias saepe sic etiam tunc cum instructis copiis Marcellus occurrit, primoque congressu praelium committere non dubitauit, in quo superior Romanus tanta alacritate hostem reiecit, ut satis appareret eo die calamitosam fuisse Carthaginensibus futuram pugnam, si equites diuerso itinere profecti ut a Marcello institutum erat, in tempore adfuissent. **2** Hannibal non sine magno detrimento copiis in castra reductis paulo post ex eo loco proficiscitur, atque in agrum Salentinum exercitum ducit. Nam quidam iuuenes Tarentini in aduersis praeliis Romanorum iam pridem capti liberaliterque dimissi cum in referenda gratia memores esse uellent, spem Tarenti recipiendi Hannibali fecerant, si propius urbem exercitum admouisset. **3** Quorum pollicitationibus compulsus poenus omnibus modis huic rei

20

25

53.1 Lo primero, teniendo él çercada Cumas, con grand matança que en los suyos fizo Sempronio Graccho y los arredró, fue costreñido Hanníbal dexar el çerco. Poco después Marco Marcelo<sup>18</sup> en Nola peleó con él en batalla y reçibió Hanníbal<sup>19</sup> mucho daño porque de los romanos aun no cayeron mill y de los carthagineses más de seys mill fueron muertos y presos. **2** La qual pelea parece de quánta importancia fue, pues devemos entenderlo, porque luego Hanníbal se dexó del çerco de Nola y fue en Apulia y aposentó su exército en la ynvernada. **3** D'esto se fizo que los romanos, quasi escapados de una muy grave enfermedad, con soberanas fuerças fuessen contra el enemigo y osassen, ya no solamente defender lo suyo, mas aún tomar lo ajeno. **4** Y mayormente eran determinados de combatir a Capua porque tenían los ánimos resabiosos de la continua y grave injuria quales fezieran los capuanos, que luego, después de la batalla perdidosa de Canas, se avían passado a los vencedores carthagineses en tiempo tan contrario a la república romana, olvidados los muchos benefiçios que antes avían reçebido de los romanos.

54.1 Al contrario, los capuanos, acordándose de su delicto y espantados del nuevo aparejo que los romanos fazían, embiaron a rogar humildemente a Hanníbal, que a la sazón estava en Apulia, que en aquel tiempo tan neçessario socorriesse a la çibdad de Capua su compañera. **2** Y él, sin alguna tardança, vino a más andar desde Apulia a Capua y, puesto su real a Tifata a vista de Capua, difirió para en otro tiempo la guerra, la pestilencia sobrevenida a los capuanos<sup>20</sup> que la vedó<sup>21</sup>. **3** Mas, discurriendo muchas y espessas vezes por el campo Neapolitano, ofreçiósele de nuevo esperança de tomar a Nola por trayción. Era allí en Nola, como en muchas otras çibdades de Italia, diviso el senado de la plebe. La muchedumbre cobdiciosa de novedades favoreçía a Hanníbal, y los más principales y mejores favoreçían al pueblo romano.

55.1 Yendo Hannibal a tomar a Nola entonçes, como muchas vezes antes, le ocurrió en el camino Marcelo con compañías puestas en orden, y en la primera llegada començó la batalla, en la qual, levando mejoría los romanos, con tanta alegría fizo arredrar al enemigo, que assaz pareció en aquel día ser de todo perdidosa la pelea a los carthagineses si los cavalleros, segund el conçierto de Marcelo, ydos por diversas vías vinieran en tiempo. **2** Hannibal no sin grand quiebra, reduzidas las compañías a su real, poco después se partió dende y conduxo el exército en el campo Salentino. Ca algunos mançebos Tarentinos presos mucho antes en las batallas adversas de los romanos y dexados libres, quesieron acordarse d'ello para refirir las graçias, y dieran esperança a Hanníbal que avría a Tarento por industria d'ellos si se açercasse con su exército. **3** Y él, conmovido con sus ofrecimientos, quiso en todas maneras dar obra a este negoçio por gozar de aquella çibdad

<sup>18</sup> Marco (ad). | <sup>19</sup> Hannibal (ad.). | <sup>20</sup> capuanos (err): por «Campanis». | <sup>21</sup> la pestilencia ... la vedó (err): la traducción correcta debería haber sido: 'porque la peste inminente se lo prohibía'.

15 aquel] corr: quel 25 cavalleros] corr: covalleros 31 de] corr: ge

studendum censuit, ut quod multo ante animo concupiuerat, aliquo maritimo oppido potiretur. **4** Erat autem ex maritimis urbibus nulla alia Tarento commodior ad auxilia ex Graecia accersenda et multa in exercitum transportanda, quae in dies ad necessarium usum expetebantur. **5** Verum etsi aduersante Romanorum praesidio res in longum protracta sit, tamen non prius ab incepto destitit Hannibal quam Nico et Philomenus auctores defectionis prodiderunt urbem. 5

**56.1** Arx solum a Romanis retenta, quae tribus fere partibus mari abluitur, reliqua quarta est, quae aditum habet a terra, quam murus et fossa muniebat. **2** Ab hac parte Hannibal frustra expugnationem expertus cum strenue defenderetur, fauces Tarentini portus impedire instituit, ratus hanc unam superesse uiam, qua Romani commeatu exclusi ad deditionem compellantur. **3** Sed difficile opus apparebat futurum, cum claustra portus possiderent hostes et naues quibus exitus obsidendi erant exiguo spatio inclusae tenerentur. Has ex portu cui arx supererat subducere oportebat et in proximum mare defferre. **4** Nemo ex Tarentinis reperiebatur qui rationem huius rei explicandae in medium afferret. Hannibal tantum cum optarent reliqui unus uidit naues machinis ex portu subduci plaustisque impositas per mediam urbem ad mare deferri posse. **5** Itaque adhibita solertia hominum paucis post diebus subducte naues in altumque delatae contra fauces portus steterunt. 10

**57.1** Hannibal recuperata post centesimum prope annum, quam in Romanorum potestatem uenerat, Tarentinis urbe et arce terra marique obsessa, in Sannium rediit. Nam consules Romani frumentatoribus campanis oppressis direptisque ad Capuam duxerant legiones ac omnia studia belli in expugnationem eius urbis intenderant. **2** Quamobrem poenus cogitationem Campanae rei studio ingenti suscipiens cum omnibus copiis aduersus hostem contendit, breuique interiecto spatio non detrectantibus pugnam Romanis utrique in certamen progrediuntur, **3** praeliumque insigne apparebat futurum, nisi eodem tempore Sempronianus exercitus, qui Sempronio Graccho in Lucanis amisso a Cn. Cornelio in Campaniam ducebatur, certantes diremisset. **4** His enim copiis procul uisis priusquam discerneretur quis esset, territi Romani pariter poenique copias in castra reducunt. Post haec consules ut Capua auerterent poenum, cum diuersas regiones alter Lucaniam alter Cumas petiissent. 25

marítima, segund que su ánimo mucho antes lo avía cobdiciado. **4** Ca de todas las çibdades marítimas ninguna avía más oportuna que Tarento para ser ayudado con gente y navíos desde Grecia y para acarrear muchas otras cosas complideras al exército que cada día eran menester. **5** Y comoquier que la guarnición ende puesta lo contrariava y fazía que la cosa se alongasse, pero no desistió de su empresa començada Hannibal primero que Nico y Philomeno, auctores de la trayción, le dieron la çibdad.

**56.1** Los romanos retovieron solamente la fortaleza, la qual de tres partes quasi es çercada del mar y la una quarta parte tiene llegada por tierra y guarneciála un muro con su cava. **2** De aquella parte, en balde tentó Hanníbal tomarla porque se defendía strenuamente, y él propuso impedir las entradas angostas del puerto Tarentino, pensando que aquesta una sola fuesse la vía para que los romanos, no pudiendo aver mantenimientos, se le diessen. **3** Mas parecía obra difficile<sup>22</sup> porque los enemigos posseýan las çerraduras del puerto y las naves estavan encerradas en aquel pequeño espacio, que avían de ser çercadas las salidas, y convenía sacarlas del puerto subiecto a la fortaleza y traerlas al mar çercano. **4** Y ninguno se fallava entre los Tarentinos que traxesse en medio la razón de explicar este negoçio, y solamente fue uno, Hanníbal, aunque todos lo deseavan, que vio sacar las naves del puerto con pertrechos y que, puestas planchas debaxo, por medio de la çibdad las podían traer al mar. **5** Assí que, puesta diligencia de los ombres, dende a pocos días se levaron las naves al alto mar y las posieron contra las entradas estrechas del puerto.

**57.1** Hanníbal, recobrada Tarento después de çient años que veniera aquella çibdad en poder de los romanos, dexada la çibdad a los Tarentinos y la fortaleza çercada, bolvió a Samnio, porque los cónsules romanos avían tomado y robado los cogedores del pan del campo capuano y avían aduzido las legiones sobre Capua y posieran ya todos los aparejos de guerra para tomar la çibdad. **2** Assí que Hanníbal, con grande estudio que tenía de emprender el cargo de amparar de Capua, fue con todas sus compañías contra los cónsules romanos<sup>23</sup>, y los romanos, que no recusavan la batalla, de ambas partes salieron ganosos de pelear. **3** De manera que parecía aver de fazerse allí una señalada cosa de armas si no despartiera el tal intento Sempronio Graccho, que en el mesmo tiempo aduzía consigo en Campaña la gente que reçibiera de Gneo Cornelio que se perdiera en Lucania. **4** Vistas desde lexos estas compañías ante conociessen quién fuesse el que venía, aterrecidos los romanos y no menos los carthagineses, bolvieron sus gentes al real. Después d'esto los cónsules, por desviar de Capua a Hanníbal, partiéronse a diversas comarcas, el uno se fue en Lucania y el otro a Cumas.

<sup>22</sup> *Om.* «futurum». | <sup>23</sup> *los cónsules romanos (sust.):* en lugar de «hostem».

**58.1** Hannibal, in Lucanos profectus, occasionem caepit cum M. Centenio conflagendi, qui temeritate atque audacia insignis exercitum sibi a senatu parum prudenter creditum callidissimo hosti obiecit. Commisso praelio Centenius audacissime pugnans occiditur, ex reliquis pauci euadunt. **2** Accessit tunc ad hoc incommodum, ut Hannibal paulo post in Apuliam proficiscens alium exercitum Romanorum, cui praeerat Fuluius praetor, insidiis circumuentum profligaret deleretque. Nam ex .XX. milibus hominum cum ad libidinem crudelissimi ducis trucidarentur, uix duo milia superfuere.

5

**59.1** Consules inter haec ex discessu Hannibalis occasionem nacti cum omnibus copiis ad Capuam redeuntes undique cinxerunt urbem. Quod ubi Hannibal cognouit, cum expedito exercitu in Campaniam profectus, primo aduentu castra Romanorum inuadit, monitis ante Campanis, ut eodem tempore eruptionem faciant. **2** Imperatores Romani ad primum tumultum hostium partitis inter se copiis obuiam prodegreuntur. Campanis nullo negotio in urbem compulsis, durior aduersus poenum dimicatio fuit, qui cum alias saepe tum eo die acerrimum imperatorem se praestitit in praelio conserendo. Tentauit etiam siqua fallacia capere hostem posset. **3** Nam cum sui castra Romanorum irrumpere conarentur, misit quendam latinae peritum linguae, qui iussu consulum alta uoce denuntiaret Romanis, ut castris iam prope amissis in proximos montes confugerent. **4** Vox inopinata facile audientes mouisset, nisi Romani punicis dolis assueti cognouissent fraudem. Itaque celeriter se inuicem confirmantes hostem pedem referre seque in castra recipere coegerunt.

10

119r

15

**60.1** Hannibal tentatis omnibus modis, cum uideret nullam sibi facultatem relinqui, qua duces Romanos a Capua remoueret, pro sociorum periculo anxius, confugit ad iam multo ante agitatam et ueluti ad extremum reseruatam consilium. **2** Cunctis enim necessariis comparatis castra mouet, et quanto maxime silentio potest transmissis Vulturino amne per agrum Sidicinum Allifanum Cassinatem infestis signis Romam petit, ratus aut hac uia nulla alia solui tam pertinacem obsidionem posse.

20

25

**61.1** Quod ubi Romam certis auctoribus nuntiatum est, tantus repente terror inuasit, ut raro sit unquam intra moenia uehementius trepidatum. **2** Cernebant enim acerrimum hostem quem totiens in magnis reipublicae malis experti erant, infesta iam patriae signa inferre, et quem

58.1 Hannibal, ydo en Lucania, ovo ocasión de pelear con Marco Centenio, el qual, señalado en temeridad y en loca osadía, puso en poder del muy cauteloso enemigo el ejército que el senado poco cuerdamente d'él avía confiado. Cometida la batalla, Centenio, peleando muy atrevidamente, fue allí muerto y de los otros escaparon pocos. 2 Llegose a este grand daño, que Hannibal poco después, yendo en Apulia, puso assechanças a otro ejército de los romanos que capitaneava el pretor Fulvio, y desbaratolo y del todo lo echó a perder. Ca de veynte mill ombres escassamente guarrecieron dos mill y todos los otros fueron muertos a voluntad del muy cruel enemigo<sup>24</sup>.

59.1 Los cónsules en tanto, tomada ocasión de la partida de Hanníbal, bolvieron sobre Capua con todas las compañías y posieron cerco a la çibdad. Y quando lo supo Hanníbal, con el ejército ahorrado vino a Capua y, en llegando, arremetió al real de los romanos teniendo ante avisados a los capuanos que en el mesmo tiempo saliessen a pelear contra ellos. 2 Los capitanes romanos, al primer rebate, partieron entre sí la gente y fueron contra los unos y los otros. Ovo poco de fazer en ençerrar los capuanos dentro de la çibdad; la más dura contienda fue contra Hannibal, el qual, segund que otras muchas vezes, no menos aquel día se ovo en la batalla como muy áspero capitán y aún tentó si pudiesse opprimir a los enemigos por algund engaño. 3 Ca los suyos porfiando de entrar en el real de los romanos, embió uno enseñado en la lengua latina que a alta boz denunciase a los romanos en nombre de los cónsules, mandando que, pues el real era ya cerca de tomado, fuyessen a los montes ende çercanos. 4 La boz assí súbita ligeramente podiera mover a los oyentes, si los romanos, ya acostumbrados a los engaños púnicos, no conosçieran ser engaño. Assí que, prestamente refirmando, se costringieron al enemigo que se retraxesse y se recogiesse en su real.

60.1 Hanníbal, ya tentadas todas las maneras, quan vio que ninguna facultad le quedava para fazer que los capitanes romanos se arredrassen del cerco de Capua, ansioso por el peligro de los compañeros, quiso confuyr al consejo mucho antes pensado y como reservado para la postre. 2 Aparejadas todas las cosas necessarias, movió su real y con el mayor silencio que pudo passó el río Vulturno y, por el campo Sidicino y Allifano y Cassinate, con señas tendidas, siguió el camino de Roma, pensando que por ninguna otra vía se podría alçar tan porfiado cerco.

61.1 Aquesto, después que fue en Roma notificado por mensajeros çiertos, a desora les salteó tan grande espanto, que jamás otra vez o muy pocas ovo dentro de la çibdad tan terrible turbación. 2 Ca miravan cómo el muy áspero enemigo que tantas vezes avían experimentado en los grandes males de la república, venía sobre la patria con señas enemigables, y qu'el que ellos no

<sup>24</sup> *enemigo* (*sust.*): en lugar de «ducis».



absentem sustinere non poterant, praesentem senatui populoque Romano seruitutem minari. **3** Igitur in tam trepida re placuit, ut Fuluius Flaccus alter ex ducibus Romanis a Capua accersitus; et consules noui Sulpitius Galba et Cornelius Centimalus extra urbem haberent castra; **4** et Caius Calphurnius praetor ualido praesidio Capitolium tueretur; et ii ciues, qui summos magistratus gessissent, repentinos tumultus auctoritate imperioque saedarent.

5

**62.1** Hannibal continuato itinere non prius constitit quam ad Anienem tria milia passuum ab urbe posuit castra, pauloque post cum duobus milibus equitum ex eo loco profectus ita urbi appropinquauit, ut a porta Collina usque ad templum Herculis obequitans situm moeniaque tam amplae ciuitatis non solum spectaret, sed etiam ociose contemplaretur. **2** Quem conspicatus Fuluius Flaccus ferre indignitatem non potuit. Itaque celeriter Romanos equites aduersus hostem inmisit, qui ut imperatum erat magno impetu praelium ineuntes, facile ex eo loco summouerunt poenum.

10

**63.1** Sequenti die Hannibal exercitum ex castris educit, aciem instruit, nullam dimicandi moram facturus si allicere hostem ad certamen possit. Idem Romani faciendum et praelium committendum putant. **2** Quare progrediuntur in campum armatae utrinque copiae tanta alacritate animorum, ut nullum periculum recusaturae uiderentur pro eius diei uictoria consequenda. **3** Etenim Carthaginenses de imperio orbis terrae, quod in eo ueluti supremo certamine collocatum putabant, Romani de patria de libertate de bonis omnibus utrum sua uel in hostium potestate futura essent, paulo post dimicaturi erant.

15

**64.1** Sed accidit res memoratu digna. Nam dum parati in armis signum dimicandi expectant, repente superuenit imber frequentibus procellis effusus, cuius tanta uis et asperitas fuit, ut cogere quisque militem in castra reducere. **2** Proximo quoque die in quem pugna dilata uidebatur, rursus in aciem utrisque exeuntibus similis tempestas exoritur, quae non minus quam superior Romanos pariter ac poenos afflixit compulsiue, ut instantis dimicationis obliti de salute tantum et fuga cogitarent. **3** Haec animaduertens Hannibal conuersus ad suos exclamasse dicitur, modo sibi mentem potiundae urbis Romae, modo facultatem non dari. **4** Id quoque turbauit

20

25

176r,a  
5  
podían sufrir aun absente, venía presente a menazar servidumbre al senado y al pueblo romano. **3** Por ende, en cosa tan turbada, plógoles que Fulvio Flacco, uno de los capitanes romanos, se llamasse y veniesse de Capua, y los nuevos cónsules Sulpicio Galba y Cornelio Centimalo se aposentassen fuera de la çibdad; **4** Y Gayo Calphurnio pretor toviesse la guarda del Capitolio con muy firme guarnición de gente, y que los çibdadanos que oviessen fasta entonçes tenido soberanas dignidades, con su auctoridad y mandamiento apaziguassen y sosegassen los ruydos o temores escandalosos que a desora recresciessen.

10  
15  
**62.1** Hannibal, continuado su camino, no reçibió reposo primero que fue llegado al río Amniene tres millas de Roma y puso ende su real. Dende a poco, con dos mill de cavallo se fue acercando a la çibdad y, passando desde çerca de la puerta Collina fasta el templo de Hércules con arremetida a cavallo, no solamente pudo veer el sito y muros de tan extendida çibdad, mas aún de lo contemplar con sosiego. **2** Y viendo aquesto, Fulvio Flacco no pudo comportar tan indigna demasía. Assí que muy presto fizo salir cavalleros romanos contra enemigo, los quales, segund les era mandado, con grande ímpeto començaron la pelea y de ligero podieron arredrar a los carthagineses de aquel logar.

20  
25  
**63.1** Hanníbal, el día siguiente fizo salir su ejército del real y puso en orden la az, no queriendo fazer alguna tardança en travar batalla, si pudiesse atraer a los enemigos a que peleassen; lo mesmo proposieron los romanos fazer y cometer la batalla. **2** Y de cada parte salieron al campo las compañías puestas en armas con tan grande alegría de ánimos, que mostravan no recusar peligro alguno por conseguir victoria en aquel día. **3** Porque los carthagineses pensavan consistir en aquella batalla quasi postrimera el imperio de toda la tierra del mundo, y los romanos avían de pelear por la patria y por la libertad y por todos los bienes y por veer, dende a poco, si todo aquello avía de ser<sup>25</sup> en su poderío o de los enemigos.

176r,b  
30  
**64.1** Mas acaesçió cosa mui digna de memoria, ca atendiendo ya en armas la señal de la contienda, a desora recresçió lluvia tan rebatada y tan rezia con terrible tempestad y con tanta fuerça y aspereza, que cada una de las partes fue costrñida reduzir su gente al real. **2** Luego otro día siguiente en que parecía averse de pelear, pues aquel poco tiempo se avía dilatado, salidos de nuevo y puestos en az los unos y los otros, se levantó otra semejante tempestad de la del día passado, la qual no menos que la de antes affligió assí a los romanos como a los carthagineses y los compelió a olvidar la instante contienda para que solamente pensassen de se salvar y fuyr. **3** Viendo Hanníbal estas cosas, dicen que se bolvió a los suyos dando bozes que la una vez no tovo

---

<sup>25</sup> *Om.* «futura».

---

**3** llamasse] *corr.* llemasse **17** enemigos] *corr.* euemigos **20** carthagineses] *corr.* carchagineses

poenum, quod se tantis equitum peditumque copiis ex propinquo Romam urgente, supplementum in Hispaniam missum, et agrum in quo ipse constiterat longe maiore precio quam par erat emptum fuisse cognouit. Quare indignatione accensus argentarius, officinas ciuium Romanorum per praeconeum uenire iussit. **5** Verum post haec siue animo reputans quantae molis esset expugnare Romam urbem, siue inopiam frumenti metuens (decem enim dierum secum cibaria tulerat) castra mouere constituit. Itaque ex eo loco decedens ad lucum Feroniae se recipit ac templum, quod ibi opulentissimum fuisse tradunt, diripit pauloque post in Brutios Lucanosque contendit. 119v

**65.1** Quod ubi Campani cognouere desperantes de summa rerum dederunt urbem Romanis. Sic igitur Capua recepta et in Romanorum potestatem redacta, magnum momentum apud omnis Italiae populos magnumque nouarum rerum desiderium fecit. **2** Mouit etiam animos gentium ipse Hannibal hostis, qui multa oppida, quae tueri non poterat, malo consilio diripi uastarique iussit. Nam ut antea saepe uictor plerisque captiuis sine precio dimissis multorum uoluntates liberali officio deuinxerat. **3** Sic etiam per id tempus inhumana quaedam illius crudelitas causa fuit, ut multae urbes punici imperii pertesae in Romanorum fidem redirent. Quarum in numero Salapiam fuisse tradunt, quae auctore Blacio principe factionis Romanae prodita consuli Marcello est, et lectissimorum equitum ala quae urbi praesidio erat prope ad internicionem deleta. **4** Haec est urbis, in qua scriptores nonnulli poenum amore cuiusdam puellae captum fuisse tradunt et inmodicam cupiditatem uiri calumniis prosequuntur. Alii sunt qui huius ducis modestiam efferentes nec primum cum bellum in Italia gessit, nec postea cum in Aphricam rediit aut cubantem coenasse aut plusquam sextario uini indulxisse dicunt. **5** Quidam etiam reperiuntur qui Hannibali crudelitatem perfidiam aliaque eiusdem generis uitia tribuentes, nullam de pudicitia aut impudicitia hominis mentionem faciunt. Vxorem tantum ei fuisse scribunt Hispani generis ex Castulone non ignobili oppido, cui ob egregiam eorum hominum fidem Carthaginenses indulgebant praecipue et confidebant maxime<sup>33</sup>. 20

**66.1** Verum, ut supra ostendimus, Hannibal, amissa Salapia, paulo post occasionem habuit longe maiorem quam accaeperat reddendi Romanis cladem. **2** Nam per id tempus Fuluius proconsul apud Herdoneam sedebat, sperans se urbe sine ullo certamine potiturum. Sed quia nullus in propinquo esset hostium metus (concesserat enim in agrum Brutium Hannibal) negligenter 25

---

<sup>33</sup> Liv. XXIV, 41, 6.

gana de aver a Roma y aquesta otra vez no se le otorgava facultad para la tomar. **4** Otrosí púsole turbación que, estando él con tantas compañías de cavallo y de pie en tanta çercanía, apretando la çibdad, embiavan los romanos gente en España para suplir el ejército que allá tenían, y que supo como el campo en que él se aposentó se compró por mayor preçio de lo que la razón de su valer requería. Y d'esto indignado, el cambiador fizo mandar por pregón que se vendiessen las boticas de los çibdadanos romanos que allí tenían. **5** Assí que después d'esto Hanníbal, o considerando en su ánimo quand difficile era tomar a Roma por fuerça y combate, o temiendo la falta de los mantemientos (ca él solamente veniera proveýdo por diez días), determinó mover el real y, partido de allí, fuese aposentar al luco o selva sagrada de Feronia y fizo robar el templo que dizen ser entonçes ende muy rico, y dende a poco fue camino a Abruço y de Lucania.

**65.1** Aquesto quando lo sopieron los capuanos, desesperados de bien negociar las cosas de su estado, dieron la çibdad a los romanos. D'esta manera, avida Capua y reduzida en poder de los romanos, induxo gran momento y gran deseo en todos los pueblos de Ytalia de innovar las cosas. **2** Otrosí movió los ánimos de las gentes el mesmo enemigo Haníbal, que començó mandar que muchos logares que él no entendía poder sostener y ampararse robassen y derribassen por mal consejo suyo. Porque antes, aviendo vencido muchas vezes, dexava libres a muchos captivos sin rescate y con aquella liberalidad atraxera las voluntades de muchos pueblos. **3** Y assí entonces una su inhumana crueldad fue causa que muchas çibdades enojadas del señorío púnico bolviessen en la de los romanos. En el número de las quales escriven que fue Salapia, que por mano de Blaçio, principal del un vando, se dio al cónsul Marcelo y en ella fue destroyda y quasi rematada con matança una ala de muy escogidos cavalleros que ende estaban en guarnición. **4** Aquesta es la çibdad en que algunos escriptores dizen que Haníbal tenía una amiga que mucho le captivava y, por ello, accusan su destemprada cobdiçia. Hay otros que ensalçando la modestia d'este capitán dizen que nin al comienço mientra fizo guerra en Ytalia, nin después que bolvió en África, quiso jamás cenar recostado, nin bevió más de un quartillo de vino. **5** Otros algunos historiadores se fallan que atribuyen a Haníbal la crueldad y el quebrantamiento de la fe y otros vicios de aquella gente, mas ninguna mençion fazen de castidad o luxuria del tal varón. Solamente dizen que tenía muger legítima natural de Castulón, que es noble logar en España y, por la singular fe de los que en aquella çibdad moravan, tenían con ellos los carthagineses principal amor y confianza.

**66.1** Y segund avemos de suso mostrado, Haníbal, des que ovo perdido a Salapia, poco después ovo de fallar ocasión cómo los Romanos reçebiessen otro muy maior daño. **2** Ca por el mesmo tiempo Fulvio procónsul estava aposentado çerca de Herdonea, atendiendo que sin alguna contienda podría aver la çibdad, mas sintiendo que podría estar syn temor, pues que ningún enemigo le era çercano (porque Hanibal era ydo al campo de Abruço), era negligente en fazer

obibat munera uigiliarum atque in omni administratione belli indignam Romano duci segniciem praestabat. **3** Hanc negligentiam cum per occultos exploratores cognouisset poenus, non putauit occasionem negotii benegerendi sibi omittendam esse. Itaque in Apuliam cum expeditis copiis profectus tanta celeritate ad Herdoneam uenit, ut parum abfuerit, quin Fuluium nil tale opinantem in ipsis castris opprimeret. **4** Romani tamen ingenti animorum fiducia primum impetum excipientes, pugnam diutius quam par erat extraxere. Demum sicut biennio praerito circa ea loca duce alio Fuluius, sic etiam auspicio huius Fuluii proconsulis uictae superataeque romanae legiones profligantur et dux ipse cum magna parte copiarum occiditur.

5

**67.1** Erat per id tempus in Sannio Marcellus<sup>34</sup> consul, quo cum esset nuntiata clades imprudentia ducis accepta, quamquam serum auxilium perditis rebus allaturus uidebatur, **2** tamen cupiens quod proximum auxilio erat, detrimentum sarcire, in agrum Lucanum (eo enim post uictoriam se receperat Hannibal) exercitum ducit, castrisque in conspectu hostium positus, paulopost in aciem descendit, nec poeni dimicationem sibi fugiendam putant. **3** Praelium extemplo committitur tanta obstinatione animorum, ut equis prope uiribus usque ad occasum solis certatum sit. Nox dubiae pugnae finem fecit. **4** Postero die Romani iterum in aciem exeuntes timoris confessionem expresserunt hosti. Hannibal enim suos intra uallum tenuit et sequenti nocte silenti profectus agmine in Apuliam uenit.

10

15

**68.1** Marcellus quoque per uestigia secutus poenum, occasionem quaerebat, ut aliqua memorabili pugna de summa belli decerneret. Iam enim sibi persuaserat maxime ex Romani ducibus se consilio solertia disciplina ac omni munere militiae conferendum Hannibali esse. **2** Sed tempus iam instantis hyemis impedimento fuit, ne iusta acie cum hoste contenderet. Nam leuibus quibusdam commissis praeliis cum non fatigandi milites frustra uiderentur in hyberna concessit.

20

**69.1** Principio ueris partim litteris Fabii, qui alter ex nouis consulibus eius anni erat, partim natura sua excitatus celerius opinione omnium ex hybernis egreditur, et aduersus sedentem eo tempore ad Cannusum poenum exercitum ducit<sup>35</sup>. **2** Factum est autem propinquitate castrorum et

25

<sup>34</sup> PLU., *Marc.* XXIV. | <sup>35</sup> PLU., *Marc.* XXV.

velar y en poner guardas y escuchas y en toda otra administración de la guerra y acostumbrava floxedad indigna de capitán romano. **3** Y Haníbal, después que por occultas espías conosció esta negligencia, pensó que no fuesse de dexar tal ocasión de fazer bien el negoçio. Assí que, ydo en Apulia con compañías ahorradas, vino a Herdonea con tanta presteza, que le faltó poco de poder tomar a Fulvio dentro de su aposentamiento syn que en cosa d'esto pensasse. **4** Con todo, los romanos con grand fiuza de ánimos reçibieron la primera acometida y pelearon luengo tiempo de lo que la razón quería, al fin, segund que dos años antes çerca de aquel logar otro Fulvio fue desbaratado, assí aún por desdicha d'este Fulvio procónsul fueron rompidas y vencidas las legiones romanas y muerto el mesmo capitán Fulvio con gran parte de las compañías.

**67.1** En el mesmo tiempo el cónsul Marcelo estava en Samnio y, quando supo averse reçebido aquella grand pérdida por imprudencia del capitán, aunque parecía poder dar tardío el socorro a las cosas ya perdidas, **2** pero con deseo que si se acercasse la ayuda, sería remendar algo de la quiebra, aduxo el ejército en el campo Lucano, do era Haníbal ydo después de la victoria; E, puesto su real a vista de los enemigos, dende a poco se puso en orden de batalla, nin pensaron los carthagineses que deviessen fuyr la pelea. **3** Assí que la batalla se cometió luego con tan grand obstinación de ánimos, que quasi con eguales fuerças pelearon fasta el sol puesto y la noche pudo despartir la dubdosa victoria. **4** Otro día los romanos, salidos otra vez ordenados en az, fizieron manifestar al enemigo la confessión del temor. Ca Haníbal tovo a los suyos dentro del fossado de su real y en la noche siguiente, caminando en silencio con sus compañías, vino en Apulia.

**68.1** Otrosí Marcelo, proseguendo los passos de Haníbal, buscava ocasión cómo peleasse con él en alguna memorable batalla para aclarar la summa de la guerra que ya se tenía por dicho que él mayormente, entre los capitanes romanos en consejo y diligencia y disciplina y en todo otro officio militar, se podía comparar a Haníbal. **2** Mas fue impedimento el tiempo de la ynvernada que ya instava, para que no oviessse logar de contender con el enemigo en as ordenada y justa, mas, cometidas algunas escaramuças, ovo de yrse a aposentar en las estancias del invierno porque no pareciesse que en balde fatigava su gente de guerra.

**69.1** En el commienço del verano, en parte incitado por letras de Fabio, que era uno de los cónsules de aquel año, y en parte de su natural desparteza<sup>26</sup>, Marcelo, más presto de lo que todos pensavan, salió del aposentamiento de la ynvernada y adduxo su ejército contra Haníbal, que en aquel tiempo estava aposentado junto a Canusio. **2** Y acaesció que, por la çercanía de los reales y

<sup>26</sup> *su natural desparteza (ad. ampl.):* por «natura sua».

**1** toda] *corr.* todo **10** el<sup>2</sup>] *corr.* e

certandi studio, ut paucis diebus ter collatis signis acie dimicarent. **3** Primo die cum pari prope spe  
usque ad noctem perduceretur pugna et ad neutram partem uictoria inclinaret, utriusque ueluti ex  
120r  
composito se in castra recipiunt. **4** Secundo die superior poenus duobus prope milibus et  
septingentis ex hostibus caesis reliquas copias in fugam uertit. **5** Tertio die Romani deluendae  
5  
ignominiae cupidi, quam ex proximo detrimento accaeperant, primi pugnam exposcunt et a  
Marcello in aciem deducuntur, cuius ferociam admiratus Hannibal dixisse traditur, rem cum eo  
hoste sibi esse gerendam, qui nec uictor nec uictus quiescere posset. **6** Praelium deinde atrocius  
quam ullum ex superioribus fuit nitentibus Romanis recens incommodum resarcire, poenis uero  
indignantibus quod nuper uicti uictores ultro ad pugnam prouocarent. **7** Tandem Romani a  
10  
Marcello increpiti monitique darent operam, ut non ante cladis quam uictoriae nuncius Romam  
ueniret, gradum acrius intulere, nec prius dimicationi finem fecere, quam triplicata prope illata  
clade hostem in fugam coniiicerent.

**70.1** Sub idem tempus simili prope ratione qua amissum fuerat, Fabius Maximus Tarentum  
recepit. Quod ubi poeno nuntiatum est dixisse eum tradunt et «Romani suum Hannibalem  
habent»<sup>36</sup>. 15

**71.1** Sequenti anno Marcellus et Crispinus creati consules omnibus uiribus incumbentes ad  
bellum duos consulares exercitus aduersus hostem ducunt. Quos Hannibal aequo campo sustinere  
posse diffidens, cum alias saepe tum eo tempore omne ingenium adhibendum putauit, ut hostem  
quem aperto Marte superare non poterat, dolis caperet. **2** Haec cogitanti longe maior quam ausus  
esset optare, occasio gerendae rei obiicitur. Siluestris erat tumulus medius pene inter Punica et  
20  
Romana castra, sub quo turmae quaedam Numidarum latebant iussu Hannibalis opportunis locis  
constitutae, ut aliquos ex hostibus uagos palantes exciperent; **3** ex altera parte consules communi  
omnium uoce et sententia moti uisendum hunc tumultum, deinde si opus foret, occupandum  
censent, ne eo neglecto potiantur hostes et suis deinde ceruicibus immineant. **4** Sed priusquam  
25  
exercitum moueant, ut speculentur naturam loci, ambo ex castris exeunt et eo cum paucis equitibus

---

<sup>36</sup> PLU., *Fab.* XVII.

177r,b  
5  
10  
15  
por la gana de pelear, en pocos días pelearon tres veces con señas desplegadas en batalla. **3** En el primer día, pelearon quasi a la eguala cada una parte con esperança de vencer, fasta que los despartió la noche sin que inclinasse la victoria más a los unos que a los otros, y, assí como de acuerdo, cada una de las partes se reduxo a su real. **4** El segundo día levó ventaja Haníbal y, muertos çerca de dos mill y setecientos de los enemigos, fizo bolver como fuyendo a las otras compañías de los romanos. **5** El terçero día los romanos, cobdiciosos de se limpiar de la infamia qu'el día de antes incurrieron por la quiebra recebida, primero demandaron que querían pelear. Y Marcelo los puso en az, de la qual ferocidad de Marcelo fue Haníbal mucho maravillado, y escriven que dixo que tenía contienda con varón que ni vencedor nin vencido podía reposar. **6** Luego fue entre ellos más áspera y más dura batalla que alguna de las batallas. Ca los romanos se trabajavan de emendar el daño reziente que recibieran. Y los carthagineses estaban indignados que entonces los vencidos se adelantassen a provocar a los vencedores a pelear. **7** Al fin, los romanos, increpados y amonestados por Marcelo que diessen obra como antes llegasse a Roma la nueva de su victoria que de su primero daño, apretaron más agramente, no fizieron primero fin de pelear, fasta que, trasdoblada la pérdida de sus enemigos, los fizieron fuyr.

**70.1** En el mesmo tiempo, quasi por aquella manera que se perdió Tarento, la recobró Fabio Máximo. Y denunciada la nueva a Haníbal como Tarento era tomada por el cónsul Fabio, escriven que dixo: «Los romanos también tienen su Haníbal».

177v,a  
20  
25  
30  
21.1 En el año siguiente, Marcelo y Crispino, criados cónsules y con todas las fuerças empleados en fazer la guerra, conduxeron dos exércitos consulares contra los enemigos. Y Haníbal, no confiando que los pudiesse resistir a la eguala en el campo, segund que antes muchas vezes, assí mesmo en aquel tiempo pensó poner todo su ingenio en tomar su enemigo por assechanças engañosas, pues no le podía vençer en pelea del campo. **2** Mientra él tenía este pensamiento, ofreciósele mucho mayor ocasión de fazer bien su negoçio de lo que él tenía pensado en su osadía. Estava un otero silvestre entre medias de los dos reales de los carthagineses y romanos, y debaxo de aquel otero estavan escondidas por mandado de Haníbal algunas manadas de Númidas, puestas en logares oportunos para que si algunos de los enemigos se esparziessen por los campos los atajassen. **3** De la otra parte, los cónsules, por commún boz y acuerdo de todos, se movieron a mirar aquel otero qué tal era, porque, si menester fuesse, pareçía que lo deviessen ocupar, porque si ellos lo dexassen, non lo tomassen los enemigos, y después estoviessen allí sobre sus çervizes. **4** Pero ante que determinassen mover el exército por atalayar la natura del lugar, salieron ambos del real e yendo allá con pocos de cavallo más desacordadamente de lo que

---

2 pelearon] *corr.* peleeron



proficiscentes incautius quam tantos uiros decebat in praeparatas insidias incidunt. **5** Momento temporis circumuenti cum neque perrumpere a fronte possent et a tergo caederentur, necessitate magis quam consilio praelium ineunt, in quo Marcellus egregie pugnans occiditur et Crispinus uulneratus uix tantum spatii adeptus est, ut se ex manibus hostium eriperet.

**72.1** Hannibal postquam M. Marcellum, qui maxime ex Romanis ducibus represserat 5  
cursum uictoriarum suarum interfectum audiuit, subito in collem ubi pugnatum fuerat, transtulit castra. **2** Ibi inuentum Marcelli corpus honorificentissime sepeliri iussit, ex quo percipi licet quantum ualeat apud omnis generis homines animi magnitudo excellentiaque uirtutis, cum interitum praestantissimi ducis ne crudelissimus quidem hostis honore sepulturae passus sit carere.

**73.1** Romani interim altero consule amisso altero saucio, extemplo se in proximos montes 10  
recaeperant et in loco tuto posuerant castra. Ipse ante Crispinus uicinas ciuitates monitum miserat, quia collega interiisset et annulo eius potitus esset hostis, a litteris nomine Marcelli compositis ut cauerent. **2** Salapiam iam Crispini nuntius uenerat, cum litterae ab Hannibale afferuntur significantes Marcelli nomine, se eo proxime nocte uenturum. Salapitani cognita fallacia uiri nuntioque remisso, intentissima cura hostium aduentum expectant. **3** Quarta uigilia Hannibal ad 15  
urbem uenit. In primo agmine locati ex industria erant perfugae Romanorum, ut latine loquentes fidem facerent Marcellum adesse. Horum cum ad sexcentos oppidanis introduxissent, clausa porta reliquas copias telis repellunt, introductos ad internicionem caedunt. **4** Ita Hannibal irriti incepti pertesus castra mouet et in Brutios proficiscitur, ut Locrensibus terra marique a Romanis obsessis 20  
auxilium ferat.

**74.1** Post haec ingenti cura patrum plaebisque noui consules facti duo peritissimi belli 25  
duces Marcus Liuius et Claudius Nero, **2** qui partitis inter se copiis in prouincias proficiscuntur. Claudius in Salentinos, Liuius in Galliam contendit aduersus Hasdrubalem Barchinum, qui superatis Alpibus ingentibus peditum equitumque copiis iungere se fratri properabat.

pertenecía a tan principales varones, cayeron en las assechanças que les estaban aparejadas. **5** Assí que, súbitamente atajados, no podieron salir rompiendo a la fuente por medio de los enemigos, y por las espaldas le firían. De manera que, más por necessidad que por consejo, començaron batallar. En la qual pelea, fue muerto Marcelo lidiando muy valientemente y fue ferido Crispino, que a penas se pudo escapar de mano de los enemigos, segund el poco espaçio que le davan.

5

**72.1** Y Haníbal, después que supo como era muerto Marcelo, el qual principalmente entre los capitanes romanos reprimiera el curso de sus victorias, súbitamente mudó su real en el collado do avía sido la pelea; **2** y allí fallado el cuerpo de Marçelo, fizole sepelir con muy grand honor. Donde se puede comprehender que tan grand valor se estima çerca de todo linaje de ombre la grandeza de ánimo y la exçellencia de la virtud, pues qu'el muy cruel enemigo, viendo muerto a tan prinçipal capitán, no padeçió que su cuerpo careçiesse de sepultura honrosa.

177v,b

**73.1** En tanto, los romanos, quando vieron muerto el un cónsul y el otro ferido, retraxéronse prestamente en los montes más çercanos y aposentáronse en logar seguro. E ya el mesmo Crispino avía embiado amonestar a las çibdades vezinas que, por ser muerto su compañero y tener el enemigo su anillo, se guardassen de letras compuestas en nombre de Marçelo. **2** Ya era llegado a Salapia un mensajero de Crispino, quando llegavan ende letras embiadas por Haníbal que, en nombre de Marçelo, denunciavan como él vernía ende la noche siguiente. Y los salapitanos, que conosçieron el engaño de Haníbal, tornáronle embiar el mensajero y con muy atento cuydado attendieron la venida de los enemigos. **3** Llegó Hanibal a Salapia en la quarta vigilia de la noche, y de industria yvan en la delantera los fuydizos de los romanos, porque fablando la lengua latina fiziessen fe que Marcelo venía allí. Y los de logar, quando ovieron reçebido dentro fasta seyscientos ombres, cerraron las puertas y fizieron desviar con tiros las otras compañías ende llegados y mataron todos los que primero avían reçibido dentro. **4** De manera que Haníbal quedó enojado del baldío camino que avían començado y movió su real y fuese en Abruço, porque assí por tierra como por mar socorriesse a los locrenses que estaban çercados.

15

20

25

**74.1** Después d'esto, con muy grand diligencia y cuydado de los padres y de la plebe, fueron fechos dos nuevos cónsules muy enseñados capitanes en la guerra, Marco Livio y Claudio Nero. **2** Los quales, partidas entre sí las compañías, fueron a sus provincias: Claudio en los salentinos y Livio en Galia, contra Hasdrúbal Barchino, el qual, ya passados los Alpes, dava priessa de se juntar con su hermano con muy crescidas compañías de peones y cavalleros.

178r,a

**75.1** Acaesçió en el mesmo tiempo estoviesse Hanníbal muy affligido de los daños que le fazía el cónsul Claudio, el qual primero en Lucania con assechanças segund el arte púnica pudo

---

**1** tan] *corr.* tam **4** muerto] *err.* por mureto **9** puede] *err.* por puedo

**75.1** Accidit autem per id tempus, ut Hannibal magnis afficeretur incommodis a Claudio consule, qui primum in Lucanis adhibitis etiam punica arte insidiis hostem fudit. **2** Deinde in Apulia prope Venusiam poeno congressus tumultuariam pugnam tanto impetu conseruit, ut magnum numerum hostium interficeret. Quo detrimento affectus Hannibal extemplo ad reparandum exercitum Metapontum se contulit. **3** Ibi paucos moratus dies copias ab Hannone accipit et suis adiungit, ac rursus Venusiam repetit. **4** Claudius non longe a Venusia habebat castra et interceptis hostium litteris cum Hasdrubalem appropinquare cognouisset. **5** Dies noctesque agitabat animo, quibus modis efficere posset, ne tantorum ducum copiae simul iungerentur. Itaque omni ratione subducta consilium caepit periculosum, ut apparebat futurum, sed forsitan eo tempore necessarium. **6** Nam sub legati custodia castris relictis ipse cum parte exercitus magnis itineribus in Picoenum profectus sexto die Senam peruenit. Ibi consules ambo iunctis copiis propter Methaurum flumen Hasdrubalem adorti secundissimo praelio conflixerunt. Ad .LVI. hostium milia eo die caesa dicuntur, paremque prope aiunt acceptae ad Cannas redditam hosti cladem.

**76.1** At Claudius Nero post hanc memorabilem uictoriam non minus celeriter, quam profectus erat. Venusiam repetens caput Hasdrubalis prope stationes hostium poni captiuosque dimitti iussit, qui tantae calamitatis nuntium ad poenum deferrent. **2** Nam eum ignorare compertum est, quae parata primum occultis consiliis, quae deinde acta proximis diebus fuerant. In quo mirari libet callidissimi ducis solertiam sic deceptam fuisse a Claudio in tam modico castrorum interuallo, ut prius caesum cum omnibus copiis fratrem, quam profectum reuersumque in castra consulem romanum sciret. **3** Verum Hannibal hoc tam ingenti non solum publico, sed etiam priuato percussus uulnere uicissitudinem carthaginensium rerum se agnoscere inquit pauloque post ex iis locis profectus in agrum Brutium se recaepit. **4** Non enim latebat peritissimum ducem quantum accessionis romanae rei ea plaga ad Methaurum accepta, quantumque momenti ad summam uniuersi belli factura esset.

**77.1** Ipse tamen omnibus uiribus quae sibi in Italia post tot conserta praelia tot expugnatas urbes relinquebantur, simul collectis inuicto animo per id tempus bellum sustinuit. Et quod mirum cuique uideri debet, exercitum ex Hispanis Aphris Gallis atque ex aliis gentibus mixtum sic concordem siue auctoritate siue prudentia tenuit, ut ne minima quidem seditio dissensione militaris

desbaratar al enemigo. **2** Después en Apulia, cerca de Canusio, peleó con Hanníbal en escaramuça con tanto ímpeto que pudo matar grand número de los enemigos; y, con esta quiebra, fue tan apasionado Hanníbal, que luego se fue a Metaponto por reparar su ejército. **3** Y deteniéndose allí pocos días, recibió la gente que Hanon tenía, y juntolas con las suyas y bolvió otra vez a Venusia. **4** Y Claudio tenía no lexos de Venusia su real y, en tanto, fueron tomadas en el camino por los de Claudio letras por las cuales supo Claudio<sup>27</sup> que Hasdrúbal se acercava. **5** Y en su ánimo días y noches pensava en qué manera podría fazer que no se juntassen en uno las compañías de tan grandes capitanes. Assí que, considerándolo todo por razón y echada cuenta, ovo de tomar consejo peligroso, segund que pareçía que sería, pero por ventura necessario en aquel tiempo. **6** Ca dexado el real en guarda del legado suyo o comissario, él, con parte del ejército, a grand caminar por vía del Piceno llegó a Sena en seys días. Y allí ambos los cónsules juntaron sus compañías cerca del río Methauro y pelearon con Hasdrúbal en batalla muy bienaventurada, en que dizen que fueron muertos aquel día fasta cinquenta y seys mill de los enemigos, de manera que cuenta ser cerca igual aquella pérdida de los carthagineses a la que los romanos ovieron cabe Canas.

**76.1** Y Claudio Nero, después d'esta tan memorable victoria, no con menor priessa que veniera bolvió a Venusia, y mandó soltar a unos que tenía captivos porque posiessen la cabeça de Hasdrúbal junto a la estancia de los enemigos, y que levassen a Hanníbal nueva de tan grand cuyta y tribulación. **2** Ca sábese no aver primero sabido Hanníbal lo que primero fuera aparejado por consejos occultos y las cosas que en los días ante passados se fizieran. En esto es de aver por maravilla que la grand solicitud de capitán tan cauteloso fuesse engañada por Claudio, siendo tan pequeño intervalo entre ambos reales, y que primero supiesse ser muerto su hermano con todas sus compañías, que sentiesse ser partido dende y tornado al real el cónsul romano. **3** Hannibal, lastimado d'esta llaga, non solamente pública mas suya propria, dixo que él ya conosçía el retorno desaventurado de las cosas de los carthagineses, y dende a poco se partió de allí y se fue al campo de Abruço. **4** Ca bien conosçió el muy enseñado capitán cuánto favor se avía de recrescer y quanto importava a la empresa romana para en toda la guerra aquel tan terrible daño de los carthagineses recibido cerca de Methauro.

**77.1** Pero él, recogidas todas las fuerças que le quedavan en Ytalia, después de tantas batallas y çibdades tomadas por fuerça, con ánimo no vencido sostovo por aquel tiempo la guerra y lo que a qualquier ombre deve paracer cosa maravillosa, o por auctoridad o por prudencia, tovo tan concorde el ejército aduzido de españoles, africanos y galos y mesclado de otras gentes, que

---

<sup>27</sup> Claudio (ad.).

---

16 de] corr. des

sit in castris audita. **2** Nec iam Romani Sicilia Sardinia Hispanisque receptis hunc hostem aut in Italia delere aut ex Italia deducere prius potuerunt, quam in Aphricam mitterent P. Cornelium Scipionem, qui ex propinquo inferens poenis arma, in tantum discrimen rem carthaginensem impulit, ut extemplo necessitate coacti Hannibalem ex Italia reuocarent.

**78.1** Erat per id tempus, sicut ante dictum est, in agro Brutio poenus, ac excursionibus magis quam iustis praeliis gerebat bellum, nisi quod aliquando cum Sempronio consule tumultuariam pugnam conseruit, nec multo interiecto spatio cum eodem iusta acie dimicauit. Primo certamine poenus, secundo romanus superior fuit. **2** Nec iam ultra in Italia quicquam memoria dignum apud graecos latinosque auctores ab Hannibale gestum comperio. Iussu enim Carthaginensium in Aphricam accersitus, post sextum et decimum huius punici belli annum Italiam reliquit, multum prius de senatu Carthaginensi multum etiam de se ipso questus. **3** De senatu quidem quod se tam diuturno tempore in hostili commorantem terra parum supplemento pecunia et caeteris rebus, quae ad usum belli expetebantur, adiuuisset. **4** De se uero quod totiens romanis legionibus fuis caesisque, moram semper post uictoriam trahens spatium dedisset hosti ad respirandum. **5** Memoriae quoque proditum est, eum priusquam classem conscenderet, prope Iunionis Lacinae templum arcum condidisse punicis graecisque litteris in sculptum, in quo res a se magnifice gestae summatim continebantur.

**79.1** Decedens autem ex Italia Hannibal satis prospera nauigatione usus, paucis diebus Leptim tenuit, ac omnibus copiis in terram expositis Asdrumentum primo atque inde Zamam profectus, cum cognouisset quo statu res Carthaginensium essent, commodissimum esse statuit de finiendo bello consilium inire. **2** Itaque placuit ei, ut ad Scipionem mitteret, qui ab eo postularent, ut aliquem locum medium utriusque colloquio diligeret, uelle sese de summis rebus cum eo agere. **3** Nec satis constat utrum iussu senatus an priuato consilio id factum a poeno sit. Colloquii renuendi Scipioni causa non est uisa. **4** Quamobrem constituto die conuenere in patenti campo cum singulis interpretibus duo celeberrimi duces et potentissimarum gentium imperatores diuersis sententiis de pace et bello sermonem habituri. **5** Nam Hannibal maxime ad pacem inclinauerat animum, quod cernebat rem Carthaginensium deteriore in dies fieri, Siciliam Sardiniam

5

10

15

20

121r

25

178v,a nunca una pequeñita discordia militar ovo en sus reales; **2** y nunca los romanos, que ya avían recobrado a Sicilia y a Sardinia y a las Españas, podieron rematar este enemigo en Ytalia o sacarle d'ella antes que embiassen en África a Publio Cornelio Scipión, que, faziendo guerra a los carthagineses desde çerca, puso en tan grand peligro a Carthago, que luego por necesidad los costrñió revocar de Ytalia a Hanníbal.

**78.1** Estava en aquel tiempo, segund antes es dicho, Hanníbal en el campo de Abruço, y fazía la guerra más por incursiones que por peleas ordenadas, sino algunas vezes que travó escaramuça con el cónsul Sempronio, y dende a no mucho espaçio peleó con él en batalla. En la primera contienda levó ventaja Hanníbal, en la segunda el cónsul romano. **2** Adelante después  
10 d'esto no fallo escripto por los auctores griegos nin latinos que Hanníbal fiziesse en Ytalia cosa digna de memoria. Llamado que veniesse en África por mandado de los carthagineses, passados diez y seys años d'esta guerra púnica, ovo dexar a Ytalia, querellándose mucho primero del senado de los carthagineses y mucho también de sí mesmo. **3** Del senado, porque en tan luengo tiempo como él se detovo en tierra de los enemigos, le avían ayudado con poca gente para suplir su  
15 exército y no con dinero o con otras cosas que para la guerra son necessarias y se requerían. **4** Y quexávase de sí mesmo, porque, rompidas tantas vezes las legiones romanas y muertos tantos enemigos, siempre alongando después de la victoria, diera espaçio al enemigo que respirasse. **5** Es puesto en memoria que antes de su subida en el navío para se partir con la flota, fizo un arco çerca del templo di Junón Lacinia, esculpido con letras púnicas y griegas y latinas, en que se contenían  
20 sumariamente las cosas que fiziera magníficas.

**79.1** Partido Hanníbal de Ytalia y avida assaz próspera navegatió, en pocos días arribó a Lepti, y, puestas todas las compañías en tierra, fue primero a Adrumento y dende a Zama. Y sabido el estado de las cosas carthaginesas, determinó ser más provechoso començar acuerdo de dar fin a  
178v,b la guerra; **2** y plógole embiar mensajería a Scipión a le requerir que eligiesse algun logar en medio, para que entre ellos fablassen, porque él quería comunicar con él cosas muy principales. **3** No es  
25 del todo sabido si Hanníbal fizo aquesto por mandado del senado o por su particular acuerdo. Pareció a Scipión que no tenía causa para refutar la fabla. **4** Por ende, el día que entre sí acordaron, venieron a hablar los tan honrados capitanes de tan poderosas gentes en campo descubierto cada uno d'ellos con un solo intérprete, y por diversos pareceres razonaron de la paz y de la guerra. **5** Ca  
30 Hanníbal mayormente avía inclinado el ánimo a la paz, porque mirava cómo los negocios de los carthagineses de cada día empeoravan, aviendo perdido a Sicilia, y a Sardinia y las Españas, y transpassada la guerra desde Ytalia en África, y aviendo los romanos prendido a Siphace, rey muy

---

**1** romanos] *corr.* romnos **12** senado] *corr.* senada

Hispanias iam esse amissas, bellum ex Italia in Africam translatum, Siphacem potentissimum regem a Romanis captum. **6** Omnem spem salutis in iis copiis essere positam, quas ipse uelut diuturni belli reliquias ex Italia traiecisset, quibus siquid durius contingeret, uix tantum Carthaginensibus uel externi uel ciuilis roboris superesse, ut ad tuenda Carthaginis moenia sufficere posset. **7** Itgitur longa oratione usus uehementissime contendit Scipionem in eam sententiam trahere, ut pacem quam bellum mallet. Sed Scipio cum in magna spe esset conficiendi belli, a pacis consiliis abhorreere uidebatur. **8** Itaque post longum sermonem ultro citroque habitum re infecta ex colloquio discesserunt. Nec multo interiecto spacio praelium illud memorabile apud Zamam conseruerunt, quod secundissimum Romanis accidit.

5

**80.1** Primo concursu elephantum Carthaginensium in suos conuersi equitatum Hannibalis perturbarunt, et Lelius ac Masinissa ex utroque cornu pauorem augentes nullum equitibus spatium dederunt, ut se ex fuga reciperent. **2** Pugnatum est tamen a pedestri acie diu atque acriter, cum poeni superioribus uictoriis fracti in suis dextris totius Africae salutem collocatam putarent. Romani autem animo pares spe etiam superiores essent. **3** Sed Romanis non mediocre momentum ad uictoriam fuit, quod Lelius ac Masinissa profligatis equitibus opportune in praelium redeuntes maximum terrorem iniecerunt hosti. **4** Eorum enim aduentu celeriter factum est, ut poeni remittentes ardorem pugnae nullum saluti suae praeter quam in fugam remedium quaerent. **5** Supra .XX. milia hostium eo die a Romanis caesa totidem prope capta dicuntur. Ipse Hannibal dux ad ultimum euentum pugnae moratus, e media caede cum paucis effugit.

10

15

**81.1** Accersitus deinde Carthaginem, ut labenti reipublicae subueniret, ostendit sententiam nullam spem in armis ulterius esse ponendam, suasitque ut postpositis caeteris rebus mitteret ad imperatorem Romanum, qui quacunq[ue] ratione possent de pace agerent. Missi .X. legati cum pacis conditiones Carthaginem rettulissent. **2** Ferunt Gisgonem quendam paci aduersantem sententiam dixisse de renouando aduersus Romanos bello, quae cum a multis audiretur, indignatus Hannibal eo tempore ab imperitis uiris talia iactari, dicentem adhuc hominem ex superiore loco deturbauit. **3** Et cum hoc audax negotium ac libera ciuitate indignum uisum multitudini esset, suggestum

20

25

poderoso. **6** Assí que la esperança de la salud de los carthagineses toda estava puesta en aquellas compañías que Hanníbal consigo tenía y avía traydo de Ytalia como reliquias de guerra tan prolongada, y si algo de más duro desastre les conteciesse, apenas remaneçía a los carthagineses tanta fuerça de lo de fuera o de lo de la çibdad mesma que podiesse bastar para defender los muros. **7** Por ende, usando Hanníbal de luengo razonamiento, mucho y con grand vehemencia contendió por atraer en aquella sentencia a Scipión, que quesiesse más la paz que la guerra. Mas Scipión, que tenía grande esperança de rematar la guerra, mostró desviarse de los consejos de la paz. **8** Assí que, después de luenga fabla de la una parte a la otra, partiéronse dende sin concluir cosa alguna. Y no passó grand espaçio que se cometió aquella batalla memorable que ambos los capitanes entre sí ovieron çerca de Zama, que fue muy mucho bienaventurada a los romanos.

**80.1** En la primer arremetida los elephantes de los carthagineses, bueltos contra los suyos, turbaron toda la cavallería de Hanníbal, y Lelio y Maxinissa desde ambas las alas o puntas, acrescentándoles el miedo, ningund espaçio dieron a los cavalleros para se recojer del desbarato. **2** Pero los peones de cada una de las azes pelearon luenga y agramente unos contra otros. Ca los carthagineses, confiando de las victorias passadas, pensavan ser colocada la salud de toda África en sus diestras. Y los romanos, siendo eguales en el ánimo, eran soberanos en la esperança. **3** Mas a los romanos no fue pequeño momento para que venciessen que Lelio y Maxinissa, después de desbaratados los cavalleros, bolvieron a la batalla oportunamente y posieron muy grande espanto a los enemigos. **4** Ca, llegando ellos prestamente, se fizo que los carthagineses perdiessen el primer ardor de la pelea y no buscassen otro remedio a su salud salvo fuyr. **5** Aquel día mataron los romanos de los enemigos más de veynte mill y çerca de otros tantos se cuenta ser presos. Y el mesmo capitán Hanníbal deteniéndose fasta el fin de la batalla, ya a la postre d'entre la matança de los suyos ovo de fuyr con pocos.

**81.1** Desdende, llamado qu'él legasse a Carthago y socorriesse a la república decayda, mostró al senado que ya no quedava esperança que deviessen reponder en las armas en lo de adelante. Y amonestoles que, todas otras cosas pospuestas, embiassen embaxadores al capitán romano, los quales podiessen con qualquier razón concluir paz. Embiaron diez embaxadores que bolvieron a Carthago con las condiciones de la paz. **2** Dizen que un Gisgón, contradiziendo a la paz, dixo su parecer de renovar la guerra contra los romanos y que Hanníbal, indignado porque en tal tiempo los ombres ignorantes<sup>28</sup> dizían tales demasías<sup>29</sup>, derribó del logar soberano al que estava razonando; **3** y, porqu'el tal negocio pareció a la muchedumbre ser osado y indigno de çibdad libre,

<sup>28</sup> *ignorantes (ad.)*. | <sup>29</sup> *dizían tales demasías (ad. ampl.)*: «*talia iactari*».

**11** arremetida] *corr.* arrematida **27** diez] *corr.* dizen



ascendens, Neminem, inquit, indignari oportere, si is qui a prima pueritia a Carthagine profectus in bello et armis aetatem aegisset, urbanas consuetudines ignoraret.

**82.1** Post haec de conditionibus pacis ita prudenter dixerunt, ut extemplo Carthaginenses tanti uiri auctoritate commoti accipiendas eas leges, quas uictor et necessitas daret, censerent. **2** Fuerunt autem conditiones admodum durae, quales uictores uictis in extremis rebus imponere consueuere. Sed praeter caetera Carthaginenses annum stipendium populo Romano usque ad certum tempus soluere tenebantur. **3** Cum uenisset dies, in quo prima pensio conferenda Romanis erat, et ingemiscerent omnes ad uocem tributi, ferunt Hannibalem commotum inutili lamentatione poenorum risum effudisse, **4** et increpitum ab Hasdrubale Heduo, quod in communi totius ciuitatis maesticia tam effuse laetaretur, respondisse non laetantis hominis illum esse risum, sed eorum inanes lachrymas deridentis, quae eo tempore in leuiore malo, quod cuiusque priuati ciuis pecuniam tangeret, potius manarent, quam antea cum Romani classes arma et amplissimarum uictoriarum spolia Carthaginensibus detrahebant, uictisque imponebant leges.

**83.1** Non me praeterit auctores<sup>37</sup> esse qui dicant Hannibalem ueritum ne petenti Scipioni dederetur, statim re male gesta in Asiam profugisse. Sed utrum subito hoc factum fuerit, an aliquanto post praelium illud ad Zamam commissum, parum referre arbitramur, cum satis constet eum desperatis rebus in Asiam profectum exilioque mulctatum ad Antiochum peruenisse. **2** Fama quoque haud dubia est tam hospitaliter tamque honorifice acceptum esse a rege, ut statim publicis pariter ac priuatis consiliis adhiberetur. **3** Erat enim Hannibalis nomen magna apud omnes gloria, communis insuper accedebat ira communeque in Romanos odium, uehemens stimulus ad excitandum bellum. **4** Quare opportune accessisse uidebatur, non solum ad inflammandum animum regis sed etiam ad aperiendam uiam gerendi aduersus Romanos belli, quam unicam tantum esse dicebat, si arma in Italiam transferrentur et Italici generis compararentur milites, quibus solis uictrix aliarum gentium prouincia superari posset. **5** Centum nauium classem, decem et sex milia peditum, mille equites petebat a rege. His copiis se Italiam intraturum pollicebatur ac turbaturum italicas gentes, quas sciret ob recentem memoriam punici gesti belli uehementer horrere Hannibalis nomen. **6** Spem insuper afferebat de punico renouando bello, si per regem sibi liceret

<sup>37</sup> LIV. XXX, 35; PLB. XV, 1.

subió él en el púlpito y dixo que no convenía indignarse, pues él, no aviendo estado en Carthago desde la primer puericia, y gastada toda su edad en armas y en la guerra, no tenía sabidas las costumbres de la çibdad.

5 **82.1** Después d'esto, con tanta prudencia dixerón sobre las condiciones de la paz, que luego los carthagineses, conmovidos por auctoridad de tan grand varón, determinaron aceptar las leyes qu'el vencedor y la necessidad les dava. **2** Las condiciones fueron muy duras quales acostumbraron los vencedores cargar sobre los vencidos en las cosas postrimeras. Pero allende de todo lo ál, eran tenidos los carthagineses fasta çierto tiempo pagar tributo cada un año a los romanos. **3** Y llegado el día que la primera paga se devía fazer a los romanos y todos gemiessen, oýdo el nombre del tributo, dizen que, conmovido Hanníbal por la inútil lamentación de los carthagineses, començó reýrse, **4** y increpole Hasdrúbal Heduo porque tan de manifiesto se mostrava alegre de la común tristeza de toda la çibdad. Y respondió que no era risa aquella de ombre que se alegrava, mas de quien escarnecía las vanas lágrimas, de aquellos que en aquel tiempo en el más ligero mal tocante al dinero de cada un ombre privado, manavan más que antes quando los romanos quitavan a los carthagineses la flota y las armas y los despojos de tan extendidos vencimientos y ponían leyes a los vencidos.

15 **83.1** No tengo en olvido aver auctores que digan como Hanníbal, temiendo que a petición de Scipión gele entregassen, se partió fuyéndose en Asia luego que la contienda de la batalla se fizó mal. Mas si aquesto se fizó luego súbito o algund tiempo después de la pelea de Zama, pensamos no ser de mucha importancia pues assaz consta que, los negocios venidos en desesperación, se fue en Asia y, penado por destierro, vino a Anthioco. **2** Otrosí es fama no dubdosa qu'el rey le reçibió con hospitalidad tan honrosa, que luego juntamente le puso en los consejos públicos y privados. **3** Era el nombre de Hanníbal de grand gloria çerca de todos y allende d'esto se llegava la común ira y enemistad contra los romanos y muy grand pungimiento o aguijón para incitar la guerra. **4** Por ende parecía que llegasse a tiempo oportuno no sólamente para inflamar el ánimo del rey, mas aun para abrir el camino de fazer la guerra contra los romanos; y dizían que solo era uno el camino si passassen las armas en Ytalia y se asoldadassen guerreros del linaje ytálico, con los quales solos la provincia vencedora de otras gentes podría ser vençida. **5** Pidía Hanníbal al rey flota de çient naves y diez y seys mill peones y mill de cavallo, ofrecíase con estas compañías entrar en Ytalia y turbar a las gentes d'ella por tener sabido que por la reziente menoría de la guerra púnica que se les fizó, tenían muy aborrecido y temido el nombre de Hanníbal. **6** Otrosí tenía esperança de renovar la guerra púnica, si por el rey se le diesse licençia para embiar a

179v,a

25

30

Carthaginem mittere, qui factionem barchinam concitarent atque eorum animos permouerent, quibus imperium populi Romani erat inuisum. **7** Assentiente rege Aristonem quendam Tyrum delegit hominem callidum et idoneum ad hoc negocium conficiendum. Huic magnis premiis pollicitationibusque persuasit, ut Carthaginem peteret, amicos conueniret et mandata quaedam uerbis suis ad eos deferret.

5

**84.1** Ita Hannibal patria exul per totum orbem terrarum aduersus Romanos concibat bellum. Nec iam inanes eae cogitationes uidebantur futurae, si Antiochus ut ab initio coepit, sic etiam postea ei magis quam adulatoribus et purpuratis suis fidem praestitisse. **2** Sed inuidia quam plerumque regiae domus alunt, multos Hannibal aduersarios peperit, qui cum uererentur, ne callidus imperator iis consiliis aucupando gratiam regis in maximum auctoritatis et potentiae gradum ascenderet, eum suspectum reddere nitebantur. **3** Accidit etiam per id tempus ut P. Villius legatus Ephesum ueniens frequentem cum poeno sermonem haberet, ex quo facile data est obtrectatoribus criminandi facultas et tanta suspicio de fide Hannibalis Antiocho orta, ut omnino a consilio regio excluderetur.

10

**85.1** Sunt qui dicunt eodem tempore P. Aprhicanum unum ex legatis ad Antiochum missum, cum poeno esse locutum et inter alia multa ab Hannibale petiisse, ut ex animi sententia diceret, quem maximum imperatorum fuisse censeret, **2** Hannibalem autem respondisse, primo loco sibi Alexandrum Macedonum regem, secundo Pyrrhym epirotam, tertio seipsum collocandum uideri. **3** Ad hoc leniter arridentem Aprhicanum dixisse: «Quid censes Hannibal si me uicisses?» «Me procul dubio, inquit, cunctis aliis imperatoribus anteferrem». **4** Hoc responsum placuisse Scipioni ferunt, quod se nec posthabitu nec adhibitu in comparationem, sed ueluti incomparabilem occulta quadam assentatione a punico ingenio relictum uideret<sup>38</sup>.

15

20

**86.1** Post haec Hannibal occasionem nactus Antiochum alloquendi iam inde a prima pueritia repetens sic seipsum purgavit, sic de odio suo in Romanos disseruit, ut in pristinam gratiam regis quam prope amiserat amicitiamque rediret. **2** Itaque rex constituerat animo hunc ducem cum regia classe in Italiam mittere, ut praestantissimi uiri et perpetui hostis populi Romani sicuti iam sibi persuaserat, animum ingeniumque experiretur. **3** Sed unus Thoas princeps aetholotum huic sententiae aduersatus seu inuidia seu quod re uera ita agendum censeret, mutauit

25

---

<sup>38</sup> LUC., *DMort.* XII.

Carthago quien concitasse el vando Barchino y mover a sus amigos que no podían veer el imperio del pueblo romano. **7** El rey, consentiendo en todo aquesto, eligió a Aristón de Tyro, un ombre malicioso y cauteloso e ydóneo para tratar este negocio, y con grandes ofrescimientos y galardones fizo con él que llegasse a Carthago y communicasse con los amigos y les diesse a entender en sus fablas algunas cosas que levava encomendadas.

5

179v,b

**84.1** D'esta manera Hanníbal, desterrado de su patria, por todo el çircuyto de las tierras incitava guerra contra los romanos; y aquestos sus pensamientos ya parecían no ser vanos si Antiocho, segund avía començado, después le diera más fe que a sus lisonjeros y vestidos de púrpura. **2** Mas la invidia que las casas reales por la mayor parte crían, parió adversarios a Hanníbal, los quales, temiendo que tan cauteloso capitán, si aquistasse la gracia del rey con estos consejos, subiesse en muy alto grado de auctoridad y poderío, contendían de le fazer sospechoso. **3** Assí mesmo, en el mesmo tiempo acaesçió que Publio Villio, embaxador romano, vino a Épheso y ovo muchas fablas con Hanníbal, donde resultó ligera facultad a los adversarios maldizientes de le acriminar, y nasció en el ánimo de Anthíoco tanta sospecha de la fe de Hanníbal, que del todo fue excluido del consejo real.

10

15

**85.1** Hay quien diga que en mesmo tiempo que Publio Africano, uno de los embaxadores embiado a Anthíoco, ovo fabla con Hanníbal y que entre otras muchas cosas le demandó que, segund en su ánimo entendía, assí le dixesse parecer quien judgava el que fasta entonces oviesse sido más principal capitán; **2** y respondió Hanníbal que le parecía aver sido primero el rey de los macedones Alexandro, y el segundo Pyrrho, rey de los epirotas, y el mesmo Hanníbal se collocava por el terçero. **3** Y que Scipión Africano, sonriéndose mansamente a esto, le dixo: «¿Qué judgarías, o Hanníbal, si me vencieras?» Respondió: «Sin dubda me anteposiera a todos los otros capitanes». **4** Dizen que esta respuesta plugo a Scipión, que vio como el ingenio púnico ni le posponía, nin le aduzía en comparación, mas le dexava por manera de una occulta y conformada lisonja como a incomparable.

20

25

180r,a

**86.1** Después d'esto, Hanníbal falló ocasión de hablar con Anthioco y, repitiendo desde su primera puericia todas las cosas passadas, se pudo desculpar de tal manera declarando su enemistad contra los romanos, que bolvió en la primera gracia y amistad del rey, que ya quasi tenía perdida. **2** Assí qu'el rey tenía assentado en su voluntad embiar en Ytalia a éste por capitán con la flota real, por experimentar el ánimo e ingenio del muy prestante varón y perpetuo enemigo del pueblo romano, segund lo tenía creýdo. **3** Mas uno llamado Thoas, príncipe de los Étholos, o por invidia o porque assí pensasse que se deviesse fazer, le fue contrario y fizo mudar la voluntad

30

---

**1** amigos] *err. por animos*   **8** lisonjeros] *corr. linsoieros*

animum regis, et hanc deliberationem quae magnum momentum ad bellum habitura uidebatur, omnino euertit. **4** Hortatus est enim Antiochum ut in Graeciam traiciens ipsemet rem suam ageret, nec paterentur huius belli gloriam ad alium peruenire. Rex igitur persuasus paulopost in Graeciam proficiscitur ad excitandum aduersus Romanos bellum.

**87.1** Ubi non longo interiecto spatio, cum de concilianda Thessalorum gente communi consilio ageret, Hannibal nominatim sententiam rogatus non tam de Thessalis quam de summa rerum ita elato animo disseruit, ut approbationem omnium, qui ibi aderant, assensumque moueret. **2** Non enim de Thessalis magnopere laborandum, sed curandum omnibus modis censuit, ut Philippus Macedonum rex aut in belli societatem ueniret aut neutri parti adhaerens dimicationem ociosus spectaret.

**88.1** Adiecit praeterea consilium de inferendo ex propinquo Romanis bello, suam quoque operam ad id conficiendum amplissimis uerbis pollicitus est et detulit. Auditus est poenus summa attentione sententiaque illius laudata magis quam postea re aut effectu comprobata. **2** Ex quo plerique mirantur hunc duces qui tot annos cum populo Romano omnium pene gentium uictore certauerat, eo tempore posthabuit esse a rege, quo erat eius opera et consilium maxime expetendum. **3** Quis enim in toto orbe terrarum callidior imperator reperiri poterat? quis ad gerendum cum Romanis bellum accommodatior? hunc tamen posthabuit rex initio gerendarum rerum, nec multum tempus praeteriit, cum caeterorum consilia deridens fassus est unum Hannibalem praeuidisse ea quae in rem essent. **4** Nam cum bellum in Graecia prospere euenisset Romanis, cessit ex Europa Antiochus et Ephesum se recepit. Ibiq; solutus curis pacem animo destinabat, minime credens timenda esse in Asia romana arma. **5** Nec deerat talia concupiscenti adulatorum assentatio, perpetuum malum regum, qui dum ea quae uolunt, libenter audiunt, se adulari sinunt et falli aequo animo patiuntur. **6** Sed Hannibal, cui nota erat potentia Romanorum et dominandi cupiditas, regem monuit, ut de omnibus aliis praeter, quam de pace cogitaret, Romanos crederet nunquam quieturos, nisi cum experti essent, an sicut in Aphrica Europaque, ita etiam in tertia parte orbis terrarum extendere fines imperii possint.

5

10

122r

15

20

25

del rey, y del todo pudo destruyr aquesta deliberación que parecía induzir grande importancia para la guerra. **4** Ca exhortó a Anthíoco que passasse en Grecia y él mesmo por sí fiziesse sus negocios y no pareciesse que la gloria d'esta guerra se podía attribuyr a otri. El rey, dando fe a esto, dende a poco passó en Grecia para incitar la guerra contra los romanos.

5           **87.1** Y ende, después de passado no luengo espacio de tiempo, tractando por común acuerdo de recibir en su estrecha amistad la gente de los Thessalos, preguntado Hanníbal por su nombre que dixiesse en ello su parecer, de tal manera y con ánimo tan altivo, discutió no solamente del negocio de los thessalos, mas aún de la suma de las cosas, que conmovió la aprobación y consentimiento de todos los que ende eran presentes. **2** Diciendo que no convenía  
10 mucho trabajar en lo de los thessalos, mas en todas manera devrían curar, segund su parecer, que Philippo, rey de Macedonia, veniesse a la compañía de la guerra o, no se llegando a alguna de las partes, estoviesse quedo y mirasse la contienda.

180r,b           **88.1** Allende d'esto añadió el consejo de guerrear contra los romanos de çerc,a y ofreció y  
15 pronunció con muy extendidas palabras su obra para lo fazer. Fue oýdo Hanníbal con soberana atención y su sentencia fue entonces allí más loada que approvada después por el effecto. **2** D'esta causa algunos y muchos se maravillan que aqueste capitán que tantos años contendiera con el pueblo romano quasi vencedor de todas las gentes, el rey lo pospusiesse en tiempo que mucho más debía requerir su obra y consejo. **3** ¿Quál capitán más cauto se pudiera fallar en todo el çircuyto de las tierras? ¿Quién más acomodado y perteneciente para fazer guerra con los romanos? Con todo,  
20 el rey le pospuso en el comienço de las cosas que se avían de fazer y, no mucho después le puso en olvidança quando, escarneciendo de los consejos de todos los otros, aún confessava que uno solo, Hanníbal, avía antes visto las cosas que aprovechassen. **4** Ca la guerra fecha en Grecia, succediendo prósperamente a los romanos, partiose Anthíoco de Europa y acogiose a Épheso. Y allí, quito de cuydados, endresçava su ánimo a la paz, no creyendo que en Asia se deviessen temer  
25 las armas de los romanos. **5** Y no faltava lisonjeros que concertassen con él que tenía aquel tal deseo. Lo qual es mal perpetuo de los reyes que, oyendo de buena gana lo que quieren, no sienten que les dizen lisonjas y de grado padecen ser engañados. **6** Pero Hanníbal, que conocía la potencia de los romanos y la cobdicia que tenían de señorear, amonestava al rey que en todo lo al pensasse, salvo en la paz, y creyesse que nunca los romanos folgarían fasta que experimentassen si  
30 segund en África y en Europa, assí mesmo en la otra tercia parte del circuyto de las tierras podiessen extender los fines del imperio.

---

**9** consentimiento] *corr.* consentamiento   **18** capitán] *corr.* copitan

**89.1** Motus auctoritate uiri Antiochus extemplo Polixenidam hominem sagacem et maritimis certaminibus assuetum aduentanti Romanorum classi ire obuiam iussit, et poenum in Syriam misit, ut magnam uim nauium compararet. **2** Huic deinde classi Hannibalem ipsum et Appollonium quendam ex purpuratis suis praefecit, qui cum audissent Polixenidam cum Romanis congressum haud prospere rem gessisse, praelium ipsi cum Rhodiis, qui socii erant populi Romani, committendum putarunt. **3** Hannibal in ea pugna Eudamum praefectum Rhodiorum a sinistro cornu inuadens iam praetoriam nauim circumuenerat et sine dubio superior erat, cum ex alio cornu hostes fugato Appollonio aduolarunt et uictoriam prope iam certam ex eius manibus extorserunt.

5

**90.1** Post hanc naualem pugnam parum foeliciter tentatam nihil fere memoria dignum ab Hannibale gestum accaepimus. Nam debellato Antiocho Romani praeter alias conditiones quas imposuerunt regi, Hannibalem perepetuum suae reipublicae hostem sibi tradi postulabant. **2** Haec Hannibal multo ante prospiciens subito post illam memorabilem pugnam ad Magnesiam commissam, qua regiae opes conciderunt, ab Antiocho discessit; **3** et longis erroribus euagatus, tandem ad Prusiam Bythinae regem confugit, non quod in amicitia eius spem multam reponeret, sed quia per orbem terrarum longe terra marique dominantibus Romanis armis locum magis necessarium quem posset quam tutum quem uellet, sibi petendum censebat.

10

15

**91.1** Sunt qui uicto Antiocho in Cretam profectum ad Cortynos Hannibalem dicunt, ibique extemplo uulgatum esse eum magnam uim auri argentique secum ferre. Ex quo ueritum ne Cretenses sibi manus iniicerent, tale remedium inuenisse ad periculum euitandum. **2** Amphoras plumbo aurato refertas in templo Dianae collocari iussit, simulans se earum ueluti thesauri sui maximam curam sollicitudinemque habere. Ex altera parte statuas aeneas quas pecunia impleuerat, domi abiecit. Dum illi templum custodiunt, ne amphorae se insciis auferantur, interim Hannibal uelis in altum datis in Bithyniam profugit. **3** Est autem in Bithynia uicus iuxta littus maris, quem incolae regionis Libyssam appellant, de quo uulgarum carmen circumferri solitum aiunt: «Corpus Hannibalis Libyssa tumulabit terra». Eo in loco diuersabatur poenus non inerti quidem ocio uitam agens, sed in nautis equis ac militibus exercendis studium adhibens.

20

25

**92.1** Dicunt autem scriptores quidam hoc tempore Prusiam gerentem bellum cum Eumene Pergami rege, qui socius et amicus erat populi Romani, classi Hannibalem praefecisse. Hunc uero

180v,a  
5  
10  
**89.1** Movido por la auctoridad de Hanníbal, Antíocho luego embió a Polixenida, ombre sagaz y costumbrado a las peleas marítimas, y mandole salir al recuento de la flota de los romanos que venía, y embió a Hanníbal que fuesse a Siria y aparejasse gran fuerça de navíos. **2** Y dio la capitania d'esta a su flota al mesmo Hanníbal y a Apollonio, uno de sus purpurados, los quales capitanes, oyendo que Polixenida avía peleado con los romanos y no avía sido bien dichoso en ello, determinaron pelear con los Rhodios, compañeros del pueblo romano. **3** En aquella contienda, Hanníbal, arremetiendo por la parte de la punta siniestra al capitán de los rhodios, Eudamo, avíale atajado su nave pretoria y sin dubda tenía gran mejoría, los enemigos que en la otra punta peleavan con Apollonio fiziéronle fuyr y volaron tan presto, que quitaron la victoria ya quasi çierta de las manos de Hanníbal.

15  
20  
**90.1** Después d'esta pelea naval poco dichosa, no sabemos que Hanníbal fiziesse cosa digna de memoria. Ca vençido Anthíoco, los romanos, allende de las otras condiciones que posieron al rey, demandavan que les entregasse a Hanníbal, perpetuo enemigo de su república. **2** Y Hanníbal, que mucho antes lo tenía considerado, luego después de aquella memorable batalla cometida çerca de Magnesia, donde descayeron los favores de Anthíoco, se partió d'él; **3** y después de luengos çircuytos y rodeos de caminos, al fin se recogió, fuyendo a Prusia, rey de Bithinia, non porque reposiesse mucha esperança en su amistad, mas porque señoreando los romanos extendidamente por tierra y por mar por el mundo, le parecía deverse acojer al logar más necessario que podiesse quando no le fallasse tan seguro como quesiesse.

25  
30  
180v,b  
**91.1** Hay quien diga que, vencido Anthíoco, Hanníbal se fue en Creta a los Cortynos y que allí luego fue divulgado que traía consigo grand suma de oro y de plata. Y temiendo que los cretenses por esto le echassen la mano, dizen que falló tal remedio para evitar el peligro: **2** Mandó poner en el templo de Diana cántaros llenos de plomo sobre dorado, fingiendo ser muy solícito y tener grand cuydado de la guarda de las vasijas<sup>30</sup> del tesoro. Y de la otra parte, puso en casa estatuas de metal llenas de dinero. Y mientras que ellos guardavan el templo, que no sacassen dende cosa<sup>31</sup> sin su sabidoría d'ellos, Hanníbal fizo vela y fuese a Bithinia. **3** Hay en Bithinia un barrio o pequeño pueblo junto a la ribera del mar que los moradores de aquella comarca llaman Libyssa, del qual hay versos divulgados que suelen contar en diversas partes: «La tierra Libyssa dio sepulcro al cuerpo de Hanníbal». En aquel logar fazia morada Hanníbal sin passar la vida ociosa, mas ponía estudio en disponer los marineros y en exercitar su gente y tratar cavallos.

**92.1** Algunos scriptores dizen que en el mesmo tiempo Prusia tenía guerra con Eumene, rey de Pérgamo, que era compañero y amigo del pueblo romano y Prusia fizo capitán de su flota a

<sup>30</sup> *vasijas* (*ad.*). | <sup>31</sup> *cosa* (*sust.*): en lugar de «*amphorae*».



nouo commento Eumenem aggressum ex nauali praelio uictoriam reportasse. **2** Nam priusquam pugnam inirent, Hannibalem tradunt magnam serpentum copiam in uasa fictilia coniecisse, deinde inito praelio, dum omnium animos oculosque occuparet certamen, uasa in hostium naues inmisisse atque eo pacto implicatos hostes et re noua perterritos in fugam uertisse. **3** Eius autem sic gestae rei non uetustiores annales, sed Aemilius et Trogus meminerunt<sup>39</sup>. Itaque fides penes auctores sit. **4** Caeterum horum regum contentionibus Romam perlatis, senatus T. Flaminium cuius ob res in Graecia gestas celebre nomen est, legatum in Asiam misit, ut (quantum coniectura assequi possum) cum utroque rege de pace ageret.

122v

5

**93.1** Is cum ad Prusiam uenisset, iniquo animo ferens hominem inimicissimum nomini Romano ex tot domitis gentibus populisque caesis superesse, magna contentione a rege impetrauit, ut sibi Hannibal dederetur. **2** Iam inde ab initio poenus leuitatem Prusiae suspectam habens, in diuersorio plures cuniculos fecerat, septemque exitus praeparauerat ad capessendam fugam, siqua repentina necessitas compulisset. **3** Auxerat etiam non mediocriter hanc suspicionem suam Flamini aduentus, quem sibi tum publice ob commune odium urbis, tum priuatim ob memoriam Flamini patris ad Trasimenum lacum interempti omnium Romanorum infestissimum esse credebat.

10

15

**94.1** Ita anxius curis remedia (ut supra diximus) ad euadendum inuenerat parum sibi aduersus tantas opes profutura. Cum milites regii frequentes ad eum capiendum missi undique cinxerunt domum, ad primum eorum aduentum tentauit Hannibal per quam occultissimum exitum fugam capessere. **2** Vbi eum locum custodiis teneri sensit omni spe euadendi abiecta, statuit morte uoluntaria Romanorum manus effugere. **3** Alii seruum ab eo iussum compressa gula spiritum interclusisse tradunt. Quidam sanguinem tauri, sicut Clitarchus Stratoclesque de Themistocle finxit<sup>40</sup>, bibisse eum dicunt atque eo potu mortuum concidisse. **4** Liuius autem locupletissimus historiae auctor Hannibalem scribit uenenum ad similes casus praeparatum poposcisse et pene mortiferam illam potionem tenentem manu dixisse: «Soluamus ingenti cura populum Romanum, ubi mortis iam consumpti senis tantum tamque praesens desiderium tenent»<sup>41</sup>. **5** Romani patres

20

25

<sup>39</sup> NEP., *Hann.*, XI, 7; IVST., *Hist.*, XXXII, 4; FRONTIN., *Strat.*, IV, 7-11. | <sup>40</sup> PLU., *Them.*, XXXI. | <sup>41</sup> LIV. XXXIX, 54.

Hanníbal, y que acometió a Eumene con nuevo engaño donde pudo reportar victoria en la batalla naval. **2** Ca antes que començassen la pelea, dizen que Hanníbal tenía metida en vasijas de tierra grand cantidad de serpientes, y començada ya la batalla, quando todos tenían los ojos y los ánimos ocupados en pelear, lançó las vasijas dentro de los navíos de los enemigos y con esto, rebueltos los enemigos y espantados a causa de la novedad, bolvieron fuyendo. **3** D'esta fazaña no fazen mentión los anales más antiguos, salvo Emilio y Trogo. La fe d'ello consiste çerca de los auctores. **4** Denunciadas las contiendas d'estos dos reyes en Roma, el senado embió por embaxador en Asia a Tito Flaminio que por sus nobles fazañas en Grecia pudo alcanzar muy honrado nombre, para que, segund puedo entender por conjetura, assentasse la paz entre los dos reyes.

**93.1** Aqueste Flaminio, venido al rey Prusia, ovo grande enojo que un ombre, tan enemigo del nombre romano, después de domadas y muertas tantas gentes y pueblos destruydos, aun remaneçiesse y con grand contienda ovo de impetrar del rey que le entregasse a Hanníbal; **2** el qual desd'el comienço tenía sospecha de la liviandad de Prusia, y fiziera muchas minas en un su retraymiento de la morada, y tenía aparejadas siete salidas para poderse fuyr quan alguna súbita neçessidad le compeliessse. **3** Y la venida de Flaminio fizo creçer aquesta su no mediana sospecha, teniéndole por muy enemigo, no solamente por la común enemistad pública de los romanos contra él, mas aún a parte por la memoria de su padre Flaminio que fue muerto junto al lago de Transimeno, de manera que Hanníbal creya serle este Flaminio más enemigo que otro alguno de todos los romanos.

**94.1** Assí que a cuydado con tan ansiosos cuydados, avía aparejado antes algunos remedios, segund diximos, para se fuyr, que le aprovechan a poco contra tan grandes contrastes y favores. Ca los guerreros de la guarda del rey fueron en mucha cantidad embiados a le prender y de tal manera çercaron la casa que, sintiendo Hanníbal la primera llegada d'ellos, tentó fuyr por la salida más occulta. **2** Pero quan conoseció que aquel logar estava ocupado con guardas, ya deseçada toda esperança de escaparse, determinó fuyr las manos de los romanos tan enemigables con muerte voluntaria. **3** Dizen algunos que por su mandado un siervo suyo le apretó la garganta y otros escriven que bebió sangre de toro, segund que Clitharco Ystratocle fingen de Themístocle y que con aquel bebraje cayó muerto. **4** Mas Livio, muy mucho rico auctor de historia, escribe que Hanníbal demandó una ponçoña que tenía él aparejada para semejantes casos y que, teniendo el vaso d'ella<sup>32</sup> mortal en la mano para la beber, dixo: «Quitemos tan grand cuydado a los romanos, pues que tanto deseo han tenido y al presente tienen de la muerte de un viejo ya consumido». **5**

<sup>32</sup> vaso d'ella (*ad.expl.*): en el sentido de 'vaso de la ponzoña'.

**1** donde] *corr.* dondo

Pyrrhum Epirotarum regem infestis signis appropinquantem moenibus romanae urbis a ueneno monuerunt, ut caueret. Hi auctores fuere, ut regiae dignitatis uictaeque dextraeque oblitos hospes hospitem scelere prodiret. **6** His dictis regem Prusiam multis execrationibus detestatum ueneno sibi consciuisse mortem .LXX. aetatis anno, ut quidam memoriae prodiderunt. Defuncti corpus apud Libyssam collocatum dicunt in lapideo sepulchro, in quo scriptum fuit: «Hannibal hic situs est».

5

**95.1** Sed eius mortis nuntium accipientes Romani, uarie id prout cuiusque ingenium erat interpretabantur. Plaqueque Flaminium crudelitatis arguebant, quod ueluti praeclari cuiusdam facinoris gloriam adepturus auctor extitisse opprimendi exacta aetate uirum, a quo nullum ulterium periculum reipublicae iam prope uictrici omnium gentium timeri poterat. **2** Quidam uero factum excusantes, Flaminio etiam tribuebant laudi, quod perpetuum hostem populi Romani de medio sustulisset, cui etsi uires corporis ac robusta aetas, non tamen ingenium consilium rei militaris peritia deesset, quibus Prusiam ad arma concitare, Asiamque nouis bellis commouere ac perturbare potuisset. **3** Erant enim per id tempus ita amplae Bithyniae regni opes, ut non facile contendendae uiderentur. Nam posteris temporibus Mithridates Bithyniae rex diu naualibus terrestribusque copiis populum Romanum fatigauit, aduersusque Lucium Lucillum ac Cneum Pompeium praestantissimos imperatores cum magnis exercitibus in acie stetit. Idem a rege Prusia duce praesertim Hannibale timeri poterat. **4** Quare nonnulli ea praecipue causa Quintum Flaminium opinantur ad Prusiam missum esse legatum, ut Hannibalis necem secretis consiliis agitare. Verum credere libet hoc quaesitum esse a Quinto non tam ut praesenti morte Hannibalem de medio tolleret, quam ut homo qui tot inflixerat suae reipublicae clades, Romam uiuus perduceretur, idque populo Romano utile, sibi uero honorificum esse censeret.

10

15

20

**96.1** Tali genere mortis interiit Hannibal poenus uir, ut alia omittam, bellicis sine dubio laudibus uehementer excellens, cuius siue animus siue ingenium siue egregia rei militaris disciplina quanti momenti fuerit in rebus, facile ex eo intelligi licet, quod Carthaginenses bello tanta contentione suscepto, **2** non prius se uictos confessi sunt, quam cum fuit Hannibal apud Zamam magno illo praelio superatus, ut bellicae eorum uires stetisse simul cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur.

25

Los padres romanos amonestaron a Pyrrho, rey de los Epidrotas, çercano a los muros de Roma con señas enemigables que se guardasse de la ponçoña. Y éstos mesmos causaron que Prusia, huésped de Hanníbal, puesta en olvido la dignidad real y la diestra que avía juntado<sup>33</sup> segurando a su hospedado Hanníbal<sup>34</sup> le entregasse malvadamente. **6** Assí que Hanníbal, dichas las palabras suso contenidas, con muchas maldiçiones contra Prusia, se mató con aquella ponçoña de edad de setenta años, segund fazen memoria algunos en sus escripturas. Y dizen qu'el cuerpo del defuncto fue colocado en Libyssa en un sepulcro de marmor, en que estava escrito: «Aquí está sepelido Hanníbal».

**95.1** Muchos<sup>35</sup> reprehendían a Flaminio de crueldad, que assí como por gloria de una muy clara fazaña que oviessa conseguido, fuesse auctor de opprimir por tal manera a un varón tan anciano, de quien en lo de adelante no devía temer peligro la república romana, ya quasi vencedora de todas las gentes. **2** Otros algunos, excusando lo fecho, aún loavan a Flaminio en quitar de medio un tan perpetuo enemigo del pueblo romano, pues que, si le faltavan las fuerças del cuerpo en la edad robusta, no le falleçía ingenio y consejo y enseñança del exercicio militar, con los quales aparejos pudo incitar a Prusia a las armas y commover y perturbar a Asia con nuevas guerras. **3** Ca por el mesmo tiempo eran tan extendidas las riquezas del reyno de Bithynia, que pareçía no se dever assí ligeramente tener en poco, pues que en los tiempos sucedientes Mithridates, rey de Bithynia, luengamente con compañías navales y terrestres pudo fatigar al pueblo romano y ovo osadía de pelear en batalla contra Luçio Lúculo y contra Gneo Pompeyo, tan prinçipales capitanes que tenían tan grandes exércitos. Aquello mesmo podieran temer del rey Prusia, mayormente capitaneando Hanníbal. **4** Assí que algunos piensan que la causa prinçipal porque Flaminio fue embiado embaxador al rey Prusia, fue por tractar la muerte de Hanníbal con secretos consejos. Con todo, se deve creer que Quinto Flaminio andovo buscando aquesto no tanto por quitar de medio por la presente muerte a Hanníbal, como a ombre que tan grandes daños y males avía fecho a su república, como por lo traer bivo a Roma, estimándose provechoso al pueblo romano y que él d'esto alcançaría grande honra.

**96.1** De tal linaje de muerte feneçió Hanníbal, varón carthaginés, sin dubda muy mucho excellente en los loores bélicos, por dexar las otras cosas, cuyo ánimo o ingenio o la singular disciplina en el exercicio militar se puede ligeramente entender de cuánto momento fuessen en los negoçios, que los carthegineses, reçebida la guerra con tanta contención, **2** no confessaron primero ser vençidos, fasta que fue vençido Hanníbal en aquella gran batalla çerca de Zama, como si todas las fuerças de los que tenían en la guerra so capitania de tal varón juntamente pareçiesen aver caído con su capitán.

Feneçe la vida de Hanníbal.

<sup>33</sup> *Om.* «hospes». | <sup>34</sup> *Hannibal (ad.)*. | <sup>35</sup> *Om.* «Sed eius mortis ... erat interpretabantur».

[*VITA SCIPIONIS AFRICANI,*  
PER DONATUM ACCIAIUOLUM EDITA]

Scipionis Africani uiri illustris uita ex Plutarcho graeco per Donatum Acciaiolum in latinum uersa.

- 1.1** Cornelio Scipioni, qui primus nomine uictae a se gentis Africanus est dictus, patrem 123r  
fuisse constat Publium Scipionem, uirum patricium ex nobilissima Corneliarum gente, cum quo  
primum Romano imperatore Hannibal poenus signa in Italia contulit. **2** Is, cum multas esset in  
Hispania uictorias consecutus resque gessisset memoratu dignas, demum quodam praelio aduersus 5  
hostes initio dum sese offert, ubi plurimus labor plurimum periculi erat, subito percussus ictu  
occiditur. Simili pene casu Cn. Scipio, eius frater, paucis post diebus fortiter pugnans interiit. **3**  
Amboque ii imperatores praeter rerum gestarum nomen, magnum quoque fidei temperantiae  
uirtutis desiderium non modo militibus suis qui superfuere, sed etiam hispanis gentibus  
reliquerunt. **4** At uero Cn. Scipionis P. Cornelius Nasica filius fuit, uir consularis triumphalisque, 10  
qui adolescens cum esset pro accipienda matre Idea in tota ciuitate est uir optimus iudicatus.
- 2.1** Publii autem filii fuere Scipiones duo egregia sine dubio proles, quorum alterum ob  
Asiam deuictam Asiaticum, alterum uero domitorem Africae ob memorabilem uictoriam de  
Hannibale et de poenis, ut supra diximus, Africanum appellant, **2** de quo haec scribenda 15  
suscepimus, non tam ut eius nomen a graecis latinisque scriptoribus celebratum his litteris fieret  
illustrius, quam ut rerum gestarum series et domestica disciplina esset nostra opera in oculis  
hominum collocata, quam ueluti imaginem praeclarae uirtutis imperatores et duces cum  
intuerentur, imitatione dignissimam iudicarent.
- 3.1** P. Cornelius Scipio iam inde a pueritia cum eximiae indolis et summae uirtutis  
specimen prae se ferret, sub auspicio patris coepit disciplinis militaribus erudiri. **2** Ductus est enim 20  
in castra initio secundi punici belli, .VII. et .X. agens annum, ac breuis temporis spatio factum est,  
ut magnam laudem a summo uiro et ab exercitu consequeretur, equitando uigilando omnia militari

[VIDA DE ESCIPIÓN AFRICANO,  
TRADUCIDA POR ALFONSO DE PALENCIA]

Plutarcho filósofo escribió en griego la vida del ylustre varón Publio Cornelio Scipión Africano; bolviola en latín Donato Acciayolo florentino, y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romance castellano.

181v,b            **1.1** Tienen por çierto que fue padre de Cornelio Scipión, que primero llamaron Africano por el nombre de la gente vençida, Publio Scipión, varón patricio de la muy noble gente de los Cornelios, con el qual capitán romano primero peleó en batalla Hanníbal carthaginés en Ytalia. **2** Aqueste Cornelio, padre del Africano, aviendo conseguido muchas victorias en España y fecho cosas dignas de memoria, al fin, en una batalla començada contra los enemigos en que avía mucho trabajo y mucho peligro, fue ferido y súbitamente muerto. Y quasi por caso semejante su hermano Gneo Scipión dende a pocos días murió fuertemente peleando. **3** Y estos capitanes ambos, allende de la nombradía de las cosas que fizieron, dexaron grand deseo de su fe y temperançia y fortaleza, no sólamente a los sus guerreros que quedaron, mas aún a las gentes de España. **4** Y Publio Cornelio Nasica, fijo de Gneo Scipión, varón consular y triumphal, el qual siendo mançebo fue judgado en toda la çibdad por varón muy bueno para recibir la madre Idea.

10

182r,a

15

**2.1** Publio Scipión tovo dos fijos Scipiones, sin dubda prole muy loable, el uno d'ellos fue renombrado Asiático por ser Asia sojugada o vencida siendo él cónsul, y el otro fue llamado Africano, segund suso diximos, por ser domador de África, a causa de la memorable victoria que ovo de Hanníbal y de los carthagineses; **2** De quien nos encargamos escribir lo siguiente, no porque con esta escriptura oviesse de se fazer su nombre más ylustre de lo que le honraron muchos otros escriptores griegos y latinos, como porque el orden y diçiplina doméstica de sus buenas fazañas por nuestra diligencia se colocase en los ojos de los ombres, porque mirándola los emperadores o capitanes como a ymagen de muy clara virtud, la judgassen muy digna de imitación o de querer la remedar.

20

**3.1** Publio Cornelio Scipión, desde su puericia, mostrando en sus usos claramente ser inclinado a virtud, començó aver enseñança en las disciplinas militares con buena guía y anunçio de su padre; **2** el qual le levó consigo al real en el comienço de la segunda guerra púnica o contra los carthagineses, quando el fijo avía diez y siete años. Y en breve espaçio de tiempo acaesçió que, assí del soberano capitán como del exército, conseguiesse grand loor, porque<sup>1</sup> cavalgando y

25

---

<sup>1</sup> *porque* (*ad. err.*): los gerundios «equitando uigilando ... tolerando» tienen un valor de modo, no de causa.

---

**15** toda] *corr.* todo

labore tolerando. **3** Ea insuper documenta animi atque ingenii dedit, ut gratiam simul adipisceretur et admirationem gentium commoueret. **4** Nam equestri praelio quod ad Ticinum amnem P. Cornelius consul cum Hanniabile commisit, interfuisse Scipionem constat, proditumque memoriae a quibusdam auctoribus est, Cornelium patrem Saucium ac prope ab hostibus circumuentum a Scipione filio iam tum pubescente fuisse seruatum. **5** Eo deinde tempore quo apud Cannas cum magna calamitate ac prope pernicie romani imperii certatum est, cum ad decem milia hominum Cannasium perfugissent et omnes uno ore Apio Pulchro, qui proxime aedilis fuerat, P. Cornelio admodum iuueni imperium detulissent, declarauit Scipio quanta sibi uirtus quantaque animi magnitudo inesset. **6** Nam quibusdam iuuenibus de relinquenda Italia agitantibus in consultantium caetum prorupit ac, stricto gladio, iurare omnes coegit se rempublicam non deserturos.

**4.1** Haec aliaque eiusdem generis magnitudine quadam animi atque ingenii ab eo iuene edita populum romanum compulerunt, ut ei supra aetatem supra etiam consuetudinem magistratus curamque maximarum rerum deferret. **2** Quippe ante legitimum tempus aedilitatem petens etsi tribuni plebis aduersarentur, quia nondum satis annorum esset, peruicit tamen ut per tribus duceretur atque extemplo frequentibus suffragiis quiritem aedilis curulis est declaratus.

**5.1** Cum uero pater patruusque duo egregii imperatores breui interuallo in Hispania cecidissent, curandumque a populo romano esset, ut aliquis dux singulari uirtute in eorum locum succederet, nemo reperiebatur, qui ad hoc graue et periculosum bellum post tantorum imperatorum interitum proficisci auderet. **2** Itaque habitis comitiis ut proconsul crearetur, cum caeteri reipublicae principes in tanta facultate silerent, unus Scipio .III. et uiginti annos natus in medium prosiliens ingenti fiducia professus est se hoc munus libenti animo suscepturum.

**6.1** Hac fortissimi iuuenis audita uoce nulla mora interposita est, quin incredibili studio suffragiorum imperium in Hispaniam Scipioni decernerent. Sed paulopost secum reputantes quirites aduersus quos poenorum duces et in quibus regionibus bellum gerendum esset, uix censebant fieri posse, ut imbecillitas aetatis tantam grauitatem rerum sustineret. Quare momento temporis quasi iam decretae rei centurias poeniteret magna animorum commutatio facta est. **2**

182r,b velando y sofriendo todos los trabajos militares; **3** allende d'esto, añadió tales enseñanças de ánimo y de ingenio que pudo alcançar juntamente graçia y aquistó admiración de las gentes. **4** Ca se sabe aver intervenido Scipión quando fue la batalla çerca del río Ticino entre el cónsul Cornelio, su padre, y Hanníbal; y algunos auctores fazen memoria que, ferido el padre y quasi atajado de los enemigos, el fijo Scipión, que entonçes començava tener vello en la barba, le conservó. **5** Y después en tiempo que fue la batalla de Canas<sup>2</sup> con tanta tribulación y quasi destruyçión del imperio romano, siendo fuydos a Canusio fasta diez mill ombres, y todos a una boca diessen la capitania a Appio Pulcro, que avía entonces sido edil, y a Cornelio, que era mucho mançebo, pudo declarar Scipión quánta virtud y quánta grandeza de ánimo en él fuesse, **6** porque se avían juntado  
10 algunos mançebos que entre sí consultavan yrse de Ytalia y súbitamente vino do ellos estaban ayuntados y, sacada sobre ellos la espada en su mano, los costringió jurar que no desampararían la república.

**4.1** Aquestas tales cosas y otras del mesmo linaje, qu'el mançebo fizo con una grandeza de ánimo y de ingenio, compelieron al pueblo romano para que, no bastando su edad, nin lo  
15 permitiendo la costumbre de alcançar dignidades, le diessen cargo de administrar cosas principales. **2** Ca ante del tiempo legítimo pidiendo la edilidad, aunque los tribunos de la plebe lo contradizían porque aún no tenía edad para ello, con todo vençió discurriendo de un tribo en otro, y pudo luego alcançar tantos y tan conformes votos y favores de los quirites, que fue declarado edil.

20 **5.1** Y ya quando el padre y el tío, dos tan señalados capitanes, en breves días fueron muertos en España, y el pueblo romano curava de embiar algund singular capitán de tanta virtud que suçediese en lugar de los otros, y ninguno se fallava que osasse yr después de la muerte de tan exçelentes capitanes a guerra tan grave y peligrosa. **2** Toviéronse los comiçios para criar  
182v,a procónsul y, callando todos los otros príncipes de la república que no pronunciavan facultad para ello, en tanta dificultad solo Scipión, mançebo de veynte y quatro años, pareció ende en medio, y con grand fuiza se ofreçió reçebir de grado aquel cargo.

**6.1** Oýda la boz d'este muy fuerte mançebo, no se interpuso tardança para que con favor increíble se decerniessen votos que Scipión fuesse por capitán en España. Pero dende a poco pensando entre si los quirites o çibdadanos romanos en qué tierras y contra qué tales capitanes de  
30 los carthegineses avían de proseguir la guerra, judgavan que apenas se pudiesse fazer que sostoniesse tan grand cargo de negoçios edad tan flaca. Assí que en un pequeño momento de tiempo, las centurias como arrepentidas de lo que avían determinado mostraron grand mudança de

---

<sup>2</sup> la batalla (ad.).



Quod ubi animaduertit Scipio, statim aduocata concione sic de aetate sua ac de bello quod gerendum erat disseruit, ut ad se unum intuendum omnes audientes conuerteret, et ad pristinam spem bene gerendae rei populum Romanum animi aliisque uirtutibus uehementer excellens, sed praestans etiam pulchritudine oris et totius corporis forma conspicuus laeta atque hilari fronte, quae plurimum ualent ad gratiam hominum conciliandam. 5

**7.1** Habebat et in gestu et in motu summam dignitatem, ad haec animi bona muneraque naturae cum militaris accederet gloria dubium erat gratior ne gentibus domesticis uirtutibus an mirabilior bellicis artibus foret. **2** Imbuerat etiam animos multitudinis superstitione quadam, quod singulis diebus ex quo uirilem togam sumpserat, in Capitolium ascendere ac sine arbitris aedem ingredi consueuit, ut crederent homines sicut iam multo ante Numam Pompilium ab Aegeria nympha<sup>1</sup>, sic etiam archana quaedam in templo doceri, quae caeteris non essent communia. **3** Praeterea ut olim de Alexandro Macedonum rege<sup>2</sup>, sic ea tempestate de Scipione quidam finxisse uidentur anguem in cubiculo matris frequenter uisam. 10

**8.1** Caeterum iis omissis P. Scipio ex Italia decedens cum decem milibus peditum .XXX. nauium classe, omnes autem quinqueremes erant, in Hispaniam proficiscitur ac paucis diebus, ad emporia delatus, copias exponit terrestrique itinere Tarraconem concedit. **2** Ibi concilio indicto legati ex sociis urbibus frequentes conuenere, qui comiter benigneque accepti grata responsa domum rettulerunt. 15

**9.1** Post hac Scipio ingenti cura ad futurum bellum intentus commodissimum esse statuit reliquias ueteris exercitus, quae uirtute L. Martii seruatae erant, suis copiis adiungere. **2** Nam post duorum Scipionum interitum, cum Hispaniae prope amissae, Romanae legiones fusae fugataeque essent, unus L. Martius romanus eques, collectis duorum exercituum reliquiis, praeter omnium spem exultantes uictoria hostes bellumque in Hispania aduersus tres poenorum duces incredibili uirtute industriaque sustinuit. **3** Ad has igitur copias quae in hybernis constitutae erant, cum uenisset Scipio, excitati sunt omnium animi ad spem bene gerendae rei, et ueterum imperatorum 25

---

<sup>1</sup> La anéctoda es explicada por PLU., *Num.*, IV, donde relata cómo la ninfa Egeria amaba e instruía a Numa. | <sup>2</sup> PLU., *Alex.*, II.

ánimos. **2** Quando Scipión vio aquesto, luego fizo ayuntar la conción, y de tal manera fizo su razonamiento de lo tocante a su edad y de lo que fazer se devía, que convirtió a todos los oyentes a que mirassen a él sólo como a varón muy excellent para induzir la primera esperança de fazer bien el negoçio y para conformar en su amistad al pueblo romano con las otras sus virtudes y aun con la prestantia y fermosura de su rostro, segund él era claro en la forma de todo el cuerpo, y por la fuente llena de alegría y de plazer, las quales cosas valen mucho para atraer la graçia de los ombres.

5  
10  
182v,b  
15  
**7.1** Assí mesmo tenía en el gesto y en el movimiento soberana dignidad, y allende d'esto, llegándose los bienes y dones de natura con la gloria del exercicio militar, avía dubda si fuesse más grato a las gentes por las virtudes domésticas o más maravilloso por las artes de la guerra. **2** Otrosí tenía embaucados los ánimos de la muchedumbre con una sobre haz de religión, que cada día, después que recibió la toga viril, subía al Capitolio y él solo acostumbrava entrar sin compañía en el templo, porque los ombres creyessen que, assí como ya mucho antes creyan que la nympha Egeria enseñasse a Numa Pompilio, que assí él recibía allí en el templo doctrina en cosas que a los otros todos no eran comunes<sup>3</sup>. **3** Otrosí segund otro tiempo ovo opinión de Alexandro, rey de Macedonia, que pareció aver fingido algunos lo de la serpiente<sup>4</sup>, d'esa manera fingieron que en aquel tiempo muchas vezes vieran una culebra en el lecho de su madre de Scipión.

20  
**8.1** Dexadas estas cosas, Publio Scipión, partido de Ytalia con diez mill peones y flota de treynta navíos, todos galeas de çinco remos por vanco, fue en España y en pocos días, arribado a logares seguros de la costa del mar donde negociavan<sup>5</sup>, fizo decendir en tierra sus compañías y levolas por tierra fasta Tarragona. **2** Allí fizo que se juntassen embaxadores de todas las çibdades que tenían compañía con el pueblo romano, los quales fueron allí recibidos amigable y benignamente y reportaron a sus casas agradables respuestas.

25  
30  
183r,a  
**9.1** Después d'esto, Scipión, con grand cuydado de dirigir los negoçios, determinó ser mucho provechoso juntar con su gente las reliquias del viejo ejército que fueron conservadas por virtud de Lucio Marcio. **2** Ca después de muertos los dos Scipiones, ya quasi perdidas las Españas y las legiones romanas desbaratadas y puestas en fuyda, Lucio Marcio, cavallero romano, recogidas las reliquias de los dos exércitos, sin que alguno lo esperasse, pudo quebrantar los enemigos que estaban ya mucho hufanos con la victoria. Y sostovo la guerra en España contra tres capitanes Carthagineses con increíble virtud y industria. **3** Llegado Scipión a estas compañías que estaban en los aposentamientos de la invernada, los ánimos de todos se despertaron con esperança que los negoçios se farían bien y, renovada la memoria de sus viejos capitanes, segund que

<sup>3</sup> Om. «archana». | <sup>4</sup> que pareció ... la serpiente (ad.). | <sup>5</sup> seguros ... negociavan (ad. ampl.): por «emporía».

memoria renouata ut nemo miles esset qui iuuenem intuendo explere desiderium posset. **4** Ipse uero collaudatis militibus, quod de republica non desperassent, ante omnes L. Martium in praecipuo honore habuit, ostenderet uirum qui suis uirtutibus confideret, alterius gloriae non inuidere.

**10.1** Exacta hyeme cum noui ueteremque exercitum ex hybernis deduxisset, omnium 5  
primum Carthaginem nouam oppugnare constituit. Nulla enim ex Hispanis ciuitatibus opulentior  
habebatur, nulla commodior erat ad bellum terra marique gerendum. **2** Quin etiam  
Carthaginensium duces omnem apparatus belli et quicquid praecio dignum habebant, in hanc  
urbem conghesserant. Eam quoque ac eius arcem ualidis praesidiis munierant. **3** Ipsi uero ne tribus  
una regio promeretur, diuersa petierant loca, nihil minus eo tempore quam Carthaginis 10  
oppugnationem timentes. **4** Scipio iam omnibus necessariis comparatis ad eam obsidendam cum  
omni exercitu profectus terra marique urbem aggreditur. Negotium arduum et diuturnum  
apparebat futurum, quod urbs munita erat et defensores ita animati, ut non modo tueri Carthaginis  
moenia, sed etiam erumpere in hostem et castra Romanorum aggredi auderent. Verum multa  
interdum quae uiribus superati non possunt, ingenio conficiuntur. 15

**11.1** Compertum habebat Scipio stagnum, quod haud procul abest a Carthaginis moenibus  
aestu maritimo decrescere et uado ea parte transiri posse, unde ad murum facilius esset accessus. **2**  
Tali occasione, qua nulla maior ad capiendam Carthaginem dari poterat, utendum ratus, cum  
tempus commodum uisum est, expediri acies et distributis copiis urbem uehementius quam 124r  
unquam antea oppugnare iubet. **3** Ipse interim fortissimorum uirorum manum deligit, quibus 20  
imperat superato stagno in murum ab ea parte, quae minime suspecta erat euadant. **4** At hi quibus  
negotium datum est, prospere traiecto stagno, cum ex alia parte urbis acerrime pugnaretur, locum  
quem petebant neglectum inueniunt, celeriterque scandentes murum hostes a tergo adoriuntur. **5**  
Oppidani et externi praesidii milites, quibus tantum repentini periculi praeter opinionem acciderat  
extemplo moenia deserunt, ancipitique pauentes malo se in fugam coniiciunt. **6** Instant tergis 25  
Romani, subitoque urbem capiunt diripiuntque, ubi ingens praeda et omnium rerum quae ad  
bellum usui erant summa est facultas inuenta.

ninguno avía de los guerreros que pudiesse fartar el deseo que tenía de mirar aquel tan solene mançebo. **4** Él les dixo muchos loores y que no desesperassen del bien de la república, y ante todos fizo mucho honor a Lucio Marcio, por mostrar cómo a aquel varón, que de sus proprias virtudes confiava, no avría invidia de la gloria de otri.

5           **10.1** En fin del invierno, sacado de los aposentamientos el nuevo y el viejo ejército, ante todas cosas determinó combatir a Carthago la Nueva. Ca de las çibdades de España no avía otra más rica, ni más provechosa para fazer la guerra por tierra y por mar. **2** Y aún los capitanes de los cathegineses allí tenían todo el aparejo de la guerra, y traxeran ende todo lo más valeroso y más digno, y avían guarnecido la çibdad y la fortaleza de gente rezia. **3** Y ellos, porque una comarca  
10 sólo no fuesse oprimida de tres ejércitos, eran ydos a diversos logares porque ninguna cosa menos tenían en aquel tiempo qu'el combate de Carthágine. **4** Después que Scipión tovo aparejadas todas las cosas necessarias, con todo el ejército fue a la çercar y çifió la çibdad por tierra y por mar. Parecía negocio arduo y luego porque la çibdad era naturalmente guarnida y con mucha gente, y los defensores assí animados que no solo defender los muros de Carthágine, mas  
15 aún osarían salir fuera contra los çercadores fasta el real de los romanos. Pero a las vezes muchas cosas que no se pueden aquistar por fuerças, se acaban de aver por ingenio.

183r,b           **11.1** Ya Scipión tenía sabido qu'el remanso del agua çercano a los muros de Carthagine descriçia con la menguante del mar tanto que se podía vadear de aquella parte y llegar al muro ligeramente. **2** Y pensando usar de tal ocasión, que ninguna mayor se podía ofreçer para tomar la çibdad, quando fue visto el tiempo oportuno, mandó estar prestas las azes y que las compañías para  
20 ello repartidas combatiessen la çibdad más reziamente que jamás antes oviessen combatido<sup>6</sup>. **3** Él, en tanto, escogió grand número de muy fuertes varones, a los quales mandó que, passado el estanque, subiessen al muro por aquella parte de que no tenían sospecha los enemigos. **4** Assí que estos a quien el negoçio fue cometido, passaron prósperamente el estanque, mientras que de la otra  
25 parte la çibdad se combatía muy de rezio, y fallaron sin defensa el logar que querían tomar, y sobieron prestamente en el muro y dieron en las espaldas de los enemigos. **5** Los de la çibdad y los forasteros que estaban en la guarnición, conteciéndoles aquello sin pensamiento de tan súbito peligro, luego desampararon los muros y, llenos de pavor del doble mal, començaron a fuyr. **6** Los romanos instavan dándoles a las espaldas, y de súbito tomaron la çibdad y la robaron, y ovieron  
30 dende grand robo y fallaron en ella grande basteçimiento de todas las cosas neçessarias para proseguir la guerra.

---

<sup>6</sup> oviessen combatido (ad).

---

**6** cosas] corr. casas

**12.1** Scipio ob bene nauatam operam collaudatis donatisque militibus cum ei qui primus murum ascenderat, muralis corona danda esset et contentio inter duos milites orta omnem prope exercitum in certamen traxisset, **2** extemplo concione aduocata compertum se habere dixit ambos pariter murum ascendisse atque ambos coronis muralibus donandos esse. Quo factum est, ut omnis contentio quae iam ad summum peruenerat, tolleretur. **3** Post haec obsides quorum in ea urbe ingens copia erat, ciuitatibus Hispaniae restitui iussit, ex quo maxime humanitatis et clementiae nomen sibi comparauit, multosque populos hac indulgentia mouit, ut ad romanum redirent a punico imperio. 5

**13.1** Sed omnium primum eius famam et beniuolentiam auxit id quod a cunctis scriptoribus ut summae uirtutis exemplum celebratur. Adducta est enim in conspectum imperatoris una ex captiuis uirgo longe ante alias specie ac pulchritudine insignis. **2** Hanc et Scipio custodiri diligentissime et seruari integerrime iussit, pauloque post cum desponsatam comperisset Luceio principi Celtiberorum, sponso ad se accito (is adolescens erat) integram inuiolatamque restituit. **3** Res est profecto celebranda litteris et ipse Scipio dignus ut tantae mansuetudinis et continentiae ab omnibus scriptoribus ferat fructum. **4** Huius beneficii memor Luceis, cum liberalitatem modestiam et singularem in omni genere uirtutis praestantiam romani ducis per suos populos diuulgasset. 10 15

**14.1** Paulo post cum magna equitum manu in romanorum castra rediit. Carthaginensium duces Mago Hasdrubal Barchinus et alter Hasdrubal Gisgonis filius Carthagine noua amissa, **2** etsi non ignorabant quantum ad opinionem gentium et summam uiuersi belli esset detrimenti acceptum, tamen rem primo tegere, deinde uulgata extenuare uerbis quoad poterant nitebantur. **3** Scipio uero multis populis principibusque hispanis, inter quos duo reguli Mandonius et Indibilis fuere sibi adiunctis, constituit animo in ea loca iter facere, quibus in locis Hasdrubalem Barchinum esse audiebat, ut prius cum eo quam Mago et alter Hasdrubal se ei coniungerent decertaret. 20

**15.1** Hasdrubal Barchinus prope flumen Besuliam habebat castra, auidus et ipse certaminis et suis copiis satis fidens, uerum ubi appropinquare Scipionem cognouit, ex planitie in tumultum quemdam satis natura munitum sese recepit, **2** quem insecutae romanae legiones nullam moram 25

5  
183v,a

**12.1** Scipión, por ser aquello tan bien concluydo, dixo loores crecidos a los guerreros y repartioles dádivas, pero aviéndose de dar corona mural al que primero subió en el muro, recresció contienda tal entre dos guerreros, que puso no pequeña discordia quasi en todo el ejército. **2** Mas luego Scipión mandó que se juntassen a la conción y dixo que ambos juntamente avían subido en el muro y que ambos avían merecido corona mural y diógela a ambos. D'esta manera fizo que aquella contienda, ya llegada al colmo del escándalo, se quitasse. **3** Después d'esto, mandó restituyr a las çibdades de España los rehenes fallados en aquella çibdad de que fue ende fallada grand copia, de lo qual alcançó nombrada muy prinçipal de humanidad y clemencia, y movió con él tal benefiçio a muchos pueblos para que dexassen el señorío púnico y acceptassen el romano.

10

**13.1** Mas prinçipalmente entre todos los benefiços fizo crescer su fama y benivolencia aquel exemplo de virtud soberana que todos los escriptores çelebran. Fue trayda en presencia del capitán una de las captivas, donzella entre las otras todas muy ventajosa y más señalada en graçiosa fermosura. **2** Mandó Scipión que fuesse guardada con muy grand diligencia y con entera limpieza la conservassen. Y dende a poco, sabido que era esposa de Luceyo, príncipe de los

15

celtíberos, fizo venir el esposo que era muy mançebo y restituyógela entera y sin violación. **3** Es cosa para honrosamente comemorar en escriptura, y el mesmo Scipión es digno para conseguir fructo y reportar loanças de todos los historiadores de su tan grand mansedumbre y continencia. **4** Luceyo, no se olvidando d'este benefiçio, divulgava por sus pueblos la liberalidad de Scipión y su modestia y prinçipalidad singular en todo linaje de virtud.

20

**14.1** Y dende a poco bolvió al real de los romanos con grand compañía de cavalleros. Los capitanes carthagineses, Magón y Hasdrúbal Barchino y el otro Hasdrubal, fijo de Gisgón, perdida la Nueva Carthágine, **2** comoquier que bien conocían la quiebra que en esto recibieran quanto a la opinión de las gentes y en lo que tocava a la suma de toda la guerra, pero primero lo encobrían y, quando ya era divulgada la fama, a todo su poder contendían de lo adelgazar con palabras. **3**

183v,b

25

Scipión, llegados consigo muchos pueblos y príncipes de las Españas, entre los quales fueron dos pequeños reyes Mandonio e Indibile, propuso en su ánimo yr a aquellos logares en que oyera estar Hasdrúbal Barchino, porque peleasse primero con él, que se juntassen los otros dos capitanes Magón y el otro Hasdrúbal.

30

**15.1** Tenía su real Hasdrúbal Barchino çerca del río Besulia y él también cobdiciava la pelea confiando mucho de sus compañías, mas quando supo que Scipión se le çercava, partiose de la llanura y aposentose en un otero assaz guarnido de su natural. **2** Seguíéronle las legiones romanas con propósito de no interponer alguna tardança en seguir al enemigo, y en llegando arremeter al

---

18 sus] *corr.* su 23 gentes] *corr.* gantes

interponendam putarunt, quincedenti instarent hosti et primo aduentu castra adorirentur, non secus quam si una expugnaretur urbs, circa castra pugnatum est. **3** Carthaginenses natura loci et necessitate, quae etiam ignauos excitare solet, fidentes impetum hostium sustinere nitebantur. Romani econtra spe et audacia pleni acriter dimicabant, atque eo magis quod in conspectu Scipionis atque omnis exercitus res gerebatur, ut nullum paulo fortius factum latere posset. **4** 5  
Itaque non prius remissa oppugnatio est quam omni conatu annexi romani uallum superarunt, pluribusque locis castra irrumpentes in fugam compulerunt poenum. Hasdrubal uero dux priusquam castra in potestatem romanorum uenissent, cum paucis militibus fugit.

**16.1** Hoc praelio facto Scipio consuetudine sua omnis captiuos hispani generis ad se uocari et sine precio dimitti iussit. Adolescente ex his regii generis Masinissae nepotem comiter 10  
benigneque acceptum ad Masinissam remisit, magnificentissima quoque adiecit dona, ut ostenderet imperatorem exercitus non minus liberalitate et domesticis uirtutibus, quam bellicis artibus ornatum esse oportere. **2** Est enim belli finis uictoria, cuius fructus maxime in liberalitate clauentiaque consistit. Hinc ducum gloria, hinc imperatoriae laudes emanant, ut in praesentibus accidit rebus. **3** Nam Hispanorum multitudo quae ibi frequens aderat, hanc indulgentiam romani 15  
ducis admirata contineri non poterat, quin eum honoris et uirtutis gratia appellaret regem. **4** Sed Scipio hanc uocem romanis auribus insuetam subito oppressit, nec eum titulum sibi tribui passus est, quem optimorum ciuium consuetudini et romanae libertati aduersum esse sciebat. **5** Hortatus est tantum hispanas gentes, ut si in referenda gratia memores esse uellent, fidem in populum romanum beniuolentiaque seruarent. 124v

**17.1** Dum haec a Scipione gerebantur, interim alii duo Carthaginensium duces accepto nuncio male gestae ad Besulam rei iungere copias properarunt, pauloque post Hasdrubali Barchino se coniunxerunt, ut comuni consilio de summa belli decernerent. **2** Itaque inter se collocuti post longam disceptationem in ea sententia conuenere, ut Hasdrubal Barchinus in Italiam ubi Hannibal frater et caput belli erat transiret, Mago uero et alter Hasdrubal in Hispania remaneret, 25  
supplementum a Carthagine peterent, nec prius cum imperatore romano signa conferrent, quam undique conuocatis auxiliis ingentes copias contraxissent. **3** Post haec petente Italiam Hasdrubale,

real y no de otra manera que si una çibdad se combatiessse, pelearon los unos con los otros junto al real de los carthagineses. **3** Los quales, confiando de la natura del logar y por la neçessidad que aún suele incitar a los covardes, se esforçavan sostener la arremetida terrible de los romanos, que peleavan por el contrario muy reziamente, llenos de esperança y de osadía, mayormente por ser la  
5 pelea en presencia de Scipión y a vista de todo el ejército, de manera que ninguna menos fuerte fazaña se podía encobrir. **4** Assí que no affloxaron primero de combatir el real, que los romanos, con todo arrisco esforçándose, passaron el vallado y por muchos logares, aportillado el real y entrados dentro<sup>7</sup>, costringieron a los enemigos que fuyessen. El capitán Hasdrúbal, ante que los romanos se apoderassen del real, fue fuyendo con pocos.

10 **16.1** Después d'esta batalla, Scipión, segund tenía en costumbre, fizo traer ante sí todos los captivos naturales de España y mandó que los dexassen sin rescate. Y a un moço de linaje real,  
184r,a sobrino de Maxinissa, recibiole amigable y benignamente y embiolo a Maxinissa con muy magníficas dádivas, por mostrar ser conveniente al capitán de ejército no menos la franqueza y virtudes domésticas que el honroso exercicio de las artes de la guerra. **2** Porque el fin de la guerra es la victoria, cuyo fructo mayormente consiste en la liberalidad y clemencia dende mana la gloria  
15 de los capitanes y los loores imperatorios, segund acaesçió en las cosas presentes. **3** Ca grand muchedumbre de españoles que allí avía, maravillándose d'este dulce perdón del capitán romano, no se podía contener de le llamar rey a causa de mostrar gradescimiento en honrar su virtud. **4** Mas Scipión luego fizo callar el tal apellido no acostumbrado en las orejas de los romanos y no  
20 consentió que tal título se le atribuyesse, pues tenía sabido quand contrario fuesse a la costumbre de los muy buenos çibdadanos y a la libertad romana. **5** Assí que él exhortó a las gentes españolas que solamente si querían aver memoria de referir graçias, conservassen la fe y la benivolencia al pueblo romano.

25 **17.1** Mientra que Scipión fazia aquestas cosas, los otros dos capitanes de los carthegineses, sabida la nueva como los suyos avían mal peleado çerca de Besulia, acuçiaron de juntar sus compañías en uno y fuéronse luego a juntar todos con Hasdrúbal Barchino para consultar en uno los negoçios de la guerra. **2** Y quando entre sí ovieron fablado, venieron en tal acuerdo<sup>8</sup> que passasse en Italia Hasdrúbal Barchino, hermano de Hanníbal, pues que allá era la cabeça de la guerra, y quedasen en España Magón y el otro Hasdrúbal y que demandassen más gente a los  
30 carthagineses para suplir la hueste y no veniessen ante a las manos con el capitán romano fasta que  
184r,b de todas partes demandassen los que les avían de ayudar y juntassen consigo grandes compañías. **3**

<sup>7</sup> *aportillado el real y entrados dentro (ad. ampl.): por «irrupentes». | <sup>8</sup> Om. «post longam disceptationem».*

**3** la] *corr.* el **12** Maxinissa<sup>2</sup>] *corr.* Maximissa **19** los] *corr.* las



missus est ex Africa in eius locum imperator Hanno, quem primo aduentu Celtiberiam concitante Marcus Scyllanus iussu Scipionis aggreditur, praelioque commisso superat capitque.

**18.1** Erat una urbs, quam incolae regionis Oringem appellant, opulentissima sane et accomodatissima ad renouandum bellum. Ad hanc oppugnandam cum parte copiarum missus Lucio Scipio locum munitiorem inuenit, quam ut primo impetu capi posset. **2** Itaque corona 5 circundedit urbem, paucisque diebus expugnatam direptamque in potestatem redegit. Instabat iam propinqua hyems et tempus admonere uidebatur, hyberna utrique peterent. **3** Quare his rebus prospere gestis, Scipio Tarraconem Mago et Hasdrubal Gisgonis filius se ad oceanum receperunt.

**19.1** Sequenti aestate magna contentione renouato in ulterione Hispania bello Romanis Carthaginensesque prope Besulam congregiuntur, iustaque acie praelium committunt, **2** in quo 10 post longum certamen superior Scipio in fugam uertit hostes, magnoque numero eorum interfecto, neque sui colligendi, neque consistendi facultatem dedit, **3** neque prius uictoriae modum imposuit, quam Hasdrubal et Mago ex continenti pulsus Gades se recipere coacti sunt omnibus prope copiis amissis.

**20.1** Erat in exercitum Carthaginensium Masinissa iuuenis magni animi magnique consilii, 15 qui opportunitate capta clam cum Scyllano congregiendi primos aperuit ei amicitiae aditus, siue Scipionis liberalitate allectus, siue tempus uenisse ratus, in quo uictoribus romanis adhaerendum censeret. **2** Hic est Masinissa, qui postea beneficio Romanorum potentissimus euasit Numidiae rex, ac multis in rebus populo romano usui et adiumento fuit. **3** Caeterum eo anno, qui erat .XIII. Secundi punici belli foelici auspicio proconsulis Scipionis Hispania prima ex continentis 20 regionibus uicta, postrema tamen in prouinciae forma redacta ab Augusto Caesare longo interuallo fuit.

**21.1** Scipio non contentus maximis rebus, quas breui tempore in Hispania gesserat, cum iam sibi Aphricam animo destinaret, commodissimum esse statuit Syphacem Massessulorum regem omni arte in Romanorum amicitiam trahere. **2** Itaque explorata uoluntate regis, cum non 25 alienam a societate populi romani comperisset, extemplo omnibus rebus post positis duabus

Ya que Hasdrúbal yva en Ytalia, embiaron desde África en su logar por capitán a Hanón y, en su primera llegada que él incitava a los de Çeltiberia, fue contra él, por mandado de Scipión, Marco Sylano, el qual, cometida batalla entre ellos, lo vençió y le prendió.

5 **18.1** Avía en aquella comarca una çibdad que los moradores d'ella llaman Oringe, muy rica y muy oportuna para renovar guerra; fue allá embiado para la combatir Luçio Scipión con una parte de la gente y fallola más guarnida de quanto se podiesse tomar de la primer acometida. **2** Por ende, çercola con gente puesta en derredor y óvola en su poderío tomada por fuerça y metida a robo<sup>9</sup>. Ya se açercava el invierno y el tiempo amonestava, segund pareçía que los unos y los otros se recogiesen a los aposentamientos de la ynvernada. **3** Y ya fechas las cosas ante dichas con  
10 tanta prosperidad, Scipión se bolvió a Tarragona, y Magón y Hasdrúbal, fijo de Gisgón, se recogieron a las riberas del oçéano<sup>10</sup>.

**19.1** En el estío seguinte, con grand contienda renovada la guerra en la España de allende, los romanos arremetieron a los carthagineses çerca de Bésula y pelearon con ellos en batalla, **2** en la qual, después que luengamente pelearon, fue Scipión vençedor y fizo fuyr a los enemigos y,  
15 muertos muchos d'ellos, no les dio facultad para se recojer, nin para se detener. **3** Nin primero puso fin a su victoria, fasta que Hasdrúbal y Magón, lançados fuera de la tierra firme, fueron constriñidos retraerse a Cádiz, después de perdidas quasi todas sus compañías.

184v,a **20.1** Estava en el ejército de los carthagineses Maxinissa, mançebo de gran ánimo y de gran consejo, el qual, buscada oportunidad de veerse occultamente con Sillano, le descubrió las  
20 primeras entradas de la amistad, cómo él, o combidado por la liberalidad de Scipión o pensando ser el tiempo para ello, determinava llegarse a los romanos vencedores. **2** Aqueste es Maxinissa, el que después por benefiçio de los romanos fue muy poderoso rey de Numidia y en muchas cosas fue provechoso ayudador al pueblo romano. **3** Y en el mesmo año que era el quatorzeno de la Guerra púnica, España, primera provincia de las de tierra firme, fue vencida por bienaventurado  
25 agüero del procónsul Scipión, que fue después la postrimera reduzida en forma de provincia, dende a luengo tiempo por César Augusto.

**21.1** Scipión aún no contento de las muy grandes cosas que en breve tiempo avía fecho en España, emprendiendo ya en su ánimo la conquista de África, propuso ser cosa de muy gran aparejo atraer a la amistad de los romanos al rey de los massessulos Siphace. **2** Assí que,  
30 conocida por medianeros<sup>11</sup> la voluntad del rey, sabiendo no ser ajena de la compañía del pueblo romano, luego con dos galeas passó en África. **3** En el mesmo tiempo venía de Cádiz Hasdrúbal,

<sup>9</sup> Om. «paucisque diebus». | <sup>10</sup> a las riberas (ad.). | <sup>11</sup> por medianeros (ad.)

**4** los moradores] corr. los los moradores **7** çercola] corr. çerca la | óvola] corr. ovo lo

quinqueremibus in Aphricam contendit. **3** Veniebat a Gadibus eodem tempore Hasdrubal Gisgonis filius, ac ueluti ex composito hi duo clarissimi imperatores regem adierunt, certatim quisque pro sua republica amiciciam petitori. **4** Syphax hospitio ambos comiter benigneque accepit, operamque dedit ut pariter eadem mensa eodem cubiculo uterentur, ne alter alteri praelatus in honore uideri posset. **5** Tradunt Hasdrubalem praesentis Scipionis animum ingeniumque admiratum secum agitasse quantum periculi ex eo uiro suae ciuitati atque omni Aphricae immineret. Iuuenem enim acrem et summis uirtutibus praeditum, tum multis praeliis uictorem esse cernebat, nec in tam florenti aetate adduci posse credebat, ut pacem quam bellum mallet. **6** Suspicebatur etiam ne Syphax eius auctoritate et praesentia motus ad Romanos animum inclinaret. Nec iam eum fefellit opinio. **7** Nam Syphax etsi primo aduentu parem se utrisque praebens sermonem induxisset de finiendo inter Romanos Carthaginensesque bello, **8** tamen postea negante Scipione inconsulto senatu quicquam agi de pace posse posthabendum Hasdrubalem censuit, ac desiderio Scipionis obsecutus cum populo Romano foedus iniit.

**22.1** Scipio, in Hispaniam reuersus, Iliturgium et Castulonem et quasdam alias ciuitates, quae populi Romani detrectabant imperium, partim ipse ui expugnauit, partim auspicio L. Martii in ditionem redegit. **2** Et ne tot tantisque rebus prospere gestis aliquod deesset letitiae genus, Carthaginem nouam profecus ludos gladiatorum magnifico apparatu fecit, quibus non solum spectando, sed etiam pugnando multi clari uiri interfuerunt. **3** Sed ex Hispanis duo praeter alios insignes notabilitate principes Corbis et Orsua de regno inter se dissidentes eo die controuersiam finire, altero eorum alterius manu interempto. Grauis spectantibus eorum dimicatio, grauior etiam quia patruales erant mors interempti fuit.

**23.1** Post haec Scipionem longe maiora quam ea quae gesserat meditantem aduersa ualitudo corripuit, cuius fama per Hispaniam uulgata, **2** et ut plerumque fit sermonibus aucta ad spem nouarum rerum non solum Hispanas gentes, sed etiam Romanorum exercitum, quem ille ad Sucronem reliquerat concitauit. **3** Soluta primum militum disciplina imperatoris absentia fuerat, mox rumores de aegritudine eius et de periculo uitae in exercitum delati tantam seditionem motumque fecerunt, **4** ut quidam contempto tribunorum imperio iisque demum fugatis duos gregarios milites sibi crearent imperatores, qui non solum nomen imperii a uanis auctoribus delatum, sed etiam fasces et secures prae se ferre ausi sunt. **5** Adeo furor plerumque et mala

fijo de Gisgón, y assí, como si lo tovieran concordado, acaesçió que estos dos muy claros capitanes llegaron entonçes al rey Siphace cada uno contendiendo de le pedir amistad para su república. **4** Siphace los reçibió y ospedó a ambos amigable y benignamente, y dio orden como estoviessen ambos en una mesa y dormiessen en una cama porque el uno no fuesse prefirido al otro en las çerimonias de honor. **5** Escriven que Hasdrúbal, maravillado del ánimo y ingenio de Scipión que era presente, pensava consigo quánto peligro recrecería a su çibdad y a toda África de aquel varón. Mirava allí un mancebo muy ingenioso y muy dotado de soberanas virtudes y vencedor en muchas batallas y no podía aduzirse a creer que en tan floreciente edad quesiesse Scipión más la paz que la guerra. **6** Y tenía sospecha que Siphace, por su autoridad y presencia, antes inclinaría su ánimo a los romanos y no reçibió engaño de su opinión. **7** Ca Siphace, aunque en la primera llegada d'ellos igualmente començó fablar entre ellos para induzir que la guerra se feneciesse entre los romanos y los carthagineses, **8** pero después, negando Scipión que pudiesse cosa alguna tractar de la paz sin consultar al senado, determinó el rey de posponer a Hasdrúbal y, satisfaziendo al deseo de Scipión, acordose con el pueblo romano por firme pleytesía.

**22.1** Scipión, tornado en España, en parte por fuerça y en parte por industria de Luçio Marcio, tomó y reduxo a su mandado a Iliturgio y a Castulón y a otras algunas çibdades que no acceptavan el imperio romano. **2** Y porque a tantas y tan grandes cosas prósperamente fechas no faltasse linaje de alegría, fuese a Carthagine la Nueva. y fizo ende con magnífico aparato juegos de acuchilladizos, en los quales intervinieron muchos claros varones no solo para mirar, mas aún para lidiar. **3** Y de los de España fenecieron allí su contienda aquel día dos príncipes sin otros, que eran más señalados en nobleza, nombrados Corbis y Orsua, que tenían diferencia por el reyno, y mató el uno al otro con su mano. Fue grave su pelea a los que miravan la muerte del uno por ser fijos de dos hermanos.

**23.1** Dende a poco, estando Scipión en propósito de obrar mayores cosas que las fasta entonces fechas, incurrió contraria enfermedad<sup>12</sup> y divulgose la fama d'ello por España, **2** y segund muchas vezes acaesçe, quando por palabras fue acrescentada, incitó la nueva no sólamente las gentes de España a novedades, mas aún el ejército romano que él avía dexado cerca de Sucrón. **3** Lo primero por la ausencia del capitán recresció dissolución en la disciplina militar y, venida la nueva de su enfermedad y peligro de la vida en el ejército, luego los guerreros fizieron tan grand movimiento con discordia entre sí levantada, **4** que menospreciando lo que mandavan los tribunos y faziéndolos fuyr, criaron por capitanes a dos allegadizos, los quales, no solamente osaron recibir de aquellos vanos autores el nombre de capitania, mas aún levar ante sí faxas y segures. **5** De tal

<sup>12</sup> *enfermedad (sust.):* en lugar de «ualitudo» (ad. interpretativa a partir del contexto).

ambitio mortalium mentes exagitat. Nec quievere Hispanae gentes, Mandonius praesertim atque Indibilis, qui affectantes Hispaniae regnum post expugnationem Carthagini nouae ad uictorem Scipionem defecerant. **6** Deinde Romanorum potentiam longe lateque diffusam, iniquo animo tolerantes aliquam nouandarum rerum occasionem quaerebant. Acceptis autem rumoribus non solum de morbo, sed prope etiam de morte P. Scipionis fideque adhibita extemplo exercitum compararunt, et Suesitanis qui socii et amici erant populi romani intulerunt bellum. 5

**24.1** Verum conualescente Scipione, ut ex fama eius mortis falso credita multiplex tumultus fuerat exortus, sic comperta ueritate rei territi sunt omnium animi, nec quisquam ausus est in nouandis rebus ulterius progredi. **2** Scipio magis externis bellis quam domesticis seditionibus assuetus, etsi militibus qui deliquerant grauiter succensendum putabat, **3** tamen ne dum irae indulget excessisse in puniendo modum existimari posset, de hac re ad consilium refert. **4** Maior pars in eos a quibus initium tumultus ortum erat, animaduertendum et reliquis ignoscendum censuit. Sic enim fieri posse ostendit, ut poena ad paucos, exemplum ad multos perueniret. 10

**25.1** Hanc sententiam secutus Scipio extemplo exercitum seditionis auctorem ad accipiendum stipendium Carthaginem nouam acciri iubet. Edicto paruerunt milites alii suam culpam, ut plaerumque sibi indulgent homines leuiorem rati alii Scipionis fraeti ingenio quod mite in puniendo esse compererant. **2** Dicere enim solitus fuit male se unum ciuem conseruare, quam mille hostes perdere. Vulgatum quoque erat alium Scipionis exercitum paratum esse in armis et aduentum eorum opperiri, ut omnes copiae simul iunctae aduersus regulos in Suesitanos ducantur. Quamobrem ex Sucrone discedentes, magna spe ueniae consequendae Carthaginem ueniunt. 20

**26.1** Sed postridie eius diei, quo ubrem ingressi sunt, in forum uocati ac inermes consistere iussi armatis legionibus circundantur. Tum imperator romanus tribunal ascendens uniuersae multitudini sese ostendit ea ualitudine eo uigore, qualis in pubescente aetate unquam fuerat, **2** concionem deinde habuit longe acerrimam et grauissimis querimoniis plenam, ut nemo miles ex inermi exercitu esset, qui aut a terra oculos erigere, aut dicentis uultum sustinere per pudorem posset. **3** Conscientia enim perpetratae rei ac suppliciorum metus terrebat animos, et optimi ducis praesentia noxiis pariter atque innoxiiis ruborem incutiebat. Itaque tristi silentio torpebant omnia. **4** 25

manera suele muchas vezes la mala cobdicia de vanos honores solicitar los sentidos de los mortales y aún las gentes españolas no estovieron quedas, especialmente Mandonio y Indible, los quales, deseosos de reynar en España, se avían ydo a Scipión después que tomó a Carthagine la Nueva, porque le veían vencedor. **6** Pero después sufrían de mal grado el poder de los romanos y buscavan alguna ocasión para innovar las cosas. Assí que, oýdas las nuevas no sólo de la enfermedad, mas quasi de la muerte de Publio Scipión, y dada fe a ello, luego juntaron ejército y començaron fazer guerra a los suessitanos, que eran compañeros y amigos del pueblo romano.

**24.1** Mas convalescido Scipión, assí como de la fama falsa que avían creýdo de su muerte avía nascido mucho escándalo y levantamientos, assí, sabida la verdad del negocio, los ánimos de todos se aterrecieron y ninguno fue dende adelante osado de continuar las novedades. **2** Y Scipión, que era más acostumbrado a las guerras de los contrarios extranjeros que a las domésticas, aunque proposiera gravemente punir a los que avían errado, **3** pero, porque si diesse logar a la yra, no pareciesse exceder la manera del castigo, quiso sobre ello aver consejo con quien devía. **4** La mayor parte fue de acuerdo que se castigassen los que fueran comienço del escándalo y los otros todos perdonados, y mostró que d'esta manera se podría fazer que la pena tocasse a pocos y el exemplo a muchos.

**25.1** Seguiendo Scipión la tal sentencia, luego mandó que el ejército auctor del escándalo veniesse luego a Carthagine la Nueva a reçeber sueldo, los guerreros obedecieron al edicto, unos pensando que la culpa era ligera, segund que por mayor parte los ombres dispensan con sus erradas, otros porque confiavan del ingenio de Scipión que sabían ser manso en castigar. Ca solía dezir que quería más conservar un çibdadano que echar a perder mill enemigos. **2** Assí mesmo avíase divulgado que Scipión tenía aparejado otro ejército puesto en armas y que atendía los que avían de venir para los aduzir en los suesitanos todos juntos contra aquellos pequeños reyes. Assí que, partidos de Sucrón, con grand esperança de ser perdonados venieron a Carthajena.

**26.1** Pero otro día siguiente, después que llegaron, mandolos venir al mercado desarmados y las legiones armadas los çercaron. Entonces el capitán romano, subido en la tribuna, se mostró a la muchedumbre con el mesmo valor y vigor como el que toviera quando le nascían barbas, **2** y començó un razonamiento en la conçión, lleno de muy graves queexas, tanto que ninguno de los del ejército desarmado alçava los ojos de mirar la tierra o podiesse mirar al vulto del que razonava, tanto estaban ocupados de vergüença. **3** Ca la conciencia del mal que fizieran y el miedo de los tormentos abatía sus ánimos, y la presencia del muy buen capitán ponía vergüença también a los no culpados, tanto que todas las cosas eran pasmadas con silencio triste. **4** Fecho fin al razonamiento,

---

12 los] *corr.* lo 16 muchos] *corr.* muchas

Postea quam finem dicendi fecit, principes seditionis in conspectum multitudinis perducuntur. Ibi uirgis caesi more maiorum securique percussit, horribiles spectaculum uisitentibus praeuere.

**27.1** His rebus ita compositis Scipio reliquisque militibus nouo sacramento adactis expeditionem in Mandonium atque Indibilem pronuntiari iubet. Nam hi secum reputantes a militibus romanis qui castrensis seditionis acutores fuerant, poenam esse repetitam, omnem spem abiecerant ueniae impetrandae. **2** Atque ex eo .XX. milia peditum, duo milia equitum comparauerant, ut his copiis aduersus romanos pergrederentur. **3** Quod ubi cognouit Scipio, priusquam auerentur regulatorum uires, et plures populi conspirarent, maturata a Carthagine proficisci, et quanta maxime celeritate potest ad hostem pergit. **4** Reguli loco satis munito habebant castra, sicque suis copiis fidebant, ut nec alios prouocare, nec prouocati pugnam detrectare parati essent. 5 10

**28.1** Factum est autem propinquitate castrorum, ut paucis post diebus a romanis lacessiti in praelium descenderent, in quo quidem aliquamdiu summa contentione dimicatum est. **2** Tandem Hispani a tergo circumuenti, ac in orbem pugnare coacti superantur. Vix tertia pars ex eorum numero aufugit, **3** Mandonius atque Indibilis nullum remedium perditis rebus esse cernentes, legatos ad Scipionem miserunt, qui suppliciter pacem peterent, et ueniam deprecarentur. **4** At Scipio etsi quantum in se atque in populum romanum facinus admisissent, intelligebat, tamen non minus decorum putans hostem clementia et mansuetudine superari, quam armis regulis ignouit, pecunia tantum, ut militi ad stipendium soluerent, imperata. 15 125v

**29.1** Per id tempus Masinissa a Gadibus profectus in continentem uenit, ut amicitiae fidem, quam per M. Syllanum absentis Scipioni obtulerat, praesenti confirmaret. **2** Simul ut ipsum Scipionem alloqueretur, quem ob res egregie gestas praestantissimum esse uirum constituerat animo. Verum nec iam opinioni Numidae uirtus P. Scipionis, nec expectationi (ut plerumque accidere consuevit) praesentia defuit. **3** Nam praeter ingentia animi bona, quibus Scipio caeteros alios anteibat, prae se etiam ferebat eximiam formam, et omni amplo dignam imperio. **4** Erat praeterea uir benignus in audiendo, facundus in respondendo, et in conciliandis hominibus egregius artifex. Habitu corporis uirili, caesarie promissa utebatur. **5** Hunc igitur Masinissa salutatum ueniens, ut primum conspexit, sic uirum admiratus esse dicitur, ut nec ab eo dimouere oculos nec intuendo explere desiderium posset; amplissimis uerbis ei gratias aegit pro nepote ad se 20 25

185v,a sacaron a vista de la muchedumbre los principales del escándalo y allí, segund la costumbre de los mayores, los açotaron con vergas y les cortaron las cabeças y fue horrible vista a los que lo miravan.

5 **27.1** Compuestas estas cosas d'esta guisa, recebido nuevo sacramento de los guerreros, Scipión mandó denunçiar partida contra Mandonio y Indible. Ca ellos, avida consideración entre sí que pues fueran penados los guerreros autores del escándalo levantado en el real, no devían tener esperança de impetrar perdón. **2** Tenían aparejados veynte mill peones y dos mill de cavallo para yr contra los romanos. **3** Y quando lo supo Scipión, antes que creciesen las fuerças de aquellos pequeños reyes y más pueblos se juntassen con ellos, dio priessa a partirse de Carthajena y con la  
10 mayor presteza que pudo llegó do eran los enemigos, **4** los quales tenían su real en logar assaz guarnecido, assí que, confiando de sus compañías estaban pristos y determinados de non provocar a pelea los que venían nin la recusar si fuessen provocados.

**28.1** La çercanía del aposentamiento de los reales fizo que, affligidos por los romanos, dende a pocos días descendiessen a pelear, y algún tanto de tiempo duró la pelea entre ellos con  
15 soberana contienda. **2** Al cabo, los españoles fueron atajados por las espaldas y costrñidos a lidiar en çircuyto fueron vençidos, apenas pudo fuyr la tercia parte d'ellos. **3** Assí que Mandonio y Indible, mirando que ningund remedio tenían en sus negocios perdidos, embiaron embaxadores a Scipión a le pedir humilmente paz y suplicar que los perdonasse. **4** Scipión, aunque avían cometido tan mala fazaña contra el pueblo romano, mas entendiendo no ser menos honroso vencer  
20 al enemigo por clemencia y mansedumbre que por armas, quiso perdonar a los pequeños reyes, solamente mandándoles pagar dinero para el sueldo de los guerreros.  
185v,b

**29.1** En el mesmo tiempo, ovo de venir desde Cádiz a la tierra firme Maxinissa, por confirmar en presentia la fe de amistad que por medianía de Marco Silano avía ofrecido a Scipión  
absente; **2** y por hablar con el mesmo Scipión que, segund las cosas por él fechas, tenía assentado  
25 en su ánimo ser varón muy mucho principal. Pero por la presentia de Scipión, no remaneció engañada la opinión del númida, segund las más vezes suele acaesçer, viendo la virtud de Scipión y que en balde no lo esperaba. **3** Ca allende de los grandes bienes del ánimo en que Scipión era delantera a todos los otros, también representava muy ventajosa fermosura y digna de extendido señorío. **4** Allende d'esto era varón benigno en oyr y suave y bien hablado en responder y singular  
30 maestro en abenir los ombres en amistad. Tenía viril representación en el cuerpo y usava traer luengos cabellos. **5** Assí que, viniendo a le saludar Maxinissa, dízese que luego en viéndole, tanto fue maravillado de tal varón, que no podía quitar los ojos nin hartarse de le mirar; con luengas y

---

2 cabeças] *corr.* cobeças 16 parte] *corr.* partes 21 para] *corr.* par



remisso, et fidem se praestaturum initiae amicitiae dixit, quam postea erga populum Romanum usque ad exitum uitae constantissime coluit. **6** Iam uero omnes Hispanie populi aut imperium aut societatem Romanorum acceperant, cum Gaditani idem sibi licere arbitantes, sponte Romanis se dedidere, gens uetusta origine, et si famae credere libet, ut Carthago in Aphrica, in Boetia Thebae, ita Gadis ad oceanum colonia Tyrriorum fuit.

5

**30.1** Scipio receptis Hispaniis, pulsus Carthaginensibus, cum nihil relinqueretur quod sibi constituendum putaret L. Lentulo et Manlio Accidio prouincia tradita Romam rediit. **2** Venienti senatus extra urbem datus est in aede Bellonae, ubi cum res a se per multos annos fortiter foeliciterque gestas exposuisset, ostendissetque quattuor hostium duces, quattuor exercitus multis praeliis a se uictos, Carthaginenses ex Hispaniis eiectos, nullas gentes in his terris relictas, quae non uenissent in populi romani potestatem, res amplissimo triumpho dignas esse censebat senatus. **3** Sed quia nemini adhuc contigerat, ut cum proconsul et sine magistratu esset pro rebus gestis triumphanti inuehi liceret urbem, nec patribus uisum est, nec ipse Scipio magnopere contendit, ut nouo exemplo morem maiorum sui causa commutarent. Ingressus urbem paulopost ingenti studio populi romani consul declaratur.

10

15

**31.1** Tradunt raro unquam frequentiore multitudinem non tam ad celebranda comitia quam ad conspiciendum P. Cornelium Scipionem Romam uenisse. Itaque non solum quirites, sed externi etiam homines hunc unum intuebantur publice, priuatimque dicebant mittendum in Aphricam esse ad inferendum ex propinquo Carthaginensibus bellum. **2** Idem cum sentiret Scipio, de hac re ad populum se relaturum significabat, si tam salutari consilio aduersaretur senatus. Quidam enim ex patribus, atque inter eos praecipuae auctoritatis Fabius Maximus huic sententiae acriter reclamabat. **3** Scipio in contrarium nitebatur rationibus multis ostendens hac una uia superari Poenos et hannibalem deduci ex Italia posse, caetera uana esse consilia.

20

**32.1** Post longam altercationem Scipioni Sicilia decreta, permissumque a senatu est, ut si arbitraretur utile exque republica esse cum omni exercitu in Aphricam traiceret. **2** Hoc senatu consulto in populum edito sic erecti sunt omnium animi ad spe magnarum rerum, ut iam de Aphrica cogitarent, et bellum posse confici non diffiderent. **3** Sed Scipioni in rebus necessariis

25

abastadas palabras le fizo gracias por el sobrino que le avía embiado y diole fe de mantener la amistad prometida, la qual él muy firmemente mantovo fasta el fin de su vida. **6** Ya todos los pueblos de España avían aceptado el señorío o compañía de los romanos, quando los gaditanos conociendo que aquello mesmo les complía de su voluntad, se dieron a los romanos, gente de antigua orígene, y si querremos creer a la fama, assí como Carthago en África, y Thebas en Boecia, assí Cádiz al oçéano fue colonia de los Tyrios.

5

**30.1** Scipión recibidas las Españas y lançados fuera d'ellas los carthagineses, ya que ninguna cosa quedava de lo que pensasse ser a su cargo, entregó la provincia a Lucio Léntulo y a Manlio Accidio y bolviose a Roma. **2** En viniendo, fuele el senado a oír fuera de la çibdad en el templo de Belona, y quando ovo recontado las cosas que por muchos años fuerte y bienaventuradamente fiziera, y ovo mostrado cómo vençiera en muchas batallas quatro capitanes y quatro exércitos de los enemigos, y avía lançado fuera de las Españas los carthagineses sin quedar gentes algunas en aquellas tierras que no oviessen ya venido en poder del pueblo romano, concedió el senado ser cosas dignas de muy extendido triumpho. **3** Pero no aviendo aún contecido a alguno que si fuesse procónsul y sin magistrado, por cosas que oviessen fecho, le fuesse lícito entrar con triumpho en la çibdad, pareció a los padres y aún el mesmo Scipión, no contendió más sobre ello que mudassen por su causa en nuevo exemplo la costumbre de los mayores. Poco después entró en Roma con muy grand favor del pueblo romano y fue declarado cónsul.

186r,a

10

15

**31.1** Dizen que nunca tan espessa muchedumbre vino a Roma, no tanto para çelebrar los comicios, como por mirar a Publio Cornelio Scipión. Assí que no sólamente los romanos, mas aún los ombres estranjeros miravan a este uno, y pública y apartadamente dizían que le devían embiar en África a fazer guerra desde çerca a los carthagineses. **2** Sintiendo aquesto, Scipión dizía qu'él refiriría al pueblo lo que en esto se deviesse fazer, si el senado contradixesse a tan saludable consejo. Porque algunos de los padres y mayormente uno d'ellos, Fabio Máximo, varón de principal auctoridad, agramente reclamava contra aquesta sentencia. **3** Y Scipión, por el contrario, con muchas razones contendía y mostrava que por esta una vía se podían vencer los carthagineses y sacarse Hanníbal de Ytalia y que todos otros consejos eran vanos.

20

25

**32.1** Después de luenga altercación, señalósele a Scipión Sicilia y permitió el senado que, si le pareciesse provechoso para la república, passasse con el exército en África. **2** Con el tal consulto del senado, publicado en el pueblo, de tal guisa se enhestaron los ánimos de todos a la esperança de grandes cosas, que todos pensavan en lo de África y no desconfiavan que se pudiesse acabar la guerra. **3** Mas muy grand difficultad recrecía a Scipión para el aparejo de las cosas

186r,b

30

---

**3** compañía] *corr.* companian

comparandis maxima difficultas proponebatur, cum ob aerarii inopiam, tum ob iuuentutis penuriam, cuius florem praeteritae clades a poeno illatae absumpserant.

**33.1** Ipse tum ne tantae expectationi deesset, ingenti studio in apparatus belli intedit. Et adfuerunt ei multi Hetruriae atque Vmbriae populi, quorum alii materiam ad fabricandas naues, alii arma, quidam frumentum, ac omnis generis commeatum ad iuuandum exercitum detulerunt. **2** 5  
Quadragesimo quinto die quid uix cuiquam credibile uideretur, fabricata instructaque classe ex Italia decedens Scipio in Siciliam contendit. **3** At cum exercitum in ordines redigeret, eos praecipue seligendos putauit, quam sub M. Marcello multos annos meruerant, summamque scientiam rei militaris habere existimabantur. **4** Siculos autem partim auctoritate, partim gratia impulit ad subministrandum auxilium futuro bello, quod in Aphricam transferre cum primum per 10  
anni tempus posset omni studio parabat.

**34.1** Tradunt praeter alia Scipionem ex uariis ciuitatibus .CCC. iuuenes legisse totius prouinciae nobilissimos, ac eis praecepisse, ut certa die cum armis equisque adessent. **2** Hi ut imperatum erat, cum praesto fuissent ad constitutam diem, optionem detulit consul, qua uel ipsi secum in Aphrica militarent, uel totidem aliis substitutis equos armaque largirentur, utrum uellent 15  
acciperent. **3** Singulis remissionem militiae petentibus dati sunt uicarii .CCC. Romani iuuenes quos 126r  
Scipio inermes ex Italia adduxerat, eo consilio uel Siculorum impensa sicut euenit armis equisque instruerentur. Horum opera multis postea certaminibus fideli atque utili in Africa usus est.

**35.1** Iam tempus hybernorum erat cum Scipio non solum in apparatus belli, sed etiam in componendis Sicilia rebus curam adhibendam ratus Syracusas petit. Vbi cum ex multorum 20  
querimoniis cognouisset satis magnam copiam Italicorum militum in eadem urbe uersari, qua res bello partas deinde Syracusanis per senatum restitutas retinerent; **2** statim eos partim edictis partim iudiciis compulit ad ea implenda, quae senatus censuisset. Qua ex re magnam gratiam et iusti consulis famam apud Siculas gentes est adeptus.

**36.1** Interim per Caium Lelium multa cum praeda ex Africa redeuntem certior fit 25  
Masinissam regem cupidissime aduentum sum opperiri monere atque rogant, ut si reipublicae commodo facere possit, quam primum in Africam traiciat. **2** Idem cupere multos Africae populos, qui odio habentes Carthaginensium imperium, aliquam nouandarum rerum occasionem expectent. **3** Nec iam ulla Scipionis se cordia eam perfectionem distulerat, cum raro quisquam alter imperator

necessarias, así por la mengua del thesoro público, como por la falta de la juventud, cuyo flor avían derribado los desastres tan perdidosos que Hanníbal induxera a los romanos.

5 **33.1** Pero él, por no faltar a tanta esperança, con muy grande estudio entendía en el aparejo de la guerra, y ayudáronle muchos pueblos de Toscana y de Umbría; unos d'ellos davan materiales para fabricar navíos, otros armas, otros trigo y todo otro linaje de mantenimiento para proveer el ejército. **2** En quarenta y cinco días, que apenas parece que alguno lo creería, fue fabricada y aparejada la flota y, partido Scipión de Ytalia, fue a Sicilia. **3** Y reduziendo el ejército en órdenes, consideró de elegir mayormente por principales para la guerra los que avían militado so capitanía de Marcelo y muchos años exercitaron las armas y eran estimados aver alcanzado la sciencia de la disciplina militar. **4** Y impuso a los sicilianos, parte con su auctoridad y en parte  
10 graciosamente, para que le ayudassen en la guerra que entendía fazer, y con todo estudio aparejava passar en África, quanto más presto el tiempo del año diesse logar para poderlo poner en obra.

**34.1** Escriven que allende de otras cosas Scipión escogió trezientos mancebos de diversas çibdades, los más nobles de toda la provincia, y que les mandó venir a çierto día con sus armas y con sus cavallos. **2** Ellos segund les fuera mandado, prestamente venido al dia señalado, dioles a  
15 escoger el cónsul que o ellos passassen con él en África o substituyessen por sí otros tantos a quien diessen sus armas y cavallos, y tomassen lo que más les ploguiesse. **3** Uno a uno todos demandaron la remission de la milicia, y el capitán les dio quien supliesse en su logar, otros trezientos mancebos romanos que traxera desarmados de Ytalia, con aquel propósito de los  
20 aparejar a costa de los sicilianos de armas y de cavallos segund se fizo. Y después en muchas contiendas se pudo mucho aprovechar de la fe d'estos en África.

**35.1** Ya era el tiempo de la invernada, quando Scipión para aparejar no solo lo de la guerra, mas aún para componer los negocios de Sicilia, fue a Syracusa, donde por quejas de muchos supo como assaz grand número de guerreros ytalianos estavan en aquella çibdad, que retenían las cosas ganadas en la guerra qu'el senado mandava restituyr; **2** y luego, o por edictos o por juyzios, los  
25 constriñió a complir lo qu'el senado avía determinado. Por lo qual consiguió çerca de las gentes sicilianas grand gracia y fama de cónsul justo.

**36.1** En tanto, bolvió de África Gayo Lelio con mucho robo y fue çertificado por el mesmo Lelio como el rey Maxinissa, con grand deseo, atendía su venida y le amonestava y rogava, que si  
30 pudiesse tanto provecho fazer a la república, luego passasse en África. **2** Ca lo deseavan muchos pueblos de África por el aborrecimiento que tenían al señorío de los carthagineses y cobdiciavan alguna ocasión para innovar las cosas. **3** Pero ninguna floxedad de Scipión alongava aquella yda, pues que muy pocas vezes ovo otro capitán o más effiçace o más diligente en fazer los negocios.

aut efficacior aut solertior in rebus agendis fuerit. Verum siculae res et occasio recipiendi locros impedimento fuere, quo minus negotium pro suo arbitratu conficeret.

**37.1** Accessit etiam causa quaedam Pleminii legati, qui Locris a Scipione relictus cum omne genus improbitatis libidinis auariciae in oppidanos exercuisset, facile multitudinem perpulit, ut omnia mallet, quam impurissimi hominis imperium ferre. **2** Missi igitur a Locrensibus Romam legati cum in senatum uenissent, et grauissimas iniurias a Pleminio acceptas questi essent, sic patres mouerunt, ut non solum in Pleminium, sed etiam in Publium Scipionem atroces sententiae dicerentur. **3** Hic obtrectatores Scipionis amplam materiam calumniae nacti afferere non dubitabant eum cognouisse Locrensiu iniurias, Pleminii scelera, suorum militum dissensiones, atque omnia lentius tulisse quam optimum consulem deceret. **4** Addebant praeterea exercitum in Sicilia habere uecordem, et omni disciplina solutum militari, ipsum ducem oscitantem totum se ad uoluptates et ocium contulisse. **5** Et praeter caeteros Fabius Maximus in Scipionem inuectus sic modum excessit, ut extemplo reuocandum ex Sicilia abrogandumque et imperium censeret. Haec nimis aspera uisa omnibus sententia est.

**38.1** Quamobrem Q. Matelli consilium secuti patres decreuerunt, ut decem legati in Siciliam transmittentes, cuncta quae de P. Scipione ad senatum delata erant, diligenti studio perquirerent, si nocentem inuenissent statim iussu senatus in Italiam reuocarent, **2** sin uero falsa essent crimina, et uanae inuidorum calumniae, dimitterent ad exercitum, hortarenturque ut fidenti animo bellum susciperet. **3** Profecti in Siciliam legati in discutiendis singulis rebus nullam Scipionis culpam inuenire potuerunt, nisi quod iniurias a Pleminio Locrensibus illatas nimis leni animo pertulisset. **4** Erat enim Scipio in remunerando largus, in puniendo mitis et claemens. Exercitum uero classem et omnem apparatus belli cum intuerentur, sic admirati esse dicuntur copiam et ordinem singularum rerum, **5** ut postea in urbem redeuntes amplissimis laudibus Publium Scipionem efferrent, et reiectis inuidorum calumniis ad certissimam uictoriae spem senatum populumque Romanum reuocarent.

**39.1** Caeterum domesticis impedimentis sublatis aliae foris superuenerunt curae, quae non mediocriter animum Scipionis mentemque turbarunt. Nam oratores a Syphace missi denuntiarunt

Mas las cosas de Sicilia y la ocasión de aver a Locros le detenían que menos pudiesse a su querer acabar tan aýna el passaje<sup>13</sup>.

186v,b  
5  
10  
15  
37.1 Assí mesmo recresció una causa de Pleminio legado, que avía dexado Scipión en Locros, el qual avía usado contra los çibdadanos de todo linaje de malvestad de luxuria y de avaricia, y ligeramente podiera compeler a la muchedumbre que quesiesse antes qualesquier otros males que sufrir el mandamiento de aquel tan suzio ombre. 2 Assí que venieron a Roma embaxadores embiados por los locrenses y, llegados al senado, de tal guisa se quexaron de las muy graves injurias que les fiziera Pleminio, que no solamente contra él se movieron los padres, mas aún muchas sentencias d'ellos fueron ásperas contra Scipión. 3 Yd'esto podieron sus detractores o reprehensores invidiosos fallar larga materia de falsa acusación y afirmar que ellos no dubdavan aver sabido Scipión las injurias fechas a los locrenses y los malvados crímenes de Pleminio y las diferencias y discordias militares, y que todo lo sufría más lentamente de lo que perteneçía a muy buen cónsul. 4 Allende d'esto añadían que él tenía en Sicilia el ejército descoraznado y suelto de toda disciplina militar, y qu'el mesmo capitán estava boçezando y todo empleado en delectaciones y en ociosidad. 5 Y allende de los otros, Fabio Máximo tan demasiadamente excedía en dezir contra Scipión, que juzgava deverse luego revocar de Sicilia Scipión y quitársele la capitania. Aquesta sentencia pareció a todos demasiada en aspereza.

20  
187r,a  
25  
38.1 Assí que, siguiendo el consejo de Quinto Metelo, determinaron que diez embaxadores passassen en Sicilia y con diligente estudio pesquisassen la verdad de todas las cosas dichas al senado contra Sicpión, y si le fallassen culpado, luego por mandado del senado, le revocassen para que veniesse en Ytalia. 2 Y si los crímines fuessen falsos y vanas las acusaciones de los invidiosos, le dexassen capitanear el ejército y le amonestassen proseguir la guerra con ánimo confiante. 3 Ydos los legados en Sicilia para inquirir todas las cosas, quando las ovieron escudriñado<sup>14</sup>, ninguna culpa fallaron que toviessse Scipión, sino aver sufrido con ánimo blando las injurias que Pleminio fiziera a los locrenses. 4 Era Scipión en remunerar largo y en punir manso y piadoso. Mas veyendo los legados el ejército y la flota y todo el aparejo de la guerra, dizen que fueron tan maravillados del abasto y orden de todas las cosas, 5 que después, bueltos a la çibdad con muy extendidos loores ensalçaron a Scipión, y desechadas las falsas acusaciones de los invidiosos revocaron el senado y el pueblo romano a muy çierta esperança de la victoria.

30  
39.1 Y aquitados los impedimentos domésticos, de fuera sobrevenieron otros cuydados que no poco turbaron el ánimo y sentidos de Scipión. Ca Siphace embió a Scipión sus embaxadores

<sup>13</sup> *tan aýna el passaje (sust.): en lugar de «negocium».* | <sup>14</sup> *quando ... escudriñado (ad.).*

5 que] *corr.* q[ua]

ei nouum sibi foedus cum Carthaginensibus ictum, affinitatem cum Hasdrubale contractam, filiam eius sibi matrimonio iunctam, **2** propterea monere ut si suae reipublicae consulere uelit, Aphrica abstineat, eosdem enim quos Poeni haberent se amicos inimicosque habiturn. **3** Hos legatos Scipio, ne mandata regis offerrentur, extemplo ad Syphacem remisit cum litteris, quibus postulabat ut in itae societatis iunctaeque dextrae memor caueret, ne quid nomine romano et regia fide 5 indignum moliretur. **4** Post haec concione aduocata legatos Syphacis uenisse in Siciliam dixit, ut sicut antea Masinissa, sic etiam hi nimiam dilationem aduentus sui quererentur: **5** Itaque maturandum in Aphricam esse, atque ideo cunctis militibus edicere, ut arma expediant, et ad profectionem necessaria comparent. **6** Hoc edictu Romani ducis ubi per Siciliam uulgatum est, statim multitudo ingens Lilybeum confluxit, non hominum solum qui in Aphricam traiecturi erant, 10 sed eorum etiam qui spectatum uenerant romanam classem, quam raro unquam istructior, aut omni armorum genere ornatior uisa fuerat.

**40.1** Ipse uero Scipio satis iam omnibus constitutis e Lilybeo soluit tanta cupiditate transmittendi, ut nulli ei neque remi neque uenti satis facerent. **2** Deuectus est tamen paucis diebus ad promontorium Pulchri, atque ibi omnes copias in terram exposuit. Sed celeriter eius aduentus 126v Carthaginem nuntiatu, sic ciuitatem turbauit, ut conclamatum esse ad arma stationesque in portis murisque dispositas quidam auctores sint. **3** Nam a Marco Regulo usque ad eum diem .L. prope annorum intercesserat spatium, ex quo nullus imperator Romanus cum ualido exercitu terram Aphricam intrauerat. **4** Merito igitur pauoris ac tumultus omnia erant plena. Augebat etiam terrorem Scipionis nomen, cui Carthaginenses, quem ducem aut opponerent aut parem 20 arbitrantur non reperiabant.

**41.1** Hasdrubal Gisgonis filius egregius ea tempestate imperator habebatur, quem uictum a Scipione fugatumque ex Hispania meminerant. In eo tamen atque in Syphace potentissimo rege magnam spem seruandae patriae reponentes. **2** Poeni hunc rogare illum monere non desistunt, ut quanta maxime celeritate possunt Africae rebus subueniant. **3** Sed dum hi copias iungunt, interim 25 Hanno Amilcharis filius proximam regionem tueri iussus obuiam Romanis progreditur.

**42.1** Scipio populatis agris ditatoque exercitu ingenti praeda prope Vticam cum omnibus copiis conserat, ut celebrem urbem et oppurtunam ad bellum terra marique gerendum siqua uia

denunciándole que avía fecho nueva pleytesía con los carthagineses y que avía travado afinidad con Hasdrúbal, dándole su fija en matrimonio; **2** por ende, que le amonestava si quiesse dar buen consejo a su república no se entremetiesse en África, pues que él tenía aquellos mesmos por amigos o por enemigos que los carthagineses tenían. **3** Scipión, porque la embaxada del rey no se esparziesse, tornó luego embiar a los mesmos embaxadores con sus letras a Siphace, en que le requiría que se recordasse de la amistad assentada y de la mano diestra entre ellos juntada, y se guardasse de cometer cosa alguna indigna del nombre romano y de su real fe. **4** Después d'esto, fizo llamar a oír la concción o razonamiento público, y díxoles allí como los legados de Siphace eran venidos en Sicilia, y segund que antes Maxenissa, assí él tanbién se querelava de la grand dilación de su passaje en África. **5** Por ende, que se apressurassen a passar, assí que él mandava a toda la gente de guerra que aprestassen sus armas y toviessen aparejado todo lo neçessario a la yda. **6** Y quanto aqueste edicto del capitán romano fue divulgado por Sicilia, luego concurrió a Lilybeo muy grand muchedumbre no solamente de ombres que avían de passar en África, mas aún de los que venían a mirar la flota romana, porque jamás o muy pocas vezes se viera otra flota mas aparejada o más adornada de todo linaje de armas.

**40.1** El mesmo Scipión, ya todas cosas puestas en orden, fizo vela desde Lilybeo con tanta gana de passar de la otra parte, que ningunos remos nin vientos le satisfazían. **2** Al cabo, en pocos días fue arribado al promontorio o punta llamada del Pulcro o Feroso, y allí puso sus compañías en tierra y su llegada ende, siendo muy presto denunciada en Carthago, de tal manera puso turbación en la çibdad que luego apellidaron a las armas. Y segund algunos auctores cuentan, posieron estancias y guardas a las puertas y a los muros. **3** Ca desde Marco Régulo fasta aquel día eran passados quasi cinquenta años, que ningund capitán romano con ejército rezio avía entrado en la tierra de África. **4** Assí que con razón todas las cosas eran llenas de pavor y de turbación alterada. Otrosí acrescentava el espanto el nombre de Scipión, al qual capitán non tenían los carthagineses otro que le oponer o que pensassen fallarle equal.

**41.1** Hasdrúbal, fijo de Gisgón, en aquella sazón era reputado singular capitán y recordávanse como le venciera Scipión y le fiziera fuyr de España. Con todo reposieran grande esperança en él y en Siphace, rey muy poderoso, que guardarían la patria. **2** y los carthagineses no desistieron de rogar al uno y de amonestar al otro que con la mayor priessa que podiessen socorriessen a las cosas de África. **3** Mas mientras que estos juntan sus compañías, fue dado cargo a Hanón, fijo de Hamílcar, que amparasse la comarca ende çercana, el qual salió al recuento de los romanos.

**42.1** Ya Scipión, talados los campos y enriqueçido el ejército con muy grand robo, estava aposentado con todas sus compañías zerca de Útica, ganoso de someter a su mano si por vía alguna



fieri posset, in potestatem redigeret. **2** Et sub idem tempus Masinissa in castra Romanorum uenerat ardens incredibili cupiditate belli gerendi aduersus Syphacem regem, a quo non multo antea paterno regno fuerat expulsus. **3** Hunc Scipio quia iuuenem acrem et manu promptum in Hispania cognouerat, priusquam maiores copiae a Carthaginensibus cogerentur, speculatum mittit hostium castra, atque ei praecipit, ut omni ingenio adhibito Hannonem ad pugnam eliciat. **4** Masinissa ut imperatum erat hostem irritando sensimque trahendo perducit ad ea loca, quibus in locis Scipio cum armatis legionibus constiterat expectans occasionem gerendae rei. **5** Defessa iam erat hostium acies, cum Romani recentibus copiis obuiam facti praelium ineunt. Primo congressu superatur Hanno, et ipse cum parte copiarum occiditur. Reliqui terga dantes, quam potest quisque fugam diuersa petunt. 10

**43.1** Post hanc uictoriam Scipionem ad oppugnandam Vticam redeuntem absistere incepto coegit subitus Hasdrubalis et Syphacis aduentus, qui ingentes peditum equitumque copias secum ducentes haud procul a Romanis posuerunt castra. **2** Quod ubi animaduertit Scipio, stati soluta obsidione castra in quodam promontorio communiuit. Vnde procedere obuiam hosti, et uexare Vticenses, et classem subductam tueri posset. 15

**44.1** Caeterum cum tempus postulare uideretur, ut hyberna utrinque peterent, placuit ei ad Syphacem mittere, qui tentarent animum regis, et quantum in eis esset a Carthaginensium amicicia abducerent. **2** Hunc enim sciebat Sophonisbae nuptiis agitatum, et quasi muliebribus instructum furiis eo insaniae deuenisse, ut non modo Romanos non iuandos, sed etiam contra ius foederis oppugnandos censeret. **3** Quod si qua uxoris satietas hominem cepisset, iam ad sanitatem eum reuerti posse arbitrabatur. **4** Syphax, auditis his quae nomine Scipionis ad eum deferebantur, tempus iam esse respondit, ut non de reliquenda Poenorum societate, sed de abiiciendis belli consiliis agatur, se optimum pacis auctorem fore pollicetur. 20

**45.1** Huic sermoni Scipio aures adhibendas putat solerti animo rem nouam meditatus. Nam ex omni exercitu strenuos milites deligit, quos seruiles uestes indutos comitari oratores iubet, et quid fieri uelit ostendit. **2** Hi, ut praeceptum erat, dum legati et Siphax de conditionibus pacis inter 25

se pudiesse fazer aquella çibdad notable y oportuna para fazer dende guerra por tierra y por mar. **2** Veniera en el mesmo tiempo al real de Scipión Maxinissa con ardor y cobdicia increíble de guerrear contra el rey Siphace, que poco antes le avía echado del reyno de su padre. **3** A este mançebo, por ser muy abivado y presto de las manos y averle conosciado en España, antes que  
5 mayores compañías de enemigos le embió Scipion a descubrir y mirar el real de los contrarios, y mandole que en todas maneras, poniendo en ello grande astucia, sosacasse a Hanón a pelear. **4** Maxinissa, segund le fue mandado, enridando al enemigo y poco a poco atrayéndole, llegó aquellos logares que Scipión estava atendiendo con las legiones armadas la ocasión de bien fazer el negocio. **5** Ya la az de los enemigos estava cansada, quando los romanos con rezientes  
10 compañías salieron al recuento a travar la batalla. En el primer embate fue vençido Hanón y él con parte de sus compañías fue muerto. Los otros bolvieron las espaldas y por doquier que cada uno pudo fuyr se esparzieron.

**43.1** Después d'esta victoria, tornava Scipión a combatir a Útica y costrñiole desistir de lo propuesto la súbita venida de Hasdrúbal y de Siphace, los quales con muy grandes compañías de  
15 peones y de cavalleros sentaron su real no lexos de los romanos. **2** Y quando Scipión lo consideró, luego alçó el çerco y enfortaleció su real en un recuesto donde pudiesse salir contra los enemigos y affligir a los uticenses y amparar la flota que tenía puesta en tierra.

**44.1** Y porqu'el tiempo parecía demandar que los unos y los otros se recogiesen a los aposentamientos de la ynvernada, plogó a Scipión embiar a Siphace algunos que tentassen el  
20 propósito del rey y quanto podiesen le desviasen de la amistad de los carthagineses. **2** Ya Scipión tenía sabido que Siphace estava animado a las bodas de Sophonisba y assí como vençido de las furias mugeriles, era venido en tanta locura, que no sólamente no ayudar a los romanos, mas aún proposiera de los combatir contra el derecho de la pleytesía. **3** Y si por ventura ya fuesse harto de la muger Siphace, pensava Scipión que podría bolver en su acuerdo. **4** Mas Siphace, oýdas las  
187v,b cosas que en nombre de Scipión se le dizían, respondió que ya no era tiempo de dexar la compañía de los carthagineses, pero que entendiessen en dar conclusión a la guerra y él para esto se ofrecía por buen medianero de la paz.

**45.1** A esta respuesta con ánimo astuto, pensó Scipión dar oreja pensando nueva cautela<sup>15</sup>. Ca de todo su ejército eligió valientes guerreros que vestidos de hábito servil embió a acompañar  
30 a los embaxadores y mandoles mirar en lo que él quería fazer. **2** Estos, segund les fuera mandado, mientras que los embaxadores y Siphace communicavan entre sí las condiciones de la paz, y las

---

<sup>15</sup> *cautela* (*sust. expl.*): en lugar de «rem».

---

**7** atrayéndole] *corr.*: atrayendo le le

se agunt, et longior consulto producit sermo, speculatum proficiscuntur hostium castra, omnes aditus exitusque explorant. Hoc saepius facto ad Scipionem reuertuntur. **3** Certum erat induciarum constitutum tempus, quo elapso Scipio simulat se omni spe pacis abiecta arma classem machinasque parare, ut antea orsus fuerat Vticam oppugnatum redeat. **4** Hoc quam late per regionem uulgari, hoc ab hostibus credi uolebat. Ipse uero tribunis militum conuocatis consilium suum aperit. Docet bina esse hostium castra paruo inter se diuisa spatio, quorum altera ex lignis hybernacula, alter ex harundinibus contexta habeant, utraque deliri incendio posse. 5

**46.1** Quamobrem Masinissam et Caium Lelium ad se uocat atque eis praecipit, ut in tempesta nocte Syphacem aggrediantur, ignem castris iniiciant, se ex altera parte Carthaginienses inuasurum pollicetur. **2** Hi mandata impigre exequentes constituta hora Numidarum castra adoriuntur, et ignem harundinibus applicant, quae subito incendium effuderunt et pene in omnem locum castrorum distulerunt. **3** Numidae fortuitum primo incendium arbitrati ad opem ferendam celeriter concurrerunt, mox ubi in legiones hostium incidentes trucidari coepti sunt, ancipiti pauentes metu sese fugae mandarunt. **4** Simili pene ratione ab altera parte exercitus, cui Scipio praeerant, incensa sunt Carthaginiensium castra, et profligatis hostes tanta fugientium strage, ut ad .XL. milia hominum ex Poenis Numidisque ea nocte absumpta quidam auctores sint. 10 15 127r

**47.1** Haec clades Carthaginem delata sic terruit ciuium animos ut alii ex Italia. Hannibalem reuocandum, alii pacem petendam a Scipione censerent: **2** Sed factio Barchina potens pollensque cum abhorreret a consiliis pacis, perucit ut noui delectus haberentur ad restituendum bellum. **3** Igitur Syphax et Hasdrubal magna multitudine peditatus equitatusque coacta celerius opinione omnium exercitum repararunt, atque rursus in conspectu Romanorum posuerunt castra. **4** Qua re cognita Scipio non cunctandum existimauit dum milites sui alacres essent et fiduciae pleni, quin pugna decertaret. 20

**48.1** Accidit autem ab initio ex propinquitate castrorum, ut leuia quaedam comitterentur praelia, ad extremum uero omnibus copiis concursus est, tantusque ardor Romanorum militum fuit ut primo impetu Numidas Poenosque in fugam conuerterent, magnamque partem fugientium 25

consultaciones, adrede<sup>16</sup> se alongavan, andavan mirando el real de los enemigos y consideravan todas las entradas y las salidas. Fecho esto muchas vezes tornaron a Scipión. **3** Estava un cierto tiempo assentado que durasse la tregua y, quan este tiempo fue passado, fingió Scipión que, no teniendo ya esperança de la paz, le convenía aparejar las armas y la flota y los partrechos, para bolver a combatir a Útica como de antes oviera comenzado. **4** Aquesto se divulgava por toda la comarca, aquesto quería él que creyessen los enemigos, y él, llamados juntamente los tribunos militares, descubrioles su acuerdo y mostroles como avía dos reales de los contrarios divisos entre sí por pequeño espacio, y que los unos tenían aposentamientos de madera para ynvernar, y los otros aposentamientos eran texidos de cañas, y assí los unos como los otros se podían destruir con fuego.

188r,a **46.1** Por ende, mandó llamar a Maxinissa y a Gayo Lelio, y mandoles que a medianoche acometiessen a Siphace, y echassen fuego en el real, y él ofreció se dar por la otra parte en los carthagineses. **2** Ellos con ardidez executaron lo que les mandava y a la hora determinada dieron en el real y lançaron fuego a las cañas, las cuales súbitamente se encendieron y tan presto se extendió el fuego<sup>17</sup>, que quasi en todos los logares del real cundía. **3** Los númidas primero pensando qu'el incendio fuesse fortuyto corrieron mucho con grand priessa por lo apagar, pero luego que cayeron en las legiones de los enemigos y los romanos los comenzaron matar, con grand miedo y pavor, que de ambas partes los çercava, echaron a fuyr. **4** En la mesma manera los de la otra parte del ejército que levava consigo Scipión açendieron el real de los carthagineses y los enemigos desbaratados con tan terrible estrago<sup>18</sup> de los que yvan fuyendo ovieron de perder aquella noche fasta quarenta mill ombres, segund algunos auctores cuentan.

**47.1** Aquesta pérdida, quan luego se supo en Carthago, de tal guisa ateresció los ánimos de los carthagineses, que algunos d'ellos acordavan que Hanníbal se revocasse de Ytalia y otros que tratassen la paz con Scipión. **2** Mas el vando Barchino poderoso y valeroso, aborreciendo los consejos de la paz, pudo acabar, que de nuevo llegassen gente, para restituyr la guerra. **3** Assí que Siphace y Hasdrúbal, juntada grand muchedumbre de peones y cavalleros, más presto que alguno podiera pensar, repararon el ejército y otra vez se aposentaron a vista de los romanos. **4** Quan vio aquesto Scipión, consideró que no debía gastar tiempo mientras que sus guerreros estavan alegres y llenos de fiuza para pelear.

188r,b **48.1** Des'del comienzo acaesció por la çercanía de los reales que se levantavan muchas escaramuças, pero a la postre concurrieron a pelear con todas las compañías, y tan grande fue el ardor de los guerreros romanos, que de la primera arremetida fizieron fuyr los númidas y los

<sup>16</sup> adrede (ad.). | <sup>17</sup> tan presto se extendió el fuego (ad.). | <sup>18</sup> terrible (ad.).

interficerent. **2** Hasdrubal et Syphax citato cursu ex media caede profugerunt, ad quos consectandos Scipio Masinissam et Caium Lelium cum expedito equitatu misit, Siphax in Numidiam atque inde in antiquum regnum profectus ex omni genere hominum exercitum coegit, obuiamque Masinissae et Lelio factus proelium committere non dubitavit, **3** malo tamen consilio cum esset hostibus longe inferior, non tam dimicantium numero, quam quod nec miles cum milite, 5  
nec duces cum ducibus erant conferendi. **4** Itaque a bellacissimis uiris facile superatur, et quod Masinissa uix ausus esset optare in praelio capitur, et cum multis nobilibus uiris ad Scipionem perducitur. **5** Caepert primum laetitia omnium animos cum Syphacem in castra adduci nuntiatum est, deinde ubi uinctus in conspectum multitudinis est perductus, tanti uiri praesentia et pristinae maiestatis recordatio misericordiam intuentibus mouit. **6** Meminerant enim quam celebre eius regis 10  
nomen, quam florentes opes et amplissimi regni uires paulo ante extiterant, postea uero ex tanto fastigio prolapsum cernentes miserebantur.

**49.1** Ipse autem imperator Romanus benigne eum affatus, quaesiuisset quae nam tanta causa animum eius mutasset impulsissetque ad inferendum Romanis bellum. **2** Tum rex ueteris hospitalitatis iunctaeque dextrae memor fidenti animo Scipioni respondit se coniugis Sophonisbae 15  
amore captum tantum facinus quantum omnes scirent in populum Romanum admisisse, atque extemplo eas dedisse poenas, quas caeteri pro documento habere possent, ut in fide atque officio permanerent; **3** sed in extremis malis hoc sibi solatii contigisse, quod inimicissimum hominem Masinissam eadem insania, qua ipse laborasset, correptum uideret. **4** Nam post uictum captumque 20  
Syphacem Masinissa Cyrtham caput regni petens cum urbem in potestatem redegisset, Sophonisbam multis precibus sibi blandientem ardere caeperat, mulierique fidem dederat se eam a Romanorum manibus uendicaturum et ut id commodius praestare posset nouis nuptiis sibi deuinctam uxorem duxerat.

**50.1** Haec celeriter ad Scipionem delata magnopere hominem perturbauerunt. Constabat enim auspiciis Romanorum uictum Syphacem esse, et quaecumque suae ditionis fuerant ad eorum 25  
iudicium pertinere. **2** Quod si Masinissa inconsulto Scipione patrocinium Sophonisbae suscipiendum putarat simul et imperium ducis et maiestatem populi Romani uisus fuerat contempsisse. **3** Accedebat huic culpae turpissima libidinis causa, quae tanto grauior uideri debuit,

carthagineses y mataron grand parte de los que yvan fuyendo. **2** Hasdrúbal y Siphace, a todo correr fuyeron de medio de la matança, y Scipión, para los alcançar, embió tras ellos a Maxinissa y a Gayo Lelio con cavalleros ahorrados. Siphace se fue en Númida, y desde allí a su antiguo reyno, y recogió exército de todo linaje de ombres y salió en recuento a Maxinissa y a Lelio sin que  
5 dubdasse cometer la batalla. **3** Pero fue mal consejado, teniendo ventaja sus enemigos, no tanto por el número de la gente, quanto por no ser de comparar los unos guerreros con los otros, nin él con tales capitanes. **4** Assí que ligeramente le vençieron aquellos varones muy belicosos y lo que Maxinissa apenas osara desear, fue Siphace preso en la batalla y fue levado a Scipión con muchos nobles varones. **5** Los ánimos de todos primero fueron muy alegres quan les fue denunciado que  
10 traýan a Siphace al real, después quan fue traýdo en cadenas a vista de la muchedumbre, la presencia de tan grand varón y la recordación de su primera majestad movió a misericordia los que le miravan. **6** Veníales en memoria quánd honrado fuera el nombre de aquel rey y quand florecientes fueran sus riquezas y las fuerças de tan extendido reyno poco antes, y avían misericordia quan después le vian caýdo de tan gran altura.

**49.1** El mesmo capitán romano le fabló benignamente y le demandó qué causa fuera la que su ánimo avía mudado e impelido para fazer guerra contra los romanos. **2** Entonces el rey, aviendo memoria del viejo ospedaje y de las diestras que entre sí juntaron con confiança, respondió a Scipión que él, preso del amor de su muger Sophonisba, cometiera contra el pueblo romano tal fazaña como todos sabían, y que luego avía pagado la pena que todos los otros podían tener por  
188v,a exemplo y doctrina para permanecer en la fe y dever; **3** con todo, en sus postrimeros males le contecía un consuelo que verían a Maxinissa, ombre a él muy enemigable, rebatado de la mesma locura que él incurriera. **4** Ca vencido y preso Siphace, Maxinissa fue sobre Cyrtha, cabeça del reyno, y reduxo la çibdad a su poder y començó a encenderse del amor de Sophonisba, que le fabló con falagueña mente con muchas pregarías, tanto que él le dio la fe que la libraría de la mano de  
25 los romanos y, porque lo pudiesse más diestramente fazer, tomola por muger y fizieron en uno sus bodas de nuevo.

**50.1** Muy prestamente vino d'esto la nueva a Scipión, el qual muy mucho fue d'ello turbado. Sabían todos que Siphace fuera vencido por los romanos, y por la buena dicha d'ellos, y que todo lo que Siphace avía señoreado pertinecía a la determinación de los romanos. **2** Y si  
30 Maxinissa, sin lo consultar con Scipión, recibiera cargo de amparar a Sophonisba, mostrava aver menospreciado juntamente el mandado del capitán y la majestad del pueblo romano. **3** Llegávase a la tal culpa la muy fea causa de luxuria, la qual devió parecer tanto más grave, quanto la

---

32 qual] *corr.* quel

quanto erat Romani imperatoris continentia maior, quam Masinissa ante oculos habebat ad imitandum. **4** Nam Scipio praeter caetera uirtutis documenta in omnibus locis quibus hostem superaerat, a captiuis mulieribus uictrices semper abstinerat manus. **5** Indignatus igitur aduersus Masinissam et si primum in castra redeuntem praesente multitudine benigne accepit, postea tamen se iunctum a caeteris ita obiurgauit, ut sentiret Numida moderatissimo simul et seuerissimo imperatori sibi esse parendum. **6** Itaque lachrymans et consilii inops in tentorium abiit, pauloque post cum fidem Sophonisbae datam praestare non posse cerneret, atque ex eo grauiter angeretur uenenum ei cum mandatis misit, quo mulier repente hausto uoluntariam sibi consciuit mortem. 5

**51.1** Caeterum Carthaginenses tot tamque multiplicibus acceptis cladibus cum res in eum locum deductas uiderent ut iam non de propagando imperio, sed de seruanda patria esset cogitandum, Hannibalem ex Italia reuocarunt, **2** qui celeriter in Aphricam reuersus, siue quod praesentis iuuenis foelicitatem horreret, siue quod labenti et pene inclinatae reipublicae diffideret, **3** omnium primum cum P. Scipione de pace agendum censuit. Quapropter petenti locus ad colloquium datus, in quo simul congressi longum sermonem de tollendis controuersiis habuere. **4** Ad extremum Scipio eas condiciones detulit poeno, quibus facile apparuit non tedere belli populum Romanum et ipsum iuuenem spe uictoriae magis quam concordiae desiderio trahi. **5** Itaque omni spe pacis adempta colloquium dirimunt. Atque in posterum diem certamen parant duarum nobilissimarum bello gentium duo clarissimi duces imperium orbis terrae breui spatio suis rebus p. aut daturi aut erepturi. 10 127v 15

**52.1** Locus prope Zamam fuisse traditur, ubi superans uires quasi in medium effundentes pugnam memorabilem conseruere, in qua uictores Romani primum hostium elephantos, deinde equites in fugam uerterunt, demum acrius inferentes pedem totam aciem profligarunt. Caesa aut capta ex Carthaginensium copiis supra .XL. milia hominum a Romanis ferunt. **2** Hannibal ex tanta caede incolumis euasit nullo strenui ducis eo die munere praetermisso. Nam si unquam antea, tum ea pugna aciem peritissime instruxerat, loco subsidiisque firmauerat, atque in ipso certamine dum manus conserebantur, sic militibus suis officium praestiterat ut summi imperatoris laudem etiam ab hostibus tulerit. 20 25

continencia del capitán romano era mayor y Maxinissa la deviera tener ante los ojos para la imitar.

5 **4** Ca Scipión, entre todas las otras enseñanças de virtud doquier que los enemigos fueran d'él  
188v,b vencidos, siempre avía abstenido sus manos vencedoras de las mugeres captivas. **5** Por ende,  
indignado Scipión contra Maxinissa, aunque primero en llegando al real en presencia de la  
10 muchedumbre le reçibió benignamente, pero después aparte, en ausencia de todos los otros, de tal  
manera le reprehendió, que sintió el número de qué manera devía obedecer al muy moderado y  
muy severo o grave capitán. **6** Assí que con lágrimas y menguado de consejo se fue a su tienda, y  
dende a poco, mirando que no podía guardar la fe dada a Sophonisba, muy gravemente affligido,  
le embió ponçoña con sus letras y la muger a desora bebió la ponçoña y se dio ella muerte  
voluntaria.

**51.1** Los carthagineses, avidas tan muchas y tan diversas pérdidas, viendo las cosas traýdas  
a tal estado, que ya no deviessen de pensar en acrescentar el señorío, sino en conservar la patria,  
revocaron de Ytalia a Hanníbal. **2** El qual, tornado prestamente en África, o que ya le espantasse la  
15 felicidad del presente mancebo o que desconfiasse de la república que yva decayendo y ya estava  
inclinada a baxeza, **3** en principio de todas cosas determinó fablar con Scipión de la paz y a su  
petición fue deputado lugar do veniessen a la fabla y allí tovieron luego razonamiento de quitar  
controversias. **4** Al fin, Scipión movió al carthaginés tales condiciones, que ligeramente pareció  
qu'el pueblo romano no desistiría de la guerra y qual mancebo con esperança de victoria más  
deseava pelear que fazer concordia. **5** De guisa, que, quitada toda esperança de paz, se partieron de  
20 la fabla. Y otro día seguinte ambos capitanes de dos tan nobles gentes aparejaron la batalla para  
dar o quitar los unos a los otros en breve espacio el imperio del circuyto de la tierra.

**52.1** Dize qu'el lugar de la batalla fue cerca de Zama, donde posieron sus extremas fuerças  
quasi en medio para se emplear en aquella memorable pelea, en que los romanos vencedores  
primero fizieron fuyr los elephantas y después los cavalleros y a la postre, apartando más  
25 agramente, posieron en fuyda toda la az de los enemigos. Escriven que de los carthagineses fueron  
o muertos o presos fasta quarenta mill ombres. **2** Hanníbal pudo escapar de tanta matança en salvo  
sin dexar en aquel día officio alguno de valiente capitán. Ca si jamás antes en aquella batalla avía  
ordenado sus compañías muy enseñadamente, él tenía refirmados en lugar devido los socorros y,  
189r,a mientras que venían a las manos en la mesma pelea, de tal guisa se ovo con sus guerreros, que aún  
30 los enemigos le loavan por soberano capitán.

**53.1** Después que Scipión consiguió aquesta victoria, fizo fuyr a Vermina, fijo de Siphace,  
que venía ayudar a los carthagineses y pudo llegar su ejército fasta los muros y puerto de

---

1 era] *corr.* ere **8** gravemente] *corr.* gravamente **19** concordia] *corr.* conçordia



**53.1** Post hanc uictoriam Scipio nactus Verminam Syphacis filium opem Carthaginensibus afferentem fugauit, et usque ad moenia portumque Carthaginis exercitum admouit, ratus id quod accidit poenos supplices ad pacem petendam uenturos. **2** Nam ut ad bella suscipienda alacer et promptus fuerat Carthaginensium animus, sic eo tempore mollis ac minime resistens mens eorum fuit, Hannibale praesertim superato in quo antea omnem spem seruandae patriae collocatam habebant. **3** Itaque consternati animo legatos ad Scipionem mittunt, qui clementiam uictoris implerent, et multis precibus pacem exposcant. 5

**54.1** Iam Romae de prouincia Aphrica contentiones erant, et alter ex nouis cunsulibus in exercitum properabat pari imperio ad gerendum bellum. **2** Quamobrem ueritus Scipio ne tanti belli confecti gloria ad alium perueniret, aequo animo a legatis Carthaginensium se exorari passus est. **3** Conditiones igitur pacis Carthaginensibus datae ex uictoris arbitrio, et praeter alia omnis classis, qua maxime confidebant, adempta. **4** Ea cum cremaretur tam miserabile spectaculum intuentibus praebuit ut non secus in urbe, quam si Carthago a stirpe interiisset, comploratum sit. **5** Ad quingentas enim naues omnis generis crematas quidam auctores sunt. Verum haec nos admonere debent fragilitatis humanae, cuius nimia ut ille inquit in prosperis rebus obliuio est<sup>3</sup>. **6** Qui enim antea amplissimis uictoriis consecutis omni prope Italia in ditionem redacta, urbe Roma audacissime obsessa imperium orbis terrae animis destinabant. **7** Non multo interiecto spatio in eum locum deducti sunt, ut omni imperio amisso nihil praeter Carthaginis moenia possiderent, eaque seruare posse diffiderent, nisi salua esse sineret hostium exorata clementia. 10 15

**55.1** Post haec Scipio ex sententia senatus Masinissam regem non solum in patrium regnum restituit, sed adiecta opulentissima parte Syphacis regni praepotentem inter Aphricae reges fecit, singulis deinde pro meritis praemia tribuit. **2** Demum compositis Aphricae rebus exercitum in Italiam reportauit, sub cuius aduentum multi mortales Romam confluxere, ut praestantissimum belli ducem post tantas res gestas intuerentur. **3** Itaque celeberrimo triumpho urbem est inuectus, quem secutus est Terentius Culeo senator pileato capite, quia beneficio eius ex seruitutem fuerat exemptus. Syphacem uero regem Polibius in triumpho ductum, quidam priusquam Scipio triumpharet, mortuum scribunt. **4** Multi antea Punico et postea Macedonico atque Asiatico bello 20 25

---

<sup>3</sup> Probable referencia a Quinto Curcio Rufo: «Nos fragilitas humanae, cuius nimia in prosperis rebus obliuio est» (CURT. IV, 14).

---

**15** prosperis] *corr.* proseris

Carthago con propósito de lo que acaesçió, que los carthagineses vernían humilmente a pedir la paz. **2** Ca segund qu'el ánimo de los carthagineses fuera alegre y prompto para aceptar la guerra, assí su acuerdo en aquel tiempo fue blando y de ninguna resistençia, señaladamente siendo vençido Hanníbal, en quien ante tenían colocada toda su esperança para conservar la patria. **3** Y  
5 d'esta causa descaýdos del effuerço, embiaron embaxadores a Scipión que implorassen la clemencia del vencedor y con muchas pregarias le demandassen la paz.

**54.1** Ya en Roma avía contiendas sobre la provincia de África, y el uno de los nuevos cónsules dava priessa de yr al ejército con igual capitanía para fazer la guerra. **2** Por ende, temiendo Scipión que la gloria de tan grand guerra como él avía acabada veniesse a otro, con  
10 plaziante ánimo quiso aceptar las pregarias de los embaxadores carthagineses. **3** Assí que las condiçiones de la paz se dieron a los carthagineses por alvedrío del vencedor y sin las otras cosas que se les quitasse toda flota en que se atrevían más que en ál. **4** Quan se puso fuego a los navíos<sup>19</sup>, fue tan miserable vista a los que lo miravan, que dentro de la çibdad no plañieron de otra manera aquella desventura que si Carthago del todo pereciera. **5** Dizen algunos auctores que fueron  
15 quemadas fasta quinientas naves de toda suerte. Aquesto nos devría fazer recordar de la flaqueza humanal, de la qual, segund dize aquel, mucho nos olvidamos en las cosas prósperas. **6** Ca los que antes, conseguidas muy largas victorias ya quasi reduzida Ytalia so su señorío, y con muy grande  
189r,b osadía puesto çerco a la çibdad de Roma, destinavan en sus ánimos tener el imperio del circuyto de la tierra. **7** No interpuesto mucho espaçio de tiempo, venieron en tal estado que, perdido todo el  
20 señorío, no poseyan salvos los muros de Carthago y aún desconfiavan de los poder conservar, si no consentiera la clemencia de los enemigos conmovida por pregarias que los muros les quedassen.

**55.1** Después d'esto Scipión, segund la sentençia del senado, no solamente restituyó a Maxinissa en su reyno, mas aún añadida muy rica parte del reyno de Siphace, le fizo principalmente poderoso entre los reyes de África y desde Scipión dio galardones repartidos  
25 segund los méritos de cada uno. **2** Y ya compuestos los negoçios de África, reduxo en Ytalia el ejército y al tiempo de su venida concurrieron en Roma muchos mortales por veer después de tantas cosas fechas al muy valeroso y tan prinçipal capitán de la guerra. **3** Assí que fue su entrada en la çibdad con muy honroso triunfo. Seguiale Terencio Culeo senador con sombrero en la cabeza. Dize Polybio que el rey Siphace era ende levado en el triunfo. Otros escriven que murió  
30 antes que Scipión triunfasse. **4** Mucho primero en la guerra púnica y después en la macedónica y en la asiática, quan triumphavan, levavan delante más vasos de oro y de plata y mayor número de

---

<sup>19</sup> a los navíos (sust. expl.): en lugar de «ea».

---

**10** embaxadores] *corr.* embaxdores

triumphantes plura uasa aurea argenteaque et maiorem copiam captiuorum prae se tulerunt. **5** Sed unus Hannibal uictus et tanti belli confecti gloria triumphum P. Scipionis sic celebrem reddidit, ut facile caeterorum aurum pompamque superaret. **6** Aphrica enim subacta nulla gens postea fuit, quae uinci a populo Romano erubesceret. Quamobrem ex hac prouincia gradus imperii in Macedoniam in Asiam atque in reliquas partes orbis terrae est factus.

5

**56.1** Caeterum Scipioni quem post Aphricam deuictam iam Aphricanum appellare licet, Romam reuerso neque ciuiles dignitates neque urbani honores defuerunt. Nam cum censorum comitia haberentur et multi competitores ex superna nobilitate concurrerent. **2** Ipse et Elius Petus praelati omnibus sunt, creatique censores magistratum postea summa integritate concordiaque gesserunt. **3** Sequentes deinde censores alii atque alii principem senatus Aphricanum legerunt, quod genus honoris iis tantum uiris deferri consuevit, qui auctoritatem et gloriam maximis in rempublicam meritis praestantissimisque rebus gestis essent consecuti. **4** Nec multo interiecto spatio creatus est iterum consul collegaque ei datus Sempronius Longus, Sempronii illius filius, quem Hannibal magna affectum clade ad flumen Trebiam superauit. **5** Hi primi fuisse dicuntur, qui in spectandis ludis patres a populo secreuerunt, quam selectionem plebs Romana molestissime tulit aduersus consules indignata, qui honorem senatorii ordinis extulisse, suum contempsisse uisi erant. **6** Et ipsum etiam Aphricanum aliquando poenituisse tradunt, se ueteris moris tollendi, noui introducendi auctorem fuisse.

10

128r

15

**57.1** Erant per id tempus quaedam contentiones de finibus imperii inter Masinissam et Carthaginenses exortae, ad quas componendas Scipio duoque alii legati a senatu missi cum causam discordiae cognouissent, rem totam integram suspensamque reliquerunt; **2** atque eo consilio id factum dicunt, ut poeni domesticis contentionibus occupati tenerentur, neue aliis negociis uacare uel ad spem nouarum rerum erigere animos possent.

20

**58.1** Vigebat enim cum rege Antiocho bellum et Hannibal paenus cum eo erat, qui nunquam cessabat in populum Romanum ueteres hostes concitare, nouos acquirere, et omnibus modis Carthaginensibus suadere ut seruitutis iugum sub titulo foederis sibi a Romanis impositum abiicerent, et regum amicitiam experirentur. **2** Verum paulopost Romani rebus prospere gestis Antiocho e Graecia pulso cum iam Asiam animis destinarent, Aphricanum intuebantur ueluti hominem natum ad bella magni ponderis finienda

25

captivos. **5** Mas por ser vencido un Hanníbal y la gloria de tan grand guerra concluyda, fizieron assí honrado el triunfo de Scipión, que de ligero se conosçe ventajoso al oro y a la pompa de todos los otros. **6** Porque sometida África, ninguna gente ovo después que reçebiesse vergüença en qu'el pueblo romano la venciesse. Y d'esta causa los grados del imperio desde esta provincia procedieron en Macedonia y en Asia y en otras partes del circuyto de la tierra.

**56.1** Y no faltaron a Scipión, que ya es razón llamar Africano, después de África vencida, dignidades çiviles o honores urbanos. Ca teniéndose los comicios de los censores y concurriendo muchos competidores de la soberana nobleza, **2** él y Elio Peto fueron antepuestos a todos, y criados censores usaron después su dignidad con soberana integridad y concordia. **3** Y los çensores que sucedieron y los otros escogieron al Africano por príncipe del senado y, qual linaje de honor se acostumbra conceder solamente aquellos varones que avían conseguido por muy grandes merescimientos çerca de la república y por muy príncipales cosas que fizieran auctoridad y gloria. **4** Y sin passar mucho tiempo, fue otra vez criado cónsul y diéronle por compañero a Sempronio Longo, fijo de aquel Sempronio que Hanníbal affligió de grand pérdida y vençió çerca del río Trebia. **5** Dízese que estos dos cónsules fueron los que primero en los juegos apartaron los padres del pueblo. Y este tal apartamiento fue muy molesto a la plebe romana, por ello indignada contra los cónsules que mostraron ensalçar la honra del orden senatorio y menospreciar la suya. **6** Y cuentan que alguna vez el mesmo Africano se arrepentió d'ello, por aver sido auctor de quitar la vieja costumbre y introducir la nueva.

**57.1** Avía en aquel tiempo algunas contençiones sobre los términos del imperio nascidas entre Maxinissa y los cathagineses, y embiados por el senado para las egualar Scipión y otros dos legados, conocida la causa de la discordia, dexaron todo el negocio entero y suspenso; **2** y dizen ser allí fecho por tal acuerdo que los cathagineses estoviessen ocupados con sus contiendas domésticas y no podiessen entender en otros negocios, nin alçar sus ánimos a esperança de otras novedades.

**58.1** Tenían entonces los romanos guerra rezia<sup>20</sup> con el rey Anthíoco y estava con él Hanníbal cathaginés, el qual nunca çessava de incitar los enemigos contra el pueblo romano y de buscar otros de nuevo, y de amonestar por todas maneras a los carthegineses que desechassen de sí el yugo de la servidumbre que los romanos les posieran so título de pleytesía, y experimentassen la amistad de los reyes. **2** Mas dende a poco los romanos, fechos prósperamente sus negocios, echado Anthíoco de Grecia, pensando ya en sus ánimos lo de Asia, miravan al Africano assí como a ombre nascido para feneçer las guerras de grand peso.

---

<sup>20</sup> *rezia* (*ad.*).

**59.1** L. autem Scipio et C. Lelius consules erant et uterque sibi Asiam prouinciam decerni cupiebat. Res arbitrio senatus permissa erexit studia patrum, senatoresque dubios reddidit de tantis uiris iudicium facturos. **2** Sed cum apud patres maior Lelii gratia, maior et existimatio esset et senatus ad eum inclinaret negotiumque deferret, surrexi P. Aphricanus, frater maior L. Scipionis, **3** et illam ignominiam familiae deprecatus est, dixitque in fratre suo summam uirtutem esse 5  
summumque consilium, neque se ei legatum defuturum. **4** Extemplo ex uox ingenti patrum laetitia excepta omnem dubitationem ex eorum animis dempsit. Decretum est igitur frequenti senatu ut L. Scipio in Graeciam aduersus Aetholos, **5** deinde in Asiam si ei uisum esset, transiret ad inferendum Antiocho bellum et P. Aphricanum secum duceret, quem Hannibali uicto et pro Antiocho in acie stanti uictorem opponeret. 10

**60.1** At uero Publii Scipionis pietatem quis non iure miretur, quam non solum a prima adolescentia Cornelio patri, sed et Lucii fratri id aetatis iisque rebus egregiam praestitit? **2** Et quamquam erat Aphricanus, qui Hannibalem uicerat, de Poenis triumpharat, omnes belli gloria et uirtute anteibat, imperio tamen minoris natu se sponte summissit, ut is in honore obtinendae prouinciae gratiose collegae praeferretur. **3** Ex eo autem bello Lucio Scipio consul Aphricani 15  
consilio egregio quidem et fideli usus maximam gloriam in patriam reportauit. Nam primum in Graeciam traiciens indutias sex mensium Aetholis dedit, **4** suadente Aphricano posthabitis omnibus Asiam caput belli peteret, Prusiam deinde Bithiniae regem animo fluctuantem Aphricani opera ab Antiochi societate auertit.

**61.1** Magnum enim erat Aphricani nomen et omnes, qui consulem adibant, rem aliquam 20  
impetraturi eo patrono utebantur. Cum uero in Asiam peruenisset et legatus Antiochi et Heraclides Bizantium praesto fuisset, ut de pace ageret, **2** et publice expositis mandatis aequas condiciones impetrare non potuisset, priuatim sicut praeceptum erat Aphricanum adiisse traditur, ac multis modis tentasse animum uiri ut in regis desiderium traheret. **3** Nam et filium adolescentem, quem captum in potestate haberet, Antiochum remissurum dixit, et Aphricanum in totius regni 25  
societatem titulo tantum sibi reseruato libentissime suscepturum adiecit. **4** P. autem Scipio sicut multis aliis uirtutibus, ita fide et probitate praestans caeteris posthabitis filium ut gratum munus se accepturum respondit, **5** et pro priuato officio quantum in eo esset, priuatam gratiam relaturum.

59.1 Eran cónsules Luçio Scipión y Gayo Lelio y cada uno d'ellos cobdiciava que le cupiese en suerte la provincia de Asia. Dexado este negocio en alvedrío del senado, endrescó los estudios de los padres y puso dubda entre los senadores fazer juyzio de tan señalados varones. **2** Mas siendo çerca de los padres mayor la graçia y estimaçión de Lelio, y el senado fuesse a él  
5 inclinado y consentiesse en su favor, levantose Publio Africano, hermano mayor de Lucio Scipión, **3** y tovo manera de ganar de todos con ruegos que no reçibiesse aquella mengua su familia, y dixo que su hermano era varón de soberana virtud y de soberano consejo, y que él no faltaría de le ser legado. **4** Acceptada luego esta boz con muy grande alegría de los padres, pudo quitar toda dubda de sus ánimos. Por ende, fue determinado en grand concurso del senado que Lucio Scipión fuesse  
10 a Grecia contra los Étholos. **5** Y dende, si le pareciesse, passasse en Asia a fazer la guerra a Anthíoco y levasse consigo a Publio Africano para le oponer por vencedor a Hanníbal ya vencido y a Anthíoco en la batalla.

60.1 Pero ¿quién de razón no terná en maravilla la piedad de Publio Scipión, la qual no solamente mostró en su primera adolescencia a Cornelio su padre, mas aún en crescida edad se  
15 ovo tan piadosamente con su hermano Lucio Scipión? **2** Y aunque el Africano era el que venciera a Hanníbal y avía triunfado de los carthagineses, y era delantero a todos en gloria y en virtud, con todo quiso de su grado someterse a la capitania de su hermano menor de edad, porque fuesse  
190r,a antepuesto en honra graçiosa de obtener la provinçia. **3** Ca de aquella guerra pudo reportar Lucio Scipión, gozando del singular y leal consejo del Africano, muy grand gloria para la patria. El qual,  
20 primero passando en Grecia, dio a los Étholos tregua de seys meses. **4** Y todo lo ál pospuesto por amonestamiento de Africano fue en Asia contra la cabeça de la guerra, y por industria de Africano hizo que Prusia, rey de Bithynia, que andava titubando, dexasse la amistad y compañía de Anthíoco.

61.1 Era muy grande el nombre del Africano y todos los que llegavan al cónsul a impetrar  
25 d'él alguna cosa, se aprovechavan d'él como de abogado. Ya venido en Asia y, llegados ende luego el embajador de Anthíoco y Eraclides Bizantino para tractar la paz, **2** y no pudiesse el embajador que expuso públicamente la voluntad de Anthíoco y las condiçiones eguales que requiría de la paz, impetrarlas, dizen que a parte segund le era mandado, llegó a Africano y tentó por muchas maneras el ánimo del varón por le atraer a lo qu'el rey deseava. **3** Y le dixo que le embiaría al fijo  
30 muy moço que tenía preso en su poder, y añadió que reçibiría a Africano mucho de grado por compañero de todo su reyno tan solamente que le fuesse reservado el título. **4** Mas Publio Scipio, segund que en las otras virtudes, assí muy prinçipal en fe y en proeza, desechadas todas las otras cosas, respondió que reçibiría por agradablae don al fijo, **5** y quanto en él fuesse por el privado beneficio, refiriría graçia a parte en lo privado, pero que ante todas cosas amonestava al rey que,

Sed ante omnia regem hortari, ut abiectis belli consiliis quascumque dederit senatus populusque Romanus conditiones accipiat.

**62.1** Paucis uero post diebus Antiochus filium ad P. Scipionem ut pollicitus erat remisit, quem alii iam inde ab initio belli a Chalcide Oricum petentem, alii paruo nauigio traicientem, quidam proficiscentem exploratum consilia hostium captum fuisse tradunt, atque eo tempore ad patrem Eleae aegrotantem remissum dicunt. **2** Ea indulgentia regis gratissima (ut par erat) Aphricano fuit, uisusque ex longo interuallo adolescens animum eius sollicitum et corpus aegrum magnope recreauit. **3** Verum P. Scipio ut aliquod grati animi iudicium praese ferret, per legatos, qui ad eum uerant, amplissimas gratias Antiocho egit pro filio ad se remisso, **4** deinde eum monuit, ne prius in aciem descenderet, quam se ab Elea in castra reuersum sciret. **5** Motus auctoritate uiri Antiochus aliquandiu se castris continuit, et praelium in longum differendum putauit, sperans per Aphricanum se aliquem aditum ad consulem habiturum. 5 128v

**63.1** Postea uero cum consul ad Magnesiam consedisset, et lacessendo atque irritando hostem ad pugnam exciuisset, continere se non potuit res quin iusta acie decertaret. Ei praelio inter alios regios duces Hannibal Carthaginensis interfuisse traditur. **2** Victus profligatusque Antiochus cum perditis rebus nullum remedium esse censeret, ad Aphricanum qui paulopost commissam pugnam leuatus morbo in castra uenerat confugit, ac per eum a consule impetrauit ut de pace ager liceret. **3** Venientibus ergo in castra legatis Antiochi, petentibusque ut regi suo ignoscerent, et quascumque uellent conditiones dicerent pacis, Aphricanum ex communi omnium sententia respondisse tradunt, non esse consuetudinem Romanorum ut uel aduersis rebus succumbere, uel secundis efferi sciant. **4** Easdem conditiones, quas ante uictoriam detulissent se deferre ut Europa abstineat rex cis Taurum montem usque ad Tanaim amnem possessionem Asiae cedat, in .XX. annos tributum pendat .XX. obsides ex arbitrio consulis dedat. **5** Et ante omnes Hannibalem poenum concitatore belli poposcit. Sed is ut in eius uita scripsimus, terra marique fractas uidens Antiochi opes, se manibus Romanorum surripuerat, et ad Prusiam Bithiniae regem perfugerat. 15 20 25

**64.1** Antiochus acceptis conditionibus pacis benigne sibi a populo romano factum dixit, quod magna cura liberatus modicis regni terminis uteretur. **2** Ampla enim imperia et nimiae quae expetuntur opes, tot tamque uarias et undique circumfusas molestias habent, ut non minus uere

---

10 ne] corr: ue

dexados los consejos de la guerra, aceptasse qualesquier condiciones qu'el senado y pueblo romano le diessen.

5 **62.1** Dende a pocos días, Anthíoco le embió el fijo, segund se ofreçiera. El qual fijo, mucho antes desd'el principio de la guerra passando de Chálcide a Orico en un pequeño navío, segund  
190r,b dizen algunos, y otros dizen que yendo a atalayar los consejos de los enemigos, fue tomado, y dizen que fue embiado luego al padre que estava enfermo en Elea. **2** Aquella benignidad del rey tan graciosa fue muy grata a Scipión Africano, como la razón quería, y pareció que de luengo intervalo el mançebo pudo mucho recrear el ánimo solícito del padre y muy mucho aprovechar a la salud del cuerpo enfermo. **3** Y Publio Scipión por mostrar alguna señal de su ánimo agradecido,  
10 por medianía de los embaxadores que a él venieran, fizo muy extendidas graçias a Anthíoco por el fijo que le avía embiado, **4** y aún más le requirió que no peleasse antes en batalla con los romanos que supiesse como él fuesse venido desde Elea al real. **5** Movido Anthíoco por la auctoridad del varón, se detovo algunos días en su real y propuso diffirir a la luenga la batalla, esperando que mediante Africano podría fallar entrada para entender con el cónsul.

15 **63.1** Después, estando el cónsul çerca de Magnesia y sosacando continuamente y enridando y affligiendo al enemigo para que peleasse, no se pudo contener el rey que no lidiasse con los romanos en az ordenada. Dizen qu'el prinçipal de los que intervinieron en aquella batalla de la parte del rey fue Hanníbal cathagínés. **2** Vencido y del todo desbaratado Anthíoco, no fallando remedio alguno a las cosas tan perdidas, ovo de confuyr a Africano que poco después de la batalla,  
20 aliviado de la enfermedad, vino al real y, por su medianía, impetró que le fuesse lícito tractar en la paz. **3** Assí que, venidos al real los embaxadores de Anthíoco, pidieron qu'el rey fuesse perdonado y se le dixesse qualesquier condiciones de la paz. Y dizen que Africano, por acuerdo de todos, respondió que los romanos no tenían en costumbre de se humiliar por sus adversidades, nin de se ensoberveçer por las prosperidades. **4** Assí que las mesmas condiciones se proponían a Anthíoco,  
25 que le dixieran antes de la victoria que del todo se abstoviesse de Europa y dexasse la possession de Asia desde aquende del monte Tauro fasta el río Thanay, y por veynte años pagasse tributo y entregasse veynte rehenes, segund el alvedrío del cónsul. **5** Y ante todas cosas, demandó a  
190v,a Hanníbal carthagínés, incitador de la guerra. El qual, segund ya avemos escripto en su vida, quan vio que por tierra y por mar el poderío de Anthíoco era quebrantado, librose de las manos de los  
30 romanos fuyéndose a Prusia, rey de Bithynia.

**64.1** Y Anthíoco, aceptadas las condiciones de la paz, dixo qu'el pueblo romano lo avía fecho benignamente con él, porque le librava de grand cuydado en que oviesse él de usar de más estrechos términos de reyno. **2** Porque los extendidos señoríos y las demasiadas riquezas que se requieren, tienen tantas y tan diversas molestias rodeadas de todas partes, que se conosçe aver



quam eleganter a Theocrito dictum sint: **3** «Non mihi sit opes Pelopis, nec multa talenta / Nec celeri cursu uentos superare fugaces. / At uacuo curis liceat cantare sub antro / Et procul e specula mare spectare profundum»<sup>4</sup>.

**65.1** Consul debellato potentissimo rege Asiae celeriusque opinione omnium bello maximo confecto Romam rediit, et specioso triumpho urbem est inuectus. **2** Cognomen quoque ex deuicta prouincia meruit, ut sicut ante Aphricanus ob Aphricam, sic etiam iste Asiaticus ob Asiam subactam diceretur. **3** Nec P. Scipio cuius consilio L. frater rempublicam foelicissime gesserat expers honorum fuit. Nam paulopost duo clari censores Titus Quintus Flaminius et Marcus Claudius Marcellus eum principem senatus tertio legeret, sicque iis duobus lustris, ex quo est ab initio constitutus in ea dignitate permansit. 5 10

**66.1** Verum operae precium est contemplari quam uaria et quam imbecillis sit rerum humanarum conditio. Erat ea tempestate cumulata omni genere honoris Scipionum Corneliaeque gentis gloria, et Aphricani auctoritas in eum gradum peruenerat, ut non esset priuato uiro in libera ciuitate ulterius expetendum. **2** Hanc magnitudinem sustinere non potuit inimicorum inuidia, sed erupit tandem ea quae animis latebat, et in tantarum rerum auctores sese effudit. **3** Nam duo Quinti Petilii tribuni plebis Portii Catonis ut quidam suspicantur opera concitati diem Publio Aphricano dicunt, et pecuniae ab Antiocho rege acceptae et non in publicum relatae eum insimulant. **4** Is suae probitatis conscius uocanti magistratui paret, ac ingenti fiducia animi in forum progressus orationem amplam magnificamque habet de rebus a se pro republica gestis, **5** quarum commemoratio non pro gloria sed pro suo periculo habita a multitudine quae ibi frequens aderat, aequis animis accipitur. Instant tamen tribuni, multis calumniis hominem onerant, et quasi culpae obnoxium suspicionibus magis quam argumentis accusant. 15 20

**67.1** Sequenti die citatus iterum Aphricanus ad constitutam horam praesto adest, et cum magno comitatu amicorum per mediam contionem ad rostra progreditur. Ibi silentibus cunctis: **2** «Memini, inquit, Quirites, me tali die de Hannibale et de Poenis egregiam uictoriam consecutum. **25** Quamobrem postpositis litibus hinc eundem in Capitolium censeo ut pro republica foelicissime

<sup>4</sup> THEOC., *Id.*, VIII, vv. 53-56, cuando es el turno de Dafnis:

Δάφνις

μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
εἶη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων:  
ἀλλ' ὑπὸ τῆ πέτρα τῶδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ, 55  
σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἅλα.

dicho Theócrito no menos verdadera que elegantemente: **3** «No querría tener los favores de Pélope, ni los muchos talentos / nin vencer los presurosos vientos con ligera corrida / y so la grota me sea lícito cantar sin cuydado / y desde la cueva mirar lexos al mar profundo».

5 **65.1** El cónsul ya después de vencido el muy poderoso rey por guerra, más prestamente fenecida que podiera alguno pensar, bolvió a Roma y, metido en la çibdad, consiguió feroso triumpho; **2** Y mereció renombre de la provincia por él aquistada, ca segund antes fue Publio Scipión llamado Africano por África, assí éste se dixo Asiático por aver vençido la Asia. **3** Assí mesmo Publio por cuyo consejo Lucio Scipión, su hermano, conseguiera tan grand felicidad, fue en esto menguado de honores. Ca dende a poco los dos claros censores, Tito Quincio Flaminio y  
10 Marco Claudio Marcelo, le nombraron y escogieron la tercera vez por príncipe del senado y permaneció en aquella dignidad aquellos dos lustros que son diez años en lo que desd'el comienço fuera constituydo<sup>21</sup>.

190v,b **66.1** Pero parece muy fructuoso contemplar quand variable y quand flaca sea la condiçión de las cosas humanales. La gloria de los Scipiones y gente Cornelia estava en el aquel tiempo llena de todo linaje de honra y la autoridad de Africano veniera en tal grado que en çibdad libre ningund ombre privado pudiera cobdiçar más adelante. **2** No pudo la invidia de los enemigos comportar aquesta grandeza, mas lo que estava escondido en sus ánimos al cabo salió fuera de golpe, y cundió fasta fallar auctores de tan grandes negoçios. **3** Ca los dos Petilio, tribunos de la plebe, inçitados segund sospechan algunos por instigaçión de Porcio Catón, señalaron día a Publio  
20 Africano para que veniesse respondiendo a la falsa acusaçión<sup>22</sup> del dinero que oviera recebido del rey Anthíoco y no lo diera al público thesoro<sup>23</sup> de la çibdad. **4** Scipión, que bien conosçía su limpieza, obedeció a los tribunos que le llamavan y con grand fiuza de ánimo vino a la plaça pública, y dixo ende largo y magnífico razonamiento de las cosas que fiziera por la república. **5** La qual commemoraçión, fecha no por su gloria mas por su peligro, recibió con plazientes y justos  
25 ánimos la muchedumbre muy crescida que ende estava, más instavan los tribunos cargando sobre él muchas calumnias y más por sospechas que por proevas, acusándole por culpado.

**67.1** Otro día seguinte el Africano, çitado, vino a la hora del plazo y con grand compañía de amigos, passando por medio del ayuntamiento de la conçión, llegó fasta la delantera del campo Marçio<sup>24</sup> y como estavan todos en silençio dixo: **2** «Recuérdome, o quirites, que yo en tal día ove victoria de Hanníbal y de los carthegineses; por ende, pospuestos litigios, quiero yr al Capitolio, porque fagamos gracias a la divinal deidad por las cosas bienaventuradamente acaescidas en favor

<sup>21</sup> que son ... constituydo (ad. expl.): glosa aclaratoria del término «lustris». | <sup>22</sup> para que ... acusaçión (ad. ampl.): por «insimulant». | <sup>23</sup> thesoro (ad.). | <sup>24</sup> fasta la delantera del campo Marçio (ad. ampl.): por «ad rostra».

gesta diuino numini gratias agamus». **3** Proficiscentem deinde P. Scipionem non modo Capitolium sed etiam ad omnia templa urbis secuta uniuersa contio est magistratu solis ministris relicto.

**68.1** Haec uelut ultima prosperitatis dies et frequentia hominum beniuolentiae significatione quacunque antecedenti foelicio Aphricano illuxit. Nam postea ruri agere uitam procul ambitione ac foro constituit. **2** Itaque Linternum se contulisse traditur, seu uehemnti indigantione commotus, quod post tanta beneficia in ciuitatem collata pro mercede ignominiam reportaret, seu quia satietate gloriae captus generosius duceret sponte inimicorum inuidiae cedere, quam ui et armis magnitudinem suam tueri.

5

**69.1** Accusantibus deinde tribunis contumaciam uiri ac Lucio fratre absentiae suae causam in aegritudinem referente, unus e tribunis plebis Tyberius Gracchus, cui simultates cum Aphricano erant, contra opinionem omnium hac excusationem accepit, **2** et Scipionis causam modo eum summis laudibus efferendo, modo aduersarios deterrendo sic egregie tutatus est, ut postea senatus frequens, qui hanc iniuriam iniquo ferebat animo, amplissimas ei gratias egerit.

10

**70.1** Sunt autem qui uolunt Publium Scipionem priusquam Linternum concederet librum pro reddenda ratione a L. fratre in senatum allatum suis manibus concerpsisse, **2** atque id non fraude aut arrogantia fecisse, sed eadem fiducia animi, qua aliquando in quaestores est usus, cum clauis ad aperiendum aerarium contra leges poposcit ut necessitati reipublicae subueniret. **3** Quidam etiam dicunt non Aphricanum, sed Asiaticum fuisse, quem tribuni plebis in iudicium uocarunt, et Publium Scipionem qui in Hetruria per id tempus erat legatus, hac re cognita celeriter in urbem rediisse, **4** et primo aduentu cum offendisset Lucium fratrem damnatum et paratos ministros, qui eum uictum in carcerem ducerent, sic animo exarsisse, ut uiatorem tribunosque plebis uia a corpore patris repulerit.

129r

15

20

**71.1** Adiciunt praetera Tyberium Gracchum tribunum plebis questum primo solutam esse a priuato tribunitiam potestatem, deinde postpositis simultatibus, quae sibi cum Scipionibus intercedebant eorum patrocinium suscepisse, ut tribuni potius a tribuno, quam a priuato uicti uiderentur. **2** Eodem die senatum in Capitolio coenantem auctorem fuisse scribunt, ut Aphricanus minorem ex filiabus Tyberio Graccho desponderet. Hac sponsione facta rediens domum Publio

25

de la república». **3** Yéndose dende Scipión no solamente fasta el Capitolio, mas por todos los otros templos de la çibdad le siguió el universal ayuntamiento de la conçon, de guisa qu'el tribuno ovo de quedar ende con solos sus ministros.

5  
191r,a  
10  
**68.1** Aqueste día assí como día postrimero de su prosperidad, por muchedumbre de ombres y por manifestación del amor que le avían, amaneció mas bienaventurado a Scipión Africano que otro algun día de los antepassados. Ca después determinó bevir en el aldea lexos de toda ambición y del foro judicial. **2** Y escriven que se fue a Literno, o conmovido por indignación que ovo por reportar infamia por el galardón de tantos beneficios como fiziera a la çibdad, o porque ocupado de hartura de gloria, escogió bevir antes más generosamente a su contentamiento y alexarse de la invidia de los enemigos, que amparar su grandeza por fuerça de armas.

15  
**69.1** Accusando los tribunos la contumacia del varón y refiriendo su hermano Lucio que la causa de su ausencia era enfermedad del cuerpo, uno de los tribunos de la plebe, Tyberio Graccho, que tenía diferencias vanderizas con Africano, contra opinión de todos recibió aquella excusación, **2** y tan singularmente defendió la causa de Scipión, unas vezes engrandeciendo sus méritos con soberanos honores y algunas vezes espantando los adversarios, que después todo el senado, que de mal grado sufría aquesta injuria, le dio muy extendidas gracias.

20  
25  
**70.1** Hay algunos que quieren dezir que Scipión, ante que se fuesse a Literno, rompió con sus manos el libro que Lucio, su hermano, traxera en el senado por dar la cuenta, **2** y que no lo fizo por engaño, nin por presumpción, mas con la mesma fiuza de ánimo de que algunas vezes usava con los questores demandándoles contra las leyes las llaves para abrir la casa del thesoro y socorrer a la neçessidad de la república. **3** Algunos dicen que no fue Scipión Africano, mas el Asiático, al que llamaron a juyzio los tribunos de la plebe y que Publio Scipión, entonce legado en Toscana, sabido el negoçio, muy prestamente bolvió a la çibdad; **4** y quan llegava falló que avían condenado a su hermano Lucio Scipión y los ministros aparejados para le llevar atado a la cárcel, y que su ánimo se encendió tanto que fizo apartar por fuerça al merino y a los tribunos de la plebe del cuerpo del hermano.

191r,b  
30  
**71.1** Allende d'esto dicen que Tiberio Graccho, tribuno de la plebe, primero dio querella que ombre privado oviesse dissolvido la dignidad tribuniçia; y después, pospuestas las vanderias que tenía con los Scipiones, recibiera su abogaçia, de guisa que pareció ser los tribunos más vencidos del tribuno que del varón privado. **2** Y escriven que, cenando aquel mesmo día el senado en el Capitolio, fue auctor d'esto, que Africano desposasse la menor de sus fijas con Tyberio Graccho, y fecho el desposorio, buelto a casa, Publio Scipión, quan fizo saber a su muger la nueva

---

**2** le...el] *corr.* le siguió le el **3** ministros] *corr.* ministros **9** hartura] *corr.* hastura **23** çibdad] *corr.* çigdad **24** ministros] *corr.* ministros

Scipio cum uxori nouam affinitatem nuntiasset, indignata mulier dixisse fertur non debuisse eum inconsulta matre filiam despondere etiam si Tyberio Graccho locare potuisset. **3** Id responsum Scipioni iocundissimum fuit, cum uidit coniugem in eadem sententiam, in qua ipse constiterat, de locanda filia incidisse.

**72.1** Nec sane me fugit haec quae modo dixi nonnullos de Tyberio filio et Appio Claudio eius socero tradidisse. Nam Polibius Plutarchus<sup>5</sup> et alii locupletissimi auctores Corneliam, quae Caium et Tyberium peperit, post mortem Aphricani Graeccho nupsisse scribunt. **2** Fuit enim Aphricano Aemilia uxor Lucii Pauli filia, qui consul pro rep. ad Cannas occubuit: Ex ea genuit filias, quarum maiorem natu Publio Cornelio Nasicae, minorem seu in uita seu post mortem patris Tyberio certe Graccho nuptam constat. **3** De filiis uero pauca reperiuntur, quae pro certis afferri possint. Diximus de adolescente an Antiocho capto, et ad patrem liberaliter remisso, de quo nulla postea scriptores, quod compertum habeam, mentionem faciunt, nisi quod eum praeturam gegisse, et in magistratu consequendo a Cicereio patris scriba adiutum fuisse quidam auctores sunt. **4** Proditum quoque memoriae est Aphricanum minorem a filio P. Scipionis adoptatum fuisse M. Cicero in eo libro, qui *Cato maior* inscribitur: «Quam fuit imbecillis, inquit, P. Aphricani filius is qui te te adoptauit»<sup>6</sup>. Et in sexto *De republica* libro, pater Aemilius Scipionem filium hortatur, ut sicut Aphricanus auus colat iusticiam et pietatem<sup>7</sup>. 5  
10  
15

**73.1** De exitu autem P. Scipionis uaria scriptores tradidere. Alii Romae mortuum elatumque scribunt, et ad fidem huius rei monumentum ad portam Capenam ei factum, et tres statuas superlocatas ferunt, quarum duae Publii et Lucii Scipionum dicuntur esse, tertia Quinti Ennii poetae. **2** Huic sententiae illud Ciceronis conuenire uidetur: «Carus, inquit, Aphricano superiori fuit noster Ennius. Itaque etiam in sepulchro Scipionum putatur is esse constitutus»<sup>8</sup>. **3** Alii auctores sunt et frequentior fama est Literni Aphricanum mortuum, ibique ex sua institutione sepultum esse, ne patria parum memor beneficiorum suum funus celebraret, **4** monumentumque ei factum ac statuam superpositam, quam postea tempestate disiectam Liuius se uidisse testatur<sup>9</sup>. **5** Praeterea apud Caietam in marmoreo sepulchro aeneaque urna haec inscripta reperiuntur: «Deuicto 20  
25

---

<sup>5</sup> El lector quinientista del ejemplar [PLU.], *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum*, Venecia: Giovanni Ragazzo [Regenstein Library, Chigaco, Inc. 1491 P 7] ya notó que la biografía no debía de pertenecer al autor de Queronea: «Plut[archus]. Videtur hec vita non esse composita da Plut[archo]» (fol. CLXXVIII v) (cf. GINZBURG, «Diventare Machiavelli ...» cit., p. 156). | <sup>6</sup> CIC., *Cato.*, XI, 35. | <sup>7</sup> CIC., *Somn.*, XV. | <sup>8</sup> CIC., *Arch.*, XXII. | <sup>9</sup> LIV., XXXVIII, 56.

---

**2** filiam] *corr.* filam

afinidad, dicen que ella mostró indignarse y dixo que, aunque él la podiesse colocar con Tiberio Graccho, no deviera desposar la fija sin lo consultar con la madre. **3** La qual respuesta fue muy alegre a Scipión, quan vio que la muger era del mesmo acuerdo de colocar la fija segund que a él pareciesse.

5           **72.1** Y bien sé que algunos escriven ser lo que agora dixe acaesçido de Tiberio, fijo de Tiberio y de Appio Claudio, su suegro. Ca Polibio y otros muy ricos auctores<sup>25</sup> escriven que Cornelia, la que parió a Gayo y a Tiberio, fue casada con Graccho después de la muerte del Africano. **2** Fue Emilia fija de Lucio Paulo cónsul, que murió por la república en Cannas. D'ella ovo Scipión dos fijas, la mayor fue muger de Público Cornelio Nasica, la menor, o en la vida o  
10 después de la muerte del padre, es çierto que fue casada con Tyberio Graccho. **3** De los fijos pocas cosas se fallan que se puedan afirmar por çiertas; ya diximos del mançebo que prendió Anthíoco y francamente lo embió al padre, del qual no fazen después los historiadores mención, que yo sepa, salvo que segund algunos auctores fue pretor y que para exercitar la pretura fue ayudado de Circeyo, escrivano del padre. **4** Otrosí es puesto en memoria qu'el fijo de Publico Scipión adoptó al  
15 Africano menor y Marco Cicerón, en aquel libro que él escrivio intitulado *Catón el mayor*, dize: «Quánto fue flaco el fijo de Africano que te adoptó». Y en el sexto libro *De república*, el padre Emilio amonesta a su fijo Scipión que honre y guarde la justiçia y la piedad segund que lo fizo su  
191v,a abuelo Africano.

**73.1** Del fin de Publio Scipión escriven los historiadores diversas cosas. Algunos escriven  
20 que murió en Roma y ende sepultado, y para la fe d'esto dicen que se fizo un monumento a la puerta Capena y que estavan ençima colocadas tres statuas: las dos d'ellas dizían que fuessen de Publio y Lucio Scipión, y la terçera de Quinto Ennio poeta. **2** Pareçe conformarse con esta sentençia aquello que dize Cicerón: «Nuestro Ennio fue amado del superior Africano. Assí que piensen ser Ennio puesto en el sepulcro de los Scipiones». **3** Otros auctores hay, y esta es la fama  
25 más estendida, que Africano murió en Literno, y que segund su determinación fue ende sepelido, porque la patria olvidadiza de sus benefiçios no çelebrasse sus exequias, **4** y que le fizieron allí su sepultura con una estatua puesta encima, la qual estatua da testimonio Livio aver él visto después derribada por tempestad. **5** Allende d'esto, çerca de Gayeta, en un sepulcro de marmor<sup>26</sup> se fallan escriptas las cosas següentes: «Cobierto con marmor contiene estas çenizas, vençido Hanníbal y

---

<sup>25</sup> *Om.* «Plutarchus» (P. detecta la incongruencia entre esta mención y la atribución a Plutarco de la *Vita Scipionis*). | <sup>26</sup> *Om.* «aenea urna».

---

**5** escriven] *corr.* escribe **22** Scipión] *corr.* Scipiona

Hannibale capta Carthagine et aucto imperio hos cineres marmore tectus habes. Cui non Europa, non obstitit Africa quondam. Respice res hominum quam brevis urna premit». <sup>10</sup>

**74.1** Ego uero quaeritans quo anno aetatis Africanus obierit .iiii. et .l. annos eum uixisse, pauloque post interiisse apud quosdam oratores graecos inueni<sup>11</sup>. **2** Fuit autem uir non solum omni bellica laude dignus, sed etiam domesticis uirtutibus praestans, quae sic eius animum ingeniumque alebant, ut dicere solitus sit nunquam se minus ociosum esse, quam cum ociosus, nec minus solum, quam cum solus esset. **3** Interdum enim multitudine consulto fugiens tanquam in portum se in solitudinem recipiebat. Sed ea erat rerum gestarum gloria, ut quocumque proficisceretur, concursus omnis generis hominum commoueret. **4** Tradit fama cum in Linternum secessisset praedones quosdam eum salutatum uenisse, ut tantum uirum intuerentur dextramque illius fide et uictoriis prestantem contingerent. Magna est enim uirtutis uis, et magna apud omnes gentes cum non solum bonos sed etiam improbos ad se amandum alliciat.

---

<sup>10</sup> *Corpus Inscriptorum latinarum: Inscriptiones Aemiliae Etruriae Umbriae Latinae*, XX. Faesulae, p. 28 (*Epigramma in sepulcris Scipionis*, núm. 212). | <sup>11</sup> Polibio señala que murió el mismo año que Aníbal y Filopemen, el 183a.C. (53 años); por el contrario, Livio y Cicerón situaban su muerte en 185a.C. (51 años).

---

**2** urna] *corr.* urua

tomada Carthagine, y acrescentado el imperio. Mira las cosas humanas quánd breve sepulcro contiene al que ya Europa ni África no resistiera».

5           **74.1** Yo, mucho inquiriendo en qué año de su edad muriera el Africano, pude fallar çerca de algunos auctores griegos que viviera cinquenta y quatro años y dende a pocos días murió. **2** Fue varón no solamente digno de loor en cosas de la guerra, mas aún muy prinçipal en las virtudes domésticas, las quales de tal guisa recreavan su ánimo e ingenio que él acostumbrava dezir nunca ser menos ocioso que quan estoviesse ocioso, nin menos solo que quan estava solo. **3** Algunas veces adrede, fuyendo la muchedumbre, se recogía a soledad como en puerto. Mas tanta era la gloria de las cosas fechas, que doquier que él fuesse conmovía el concurso de todo linaje de ombres. **4** Cuentan la fama que, ya él ydo a Literno, venieron algunos robadores a le fazer reverençia con gana de veer tan notable varón y por tocar la mano diestra del que era tan prinçipal en fe y en vençimientos. Ca la fuerça de la virtud es grande y grande çerca de todas gentes, porque atrae y combida no sólamente los buenos, mas aún a los malos que amen al virtuoso.

191v,b



## HANNIBALIS PUBLIUSQUE SCIPIONIS COMPARATIO

**1.1** Eam uero res admonere uidetur ut Scipionis et Hannibalis gesta, et ea quae ad domesticam pertinent disciplinam paucis uerbis conferamus Primum si res bellicas considerare uelimus satis constat ambos fuisse summos praestantissimosque belli duces, ac non modo aetatis suae, qua nulla bellacissimorum uirorum feratior fuit, sed etiam superiorum temporum cuilibet regum imperatorumue pares.

**2.1** Id autem mirari libet, cum potentissimos aduersarios domi haberent, qui omnia sua consilia oppugnare nitebatur, tanta eos in externis bellis substinere aut perficere potuisse. **2** Nam ut caetera omittam P. Scipio aduersante Fabio Maximo aliisque principibus ciuitatis quanta contentione perfecit, ut in Africa mitteretur ad gerendum ex propinquo Carthaginensibus bellum? **3** Hannibal uero quem aut qualem aduersarium habuit Hannonem principem factionis aduersae? Ambo igitur multis domi forisque difficultatibus uictis non foelici quadam temeritate, ut plerique contigit, sed arte ingenio consilio res omni memoria dignas gessere.

**3.1** Verum Hannibalis ferociam plerique mirantur, qui expugnato Sagunto ausus sit ab ultimis terrarum finibus in Italiam uenire, ingentes peditum equitumque copias secum ducere, ualidissimam rempublicam, quam maiores sui non mediocriter formidauerant, bello lacessere, **2** multis exercitibus consulibus imperatoribus caesis sub moenibus Romanae urbis castra ponere, externos reges longinquas nationes commouere ad inferenda romanis arma. Haec qui fecerit maximum ac fortissimum ducem habendum putant. **3** Alii uero in Scipionem conuersi summis eum efferunt laudibus, quatuor nobilissimos duces quatuor exercitus in Hispania fusos fugatosque, deuictum et captum ingentis nominis regem enarrant. **4** Postremo illam memorabilem pugnam extollunt, qua Scipio collatis signis Hannibalem profligauit. Nam si Fabio inquit laudi datum fuit, quia non est a poeno superatus, quid de Africano dicendum erit, qui celeberrimum ducem magno praelio fudit et grauissimum bellum confecit? **5** Hunc insuper aperto Marte bella gerere cum hoste aequo campo congregi confusse memorant. Hannibalem econtra insidiis dolis atque omni genere fallaciae uti solitum tradunt. Itaque omnes Graeci Latini que scriptores callidissimum ducem appellant.

## COMPARACIÓN DE HANNÍBAL Y DE PUBLIO SCIPIÓN

191v,b

**1.1** Ya parece que'l negoçio nos amoneste conferir en pocas palabras los fechos de Scipión y de Hanníbal y las cosas pertenecientes a su disciplina doméstica. Lo primero, si quesiéremos considerar las cosas de la guerra, assaz es çierto que ambos fueron soberanos y muy prinçipales capitanes de guerra, no solamente entre los de su edad, que ninguna otra fue mas abastada de varones muy belicosos, mas aún fueron eguales a cada qual de los reyes o capitanes de los tiempos antepassados.

5

**2.1** Aquesto es de aver en admiración que, teniendo ellos en su patria muy poderosos adversarios que contendían destruyr todos sus consejos, podiessen sostener o acabar tan grandes negoçios en las guerras estranjeras. **2** Ca por dexar todas otras cosas, Publio Scipión, teniendo por adversario a Fabio Máximo y a otros prinçipes de la çibdad, con quanta contienda pudo acabar que le embiassen en África para fazer la guerra desde çerca contra los carthagineses. **3** Otrosí Hanníbal, a quien o a qual tovo por adversario a Hanno, prinçipal del vando contrario. Assí que ellos ambos, vencidas muchas dificultades en casa y de fuera, no con un bienandante atrevimiento como conteçe a muchos, mas por arte y por ingenio y consejo, fezieron cosas dignas de toda memoria.

10

15

192r,a

**3.1** Muchos se maravillavan de la ferocidad de Hanníbal que, tomado Sagunto por fuerça, tovo osadía de venir en Ytalia después los postrimeros fines de las tierras, y levar consigo muy grandes compañías de peones y cavalleros, y apassionar con guerra la muy mucho valerosa república que avía no poco espantado a los sus mayores, **2** y después de muertos muchos exércitos y cónsules y capitanes aposentarse junto a los muros de Roma; y conmover los reyes estraños y las naçiones lexanas para que tomassen armas contra los romanos, a los que tales cosas fiziesse, piensan que lo devan tener por muy grande capitán y muy fuerte. **3** Pero otros, bueltos a considerar lo de Scipión, ensálçanle con soberanos loores, porque rompió y fizo fuyr a quatro muy nobles capitanes en España y a quatro exércitos, y cuentan que venció y prendió un rey de muy grand nombradía. **4** Y a la postre, engrandeçe aquella memorable batalla, en que Scipión con señas tendidas venció y fizo fuyr a Hanníbal. Y dizen que si Fabio fue loado porque no le venció el enemigo cathaginés, ¿qué diremos de Africano que venció en tan grand batalla a tan muy mentado capitán Hanníbal y dio conclusión a tan grave guerra? **5** Y traen a memoria como Hannibal<sup>1</sup> acostumbrava guerrear peleando en el campo de manifiesto contra los enemigos a la eguala y, al contrario, Hanníbal solía usar, segund cuentan de assechanças y de engaños y de todo linaje de falaçia. Assí que todos le llaman muy cauteloso capitán.

20

25

30

<sup>1</sup> *Hannibal* (sust. expl. err.): por «hunc», referido a Escipión.

**4.1** Sunt praeterea qui Hannibalem laudandum censent, quod tam diuturno tempore, quo bellum cum Romanis gessit exercitum conflatum ex omni genere hominum sic quietum et concordem tenuit, ut nulla unquam in castris audita seditio sit. **2** Vituperandum econtra arbitrantur quod post illam memorabilem cladem Romanis illatam segniter sit uictoria usus, quod Campaniae Apuliaeque delitiis sic milites suos corruperit, ut non iidem postea uiderentur, qui Romanos ad Trebiam, ad Transmenum, ad Cannas fudissent. **3** Haec cum omnes auctores in eo duce reprehendant, tum perfidiam et crudelitatem maxime detestantur. **4** Nam ut caetera omittam quae immanitas illa fuit, cum hominis arpinatis uxorem et liberos in castra accitos uiuos conbussit? Quid de illis dicendum, quos ex Italia decedens in Iunonis Licinae delubro necari iussit?

5

**5.1** At Scipionem si scriptoribus magis quam inuidorum calumniis credere libet moderatissimum ducem, nec solum in pugna strenuum, sed etiam post uictoriam clementem fuisse dicemus. **2** Itaque saepissime accidit, ut eiusdem uirtutem hostes misericordiam uicti fidem caeterae gentes experirentur? **3** Iam uero continentia et liberalitas uiri quanta aut qualis fuit qua in uirginem captiuam, qua in Luceum principem Celtiberorum est in Hispania usus?

10

**6.1** Quod autem ad utrunque attinet ambo liberalibus artibus eruditi, ambo doctorum hominum amatores fuisse dicuntur. **2** Tradunt enim ut Aphricanum Ennio, sic Hannibalem Sosillo Lacedaemonio familiarissime usus. **3** Sunt etiam qui poenum litterarum graecarum non modo non ignarum fuisse scribunt, sed in hoc quoque genere laudis tantum ei tribuunt ut historiam de rebus gestis Manlii Vulsonis graeco sermone scripsisse uelint.

15

**7.1** Ego uero M. Tullio libenter adhaereo, qui in libro *De oratore* Hannibalem dicit audiuisse Ephesi peripateticum Phormionem de imperatoris officio et de omni re militari copiosissime disserentem, **2** pauloque post rogatum quidnam de illo philosopho iudicaret respondisse non optime graece, attamen graece, multos se deliros uidisse senes, sed qui magis quam Phormio deliraret uidisse neminem<sup>1</sup>.

20

**8.1** Ambo praeterea apti in dicendo, Hannibal etiam acutus in respondendo fuisse traditur. Cum aliquando Antiochus populo Romano bellum illaturus copias in aciem deduxisset, **2** non tam

25

<sup>1</sup> Cic., *De orat.* II, 18, 75.

4.1 Otrosí hay algunos que judgan deverse loar Hanníbal porque, mientras guerreava contra los romanos, tovo tan quieto y concorde el ejército recogido de todo linaje de ombres, que ninguna discordia jamás se oyó en su real; 2 y, al contrario, piensan que se deva vituperar que, después de aquella memorable pérdida que los romanos ovieron en Cannas, él usasse de la victoria tan floxamente, que corrompió de tal manera con los deleytes de Campania y de Apulia a sus guerreros, que no parecían después ser los que rompieran a los romanos çerca de Trebia y de Transimeno y de Cannas. 3 Aqueste, siendo reprehendido en aquel capitán por todos los auctores, allende d'ello, mucho condenan su poca fe y crueldad; 4 y por dexar todo lo ál ¿qué tal inhumanidad fue aquella quando fizo traer a su real la muger y los fijos de uno de Arpinas y los fizo quemar bivos? ¿Qué diremos de los que partiéndose de Italia mandó matar en el templo de Iunón Licinia?

5.1 Pero si devemos creer más a los scriptores que a las falsas acusaçiones de los invidiosos, creeremos que Scipión muy moderado capitán, no sólamente fuesse valiente en las batallas, mas aún después que vencía, diremos aver sido piadoso, 2 tanto que experimentavan su fortaleza los enemigos, los vencidos, su misericordia y todas las otras gentes su fe. 3 Ya que tal y que tanta fue la continencia d'este varón que él quiso usar en España con la donzella y captiva y con Luceo príncipe de los celtíberos.

6.1 Lo que al uno y al otro toca, fueron ambos enseñados en las artes liberales, y de ambos se dize que fueron amadores de los ombres enseñados. 2 Y escriben que assí tovo estrecha conversaçión y amigable Hanníbal con Sosillo Lacedemonio, como Scipión con Ennio. 3 Hay algunos que dizen ser Hanníbal no sólamente entendido en las letras griegas, mas aún le atribuyen tanto en este linaje de loor, que quieren aver él escripto en lengua griega las fazañas notables de Manlio Vulsón.

7.1 Yo de grado me llevo a Marco Tulio, que dize en el libro *De oratore* como Hanníbal, oyendo en Épheso a Phormión peripatético, que explicava las cosas convenientes al offiçio del capitán muy copiosamente y de toda la disciplina militar. 2 y, dende a poco, le demandaron qué le pareciera de aquel philósopho, respondiera en lengua griega non muy buena, mas en griego, que él avia visto muchos viejos delirios o desacordados, mas ninguno avía visto más desatinado que a Phormión.

8.1 Ambos fueron aptos en dezir, y Hanníbal aun dizen que fuesse agudo en responder. Y una vez Anthíoco estando en propósito de fazer guerra al pueblo romano, fizo salir al campo sus compañías y ponerse en az ordenada muy adornadas, 2 assí en las armas como en atavíos de oro y de plata, y demandole si le parecía assaz bastantes aquellas compañías. Entonçes él respondió, «assaz, o rey, aunque los enemigos fuessen muy avarientos».

armis quam auro argentoque ornatas quaesivit a poeno an satis haec copiae sibi uiderentur. Tum ille: «Satis, inquit, rex quamuis hostes auarissimi sint».

**9.1** Illud autem uere dici potest Hannibalem res gessisse magnas attamen suae reipublicae calamitas. Causa enim perniciosissimi belli causa pestis atque exitii fuit. **2** Scipio contra sic remp. suam protexit, patriam conseruauit, imperium auxit, ut qui ea meminerunt Romam ingratham appellare non dubitent, quae Aphricanum seruatore[m] urbis cedere ex urbe maluit, quam paucorum furorem audaciamque reprimere<sup>2</sup>.

5

**10.1** Ego uero nec eam ciuitatem gratam appellare possum, quae praestantissimi uiri simul et innocentissimi tam abiecte ignominiam tulit, nec tam uituperare scio, quam uituperandum censerem, si ad eam iniuriam inferenda contulissem manus. **2** Verum senatus ut omnes auctores asseuerant Tyberio Graccho opem Scipionibus afferenti gratias egit, et plebs relictis tribunis qui rerum citabant per omnia templa urbis Africani secuta facile declarauit quanta beniuolentia quantoque honore dignum censeret Scipionum nomen.

130r

10

**11.1** Quod si ex talibus iudiciis ciuium animi metiendi sint, non tam ingrata ciuitas in abiicienda beneficiorum memoria, quam in toleranda iniuria lenis mollisque censenda erit. **2** Pauci enim fuere qui reliquis indignantibus tale facinus audiendum putarunt. Caeterum uir magni animi Scipio facile contemnens inimicorum inuidiam caedere ex urbe maluit, quam intestinis discordiis ciuitatem euertere. **3** Nec iam ipse ut Coriolanus Alcibiades aliique permulti ex antiquorum memoria infesta patriae signa inferenda putauit, nec exteris gentes potentissimos reges commouendos censuit, ut eorum auxiliis fultus ei ciuitati uim afferret, quam spoliis triumphisque decorarat.

15

20

**12.1** Quantum enim Romanae libertati consuluerit facile intelligi potuit, cum regale nomen ab Hispanis delatum repudiauit, cum populo Romano succensuit, quod eum perpetuum consulem et dictatorem uellet facere. **2** Cum in comitio in rostris in Capitolio sibi statuas fieri uetuit, quae omnia posteris temporibus ad Caesarem, qui Pompeium profligauit a seruientibus ciuib[us] sunt delata.

25

**13.1** Eae igitur aliaeque eiusdem generis sunt Africani propriae uirtutes, maxime ac uerissime laudes continentur. Verum ut haec omnia ad unam summam referantur, ii duo celeberrimi duces non tam domesticis uirtutibus, quibus Scipio magnopere praestitit, quam bellicis

---

<sup>2</sup> Liv., XXXVIII, 53.

5 **9.1** Aquello se puede dezir con verdad, que Hanníbal fizo cosas grandes, mas muy perdidosas a su república, porque fue causa de la guerra muy dañosa y fue causa de pestilencia y postrimera destruyçión. **2** Por el contrario, Scipión, de tal guisa defendió su república y conservó su patria y acrescentó el imperio d'ella, que los que d'ello han memoria no dubdan de la llamar Roma desagradeçida, por querer más que se partiesse d'ella su conservador Africano, que reprimir el furor y osadía de pocos.

10 **10.1** Yo, por çierto, no la puedo llamar çibdad agradeçida, pues tan baxamente sufrió la injuriosa offensa del muy prinçipal y muy inocente varón y no la sé tanto vituperar, quanto judgaría ser digna de vituperio, si para inferir aquella injuria oviesse de poner las manos. **2** Pero el senado, segund que todos los auctores affirman, fizo graçias a Tyberio Graccho porque fue en ayuda de los Scipiones, y la plebe, dexados los tribunos que citaron a Scipión Africano, le siguió por todos los templos de la çibdad y ligeramente declaró cuánto estimava ser digno de benivolencia y de honor el nombre de los Scipiones.

15 **11.1** Y si de tales juyzios de los çibdadanos son de mesurar los ánimos, no es de judgar la çibdad por tan ingrata en desechar la memoria de los benefiçios, como en ser tan blanda y tan tierna en comportar la injuria. **2** Pocos ovo que, indignándose todos los otros, pensassen que tal fazaña se deviesse de oír. Mas Scipión, varón de grande ánimo, de ligero menospreciando la invidia de los enemigos, quiso más partirse de la çibdad que destruyrla con intestinas discordias. **3** Ni segund que Coriolano y Alçibíades y otros muchos en la memoria de los antiguos, pensó traer altas las señas contra la patria<sup>2</sup>, nin comover las otras gentes y reyes muy poderosos en destruyçión d'ella<sup>3</sup> para que, con sus ayudas favoreçido, forçejasse a la çibdad que él avía tanto honrado con despojos de los enemigos y con triunfos.

20 **12.1** Ligeramente se puede entender cuánto él ayudó con obra y con consejo a la libertad romana, pues que quiso repudiar el nombre real que los de España le otorgavan, y pues que mostró aver en ojo del pueblo romano, porque le quería fazer cónsul perpetuo y dictador. **2** Y pues que vedó que non se posiessen sus estatuas en el comicio, nin en la delantera de campo Marcio, nin en el Capitolio. Las quales cosas todas, después andando el tiempo, los çibdadanos puestos en servidumbre consentieron a César, el que venció a Pompeo.

30 **13.1** Aquestas y otras virtudes del mesmo linaje son proprias del Africano, en que se contienen muy grandes y muy verdaderos loores. Mas porque todas estas cosas se refieran a una suma, estos dos muy honrados capitanes, no tanto en las virtudes domésticas, en que muy mucho fue ventajoso Scipión, quanto en las artes de la guerra y en la gloria de las cosas por ellos fechas,

<sup>2</sup> Om. «infesta». | <sup>3</sup> en destruyçión de ella (ad.).

artibus et rerum gestarum gloria comparabiles esse uidentur. **2** Exitus quoque uitae similitudinem quandam prae se ferunt, quod ambo extra patrium solum obierunt, quanquam Scipio non a republica damnatus ut Hannibal, sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit.

*Comparación de Hanníbal y Publio Scipión, 13*

parece qu'el uno al otro deve ser comparado. **2** Y los fines de la vida de cada uno d'ellos en alguno se semejan, en que ambos murieron fuera del suelo de la patria, aunque Scipión no fue condenado por la república como Hanníbal, mas de su voluntad quiso permanecer en destierro con propósito de fenecer la vida fuera de Roma.

5

Fin.





## ÍNDICE DE ERRORES ENMENDADOS Y SEÑALADOS EN LA EDICIÓN

### Texto latino

#### Errores saneados

ornamenta] *corr.* ornamensa (VA,19.10)  
dubitet] *corr.* dubiter (VP,5.4)  
integerrimus] *corr.* interrigitus (VP,16.6)  
Lesbium] *corr.* Lebiium (VP,27.2)  
missum] *corr.* missium (VP,36.1)  
remunerandi] *corr.* renumerandi (VP,36.4)  
reliquam] *corr.* reliqua (VC,2.3)  
atque] *corr.* aue (VC,32.2)  
insecuti] *corr.* in insecuti (VH,39.4)  
prosperis] *corr.* proseris (VS,54.5)  
ne] *corr.* ue (VS,62.4)  
filiam] *corr.* filam (VS,71.2)  
urna] *corr.* urua (VS,73.5)

#### Errores señalados

Guidius] *err. por* Gnidius (VP,7.3)  
Socrates] *err. por* Isocrates (VP,7.3)  
societatis] *err. por* Socratis (VP,16.1)  
Prameuidis] *err. por* Parmenidis (VP,19.2)  
Chales] *err. por* Thales (VP,52.2)  
Hildecum] *err. por* Hildericum (VC,2.2)  
Erisiae] *err. por.* Frisiae (VC,32.2)  
horam] *err. por* oram (VH,13.1)  
Pacunii] *err. por* Pacuuii (VH,46.3)

### Texto castellano

#### Errores saneados

gymnasio] *corr.* gymasio (VA,5.3)  
en<sup>1</sup> ... la<sup>1</sup>] *corr.* en lo de lo (VA,7.3)  
de<sup>1</sup>] *corr.* que (VA,13.4)  
sigan] *corr.* siguan (VA,15.3)  
tres<sup>2</sup> ... breves<sup>2</sup>] *err.* tres breves syllabas breves  
(VA,21.3)  
romañe] *corr.* comañe (VP, título)  
mes] *corr.* mez (VP,7.2)  
inclinada] *corr.* inclinauda (VP,13.3)  
disposiçión] *corr.* dispoçión (VP,30.2)  
vedava] *corr.* vedana (VP,35.8)  
dinero] *corr.* dinere (VP,36.4)  
rebelde] *corr.* rebele (VP,40.2)  
lo<sup>1</sup>] *corr.* lo lo (VP,41.3)

castigas] *corr.* castiga (VP,41.9)  
gravedad] *corr.* gravadad (VP,42.4)  
verdadero] *corr.* verdadro (VP,52.1)  
enseñados] *corr.* eñseñados (VP,52.6)  
beneficio] *corr.* beneficias (VP,59.2)  
Pedro] *corr.* Dedro (VC,13.1)  
çibdadanos] *corr.* çibdanos (VC,15.3)  
señorío] *corr.* seaorio (VC,16.2)  
restituyó] *corr.* restuyo (VC,16.2)  
esperanças] *corr.* esperançaa (VC,19.3)  
opprimida] *corr.* apprimida (VC,21.3)  
en] *corr.* eo (VC,22.7)  
abodritos] *corr.* aderitos (VC,28.3)  
entrañables] *corr.* entreñables (VC,36.1)

desde] *corr.* desdel (VC,51.1)  
 que] *corr.* qua (VH,1.3)  
 cosa] *corr.* casa (VH,1.4)  
 contra] *corr.* conra (VH,4.4)  
 cuánto] *corr.* quando (VH,5.1)  
 en<sup>1</sup> ... río] *corr.* enel el rio (VH,14.2)  
 las] *corr.* los (VH,14.5)  
 conservó] *corr.* conserno (VH,20.3)  
 denunciavan] *corr.* dennnciavan (VH,22.5)  
 primero] *corr.* prmero (VH,23.4)  
 carthagineses] *corr.* Carthagines (VH,23.8)  
 que] *corr.* qua (VH,24.2)  
 provechoso] *corr.* provocho (VH,25.1)  
 todas] *corr.* totas (VH,26.2)  
 Aufido] *corr.* Ausido (VH,40.1)  
 Primero] *corr.* Premero (VH,40.5)  
 carthagineses] *corr.* carthagineses (VH,40.9)  
 solamente] *corr.* sala mente (VH,43.2)  
 de<sup>2</sup>] *corr.* do (VH,43.3)  
 después] *corr.* despuds (VH,45.3)  
 esperança] *corr.* esperanca (VH,49.1)  
 aquel] *corr.* quel (VH,54.1)  
 cavalleros] *corr.* covalleros (VH,55.1)  
 de] *corr.* ge (VH,55.3)  
 llamasse] *corr.* llemasse (VH,61.3)  
 enemigos] *corr.* euemigos (VH,63.1)  
 carthagineses] *corr.* carchagineses (VH,63.3)  
 toda] *corr.* todo (VH,66.2)  
 el<sup>2</sup>] *corr.* e (VH,67.1)  
 pelearon] *corr.* peleeron (VH,69.3)  
 tan] *corr.* tam (VH,71.4)  
 muerto] *err. por* mureto (VH,71.5)  
 puede] *err. por* puedo (VH,72.2)  
 de] *corr.* des (VH,76.1)  
 romanos] *corr.* romnos (VH,77.2)  
 senado] *corr.* senada (VH,78.2)  
 arremetida] *corr.* arrematida (VH,80.1)  
 diez] *corr.* dizen (VH,81.1)  
 amigos] *err. por* animos (VH,83.6)  
 lisonjeros] *corr.* linsoieros (VH,84.1)  
 consentimiento] *corr.* consentamiento  
 (VH,87.1)  
 capitán] *corr.* copitan (VH,88.3)  
 donde] *corr.* dondo (VH,92.1)  
 toda] *corr.* todo (VS,1.4)  
 cosas] *corr.* casas (VS,10.1)  
 sus] *corr.* su (VS,13.4)  
 gentes] *corr.* gantes (VS,14.2)  
 la] *corr.* el (VS,15.3)  
 Maximissa<sup>2</sup>] *corr.* Maximissa (VS,16.1)  
 los] *corr.* las (VS,16.4)  
 los moradores] *corr.* los los moradores  
 (VS,18.1)  
 çercola] *corr.* çerca la  
 óvola] *corr.* ovo lo  
 los] *corr.* lo (VS,24.2)  
 muchos] *corr.* muchas (VS,24.4)  
 cabeças] *corr.* cobeças (VS,26.4)  
 parte] *corr.* partes (VS,28.2)  
 para] *corr.* par (VS,28.4)  
 compañía] *corr.* companian (VS,29.6)  
 que] *corr.* q[ua] (VS,37.1)  
 atrayéndole] *corr.* atrayendo le le (VS,42.4)  
 qual] *corr.* quel (VS,50.3)  
 era] *corr.* ere (VS,50.3)  
 gravemente] *corr.* gravamente (VS,50.6)  
 concordia] *corr.* conçordia (VS,51.4)  
 embaxadores] *corr.* embaxdores (VS,54.2)  
 le...el] *corr.* le siguió le el (VS,67.3)  
 ministros] *corr.* minstros (VS,67.3)  
 hartura] *corr.* hastura (VS,68.2)  
 çibdad] *corr.* çigdad (VS,70.3)  
 ministros] *corr.* minstros (VS,67.3)  
 escriven] *corr.* escribe (VS,72.1)  
 Scipión] *corr.* Scipiona (VS,73.1)

## **CONCLUSIONES**



## CONCLUSIONES

Llegados al final del recorrido, cabe extraer las principales conclusiones que el estudio ha deparado. Para ello – convencida de que esta tarea constituye algo muy distinto a un resumen de la tesis– emplearé la mayor concisión, limitándome a destacar las novedades más significativas para el avance del conocimiento en el terreno afrontado.

Ante todo, el cruce de datos biográficos y paratextuales realizado en la primera parte del estudio ha permitido esclarecer, o al menos contextualizar mejor, la génesis del traslado palentino de las *Vidas de Plutarco*. Este proceso se ha puesto en relación con el bagaje por él acumulado durante sus años en Florencia y Roma (1441/1442-1453 y 1464-1465), así como con la intensa actividad entonces desarrollada por los humanistas italianos en torno a la obra plutarquea (a mediados del siglo – como ha demostrado Marianne Pade (*The Reception*, 2007)– todas las *Vidas* habían sido vertidas al latín). El volumen dado a las prensas por G. Campano en 1470 con el título *Parallelae, siue Vitae illustrium uirorum* era, pues, la culminación, en términos de compendio y publicidad, de aquel esfuerzo disperso al que se había añadido la composición de *Vidas* originales por algunos destacados protagonistas de la empresa. De esta estampa he delineado la fortuna editorial sometiéndola a un cotejo exhaustivo con las dos ediciones posteriores, ambas publicadas con anterioridad al año de salida de la versión palentina. Ello me ha permitido confirmar sin sombra de duda que fue la tercera (Venecia, Nicholas Jenson, 1478) la utilizada como base por el traductor castellano. A su vez, el cotejo de la edición de Jenson con la traducción de Palencia me ha llevado a detectar integraciones y correcciones efectuadas por este último en el paratexto de su traslado, elementos que apuntan a un conocimiento suyo previo de la actividad desarrollada por algunos humanistas italianos y de algunas *Vidas* presentes en el repertorio (sin duda la *Vita Aristotelis* de Bruni, cuya verdadera autoría restaura, subsanando el error de Jenson, que la asignaba a Guarino). Otras correcciones de Palencia al texto de Jenson permiten medir límites y alcance de su erudición clásica.

Por lo demás, el rastreo de indicios en cartas y prólogos ha aportado nuevos datos sobre la estancia de Palencia en Italia, cuyos términos cronológicos quedan así ampliados hasta inicios del mes de mayo de 1465, y, lo que es más importante para nuestros fines, ha permitido demostrar el papel desempeñado por Trebisonda en lo que toca a las ideas palentinas sobre la traducción: una solución híbrida entre tradición medieval e innovación bruniana que cobra mayor sentido en el marco del debate contemporáneo.

El paso de la teoría a la práctica traductora de Palencia en las *Vidas paralelas* ha confirmando esta idea de fondo, pero también ha introducido importantes matices en ella ayudando a distinguir entre libre elección del traductor y condicionamientos objetivos derivados de la lengua castellana y de la cultura del público nobiliario al que iba dirigida la obra.

Metodológicamente, pues, he optado por una valoración de los resultados en términos históricos y relativos. Por ello, el análisis ha incluido, además de calas en *corpora* históricos de textos castellanos, la comparación con otras traducciones de las *Vidas* plutarqueas, anteriores, contemporáneas y posteriores: la realizada en lengua aragonesa a instancias de Heredia un siglo antes, el romanceamiento anónimo castellano de la *Vita Aristotelis* de Bruni (1550 ca.), el *volgarizzamento* cuatrocentista de Jaconello (1482) basado en las *Parallelae*, y las principales traducciones quinientistas europeas. La comparación con el traslado de Jaconello era, obviamente, la más significativa, y ha servido para demostrar que el de Palencia no le fue inferior aun dentro de las distintas dosificaciones de los fenómenos detectadas en ambos. Dicho de otro modo, los límites achacados hasta ahora a nuestro autor han de ser reconsiderados en el contexto evolutivo de la prosa vulgar y en el marco de técnicas traductoras de su tiempo. Su método tanteaba, en suma, como el de otros traductores europeos, una salida del *aut aut* medieval entre traducción *ad verbum* y *ad sensum*, sin alcanzar la fluidez y economía de medios que más tarde llegaría. Importante es, sin embargo, constatar que el cotejo de la versión palentina con otras quinientistas no ha desplazado claramente la balanza a favor de estas últimas, sino que ha mostrado como su elegancia y fluidez eran a menudo inversamente proporcionales a su fidelidad.

La necesidad de definir con exactitud una traducción realizada en condiciones transitorias, ha hecho, pues, tanto más oportuno desmenuzar los procedimientos que el texto ofrece. El cotejo puntual con el de partida ha permitido así, por un lado, identificar y cuantificar la variedad de recursos empleados, por el otro, intentar reducirlos a constantes. Debiendo resumir la estrategia palentina, diría que se ha encaminado a la búsqueda de una solución mixta y oscilante –aunque coherente en términos generales– entre castellanización y fidelidad, manteniéndose igualmente alejada de latinismos crudos y de fugas del sentido o del hilo conductor marcado por la sintaxis original. En este intento, los principales obstáculos han demostrado ser la capacidad sintética del latín y su mayor riqueza léxica.

Ciertamente Palencia abandona prácticas medievales muy presentes aún a mediados del Cuatrocientos o bien las restringe al máximo (caso de dictologías, paráfrasis y explicitaciones a veces impuestas por la deficiente cultura del receptor), pero no halla soluciones innovadoras en alternativa a la *ordinatio* del texto original. Más bien adapta el tejido latino a la naturaleza analítica de la lengua castellana con escrúpulo algo escolar, a riesgo de construir a veces períodos trabajosos de difícil lectura.

De ahí que las soluciones sean muy variadas y aplicadas caso por caso: las traducciones literales coexisten, en suma, con otras más libres, las paráfrasis explicativas con traducciones más oscuras. El mayor empeño de Palencia, y sus mayores logros, se concentran en el léxico, cuya precisión semántica Palencia preserva a toda costa, mientras que la elegancia retórica pasa a un segundo plano excepción hecha de los paralelismos, en los que nuestro autor se muestra a

menudo acertado. En definitiva, el compromiso de Palencia con la lengua latina es alto, pero no hasta el punto de producir una correspondencia convincente en lengua vulgar que conjugue fidelidad y agilidad discursiva. En ello pesó mucho la inmadurez del sistema fórico castellano (uno de los recursos más útiles para la *concinnitas*) y la escasez de equivalentes léxicos suficientemente variados.

En efecto, el análisis lexicográfico de la traducción en términos estadísticos ha confirmado la inferioridad del castellano con respecto al latín, aunque también ha hecho aflorar a través del Glosario casos opuestos que denotan el recurso a sinónimos y acuñaciones castizas para variar la uniformidad del latín humanístico en algunos campos semánticos.

Creo, en tal sentido, que un valor especial reviste este instrumento con que la Tesis se cierra, en la medida en que el Glosario inverso constituye una aportación novedosa tanto por su carácter bilingüe extraído de una traducción histórica, como por la estructura de sus entradas, que incluye fraseología, remisiones internas y citas de ocurrencias en otros repertorios lexicográficos y *corpora*.

Cabía preguntarse, en fin, si los límites del esfuerzo palentino le restaron lectores, especialmente ante el rápido avance de la lengua y la cultura castellanas inmediatamente después de su publicación.

Era interesante en tal sentido intentar al menos formarse una idea de cuántos y cuáles fueron sus lectores en los primeros tiempos. A esa pregunta puedo dar solo un amago de respuesta, ya que la búsqueda sistemática de indicios de esta naturaleza requeriría una investigación aparte, máxime teniendo en cuenta la ausencia de precedentes en los estudios hasta ahora realizados sobre la fortuna de Plutarco en España. Con todo, un primer rastreo en Inventarios y Bibliotecas ha permitido identificar no solo un número considerable de ejemplares de la traducción palentina poseídos por nobles, sino también una decena de volúmenes apostillados, entre los cuales he señalado dos de fecha muy temprana: el legado por la biblioteca de Hernando Colón con *marginalia* atribuidos a su padre (una decena por Vida), y el conservado en la BNE con las signaturas Inc/314 e Inc/315, que contiene apostillas anónimas de distinta mano y naturaleza. Otro sondeo en textos comprendidos entre 1491 y mediados del siglo XVI ha permitido rastrear un número significativo de citas de las *Vidas* de Plutarco, si bien solo en dos casos, el de Martín Martínez de Ampíes y el de Pedro Mexía, puede afirmarse con plena seguridad su procedencia de la versión palentina, mientras que en los restantes ha de hipotizarse como mucho un manejo subsidiario de la traducción al lado del original latino (Gauberto Fabricio de Vagad, Fernández de Oviedo), y con mayor certeza el recurso exclusivo a este último (Juan del Encina, Juan de Molina, Antonio de Guevara, Pedro de Rúa, Bartolomé de las Casas, Juan Arce de Otárola). Este sondeo permite también aventurar, con todas las limitaciones de un *corpus* restringido, y usando como criterio el número de autores que las citan, que en el rango de predilecciones durante la primera mitad del XVI un lugar preferente le



correspondió a las vidas de *Aníbal* y *Escipión*, tenidas por obra de Plutarco (Guevara, Pedro de Rúa, Pedro Mexía, Fernández de Oviedo), seguidas de las de otras, especialmente las de *Rómulo*, *Numa*, *Sertorio*, *Agesilao* o *César* (Juan de Molina, Rúa, Fernández de Oviedo). Preciso es asimismo destacar que la suma de menciones rastreadas abarca la práctica totalidad de las biografías plutarqueas.

Ello empuja a concluir que el impacto inicial de las *Parallelae* fue considerable en España, si bien limitado en el tiempo por lo que atañe a su traducción castellana, la cual (nunca citada expresamente en los textos por mí examinados) pronto perdió lectores a medida que aumentaba el número de latinistas y que la lengua castellana evolucionaba rápidamente. La llegada de otros traslados en la segunda mitad del XVI terminó en fin por hacerla caer en el olvido, salvo el paréntesis representado por una reedición parcial en 1792.

Al margen de estas conclusiones generales, y antes de abordar las que atañen a la edición crítica de los textos, me permito elencar otros descubrimientos de carácter mucho más circunscrito que contiene la tesis.

El primero concierne a la Bibliografía material, y se refiere a una anotación ms. hallada en el ejemplar de la edición príncipe de las *Parallelae* conservado en la Bibliothèque Nationale de France con la signatura R-J-99: allí consta el precio al que fue adquirido por un religioso francés al poco de su aparición: un dato hasta ahora ignorado, que permite constatar la notable amplitud del público al que Campano dirigió la obra.

El cruce de datos a partir de las cartas de Palencia y de otros elementos ha arrojado también novedades para la biografía y el cómputo de obras de nuestro autor: así los recabados de una carta y una poesía en dísticos latinos de Paolo Marsi, acompañante de Bernardo Bembo durante su embajada en Sevilla entre agosto de 1468 y febrero de 1469, me han permitido situarlo con certeza en la ciudad andaluza por aquellas fechas y demostrar la real existencia de una obra perdida suya, las *Antigüedades*, de cuya composición se dudaba (Cap, 2.3.2, pp. 116-117). Nuevos datos he recabado asimismo de la Dedicatoria de las *Vidas de Plutarco* sobre la relación de Palencia con el noble sevillano Rodrigo Ponce de León.

He reconstruido además (Tabla 3, cap. 2.2) el proyecto inicial de las obras históricas palentinas, precisando que debía abarcar desde los orígenes de Hispania hasta el momento actual de la guerra de Granada, lo que esclarece la idea a veces confusa transmitida por la crítica sobre sus *Décadas*.

Última en orden de importancia, aunque no desdeñable para ulteriores pesquisas, es el rescate de un estudio hasta ahora ignorado por los expertos de Palencia, cuya propuesta he intentado poner sobre la mesa: se trata del artículo de Augusto Campana (1966), en el que se atribuye a Palencia una poesía denigratoria contra Sigismondo Pandolfo Malatesta, dedicada a Pio II (cap. 2.3.4).

No podía cerrar este balance sin referirme a la parte que corona la tesis: la edición de la traducción palentina de las cinco vidas compuestas por Bruni, Guarino y Acciaiuoli con el texto latino al frente.

Podía dudarse de si era oportuno otorgar el apelativo de «crítica» a una edición parcial de *Las Vidas de Plutarco* cuyo texto ofrece un solo testimonio impreso sin variantes de emisión. Me he decantado por la respuesta afirmativa, considerando que la fijación del texto comporta enmendar errores de transmisión (aquí debidos al tipógrafo), y realizar intervenciones interpretativas, por ejemplo mediante la puntuación, cosa que en nuestro caso ha permitido transformar períodos ininteligibles o ambiguos en un texto sensato, lo que equivale a hacer emerger el texto real bajo la envoltura tipográfica que lo ofuscaba.

Pero hay una consideración más de orden teórico: estoy convencida de que las traducciones –en especial las más fieles– forman parte constitutiva de la tradición del texto original en cuanto que aspiran a reproducirlo, si bien interpretándolo en otra lengua. Esta modalidad activa de tradición textual obligaba a adaptar a su peculiaridad los criterios habituales de la ecdótica en el ámbito de la anotación. A tal fin, y a falta de modelos, he establecido una distinción preliminar entre crítica de la traducción y crítica del texto: la primera constituye el estudio incluido en la Primera parte de la tesis e integrado por el Glosario; la segunda señala omisiones, adiciones y sustituciones textuales en estricta y puntual correspondencia con el original, ni más ni menos que como correspondería hacer con las omisiones, adiciones y sustituciones de una copia. Por ello he puesto buen cuidado en evitar cruces de frontera entre análisis traductológicos (para los que se reserva el estudio más Glosario) y anotación crítica en sentido ecdótico.

El carácter bilingüe de la edición ha aconsejado concentrar referencias puntuales e indicación de fuentes al pie del texto latino, que es enmendado a su vez de errores tipográficos y anotado en dos niveles: el que atañe a la señalación de errores imputables al editor y el concierne aclaraciones puntuales e indicación de fuentes, caso este último para el que me he servido de los estudios y ediciones disponibles, integrados por mí identificando con exactitud pasajes allí donde la bibliografía se limitaba a aludir a genéricamente a obras. El mayor esfuerzo personal lo han requerido, obviamente, las *Vitae Hannibalis et Scipionis* que, además de contar con pocos estudios, carecerían hasta la fecha de cualquier edición.

No me queda sino augurar que este trabajo, con sus límites y logros, redunde en beneficio del mejor conocimiento de la obra de Palencia y de la historia de la traducción en el siglo XV español.



## **GLOSARIO INVERSO CASTELLANO – LATÍN**



## GLOSARIO INVERSO CASTELLANO – LATÍN

### PREMISA

Con el fin de completar el análisis de la lengua y la técnica traductora de Alfonso de Palencia he elaborado un *Glosario inverso castellano – latín*. Un trabajo de estas características, que comporta una ardua recopilación de datos y de análisis, constituye una base objetiva particularmente en lo que atañe a cuestiones de léxico y de morfología (en particular para las formas no personales de los verbos: participios, gerundios e infinitivos en sus diferentes voces y tiempos) y de sintaxis (así, las perífrasis empleadas para sustituir ciertas categorías gramaticales latinas). Un glosario supone, además, la prueba *in extremis* de la edición y el estudio del texto, pues comporta una verificación escrupulosa palabra por palabra y un cotejo exhaustivo con el original latino.

Ante todo, debo aclarar que se trata de un glosario selectivo, encaminado a abarcar la casuística fundamental y a recoger los *verba notabiliora*, dejando atrás solo las traducciones *faciliores*, los topónimos y los antropónimos: es por ello altamente representativo. A tal fin, he utilizado un programa informático *open-source* de concordancias (*Ant-Conc*), que permite manipular todo el corpus editado obteniendo la lista alfabética con el correspondiente número de ocurrencias; a partir de aquí, he seleccionado las voces en cuestión, recogiendo todas sus formas y variantes gráficas.

Mis esfuerzos se han centrado en las voces más inusuales, y sobre todo en los cultismos (latinismos y grecismos), casos en los que, como evidencian el *DME* y el *DCECH*, Palencia ofrece algunos de los más tempranos testimonios, especialmente a través de su *Universal vocabulario (U.Voc.)*. He tenido también en cuenta los casticismos y la opción por ciertas palabras en detrimento de sus correspondientes cultos, verificando su grado de frecuencia en otros *corpora* históricos para establecer si ciertos términos eran o no sentidos en la época como latinismos (por ejemplo, *ridículo* frente a *burlería*, etc.). En otros casos, la selección de las voces ha sido motivada por contextos significativos en cuestión de sinonimias y antonimias, o para matices semánticos en general (por ejemplo, las series *guerra-batalla-contienda* y *capitán-emperador-guía-duque* frente sus correspondientes latinos).

En cuanto a la estructura de las entradas, en primer lugar se reproduce con negrita el lema en su forma estándar (conforme al *DME*); a continuación se elencan por orden alfabético todas las formas morfológicas y gráficas con que la palabra aparece en el texto, indicando el número de ocurrencias y, en abreviatura, su categoría gramatical (por ejemplo: «**disciplina**, disciplina, s.f.»). Cuando el caso lo requiere, entre paréntesis se especifica también el significado de la palabra en el contexto: «**mina**, s.f. (“moneda”))». Se consigna luego su equivalente latino en

cursiva y, entre paréntesis, su localización en el texto (vida y parágrafo): «disciplina (19): *disciplina* (VA,17.4) (VA,5.4) (VA,10.4) ... etc.». En algunos casos, he precisado el contexto para desambiguar o esclarecer el sentido (por ejemplo «sombrio (1): *umbra* (VH,28.5: *in umbra* > en sombrio)», «acuchilladizos (1): *gladiatorum* (VS,22.2: *ludos gladiatorum* > juegos de acuchilladizos)»). Cuando una palabra carece de correspondencia en el texto latino por constituir un añadido del traductor, se marca con un asterisco (por ej.: «amistades (3): *amicitiarum* (VP,31.1); [VP,31.1\*] [VP,31.2\*]»); particularmente frecuentes son en este caso las explicitaciones de referentes pronominales (por ej.: *Hi* > «Aquestos cavalleros» [VH,31.1\*], *quarum causa* > «a causa d'estas contrariedades» [VP,47.1\*], *a Capua* > «del çerco de Capua» [VH,60.1\*], *hunc* > «el principado legítimo» [VP,35.4\*]).

En fin, bajo el epígrafe *Expr. (Expresiones)* se elencan los casos de correspondencia no léxica, sino semántica: perífrasis, ditologías o categorías gramaticales diferentes (por ej.: bajo **amor**, «*Expr. ardere* > encenderse de amor (VS,49.4)»; bajo **claridad**, «*Expr. claruit* > recibió tal claridad (VP,51.2)»).

En el caso de que un mismo lema sea susceptible de empleos fraseológicos, se añade un apartado específico para estos últimos (ej.: **gana**, «*loc. adv. libenter* > de buena gana (VH,88.5)», donde *loc. adv.* = locución adverbial).

Los lemas van acompañados en muchos casos de reenvíos (*vid.*) que remiten a variantes de vocablos presentes en el glosario con la misma base etimológica («cruza, *s.f. vid. crueldad*»), o a sinónimos de distinta etimología («debate, *s.m. vid. controversia*»), ello resulta particularmente útil a fin de identificar los sectores en los que se concentra la mayor riqueza léxica del texto palentino, así como también los casos d mayor oscilación.

En algunos artículos, he incluido un apartado de Autoridades, que documenta las acepciones de los términos citados: el *Universal Vocabulario* del mismo Palencia (2 vols., Sevilla: Cuatro compañeros alemanes, 1490) y el *Registro de voces españolas internas* de John M. Hill (Madrid: RAE, 1957). Esta última obra, como su título indica, recoge las voces castellanas que aparecían como traducción del texto latino del *U.Voc.*, y constituye uno de los pocos recursos existentes, por no decir el único, para valorar el léxico de la traducción de Palencia en relación con el acervo y la conciencia lexicográficos del tiempo. En el caso del *U.Voc.*, poseemos una edición facsímil (2 vols., S. GILI GAYA, Madrid: Comisión permanente de la Asociación de Academias de la lengua española, 1967) que facilita su consulta, pero, al limitarse a reproducir la antigua, adolece del mismo *handicap* que su original: las voces principales son en latín y por tanto no siempre las palabras castellanas son de fácil localización. Por ello, señalo si la palabra seleccionada se halla o no en la obra de Hill, a fin de facilitar a otros investigadores la tarea de llevar a cabo ulteriores pesquisas. En algunos casos, Hill también transcribió la definición de las palabras cuando la equivalencia era exacta, y he citado tales precisiones si eran contextualmente interesantes para la traducción palentina. Cuando Hill

no recoge la palabra castellana de nuestro glosario, intento suplir la falta recurriendo al *U.Voc.* Paralelamente, he contrastado las palabras en el *U.Voc.*, buscando tanto las palabras castellanas como los términos latinos equivalentes. Este apartado es, pues, rentable para extraer conclusiones sobre coincidencias y divergencias entre Palencia lexicógrafo y Palencia traductor.

Espero que, aun dentro de sus límites, este glosario pueda estimular a otros investigadores para aplicar el método al número más amplio posible de traducciones castellanas cuatrocentistas, a fin reconstruir el mosaico completo de uno capítulo crucial para la evolución de la lengua castellana.





## GLOSARIO

### A

#### **abastado, da, adj.**

abastadas (1): *amplissimis* > luengas y abastadas (VS,29.5)

abastado (2): *affectum* (VC,40.2); *institutus* (VC,51.1)

HILL, *U.Voc.*, *abastar* (137b, 367d; 435b)

#### **abastecimiento, s.m.**

abastecimiento (1): *copia* (VH,35.7)

HILL, *U.Voc.*, *abastamiento* (326b: Opes riquezas abastamientos tener mucho).

#### **abasto, s. m.**

abasto (2): *copiam* (VS,38.4); *ubertate* > abastado cumplimiento (VP,50.1).

HILL, *U.Voc.*, *abasto* (22b; 516b: Vbertas ... abundancia mucho fructo y grande abasto que recresce).

#### **abatir, v.tr.**

abaten (1): *labefectam* (VH,50.3)

abatía (1): *terrebat* (VS,26.3)

abatido (1): *infirmus* (VP,1.3)

abatir (1): *extingendum* (VH,50.3)

HILL, *U.Voc.*, *abatir* (105b, 128d; 149d)

#### **abismo, s.m.**

abismo (1): *abyssum* (VP,52.4)

PAL., *U.Voc.*, “*Abyssus*, del género femenino, es fondura de aguas que penetrar no se puede donde salen fuentes y ríos; y así mismo significa profundidad de escripturas o infierno” (f.2d).

#### **abivado, da, adj.**

abivado (1): *acrem* (VS,42.2)

abivados (1): *uegetis* (VC,44.1)

HILL, *U.Voc.*, *abiuar* (96b; 114d; 517b Vegens es robusto y abiuado valiente; 548b).

PAL., *U.Voc.*, “*Acer* es rezio en cada forma y prompto y presto” (f.4d).

#### **abogaçia, s.f.**

abogaçia (2): *patrocinio* (VC,33.4); *patrocinium* (VS,71.1)

HILL, *U.Voc.*, *abogacia* (102b: Curia ... curia togada quiere dezir abogacia; 317d: Popularis ... popularitas ... cobdicia de honrras glorias de abogacia)

#### **abogado, s.m.**

abogado (1): *patrono* (VS,6.1)

HILL, *U.Voc.*, *abogado* (7b: Actor ... es defensor o acusador en el pleyto. Et abogado o patron; 66d; 67d)

PAL., *U.Voc.*, “*Patronus* quiere dezir defensor de la causa y abogado. *Patron* en griego es patrono o abogado en latín; *Patronissa* quiere dezir patrona” (f.34b).

#### **abondante, abondoso, adj.**

abondante (4): *abundantem* (VH,50.2); *abundantissima* > muy abundante (VH,14.3); *abunde* (VP,38.9); *fertilis* (VP,7.3)

abondantes (1): *abundantissimi* > muy abondantes (VC,29.3)

abondoso (1): *abundanti* (VH,35.9)

HILL, *U.Voc.*, *abundante* (10b; 35d; 94b; 241d)

#### **abondar, v.intr.**

abondava (1): *abundaret* (VA,18.5)

HILL, *U.Voc.*, *abondar* (8d; 369d; 414b)

PAL., *U.Voc.*, “*Abundare*, ex *ab* y *undare*, significa relleno o lo que por demasia se vierte, dende *abunde* que es mucho lleno” (f.3d).

#### **abondosamente, adv.**

abondosamente (1): *abunde* (VP,10.1)

abondosamente (2): *abunde* (VH,2.3) (VH,35.5)

PAL., *U.Voc.*, *vid.* *abundar*

#### **aborrecer, aborreçer, v. tr.**

aborrecían (2): *abhorrentes* (VP,40.2); *oderant* (VC,18.1)

aborreçían (1): *infensi* (VC,15.7)

aborreciendo (1): *abhorreret* (VS,47.2)

HILL, *U.Voc.*, *aborrecer* (66b; 112b; 127d)

PAL., *U.Voc.*, “*Infensus*, *sa*, *sum*: ayrado, offendido y contrario y enemigable” (f.212d);

#### **aborrecible, aborreçible, adj.**

aborreçible (1): *horrendam* (VP,35.9)

aborreçibles (1): *abhorrentia* (VA,17.1)

HILL, *U.Voc.*, *aborrecible* (145b: abominable; 332d odioso)

PAL., *U.Voc.*, “*Horreo*, *horrere* es mucho temer, así que *horrendus* es quien mucho se deve temer y también *horribilis* ...” (f.197d).

#### **aborrecimiento, s.m.**

aborrecimiento (1): *odio* (VS,36.2)

HILL, *U.Voc.*, *aborrecimiento* (127d)

PAL., *U.Voc.*, “*Odia* son ásperas enemistades, dende *odibilis* y *hoc odibile* lo que se deve aborreçer, y *odiosus*, *sa*, *sum* de todo género lo que es lleno de malquerencia ...” (f.321d).

#### **absencia, absençia, s.f.**

absencia (2): *absentia* (VS,23.3); *Expr. se iunctum a caeteris* > en ausencia de todos los otros (VS,50.5)

absençia (1): *absentiae* (VS,69.1)

#### **absente, adj.**

absente (5): *absens* (VA,9.1) (VP,59.2); *absentem* (VH,61.2) (VP,59.2); *absenti* (VS,29.1)

absentes (1): *absentes* (VP,31.2)  
HILL, *U.Voc.*, *absente* (3d: Absentare es ser absente; 203d Ille ... se refiere al presente y is al absente)

**abstener**, *v.tr. / prnl.*

abstenerse (1): *abstinere* (VH,39.2)  
abstenido (1): *abstinuerat* > avía abstenido (VS,50.4)  
se abstoviesse (1): *abstineat* (VS,63.4)  
HILL, *U.Voc.*, *abstener* (3d Abstinere ... dezimos abstener de yras; 64b: casto; 93b continente; 414b reprimir).

**abstinència**, *s.f.*

abstinència (1): *abstinentia* (VP,52.1)  
HILL, *U.Voc.*, *abstinencia* (3d; 113d; 202b: ayuno)

**abuelo**, *s.m.*

abuelo (2): *auo* (VP,9.1); *auus* (VS,72.4)  
HILL, *U.Voc.*, *abuelo* (40b: Auus es padre del padre o de la madre ... et significa grande porque el abuelo es grand padre)

**abundancia**, *abundância*, *s.f. vid. riqueza*

abundância (3): *copia* (VC,45.2)  
(VC,49.2); *opes* (VC,48.2)  
HILL, *U.Voc.*, *abundancia* (18d)

**acabdillamiento**, *s.m.*

acabdillamiento (1): *ductu* (VC,19.2)  
HILL, *U.Voc.\**, *acabdillar* (89d: conducere ... es acabdillar con sueldo constituydo; 96d)

**acaescimiento**, *s.m.*

acaescimientos (1): *euentus* (VH,52.1)  
PAL., *U.Voc.*, “*Euentus*: ventura, lo que en fin sucede, suerte y dicha, y la mesma cosa venturosa; en el número plural dizen *euenta* las cosas sucedientes del mesmo caso y viene este nombre del verbo *euenit*” (f.142d)

**acatamiento**, *s.m.*

acatamiento (1): *obseruantia* (VP,46.1)  
HILL, *U.Voc.*, *acatamiento* (40b: auspicio; 207b celebridad)  
PAL., *U.Voc.*, *vid. observancia.*

**acepto**, *ta*, *acepto*, *acepto*, *adj.*

acepto (1): *acceptum* (VP,34.1)  
acepto (1): *acceptus* (VP,1.2)

**achaque**, *s.m.*

achagues (1): *calumniis* (VP,38.4)  
HILL, *U.Voc.\**, *achacar* (54b: calumnia; 378d).  
PAL., *U.Voc.*, *vid. calumnia*

**acometer**, *v.tr.*

acometer (2): *aggredi* (VC,27.2); *inuadat* (VC,32.3)  
acometieron (1): *instant* (VH,28.4)  
acometiessen (2): *inferrent* (VC,6.2); *aggrediantur* (VS,46.1)  
acometió (1): *aggresum* (VH,92.1)  
HILL, *U.Voc.*, *acometer* (9b: començar; 11d Aggreditur comiença acomete; 214b; 219b)  
PAL., *U.Voc.*, “*Aggreditur*: comiença, acomete” (f.11d); “*Inuadere*: es tomar a desora lo ajeno y tenerlo por fuerça y posseerlo injustamente ...” (f.221d); “*Inferre* es traer ende y contratar trayendo” (f. 212d); *vid. instar*

**acometida**, *s.f.*

acometida (3): *impetu* (VH,33.1); *impetum* (VH,66.4) (VS,18.1)  
HILL, *U.Voc.*, *acometida* (36b impeto; 330d)  
PAL., *U.Voc.*, *vid. impeto*

**acrescentar**, *v.tr.*

acrescentada (1): *aucta* (VS,23.1)  
acrescentadas (1): *auctae* (VH,39.1)  
acrescentado (4): *auctius* > más acrescentado (VC,41.2); *aucto* (VS,73.5); *auctus* (VA,3.2); *auxerant* > avían acrescentado (VH,11.3)  
acrescentado (2): *aucto* (VC,36.1); *auctum* (VC,50.3)  
acrescentádoles (1): *augentes* (VH,80.1)  
acrescentar (1): *propagando* (VS,51.1)  
acrescentaron (1): *auxere* (VC,34.3)  
acrescentava (2): *auget* (VC,19.2); *augebat* (VS,40.3)  
HILL, *U.Voc.*, *acrescentar* (40d Auxit acrescento; 81d; 245d; 392d)  
PAL., *U.Voc.*, “*Augeo* es verbo attivo, donde viene *auctus*, *ta*, *tum*, *auctor* y *auctrix auctoritas auctorista...*” (f.38d).

**acuçiar**, *v.tr.*

acuçiaron (1): *properarunt* (VC,17.1)  
HILL, *U.Voc.*, *acuçiar* (Delimat faze polido acucia incita y aciende; 128b)  
PAL., *U.Voc.*, “*Properare* es presto passar e yr, segund más largo se dixo en *festinare* ...” (f.390b).

**acuchilladizo**, *s.m.*

acuchilladizos (1): *gladiatorum* (VS,22.2: *ludos gladiatorum* > juegos de acuchilladizos)  
HILL, *U.Voc.*, *acuchilladizo* (342b parricida; 451d sicario)  
PAL., *U.Voc.*, “*Gladiatores*: esgrimidores que en público se mataban unos a otros, de *gladio* o cuchillo, con que uno fiere a otro ...” (f.181d)

**acuerdo**, *s.m.*

acuerdo (19): *composito* (VH,69.3); *consilio* (VH,4.3) (VH,34.1) (VH,79.1) (VH,87.1) (VS,57.2); *consilium* (VH,4.10) (VH,79.1) (VS,45.4); *mens* (VS,53.2); *sanitatem* (VS,44.3); *sententia* (VH,5.3) (VH,39.6) (VH,71.3) (VS,17.2) (VS,63.3); *sententiam* (VH,28.1) (VC,71.3);  
acuerdos (1): *consilia* (VH,15.1)  
HILL, *U.Voc.*, *acuerdo* (118d: discrepante; 152b: coniuacion; 334b: Pacta ... pactum acuerdo fecho entre partes confirmado por conueniencia).  
*loc.adj. censuit* > fue de acuerdo (VS,24.4)  
PAL., *U.Voc.*, *vid. consejo, sanidad, sentencia, sentido*

**acuradamente**, *acuradamente*, *adv.*

acuradamente (1): *accuratius* > más acuradamente (VP,28.3).

**acusación**, acusación, acusaçión, acusasi3n, s.f.

acusaci3n (2): *accusatione* (VP,17.1); [VP,38.4\*]

acusasi3n (1): *calumniae* (VS,37.3)

acusaciones (2): *calumniis* (VS,38.5); *calumniae* (VS,38.2)

acusaci3n: *criminationem* (VP,34.2); [VS,66.3\*]

HILL, *U.Voc.*, *accusacion* (224b: hipoteca) ; *acusaci3n* (54b *calumnia*; 65b)

**acusador**, acusador, s.m.

acusador (4): *accusator* (VP,33.1); *accusatoris* (VA,11.4); *calumniator* > acusador falso (VP,33.3); *conuiciatore* (VP,34.4)

acusadores (2): *accusatores* (VP,18.2); *calumniatores* (VP,37.4)

HILL, *U.Voc.* *acusador* (7b: abogado; 107b Delator es acusador porque descubre lo escondido o manifiesta los bienes de otro); *acusador* (7b: Accusare ... es oficio del acusador proferir crímenes como del defensor quitarlos).

**adelgazar**, v.tr.

adelgazar (1): *extenuare* (VS,14.2)

HILL, *U.Voc.*, *adelgazar* (106b partir; 120d açuela; 144 gastar; 232d lamina; 228b pan)

**administraci3n**, administraci3n, s.f.

administraci3n (3): *administrationem* (VH,3.2); *administrationis* (VP,46.5); *Expr. administrandorum officiorum ... curam* > el cuidado de la administraci3n de los oficios (VP,39.1)

administraci3n (2): *administratione* (VH,66.2); *administratio* (VC,1.2)

**administrar**, v.tr.

administrada (1): *administratum* (VC,17.1)

administrar (4): *administrandae* (VP,46.1); *administratas* (VC,21.1); *administravit* > supo administrar (VC,53.2); *administrando* (VH,39.2)

administrassen (1): *administrassent* (VH,20.5)

administravan (1): *administrabant* (VH,52.4)

HILL, *U.Voc.*, *administrar* (92b: consul); *aministrar* (265b)

**admiraçión**, admiraçión, s.f.

admiraçión (3): *admirationem* (VC,3.3) (VC,49.3); *Expr. admirabantur* > tenían en tanta admiraçión (VC,47.3)

HILL, *U.Voc.*, *admiraçion* (118d: contemplar; 282d: marauillar; 283b señeramente)

**adobio**, s.m.

adobio (1): *condimento* (VP,1.4)

HILL, *U.Voc.*, *adobe* (97b: Crates se dicen aquellos que traen lodo para fazer adobes y son de maderos trauidos y entablados).

PAL., *U.Voc.*, “*Condio, dis, diui* , de la quarta conjugaci3n, tanto es como aparejar, dende *condimentum* es lo aparejado para buen sabor ...” (f.89d).

**adolescencia**, adolescencia, s.f.

adolescencia (1): *adolescentia* (VP,15.1)

adolescencia (1): *adolescentiam* (VA,17.2)

HILL., *U.Voc.* *adolescencia, adolescentia* (8b: Adolescens ... dende viene adolescentia que es flor de la edad desde los quinze años fasta los xxviii; 135d: Ephebus mucho nueuo y sin barbas y ephebia es la primera entrada de la adolescencia quando aun no sale el vello en la barba; 141b: edad).

**adversidad**, s.f.

adversidades (1): *aduersis rebus* (VS,63.3)

HILL, *U.Voc.*, *aduersidad* (88b: compuesto; 167b: fuerte; 473b fresco)

**afear**, v.tr.

afeavan (1): *dehonestabatur* (VA,7.1)

afee (1): *Expr. nihil ineptius* > ninguna cosa hay que afee (VP,11.2)

HILL, *U.Voc.*, *afear* (100d: increpar; 157b Fedus ... fedare ensuziar afear; 231b: Labefactare romper en partes afear arrincar).

**afinidad**, afinidad, s.f.

afinidad (5): *affinitate* (VP,35.6); *affinitatem* (VP,37.2) (VS,39.1) (VS,71.1); *propinquitatem* > afinidad cercana (VC,1.4)

HILL, *U.Voc.*, *afinidad* (90b Confinal quien tiene afinidad por lineaie o por logar; 178b genial).

PAL., *U.Voc.*, “*Affinis*: cercano o vezino, donde *affinitas* es parentesco que se recresce entre los lexanos por los casamientos” (f.10b).

**afirmaci3n**, afirmaci3n, s.f.

afirmaci3n (1): *assertione* (VA,19.1)

HILL, *U.Voc.*, *afirmacion* (19b)

**afirmador**, s.m.

afirmador (1): *assertor* (VP,26.1)

**afirmar**, afirmar, v.tr.

afirmar (3): *afferere* (VS,37.3); *afferri* (VS,72.3); *affirmare* (VC,40.1);

HILL, *U.Voc.*, *afirmar* (149d; 448b)

PAL., *U.Voc.*, “*Affirmare* es aprovar, donde afirmaci3n es enunçiaçión de alguna cosa para algo, como dezir Plat3n es phil3sopho o Orpheo es músico” (fol. 10b)

**agradable**, adj.

agradable (5): *grata* (VC,7.2); *gratissimum* > lo ... más agradable (VC,12.2); *gratius* (VC,36.4); *gratum* (VC,4.3) (VS,61.4)

agradables (1): *grata* (VS,8.2)

PAL., *U.Voc.*, “*Grata* qual cumple plaziende y digna que se ama; y *gratari* responder con graçia y esperar que en lo por venir sea grato...” (f.184d).

**agradescer**, v.tr.

agradesco (1): *gratias habeo* (VA,4.2)

agradecida (1): *grata* (VC,38.2)

agradecido (2): *grati* (VC,16.3) (VS,62.3)

agradecidos (1): *grata* (VP,10.1)

HILL, *U.Voc.*, *agradescimiento* (229b: *lus ... la gracia o agradescimiento que consiste en la memoria y remuneracion de las buenas obras que nos fizieron conuiene saber de honor y de amistanças*).

**agramente, adv.**

agramente (7): *accerbius* > muy agramente (VP41.7); *acriter* (VH,15.2) (VH,23.5) (VH,80.2) (VS,31.2); *acrius* > más agramente (VH,69.7) (VS,52.1)

**agudez, agudeza, s.f.**

agudez (1): *acumine* (VP,51.1)

agudeza (3): *acritas* (VA,2.3); *acumen* (VP,54.1); *acumine* (VP,5.4)

HILL, *U.Voc.*, *agudes* (6b: *Acies es lo mas agudo del cuchillo o de otra cosa de fierro y es agudes de oios; 6d; 7b; 51d; 53b; 189b*); *agudez* (289b: *punta; 26d aguila*); *agudeza* (189b)

PAL, *U.Voc.*, “*Acumen es intendimiento delgado*” (f.6d).

**agüero, s.m., vid. dicha**

agüero (1): *auspicio* (VS,20.3)

agüeros (1): *auguria* (VP,5,3)

HILL, *U.Voc.*, *aguero* (36b *Astrosinos ... y astrologi son los que catan agujeros mirando en las estrellas; 69b Celestia auguria o agujeros se llaman el truenar y el relampaguear; 324d Omen ... es aguero representado por la boca*).

PAL, *U.Voc.*, “*Auspicium: tanto es como acatamiento de aves y demostración de qualquier cosa donde reçiba comienço*” (f.40b); “*Auguror ... Augur el que mira en las aves, donde augurium es el chirrido de las aves ...*” (f.38d).

**aldea, s.f.**

aldea (1): *Expr. ruri agere uitam* > vivir en el aldea (VC,68.1)

HILL, *U.Voc.*, *aldea* (87b: *Comos en griego es aldea; 94b; 326d: Oppidum por grandeza y por muros es diferente de aldea y de villa y de varrio; 526b*).

**alegre adj.**

alegre (8): *alacer* (VS,53.2); *iocundissimum* > muy alegre (VS,71.3); *laetissimus* > muy mucho alegre (VH,38.3); *hilaris* (VP,23.2); *laetum* (VH,40.7) (VH,48.3); *laetus* (VH,40.2); *Expr. laetaretur* > se mostrava alegre (VH,82.4)

alegres (5): *alacres* (VS,47.4); *laeta* (VH,52.1); *laetis* (VH,12.2) (VP,53.1); *Expr. caeperat ... laetitia ... animos* > los ánimos ... fueron muy alegres (VS,48.5)

HILL, *U.Voc.*, *alegre* (12b *Alacer es nombre comun de alegre; 15d amaraco; 193d Hilaris alegre gozoso que muestra en la frente la alegría en el ánimo con claridad del gesto*).

PAL, *U.Voc.*, “*Iocari ... iocundus quiere dezir alegre, gozoso y adaptado para alegres burlas y jocoso es el que mucho se da a ellas ...*” (f.223b); “*Letus: que se goza y abundante y crescido y alegre y fermoso de sensanchamiento*” (f.241d).

**alegría, s.f.**

alegría (13): *alacritate* (VH,62.2) (VC,19.1); *alacritatem* (VH,25.1) (VH,55.1); *laetitia* (VC,39.1); *laetitia* (VH,46.5) (VP,52.7) (VC,24.2) (VC,38.3) (VC,40.2) (VS,59.4); *letitia* (VS,22.2); *Expr. laeti atque hilari fronte* > fuente llena de alegría y de plazer (VS,6.2)

HILL, *U.Voc.*, *alegría* (12b *Alacrimonia es alegría; 21d; 150b plazer; 241d*).

PAL, *U.Voc.*, “*Alacritas: es gozo y plazer presto*” (f.12b);

**alexarse, v.pnrl.**

alexarse (1): *cedere* (VS,68.2)

HILL, *U.Voc.*, *alexar* (119b: *Dispensare ... et dispesco significa alexarse; 416d Repellere es arredrar a golpes y alexar de si*”).

**aliança, s.f.**

aliança (1): *societate et foedere* (VC,26.2)

HILL, *U.Voc.*, *aliança* (156d: *fecial*)

PAL, *U.Voc.*, *vid. fiable*; “*Societas: compañía, amistad, paz, aliança morada en uno y amigable vida que se faze viviendo juntos*” (f.460d)

**alimpiar, v.tr.**

alimpiar (1): *purgaret* (VP,41.7)

HILL, *U.Voc.*, *alimpiar* (29d; 85b; 131b *Eluere es alimpiar lauar; 132 Emundare alimpiar quitar y para todo tiempo fazer limpio*).

PAL, *U.Voc.*, “*Purgare: es alimpiar de suziedades y aclarar y fazer puro, assi que purgare es dexar limpia de todas manzillas ya desechadas alguna cosa*” (f. 397b)

**allegadizo, adj.**

allegadizos (1): *gregarios milites* > allegadizos (VS,23.4)

PAL, *U.Voc.*, “*Gregalis: hombre baxo y popular, al contrario, el egregio es apartado de la popularidad y conoçido para que le honren. Gregarius: se dizía el guerrero que no avía alcançado aún estima honrosa para sy*” (f.185d)

**alteración, alteraçión, s.f.**

alteraçión (1): *trepidatio* (VC,22.3)

alteraçiones (1): *seditiones* (VC,25.4)

HILL, *U.Voc.*, *alteraçión* (29d)

PAL, *U.Voc.*, “*Seditio ... es apartamiento de çibdadanos o de gente guerrera que se aparta unos de otros desacordados ...*” (f.443b).

**altercación, s.f.**

altercación (1): *altercationem* (VS,32.1)

HILL, *U.Voc.*, *altercación* (90b: *conflicto; 409b: raiuos*).

**altura, s.f.**

altura (2): *altitudo* (VC,8.3); *fastigio* (VS,48.6)

alturas (3): *iuga* (VC,8.4) (VC,23.1); *iugis* (VC,22.4)

HILL, *U.Voc.*, *altura* (15b; 96b; 155b; 39d; 134b; 172d)

PAL, *U.Voc.*, “*Fastigium: cumbre, altura y soberana parte de los edifiçios y por translaçión se toma por honor soberano*” (f.155b); “*Iugum: yugo, es cuello y es serviçio que se pone sobre la çerviz ...; y es opresión y es por baxo del qual passavan los vençidos ...*” (f.228b).

**alvedrío, s.m.**

alvedrío (5): *arbitrio* (VH,51.2) (VA,10.3) (VS,54.3) (VS,59.1) (VS,63.4)

HILL, *U.Voc.* *aluedrio* (196d; 244b *Liberum arbitrius* es aluedrío que es poderoso de tener la derechos de la voluntad y es iuyzio libre de la mesma voluntad).

**amanecer, v.intr.**

amaneció (1): *illuxit* (VS,68.1)

**ambición, s.f.**

ambición (1): *ambitione* (VC,68.1)

HILL, *U.Voc.*\*, *ambicioso* (359d).

**amicicia, s.f., vid. amistad**

amicicia (1): *amicitiae* (VP,34.4)

HILL, *U.Voc.*, *amicicia* (18b).

PAL., *U.Voc.*, *vid. amistad*

**amigable, adj.**

amigable (3): *Expr. familiarissime usus* > estrecha conversación y amigable (VHS); *officio* > offiçio amigable (VP,38.6); *praerogatiuam* > amigable favor (VH,2.5)

HILL, *U.Voc.*, *amigable* (17d amistad; 156b)

PAL., *U.Voc.*, *vid. amistad*

**amigablemente, adv.**

amigable (3): *comiter benigneque* > amigable y benignamente (VS,8.2) (VS,16.1) (VS,21.4)

amigablemente (2): *comiter* (VH,40.9); *comiter hospitaliterque* (VC,4.1)

**amigo, ga:**

amiga (1): *puellae* (VH,65.4)

amigo (12): *amantissimi* > muy amigo (VP,38.2); *amici* (VA,1.2) (VP,33.4) (VP,56.1); *amicissimum* > muy amigo (VP,5.4); *amico* (VP,42.1) (VP,44.6); *amicum* (VP,38.1); *amicus* (VH,92.1); *charus* (VP26.4); *familiari* (VP,36.6); *familiaris* (VH,46.2)

amigos (21): *amici* (VS,23.6); *amicis* (VA,7.4) (VP,33.4) (VP,38.2) (VP,42.1); *amicorum* (VC,45.3) (VP,45.3) (VS,67.1); *amicos* (VH,83.7) (VC,45.3) (VS,39.2) (VP,12.2) (VP,29.4) (VP,30.4) (VP,32.1); *necessariis* (VH, 30.2); *necessariis* > amigos y parientes (VP,25.2); *sociis* (VH,45.2);

*Expr. familiares* > familiares y amigos (VP,33.1); *necessariorum* > familiares y amigos (VP,10.1); *necessarios* > conscientes y amigos y parientes (VA,9.3)

HILL, *U.Voc.*, *amigo* (88d; 104b; 160d; 460d: *Sociare* ... Amigo es quien con leal amor y conformes costumbres y continua viuienda me acompaña).

PAL., *U.Voc.*, *vid. compañero, amistad*

**amistad**

amistad (33): *amicicia* (VS,44.1); *amiciciae* (VS,20.1) (VS,29.5); *amiciciam* (VS,21.1) (VS,21.3); *amicitia* (VH,90.3) (VC,6.4) (VC,42.1) (VC,42.2) (VC,28.1);

*amicitiae* (VP,59.2) (VS,29.1); *amicitiam* (VA,5.5) (VH,12.2) (VH,14.4) (VH,21.3) (VH,86.1) (VS,58.1); *amicitarum* (VP,31.1); *beniuelontia* (VP,38.5) (VC,13.4); *familiaritate* (VP,37.2); *familiaritates* (VP,44.5); *societatis* (VS,39.3); *Expr. concilianda* > recibir en su estrecha amistad (VH,87.1); *conciliaret* > poner en amistad (VP,38.1); *conciliatisque sibi multis donis* > atraídos a su amistad con muchos dones (VH,14.1); *hospites* > amistad entre los huéspedes (VP,31.2); *in conciliandis hominibus* > en abenir los ombres en amistad (VS,29.4); *necessitudine* > amistad y parentesco (VP,1.3); *societate* > amistad y compañía (VS,60.4); [VC,4.1\*] [VS,6.2\*]

amistades (3): *amicitarum* (VP,31.1); [VP,31.1\*] [VP,31.2\*]

HILL, *U.Voc.* *amistad* (17d: *Amicitia* ... y *amicabilis* que es amigable y apto a la amistad; 18b).

PAL., *U.Voc.*, "Necessitudo o es affecto amigable o ligadura de parentesco ... *Necessarium* se dize el argumento que proeva como no puede ser de otra manera que como se dize" (f. 299d).

**amonestamiento, s.m.**

amonestamiento (1): *Expr. suadente* > por amonestamiento (VS,60.4)

HILL, *U.Voc.*, *amonestamiento* (287b *Monimen* es amonestamiento; 258b: *persuadir*; 463d)

**amonestar, v.tr.**

amonesta (1): *hortatur* (VS,72.4)

amonestado (1): *admonito* (VH,35.3)

amonestados (1): *moniti* (VH,69.7)

amonestando (1): *suadens* (VH,47.1)

amonestar (6): *commonefacere* (VP,42.4); *monere* (VC,26.3) (VS,41.1); *monitum* (VH,73.1); *suadere* (VS,58.1); [VP,16.2\*]

amonestaron (1): *monuerunt* (VH,94.5)

amonestasse (1): *suaderet* (VP,27.3)

amonestassen (1): *hortarentur* (VS,38.2)

amonestava (7): *admonere* (VS,18.2); *hortari* (VS,61.5); *monere* (VS,36.1) (VS,39.2); *monuit* (VH,7.3) (VH,88.6); *suadens* (VH,48.4)

amonestavan (1): *hortabantur* (VC,6.1)

amonestó (1): *hortatur* (VH,12.2)

amonestoles (1): *suasit* (VH,81.1)

HILL, *U.Voc.*, *amonestar* (9b: *Adhortor* por amonesto; 10d; 125d; 198b: *Hortor* ... *hortatur* amonesta alça el animo prouoca conmueue).

**amor, s.m.**

amor (15): *amor* (VP,39.1); *amore* (VP,38.7) (VP,38.7) (VC,48.3) (VS,49.2) (VC,39.1); *amoris* (VA,10.2) (VP,15.5) (VP,50.2) (VP,55.2); *beniuolentiae* (VS,68.1); *dilectio* (VA,7.3); *Expr. ardere* > encenderse de amor (VS,49.4); *deperit* > fue ... perdido de amor (VP,15.2); [VP,1.4\*]

amores (3): *amor* (VP,15.2); *amore* (VP,15.1); *amoribus* (VA,3.1);

HILL, *U.Voc.*, *amor* (10b; 17d Amicitia es amor verdadero con virtud cerca de alguno; 18b; 63d; 194d)

PAL., *U.Voc.*, “*Amo, as*: dende se dize *amador* y *amadora* ... El amor intenso quando alguno cobdiçiosamente ama lo que aver no puede causa que'l amante parezca incurrir tristeza ...” (f.18b); “*Deligere* es amar, atar a dos, ca *dilectio* se dize porque liga juntamente dos, comiença de dos, que es amor de dios y del próximo, suélese tomar solo en bien” (f.116).

**amparo**, *s.m.*

amparo (1): *Expr. praesidium* > ningund  
amparo nin ayuda (VC,20.2)

HILL, *U.Voc.*, *amparo* (355b: recurso; 511d Tuitus ... tuitio es saluacion o amparo).

PAL., *U.Voc.*, “*Praesidium*: defensa, socorro, logar de amparo, guarnición, gente de fuera venida que se junta a dar favor (f.384b).

**anchura**, *s.f.*

anchura (1): *latitudo* (VC,49.4)

HILL, *U.Voc.*, *anchura* (7b senda; 91b)

PAL., *U.Voc.*, “*Latitudo*, del género femenino de la tercera declinación es sobrehaz llana” (f.246b).

**angosto**, *adj.*

angostas (1): *angustis* (VC,1.1)

angosto (1): *angustio* > muy angosto  
(VC,23.2)

angostos (1): *angustis* (VC,23.4)

HILL, *U.Voc.*, *angosto* (20d; 52d; 155d; 169)

**angostura**, *s.f.*

angostura (1): *iniquitate* (VC,23.3)

angosturas (2): *angustiae* (VC,9.1);

*angustiis* (VC,9.2)

HILL, *U.Voc.*, *angostura* (93d; 169)

PAL., *U.Voc.*, “*Iniquitas, tis*: se refiere a la mala voluntad, y son tres diferencias de iniquidad: de sugestión y de delectación y de consentimiento ...” (f.214d)

**anillo**, *s.m.*

anillos (1): *anuli* (VA,7.1)

HILL, *U.Voc.*, *anillo* (23b: Annus ... anulus que es anillo; 81b; 89b; 534b)

**antepassado**, *s.m.*

antepassados (5): *antecedenti* (VS,68.1);

*maioribus* (VC,6.1); *maiorum* (VP,41.8);

*superiorum* (VH,34.1) (VC,2.4)

**anteponer**, *v.tr.*

anteponed (1): *anteponite* (VP,41.6)

anteponer (2): *anteponendum esse* > era

de anteponer (VC,37.1); *praeficeret* (VA,12.2)

anteponía (1): *anteferret* (VA,12.4)

anteponiendo (1): *anteponeret* (VP,49.2)

antepuesto (2): *anteibant* > era

antepuesto (VC,37.1); *praeferretur* > fuesse

antepuesto (VS,60.2)

antepuestos (1): *praelati* (VS,56.2)

HILL, *U.Voc.*, *anteponer* (77b; 91b; 378b: Preficere anteponer)

**antiguo**: *adj.*

antigua (4): *antigua* (VC,28.1); *antiquae* (VH,47.4); *ueteris* (VP,57.2); *uetusta* (VS,29.6)

antiguas (1): *ueteres* (VH,44.4)

antiguo (2): *antiquum* (VS,48.2); *peruetusto* (VP,23.1)

antiguos (3): *antiquorum* (VC,3.1); *priscos* (VC,36.4); *uetustiores* > más antiguos (VH,92.3)

HILL, *U.Voc.*, *antiguo* (22d: Antiquum dixieron lo de muchos años assi como siglo antiguo ... Otrosi los vieios autores posieron antiquum por toda cosa; 163d; 525)

PAL., *U.Voc.*, “*Vetus* y *uetustus* assi son diferentes. *Vetus*, viejo, se opone a lo nuevo, y *uestustus* se refiere a la antigüedad; dize *uestustum* lo que del todo viene en antigüor, dende viene *uetustas*” (f. 525b).

**anunçio**, *s.m.*

anunçio (2): *omen* (VA,13.4); *Expr. sub auspicio* > con buena guía y anunçio (VS,3.1)

annunçio (1): *auspitiu* (VP,9.1)

HILL, *U.Voc.*, *anuncio* (144d autoridad)

PAL., *U.Voc.*, “*Omen -nis*: neutro de la tercera declinación, es agujero representado por la boca, quasi *oremen*, y esto no por aves nin en otra manera salvo por lo que se habla. Assí *omentare* es mirar en mayores agujeros de lo que se habla” (324d).

**añadir**, *v.tr.*

añadan (1): *addantur* (VA,25.2)

añaden (1): *adde* (VA,24.2)

añadía (1): *adhibebat* (VA,7.1)

añadiré (1): *addo* (VA,24.2)

HILL, *U.Voc.*, *añadir* (8b: Adhibere es añadir donde adhibitus tanto es como puesto iunto).

**aparejar**, *v.tr.*

aparejada (3): *apparata* (VP,52.6);

*aptissimam* > muy aparejada (VP,24.1);

*comparatur* > estava aparejada (VH,46.3)

aparejadas (1): *comparatis* (VS,10.4)

aparejadas (12): *comparatis* (VH,32.2)

(VH,60.2) (VC,30.1) (VC,32.2); *comparent* >

toviessen aparejado (VS,39.5); *instructa*

(VS,33.2); *instructor* > más aparejada

(VS,39.6); *paratissimas* > muy aparejadas

(VH,40.2); *paratum* (VS,25.2); *praeparatas*

(VH,71.4); *praeparatis* (VH,28.3);

*praeparauerat* > tenía aparejadas (VH,93.2)

aparejado (5): *comparatis* (VC,21.4);

*parata* (VH,76.2); *paratus* (VH,22.7) (VP,36.2);

*praeparauerat* (VH,23.3)

aparejados (6): *comparatis* (VC,8.2);

*comparauerant* > tenían aparejados (VS,27.2);

*paratis* (VH,14.7) (VH,23.5); *paratos* (VC,19.6)

(VS,70.4)

aparejar (9): *comparanda* (VP,41.4);

*moliretur* (VH,3.5); *parandum* (VC,22.3);

*parare* (VC,21.4) (VS,45.3); *parare* (VH,11.1);

*parat* > dio obra a aparejar (VC,7.1); *parat* >

quiso aparejar (VC,18.4); *Expr. instrueretur* >

con el propósito de los aparejar (VS,34.3)

aparejaron (1): *parant* (VS,51.5)

aparejasse (1): *compararet* (VH,89.1)  
 aparejava (6): *comparasse* (VC,47.1) (VS,33.4); *moliri* (VC,8.1); *parabat* (VC,27.1); *parabat* (VH,3.4); *parat* (VH,10.1)  
 aparejavan (1): *parabant* (VC,25.3)  
 apparejava (1): *moliri* (VC,8.1)  
 HILL, *U.Voc.*, *apareiar* (6b: Accingere es apareiar guarnecer componer; 68b; 71d; 89d: Condió ... apareiar: dende condimentum lo apareiado para buen sabor.)  
 PAL., *U.Voc.*, “*Parare* es disponer y antes aparejar, dende viene *paratus* ...” (f.340d).

**aparejo, s.m.**

aparejo (7): *apparatu* (VH,54.1); *apparatum* (VS,10.2) (VS,38.4) (VS,33.1); *paratum* (VC,12.1); *Expr.: commodissimum* > cosa de muy gran aparejo (VS,21.1); *in ... comparandis* > para el aparejo (VS,32.3)  
 aparejos (3): *studia* (VH,57.1); [VH,38.3\*] [VH,95.2\*]  
 HILL, *U.Voc.*, *apareio* (25b; 32b; 68d; 207d)

**apartamento, s.m.**

apartamento (1): *selectionem* (VS,56.4)  
 HILL, *U.Voc.*, *apartamento* (93b)

**apascentar, v.tr.**

apascentar (1): *pascendorum* (VP,53.2)  
 HILL, *U.Voc.*, *apascentar* (76d; 334b Pabulari es apascentar ganados)  
 PAL., *U.Voc.*, “*Pascere*: mantener, criar, dar pasto; *pasci* ser traydo de una parte a otra discurrendo y ser mantenido y criado ... *Pascere* y *alere* tienen esta diferencia, que *pascere* pertenece solo al comer y *alere* es mantener de otra qualquier cosa, como de vianda y de arreo y de vestido” (f.344b).

**apaziguar, v.tr.**

apaziguado (1): *saedato* (VC,33.6)  
 HILL, *U.Voc.*, *apaziguar* (240b; 284d: Mitigo ... significa mitigare amansar apaziguar).  
 PAL., *U.Voc.*, “*Sedare* es halagar, amansar, mitigar, apaçiguar y temprar, dende *sedatus, ta, tum* ...” (f.442d)

**apellidar, v.tr.**

apellidaron (1): *conclamatum esse* (VS,40.2)  
 HILL, *U.Voc.*, *apellidar* (535b Vocitare apellidar espessas vezes llamar)  
 PAL., *U.Voc.*, “*Clamo* es por una boca llamar; *conclamo* juntamente con otros” (f.79b).

**apellido, s.m.**

apellido (1): *uocem* (VS,16.2)  
 HILL, *U.Voc.*, *apellido* (164b; 304d: nombre)  
 PAL., *U.Voc.*, “*Vox* es la que dezimos boz y es materia del fablar ...” (f.534d).

**aplacar, v.tr.**

aplacar (1): *placandis* (VP,22.1)  
 HILL, *U.Voc.*, *aplacar* (108b: Delimire es aplacar y fazer blando y untar algo con liquor; 390b: placacion).

**apología, s.f.**

apología (2): *apologia* > apología o escusación satisfactoria (VP,46.7); *apologiam* (VP,46.7)  
 HILL, *U.Voc.*, *apologia* (25d: Apologia es excusación: dende se dize apologetico indicio de satisfacción y testimonio verdadero).

**aposestamiento, s.m.**

aposestamiento (2): *castrorum* (VS,28.1); *diuersorio* (VP,53.2)  
 aposestamientos (8): *hyberna* > aposestamientos de la ynvernada (VS,18.2) (VS,44.1); *hybernacula* (VS,45.4); *hybernis* (VS,10.1); *hybernis* > aposestamientos de la invernada (VS, 9.3); *Expr. castrorumque nomen* > gobernaçión de aposestamientos en el campo (VC,36.3); [VS,28.1\*] [VS,45.4\*]  
 HILL, *U.Voc.*, *aposestamiento* (50b; 146b Executor ... exequator el que por combate tomava el aposestamiento o real de los contrarios; 278b).  
 PAL, *U.Voc.*, “*Hibernus* ... *hiberna* en el número plural son logares de guarnición en el campo do solían en el ynvierno aposestarse los guerreros que avían en las legiones... son aposestamientos enfortaleçidos ...” (f.192d).

**apparato, s.m.**

apparato (1): *apparatu* (VS,22.2)  
 HILL, *U.Voc.*, *apparato* (84d; 100d adornamiento); *apparatus* (180b; 327b: Opiparum dizian al apparato de grandes riquezas)

**aprender, v.tr.**

aprender (11): *discendi* (VA,2.3) (VP,20.1); *discendo* (VP,41.2); *discendum* (VP,30.1); *discere* (VA,18.2) (VP,21.1) (VP,28.2); *percipiendae* (VP,51.3); *perdiscendi* (VP,15.2); *perdiscendum* (VA,19.5); [VP,20.4\*]  
 aprendía (1): *capescitem* (VP,42.4)  
 aprendido (1): *deprehendisse* > aver ... aprendido (VP,21.1)  
 aprendieron (1): [VP,27.3\*]  
 aprendiessen (1): *discendam* (VP,25.1)  
 aprendió (2): *accepit* (VC,50.2); *didicit* (VP,51.3)  
 HILL, *U.Voc.*, *aprender* (214b; 218d)

**aprobación, s.f.**

aprobación (1): *approbationem* (VH,87.1)

**aprobar, approvar, v.tr.**

aprobada (1): *comprobata* (VH,88.1)  
 aprobados (1): *probatissimi* > muy aprobados (VA,26.3)  
 aprobar (3): *probavit* (VA,21.3); *probandum* (VA,12.3); [VA,21.3\*]  
 aprobava (1): *probasset* (VA,12.2)  
 aproeva (1): *prouata* (VA,17.16.2)  
 HILL, *U.Voc.*, *aprouar* (37d; 83d; 108b Deligit aproeva con attencion escoie; 486b)  
 PAL, *U.Voc.*, “*Probare*: demostrar, argumentar y a la llana fazer claro y loar ...” (f.374d).



**aprovechamiento, s.f.**

aprovechamiento (1): *profectio* (VA,25,1)

HILL, *U.Voc.*, \**aprouechar* (76d; 81b; 87b; 148b).

**apto, adj.**

apto (1): *aptum* (VH,44.4)

aptos (1): *aptiores* > más aptos (VA,17.4)

HILL, *U.Voc.*, *apto* (211d; 212b)

PAL., *U.Voc.*, “*Aptum* es ornado, firme y a tiempo y provechoso y permanente, y suélese poner *aptus* por *adeptus* segund que *apisci* por *adipisci*” (f.26b).

**aquexamiento, s.m.**

aquexamientos (1): *stimulis* (VC,26.1)

HILL, *U.Voc.*, *aquexamiento* (268d: Maturare ... se toma por añadir estudio que es un aquexamiento que no se manda y fazese con temperança”.

PAL., *U.Voc.*, “*Stimulus*: aguijón, cuydado, ansia y golpe”.

**árbol, s.m.**

arbolezillos (1): *arbustulas* (VP,41.3)

HILL, *U.Voc.*, *arbol* (28b; 28b); *arbolezillo* (234d); *arbor* (9b)

**arboleda, s.f.**

arboledas (1): *arbusta* (VP,23.1)

HILL, *U.Voc.*, *arboleda* (10d; 242d)

PAL., *U.Voc.*, “*Arbusta* o *arboreta* son logares do creçen mayores árboles y se fazen espessos, como alamedas y salzedas y pinales y robledales y castañares y olivares. *Arbusta* lievan pomos silvestres” (28b); “*Arbustus*, del género femenino, es linaje de vergel cuyas fojas no son espessas” (f.28b).

**arco, s.m.**

arco (1): *arcum* (VC,53.1)

HILL, *U.Voc.*, *arco* (9d; 29d Arcus es instrumento que echa saetas o es edificio encorruado como boueda o camera; 32d; 224d; 546b).

**arder, v.tr.**

arder (1): *ardere* (VP,38.1)

ardientes (1): *ardentes* (VP,15.3)

HILL, *U.Voc.*, *arder* (163b; 164b)

PAL., *U.Voc.*, “*Ardeo*, *ardes*, *arsi*: ... dende vienen *ardens* ... et *hic ardor*, *ardoris* ...”

**ardidez, s.f.**

ardidez (1): *impigre* > con ardidez (VS,46.2)

**ardor, s.m.**

ardor (4): *ardor* (VS,48.1); *ardore* (VH,40.6); *ardorem* (VH,80.4); *Expr.*: *ardens* > con ardor (VS,42.2)

HILL, *U.Voc.*, *ardor* (67d; 140d; 164b)

PAL., *U.Voc.*, vid. *arder*

**árduo, adj.**

árduo (1): *arduum* (VS,10.4)

PAL., *U.Voc.*, “*Arduus*: alto y difficile y incomprehensibile que alcançar no se puede” (f.29d).

**armada, s.f.**

armada (1): *classem* (VH,10.5)

HILL, *U.Voc.*, *armada* (297b nauio)

PAL., *U.Voc.*, “*Classis* puso Virgilio por una nave” (f.79d); “*Classis* muchas cosas significa; muchedumbre de navios y ayuntamiento de ombres...” (f.79d).

**armonía, s.f.**

armonía (1): *harmoniam* (VP,6.2)

HILL, *U.Voc.*, *armonia* (32d: Armonia es suauidad de boz y consonancia de muchas bozes: es parte de la musica que distingue lo agudo de lo graue).

**arquilla, s.f.**

arquillas (1): *arculas* (VA,19,9)

PAL., *U.Voc.*, “*Arcula*: se dizia la ave que en los agüeros vedava que no se fiziesse algo.” (f.29b)

**arreal, s.m.**

arreal (3): *suburbano* (VP,1,5)

HILL, *U.Voc.*, *arreal* (387b: Progestium dizen logar baxo de la cibdad como en el arreal).

PAL., *U.Voc.*, “*Suburbanus*: nombre compuesto de *sub* y *urbanus*; el que mora en la çibdad o junto a ella en el arreal, ca *suburbium* es barrio fuera de los muros de la çibdad y podrá se dezir ombre suburbano el que en alguna manera tiene criança de çibdadino bien acostumbrado” (f.478d).

**arremeter, v.tr.**

arremeten (1): *inuadant* (VH,23.2)

arremeter (2): *adorirentur* (VS,15.2); *occurrere* (VC,9.2)

arremetiendo (1): *inuadens* (VH, 89.3)

arremetieron (2): *congređiuntur* (VS,19.1); *inuasere* (VC,14.2)

arremetiessen (1): *adirent* (VH)

arremetió (3): *impetum fecit* (VH,23.6); *inuadit* (VH,59.1); *inuasit* (VH,23.6)

HILL, *U.Voc.*, *arremeter* (33d; 134b; 205d)

**arremetida, s.f.**

arremetida (7): *concurſu* (VH,80.1); *congressu* (VH,40.7); *impetu* (VC,11.4) (VS,48.1); *impetum* (VS,15.3); *impetus* (VP,18.2); *Expr.* *obequitans* > con arremetida a cavallo (VH,62.1)

arremetidas (1): *excursionibus* (VC,28.3)

HILL, *U.Voc.*, *arremetida* (205d: impeto; 214b)

PAL., *U.Voc.*, vid. *ímpeto*.

**arrepentimiento, s.m.**

arrepentimiento (1): *poenitentiam* (VP,43.3)

PAL., *U.Voc.*, “*Penitencia*: del género femenino, tomó nombre de pena, con que el ánima se atormenta y la carne se mortifica. Assí que penitencia es quasi punitencia; y es perfecta penitencia llorar los peccados ya passados y proponer de no pecar otra vez en lo porvenir; y algunas vezes se falta puesto por penitencia.”

**arrepentirse, v.pnrl.**

arrepentidas (1): *poeniteret* (VS,6.1)

se arrepentió (2): *poenitens* (VP,18.1); *poenituisse* (VS,56.6)

arrepentirse (1): *Expr.* *poenitentia caepit* > començó tarde arrepentirse (VH,9.1)

me arrepienta (1): *poenitebit* (VP,41.2)

HILL, *U.Voc.*, *arrepentir* (88b: compuncion)

PAL., *U.Voc.*, “*Penitere*: es aver desplacer de lo fecho”.

**arribar**, *v.intr.*

arribado (4): *aduenerat* > era ... arribado (VP,36.4); *annaugans* (VP,35.6); *delatus* (VS,8.1); *deuectus* (VS,40.2)

arribar (1): *transportauit* > ovo de arribar (VP,52.6)

**arrisco**, *s.m.*

arrisco (1): *conatu* (VS,15.4)

**artificio**, *s.m.*

artificio (4): *artificium* (VA,22,3); *artificio* (VP,1.4) (VP,12.1) (VP,41.1)

HILL, *U.Voc.*, *artificio* (214b; 218d; 286d)

PAL., *U.Voc.*, “*Artificium* es arte la que solamente se faze con las manos, ca se dize arte liberal” “*Artificium* se dize engaño y burla y aun magisterio” (f.33b).

**artificiosamente**, *adv.*

artificiosamente (1): *artifice* (VC,34.3)

**asaborado**, *da*, *adj.*

asaborada (1): *condita* (VP,40.4)

PAL., *U.Voc.*, vid. adobio

**asiento**, *assiento*, *s.m.*

asientos (1): *sedibus* (VC,29.2)

assiento (3): *secessu* (VP,23.2); *sedes* (VC,15.1); *solum* (VA,13.2)

asientos (2): *sedibus* (VC,15.1); *sedium* (VC,15.2)

HILL, *U.Voc.*, *asiento* (43b: Basis ... es asiento de columnas. Et confirmacion de fundamento de piedra muy dura).

PAL., *U.Voc.*, “*Sedeo* ... *sedes* se dizen en que se sientan, ca los antiguos romanos no usavan recordarse a comer, ... *Sedes* en el número singular es alto assentamiento del rey y *sedilia* son logares dispuestos en que alguno se puede sentar (f.442d); “*Seccedere* ... *Seccessus* es logar remoto, secreto, y que no de ligero llegan a él ...” (f.441d).

**aspereza**, *s.f.*

aspereza (4): *acerbitas* (VP,42.4); *aspera* (VS,37.5); *asperitas* (VH,64.1); *asperitatis* (VP,38.8)

asperezas (1): *asperitates* (VH,18.2)

HILL, *U.Voc.*, *aspereza* (6d: Acredo ... aspereza; 35d Asper .. asperitas apereza; 127d)

**áspero**, *adj.*

ásperas (1): *atroces* (VS,37.2)

HILL, *U.Voc.*, *aspero* (11d; 26b; 35b; 195b)

PAL., *U.Voc.*, “*Atrax* se dize que es de oscuras costumbres ombre intratable, cruel, duro y sin misericordia. Atroces se llaman en griego porque ellos dizen atrocía las cosas crudas o se dize también atrax porque no tema cosa alguna” (f.37d).

**aspiración**, *s.f.*

aspiración (1): *aspiratione* (VP,23.1)

HILL, *U.Voc.*, *aspiration* (104b)

PAL., *U.Voc.*, “*Aspiratio* son más habundante y crescido cuyo contrario es la prosodia”.

**aspirar**, *v.tr.*

aspira (1): *adspirante* (VP,29.2)

HILL, *U.Voc.*, *aspirar* (10b)

PAL., *U.Voc.*, “*Aspiro*: soplar, favoreçer, bien oler, conformarse en el pareçer” (f.35d).

**assaz** *adv.*

assaz (17): *porro* (VA,11.1); *satis* (VA,7.4) (VA,17.4) (VA,22,3) (VP,52.6) (VC,41.1) (VH,10.5) (VH,55.1) (VH,79.1) (VH,83.1) (VS,15.1) (VS,27.4) (VS,35.1); *satis* > assaz bien (VC,3.1) (VC,21.5) (VC,40.3); [VH,24.2\*]

HILL, *U.Voc.*, *assaz* (224b; 434d: Sas por satis ... como assaz es por bien basta; 435b: Satis y multum tienen esta diferencia que multum se atribuye a lo infinito y satis a lo finito: a los auaros lo mucho y a los temprados y continentes lo que es assaz”.

**asechanza**, *asechança*, *assechança*, *s.f.*

assechanças (12): *dolis* > assechanças engañosas (VH,71.1); *insidias* (VH,27.4) (VH,35.5) (VH,74.4) (VP,37.4) (VC,23.1) (VC,47.1); *insidiis* (VH,27.2) (VH,46.7) (VH,58,2) (VH,75.1) (VP,38.2)

asechanças (1): *insidiis* (VH,24.3)

HILL, *U.Voc.*, *asechança* (58d: engaño; 145d; 236d)

PAL., *U.Voc.*, “*Insidiari* es atender en logar ascondido a otro alguno con engaño ...; *insidie* que son asechanças se fazen segund el logar y con el tiro ...” (f.217d).

**assignar**, *v.tr.*

assignar (1): *disignat* > quiso assignar (VA,10.2)

assignava (1): *assignabat* (VP,30.3)

assigne (1): *aferre* (VH)

assignó (2): *assignauit* (VA,21.3); *dixerat* (VP,33.1)

HILL, *U.Voc.*, *assignar* (115b; 171d)

**astrólogo**, *s.m.*

astrólogo (1): *astrologus* (VP,7.3)

HILL, *U.Voc.*, *astrologo* (28d: Archilis ... et archimetricus es astrolog)

**astucia**, *s.f.*

astucia (2): *astutia* (VH,4.10); *ingenio* (VS,42.3)

HILL, *U.Voc.*, *astucia* (36b; 171b; 428d: Sagacitas ... astucia presteza en entender).

PAL., *U.Voc.*, “*Ingenioso* [*ingeniosus*] se dize por que tenga dentro fuerça o vigor de engendrar algún artificio, ca ingenio [*ingenium*] es fuerça interior del ánimo ...” (f.24b).

**astuto**, *adj.*

astuto (1): *solerti* (VS,45.1)

HILL, *U.Voc.*, *astuto* (30d: Argutus ... el que es astuto en fablar y sonable y breue y incuruado; 57d; 524d)

PAL., *U.Voc.*, “*Astutus* es dicho quien con arte es seguro” (f.36b).

**atadura**, *s.f.*

atadura (1): *uinculo* (VP,38.1)

HILL, *U.Voc.*, *atadura* (24b; 53d; 134b).

PAL., *U.Voc.*, “*Vinculum* es neutro y dízese *vincula* porque atan y aprietan y costringen y retienen; son ataduras y ligaduras y cadenas...” (f.527d)

**atalayar**, *v.tr.*

atalayar (2): *exploratum* (VS,62.1); *speculentur* (VH,71.2)

HILL, *U.Voc.*, *atalayar* (222b: espiar; 466b *Speculari* es mirar atalayar y reguardar y contemplar).

**atavío**, *s.m.*

atavíos (3): *lauticia* > plazerterías de atavíos (VP,40.3); *suppellectilem* (VC,39.5); *ornatas* (VS,8.2: *auro argentoque ornatas* > atavíos de oro y de plata).

PAL, *U.Voc.*, “*Suppelex ... suppellectilis*: significa todo aquello con que se sirve la casa, fazienda y substantia que se dize de suplir” (f.481d)

**aterrecer**, *v.tr.*

aterrecieron (1): *territi sunt* > se aterrecieron (VS,24.1)

ateresció (1): *terrui* (VS,47.1)

aterrecidos (1): *territi* (VH57.4)

HILL, *U.Voc.*, *aterrescer* (494d: Terreo ... terrere es meter espanto ... poner grima en balde. Torretur quien se espanta y aterrece con temor subito).

**áthomo**, *s.m.*

áthomos (1): *athomis* (VP,52.2)

HILL, *U.Voc.*, *athomo* (37b)

**atención**, *attention*, *s.f.*

atención (1): *attentione* (VH,88.1)

HILL, *U.Voc.*, *attencion* (108b)

**atribuyr**, *v.tr.*

atribuye (2): *reddita sit* > se atribuye (VP,49.1); *tribuit* (VA,19.6)

atribuyendo (1): [VP,52.2\*]

atribuyrse (1): *obueniet* > puede atribuyrse (VP,59.2)

atribuyr (2): *tribuisse* (VP,47.2);

*tribuendum* (VC,38.3)

atribuyesse (1): *tribui* (VS,16.4)

HILL, *U.Voc.*, *atribuyr* (106b: *Dedicare ...* es atribuyr a otro diziendo; 204d)

**auctor**, *s.m.*

auctor (15): *auctor* (VA,10.5) (VH,42.1) (VH,94.4) (VH,95.1) (VP,6.2) (VP,9.4) (VP,35.8) (VP,36.4); *auctore* (VH,3.1); *auctorem* (VH,7.4) (VH,21.3); *auctorem* (VP,52.1) (VS,25.1) (VS,56.6) (VS,71.2).

auctores (26): *auctores* (VH,8.3) (VH,18.1) (VH,19.1) (VH,55.5) (VH,78.2) (VH,83.1) (VH,92.3) (VA,13.4) (VP,9.2) (VC,30.1) (VC,30.5) (VC,31.1) (VC,34.2) (VC,40.1) (VC,44.1) (VS,40.2) (VS,46.4) (VS,54.5) (VS,66.2) (VS,71.1) (VS,72.3) (VS,73.3) (VS,27.1); *auctoribus* (VS,3.4) (VS,23.4); *oratores* (VS,74.1)

HILL, *U.Voc.*, *auctor* (37d: *Auctor* es cabdillo de alguna cosa...; 195b; 4d).

**auctoridad**, *s.f.*

auctoridad (24): *auctore* (VH,41.1); *auctoritate* (VH,39.7) (VH,61.4) (VH,77.1) (VH,82.1) (VH,89.1) (VP,38.5) (VC,2.3) (VC,33.3) (VS,33.4) (VS,62.5) (VS,21.6); *auctoritatem* (VA,3.2) (VC,33.4) (VC,51.4) (VC,27.1) (VS,56.3); *auctoritatis* (VH,46.6) (VH,84.2) (VS,31.2); *auctoritas* (VA,19.4) (VS,66.1); *imperio* (VH,37.3); [VP,11.2\*]

HILL, *U.Voc.*, *acutoridad* (37d)

**autorizado**, *adj.*

autorizados (1): *grauissimi* > muy autorizados (VC,34.2)

**avaricia**, *s.f.*

avaricia (1): *auariciae* (VS,37.1)

PALL, *U.Voc.*, “*Auaricia*: es o general o espeçial; la general, la qual faze que cada qual quiera el dinero; espeçial, la qual estríne a alguno demasiadamente para que allegue oro y riquezas y non las expienda. Avaricia es demasiada cobdiçia de adquirir y tener y guardar riquezas; dízese avaricia de avere que es cobdiçiar. Avaro es cobdicioso de oro ombre que jamás piensa que le baste lo que tiene y nunca cree ser lleno”. (f.37d)

**avenidero**, *adj.*

avenidera (3): *futurae* (VH,9.3) (VP,9.1);

*futuri* (VC,25.2)

avenidero (1): *futuro* (VH,2.3)

HILL, *U.Voc.*, *avenidero* (19b; 21d; 58b; 107d).

PAL., *U.Voc.*, “*Futurum* dizen a lo por venir y viene *futurum* de *fio*, *fis* o de *fui*, *fuisti*” (173d)

**avenimiento**, *s.m.*

avenimiento (1): *aduentum* (VP,7.2)

HILL, *U.Voc.*, *auenimiento* (64d)

**ayado**, *da*, *adj.*

ayrada (1): *Expr. impetus* > arremetida ayrada (VP,18.2)

ayrado (1): *iratus* (VP,41.10)

ayrados (1): *iratis* (VP,41.11)

**ayuda**, *s.f.*

ayuda (9): *adiumento* (VH,8.4); *auxilio* (VC,27.4); *auxilio* (VH,67.2); *auxilium* (VH,5.1) (VC,28.1); *ope* > favor y ayuda (VC,21.1); *opem* (VH,9.1) (VC,28.3); *praesidium* > ningund amaparo nin ayuda (VC,20.2)

ayudas (4): *adiumenta* (VA,19.9); *auxilia* (VH,10.1); *opes* > favores y ayudas (VC,26.6); *subsidia* (VC,21.4)

HILL, *U.Voc.*, *ayuda* (8b; 40d: *Auxilior ...* y algunos dixieron *auxilio* que es dar ayuda; 325d: *Opera ...* es ayuda o aliuiu del trabajo de algun otro).

**ayudador**, *ra*, *s.m.*

ayudador (2): *adiumento* (VS,20.2); *usui et adiumento* > provechoso ayudador (VS,20.2)

*ayudadores* (1): *auxiliaribus* (VH,23.7)  
HILL, *U.Voc.*, *ayudador* (106b: defensor; 327b)

**ayudar**, *v.tr.*

ayudado (3): *adiuisset* (VH,78.3);  
*auxilia* (VH,55.4); *auxilia sumministrauerant* >  
avían ayudado (VC,29.1);

ayudar (4): *adiuare* (VA,17.1);  
*auxilium ferret* (VC,5.1); *iuuandis* (VC,55.2);  
*iuuandos* (VS,44.2); *Expr. auxilium...petentes* >  
pidiéndole ... que quisiesse ayudar (VC,33.1);  
*opem ... afferentem* > que venía ayudar  
(VS,53.1); [VS,17.2\*]

ayudáronle (1): *adfuerunt* (VS,33.1)

ayudassen (2): *ad subministrandum*  
*auxilium* > para que le ayudassen (VS,33.4);  
*iuuarent* (VC,29.4)

ayudava (1): *iuuit* (VC,48.2)

HILL, *U.Voc.*, *ayudar* (8b: *Adiuare ... es a saber ayudar y vandeare. Et socorrer; 8b; 21d; 35b*)

**ayuntamiento**, *s.m.*

ayuntamiento (4): *concionem* > concción  
o ayuntamiento (VP,36.1); *contio* >  
ayuntamiento de la concción (VS,67.2);  
*contionem* > el ayuntamiento de la concción  
(VS,67.1); *conuentum* (VP,53.1)

HILL, *U.Voc.*, *ayuntamiento* (20b; 58d; 82d: *Coetus ... es ayuntamiento de muchedumbre de ombres o gente que esta en contorno; 83b; 90d*)

PAL, *U.Voc.*, “*Concio*: es concción y ayuntamiento; dízese concción como convocación o como pensamiento, es a saber, lengua piensa de una mesma cosa en la mesma tardança de explicar el consejo. (f.88d); “*Conuentus* es ayuntamiento o llegamiento de compañías y entiéndese in quatro maneras...” (f.93d).

**az**, *s.f.*

az (3): *acie* (VS,63.1); *aciem* (VS,52.1);  
*acies* (VS,42.5)

azés (1): *acies* (VS,11.1)

HILL, *U.Voc.*, *az* (12b: *ala, mesnada; 76d; 146d*)

PAL., *U.Voc.*, “*Acies* es exército puesto en orden y guarnecido de armas” (f.6b).

**B****balde**, *loc. adv.*

balde (3): *frustra* > embalde (VH,56.1);  
*frustra* > en balde (VH,68.1) (VP,38.3)  
[VS,29.2\*]

HILL, *U.Voc.*, *balde* (166b; 171b *Frustra* es aduerbio ... sin causa y en balde y sin fruto)

**baldío**, *a, adj.*

baldía (3): *inanem* (VP,39.1);  
*superuacuae* (VP,31.4); *Expr. fefellit* > salió  
baldía (VH,4.10);

baldío (1): *irriti* (VH,73.4)

baldías (1): *inania* (VP,37.4)

HILL, *U.Voc.*, *baldío* (54b; 133d; 171b; 207b)

PAL., *U.Voc.*, *inanis*, *superuacuuus*, *irritus* : “*Inanis*: vazío, que no tiene vigor, que careçe de causa ...; y de *inanio* viene

el nombre *inanitas -tis* que es la mesma mengua o vaziamiento” (f.206d).

**baño**, *s.m.*

baños (2): *balneas* (VC,45.3); *balneis*  
(VC,45.2)

HILL, *U.Voc.*, *baño* (15d; 42b)

**bárbaro**, *ra, adj.*

bárbaras (5): *barbara* (VC,41.4);  
*barbarae* (VC,6.2) (VC,21.3) (VC,28.2);  
*barbaris* (VH,47.4)

bárbaros (14): *barbarorum* (VC,14.2)  
(VC,15.4) (VC,17.2) (VC,18.4) (VC,38.3)  
(VC,40.2); *barbaros* (VH,4.9) (VC,22.3)  
(VC,28.4); *barbari* (VH,4.10) (VC,23.2);  
*barbaris* (VP,35.3) (VC,37.5) (VC,40.2)

HILL, *U.Voc.*, *bárbaro* (42b; 42d: *Barbarus* es desatauiado y comun y no eseñado y estraño por la barba i por la vida rustica ... Et barbaro [se dize] de barba y de rusticidad: que continuando los campos y las seluas quasi nunca ouo noticia de los negocios cibdadanos ... *Barbaricum* es qualquier cosa que sigue las mañas o las costumbres de los barbaros o en alguna manera las semeia).

**barca**, *s.f.*

barca (1): *ratis* (VA,6.1)

HILL, *U.Voc.*, *barca* (42b; 248d)

**barrio**, *s.m.*

barrio (2): *uicus* > barrio o pequeño  
pueblo (VH,91.3); *uicus* (VP,32.3)

HILL, *U.Voc.*, *barrio* (20d; 526b: *caseria, vezinidad*).

PAL., *U.Voc.*, “*Vicus*: barrio, ya diximos qué significa” (f.526d).

**basílica**, *s.f.*

basílica (1): *basilicam* > basílica o  
eglesia cathedral (VC,54.1)

HILL, *U.Voc.*, *basílica* (43b: *Basílica* primero se nombraua la morada de los reyes agora es templo diuino do se honrra dios).

**bastado**, *adj.*

bastado (1): *loclupetissimo* > tan rico y  
tan bastado (VC,26.4)

HILL, *U.Voc.*, *bastado* (63b; 137b)

PAL., *U.Voc.*, “*Locuples, tis* se dize hombre que es lleno de logares y de possessions ...” (f.251b).

**bastardo -da**, *adj.*

bastardo (1): *nothum* (VC,47.1)

HILL, *U.Voc.*, *bastardo* (192b: *spurio*)

**bastecido -da**, *adj.*

bastecidos (1): *opulentissimi* > muy  
bastecidos (VC,29.3)

**bastecimiento**, *s.m.*

bastecimiento (1): *facultas* (VS,11.6)

**batalla**, *s.f. vid, pelea, lid*

batalla (72): *acie* (VH,22.2) (VH,53.1)  
(VH,69.2) (VH,78.1) (VH,95.3) (VS,59.5);  
*aciem* (VH,67.2) (VS,62.4); *bello* (VC,15.1)

(VC,20.3); *certamen* (VS,51.5); *certamine* (VH,63.3); *martē* (VP,36.6); *praelii* (VH,21.3) (VH,35.1) (VH,42.1); *praeliis* (VC,6.2) (VC,18.2); *praelio* (VH,4.9) (VH,28.8) (VH,36.2) (VH,39.2) (VH,41.1) (VH,58.2) (VH,59.2) (VH,63.1) (VH,75.6) (VH,92.1) (VH,92.2) (VH,96.2) (VP,32.2) (VS,1.2) (VS,3.4) (VS,16.1) (VS,17.3) (VS,48.4) (VS,63.1); *praelium* (VH, 22.6) (VH,31.1) (VH,34.2) (VH,40.6) (VH,45.1) (VH,55.1) (VH,67.3) (VH,69.6) (VH,79.8) (VH,80.3) (VC,11.2) (VS,19.1) (VS,42.5) (VS,48.2) (VS,62.5); *pugna* (VH,28.7) (VH,29.3) (VH,41.2) (VH,43.1) (VH,68.1) (VS,52.2) (VS,63.2); *pugnae* (VH,80.5); *pugnam* (VH,23.3) (VH,24.1) (VH,53.4) (VH,57.2) (VH,90.2) (VS,63.2); *Expr. dimicandi* > travar batalla (VH,63.1); *iusta acie* > en batalla ordenada (VC,30.1); [VH,45.8\*] [VH,83.1\*] [VS,1.1\*] [VS,3.5\*] [VS,52.1\*]

batallas (5): *certaminibus* (VC,23.6); *praeliis* (VC,6.1) (VS,21.5) (VS,30.2); *proeliis* (VC,30.1)

HILL, *U.Voc.*, *batalla* (378d: ... *Prelia* son guerras y batallas)  
PAL., *U.Voc.*, “*Bellum* primero le llamaron *duellum* por ser dos partes la una vencedora y la otra vencida ...” (f.44b); “*Certa* ... *certo*, *as*, *auti* tanto es como lidio y contiendo, dende *certamen* es lid y contienda ... (f.72b); “*Preliant* ... *prelium* batalla se dize por poner en aprieto a los enemigos, ... *prelia* son guerras ...” (f.378d); “*Pugna*, femenino, se dize contienda que al principio se comenzava pelear con los puños segund que alguna vez acaesçe entre dos” (f.395d), *vid. az.*

**bebraje, s.m.**

bebraje (1): *potu* (VH,94.3)

HILL, *U.Voc.*, *brebaie* (16d: ambrosia; 34d).

**bélico, ca, belicoso, adj.**

bélicos (1): *bellicis* (VH,96.1)

belicosa (2): *bellica* (VC,41.3);

*bellicosissima* > muy más belicos (VC,18.1)

belicosos (1): *bellacissimis* > muy

belicosos (VS,48.4)

HILL, *U.Voc.*, *belicoso* (11d: agonistico)

PAL., *U.Voc.*, “*Bellum* ... y de bello se compone ... *bellicosus*” (f.44b).

**belleza, s.f.**

belleza (1): *pulcritudine* (VC,44.1)

HILL, *U.Voc.*, *belleza* (*Bellitudinem* ... bellitudo es belleza; 47d; 106d; 166b)

PAL, *U.Voc.*, “*Pulcritudo*: es belleza de gesto loablo”.

**beneficio, benefício, s.m.**

beneficio (1): *officio* (VS,61.5)

beneficios (1): *beneficia* (VS,68.2)

benefício (6): *benefice* > por su benefício

(VC,33.3); *beneficii* (VS,13.4); *beneficio* (VH,46.5) (VC,14.1) (VS,20.2); *indulgentia* (VS,12.3)

benefícios (7): *beneficia* (VA,9.2) (VC,46.2) (VP,10.1); *beneficiis* (VC,38.2);

*beneficiorum* (VH,53.4); *beneficiorum* (VS,73.3); [VS,13.1\*]

HILL, *U.Voc.*, *beneficio* (152b)

**benignamente, adv.**

benignamente (9): *benigne* (VC,12.3) (VC,28.4) (VC,33.3) (VS,8.2) (VS,16.1) (VS,21.4) (VS,49.1) (VS,50.5) (VS,64.1)

**benignidad, s.f.**

benignidad (3): *benignitatem* (VA,7.2); *indulgentia* (VS,62.2); *Expr.:* *benigna reddebantur responsa* > respondiales con benignidad (VC,48.4)

HILL, *U.Voc.*, *benignidad* (86b: *Comitas* es benignidad y humanidad y compañía tractable y suaue).

**benigno, adj.**

benignas (1): *benignas* (VP,49.1)

benigno (1): *benignus* (VS,29.4)

HILL, *U.Voc.*, *benigno* (44d: *vid. infra*; 86d: *cortes*)

PAL, *U.Voc.*, “*Benignus*: propriamente se dize quien da a los buenos y dignos. Compónese de bueno y de engendrar; llámase benigno el que es presto a fazer cosa buena” (f.44d).

**benivolencia, benivolência, s.f.**

benivolencia (4): *beniuolentia* (VP,38.5);

*beniuolentiam* (VC,2.1) (VC,48.1) (VS,13.1);

benivolência (2): *beniuolentia* (VC,42.3)

(VS,16.5)

PAL, *U.Voc.*, “*Beniuolentia*: se adquiere en quatro maneras o de la mesma persona o de los aduersarios o del mesmo negoçio o de los oydores” (f.44d)

**berrueco, s.m.**

berruecos (1): *saxa* (VH,18.2)

HILL, *U.Voc.*, *berrueco* (234d; 425b: roca)

**bien, s.m.**

bien (1): *bono* (VA,25.3: *De summo bono* > Del soberano bien); [VS,9.4\*]

bienes (11): *bonis* (VH,63.3) (VP,38.1);

*bona* (VP,18.3) (VP,30.2) (VP,30.3) (VS,7.1)

(VS,29.3); *bonorum* (VA,19.6) (VP,30.1)

[VP,30.3\*] [VP,30.3\*]

PAL, *U.Voc.*, *bien* (68b; 85d; 85d; 107b)

**bienandança, s.f., vid. fortuna**

bienandança (1): *fortuna* (VP,40.3)

HILL, *U.Voc.*, *bienandança* (222b; 222b: *Inuidere* ... se dira a derechas si alguno se duela por las bienandanças de quien le dañificare; 319d).

**bienaventuradamente, adv.**

bienaventuradamente (2): *beate* (VP,41.6); *felicissime* > muy

bienaventuradamente (VC,23.1)

**bienaventurado, da, bienaventurado, adj.**

bienaventurada (10): *beatæ* (VP,43.2)

(VP,50.1) (VC,49.2); *beatam* (VP,50.2)

(VP,50.2); *fortunatam* (VP,30.3); *secunda*

(VH,46.1); *secundissimo* > muy bienaventurada

(VH,75.6); *secundissimum* > muy mucho

bienaventurada (VH,79.8); *Expr. ueramque foelicitatem* > vida bienaventurada (VP,51.1).

bienaventurado (5): *beati* (VC,13.1) (VC,56.1); *beatus* (VP,52.1); *foelici* (VS,20.2); *foelicior* > más bienaventurado (VS,68.1)

bienaventuradas (2): *beatissimas* (VP,45.1); *foelicissimae* (VH,48.1);

HIL, *U.Voc.*, *bienaventurado* (43d)

PAL., *U.Voc.*, “*Beare* ... viene *beatus* y *beatitas* y *beatitudo*, los grados de la bienaventurança son siete ...; así que beato es bien cumplido que tiene lo que quiere y no padeçe lo que no quiere” (f.42d); “*Felix* ... y así el que da como el que reçibe la felicitad se dize *foelix* ...” (f.157b); “*Secundus* es propiçio ...” (f.442d).

**bienaventurança, s.f.**

bienaventurança (7): *beatitudinem* (VP,44.6); *beatitudinis* (VP,52.1); *felicitate* (VC,41.1); *foelicitate* (VP,52.7); *foelicitatem* (VA,4.1) (VP,30.3); *Expr. ad bene beateque uiuendum* > a bien bevir y a la bienaventurança (VP,46.7)

HIL, *U.Voc.*, *bienaventurança* (43d; 157b: *Felix* ... como *felix tempus* el tiempo que aduze bienaventurança a los que entonce biuen).

PAL., *U.Voc.*, vid *bienaventurado*.

**bienquerencia, s.f., vid. bienquerer**

bienquerencia (1): *beniuolentia* (VP,1.3)

PAL., *U.Voc.*, vid. *benivolencia*

**bienquerer, s.m., vid. bienquerencia**

bienquerer (1): *beniuolentiae* (VP,59.2)

**biveza, s.f.**

biveza (1): *acritas* (VA,2.3: *acritas ingenii* > agudeza y biveza de ingenio)

**blando, da, adj.**

blandas (1): *blandae* (VH,50.3)

blando (2): *leni* (VS,38.3); *mollis* (VS,53.2)

HIL, *U.Voc.*, *blando* (43b; 46d; 108d; 168b; 241b; 284d)

PAL., *U.Voc.*, vid. *manso*, *tierno*

**boçear, v.intr.**

boçezando (1): *oscitantem* (VS,37.4)

HIL, *U.Voc.*, *bocezar* (74d: *Cieo* ... *oscito* ... que significa abrir la boca o bocezar que dezimos nosotros en vulgar; 107b; 337d)

**boda, s.f.**

bodas (3): *nuptiis* (VP,56.1) (VS,49.4) (VS,44.2)

HIL, *U.Voc.*, *boda* (76b; 90d: *ayuntamiento*; 268d: *matrimonio*)

**bondad, s.f.**

bondad (2): *probitate* (VP,2.3); *probitatis* (VP,10.2)

HIL, *U.Voc.*, *bondad* (47d: *Bonus* ... de *bonus* viene bonitas que es bondad)

PAL., *U.Voc.*, “*Probus* ... es modesto, ombre de buenas costumbres, grato, provechoso, diestro, bueno ..., donde

*probitas* es lo que faze el ombre de buenas costumbres” (f.384d).

**botica, s.f.**

boticas (2): *officinas* (VH,64.3); *officinae* (VP,18.2)

HIL, *U.Voc.*, *botica* (68d; 276d; 277b; 503d; 93b: *tienda*).

PAL., *U.Voc.*, “*Offina* –ne, de la primera declinación, nombre femenino, son ofiçine los logares en que se faze obra por los oficiales” (f.322d).

**brevedad, s.f.**

brevedad (1): *breuitate* (VA,19.9)

HIL, *U.Voc.*, *brevedad* (48d)

PAL., *U.Voc.*, “*Breuis*: es curto, contrario de lo luengo, dende *breuio-as-ai* y *breviario* y *brevedad* y, por composición, *brevilogia* que es breve razonamiento y, por comparación, *breve* más *breve* y *muy* más *breve* y el adverbio *breuiter* *brevemente*, con sus acompañados en la comapraçión; *breuio* es verbo simple, *abbreuio* es compuesto”. (f.48d)

**brevemente, adv.**

brevemente (1): *breuibus uerbis* (VC,43.1)

PAL., *U.Voc.*, vid. *brevedad*

**brocado, da, adj.**

brocada (1): *contexta* (VC,44.2)

HIL, *U.Voc.*, *brocado* (345b; 345b)

**burla, s.f.**

burlas (1): *ioco* (VP,35.9)

HIL, *U.Voc.*, *burla* (33b: *engaño*; 66d: *calumnia*; 223: *iocosos*)

PAL., *U.Voc.*, “*Iocari* ... *iocus* es dulce burla y cortesania y palabras de riso; ... se dize *iocunditas*, alegre delectaçión de los que se juntan a burlar y a hablar que es un gasajado para mejor poder sus animos recrear con alegría ...” (f.223b).

**burlería, s.f.**

burlería (1): *ridiculo* (VA,7.2)

PAL., *U.Voc.*, “*Ridiculum*: burla, dulce fabla y cortés, donayre y grand risa escarneçiendo y, segund dize Sesto, llámase ridículo el que por cosas feas rie” (f.420b)

## C

**cabdillo, s.m.**

cabdillo (1): *praefecto* (VH,44.2)

cabdillos (1): *duces* (VC,23.6)

HILL., *U.Voc.* *cabdillo* (127d: *Egemon* en griego por *cabdillo* y *egemonicon* quien a todos es *cabecera*); vid. *prefecto*.

PAL., *U.Voc.* vid. *duque*

**cabeça, s.f., vid. cabeçera**

cabeça (11): *capite* (VS,55.3); *capitis* (VH,24.3) (VP,33.1) (VP,35.7); *caput* (VC,6.1) (VC,11.3) (VH,44.2) (VH,76.1) (VS,17.2) (VS,49.4) (VS,60.4)

cabeças (4): *capita* (VH,7.5) (VP,17.1); *capitibus* (VH,14.2); [VS,26.4\*]

HILL., *U.Voc. cabeça* (45b; 57d; 58b; 58d: Caput se dize porque toma en si todos los sentidos: caput significa entendimiento que es cabeça del anima; 132b).

**cabeçal**, *s.m.*, *vid. cabeçera*

cabeçal (1): *puluino* (VP,19.4)

HILL., *U.Voc. cabeçal* (72b: Ceruical se dize el cabeçal que en la cama se pone so las ceruizes; 171d).

**cabeçera**, *s.f.*, *vid. cabeça, cabeçal*

cabeçera (2): *caput* (VH,24.3); *puluino* (VP,19.4)

HILL., *U.Voc., cabecera* (68d; 117d; 127d)

**caça**, *s.f.*

caça (1): *Expr. uenatum ... esset profectus* > fue a caça (VC,52.1)

caças (1): *uenationibus* > monterías y caças (VC,45.1)

HILL., *U.Voc., caça* (247d; 368b)

**cadena**, *s.f.*

cadenas (4): *catenis* (VH,47.4); *uincula* (VP,47.1); *uinculis* (VP,36.4); *Expr. uinctus* > en cadenas (VS,48.5)

HILL., *U.Voc., cadena* (47b; 65d: Catelle son cadenas del cuello pequeñas eslaunadas a manera de cadenas de que toman nombre; Catena se dize porque tomando tiene: dende viene catenula que es cadenilla; 80d).

PAL., *U.Voc. vid. atadura*

**caliente**, *adj.*

calientes (2): *calidiora* > más calientes (VH,39.4); *calidis* (VC,45.2)

HILL., *U.Voc., caliente* (27b; 165d; 166d; 203b)

PAL., *U.Voc., vid. cauteloso*.

**calumnia**, *s.f.*

calumnias (1): *calumniis* (VS,66.5)

HILL., *U.Voc., calumnia* (54b: Calumnio ... y de calumniando se dize calumnia que es falsa acusación y crimen falsamente achacado o baraaia de litigio aieno: dende viene calumnioso y el aduerbio calumniosamente”.

**cama**, *s.f.*

cama (1): *cubiculo* (VS,21.4)

HILL., *U.Voc., cama* (54b: Cama es pequeño lecho; 54d)

PAL., *U.Voc., “Cubicularius: guardador del cubil, y cubicularis lecho adaptado para se acostar”* (f.99d).

**cambiador**, *s.m.*

cambiador (1): *argentarius* (VH,64.4)

HILL., *U.Voc., cambiador* (359d; 506d)

**camilla**, *s.f.*

camilla (1): *lectulo* (VP,56.3)

PAL., *U.Voc., “Lectus: lecho. ... Lectus por cubil, y carriola de cama y cabeçal y delantera de lecho y coçedra y cuna y andas o lecho en que llevan los defuntos...”* (f.238b).

**camino**, *s.m.*

camino (17): *iter* (VC,38.1) (VH,16.1) (VH,18.2); *itinere* (VH,10.5) (VH,28.2) (VH,31.2) (VH,33.1) (VH,35.9) (VH,62.1);

*uiam* (VC,23.2) (VH,39.6) (VH,46.1) (VH,83.4); *Expr. interceptis* > fueron tomadas en el camino (VH,75.4); *irriti incoepti pertesus* > enojado del baldío camino que avian comenzado (VH,73.4); *occurit* > le ocurrió en el camino (VH,55.1); *Romam petit* > siguió el camino a Roma (VH,60.2)

caminos (5): *erroribus* > çircuytos y rodeos de caminos (VH,90.3); *itinera* (VP,28.2) (VC,24.1); *itineribus* (VH,28.7); *uiarum* (VH,18.2);

*loc. prepos. in Brutios Lucanoque contendit* > fue camino a Abruço y de Lucania (VH,64.5)

*loc. verb. iter per Hetruriam faceret* > fizo su camino por Toscana (VC,38.1).

HILL., *U.Voc., camino* (20d; 80d: calle; 140d; 174b; 226d: Iter ... es camino ligero de andar)

**campo**, *s.m.*

campo (37): *agro* (VH,35.2) (VH,36.1) (VH,45.5) (VH,78.1) (VP,32.3); *agrum* (VH,18.3) (VH,20.1) (VH,20.5) (VH,24.2) (VH,27.1) (VH,35.3), (VH,35.3) (VH,35.8) (VH,54.3) (VH,55.2) (VH,60.2) (VH,64.4) (VH,66.2) (VH,67.2) (VH,76.3) (VC,10.1) (VC,10.1) (VC,11.4) (VC,16.2) (VP,19.3); *campo* (VH,71.1) (VH,79.4); *campum* (VH,28.3) (VH,35.3) (VH,50.5) (VH,63.2); *terrae* (VP,23.1); *Expr. aperto Marte* > pelea del campo (VH,71.1); *castrorumque nomen* > nombre ... de governación de aposentamientos en el campo (VC,36.3); [VC,10.1\*] [VH,40.6\*] [VH,57.1\*] [VS,67.2\*]

campos (13): *agris* (VH,24.3) (VH,27.1) (VH,33.1) (VS,42.1); *agrorum* (VH,45.5); *agros* (VH,4.4) (VH,22.1) (VH,28.1) (VH,34.2) (VH,37.1); *campos* (VH,25.2); *Expr. ex agresti praeda* > de lo robado por los campos (VH,35.5); [VH,71.2\*]

HILL., *U.Voc., campo* (10d: Agellus es ... pequeño campo; 10d: Ager es campo labrado; 10d: Ager ... E el campo que se siembra dizenle sational ... ; 55b: Campus es espacioso lugar y llanura es a saber logar baxo y no montañoso y que es breue a los pies porque mas de ligero caminan por el).

**cantar**, *s.m.*

cantares (1): *cantibus* (VP,4.2)

HILL., *U.Voc., cantar* (40d: Axamenta ... los cantares que componian los sacerdotes salios mencionando todos los ombres; 42d; 54d; 131b: Elogia ... se dizen cantares que contienen males criminales).

**cántaro**, *s.m.*

cántaros (1): *amphoras* (VH,91.2)

HILL., *U.Voc., cantaro* (41b; 56b; 56d: Cantara ... cantaro es un vaso con asas; 279d)

PAL., *U.Voc. “Amphora: dicha porque del un lado y del otro se lieva, reçibe en sí de liquor un pie en quadro y de trigo tres pequeñas medidas”* (f.17d).

**cantilena, s.f.**cantilenas (1): *cantilenas* (VP,13.3)HILL., *U.Voc.*, *cantilena* (56d: Cano ... y cantilena es canto manso y sosegado; 147b: Exordium ... comienzo de cantilena; 503d)**caña, s.f.**cañas (2): *harundinibus* (VS,45.4)

(VS,46.2)

HILL., *U.Voc.*, *caña* (33d: Arundo ... la caña que se seca; 52b; 53b; 55b: Canna es dicha de los vieios la caña vera o arundo a calamo dizee tambien la saeta fecha de caña saluatica. Et cannetum es cañaueral).**capital adj.**capital (1): *capitale* (VP,35.8)HILL., *U.Voc.*, *capital* (58b: Capitulum ... Capital ... dixeron la fazaña que sa pagaua la pena della con la cabeça y capitulo es linaie de vestidura con que se cubria la cabeça como carapuça o caperote; Capital ... era una sauana o lençuelo con que usavan sacrificar).**capitán, s.m.**

capitán (68): *collegam* (VP,35.6); *duce* (VH,11.2) (VH,32.1) (VH,45.4) (VH,96.2); *ducem* (VH,5.3) (VH,44.4) (VH,46.1) (VH,76.4) (VH,86.2) (VH,88.2) (VS,37.4) (VS,40.4) (VS,55.2); *duci* (VH,2.3) (VH,66.2) (VP,33.1); *ducis* (VH,25.1) (VH,28.7) (VH,35.1) (VH,65.4) (VH,67.1) (VH,72.2) (VH,76.2) (VS,26.3) (VS,39.6) (VS,50.2) (VS,52.2); *dux* (VH,25.4) (VH,29.3) (VH,66.4) (VH,80.5) (VS,5.1) (VS,15.4); *dux* (VP,51.1); *imperator* (VH,2.5) (VH,4.9) (VH,22.5) (VH,84.2) (VH,88.3) (VS,16.3) (VS,17.3) (VS,26.1) (VH,34.1) (VS,36.3) (VS,40.3) (VS,41.1) (VS,49.1); *imperatore* (VH,2.4) (VS,1.1) (VS,17.2); *imperatore* (VP,36.6); *imperatorem* (VH,2.2) (VH,59.2) (VH,81.1) (VS,16.1); *imperatoris* (VS,50.5); *imperatoris* (VS,13.1) (VS,23.3) (VS,50.3) (VS,52.3); *imperatorum* (VH,85.1); *praefectum* (VH,89.3); *uiro* (VS,3.2); *Expr. praefecerant* > tomaron por su capitán (VP,35.2); *praefecisse* > fizo capitán (VH,92.1); [VC,18.2\*] [VS,6.1\*] [VS,34.3\*]

capitanes (42): *duces* (VH,4.10) (VH,20.1) (VH,39.1) (VH,52.4) (VH,60.1) (VH,74.1) (VH,79.4) (VC,30.6) (VS,2.2) (VS,6.1) (VS,9.2) (VS,10.2) (VS,14.1) (VS,17.1) (VS,30.2) (VS,51.5); *ducibus* (VH,1.2) (VH,3.3) (VH,61.3) (VH,68.1) (VH,72.1) (VC,15.7) (VC,15.8) (VS,48.3); *ducum* (VH,2.2) (VH,34.1) (VH,75.5) (VS,16.2); *imperatores* (VH,1.1) (VH,59.2) (VH,95.3) (VP,55.1) (VS,1.3) (VS,5.1) (VS,21.1) (VS,23.4); *imperatoribus* (VH,85.3); *imperatorum* (VS,5.1) (VS,9.3); [VH,79.8\*] [VH,89.2\*]; [VS,14.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *capitan* (91b; 205d: emperador; 524d: emerito), *vid. colega*, emperador, prefecto.PAL., *U.Voc.*, *vid. duque*.**capitanía, s.f.**

capitanía (20): *ductu* (VC,32.1); *imperii* (VH,42.2) (VS,23.4); *imperio* (VH,1.5) (VH,3.6) (VH,20.5) (VH,37.3) (VS,54.1) (VS,60.2); *imperium* (VH,2.1) (VH,31.3) (VH,37.2) (VS,3.5) (VS,37.5); *Expr.: armorum ... nomen* > nombre ... de capitanía de gente de armas (VC,36.3); *ducibus* > so la capitanía de (VC,15.1); *praefecit* > dio la capitanía (VH,89.2); *sub Hasdrubale* > so capitanía de Hasdrúbal (VH,2.5); [VH,96.2\*] [VS,33.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *capitania* (30d); *vid. poderío***captivo, adj.**captivas (2): *captiuus* (VS,13.1) (VS,50.4)captivos (4): *captiuus* (VH,65.2); *captiuorum* (VS,55.4); *captiuos* (VH,76.1) (VS,16.1)PAL., *U.Voc.*, “*Captiuus dicitur* quasi diminuydo en la cabeça por ser caydo del estado de la libertad” (f.58d).**cárcel, s.m.**cárcel (2): *carcere* (VA,16.5); *carcerem* (VP,41.5)cárçel (2): *carcere* (VP,17.4); *carcerem* (VS,70.4)HILL., *U.Voc.*, *carcel* (59b: Carcer se dize que de toda parte costrñe y cierra ... dende viene carcelero y encarcerado; 138d: Ergastulum es carcel o logar do los condenados sierran marmores”).**carestía, s.f.**carestía (1): *inopia* (VC,13.1)PAL., *U.Voc.*, “*Inops -pis*: quiere dezir pobre, syn riquezas y más propriamente *inops* es sin tierra, ca *ops* se dize la tierra porque aduze socorro dando de sí fructo; en otra manera *inops* es que careçe de sepultura y no es metido so la tierra”. (f.215d)**caridad, s.f.**caridad (5): *caritate* (VA,9.3) (VP,38.7) (VC,46.3); *caritatem* (VP,54.1); *caritatis* (VA,10.2)HILL., *U.Voc.*, *caridad* (10b; 44d)**castidad, s.f.**castidad (1): *pudicitia* (VH,65.5)HILL., *U.Voc.*, *castidad* (64b: Castitas es incorrupción del cuerpo cerca de la luxuria: y continencia es quando del todo renuncia alguno la luxuria despues de auer sido corrupto: otros quieren que la castidad sea en los casamientos spirituales y la continencia en las virgenes: pero aquella es castidad verdadera que ni en el animo se ensuzia por polución).PAL., *U.Voc.*, “*Pudor* es vergüença atribuyda al cuerpo y *pudicitia* es castidad del ánimo” (f.385b).**castrado, da, adj.**castrado (1): *eunuco* > eunuco o castrado (VC,15.2)PAL., *U.Voc.*, “*Eumuchus*: es vocablo griego; dízese spado ombre castrado, d’estos algunos yazen con las fembras y lançan de sí pero su sperma no vale para que puedan engendrar” (f.143d)



**cathedral**, *vid.* iglesia

cathedral (2): *basilicae* > iglesia  
cathedral (VC,56.2); *basilicam* > basílica o  
iglesia cathedral (VC,54.1)

PAL., *U.Voc.*, “*Basilica*: primero se nombrava la morada de los reyes, agora es el templo divino do se honra dios” (f. 43b).

**cautela**, *s.f.*

cautela (2): *cautela* (VA,12.5); *rem* (VS,45.1)

HILL., *U.Voc.*, *cautela* (36b: Astus engañosa cautela).

**cauteloso**, *sa, adj.*

cauteloso (7): *callidissimi* > tan cauteloso (VH,76.2); *callidum* > malicioso y cauteloso (VH,83.7); *callidus* (VH,22.5) (VH,58.1); *callidus* > tan cauteloso (VH,84.2); *cautum* (VA,12.4); *Expr. calliditate ingenii* > cauteloso ingenio (VH,24.3)

HILL., *U.Voc.*, *cauteloso* (36b; 53b ingenioso; 174d; 261b; 514b).

PAL., *U.Voc.*, “*Calleo* ... donde viene *callidus* que es ingenioso y cauteloso; *callidus* con *l* senzilla viene de *caleo*, es que es padesco calor...” (f.53b).

**cauto**, *ta, adj.*

cauto (1): *callidior* > más cauto (VH,88.3); *cautior* (VA,17.1)

HILL., *U.Voc.*, *cauto* (490b)

PAL., *U.Voc.*, “*Cautus*: se dize a *cauendo* el que con solícitud se guarda antes por no incurrir daño, por ende *cautio* se dize a *cauendo*, segund ya vemos referido” (f.67b)

**cava**, *s.f.*

cava (1): *fossa* (VH,56.1)

HILL., *U.Voc.*, *cava* (66b: Cava es vazia donde viene cauo ... que es tanto como vaziar sacar la tierra: dende ... cauerna que es cueva de si mesma socauada).

**cavallería**, *s.f.*

cavallería (4): *equitatum* (VH,80.1); *magistro equitum* > maestro de la cavallería (VH,31.4) (VH,36.1) (VH,37.2)

**cavallero**, *s.m.*

cavallero (2): *eques* (VS,9.2); *equitis* (VH,28.6)

cavalleros (26): *equitatu* (VH, 31.1) (VS,48.2); *equitatus* (VS,47.3); *equites* (VH,15.1) (VH,20.2) (VH,23.4) (VH,40.9) (VH,41.1) (VH,55.1) (VH,62.2) (VS,52.1); *equitibus* (VH,22.6) (VH,48.2) (VH,80.1) (VH,80.3); *equitum* (VH,15.1) (VH,65.3) (VH,44.2) (VH,65.3) (VH,74.2) (VC,15.2) (VS,14.1) (VS,43.1); *Expr. equestrem pugnam* > pelea que se fiziera entre cavalleros (VH,21.1); *equestris uictoriae* > la victoria de los cavalleros (VH,21.2); [VH,31.1\*].

HILL., *U.Voc.*, *cauallero* (12b; 137: Equus ... equester es logar o orden de caualleros).

**ensor**, *s.m.*

ensores (3): *censores* (VS,56.2) (VS,65.3); *ensorum* (VS,56.1)

ensores (1): *censores* (VS,56.3)

HILL., *U.Voc.*, *ensor* (70b: Censere ... dende viene censor ... el iuez que iudgaua de las costumbres y de los cabdales. Censura es el mesmo iuyzio ... Censio es estimacion dende se dizenensores assi que cada uno estimaua su fazienda en tanto quanto losensores la ouiesse estimado).

**centuria**, *s.f.*

centurias (1): *centurias* (VS,6.1)

HILL., *U.Voc.*, *centuria* (70d: Centuria en los campos significa dozientas yeguadaas assi como en la cosa militar cient ombres; 71b; 239b: legion).

**ceñir**, *v.tr.*

ceñen (1): *cingitur* (VH,45.7)

ceñiola (1): *cinxit* (VC,38.1)

ceñió (1): *aggregitur* (VS,10.4)

HILL., *U.Voc.*, ceñir (76b: Cingo ... los sieruos publicos acostumbbran ceñir cingulo enreuesada la purpura o seda clemesi; 315d).

**certedumbre**, *s.f.*

certedumbre (1): *Expr. illud recte constat* > sábese aquesto de certedumbre (VC,30.3)

**cerviz**, *s.f.*

cervizes (2): *ceruicibus* (VH,5.1)

(VH,11.2)

HILL., *U.Voc.*, *cerviz* (52d; 72d: Ceruix se dize porque por aquella parte el cerebro se dirige a la medula del espinazo; 186b).

**chapel**, *s.m.*

chapel (1): *culmine* (VC,54.1)

HILL., *U.Voc.*, *chapel* (136d; 191b: Herma ... es chapel puesto sobre coluna).

PAL., *U.Voc.*, “*Culmen* es la çima y dízese *culmina* porque los antiguos cobrian las techumbres con cañas; *culminare* es fazer cumbre o ayuntar ençima; y *culmites* tanto es como dezir ricos” (f.100d).

**circuito**, *circuyto, çircuyto, s.m.*

circuyto (8): *circuito* (VP,9.1); *orbem* (VP,21.3) (VC,19.2); *orbis* (VH,88.6) (VP,53.1) (VS,51.5) (VS,54.6) (VS,55.4)

çircuyto (3): *orbem* (VS,28.2) (VH,84.1); *orbe* (VH,88.3)

çircuytos (1): *erroribus* > çircuytos y rodeos (VH,90.3)

HILL., *U.Voc.*, *cicuyto* (16b)

PAL., *U.Voc.*, *Circuitus* es en los temporales como de semana y de año; y *circus, circi* qualquier redondés; su diminutivo es *circulus* ...” (f.77d).

**clamor**, *s.m. vid. grito*

clamor (1): *clamor* (VP,17.3)

clamos (1): *uociferationes* (VP,42.3)

HILL., *U.Voc.*, *clamor* (205d; 281d; 208d)

PAL., *U.Voc.*, “*Clamo* ... *Clamor* compete a los razonables y *clangor* de las cosas no razonables” (f.79b).

**claridad**, *s.f.*

claridad (4): *claritate* (VA,1.1);

*claritatem* (VP,30.1); *splendorem* (VC,44.2); *Expr. claruit* > recibió tal claridad (VP,51.2)

HILL., *U.Voc.*, *claridad* (79b: Clareo ... preclarus muy claro y perquam clarus acrescentando la significacion de quien posee claridad o claritud. Ca se atribuye claritas a las cosas que son esplendidas y claras: pero claritudo es splendor del linea o de la nobleza de alguno).

PAL., *U.Voc.*, “*Splendere ... splendor, doris ...* que es resplendor, honor, dignidad, gloria, claridad y grandeza” (f.474b).

**claro, ra** *adj*

clara (4): *clarus* (VP,57.1); *praeclarae* > muy clara (VS,2.2); *praeclari* (VH,22.3) (VH,95.1)

claras (1): *praeclaris* (VH,20.3)

claro (7): *clarissimus* > muy claro (VP,20.2); *clarus* (VH,49.2) (VP,42.3) (VP,58.2); *conspiciuus* (VS,6.2); *Expr. non inceleber* > no... muy claro (VP,26.4); *liqueret* > siendo claro (VP,44.5)

claros (7): *clara* (VP,5.3); *clari* (VS,22.2) (VS,65.3); *clarissimi* > muy claros (VC,30.6) (VS,21.3); *clarissimos* > muy claros (VA,5.4); *Expr. clarissimos uiros effecit* > fizo muy claros ... a muchos claros varones (VA,5.4)

HILL., *U.Voc.*, *claro* (79b; 129b; 182b; 204b).

PAL., *U.Voc.*, “*Conspiciuus*: formoso, alto, muy claro, tal que aya delectación quien lo mira” (f.82b); “*Preclarus, preclara, preclarum* es antepuesto a la gloria y honor, ca *cleos* en griego quiere dezir gloria” (f.377d).

**cláusula, s.f.**

cláusulas (1): *clausulis* (VA,21.3)

HILL., *U.Voc.*, *clausula* (80b: Clausula la que los griegos llaman periodo ... es llamada por la conclusion breue; Clausula en la oracion es sentencia breue assi como en el epodo que es final recollection).

**clemencia, s.f.**

clemencia (3): *claementia* (VC,28.4); *clementia* (VS,54.7); *clementiam* (VC,53.3);

clemencia (2): *claementia* (VS,16.2); *clementiae* (VS,12.3)

HILL., *U.Voc.*, *clemente* (264b: mansueto).

PAL., *U.Voc.*, “*Clemens* ... dende *clementia*, virtud junta a la verdadera nobleza” (f.80b).

**cobdicia, cobdiçia, s.f.**

cobdicia (3): *ambitio* (VS,23.5); *cupiditas* (VH,88.6); *cupiditate* (VS,42.2)

cobdiçia (6): *cupiditas* (VH,40.7); *cupiditate* (VA,2.3) (VP,38.3) (VC,36.3); *cupiditatem* (VH,7.6) (VH,65.4)

HILL., *U.Voc.*, *cobdicia* (16b: Ambitio es cobdicia de gloria o de honor publico; 21d; 37d; 39b; 101d: Cupere ... y alguna vez cupido se toma por cupiditate que es cobdicia; 394b).

**cobdiciar, v.tr.**

cobdiciado (1): *concupiuerat* > avía cobdiciado (VH,55.3)

cobdiciar (1): *expetenda* (VH,2.3)

cobdiçiar (1): *expetendum* > pudiera cobdiçiar (VS,66.1)

cobdiciasse (1): *tenuerit auiditas* (VP,25.1)

cobdiciava (2): *auidus* (VS,15.1); *cupiebat* (VS,59.1)

cobdiciavan (1): *expectent* (VS,36.2)

HILL., *U.Voc.*, *cobdiciar* (16b: Ambire es cobdiciar y es cercar y desear honores; 38b; 39b: Auidus ... dicho de auere que es cobdiciar; 101d).

**cobdicioso, sa, cobdiçioso, adj.**

cobdiciosa (1): *auida* (VH,54.3)

cobdiçioso (1): *cupidus* (VH,22.3)

cobdiciosos (2): *cupidi* (VH,4.7) (VH,69.5)

HILL., *U.Voc.*, *cobdicioso* (16d; 37d; 39b: Auidus es mucho cobdicioso; 101d: Cupere ... dende viene cupidus cobdicioso y por comparación mas cobdicioso y mucho mas cobdicioso).

**colega, colega, s.m.**

colega (2): *collega* (VH,26.1); *collega* > colega o compañero (VH,22.3)

HILL., *U.Voc.*, *colega* (83d: Collega se dize de ligadura de compañía o quando algunos alcançan la dignidad de un mesmo officio).

**collado, s.m.**

collado (1): *collem* (VH,72.1)

HILL., *U.Voc.*, *collado* (81d: Cluo ... viene cliuus que es collado; 93d; 174b).

**colligir, v.tr.**

colligió (1): *compilatis* (VP,28.1)

colligir (1): *colligere* (VP,45.3)

**colonia, s.f.**

colonia (4): *colonia* (VS,30.6) (VP,8.1); *coloniam* (VH,45.4); *Expr. colonos* > como en colonia (VP,40.1)

colonias (1): *colonias* (VH,16.3)

HILL., *U.Voc.*, *colonia* (84d: Colo ... colonia ... es cibdad o via stablecida de nuevos moradores).

PAL., *U.Voc.*, “*Coloni*: son advenedizos que labran la tierra por salario ... *Colonie*: son logares dados para labrança” (f.84d).

**columna, s.f.**

columnas (1): *columnas* (VH,11.4)

HILL., *U.Voc.*, *columna* (85b: Columna es sostentamiento de lo alto).

**comarca, s.f.**

comarca (12): *regio* (VH,35.3) (VS,10.3); *regionem* (VS,41.3) (VS,45.4) (VH,4.4) (VH,24.1) (VH,34.2) (VH,45.6); *regionis* (VS,18.1) (VH,35.7) (VH,91.3); *Expr. incolae* > los moradores de aquella comarca (VC,20.3)

comarcas (2): *regiones* (VH,57.4); *regionibus* (VC,15.8)

HILL., *U.Voc.*, *comarca* (181b).

**comarcano, na, adj.**

comarcana (1): *finitima* (VP,20.2)

comarcanas (7): *finitimas* (VC,15.1) (VC,25.3) (VC,26.1) (VC,26.5); *finitimis* (VC,28.4) (VC,27.3); *infinitimarum* (VC,23.1)

comarcanos (3): *finitimos* (VC,28.2) (VC,29.4); *uicina* (VC,38.1)

HILL., *U.Voc.*, *comarcano* (208b: Incola ... como son accolos los labradores auenedizos o comarcanos).

PAL., *U.Voc.*, “*Vici*: barrios o aldeas ... donde *vicini* son los que moran çercanos en una vizindad” (f.526b).

**comarcar**, *v.intr.*

comarcavan (1): *finitimi erant* (VH,4.6)

**combate**, *s.m.*

combate (2): *oppugnationem* (VS,10.3); [VH,64.5\*]

**cometer**, *v.tr.*

cometer (7): *commissurus* (VH,23.3); *committendi* (VH,21.3) (VH,25.1); *committendi* (VH,42.1); *committendum* (VH63.1); *committere* (VS,48.2); *moliretur* (VS,39.3);

cometida (7): *commissa* (VC,23.6); *commisso* (VS,17.3); *commisso* (VH,58.1); *commissum fuit* > fue cometida (VP,32.2); *commissam* (VH,90.2)

cometidas (2): *commissa* (VH,46.1); *commissis* (VH,68.2)

cometido (2): *admississent* > avían cometido (VS,28.4); *datus est* > fue cometido (VS,11.4)

cometiera (2): *admississe* (VS,49.2); [VP,41.9\*]

cometieron (2): *fraudati* > cometieron falsedad (VH,28.8); [VC,32.4\*]

cometió (4): *commisit* (VA,10.3) (VH,29.3); *committitur* > se cometió (VH,67.3); *conseruerunt* (VH,79.8)

cometiose (1): *commisere* (VC,11.2)

HILL., *U.Voc.*, *cometer* (87b; 90b: Confligere es lidiar en uno y cometer; 91b: Conferere es cometer trauar batalla lidiar rezio con las manos).

**comicio**, *s.m.*

comicios (3): *comitia* (VS,56.1) (VS,31.1); *comitiis* (VS,5.2)

HILL., *U.Voc.*, *comicio* (86d; 417d)

PAL., *U.Voc.*, “*Comitium*: es alcançar señorío o logar o tiempo en que o quando se davan los honores a los que mandavan en Roma primer día de enero en campo Marçio do se juntavan el pueblo romano y otra grand muchedumbre del nombre ytálico” (f.86d)

**comienço**, *s.m. vid. principio*

comienço (28): *exordium* (VP,15.1) (VC,3.1); *initio* (VH,2.2) (VH,10.1) (VH,28.8) (VH,36.2) (VH,88.3) (VS,3.2) (VS,48.1) (VS,65.3) (VP,35.6) (VP,59.2) (VC,34.2) (VC,37.3) (VC,38.3); *initium* (VH,7.1) (VH,7.6) (VH,48.3) (VS,24.4) (VP,52.4) (VC,25.2) (VC,36.2); *primordio* (VP,10.2); *principio* (VH,50.5); *Expr. coeptis* > en el comienço (VH,8.4); *primum* > al comienço (VH,65.4);

*sub primam uigiliam* > en el comienço de la noche (VH,35.5)

commienço (1): *principio* (VH,69.1).

comienços (1): *primordiis* (VA,17.2)

HILL., *U.Voc.*, *comienço* (64d; 101b; 207d; 213b); vid. cantilena.

PAL., *U.Voc.*, “*Initium* ... es donde algo comienza, como es el fundamento, comienço de la casa, pero estos vocablos: *initium*, *fundamentum*, *exordium*, muchas vezes se pone el uno por el otro, aunque pareça asignarse diferencia entre *initio* y *principio*, diziendo algunos que *initio* se entienda por cosa que muchas vezes se comienza y *principio* por lo que una vez primero da comienço...” (f.215b); “*Primordium* es nascimiento, principio, comienço...” (f.385b).

**comissario**, *s.m., vid. prefecto*

comissarios (1): *praefectis* (VC,17.1)

**commemoración**, *s.f.*

commemoración (1): *commemoratio* (VS,66.5)

**compaña**, *s.f.*

compaña (4): *comitatu* (VP,52.6); *manu* (VH,22.5) (VH,42.1); *manu* (VS,14.1)

compañas (79): *aciem* (VS,52.2); *agmine* (VH,67.4); *copiae* (VC,30.1) (VH,30.3) (VH,12.1) (VH,14.8) (VH,16.1) (VH,19.1) (VH,35.6) (VH,63.2) (VH,75.5) (VS,42.3); *copiarum* (VC,12.1) (VH,14.5) (VH,19.3) (VH,30.1) (VH,50.1) (VH,66.4) (VS,42.5); *copias* (VC,23.2) (VH,23.2) (VH,10.1) (VH,11.1) (VH,22.8) (VH,38.1) (VH,39.6) (VH,40.2) (VH,69.4) (VH,73.3) (VS,8.1) (VS,9.3) (VS,17.1) (VS,17.2) (VS,40.2) (VS,41.3) (VS,43.1); *copiis* (VC,9.2) (VC,10.1) (VC,11.4) (VC,15.2) (VC,32.2) (VH,4.9) (VH,5.2) (VH,14.6) (VH,21.1) (VH,23.4) (VH,23.7) (VH,27.3) (VH,28.7) (VH,35.8) (VH,37.3) (VH,38.2) (VH,38.3) (VH,39.1) (VH,39.4) (VH,55.1) (VH,55.2) (VH,57.2) (VH,57.4) (VH,59.1) (VH,64.4) (VH,66.3) (VH,74.2) (VH,74.2) (VH,75.6) (VH,76.2) (VH,79.1) (VH,79.6) (VH,83.5) (VH,95.3) (VS,11.2) (VS,15.1) (VS,19.2) (VS,27.4) (VS,42.1) (VS,42.5) (VS,48.1); [VH,23.3\*] [VH,39.6\*]

HILL., *U.Voc.*, *compaña* (14b: Alo ... alaris compaña de caualleria; 65d; 93d; 344d; 526d).

PAL., *U.Voc.*, “*Agmen* es el exército que va caminando extendido en longura” (f.11b); “*Copia*: abundancia, dicha quasi con riquezas, dende viene *copiosus*, abundante” (f.94b); “*Manus* ... assi mesmo quiere dezir mano muchedumbre y compaña de guerreros o preçio...” (f.265b); vid. az.

**compañero**, *s.m.*

compañera (2): *sociae* (VH,54.1); *sodalis* (VP,43.1)

compañero (14): *collega* (VH,31.1) (VH,38.1) (VH,40.1) (VH,73.1) (VS,56.4); *collega* > collega o compañero (VH,22.4), colega o compañero (VH,26.1); *collegae* (VH,26.3); *collegam* > colega o compañero

(VH,28.1); *consortem* (VC,37.3) (VC,51.4); *socium* (VH,47.2); *socius* (VH,92.1); [VS,61.3\*]

compañeros (16): *comitem* (VP,21.2); *socii* (VC,28.1) (VS,23.6) (VH,89.2); *sociis* (VC,27.2) (VC,28.4); *sociorum* (VC,27.4) (VC,28.4) (VC,32.2) (VH,5.3) (VH,7.3) (VH,9.1) (VH,28.1) (VH,34.2) (VH,60.1); *socios* (VH,4.3)

HILL., *U.Voc.*, *compañero* (82d; 240b; 260d: Sociare ... socius compañero me sera quien se iuntare conmigo a fazer algo).

PAL., *U.Voc.*; “*Sociare* ... Amigo es quien con leal amor y conformes constumbres y continua vivienda me acompaña; dízense *socii* compañeros o por ser acompañados en algund peligro o en alguna obra; *Socius* es compañero en igualdad; *Comes* es que acompaña en memoria ... allende d’esto *comes* es quien acompaña siguiendo a otro; *Socius* es compañero por la mayor parte en las cosas de substança y subiettas al alvedrío de la fortuna ... ; *Sodalis* compañero en las cosas más livianas y deleytables” (f.460d); *vid.* colega.

### compañía, s.f.

compañía (29): *arbitris* (VS,7.2); *coetu* (VC,16.3); *comitatu* (VP,36.4) (VP,38.2) (VS,67.1); *comitatus* > compañía continua (VP,31.2); *societas* (VH,52.2) (VP,31.2); *societate* (VH,4.1) (VH,5.1) (VH,45.2) (VH,45.9) (VH,46.3) (VC,28.1) (VC,42.3) (VS,21.2) (VS,44.4) (VS,44.4); *societatem* (VH,49.1) (VC,27.3) (VS,29.6); *societatis* (VH,47.4) (VP,16.1) (VC,28.3); *turba* > compañía grande (VA,5.2); *Expr. collegam rei bellicae Dionysio Siculi crearant* > avían criado los siciliano capitán en compañía de Dionisio (VP,35.6); *ex sociis urbibus* > de todas las çibdades que tenían compañía (VS,8.2)

HILL., *U.Voc.*, *compañía* (208b; 460d: Sociare ... socialis que se goza con compañía y sociabilis que es digno de compañía); *vid.* *arbitrium*, s.v. alvedrío; *coetus*, s.v. ayuntamiento.

PAL., *U.Voc.*, “*Turba* es muchedumbre de pueblo, pero la muchedumbre se faze por número, y la turba por el logar, ca pocos pueden fazer turba en logar angosto ...” (f.512d); *cf.* *societas*, s.v. alianza

### comparación, comparación, s.f.

comparación (1): *comparationem* (VH,85.4)

HILL., *U.Voc.*, *comapracion* (21d; 87b: Comparatio se dize egualança o semeiança en subir o descendir: en loor y en vituperio; 146b; 244b).

### compelir, v.tr.

compelida (1): *compulsa* (VH,4.4)  
 compelido (1): *compulerat* > avía compelido (VC,3.4)  
 compelidos (2): *compulsi* (VC,13.3); *compulsis* (VH,4.3)  
 compelieron (1): *compulerunt* (VS,4.1)  
 compeliessse (1): *compulisset* (VH,8.2)  
 compelió (1): *compulit* (VH,64.2)  
 compeliolos (1): *compulit* (VC,28.4)

compelir (3): *compellere* (VH,14.4); *compulit* > pudo compelir (VC,15.3); *perpulit* > podiera compelir (VS,37.1)

HILL., *U.Voc.*, *compelir* (8b; 8b: Adigere compelir; 24b: Appellere es compelir para otri; 393b: Prouocare es antemouer a yra con mouer a pelea y compelir).

PAL., *U.Voc.*, “*Compellor* ... arredrar por fuerça, assí como *compello*, as perteneçe a provocar o llamar...” (f.87d).

### competidor, s.m.

competidores (1): *competitores* (VS,56.1)

### complidero, adj.

complidera (1): *congruentem*

complidero (1): *Expr. interesse* > ser muy complidero (VC,17.2)

HILL., *U.Voc.*, *complidero* (539d)

### comprender, v.tr.

comprender (1): *percipi* (VH,72.2)

comprenderé (1): *complectar* (VH,45.4)

compreendido (1): *deprehensum* (VP,41.9)

compreendió (1): *complexus est* (VP,13.3); *deprehensum est* > se comprendió (VA,12.5);

HILL., *U.Voc.*, *comprender* (265d; 438d).

### comprimir, v.tr.

comprimir (1): *comprimendas* (VC,25.4)

HILL., *U.Voc.*, *comprimir* (145d; 214d).

### comunicación, comunicación, s.f.

comunicación (1): *communicatione* (VP,37.5)

### comunicar, comunicar, v.tr.

comunicamos (1): [VP,1.3\*]

comunicavan (1): *agunt* (VS,45.2)

comunicar (2): *agere* (VH,79.2);

*communicandas* (VP,23.2)

HILL., *U.Voc.*, *comunicar* (88b: Comunicare es iuntamente participar de una cosa. Comunicarium lo que se comunica o participa).

### conbite, s.m.

conbites (1): *conuiuia* (VC,48.3)

PAL., *U.Voc.*, “*Conuiuia* son manjares costosos dichos quando muchos se juntan a comer en uno” (f.93d).

### conciencia, consciencia, s.f.

conciencia (1): *conscientia* (VS,26.3)

consciencia (1): *conscientia* (VP,33.2)

HILL., *U.Voc.*, *consciencia* (91b: Conscius ... consciencia es lo que cada uno sabe de su mesmo coraçón e intento).

### concilio, s.m.

concilio (1): *concilio* (VC,16.3)

PAL., *U.Voc.*, “*Concilium*, segund Festo Pompeyo, se dize del consentimiento del pueblo ...” (f.88d).

**conción**, *conçion*, *s.f.*

conçion (6): *concione* > conçion o razonamiento público (VS,39.4); *concionem* > conçion o ayuntamiento público (VP,36.1); *concionem* (VS,26.2); *contio* (VS,67.2); *contio* > ayuntamiento de la conçion (VS,67.3); *contionem* (VS,67.1)

conción (2): *concione* (VS,6.2) (VS,12.2) HILL., *U.Voc.*, *concion*, *concionador*, *concionante* (125b) PAL., *U.Voc.*, “*Conción*: es contención y ayuntamiento; dízese conçion como convocación o como pensamiento, es a saber, luenga piensa de una mesma cosa en la mesma tardança de explicar el consejo” (f.88d)

**conçitar**, *v.tr.*

conçitasse (1): *conçitarent* (VH,83.6)

PAL., *U.Voc.*, “*Conçitus*: presuroso y presto de *conçitando*, ca conçitar es muchas vezes conmover o ayuntar; y, segund Festo Pompeyo, *conceptiue feriale* se dízian las fiestas que se guardavan en días inçiertos en cada un año, assí como las de la sementera y de las encruzijadas.” (f.89b).

**concluyr**, *v.tr.*

concluyda (1): *confecti* (VS,55.5)

concluydas (1): *confecta* (VC,31.2)

concluydo (1): *nauatam* (VS,12.1)

concluyr (5): *confecisse* (VC,41.1); *conficiendi* (VH,44.3); *gerendae rei* > concluyr el negoçio (VC,19.1); *Expr. re infecta* > sin concluyr cosa alguna (VH, 79.8); *qui ... de pace agerent* > los quales podiessen ... concluyr la paz (VH,81.1).

HILL., *U.Voc.*, *concluyr* (162b)

**concordar**, *v.tr.*

concuerdan (1): *conueniunt* (VH,6.1)

concordado (1): *composito* (VS,21.3)

HILL., *U.Voc.*, *concordar* (23b: Annuere es concordar con otro; 318d: Obtemperare es obedecer y consentir y concordar con otri; 455d).

**concorde**, *adj.*

concorde (1): *concordem* (VH,77.1)

HILL., *U.Voc.*, *concorde* (35d; 56d; 90d; 217d).

PAL., *U.Voc.*, “*Concordare* ... dende viene *concors* de conjunción del coraçón...” (f.89b).

**concordia**, *s.f.*

concordia (2): *concordia* (VC 51.5);

*concordiae* (VS,51.4)

HILL., *U.Voc.*, *concordia* (271d)

**concurrir**, *v.intr.*

concurriendo (1): *concurrerent* (VS,56.1)

concurrieron (4): *concursum est* (VS,48.1); *concurso ... facto* (VH,33.1); *confluxere* (VS,55.2); [VH,40.5\*]

concurrió (1): *confluxit* (VS,39.6)

HILL., *U.Voc.*, *concurrir* (90b: Confluere es concurrir y de cada parte iuntar).

**concurso**, *s.m.*

concurso (5): *concursum* (VH,40.5) (VS,74.3); *Expr. frequens senatus* > grand

concurso del senado (VH,47.1); *frequenti senatu* > en grand concurso del senado (VS,59.4); *frequentia* > concurso de la mención (VP,12.1)

concursos (1): *concursibus* (VP,53.1)

HILL., *U.Voc.*, *concurso* (93d).

**condenar**, *v.tr.*

condenado (3): *dannatus* (VP,17.4); *offendisset* > avian condenado (VS,70.4); *Expr. Melitus ultimo supplicio afficitur* > murió Melito condenado (VP,18.3)

condenar (1): *Expr. capitis iudicium intentauerat* > tentando de le condenar en juyzio a pena de la cabeça (VP,33.1)

HILL., *U.Voc.*, *condenar* (47b; 103d: *Dannare* es condenar u passar contra otri; 138d; 290b: *Mulctor* ... y es mulctare condenar cortar raer sosacar).

**condición**, *condiçion*, *s.f.*

condición (2): *conditionem* (VH,52.1); *generis* (VC,51.4)

condiciones (9): *conditiones* (VH,81.1) (VH,82.2) (VH,90.1) (VS,51.4) (VS,63.4); *conditionibus* (VH,82.1) (VC,1.1) (VS,45.2) (VS,64.1)

condiçion (5): *conditio* (VS,66.1); *conditione* (VP,37.6); *generis* (VP,30.3); *Expr. acerbitas* > aspereza de su condiçion (VP,42.4); [VC,55.2\*]

condiçiones (5): *conditiones* (VS,54.3) (VS,61.2) (VS,61.5) (VS,63.3) (VC,18.2)

HILL., *U.Voc.*, *condicion* (244b)

**condisciplo**, *s.m.*

condisciplo (1): *condiscipuli* (VP,46.2)

**conferençia**, *s.f.*

conferençia (1): *necessitudine* (VP,25.4)

HILL., *U.Voc.*, cfr. *necessitas*, *s.v.* necesidad

**confessar**, *v.tr.*

confessaron (1): *confessi sunt* (VH,96.2)

confessava (1): *fassus est* (VH,88.3)

HILL., *U.Voc.*, *confessar* (89d; 110b: *Deprecari* ... *deprecato* es quando el reo confiessa auer pecado. Et a sabiendas auerlo fecho pero pide con ruegos ser perdonado).

**confesiõn**, *s.f.*

confesiõn (1): *confessionem* (VH,67.4)

HILL., *U.Voc.*, *confession* (89d: *Confessio* se entiende en dos maneras: o es *confession* que se faze en loor de la iusticia de dios como confessar a ty señor y loarete: o quando alguno confiessa sus pecados por auer remission dellos confessandolos; 154d).

**confiança**, *s.f.*

confiança (4): *fidei* (VC,32.4); *Expr. confisi* > *teniendo confiança* (VH,5.1); *fidei* > *confiança de la fe* (VH,51.1); *fidenti* > con confiança (VS,49.2)

confianza (1): [VH,65.5\*]

HILL., *U.Voc.*, *confiança* (38b; 161b: *Fido* ... *fidere* es tener confiança; *Fiducia* se toma en los buenos y diffientia en los

malos: porque algunas veces la confianza es con temeridad viciosa).

**confirmar, v.tr.**

confirmado (1): *confirmabant* > avía ... confirmado (VH,52.2)

confirmar (4): *confirmaret* (VS,29.1); *confirmat* > quiso confirmar (VC,33.3); *confirmavit* > pudo confirmar (VH,8.5); *confirmavit* > quiso confirmar (VH,12.2)

confirmaron (1): *confirmantes* (VH,4.5)

HILL., *U.Voc.*, *confirmar* (9b; 9b: Adsertor ... confirmo; Adseuerare es confirmar; 34d).

**confuyr, v.tr.**

confuyr (2): *confugit* > quiso confuyr (VH,60.1); *confugit* > ovo de confuyr (VS,63.2)

HILL., *U.Voc.*, *confuyr* (90b: confugio).

**coniungir, v.tr.**

coniugió (1): *coniunxit* (VH,45.2)

HILL., *U.Voc.*, *coniungir* (89b: Concordare es coniungir y fazer que sean de un coraçõn).

**conjetura, s.f.**

conjetura (2): *coniectura* (VH,92.4); *coniecturam* (VH,22.2)

HILL., *U.Voc.*, *coniectura*, *coniettura* (90d: Conicere ... coniectura argumentación comparacion fallando cosas por las quales se puede algo prouar; 188b; 484b)

**conjeturar, v.tr.**

conjeturar (1): *coniectua assequi* (VC,8.1)

HILL., *U.Voc.*, *coniecturar* (90d: Conicere ... llamauase coniector el que en el ara interpretaua el effecto del sacrificio coniecturando lo por venir).

**conjuntar, v.tr.**

conjunta (1): *coniunctum* (VC,44.1)

conjuncto (1): *coniunctus* (VC,42.3)

conjunctos (1): *coniuncti* (VC,1.4)

HILL., *U.Voc.*, *coniuntar* (81d; 93b: Continuare coniuntar alongar y prolongar).

**conjuración, s.f.**

conjuración (2): *coniurationem* (VC,33.1); *Expr.* *coniurant* > fizieron conjuración (VH,4.5)

conjuración (5): *coniuratio* (VC,33.5); *coniuratione* (VC,47.2); *coniurationis* (VA,10.5) (VA,10.5) (VA,10.7)

HILL., *U.Voc.*, *coniuracion* (58d; 147b; 152b)

**conjurado -da, adj.**

conjurados (1): *coniurati* (VC,33.2)

HILL., *U.Voc.*, *coniurar\** (147b)

**conmover, v.tr.**

conmovido (1): *commotus* (VS,68.2)

comovido (1): *concitatus* (VC,26.1)

comovidos (1): *adducti* (VC,25.3)

conmover (2): *permouere* (VH,50.1); [VP,16.6\*]

conmovía (2): *commoueret* > fuesse conmovida (VS,74.3); *trahebat* (VP,39.1)

conmovían (1): *commouebant* (VC,49.3)

conmovida (1): [VS,54.6\*]

conmovido (9): *commotum* (VC,40.2) (VH,82.3); *commotus* (VC,4.3) (VC,8.1); *compulsus* (VH,55.3); *motum* (VP,47.1); *motus* (VP,55.2); *permotum* (VA,18.5); *persuasus* (VH,17.1)

conmovidos (5): *commoti* (VH,4.8) (VH,48.3) (VH,82.1); *moti* (VH,9.2) (VH,45.1)

conmovió (1): *moueret* (VH,87.1)

HILL., *U.Voc.*, *commouer* (13b; 89b; 144b; 159b).

**conoscedor -ra, s.m.**

conoscedor (1): *cognitorem* (VP,52.1)

conoscedores (1): *cognitores* (VP,50.1)

PAL., *U.Voc.*, cfr. *cognitio*, s.v. conocimiento.

**conosciente, adj.**

conoscientés (1): *Expr.* *suos uero ac necessarios* > con los suyos y con sus conoscientés y amigos y parientes (VA,9.3)

**conoscimiento, conocimiento, s.m.**

conoscimiento (7): *cognitionem* (VP,1.1); *cognitionem* (VA,2.4) (VP,21.1) (VC,34.2) (VC,43.1); *copiam* (VA,5.1); *decorem* (VP,29.2)

conoscimiento (3): *cognitio* (VP,29.2); *cognitionem* (VP,51.1); *Expr.* *cogniti rationi ueri dei* > conocimiento del verdadero Dios (VP,52.4)

HILL., *U.Voc.*, *conoscimiento* (11b: Agnitio tanto es como conocimiento; 148b).

PAL., *U.Voc.*, “*Cognitio* es la primera notificación de los que no se conoscián; *cognitor* el que se de presente para determinar el litigio de otro presente y el procurador también siendo absente se constituye para entender en todos los negocios; *cognitus*, *cognosçido*” (f.83b); “*Decor* “*Decet ... y los nombres decus y decor ... y decor perteneçe a fermosura como decus a virtud*” (f.105b); “*Decor*: qué signifiqué ya es dicho” (f.105d); cfr. *copia*, s.v. compañía.

**consejero, s.m.**

consejero (2): *consiliario* (VP,37.4); *consiliarum* (VP,37.3)

HILL., *U.Voc.*, *consejero* (49d; 291).

**consejo, s.m.**

consejo (47): *consilii* (VH,14.7) (VH,32.1) (VH,39.2) (VH,44.2) (VP,18.1) (VC,41.1) (VS,20.1) (VS,50.6); *consiliis* (VC,11.5); *consilio* (VH,2.3) (VH,4.6) (VH,7.6) (VH,9.3) (VH,20.5) (VH,43.4) (VH,65.2) (VH,68.1) (VH,71.5) (VH,84.3) (VC,12.3) (VC,18.3) (VC,30.1) (VC,56.3) (VS,31.2) (VS,60.3) (VS,65.3); *consilium* (VH,2.3) (VH,7.4) (VH,43.4) (VH,48.4) (VH,50.3) (VH,60.1) (VH,75.5) (VH,88.1) (VH,88.2) (VH,95.2) (VP,41.11) (VC,4.3) (VS,24.3) (VS,38.1) (VS,59.3); *consultum* (VH,43.4); *Expr.*: *sanctius sibi suae reipublicae foret*

*consultum* > ovieran dado más sancto consejo a sí mismos y a su cosa pública (VH,7.4); *inconsulte* > sin buen consejo (VH,26.2); *consultanti* > tomava ... consejo (VP,41.3); *consulere* > dar buen consejo (VS,39.2); [VP,37.4\*]

consejos (14): *consilia* (VH,88.3) (VS,31.3) (VS,62.1); *consiliis* (VH,17.1) (VH,27.4) (VH,76.2) (VH,79.7) (VH,83.2) (VH,84.2) (VH,95.4) (VS,47.2) (VS,61.5); *consiliorum* (VP,36.2) (VP,37.5)

HILL., *U.Voc.*, *consilium* (21d; 88d; 91d: Consilium ... se dize o de tomar conseio o que muchos alleguen sus intentos a una sentencia y vengan en ella: pero creese que antes se diga de silencio porque desta manera meior se falla el conseio).

#### **consentimiento, s.m.**

consentimiento (8): *assensu* (VA,16.1); *assensum* (VH,87.2); *consensu* (VH,2.5) (VH,42.2) (VC,1.2) (VC,51.4); *Expr. assentiente* > dio su consentimiento (VC,33.7); [VH,48.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *consentimiento* (23b: Annuere ... nuere ... no es en uso pero del viene nutus que es consentimiento; 34b: Assentior ... assentatio que es un consentimiento fallagueño que confirma lo que siente el principal; 318d).

#### **consentir, v.tr.**

consentían (1): *patiebantur* (VC,36.3)

consentiera (1): *sineret* (VS,54.7)

consentiese (1): *negociumque deferret*

> consentiese en su favor (VS,59.2)

consentió (1): *passus est* (VS,16.4)

consienta (1): *assentiri* (VH,8.3)

consiente (1): *consentit* (VP,29.1)

HILL., *U.Voc.*, *consentir* (6d: Acquiescere es consentir y concertar dende viene acquiescens ... que es consentiente; 15b; 89b: Connuere ... consentir con el semblante de los oios; 416b)

#### **conservador, s.m.**

conservador (1): *custode* (VP,1.4)

PAL., *U.Voc.*, “*Custos*: guardia, pastor, procurador, portero, vela, dende viene *custodia* que es guarda” (f.102b).

#### **considerar, v.tr.**

considerado (1): *Expr. prospiciens* > tenía considerado (VH,90.2)

considerando (2): *animaduertens* (VH,4.9); *reputans* (VH,64.5)

considerándolo (1): *Expr. omni ratione subducta* > considerándolo todo por razón y echada cuenta (VH,75.5);

considerar (3): *considerans* (VH,43.2); *respicere* (VH,7.1); *Expr. uerso* > vengo a considerar (VP,1.4)

consideravan (1): *explorant* (VS,45.2)

consideró (3): *existimauit* (VS,47.4);

*putauit* (VS,33.3); *animaduertit* (VS,43.2)

HILL., *U.Voc.*, *considerar* (9d: Aduertere es considerar y significar atraher y boluer a sy; 72b: Cernere es mirar considerar desde lexos ... y discernir; 166d; 452d: Sidero ...

es considerare mirar con atencion y en el sentido reuover pensando).

#### **consistir, v.intr.**

consiste (2): *consistit* (VS,16.2); *sit* (VH,92.3)

consistía (2): *constare* (VP,44.5); *constarent* (VP,23.3)

consistiese (1): *constare* (VP,32.1)

consistir (1): *collocatum* (VH,63.3)

HILL., *U.Voc.*, *consistir* (251d; 270b).

#### **consolación, s.f.**

consolación (1): *refugium* (VC,51.3)

HILL., *U.Voc.*, *consolacion* (428b; 461d).

#### **consolar, v.tr.**

consolarle (1): *consolaretur* (VP,37.5)

HILL., *U.Voc.*, *consolar* (248b; 461d: Solari consolarse o consolar halagar y sobrelleuar).

#### **consuelo, s.m.**

consuelo (1): *solatii* (VS,49.3)

HILL., *U.Voc.*, *consuelo* (242b; 461d: Solatium ... es deleytable consuelo y aliuiio y refrigerio).

#### **constancia, s.f.**

constancia (2): *constantia* (VP,33.4);

*Expr. constanter* > con grave constancia (VP,36.2)

#### **constar, v.tr.**

consta (2): *constet* (VH,83.1); *constaret*

(VP,31.3)

HILL., *U.Voc.*, *constar* (113d; 184b; 341d).

#### **constituyr, v.tr.**

constituyr (2): *constituendo* (VA,16.2);

*in optimo ciuitatis statu constituendo* > en el constituyr del muy buen estado de la çibdad; *constituit* > quiso ... constituyr (VC,56.3)

constituydo (2): *constitutus* (VC,26.4) (VS,65.3)

constituydos (2): *constituti* (VC,4.2) (VC,50.1)

HILL., *U.Voc.*, *constituyr* (20b; 279b).

#### **cónsul, s.m.**

cónsul (41): *consul* (VH,20.2) (VH,22.1)

(VH,22.8) (VH,23.8) (VH,26.1) (VH,31.4)

(VH,41.2) (VH,41.3) (VH,42.1) (VH,67.1)

(VS,3.4) (VS,30.3) (VS,34.2) (VS,56.4)

(VS,63.1) (VS,65.1) (VS,72.2); *consule*

(VH,32.2) (VH,73.1) (VH,75.1) (VH,78.1);

*consulem* (VHS,12.1) (VH,16.1) (VH,20.2)

(VH,27.3) (VH,28.6) (VH,31.1) (VH,76.2)

(VS,37.3) (VS,61.1) (VS,62.5); *consuli*

(VH,65.3); *consulis* (VH,26.3) (VS,35.2)

(VS,63.4); *Expr. ad consulatum euectus* > avia

ensalçado a ser cónsul (VH,39.1); [VH,15.1\*]

[VH,26.3\*] [VH,70.1\*] [VH,78.1\*] [VS,2.1\*]

cónsules (25): *consules* (VH,9.2) (VH,9.2) (VH,20.5) (VH,22.3) (VH,39.1) (VH,39.2) (VH,39.4) (VH,57.1) (VH,57.4) (VH,59.1) (VH,61.3) (VH,71.1) (VH,71.3) (VH,74.1) (VH,75.6) (VS,56.5) (VS,59.1); *consulibus* (VC,35.1) (VH,37.3) (VH,40.9) (VH,69.1) (VS,54.1) [VH,22.5\*] [VH,57.2\*] [VH,59.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *consul* (92b: Consules dichos de conseiar porque consultauan la cosa publica segund que rey se dize de regir: por ende los romanos auiedo durado .ccxliii. annos so el poderio de reyes porque sufrieron muchos males escogieron dos consules que por cada un año touiessen principal señorio el uno para administrar lo ciuil y el otro para lo militar).

**consular**, *v.tr.*

consular (2): *consulari* (VC,35.1); *consularis* (VS,1.4)

consulares (2): *consulares* (VH,41.3)

HILL., *U.Voc.*, *consular* (92d: Consul ... dende consular varon o dignidad; 154d).

**consultación**, *v.f.*

consultaciones (1): *sermo* (VS,45.2)

PAL., *U.Voc.*, cfr. *sermo*, *s.v.* sermón

**consultar**, *v.tr.*

consultar (7): *Expr. inconsulta matre* > sin lo consultar con la madre (VS,72.2); *inconsulto collega* > sin lo consultar con su compañero (VH,38.1) (VH,40.1); *inconsulto Scipione* > sin lo consultar con Scipión (VS,50.2); *inconsulto senato* > sin lo consultar con el senado (VH,26.1); *inconsulto senatu* > sin consultar al senado (VH,21.8); *ut comuni consilio ... decernerent* > para consultar en uno (VH,17.1)

consultavan (1): *consultantium* (VS,3.6)

HILL., *U.Voc.*, *consultar* (417b; 422b: Rogatio es quando se consulta con el pueblo cosa tocante a uno o a muchos y no a todos ... Assi que rogare es consultar con el pueblo o demandar su parecer.).

**consumir**, *v.tr.*

consumido (1): *consumpti* (VH,94.4)

consumieron (1): *absumptum* (VC,30.5)

HILL., *U.Voc.*, *consumir* (13b; 63b; 85b; 107b; 189b; 386b).

**contecer**, *v.intr.*

conteçe (1): *fit* (VC,3.4)

conteçer (2): *fit* > suele conteçer (VC,28.2) ; *euenire* (VC,4.2)

contecía (1): *contigisse* (VS,49.3)

contecido (1): *contigerat* > aviendo ...

contecido (VS,30.3)

conteciéndoles (1): *acciderat* (VS,11.5)

conteciere (1): *contingat* (VA,13.3)

conteçiesse (1): *contingeret* (VA,10.2)

conteçió (1): *contigit* (VA,4.2)

HILL., *U.Voc.*, *contecer* (57b; 166d; 90d).

**contemplación**, *s.f.*

contemplación (1): *contemplatione* (VP,24.2)

**contemplar**, *v.tr.*

contemplado (1): *contemplatur* > ovo ...  
contemplado (VP)

contemplar (2): *contemplaretur* (VH,62.1); *contemplari* (VS,66.1)

contemplare (1): *contemplere* (VP)

contemplavan (1): *contemplabantur* (VP,36.1)

HILL., *U.Voc.*, *contemplar* (118d; 466b: atalayar).

**contención**, *contençión*, *s.f.*

contención (1): *contentione* (VH,96.1)

contençión (1): *contentione* (VC,19.1)

contençiones (1): *contentiones* (VS,57.1)

HILL., *U.Voc.*, *contencion* (88d: Concio es contencion y ayuntamiento dizese concion como conuocacion o como pensamiento es a saber luenga piensa de una mesma cosa en la mesma tardança de explicar el conseio).

PAL., *U.Voc.*, “*Contentio*: dende viene *contenciosus* el que por sola profia contiende y no por alguna razón; *contaminare* es corromper o ensuziar corrompiende, dende viene *contaminatus* ... corrompido y ensuziado” (75d).

**contendedor**, *s.m.*

contendedor (1): *pugilis* (VP,12.1)

PAL., *U.Voc.*, vid. *pugil*, *s.v.* lidiador

**contender**, *v.intr.*

contender (1): *contenderet* > oviesse logar de contender (VH,68.2)

contendía (2): *nitebatur* (VS,31.3); *studet* (VC,26.2)

contendían (3): *certantium* > que contendían (VH,17.2); *nitebatur* (VH,84.2); *nitebantur* (VS,14.2)

contendiendo (1): [VS,21.3\*]

contendiera (1): *certauerat* (VH,88.2)

contendiesse (1): *conuerteret* (VC,4.3)

contendió (3): *contendit* (VH,79.7) (VS,30.3); *superasse* (VC,15.1)

HILL., *U.Voc.*, *contender* (9b; 15b; 15b; 30b; 58b; 88b; 190d).

**contener**, *v.tr.*

contener (3): *continere* (VS,63.1);

*contineri* (VC,6.2) (VS,16.3)

HILL., *U.Voc.*, *contener* (28b).

**contentamiento**, *s.m.*

contentamiento (1): *satietae* (VS,68.2)

HILL., *U.Voc.*, *contentamiento* (353b).

PAL., *U.Voc.*, “*Satietae*: hartura que procede de un manjar, quando se come lo que basta, pero *saturitas* tomó nombre de la satyra; acaesçe saciedad o hartura viendo diversas manera de entremeses, pero *saturitas* acaesçe por diversidad de manjares” (f. 435b)

**contento**, *adj.*

contento (4): *contentus* (VP,1.6) (VP,46.1) (VS, 21.1); [VA,2.4\*]



PAL., *U.Voc.*, “*Contentus*: viene de *contineo* *contines* que es tanto como el que ya cumplió su deseo”.

**conterráneo, a, adj.**

conterráneo (1): *conterraneo* (VP,11.2)

**contienda, s.f.**

contienda (28): *certamen* (VP,46.4) (VH,40.5); *certamine* (VC,36.2) (VH,66.2) (VH,78.1); *certamini* (VH38.2); *contentio* (VS,12.1) (VS,12.2); *contentione* (VH,23.5) (VH,93.1) (VS,19.1) (VS,28.1); *contentionem* (VH,39.1); *contentionis* (VH,9.3); *controversiam* (VS,22.3); *dimicatio* (VH,59.2); *dimicationem* (VC,33.3); *dimicationem* (VH,87.2); *dimicationis* (VH,64.1); *pugna* (VH,89.3); *pugnam* (VH,28.5); *Expr. facile* > sin contienda (VH,46.1); *litterarum sacrarum pugil inuictus* > lidiador nunca vencido en la contienda de las letras sagradas (VP,50.1); *occasione certandi* > ocasión de la contienda (VH,23.4); *signum dimicandi* > la señal de la contienda (VH,64.1); [VH,69.5\*] [VH,83.1\*] [VP,3.2\*]

contiendas (5): *certamina* (VA,11.1); *certaminibus* (VS,34.3); *contentiones* (VS,54.1); *contentionibus* (VH,92.4); *contentionibus* (VS,57.2); *Expr. inter athletas decertans* > en las contiendas acaesçidas entre los lidiantes (VP,12.1)

HILL., *U.Voc.*, *contienda* (7b; 11b: lid; 72b: Certa ... certamen es lid y contienda ... certatim tanto es como estudiosamente y con contienda y lid; 90b; conflicto; 249d; Lis es contienda entre dos ... rixa es entre muchos).

**continencia, s.f.**

continencia (2): *continentiae* (VS,13.3); *continentia* (VS,50.3)

HILL., *U.Voc.*, *continencia* (64b: castidad; 92d: Continentia es despues del sexo corrompido renunciar la luxuria).

**continente, adj.**

continente (1): *continentissimus* > muy continente (VC, 48.3)

HILL., *U.Voc.*, *continente* (93b: Continentia ... et non solo se dize continente en lo que pertenece a la castidad mas que abstenga de todo otro vicio: dizimos continente tambien a la tierra continuada sin apartamiento de mar como son apartadas las ysias).

**continuación, s.f.**

continuación (2): *sedulitas* (VA,2.3); *continuatío* (VA,17.3)

continuación (1): *consuetudine* (VP,37.5)

HILL., *U.Voc.*, *continuacion* (211b; 358b).

PAL., *U.Voc.*, “*Sedulitas*: nombre femenino de la tercera declinación; es continuaçión con diligencia” (f.443d).

**contrariar, v.tr.**

contrariava (1): *aduersante* (VH,55.5)

HILL., *U.Voc.*, *contrariar* (318b: Obsto ... es embarçar contrariar dañar y opponerse).

**contrariedad, s.f.**

contrariedad (1): *contrarietas* (VA,14.1)

contrariedades (2): *Expr. aduersari* > sigan contrariedades (VA,15.3); [VP,47.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *contrariedad* (194d; 279b).

**contrario, ria, adj.**

contraria (3): *aduersa* (VH,14.8) (VS,23.1); *aduersam* (VH,40.2)

contrario (3): *aduersum* (VS,16.4)

contrarios (3): *externis* > contrarios extranjeros (VS,24.2); *hostium* (VS,42.3)

*loc.adv. econtra* > por el contrario (VS,15.3); *in contrarium* > por el contrario (VS,31.3)

HILL., *U.Voc.*, *contrario* (22b; 101b; 144b; 194d; 198b).

**controversia, s.f. vid. debate**

controversias (1): *controuersiis* (VS,51.3)

HILL., *U.Voc.*, *controuersia* (93b: Controuersia segund Ciceron es partida en dos partes. Ca es simple o es coniuincta ... Controuersia simple es la que se resuelue absolutamente en una question ... Controuersia coniuincta se faze de muchas questiones).

**contumacia, s.f.**

contumacia (1): *contumaciam* (VS,69.1)

HILL., *U.Voc.*, *contumacia* (93d: Contumacia es tacha del porfioso; 358d: Peruicacia ... algunas vezes se toma peruicacia por contumacia y tesonia y una imprudencia dura).

**convalecer, v.intr.**

convaleçiesse (1): *conualesceret* (VH,22.3)

**convalescente, adj.**

convalescido (1): *conualescente* (VS,24.1)

**conveniente, adj.**

conveniente (1): [VA,17.1\*]

convenientes (1): *disserentem* (VHS,7.1)

HILL., *U.Voc.*, *conueniente* (89d)

**conversación, s.f.**

conversación (3): *consuetudine* (VP,1.3) (VP,37.5); *consuetudine* > conversación continuada (VP,37.2);

conversación (9): *comitas* > dulce conversación (VP,54.1); *comitate* > dulce conversación (VP,40.4); *comitatis* (VP,42.4); *consuetudinem* (VP,59.2); *consuetudo* (VP,31.2); *conuictu* > continuada conversación (VP,43.1); *facilitas* > loable conversación (VP,1.1); *Expr. familiarissime usus* > estrecha conversación y amigable (VHS,6.1); *haec quae in usu uitaque conuersantur adiuuare* > ayudar las cosas que consisten en uso y conversación (VA,17.1)

HILL., *U.Voc.*, *conuersasion* (525d)

PAL., *U.Voc.*, “*Comitas*: es benignidad y humanidad y compañía tractable y suave; *comiter* es fazer algo benignamente y con donayre y con apostura; viene de

*comis*" (f.86d); cfr. *consuetudo*, s.v. costumbre; cfr. *usus*, s.v. uso;  
PAL., *U.Voc.*, cfr. *facilitas*, s.v. facultad.

**convertir**, v.tr.

convirti6 (1): *conuertit* (VC,21.3)

**copia**, s.f.

copia (5): *copia* (VA,2.5) (VA,19.5) (VS,12.3); *copiam* (VA,19.6) (VC,50.1)  
HILL., *U.Voc.*, *copia* (94b: Copia abundancia; Copia fingiase entre los paganos deesa de la abundancia y de todos los frutos ... y viene copona que es tauerna o meson adonde se trae copia de todas las cosas para las vender despues a los huespedes que ende llegan).

**copiosamente**, adv.

copiosamente (1): *copiose* (VP,28.1)

**copioso, sa**, adj.

copioso (2): *copiosa* (VP,9.4); *Expr. copiam* > copioso conocimiento (VA,5.1).

copiosos (1): *affluentes* > siendo muy copiosos (VP,40.3)

HILL., *U.Voc.*, *copioso* (94b: Copia ... donde viene copiosus que es tanto como copioso o abundante; 327d: Ops ... los antiguos dizian ops ... por rico y por copioso).

**corrida**, s.f.

corrida (2): *citato cursu* > rebatada corrida (VH,17.3); *celeri cursu* > con ligera corrida (VS,64.3)

HILL., *U.Voc.*, *corrida* (102b: Curricula ... curriculo aduerbialmente por de corrida o apriessa ...; 137d; 171b: Fugitare ... y fuga es rebatada corrida promouida por miedo).

**corromper**, v.tr.

corrompan (1): *Expr. incorrupta* > que no se corrompan (VP,1.4)

corrompe (2): *corrumpit* (VP,17.1); *uiolantur* (VP,17.1)

corrompen (1): *corrumpunt* (VH,50.3)

corrompido (1): *uiolato* (VH,5.3)

corrompi6 (1): *corruperit* (VHS,4.2)

HILL., *U.Voc.*, *corromper* (36b; 75d; 92d; 164d).

**corrupci6n**, s.f.

corrupci6n (1): *corruptione* (VP,56.2)

HILL., *U.Voc.*, *corrupcion* (96b: Corruptere ... aconteces corrupcion por enfermedad o por malas costumbres; dende viene corruptela que es corrupcion de costumbres; 131b; 219b).

**corte**, s.f.

corte (1): *curiae* (VH,48.2)

HILL., *U.Voc.*, *corte* (102b; 14b; 370b).

PAL., *U.Voc.*, "*Curia* es dicha porque ende se adminstra el cargo y cuydado de todas las cosas ...; Eran en Roma treynta cortes en que se extendían los negoçios del pueblo romano ..." (f.102b).

**cossario**, s.m.

cossarios (1): *praedatoria classe* > flota de cossarios (VC,32.1)

HILL., *U.Voc.*, *cossario* (29b: Archipirrata principe de cossarios; 75b; 282).

**costa**, s.f.

costa (1): *Expr. emporia* > logares seguros de la costa del mar donde negociavan (VS,8.1)

costas (1): *litora* (VC,32.1)

*loc. prepos.* (1): a costa de (VS,34.3)

**costumbrado**, adj.

costumbrado (1): *assuetum* (VH,89.1)

**costumbre**, s.f.

costumbre (19): *consuetudine* (VA,16.2) (VP,39.2) (VC,33.3) (VC,37.4) (VC,52.1) (VS,16.1); *consuetudinem* (VC,16.1) (VS,4.1) (VS,62.3); *consuetudini* (VS,16.4); *consuetudo* (VP,44.7) (VH,23.2); *more* (VC,45.1) (VP,38.8); *more* (VS,26.4); *morem* (VS,30.3); *moris* (VS,56.6); *mos* (VH,37.3) (VP,44.1)

costumbres (26): *consuetudines* (VH,29.2) (VH,81.3); *ethicae* (VA,17.2); *mores* (VA,6.1) (VA,7.2) (VA,25.2) (VP,1.1) (VP,43.1) (VP,14.3) (VP,30.1) (VC,2.5); *moribus* (VA,14.1) (VA,15.2) (VA,25.1) (VP,11.1) (VP,15.4) (VP,40.1) (VP,46.7) (VC,48.2); *morum* (VP,30.2) (VP,24.1) (VP,31.2) (VP,54.1); *ritus* > costumbres ceremoniales (VP,22.1); *Expr. clarus* > noble por costumbres (VP,42.3); *ethicae* > las costumbres (VA,17.2)

HILL., *U.Voc.*, *costumbre* (92b: Consuere ... consuetio tanto es como costumbre ... consuescere es indizir costumbre: y consuetudo es una manera de derecho que ya se instituy6 por costumbre; 187d: Habitus se faze por una costumbre quantoquier que algo no se faga por raz6n mas alguno lo faga por uso; 218d: Insuescimur ... insuescere es ... fazer algo fuera de costumbre aprouada; 228d; 239b: Leges ... costumbre se llama lo que ya esta en comun uso).

PAL., *U.Voc.*, "*Mos*: es ley del bevir no astriñida por algund vnculo o es ley no escripta, mas que se refiene por uso del siglo, assí que *mos* es aprovada costumbre segund lo que suelen usar en la çibdad; y es *mos* cosa instituyda en la patria que mayormente perteneçe a las religiones y çerimonias de los antiguos segund lo dize Festo Pompeyo" (f.289b); "*Ritus*... es uso o costumbre; *rite* significa bien y derechamente, segund Festo; *Ritus* es instituci6n y sequela y exemplo que responde a la justia quasi derecho que miramos como cosa piadosa y sancta; *Rictus* es p6blica costumbre del pueblo y fabla aprovada" (f.421b).

**crecimiento**, s.m.

crecimiento (1): *propagationem* (VP,45.2)

HILL., *U.Voc.*, *crecimiento* (101b: Cumulus ... crecimiento de alguna cosa amontonada; 208d).

PAL., *U.Voc.*, "*Propagare*: es multiplicar y acrescentar; *propago* es linea del nascimiento, generaci6n, çepa de linaje o de vid; *propago* por vid se produze, por generaci6n se abrevia" (f.389d).

**criador, ra**, adj.

criador (1): *creatori* (VP,52.4)

HILL., *U.Voc.*, *criador* (14b).

**criar, v.tr.**

criado (4): *crearant* > avían criado (VP,35.6); *creatus est* > fue ... criado (VS,56.4); *educatus* (VA,2.1) (VA,4.2)

criados (5): *crearentur* > fuessen criados (VH,22.3); *creati* > criados (VH,71.1); *creati sunt* > fueron criados (VH,39.1); *educatos* (VA,17.2); *haberentur* (VS,56.2)

crián (1): *alunt* (VH,84.2)

criar (6): *alere* (VA,18.2); *creandi* (VC,16.1); *crearentur* (VS,5.1); *creari* (VC,36.2); *creat* > puede criar (VP,31.2); *creauere* > quisieron criar (VC,15.7)

criaron (1): *crearent* (VS,23.4)

criasse (1): *creari* (VH,31.3)

crió (2): *creat* (VP,2.1); *creauit* (VP,52.4)

criole (1): *creat* (VP,58.2)

HILL., *U.Voc.*, *criar* (13b: Alere es criar y apacentar; 101d; 126d: Educare es criar instituyr escoier y mantener; 165b; 168b).

PAL., *U.Voc.*, “*Creo, creare*: engendrar, formar, ayuntar en número, dende viene creatura que es todo lo que dios cria y él es criador de todas las cosas ...” (f.97d).

**crimen, s.m.**

crimen (2): *crimen* (VA,10.5) (VP,38.4)

crímines (3): *criminum* (VP,17.1) (VP,34.2); *crimina* (VS,38.2)

crímenes (1): *scelera* (VS,37.3)

HILL., *U.Voc.*, *crimen* (54b; 98b: Crimen dicho que carece de nombre como el furto y los otros delittos que no matan saluo infaman; Crímines capitales: sacrilegio homicidio adulterio falso testimonio furto robo: hay assi mesmo otros crímines que corrompen las costumbres: soberuia inuidia auaricia luenga saña y embriagues continuada: y dezir mal de otros.

PAL., *U.Voc.*, “*Scelera* son torpes fazañas y crímines, pecados graves de mal testimonio ...” (f.437d).

**cruel, adj.**

cruel (6): *crudelissimi* > muy cruel (VH,41.3) (VH,51.1) (VH,58.2); *crudelissimus* > muy cruel (VH,72.2) (VH,29.3); *Expr. dominum* > cruel señor (VP,35.3)

HILL., *U.Voc.*, *cruel* (99b: Crudelis en sangre se dize de crudo quasi sangriento. Crudelis es con los inferiores y fastidioso con los iguales y contumace con los superiores y ingrato con los amigos; y impio con los padres; 117d; 158b).

**crueldad, s.f. vid. crueza**

crueldad (4): *crudelitas* (VH,65.3); *crudelitate* (VP,36.3); *crudelitatem* (VH,65.5); *crudelitatis* (VH,95.1)

HILL., *U.Voc.*, *crueldad* (42b: Barbaries tanto es como crueldad y desatauio y inabilidad y fuera de humanidad y menosprecio de loables costumbres. Barbarizare es fazer algo con crueldad y fuera de razón; 394b).

**cruelmente, adv.**

cruelmente (1): *crudeliter* (VH,35.3)

**crueza, s.f. vid. crueldad**

crueza (2): *crudelitate* (VC,15,15.6) *immanitate* (VC,17.2)

HILL., *U.Voc.*, *crueza* (158b; 513b).

**cuerdamente, adv.**

cuerdamente (1): *prudenter* (VH,58.1)

**cueva, s.f.**

cueva (1): *specula* (VS,64.3)

HILL., *U.Voc.*, *cueua* (23b: Antron ... Antrum ... es specu o cueua; o dizimos antra ... que son logares oscuros; 25d: Apogeum es edificio fecho so tierra como cueua).

**culebra, s.f.**

culebra (1): *anguem* (VS,7.3)

HILL., *U.Voc.*, *culebra* (292d: murena).

PAL., *U.Voc.*, “*Anguis*: se dize serpiente por ser llena de rincones en sus rebueltas” (f.20d).

**cumbre, s.f.**

cumbres (4): *iuga* (VH,24.2) (VH,50.4); *iugis* (VH,25.2) (VC,9.2)

HILL., *U.Voc.*, *cumbre* (51d: cacumen; 155b: Fastigium cumbre altura y soberana parte de los edificios; 227d: Iuga son cumbres de los montes).

**cuna, s.f.**

cuna (1): *cunis* (VP,4.1)

HILL., *U.Voc.*, *cuna* (101b: Cunabula ... son tambien los lechos en que yazen los niños en las cunas y assi cuna y cunabulum es una misma cosa).

**curar, v.tr., vid. cuydar**

curamos (1): *curabimus* (VP,1.4)

curar (5): *curanda* (VC,29.5); *curandae cuti* > en curar de su rostro (VP,41.6); *curandum (esse)* > devrían curar (VH,87.2); *est ... curandum* > debes .. curar (VP,38.8); non ... deserat > non los dexa de curar (VA,17.2)

curaron (1): *curauere* (VP,36.4)

curassen (1): *curarent* (VP,41.1)

curava (4): *curabat* (VC,49.1); *curandum* (VS,5.1); *curauit* (VA,19.3) [VA,10.8\*]

HILL., *U.Voc.*, *curar* (81b: medicinar; 92d; 101d: Cura ... curiositas es a saber curar de algo con entrañable estudio; 168b; 299b: Negligere no curar o despreciar).

**curioso -sa, adj.**

curiosa (1): *accurata* (VA,21.4)

curioso (2): *curiosissimus* (VA,18.3);

*curiosus* (VA,2.4)

HILL., *U.Voc.*, *curioso* (474d: studioso).

**curso, s.m.**

curso (1): *cursum* (VH,72.1)

PAL., *U.Voc.*, “*Cursus* se dize de la presteza de las piernas” “*Cursus* se dize de curso o de curro, y también currus o carro con rueda viene de curro” (f.102d).

**cuydado, s.m.**

cuydado (33): *antiquius* > más en cuydado (VC,33.4); *cura* (VA,19.9) (VA,25.2) (VA,19.9) (VA,25.2) (VH,32.2) (VH,73.2) (VH,74.1) (VH,94.4) (VP,12.1) (VP,41.3) (VS,9.1) (VS,64.1); *curam* (VA,9.1) (VA,10.3) (VA,9.1) (VA,18.2) (VH,91.1) (VP,13.1) (VP,29.2) (VP,39.1) (VP,57.2) ; *curis*

(VH,94.1); *pensi* (VC,18.1); *Expr.*: *cogitauit* > tuvo cuidado (VH,43.2); *curauit* > tuvo cuidado (VA,19.3) (VA,22.1) (VP,14.2) (VP,16.4); *curauisse* > tovo cuidado (VA,22.2); *intentus* > puesto en cuidado (VH,29.3); *uacuo curis* > sin cuidado (VS,64.3); [VP,1.3\*]

cuidados (4): *curae* (VH,13.3) (VS,39.1); *curis* (VH,88.4); *remedia* (VH,94.1) HILL., *U.Voc.*, *cuydado* (4d; 7d; 94d; 123d).

PAL., *U.Voc.*, “Cura: se dize que quema el coraçón quando es demasiada la solicitud demuestra ser con moderaçión. De cura viene curiosus y el adverbio curiose, y curiositas...” (f.101d).

**cuydar**, *v.tr.*, *vid. curar*

cuydando (1): *ratus* (VH,14.5)

cuydava (1): *existimet* (VH)

HILL., *U.Voc.*, *cuydar* (107d).

**cuydoso, sa**, *adj.*

cuydosa (1): *Expr. cura et diligentia* > cuydosa diligencia (VP,21.2)

cuydoso (2): *solers* (VP,13.2); *Expr. cura et artificio* > cuydoso aritificio (VP,41.1)

## Ç

**çelada**, *s.f.*

çelada (1): *insidiis* (VH,23.6)

PAL., *U.Voc.*, cfr. *insidiari*, *s.v.* asechanza

**çelebridad**, *s.f.*

çelebridad (1): *Expr. in celebrandis amici nuptiis* > estando en la çelebridad de las bodas de su amigo (VP,56.1)

HILL., *U.Voc.*, *celebridad* (207b: Incelebris ... desierto desamparado sin honor y que carece de çelebridad o acatamiento honroso).

**çeniza**, *s.f.*

çenizas (1): *cineres* (VS,73.4)

HILL., *U.Voc.*, *çeniza* ( 76b: Cinerice ... por oueias que tienen la lana clor de çeniza; Cinis çeniza se dize de lo que fue encendido ... cinerice oues en el numero plural sin oueias de color çenizienta; Cinis ... subcineritio que es pan cocho debaxo de la çeniza).

**çercador, ra**, *adj.*

çercador (1): *hostem* (VS,10.2)

**çercanía**, *s.f.*

çercanía (7): *propinquis* (VC,22.6); *propinquitate* (VH,21.1) (VH,69.2) (VP,31.2) (VS,28.1) (VS,48.1); *Expr. ex propinquo* > en tanta çercanía (VH,64.4)

HILL., *U.Voc.*, *çercanía* (35d; 78d; 90b).

PAL., *U.Voc.*, “*Propinquare*, ser çercano, açercarse; *propinquitas*, parentesco, amistad; *propinquus*: vezino, çercano en la comarca, puesto junto, pariente próximo, hermano...” (f.390b).

**çercano, na**, *adj.*

çercana (2): *proxima* (VH,13.1); *proximam* (VS,41.3)

çercanas (1): *propinquas* (VH,25.1)

çercano (1): *Expr. haut procul* (VS,11.1)

çercano (9): *appropinquantem* (VH,94.5); *praestantem* > que ende era çercano (VH,16.1); *propinquo* (VH,66.2); *proprius* > más çercano (VH,45.5); *proxime* (VP,52.4); *proximo* (VP,1.5); *proximum* (VH,56.3); [VH,4.9\*] [VP,26.1\*]

çercanos (3): *iuncta* (VH,39.4); *proximos* (VH,59.3) (VH,73.1)

HILL., *U.Voc.*, *çercano* (10b: Affinis çercano o vezino donde affinitas es parentesco que se recresce entre los lexanos por los casamientos; 11b; 92d: Contiguus es çercano).

PAL., *U.Voc.*, “*Proximi* son vezinos affines de una generación y çercanos, dízese próximo por çercanía de linaje ...” (f.393b); cfr. *propinquus*, *s.v.* çercanía

**çercar**, *v.tr.*

çercada (4): *abluitur* > es çercada (VH,56.1); *obsessa* (VH,57.1); *septa* (VH,35.3); [VH,53.1\*]

çercadas (2): *inclusae* (VH,56.3); *obsessis* (VH,31.4);

çercados (1): *septi* (VC,1.1)

çercados (3): *circumsepti* (VH,28.5); *clausum* (VH,28.2); *obsessis* (VH,73.4)

çercar (3): *obsidendam* (VS,10.4) (VS,10.4); *obsidendum* (VH,5.3)

çercaron (2): *cinxerunt* (VH,94.1); *circundantur* (VS,26.1)

çercarse (1): *obsideri* (VC,13.4)

çercava (2): *appropinquare* (VS,15.1); [VS,46.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *çercar* (16b; 18d; 76b: Cingo ... es çercar en derredor; 77d; 317d: rodear).

**çerco**, *s.m.*

çerco (16): *obsidione* (VS,43.2); *obsidionem* (VC,12.1) (VC,13.1) (VC,15.4) (VH,8.1) (VH,51.1) (VH,53.1) (VH,60.2); *obsidionis* (VH,8.3); *oppugnatione* (VH,53.2); *Expr. obsesa* > puesto çerco (VS,54.6); *obsessi sunt* > puso çerco (VH,8.1); *ad obsidendum oppidum* > en el çerco del logar (VH,50.1); *cinxerunt* > posieron çerco (VH,59.1); *consiliis ad oppugnanda* > consejo de poner çerco (VC,11.5); [VH,60.1\*].

HILL., *U.Voc.*, *çerco* (15d; 29b; 29d; 37d; 77d).

PAL., *U.Voc.*, “*Obsideo*, -es, *obsedi*, *obsidere*: es aposentarse en el contorno y tener çercado o poseer (...) *Obsidio* -nis, nombre verbal viene de *obsidendo* y es el mesmo çerco. *Obsessio* -nis: es guarda y obseraçión y puerta, y también el çerco, pero *obsidionem* diremos más propriamente quando está çercada fortaleza o çibdad” (f.317d).

**çerimonia**, *s.f.*

çerimonias (2): *caerimoniis* (VC,20.5); *honore* (VS,21.4)

HILL., *U.Voc.*, *çerimonia* (71d: Cerimonie ... todas las cosas sagradas ... La causa de las çerimonias unos piensan dichas de cere y otros de careça o caridad; 268d).

**çerviz, s.f.**

çervizes (1): *ceruicibus* (VC,16.2)

HILL., *U.Voc.*, *ceruiz* (52d; 72d: Ceruix se dize porque por aquella parte del cerebro se dirige a la medula del espinazo; 186b).

**çessar, v.tr.**

çesar (1): *cessauit* > ovo de çesar (VC,37.5)

çessando (1): [VC,28.3\*]

çessar (1): *cessauit* > ovo de çessar (VC,35.1)

çessasse (1): *discedat* (VC,6.3)

çessava (1): *cessabat* (VS,58.1)

HILL., *U.Voc.*, *cessar* (106b: Deficere cessar faltar; 111d; 128d).

**çevo, s.m.**

çevo (1): *escam* (VH,50.4)

HILL., *U.Voc.*, *ceuo* (84b; 126b: Edo ... y esca que es maniar o ceuo; 165b).

**D****dáctilo, s.m.**

dáctilo (1): *dactilum* (VA,21-3)

HILL., *U.Voc.*, *dactilo* (103b: Dactili ... y dactilo es pie en que la primera sillaba es luenga y las dos breues que todos fazen quatro tiempos como carmina).

**dádiva, s.f.**

dádiva (1): *mumus* (VP,59.1)

dádivas (4): *dona* (VS,16.1); *donis* (VH,14.4); *largitione* (VA,7.4); *Expr. donatis* > repartioles dádivas (VS,12.1)

HILL., *U.Voc.*, *dadiua* (116b; 121d: Dona dadiuas de ombres y sacrificios y galardones; 215d; 244b).

**dador, s.m.**

dador (1): *largitorem* (VP,52.1)

**dañar, v.tr.**

dañasse (1): *noceret* (VA,5.5)

HILL., *U.Voc.*, *dañar* (8b; 54b; 203d; 303d).

**daño, s.m.**

daño (13): *calamitatem* (VH,30.1); *cladem* (VH,66.1); *cladis* (VH,69.7); *detrimenti* (VC,30.6); *incommodum* (VH,58.2) (VH,69.6); *plaga* (VH,76.4); *plagam* (VH,53.1); *rei* (VC,21.3); *Expr. illesum* > libre de todo peligro y daño (VP,38.8); *luctus* > perdidoso daño (VH,30.1); *quid perniciosus* > que otro daño (VH,50.3); [VC,33.1\*]

daños (7): *clade* (VP,31.2); *clades* (VH,95.4); *detrimenta* (VH,19.3); *incommodis* (VH,75.1); *incommodorum* (VH,23.6); [VC,22.2\*] [VH,31.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *daño* (Damnum es el daño que nos viene no lo sabiendo nosotros en diminucion de nuestro prouecho. Et iactura es daño de que nos sabemos; 112b: Detrimentum daño perdida); cfr. *plaga*, s.v. llaga

PAL., *U.Voc.*, “*Clades* se dize que corriendo dañe; es enfermedad, y pasmo, y pérdida triste y peligro” (f.79b); “*Incomodum* ... es daño, musto gasto” (f.208d); cfr. *calamitas*, s.v. tribulación; cfr. *luctus*, s.v. lucto.

**dañoso, sa, adj.**

dañosa (2): *dannosam* (VP,35.4); *Expr. lasciuam* > plazer de dañosa folgança (VP,23.2)

dañosas (1): *perniciosa* (VP,15.4)

dañoso (1): *fatigosum* > dañoso o dado a maleficios (VP,53.3)

HILL., *U.Voc.*, *dañoso* (58d: Captiosus ... tanto es como dañorso; 203d; 304b).

PAL., *U.Voc.*, “*Pernicies* ... assí que pernicioso, de todo género, es lo que trae tribulación y muerte y es presuroso ...”.

**debate, s.m. vid. controversia**

debate (1): *controuersia* (VH,4.10)

**declarador, s.m.**

declarador (2): *explicatorem* (VA,19.9); *illustratorem* (VP,52.1)

HILL., *U.Voc.*, *declarador* (90d).

**declarar, v.tr.**

declara (1): *declarat* (VA,21.1)

declarado (3): *comprobauit* > fue declarado (VH,2.5); *declaratur* > fue declarado (VS,30.3); *est declaratus* > fue declarado (VS,4.2)

declarando (1): *disseruit* (VH,86.1)

declarar (2): *declarauit* > pudo declarar (VS,3.5); *explicari* (VC,38.2)

declaró (1): *declarauit* (VH,9.3)

HILL., *U.Voc.*, *declarar* (24b; 111b; 118d; 148d: Exponere es manifestar ... declarar).

**decreto, s.m.**

decreto (2): *decreto* (VH,47.3) (VP,36.3)

PAL., *U.Voc.*, “*Decreta*: propriamente son instituciones de los pontifices como *precepta* de los reyes de *precipiendo* como *decreta* de *decernendo* se dize, *decretio* es decreto o disposición”.

**dedicar, v.tr.**

dedicar (1): *dedicauit* (VC,49.2)

**defensa, s.f.**

defensa (3): *praesidio* (VH,4.9); *Expr. neglectum* > sin defensa (VS,11.4); pro se > en su defensa (VA,24.2).

defensas (2): *praesidiis* (VC,5.1) (VC,40.2)

HILL., *U.Voc.*, *defensa* (274b; 291d; 381b: Presidium defensa socorro logar de amparo guarnicion).

**defensión, s.f.**

defensión (5): *defensione* (VA,5.5); *defensionem* (VA,11.4); *defensionem* (VP,46.7) (VC,6.1); *patrocinio* (VP,33.3);

**defuncto -ta, s.m.**defuncto (1): *defuncti* (VH,94.5)HILL., *U.Voc.*, *defuncto* (143b; 172b: Functus ... y dende viene defunctus el que ha cumplido los oficios de la vida; 172d; 284d; 311b).**deidad, s.f.**deidad (1): *numini* (VS,67.2)**delantera, s.f.**delantera (3): *primo agmine* (VH,73.3);*Expr. anteibat* > era delantera (VS,29.3); *ad rostra* > fasta la delantera del campo Marçio (VS,67.1)HILL., *U.Voc.*, *delantera* (75d; 376d)PAL., *U.Voc.*, *vid. compañía***delectación, delectación, s.f. vid. deleyte**delectación (1): *delectatus (esse)* > recibía delectación (VP,19.4)delectación (8): *amoenitatem* (VP,1.5); *uoluptas* (VP,41.3); *uoluptate* (VA,25.1); *uoluptatem* (VC,45.3); *uoluptatem* (VP,26.1); *uoluptatis* (VP,43.2) (VP,53.2); *Expr. momentanae dulcedini* > súbita dulçura de la delectación (VP,43.3)delectaciones (1): *uoluptates* (VH,50.3)delectaciones (4): *delectationes* (VP,43.3); *delitiae* (VH,50.4); *uoluptates* (VS,37.4); *uoluptatum* (VH,50.2)HILL., *U.Voc.*, *delectacion* (135d; 166d; 203d; 238b).PAL., *U.Voc.*, “*Voluptas*: se dize delectación, así en lo bueno como en lo malo, y *Volupia* era avida entre los paganos por deesa antepuesta a los deleytes” (f.536b).**delectable, deleytable, adj.**delectable (2): *amoenum* (VA,12.3);*Expr. amoenitas* > delectable vista (VP,23.2)deleytable (3): *amoenam* (VH,50.2);*amoenissimo* > muy deleytable (VP,53.2); *amoenum* (VP,44.1)**deleytar, v.tr.**deleyta (1): *delectari* (VA,19.6)deleytava (1): *delectatum (esse)* (VC,45.2)HILL., *U.Voc.*, *deleytar* (107d; 109b: Demulcere es deleytar y halagar con blanda fábula y tratar suauemente; 227b: Iubare ... por deleytarse).**deleyte, s.m. vid. delectación**deleyte (1): *uoluptatem* (VH,50.4)deleytes (1): *illecebrarum* (VP,42.1)HILL., *U.Voc.*, *deleyte* (107d; 166d).PAL., *U.Voc.*, “*Illecebra* ... son provocaciones o enridamientos para el mal, dañosas delectaciones y halagos ...” (f.203d); *cfr. uoluptas*, s.v. delectación.**delgadez, s.f. vid. flaqueza**delgadez (2): *gracilitate* (VA,7.1);*gracilitatem* (VP,13.3)HILL., *U.Voc.*, *delgadez* (183d: Gracile ... gracilitas: delgadez como de piernas o otros miembros).**deliberación, s.f.**deliberación (1): *deliberationem*

(VH,86.1)

HILL., *U.Voc.*, *deliberacion* (217d: Meditatio ... es deliberacion y reboluer alguna cosa que se ha de fazer passandola por la piensa).PAL., *U.Voc.*, “*Deliberare*: es ante pensar y cuydar y considerar en consejo qué podría avenir; y *deliberatus* es lo ya determinado y acordado. Deliberatiuo género se dize quando se delibera en los consejos que se deva fazer o non fazer en cada una cosa” (f.107d).**delicto, s.m.**delicto (2): *delicti* (VH,54.1); *delicto* (VP,41.9)delictos (1): *delictorum* (VP,42.1)HILL., *U.Voc.*, *delicto* (108b: Delictum pecado ... Ca el que peca dexa de fazer su deuido officio ... y delicto es quando no se cumple el mandamiento de dios: y el pecado quando se faze lo vedado pero ponerse uno por otro sin diferencia).**demasiadamente, adv.**demasiadamente (4): *nimia* (VC,32.2);*niumium* (VP,41.5); *supra modum* (VH,26.2); *sic modum* (VS,37.5)HILL., *U.Voc.*, *demasiamente* (302d: Nimis demasiado mucho y assas).**denostadamente, adv.**denostadamente (1): *ignominiose*

(VP,37.4)

PAL., *U.Voc.*, *cfr. ignominia*, s.v. infamia.**denuesto, s.m.**denuesto (1): *ignominia* (VP,18.3)HILL., *U.Voc.*, *denuesto* (21b; 66d; 93d; 215b; 261b).PAL., *U.Voc.*, *cfr. ignominia*, s.v. infamia.**deprimir, v.tr.**deprimidos (1): *depressos* (VA,21.3)deprimir (1): *deprimeret* (VC,21.2)HILL., *U.Voc.*, *deprimir* (112b)PAL., *U.Voc.*, “*Deprimere*: es abaxar y apremir a lo baxo alguna cosa” (f.110b).**desabridamente, adv.**desabridamente (1): *illepide* (VP,23.3)**desabrido, da, adj.**desabrido (1): *insipidi* (VA, 22,2)HILL., *U.Voc.*, *desabrido* (208d: Inconditum ... si viene de condio desabrido mal guisado).PAL., *U.Voc.*, “*Insipere* ... si se considera segund la composición fecha de *in* y *sapio* es ser desabrido o no sabio y dende viene *insipientia* a la qual es contraria a *sapientia*” (f.217d).**desabrimiento, s.m.**desabrimientos (1): *ineptiae* >

desabrimientos y neçedades (VA,19.2)

PAL., *U.Voc.*, “*Ineptia*: modorra, inabilidad, cosa vana, sine provecho, ca ineptus es contrario a apto quasi no apto, ni bastante a fazer algo y nesçio...” (f.211d).**desacordadamente adv.**desacordadamente (2): *incaute* (VH,26.2)

HILL., *U.Voc.*, *desacordado* (46d; 208b).

**desagradable**, *adj.*

desagradable (2): *ingratam* (VP,27.3);  
*iniocundum* (VP,26.2)

**desamar**, *v.tr.*

desamasse (1): *odiosum faciebat*  
(VA,10.5)

**desamparar**, *v.tr.*

desamparar (1): *deserere* (VA,11.4)  
desamparado (2): *derelictum* (VP,44.2);  
*destitutus* (VP,33.1)

HILL., *U.Voc.*, *desamparar* (111b: Descisco ... descuiit  
aparto abrio desamparo; Deserere desamparar; 111d:  
Destituere es desamparar).

**desarmado**, *da*, *adj.*

desarmado (1): *inermi* V(S,26.2)  
desarmados (2): *inermes* (VS,26.1)  
(VS,34.3)

PAL., *U.Voc.*, “*Inermis* ... quiere dezir sin armas, sin fuerças,  
no aparejado para resisitir y non bastante a resistencia ...”  
(f.212b).

**desastre**, *s.m. vid.* rompimiento, pérdida

desastre (1): *Expr. quibus siquid durius  
contingeret* > si algo de más duro desastre les  
conteciese.

desastres (1): *clades* (VS,32.3)

PAL., *U.Voc.*, cfr. *clades*, *s.v.* daño.

**descender**

descendido (1): *descendit* > era  
descendido (VC,10.1)

descendiendo (1): *descendens* (VH,17.3)

descendiessen (1): *descenderent*  
(VS,28.1)

descendió (2): *descendit* (VH,18.3)  
(VH,27.3)

desçiende (1): *descendit* (VH,25.2)

HILL., *U.Voc.*, *descender* ( 452d: Sidere ... es yr a baxo  
descendiendo y derribandose).

**desçendida** *s.f.*

desçendida (1): *descendenti* > a la  
descendida (VC,9.1)

HILL., *U.Voc.*, *descendida* (81b: ladera; 219d: Occasus ... es  
descendida del sol poniendose; 462d).

**descobridor**, *s.m.*

descobridores (1): *exploratores* >  
descobridores y espías (VC,10.1)

**descomulgada**, *adj.*

descomulgada (1): *nefas* (VC,33.4)

**desconfiar**, *v.intr.*

desconfiasse (1): *diffideret* (VS,51.2)  
desconfiavan (2): *diffidebant* (VC,13.2);  
*diffiderent* (VS,32.2)

**descoraznado**, *da*, *adj.*

descoraznado (1): *uecordem* (VS,37.4)

HILL., *U.Voc.*, *descoraznado* (145d: Excors descoraznado ya  
aieno de esfuerço del animo).

PAL., *U.Voc.*, “*Vecors* ... sin coraçón o de coraçón vicioso, y  
segund Festo, deturbado o de mal coraçón, assí por  
turbaçión como por malicia” (f.516d).

**descrecer**, *v.intr.*

descriçia (1): *decrescere* (VS,11.1)

HILL., *U.Voc.*, *descrecer* (238d).

**descripçión**, *s.f.*

descripçión (1): *descriptionem* (VC,56.2)

PAL., *U.Voc.*, “Describere: exprimir, declarar la forma,  
tractar; Descriptio: propriamente es una informaçión o  
declaración de la cosa y como pintura puesta on algunos  
colores” (f.111r).

**describir**, *v.tr.*

descriven (2): *describunt* (VC,44.1);

*Expr. antiquorum descriptione* > segund  
descriven los antiguos (VC,3.2)

HILL., *U.Voc.*, *descriuir* (86d).

**desdicha**, *s.f.*

desdicha (2): *auspicio* (VH,66.4);

*fortunam* (VC,26.3)

desdichas (1): *fortuna* (VC,4.2)

HILL., *U.Voc.*, cfr. *fortuna*, *s.v.* fortuna.

PAL., *U.Voc.*, cfr. *auspiciu*, *s.v.* agüero.

**desear**, *v.tr.*

desea (1): [VP,50.2\*]

deseado (1): [VP,38.7\*]

desean (2): *appetunt* (VP,50.2)

[VP,30.1\*]

desear (2): *optare* (VC,47.3) (VS,48.4)

deseava (7): *concupierat* (VH,45.2);

*cupere* (VA,12.3); *cupiebat* (VH,21.1);

*desiderio trahi* (VS,51.4); *desiderium traheret*

(VS,61.2); *Expr. quod sibi optatissimum erat* >

que él mucho deseava (VH,4.2); [VA,3.3\*]

deseavan (4): *adegit* (VP,35.4); *cupere*

(VS,36.2); *optarent* (VH,56.4) [VC,26.5\*]

HILL., *U.Voc.*, *desear* (9b: Affectare deseare tentar auer  
appetito ... dende viene affectator que es instante pedidor;  
205d).

**desechar**, *v.tr.*

desechadas (2): *posthabitis* (VS,61.4);

*reiectis* (VS,38.5)

desechados (2): *ignobilis* (VP,9.4);

*reiecti* (VA,12.5)

desechar (2): *abiecit* > quiso desechar

(VP,15.4); *obaudit* > mostró de la desechar

(VP,34.2)

desecharlo (1): *spernere* (VP,34.4)

desechasse (1): *abiecisse* (VP,39.1)

desechassen (1): *abiicerent* (VS,58.1)

HILL., *U.Voc.*, (2b; 2d; 3b: Abnegare... es desechar;  
Abrenunciare es desechar y refutar y despreciar; 35b; 106b:  
Dedignare es desechar menospreciar).

**desenfrenado, da, adj.**desenfrenada (1): *effrenata* (VC,32.2)**deseo, s.m.**

deseo (12): *desiderata* (VC,15.7); *desiderio* (VH,2.2) (VC,13.1) (VS,21.8); *desiderium* (VH,65.1) (VH,94.4) (VP,39.1) (VS,1.3) (VS,9.3); *Expr. cupiens* > con deseo (VH,67.2); *concupiscenti* > que tenía aquel deseo (VH,88.5); *cupidissime* > con grand deseo (VS,36.1)

HILL., *U.Voc.*, *deseo* (11b; 111d: *Desiderium* ... es amor con deseo; 207b: *Incendere* ... y dizense incontinua los deseos de la carne).

**deseoso, sa, adj.**deseoso (1): *anxio* > muy deseoso (VP,42.1)deseosos (1): *affectantes* (VS,23.5)**desesperado, adj.**desesperado (1): *desperantis* (VA,13.4)**desierto, ta, adj.**desierta (1): *deserta* (VA,5.5)

HILL., *U.Voc.*, *desierto* (138d: *Eremus* por logar desierto y *eremodicium* que es desierto iuzio quando el reo o el actor no es presente y se iudga contra el uno dellos; 191b).

**desonesto, ta, adj.**desonesta (1): *inhonestam* (VP,35.4)

HILL., *U.Voc.*, *desonesto* (209b: *Indecorus* ... es lo desonesto y indigno de honrra; 281b).

**desonra, s.f.**desonra (2): *dedecus* (VP,36.7); *dedecoris* (VC,26.6)

PAL., *U.Voc.*, "*Dedecus* es vituperación o que algo que es contra la honra se deve vituperar, dende dedecorare es denostar" (f.106b).

**desperdiçado, adj.**desperdiçados (1): *perditi* (VA,26,2)**despojar, v.tr**despojados (1): *spoliati* (VH,28.7)despojaron (1): *nudassent* (VC,22.6)

HILL., *U.Voc.*, *despojar* ( 50d; 87d; 109d; 468b: *Spoliare* despojar desnudar robar).

**despojo, s.m.**despojos (4): *spolia* (VH,40.3) (VH,82.4); *spoliis* (VH,8.5) (VC,30.6)

HILL., *U.Voc.*, *despoio* (31d; 150b; 468b: *Spoliare* ... despoios se dizen los que quitan a la gente comun y no a los cabdillos).

**desposar, v. tr./prnl**desposada (1): *desponsata* (VA,8.2)desposar (1): *despondere* (VS,71.2)desposasse (1): *desponderet* (VS,71.2)

HILL., *U.Voc.*, *desposar* (468d: *Sponsalis* es quien desposa su fija y dizian auerla desposada porque procediera de su voluntad).

**desposorio, s.f.**desposorio (1): *sponsione* (VS,71.2)**despreciar, v.tr.**despreciado (1): *despectum* (VA,8.1)despreciasse (1): *neglexerit* (VC,6.4)

HILL., *U.Voc.*, *despreciar* (111d: *Desitiscere* es despreciar; *Despicere* despreciar o mirar de lo alto a lo baxo: dende *despectare* es mucho despreciar; 343d: *Paruipendere* es despreziar; 467b: *Spermere* despreciar desechar y en ninguna estima tener).

**desterrado, adj.**desterrado (1): *exul* (VH,84.1)desterrados (1): *exules* (VH,4.5)

PAL., *U.Voc.*, "*Exsanguis* ... *exsul* que es fuera de su suelo" (f. 149b); "*Exul*: desterrado..." (f.149d).

**destierro, s.m.**destierro (2): *exilio* (VH,83.1); *exilium* (VP,18.2)

HILL., *U.Voc.*, *destierro* (146d: *Exilium* ... si por sospecha o malquerencia lo embian fuera de la cibdad su destierro dizen *ostratum*).

**destituyr, v.tr.**destituydo (1): *destitutus* (VC,27.4)destituydos (1): *destituti* (VH,28.7)**destruyción, destruyción, destruyción, s.f.**destruyción (3): *perniciem* (VH,7.3); *uastitatem* (VH,13.2); *Expr. ad euertendum Romanum imperium* > a la destruyción del imperio romano (VH,3.5)destruyción (6): *excidium* (VH,8.2) (VH,9.1); *exitii* (VHS,9.1); *pernicie* (VS,3.5); *Expr. doloris ex deiecta* > dolor de la destruyción (VC,38.3); [VHS,11.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *destruycion* (3b: *Abolere* ... dende viene el nombre abolitio que es destruycion y oluidança; 11d); cfr. *pernicies*, s.v. perdimiento; cfr. *excidium*, s.v. salida.

PAL., *U.Voc.*, "*Vastare* ... *uastitas*, desolación, despojo, tala; *uastitudo*, soledad; assi que *uasticies*, *uastitudo* y *uastitas*, espanto, desamparo y contagión ..." (f.516b).

**destruyr, v.tr.**destruyr (1): *euertit* > pudo destruyr (VH,86.3); *deliri* (VS,45.4)

HILL., *U.Voc.*, *destruyr* (18b; 217b).

**desvergonçado -da, adj.**desvergonçado (1): *impudentem* (VP,28.2)

HILL., *U.Voc.*, *desuergonçado* (110b: *Depudescens* quien pierde la verguença el mucho desuergonçado; 362b).

**desvirgar, v.tr.**desvirgar (1): *uirginitatem tollere* (VP,3.2)**detenimiento, s.m.**detenimiento (1): *desidiam* (VA,3.2)

PAL., *U.Voc.*, "*Desidia*: floxedad, pereza del cuerpo, gana de estar sentado" (f.111d).



**determinación**, *determinaçión, s.f.*

determinación (1): *decreto* (VC,2.3)  
 determinaçión (1): *institutione* (VS,73.3)  
 determinación (1): *iudicium* (VS,50.1)

HILL., *U.Voc.*, cfr. *iudicium, s.v. juyzio*; cfr. *institutio, s.v. institución*

PAL., *U.Voc.*, “*Decreta* propriamente son instituciones de los pontifices como precepta de los reyes ...” (f.105d).

**determinar**, *v.tr.*

determinada (1): *constituta* (VS,46.2)  
 determinado (8): *censuisset* > avía determinado (VS,35.2); *cognouit* > fue determinado (VC,3.5); *constituit* > fue determinado (VC,27.4); *decretae* (VS,6.1); *decretum est* (VS,59.4); *ratus* (VC,10.1); *ratus* (VH,50.1); [VH,46.5\*]

determinados (2): *conuersi* (VH,53.4); *parati essent* > estaban pristos y determinados (VS,27.4)

determinamos (1): *constituimus* (VP,7.1)

determinar (2): *decernenda* > se había de determinar (VH,7.1); *statuit* > quiso determinar (VP,38.5)

determinaron (6): *decreuerunt* (VS,38.1); *censerent* (VH,82.1); *censuerunt* (VH,48.3); *decreuerunt* (VH,5.3); *putarunt* (VH,89.2); [VC,18.3\*]

determinassen (1): *moueant* > determinassen mover (VH,71.4)

determinava (1): *censeret* (VS,20.1)

determinavan (1): *regebant* (VC,1.3)

determinó (16): *censuit* (VS,21.8) (VS,51.3); *constituit* (VS,10.1) (VS,68.1) (VA,11.5) (VH,35.1) (VH,64.5); *decreuit* (VH,22.3); (VH,64.5); *instituit* (VP,21.3); *statuit* (VS,9.1) (VH,4.3) (VH,10.2) (VH,20.4) (VH,26.3) (VH,79.1)

determinose (1): *fit* (VP,36.3)

HILL., *U.Voc.*, *determinar* (105b: *Decernere* determinar definir establecer; 470b: *Statuere* es edificar determinar stablecer faziendo iuyzio).

**detractor**, *s.m.*

detractores (1): *obtrectatores* > detractores o reprehensores (VS,37.3)

HILL., *U.Voc.*, *detractor* (112b: *Detractio* ... y es detractor el que menoscaba y murmura en daño de otri de lo bien fecho).

PAL., *U.Voc.*, “*Obtrectare* es tratar en contrario de lo que otro siente o querria, y es dezir mal de otri y resistirle y oponérsele, assí que *obtrectatio* es invidiosa malquerencia y contradición” (f.318d).

**dicha**, *s.f., vid. agüero*

dicha (3): *auspicio* (VC,19.2) (VC,31.1); *auspiciis* > la buena dicha (VS,50.1)

HILL., *U.Voc.*, *dicha* (142d: ventura; 499b: Tiches ... fortuna dende eutiches bien fortunado de buena dicha).

PAL., *U.Voc.*, cfr. *auspicium, s.v. agüero*.

**dictador**, *s.m.*

dictadores (1): *dictadores* (VC,35.1)

HILL., *U.Voc.*, *dictador* (114b).

**diferencia**, *differença, s.f.*

diferencia (1): *controuersia* (VS,22.3)  
 diferencia (2): *dissentio* (VA,15.1);

[VH,39.3\*]

diferencias (1): *dissensiones* > diferencias y discordias (VS,37.3)

diferenças (4): *controuersiis* (VC,1.3); *dissensiones* (VH,22.5); *simultates* > diferencias vanderizas (VS,69.1); *controuersiis* > diferências y pleytos (VC,48.3)

HILL., *U.Voc.*, *diferencia* (115b: Diferencia es que siendo muchas cosas diferentes en specie en quanto sea la qualidad se predica en la substancia; 210b).

**difficile**, *difficile, adj.*

difficile (4): *difficile* (VH,19.1) (VH,56.3); *difficilimum* > muy difficile (VP,40.3); *Expr. quantae molis esset expugnare* > quand difficile era tornar (VH,64.5)

difficile (1): *difficile* (VC,30.1)

difficile (1): *difficilem* (VC,46.2)

difficiles (1): *difficilia* (VA,11.1)

HILL., *U.Voc.*, *difficile* (123d; 133d).

PAL., *U.Voc.*, “*Difficile*: cosa alta, áspera y que pocas vezes se fallava; y *difficulter* tarde y pocas vezes acaesçido” (f.).

**difficultad**, *s.f.*

difficultad (4): *moles* > difficultad y peso (VH,23.6) (VH,10.5); *difficultas* (VS,32.3); [VS,5.2\*]

difficultades (2): *difficultatibus* (VHS,2.3); *simultates* (VP,38.1);

HILL., *U.Voc.*, *difficultad* (151d).

**difirir**, *defirir, v.tr.*

defirir (2): *differendum* (VC,10.1) (VS,62.5)

HILL., *U.Voc.*, *diferir* (97b; 354d).

**dignidad**, *s.f.*

dignidad (34): *dignitas* (VC,36.4) (VC,37.2) (VP,49.1); *dignitate* (VC,1.1) (VC,2.1) (VC,4.2) (VC,33.3) (VC,36.4)

(VH,43.2) (VA,4.1) (VP,1.3) (VP,52.5)

(VS,66.3); *dignitatem* (VA,7.1) (VC,33.4)

(VC,33.7) (VC,34.1) (VC,38.1) (VC,40.3)

(VC,42.3) (VC,44.2) (VC,51.4) (VP,37.4)

(VS,7.1); *dignitati* (VP,33.4); *dignitatis*

(VC,38.1) (VC,50.3) (VH,7.2) (VH,32.1)

(VH,94.5) (VP,44.7); *magistratum* (VS,56.2);

*potestatem* (VS,71.1); *Expr. magistratum* > magistrado o dignidad de mayordomía (VC,1.4)

dignidades (4): *dignitates* (VS,56.1);

*magistratus* (VH,61.4) (VS,4.1); [VC,37.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *dignidad* (16d; 115d: *Dignitas* es honesta autoridad de alguno digna de honrra y acatamiento es deuido honor y loor y nombre y gloria y soberano acatamiento: dignor ... dignosus por merecedor de dignidad); cfr. *magistratum, s.v. magistrado*; cfr. *potestas, s.v. poderio*

**digno**, *adj.*

digna (8): *digna* (VH,52.1) (VH,64.1); *dignam* (VC,40.1) (VS,29.3); *dignissimam* >

muy digna (VS,2.2); *dignum* (VH,78.2) (VH,90.1); [VHS,10.1\*]

dignas (9): *digna* (VC,49.3) (VH,1.5) (VH,2.4) (VH,44.4); *dignae* (VC,43.1); *dignas* (VS,1.2) (VS,30.2) (VHS,2.3); [VP,28.4\*]

digno (7): *dignum* (VH,52.4) (VS,10.2) (VHS); *dignus* (VA,4.2) (VH,41.2) (VS,74.2) (VS,13.3)

dignos (1): *digna* (VP,28.2)

HILL., *U.Voc.*, *digno* (115d: Dignor ... estimar digno; Dignum cosa iusta conueniente laudable y competente; 145d: Exdignum ... lo que non era digno).

#### **dilación, dilación, s. f.**

dilación (1): *dilationem* (VS,39.4)

dilación (1): *dilationem* (VH,40.2)

#### **diligencia, diligencia, s. f.**

diligencia (14): *diligentia* (VA,17.2) (VA,21.2) (VA,25.2) (VC,30.1) (VC,56.3) (VP,21.2) (VP,42.4); *diligentissime* > con muy grand diligencia (VS,13.2); *diligentius* > con mayor diligencia (VC,44.1); *opera* (VS,2.2); *solertia* (VH,56.5) (VH,68.1); *Expr. diligentissime* > con muy grand diligencia (VA,21.1); *ingenti cura* > con muy grand diligencia y cuydado (VH,74.1)

diligencias (1): *sedulitates* (VP,39.6)

diligencia (6): *conatum* (VP,38.3); *diligentia* (VA,17.3) (VP,49.2); *opera* (VC,50.2); *operam* (VP,39.2); *Expr. enodata diligenter* > con desembuelta diligencia (VA,19.9)

PAL., *U.Voc.*, “*Diligentia*: es conservar lo suyo con cuydado”; cfr. *solertia*, s.v. solicitud.

PAL., *U.Voc.*, cfr. *sedulitas*, s.v. continuación.

#### **diligente, adj.**

diligente (10): *diligens* (VA,17.2) (VP,13.2) (VP,19.3); *diligenti* (VS,38.1); *diligentissime* > muy diligente (VC,56.3); *diligentissimus* > muy diligente (VC,48.3) (VC,49.1); *sedulus* (VP,41.2); *solertior* > más diligente (VS,36.3); *Expr. diligentiam impendit et operam* > puso diligente obra (VP,26.3); HILL., *U.Voc.*, *diligente* (182d: sabio; 443d: estudiosos).

#### **diligentemente, adv.**

diligentemente (1): *diligentissime* > muy diligentemente (VP,31.4)

#### **dinero, s. m.**

dinero (14): *aeris* (VP,36.4); *argenti* (VP,25.4); *argento* (VP,36.5); *argentum* (VP,36.4); *pecunia* (VC,48.2); *pecunia* (VH,78.3) (VH,91.2); *pecunia* (VP,25.2); *pecunia* (VS,28.4); *pecuniae* (VS,66.3); *pecuniam* (VC,55.1); *pecuniam* (VH,82.4); *pecuniam* (VP,44.6) (VP,44.7)

HILL., *U.Voc.*, dinero (34b; 34d; 109b: Denarius se dize porque monta diez dineros; 157d: Nummi dineros).

PAL., *U.Voc.*, “*Pecunia*: se dixo porque la primera señal del dinero se puso en cuero de pecoras. Después saturno inventó dinero de metal” (f.348d).

#### **disciplina, disciplina, s. f.**

disciplina (19): *disciplina* (VA,17.4) (VA,5.4) (VA,10.4) (VA,15.2) (VH,68.1) (VH,96.1) (VP,14.1) (VP,46.5) (VS,23.3) (VS,37.4); *disciplinae* (VA,2.2) (VA,2.2); *disciplinam* (VA,14.1) (VH,23.3) (VP,19.2) (VP,29.2) (VP,51.3); *rei militaris* > disciplina militar (VS,33.3); [VP,27.2\*]

disciplinas (3): *disciplinas* (VP,25.1); *disciplinarum* (VA,2.3) (VA,17.3)

disciplina (4): *disciplina* (VS,2.2); *disciplinam* (VC,43.1) (VC,49.5); [VP,42.4\*]

disciplinas (3): *disciplinas* (VA,18.1); *disciplinis* (VP,57.2) (VS,3.1) (VH,2.1)

HILL., *U.Voc.*, *disciplina* (41d; 118b: Disciplina es la que encamina al discipulo que siga con diligencia la dotrina y preceptos del maestro y es sciencia de qualesquier cosas).

#### **disciplinar, v. tr.**

disciplinado (1): *nullo disciplinarum ordine* > sin algund orden disciplinado (VA,16.5)

disciplinassen (1): *erudirentur* > enseñassen y disciplinassen (VC,51.1)

HILL., *U.Voc.*, *disciplinar* (118b).

#### **disciplo, disciplo, s. m.**

disciplo (6): *discipulo* (VP,44.5); *discipulus* (VA,10.4) (VP,20.2) (VP,41.2) (VP,52.3); [VP,10.1\*]

disciplos (13): *condiscipulis* (VP,44.1); *condiscipulos* (VP,51.3); *discipulis* (VA,18.5); *discipulis* (VP,34.1); *discipulorum* (VH,19.8); *discipulorum* (VP,19.3) (VP,26.1); *discipulos* (VA,7.3) (VA,12.1) (VA,12.2); *discipulos* (VP,41.5) (VP,51.2); [VP,27.3\*]

disciplo (2): *discipuli* (VA,25.1); *discipulum* (VP,57.1)

disciplos (9): *condiscipulis* (VP,9.2); *dicipulis* (VA,10.1); *discipulorum* (VA,2.1) (VA,10.3) (VA,12.4); *discipulos* (VP,27.1) (VP,42.5); [VP,20.1\*]; [VP,26.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *disciplo* (80d; 118b: Disciplina ... Disciplo es dicho el que aprende disciplinadamente los mandamientos del maestro: dende disciplinar es enseñar).

#### **discordia, s. f.**

discordia (4): *contentio* (VS,12.1); *discordiae* (VS,57.1); *dissensione* (VH,77.1); *Expr. tantam seditionem motumque* > tan grand movimiento con discordia (VS,23.3)

discordias (3): *discordiis* (VH,17.2); *dissensiones* (VP,48.2); *dissensiones* > diferencias y discordias (VS,37.3)

HILL., *U.Voc.*, *discordia* (117d; 118b: Discordare ... discordia es desacuerdo; 152b).

#### **discrepancia, s. f.**

discrepancia (1): *discrepantia* (VA,15.3)

PAL., *U.Voc.*, “Discrepare: no acordar con otros y no sentir y sentir en lo que otros”.

**discurrir**, *v.intr.*

discurre (1): *discurrit* (VA,16.5)  
 discurrido (1): *peragrata* (VP,21.3)  
 discurriendo (1): [VS,4.2\*]  
 discurriessen (1): *uagentur* (VC,22.4)  
 discurrir (2): *percurro* > ... quiero ...

discurrir; *uagantes* > començaron de discurrir (VC,15.7)

HILL., *U.Voc.*, *discurrir* (10d; 12b; 65d; 164d).

**discurso**, *s.m.*

discurso (2): *cursum* (VA,6.1); *occursus* > fueron por discurso (VP,52.7)

discursos (4): *excursiones* (VP,19.1); *cursum* (VP,20.4) (VP,28.2); *tractibus* (VP,53.2)  
 HILL., *U.Voc.*, *discurso* (25d; 204d)

**disposición**, disposición, *s.f.*

disposición (2): *natruam* (VC,43.1); *robur* > rezia disposición (VP,30.2)

HILL., *U.Voc.*, *disposicion* (187d: *Habitus* ... es disposicion del cuerpo o manera de vestir; *Habitud* es disposicion del cuerpo o arreo de vestidos o forma).

**disputación**, disputaçión, *s.f.*

disputaciones (1): *disputationibus* (VP,37.3)

disputaçión (3): *disceptationem* (VH,9.3); *disputationem* (VP,24.2); *Expr. disputantur* > se introduzen, por vía de disputaçión (VP,28.4)

disputaçiones (1): *Expr. in disputando* > en las disputaçiones (VA,10.5)

HILL., *U.Voc.*, *disputacion* (30d: 90b; 92d: *Contendere* ... viene de contento contentio disputacion o lid).

**disputar**, *v.tr.*

disputadas (1): *disputanda* (VP,28.3)  
 disputan (1): [VP,30.1\*]  
 disputando (1): *disputantes* (VP,22.1)  
 disputar (6): *disputandi* (VP,3.3)

(VP,5.3); *dissere* (VP,46.7); *disserendi* (VC,50.2) (VA,23.3) (VP,5.4)

disputasse (1): *disserere* (VP,46.7)

HILL., *U.Voc.*, *disputar* (119b: *Disputare* es buscar la verdad con diuersas razones pertenece propriamente a los dialecticos. Ca la demostracion pertenece a los filosofos y sostentar lo falso con eñañosas cautelas de consecuencias pertenece a los sophistas; 215d).

**diversamente**, *adv.*

diversamente (1): *uarie* (VA,18.1)

**diversidad**, *s.f.*

diversidad (1): *diuersa* (VH,19.1)

HILL., *U.Voc.*, *diuersidad* (114b; 515d).

**divinal**, *adj.*

divinal (9): *diuina* (VP,5.4) (VP,14.1) (VP,29.2) (VP,54.1) (VC,21.1); *diuino*

(VC,18.3) (VS,67.2); *diuus* (VP,58.1); [VP,6.1\*]

divinales (2): *diuinis* (VP,1.6) (VP,22.1)

HILL., *U.Voc.*, *diuinal* (16d; 27d).

**divinidad**

divinidad (1): *Expr. diuino numine* > soberana divinidad (VC,47.3)

HILL., *U.Voc.*, *diuinidad* (414b).

**divino**, *a, adj.*

divina (1): *diuina* (VP,58.2)

divinas (1): *diuina* (VP,51.1)

divino (1): *diuini* (VC18.1)

**doctrina**, *s.f.*

doctrina (11): *artem* (VA,21.4); *doctrina* (VA,16.5) (VA,17.2); *doctrinae* (VH,17.3); *doctrinae* (VP,16.1); *doctrinarum* (VP,20.3); *documento* > exemplo y doctrina (VS,49.2); *institutione* (VP,5.2); *praeceptionis* (VP,20.3); *Expr. doceri* > recibía ... doctrina (VS,7.2); *litterario uinculo* > atadura de doctrina de letras (VP,38.1)

doctrinas (3): *doctrinarum* (VP,21.3) (VP,50.1); *doctrinas* (VP,23.2)

HILL., *U.Voc.*, *doctrina* (65d; 130d: *Doceo* ... doctrina es studio y institucion de honestas artes: y dar preceptos para que los discipulos consigan buena enseañança; 139d: *Eruditio doctrina letras estudio*).

**dolor**, *s.m.*

dolor (2): *dolor* (VC,52.1); *doloris* (VC,38.3)

HILL., *U.Voc.*, *dolor* (21d; 68d; 121b: *Doleo* ... dolor es sentible trabajo y pena del cuerpo; 177b; 226b).

**domador**, *s.m.*

domador (1): *domitorem* (VS,2.1)

**domar**, *v.tr.*

domada (2): *domita* (VC,15.4) (VC,18.2)

domadas (1): *domitis* (VC,35.2)

domados (1): *domiti* (VC,24.2)

HILL., *U.Voc.*, *domar* (93d; 210d; 213d; 256b).

PAL., *U.Voc.*, “*Domare*: amançar, quebrantar oprimir” (f.121b).

**doméstico**, *adj.*

doméstica (3): *domestica* (VS,2.2); *domesticam* (VC,43.1); *domestico* (VC,17.2)

domésticas (5): *domesticis* (VS,7.1) (VS,16.1) (VS,24.2) (VS,57.2) (VS,74.2)

domésticos (1): *domesticis* (VS,39.1)

PAL., *U.Voc.*, “*Domesticus*: se dize quien en una casa conversa...” (f. 121b).

**domicilio**, domiçilio, *s.m.*

domiçilio (1): *domicilium* (VC,50.3)

HILL., *U.Voc.*, *domicilio* (23b: *Antron* ... lugar de domicilio angosto y luengo en que morauan muchos varones).

PAL., *U.Voc.*, “*Domesticus*: ... *domicilium* es casa o morada exçelente mas alta que las otras” (f.121b).

**don, s.m.**

don (1): [VS,61.4\*]

dones (4): *dona* (VA,10.8); *donis* (VC,42.2); *donis* (VH,14.1); *munera* (VS,7.1); PAL., *U.Voc.*, *don* (59d; 84b; 121d: Dono ... donaria ... donde se ponen los dones que acostumbran ofrecer en los templos ... Donatio es como dar don; 291: Munera y dona todo por dones ... yo pienso ser dones los que mas francamente y por respecto de bien y por respecto de bienfazer se dan).

**donzella, s.f.**donzella (1): *uirgo* (VS,13.1)HILL., *U.Voc.*, *donzella* (117d; 233b; 420b).

PAL., *U.Voc.*, “*Virgo*: se dize virgen que no es corrompida y es guardada con mucha diligencia del padre y de la madre; es *virgo* el signo sexto que los gentiles dizen ser Erigone hija de Ícaro, rey de Athenas...” (f. 529b); “*Virginea*: fue muy hermosa donzella hija de Virginio, la qual siendo forçejada de Claudio, uno de los dies gobernadores de Roma, la mató el padre ante que fuesse corrupta” (f.529b).

**dorado, adj.**doradas (1): *auro* (VC,49.2)**dorador, adj.**dorador (1): *auratum* (VC,53.1)**dubda, s.f.**

dubda (6): *dubios* (VS,59.1); *dubitationem* (VS,59.4); *dubium* (VS,7.1); *sine controuersia* > sin dubda (VC,45.3); *sine dubio* > sin dubda (VS,2.1); *Expr. nec ambigitur* > no se dubda (VC,15.5)

*loc.adv. haud dubie* > sin dubda (VC,15.1); *sane* > sin dubda (VC,49.4)

HILL., *U.Voc.*, *dubda* (113d; 386d).

PAL., *U.Voc.*, “*Dubius*: que tiene dos vías de que se dize, y dende viene *dubietas* y *dubitatio* y *dubito* – *tas*, que es dubdar con sus nombres verbales” (f. 122d).

**dulçe, adj.**

dulçe (9): *dulci* (VP,5.1) (VP,13.3); *dulcior* > más dulçe (VP,4.2); *dulcissimi* > tan dulçe (VP,46.2); *Expr. comitas* > dulçe conversaçión (VP,54.1); *comitate* > dulçe conversaçión (VP,40.4); *comitatis* > dulçe conversaçión (VP,42.4) (VP,37.5); *indulgentiam* > dulçe perdón (VS,16.3)

HILL., *U.Voc.*, *dulce* (46d: Blandus quien dulce bala; ... dende se dize blandicie la dulce fabla y lisoniera y se dize blandiosus el falagueño; 123b: Dulcis suave plaziente amable manso misericordioso. Al contrario del amargo; Dulceo ... y dulciloquus el que es dulce en fablar; 126d: Edulcare fazer mas dulce).

**dulçura**

dulçura (2): *dulcedinem* (VP,5.3); *dulcedini* (VP,43.3)

HILL., *U.Voc.*, *dulçura* (123b: Dulceo ... Et dulcoratio el efecto de la dulçura ... Et dulcifiuus de quien mana dulçura ... indulco, -as es cumplir de dulçura).

**duque**

duque (5): *duce* (VC,3.3) (VC,25.2); *dux* (VC,26.1) [VC,4.1\*] [VC,4.2\*]

PAL., *U.Voc.*, “*Dux*: el que señorea al exército aunque no sea rey, pero si el rey acabdlla su exército meior se dirá *dux*” (f. 123d).

**E****economía, s.f.**

economía (1): *Economicorum libri duo* > dos libros De la economía (VA,25.2)

HILL., *U.Voc.*, *economia* (124d: Echnomus ... dende echnomia tanto es como dispensatiua que cueradamente dispone las cosas de casa y con orden).

**edicto, s.m.**edictos (1): *edictis* (VS,35.2)

PAL., *U.Voc.*, “*Edicere*: es mandar, amonestar, intimar, publicar, dende *edictum* es mandamiento del principal como de rey o del prelado quando manda algo publicar. *Edicta* eran los derechos que en Roma pronunciavan los pretores o los ediles y principales magistratos” (f.125d).

**edificar, v.tr.**edificado (1): *aedificatum* (VC,49.4)

edificar (2): *aedificare* (VP,41.5); *extructas* (VC,49.4)

edificó (1): *condidit* (VC,49.2)

HILL., *U.Voc.*, *edificar* (89b: Condere ... vnas vezes significa escriuir ... otras edificar. Condo ... es reponer y encobrir y tambien edificar; 125d: Edes ... edificare es fazer casas y alçar en alto).

**edificio, edifiçio, s.m.**edificios (1): *aedificia* (VH,28.1)

edifiçio (1): [VC,49.1\*]

edifiçios (1): *aedificiis* (VH,33.1)HILL., *U.Voc.*, *edificio* (20d; 92b).**edil, s.m.**edil (2): *aedilis* (VS,3.5) (VS,4.2)

HILL., *U.Voc.*, *edil* (125d: Edilis nombre de dignidad perteneciente a los varones ... y edilitus es escriuano puesto por el edile; Edilitius ... lo que pertenece al edil ...).

**edifiçio, adj.**edifiçios (1): *aedilitii* (VH,41.3)HILL., *U.Voc.*, *vid. edil***edilidad, s.f.**edilidad (1): *aedilitatem* (VS,4.2).**effecto, s.m.**

effecto (2): *effectu* (VH,88.1); *effectum* (VP,1.1)

HILL., *U.Voc.*, *effetto* (126d: Effectus ... pero effectus de la quarta declinacion es lo que se faze y viene de efficiendo como lo que de la causa procede en effetto: segund que el dia es effetto del sol; 155d).

**efficaçe, adj.**efficaçe (1): *efficacior* (VS,36.3)

HILL., *U.Voc.*, *efficaz* (127b: Efficax ... el que presto trae a effecto y cumple lo que començó. Efficax ... quien es presuroso y por ninguna dificultad se embaraça en qualquier cosa que aya de fazer).

**effigie, s.f.**

effigie (1): *figuram* > figura o effigie (VC,44.1)

PAL., *U.Voc.*, "Figura: es semejança y es forma, mas figura es del ombre y forma de la natura ..." (f.161b).

**eglesia, s.f. vid. basílica**

eglesia (1): *basilica* (VC,53.1)

HILL., *U.Voc.*, *eglesia* (29d; 69d; 108b; 125b).

PAL., *U.Voc.*, "*Basilica*: primero se nombrava la morada de los reyes, agora es el templo divino do se honra dios" (f.43b).

**egregio, gia, adj.**

egregio (1): *egregium* > egregio o señalado (VH,7.2)

HILL., *U.Voc.*, *egregio* (129b: Elegans es egregio principal loable noble fermoso; 185d: Gregalis hombre baxo y popular al contrario el egregio es apartado de la popularidad y conosciado para que le honrren).

PAL., *U.Voc.*, "*Egregius*: noble, escogido, no de rabaño, mayor que otros principal y a parte loado".

**egualdad, s.f.**

egualdad (3): *aequalitate* (VP,40.2); *aequitate* (VP,38.8); *aequitatem* (VC,47.2)

HILL., *U.Voc.*, *egualdad* (119b; 137d: Equare fazer egualdad ... dende equatus fecho equal; 157d).

**elada, s.f.**

eladas (1): *brumae* (VH,23.1)

HILL., *U.Voc.*, *elada* (192d: Hibernus ... hibernale es tiempo frio y de eladas; 192d: ynuerno).

PAL., *U.Voc.*, "*Bruma* se dize por la brevedad del día ...; *bruma* es friedad recresçida con el roçio de la mañana que mayormente acaesse çerca del alva quando las noches son luengas" (f.49b).

**elefante, elephante, s.m.**

elefantes (3): *elephanti* (VH,23.5); *elephantis* (VH,23.8)

elephantas (1): *elephantos* (VS,52.1)

elephante (1): *elephanto* (VH,25.4)

elephantes (1): *elephanti* (VH,80.1)

HILL., *U.Voc.*, *elefante* (42d; 124d; 129d: Elephas piensan ser dicho de la grandeza del cuerpo ... Los Indios por la boz le llaman barro ...).

**elegancia, elegança, s.f.**

elegancia (2): *elegantia* (VP,15.2) (VP,42.4)

elegança (1): *elegantia* (VP,15.2)

HILL., *U.Voc.*, *elegantia* (129b: Elegans ... elegantia cosa escogida en el dezir viene de eligo: pero solamente segund esta en costumbre de ser dezir elegantia claridad o ornato del ingenio o de la escriptura mas los antiguos alguna vez lo atribuyeron a vicio).

**elegantemente, adv.**

elegantemente (1): *elegantiter* (VS,64.2)

**elemento, s.m.**

elementos (2): *elementa* (VA,17.3) (VP,31.3)

HILL., *U.Voc.*, *elemento* (26b; 129d: Elementum se dize comienço de cada qual cosa, dende recibe crecimiento y en que se resuelue es dicho elemento ... Elementum es

principio homogenes o senzilla y mas chica partezilla del cuerpo compuesto: y son quatro la tierra el agua el ayre y el fuego).

**elocución, s.f.**

elocución (1): *elocutione* (VA,24.1)

PAL., *U.Voc.*, vid. eloquente

**eloquencia, eloquência, s.f.**

eloquencia (6): *eloquentia* (VA,18.4) (VA,18.4) (VA,19.4); *eloquentiam* (VA,18.5) (VA,19.1); *eloquentiam* (VP,3.1);

eloquência (6): *eloquendi* (VP,5.4: *eloquendi facultate* > facultad de la eloquência); *eloquentia* (VA,16.1) (VA,20.1); *eloquentiae* (VA,23.2); *eloquentiam* (VA,22.2) (VC,50.1)

HILL., *U.Voc.*, *eloquencia* (131b; 210b).

PAL., *U.Voc.*, vid. eloquente

**eloquente, adj.**

eloquente (3): *eloquentem* (VA,22.1); *ornatissime* > muy eloquente (VP,49.1); *Expr. non .. curavit eloquentiam consecutum* > non ... tovo cuydado ser eloquente (VA,22.1)

eloquentes (1): *eloquentissimorum* > muy eloquentes (VA,22.3)

PAL., *U.Voc.*, Eloquens: bien hablado y enseñado, y eloqui es fablar sin entropiezo. Eloquentia es apostura oratoria que abraça muchas cosas y elocutio es de una palabra o de una sentença. Eloqui y alloqui tienen diferença, que eloqui es del orador y alloqui de quien quiere algo".

**embate, s.m.**

embate (2): *congressu* (VS,42.5); *impetum* (VH,23.4)

HILL., *U.Voc.*, *embate* (149d).

PAL., *U.Voc.*, "*Impes -tis*: ... viene de *impetendo*; es tanto como *impeto*, que es furor del animo, y es arremetida, y es impression, ca *impetere* es arremeter, saltar, imprimir" (f.205d).

**embaucar, v.tr.**

embaucados (1): *imbuerat* > tenía embaucados (VS,7.2)

**embaxada, s.f.**

embaxada (2): *mandatis* (VC,4.3); *mandata* (VS,39.3)

embaxadas (1): *legationes* (VC,42.1)

HILL., *U.Voc.*, *embaxada* (238d; 328b).

**embaxador, s.m.**

embaxador (6): *legatione* (VP,35.7); *legatum* (VH,92.3) (VH,95.4); *legatus* (VS,61.1); *legatus* (VH,84.3); [VS,61.2\*]

embaxadores (37): *legati* (VC,7.1) (VC,8.1) (VC,28.3) (VC,33.2) (VC,44.2) (VH,5.2) (VH,7.3) (VH,9.1) (VH,16.2) (VH,81.1) (VS,8.2) (VS,37.2) (VS,38.1) (VS,41.2); *legatis* (VH,16.3) (VH,85.1) (VP,52.6) (VS,54.2) (VS,63.3); *legatos* (VC,4.2) (VC,6.3) (VC,27.3) (VC,28.1) (VC,42.2) (VH,5.1) (VH,9.3) (VP,38.5) (VP,40.1) (VS,28.3) (VS,39.3) (VS,53.3) (VS,62.3); *oratores* (VC,5.1) (VH,6.1) (VS,39.1) (VS,45.1); [VH,81.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *embaxador* (157b; 238d: Legatum ... legatus es embaxador o mensaiero que embia el principe con grande autoridad sobre cosas de mucha importancia).

**embriago**, *adj.*

embriagos (1): *ebriis* (VP,41.11)

HILL., *U.Voc.*, *embriago* (41b; 258d).

PAL., *U.Voc.*, “Ebrius: sin mesura o sin temperança porque *bria* era nombre de medida” (f.124d).

**emperador**, *s.m. vid. capitán*

emperador: (8) *imperator* (VC,38.1) (VC,38.3); *imperatorem* (VC,37.5); *imperatorum* (VC,41.4); *imperatoris* (VC,40.2) (VC,46.1) (VC,53.2); [VC,36.3\*]

emperadores (6): *imperatores* (VC,36.3) (VC,36.4) (VC,37.1) (VC,37.3) (VS,2.2); *imperatoribus* (VC,42.3)

HILL., *U.Voc.*, *emperador* (43b; 205d: Imperatores ... se dizian todos los que mandauan a las muchedumbre: despues se dixo imperador el que era soberano capitán del exercito pero auendo vsado deste titulo luengamente los cabdillos romanos touo por bien el senado que iulio cesar touiesse solamente este nombre emperador).

**empresa**, *s.f.*

empresa (7): *expeditio* (VC,7.1) (VC,19.1); *expeditionem* > empresa de guerra (VC,47.1); *rem* (VH,39.1); *rei* (VH,76.4); *Expr. ab incoepo* > de su empresa començada (VH,55.5); [VH,8.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *empresa* (417b).

**emulación**, emulación, *s.f.*

emulación (1): *aemulationis* > invidiosa emulación (VP,46.4)

emulaçiones (1): *aemulationes* (VP,48.2)

HILL., *U.Voc.*, *emular* (132d); *emulo* (132d; 214d).

**encobrir**, *v.tr.*

encobierta (1): *latens* (VA,10.6)

encobrian (1): *tegere* (VS,14.2)

encobrir (1): *latere* (VS,15.3)

HILL., *U.Voc.*, *encobrir* (68d; 89b).

**encobiertamente**, *adv.*

encobiertamente (1): *celatim* (VA,10.8)

**encomendar**, *v.tr.*

encomendada (1): *delata est* > fue encomendada (VH,42.2)

encomendadas (1): *mandata* (VH,83.7)

encomendar (3): *commendatos* > quiso encomendar (VP,46.2); *commendaret* (VP,47.2); *mandare* (VC,2.5)

encomendassen (1): *decernerent* (VC,2.2)

encomendava (1): *deferebatur* (VC,1.2)

HILL., *U.Voc.*, *encomendar* (67d; 104; 110b; 263b: Mandare ... es mandatum depositado de vna mano a otra y encomendado a su fe del que lo recibe).

**ençimar**, *v.tr.*

ençimar (1): *gignendos* (VP,41.3)

HILL., *U.Voc.*, *encimar* (144b: Exagere encimar fazer mayor; 193b; 354b).

**enemigable**, *adj., vid. enojado*

enemigable (2): *infestum* (VC,4.2);

*inimicissimum* > muy enemigable (VS,49.3)

HILL., *U.Voc.*, *enemigable* (123b;198d: Hostilis ... cosa enemigable).

PAL., *U.Voc.*, “*Infestus –ta –tus*: quiere dezir dañoso y que quita reposo, dende viene infestare que es perseguir a otro” (f.212d).

**enemistad**, *s.f.*

enemistad (15): *infensio* (VA,10.6); *inimicitia* (VP,48.1); *inimicitiam* (VP,16.3) (VP,34.1); *odii* (VH,3.5) (VH,19.4); *odio* (VH,19.4); *odium* (VC,19.1) (VH,3.3) (VH,21.3) (VH,83.3) (VH,93.3) (VP,16.3); *simultatis* (VP,35.4); [VP,16.6\*]

enemistades (2): *inimicitias* (VA,10.4);

*odia* (VP,48.2)

HILL., *U.Voc.*, *enemistad* (321d: Odia son asperas enemistades).

**enfermedad**, *s.f.*

enfermedad (11): *aegritudine* (VS,23.3); *aegritudine* (VS,69.1); *morbi* (VP,56.2); *morbis* (VC,52.1); *morbo* (VA,13.4); *morbo* (VH,53.3); *morbo* (VS,23.6) (VS,63.2); *Expr. in aduersam ualitudinem* > en grave enfermedad (VP,21.2); *aduersa ualitudo* > contraria enfermedad (VS,23.1); [VP,56.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *enfermedad* (7d; 9b; 19b; 92d; 127d: Eger ... egrotare es padecer enfermedad del cuerpo; 288b: Morbi se dizen generalmente todas las enfermedades del cuerpo).

**engaño**, *s.m.*

engaño (11): *commento* (VH,92.1); *dolo* (VC,15.5) (VC,23.6); *fallacia* (VH,35.5) (VH,59.2) (VH,73.2); *fraude* (VS,70.1); *fraudem* (VH,16.3) (VH,35.7) (VH,59.4); *Expr. fefellit* > no reçibió engaño (VS,21.6)

engaños (2): *dolis* (VH,29.3) (VH,59.4) (VHS,3.5).

HILL., *U.Voc.*, *engaño* (17d; 33b: Artificio se dize engaño y burla; 58d; 86b; 168d: Fraus es engaño no guardando fe y dolus engaño que consiste en mal animo).

PAL., *U.Voc.*, “*Dolus* es quando otra cosa se faze de la que se finge en la muestra; dolus se faze en el ánimo y asechanças en el logar o en el golpe; *fraus* consiste çerca de la fe que uno a otro tiene dada y se rompe” (f.121b).

**ennobleçer**, *v.tr.*

ennobleçer (1): *nobilitaret* (VP,47.2)

PAL., *U.Voc.*, “*Nobilis*: ... *nobilito – as*, verbo attivo de la primera conjugación; fazer alguna cosa que sea ennobleçada y dende *nobilitas –tis*, por nobleza con las mesmas significaçiones salvo que siempre se adapta a la virtud o a la clara nombradía de linaje...” (f. 303d).

**enojado**, *adj.*

enojados (1): *infensi*(VC,15.7)

HILL., *U.Voc.*, *enojar* (119b; 286b).

**enojo, s.m.**

enojo (3): *tedio* (VH,51.1); *Expr. aegreque ferente* > que d'esto tovo grande enojo (VH,26.1); *iniquo animo ferens* > tuvo grande enojo (VH,93.1)

HILL., *U.Voc.*, *enoio* (5d; 25d; 210b; 490b: Tedium es enoio ansia y cuyta y afflicion y fastidio).

**enridar, v.tr.**

enridados (1): *erectis* (VC,8.1)

enridando (1): *irritando* (VS,42.4)

HILL., *U.Voc.*, *enridar* (207d; 529d).

**ensalçar, v.tr.**

ensalçar (3): *extollere* (VC,33.4); *extolleret* (VC,21.2); *extulisse* (VS,56.5)

ensalçaron (1): *efferrant* (VS,38.5)

HILL., *U.Voc.*, *ensalçar* (65d; 126b; 149d; 217d).

**enseñado, adj.**

enseñado (19): *doctissime* > muy enseñado (VP,1.1) (VP,59.1); *doctissimi* > muy enseñado (VP,46.2); *doctor* > más enseñado (VP,20.3); *doctosimum* > muy enseñado (VP,43.1); *doctum* (VP,16.4); *doctus* (VP,42.2); *erudiri* > ser enseñado (VH,2.1); *eruditissimum* > muy enseñado (VC,50.2); *eruditum* (VP,57.2); *eruditus* (VA,4.2); *peritiorem* > más enseñado (VP,41.2); *peritissimum* > muy enseñado (VH,1.2) (VH,76.4) (VP,6.2); *peritum* (VH,59.3) (VP,44.4); *Expr. imperitum* > no enseñado (VP,44.4) (VP,46.6)

enseñados (8): *doctissimi* > muy enseñados (VP,7.3); *doctissimorum* > muy enseñados (VA,20.1) (VP,52.6); *doctorum* (VP,13.3); *doctos* (VA,19.1); *eruditissimorum* > muy enseñados (VC,50.3); *peritissimi* > muy enseñados (VH,74.1); *Expr. erudirentur* > fuessen enseñados (VS,51.1)

HILL., *U.Voc.*, *enseñado* (13b; 148b; *Experiens ... experitus* o es el no enseñado o el mucho enseñado).

**enseñança, s.f.**

enseñança (7): *dogmatis* (VP,26.1); *peritia* (95.2); *tradito* (VA,21.4); *Expr. se docendum tradidit* > quiso reçebir enseñança (VP,19.2); *eo docente* > segund su enseñança (VP,37.6); *erudiri* > aver enseñança (VS,3.1)

enseñanças (3): *documenta* (VS,3.3) (VS,50.4); *traditiones* (VA,16.1); *Expr. institutus* > abastado en enseñança (VC,51.1).

HILL., *U.Voc.*, *enseñança* (30d; 101b; 120d: doctrina; 501d).

**enseñar, v.tr.**

enseñando (1): *docens* (VP,23.2)

enseñar (11): *docendo* (VP,41.2); *docere* (VA,18.5) (VP,28.2); *edocentes* > saben enseñar (VP,22.1); *exhibendae* (VP,5.4); *instituere* (VA,17.4); *tradat* (VA,17.2); *tradendo* (VA,17.1: *cautior in tradendo* > más cauto en enseñar); [VP,25.1\*] [VP,28.3\*]

enseñaría (1): *Expr. de filioli eruditione* > cómo enseñaría a un su fijuelo (VP,41.3)

enseñarla (1): *docere* (VA,21.4)

enseñasse (1): *doceri* (VS,7.2)

enseñassen (1): *erudirentur* > enseñassen y disciplinassen (VC,51.1)

enseñava (3): *docebat* (VA,5.2) (5.3); *tradere* (VA,18.4)

enseñó (1): *docuit* (VA,5.4)

HILL., *U.Voc.*, *enseñar* (118b; 120d: *Doceo ... docere* es instruyr enseñar; 466b).

**ensoberveçer, v.tr./prnl.**

ensoberveçer (1): *efferi* (VS,63.3)

ensoberveçido (1): *Expr. nimia superbia et temeritate elatus* > demasiadamente ensoberveçido y lleno de osadía loca (VC,32.1)

HILL., *U.Voc.*, *ensoberuescer* (126d: *Effero ... ensoberuesco* ensalço lieuo en alto; 159b).

**entrada, s.f.**

entrada (2): *aditum* (VS,62.5) [VS,55.3\*]

entradas (2): *aditus* (VS,220.1) (VS,45.2)

HILL., *U.Voc.*, *entrada* (8b: *Aditus ... es entrada; Adita* son entradas; 59b; 221b).

**entrañable, adj.**

entrañable (2): *intima* (VP,37.2) (VP,37.5)

entrañables (2): *intimis* (VP,1.3); *intestina* > intestinas o entrañables (VC,36.1)

PAL., *U.Voc.*, "*Intimus ... superlativo de interius*, así que *intimum* es cosa secreta y que está mucho adentro" (221b).

**entrega, s.f.**

entrega (1): *deditionem* (VC,27.4)

PAL., *U.Voc.*, "*Deditii* son dichos de entregarse..." (f.106b).

**envejeçido, da, adj.**

envejeçida (1): *inueterata* (VC,37.2)

HILL., *U.Voc.*, *enuiecer* (68b).

**envejecimiento, s.m.**

envejecimiento (1): *uetustate* (VC,34.1)

HILL., *U.Voc.*, *enuiecimiento* (141b); cfr. *uetustas*, s.v. antiguo.

**epigramma, s.f.**

epigramma (3): *epigrammate* (VC,53.1); [VP,15.3\*] [VP,58.2\*].

epigrammas (2): *epigrammata* (VP,15.3) (VP,58.1)

**epístola, s.f.**

epístola (4): *epistola* (VA,4.2); *epistolae* (VP,38.6); *epistolam* (VP,38.5) (VP,38.9)

epístolas (6): *epistolae* (VP,31.2); *epistolam* (VP,38.2); *epistolae* (VA,24.2); *epistolis* (VA,19.7) (VA,19.8); *epistolis* (VP,25.4)

HILL., *U.Voc.*, *epistola* (136d: *Epistola* en griego en latin supermissa porque *stola* se interpreta embiada. Ca antes que vsassen carta o pargaminos fechos de pieles solian escriuir en librillos fechos de doladuras de madero las epistolae).

**escandalizado, adj.**

escandalizadas (1): *excitae* (VC,22.2)

**escándalo, s.m.**

escándalo (6): *seditionis* (VS,25.1) (VS,26.4) (VS,27.1); *tumultus* (VS,24.4); *tumultus* > escándalo y levantamientos (VS,24.1); *Expr. ad summum* > al colmo del escándalo (VS,12.2)

PAL., *U.Voc.*, cfr. *seditio*, s.v. alteración.

**escandaloso, adj.**

escandalosos (1): *turbulentis* (VA,11.2)

HILL., *U.Voc.*, *escandaloso* (297b).

**escaramuça, s.f.**

escaramuça (2): *tumultuariam pugnam* (VH,75.2) (VH,78.1)

escaramuças (2): *leuibus... praeliis* (VH,68.2); *leuia ... praelia* (VS,48.1)

**escogido, da, adj.**

escogidos (1): *lectissimos* > muy escogidos (VC,27.4)

**escriptor, s.m.**

escriptor (2): *scriptor* (VP,57.2); *Expr. mimographi* > escriptor de los actos de los momos (VP,19.4)

escriptores (4): *scriptores* (VC,40.1); *scriptoribus* (VS,2.2) (VS,13.1); *scriptorum* (VP,19.4)

HILL., *U.Voc.*, *escriptor* (440d: Scriba ... scriptor ... generalmente el que escriue y por significacion especial es quien recoie en anales y recuenta las fazañas publicas escriptor de historia).

**escuela, s.f.**

escuela (2): *scholae* (VP,26.2); *Expr. praeceptore* > maestro de escuela (VP,10.1)

HILL., *U.Voc.*, *escuela* (21b; 439d: Scola escuelas viene del griego por vacacion ca los moços deuen todas otras cosas dexadas vacar a los studios liberales es escolar el que ende se enseña).

**esculpir, v.tr.**

esculpida (2): *sculpta* (VC,53.1) (VC,56.2)

HILL., *U.Voc.*, *esculpir* (68d; 199b; 219b).

**escurecer, escurrecer, v.intr.**

escurreciesse (1): *obscuraret* (VP,10.1)

HILL., *U.Voc.*, *escurecer* (222d).

**escuro, adj.**

escuro (1): *obscura* (VA,10.6)

escuros (1): *Expr. obscuraret* > podiesse fazer ... escuros (VP,51.2)

HILL., *U.Voc.*, *escuro* (200d).

**escusar, v.tr.**

escusar (4): *defuit* (VA,13.2: *nec defuit* > no se pudo escusar); *remoueri* (VC,28.3); *uitare* (VA,12.5) (VC,23.5)

HILL., *U.Voc.*, *escusar* (59d).

**esfuerço, effuerço, s.m.**

esfuerço (1): *animo* (VC,24.5)

effuerço (1): *animo* (VS,53.3)

HILL., *U.Voc.*, *esfuerço* (219b).

**espaçio, s.m.**

espacio (1): *spatio* (VS,45.4)

espaçio (3): *spatio* (VS,3.2) (VS,51.5) (VS,54.7); *spatium* (VA,6.1) (VA,12.2)

HILL., *U.Voc.*, *espaçio* (16d; 16d; 167d; 467d).

**espada, s.f.**

espada (2): *gladio* (VC,44.2) (VS,3.6)

HILL., *U.Voc.*, *espada* (33d; 121b; 168d; 465d: Spata espada que es cuchillo luengo y agudo de ambas partes).

**espantar, v.tr.**

espantado (1): *conterritus* (VC,27.4)

espantados (2): *conterritos* (VC,25.5); *perterrutos* (VC,9.2)

espantando (1): *deterrendo* (VS,69.2)

espantasse (1): *horreret* (VS,51.2)

HILL., *U.Voc.*, *espantar* (92b; 354d); *vid. espanto*

**espanto, spanto, s.m.**

espanto (6): *terror* (VH,61.1); *terrore* (VC,11.4); *terrorem* (VH,80.3) (VS,40.4); *terroris* (VC,22.6); *Expr. terrebant* > ponían espanto (VH,23.5)

espantos (1): *terroribus* (VH,27.1)

spanto (1): *terroris* (VC,22.6)

HILL., *U.Voc.*, *espanto* (132d; 149b: Exterrere induzir grand espanto: exterritum por espantado).

**espantoso, adj.**

espantoso (2): *horrendum* (VC,22.3); *Expr. tantum terrorem ... iniecit* > fue tan espantoso (VC,25.5)

HILL., *U.Voc.*, *espantoso* (132d).

**esparzir, v.tr.**

esparzida (4): *annotate* (VP,4.1); *dispersam* (VC,38.1); *frequenti* (VP,20.2); *soluto* (VP,11.2)

esparzidas (2): *dispersas* (VA,18.1); *sparsas* (VC,28.2)

esparzieron (1): *fugam ... petunt* (VS,42.5)

esparziesse (1): *offerrentur* > se esparziese (VS,39.2)

esparzió (2): *manaret* (VC,21.1); *manauit* (VC,22.3)

HILL., *U.Voc.*, *esparzir* (2b; 3d; 10b; 35b; 199b; 199d; 418d).



**esperança, speranza, s.f.**

esperança (18): *expectationi* (VS,33.1); *spe* (VC,13.4) (VS,15.3) (VS,25.2) (VS,32.2) (VS,45.3) (VS,51.4) (VS,51.5); *spem* (VC,13.1) (VC,33.3) (VS,6.2) (VS,9.3) (VS,27.1) (VS,38.5) (VS,41.1) (VS,53.2) (VS,57.2); *spes* (VC,19.1)

esperanças (1): *spes* (VC,19.3)

sperança (2): *spe* (VC,15.2) (VC,47.1)

HILL., *U.Voc.*, *esperança* (21d: Animus ... la speranza y el temor son de lo auenidero; 111d: Desperare es no tener esperanza; 148b: Expes que no tiene esperanza desesperado; 467b: Spes ... es esperanza de bienes auenideros que exprime el afecto de la humildad y el proseguimiento de la diligente seruidumbre ... Sperança siempre es de las cosas cobdiciadas. Ca ninguno spera lo que no cobdicia).

**espesso, adj.**

espesas (2): *frequentier* > espesas vezes (VC,45.1); *frequentier* (VC,28.2)

espessa (2): *frequentiore* > tan espessa (VS,31.1); *rumor* > espessa nueva (VP,37.5)

espessas (3): *crebro* > espessas vezes (VP,41.6); *frequenties* (VP,59.2); *frequentibus* (VP,38.1)

espessos (2): *crebris* (VA,11.2) (VP,1.4)

HILL., *U.Voc.*, *espesso* (4b; 6d; 7b; 89b; 15b; 467d: Spissus ... espesso amontonado recogido en vno que no esta esparzido).

**espía, s.f.**

espías (3): *exploratores* > descubridores y espías (VC,10.1); *occultos exploratores* (VH,22.5); *per occultos exploratores* > por occultas espías (VH,66.3)

HILL., *U.Voc.*, *espia* (436d).

**esposo, s.m.**

esposa (1): *desponsatam* (VS,13.2)

esposo (1): *sponso* (VS,13.2)

HILL., *U.Voc.*, *esposo* (136d; 468d: sponsus y sponsa esposo y esposa se dize de prometer).

**espuela, s.f.**

espuela (1): *calcar* (VP,28.1)

espuelas (1): *calcari* (VP,42.5)

HILL., *U.Voc.*, *espuela* (52d: Calco ... calcar espuela).

**esquivo, adj.**

esquivo (1): *austerum* (VP,42.4)

HILL., *U.Voc.*, *esquiuo* (176b).

**estância, s.f.**

estâncias (2): *subsidia* (VC,11.5); *Expr. hyberna* > estâncias del invierno (VH,68.2)

estancia (1): *stationes* > estancias y guardas (VS,40.2)

HILL., *U.Voc.*, *estancia* (138d: Ergasterium es el lugar do se faze alguna obra porque erga en griego es obra y sterio estancia para obrar).

**estanque, s.m.**

estanque (2): *stagno* (VS,11.3) (VS,11.4)

HILL., *U.Voc.*, *estanque* (46b; 46d; 73b; 470b).

**estatura, s.f.**

estatura (1): *statura* (VC,44.1)

HILL., *U.Voc.*, *estatura* (43b).

**estimación, s.f.**

estimación (1): *existimacione* (VH,46.2)

estimación (1): *existimatio* (VS,59.2)

HILL., *U.Voc.*, *estimacion* (147b: Existimare es dicho de estimacion avnque existimemos pensando; 489d).

**estío, s.m. vid. verano**

estío (1): *aestatem* (VS,19.1)

HILL., *U.Voc.*, *estio* (139b; 140d: Estas ... dize se estas de estu conuiene saber de la parte del dia que es mas caliente que dizimos mediodia: y assi se dize estas aquella parte del año que induze calor mas intolerable con sequedad: pero dizense loca estiuos los logares sombríos en los quales durante el estio se pueden los animales guardar del ardor del sol).

**estorvar, v.tr.**

estorvavan (1): *reuocarent* (VC,45.1)

HILL., *U.Voc.*, *estoruar* (186b; 205b; 303d).

**estrago, s.m.**

estrago (2): *stragem* (VC,23.2); *tanta* ...

*strage* > tan terrible estrago (VS,46.4)

**extranjero, adj.**

extranjeros (3): *externi* (VS,31.1);

*externis* (VS,24.2); *peregrinos* (VC,48.1);

HILL., *U.Voc.*, *extranjero* (429b); *extranjero* (40d).

**extraño, adj.**

extraños (2): *externa* (VC,36.2);

*externorum* (VC,44.2)

HILL., *U.Voc.*, *extraño* (149d: Externa cosas extrañas ... externus de foraña gente; Externuit fizo ser extraño; 215b).

**estrechura, s.f.**

estrechura (2): *angustia* (VP,25.2); *arcto* (VC,23.3)

estrechuras (1): *angustiae* (VC,9.3)

HILL., *U.Voc.*, *estrechura* (91b; 155d; 274b)

**estudio, s.m.**

estudio (19): *gymnasium* (VC,50.2);

*studio* (VA,17.2) (VA,22.2); *studio* (VC,13.1)

(VC,27.1) (VC,29.5) (VC,49.1) (VP,15.2)

(VP,32.1) (VP,45.1) (VS,33.1) (VS,33.4)

(VS,38.1); *studiosissime* > con muy grande

estudio (VP,20.2); *studium* (VC,19.2) (VC,50.2)

(VP,16.1) (VP,29.2); *Expr. studebat* > usava

con estudio (VC,45.1)

estudios (14): *consiliis* (VC,26.2); *studia*

(VA,14.1) (VP,18.1) (VP,21.3) (VP,26.1)

(VP,30.2) (VP,38.6) (VP,45.2) (VS,59.1);

*studiis* (VP,1.6) (VP,59.1); *studiorum* (VP,25.1)

(VP,38.3); *Expr. in dialecticis et mathematicis* >

en los estudios dialécticos y matemáticos

(VA,2.1)

HILL., *U.Voc.*, *estudio* (134b; 139d; 214d).

**estudioso, sa, adj.**

estudiosa (1): *Expr. operam ac studium* > estudiosa obra (VP,22.1)

estudioso (5): *studiosissimus* (VA,18.3); *studiosissimus* > muy estudioso (VC,45.3); *studiosus* (VP,19.2) (VP,41.2); *Expr. studuisse* > fue estudioso (VA,21.4)

estudiosos (2): *studiosi* (VP,46.2); *studiosis* (VP,26.1)

HILL., *U.Voc.*, *estudioso* (88b; 355d; 443d; 547d).

**eternal, adj.**

eternal (1): *aeterni* (VP,52.5)

HILL., *U.Voc.*, *eternal* (120b).

**eunuco, s.m.**

eunuco (1): *eunuco* > eunuco o castrado (VC,15.2)

HILL., *U.Voc.*, *eunuco* (143d: Eunuchus ... ombre castrado: destos algunos yazen con las fembras y lançan de si pero su sperma no vale para que pueda engendrar; Eunuchizari ser castrado quando fazen que alguno sea eunucho; 145b).

**evolución, s.f.**

evolución (1): *euolutio* (VA,21.4)

**excelencia, s.f.**

excelencia (2): *excellantiam* (VA,12.5);

*Expr. excellere* > tener excelencia (VA,10.1)

**excelente, exçelente, adj.**

excelente (6): *excellens* (VA,22.2); *excellentis* (VP,52.3); *excellantissima* > muy excelente (VP,51.2); *excellantissime* > muy excelente (VP,51.1); *eximius* > muy excelente (VP,49.2); *praecellus* > eres excelente (VP,1.1)

exçelente (3): *excellentior* > más exçelente (VC,37.2); *excellantissima* > muy exçelente (VA,10.4); *percellens* > muy exçelente (VA,16.1)

exçelentes (1): [VS,5.1\*]

excellente (1): *excellens* (VS,6.2)

HILL., *U.Voc.*, *exçelente* (379b).

**exçepción, s.f.**

exçepción (1): *exceptione* (VC,27.4)

HILL., *U.Voc.*, *exçepcion* (463b: Soluere ... fazer excepcion).

**excusación, s.f.**

excusación (1): *excusationem* (VS,69.1)

HILL., *U.Voc.*, *excusacion* (25d: apologia).

**exemplo, s.m.**

exemplo (5): *documento* > exemplo y doctrina (VS,49.2); *exemplo* (VC,37.3); *exemplo* (VS,30.3); *exemplum* (VS,13.1) (VS,24.4)

HILL., *U.Voc.*, *exemplo* (146b: Exemplabile ... lo que es semeiante por comparacion de algund exemplo; Exemplar ... exemplum es proposicion de algund dicho o fecho de lo antepassado con nombre de algund cierto auctor; Exemplum es lo que puede algo induzir a nuestro particular proposito ... y en esta manera tomando exemplo de muchos fechos y dichos).

**exequia, s.f.**

exequias (2): *funere* (VC,53.1); *funus* (VS,73.3)

**exercicio, s.m.**

exercicio (6): *militaris ... gloria* > gloria del exercicio militar (VS,7.1); *militiam* > exercicio militar (VP,32.2); *ornatum* > honroso exercicio (VS,16.1); *rei* (VH,91.3); *rei militaris* > el exercicio militar (VC,11.1); *rei militaris* > el exercicio militar (VH,96.1)

exerciçio (2): *exercitio* (VC,45.1); *militiae* > miliçia o exerciçio de guerra (VC,1.3); *Expr. ab Achademia sui ocii* > tiempo sobrado del exerciçio de la Academia (VP,36.7)

exerciçios (1): *exercitationum* (VP,12.2)

HILL., *U.Voc.*, *exercicio* (93b; 146b: Exerceo ... exercitus ... es hombre o cosa que es vsada a exercicios trabajosos ... y es ombre exercitado en muchos negocios; 181b).

**exercitar, v.tr.**

exercitando (1): *exercendo* (VP,9.2)

exercitar (3): *exercendi* (VH,91.3); *exercere* (VA,18.2); *gegisse* (VS,72.3)

exercitar (2): *exercendas* (VP,23.2); [VP,12.1\*]

exercitaron (1): *meruerant* (VS,33.3)

exercitava (1): *exercuisse* (VA,18.4)

HILL., *U.Voc.*, *exercitar* (32b; 149d).

**exhortación, s.f.**

exhortaciones (1): *cohortationes* (VA,24.2)

**exhortar, v.tr.**

exhortado (1): *exhortatus* (VP,47.2)

exhortar (2): *exorare* (VP,38.5); *hortatur* > començó exhortar (VC,9.1)

exhortassen (1): *hortentur* (VC,6.3)

**exordio, s.m.**

exordio (1): *Expr. hunc praefatum uersum* > permitiendo por exordio aqueste verso (VP,14.2)

HILL., *U.Voc.*, *exordio* (147b: Exordior ... dizese exordim principio comienço y el exordio faze el orador en la causa porque los oydores sean ganosos de saber y quieran bien al qui dize y esten atentos).

**expelir, v.tr.**

expilió (1): *expulit* (VC,28.4)

HILL., *U.Voc.*, *expelir* (35d; 171b; 149b: Expellere ... fuera expelir o echar; 441d).

**experimental, v.tr.**

experimentado (1): *expertus* (VA,19.1)

experimental (3): *experiri* (VC,12.1) (VC,19.6) (VC,27.3)

HILL., *U.Voc.*, *experimental* (117d; 183b; 492d).

**explicación, s.f.**

explicación (1): *explicatio* (VA,17.2)

**exponer, v.tr.**

exponer (1): *sit exposituro michi* > he de exponer (VP,49.1)

expuso (1): *exposuit* (VA,19.9)

HILL., *U.Voc.*, *exponer* (118d; 337d).

**exposición, s.f.**

exposición (1): *exponendam* (VP,26.3)

**extender, v.tr.**

extendida (1): *effusa* (VC,39.1)

extendido (1): *aucto* (VC,36.1)

extendió (2): *effuderunt* (VS,46.2); *patuere* (VC,35.2)

extiende (1): *extenditur* (VC,28.2)

HILL., *U.Voc.*, *extender* (148d; 372d).

**extendido adj.**

extendida (2): *ampliore* > más extendida (VP,9.3); *latissima* (VP,9.5)

extendidas (2): *amplissimas* > muy extendidas (VS,62.3) (VS,69.2)

extendido (6): *amplissimi* > tan extendido (VS,48.6); *amplissimo* > muy extendido (VS,30.2); *amplo* (VS,29.3); *amplum* (VA,7.4); *Expr. plurimum sermonem* > razonamiento más extendido (VP,7.3); *digressus sum* > he ... extendido (VP,19.1)

extendidos (2): *amplissimis* > muy extendidos (VS,38.5); *ampla* (VS,64.2)

**exterior, adj.**

exteriores (3): *exteriora* (VP,30.3); *externarum* (VP,30.1); *externis* (VP,30.3)

HILL., *U.Voc.*, *exterior* (149d).

**extremo, adj.**

extremo (1): *extremo* (VC,23.4)

extremas (1): [VS,52.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *extremo* (149d: Extimus ... extimum posieron por extremo y es contrario a intimo; 176b).

**F****fabla, s.f.**

fabla (7): *colloquii* (VH,79.3); *colloquium* (VS,51.3) (VS,51.5); *dictionem* (VP,6.1); *sermone* (VP,34.2); *sermonem* (VH,79.8); *Expr. locutum (est)* > ovo fabla (VH,85.1)

fablas (3): *colloquiis* (VP,1.3); *uerbis* (VH,83.7); *sermonem* (VH,84.3)

HILL., *U.Voc.*, *fabla* (9d; 20b; 30d; 35d; 96b; 151b); cfr. *sermo*, s.v. sermón

**fablar, s.m.**

fablar (1): *eloquium* (VA,16.1)

**fabricar, v.tr.**

fabricada (1): *fabricata* (VS,33.2)

fabricar (1): *ad fabricandas* > para fabricar (VS,33.1)

HILL., *U.Voc.*, *fabricar* (81d; 100b; 150d: Fabricare componer apareiar guarnir; 474b).

**facultad, s.f.**

facultad (18): *comitatu* (VP,38.9); *facultas* (VH,17.3) (VH,84.3) (VP,17.3); *facultate* (VC,29.4) (VP,5.4) (VP,9.5) (VS,5.2); *facultatem* (VH,21.1) (VH,38.2) (VH,60.1) (VH,64.3) (VP,30.1) (VS,19.2); *species* (VP,19.2); *utilitatis* (VP,19.3); *Expr. supra hominem sese attollere* > sobrepujar la facultad humana (VA,16.1); [VP,30.1\*]

facultades (1): *facultatum* (VA,18.3)

HILL., *U.Voc.*, *facultad* (319d; 375b).

PAL., *U.Voc.*, “*Facultas* y *facilitas*, así son diferentes que *facultas* es de los ricos y *facilitas* de las costumbres o de los que usan de artificio”.

**facundia, s.f.**

facundia (2): *facundia* (VA,20.1) (VA,22.3)

HILL., *U.Voc.*, *facundia* (152b: Facundus se dize el que puede bien hablar y facundia es vna presteza en dezir apuestamente).

**falta, s.f.**

falta (3): *inopia* (VH,39.4); *inopiam* (VH,64.5); *penuriam* (VS,32.2)

HILL., *U.Voc.*, *vid. s.v. carestia*.

PAL., *U.Voc.*, “*Penuria*: es mengua quando hay menos de lo neçessario; *penuria* es aver poco abasto de las cosas que se reponen en çillero, como azeite y vino y legumbres y lo semejante, que es para comer y beber; llámase *penus* porque no está allí presto, mas puesto de dentro por que se guarde lo que allí hay. *Penuria* es mengua y poquedad de lo neçessario” (f. 353d).

**fama, s.f. vid. nombradía**

fama (33): *fama* (VA,3.3) (VA,13.2) (VA,18.5) (VC,12.2) (VC,15.1) (VC,21.1) (VC,42.2) (VC,42.3) (VH,28.6) (VH,29.1) (VH,37.2) (VH,45.1)(VH,83.2) (VP,8.1) (VP,19.4) (VP,20.2) (VP,51.2) (VP,51.3) (VP,57.2) (VS,23.1) (VS,24.1) (VS,73.3) (VS,74.4); *famae* (VP,48.1) (VS,29.6); *famam* (VC,2.1) (VC,42.1) (VH,1.1) (VH,21.2) (VH,38.2) (VS,13.1) (VS,35.2); *uerbis* (VS,14.2)

HILL., *U.Voc.*, *fama* (106b; 143d; 153b: Fama ... es tambien delo malo como de lo bueno y fama segund la costumbre es opinion ... Fama por infamia ... Fama rumor y opinion son diferentes: la fama descubre y el rumor alborota y la opinion faze sospecha: assi que la fama o loa o da culpa; Fama nueuas y viento popular).

**fambre, s.f.**

fambre (2): *fame* (VC,15.4); *famem* (VC,13.4)

HILL., *U.Voc.*, *fambre* (49d; 153b: Fames se dize cobdicia de comer y por translacion cobdicia de qualquier otra cosa; 211d; 254d).

**familiaridad, s.f.**

familiaridad (2): *familiaritate* (VP,1.2); *familiaritatis* (VP,34.4)

**fardaje, s.m.**fardaje (1): *impedimenta* (VC,8.3)**fartar, v.tr.**fartar (1): *explere* (VS,9.3)HILL., *U.Voc.*, *fartar* (158d).**fatigar, v.tr.**fatigar (1): *fatigare* (VA,23,1)HILL., *U.Voc.*, *fatigar* (213d).PAL., *U.Voc.*, “*Fatigare*: segund los fados, fazer y golpear y domar y mucho exercitar; *fatigare* por hostigar ... despertar o increpar o amonestar ... costringir ... induzir cansaçonio ... reprimir, sosegar” (f.155b).**fatigoso, adj.**fatigoso (1): *operosum* (VA,26,2)PAL., *U.Voc.*, “*Operosus -sa -sum*: por de grand afân o trabajo en que hay de fazer” (f.326b).**favor**favor (10): *celebritate* (VA,2.1); *fauorem* (VH,2.2); *fauorem* > amigable favor (VH,2.5); *numine* (VC,18.3); *ope* (VP,29.2); *ope* > favor o ayuda (VC,21.1); *opes* (VC,15.8); *studio* (VS,6.1) (VS,30.3); *Expr. fauente factione barchina* > con favor del vando barchino (VH,2.1); [VH,76.4\*].favores (12): *tantas opes* > tan grandes contrastes y favores (VH,94.1); *opes* > poderío y favores (VH,3.6); *opes* (VH,7.1) (VH,43.3) (VH,90.2) (VP,30.3) (VS,64.2); *opes* > favores y poderío (VH,11.3); *opes* > favores y ayudas (VC,26.6); *opes* > fuerças y favores (VH,39.6); *opes* > riquezas o favores (VC,1.2); *sufragiis* > votos y favores (VS,4.2)*loc.prepos.*: *ad poenum defecerant* > passar al favor de los carthagineses (VH,16.3); *negociumque deferret* > consentiesse en su favor (VS,59.2); *pro republica* > en favor de la república (VS,67.2).HILL., *U.Voc.*, *fauor* (155d): *Fauo* ... es dar fauor a otri: y fauor es vn consentimiento dado en honor o en prouecho de otri para le quitar daño o peligro; 367b).**favorecedor, adj.**favorecedor (1): *fautori* (VP,1.2)**faxa, s.f.**faxas (1): *fasces* (VS,23,23.5)HILL., *U.Voc.*, *faxa* (17d; 154d): *Fascia* es faxa con que cobrimos el pecho y reoluemos en torno al cuerpo; 239d).**faz, s.f.**faz (1): *faciem* (VP,9.4)HILL., *U.Voc.*, *faz* (72d; 151d): *Facies* es natural habituación y no mudable para que cada vno sea conocido: *facies* la que faze ser el ombre conocido y es natural y cierta habituacion del rostro: el vulto tiene variacion: *faz* del cielo o cabeça es la parte oriental: la antiguedad nombro *faz* por todo el cuerpo segund se dize *species* por el aspetto y *effigies* por el gesto. Assi *facies* por la fechura del cuerpo ... *facies* es gesto del rostro).**fazaña, s.f.**fazaña (6): *facinoris* (VH,22.3) (VH,95.1); *facinus* (VS,49.2); *facinus* > tan mala fazaña (VS,28.4); *factum* (VS,15.3); *gestae rei* (VH,92.3)fazañas (11): *facinora* (VH,2.3); *facta* (VC,23.7); *praeclaris rebus* > muy claras fazañas (VH,20.3); *rebus gestis* (VC,3.1) (VC,12.2) (VC,42.1); *rebus gestis* (VH,1.1); *rerum gestarum* (VC,1.1) (VS,2.2); *res praeclaras* (VC,9.1); *res ... gestas* (VH,92.4) HILL., *U.Voc.*, *fazaña* (52d; 58b).**fazienda, s.f.**faziendas (1): *fortunae* (VC,29.2)HILL., *U.Voc.*, *fazienda* (2b; 47b): *Bona caduca* es la fazienda en que no sucede heredero alguno; 70b).**fe, s.f.**fe (39): *fide* (VC,33.7) (VH,8.4) (VH,28.8) (VH,84.3) (VS,23.6) (VS,39.3) (VS,49.2) (VS,61.4) (VS,74.4); *fidei* (VA,10.3) (VP,38.2) (VC,6.1) (VC,21.2) (VC,22.7) (VH,51.1) (VS,1.3); *fideii* (VS,34.3); *fidem* (VA,19.1) (VA,19.4) (VP,46.6) (VH,19.1) (VH,21.3) (VH,48.2) (VH,65.5) (VH,73.3) (VH,84.1) (VS,16.5) (VS,29.1) (VS,29.5) (VS,49.4) (VS,50.6) (VS,73.1) (VHS,5.2); *fides* (VP,59.2) (VH,92.3); *perfidiae* > quebrantamiento de la fe (VC,20.1); *perfidiam* > quebrantamiento de la fe (VH,65.5); *perfidiam* > poca fe (VHS,4.3); *Expr. persuasus* > dando fe a esto (VH,86.4)

fee (1): [VC,33.4\*]

**fealdad, s.f.**fealdad (2): *obscenitatem* (VA,3.2); *deformatatem* (VP,41.9)HILL., *U.Voc.*, *fealdad* (206b; 212b; 317b): *Obscenitas* es fealdad suziedad).**felicidad, feliçidad, s.f.**felicidad (2): *foelicitatem* (VS,51.2); *foelicissime* (VS,65.3)feliçidad (1): *foelicitate* (VH,52.1)HILL., *U.Voc.*, *felicidad* (157b): *Felix* ... Et assi el que da como el que recibe la felicidad se dize foelix).**feliçe, adj.**feliçe (1): *foelix* (VP,58.2)HILL., *U.Voc.*, *feliz* (157b): *Felix* ... llamo caton arboles felices a los que dan fruto y a los que no lo dan infelices. *Foelix* por dichoso por bienaventurado puso virgilio ... *Foelix* por fauorable ... *Foelix* por fruttuoso y fertile ... *Foelix* goza del bien de la natura. Et fortunado o dichoso goza del prouecho del tiempo).**fembra, s.f.**fembra (1): *foemina* (VC,51.2)HILL., *U.Voc.*, *fembra* (10d; 16b; 42b; 157b): *Femina* la que se iunta al masculino assi dicha de las partes çagueras de los muslos donde el vn sexo feminal parece ser distinguido del viril. Otros piensan que *femina* se diga de la ethimologia griega de fos por encendida natura: porque las fembras mas

ganosamente cobdician y se encienden en el coito. Femina en el plural numero viene de femina ... que son las partes de los muslos traseros que se llegan al caualllo quando caualgamos: y son las partes de los muslos çagueras en que más abonda la sangre que en otra parte de las piernas).

**feminil, adj.**

feminiles (1): *muliebribus* (VC,27.1)

HILL., *U.Voc.*, *feminil* (157b).

**feo, a, adj.**

fea (2): *turpe* (VC,6.1); *turpissima* > muy fea (VS,50.3)

feo (1): *turpe* (VC,33.3)

HILL., *U.Voc.*, *feo* (42d; 118d; 156d).

**fermosamente, adv.**

fermosamente (1): *pulcherrime* (VA,2.5)

**fermoso, adj.**

fermosas (1): *pulcherrimarum* > muy fermosas (VC,49.2)

fermoso (3): *pulcherrimum* > muy fermoso (VP,48.1); *specioso* (VS,65.1); *Pulchri* > Pulcro o Fermoso (VS,40.2)

HILL., *U.Voc.*, *fermoso* (14d; 44b; 105b; 439d).

**fermosura, s.f.**

fermosura (10): *forma* (VP,2.3); *formam* (VS,29.3); *pulcherrimam* > de gran fermosura (VC,51.2); *pulchritudine* (VH,45.5) (VS,6.2) (VS,13.1); *pulchritudinem* (VP,30.2); *pulchritudine* (VC,49.3) (VC,44.1); *specie* (VH,13.1)

HILL., *U.Voc.*, *fermosura* (143d; 161b; 166b).

**feroce / feroçe, adj.**

feroce (1): *ferox* (VH,3.7)

feroces (1): *feroces* (VH,4.10)

feroçe (2): *ferocem* (VH,26.2); *atrox* (VH,40.5)

feroçes (2): *ferocissimis* > muy feroçes (VC,17.2) (VC,19.4)

HILL., *U.Voc.*, *feroce* (440b; 159b: *Ferox* ... *ferox* en esto es diferente de *ferus* que *ferus* es cruel y *ferox* es fuerte).

**ferocidad, feroçidad, s.f.**

ferocidad (3): *ferocia* (VH,34.1);

*ferociam* (VH,69.5); *ferociter* > con ... ferociad (VC,27.1)

HILL., *U.Voc.*, *ferocidad* (117d; 159b: *Ferocia* ... por ferocidad; 504d).

**feroçemente, adv.**

feroçemente (1): *acriter* (VH,28.6)

**fertilidad, s.f.**

fertilidad (2): *fertilitate* (VH,45.5);

*fertilitatem* (VH,12.2)

HILL., *U.Voc.*, *fertilidad* (143b; 167b).

**fiable, adj.**

fiable (1): *fideli* (VP,1.4)

HILL., *U.Voc.*, *fiable* (363b).

PAL., *U.Voc.*, “*Fidelis* y *fidus* en esto son diferentes, que *fidelis* es el siervo que con lealtad sirve a su amo, *fidus* el amigo que guarda la fe al su amigo por entero, *fida* la amiga cierta y firme, quien naturalmente es leal amigo se conosco por tiempo, *fides* por fe, es con que creemos lo que veer no podemos, y segund el son del vocablo *fides* es si se faze lo que se dize, y dende viene *fedus* por pleytesia...” (f. 160d).

**fiebre, s.f.**

fiebre (2): *febre* (VC,45.1) (VC,52.1)

HILL., *U.Voc.*, *fiebre* (136b; 156b: *Febris* dizese de feruor y abundancia de calor dañoso: fiebre).

**fiesta, s.f.**

fiesta (4): *festi* > de fiesta (VC,39.1) (VC,44.2); *festis* > de fiesta (VC,48.3); *festos dies* > días de fiesta (VA, 9.2)

fiestas (1): *fasta* (VA,9.2)

HILL., *U.Voc.*, *fiesta* (41b; 155b: *Fastorum* ... *Ca fasti* son dias de fiesta; 158d; 159d).

**figura, s.f.**

figura (2): *figuram* (VA,6.1); [VP,26.4\*]

figuras (2): *figuras* (VP,13.1); *figuris* (VA,19.1)

HILL., *U.Voc.*, *figura* (10b; 58b; 58d; 161b: *Figura* es semeiança y es forma mas figura es del ombre y forma de la natura: consigna agustino las figuras a las cosas no animadas y la forma a las animadas; *Figura* en la geometria como triangulo y quadrangulo y assi de todas otras su forma es vna qualidad y el espacio es lo que las lineas contienen: y la sobrefaz esta en la cantidad ... En el nombre hay tres figuras conuiene saber simple y compuesta y la que procede de la compuesta).

**fijo, ja, s.m./f.**

fija (12): *filia* (VA,8.2) (VA,10.2) (VP,37.2) (VC,26.3) (VC,46.1) (VS,71.3) (VS,72.2); *filiam* (VA,8.1) (VS,39.1) (VS,71.2); *progenita* (VP,35.6); [VP,37.2\*]

fijas (7): *filiabus* (VC,55.2) (VS,71.2); *filiis* (VC,46.3) (VC,51.2) (VC,51.2) (VS,72.2); *Expr. sobolem* > fijos y fijas (VC,51.2)

fijo (47): *fili* (VH,46.6); *filio* (VA,3.2) (VP,17.1) (VP,37.2: *filio* ex *Locride* genito > fijo de *Lócria*) (VC,30.1) (VC,47.2) (VH,7.1) (VH,14.5) (VH,20.3) (VS,3.4) (VS,61.3) (VS,72.1) (VS,72.4); *filium* (VA,1.1) (VA,3.3) (VP,37.1) (VP,57.2) (VC,27.4) (VC,31.1) (VC,31.2) (VC,47.1) (VH,46.3) (VS,53.1) (VS,61.3) (VS,61.4) (VS,62.1) (VS,72.4); *filius* (VA,8.2) (VP,2.2) (VP,17.1) (VP,35.1) (VP,55.2) (VC,56.3) (VS,1.4) (VS,14.1) (VS,18.3) (VS,21.3) (VS,41.1) (VS,41.3) (VS,56.4) (VS,72.4); [VP,5.2\*] [VP,35.8\*] [VC,23.7\*] [VH,46.3\*] [VS,3.2\*] [VS,62.1\*]

fijos (31): *fili* (VC,2.4) (VC,12.3) (VS,2.1); *filiis* (VA,7.4) (VA,8.2) (VP,41.4) (VC,46.2) (VC, 55.2) (VC,56.2) (VS,72.3); *filiorum* (VA,7.5) (VA,10.3) (VP,31.1) (VC,12.3) (VH,30.3); *filios* (VA,16.3) (VA,17.2) (VC,25.5) (VC,45.3) (VC,46.3) (VC,51.1); *liberi* (VC,20.2); *liberis* (VA,11.5) (VC,13.5) (VC,20.6); *liberos* (VP,41.3)

(VHS,4.4); *patruales* > hijos de dos *hermanos* (VS,22.3); *procreatos* (VP,10.2); *Expr. sobolem* > hijos y hijas (VC,51.2); [VC,51.3\*]

*fijuelo* (1): *filioli* (VP,41.3)

HILL., *U.Voc.*, *fijo* (66b; 161d: Filius y filia traen nombre de familia siendo el hijo y la hija primeros en el orden del nacer ...); *fijuelo* (162b: Filios ... filiulus y filiola fijuelo y fijuela).

**fin**, *s.m.*, *vid. final*

*fin* (17): *euentu* (VH,22.2); *euentum* (VH,80.4); *exitu* (VS,73.1); *exitum* (VH,43.1); *exitum* (VS,29.5); *exitus* (VH,9.3); *finem* (VA,17.2) (VH,7.6) (VH,27.1) (VH,48.3) (VH,69.7) (VC,6.3) (VC,8.1) (VC,33.3) (VS,26.4); *finis* (VS,16.2); *modum* (VS,19.3)

*fines* (4): *fines* (VH,88.6); *finibus* (VA,19.6); *finibus* (VC,28.2); *oris* (VH,46.7)

*Expr. confecto bello* > en el fin de la guerra (VH,45.9);  *finita pugna* > en fin de la pelea (VH,44.1);

*loc.adv.:* *ad extremum* > al fin (VH,20.2) (VS,51.4); *demum* > al fin (VH,66.4) (VP,37.6); *demum* > en fin (VS,1.2); *tandem* > a la fin (VC,15.4); *tandem* > al fin (VH,15.2) (VH,16.2) (VP,38.2) (VP,56.2); *tandem* > en fin (VH,46.6) (VH,69.7) (VH,90.3); [VP,37.4\*] [VS,10.1\*]

*loc.verb.:* *confecit* > dio fin (VC,28.4); *finiendo* > dar fin (VH,79.1); *imponit* > dar fin (VC,3.7).

HILL., *U.Voc.*, *fin* (52d; 67d; 92d; 109d; 162b: Finis algunas veces significa perfection como dizimos que el fin del orador en lo que dize es diziendo persuadir. Otrosi finis es termino y modo; Finire ... pero finis es diferente de termino. Ca el fin es del razonar y de la voluntad o se puede entender de qualquier proposito y el termino se pone a mano).

**final**, *s.m.*, *vid. fin*

*final* (1): *finis* (VC,21.2)

**firmeza**, *s.f.*

*firmeza* (3): *constantia* (VC,20.1); *firmitas* (VP,34.1); *ualetudine* (VP,9.3)

HILL., *U.Voc.*, *firmeza* (213b).

**fiuza**, *s.f.*

*fiuza* (5): *fiducia* (VH,66.4) (VS,5.2) (VS,66.4) (VS,5.2); *fiduciae* (VS,47.4)

HILL., *U.Voc.*, *fiuza* (90b; 169d; 342b).

PAL., *U.Voc.*, “*Fiducia*: se toma en los buenos y *diffidentia* en los malos, porque algunas veces la confianza es con temeridad viçiosa, mas *fiducia* es si alguno segund consciencia vive confiando no aver daño, con todo, alguna vez ponen *fiducia* por confidencia ...” (f. 161b).

**flaco**, *ca*, *adj.*

*flaca* (2): *imbecillis* (VS,66.1); *Expr. imbecillitas aetatis* > edad tan flaca (VS,6.1)

*flacas* (1): *fragilia* (VA,12.2)

*flaco* (1): *imbecillis* (VS,72.4)

HILL., *U.Voc.*, *flaco* (8b; 51b; 104d; 131b; 527b).

**flaqueza**, *s.f. vid. delgadez*

*flaqueza* (1): *fragilitatis* (VS,54.5)

HILL., *U.Voc.*, *flaqueza* (202d; 215d).

**florecer**, *floreçer*, *v.intr.*

*floreçia* (1): *Expr. florentissima omnium Italiae ciuitatum* > era la çibdad que en Ytalia más *floreçia* (VH,45.3)

*floreçian* (1): *florebant* (VP,7.3)

*floreçiente* (1): *florens* (VP,15.1)

*floreçiente* (1): *florenti* (VS,21.5)

*floreçientes* (1): *florentes* (VS,48.6) (VH,45.8)

*floreçiente* (1): *florentissimum* > muy *floreçiente* (VP,20.2)

HILL., *U.Voc.*, *floreçer* (130d; 313d; 521d).

**floridamente**, *adv.*

*floridamente* (1): *florentissime* (VA,5.4)

**flota**, *s.f.*

*flota* (16): *calisse* (VS,8.1) (VS,33.2) (VH,86.2); *classem* (VH,10.1) (VH,78.5) (VH,83.5) (VS,38.4) (VS,39.5) (VS,39.6) (VS,43.2) (VS,45.3); *classes* (VH,82.4); *classi* (VH,89.1) (VH,89.2) (VH,92.1); [VS,39.6\*]

HILL., *U.Voc.*, *flota* (89b; 297b).

**floxedad**, *s.f.*

*floxedad* (3): *cordia* (VS,36.3); *segniciem* (VH,66.2); *segniter* > en *floxedad* (VH,50.5)

HILL., *U.Voc.*, *floxedad* (11d: desidia; 202d: pereza; 235d: cansancio; 240d).

**floxo**, *xa*, *adj.*

*floxa* (1): *segnem* (VA,2.1)

*floxos* (1): *Expr. ignauis* > desaproados y ombres *floxos* (VP,28.1)

HILL., *U.Voc.*, *floxo* (76b; 131b).

**folgança**, *s.f.*

*folgança* (1): *Expr. lasciuam* > plazerer de dañosa *folgança* (VP,23.2)

HILL., *U.Voc.*, *folgança* (141b; 158d).

**forastero**, *ra*, *adj.*

*forasteros* (1): *externi* (VS,11.5)

**forçar**, *v.tr.*

*forçarla* (1): *uim inferre* (VP,3,2)

HILL., *U.Voc.*, *forçar* (196b; 254b).

**foro**, *v.m.*

*foro* (1): *foro* (VS,68.1)

HILL., *U.Voc.*, *foro* (165d; 167d: Forum es logar do se tratan los pleitos y es espacio dexado para que ende puedan venir los litigantes con sus abogados ante los iuezes: quatro species hay de foro...).

**fortaleza**, *s.f.*

*fortaleza* (8): *arce* (VH,57.1); *arcem* (VP,33.1); *arcem* > la çibdad y la fortaleza

(VS,10.3); *arx* (VH,56.1) (VH,56.3); *fortitudini* (VP,30.2): *magnitudine* (VC,23.7); *temperantiae* > temperancia y fortaleza (VS,1.3)

HILL., *U.Voc.*, *fortaleza* (5d; 20b; 133d; 141d; 167b; 167d)

**fortuna**, *s.f.*

fortuna (3): *fortuna* (VP,1.2) (VP,36.6) (VC,27.4)

HILL., *U.Voc.*, *fortuna* (89d; 167b: Fortuna segund es dicho por deesa ... y fortuna que parece tomar de forte hase engañosamente en las cosas humanas: por esto se llama ciega que sin algund examen de merecimientos tan bien faourece a los malos como a los buenos. Los paganos llamauan fortuna a todo lo que por caso fortuito acaescia sin alguna euidente causa y qualquier cosa que en la vida de los ombres seguia variedad contraria).

**fortuyto**, *adj.*

fortuyto (1): *fortuitum* (VS,46.3)

HILL., *U.Voc.*, *fortuito* (64d; 167b).

**fossado**, *s.m.*

fossado (1): *uallum* (VH,67.4)

HILL., *U.Voc.*, *fossado* (97b; 150d; 168b: Fossa ... dende fossado por que tiene muchos foyos).

**francamente**, *adj.*

francamente (1): *liberaliter* (VH,35.1)

HILL., *U.Voc.*, *franco* (44d; 244b).

**franqueza**, *s.f.*

franqueza (2): *liberalitate* (VS,16.1); *liberalitatem* (VP,36.5)

HILL., *U.Voc.*, *franqueza* (120d; 244b; 292b).

**frontera**, *s.f.*

fronteras (4): *confines* (VC,26.2); *fines* (VC,22.4); *finibus* (VH,10.5) (VC,22.2)

**fuego**, *s.m. vid. incendio, quema*

fuego (10): *ignem* (VS,46.1) (VS,46.2); *igni* (VH,18.2) (VH,24.1: *ferro ignique* > con fierro y con fuego) (VH,27.1: *ferro ignique* > con fierro y con fuego); *incendio* (VS,45.4); *incendium* (VH,1.4) (VH,4.2); *Expr. cremaretur* > se puso fuego (VS,54.4) [VS,46.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *fuego* (12b; 156b; 165b: Focus antiguamente se dizia porque ende se preciaua el fuego. Fos en griego se dize fuego y focus es ceuo y criança del fuego; 203b: Ignis fuego es vn elemento incorruptible que consume todas las cosas rebatandolas: en griego le dizen fos ca fuego es la mesma llama y qualquier cosa que mantiene el fuego se dize focus ...).

**fuerça**, *s.f.*

fuerça (15): *molis* > fuerça y combate (VH,64.5); *roboris* (VH,79.6); *robur* (VH,50.3); *ui* (VC,6.3) (VC,22.6) (VP,35.4) (VS,22.1); *uim* (VA18.3) (VH,5.1) (VH,14.4) (VH,89.1) (VP,5.3) (VP,41.4); *uis* (VH,64.1) (VS,74.4)

fuerças (36): *opes* > las fuerças y favores (VH,39.6); *uim* (VC,27.3); *uires* (VC,5.1) (VC,6.3) (VC,7.2) (VC,8.1) (VC,24.1) (VC,29.5); *uires* (VH,25.1) (VH,95.2) (VH,96.2) (VP,12.1) (VP,15.5) (VP,23.2) (VP,44.7) (VP,45.3) (VS,27.3) (VS,48.6)

(VS,52.1); *uiribus* (VC,18.3) (VC,19.5) (VC,23.5) (VC,26.6) (VC,29.5) (VC,34.3) (VC,38.1) (VH,23.6) (VH,53.3) (VH,67.3)

(VH,71.1) (VH,77.1) (VS,10.4); *Expr. pugiles* > los que provavan fuerças (VP,53.2); *pugilum magister* > maestro ... en juego de los que provavan fuerças (VP,26.4); *pugilum magistrum* > maestro de provar fuerças (VP,9.2); *uigente* > que cobrava fuerças (VC,36.3)

HILL., *U.Voc.*, *fuerça* (133d; 167b; 165d; 444d).

*loc. adv.*: *expugnat* > tomole por fuerça (VH,4.4) (VH,64.5); *expugnata* > tomada por fuerça (VS,18.2) *expugnatas* > tomadas por fuerça (VH,77.1); [VS,70.4\*] [VS,68.2\*]

**fundador**, *s.m.*

fundador (1): *lator* (VP,2.2)

**furia**, *s.f. vid. furor*

furia (3): *furere* (VP,17.4) (VC,38.3);

*Expr. furere* > estava lleno de furia (VH,39.3)

furias (2): *furiis* (VC,27.1) (VS,44.2)

HILL., *U.Voc.*, *furia* (117d; 173b).

**furioso**, *sa, adj.*

furiosos (1): *furentes* (VH,27.4)

HILL., *U.Voc.*, *furioso* (3b; 41b; 173b; 194b).

**furor**, *s.m. vid. furia*

furor (1): *furorem* (VH,7.6)

HILL., *U.Voc.*, *furor* (169b; 173b: Furens ... dende viene furor algunas vezes por demasiada yra y otras vezes por excensiuua passion de amor; 217b).

**fuyda**, *s.f.*

fuyda (5): *fuga* (VH,28.7) (VP,18.2) (VC,11.4); *fugam* (VS,52.1); *fugatae* > puestas en fuýda (VS,9.2)

HILL., *U.Voc.*, *fuyda* (11b; 127b: Effugium es el efecto de la fuyda; 171b: Fugare es poner a otros en fuyda y expelirlos).

## G

**galardón**, *s.m.*

galardón (1): *mercede* (VS,68.2)

galardones (4): *praemia* (VC,1.3)

(VC,22.1) (VS,55.1); *premiis* (VH,83.6)

HILL., *U.Voc.*, *galardón* (19b; 48d; 121d; 277b; 291d: Munero ... dar galardones; munera ... todavia munera son daduias ganadas y galardones).

**galea**, *s.f.*

galeas (2): *quinqueremes* > galeas de çinco remos por vanco (VS,8.1); *quinqueremibus* (VS,21.2)

HILL., *U.Voc.*, *galea* (146b).

**gana**, *s.f.*

gana (9): *cupiditate* (VP,20.1); *cupiditate* (VS,40.1); *studio* (VC,25.1) (VH,46.1) (VH,69.2); *Expr.*: *mens erat* > tenía gana

(VP,22.1); *mentem potiundae* > tovo gana de aver (VH,64.3); [VP.46.4\*] [VS,74.4\*]

*loc. adv. libenter* > de buena gana (VH,88.5)

**generación, generaçión, s.f.**

generación (1): *originem* (VP,2,1)

generaçión (1): *generationem* (VP,22.1)

HILL., *U.Voc.*, *generacion* (177d: genealogía; 178b).

**género, s.m.**

género (5): *genere* (VA,15,3) (VA,24.1) (VA,24.1) (VA,26.2); *generi* (VA,24.2)

géneros (2): *genere* (VP,31.1); *generibus* (VA,26,1)

HILL., *U.Voc.*, *genero* (177b: Genera se dizen porque engendren como de masculino y femenino. Los otros generos se dizen impropriamente: mas quiso la razon de los nombres y la autoridad genero que se llamasen genero y que dixessemos genero neutro y genero dubdoso y genero epicheno; Generale ... generatim por cada qual de los generos; 179b: Genus ... el genero no tiene genero sobre si).

**geómetra, s.m.**

geómetra (1): *geometram* (VP,20.1)

HILL., *U.Voc.*, *geometra* (96b; 179b: Geometria ... y el que con sabiduria se exercita en esto es dicho geometra avnque tomando el vocablo a la estrecha es medidor el geometra de la tierra o del campo; 409d-

**ginojo, s.m.**

ginojos (1): *genua* (VP,5,1)

HILL., *U.Voc.*, *ginoio* (521b).

**gloria, s.f.**

gloria (27): *gloria* (VC,29.1) (VC,33.6) (VH,49.2) (VH,83.3) (VP,46.4) (VP,49.1) (VP,55.2) (VS,7.1) (VS,16.2) (VS,54.2) (VS,55.5) (VS,60.2) (VS,66.1) (VS,66.5) (VS,74.3); *gloriae* (VC,38.3) (VC,50.3) (VS,9.4) (VS,68.2); *gloriam* (VC,26.6) (VH,1.1) (VH,86.4) (VH,95.1) (VP,9.1) (VP,51.2) (VS,56.3) (VS,60.3)

HILL., *U.Voc.*, *gloria* ( 8d; 9d; 142d; 182b: Gloria es fama crescida con loor de alguno a quien prosperamente suceden sus fechos).

**governación, governaçión, s.f.**

governación (4): *gubernatione* (VA,25.3) (VA,25.3); *gubernationi* (VP,45.1); *rem* (VH,52.4)

governaçión (4): *gubernatione* (VP,37.4); *gubernationem* (VC,15.7); *res* (VC,29.1); *Expr. castrorumque nomen* > nombre ... de governación de aposentamientos en el campo (VC,36.3)

HILL., *U.Voc.*, *gouvernacion* (116d; 383b).

**governador, s.m.**

governadores (2): *gubernatores* (VH,7.6); *praefectorum* (VC,31.1)

HILL., *U.Voc.*, *governador* (116d;186b: Gubernare ... el governador con su prudencia reprime en el nauio el daño de

las tempestades del inuierno y assi todo otro buen gouernador).

**gracia, graçia, s.f.**

gracia (6): *gratiam* (VS,35.2) (VC,42.1) (VC,6.4) (VH,46.5) (VH,84.2) (VH,85.1)

graçia (6): *gratia* (VA,1.2) (VS,59.2); *gratiae* (VP,30.1); *gratiam* (VS,3.3) (VS,6.2) (VS,61.5)

gracias (2): *gratias* (VS,67.2) (VS,29.5)

graçias (7): *gratia* (VH,55.2) (VS,16.5) (VS,59.2); *gratias* (VS,62.3) (VHS,10.2); *Gratiis* (VP,42.4); *Expr. gratulari* > referir graçias (VP,54.1)

HILL., *U.Voc.*, *gracia* (59d; 184d; 22d).

**gradescimiento, s.m., vid. gracia**

gradescimiento (1): *gratiam* (VC,38.2)

gradescemiento (1): *gratia* (VS,16.3)

**grammática, s.f.**

grammática (1): *grammaticis* (CA,20.2)

HILL., *U.Voc.*, *gramatica* (90d; 184b: Gramma en griego letra o scriptura: dende grammatica tomo nombre de letras por ser arte de recto fablar y de recto escriuir y es origine y fundamento de las artes liberales).

**grammático, s.m.**

grammático (1): *grammatici* (VP,10.2)

HILL., *U.Voc.*, *gramatico* (90d;417b).

**grandeza, s.f.**

grandeza (18): *magnitudine* (VC1.1) (VC,41.1) (VC,49.3) (VH,11.1) (VH,49.2) (VP,33.1) (VP,55.1) (VS,4.1); *magnitudinem* (VC,17.2) (VC,49.4) (VP,3.1) (VS,66.2) (VS,68.2); *magnitudini* (VH,43.4); *magnitudinis* (VH,13.2) (VP,9.1); *magnitudio* (VS,3.5); *magnitudo* (VH,72.2)

HILL., *U.Voc.*, *grandeza* (267b; 286b: Moles ... significa grandeza o altura).

**granizo, s.m.**

granizo (1): *grandinem* (VP,41.4)

HILL., *U.Voc.*, *granizo* (52d; 184d: Grando granizo que se faze de gotas de agua congeladas mas grandes de lo acostumbrado).

**grato, adj.**

grata (1): *gratissima* > muy grata (VS,62.2)

gratas (1): *gratissimis uerbis* > muy gratas palabras (VH,47.1)

grato (2): *gratior* > más grato (VS,7.1); *gratius* > más grato (VC,36.4); *Expr. accusatoris gratiam* > quand grato fuesse el acusador (VA,11.4).

HILL., *U.Voc.*, *grato* (59d; 184d: Grata qual cumple plaziente y digna que se ama y gratiari es responder con gracia y esperar que en lo por venir sea grato: gratatio es delectacion en las cosas gratas a alguno).



**grave, adj.**

grave (17): *graue* (VH,11.2) (VS,5.1); *grauem* (VC,16.1) (VH,7.2); *grauī* (VC,6.1) (VC,21.3) (VC,40.2) (VH,46.5) (VH,53.3); *grauior* > más grave (VS,50.3); *grauis* (VS,22.3); *grauiter quidem et mature* > grave y maduramente (VP,40.4); *grauius* > más grave (VP,28.3); *seuerissimo* > muy severo o grave (VS,50.5); *Expr. aduersam ualitudinem* > grave enfermedad (VP,21.2); *constanter* > con grave constancia (VP,36.2); *frequenti ... iniuria* > continua y grave injuria (VH,53.4)

graves (8): *grauēs* (VP,39.1); *grauissimas* > muy graves (VS,37.2); *grauissimī* > muy graves (VP,3.1) (VP,21.1); *grauissimis* > muy graves (VS,26.2); *grauissimorum* > muy graves (VP,5.4); [VP,14.3\*]; [VP,42.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *graue* (4d; 185b: Grauem ... graue significa mucho y demasiado ... graue por molesto ... por dañoso ... por fuerte ... por prouechoso ... por saldo y firme ... por sabio con autoridad; Graue algunas vezes es diferente de poderoso o pesado que graue es segund la qualidad del suficiente y pesado por naturaleza; 194b).

**gravedad, s.f.**

gravedad (5): *grauitas* (VP,40.4); *grauitate* (VP,34.3); *grauitatis* (VP,56.1); *seueritatem* (VP,42.4); *Expr. mores ... graues ... fuere* > sus costumbres tenían gravedad (VA,7.1)

HILL., *U.Voc.*, *gravedad* (185b: Graue ... la grauedad procede de peso del animo y de la sentencia que no es liuiana; 238b).

**grito, s.m. vid. clamor**

grita (2): *clamore* (VH,14.7) (VH,23.6)

HILL., *U.Voc.*, *grita* (42b: Barbaricum llaman a la grita del exercito porque los barbaros vsauan del tal lineaie de alarido; 297d); *grito* (232d: lamentación).

**grota, s.f.**

grota (1): *specula* (VS,64.3)

HILL., *U.Voc.*, *grota* (98d: Cripta cueua o grota; 354b: Pepulum cueua o grota).

**guarnición, guarnición, s.f.**

guarnición (5): *praesidii* (VS,11.5); *praesidio* (VH,10.2) (VH,50.1) (VH,55.5) (VH,61.4)

guarnición (1): *praesidio* (VH,65.3)

guarniciones (2): *praesidiis* (VC,28.3) (VH,10.5)

guarniciones (4): *praesidiis* (VC,8.4) (VC,22.5) (VH,35.4) (VH,35.6)

HILL., *U.Voc.*, *guarnicion* (135d; 136b; 292d).

PAL., *U.Voc.*, *vid.* amparo

**guerra, s.f.**

guerra (202): *bella* (VC,18.2) (VC,28.2) (VS,53.2); *belli* (VC,2.4) (VC,4.3) (VC,8.1) (VC,25.2) (VC,27.3) (VC,27.4) (VC,34.3) (VC,53.2) (VH,1.1) (VH,7.4) (VH,9.3) (VH,10.5) (VH,13.3) (VH,18.1) (VH,21.3) (VH,24.3) (VH,44.2) (VH,44.4) (VH,48.3)

(VH,57.1) (VH,66.2) (VH,68.1) (VH,74.1) (VH,76.4) (VH,78.2) (VH,78.3) (VH,79.6) (VH,79.7) (VH,83.4) (VH,83.5) (VH,86.4) (VH,87.2) (VS,3.2) (VS,10.2) (VS,14.2) (VS,16.2) (VS,17.1) (VS,17.2) (VS,20.3) (VS,33.1) (VS,35.1) (VS,38.4) (VS,44.4) (VS,51.4) (VS,54.2) (VS,55.2) (VS,55.5) (VS,60.4) (VS,61.5) (VS,62.1) (VS,63.5) (VHS,1.1) (VHS,9.1); *bello* (VP,37.6) (VC,4.4) (VC,6.1) (VC,7.1) (VC,16.2) (VC,16.4) (VC,17.2) (VC,19.4) (VC,20.3) (VC,21.1) (VC,23.6) (VC,26.2) (VC,29.3) (VC,39.5) (VC,30.6) (VC,36.3) (VC,37.5) (VH,1.4) (VH,4.2) (VH,7.3) (VH,21.3) (VH,41.2) (VH,45.9) (VH,49.2) (VH,79.1) (VH,79.4) (VH,81.2) (VH,81.3) (VH,83.6) (VH,96.1) (VS,19.1) (VS,21.7) (VS,33.4) (VS,35.1) (VS,55.4) (VS,60.3) (VS,65.1) (VHS,3.1); *bellum* (VC,3.1) (VC,3.3) (VC,3.4) (VC,5.1) (VC,6.2) (VC,6.4) (VC,8.1) (VC,8.2) (VC,15.7) (VC,17.1) (VC,19.3) (VC,19.5) (VC,20.3) (VC,20.5) (VC,21.3) (VC,25.3) (VC,27.1) (VC,28.4) (VC,28.4) (VC,29.1) (VC,29.5) (VC,30.1) (VC,30.2) (VC,30.4) (VC,32.1) (VC,32.3) (VH,3.2) (VH,3.7) (VH,4.3) (VH,5.2) (VH,8.1) (VH,8.5) (VH,9.3) (VH,10.5) (VH,11.2) (VH,13.3) (VH,24.3) (VH,34.1) (VH,39.2) (VH,39.6) (VH,42.2) (VH,44.4) (VH,52.1) (VH,65.4) (VH,71.1) (VH,77.1) (VH,78.1) (VH,79.5) (VH,79.7) (VH,83.3) (VH,84.1) (VH,86.3) (VH,86.4) (VH,88.3) (VH,88.4) (VH,92.1) (VS,5.1) (VS,6.1) (VS,9.2) (VS,10.1) (VS,11.6) (VS,18.1) (VS,21.5) (VS,23.6) (VS,31.1) (VS,32.2) (VS,38.2) (VS,42.1) (VS,47.2) (VS,49.1) (VS,54.1) (VS,58.1) (VS,59.5) (VHS,2.2) (VHS,3.4) (VHS,8.1)

*Expr. bellandi cupidi* > cobdiciosos de guerra (VH,4.7); *bellica eorum uires* > las fuerças de los que tenían en la guerra (VH,96.2); *bellica laude* > loor en la guerra (VH,52.4); *bellica laude dignus* > digno de loor en cosas de la guerra (VS,74.1); *bellicis artibus* > las artes de la guerra (VH,2.1) (VS,7.1) (VS,16.1) (VHS,12.1); *bellicis rebus* > las cosas de la guerra (VC,43.1); *belligerantibus* > teniendo guerra (VP,32.2); *belligerare* > fizo guerra (VP,55.1); *expeditionem* > empresa de guerra (VC,47.1); *in eo bello* > en las peleas de aquella guerra (VC,30.3); *inferens poenis arma* > faziendo guerra a los carthagineses (VH,77.2); *manciporum* > siervos tomados en la guerra (VP,36.3); *milites* > gente de guerra (VH,68.2); *militiae* > milicia o exercicio de la guerra (VC,1.3); *militibus* > la gente de guerra (VS,39.5); *omnia ibi hostilia esse* > todo estava lleno de guerra (VC,8.1); *re bellica* > las cosas de la guerra (VP,35.2); *rei bellicae* > guerra (VP,35.6); *res bellicas* > las cosas de la guerra (VHS,1.1); *uirtutis bellicae* > virtud de la guerra

(VC,50.5);[VP,32.3\*] [VC,15.1\*] [VC,17.1\*]  
[VC,19.4\*] [VC,20.5\*] [VC,30.5\*] [VC,36.1\*]  
[VH,54.2\*] [VS,33.3\*]

guerras (22): *bella* (VC,7.2) (VC,21.1)  
(VC,31.2) (VC,36.2) (VC,41.1) (VH,7.6)  
(VH,29.2) (VS,58.2) (VS,58.2); *bellis* (VP,22.1)  
(VC,21.2) (VC,29.4) (VH,95.1) (VS,24.2)  
(VHS,2.1); *bello* (VC,35.2); *expeditiones*  
(VC,21.1); *gestum* (VC,19.3); *Expr. bellicis*  
*laudibus digna* > cosas en las guerras dignas de  
loores (VH,44.4); [VC,19.4\*] [VC,19.4\*]  
[VC,21.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *guerra* (43d: Bellare fazer guerra; Bellarum ... las cosas pertenecientes a la guerra; 44b: Bellum ... y bellipotens que es poderoso en la guerra; 123b: Duellum ... es bellum guerra do se pelea entre dos partes que contienden por vencer la vna a la otra: dende perduellio ... es el que con pertinacia o porfia dura en la guerra; 280d).

#### guerrero, s.m.

guerrero (3): *miles* (VH,50.2); *milite*  
(VH,2.4); *milites* (VH,1.4: *mercenarii milites* >  
guerreros soldados) (VH,2.2) (VH,10.3)  
(VH,50.5) (VH,83.4) (VH,94.1); *milibus*  
(VH,38.3); *milium* (VH,2.5) (VH,8.5)  
(VH,12.2) (VH,25.1);

guerreros (15): *miles* (VS,9.3) (VS,48.3);  
*milites* (VS,12.1) (VS,45.1) (VS,47.4); *militi*  
(VS,28.4); *milibus* (VS,1.3) (VS,12.1)  
(VS,27.1) (VS,27.1) (VS,52.2); *milium*  
(VS,35.1) (VS,48.1); *milium* > guerreros  
militares (VC,11.1) *Expr. praerogatiuam*  
*militarem* > consentimiento de los guerreros  
(VH,2.5); [VC,8.4\*] [VS,23.3\*] [VS,25.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *guerrero* (30d; 123b; 280d: Mille ... Miles o es guerrero ordinario o extraordinario).

Pal., *U.Voc.*: «*Mercedarius*. es quien paga soldada al que ha trabajado por el: como es mercenario el que recibe la soldada o jornal por su trabajo. tambien Mercenario se entiende mercader: e instituydor: e dizese mercenario por razon del oficio como vallestero e portero e huesped mesonero. e son mercenarios los que sirven por salario e son dichas mercedes los galardones: e los dones: e los provechos gananciosos» (I, f. 275v).

#### guía, s.amb.

guía (2): *ducem* (VH,13.1); *Expr. sub*  
*auspicio* > con buena guía y anuncio (VS,3.1)

#### gusto, s.m.

gusto (1): *degustatione* (VP,1.5)  
HILL., *U.Voc.*, *gusto* (78d; 186d: Gustus por gusto se dize del garguero como el olor se dize de las narizes; 242d; 313d).

#### gymasio

gymasio (1): *gymnasii* (VA,5.3)  
gymnasios (1): *gimnasia* (VP,18.2)  
HILL., *U.Voc.*, *gimnasio* (181b: Gymnasium logar de exercicio: escuela o logar de baños y gymnasium es logar publico do se exercitan y do se da obra al estudio de la sabidoria ... y gimnasio ... es exercitacion: gimnicus se llama el iuego do corren y pruecan fuerças y el logar desto se dize gimnasio).

## H

#### hábito, s.m.

hábito (3): *habitum* (VP,27.3) (VC,43.1);  
*uestes* (VS,45.1: *seruiles uestes* > hábito servil)  
HILL., *U.Voc.*, *hábito* (51b; 187d: Habitudo ... y hay habito que nos muda y no le mudamos como la sabidoria: y otro habito que muda y es mudado como el maniar: et otro tercero lineaie de habito que mudamos como la vestidura que vestimos la qual no muda los miembros. Et puedese dezir otro quarto lineaie de habito que ni muda ni es mudado segund es el anillo en el dedo de quien lo trae).

#### halago, s.m.

halagos (1): *blandimentis* (VP,37.5)  
HILL., *U.Voc.*, *halago* (46d: Blandior ... dende viene blando y halagueño y en el plural blanditie son halagos; 203d; 235d).

#### hartura, s.f.

hartura (2): *satietae* (VS,68.2);  
*satietaem* (VH,41.3)  
HILL., *U.Voc.*, *hartura* (137b; 322b; 435d: Satieta hartura que procede de vn maniar quando se come lo que basta).

#### heredad, s.f.

heredad (1): *haereditate* (VH,7.1)  
HILL., *U.Voc.*, *heredad* (80d; 119d; 190d: Herem ... heredad es cosa que viene a alguno por muerte de otro otorgada por derecho siendo donada por testamento antes que touiesse la possession: y dizese de cosas añadidas o de dinero porque posee el campo y paga el censo).

#### hereditario, adj.

hereditaria (2): *haereditaria* (VC,2.1);  
*haereditarium* (VH,3.3)

#### héroe, s.m.

héroe (1): *heroe* (VP,23.1)  
HILL., *U.Voc.*, *heroa* (9b; 103b; 132b: Emitheos ... medio dios segund que tenian opinion de los heroas); *heroes* (191d: Heroes fijos de la tierra della engendrados ... el metro heroico consta de dactilo y de spondeo ... dizese heroico porque en el tal metro mayormente se canten los fechos de los heroes es a saber de los fuertes varones).

#### hinchar, v.tr.

hinchían (1): *impleuisse* (VP,5,1)  
hinchió (3): *excessisse* (VH,48.2); *implet*  
(VH,27.1); *repleuit* (VH,43.1)  
hinchar (1): *impleuit* (VH,47.1)  
HILL., *U.Voc.*, *hinchar* (148b: Explere dar fin o hinchar del todo; 213b: Inflare es soplando hinchar; 293d).

#### historia, s.f.

historia (1): *historiae* (VH,94.4)  
historias (1): *historias* (VH,44.4)  
HILL., *U.Voc.*, *historia* (19b; 82d; 86b: Commentum ... commentarii libros de historia breues; 151b: Fabula ... La historia es que por orden cuenta la verdad de los fechos desechando del todo qualquier mezcla de las ficciones fabulosas; 195d: Historia es narracion o cuento de cosa acaescida por la qual se saben los fechos passados).

**historiador, s.m.**

historiadores (6): *scriptores* (VC,46.3) (VC,1.1) (VS,72.3) (VS,73.1); *scriptoribus* (VS,13.3); [VH,65.5\*]  
HILL., *U.Voc.*, *historico* (195d: Historia ... es historico el que escriue historia et historiographo otrosi; 355b).

**histórico, ca, adj.**

histórico (1): *historicus* (VP,7.3)  
históricos (1): *historicorum* (VP,12.1)

**honestar, v.tr.**

honestavan (1): *honestabant* (VA,7.1)  
HILL., *U.Voc.*, *honestar* (469b).

**honesto, adj.**

honesta (3): *honestae* (VP,16.2); *honestam* (VP,1.4); *honesto* (VP,36.4)  
honesto (4): *honesto* (VP,51.3); *Expr. decuerat* > era honesto (VP,14.3); *dedecere* > es contra lo honesto (VP,11.2); *saeua* > no tan honesto (VP,14.3)  
honestos (2): *bonos* (VP,16.2); *honestissimi* > muy honestos (VH,41.3)  
HILL., *U.Voc.*, *honesto* (99b; 105b: Decens es compuesto honesto dado a virtud y fermoso; 152b); *vid. honor.*

**honor, s.m.**

honor (10): *celebratione* (VP,12.1); *honore* (VA,4.1) (VH,45.9) (VP,52.5) (VS,9.4) (VS,21.4); *honorificentissime* > con muy grand honor (VH,72.2); *honoris* (VP,44.7) (VS,56.3); *honos* (VP,49.1)  
honores (6): *honore* (VC,12.3); *honores* (VS,56.1); *honoribus* (VC,48.2); *honorum* (VS,65.3); *laudibus* (VS,69.2); [VS,23.5\*]  
HILL., *U.Voc.*, *honor* (16b; 16d; 197b: Honestus ... viene de honestas que es honor perpetuo quasi estado de honrra; Honor por dignidad ... por galardón ... Honor y laus en esto son diferentes que honor es colmada dignidad en cosa priuada o publica y loor es segunda estimacion de las cosas bien fechas).

**honorífico**

honoríficas (1): *honorificentissimis uerbis* > con muy honoríficas palabras (VH,38.3)

**honra, s.f.**

honra (8): *decus* (VA,4.1); *honore* (VC,1.4) (VC,13.1); *honore* (VS,60.2); *honorem* (VS,56.5); *honoris* (VC,48.2); *honoris* (VS,66.1); *Expr. sibi uero honorificum esse censeret* > estimándose ... que él d'esto alcanzaría grande honra (VH,95.4)  
HILL., *U.Voc.*, *honra, honrra* (178b: Genium honra o dignidad o vigor; 197b: honor); *cfr. honor, s.v. honor.*  
PAL., *U.Voc.*, *cfr. decus, s.v. conocimiento.*

**honrado, adj.**

honrada (3): *celeberrima* > muy honrada (VH,17.1); *honorata* (VP,52.6); *honorificus* (VP,53.1)

honrado (10): *celeberimo* > muy honrado (VA,6.1); *celeberrimi* > tan honrado (VH,46.1); *celebre* (VH,92.4) (VS,48.6); *celeberrimum* > muy honrado (VC,56.1); *celebrem* (VS,55.5); *honestatus* (VA,3.2); *honorati* (VP,2.3); *Expr. uenerari* > sea honrado (VP,52.5); [VP,20.2\*]

honrados (1): *celeberrimi* (VH,79.4)

PAL., *U.Voc.*, “*Celeber* es venerable y muy claro, dende viene *celebritas*, porque ende no cosas terrenales mas semejantes a celestiales se fagan” (f.68d).

**honrador, adj.**

honrador (1): *cultor* (VC,49.1)  
honradores (2): *cultores* (VH,4.1) (VP,52.5)

**honrar, v.tr.**

honran (1): *celebrantur* > se honran (VC,23.7)  
honrando (1): *colentes* > honrando y adorando (VC,18.1)  
honrar (6): *honoraret* (VA,10.8); *honorifice fuisse* (VP,10.3); *honoris ... tribuissent* (VP,53.3); [VP,12.2\*] [VC,46.1\*] [VS,16.3\*]  
honraron (2): *celebratum (esse)* (VS,2.2); *in honore... habuere* (VA,9.2)  
honrava (1): *colentem* (VP,16.5)  
honre (1): *colat* > honre y guarde (VS,72.4)  
honró (1): *ornauit* (VC,16.3)  
HILL., *U.Voc.*, *honrar, honrrar* (8d; 80d; 105d; 121d; 197b; 330d; 518d).

**honroso, adj.**

honrosa (4): *celebrem* (VH,1.1); *honore* (VH,72.2); *honorifice* (VH,83.2); *honorifico* > muy honrosa (VP,38.2)  
honroso (3): *decorum* (VS,28.4); *celeberrimo* (VS,55.3); [VS,16.2\*]  
HILL., *U.Voc.*, *honroso* (330d).  
PAL., *U.Voc.*, *cfr. celebrer, s.v. honrado.*

**horrible, adj.**

horrible (1): *horribiles* (VS,26.4)

**hortiga, s.f.**

hortigas (1): *urticas* (VP,44.1)  
HILL., *U.Voc.*, *hortiga* (80d; 193d; 538b: Vrtica hortiga assi dicha esta yerua porque quema el cuerpo escoziendo donde toca).

**hospedado, da, adj.**

hospedado (1): *hospitem* (VH,94.5)  
hospedados (1): *Expr. hospitaliterque suscepti* > fueron reçebidos y hospedados (VC,28.4)  
HILL., *U.Voc.*, *hospedar* (198b).

**hospedaje, s.m.**

hospedaje (2): *hospitales* > de hospedaje (VP,31.1); *hospitaliter* > en su hospedaje (VC,4.1)

ospedaje (1): *hospitalitatis* (VS,49.2)  
HILL., *U.Voc.*, *hospedaie* (198b: Hospes ... hospitium es el lugar apto a esto y quando a alguno recebimos en casa o somos de alguno recibidos y hospito ... es dar hospedaie).

**hospitalidad, s.f.**

hospitalidad (1): *hospitaliter* > con hospitalidad (VH,83.2)

**huésped, s.m.**

huésped (3): *hospes* (VH,94.5); *hospitem* (VH,46.7); *hospiti* (VP,44.6); *hospitis* (VH,46.3)

huéspedes (2): *hospites* > amistad entre los huéspedes (VP,31.2); *hospites* (VC,48.1)  
HILL., *U.Voc.*, *huesped* (94b; 119d; 198b: Hospes ... el que se hospeda con otro y el que lo recibe en su casa; 275d).

**hueste, s.m.**

hueste (7): *agmine* (VH,4.8); *copiis* (VH,4.11); *exercitum* (VH,4.3) (VH,16.1) (VH,49.1); *militia* (VH,46.7); *Expr. supplementum ... missum* > gente embiada ... para supplir su hueste (VH,53.2)  
HILL., *U.Voc.*, *hueste* (104d; 205b: Imperare ... dignidad a la qual obedece el exercito o hueste).

**hufano, adj.**

hufanos (1): *exultantes* (VS,9.2)

**humanal, adj.**

humanal (2): *humanae* (VS,54.5); *humanum* (VA,18.1)  
HILL., *U.Voc.*, *humanal* (215d).

**humanidad, s.f.**

humanidad (3): *humanitas* (VA,7.3); *humanitatem* (VP,1.1); *humanitatis* (VH,29.1);  
HILL., *U.Voc.*, *humanidad* (86d; 196d: Homo ... humanitas que es humanidad; 198d: Humanus ... humanitas es virtud con que vnos tratan a otros amigablemente; Humanitas es tambien appetito de buenos estudios y artes que a ningund otro se otorga saluo al ombre; 235b).

**humano, adj.**

humanas (2): *humanis* (VH,7.6) (VH,45.9)

humano (1): *humano* (VH,50.3)  
HILL., *U.Voc.*, *humano* (80b: piadoso; 196d: Homo ... humanissimus mucho mas humano; 198d: Humanus ... es plaziante amable el ombre que trata con amor a los otros ombres).

**humilmente, adv.**

humilmente (1): [VH,54.1\*]  
HILL., *U.Voc.*, *humilde* (46d; 198d: Humilis de todo genero es abaxado fasta la tierra baxa desechando no cognoscido despreciado; 284d: Mitis ... es humilde manso: mediano comun quito de aspereza ... blando tratable).

**I****iambo, s.m.**

iambos (1): *iambos* (VA,21.3)  
PAL., *U.Voc.*, "*Iamba -es*: es pie en el metro que consta de dos sylabas, es a saber, de breve y de luenga, como parens; dízese los metros iámbicos del pie iambo que reçiben en logares pares y no pares, ca en los logares pareios solamente reçiben iambo y tribaco, y tanbién en los no parejos reçiben pies heróicos spondeo, dáctilo y anapesto.

**imitador, s.m**

imitador (1): *imitatorem* (VP,52.1)

**imitación, imitación, s.f.**

imitación (1): *imitatione* (VS,2.2)  
HILL., *U.Voc.*, *imitacion* (439b).

**impedimento, s.m**

impedimentos (1): *impedimentis* (VS,39.1)

HILL., *U.Voc.*, *impedimento* (379b).  
PAL., *U.Voc.*, "*Impedire*: es embarçar, estorvar, burlar; *impedire* quasi dar con el pie; *impedire* es enlazar, embolver, segund Virgilio en el quinto *En.*: *haud aliter tenerum nati vestigia cursum impediunt*; *impedire*, ensuziar y denostar; Plauto en *Amphitruon* dixo: *Qui domi uxorem meam impudicitia impediuit*" (f. 205b).

**imperatorio, ria, adj.**

imperatoria (4): *imperatoria* (VC,36.4) (VC,37.2); *imperatoriam* (VC,40.3) (VC,42.3)  
imperatorio (5): *imperatorium* (VC,33.7) (VC,36.4) (VC,37.1) (VC,51.5); [VC,36.3\*]  
imperatorios (1): *imperatoriae* (VS,16.2)

**imperar, v.tr.**

imperavan (1): *imperantibus* (VC,37.3)  
PAL., *U.Voc.*, "*Imperare*: mandar es verbo de la primera conjugación activo, dende *imperito*, *imperitas -ui*, verbo frequentativo ..." (f. 205b).

**imperio, s.m vid. mandamiento, señorío**

imperio (27): *imperii* (VC,14.2) (VC,37.2) (VC,52.4) (VH,4.1) (VH,8.4) (VH,11.1) (VH,88.6) (VS,3.5) (VS,57.1); *imperio* (VC,36.1) (VH,63.3) (VS,54.6) (VS,55.5) (VS,74.5); *imperium* (VC,37.4) (VC,37.5) (VP,55.1) (VH,3.5) (VH,11.3) (VH,83.6) (VS,22.1) (VS,51.5) (VHS,9.2); *Expr. imperitarit* > teniendo el imperio (VP,55.1); [VC,34.1\*] [VC,35.1\*] [VC,37.4\*]  
HILL., *U.Voc.*, vid. *imperium*, s.v. poderío.  
PAL., *U.Voc.*, vid. *imperium*, s.v. imperar.

**ímpeto, s.m**

ímpeto (6): *impetu* (VH,23.2) (VH,27.1) (VH,62.2) (VH,75.2); *impetum* (VH,1.3) (VH,40.7)

HILL., *U.Voc.*, *impeto* (36b: Assultus es impeto o acometida; 167d: fortaleza; 205d: Impes ... es tanto como impeto que es furor del animo y es arremetida y es impression; 216b).

**impetrar**, *v.tr.*

impetrar (4): *impetrandae* (VS,27.1);  
*impetrare* (VS,61.2); *impetraturi* (VS,60.4)  
(VS,61.1)

impetraron (1): *impetrato* (VC,28.4)

impetró (1): *impetrauit* (VS,63.2)

HILL., *U.Voc.*, *impetrar* (241d; 249d; 238b: Orare ... exorare es impetrar lo que que pedimos con pregarías).

PAL., *U.Voc.*, "*Impetrare*: optener, mereçer, conseguir o alcançar con pregarías o por graçia del que lo otorga" (f. 205b).

**importuno**, *adj.*

importuno (1): *importuno* (VP,34.3)

HILL., *U.Voc.*, *importuno* (217d: Insolens ... es soberuioso y importuno atreuido; 482b: Superfluus ... importuno no pertenesciente aieno de lo necessario y sin prouecho).

PAL., *U.Voc.*, "*Importunum*: dixeron a aquel que a otri no ayuda, como suele ayudar el puerto a los navegantes" (f. 205d).

**imprudencia**, *s.f.*

imprudencia (1): *imprudencia* (VH,67.1)

HILL., *U.Voc.*, *imprudencia* (460d: bobedad).

**incendio**, *s.m vid.* fuego, quema

incendio (2): *incendii* (VH,13.3);  
*incendium* (VS,46.3)

incendios (1): *incendiis* (VC,28.3)

HILL., *U.Voc.*, *incendio* (295d: yesca).

PAL., *U.Voc.*, "*Incendere*: enflamar, poner fuego, quemar, conmover a yra ..." (f. 207b).

**incierto**, *inçierto*, *adj.*

inçierta (1): *incertam* (VC,40.1)

inçiertas (2): *incerta* (VA,12.2); *incertis*  
(VC,22.2)

inciertos (1): *incertos* (VA,16.3)

HILL., *U.Voc.*, *incierto* (415d: repugnante).

PAL., *U.Voc.*, "*Incerta*: no çierto, dubdoso y de oscuro linaje; *incertus -ta -tum*" (f. 207b).

**incitador**, *ra*, *adj.*

incitador (1): *concitatore* (VS,63.5)

HILL., *U.Voc.*, *incitador* (203d: Illex ... es el incitador o prouocador).

**incitar**, *inçitar*, *v.tr.*

incitado (1): *excitatus* (VH,69.1)

inçitados (1): *concitati* (VS,66.3)

incitar (7): *concitare* (VH,95.2);  
*concitare* (VS,58.1); *eliciendam* (VH,4.2);  
*excitandum* (VH,83.3) (VH,86.4); *excitare*  
(VS,15.3); *incitare* (VH,3.6)

incitava (2): *concitabat* (VH,84.1);

*concitante* (VS,17.3)

inçitava (2): *excitat* (VC,19.1);  
[VC,19.1\*]

incitavan (1): *excibant* (VC,25.3)

incitó (1): *concitauit* (VS,23.2)

inçitar (1): *incitando* (VP,38.6)

HILL., *U.Voc.*, *incitar* (108b: acuciar; 218b: Instigare es amonestar incitar y fazer que vaya adelante).

PAL., *U.Voc.*, "*Incitare*: conmover y enridar, es verbo activo de la primera conjugación. *Incito -tas*: es compuesto de in-

y -cito -tas, dende vienen los nombres verbales: *incitator* y *incitatrix* y *incitamentum incitamenti*, que es provocación o inflamación y comoçión y enridamento ..." (f. 207d).

**inclinación**, *s.f.*

inclinación (2): *indolem uirtutis* >

inclinación virtuosa (VH,50.3); *indolem* >  
inclinación natural (VP,10.2)

HILL., *U.Voc.*, *inclinación* (216b: malignidad).

**inclin**, *v.tr.*

inclinada (2): *accessisse* > ser ... inclinada  
(VP,13.3); *inclinatae* (VS,51.2)

inclinado (4): *inclinauerat* > avia  
inclinado (VH,79.5); *pronus ferebatur* > era  
inclinado (VP,13.1); *inclinaret* > fuesse a él  
inclinado (VS,59.2); [VS,3.1\*].

inclin

inclinaria (1): *inclinaret* (VS,21.6)

inclinaron (1): *inclinarent* (VH,45.8)

inclinasse (1): *inclinaret* (VH,69.3)

HILL., *U.Voc.*, *inclin* (6b; 328b: Oquiniscere es inclinar; 385d: Procidere ... inclinar y mucho glorioso).

**incomunicable**, *adj.*

incomunicable (1): *incommunicabilis*  
(VP,50.2)

HILL., *U.Voc.*, *incomunicable* (221b: Intractabilis ... es aspero incomunicable sin amistad do no hay conuersacion aplazible).

**incomparable**, *adj.*

incomparable (1): *incomparabilem*  
(VH,85.4)

**incompuesta**, *adj.*

incompuesta (1): *incomposita* (VP,52.4)

HILL., *U.Voc.*, "*Incompos*: no poderoso, flaco sin fuerças para contrastar" (f. 208d).

**inconstancia**, *s.f.*

inconstancia (1): *inconstancia* (VP,38.2)

HILL., *U.Voc.*, *inconstancia* (242d: ligereza).

PAL., *U.Voc.*, "*Inconstans, inconstantis*: de todos géneros y de la terçera declinación, el no estable en un propósito que le desplace luego lo que antes le plogo" (f. 208d).

**increpar**, *v.tr.*

increpados (1): *increpiti* (VH,69.7)

increpava (1): *increpabat* (VH,39.7)

increpole (1): *increpauit* (VP,41.7);

*increpitem (fuit)* (VH,82.3)

HILL., *U.Voc.*, *Increpar* (2d: Abiectare es increpar o denostar; 100d: Culpo ... increpar afear poner culpa; 131d: enseñar; 315d: Obdurare increpar tratar asperamente ser aduersario y contrastar con dureza).

PAL., *U.Voc.*, "*Increpare*: es reñir culpando de palabra y reprehendiendo, peçilgar ..." (f. 208d).

**increyble**, *adj.*

increyble (14): *incredibili* (VA,19.5)

(VA,19.6) (VC,13.1) (VC,20.1) (VC,39.1)

(VC,40.2) (VC,41.1) (VC,46.3) (VH,9.2)

(VH,35.4) (VH,45.9) (VS,6.1) (VS,9.2)  
(VS,42.2)

**incurrir**, v. *intr.*

incurría (1): *laborabat* (VC,45.1)  
incurriera (1): *laborasset* (VS,49.3)  
incurrieran (1): *subeundum* (VH,44.1)  
incurrieron (1): *accaeperant* (VH,69.5)  
incurriesse (1): *faceret* (VH,25.3)  
incurrió (4): *adiit* (VP,37.4); *corripuit*  
(VS,23.1); *incidisset* (VP,56.2); *incidit*  
(VP,35.7)

HILL., *U.Voc.*, *incurrir* (312b: Occumbere ... incurrir daño o tormento; 326b: Oppetere ... por incurrir a caso puso Plauto; 355d).

**incursión**, s.f.

incursiones (1): *excursionibus* (VH,78.1)

**indicio**, s.m.

indicio (1): *indicium* (VC,16.3)

indicio (1): *iudicium* (VP,11.1)

HILL., *U.Voc.*, *indicio* (466b; 497d).

PAL., *U.Voc.*, “*Inditium*: neutro, significa enseñanza, señal y argumento que muestra; viene de indicando” (f. 209d).

**indignación**, s.f.

indignación (1): *indignatione* (VS,68.2)

**indignar**, v. *tr.*

indignada (1): *indignata* (VS,56.5)

indignado (6): *indignatione accensus*  
(VH,64.5); *indignatus* (VH,81.2) (VS,50.5)  
(VP,35.5); *indignitate commotus* > indignado  
(VC,21.3); *Expr. erat ei indignatio* > estaba  
indignado (VH,3.3)

indignados (2): *indignati* (VH,16.3);  
*indignantibus* (VH,69.6)

indignarse (2): *indignari* (VH,81.3); *indignata*  
(*esse*) (VS,71.2)

PAL., *U.Voc.*, “*Indignari*: aver enojo y dizimos he enojo de aquello y por aquello, dende viene *indignatus* que es conpungido de enoio o de yra” (f. 215b).

**indigno**, adj.

indigna (4): *indignam* (VH,66.2);  
*indignitatem* > indigna demasía (VH,62.2);  
*indigno* (VH,37.2); *indignum* (VS,39.3)

indigno (3): *indignum* (VH,81.3);  
*perindigne* > muy indigno (VA:10.6); *Expr. rei*  
*indignitate commotum* > conmovido por el  
negoçio tan indigno de sufrir (VC,40.2)

HILL., *U.Voc.*, *indigno* (147b: infame; 209b: desonesto).

**industria**, s.f.

industria (10): *auspicio* (VS,22.1);  
*industria* (VA,7.1) (VH,2.3) (VH,43.4)  
(VH,73.3) (VP,15.4) (VP,22.1) (VS,9.2); *opera*  
(VS,60.4); [VH,55,2\*]

HILL., *U.Voc.*, *industria* (148b: proeua; 211b; 211b).

PAL., *U.Voc.*, “*Insustria*: por doctrina, studio, vigilancia y viene de *indulgendo* quando se da obra al estudio. *Industria* es cuydado, continuación, trabajo, instancia; y es *industria* un continuado exerciçio en las cosas honestas....” (f.211b-d).

**infamia**, s.f., *vid.* mengua

infamia (3): *ignominiae* (VH,69.5)  
(VP,37.7); *ignominiam* (VS,68.2)

HILL., *U.Voc.*, *infamia* (110b: castigo; 203b: ignominia; 212b: Infamia se dize sin buena fama).

PAL., *U.Voc.*, “*Ignominia*: es mala nombradía puesta al poderío de alguno, y infamia es quando muchos concuerdan en denostar de palabra a alguno; añádase *a-* a nomini y dirían *anomini* y puesta al cabo otra *-a* dirían *anominia*, y mudada la primera *a-* en *i-* fázese *ignominia*. *Ignominium*, así mesmo, de la secunda decl. gen. n., viene de *ignominia*, es quan alguno es comprehendido en algund grand crimen y pierde el primer buen nombre. *Ignominiosus* es el que después de condenado le revocan del destierro, así que *ignominia* es tacha y manzilla puesta al nombre del criminoso segund Tulio lo pone con elegancia en el quarto libro *De república*. (f.203b); “*Infamia*: se dize sin buena fama, dende viene *infamesin*, buena nombradía e *infamare* tanto quiere dezir como afeare el nombre de otri” (f. 212b).

**infancia**, s.f. *vid.* niñez

infancia (1): *infantia* (VP,46.5)

HILL., *U.Voc.*, *infancia* (141b: edad)

PAL., *U.Voc.*, “*Infantia*: es la edad primera que des del nascimiento llega a los siete años del ombre” (f.212d)

**inferior**, adj.

inferior (2): *inferior* (VC,27.1) (VC,36.4)

HILL., *U.Voc.*, *inferior* (15b; 80d; 99b).

**inflamar**, v. *tr.*

inflamar (1): *inflamandum* (VH,83.4)

HILL., *U.Voc.*, *inflamar* (4d: accender).

**informar**, v. *tr.*

informarse (1): *informari* (VP,14.1)

informasse (1): *formandum* (VP,5.2)

HILL., *U.Voc.*, *informar* (166b: Forma ... dizense formas de los verbos porque nos informan a cada cosa; 204d: Imbuere es informar y declarar y ... induzir).

PAL., *U.Voc.*, “*Informare*: mostrar, enseñar, componer, así que *informatio -nis*, femenino género y de la tērcera declinación, es doctrina y composición” (f. 213d).

**infortunio**, s.m.

infortunio (1): *fortunam* (VC,26.5: *quae fortunam Desiderii misereantur* > movidas a misericordia por el infortunio de Desiderio).

PAL., *U.Voc.*, “*Infortunium*: quiere dezir malaventurança y miserato sniestra fortuna” (f. 213d).

**ingenio**, s.m.

ingenio (32): *ingenii* (VA,2.3) (VC,41.1)  
(VH,24.3) (VH,39.2) (VH,49.2) (VP,15.2)  
(VP,30.1) (VP,51.1) (VP,52.3) (VP,54.1)  
(VS,3.3) (VS,4.1); *ingenio* (VH,2.2) (VH,85.4)  
(VP,6.1) (VP,13.3) (VP,29.2) (VP,42.5)  
(VP,49.2) (VP,51.3) (VP,55.1) (VS,10.4)  
(VS,25.2); *ingenium* (VA,22.1) (VH,29.1)  
(VH,50.3) (VH,71.1) (VH,86.2) (VH,95.2)  
(VH,96.1) (VS,21.5) (VS,74.2)

HILL., *U.Voc.*, *ingenio* (178b; 196d; 214b: Ingenioso ... ca ingenio es fuerça interior del animo con que muchas vezes inuentamos lo que de otri no aprendimos: dicho ingenio quasi dentro engendrado o por genio que es natural. Ca ingenio es natural sabidoria; 269d).

**inhumanidad, s.f.**

inhumanidad (2): *immanitate* (VC,14.1) (VC,15.6)  
HILL., *U.Voc.*, *inhumanidad* (394b: bestia).

**inhumano, na, adj.**

inhumana (2): *inhumana* (VH,65.3); *immane* (VP,18.1)  
inhumano (1): *immanis* (VH,29.2)

**injuria, s.f.**

injuria (10): *iniuria* (VC,32.2) (VC,33.4) (VH,5.3) (VH,53.4); *iniuriae* (VH,38.1); *iniuriam* (VC,32.2) (VH,37.2) (VP,17.1) (VS,69.2); *iniuriis* (VH,7.3)

injurias (8): *iniuria* (VC,28.3); *iniurias* (VS,37.2) (VS,37.3) (VS,38.3); *iniuriis* (VC,6.3) (VC,8.1) (VC,33.3) (VC,46.2) (VC,48.4)

injuros (1): *iniuriis* (VH,4.7)

HILL., *U.Voc.*, *iniuria* (215b: Iniuria es que se faze contra derecho pero de tal manera se confonde este vocablo que alguna vez se toma por denuesto que es contumelia si alguno denuesta a otro con malas palabras: y dizen fiera iniuria ser fecha a otri si le fieren porque se faze contra orden del derecho escripto que vieda lo semeiante).

**injuriar, v.tr.**

injuriar (2): *inferendam iniuriam* (VC,8.1); *per iniuria* > por le injuriar (VC,33.1)

**inmortal, adj.**

inmortal (1): *immortalem* (VP,50.2)

HILL., *U.Voc.*, *inmortal* (21b: anima; 36b: Athanatos inmortal).

**inmortalidad, s.f.**

inmortalidad (2): *immortalitate* (VA,15.2) (VP,28.2) (VP,48.1)

HILL., *U.Voc.*, *inmortalidad* (36b: Athanasia ... es inmortalidad).

**innocente, adj.**

innocente (1): *innocente* (VP,16.6)

HILL., *U.Voc.*, *innocente* (218b: Insons es inocente sin culpa; 464b: Sons es dañoso que faze daño como es inocente insons).

**innovar, v. tr.**

innovar (5): *nouandarum* (VH,3.7) (VS,23.5) (VS,36.2); *nouarum rerum desiderium* > deseo ... de innovar las cosas (VH,65.1); *rebus nouandis* (VP,37.4)

HILL., *U.Voc.*, *innovar* (214d: Initiare es sacrificar y innouar).

**innumerable, adj.**

innumerables (1): *innumerabilia* (VP,40.4)

**inquirir, v.tr.**

inquiría (1): *indagebatur* (VA,4.3)

inquiriendo (1): *quaeritans* (VS,74.1)

inquirir (1): *discutiendis* (VS,38.3: *in discutiendis singulis rebus* > para inquirir todas las cosas)

HILL., *U.Voc.*, *inquirir* (148d: Explorare mucho inquirir y antecuydar ... Explorare inquirir la verdad; 149b: Exquirere inquirir con diligencia; 209b: Indagare es buscar por rastro y inquirir con orden; 417b: Requiere inquirir consultar demandar con grand solicitud).

**insignia, s.f.**

insignias (1): *insignibus* (VH,26.1)

**instar, v.tr.**

instava (3): *iam instantis* > que ya instava (VH,68.2); *instat* (VP,34.2); *instabat* (VP,36.8)

instavan (2): *instant* (VS,11.6) (VS,66.4)

HILL., *U.Voc.*, *instar* (8d: Adniti es instar en algo y dar obra; 537d: Vrgere ... por instar asechar).

PAL., *U.Voc.*, “*Instare*: quiere dezir constrñir y apremiar con soliqitud y dezir señalando” (f. 218d).

**instigación, s.f.**

instigación (1): *opera* (VS,3.1)

**instincto, s.m.**

instincto (1): *instinctus* (VP,6.1)

HILL., *U.Voc.*, *instincto* (354d).

PAL., *U.Voc.*, “*Instinctus*: del género masculino y de la quarta declinación, es un impulso y fuerza natural que conviene a los que tienen anima para que fagan muchas cosas” (f. 218b).

**institución, s.f.**

institución (2): *institutione* (VP,39.2); *institutionem* (VP,46.6)

institución (1): *institutionem* (VP,24.2)

instituciones (1): *instituta* (VA,25.2)

HILL., *U.Voc.*, *institucion* (92b: Consuere ... Consuetudo es lo guardado por institucion de muchos. Et rito pende a la iusticia como cosa auida por derecha; 218b: Instituire ... y hay institucion de leyes y institucion de costumbres; 229b).

**instituyr, v.tr.**

instituyera (1): *instituerat* (VH,24.2)

instituyesse (1): *institutionem accerserent* (VP,40.3)

instituyr (2): *instituyendos* (VP,41.3);

*instituyere* (VA,18.2)

HILL., *U.Voc.*, *instituyr* (126d: criar; 211b; 329d: Ordiri ... es instituyr començar).

PAL., *U.Voc.*, “*Instituyere*: verbo activo, quiere dezir ordenar, enseñar y poner en firme estado, y assí como dezimos *doceor grammaticam*, assí dizimos *instituyor grammaticam*, dende viene *institutio*, del mesmo significado, y hay institución de leyes y institución de costumbres” (f. 218b).

**instrumento, s.m.**

instrumentos (1): *instrumenta* (VP,30.3)

HILL., *U.Voc.*, *instrumento* (75b; 77d; 218b: Instrumentum ... es con que algo se labra como es el cañauete y la peñola y la acha. Es instrumento de la arte con que ella obra. Tambien se dize instrumento pequeña carta de compra o de venta o de algund atto iudicial.)

**integridad, s.f.**

integridad (1): *integritate* (VS,56.2)

PAL., *U.Voc.*, “*Integrascit: ... Integritas* quiere dezir entereza en castidad y en religion perfecta” (f. 218d).

**intelectivo, adj.**

intelectiva (1): *intellectiuam* (VP,50.2)

**interponer, v.tr.**

interponer (2): *interponendam* (VC,3.5) (VS,15.2)

interpuesto (1): *interiecto* (VS,54.7)

interpuso (3): *interiecta est* (VH,15.2);

*interponendam* (VH,3.2: *longam moram i. > no interpuso lengua tardança*); *interposita est* (VS,6.1)

HILL., *U.Voc.*, *interponer* (35b; 90d; 220d: Interpolare es ... interponer y quitar la nueva forma y fingir otra).

**interpretador, ra, adj.**

interpretadores (1): *interpretes* (VP,4.2)

HILL., *U.Voc.*, *interpretador* (386b: Prodigatores eran interpretadores de los prodigios).

**intérprete, adj.**

interprete (2): *interprete* (VP,21.1); *interpretibus* (VH,79.4)

HILL., *U.Voc.*, *interprete* (139d; 220d: Interpres ... quiere dezir interprete mediante y mensaiero y el que traslada algo de una lengua en otra: es tambien interprete quien aclara lo oscuro).

**intervallo, s.m.**

intervallo (1): *interuallo* (VS,62.2)

HILL., *U.Voc.*, *interuallo* (3b; 57b; 179b; 221b: Interuallum es espacio entre lo alto de los vallados o de los maderos con que el fossado se guarnece).

**intestina, adj.**

intestina (2): *intestina* (VC,36.1); *intestino* (VC,36.3);

HILL., *U.Voc.*, *intestino* (50b; 51b; 220b; 221b: Intestina ... Intestino es de casa y cosa mucho dentro: y dizese odio intestino el que esta mucho metido dentro de la voluntad).

**intricado, da, adj.**

intricado (1): *intricatum* (VA,19.2)

PAL., *U.Voc.*, “*Intricare*: rebover, compónese de in- y -trica que es rebollosa condición en las conversaciones” (221d).

**inútil, adj.**

inútil (2): *inutilem* (VC,2.2); *inutili* (VH,82.3)

inútiles (1): *inutiles* (VA,19.7)

HILL., *U.Voc.*, *inutil* (155d).

**inventar, v.tr.**

inventadas (1): *inuenta* (VA,19.5)

inventar (1): *commentus est* > tovo de inventar (VP,34.1)

HILL., *U.Voc.*, *inuentar* (32d; 214b; 251d; 258b: Machina ... machinari inuentar algo y pensar y fabricar).

**inventor, adj.**

inventor (1): *inuentore* (VA,19.9)

inventores (1): *inuentoribus* (VA,19.9)

HILL., *U.Voc.*, *inuentor* (73b; 381b).

**investigación, s.f.**

investigación (1): *peruestigacione* (VA,26.1)

PAL., *U.Voc.*, “*Inuestigare*: buscar por rastro y con diligencia, espiar y atalayar...” (f. 222b).

**invidia, s.f.**

invidia (8): *inuidia* (VA,5.4) (VA,12.4) (VH,84.2) (VH,86.3) (VP,17.4) (VP,34.1) (VP,58.1); *inuidiam* (VP,16.3)

HILL., *U.Voc.*, *inuidia* (98b; 132d; 22b: Inuidere ... La inuidencia segund testimonio de ciceron ... es passion del animo que alguno recibe por las cosas bienandantes de otri que no dañan al que tiene dellas inuidia; 250d).

**invencible, adj.**

invencible (1): *inuictum* (VH,2.4)

**invisible, adj.**

invisible (1): *inuisibilis* (VP,52.4)

HILL., *U.Voc.*, *inuisible* (21b; 22d: Inuisibilis ... lo que los oios humanos no pueden veer como es dios inuisible).

**inxerir, v.tr.**

inxertas (1): *insertis* (VP,49.1)

HILL., *U.Voc.*, *inxerir* (151b; 162d; 206d; 210b)

PAL., *U.Voc.*, “*Insero, -ris, inserui, insitum*: se toma por lançar dentro y también faze *insero, inserui, insertum*; y es *inserere* enxerir, como se dize enxerir en los arbores (f. 217d).

**ira, yra, s.f.**

ira (1): *ira* (VH,83.3)

yra (2): *irae* (VS,24.3); *iram* (VH,4.2)

HILL., *U.Voc.*, *ira* (72b; 223d: Ira es affecto o passion destemprada que arrebatata el animo para luego punir a otri, pero la ira o furor de dios no significa perturbacion mental mas vigor con que iustamente castiga. Yra es presente y a desora no permaneciente perturbacion. Et la iracundia es viciosa possion (sic) que naturalmente es iunta a alguno).

**J****jactancia, s.f.**

jactancia (1): *Expr. iactaret* > dizia con jactancia (VC,32.2)

HILL., *U.Voc.*, *iactancia* (70b; 161d; 199d; 332d).

PAL., *U.Voc.*, “*Iactare*: ... *Iactantia* es soberviosa loança de quien a sí engrandesçe hablando” (f. 199d).

**jaez, s.f.**

jaezes (1): *suppellectilem* (VC,55.1)

**joya, s.f.**

joyas (1): *munera* (VH,8.5)

HILL., *U.Voc.*, *ioya* (299b).

**judicial, judiciario, adj.**

judicial (2): *iudicialem* (VA,11.4); *Expr. foro* > foro judicial (VS,68.1)

judiciaria (1): *iudiciariam* (VA,24.2)

HILL., *U.Voc.*, *iudicial* (87b).



**juego, s.m.**

juego (2): *ludum* (VP,10.2); *Expr. pugilum magister* > maestro .. en juego de los que provaban fuerças (VP,26.4)

juegos (6): *ludis* (VS,56.5); *ludos* (VA,9.2) (VP,53.2) (VS,22.2: *ludos gladiatorum* > juegos de acuchilladizos); *spectaculum* (VP,13.3); *Expr. in scaena* > en los juegos scénicos (VP,16.4)

HILL., *U.Voc.*, *iuego* (17b; 77d; 254d: Ludi iuegos ... auia iuegos de corros y otros de esgrima y otros de baco ... auia iuego gimnico y iuego scenico y iugo circense o de danças).

**juez, s.m.**

juez (1): *arbiter* (VP,28.4)

juezes (2): *iudices* (VP,16.7); *iudicibus* (VP,17.3)

HILL., *U.Voc.*, *iuez* (27d: Arbitrer es iuez o medianero entre partes mas el arbitrio se constituye por voluntad y el iuez por ley; 167d; 227d: Iudex ... quien al publico pronuncia el derecho y que por derecho determina prouandolo. Ca disputar que es derecho tanto es como iustamente iudgar porque no es iuez si es iniusto).

**juramento, s.m.**

juramento (2): *iure iurando* > firme y estrecho juramento (VC,25.5); *iure iurando* > juramento firme (VC,29.4)

HILL., *U.Voc.*, 170b; 124d).

PAL., *U.Voc.*, “*Ius...* Ius derecho y ley son es esto diferentes: que ius se dize y la ley se escribe” (f. 229b) “*Ius ... Y ius iurandum* es quan alguno jura por derecho” (f. 229d)

**juridición, s.f.**

juridición (1): *ditione* (VC,25.5)

HILL., *U.Voc.*, *iuridicion* (380d: iudicatura).

PAL., *U.Voc.*, “*Dicio*, por *c* sola es poderío, condición, mandamiento. *Dictio* escripta por *c* y por *t* es cada una de las partes de la oración, nombre o verbo, o cada qual de las otras” (f. 114b).

**justicia, s.f.**

justicia (1): *iusticia* (VA,25.1)

justiça (3): *iusticiam* (VS,72.4); *iustitia* (VC,53.2); *iustitiae* (VP,30.2)

HILL., *U.Voc.*, *iusticia* (67b; 141d; 227d; 229d: Iusticia es la que da a cada qual lo que es suyo y dize se iusticia estado del derecho; Iustizia es constante y perpetua voluntad que da a cada uno lo suyo ... Son partes de la iusticia temer a dios: honrrar la religion: deleytarse de la egualdad y bondad con piedad y humanidad: aborrecer los males y tener estudio en dar gracias del beneficio recebido).

**juventud, s.f.**

juventud (1): *iuventutis* (VS,32.3)

HILL., *U.Voc.*, *iuventud* (141b: edad; 230b: Iuuenis ... es el manebro puesto en el crecimiento de la edad apareiado para ayudar. Et assi como la infancia fenece en el septeno año Et la puericia en el quatorzeno Et la adolescencia dura otras dos semanas de años por el intellecto y por la accion fasta complir .xxviiij. años. assi sucede a estas edades la iuventud o iuuenta ... Et la iuuenta dura otras tres semanas de años que es fasta el año que la vida del ombre llega a los xlix. años: por aquellas tres cosas: es a saber entendimiento y accion y virtud corporal: fenecida la edad de la iuventud las mugeres no paren).

**juyzio, s.m.**

juyzio (13): *iudicio* (VA,12.4) (VA,12.2) (VA,19.4) (VP,51.1) (VP,17.4); *iudicium* (VA,5.4) (VA,11.4) (VA,11.4) (VA,12.4) (VP,33.1) (VP,16.6) (VS,59.1) (VS,70.3)

juyzios (1): *iudiciis* (VS,35.2)

HILL., *U.Voc.*, *iuyzio* (16d; 51d; 67b; 103d; 167d; 227d: Iudex ... iudicium que es iuyzio es mientra la causa pende en contienda y se propone: iusticia es quando se fenece. Iudicium es dezir del derecho y iusticia el estado del derecho. El iuyzio primero se llama inquisicion: requierense en todo iuyzio seis personas: iuez y acusador y reo y tres testigos: el iuyzio puede ser malo pero la iusticia no puede ser iniusta y el iuyzio en esto es diferente (*sic*) de la opinion. Ca el iuyzio es cierto y la opinion es ser dubdosa. La constitucion de la causa iudicial o iurisdiccial es quando se tracta del fecho de la mesma persona para dar sentencia si meresca pena o galardon).

**judgar, iudgar, v.tr.**

judgado (1): *iudicatus* (VS,1.4)

judgassen (1): *iudicarent* (VS,2.2)

judgava (1): *iudicabat* (VP,46.4)

judgavan (1): *censebant* (VS,6.1)

judgar (1): *iudicando* (VC,47.3)

judgaron (1): *censuerunt* (VP,35.9)

judgasse (1): *iudicasset* (VP,34.3)

judgava (2): *censebatur* > se juzgava (VP,44.1); *censeret* (VS,37.5)

HILL., *U.Voc.*, *iudgar* (27d: Arbitror ... quiere dezir iudgo segund lo que entiendo o iudgo por la ley; 55b; 70b: Censere es iudgar dar sentencia; 167d: foro; 227d: Iudicare iudgar no solamente contee a los iuezes publicos mas qualquier ombre puede con su iuyzio tener algund parecer de iudgar de qualesquier cosas si estarian meior o peor en esta o en esta otra manera).

**L****labrador, s.m.**

labradores (1): *incolarum* (VH,45.3)

HILL., *U.Voc.*, *labrador* (276d).

**labrança, s.f.**

labranças (1): *agrorum* (VH,45.5)

HILL., *U.Voc.*, *labrança* (45d; 84d: Colo ... incolatus es la mesma labrança o morada; 145d: Excolere ... limpiar y con diligencia vsar labrança; 179b; 224d).

**labrar, v.tr.**

labrada (1): *confecta* (VC,54.1)

labrado (1): *fabrefactum* (VC,53.1)

HILL., *U.Voc.*, *labrar* (90b; 100b; 150d: Fabertectoris ... faber erarius el que labra metal. Faber lignarius el que labra madera y faber ferrarius el que labra fierro).

**labrio, s.m.**

labrios (1): *labellis* (VP,4.1)

HILL., *U.Voc.*, *labro* (5d; 49b; 120d; 232d).

**lamentación, s.f.**

lamentación (1): *lamentatione* (VH,7.3)

HILL., *U.Voc.*, *lamentacion* (232d: Lamentor ... y lamentacion es gemido y lloro y sollozo con grito; 255b).

**lastimar**, *v.tr.*

lastimado (1): *perculusus* (VH,76.3)

lastimados (1): *laccessiti* (VH,4.7)

HILL., *U.Voc.*, *lastimar* (68d: affligir; 319b).

**lastimero**, *adj.*

lastimeras (1): *amarissimis* > muy lastimeras (VA,3.1)

PAL., *U.Voc.*, “*Amarus*, dende los adverbios *amare amarius*, *amarissime*; ... *amaritudo* y *amaror* que es amargor ...” (f.16b).

**laudativo**, *adj.*

laudativa (1): *panegyricam* (VP,26.3)

HILL., *U.Voc.*, *laudatiuo* (7b; 391d).

**leal**, *adj.*

leal (1): *fideli* (VS,60.3)

leales (2): *fidissimi* > muy leales (VH,4.1); *fidissimis* (VH,10.1)

HILL., *U.Voc.*, *leal* (160d: fidelis ...fida la amiga cierta y firme quien naturalmente es leal amigo se conoce por tiempo).

PAL., *U.Voc.*, *vid.* fiable

**lecho**, *s.m.*

lecho (1): *cubiculo* (VS,7.3)

HILL., *U.Voc.*, *lecho* (29b; 53b; 93b: 238b: Lectus lecho ... para recordarse en ellos o porque combe a los cansados que reposen).

**lechuza**, *s.f.*

lechuza (1): *noctua* (VP,31.4)

HILL., *U.Voc.*, *lechuza* (74d: Cicuma es la lechuza; 302b: Nicticorax llaman algunos a la lechuza y al buho; 304b: Noctua es lechuza aue que va bolando las noches y el dia esta queda: porque tiene entonces la bista enbotada: es menor quel buho y busca de beuer azeyte).

**lector**, *s.m.*

lector (2): *lector* (VP,19.3); *lectorem* (VP,46.1)

HILL., *U.Voc.*, *lector*, *lettor* (238b: Lectus ... del verbo lego viene ... lectio.nis. es leccion que lee el lector no cantando mas con boz o baxa o blanda. La boz del lettor deue ser sinzilla y clara y apropiada a todo lineaie de pronunciacion fuyendo el son campesino o aldeano y siguiendo mediania entre el son baxo y muy alto: y deue ser no quebrantada o caxcada la boz del lector ni tierna ni que tenga sonido fememil ni con mouimiento del cuerpo: mas que guarde y tenga semblante de grauedad. Ca el lettor no deue atraer los oios de los oyentes saluo las oreias y los coraçones).

**legado**, *s.m.*

legado (14): *legati* (VH,75.6) (Vs,37.1); *legatum* (VS,59.3); *legatus* (VS,70.3)

legados (4): *legati* (VS,38.3) (VS,57.1); *legatos* (VS,39.4); [VS,38.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *legado* (25b: thesorero).

PAL., *U.Voc.*, “*Legati*: eran los varones consulares embiados con el capitán del ejército y obedecíanlos, así las legiones como las otras compañías que venían en su ayuda en las neçesidades de las guerras y en la disposición de los negocios” (f. 238d).

**legión**, *s.f.*

legiones (12): *legiones* (VH,66.4) (VH,23.5) (VH,39.1) (VH,57.1) (VS,9.2) (VS,15.2) (VS,46.3); *legionibus* (VH,32.2) (VH,38.2) (VH,78.4) (VS,26.1) (VS,42.4)

HILL., *U.Voc.*, *legion* (42b; 152d: Falanx ... legion de institucion militar; 239b: Legio ... legion tenia varones armados y escogidos fasta numero de .vj.dc.lxvj. y por este escogimiento se llamaua legion ... repartiase la legion en coortes y en centurias y en manipulos y en tropeles ...; 239d: El vocablo de legion començo dezirse de escogimiento de guerreros).

**legítimo**, *adj.*

legítimo (5): *legitima* (VC,36.3); *legitimo* (VP,35.4); *legitimum* (VS,4.2); [VP,35.4\*]; [VP,35.4\*]

**lengua**, *s.f.*

lengua (2): *lingua* (VP,4.1); *linguae* (VP,6.2)

HILL., *U.Voc.*, *lengua* (11d; 43d; 45d; 248b: Lingo ... lingua lengua .. es miembro en la boca de los animales con que se rodea el cibo en el paladar y se pronuncia la boz: especialmente aprouecha en esto a los ombres para pronunciar las palabras y asi quien careciese de lengua luego carecera de la fabla; Lingua segund costumbre se dize el publico linguaie de qualesquier gentes: mayormente son mentadas y auidas en honor tres lenguas que tienen por sagradas: la hebraica la griega y la latina; ... la lengua mixta y en diuersas maneras corrompida vsaron gentes barbaras de diuersas naciones que moran al occidente y pronuncian rompiendo las palabras entre los dientes como ytalianos y españoles y franceses).

**lenguaje**, *s.m.*

lenguajes (1): *linguas* (VP,55.1)

HILL., *U.Voc.*, *linguae* (200b; 201d: idioma; 248b: lengua; 252d: Loqui ... loquela es particular idioma que vsa alguna gente o nacion).

**letra**, *s.f.*

letra (1): *littera* (VP,23.1)

letras (29): *litterae* (VC,30.3) (VH,73.2); *litterario* > de letras (VP,38.1); *litterarum* (VA,19.1); *litterarum* (VP,1.1) (VP,25.4) (VP,45.2) (VP,50.1) (VP,59.2); *litteras* (VA,20.2) (VP,28.2) (VP,36.7); *litteris* (VA,21.1) (VC,2.5) (VC,38.2) (VC,51.1) (VH,20.5) (VH,69.1) (VH,73.1) (VH,75.4) (VH,78.5) (VP,10.1) (VP,31.4) (VP,38.1) (VP,52.6) (VP,1.4) (VS,39.3); *mandatis* (VS,50.6) [VC,51.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *letra* (2b; 139d; 184b: Gramma ... se toma tambien por linea que dende se dize letra. Ca la letra consta de lineas de manera que diuersas letras se escriuen y constan de diuersas lineas o figuras de caracteres; 200d; 249d: Littera letra ... Littera es pequeñita parte de la boz compuesta o es letra que no se diuide y puedese escriuir. Dizense letras comunes de las que vsan muchos escriuiendo y leyendo pero son letras liberales porque solamente las conocieron los que saben la razon del fablar y del componer. Las letras son iuezes de las cosas y señales de las palabras: y tienen tanta fuerça que ellas nos fablan sin boz los dichos de los absentes; 250b ... dizimos letras a las sciencias y enseñanças o doctrinas y dize sciencia litteral de letras y letrado el enseñado en las letras).

**levantamiento, s.m.**

levantamiento (2): *defectionem* (VC,3.4); *ortum* (VC,25.2)

HILL., *U.Voc.*, *levantamiento* (139d; 512b: Tumultuatio es leuantamiento por coniuracion; Tumulus es leuantamiento con perturbacion y con discordia: furor ciuili); cfr. *ortus*, s.v. nacimiento.

**liberalidad, s.f. vid. franqueza**

liberalidad (5): *liberalitate* (VC,48.1) (VS,16.2) (VS,20.1); *liberalitatem* (VS,13.4); *liberaliter* > con liberalidad (VA,7.4)

HILL., *U.Voc.*, *liberalidad* (244b: Liberalitas ... dizimos liberalidad al dar dadiuas y a la humanidad y a la franqueza y al fazer bien a otros dandoles de lo suyo).

**liberalmente, adv.**

liberalmente (2): *liberaliter* (VP,21.3) (VC,51.1)

HILL., *U.Voc.*, *liberal* (244b: Liberalitas ... es liberal se dize largo dadiuoso franco quando da de grado y sin cahiero y sin tristeza o sin murmuracion; Liberare ... de liberalidad viene liberal y más liberal y mucho mas liberal o francamente por comparacion y superlacion. Liberales no solamente ... los ombres benignos y francos y dadiuosos mas avn los de noble y forma y dende se dixo vulto liberal que no tiene gesto de sieruo).

**libertad, s.f.**

libertad (9): *libertas* (VA,10.5); *libertate* (VP,35.1) (VP37.4); *libertatem* (VC,26.5) (VC,33.7); (VP,37.3); *libertati* (VS,16.4); *libertatis* (VC,34.3) (VP,35.2)

HILL., *U.Voc.*, *libertad* (Libertas ... es libertad atribuyda a la condicion en fauor del que siempre es libre o del que conseguio libertad librado de seruidumbre).

**librar, v.tr.**

librada (1): *liberatam* (VP,7.2)

librado (3): *absolutus* (VP,36.3); *liberatum* (VP,36.4); *liberatum* (VP,36.7)

librar (6): *liberandam* (VC,21.3); *liberandum* (VC,17.1) (VC,40.2); ; *liberaret* (VC,17.2); *liberauit* > pudo librar (VP,34.4); *restituendum* (VC,40.3)

librería (2): *libertati* ...*studenti* (VP,44.6); *uendicaturum* (VS,49.4)

librava (1): *liberatus* (VS,64.1)

HILL., *U.Voc.*, *librar* (106d; 140b; 244b: Liberare librar redimir y quitar de seruidumbre o de instante peligro o de cuyta a otri).

**libremente, adv.**

libremente (1): *ingenue* (VP,33.4)

**libro, s.m.**

librillo (1): *libellum* (VP,42.2)

libro (3): *libro* (VS,72.4) (VS,72.4);

*librum* (VS,70.1)

HILL., *U.Voc.*, 22d; 45d; 82d; 243b: Liber ... es volumen de cosas escriptas avnque contenga en si muchos libros [...]; 245b: Libri ... libros se entienden historias anales memorias comentarios codigos testamentos. Tambien dizen libro a la rueca de filar lana y dizeze lanipendio).

**licencia, s.f.**

licencia (1): *licentiam* (VC,35.1)

**lictor, s.m.**

lictores (1): *lictoribus* (VH,26.1)

HILL., *U.Voc.*, *lictor* (246b: Lictor ... lineaie de oficio de los que trayan las segures ante los consules y vsauan de oficio de verdugos [...])

**lícito, adj.**

lícito (3): *liceat* > sea lícito (VS,64.3);

*liceret* > fuesse lícito (Vs,63.2) (VS,30.3);

lícito (1): *non locuit* > no fue lícito (VC,36.1)

HILL., *U.Voc.*, *licito* (166d; 245d: Licet ... es verbo que significa licito es: conuiene saber permitido; 245d: Licitus ... es cosa licita a alguno de fazer o de dezir o de publicar y confessar).

**lid, s.f. vid. guerra, pelea**

lid (1): *certamen* (VH,23.3)

HILL., *U.Voc.*, *lid* (11b: Agon ... es lid o deseo: dende viene agonitor ... que es peleo y agonista peleador ... agonia que es postrimera contienda; 22b; 45b; 92d).

**lidiador, lidiante, adj.**

lidiador (1): *pugil* (VP,50.1)

lidiantes (1): *athletas* (VP,12.1)

HILL., *U.Voc.*, *lidiador* (37b: athleta; 395d).

PAL., *U.Voc.*, “*Pugil –lis*: masc. de la ter. decl., es lidiador dicho del puño o del puñal y feridor; en griego *pancraciario* o *pictes*. *Pugillari* es lidiar, donde se dize *pugillator*, no porque exercite el uso de la arte pugilatoria como *pugil*, mas porque de su natural segund la potentia se afezione a aquella arte, mas pugiles son del todo empleados en el uso y en la arte del lidiar”; “*Pugil*: usa de la arte pugilatoria como disciplinado en ella, la qual arte no es propuesta segund natura salvo segund que la arte remeda a la natura” (f. 395d).

**ligereza, s.f. vid. presteza, priessa**

ligereza (1): *celeritatem* (VP,30.2)

HILL., *U.Voc.*, *ligereza* (167d; 242d: Leuis ... leuitas ligereza o inconstancia).

**limpieza, s.f.**

limpieza (2): *integerrime* > con entera limpieza (VS,13.2); *probitatis* (VS,66.4)

HILL., *U.Voc.*, *limpieza* (64b; 237b; 237d: Lautia ... lauadura porque entre los antiguos avn no auia las limpiezas que agora hay y pocas vezes alguno se lauaua).

PAL., *U.Voc.*, cfr. *integritas*, s.v. integridad, cfr. *probitas*, s.v. bondad.

**linaje, s.m.**

linaje (50): *familiam* (VP,30.3); *genera* (VA,23.2) (VP,41.4); *genere* (VA,12.5) (VC,51.2) (VH,40.2) (VH,50.2) (VH,96.1) (VP,18.1) (VP,26.1) (VP,29.1) (VP,37.5) (VP,40.3) (VP,42.3) (VP,59.1) (VS,13.4) (VS,39.6) (VS,48.2) (VS,66.1); *generi* (VC,15.7) (VH,50.3) (VP,12.2); *generibus* (VA,26.1); *generis* (VA,1.3) (VA,7.5) (VC,2.1) (VC,45.3) (VH,72.2) (VH,83.4) (VP,1.1) (VP,31.2) (VP,48.2) (VS,16.1) (VS,4.1) (VS,33.1) (VS,74.3); *genus* (VA,1.1) VA,2.3)

(VA,7.3) (VA,18.1) (VP,1,6) (VP,2,2)  
 (VP,32.1) (VP,37.3) (VP,46.5) (VS,22.2)  
 (VS,37.1) (VS,56.3); [VP,23.1\*] [VA,26.1\*]  
 HILL., *U.Voc.*, *linaie* (57d: 58b; 58d; 73d; 76d; 91b; 107b;  
 177d; 214b); cfr. *genus*, s.v. nacimiento.

**lisonja**, *s.f.*

lisonja (1): *assentatione* (VH,85.1)

lisonjas (1) *Expr. adulari* > dizen lisonjas  
 (VH,88.5)

HILL., *U.Voc.*, *lisonia* (34b: consentimiento).

**lisonjero**, *adj.*

lisonjeros (2): *adulatoribus* (VH,84.1);  
*adulatorum* (VH,88.5)

HILL., *U.Voc.*, *lisoniero* (19d; 46d; 52b).

**litigante**, *adj.*

litigantes (1): *Expr. controuersiis  
 hominum* > pleytos entre los ombres litigantes  
 (VC,48.3)

HILL., *U.Voc.*, *litigante* (167d)

**litigio**, *s.m.*

litigios (1): *litibus* (VS,67.2)

HILL., *U.Voc.*, *litigio* (83b; 250b: Litigium ... litigioso  
 aquello de que se litiga).

**livianidad**, *s.f.*

livianidad (1): *leuitatem* (VH,93.2)

**liviano**, *adj.*

liviano (1): *leui* (VH,21.3)

HILL., *U.Voc.*, *liuiano* (21b; 185b; 286b; 515b).

**llaga**, *s.f.*

llaga (2): *uulnere* (VH,76.3); *uulnus*  
 (VH,43.3);

HILL., *U.Voc.*, *llaga* (7b; 25d; 128b; 365d: Plaga llaga cuyta  
 ansia y señal de ferida ... Plagarius es el que cura las llagas).

**llanto**, *s.m.*

llantos (2): *luctu* (VH,43.1: *maestitia  
 luctuque* > tristeza y de llantos y de lucto);  
*luctus* (VH,30.1)

HILL., *U.Voc.*, *llanto* (82b; 232d: Lamentum es llanto con  
 querella).

PAL., *U.Voc.*, cfr. *luctus*, s.v. lucto.

**llanura**, *s.f.*

llanura (2): *planiciem* (VH,27.3); *planitie*  
 (VS,15.1)

HILL., *U.Voc.*, *llanura* (55b; 93d; 287d).

**llegada**, *s.f.*

llegada (5): *aditus* (VC,48.4); *aduentu*  
 (VC,3.6) (VS,17.3) (VS,21.7); *aduentus*  
 (VS,40.2)

**loable**, *adj.*

loable (5): *egregia* > muy loable  
 (VS,2.1); *integra* (VA,3.3); *probabilem*

(VP,1.4); *amplissime* > muy loable (VP,36.1);  
*Expr. facilitatis* > loable conversación (VP,1.1)

loables (2): *egregia facinora* > las  
 singulares y loables fazañas (VH,2.3);  
 [VP,38.3\*: *studiorum* > los estudios loables]

HILL., *U.Voc.*, *loable* (86d; 341b)

PAL., *U.Voc.*, cfr. *egregius*, s.v. egregio.

**loar**, *v.tr.*

loada (1): *laudata* (VH,88.1)

loado (2): *fauor ... extulerat* > avía ...

loado (VH,26.2); *laudi* (VP,58.1)

loan (1): *celebrant* (VP,58.2)

loar (2): *laudis ... inesse* > era de loar  
 (VP,35.4); *exornauit* > quiso loar (VP,49.2)

loavan (2): *laudem ... tulerit* (VS,52.2);

*tribuebant laudi* (VH,95.2)

HILL., *U.Voc.*, *loar* (136d; 149d: extollere loar escoier  
 endrescar ensalçar; 199d gloriar; 237b; Laudare loar alçar  
 con loores alabar yhonrrar. Laudatio es lo que se dize para  
 loar).

**loança**, *s.f. vid. loor*

loança (1): *laus* (VH,20.3)

loanças (1): [VS,13.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *loança* (128d; 199d).

**loco**, *ca*, *adj.*

loco (1): *stulti* (VA, 22.2)

HILL., *U.Voc.*, *loco* (41b; 218d; 263d).

**locura**, *s.f. vid. sandío*

locura (2): *insania* (VS,44.2) (VS,49.3)

HILL., *U.Voc.*, *locura* (17b: Amentia es locura perpetua:  
 demencia es a tiempo. Amens es sin seso; 41b; 47b; 217b:  
 insania; 263d: mania).

**logia**, *s.f.*

logia (1): *porticum* (VC,54.1)

**lógica**, *s.f.*

lógica (1): *logycae* (VA,17.2)

HILL., *U.Voc.*, *logica* (215d: Logica es disciplina o arte  
 racional que aparta las cosas verdaderas de las falsas con  
 muy sotiles disputaciones: diuidio Platon la logica en  
 dialectica y en rhetorica y la logica es diligente razon de  
 disputar en argumentaciones la qual arte diuidieron los  
 filosofos peripateticos en enseañança de inuentar y de  
 iudgar.)

**longura**, *s.f.*

longura (1): *longitudo* (VH,11.4)

HILL., *U.Voc.*, *longura* (137b; 248b; 310d).

**loor**, *s.m.*

loor (10): *collaudatione* (VP,13.3);  
*commendatione* (VP,1.4); *laude* (VH,52.4)  
 (VS,74.2); *laudem* (VP,10.3) (VP,16.2)  
 (VS,3.2); *laudis* (VP,46.4) (VP,48.2); *Expr.  
 addideris* > añadirás loor (VP,13.2);

loores (10): *gratulationes* (VC,39.1);  
*laudes* (VP,37.3) (VS,16.2); *laudibus* (VH,96.1)  
 (VH,44.4) (VP,46.2) (VS,38.5); *Expr.*

*collaudatis* > dixo muchos loores (VS,9.4);  
*collaudatis* > dixo loores (VS,12.1)

HILL., *U.Voc.*, *loor* (13b; 42d; 131b; 197b; 237b: Laudare ... alçar con loores; 237d: Laus loor ... es la mesma virtud que sin que la loen otros de si mesma tiene firmeza ... se toma por claridad y por guarnimiento y por deuido loor y por gloria y por nombrada.)

**luco**, *s.m.*

luco (1): *lucum* > luco o selva sagrada (VH,64.5)

HILL., *U.Voc.*, *luco* (254d: Lucus ... lugar deleytoso en que hay muchos arbores siluestres ... en los lucos luzian muchas antorchas en algunos tiempos ceremoniales.)

PAL., *U.Voc.*, "Etimologia ... y lucus que es selua sombría que carece de luz" (142b).

**luchador**, *adj.*

luchador (1): *luctatoris* (VP,12.1)

HILL., *U.Voc.*, *luchador* (37b: athleta).

**lucto**, *s.m. vid. llanto*

lucto (1): [VP,18.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *lucto* (2d: Abel es interpretado lucto o marauilloso nacimiento porque fue presto quitado delante.); *luto* (388b: Prologere es continuar luto o llorar mas luengo tiempo que solia; 95d).

PAL., *U.Voc.*, "Luctus: lloro, es como llaga y plaga que hay en el corazón del ombre por pesar" (f.254d).

**lumbre**, *s.f.*

lumbre (2): *lumine* (VP,15.3) (VP,50.2)

HILL., *U.Voc.*, *lumbre* (154d; 204d; 255d: Lumen ... es lumbre que mana de la luz como el dia o el clandor de la luz y viene lumbre de luo luis porque con la lumbre todas cosas se lauan ... dizense los oios lumbres porque de ellos mana lumbre; [...])

**lustro**, *s.m.*

lustros (1): *lustris* (VS,65.3)

HILL., *U.Voc.*, *lustro* (256d: Lustra [...] significa lustro tiempo de cinco años o alarde del pueblo).

**luxuria**, *s.f.*

luxuria (4): *impudicitia* (VH,65.5); *libidinis* (VS,37.1) (VS,50.3); *luxuriam* > dissolución de luxuria (VP,23.3)

HILL., *U.Voc.*, *luxuria* (64b; 64b; 194d; 257b: Luxus ... luxuria que es la mesma dissolucion fea; Luxuries es la mesma luxuria o abundancia de fructos; Luxum ... pero luxus se toma por luxuria o por superfluidad y demasia).

**luz**, *s.f.*

luz (2): *lucis* (VP,30.1); *Expr. fulges* > das luz (VP,15.3)

HILL., *U.Voc.*, *luz* (134b; 167d: Fos en griego luz o fuego; 257b: Lux luz es la mesma substancia y lumbre es lo que procede della pero ponese lo vno por lo otro confusamente. Luz es dia o sol pero otra es la luz del dia y otra es la del sol).

**luzero**, *s.m.*

luzero (2): *lucifer* (VP,15.3); *Hesperus* (VP,15.3)

HILL., *U.Voc.*, *luzero* (167d; 192b: Hesperus ... en latin luzero porque parece agora prima noche y despues al alua del dia; 226d; 253d: Lucifer ... es estrella que luze mas que otra alguna estrella ... y de su resplandor antes del dia lança la sombra: esta estrella a la mañana se dize luzero y a la

primera noche en poniendose el sol vespero ... Lucifer es el luzero que sale al alua y precede al sol y anuncia la mañana y derrama con su resplandor las tiniebras de la noche.)

**luziente**, *adj.*

luziente (2): *lucens* (VP,15.3); *Expr. splendorem* > luziente claridad (VC,44.2)

HILL., *U.Voc.*, *luziente* (163b; 466b: Spectatus luziente claro atauiado honrrado y loado).

**luzillo**, *s.m.*

luzillo (1): *tumulo* (VP,58.1)

HILL., *U.Voc.*, cfr. *tumulus*, *s.v.* levantamiento, montón.

## M

**maestro**, *s.m.*

maestro (10): *artifex* (VS,29.4); *magister* (VP,26.3) (VP,26.4); *magistro* (VH,36.1) (VH,37.2) (VP,10.3); *magistrum* (VH,31.4) (VP,9.2); *praeceptore* > maestro de escuela (VP,10.1); *praeceptoris* (VP,10.3);

maestros (1): *magistros* (VP,50.1)

HILL., *U.Voc.*, *maestro* (80d; 114d; 118b; 259b: Magister maestro de las cosas secretas el primer conseiero: del seruicio de las mesas el panitero: de las respuestas el que responde por los reyes: de las vasijas el que es antepuesto a las medidas: en la nauegacion el que gouierna la naue y tiene el leme o timon ... etc; no solamente hay maestros que enseñan las artes mas tambien hay maestros de los pagos y de las compañías y de los barrios y de los colegios ... etc.)

**magisterio**, *s.m.*

magisterio (1): *magisterii* (VP,26.1)1)

HILL., *U.Voc.*, *magisterio* (30b; 259b: Magister ... dizense magisterios en todas cosas entre lo que pueden mas que todos los otros como el magisterio que tiene el maestro de los caualleros sobre la caualleria).

**magistrado**, *s.m.*

magistrado (3): *magistratu* (VH,38.2) (VS,30.3); *magistratus* (VC,35.1)

magistrados (2): *magistratus* (VC,38.2) (VC,35.1)

HILL., *U.Voc.*, *magistrado* (88d; 259b: Magister ... magistratus ... la qual boz se nota en dos significaciones o muestra la mesma persona como si dizimos mandalo el magistrado o muestra el honor como si dizen el magistrado dieron a curion).

**magnificado**, *adj.*

magnificadas (1): *magnificentissimis uerbis* > con muy magnificadas palabras (VH,48.1)

**magnífico**, *adj.*

magnífica (1): *magnificentissimam* > muy magnífica (VP,55.1)

magnificas (3): *magnifice* (VH,78.5); *magnificentissima* > muy magnificas (VS,16.1); *magnificis* (VP,49.2)

**magnífico** (2): *magnificam* (VS,66.4); *magnifico* (VS,22.2)

**magníficos** (2): *magnificentissimis* > muy magníficos (VC,42.2); *magnifici* (VP,12.1)  
HILL., *U.Voc.*, *magnifico* (259d: Magnificatur ... magnifico es a su parte loado y que faze grandes cosas)

**mago**, *s.m.*

**magos** (1): *magos* (VP,22.1)

HILL., *U.Voc.*, *mago* (182b; 259b: Magi son los que contemplando la scientia de las estrellas fablan segund la philosophia ... el vulgo llama magos a los ombres hechizeros que entienden en encantametos; 529b).

**majestad**, *s.f.*

**majestad** (3): *maiestate* (VC,44.1);

*maiestatem* (VS,51.2); *maiestatis* (VS,48.5);

HILL., *U.Voc.*, *maiestad* (18d; 260b: Magnos ... de maiore viene maiestas que es maiestad: grand dignidad y soberano honor; Maiestas es honor y dignidad y resplendor quasi mayor poderio. Son condenados en crimen contra la maiestad los que offendieron la real maiestad o los traydores contra la republica; 419d).

**maldiziente**, *adj.*

**maldiziente** (1): *obtrectorator* (VP,34.2)

**maldizientes** (3): *obtrectores* (VA,3.1);

*obtrectoribus* (VH,84.3) (VP,42.2)

HILL., *U.Voc.*, *maldiziente* (252d; 261b: Maledictores dizian los antiguos por maldizientes)

PAL., *U.Voc.*, cfr. *obtreccare*, *s.v.* detractor.

**maldición**

**maldiciones** (1): *execrationibus*

(VH,94.6)

HILL., *U.Voc.*, *maldicion* (376d: Precatio ... imprecari quiere significar maldezir: ehcar maldiciones).

**maleficio**, *s.m.*

**maleficio** (2): *maleficio* (VC,33.4); *Expr.*

*fagitiosum* > dañoso o dado a maleficios (VP,53.3)

HILL., *U.Voc.*, *maleficio* (206b; 309b: Noxia ... del mesmo maleficio como furto robo iniuria)

**malicioso**, malicioso, *adj.*

**malicioso** (1): *callidum* > malicioso y cauteloso (VH,84.3)

**malicioso** (1): *callidissimus* > muy malicioso (VH,29.3)

HILL., *U.Voc.*, *malicioso* (261b; 289d; 292d: murmurador; 514b).

**malvadamente**, *adv.*

**malvadamente** (1): *scelere* (VH,94.5)

**malvado**, *da*, *adj.*

**malvada** (1): [VC,24.2\*]

**malvado** (2): *improbis* (VP,33.1); *scelerato* (VC,47.2)

**malvados** (1): *scelera* > malvados crímenes (VS,37.3)

HILL., *U.Voc.*, *maluado* (31d; 216b; 544b).

PAL., *U.Voc.* “*Sceleratus, scelestus y scelrosus* en esta manera son diferentes: el sclerado es contaminado por su crimen o por el ajeno ...” (f.437d).

**malvestad**, *s.f.*

**malvestad** (2): *facinus* (VP,18.1);

*improbitatis* (VS,37.1)

**manada**, *s.f.*

**manadas** (1): *turmae* (VH,71.2)

HILL., *U.Voc.*, *manada* (12b; 89d; 107d; 334b: Pabulari ... pabulatur es pastor que apacienta manadas de oueias y de vacas).

**mancebo**, mancebo *s.m.* *vid.* moço

**mancebo** (4): *iuniore* (VC,31.2);

*iuuenem* (VS,21.5) (VS,51.4); *iuuenis* (VS,51.2)

**mancebos** (2): *iuuenes* (VS,34.1) (VS,34.3)

**mancebo** (30): *adolescens* (VP,12.2)

(VP,19.2) (VP,41.5) (VP,42.3) (VS,1.4)

(VS,13.2) (VS,62.2); *adolescente* (VS,72.3);

*adolescentem* (VP,37.1) (VP,42.4); *iunior*

(VP,17.2); *iuniore* (VP,52.6); *iuniores*

(VH,43.2); *iuuene* (VS,4.1); *iuuenem* (VH,13.1)

(VH,46.6) (VS,9.3) (VS,42.3); *iuuenes*

(VA,18.4) (VC,27.4) (VH,55.2); *iuueni*

(VS,3.5); *iuuenis* (VA,10.4) (VH,3.5) (VH,3.7)

(VH,7.5) (VH,46.4) (VH,46.7) (VS,6.1)

(VS,20.1); [VS,5.2\*]

**mancebos** (5): *adolescentes* (VP,10.2);

*adolescentibus* (VP,45.2); *iuuenes* (VP,41.1)

(VP,41.6); *iuuenum* (VP,16.5)

HILL., *U.Voc.*, *mancebo* (8d: Adolescentior ... es auido el menos mancebo y no el mas mancebo; Adolescere ... donde viene adultus ya mancebo de entera edad en el crecimiento; 126d: Effebus mancebo sin barbas; 394d: Pubes ... por mancebo; Pubes ... vna parte vergonçosa del cuerpo donde entonces primero nasce ... vello de pelos. Ca entonces comiençan y se estiman ser mancebos quando cumplen los .xiiij. años y mostrando aquel vello ya podran engendrar).

**mandado**, *s.m.*, *vid.* mandamiento

**mandado** (10): *ditionem* (VS,22.1);

*imperium* (VS,50.2); *iniussu suo* > sin su

mandado (VC,28.4); *iussu* > por mandato de

(VH,23.6) (VH,71.2) (VH,78.2) (VH,79.3)

(VS,17.3) (VS,38.1); *iussum* > por su mandado

(VH,94.3)

HILL., *U.Voc.*, *mandado* (191d: señor); cfr. *imperium*, *s.v.* poderío; cfr. *imperium*, *s.v.* poderío.

**mandamiento**, *s.m.*, *vid.* mandado

**mandamiento** (3): *imperio* (VH,61.4);

*imperium* (VS,37.1); *iussu* (VC,20.6)

**mandamientos** (4): *imperio* (VC,22.6);

*mandata* (VC,22.6) (VC,25.1); *praeceptorum*

(VH,37.1)

HILL., *U.Voc.*, *mandamiento* (108b; 114b, 205b: poderío; 125d; 377b: Precepta ... Es el primer mandamiento de los diez mandamientos de la ley: honrrar a dios y amar al proximo ... Precepta son mandamientos de reyes y principes. Es mandamiento comun segund buena igualdad que lo que para ti no querrias non lo fagas a otri ... etc etc); cfr. *imperium*, *s.v.* poderío.

**manifestación, s.f.**

manifestação (1): *significacione*  
(VS68.1)  
HILL., *U.Voc.*, *manifestacion* (136b: aparicion).

**manjar, s.m.**

manjares (2): *epulas* (VH,46.7); *epulis*  
(VH,46.3)  
HILL., *U.Voc.*, *maniar* (13d, 14b: mantenimiento; 16d; 16d;  
44b; 103d: Dapes son maniares de los ricos o de reyes: epule  
son maniares de ombres mas baxos; 126b).  
PAL, *U.Voc.*, “*Epule*: son manjares copiosos. *Epule* se dizen  
por ser bastadas ... *epulares* a los que de noche en los juegos  
se abastavan de comer”. (137b)

**manejo, s.m.**

manojos (2): *facibus* > manojos de leña  
seca (VH,35.5); *facibus* > manojos (VH, 35.6)  
HILL., *U.Voc.*, *manioio* (58b; 218b; 261b; 264b).

**mansamente, adv.**

mansamente (1): *leniter* (VC,17.1)

**mansedumbre, s.f.**

mansedumbre (5): *mansuetudine*  
(VS,28.4); *mansuetudinem* (VC,27.3);  
*mansuetudinis* (VS,13.3); *mites* (VA,7.2)  
HILL., *U.Voc.*, *mansedumbre* (240b: halagar; Lenimentum  
es halago o poner mansedumbre y fazer algo tratable: lenitas  
... es la mesma mansedumbre o conuersacion tratable;  
284d).

**manso, sa, adj.**

mansas (1): *mansuetiores* > más mansas  
(VP,43.1)

manso (4): *inmitissimum* > muy manso  
(VC,47.2); *mite* (VS,25.2); *mitis* (VC,46.3);  
*mitis* (VS,38.4)

HILL., *U.Voc.*, *manso* (74b; 240b: Lenis ... es manso y  
plaziente y suaue en el tacto o en la conuersacion y tractable  
y comun y compañero; 264b: Mansa ... o mansa quando  
mansus se toma por amansado ... mansus se dizia por lo que  
dezimos mansueto que es acostumbrado venir a la mano).

**mantenimiento, s.m.**

mantenimiento (1): *commeatum*  
(VS,33.1)

mantenimientos (2): *commeatus*  
(VC,13.2); *frumentaria* (VC,8.3)

HILL., *U.Voc.*, *mantenimiento* (13d: Alimenta son  
mantenimientos y maniares; 14b: Alimonia es  
mantenimiento y maniar y cosa dicha que con ella el cuerpo  
se mantenga; 14b).

**manzilla, mazilla s.f.**

manzillas (1): *maculas* (VP,36.7)

mazilla (1): *notam* (VC,26.6)

HILL., *U.Voc.*, *manzilla* (39b; 48b; 55d; 92d; 138b; 203b:  
ignominia; 255b; 359b: pestilencia).

**mar, s. amb.**

mar (5): *mare* (VP,21.2); *mari* (VP,36.6)  
(VP,55.1); *maris* (VP,21.2) (VP,53.2);

**marido, s.m.**

marido (1): *uirum* (VC,26.3)

HILL., *U.Voc.*, *marido* (45d; 266b; 266d: Maritus el que  
tiene muger ... y maritare dar marido a la muger; 514d).

**marítimo, ma, adj**

marítimas (1): *maritimas* (VC,41.4)

marítimos (1): *maritimos* (VP,28.2)

HILL., *U.Voc.*, *maritimo* (15d; 266b: Maritimo y maritino y  
marino assi son diferentes: que maritimo es ombre o campo  
cercano al mar y dizen guerra maritima la que fazen por mar  
vnos guerreros contra otros; Maritino o marino es el pescado  
o cosa del mesmo mar.)

**matança, s.f.**

matança (8): *caede* (VH,53.1) (VH,80.5)  
(VS,48.2) (VS,52.2); *caedem* (VC,23.2)  
(VC,23.7); *caedis* (VH,13.3); *internicionem*  
(VH,65.3)

HILL., *U.Voc.*, *matança* (228b)

**matrimonio, s.m.**

matrimonio (2): *matrimonio* (VP,2.3)  
(VS,39.1)

HILL., *U.Voc.*, *matrimonio* (117d; 118b; 268b; 268d:  
Matrimonio es iusta conuencion de nobles y condicion de  
beuir en vno y acuerdo de bodas y casamiento ... y es  
matrimonio coniuicion o ayuntamiento de varon y de muger  
que han de estar en vno sin se poder apartar por su vida: a  
esto llaman assi mesmo las bodas que son ceremonia  
matrimonial).

**mayor, maior, adj.**

maior (1): *maiozem* (VH,66.1)

HILL., *U.Voc.*, *mayor* (105b; 248d; 259d; 260b).

**mayordomía, s.f., vid. magistrado**

mayordomía (1): *magistratum* >  
magistrado o dignidad de mayordomía (VC,1.4)  
HILL., *U.Voc.*, *mayordomia* (527d).

**mayordomo, s.m., vid. prefecto**

mayordomos (1): *praefectos* (VC,1.2)

HILL., *U.Voc.*, *mayordomo* (124d: Echonumus ... es  
despensero o mayordomo; 321d: Oeconomus es mayordomo  
o el que tiene cuydado de disponer lo de casa para que sea  
bien regida; 527d).

**mayormente, adv.**

mayormente (8): *maxime* (VA,3.1)  
(VA,21.3) (VS,16.2) (VH,19.3); *potissimum*  
(VP,1.5); *praecipue* (VS,33.3); *Expr. eo magis*  
... *quod* > mayormente por (VS,15.3);  
[VS,31.2\*]

**medianero, ra, adj**

medianero (1): *auctorem* (VS,44.4)

medianeros (1): [VS,21.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *medianero* (137d: Equus ... equester tambien  
se dize el medianero que interuiene en las lidas para que  
cada vna de las partes guarden igual fe; 276b: Mercurius ...  
Ca mercurio se dize como quien corre medianero porque el  
razonar es medianero entre los ombres; ... Ca el razonar es  
medianero entre los que venden y compran).

**mediano, na, adj**

medianos (1): *mediocres* (VA,18.2)

HILL., *U.Voc.*, *mediano* (270b: Mediano se dize lo que consiste en mediania; 271b).

**medianoche, s.f.**

medianoche (1): *Expr. in tempesta nocte*  
> a medianoche (VS,46.1)

**mediodía, s.m.**

mediodía (1): *meridiano* (VA,18.4)

HILL., *U.Voc.*, *mediodia* (66b; 115b; 277b: Meridior ... es reposar al tiempo del mediodia dormiendo odexando de trabaiair).

**memorable, adj**

memorable (6): *memorable* (VH,79.8);  
*memorablem* (VS,2.1) (VS,52.1); *memorabili*  
(VH,68.1); *memoriabilem* (VH,76.1) (VH,90.2)

**memoria, s.f.**

memoria (51): *memoratu* (VC,40.1)  
(VC,49.3) (VH,1.5) (VH,64.1) (VS,1.1);  
*memoria* (VP,59.2) (VC,38.2) (VC,43.1)  
(VH,1.1) (VH,2.2) (VH,3.5) (VH,41.2)  
(VH,78.2) (VH,90.1) (VS,9.3) (VHS,2.3)  
(VHS,11.1) (VHS,11.3); *memoriae* (VP,3.1)  
(VP,30.1) (VP,46.2) (VC,1.1) (VC,34.2)  
(VC,42.2) (VH,3.4) (VH,30.3) (VH,44.4)  
(VH,52.1) (VH,78.5) (VH,94.6) (VS,3.4)  
(VS,72.4); *memoriam* (VP,1.4) (VP,10.1)  
(VC,2.5) (VC,5.1) (VC,38.1) (VH,93.3); *menti*  
(VH,19.3: *menti occurrunt* > ocurriendo a la  
memoria); *Expr. commemorat* > fizoles  
memoria (VH,12.1); *meminerant* > veniales en  
memoria (VS,48.6); *memineris* > debes aver  
memoria (VP,38.7); *meminerunt* > han memoria  
(VHS,9.2); *meminit* > fizo memoria (VP,10.1);  
*memor* > aviendo memoria (VS,49.2);  
*memorant* > fazen memoria (VP,56.3);  
*memorant* > traen a memoria (VHS,3.5);  
*memorauimus* > fezimos memoria (VC,16.2);  
*memores esse* > aver memoria (VS,16.5);  
*memori* > teniendo ... en memoria (VH,38.1);  
*praeceptorum immemor* > sin aver memoria de  
sus mandamientos (VH,37.1)

HILL., *U.Voc.*, *memoria* (3d; 108d; 132b; 273d: Memoria es recordacion de lo inuentado o sabdio. Anima se dize en quanto viuifica el cuerpo ... y en quanto se remiembra se dize memoria; Memor ... memoriosus se dize quien tiene firme memoria; 446b).

**memorial, s.m.**

memorial (1): *commentario* (VC,56.3)

HILL., *U.Voc.*, *memorial* (414b: registro; 437d: Sceda ... y son scede algunas breues notas como memoriales de escripturas avn no acabadas; 457b).

**menaza, s.f.**

menazas (1): *denuntiatione* (VH,50.1)

HILL., *U.Voc.*, *menaza* (220d; 281b).

**menazar, v.tr.**

menazar (1): *minari* (VH,61.2)

menazava (2): *minaretur* (VC,32.2);

*minitatur* (VA,10.7)

HILL., *U.Voc.*, *menazar* (11d; 86d; 219b; 219b; 281b: Minari es menazar y es mostrarse en alto).

**mención, mençión, s.f.**

mención (1): *mentionem* (VP,46.2)  
(VS,72.3)

mençión (8): *mentio* (VC,49.1);  
*mentionem* (VA,10.7) (VH,65.5); *Expr.*  
*frequentia* > concurso de la mençión (VP,12.1);  
*perstringamus breui* > fagamos estrecha  
mençión (VP,28.1); *expressa sit* > expremia  
mençión (VP,35.9); [VP,26.1\*]; [VP,28.1\*]

**menesteroso, adj.**

menesterosos (1): *inopes* (VC,48.2)

HILL., *U.Voc.*, *menesteroso* (111b; 127d; 146d; 208b).

**mengua, s.f.**

mengua (1): *ignominiam* (VS,59.3);

*inopia* (VC,13.2) (VS,32.2);

HILL., *U.Voc.*, *mengua* (127d; 215d: inopia; 247d: pobreza).

PAL., *U.Voc.*, vid. *ignominia*, s.v. infamia.

**menospreciar, v.tr.**

menospreciado (1): *contempsisse* > aver  
menospreciado (VS,50.2)

menospreciados (1): *spreti* (VA,12.5)

menospreciando (1): *contempto*  
(VS,23.4)

menospreciar (2): *contempsisse*  
(VS,56.5); *neglexerit* > quiso ... menospreciar  
(VC,17.2)

menospreciava (1): *negligere* (VC,7.2)

menospreciavan (1): *aspernebantur*  
(VC,22.6)

menosprecie (1): *temnat* (VP,15.1)

HILL., *U.Voc.*, *menospreciar* (3d: Abspernari tanto es como menospreciar; Contemptus ... contemnere es menospreciar y no curar y tener en poco; 111d: Despikor ... es menospreciar).

**menosprecio, s.m.**

menospreçio (1): *Expr. contempsit* >  
tovo en menospreçio (VA,17.3)

HILL., *U.Voc.*, *menospreciar* (3d: Abspernari tanto es como menospreciar; Contemptus ... contemnere es menospreciar y no curar y tener en poco; 111d: Despikor ... es menospreciar).

**mensajería, s.f.**

mensajería (1): *mandatis* (VC,27.4)

HILL., *U.Voc.*, *mensaieria* (142d: Euangelium ... buena mensaieria).

**mentado, da, adj.**

mentado (5): *celeber* (VP,32.2);

*celeberrimum* > muy mentado (VHS,3.4);

*clarissimum* > notable y mentado (VC,26.3);

*praestans* (VP,55.1); [VP,55.2\*]

PAL., *U.Voc.*, cfr. *celeber*, s.v. honrado.



**mercado, s.m.**mercado (1): *forum* (VS,26.1)HILL., *U.Voc.*, *mercado* (167d: plaça; 275d: Mercari comprar feriar y dende se dize mercado el logar do acostumbran mercar y vender y dizese mercado por la contratacion mercadantesca).**mercador, s.m.**mercador (1): *mercator* (VP,22.3)HILL., *U.Voc.*, *mercador* (245b: Liburme ... son naues de mercadores; 263d: Mangones son mercadores que compran mochachos para venderlos por mayor precio).**mercar, v.tr.**mercar (1): *mercatus est* (VP,25.2)HILL., *U.Voc.*, *mercar* (131d: Emere fazer mio de lo aieno por contumacion de dinero es a saber dar lo suyo y tomar lo aieno: que agora es mercar; 275d: Mercari comprar feriar y dende se dize mercado el logar do acostumbran mercar y vender).**merescimiento, s.m. vid. mérito**merescimientos (2): *mertia* (VA,9.2);*meritis* (VS,56.3)HILL., *U.Voc.*, *merescimiento* (167b; 277b: Meritum que es merescimiento se entiende ser galardón y beneficio que alguno tenga merecido).**merino, s.m.**merino (1): *uiatorem* (VS,70.4)HILL., *U.Voc.*, *merino* (528b: Vindicta ... el bastonzillo del iuez o del merino que se ponía sobre la cabeça del sieruo quando le dauan de mano para que fuesse libre).**mérito, s.m. vid. merescimiento**méritos (5): *meritis* (VP,41.10)

(VC,16.3) (VC,33.7) (VS,55.1); [VS,69.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *merito* (225b).**mesonero, s.m.**mesoneros (1): *Expr. cauponari* > ser mesonero (VP,44.5)HILL., *U.Voc.*, *mesonero* (101b: Cupas ... y dende caupo mesonero; 275d; 469d: Stabula ... stabularius es mesonero que acoie en su casa huespedes).**miedo, s.m., vid. pavor**miedo (11): *metu* (VH,4.9) (VH,15.4) (VP,33.1) (VP,35.9) (VC,9.2) (VC,13.3) (VC,25.6) (VC,29.4); *metus* (VS,26.3); *pauorem* (VH,80.1); *Expr. pauentes metu* > con grand miedo y pavor (VS,46.3)HILL., *U.Voc.*, *miedo* (59b; 166d; 279d: Metus ... es subitio mouimiento dentro en el animo por algund terror ... Metus timor pavor y formido assi son diferentes que metus miedo se dize quando subito y de presente saltea el animo: temor es de los peligros y daños que pueden auenir y son de euitar: pavor es arrebatado mouimiento del animo que faze estremecer los miembros: formido es manera de temor natural que trae tacha siempre teniendo casos de aduersidad assi que los antiguos bien dizeron formidoloso al que naturalmente es temeroso o medroso).**miembro, s.m.**miembros (3): *membra* (VP,58.2);*membris* (VP,9.2) (VP,24.1)HILL., *U.Voc.*, *miembro* (3d; 178b; 273b: Membrum es lo que dizimos miembro que es parte del cuerpo y por translacion se dize miembro en la retorica parte de la oracion; 352d).**mina, s.f. (“moneda”)**minas (2): *minis* (VP,25.2) (VP,36.4)HILL., *U.Voc.*, *mina* (101b).**ministro, s.m.**ministro (1): *ministram* (VP,42.7)ministros (2): *ministris* (VS,67.2);*ministros* (VS,70.4)HILL., *U.Voc.*, *ministro* (52d; 113b; 282b: Minister ... es minister el que con las manos prosigue el oficio que le mandan).**miserable, adj.**miserable (3): *miserabile* (VH,30.2)(VS,54.4); *miseriorem* (VC,26.4)HILL., *U.Voc.*, *miserable* (238d: Miser ... dizese miserable aquel de quien todos se duelen).**misericordia, s.f.**misericordia (6): *misericordia* (VC,4.1)(VH,9.2); *misericordiam* (VC,4.2) (VS,48.5); *Expr. misereantur* > movidas a misericordia (VC,26.5); *miserebantur* > avían misericordia (VS,48.6)HILL., *U.Voc.*, *misericordia* (129d: Elemosina ... es misericordia en latin; 283d)**moço, s.m., vid. manço**moço (5): *adolescente* (VS,16.1);*adolescentem* (VP,41.7) (VS,61.3); [VP,41.7\*] [VP,9.2\*]HILL., *U.Voc.*, *moço* (163d; 222b; 228d: Iunior y senior mas vieio y mas moço ... el vno enveiezca y el otro avn no passe el termino de la edad iuuenil).**mochacho, s.m.**mochacho (3): *puello* (VP,5.2); *puerum*

(VH,1.5) (VH,3.4)

HILL., *U.Voc.*, *mochacho* (163d; 263d; 349b).**moderación, s.f.**moderación (2): *moderatio* (VP,34.1);*moderationem* (VC,47.2)HILL., *U.Voc.*, *moderacion* (285b: Modestia es moderacion y modo ... la moderacion guarda que ayan de reprehender por auaricia nin por demasiada largesa. Ca el moderado se nombra por el modo y por la temperança en no tomar de cosa alguna mas ni menos de lo necessario).**moderado, adj.**moderado (2): *moderatissimo* > muymoderado (VS,50.5); *modestus* (VP,10.4)HILL., *U.Voc.*, *moderado* (491d: Temperare ... Temperatus manso moderado y sin orgullo maduro y comun)**modestia, s.f., vid. temperança**modestia (5): *modestiae* > modestia otemperança (VP,30.2); *modestiam* (VH,39.3) (VH,65.4) (VP,11.1) (VS,13.4)HILL., *U.Voc.*, *modestia* (285b: modesto; Modestia es moderacion y modo y guardar mediania y deuido y loable

orden. Assi que modestia es fundamento y firmeza: y assi como sostenedora de la virtud. Dende procede la moderacion que temprá y guía ... Modestia es mansedumbre y vergüenza. Son partes de la modestia el limpio beuir y la vergüenza y la castidad).

**modesto, ta, adj.**

modesto (2): *modestissimus* > muy modesto (VA,7.1) (VP,46,4)

**modio, moyo, s.m.**

modio (1): *modii* (VH,48.2)

moyos (1): *modiorum* (VH,48.2)]

HILL., *U.Voc.*, *moyo* (33b; 271d; 285d: Modius ... el logar do encaxan el mastel de la nao a la semeiança del vaso de medida que llaman modio: moyo).

**molestia, s.f.**

molestias (1): *molestias* (VS,64.2)

HILL., *U.Voc.*, *molestia* (20b)

**momo, s.m.**

momo (2): *mimus* (VP,13.2);

*mimographi* > escritor de los actos de los momos (VP,19.4)

HILL., *U.Voc.*, *momo* (184b; 195d; 281b: Mimus ... es momo y los mimos o momos remedauan las cosas humanas ... Et los momos en quanto algunas vezes remedauan mugeres desonestas o rufianes o aluardanes y tragones dizianlos histriones que quiere dezir representantes de lo que se contiene en la fábula del poeta).

**monasterio, s.m.**

monasterio (1): *monasterio* (VC,47.2)

HILL., *U.Voc.*, *monasterio* (29b; 69d).

**montería, s.f.**

monterías (1): *uenationibus* > monterías y caças (VC,45.1)

HILL., *U.Voc.*, *monteria* (368b; 518b).

**montón, s.m.**

montón (1): *cumulum* (VH,48.2)

HILL., *U.Voc.*, *monton* (157d; 185d; 422b: Rogus ... y es pira monton compuesto de leña ... Tumulus el monton de tierra sagrada).

**monumento, s.m.**

monumento (2): *monumentum* (VC,53.1)

(VS,73.1)

HILL., *U.Voc.*, *monumento* (248d: defunto).

**morada, s.f.**

morada (8): *regia* > morada real (VC,32.2) (VC,41.3) (VC,49.2) (VC,52.1); *regiam* > la morada del rey (VP,52.7); *Expr. diuersabatur* > fazía morada (VH,91.3); *diuersorio* > retrymiento de la morada (VH,93.2); *sedibus* > los asientos de su morada (VC,29.2)

HILL., *U.Voc.*, *morada* (20d: barrio; 43b: basilica; 50b: Burgundiones ... y burgus es morada apareiada para huespiedes; 107b; 121d: Domus ... es morada de vna familia).

**morador, s.m.**

moradores (8): *habitatores* (VP,23.1) (VP,40.1); *incolae* (VH,35.8) (VH,91.3); *incolae* (VS,18.1); *incolae* > moradores de aquella comarca (VC,20.3); *incolarum* (VH,24.1); *incolis* (VH,18.2)

HILL., *U.Voc.*, *morador* (54d).

**morar, v.tr.**

morar (1): *incolunt* (VC,41.4)

morar (3): *commorari* (VC,45.2); *habitare* (VP,15.1); *inhabitatum* (VP,8.1)

moraron (1): *incoluere* (VC,29.2)

morassen (1): *Expr. hunc locum sibi domicilium delegere* > escogieron ende logar en que morassen (VC,29.2)

moravan (1): *incolabant* (VC,28.2)

HILL., *U.Voc.*, *morar* (93b; 138d; 288b: Mora tradança... es morari gastar tiempo baldio dilatar alongar morar tardar; 440d).

**mordedura, s.f.**

mordeduras (2): *morsibus* (VP,48.1);

*morsus* (VP,16.4)

HILL., *U.Voc.*, *mordedura* (70b; 76d; 293b).

**movimiento, s.m.**

movimiento (5): *motu* (VC,33.6)

(VC,44.2) (VS,7.1); *motum* (VP,15.2) (VS,23.3)

HILL., *U.Voc.*, *mouimiento* (284d: Mobilis ... es abile a mouimiento que presto se mueue y dende mobilitas ... es presteza en se mouer los quales nombres vienen del verbo moueo por mouer o del nombre motus por mouimiento).

**moyo, vid. modio**

**muchedumbre, s.f.**

muchedumbre (36): *coetu* (VP,42.3); *frequentia* (VS,68.1); *multitudine* (VA,26.3) (VC,11.1) (VC,29.2) (VC,30.5) (VH,4.7) (VH,4.10) (VH,8.2) (VH,45.3) (VS,47.3) (VS,50.5) (VS,66.5) (VS,74.3); *multitudinem* (VA,6.1) (VC,15.2) (VH,4.5) (VH,19.4) (VH,24.1) (VH,49.1) (VS,31.1) (VS,37.1); *multitudini* (VH,81.3) (VS,26.1); *multitudinis* (VH,30.2) (VH,37.2) (VP,17.4) (VS,7.2) (VS,26.4) (VS,48.5); *multitudo* (VH,46.1) (VH,54.3) (VS,16.3) (VS,39.6); [VA,18.5\*] [VP,52.7\*] [VP,56.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *muchedumbre* (55d; 79d; 82d: ayuntamiento; 290d: Multitudo es muchedumbre y fazese la muchedumbre en el numero y la turba por compañia o por turbacion en el logar: ca pueden ser pocos y turbarse en logar angosto: es muchedumbre grand ayuntamiento).

**mudança, s.f.**

mudança (1): *commutatio* (VS,6.1)

HILL., *U.Voc.*, *mudança* (57d; 144b).

**mudar, v.tr.**

muda (1): *mutat* (VH,17.3)

mudada (1): *mutata* (VP,23.1)

mudado (2): *mutasset* > avía mudado (VS,49.1); *mutatus* (VH,34.1)

mudados (1): *mutatis* (VC,29.2)

mudándose (1): *mutatis* (VC,15.1)

mudar (4): *mutare* (VH,35.1); *mutauit* > fizo mudar (VH,86.3); *mutauit* > pudo mudar (VH,34.1); *Expr. inmutatoque uulto* > sin mudar el vulto (VP,36.2).

mudarían (1): *transferrent* (VH,21.3)

mudassen (1): *commutarent* (VS,30.3)

mudes (1): *mutas* (VP,6.3)

mutó (1): *transtulit* (VH,72.1)

HILL., *U.Voc.*, *mudar* (94d; 164b; 208d: incommutable; 294d: Mutare es mouer de vn logar a otro o mudar de vn tiempo en otro).

### muger, s.f.

muger (22): *coniugem* (VS,71.3); *coniugis* (VS,49.2); *coniunx* (VC,26.3); *mulier* (VS,50.6); *uxor* (VS,72.2); *uxore* (VA,7.4) (VA,8.2) (VA,8.2) (VA,11.5) (VC,13.4); *uxorem* (VH,65.5) (VS,49.4) (VHS,4.4); *uxori* (VS,71.2); *uxoris* (VA,7.5) (VC,15.5) (VC,26.1) (VS,44.3); [VA,3.4\*] [VA,10.2\*] [VP,2.3\*] [VP,37.2\*]

mugeres (9): *mulieres* (VA,16.3) (VP,27.3) (VH,30.3); *mulieribus* (VS,50.4); *mulierum* (VH,30.2); *uxores* (VA,8.1) (VP,37.2); *uxoribus* (VC,20.6) (VC,51.2)

HILL., *U.Voc.*, *muger* (46d; 266d; 290b: Mulier que es muger toma nombre de molleza o blandeza assi como vir que es varon tomo nombre de virtud: esto por diferenciar el sexo: ca ombre es vocablo que abraça assi al varon como a la muger; 541d: Vxor muger casada ... quatro cosas se suelen mirar en escoier marido: virtud gracia gesto y saber que es lo mas poderoso: y en escoier muger otras quatro cosas se miran: fermosura lineaie riquezas y costumbres que son lo mejor.

### mugeril, adj.

mugeriles (1): *muliebribus* (VS,44.2)

HILL., *U.Voc.*, *mugeril* (243d: Libero).

### mundo, s.m.

mundo (8) : *mundus* (VP,31.3) (VP,50.2); *orbe* (VP,28.2); *orbem* (VC,21.1) (VC,23.7) (VC,42.1) (VC,50.3); *orbis* (VC,56.2) (VH,63.3); *Expr. per orbem terrarum* > por el mundo (VH,90.3)

HILL., *U.Voc.*, *mundo* (96d; 141d; 290d: Mundus se dize porque siempre esta en mouimiento ca nunca los elementos reposan. Llamase mundo todo lo que consta del cielo y de la tierra; 291b: Mundi ... De algo fizo [dios] al ombre y a todas las otras criaturas del mundo).

## N

### nación, nação, s.f.

nação (1): *nationem* (VC,5.1)

naciones (1): *nationibus* (VP,55.1)

nações (1): *nationes* (VHS,3.1)

HILL., *U.Voc.*, *nacion* (178d; 296b: Natio nacion se llama de nascer y dizense naciones llamadas de las gentes iuntas en

propios parentescos y lenguas como nacion alemana y italiana y francesa y segund afirma festo pompeyo el lineaie de ombres que no vien de otras partes mas son ende nascidos se llama nacion).

### narración, narração, s.f.

narración (1): *narratio* (VC,3.1)

narração (1): [VC,34.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *narracion* (136b; 284d; 295d: Narrare ... dende viene narratio que es cuento de las cosas antepasadas).

### nascimento, s.m., vid. origine

nascimento (5): *initium* (VC,36.2: *causa atque initium* > comienzo y nacimiento); *natiuitatis* (VP,7.1); *origine* (VA,12.4); *Expr. est orta* > tovo nacimiento (VC,40.2); [VP,20.1\*]

nascimientos (1): *ortus* (VP,20.4);

nascimento (1): *ortus* (VP,7.1)

HILL., *U.Voc.*, *nascimento* (57d; 179b: Genus es nacimiento y ensanchamiento de la casa y comienzo; 331b: Ortus ... nacimiento y engendramiento).

### natural, s. m.

natural (5): *generis* (VH,65.5); *ingenio* (VH,27.4); *natura* (VH,29.2) (VH,69.1) (VS,15.1)

HILL., *U.Voc.*, cfr. *genus*, s.v. nacimiento.

### natural, adj.

natural (5): *natione* > natural de (VP,27.1) (VP,48.1); *oriundus* (VP,20.2); *Expr. indolem* > inclinación natural (VP,10.2)

naturales (6): *naturales* (VP,31.1) (VP,31.1); *naturae* (VP,42.4); *Expr. Aegypti indigenas* > los naturales de Egipto (VP,21.2); *captiuos hispanii* > captivos naturales de España (VS,16.1); *indigenae* > los naturales de aquella tierra (VP,22.1); *naturalia* > cosas naturales (VP,25.3)

HILL., *U.Voc.*, *natural* (83b; 214b; 215b; 237b; 296d; 297b; 268b)

PAL., *U.Voc.*, “*Indigena*: del género común, quiere dezir ende engendrado” (f. 215b).

### naturalmente adv.

naturalmente (5): *natura* (VH,4.10) (VH,26.2) (VH,45.7); *ab natura* (VP,13.1) [VS,10.4\*]

### naval, adj.

naval (2): *nauaem* (VH,90.1); *nauali* (VH,92.1)

navales (1): *naualibus* (VH,95.3)

HILL., *U.Voc.*, *naual* (297b: Naualis ... es lo que pertenece a naues como dizimos guerra naual que se faze con nauios).

### nave, s.f.

nave (1): *nauim* (VH,89.3)

naves (6): *naues* (VH,56.3) (VH,56.4) (VH,56.5); *naues* (VS,54.5); *nauium* (VH,10.4) (VH,83.5)

HILL., *U.Voc.*, *naue* (42d: barca; 297b: Nautis ... ponen algunos que dixeron naue porque requiere gouernador nauo es a saber enseñado que ya supo gouernar para escusar perdimiento y escapar de los peligros sin rotura de la nao: y dizen que primero fabricaron naues los lidios y vsaron nauegar por logares inciertos del mar).

**navegación**, navegaci3n, navegaci3n, *s.f.*

navegaci3n (1): *nauigatione* (VH,79.1)

navegaci3n (2): *nauigatio* (VP,35.1);

*nauigationem* (VP,38.2)

HILL., *U.Voc.*, *nauegacion* (114d; 297b: Nauigium ... nauiger el que rige la nauegacion).

**navío**, *s.m.*

navío (2): *nauigio* (VS,62.1); [VH,78.5\*]

navíos (7): *naues* (VH,92.2) (VS,33.1);

*nauigiis* (VH,14.7); *nauium* (VH,89.1) (VS,8.1);

*Expr. auxilia* > gente y navíos (VH,55.4); [VS,54.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *nauio* (22b; 43b; 297b: Nauigium se toma por toda manera de nauio grande y pequeno y es tambien nauigium flota de armada de muchas naos como se toma naue por vn solo nauio que nauega y nauigator se toma por exercito de compa1ia naual que va en flota y por qualquier que nauega).

**neçedad**, *s.f.*

neçedades (1): *ineptiae* (VA,19.2)

PAL., *U.Voc.*, “*Ineptia*, modorra, inabilidad, cosa vana, sine provecho, ca *ineptus* es contrario a apto quasi no apto, ni bastante a fazer algo y nesçio ...” (f.211b).

**necesidad**, neçessidad, *s.f.*

neçessidad (5): *necessiati* (VS,70.2);

*necessitas* (VH,93.2); *necessitate* (VH,23.3)

(VP,35.4) (VS,15.3)

HILL., *U.Voc.*, *necessidad* (127d; 298d: Necessitas es neçessidad la qual costrine que algo se faga).

**neglicencia**, *s.f.*

neglicencia (1): *negligentiam* (VH,66.3)

**negligente**, *adj.*

negligente (1): *negligenter* (VH,66.2)

**negoçiación**, *s.f.*

negoçiación (1): *negociationis* (VP,31.4)

HILL., *U.Voc.*, *negociacion* (297b).

**negocio**, negoçio, *s.m.*

negocio (21): *negocii* (VH,66.3); *negocio* (VH,46.3); *negocium* (VH,81.3) (VH,83.7); *rebus* (VH,83.1) (VH,96.1); *rei* (VH,16.1) (VH,52.3) (VH,22.2) (VH,28.3) (VH,40.10) (VH,55.3) (VH,56.4) (VH,71.2); *rem* (VH,50.1) (VH,79.5) (VH,86.4); *rerum* (VH,3.7) (VH,52.1); *res* (VH,9.3); *Expr. non tam de Thessalis quam de summa rerum* > no solamente del negocio de los thessalos, mas aun de la suma de las cosas (VH,87.1)

negocios (6): *negociis* (VS,57.2); *rebus* (VS,28.3) (VS,35.1) (VS,36.3) (VS,58.2); *rem* (VC,17.2)

negoçio (19): *negocium* (VA,20.1) (VA,26.2) (VS,10.4) (VS,11.4); *re* (VP,37.4) (VS,70.3); *rei* (VC,19.1) (VC,40.2) (VS,24.1) (VS,42.4) (VS,6.2); *rem* (VC,15.3) (VC,21.5) (VP,38.3) (VS,57.1); *res* (VS,59.1) (VC,35.1); [VP,12.2\*] [VP,33.1\*]

negoçios (12): *re* (VP,37.5); *rebus* (VC,23.1) (VS,55.2); *rei* (VC,34.2) (VS,9.3); *rerum* (VS,6.1: *grauitatem rerum* > cargo de negoçios) (VS,66.2); *Expr. omnia* > todos sus negoçios (VC,32.4); *summam rerum* > los mayores negoçios del soberano estado (VH,27.4); [VA,11.2\*] [VS,9.1\*] [VS,17.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *negocio* (86b: Commerciam negoçios ferias: commercium torque de mercadoria; 136b)

**niebla**, *s.f.*

nieblas (1): *nebulas* (VP,16.5)

HILL., *U.Voc.*, *niebla* (298b: Nebula niebla dixose porque anubla y cubre la tierra. Ca los valles humidos lançan de si nieblas de que proceden nubes y dende viene el nublado y dende las nubes. Y quando las nieblas se abaxan torna en sereno y quando se alçan en nublado).

**nieto**, *ta*, *s.f.*

nietas (1): *neptem* (VA,8.1)

nietos (1): *nepotibus* (VC,55.2)

HILL., *U.Voc.*, *nieto* (300b: Nepos ... es el nieto nascido despues del fijo o de la fija ... el femenino es neptis por nietas).

**niñez**, *s.f.*, *vid. infancia*

niñez (2): *incunabulis* (VC,51.1);

*infantia* (VA,20.1)

PAL., *U.Voc.*, “*Incunabula*: son los comienços de la criança de los niños”.

**niño**, *s.m.*

niño (3): *infans* (VP,4.1); *infantem*

(VP,3.2); *infanti* (VP,9.1)

HILL., *U.Voc.*, *niño* (48d; 58b; 212d)

PAL., *U.Voc.*, “*Infans*: el niño o ni1a que aún no sabe hablar o que aún no declara bien lo que fabla” (f.212d)

**noble**, *adj.*

noble (15): *clara* (VP,2.1); *claram* (VP,30.3); *clarissimus* > muy noble (VC,38.3); *inlyti* (VP,46.5); *insigni* (VP,2.1); *nobile* (VP,23.1); *nobilem* (VP,27.2); *nobili* (VP,36.6); *nobilis* (VP,8.1) (VP,20.2) (VP,42.3); *nobilissima* > muy noble (VS,1.1); *nobilissimum* > muy noble (VP,20.1); *Expr. non ignobili* > noble (VH,65.5); *praeclaro imprimis* > tan principal y tan noble (VP,37.4)

nobles (13): *claris* (VP,10.2); *insignes* > muy nobles (VH,45.5); *nobilibus* (VS,48.4); *nobilissimarum* tan nobles (VS,51.5); *nobilissimi* > los muy nobles (VP,52.3); *nobilissimos* > los más nobles (VS,34.1); *nobilissimos* > más nobles (VC,25.5) (VP,50.1); *nobilissimum* > los más nobles (VC,30.5); *nobilium* (VP,38.2) (VP,52.6); *praeclaras* >

muy nobles (VC,9.1); *Expr. res ... gestas* > sus nobles fazañas (VH,92.4)

HILL., *U.Voc.*, *noble* (80b: piadoso; 128b: Egregius noble escogido ... principal y aparte loado; 143b; 117d; 303d: Nobilis alegre antiguado muy claro ... los antiguos dixeron noble por conocido ... noble mundaria y noble ladron por conocida mundaria y ladron famoso).

**nobleza, s.f.**

nobleza (7): *nobilitate* (VC,1.4) (VC,15.7) (VP,51.3) (VS,22.3) (VS,56.1); *nobilitatem* (VC,38.1); *Expr. praeclare* > tanto y con tanta nobleza (VC,2.5)

HILL., *U.Voc.*, *nobleza* (303d: Nobilis ... generoso o por nobleza conocido; Nobilis ... dende nobilitas por nobleza con las mismas significaciones saluo que siempre se adapta a la virtud).

**nombradía, s.f., vid. fama**

nombradía (6): *gloria* > gloriosa nombradía (VC,2.4); *nomen* (VS,1.3); *nominis* (VP,41.8) (VP,42.1) (VP,45.2); *Expr. fama* > fama de nombradía (VP,20.2)

HILL., *U.Voc.*, *nombradia* (43b; 82d: vanagloria; 106d; 203b); cfr. *gloria, s.v. gloria*; cfr. *fama, s.v. fama*.

**notable, adj.**

notable (7): *celebrem* (VS,42.1); *clarissimum* > notable y mentado (VC,26.3); *conspicuum* (VP,23.2); *egregiam* (VC,2.3); *praeclarus* (VP,6.2); *Expr. tantum uirum* > tan notable varón (VS,74.4); [VP,28.2\*]

notables (4): *egregie* > tan notables (VC,40.1); *fortia* > muy fuertes y notables (VC,23.7); *Expr. rebus gestis* > fazañas notables (VHS,6.3); *tot ac tanta uolumina* > tantos y tan notables volúmenes (VP,28.2); cfr. *preclarus, s.v. claridad*.

PAL., *U.Voc.*, cfr. *egregius, s.v. egregio*; cfr. *conspicuis, s.v. claro*.

**notablemente, adv.**

notablemente (5): *egregie* (VC,2.5) (VC,5.1) (VC,21.1) (VC,42.1); *peregre* > muy notablemente (VC,56.2)

**novedad, s.f.**

novedad (2): *re noua* (VH,35.6) (VH,92.2)

novedades (6): *nouandis rebus* (VS,24.1); *nouarum rerum* (VC,25.3) (VH,21.2) (VH,54.3) (VS,23.2) (VS,57.2)

HILL., *U.Voc.*, *nouedad* (112d: Deuterosis ...es nouedad).

**nueva, s.f.**

nueva (9): *nuncius* (VH,69.7); *nuntium* (VH,76.1); *nuncio* (VS,17.1); *rumores* (VS,23.3); *Expr. nuntiatum esset* > llegó la nueva (VH,9.1); *nuntiatum est* > denunciada la nueva (VH,70.1); [VH,43.1\*] [VS,23.2\*] [VS,50.1\*]

nuevas (4): *rumores* (VH,15.1); *rumoribus* (VC,22.2) (VH,37.1) (VS,23.6)

HILL., *U.Voc.*, *nueva* (33d: rumor; 312d: Nuncius es la mesma nueua y es el que la denuncia).

**nympha, s.f.**

*nympha* (1): *nympha* (VS,7.2)

HILL., *U.Voc.*, *nympha* (302d: Nimphas ... deesas de aguas y por musas pero los gentiles les posieron diferentes nombres las nymphas de los montes se llamaban oreades ... etc)

**O**

**obedecer, obedecer, v.tr.**

obedecer (1): *esse parendum* > devía obedecer (VS,50.5)

obedeçer (2): *parendum* (VH,38.3: *prendum ratus* > vio que devía obedecer); *parere* (VC,27.4)

obedeçian (2): *parebant* (VC,41.4); *parerent* (VC,22.6)

obedecientes (1): *obedientes* (VP,44.7)

obedecieron (2): *paruere* (VC,30.2);

*paruerunt* (VS,25.1)

obedeciesse (1): *pareret* (VH,5.3)

obedeçió (1): *paret* (VS,66.4)

HILL., *U.Voc.*, *obedecer* (35b; 39d; 153d; 315d: Obedire obedezzer seguir lo mandado).

**obediencia, s.f.**

obediencia (1): *allectas* > atraídas a su obediencia (VC,41.4)

**obligar, v.tr.**

obligado (2): *deuinctum* (VP,1.3); *deuinctus* (VP,25.4)

obligados (2): *obligauit* > fuessen

obligados (VH,8.5); *obstrictos* (VC,29.4)

HILL., *U.Voc.*, *obligar* (224b; 468b; 514b)

**obra, s.f.**

obra (30): *actione* (VP,37.3); *opera* (VH,1.4) (VH,2.2) (VH,88.2); *operam* (VP,9.2) (VP,22.1) (VP,26.3) (VP,32.3) (VP,37.6) (VC,19.4) (VH,88.1); *operas* (VP,19.3); *operibus* (VP,28.1); *operis* (VP,46.5) (VP,46.6); *opus* (VC,49.4) (VH,56.3); *Expr. aggrendiam* > poner en obra (VC,21.5); *assuescere* > diessen obra (VC,51.2); *conciliaret* > devía dar obra (VP,42.4); *darent operam* > diessen obra (VH,69.7); *degerit* > dio obra (VP,59.1); *gererent* > posiessen en obra (VH,39.1); *gessit* > puso en obra (VH,20.3); *parabat* > poner en obra (VS,33.4); *parat* > dio obra a aparejar (VC,7.1); *studendum* > dar obra (VH,55.3); *uacasse* > dio obra (VP,19.4); *uacasset* > dio obra (VP,20.2); [VP,37.4\*]

obras (6): *beneficio* > buenas obras (VC,41.4); *opera* (VC,49.3); *operas* (VP,19.3); *operibus* (VP,28.1); [VA,23.3\*] [VP,14.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *obra* (134b; 138d; 325d: Opera por obras ... son las que fazen los artifices).

**observancia, s.f.**

observancia (2): *obseruatio* (VA,21,4);  
*obseruanti* (VA,9,3)

HILL., *U.Voc.*, *obseruancia* (112b; 229b; 317d: Obseruare ... Et obseruancia es non transpassar las instituciones religiosas).  
PAL., *U.Voc.*, “*Obseruare*: honrar o mirar con cautela y esquivar y guardar o estar assechando o notar; dende *obseruatio* es cuydado de conseguir enseañança y de saber lo que por arte se enseaña; y obseruancia es non transpassar las instituciones religiosas. Assí que *obseruatio* es action o muestra o guarda y obseruancia se atribuye a los mandamientos divinales” (f.317d)

**obstinación, s.f.**

obstinación (1): *obstinatione* (VH,67,3)

HILL., *U.Voc.*, *obstinado* (318b: Obstinat ... y el obstinado es desesperado y porfioso syn reuocacion que da de cabeça en seguir lo que propone y se apressura de lo fazer sin que le puedan reuocar; 413d).

**ocasión, ocasión, s.f.**

ocasión (24): *occasio* (VH,21,3: *occasio* ... *oriretur* > nasçiesse ocasión) (VH,35,1) (VH,71,2) (VS,36,3); *occasione* (VH,4,9) (VH,23,4) (VH,40,2) (VP,35,3) (VS,11,2); *occasionem* (VH,3,7) (VH,7,5) (VH,22,7) (VH,28,3) (VH,40,8) (VH,47,4) (VH,58,1) (VH,59,1) (VH,66,1) (VH,66,3) (VH,68,1) (VH,86,1) (VS,23,6) (VS,36,2) (VS,42,4)

ocasión (2): *occasionem* (VC,3,4) (VC,23,2)

**occidente, s.m.**

occidente (3): *occidentem* (VH,14,2); *Occidenti* (VC,34,1); *Occidentis* (VC,37,4)

HILL., *U.Voc.*, *occidente* (320b: Occidens ... que dizimos occidente quando se pone el sol y sobrevienen las tiniebras).

**occulto, adj.**

occulta (2): *occulta* > *occulta* y conformada (VH,85,4); *ocultissimum* > más *occulta* (VH,94,1)

occultas (3): *occulta* (VP,20,4); *occulitis* (VP,46,7); *ocultos* (VH,66,3)

ocultos (2): *occultioribus* > más *ocultos* (VC,23,2); *occulitis* (VH,76,2)

HILL., *U.Voc.*, *oculto* (490b: Tectus ... oculto escondido cauto cobierto).

**ocupación, ocupación, s.f.**

ocupaciones (1): *occupationes* (VP,59,2)

ocupaciones (1): *occupationes* (VP,1,5)

HILL., *U.Voc.*, *ocupacion* (119b: Distentus ... distentio es ocupacion).

**ocupar, v.tr.**

ocupada (1): *occupata* (VC36,4)

ocupado (1): *occupatum* (VC,23,3)

ocupados (2): *occupati* (VS,57,2); [VS,26,2\*]

ocupassen (1): *occupatis* (VC,8,4)

ocupado (1): *captus* (VS,68,2)

HILL., *U.Voc.*, *ocupar* (321b: Ocupo ... occupare es anticipar y preuenir y embarçar y estoruar ... Occupare por

colocar puso Tulio ... Occupaticius ... se dize el campo que desamaparado de sus labradores se occupa por otros).

**ocurrir, v.intr.**

occurriendo (2): *occurrunt* (VH,19,3); *occurrerent* (VH,16,2)

occurrió (1): *occurrit* (VH,55,1)

occurrirán (1): *occurrent* (VH,1,1)

HILL., *U.Voc.*, *occurrir* (321b: Occurrere es salir al camino o oponerse al contrario y repugnar y ... acaescer; 416d).

**ociosidad, ociosidad, s.f.**

ociosidad (1): *ocium* (VS,37,4)

ociosidad (2): *ocio* (VP,41,6) (VC,51,2)

HILL., *U.Voc.*, *ociosidad* (299d: Negotium ... el mesmo acto de alguna cosa en que se niega la ociosidad).

**ocioso, adj.**

ociosa (1): *Expr. ocio uitam agens* > *passar la vida ociosa* (VH, 91,3)

ocioso (2): *ociosum* (VS,74,2); *ociosus* (VS,74,2)

ociosos (1): *ociosum* (VH,39,7)

HILL., *U.Voc.*, *ocioso* (333b; 417d; 443d)

**odioso, sa, adj.**

odioso (1): *odiosus* (VA,5,5)

HILL., *U.Voc.*, *odioso* (332d: Osi ... osor ... quiere dezir enemigo odioso y aborrecible por el odio que concibe contra alguno).

PAL., *U.Voc.*, *vid.* aborrecimiento

**oficio, officio, s.m.**

oficio (3): *munere* (VH,68,1) (VS,52,2);

*officio* (VP,10,1)

oficios (2): *officiis* (VH,2,1); *officiorum* (VP,39,1)

offiçio (2): *officii* (VP,33,2); *officio* > offiçio amigable (VP,38,6)

offiçios (1): *officia* (VP,31,2)

HILL., *U.Voc.*, *officio* (80d; 292b; 322d: Officium ... son officios gracias y meritos y seruicios y beneficios. Hay muchas maneras de officios).

**ofrecimiento, ofrescimiento, ofreçimiento, s.m.**

ofrecimientos (1): *pollicitationibus* (VH,55,3)

ofrescimientos (1): *pollicitationibus* (VH,83,6)

ofreçimientos (1): *pollicitationibus* (VH,50,1)

**olvidadizo, adj.**

olvidadiza (1): *parum memor* (VS,73,3)

HILL., *U.Voc.*, *oluidadizo* (34d; 241d).

**olvidança, s.f., vid. olvido**

olvidança (4): *obliuio* (VP,10,1);

*obliuione* (VC,2,5); *Expr. obliterata* > siendo venidos en olvidança (VP,19,4); *praeterit* > puso en olvidança (VH,88,3)

HILL., *U.Voc.*, *oluidança* (8b; 17b; 147b; 241d; 316d: Obliuiscor ... dende viene obliuio que es oluidança non teniendo memoria alguna de lo passado).

**olvidar**, *v.tr.*

olvidada (2): *obliterata* (VC,34.1); *obliti* (VH,47.2)

HILL., *U.Voc.*, *oluidar* (131d; 205b: Immemor quien se oluido; 242b; 316d: Obluiscor ... oluidarse y no se acordar).

**olvido**, *s.m.*, *vid.* *olvidança*

olvido (3): *obliti* (VP,53.2); *Expr. non me praeterit* > no tengo en olvido (VH,83.1); *oblitus* > puesta en olvido (VH,94.5)

**opinión**, *s.f.*

opinión (14): *opinio* (VC,37.2) (VH,4.10) (VH,45.9) (VH,49.1) (VS,21.6); *opinionem* (VC,27.2) (VC,48.2) (VH,25.1) (VH,45.1) (VS,14.2) (VS,69.1); *opinioni* (VS,29.2); *opinionis* (VH,47.1); [VS,7.3\*]

opiniones (3): *opiniones* (VP,25.1) (VP,48.2); *opinionibus* (VC,47.1)

HILL., *U.Voc.*, *opinion* (153b; 218d; 227d; 327b: Opinio que dizimos opinion es vna semeiança de razon y partese en piensa y en sospecha. Opinion es nueua y es fama y nombradia y ventyuelo popular ... Opinion por parecer puso Tulio.

**oportuno, na**, oportuno, *adj.*

oportuna (4): *acommodatissima* > muy oportuna (VS,18.1); *commodior* > más oportuna (VH,55.4); *opportunam* (VS,42.1); *opportunius* > más oportuna (VH,4.2)

oportunas (1): *opportunis* (VH,4.3)

oportuno (3): *commodum* (VS,11.2); *opportune* (VH,83.4); *opportunum* (VH,50.1)

oportunos (5): *opportuna* (VH,35.4); *opportunis* (VC,8.4) (VH,35.6) (VH,71.2); *opportunorum* (VH,41.3)

HILL., *U.Voc.*, *oportuno* (492b: Tempestium se dize de la moderacion del tiempo que sea oportuno fecho a su tiempo).

**oportunamente**, *adv.*

oportunamente (2): *opportune* (VH,22.1) (VH,87.3) (VP,30.1)

**oportunidad**, *s.f.*

oportunidad (1): *opportunitate* (VS,20.1)

HILL., *U.Voc.*, *oportunidad* (327d: Oportet ... dende viene oportunitas oportunidad que es facultad y abasto en lo que conuiene).

**oprimir**, opprimir, *v.tr.*

oprimida (4): *oppressa* (VC,14.1) (VC,40.2) (VP,35.1); *promeretur* > fuesse oprimida (VS,10.3)

oprimido (1): *oprimeretur* > fuesse oprimido (VC,8.2)

oprimiesse (1): *oprimeret* (VC,21.4)

oprimido (1): *oppressus* (VC,5.1)

HILL., *U.Voc.*, *opprimir*, *opprimir* (10b: Affligere es opprimir con males; 121b; 317b: Obruere es oprimir y affligir y conculcar con cayda o derrocando).

**opulencia**, opulência, *s.f.*

opulência (1): *oppulentia* (VA,25.3)

HILL., *U.Voc.*, *opulencia* (328b: Opulens ... dende opulencia ... es abundancia de riquezas).

**oración**, oração, *s.f.*

oración (2): *oratione* (VA,21.2); *orationem* (VA,24.2)

oración (9): *oratio* (VP,6.2); *oratione* (VP,6.3); *orationem* (VA,11.4) (VA,21.3) (VP,6.1) (VP,17.2) (VP,26.3); *orationis* (VP,13.2); [VP,26.4\*]

oraçiones (2): *orationes* (VA,2.5) (VP,26.3)

HILL., *U.Voc.*, *oracion* (106d; 328d: Oratores ... y es oracion razonamiento de palabras iuntadas. El consentimiento no es oracion porque no es razon fablada ... Item oracion es ordenança de diccionas que demuestra sentencia congrua y perfecta cuyas species en muy estrecha diuision son cinco: la interrogatiua ... la imperatiua ... la optatiua ... la vocatiua ... la denunciatiua).

**oráculo**, *s.m.*

oráculo (1): *oraculo* (VP,6.1)

**orador**, *s.m.*

orador (4): *orator* (VP,49.2) (VP,27.1) (VH,13.4); *oratozem* (VP,27.2)

oradores (2): *oratores* (VA,11.2); *oratorum* (VA,21.1)

HILL., *U.Voc.*, *orador* (67d; 147b; 328b: Oratores ... y es orar fablar enseñada y honestamente: dende se dize orador el bien fablante y donoso y eloquente y orador se dize que sea buen varon y enseñado en el dezir).

**oratoria**, *s.f.*

oratoria (1): *oratoriam* (VA,19.7)

**origen**, origine, *s.m.*, *vid.* nacimiento

origene (1): *origo* (VC,15.1); *origine* (VS,29.6)

HILL., *U.Voc.*, *origine* (76b; 354b; 444d).

**oriniento**, *s.m.*

oriniento (1): *rubiginem* (VP,41.7)

HILL., *U.Voc.*, *oriniento* (139d: orin; 436d: Scabra son ... cosas orinientas antiguas no eguales).

**ornamento**, ornamento, *s.m.*

ornamento (2): *ornamento* (VC,50.1); *ornamentum* (VP,13.2)

ornamentos (5): *ornamenta* (VA,19.6) (VA,19.6) (VA,19.10) (VA,22.3); *ornamentis* (VA,19.1)

ornamientos (1): *ornamentis* (VP,49.1)

HILL., *U.Voc.*, *ornamento* (22d; 330d: Oranmentum ... es ornamento honrra gloria loor dignidad y preciado saber que es honrroso al que lo alcança).

**ornato**, *s.m.*

ornato (2): *ornatus* (VA,2.5); *ornatum* (VA,18.3)

HILL., *U.Voc.*, (369b: poeta).

**ortiga**, *vid.* hortiga

**osadía**, *s.f.*

osadía (16): *audacia* (VH,2.3) (VH,9.3) (VS,15.3); *audacia* > loca osadía (VH,58.1); *audaciae* (VC,6.1); *audaciam* (VC,18.3) (VC,32.2); *temeritate* > osadía loca (VC,32.2); *Expr. audacissime* > con muy grande osadía (VS,54.6); *audere* > estava lleno .. de osadía (VH,39.3); *auderet* > tovierá osadía (VH,38.1); *ausus* > con mucha osadía (VP,55.1); *ausus esset* > tenía pensado en su osadía (VH,71.2); *nec ... ausim* > no tengo osadía (VC,40.1); *non audeo* > no tengo osadía (VP,48.2); *stetit* > ovo osadía (VH,95.3)

HILL., *U.Voc.*, *osadia* (40b: Ausus ... es osadia; 491b: temeridad).

**osado**, *da*, *adj.*

osado (2): *audacem* (VH,26.2); *audax* (VH,81.3);

HILL., *U.Voc.*, *osado* (38b: Audeo ... dende viene ... audax osado audacior mas osado audacissimus muy osado; 491b: Temerarius ... Audax osado es el que non teme).

**osar**, *v.intr.*

osado (2) *ausus est* > ... fue osado (VS,24.1); *ausi essent* > avían osado (VC,47.3)

osara (1): *ausus esset* (VS,48.4)

osarian (1): *auderent* (VS,10.4)

osaron (1): *ausi sunt* (VS,23.4)

osasse (2): *auderet* (VH,25.1) (VS,5.1)

osassen (1): *auderent* (VH,53.3)

osavan (1): *accceptis* > que ... osavan traer (VH,51.2)

HILL., *U.Voc.*, *osar* (384d; 460d).

**oscuro**, *adj.*

oscura (1): *obscurum* (VA,1.1)

oscuro (1): *obscurum* (VA,19.2)

HILL., *U.Voc.*, *oscuro* (220b; 493b: Tenebre ... tenebrosus es logar que a vezes esta oscuro).

**otero**, *s.m.*

otero (5): *tumulo* (VH,28.8); *tumultum* (VH,71.3); *tumultum* (VS,15.1); *tumultus* (VH,71.2); [VH,71.2\*]

oteros (1): *tumulis* (VH,27.2)

HILL., *U.Voc.*, *otero* (84b: Collis es pequeño monte o otero; 186b; Grumus es monte de tierra menor que otero; 287d: monte).

HILL., *U.Voc.*, *cfr. tumulus*, *s.v.* levantamiento, montón.

**ojalá**, *oxalá*, *interj.*

oxalá (1): *utinam* (VP,15.3)

**oidor**, *ra*, *oydor*, *adj.*

oydor (3): *auditor* (VA,2.2); *auditorem* (VA,23.1); *auditorem* (VP,27.2)

oydores (2): *auditores* (VA,18.5); *auditorium* (VA,5.2)

HILL., *U.Voc.*, *oydor* (44d; 147b; 378b).

**oyente**, *adj.*

oyentes (3): *audientes* (VH,59.4) (VS,6.2); *audientium* (VH,47.1)

HILL., *U.Voc.*, *oyente* (65d).

## P

**paciencia**, *s.f.*

paciencia (1): *patientia* (VH,35.4)

HILL., *U.Voc.*, *paciencia* (345: Patientia ... es sobrimiento apropiado al cuerpo como tolerancia al animo; Patientia es virtud que se obra o exercita en tre maneras ...).

**paciente**, *adj.*

paciente (2): *patienti* (VH,50.2) (VC,46.2)

HILL., *U.Voc.*, *paciente* (240d)

**paga**, *s.f.*

paga (3): *pensio* (VH,82.3); *Expr. aeris remunerandi* > la paga del dinero (VP,36.5); *promissa persoluo* > fago la paga prometida (VP,56.1)

HILL., *U.Voc.*, *paga* (379b: premio; 383b).

**palabra**, *s.f.*

palabras (28): *rebus* (VC,8.2); *sermonibus* (VS,23.2); *uerba* (VA,19.4) (VA,20.2) (VP,6.1); *uerbis* (VA,3.2) (VA,10.6) (VA,21.1) (VC,33.3) (VH,12.2) (VH,28.3) (VH,45.4) (VH,47.1) (VH,48.1) (VH,88.1) (VP,9.3) (VP,37.3) (VP,41.4) (VP,49.2) (VS,14.2) (VS,29.5); *uerbo* (VP,36.2); *uerborum* (VA,22.3) *uerbum* (VP,6.3); *Expr. his dictis* > dichas las palabras (VH,94.6); *illud uulgatum* > aquellas palabras tan divulgadas (VH,44.2); [VP,26.4\*] [VP,35.9\*]

HILL., *U.Voc.*, *palabra* (207b; 208b; 218b; 520b: Verbum ... verba por palabras son señales de la voluntad con que los ombres hablando vnos con otros muestran sus pensamientos); *cfr. sermo*, *s.v.* sermón

**palma**, *s.f.*

palma (1): *palma* (VC,18.3)

HILL., *U.Voc.*, *palma* (48d; 48d; 58b; 103b; 194d; 336b: Palma es arbor siempre verde y aspero en las cortezas yusanas ... Palma fembra muchas vezes somete sus ramos a la plama que llaman machia. Et los que curan de auer datiles o palmitos someten la fembra al macho ... Palma se dize porque es puesta a las manos del vencedor por adornar o porquè esparze los ramos como la palma de la mano del ombre los dedos ... sus frutos se dizen datiles y palmitos y tebaicos que tambien se dizen vicolaoys y mucales ... Palma se toma por vittoria ... Item palma es mano extendida y allanada al contrario del puño).

**palud**, *palude*, *s.f.*

palud (1): *paludem* (VC,29.2)

paludes (1): *paludes* (VH,25.2)

HILL., *U.Voc.*, *palud* (76d; 82b; 337b: Palus por palud y agua encharcada: dizense paludes de pale deesa de los pastores porque la palud cria paias y pasturas con que se apasturan las bestias).



**paludoso, adj.**

paludosos (1): *palustribus* (VH,25.3)  
HILL., *U.Voc.*, *paludoso* (153b; 195d).

**pan, s.m.**

pan (3): *frumenti* (VC,13.1) (VH,39.4);  
*Expr. frumentatoribus* > cogedores del pan  
(VH,57.1)

panes (1): *frumenta* (VH,28.1)  
HILL., *U.Voc.*, *pan* (40d; 48b; 66b; 84b; 243b; 338b: Panis pan porque a todo maniar ponen dello ... El pan blanco comido da mayor nutrimento y menos se lança por baxo. [...]; 338d; 344d).

**pañó, s.m.**

paños (1): *Expr. lanificio* > paños de lana (VC,51.2)

HILL., *U.Voc.*, *pañó* (17d; 55b; 101b; 339b: Pannus paño de que vsan los ombres para se vestir: o de lana o de lino o de seda: es su diminutiuo panniculus panizuelo).

**parentesco, s.m.**

parentesco (3): *necessitudine* (VP,1.3) (VC,1.4); *necessitudinem* (VA,3.4);

HILL., *U.Voc.*, *parentesco* (10b: cercano; 40b; 91b: consanguinidad).

**pariente, s.m.**

parientes (4): *consanguineorum* (VP,31.1); *propinquorum* (VA,10.3); *Expr. in suos uero ac necessarios* > con los suyos e con sus conoscientes e amigos e parientes (VA,9.3); *necessariis* > amigos y parientes (VP,25.2)

HILL., *U.Voc.*, *pariente* (341d: Parentes ... por el padre se toma y por la madre y algunas vezes lo dezimos por los otros parientes; Parenticida quien mata al pariente: parricida quien mata al padre o a la madre o al hermano).

**particular, adj.**

particular (2): *priuato* (VH,79.3); *priuatum* (VH,3.3);

particulares (1): *priuatae* (VH,3.7)  
HILL., *U.Voc.*, *particular* (66b)

**partición, s.f.**

partición (1): *partitio* (VP,30.1)

**participación, s.f.**

participación (1): *participatione* (VP,52.1)

**partrecho, s.m.**

partrechos (1): *machinas* (VS,45.3)

**passaje, s.m.**

passaje (8): *aduentus* (VS,39.4); *profectionem* (VH,24.2); *transitu* (VH,14.4); *transitum* (VC,8.4); *Expr. contenderat* > fizo su passaje (VH,33.1); [VH,24.2\*] [VH,14.6\*] [VS,36.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *pasaie* (101b; 128d; 372b); *passaie* (17b; 269d: Meatus ... porque passa alli alguna cosa ... y corre la vrina y es pasaie de qualquier otra cosa).

**passeadero, s.m.**

passeadero (1): *deambulatorium* (VA,5.3)

HILL., *U.Voc.*, *passeadero* (49b; 53b)

**passo, s.m.**

passo (8): *passus* (VC,49.4); *passuum* (VH,11.4); *saltum* > estrechura del passo (VH,28.8); *saltus* (VC,8.3) (VH,35.6); *sensim* > passo a passo (VH,20.2); *uestigia* (VH,68.1)

HILL., *U.Voc.*, *passo* (185d; 214b; 280d; 343d: Passus ... Passum extendido y descubierto assi que dizimos passos a los que damos mudando los pies quando andamos; 344d).

**patria, s.f.**

patria (27): *patria* (VC,2.5) (VC,38.2) (VC,38.3) (VH,63.3) (VH,84.1) (VS,73.3) (VS,51.1); *patriae* (VH,7.3) (VH,46.5) (VH,61.2) (VP,33.2) (VP,33.4) (VP,39.1) (VP,39.2) (VP,44.6) (VS,41.1) (VS,53.2); *patriam* (VH,1.4) (VH,41.2) (VP,12.2) (VP,21.3) (VP,30.3) (VP,32.1) (VP,36.7) (VS,60.3); *patriis* (VC,20.5); *Expr. patrio* > de nuestra patria (VC,38.2)

HILL., *U.Voc.*, *patria* (87b, 179b: compatriota; 345d: Patria ... se llama por ser comun de todos que en ella nascen. Por ende deuese avn de preferir al proprio padre porque es mas vniuersal et mucho mas durable).

**patricio, adj.**

patricio (2): *patricio* > varón patricio (VP,2,1); *patricium* (VH,1.1)

HILL., *U.Voc.*, *patricio* (260b; 346b: Patricii se dizen porque segund proueen los padres a los hijos assi ellos a la republica. Patricius era vn barrio assi dicho porque ende moraron los patricios).

**patrimonio, s.m.**

patrimonio (1): *patrimonium* (VA,7.4) (VA,16.4)

patrimonios (1): *patrimoniorum* (VA,16.4)

HILL., *U.Voc.*, *patrimonio* (48b: possession; 172d).

**pavor, s.m., vid. miedo**

pavor (4): *pauor* (VH,4.8); *pauoris* (VS,40.4); *Expr. pauentes* > llenos de pavor (VS,11.5); *pauentes metu* > con grand miedo y pavor (VS,46.3)

HILL., *U.Voc.*, *pauor* (149b; 166d: temor; Formidolosum ... el pauor es mouimiento del animo a desora descaydo; 279d: miedo; 346d; 347b: Pauor ... porque fiere el coraçon).

**pecado, s.m.**

pecado (1): *peccato* (VH,46.5)

HILL., *U.Voc.*, *pecado, peccado* (7b; 8b; 16b; 86d; 108b; 163b; 214d; 348b: Peccator ... pecado se refiere al cuerpo y iniquidad se refiere a la aspereza de la mente. La iniquidad precede y el pecado se sigue pero la iniquidad es mas graue como materia, Otrosy el pecado es lo que mal se obra o comete; 394b).

**pelea**, *s.f.*, *vid. lid*

pelea (28): *aperto Marte* > manifiesta pelea (VH,29.3); *aperto Marte* > en pelea del campo (VH,71.1); *certamine* (VH,20.1) (VS,52.2); *certaminis* (VS,15.1); *contentione* (VS,28.1); *dimicatio* (VS,22.3); *dimicationem* (VH,67.2); *praelio* (VH,15.2) (VH,20.4); *praelium* (VH,62.2) (VH,83.1); *proelio* (VC,13.7); *pugna* (VC,23.6) (VH,44.1) (VH,53.1); *pugnae* (VH,28.8) (VH,80.4); *pugnam* (VH,21.1) (VH,23.6) (VH,55.1) (VH,92.2) (VS,27.4) (VS,52.1); *res* (VS,15.3); *Expr. nullum aliud tempus ad dimicandum habitura* > ninguno otro tal tiempo tener para pelea (VH,40.6); *ubi pugnatum fuerat* > do avia sido la pelea (VH,72.1); [VH,71.5\*: *in quo* > en la qual pelea]

peleas (3): *bello* > peleas de aquella guerra (VC,30.3); *certaminibus* (VH,89.1); *praeliis* (VH,78.1)

HILL., *U.Voc.*, *pelea* (354d: Perduellis es aduersario enemigo que pelea contra su enemigo ... et duellum ... es pelea de dos ombres que vno con otro combaten).

**peleador**, *s.m.*

peleador (1): *bellatoris* (VP,32.3)

HILL., *U.Voc.*, *peleador* (11b; 240d).

**pelear**, *v.intr.*

peleado (2): *congressum (esse)* > avia peleado (VH,89.2); *male gestae* > avian mal peleado (VS,17.1)

peleando (3): *pugnans* (VS,1.2) (VH,1.5) (VH,58.1)

pelear (32): *certandi* (VH,69.2: *studio certandi* > la gana de pelear); *confligendi* (VH,58.1: *occasionem ... confligendi* > ocasión de pelear); *dimicandi* (VH,21.1: *dimicandi facultatem* > facultad de pelear) (VH,40.1: *signum dimicandi* > señal de pelear); *dimicandum* (VH,23.5: *paratis ad dimicandum animis* > aparejados ánimos para pelear); *dimicaturi* (VH,63.3: *dimicaturi erant* > avian de pelear); *pugnandi* (VH,40.2: *occasione pugnandi* > ocasión de pelear); *pugnantes* > aviendo de pelear (VC,23.5); *pugnantes* > para pelear (VH,23.5); *Expr. ad pugnam* > a pelear (VS,42.3); *ad pugnam alliceret* > le atraxesse a pelear (VH,26.3); *ad pugnam prouocarent* > se adelantassen a provocar ... a pelear (VH,69.6); *certamen inire* > yr ... a pelear (VH,38.1); *eruptionem faciant* > saliessen a pelear (VH,59.1); *in aciem deduceret* > puso su gente en az para pelear (VH,34.2); *in aciem prodeunte* > saliendo .. con az ordenada para pelear (VH,39.7); *in certamen euntem* > que venían a pelear (VH,24.1); *in certamen prodire* (VH,22.3); *in certamen progrediuntur* > salieron ganosos de pelear (VH,57.2); *in praelium descenderent* > descendiesen a pelear (VS,28.1); *concursum est* > concurrieron a

pelear (VS,48.1); *nec prius dimicationi finem fecere* > no fizieron primero fin de pelear (VH,69.7); *praelium ineuntes* > començaron a pelear (VH,28.5); *praelium... committendunt* > determinaron pelear (VH,89.2); *pugna decertaret* (VS,47.4); *pugna dilata uidebatur* > pareçia averse de pelear (VH,64.2); *pugnam exposcunt* > demandaron que querían pelear (VH,69.5); [VC,23.3\*] [VH,36.2\*] [VS,51.4\*]

pelearon (12): *certatum (est)* (VH,28.6); *certatum sit* (VH,67.3); *commisso proelio* (VC,3.6); *committunt* (VS,19.1); *conflixerunt* (VH,75.6); *dimicarent* (VH,69.2); *pugnam ... extraxere* (VH,66.4); *pugnatum (est)* (VC,20.3); *pugnatum est* (VH,15.2) (VH,80.1); *pugnatum est* (VS,15.2); [VS,19.2\*]

peleasse (4): *decertaret* (VS,14.3); *Expr. hostem ad pugnam exciuisset* > affligiento al enemigo para que peleasse (VS,63.1); *in aciem descenderet* > peleasse antes en batalla (VS,62.4); *occasionem quaerebat* > buscava ocasión cómo peleasse (VH,68.1)

peleassen (4): *dimicare* (VH,20.4); *pugnandi* (VC,11.2); *Expr. certamen exposcere* > buscava como peleassen (VH,39.3); [VH,40.1\*]

peleavan (2): *dimicabant* (VS,15.3) [VH,89.3\*]

peleó (4): *conseruit* (VH,75.2); *dimicauit* (VH,78.1: *iusta acie dimicauit* > peleó con él en batalla); *Expr. iusta acie ... accaepit* > peleó con él en batalla (VH,53.1); [VS,1.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *pelear* (7b; 11b; 44b: Belligerare pelear fuertemente; 90b: conflicto; 105b: batallar).

**peligro**, *s.m.*

peligro (30): *detrimenti* > trabajo y peligro (VC,19.4); *discrimen* (VH,22.4) (VH,27.4) (VH,44.1) (VH,77.2) (VP,33.4) (VP,35.7) (VP,37.4); *periculi* (VH,50.1) (VP,33.1); (VS,1.2) (VS,11.5) (VS,21.5); *periculo* (VA,12.2) (VC,5.1) (VC,23.4) (VH,5.1) (VH,9.1) (VH,23.8) (VH,24.3) (VH,31.3) (VH,60.1) (VS,23.3) (VS,66.5); *periculum* (VH,1.4) (VH,24.3) (VH,63.2) (VH,91.1) (VH,95.1); *Expr. omnis ... detrimenti ... illesum* > libre de todo peligro y daño (VP,38.8)

peligros (6): *pericula* (VC,9.1) (VH,2.4) (VH,46.4); *periculis* (VH,2.1) (VP,33.4) (VP,38.4)

HILL., *U.Voc.*, *peligro* (118b: Discrimen es peligro distancia trabajo; 355d: Periculum ... viene de pereor por perecer. Ca faze el peligro quasi perecer. Es cosa temedera. Periclitari es padecer peligro o incurrir peligro y perecer); *cf. detrimentum*, *s.v. daño*

**peligroso**, *adj.*

peligrosa (3): *pericolosum* (VC,6.1); *periculosum* (VH,11.2) (VS,5.1)

peligroso (1): *periculosum* (VH,75.5)

HILL., *U.Voc.*, *peligroso* (376d).

**pella**, *s.f.*

pella (1): *pila* (VC,54.1)

HILL., *U.Voc.*, *pella* (14b; 40d; 41d; 73b).

**pena**, *s.f.*

pena (7): *poena* (VP,17.1) (VS,24.4); *poenas* (VC,20.1) (VS,49.2); *supplicium* (VP,35.8); *Expr. inultum* > sin pena (VP,36.6)  
penas (10): *poenas* (VC,1.3) (VC,24.2)

*loc. adv. aegre* > a penas (VH,17.3); *uix* > a penas (VH,46.6) (VH,71.5) (VS,6.1) (VS,28.2) (VS,33.2) (VS,48.4); [VP,33.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *pena* (100b; 173b; 289d; 290b; 352b: Pena es que da punicion y pone Tulio ... ocho liniaes de penas: daño presiones açotes talion infamia destierro seruidumbre muerte. Con estas penas se iudga todo pecado ... Po ende se dira pena de carcel o de destierro: es pena danacion tormentos horcas).

**pender**, *v.tr.*

penden (1): *spectant* (VH,39.5)

pendientes (1): *pendentibus* (VH,30.3)

HILL., *U.Voc.*, *pender* (206d; 213d; 511b).

**pensamiento**, *s.m.*

pensamiento (6): *cogitationem* (VA,18.2); *cogitationem* (VP,23.2) (VP,38.3); *mentem* (VC,21.3); *opinionem* (VS,11.5); *Expr. haec cogitanti* > mientras él tenía este pensamiento (VH,71.2)

pensamientos (6): *cogitationem* (VP,16.1); *cogitationes* (VC,19.3) (VH,13.3) (VH,13.4) (VH,84.1); [VH,13.3\*]

**peón**, *s.m.*

peones (23): *pedestres copias* (VH,20.4); *pedestri* (VH,40.6) (VH,80.2); *peditatus* (VS,47.3); *pedite* (VH,23.5); *pedites* (VH,23.5); *peditum* (VC,15.2) (VH,10.3) (VH,10.3) (VH,10.4) (VH,19.2) (VH,19.2) (VH,19.2) (VH,19.4) (VH,22.8) (VH,23.7) (VH,28.8) (VH,41.1) (VH,74.2) (VH,83.5) (VS,8.1) (VS,27.2) (VS,43.1)

HILL., *U.Voc.*, *peon* (105b; 185d; 350b: Peditatus ... es numero de peones peonaie).

**peonaje**, *s.f.*

peonaje (1): *peditatum* (VH,40.5)

HILL., *U.Voc.*, *peonaie* (350b: peon).

**pequeñez**, *s.f.*

pequeñez (1): *pusillitate* (VA,7.1)

HILL., *U.Voc.*, *pequeñes* (53b).

**pequeño**, *adj.*

pequeña (6): *exiguam* (VH,50.1); *modica* (VC,41.4); *paruam* (VP,4.1) (VP,6.3) (VP,55.1); [VS,12.1\*]

pequeñas (1): *parua* (VA,17.3)

pequeño (11): *breui* (VH,20.1); *exiguo* (VH,56.3); *exiguum* (VH,19.3); *mediocre* (VH,80.3); *modico* (VH,76.2); *paruo* (VS,45.4) (VS,62.1); *paruum* (VP,39.1); *Expr. uicus* > barrio o pequeño pueblo (VH,91.3) [VP,46.1\*] [VS,6.1\*]

pequeños (5): *modicis* (VC,20.5); *Expr. reguli* > pequeños reyes (VS,14.3); *regulis* > pequeños reyes (VS,28.4); *regulorum* > pequeños reyes (VS,27.3); *regulos* > pequeños reyes (VS,25.2);

pequeñita (2): *minima* (VH,77.2); *minimam* (VP,46.2)

pequeñito (1): *Expr. minima* > pequeñito espacio (VP,36.7)

pequeñitos (1): *paruulos* (VA,18.2)

HILL., *U.Voc.*, *pequeño* (146d: Exiguus pequeño flaco enfermo; 43b: baxo; 347b: Paulus ... es pequeño y chico).

**perdición**, *s.f.*

perdición (1): *exitio* (VC,36.2)

HILL., *U.Voc.*, *perdicion* (19b; 140b).

**pérdida**, *s.f.*, *vid.* desastre, rompimiento, perdición, perdimiento

pérdida (10): *clade* (VH,16.3) (VH,31.2) (VH,69.7) (VS,56.4); *cladem* (VC,23.5) (VH,75.6); *clades* (VC,30.4) (VH,67.1) (VS,47.1); *iacturam* (VH,25.3)

pérdidas (5): *clades* (VH,1.3) (VH,43.3); *cladibus* (VC,15.3) (VS,51.1); [VH,31.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *pérdida* (57b; 112b: daño; 119b: Dispendium daño perdida malgastado).

**perdimiento**, *s.m.*, *vid.* desastre, perdición, pérdida, rompimiento, perdimiento

perdimiento (2): *cladis* (VH,8.4);

*pernicie* (VH,39.3)

perdimientos (1): *clade* (VC,30.5)

HILL., *U.Voc.*, *perdimiento* (91b; 357b: Pernicies ... peligro que induze perdimiento y es el mesmo perdimiento y muerte).

PAL., *U.Voc.*, *cfr. clades*, *s.v.* daño.

**perdón**, *s.m.*

perdón (3): *indulgentia* (VH,29.1); *indulgentiam* > dulce perdón (VS,16.3); *ueniae* (VS,27.1)

HILL., *U.Voc.*, *perdon* (211b: Indulgere ... por otorgar perdon puso Virgilio).

**perdurable**, *adj.*

perdurable (2): *aeternum* (VP,36.7);

*perenni* (VP,1.4)

HILL., *U.Voc.*, *perdurable* (119d; 166d; 357b: Perpes es continuo perdurable perpetuo); *perenne* (354d: Perenne eterno inmortal syn termino el rio o fuente que siempre corre se dize perennis o perpetuo).

**peregrinación**, *s.f.*

peregrinaciones (1): *perigrinationes* (VP,28.2)

HILL., *U.Voc.*, *peregrinacion* (391d)

**peregrinar, v.intr.**

peregrinar (1): *perigrinatus est* > quiso peregrinar (VP,51.3)

**perezoso, sa, adj.**

perezoso (1): *iners* (VH,50.2)

HILL., *U.Voc.*, *perezoso* (11b; 202d; 333b; 361b: Piger ... enfermo de los pies que es perezoso de andar; 443d: ocioso).

**peripato, s.m.**

peripato (1): *peripatum* (VA,5.3)

**peripatético, adj.**

peripatéticos (3): *peripatetici* (VA,5.2) (VA,15.1); *peripateticos* (VA,5.3)

HILL., *U.Voc.*, *peripatetico*, *peripathetico* (4b; 31d: Aristoteles ... fue muy excelente philosopho cuya setta se dize peripathetica y sus sequaces peripatheticos y assi mesmo aristotelicos; 356b: Peripato ... ando ... Assi que los peripateticos se dizen del passear porque Aristoteles su principe solia disputar passeando).

**perla, s.f.**

perlas (1): *gemmis* > perlas y piedra preciosas (VC,45.2)

HILL., *U.Voc.*, *perla* (52d; 52d; 89b)

**permanecer, v.intr.**

permanecen (1): *extant* (VA,21.4)

permanecer (1): *ut ... permanerent* > para permanecer (VS,49.2)

permaneció (1): *mansit* (VP,38.3)

permaneçe (3): *extat* (VA,3.2) (VP,38.6) (VP,17.1)

permaneçen (5): *extant* (VP,58.1) (VA,10.2) (VA,9.2) (VA,25.1) (VA,26.3)

permaneçer (2): *essent* (VC,25.5); *manere* (VP,38.6)

permaneçia (1): [VP,20.2\*]

permaneçió (2): *exegit* (VP,23.3);

*permansit* (VS,65.3)

permanencen (1): *extant* (VC,49.5)

permanescan (1): *extant* (VA,21.4)

HILL., *U.Voc.*, *permanecer* (87b: Commorari es permanecer con otri luengamente o retener a alguno; 145b: Excipere permanecer tener; 212b).

**perpetuamente, adv.**

perpetuamente (2): *perpetuo* (VC,25.5) (VC,38.2)

**perpetuo, adj.**

perpetua (3): *perpetuam* (VC,6.4) (VC,26.6); *perpetuum* (VC,21.3)

perpetuas (1): *perpetuis* (VC,28.3)

perpetuo (5): *perpetui* (VH,86.2); *perpetuo* (VH,48.4); *perpetuum* (VH,88.5) (VH,90.1) (VH,95.2)

perpetuos (2): *perpetui* (VH,45.7); *perpetuos* (VC,18.3)

HILL., *U.Voc.*, *perpetuo* (357b: perdurable; Perpetuare coniuñar y continuar ca lo perpetuo es assi continuo que no dexa de ser).

**perseverar, v.tr.**

perseverar (4): *perseuerare* (VC,33.3); *perseuerauit* > quiso perseverar (VA,2.2); *perseuerandum* (VH,36.2) (VH,48.3)

perseverava (2): *perseuerabat* (VH,39.6);

*perseuerare* (VC,7.1)

HILL., *U.Voc.*, *perseuerar* (217b; 217d: Insistere es perseuerar aprimir y stablecer; 358b: perseuerancia).

**pertenecer, v.intr.**

pertenece (1): *pertinet* (VC,3.2)

perteneçe (1): *pertinet* (VP,26.1)

perteneçia (2): *pertineret* (VH,3.5); *decebat* (VH,71.4)

perteneçia (1): *liceret* (VP,16.1)

perteneçiente (2): *accomodator* > más acomodado y perteneciente (VH,88.3); *pertinet* (VP,24.2)

perteneçientes (2): *affectarent* (VP,24.2);

*pertinentia* (VP,1.6)

perteneçientes (2): *quae .. pertinent* (VC,43.1); [VP,46.7\*]

perteneçienssen (1): *pertinerent* (VC,29.5)

perteneçia (1): *pertinere* (VS,50.1)

HILL., *U.Voc.*, *pertenecer* (93b; 153d; 271b; 361d; 462b; 505b).

**pertinacia, pertinacia, s.f.**

pertinacia (1): *pertinacia* (VA,10.5)

pertinacia (1): *pertinatia* (VP,34.3)

HILL., *U.Voc.*, *pertinacia* (123b; 209b; 358b: Pertinacia es insistencia porfiosa y propriamente se toma en mala parte las mas vezes como la perseuerancia en buena. Mas algunos posieron virtud pertinace: Es pertinacia vna continuacion de trabajo porfioso y duro y reluchante y no reuocable y onstinado y tesos y sin verguença: en lo que asi faze quien es pertinaz).

**pertrecho, s.m.**

pertrechos (1): *machinis* (VH,56.4)

HILL., *U.Voc.*, *pertrecho* (42b: balista; 85b: Collus ... era vn lineaie de pertrecho de cuero. Et segund pensamos es la honda con que se tira grand piedra con el trabuco).

**perturbar, v.tr.**

perturbar (1): *perturbare* (VH,95.2)

HILL., *U.Voc.*, *perturbar* (119d; 144b; 155d: Fatigare perturbar; 358d: Perturbare derrocar espantar: dende viene perturbado y perturbacion).

**pesquissar, v.tr.**

pesquissassen (1): *perquirerent* > pesquisasssen la verdad (VS,38.1)

HILL., *U.Voc.*, *pesquisar* (220d: requerir; 380d: Prescrutari pesquiser buscar fallar).

**pestilencia, pestilencia, s.f.**

pestilencia (1): *pestem* (VH, 54.2)

pestilencia (1): *peste* (VC,15.3)

HILL., *U.Voc.*, *pestilencia* (359b: Pestestas se dizia antiguamente pestilencia; Pestis es nombre de la mesma enfermedad y pestilentia la que de si faze ser algo corrupto de tierra de agua y de ayre; Pestiferum ... es pestilencia contagion que tocando a vno ligeramente passa a muchos ... assi mesmo se dize manzilla que es tan aguda que no dexa avn pequeño spacio a que llegue la muerte: engendrase en las entrañas de ayre corrupto ...).

**pestilencioso, adj.**

pestilenciosas (1): *pestiferas* (VP,37.4)  
HILL., *U.Voc.*, *vid.* pestilencia

**piadoso, adj.**

piadoso (2): *clemens* (VC,46.3);  
*claemens* (VS,38.4)

HILL., *U.Voc.*, *piadoso* (80b: Clemens piadoso sancto muy humano y noble; y que tiene voluntad de amparar; 205d: impio; 365d: Pius piadoso quien vsa de piedad en su patria y con sus padres y parientes propinquos).

**pintor, s.m.**

pintor (1): *pictor* (VP,13.2)  
pintores (1): *pictores* (VP,49.1)  
HILL., *U.Voc.*, *pintor* (109b)

**pintura, s.f.**

pinturas (1): *pigmenta* (VA,19,9)  
HILL., *U.Voc.*, *pintura* (133b; 287b; 361b: Pictura pintura es imagen que exprime el gesto de alguna cosa la qual mientras fuere mirada reduce a la memoria del que lo mira lo pintado).

**piojo, s.m.**

piojos (1): *pedicorum* (VP,56.2)  
HILL., *U.Voc.*, *piojo* (171b: Fruriasis es vna manera de enfermedad de muchedumbre de piojos derramada por todo el cuerpo; 240d; 350b: Pedes ... los que diminutiamente dizimos pediculos piojos: dende pedecosi piojotos: segund aquello: piojoso y suzio quando me vio rastauase (*sic*) la cabeça y lançaua dende piojos).

**plaçã, s.f.**

plaçã (1): *forum* (VS,66.4)  
HILL., *U.Voc.*, *plaçã* (101d; 131d; 167d: Forum ... es plaça o mercado o logar do se tratã pleitos espacio que dexan en la cibdad para esto; 366d: Platea es plaça y logar dentro de la cibdad en que hay anchura donde quepa muchedumbre).

**plazentería, s.f.**

plazenterías (2): *delitiarum* (VH,50.2);  
*lauticia* > plazenterías de atavíos (VP,40.3)  
HILL., *U.Voc.*, *plazenteria* (26b; 150b).

**plazer, s.m.**

plazer (5): *laetitia* (VH,30.3);  
*iocunditatem* (VP,46.1); *Expr. hilari fronte* > fuente llena ... de plazer (VS,6.2); [VC,343.7\*] [VP,40.4\*]

plazeres (2): *lasciuam* > plazeres de dañosa folganza (VP,23.2); *Expr. lasciuire* > darse a plazeres menos graves (VP,14.3)  
HILL., *U.Voc.*, *plazer* (85b; 244b).

**plaziente, adj.**

plaziente (3): *aequo* (VS,54.2);  
*iocundam* (VP,1.4); *iocundus* (VP,1.2)  
plazientes (1): *aequis animis* > con plazientes y justos ánimos (VS,66.5)  
HILL., *U.Voc.*, *plaziente* (68b; 74d; 123b; 159d).

**plebe, s.f.**

plebe (12): *plaebe* (VH,39.1); *plaebs* (VH,26.2) (VH,74.1) (VS,4.2) (VS,66.3)

(VS,69.1) (VS,70.3) (VS,70.4) (VS,71.1);  
*plaebs* (VH,9.2) (VH,54.3) (VS,56.5)

HILL., *U.Voc.*, *plebe* (367b: plebeyo; Plebs ... es todo el otro vulgo aparte de los ancianos del senado de la cibdad y dizese plebe por muchedumbre; Plebicola se dize quien honrra la plebe y la gente comun).

**pleytesía, s.f.**

pleytesía (8): *foedere* (VH,5.2); *foederis* (VH,4.1) (VS,44.2); *foederum* (VH,9.3); *foedus* (VH,7.3); *foedus* > firme pleytesía (VS,21.8) (VS,39.1) (VS,58.1)

HILL., *U.Voc.*, *pleytesía* (49b; 81b; 106d; 156d; 157b: Fedus ... En foedes escrito con oe diphthongo que es pleytesía antecedente a la paz dizese de fe o de feaciales que son embajadores o harautes por los cuales se fazia la paz).

**pleyto, s.m.**

pleytos (1): *controuersiis* (VC,48.3)  
HILL., *U.Voc.*, *pleyto* (67d: Causarius es amador de pleyto); *cfr. controuersia*, *s.v. controversia*.

**pobreza, s.f.**

pobreza (1): *paupertate* (VC,48-1)  
HILL., *U.Voc.*, *pobreza* (127d; 347d: Pauperies ... es estrecha pobreza y pauperitas ... puede ser honesta pero la mendicidad carece de honor. Et assi la mucha mengua).

**poder, s.m., vid. poderío, potencia, señorío,**

poder (17): *potestate* (VS,61.3);  
*potestatem* (VC,15.8) (VC,22.7) (VC,25.1) (VH,8.2) (VH,28.8) (VH,57.1) (VH,58.1) (VH,65.1) (VP,8.1) (VS,30.2) (VS,50.4);  
*potestati* (VC,4.4) (VC,12.3) (VC,32.4)  
*potentiam* (VS,23.5); *Expr. quoad poterant* > a todo su poder (VS,14.2)

HILL., *U.Voc.*, *cfr. potestas*, *s.v. poderío*

**poderío, s.m., vid. potencia, señorío, poder**

poderío (30): *opes* (VC,35.2) (VH,10.5) (VS,63.5); *opes* > favores y poderío (VH,11.3); *opes* > poderío y favores (VH,3.6); *opes* > poderío y riquezas (VC,42.2); *potentia* (VC,1.2) (VC,30.5) (VC,37.1) (VH,46.2) (VP,15.1) (VP,55.1); *potentiae* (VC,19.6) (VH,84.2); *potentiam* (VA,4.3); *potestas* (VC,15.7) (VC,35.1) (VC,36.3); *potestate* (VC,2.3) (VC,27.4) (VC,35.1) (VH,63.3); *potestatem* (VC,1.1) (VC,1.3) (VC,41.4) (VH,4.4) (VH,51.1) (VS,18.2) (VS,18.2); *potestati* (VC,20.4)

poderíos (3): *facultate* (VC,27.2);  
*potestates* (VP,20.4); *potestatibus* (VC,50.1)

HILL., *U.Voc.*, *poderío* (18d: abundancia; 48d; 89d; 114b: Dicio ... es poderío condicion mandamiento; 205b: Imperare ... imperium es poderío y mandamiento o reyno perpetuo; 375d: Potestas como nombre de poder es poderío quando es en mano de alguno de fazer lo que le plaze).

**poderoso, sa, adj.**

poderosa (1): *amplissimam* (VP,30.3)  
poderosas (1): *potentissimarum* > tan poderosas (VH,79.4)

poderoso (10): *potens* (VC,3.4) (VS,47.2); *potentatui* (VP,44.5); *potentissimo* > muy poderoso (VC,16.4) (VS,41.1) (VS,65.1); *potentissimum* > tan poderoso (VC,4.3); *potentissimum* > muy poderoso (VH,79.5); *potentissimus* > muy poderoso (VS,20.2); *praepotentem* > principalmente poderoso (VS,55.1)

poderosos (1): *potentissimos* (VHS,2.1) (VHS,11.3); *potentum* (VP,16.3); *Expr. potentia atque opibus longe primos* > más principales y más poderosos y ricos (VH,45.9)

**polido, da, adj.**

polido (2): *lautus* (VP,41.5); *politissimus* > muy polido (VA,19.3)

**pollezno, s.m.**

pollezno (1): *pullum* (VP,5,1)  
HILL., *U.Voc.*, *pollezno* (354d: *perdiz*).

**pompa, s.f.**

pompa (1): *pompam* (VS,55.5)  
HILL., *U.Voc.*, *pompa* (370: Pompa ... por muestra publica do hay entremeses de iuegos y tomase por obsequias de mortuorios; Pompulentus ... quien es lleno de pompa).

**ponçoña, s.f.**

ponçoña (11): *aconito* (VA,13.2); *aconitum* (VA,13.2); *uenena* (VP,33.4); *ueneno* (VH,94.5) (VH,94.6) (VP,17.4) (VP,19.1); *uenenum* (VH,94.4) (VP,33.3) (VS,50.6); [VS,50.6\*]  
HILL., *U.Voc.*, *ponçoña* (17d; 518d: venino; 530b: Virus ponçoña que se dize para bien y para mal); *aconito* (6d Acone puerto de bithinia donde nascen aquellas yeruas veninosas y matadoras que se llaman aconitos)

**ponimiento, s.m.**

ponimientos (1): *obitus* (VP,20.4)

**poquedad, s.f.**

poquedad (1): *Expr. rarae ... litterae* > por la poquedad de las letras (VC,30.3)  
HILL., *U.Voc.*, *poquedad* (353d: penuria).

**porfia, s.f.**

porfia (2): *perfidia* (VC,18.2); *perfidiae* > malvada porfia (VC,24.2)  
HILL., *U.Voc.*, *porfia* (123b: guerra).

**possession, s.f.**

possession (2): *possessionem* (VC,14.2) (VS,63.4)

possessiones (4): *possessionum* (VP,41.4); *praedia* (VA,7.4); *praediorum* (VP,42.4); [VP,41.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *possession* (172d; 361d; 373d: Possessiones son campos heredades grandes y extendidas y publicas y aprouadas que desde el comienzo pudo alguno ocupar y las posee: donde viene el nombre possession).

**posteridad, s.f.**

posteridad (1): *posteritatis* (VP,1.4)

**postponer, v.tr.**

posponer (1): *posthabendum* (VS,21.8)

posponía (1): *posthabitum (esse)* (VH,85.4)

pospuestas (2): *postpositis* (VH,81.1) (VS,71.1)

pospuesto (1): *posthabitis* (VS,60.4)

pospuestos (3): *postpositis* (VS,67.2);

*posthabitis* (VC,1.4) (VC,17.2)

pospusiese (1): *posthabitum esse* (VH,88.1)

pospuso (1): *posthabuit* (VH,88.3)

postpuestas (1): *postpositis* (VH,25.2)

**postre, adj., vid. postrero**

**postrero, adj.**

postrera (1): *postremum* (VH,43.3)

postreros (1): *ultimis* (VC,23.4)

*locs. adv. ad extremum* > a la postre (VH,8.2) (VS,48.1); *ad extremum* > para la postre (VH,60.1); *ad ultimum* > a la postre (VH,80.4); *deinde* > a la postre (VH,51.2); *demum* > a la postre (VS,52.1); *posteriores* > los que a la postre venían (VC,37.1); *longa postrema* > una lengua a la postre (VA,21.3); *postremi* > a la postre (VC,14.2); *postremo* > a la postre (VC,13.4) (VH,11.2) (VH,22.8); [VH,15.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *postrero* (149d: Extreus ... extremus superlatiuamente por muy postrero; 206b: Imus ... postrero puesto al cabo; 375b: Postremus se dize postrero de muchos. Posterior de dos que sigue a otro. Postremum postrero soberano muy noble que queda a postre. Postremo aduerbio ... fasta la postre).

**postrimero, adj.**

postrimer (2): *extremum* (VA,12.2); *superum* (VH,41.2)

postrimera (2): *extemis* (VS,49.3); *supremo* (VH,63.3)

postrimeras (5): *extemis* (VH,82.2); *ultima* (VC,12.1) (VC,19.6); *ultimae* (VC,22.6); *ultimis* (VC,15.1)

postrimero (3): *ultima* (VS,68.1); *ultimum* (VC,13.5); *ultimus* (VC,16.1)

postrimeros (4): *extemis* (VC,28.2) (VS,49.3); *supremum* (VH,41.2); *ultimis* (VH,46.6)

HILL., *U.Voc.*, *postrimero* (58b; 194d; 309b).

**postura, s.f.**

posturas (1): *conditiones* (VC,7.2)

HILL., *U.Voc.*, *postura* (89d: Conditio ... conditio es postura poderio fortuna caso y final salida; 109d; 119d; 460b: Situs tambien es la mesma postura o composicion).

**potencia, s.f., vid. poderío**

potencia (2): *potentia* (VH,88.6) (VC,42.3)

HILL., *U.Voc.*, *potentia* (375b: Potens es copioso grande dende viene potencia que es suya de cada vno en si a solas en lo que le es licito tener facultad en las cosas ydoneas y es poderío de conseruar lo suyo y de tener lo de otri; 530b).

**precepto, preçepto, s.m.**

preceptos (12): *praecepta* (VA,16.1) (VA,17.2) (VA,18.4) (VA,19.9) (VA,19.9) (VA,21.1) (VC,50.2) (VP,24.2) (VP,45.3); *praeceptis* (VA,19.7) (VP,5.2); *praeceptorum* (VA,21.4)

preçeptos (4): *instituta* (VP,42.4); *praeceptis* (VP,19.4) (VP,40.2); [VP,19.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *precepto* (134d; 377b: Precepta son mandamientos que enseñan lo que deuenos fazer y nos viedan lo que no es de fazer).

**preceptor, preçeptor, s.m.**

preceptor (4): *praeceptor* (VP,46.5); *praeceptore* (VP,57.2); *preceptoris* (VP,17.2) (VP,42.5);

preceptores (1): *praeceptorum* (VP,10.1)  
preçeptor (2): *praeceptorem* (VP,10.1) (VC,50.2)

**precio, preçio, s.m.**

precio (1): *precio* (VP,1.1)

preçio (4): *aes* (VP,1.6); *precio* (VH,64.5); [VP,36.4\*] [VP,38.7\*]

HILL., *U.Voc.*, *precio* (110b; 267b; 377b: Precium ... aquello que se da comprando algo ... dende viene precior ... por poner en precio; 382b: Pretia ... se dize precio que primero lo damos por auer aquello que pedimos).

**precioso, adj.**

preciosas (2): *preciosa* (VH,8.5); Expr. *gemmis* > perlas y piedras preciosas (VC,44.2\*)

preciosos (1): *preciosam* (VC,55.1)

preçiosos (1): *praetiosam* (VC,30.5)

HILL., *U.Voc.*, *precioso* (177b; 382b: Pretia ... Et dizen piedras preciosas por que valen precio ... o porque pocas se fallan: dende por comparación precioso mas precioso y mucho más precioso).

**predicación, s.f.**

predicación (1): *praedicatione* (VP,12.1)

**predicar, v.tr.**

predicavan (1): *praedicarent* (VC,47.3)

HILL., *U.Voc.*, *predicar* (115b; 378b: Predicat denuncia lo por venir cuenta muestra ostentacion: afirma denunciandolo antes; 465d).

**prefecto, s.m., vid. gobernador**

prefectos (1): *praefectos* (VC,1.2)

HILL., *U.Voc.*, *prefecto* (378b: Prefectus se dize por ser antepuesto en autoridad iudicial o en guarda de fortaleza o de cibdad. O es el mesmo alcalde o alcayde o adelantado o tribuno. Cesar instituyo primero en los aposentamientos del campo prefectos).

**preferir, v.tr.**

preferido (2): *praefecerat* > avía preferido (VC,51-3); *praelatus* (VS,2.4)

preferidos (1): *praerant* > eran preferidos (VH,37.3)

preferieron (1): *praefecerant* (VH,2.1)

preferió (1): *praefecit* (VH,10.4)

HILL., *U.Voc.*, *preferir* (345d).

**pregaria, s.f.**

pregarias (9): *exorari* > aceptar las pregarias (VS,54.2); *praecibus* (VC,33.2); *precatione* (VA,25.3); *precibus* (VC,5.1) (VC,40.2) (VP,35.5) (VS,49.4) (VS,53.3); [VS,54.7\*]

HILL., *U.Voc.*, *pregaria* (69d; 110d; 110b: Deprecari es con grand cuyta derramar pregarias y arredrar con ruegos los males que se temian; 328b).

**pregón, s.m.**

pregón (1): *praeconeum* (VH,64.4)

HILL., *U.Voc.*, *pregon* (377d: Preconium pregon o loor que antecede diziendo alguno cosa de lo por venir; 413d).

**prenda, s.f.**

prenda (1): *pignus* (VP,55.2)

HILL., *U.Voc.*, *prenda* (22d; 27b; 110b; 112d; 224b; 361d: Pignora son prendas de cosas ... es pignus prenda que se da por lo que se empresta cuya possession a tiempo solamente tiene el emprastador pero la propiedad del señorío della pertenece al deudor que la empeño).

**presencia, s.f.**

presencia (8): *conspectu* (VS,15.3); *conspetum* (VS,13.1); *praesentia* (VC,19.2) (VS,21.6) (VS,26.3) (VS,48.5); *praesentiam* (VP,59.2); Expr. *praesente multitudine* > en presencia de la muchedumbre (VS,50.5)

presençia (1): *praesentia* (VC,33.4)

presentia (2): *praesenti* > en presentia (VS,29.1); *praesentia* (VS,29.2)

HILL., *U.Voc.*, *presencia* (142d; 380d: Presente ... dende presencia al contrario de ausencia).

**presente, adj.**

presente (11): *praesens* (VH,94.4) (VP,35.9); *praesentem* (VH,61.2); *praesenti* (VH,23.4) (VH,29.3) (VH,95.4); *praesentia* (VA,26.2: *in praesentia* > al presente); *praesentis* (VS,51.2); *praesentis* > que era presente (VS,21.5); Expr. *aderat* > estava presente (VH,23.4); [VP,15.3\*]

presentes (7): *praesentibus* (VH,48.3) (VH,50.4); *praesentibus* (VS,16.2); *presentes* (VP,35.9) (VP,59.2); Expr. *aderant* > eran presentes (VH,87.1); *adessent* > siendo presentes (VC,56.3)

HILL., *U.Voc.*, *presente* (9b; 83b; 380d: Presens ... que antecede a los sentidos ... y dizeze tiempo presente cuya parte se pasa. Et parte es instante y parte se sigue el punto instante no se puede diuidir como fin de lo passado y principio de lo auenidero).

**prestamente, adv.**

prestamente (12): *celeriter* (VC,31.2) (VC,32.3) (VS,11.4) (VS,50.1: muy prestamente) (VS,51.2) (VS,70.3); *celerius* > más prestamente (VS,65.1); *celerrime* > muy prestamente (VC,8.2); *confestim* (VP,36.4); *mature* (VC,25.6); *mox* (VP,41.7); *praesto* (VS,34.2)  
HILL., *U.Voc.*, *prestamente* (93b: Continuo adverbio ... prestamente y luego).

**prestancia, s.f.**

prestancia (1): *praestans* > con la prestancia (VS,6.2)

**prestante, adj.**

prestante (1): *praestantissimi* > muy prestante (VH,86.2)

**presteza, s.f., vid. ligereza, priessa**

presteza (6): *celeritas* (VH,44.3); *celeritate* (VC,21.4) (VC,25.4) (VH,66.3) (VS,27.3); *celeritatem* (VP,30.1)  
HILL., *U.Voc.*, *presteza* (122d; 167b; 357b).

**presunción, presumpción, s.f.**

presumpción (3): *arrogantia* (VS,70.2); *arrogantiam* (VH,38.1) (VH,39.3)  
HILL., *U.Voc.*, *presumpcion* (155b; 322d).

**presuroso, adj.**

presurosos (1): *fugaces* (VS,64.3)  
HILL., *U.Voc.*, *presuroso* (68d: veloce; 78d: Citus ... presuroso; 378b: Prefestinus ... presuroso antes de tiempo).

**pretor, s.m.**

pretor (5): *praetor* (VH,49.1) (VH,58.2) (VH,61.3); *praetore* (VH,16.3); *Expr. praeturam gegisse* > fue pretor (VS,72.3)

pretoreos (1): *praetores* (VH,41.3)

HILL., *U.Voc.*, *pretor* (15d; 382b: Pretor se dize quasi principe de la cibdad ... Pretoreos son tambien los prefetos dichos quasi prepositores que eran los que iudgauan las causas iuridiciales).

**pretorio, ria, adj.**

pretoria (1): *praetorium* (VH,89.3)

HILL., *U.Voc.*, *pretorio* (382b: Pretorium ... era do se sentaua el pretor o alcalde a iudgar las causas litigiosas ... y diziaze ombre pretorio por la dignidad ... Puerta pretoria era por donde en la guerra se sacaua del aposentamiento el exercito para pelear: solian dezirse pretoreos los que despues se llamaron consules estos administruauan las guerras y su tienda se dizia pretorio).

**pretura, s.f., vid. magistrado**

pretura (1): *magistratu* (VS,72.3)

**prisa, priessa, priessa, s.f.**

priessa (7): *celeritate* (VC,3.5) (VH,20.1); *celeriter* > a grand priessa (VC,27.2); *citatum* (VH,28.1); *festinationi* (VC,8.3); *Expr. maturandum* > dar priessa (VC,8.2); *citato gradu* > a grand priessa (VC,11.3)

priessa (8): *celeritate* (VS,41.2); *celeriter* > a grand priessa (VS,46.3); *celerrime* > a grand priessa (VH,5.1); *impetu* (VH,4.10: *magno impetu* > a grand priessa); *Expr. maturata ... proficisci* > dio priessa a partirse (VS,27.3); *non minus celeriter* > no con menor priessa (VH,76.1); *properabat* > dava priessa (VH,74.2) (VS,54.1)  
HILL., *U.Voc.*, *priessa* (350b; 518b).

**primavera, s.f.**

primavera (1): *uere primo* (VH,24.2)

HILL., *U.Voc.*, *primavera* (446b).

**principado, prinçipado, s.m.**

principado (4): *principatu* (VH,47.1) (VP,35.4); *principatum* (VP,1.1)

prinçipado (1): *principatum* (VP,1.1)

HILL., *U.Voc.*, *principado* (17b; 28d; 369b)

**principal, prinçipal, adj.**

principal (14): *eximio* > muy principal (VC,16.3); *maxime* (VH,65.5); *maximum* (VH,85.1); *praecipua* > muy principal (VC,1.4); *praecipuae* (VS,31.2); *praecipuam* (VC,27.4); *praeclearo* (VP,37.4); *praestantem* (VH,1.2); *praestantissimum* > muy mucho principal (VS,29.1); *praestantissimum* > muy principal (VH,44.4); *primario* (VP,35.5); *principe* (VH,65.3); *principem* (VH,7.2) (VH,47.3)

principales (12): *maximarum* (VS,4.1); *maximis* (VH,45.4); *optimates* > los más principales (VH,54.3); *praecipue* > mayormente como principales (VS,33.3); *primarios* (VH,8.5); *primos* (VH,45.9); *principes* > los principales (VS,26.4); *principes* > varones principales (VH,9.3); *principibus* (VH,2.1); *summis* (VH,79.2); [VH,71.4\*] [VC,55.2\*]

prinçipal (20): *imprimis* (VP,2.3); *maxime* > muy prinçipal (VS,12.3); *praecipuam* (VP,57.2); *praecipue* (VH,95.4); *praecipuo* > muy prinçipal (VP,15.2); *praestans* > muy prinçipal (VS,61.4) (VS,74.1); *praestantem* > tan prinçipal (VS,74.4); *praestantissimi* (VC,46.1); *praestantissimi* > tan prinçipal (VH,72.2); *praestantissimo* > tan prinçipal (VA,3.3); *praestantissimum* > muy valeroso y tan prinçipal (VS,55.2); *precipuum* > muy prinçipal (VP,5.4); *primus* (VA,4.1); *principis* (VH,46.2); *Expr. praestitit* > fue prinçipal (VA,2.4); [VP,48.2\*] [VC,23.7\*] [VC,53.1\*] [VS,63.1\*]

prinçipales (5): *praecipui* (VA,12.1); *praestantissimis* > muy prinçipales (VS,56.3); *praestantissimos* > tan prinçipales (VH,95.3); *principes* (VA,11.2) (VA,12.2)

HILL., *U.Voc.*, *principal* (145b: Excellere ... ser principal; 377b: Precipuus ... mas grande principal singular; 383d).

**principalidad, s.f.**

prinçipalidad (1): *praestantiam* (VS,13.4)

HILL., *U.Voc.*, *principalidad* (383b: principe).



**principalmente**, *princípalmente*, *adv.*

principalmente (4): *maxime* (VH,72.1); *praepotentem* > principalmente poderoso (VS,55.1); *primum* (VC,21.2); *potissimum* > muy principalmente y con mayor razón (VC,2.1)

princípalmente (9): *imprimis* (VP,16.3) (VP,38.2) (VP,46.2); *in primis* (VA,10.2) (VP,54.1); *potissimum* (VP,1.5); *praecipuam* (VP,13.1); *praecipue* (VA,7.1); *primum* (VS,13.1)

**príncipe**, *príncipe*, *s.m.*

príncipe (5): *princeps* (VH,86.3); *principe* (VA,19.9) (VP,1.2); *principem* (VS,65.3); *principi* (VS,13.2);

príncipes (8): *principes* (VC,56.3) (VS,5.2) (VS,22.3); *principibus* (VP,44.5) (VC,33.3) (VS,14.3); *principum* (VC,4.2) (VC,44.2)

príncipe (1): *principem* (VS,56.3)

príncipes (4): *principes* (VC,18.3) (VC,37.3); *principibus* (VC,48.4); *principum* (VC,51.4)

HILL., *U.Voc.*, *principe* (383b: Princeps ... se refiere a la dignidad y al orden que toma primero lugar o dignidad. Et puedese dezir principe el rey o el cabdillo por la principalidad del mandar. Principes son los ancianos y mayores en el senado).

**principio**, *prncípio*, *s.m.*, *vid.* comienzo

principio (4): *initio* (VS,62.1); *primum* > en principio (VS,51.23); *principio* (VP,52.4); *principium* (VP,38.1)

principios (1): *principios* (VA,21.3)

prncípio (1): *principium* (VA,13.4)

prncípios (2): *principia* (VP,31.3) (VP,52.2)

HILL., *U.Voc.*, *principio* (147b: exordio; 383b: Primordium es nascimiento principio comienzo).

**privado**, *da*, *adj*

privado (7): *priuatum* (VH,30.1) (VS,62.5); *priuati* (VH,82.4); *priuato* (VS,1.5) (VS,66.1) (VS,71.1) (VS,71.1)

privados (1): *priuatis* (VH,83.2)

HILL., *U.Voc.*, *priuado* (153d: familiar; 384b: Priuum es lo proprio de cada vno: dende viene cosa priuada ... priuado despoiado obrado desnudo y fecho estraño).

**privilegio**, *s.m.*

privilegios (1): *priuilegiis* (VC,16.3)

HILL., *U.Voc.*, *priuilegio* (384b: Priuilegium es priuada ley o beneficio concedido por el principe pero algunas vezes priuilegios se toman por leys y los prouilegios de los sumos pontifices son concessiones de qualquier elesia que ellos fazen en fauor).

**probable**, *adj.*

probable (1): *probabilem* (VA,16.4)

HILL., *U.Voc.*, *probable* (384d: Probabile es lo verisimile para que lo concedan: ca lo probable es lo que parece a todos o a los mas o a los sabidores o a los muchos

cognoscidos ... y no importa que sea verdad con tanto que se iudgue verisimile para que sea probable).

**procónsul**, *s.m.*

procónsul (5): *proconsul* (VH,66.2) (VS,5.2) (VS,30.3); *proconsulis* (VH,66.4) (VS,20.3)

**prodigio**, *s.m.*

prodigios (2): *prodigia* (VC,54.1); *prodigiorum* (VP,4.2)

HILL., *U.Voc.*, *prodigio* (287d; 386d: Prodigium se toma por monstruo y por miraglo ... son prodigios de cinco lineaies ... ostento miraglo portento monstruo y el mesmo prodigio. Ostentos son que parecen mostrar lo por venir. Portentos que parecen contra natura. Miraglos sobre natura como resucitar los muertos. Monstruos se dizen que muestran significar alguna cosa grande que luego paresca. Prodigios que de cierto digan y antedigan lo auenidero).

**proeva**, *s.f.*

proevas (1): *argumentis* (VS,66.5)

HILL., *U.Voc.*, *proeua* (13b; 30d: argumento; 148b)

**proeza**, *s.f.*

proeza (1): *probitate* (VS,61.4)

PAL., *U.Voc.*, cfr. *probitas*, s.v. bondad.

**profesión**, *s.f.*

profesión (1): *Expr. fidem profiterentur*

> fiziessen profesión (VC,20.5)

**professor**, *s.m.*

professor (1): *professorem* (VA,1.1)

HILL., *U.Voc.*, *professor* (434b).

**progenie**, *s.f.*

progenie (1): *progeniem* (VP,2.1)

**prohemio**, *s.m.*

prohemio (1): *prohemio* (VA,19.5)

HILL., *U.Voc.*, *prohemio* (386d: Proemium o prohemium ... es comienço de dezir que se faze en el principio de los libros ante de la narracion de la causa para que los oydores sean atentos. Interpretase prefacio en latin... Prohemio en griego a pro por ante y imi por canto).

**prole**, *s.f.*

prole (1): *proles* (Vs,2.1)

**prolixidad**, *s.f.*

prolixidad (1): *prolixitatem* (VA,22.3)

**prolixo**, *xa*, *adj.*

prolixo (1): *prolixum* (VA,20.1)

HILL., *U.Voc.*, *prolixo* (388b: Prolixo ... viene de prolixo que es luengo embuelto extendido y plegado).

**prolongado**, *da*, *adj.*

prolongado (1): *diuturniorem* (VP,42.1)

HILL., *U.Voc.*, *prolongar* (87d; 93b; 391b).

**promontorio**, *s.m.*

promontorio (1): *promontorium* (VS,40.2)

HILL., *U.Voc.*, *promontorio* (284b; 388d: Promontorium ... es señalado monte que de lexos se vee cerca del mar. Es comun a las ysias porque los logares que mas se parecen dellas se dizen promontorios. Promontorio grand collado y recuesto).

**prompto, ta, adj.**

prompto (3): *promptissimum* > muy prompto (VP,5.4); *promptum* (VH,2.3); *promptus* (VS,53.2)

HILL., *U.Voc.*, *prompto* (4d: presto; 8b; 219d: Intendo ... intentus el que esta prompto para oyr).

**propósito, s.m.**

propósito (6): *animus* (VS,44.1); *consilio* (VS,34.3); *propositus* (VC,21.2); *Expr. meditantem* > estando con el propósito (VS,23.1); *ratus* > con propóstio de (VS,53.1); [VS,15.2\*]

propósitos (1): *conatus* (VC,3.6)

HILL., *U.Voc.*, *proposito* (146b: exemplo; 219b: Intendo ... y intentio ... que es proposito y voluntad de algund ombre para fazer algo).

**propretor, s.m.**

propretores (1): *praetoriique uiri* (VH,41.3)

**prosperamente, adv.**

prósperamente (2): *prosperare* (VH,22.2) (VH,88.4)

**próspero, ra, adj.**

próspera (2): *prospera* (VC,45.1) (VH,79.1)

prósperas (2): *maximis* (VH,52.3); *prosperis* (VS,54.5)

prósperas (2): *prosperare* (VC,12.2); *secunda* (VP,36.2)

próspero (1): *prosperum* (VH,48.3)

HILL., *U.Voc.*, *prospero* (11d; 156; 167b; 391d: Prosper ... bienaventurado).

**provança, s.f.**

provança (1): *probationis* (VA16.1)

HILL., *U.Voc.*, *provança* (30d: argumento)

**provecho, s.m.**

provecho (3): *commodissime* > con mucho provecho (VP,6.1); *commodo* (VS,36.1); [VP,41.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *prouecho* (87b: Commodum es prouecho y mercancia y ganancia o cosa subita en que el señor de la causa iudicial aprouechea en el tiempo; 167b; 170d).

**provechoso, sa, adj.**

provechosa (4): *commode opportuneque* > provechosa y oportunamente (VP,30.1); *commodior* > más provechosa (VS,10.1); *necessaria* (VP,13.1); *perutilem* > muy provechosa (VP,44.5)

provechosas (1): *profutura* (VA,17.1)

provechoso (9): *commodiorem* > más provechoso (VA,19.9); *commodissimum* >

mucho provechoso (VS,9.1); *utile* (VS,32.1); *utilem* (VP,33.2) (VP,35.4); *utiliorem* > más provechoso (VC,15.7); *Expr. conferre* > ser ... provechoso (VC,45.1); *usui et adiumento* > provechoso ayudador (VS,20.2); [VP,34.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *prouechoso* (26b; 170d: Frugalis prouechoso dicho de fruge que es fruto y estrechada espensa).

**proverbio, s.m.**

proverbio (1): *proverbio* (VP,31.4)

HILL., *U.Voc.*, *prouerbio* (94b; 342d; 392d: Prouerbum ... es semeiança y figura de palabra. La specie prouerbial esto tiene comun con la propheta que en la sobre haz parece difficile y es proprio al prouerbio que no se mezcla con el la historia nin la propheta: son los prouerbios que otra cosa ofrecen en la sober haz y otra la medula).

**próvido, da, adj.**

próvido (1): *poruidus* (VH,4.9)

**provincia, provinçia, s.f., vid. región**

provincia (17): *prouincia* (VC,3.3) (VC,4.4) (VC,27.4) (VH,83.4) (VS,30.1) (VS,54.1) (VS,55.6) (VS,65.2); *prouinciae* (VS,20.3) (VS,34.1); *prouinciam* (VC,14.1) (VH,1.5) (VH,11.4) (VS,59.1); *regionibus* (VS,20.3); [VC,15.5\*] [VH,11.4\*]

provincias (1): *prouincias* (VH,74.2)

provinçia (5): *prouincia* (VC,40.2); *prouinciae* (VC,4.1) (VS,60.3); *prouinciam* (VH,24.3) (VH,26.1)

provinçias (3): *prouinciam* (VH,10.5); *prouincias* (VH,9.2); *regionibus* (VC,15.8)

HILL., *U.Voc.*, *prouincia* (167d; 393b: Prouincias se dixeran porque los romanos vencedores redigieron a su iuridicion los principados de las gentes que pertenecian a otros reyes ... Algunas prouincias se llamaron del nombre del autor primeramente y despues permanecio el nombre de la gente tomado de la prouincia).

**provocativo, va, adj.**

provocativos (1): *prouocatiui* (VA,25.2)

**prudencia, prudenciã, s.f.**

prudencia (4): *prudenter* > con mayor ...prudencia (VC,27.1); *prudenter* > con tanta prudencia (VH,82.1); *prudencia* (VH,77.1); *prudenciae* (VH,32.1)

prudenciã (4): *prudencia* (VH,38.3) (VP,30.2); *prudenciae* (VH,38.2); *prudenticissime* > con tanta prudenciã (VH,39.7);

HILL., *U.Voc.*, *prudencia* (94d; 141d; 393b: Prudentia es conocimiento de la verdadera fe et scientia de las scripturas en que conuiene mirar aquella trina intelligencia ... Son partes de prudencia la scientia de las cosas ciuiles y la enseñaça de las militares assi terrestres como nauales. Prudencia es scientia assi de lo malo como de lo bueno: son sus partes memoria intelligencia y prouidencia).

**prudente, adj.**

prudente (2): *prudens* (VH,39.2); *prudenticissimo* > muy prudente (VH,52.4)

HILL., *U.Voc.*, *prudente* (321b)

**pueblo, s.m.**

pueblo (35): *oppido* (VH,35.9); *populi* (VH,3.4) (VH,4.3) (VH,5.1) (VH,46.5) (VH,83.5) (VH,86.2) (VH,89.2) (VH,92.1) (VH,95.2); *populo* (VC,35.1) (VH,43.2) (VH,47.4) (VC,33.7) (VH,1.1) (VH,3.2) (VH,7.3) (VH,8.5) (VH,44.4) (VH,54.3) (VH,61.2) (VH,88.2) (VH,95.4); *populum* (VC,33.3) (VC,34.3) (VP,16.6) (VH,11.1) (VH,9.2) (VH,95.3); *populus* (VP,39.2) (VH,31.4) (VH,43.2) (VH,43.4); *Romani imperii* > pueblo romano (VH,43.3); *uicus* > barrio o pueblo pequeño (VH,91.3)

pueblos (20): *oppida* (VH,4.4) (VP,35.3); *populi* (VC,24.2) (VC,47.3) (VH,4.7) (VH,5.1) (VH,45.1) (VH,45.6); *populis* (VC,7.1) (VC,36.2) (VC,39.1) (VH,93.1); *populorum* (VC,25.4); *populos* (VC,21.2) (VC,22.3) (VC,28.2) (VC,29.4) (VH,29.1) (VH,65.1); [VH,65.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *pueblo* (16b; 41b; 83d; 371d: *Populus* es toda la cibdad contados ende los ancianos senadores: es el pueblo iuntamiento de muchedumbre de ombres de consentimiento iuridico y por comunicacion con corde; 372b: Y el vulgo es la plebe: quando dizimos pueblos en el plural significamos cibdades y quando pueblo en el singular se entiende por muchedumbre de vna cibdad).

**puente, s. f.**

puente (2): *pontem* (VC,49.4) (VC,54.1)  
HILL., *U.Voc.*, *puente* (147b: andamio; Pons puente que es fecho para passar grandes rios o a los que crescen con auenidas y muchas aguas: y es llamada puente la escala con que llegan a las torres o passan a las naues).

**puericia, puericia, s.f.**

puericia (5): *pueritia* (VH,81.3) (VH,86.1) (VA,17.2) (VS,3.1); *Expr. puer adhuc* > aún en la puericia (VP,11.1)

puericia (1): *pueritia* (VH,29.2)  
HILL., *U.Voc.*, *puericia* (141b: edad; 395b: Puericia ... se dize por puridad desdel año septimo fasta el fin del quatorzeno).

**pueril, adj.**

pueriles (1): *puerilium* (VA,20.2)

**pulpito, s.m.**

pulpito (2): *suggestum* (VH,81.3); [VP,17.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *pulpito* (329b; 391b; 396b: *Pulpitum* es logar alto fecho para que alli subido el lector o el que enseña en publico le vea el pueblo).

**pureza, s. f.**

pureza (1): *puritate* (VP,51.2)  
HILL., *U.Voc.*, *puridad* (395b: Puer ... tambien puer se dize de puridad que es puro y limpio y no tiene vello que es ephebo sin barba).

**púrpura, s. f.**

púrpura (1): *purpuratis* > de púrpura (VH,84.1)

HILL., *U.Voc.*, *purpura* (46d; 76b; 82d; 88d; 159b; 199b; 397d: *Purpura* seda quermesi; *Purpurare* es tiñir de color de

quermesi. La purpura en la primer tintura toma color aguileño en la segunda mas ruuio ca luze con vna bermeiura negrestina: en la tercera tintura toma perfecto color quermesi).

**purpurado, da, adj.**

purpurados (1): *purpuratis* (VH,89.2)

## Q

**cantidad, s. f.**

cantidad (1): *uim* (VC,30.5)

HILL., *U.Voc.*, *cantidad* (120d; 140d; 401: *Quantitas* ... es medida por la qual algo se muestra mas o menos luengo o breue y es proprio de la cantidad aquello en que dizimos ser egual o cosa no egual: todo consiste en la cantidad).

**quartillo, s.m.**

quartillo (1): *sextario* (VH,65.4: *sextario uini* > un quartillo de vino)

**quebrantamiento, s.m.**

quebrantamiento (2): *perfidiae* > quebrantamiento de la fe (VC,20.1); *perfidiam* (VH,65.5)

**quebrantar, v.tr.**

quebrantado (1): *fractas* (VS,63.5)

quebrantados (1): *fraegit* > fueron quebrantados (VH,23.7)

quebrantar (3): *frangere* (VC,18.3); *frangi* (VH,39.6); *sustinuit* > pudo quebrantar ... y sostovo (VS,9.2)

HILL., *U.Voc.*, *quebrar* (93d; 168b; 168b; 168d: *Frango* ... diximos por quebrar con golpe y desmenuzar).

**quedo, da, adj.**

quedas (1): *Expr. quieure* > estuvieron quedas (Vs,23.5)

HILL., *U.Voc.*, *quedo* (184b; 225b; 417d; 470d)

**quema, s. f., vid. fuego, incendio**

quemadas (1): *incendiis* (VH,27.1)

HILL., *U.Voc.*, *quema* (363b).

**quemar, v.tr.**

quemar (1): *cremanda* (VP,14.2)

HILL., *U.Voc.*, *quemar* (35b; 44d; 48b; 58d; 150b; 393d)

**querella, s. f.**

querella (1): *questum* (VS,71.1)

querellas (1): *querelis* (VA,10.6)

HILL., *U.Voc.*, *querella* (402d: *Querela* es querella y clamor del que se querella del mal que recibio).

**questión, s. f.**

questiones (1): *questiones* (VA,24.1)

HILL., *U.Voc.*, *question* (93b; 384d; 403d: *Questio* ... es examinacion y disputacion y causa litigiosa que se disputa ...

Dos lineas hay de questiones: finito y infinito: el finito ... en que hay disputacion con persona cierta. Infinito es ... proposicion).

**questor, s.m.**

questores (1): *questores* (VS,70.2)

HILL., *U.Voc.*, *questor* (403d: Questor era el que pagava sueldo a los guerreros y era consejero para distribuir la pecunia publica).

**quexa, s.f.**

quexas (3): *quaerimoniae* (VC,48.4); *querimoniis* (VS,26.2) (VS,35.1)

HILL., *U.Voc.*, *quexa* (403b: Questus ... et questus de lagrimas con quexa).

**quiebra, s.f.**

quiebra (5): *detrimenti* (VS,14.2); *detrimento* (VH,55.2) (VH,69.5) (VH,75.2); *detrimentum* (VH,67.2)

quiebras (1): *tantaque detrimenta* > tantos daños y quiebras (VH,19.3);

HILL., *U.Voc.*, cfr. *detrimentum*, s.v. daño

**quirite, s.m.**

quirites (3): *quirites* (VS,67.2)

**quito, ta, adj., vid. soluto**

quito (1): *solutus* (VH,88.4)

HILL., *U.Voc.*, *quito* (144d: autoridad; 265b).

**R****razón, s.f.**

razón (34): *imprimis* > con razón (VP,32.3); *iure* > de razón (VS,60.1); *merito* > con razón (VP,50.2) (VH,50.4); *merito* > con toda razón (VS,40.4); *ratio* (VP,36.2); *ratione* (VA,26.1) (VC,25.3) (VC,30.1) (VC,55.2) (VC,56.3) (VH,75.5) (VH,81.1) (VP,1.4) (VP,28.4) (VP,34.4); *rationem* (VA,19.7) (VA,23.3) (VH,39.2) (VH,56.4) (VP,24.2); *recte* > con razón (VP,14.1) (VP,28.3); *rectius* > con razón (VP,46.4); *Expr. contra ius fasque* > contra todo derecho y razón (VC,6.2); *diutius quam par erat* > más luengamente que la razón quería (VH,1.3); *licet* > es razón (VS,56.1); *maiore precio quam par erat* > mayor precio de lo que la razón ... requería (VH,64.4); *potissimum* > muy principalmente y con mayor razón (VC,2.2); *quam par erat* > de lo que la razón quería (VH,66.4); *ut par erat* > como la razón quería (VS,62.2); *ut par erat* > segund quería la razón (VH,43.1); [VH,7.6\*] [VC,28.1\*: *pro* > por razón] [VC,28.3\*] [VC,40.1\*] [VP,40.2\*] [VP,51.2\*]

razones (8): *rationes* (VA,23.3) (VH,16.2) (VP,16.2) (VP,20.4) (VP,43.2) (VP,47.1); *rationibus* (VP,46.7) (VS,31.3)

HILL., *U.Voc.*, *razon* (21d; 67d; 196d; 202d; 218d; 274d; 411b: Ratio que es razon se diuide en entendimiento y en opinion ... La razon es el mirar del animo con que por si mesmo y no por el cuerpo mira la verdad: o es la mesma contemplacion de lo verdadero no por el cuerpo: o es la mesma verdad que contempla; 411b)

**razonamiento, s.m.**

razonamiento (20): *concione* > concción o razonamiento público (VS,39.4); *concionem* (VS,26.2); *oratio* (VP,35.5) (VP,4.2) (VP,35.5); *oratione* (VC,38.2) (VH,79.7) (VP,9.5); *orationem* (VP,16.7) (VS,66.4); *orationi* (VH,48.2); *sermone* (VH,46.5) (VP,7.3) (VP,9.3) (VP,35.4); *sermonem* (VP,47.2) (VS,51.3); *Expr. disseruit* > fizo su razonamiento (VS,6.1); *finem dicendi fecit* > fecho fin al razonamiento (VS,26.4); *sapienter uel comiter* > llenas de sabidoria o de suave razonamiento (VP,45.3)

razonamientos (2): *contionibus* (VA,11.2); *sermonibus* (VP,1.4)

HILL., *U.Voc.*, *raçonamiento* (83d: Collectio o raçonamiento es quando por lo que es escripto se falla alguna otra cosa no scripta); *razonamiento* (25d; 30d: argumentacion; 58d; 165b); cfr. *sermo*, s.v. sermón

**real, adj.**

real (2): *regio* (VP,52.7); *regiae* (VP,46.5)

reales (2): *regias* (VC,49.5); *regia* (VC,50.1)

**rebate, rebato, s.m.**

rebate (1): *tumultum* (VH,59.2)

rebato (1): *tumultum* (VH,22.8)

HILL., *U.Voc.*, *rebate* (217b; 391b); *rebato* (3d).

**rebele, adj.**

rebele (1): *rebelli* (VP,40.2)

HILL., *U.Voc.*, *rebele* (123b: guerrero; 411d: Rebellar contradizir yr en contrario. Rebeles se dizen los que ya fecha paz tornan otra vez a mouer guerra).

**rebuelta s.f.**

rebuelta (1): *trepidatio* (VH,4.8)

HILL., *U.Voc.*, *rebuelta* (16b; 20d; 149d).

**rebuelto adj.**

rebuelto (1): *Expr. implicabatur* > estava rebuelto (VP,37.6)

rebultos (2): *implicatos* (VH,4.11) (VH,92.2)

**recobrar, v.tr.**

recobrada (1): *recuperata* (VH,57.1)

recobrado (3): *fusus* (VH,52.3); *receptis* (VH,77.2); *recuperatas* (VC,16.2)

recobrar (1): *repetendum* (VC,31.1)

recobró (1): *recepit* (VH,70.1)

HILL., *U.Voc.*, *recobrar* (412d: Recuperare recobrar y recibir lo que estaua perdido).

**reconciliar, v.tr.**

reconciliado (1): *reconciliatus* (VH,46.4)  
 HILL., *U.Voc.*, *reconciliar* (58b; 412d: Reconciliar es pacificar y tornar a la amistad ... Reconciliacion es la que se faze ya complida la penitencia. Ca assi como los conuertidos de la gentilidad se concilian a dios assi los catholicos despues de la penitencia se reconcilian).

**recordación, s.f.**

recordación (2): *recordatio* (VH,3.5)  
 (VS,48.5)

recordación (2): *recordatione* (VC,38.2);  
*recordationem* (VP,42.1)  
 HILL., *U.Voc.*, *recordacion* (66d; 218d; 273d).

**recuesto, s.m.**

recuesto (1): *promontorio* (VS,43.1)

**recusar, v.tr.**

recusar (2): *detractare* (VS,27.4); *recuso*  
 > tengo de recusar (VP,33.4)

recusaría (1): *reuersaturum* (VC,33.3)

recusarian (1): *recusatuos* (VC,25.5)

HILL., *U.Voc.*, *recusar* (3b: Abnuere es recusar contradezir y vedar; 414b).

**reçaga, s.f.**

reçaga (1): *agmen* (VC,23.2)

HILL., *U.Voc.*, *reçaga* (418b).

PAL., *U.Voc.*, *vid.* *compañia*

**redemir, v.tr.**

redemir (2): *redimere* (VH,46.5);  
*redimeret* (VA,7.1)

HILL., *U.Voc.*, *redimir* (413b: Redhibere representar restituыр redimir; Redimie ... las cosas que se redimen de los que las robaron; Redimere es propriamente comprar de nueuo por precio lo que antes fue suyo ... y es redimere librar cobrar saluar y sacar de mano aiena).

**redondez, s.f.**

redondez (1): *orbi* (VC,37.1: *terrarum orbi* > la redondez de las tierras)

HILL., *U.Voc.*, *redondes* (32b; 74b: circulo).

**redundar, v.intr.**

redundaron (1): *redundarunt* (VH,7.4)

redundava (1): *redundans* (VP,50.1)

HILL., *U.Voc.*, *redundar* (516b).

**referir, referir, v.tr.**

referir (1): *referenda* (VS,16.5)

referirlo (1): *referre* (VA,19.10)

refiere (2): *referebatur* (VA,1.1);

*referatur* > se refiere (VP,10.3)

refiramos (1): *referamus* (VC,38.2)

refiriendo (1): *referente* (VS,69.1)

refirir (4): *gratulari* > referir gracias  
 (VP,54.1); *referenda* (VH,55.2); *referenda sunt*

> son de referir (VC,38.2); *referre* (VA,26.2)

refiriría (2): *relaturum* (esse) (VS,31.2)  
 (VS,61.5)

HILL., *U.Voc.*, *referir* (148d; 615b); *refirir* (417b: Reportare referir y denunciar).

**refutar, v.tr.**

refutar (1): *remuendi* (VH, 79.3)

HILL., *U.Voc.*, *refutar* (3b; 412d: Recusare refuыр refutar; 414b: Refutare ... es reprouar contradezir tornar a vencer y tornar a fazer que sea flaco).

**región, s.f., vid. provincia**

región (1): *regionem* (VC,3.7)

HILL., *U.Voc.*, *region* (94d: Corregionales los que son la vna region; 414b: Regiones comarcas partes de prouincias).

**reguardo, s.m.**

reguardo (1): *obseruantiam* (VP,54.1)

HILL., *U.Voc.*, *reguardo* (285d; 376d).

**rehén, s.m.**

rehenes (8): *obsides* (VH,10.3)  
 (VC,18.2) (VC,19.5) (VC,25.5) (VC,27.4)  
 (VS,63.4) (VS,12.3); *obsidum* (VC,20.5)

HILL., *U.Voc.*, *rehen* (317d: Obseo ... son obsides los que se suelen dar en rehenes para que los tengan honrrosamente porque lo acordado se guarde).

**reliquia, s.f.**

reliquias (3): *reliquias* (VH,79.6)  
 (VS,9.1); *reliquis* (VS,9.2)

HILL., *U.Voc.*, *reliquia* (76b; 142d; 415d: Reliquie ... son cenizas o huessos de los finados. Et generalmente reliquias son las partes pequeñas que remanecen de alguna muchedumbre).

**reluzir, v.intr.**

reluzen (1): *relucent* (VP,45.3)

HILL., *U.Voc.*, *reluzir* (74b; 148d).

**remanso, s.m.**

remanso (1): *stagnum* > remanso del  
 agua (VS,11.1)

HILL., *U.Voc.*, *remanso* (26d; 59b).

**remedio, s.m.**

remedio (3): *remedium* (VH,31.3)  
 (VH,80.4) (VH,91.1) (VS,28.3) (VS,63.2)

remedios (1): *remedia* (VH,94.1)

HILL., *U.Voc.*, *remedio* (416b: Remedium es prouecho ganancia aliurio y medezina pero remedium et medicamentum tiene esta diferencia quel remedio se pone en alguna cosa para que no peligre et medicamento es el que ponen a las enfermedades o a las llagas).

**remenbrança, s.f.**

remenbrança (1): *monumentum*  
 (VP,55.2)

HILL., *U.Voc.*, *remenbrança* (29b).

**remendar, v.tr.**

remendar (1): *sarcire* (VH,67.2)

HILL., *U.Voc.*, *remendar* (146b: Exerceo ... et exercirent posieron por remendar o tornar a su primera enteres).

**remisión, s.f.**

remisión (1): *remissionem* (VS,34.4)

HILL., *U.Voc.*, *remission* (89d).

**remunerar, v.tr.**

remunerar (2): *remunerando* (VC,46.3) (VS,38.4)

**renombrar, v.tr.**

renombra (1): *cognomen ... est* > se renombra (VP,1.5)

renombrado (3): *apellant* > fue renombrado (VS,2.1); *cognomento* (VP,26.4); [VP,17.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *renombrar* (11b; 32d).

**renombre, s.m.**

renombre (5): *agnomen* (VP,9.2); *cognomen* (VS,65.2); *cognomentum* (VA,5.3) (VP,9.2); *Expr. appellauit* > recibió el apellido y renombre (VC,51.4)

HILL., *U.Voc.*, *renombre* (27b: Aquilius es renombre dicho por el color aquilo que es negro).

**renta, s.f.**

rentas (1): *redditus* (VA,7.4)

HILL., *U.Voc.*, *renta* (5b: ganancia; 87d: Compendium es ganancia prouecho renta; 253d; 413b: Reditus ... Reditus ... es renta soldada ganancia que da la possession o el tributo).

**repelir, v.tr.**

repelido (1): *repulsus* (VH,24.2)

HILL., *U.Voc.*, *repelir* (119b; 387d; 390d: Propulsare es arredrar y repelir).

**reportar, v.tr.**

reportar (5): *reportans* > quiso las reportar (VP,21.3); *reportaret* > ovo por reportar (VS,68.8); *reportasse* (VH,92.1); *reportauit* > pudo reportar (VS,60.3); [VS,13.3\*]

reportaron (1): *rettulerunt* (VS,8.2)

HILL., *U.Voc.*, *reportar* (413d; 414d; 419b)

**reprehensor, ra, adj.**

reprehensores (1): *obtrectatores* > detractores o reprehensores (VS,37.3)

HILL., *U.Voc.*, *reprehensor* (261b).

PAL., *U.Voc.*, cfr. *obtrectare*, s.v. detractor.

**representación, s.f.**

representación (1): *habitu* (VS,29.4)

**reprimir, v.tr.**

reprimiessen (1): *reprimuntur* > se reprimiessen (VC,3.6)

HILL., *U.Voc.*, *reprimir* (3d; 33b; 82b; 414b: Refrenare es reprimir y es restreñir y abstener).

**repugnar, v.tr.**

repugnando (1): *repugnante* (VH,7.3)

repugnava (1): *repugnante* (VH,48.4)

HILL., *U.Voc.*, *repugnar* (22d; 213b; 216d; 414b).

**requerir, v.tr.**

requería (1): *par erat* (VH,64.4)

requerían (1): *expetebantur* (VH,78.3)

requerías (1): *petebas* (VP,38.6)

requerido (1): *Expr. cui deesse, quoad uita suppetat* > mientras en su vida fuesse requerido (VC,33.3)

requerir (2): *expetendum* (VH,88.2); *postularet* (VH,79.2)

requiere (1): [VP,38.8\*]

requieren (1): *expetuntur* (VS,64.2)

requiere (1): *postulatur* (VP,3.1)

requiría (4): *exegit* (VP,14.3); *postulabat* (VS,39.3); *uocaret* (VP,12.2); [VS,61.2\*]

requirían (1): *sequi* (VC,9.1)

requiriéndogelo (1): *flagitantibus* (VP,38.2)

requiriera (1): [VP,25.4\*]

requirió (1): *monuit* (VS,62.4)

requirir (2): *ad petenda* > para requerir (VC,22.5); *hortatum* (VC,27.3: misit hortatum > quiso embiar ... a le requerir)

HILL., *U.Voc.*, *requerir* (127b: Efflagitare es requerir demandando con muy ganosa solicitud; 178d; 200d: Interrogare demandar requerir pesquisar; 318d; 415d; *requirir* (22b).

**requirimiento, s.m.**

requirimiento (1): *mandata* (VC,6.4)

**rescate, s.m.**

rescate (2): *precio* (VH,29.1) (VH,65.2) (VS,16.1)

**resplandecer, v.intr.**

resplandeceñas (1): *fulgebas* (VP,15.3)

resplandeciente (1): *splendori* > lo resplandeciente (VP,41.6)

HILL., *U.Voc.*, *resplandecer* (20d: Annet fulget que es resplandece; 59d; 81d; 96b; 145b; 171d; 303b: Nitens ... nitere es resplandecer estar claro y limpio).

**resquício, s.m.**

resquícios (1): *scatebrarum* > resquícios o aberturas (VP,35.1)

HILL., *U.Voc.*, *resquicio* (195b; 420d).

**restituyr, v.tr.**

restituyda (2): *restituita* (VC,38.3); *restitutam* (VC,34.1);

restituydo (1): *restituit* (VC,33.6)

restituyó (4): *est restitutus* (VP,21.2);

*restituit* (VC,38.3) (VC,38.3) (VS,55.1)

restituyógela (1): *restituit* (VS,13.2)

restituyr (7): *restituas* (VP,38.8);

*restituendis* (VP,38.1); *restituendum* (VS,47.2);

*restitui* (VS,12.3); *restituisse* (VC,40.2);

*restitutas* (VS,35.1); *uendicare* (VC,26.5)

restituyssse (1): *restituat* (VC,6.3)

restituyó (1): *restituit* (VC,16.2)

HILL., *U.Voc.*, *restituyr* (270b; 358b: Persoluere es pagar lo deuido y restituyr; 413b: Reddere est restituyr lo que otro le auia dado).

**resumir, v.tr.**resumir (1): *resumere* (VC,7.2)HILL., *U.Voc.*, *resumir* (319d; 324b; 412d; 417d).**reverencia, s.f.**reverencia (2): *studio salutandi* > estudio de fazer reverencia (VC,13.1); *Expr. eum salutatum* > a le fazer reverencia (VS,74.4)HILL., *U.Voc.*, *reuerencia* (123b; 419d: Reueri ... dende viene reuerencia ... es honor dado por los menores a los que tememos que puedan dañarnos).**revocar, v.tr.**revocar (3): *reuocandum* (VS,37.5);*reuocarent* (VH,77.2); *reuocaret* (VP,43.1)revocaron (2): *reuocarent* (VS,38.5);*reuocarent* (VS,38.5)revocasse (1): *reuocandum* (VS,47.1)revocassen (1): *reuocarent* (VS,38.1)HILL., *U.Voc.*, *reuocar* (22d; 412b).**rey, s.m**rey (5): *regem* (VP,46.6); *regis* (VP,46.6); *rex* (VP,55.1); *Expr. in regiam* > fasta la morada del rey (VP,52.7); [VP,56.3\*]reyes (1): *regibus* (VP,7.2)HILL., *U.Voc.*, *rey* (43b; 92b; 383b; 414d: Reges son dichos por regir ... El que no corrige no rige: y faziendo el rey lo deuido de derecho tiene propriamente nombre de rey y pecando lo pierde; 420b: Rex rey se dize el que deue regir la cosa publica).**rhetor, retórico, s.m**rhetor (1): *rhetoris* (VA,18.5)retórico (1): *rhetor* (VP,7.3)**rhetórico, a, s.f**rhetorica (5): *rhetorica* (VA,19.10);*rhetoricam* (VA,18.3); *rhetorice* (VA,21.1)

(VA,21.4) (VA,24.1)

rhetóricos (1): *Rhetoricorum* (VA19.9)HILL., *U.Voc.*, *rhetorica* (419b: Rhetorica es razon de dezir y de los enseñados en derecho la qual por el resplandor y copia de eloquencia es muy necesaria en las cuestiones ciuiles ... prouechosa para persuadir lo que se conoce ser iusto y bueno ... Et por la rhetorica conoscemos por que terminos deuamos antes hablar o escriuir).**ribera, s.f**ribera (2): *littus* (VP,52.7); *ripam* (VC,18.4)riberas (3): *oris* (VC,15.1); *ripas* (VP,21.3); *Expr. ad oceanum* > a las riberas del océano (VS,18.3)HILL., *U.Voc.*, *ribera* (42d; 250b: Litus es ribera ... Litus es tierra iunta al mar y dize se litus porque fieren alli las ondas o porque se laua de continuo con agua aquel lugar de la ribera; 421b: Ripa es ribera de los rios logar iunto al agua ... Riparius quien anda por la ribera).**rico, ca, adj.**rica (5): *locupletes* > de muy rica estimación (VP,3.1); *opulentior* > más rica(VS,10.1); *opulentissima* > muy rica (VC,30.6) (VS,55.1) (VS,18.1)ricas (1): *opulentissimae* > las más ricas (VC,22.6)rico (2): *locupletis* (VP,16.1); *locupletissimo* (VC,26.4)ricos (1): *locupletissimi* > muy ricos (VS,72.1)HILL., *U.Voc.*, *rico* (117d: Dis por diues que es rico; 119d: Ditare fazer ric; 119d: Diues es rico de heredades y rico de dinero).**rigor, s.m**rigor (1): *ferocitate* (VH,9.3)HILL., *U.Voc.*, *rigor* (485b).**rió, s.m**rió (9): *amnem* (VS,3.4) (VS,63.4); *flumen* (VS,15.1) (VS,56.4); *flumine* (VC,3.2) (VC,4.2); *fluminis* (VC,49.4); *fluuium* (VC,20.4) (VC,27.3)ríos (2): *fluuiio* (VC,41.2); [VC,41.2\*]HILL., *U.Voc.*, *rio* (18b: Amnis es rio de alegre vista por ser cercado de arboleda; 81b; 164d: Flumen ... es do concurren menores rios assi mesmo amnis por gran rio Et fluuius es rio que de continuo se faze mayor por las aguas que de las fuentes perenales vienen a los riachos y dende a los rios).**riqueza, s.f., vid. abundancia**riquezas (12): *diuiciis* (VA,25.3); *diuitias* (VP,30.3); *diuitiis* (VC,29.3); *opes* (VC,48.2) (VH,95.3) (VS,48.6) (VS,64.2); *opes* > poderioo y riquezas (VC,42.2); *opes* > riquezas o favores (VC,1.2); *opibus* (VA,1.2) (VC,29.1); *oppibus* > favores y riquezas (VC,42.1)HILL., *U.Voc.*, *riqueza* (37d; 175d; 326b).**robador, s.m**robadores (1): *praedones* (VS,74.4)HILL., *U.Voc.*, *robador* (97b; 110b: Depredari ... et depredator es robador ecrudelescido; 184d; 236d: Latro ... predo es robador que syn temor anda a robar de todos).**robo, s.m**robo (8): *praeda* (VC,24.1); *praeda* (VH,4.8) (VH,8.5) (VH,22.1); *praeda* (VS,11.6) (VS,36.1) (VS,42.1); *Expr. direptam* > metida a robo (VS,18.2)HILL., *U.Voc.*, *robo* (98b; 109b; 110b: Depredari es fazer robos por toda parte y dissipar; 410d: Rapine son despoios y robos).**robustidad, s.f. vid. robusto**robustidad (1): *robore* (VC,23.7); *robur* (VP,12.1);HILL., *U.Voc.*, *robustidad* (167d: fortaleza)**robusto, ta, adj.**robusta (1): *robustiore* > más robusta (VP,9.2)robustos (1): *robustos* (VA,18.2)HILL., *U.Voc.*, *robusto* (114d; 421d: Robum ... por de color bermeio que se falla significar rufo: y desta causa se dixo robur qualquier materia que tiene muchas venas bermeias y

los ombres rezios y de buen color embermegecido se dizen robustos; Robustus fuerte valiente).

**rompimiento**, *s.m.*, *vid.* desastre

rompimiento (1): *cladem* (VH,4.8)

rompimientos (1): *clades* > pérdidas y rompimientos (VH,1.3)

PAL., *U.Voc.*, cfr. *clades*, *s.v.* daño.

**rostro**, *s.m.*

rostro (1): *oris* (VS,6.2)

HILL., *U.Voc.*, *rostro* (67b; 123d; 151d: faz).

**rude**, *adj.*

rudes (1): *rudes* (VA,20,2)

HILL., *U.Voc.*, *rude* (42b; 66d; 357b).

## S

**sabidor**

sabidor (1): *Expr. non ignarus* > sabidor (VP,9.3)

sabidores (1): *doctissimis* > grandes sabidores (VC,51.1)

HILL., *U.Voc.*, *sabidor* (87d; 280b; 434d; 438d: Sciens es enseñador sabidor de las cosas aprendidas).

**sabiduría**, *s.f.*, *vid.* sapiencia

sabiduría (9): *peritia* (VC,11.1); *sapientia* (VP,1.2); *sapientiae* (VC,50.2) (VP,45.1); *sapientiam* (VA,4.1) (VA,18.4) (VP,42.5) (VP,44.5); *Expr. se insciis* > sin su sabiduría d'ellos (VH,91.2); *sapienter* > llenas de sabiduría (VP,45.3)

HILL., *U.Voc.*, *sabidoria* (24d; 111d; 429b; 464b: Sophia sabidoria).

**sabio**, *adj.*, *vid.* sapiente

sabio (4): *persapiens* > muy sabio (VA.4); *sapientem* (VP,52.1); *sapientia* (VP,58.1); *sapientissimus* > muy sabio (VP,46.4)

sabios (2): *sapientes* (VH,7.6) (VP,44.6)

HILL., *U.Voc.*, *sabio* (66b; 170b; 182b).

**sabor**, *s.m.*

sabor (1): *degustatione* (VP,1,5)

HILL., *U.Voc.*, *sabor* (16d; 53d; 91d).

**sacerdote**, *s.m.*

sacerdotes (2): *sacerdotibus* (VP,20.4);

*sacerdotum* (VP,21.2)

HILL., *U.Voc.*, *sacerdote* (23b; 88d; 380b; 427b: Sacerdotes se dizen porque dan lo sacro y son dados al culto diuino que es al sacrificio ... Fue el primer sacerdote que en la ley de dios tomo primero nombre sacerdotal Aaron el qual por mandado de dios ofrecio sacrificios).

**sacramento**, *s.m.*

sacramento (1): *sacramento* (VS,27.1)

HILL., *U.Voc.*, *sacramento* (427d: Sacramentum ... el que se faze interponiendose sacracion de iurar ... es tambien sacramento el dinero que se paga por pena; Sacramento es

en que cada qual guerrero asolado iuraua no dexar ni se retraer de la milicia).

**sacrificio**, *s.m.*

sacrificios (1): *sacrificiis* (VP,22.1)

HILL., *U.Voc.*, sacrificio (10b; 427b; 428b: Sacrificio era matar animales por auer vencido y qualquier cosa que en la ara se quemaua o se ponía es a saber todo lo que a dios se ofrecía y se daua o se consagra ... etc).

**sagrado**, *da*, *adj.*

sagradas (1): *sacrarium* (VP,50.1)

sagrado (1): *sacrum* (VP,34.4)

HILL., *U.Voc.*, *sagrado* (212d; 427b: Sacer ... es sagrado y honrrado; 428b).

**salida**, *s.f.*

salida (4): *eruptio* (VC,11.5); *exitum* (VH,18.3) (VH,40.7) (VH,94.1)

salidas (3): *exitus* (VH,56.3) (VH,93.2) (VS,45.2)

HILL., *U.Voc.*, *salida* (145b: Excidium ... los antiguos ponían exitium por salida mas agora dizimos exitio por muy mala salida).

**salud**, *s.f.*

salud (14): *incolumitati* (VP,21.2); *salus* (VA,12.2) (VC,17.2) (VC,40.2); *salute* (VP,33.4); *salutem* (VH,39.6) (VH,80.2) (VP,38.6); *saluti* (VH,80.4); *salutis* (VC,52.1) (VH,38.1) (VH,79.6); *ualitudine* (VP,1.3); [VS,62.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *salud* (431b: Salus ... es entera fermeza del cuerpo como salubritas es causa conueniente a la salud por la qual causa la sanidad se conserua o se restaura; Salutare es denunciar salud; Salutaris es cosa que aduze salud).

**saludable**, *adj.*

saludable (6): *salubre* (VP,45.1); *salutare* (VC,4.3) (VH,48.4); *salutari* (VS,31.2); *Expr. salubritate* > asiento saludable (VP,23.2)

saludables (1): *salutaribus* (VH,27.4)

PAL., *U.Voc.*, "saluber ... Saluber ... refierese salubre al logar sanio o al maniar o al tiempo que no hay enfermedades" (430d).

**sanctidad**, *s.f.*

sanctidad (3): *sanctitas* (VP,54.1);

*sanctitate* (VP,51.1) (VP,18.1);

HILL., *U.Voc.*, *sanctidad* (103b: 432b: Sanctitas sanctidad castidad religion entereza en el bien. Sanctitudo por sanctidad).

**sandío**, *adj.*, *vid.* loco

sandios (1): *insanis* (VA,3.1)

HILL., *U.Voc.*, *sandio* (173b: Furiens ... furibundus quien tanto se ensaña que parece sandio o loco; 423d).

**sanidad**, *s.f.*

sanidad (5): *incolumitatem* (VA,9.3);

*sanitatem* (VC,45.1); *sanitatis* (VP,40.2);

*ualitudine* (VC,45.1); *ualitudinem* (VP,30.2)



HILL., *U.Voc.*, *sanidad* (20b; 373d; 431b; 432d: Sanitas sanidad es entereza del cuerpo y temperança de la natura de lo caliente con lo humedo que es la sandre assi que sanidad se dize quasi buen estado de la sangre).

**saña, s.f.**

saña (3): *indignatione* (VH,9.2) (VH,11.2); *Expr. instigatus* > pungido de saña (VP,35.5)

HILL., *U.Voc.*, *saña* (46b: hiel; 98b; 173b; 217b: Insania ... insanire es rebatarse por yra o por saña ... insaniens se dize el que subito se arrebatada de la passion de la yra o de la saña).

**sañudo, da, adj.**

sañudo (1): *iratus* (VP,41.9)

HILL., *U.Voc.*, *sañudo* (40b: intractable; 40d).

**sapiente, adj., vid. sabio**

sapientes (1): *sapientibus* (VP,2.2)

**sapiença, s.f., vid. sabidoria**

sapiença (1): *sapientiae* (VP,45.1)

**satélite, s.m.**

satélite (1): *satellite* > satélite o ombre de la guarda (VC,32.4)

HILL., *U.Voc.*, *satelite, satellite* (132b; 434d: Satelles ... son satelites los que acompañan a los tiranos y son ministros de delictos).

**sazón, s.f.**

sazón (2): *temperiem* (VP,24.1);

*tempestate* (VS,41.1)

HILL., *U.Voc.*, *sazon* (7b; 219b: intempesto).

**sazonado, da adj.**

sazonada (1): *tempestiua* (VP,29.2)

HILL., *U.Voc.*, *sazonado* (219b: intempesto).

**sciencia, s.f.**

sciencia (1): *scientiam* (VS,33.3)

HILL., *U.Voc.*, *sciencia* (7b; 120d; 182d; 218d; 438d: Scientia es comprehension de las cosas que son: la que comprehende la verdad de las cosas que no se mudan. Scientia es razon cierta en el bien solamente ... sciencia perfecta es fazer muchos bienes ... etc, etc.).

**scriptor, s.m.**

scriptores (2): *scriptores* (VH,1.2) (VH,92.1)

**secreto, ta, adj.**

secreta (1): *interiorem* (VH,46.5)

secretos (3): *secreta* (VA,23.3); *secretis* (VH,95.4); *secretorum* (VA,26.1)

HILL., *U.Voc.*, *secreto* (28d; 441d; 442b: Secretum cosa guardada escondida cobierta misterial; 131b).

**secta, s.f.**

secta (7): *secta* (VP,23.3); *sectae* (VP,25.2) (VP,38.5) (VP,57.2); *sectam* (VP,19.2) (VP,52.3); [VP,25.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *secta* (138d; 442b: Secta ... cortadura por diuision. Dende se llaman sectas las de los philosophos o de los hereies. Otrosi es secta dicha de seguir o de tener ca

dizimos sectas los habitos de los animos y las instituciones que se tienen cerca de la disciplina o el proposito de los que tienen lexana y diuersa opinion de la de los otros en el culto de la religion).

**segur, s.f.**

segures (1): *securus* (VS,23,23.5)

HILL., *U.Voc.*, *segur* (5b; 19d; 120d: hacha; 246b: lictor; 442d: Securis segur dize porque con ella cortan los arbores: es de la vna parte aguda para cortar y de la otra para cauar).

**selva, s.f.**

selvas (2): *siluae* (VC,45.1); *siluarum* (VP,43.1)

HILL., *U.Voc.*, *selua* (158b; 454d: Silua es algunas vezes frutuosa ... Siluula es pequeña selua y siluicola es el que mora en la selua o en ella labra. Siluestre es lo que nasce en la selua o algo se dize siluestre por ser oscuro y sombrío a manera de selua).

**semejança, s.f., vid. similitud**

semejança (6): *similitudine* (VH,35.3) (VP,25.4); *similitudinem* (VC,56.1) (VH,13.3); *speciem* (VC,36.4) (VP,3.2)

HILL., *U.Voc.*, *semeiança* (21d; 78d; 204d; 455b: similitud).

**semiente, s.f.**

semientes (1): *semina* (VH,9.3)

HILL., *U.Voc.*, *semiente* (42b; 46b; 97d; 444d: Semen semiente que es spuma de la sangre que parece a la spuma que se cuaja del agua dando en las peñas: es cosa necessaria a la generacion; 429d; 435d: sembradura).

**senado, s.m.**

senado (45): *senatu* (VP,42.3) (VH,5.3) (VH,7.1) (VH,7.3) (VH,10.1) (VH,26.1) (VH,48.1) (VH,48.3) (VH,54.3) (VH,58.1) (VH,78.2) (VH,78.3) (VS,21.8) (VS,32.1) (VS,32.2) (VS,35.1) (VS,57.1) (VS,59.4); *senatui* (VH,61.2) (VH,81.1); *senatum* (VH,5.1) (VS,35.1) (VS,37.2) (VS,38.1) (VS,38.5) (VS,70.1) (VS,71.2); *senatus* (VH,20.5) (VH,43.2) (VH,47.1) (VH,47.3) (VH,79.3) (VH,92.4) (VS,30.2) (VS,30.2) (VS,31.2) (VS,35.2) (VS,38.1) (VS,55.1) (VS,56.3) (VS,59.1) (VS,59.2) (VS,61.5) (VS,65.3) (VS,69.2)

HILL., *U.Voc.*, *senado* (445d: Senati ... Romulo eligio del pueblo cient senadores que fuessen de la edad mas prudente llamaronse padres por el cuydado que tenían que la republica bien se gouernase: el oficio del senado es ayudar a la cibdad con conseio).

**senador, s.m.**

senador (1): *senator* (VS,55.3)

senadores (2): *senatores* (VH,41.3) (VS,59.1)

HILL., *U.Voc.*, *senador* (345d: Patres conscriptores dixerón a los senadores; 445d: Senatus o es el logar o la muchedumbre mesma de los senadores o la mesma dignidad senatoria y compañía de nobles patricios y consejeros de roma).

**senatorio, ria, adj.**

senatorio (1): *senatorii* (VS,56.5)

HILL., *U.Voc.*, *senatorio* (445d).

**senda, s.f.**

senda (1): *Expr. inuui saltus* > los passos sin sendas (VC,8.3)  
HILL., *U.Voc.*, *senda* (7b; 53b: calle; 112b; 445b).

**seno, s.m.**

seno (3): *sinu* (VP,58.1); *sinum* (VC,28.2); *sinus* (VC,28.2)  
HILL., *U.Voc.*, *seno* (185d; 266b).

**sentencia, sentençia, s.f.**

sentencia (8): *sententia* (VC,2.2) (VH,88.1) (VS,37.4); *sententiae* (VS,31.2); *sententiam* (VH,4.7) (VH,79.7) (VS,25.1)

sentencias (1): *sententiae* (VS,37.2)

sentençia (6): *sententia* (VA,12.2) (VH,1.4) (VS,55.1); *sententiae* (VS,73.2); *sententiam* (VH,38.3) (VP,48.2)

sentençias (3): *sententiam* (VP,36.2); *sententiarum* (VA,22.3); *sententias* (VA,16.5);  
HILL., *U.Voc.*, *sentencia* (10b; 21b; 30d: argumentacion; 58b; 119d; 446b: Sententia es iuyzio que alguno exprime segund su libre aluedrio de alguna cosa que se deua fazer o no fazer y sententia es razonamiento en que breuemente muestra el que lo dize; 446d: Sententia es dicho general sin señalar persona ... Sententia es conseio voluntad iuyzio y razon).

**sentido, s.m.**

sentido (4): *mentis* (VP,23.2) (VP,40.2); *sensum* (VP,24.2); *mentem* (VP,35.5)

sentidos (4): *mentem* (VS,39.1); *mentes* (VP,16.5); *mentes* (VS,23.5); *mentibus* (VP,52.2)

HILL., *U.Voc.*, *sentido* (19d; 21d; 154b; 446b: Sensus sentido se refiere a la natura y el entendimiento a la arte. Los sentidos del cuerpo son cinco: veer oyr oler gustar tocar).  
PAL., *U.Voc.*, "*Mens, mentis*: no se puede claro vulgarizar pero es parte del ánima por la qual toda razón o inteligencia se entiende; llámase *mens* porque en el ánima es eminente o porque recuerda y es la parte mas valerosa del ánima, más no ánima, salvo que en la ánima es parte más eminente y ventajosa porque d'ella procede la inteligencia" (f.274d).

**seña, s.f.**

señas (6): *signa* (VH,4.8) (VH,23.1) (VH,61.2); *signis* (VH,60.2) (VH,69.2) (VH,94.5)

HILL., *U.Voc.*, *seña* (9b; 22b; 168d; 231b; 264b: vadera; 453b).

**señal, s.m.**

señal (4): *iudicium* (VS,62.3); *signum* (VH,28.3) (VH,40.1) (VH,64.1)

señales (3): *signa* (VP,3.1) (VP,46.4); [VP,46.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *señal* (17b; 23b; 209d; 306d); cfr. *iudicium*, s.v. juyzio.

**señor, s.m.**

señor (3): *domini* (VP,52.4); *dominum* (VH,37.2); *dominum* (VP,35.3)

HILL., *U.Voc.*, *señor* (80d; 121d: Dominus ... Et viene dominicus ... lo que procede del señor; 131d; 161d; 191d; 446b: Seniores por mayores mas ancianos y principales en autoridad y que en el regimiento florecen conseiando).

**señorear, v.tr.**

señoreado (1): *suae ditionis fuerant* > avía señoreado (VS,50.1)

señoreando (1): *dominantibus* (VH,90.3)

señorear (4): *dominandi* (VH,88.6) (VC,1.1: *dominandi potestas* > poderío de señorear) (VC,2.3: *dominandi potestate* > poderío de señorear) (VC,35.1)

señoreava (1): *dominabatur* (VC,4.1)

señoreavan (2): *dominabantur* (VC,36.4) (VC,37.1)

HILL., *U.Voc.*, *señorear* (121b: Dominus se dize que señorea todas las criaturas y por deriuacion el mayor de la casa o el que señoreando da menazas; 263b).

**señorío, s.m., vid. imperio, madnamiento, poderío**

señorío (27): *ditionem* (VS,54.6); *ditioni* (VC,3.3); *dominatio* (VC,36.3); *dominatione* (VC,2.2); *dominationis* (VC,15.7) (VC,36.4) (VP,35.3); *dominatu* (VC,40.2); *dominatum* (VC,16.2) (VP,37.4); *imperii* (VH,65.3); *imperio* (VC,15.4) (VC,25.5) (VC,30.2) (VH,44.4) (VS,12.3) (VS,29.3) (VS,51.1) (VS,54.7); *imperium* (VS,29.6) (VS,36.2); *opes* (VC,15.8); *potestate* (VC,2.3); *potestatem* (VP,55.1); [VP,7.2\*] [VP,35.4\*] [VP,37.1\*]

señoríos (2): *imperia* (VS,64.2); *rerum* (VA,4.2)

HILL., *U.Voc.*, *señorio* (361d; 501b); cfr. *potestas*, s.v. poderío; cfr. *imperium*, s.v. poderío.

**sepelir, v.tr.**

sepelido (2): *sepultum* (VS,73.3); *situs* (VH,94.6)

sepelir (1): *sepeliri* (VH,72.2)

HILL., *U.Voc.*, *sepelir* (172d: Funereum ... funerare es sepelir y enterrar y fazer obsequias; 212d).

**septentrión, s.m.**

septentrión (3): *septentrione* (VH,45.6); *septentrionem* (VC,3.2) (VH,40.4)

HILL., *U.Voc.*, *septentrion* (24b; 29d; 29b; 447b: Septentrio es el viento que los griegos llaman Aparcia ... Septentrionalis es por ser a la parte del septentrion).

**sepulcro, s.m.**

sepulcro (6): *sepulchro* (VC,53.2) (VH,94.6) (VS,73.3) (VS,73.5); *urna* (VS,73.5); *Expr. tumultabit* > dio sepulcro (VH,91.3)

HILL., *U.Voc.*, *sepulcro* (50d; 447d: Sepulchrum ... se dize del sepelido fuessa de los finados ... tumulo vnas vezes por otero y otras por sepulcro assi que sepulcro quasi apartado de lo fermoso siendo mroada de la muerte).

**sepultura, s.f.**

sepultura (4): *calcem* (VA,16.5); *monumentum* (VS,73.4); *sepulchro* (VP,58.1); *sepulturae* (VH,72.2)

HILL., *U.Voc.*, *sepultura* (50d; 172d).

**sequaz, adj.**

secaces (1): [VP,25.1\*]

secações (2): *sectatores* (VP,46.2) (VP,50.1)sequaces (1): *sectatores* (VA,5.2)sequações (1): *sectatoribus* (VP,52.1)HILL., *U.Voc.*, *sequaz* (31d: peripatetico; 460d: Socrates ... socratici sus sequaces).**sermón, s.m.**sermões (1): *sermões* (VH,13.4)HILL., *U.Voc.*, *sermon* (125b; 448d: Sermo es razonamiento luego ... y es sermo razonamiento de dos personas o mas).**serpiente, s.f.**serpiente (2): *anguem* (VS,7.3); *serpentem* (VH,13.2)serpientes (1): *serpentum* (VH,92.2)HILL., *U.Voc.*, *serpiente* (20d; 20d: Anguis ... serpiente por ser llena de rincones en sus rebueltas; 43b; 145b; 449b: Serpens ... hay otra manera de serpientes que van sobre quatro pies como los lagartos y estelliones: estos no se dizen propriamente serpientes mas reptiles. Las serpientes tienen quatro naturalezas [...]).**servidumbre, s.f., vid. servilidad**servidumbre (5): *seruitute* (VC,21.3) (VC,26.4); *seruitutem* (VC,20.2) (VH,61.2); *seruitutis* (VS,58.1)HILL., *U.Voc.*, *servidumbre* (123b; 153d; 449d).**servil, adj.**servil (2): *seruiles* (VS,45.1); *seruili* (VH,47.3)HILL., *U.Voc.*, *servil* (153d; 244b).**servilidad, s.f., vid. servidumbre**servilidad (1): *seruile* (VP,35.4)**seso, s.m., vid. loco, sandío**seso (1): *Expr. dementis* > salido de seso (VP,11.2)HILL., *U.Voc.*, *seso* (10b; 17b; 19b; 108d: demencia).**sexo, s.m.**sexo (1): *sexum* (VP,2.3)HILL., *U.Voc.*, *sexo* (20b; 92d; 157b; 450d: Sexus comprehende la vna y la otra natura masculina y feminina faziendo apartamiento de macho y de fembra).**siervo, s.m.**sierva (2): *ancillae* (VA,3.1); *ancillam* (VA,8.1)siervas (1): *ancillis* (VC,55.2)siervo (4): *seruulum* (VP,41.9) (VP,41.10); [VP,41.9\*] [VP,41.10\*]siervos (4): *manciporum* > siervos tomados en la guerra (VP,36.3); *seruientem* (VC,26.5); *seruis* (VA,7.5) (VC,55.2)HILL., *U.Voc.*, *sieruo* (2b; 16b; 76b; 153d: Famulitium ... mas el sieruo es de seruil condicion; Familiaris ... pero familiaricum pertenece al sieruo; 161d; 449d: Seruire ... Seruitium es el numero de los sieruos o la muchedumbre de los seruietes. Seruile ... lo que compete a los sieruos).**significado, s.m.**significados (1): *significata* (VA,20.2)HILL., *U.Voc.*, *significación* (106d)**silla, s.f.**silla (3): *sedem* (VC,14.2); *sedes* (VC,49.2); *Expr. desedit* > puso su silla (VC,37.4)HILL., *U.Voc.*, *silla* (22d; 146b; 264d; 444b: Sella silla dicha assi porque caualgando nos sentamos en ella; 478b; 443b).**similitud, s.f., vid. semejança**similitud (1): *similitudine* (VP,31.2)HILL., *U.Voc.*, *similitud* (455b: Similitudo semeiança imaien forma en el vulto et figura del gesto es quando la imagen se pinta o se forma segund el parecer de lo que vieron. Et puedese dezir semeiança quando figuran gesto de ombre pero no señaladamente del tal ombre. Ca figurando señaladamente los liniamentos se puede dezir imagen assi que toda imagen es semeianza ... Similitas por similitud).**simulação, s.f.**simulación (2): *simulata* (VH,40.9); *simulatione* (VH,46.4)HILL., *U.Voc.*, *simulacion* (160d; 296b).**singular, adj.**singular (16): *egregia* (VH,96.1); *egregiam* (VH,65.5); *egregio* (VH,2.4) (VS,60.3); *egregium* (VH,45.4); *egregius* (VS,29.4) (VS,41.1); *eximia* (VC,44.1) *singularem* (VP,39.2); *singulari* (VP,1.1) (VP,52.5) (VC,33.7) (VS,5.1); *singularis* (VA,16.1); *Expr. praestantiam* > principalidad singular (VS,13.4); [VP,38.5\*]singulares (1): *egregia* (VH,2.3)HILL., *U.Voc.*, *singular* (146d; 372b).PAL., *U.Voc.*, cfr. *egregius*, s.v. egregio.**sito, s.m.**sito (2): *situm* (VH,62.1) (VP,21.3)HILL., *U.Voc.*, *sito* (485b).**soberano, na, adj.**soberana (21): *diuino numine* > soberana divinidad (VC,47.3); *eximia* (VP,52.5); *maximam* (VC,48.1); *summa* (VA,2.2) (VC,20.1) (VC,30.1) (VC,49.1) (VC,53.2) (VC,56.3) (VH,88.1) (VS,28.1) (VS,56.2); *summae* (VC,39.3) (VH,32.1) (VS,13.1); *summam* (VC,44.2) (VS,7.1) (VS,59.3); *summe* (VP,56.1); *summo* (VC,1.4); *superna* (VS,56.1) soberanas (4): *summis* (VH,53.3) (VS,21.5); *summos* (VH,61.4); [VH,31.3\*]soberano (21): *celeberrimi* > tan honrado y soberano (VH,46.1); *summa* (VC,38.1) (VH,40.1); *summam* (VC,1.3) (VC,50.2); *summam rerum* > soberano estado (VH,27.4); *summi* (VC,34.1) (VP,15.1); *summis* (VS,69.2); *summo* (VA,12.2) (VA,25.3) (VC,5.1) (VC,14.1) (VH,23.8) (VH,46.5) (VS,3.2); *sumum* (VA,2.2) (VA,22.3) (VS,59.3); *superior* (VH,7.1); *superiore* (VH,81.2)

soberanos (9): *summi* (VC,23.6); *summis* (VC,50.1) (VS,69.2) (VHS,3.3); *summos* (VHS,1.1); *superiores* (VC,29.5) (VH,80.2); *superis* (VP,15.3); *superum* (VP,58.2)  
HILL., *U.Voc.*, *soberano* (19b; 206b; 482b: Supera son cosas soberanas como las estrellas que estan en el cielo).  
PAL., *U.Voc.*, vid. *celeber*, s.v. honrado.

**sobervia, s.f.**

sobervia (1): *superbia* (VC,15.7)

HILL., *U.Voc.*, *sobervia* (18d; 21d; 93d; 482b: Superbia es la soberuia es a saber presuncion eleuada de lo que no es. Arrogancia es vana gloria de lo que a cada vno se le llega loable: de la soberuia nasce la arrogancia. Ca no precediendo la presuncion oculta no se seguiria la descubierta çanfonia de se loar. Dizese soberuia porque iere sobre lo que es.

**sobervio**

sobervio (1): *superbo* (VC,35.1: *Tarquino ... Superbo* > Tarquino el Sobervio)

HILL., *U.Voc.*, *sobervio* (93d: Contumax es soberuio que lleno de viento desdeña a los otros y persigue su mala intencion con su soberuia; 392b; 482b).

**sobrehaz, s.f.**

sobrehaz (1): *superstitione* > sobrehaz de religion (VS,7.2)

HILL., *U.Voc.*, *sobrehas* (96b; 122b).

**sobrino**

sobrino (3): *nepote* (VS,29.5); *nepotem* (VC,23.7) (VS,16.1)

HILL., *U.Voc.*, *sobrino* (460b: Sobrinus ... el que nascio de su hermana ... segund festo es el fijo del primo de mi padre o de mi madre assi que seria fijo de primos fijos de hermanos o de hermanas).

**socorrer, v.tr.**

socorrer (2): *ferre subsidium* (VC,8.2); *subuenire* (VC,6.1)

socorrido (1): *subuenisset* > aver socorrido (VH,9.1)

socorriera (1): *subuenisset* (VH,38.1)

socorriesses (3): *auxilium ferat* (VH,73.4); *subueniat* (VH,54.1); *subueniret* (VH,81.1)

socorriessen (1): *opem ... ac subsidium ferrent* (VC,23.4)

HILL., *U.Voc.*, *socorrer* (8b: ayudar; 8d; 210d; 479b: Succurrere socorrer llegar presto).

**socorro, s.m.**

socorro (4): *auxilia* (VC,22.5); *auxilium* (VH,67.1); *opem* (VP,8.2); *subsidia* (VH,40.7)

socorros (2): *subsidia* (VH,23.3); *subsidiis* (VS,52.2)

HILL., *U.Voc.*, *socorro* (146d; 381b).

**soledad, s.f.**

soledad (3): *solitudinem* (VS,74.3); *solitudinis* (VP,43.1); *Expr. destituta* > quedaron en soledad (VP,18.2)

HILL., *U.Voc.*, *soledad* (191b; 463b).

**solemne, solene, adj.**

solene (1): [VS,9.3\*]

solenes (1): *solemni* (VC,53.1)

HILL., *U.Voc.*, *solemne* (462b: Solemnes dias se dicen los que pertenecen a los ombres como si digamos auer satisfecho a la solenidad quien por entero cumplio los oficios del defuncto. Solemnia sollicitas fiestas de alegria. Dizese solenidad la que se acostumbra fazer por religion y celebrase la solenidad desta causa porque no descaesca de la memoria lo que ya vna vez se fizo).

**solicitar, solicitare, v.tr.**

solicitados (1): *sollicitatis* (VH,16.3)

solicitar (1): *exagitat* > suele ... solicitar (VS,23.5)

solicitava (1): *solleccitat* (VC,26.1)

solicitavan (1): [VP,38.2\*]

sollicito (1): *sollicitum* (VS,62.2)

HILL., *U.Voc.*, *solicitar* (20d; 130b; 462b: Solicitare es conmuouer a otri que faga algo apriessa).

**solicitud, s.f.**

solicitud (1): *solertiam* (VH,76.2)

sollicitud (3): *opera* (VC,49.1); *Expr. enixe* > con gran sollicitud (VP,40.1); *impigre* > con grand sollicitud (VC,15.7)

HILL., *U.Voc.*, *solicitud* (19b; 94d; 166b; 462b: Solertiam ... es industria y solitud).

**solícito, ta, solícito, adj.**

solícito (1): *Expr. solitudinemque habere* > ser muy solícito (VH,91.2)

solícito (2): *solerti* (VH,50.2);

*solertissimo* > muy solícito (VP,42.5)

HILL., *U.Voc.*, *solícito* (462b: Solers ... el que es solícito en la arte y prouechoso. Dziase antiguamente solers el instruydo en toda buena arte y ensennado. Solicitare ... Sollicitare fazer solicita otra persona que es contristar y conturbar; Solícito no reposado aquejado cauto y diligente).

**solitario, ria, adj.**

solitario (1): *Expr. solitudine secessu* > apartamiento solitario (VP,23.2)

HILL., *U.Voc.*, *solitario* (463b; 471b).

**soluto, adj., vid. quito**

soluta (1): *soluta* (VA,21.2)

solutas (1): *solutae* (VA,2.5)

**sombra, s.f.**

sombra (1): *umbram* (VA,20.2)

HILL., *U.Voc.*, *sombra* (53d; 170b; 533b: Vmbra sombra es ayre que carece de sol y fazese la sombra por los rayos del sol que estan contrapuestos).

**sombrero, s.m.**

sombrero (1): *pileato* (VS,55.3)

HILL., *U.Voc.*, *sombrero* (24b; 174d; 362b).

**sombrío, a, adj.**

sombrío (1): *umbra* (VH,28.5: *in umbra* > en sombrío)

HILL., *U.Voc.*, *sombrío* (140d; 142b; 533d: Vmbrosus lleno de boxcaie y sombría y deleytable).

**sosacar, v.tr.**

sosacando (1): *laccessendo* (VS,63.1)

sosacasse (1): *eliciat* (VS,42.1)

HILL., *U.Voc.*, *sosacar* (148b; 204b: Illicio ... es atraer sosacar engañar prouocar con engaño y amonestar para el mal; 231b; 475d).

**sosiego, s.m.**

sosiego (2): *ociose* > con sosiego (VH,62.1); *Expr. tueri* > poseer en sosiego (VC,27.2)

HILL., *U.Voc.*, *sosiego* (216d; 406b: Quies ... sosiego y paz).

**sospecha, s.f.**

sospecha (8): *suspicio* (VH,84.3); *suspicionem* (VP,37.4) (VH,93.3); *suspitio* (VA,13.2); *Expr. fraudem suspectam* > sospecha de engaño (VH,35.7); *leuitatem* ... *suspectam habens* > tenía sospecha de la liviandad (VH,93.2); *minime suspecta erat* > no tenían sospecha (VS,11.3); *suspocabatur* > tenía sospecha (VS,21.6)

sospechas (3): *suspitiones* (VA,11.1); *suspitionibus* (VC,46.2) (VS,66.5)

HILL., *U.Voc.*, *sospecha* (484b: Suspiciari ... es suspicari tener sospecha y suspiciosus de quien tiene sospecha; Suspiciones son indicios y rastros de conieturas. Sospecha piensa y comide).

**sospechar, v.tr.**

sospechan (1): *suspiciantur* (VS,66.3)

sospechando (1): *suspicatus* (VH,27.3)

HILL., *U.Voc.*, *sospechar* (90d; 457d; 484b: Suspiciari sospechar y putare pensar son diferentes: quien piensa muchas veces yerra: quien sospecha algo vio; 484b: Suspectum ... suspectare sospechar y mirrar arriba).

**sotil, adj.**

sotil (1): *subtili* (VP,1.2)

HILL., *U.Voc.*, *sotil* (106b; 157d; 242b; 478d: Subtilis ... delgado flaco liuiano. Dizimos bozes sotiles en que no hay rezió spirito en las pronunciar como de niños o de mugeres; Subtilis malicioso y engañoso y agudo en arguyr).

**sotileza, s.f.**

sotileza (1): *subtilitatem* (VP,5.3)

**spanto, s.m. vid. espanto****sperança, s.f., vid. esperança****spíritu, s.m.**

spíritu (1): *spiritus* (VP,52.4)

HILL., *U.Voc.*, *spíritu* (14b; 106d; 188b; 372b; 467d: Spiritus ... hay auctores que dixeron ser en esto diferente el spirito del animo que se dizia anima la mesma vida del ombre que da sentido y mouimiento al cuerpo y que el spirito sea vna potencia racional de la mesma anima con que el ombre se muestra mucho antepuesto a todos otros animantes... etc.)

**stímulo, s.m.**

stímulos (1): *stimulos* (VP,15.5)

**suasión, s.f.**

suasión (1): *suasionis* (VA,23.3)

**suauidad, s.f.**

suauidad (6): *suauitate* (VA,19.5) (VA,19.9) (VP,1.1) (VP,15.2) (VP,26.3); *suauitatem* (VA,19.7)

HILL., *U.Voc.*, *suauidad* (16b; 151d; 475b: Suauis ... suauitas suauidad).

**subiecto, ta, adj.**

subiectas (1): *subiectarum* (VP,37.3)

HILL., *U.Voc.*, *subiecto* (478b; 481b).

**súbito, ta, adj.**

súbita (4): *momentaneae* (VP,43.3); *repentina* (VH,93.2); *subito aduentu* > súbita venida (VH,49.1); *subitus* (VS,43.1)

súbito (6): *repentini* (VS,11.5);

*loc. adv. subito* > de súbito (VH,4.8) (VH,14.7) (VH,40.10) (VS,11.6); *subito* > luego súbito (VH,83.1)

HILL., *U.Voc.*, *subito* (107b: Deimprouiso ... es de subito y no lo pensando; 110b: Derepente ... subito; 149b: Extemplo ... subitio y luego sin alargamiento de tiempo; 204b; 416d: Repens es lo subito; 476b: Subitus ... Subito es aduerbio impruisamente y sin lo auer pensado y adedora).

**súbitamente, adv.**

súbitamente (12): *momento temporis* (VH,71.5); *subita* (VH,20.1); *subito* (VH,22.8) (VH,23.1) (VH,28.1) (VH,35.6) (VH,44.1) (VH,72.1) *subito* (VS,1.2) (VS,46.2); [VC,54.1\*] [VS,3.6\*]

**sucessión, s.f.**

sucessión (2): *successione* (VA,1.1) [VA,3.3\*]

sucessión (1): *successione* (VP,9.1)

HILL., *U.Voc.*, *sucession* (387b)

**sucesor, ra, sucesor, successor, adj., vid. sucediente**

successor (1): *successor* (VP,26.1)

sucessores (3): *posteris* (VC,53.2) (VH,1.1); *successoribus* (VC,38.2)

successor (1): *successor* (VC,56.3)

sucessores (2): *posteris* (VC,41.1) (VC,51.5)

**sucediente, adj., vid. successor**

sucedientes (1): *posteris* (VH,95.3)

HILL., *U.Voc.*, *sucediente* (238d).

**sueldo, s.m.**

sueldo (2): *stipendium* (VS,25.1) (VS,28.4)

HILL., *U.Voc.*, *sueldo* (117d; 280d; 462d: Solidare ... los antiguos dizian solidum a lo entero en todo: assi que la moneda se llama sueldo porque en ella se figura la imagen de los principes).

**suelo, s.m.**

suelo (2): *solum* (VC,22.6); *solo* (VC,38.2)

HILL., *U.Voc.*, *suelo* (111d; 149b; 463b: *Solum* suelo que es la tierra. Es *solum* por suelo lo que toda cosa sostiene).

**suerte, s.f.**

suerte (6): *generis* (VS,54.5); *Expr. decerni* > cupiesse en suerte (VS,59.1); *sortiri* > por suerte reçebiessen (VH,9.2); *sortiri* > caer en suerte (VH,52.1); *sortita est* > conseguíó suerte (VP, 23.3); [VH,9.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *suerte* (7d; 57d; 80d; 111d; 142d; 155b; 465b: *Sors* ... fortuna condicion fado o acacimiento: dende *sortiri* es echar suertes para que cada vno tome como le cabe por suerte).

**suma, summa, s. f.**

suma (9): *summa* (VA,15.1) (VA,1 5.3) (VH,42.2) (VH,87.1) (VP,36.5); *summam* (VH,22.4) (VP,25.4) (VS,14.2); *uim* (VH,91.1)

summa (1): *summa* (VH,68.1)

HILL., *U.Voc.*, *suma* (480d: *Summa* fin de la cosa perfection breue y recoleccion acabada y substantia de fazienda y dinero; 481b).

**súmamente, adv.**

súmamente (1): *summa* (VH,23.1)

**sumariamente, adv.**

sumariamente (1): *summatim* (VH,78.5)

HILL., *U.Voc.*, *sumariamente* (473d: *Strictim* estrechamente sumariamente breuemente).

**suplir, suppler, v.tr.**

suplir (5): *Expr. supplemento* ... *adiuissset* (VH,78.3); *supplementum* ... *missum* (VH,48.3) (VH,64.4); *supplementum* ... *missum* (VH,52.2); *supplementum* ... *mittere* (VH,11.1); *supplementum* > gente ... para suplir la hueste (VH,11.1)

supliesse (1): *Expr. uicarii* > quien supliesse en su lugar (VS,34.3)

HILL., *U.Voc.*, *suplir* (148b; 477b; 481d)

**suplicación, supplicación, s.f.**

supplicasiones (1): *supplicationes* (VC,39.1)

HILL., *U.Voc.*, *supplicacion* (483b: *Supplex* ... humilde y que muchas pregarías faze ... et *supplicatio* es dando gracias mucho rogar: y otros tiempos se fazian las supplicasiones a los dioses sacrificando de los bienes de los condenados ... Ca *supplica* eran como supplicasiones y *supplicium* se dize de cuya danacion algo se sacrifica a dios).

**suziedad, s.f.**

suziedad (1): *abscentitate* (VA,7.2)

HILL., *U.Voc.*, *suziedad* (75d; 204d: *mudre*; 236d).

**sucio, cia, suzio, adj.**

suzio (1): *impurissimi* > tan suzio ombre (VS,37.1)

HILL., *U.Voc.*, *suzio* (166d; 168b; 464d: *Sordidus* ... es suzio cosa no limpia).

## T

**tacha, s.f., vid. vicio**

tachas (1): *uitia* (VA,7.1)

HILL., *U.Voc.*, *tacha* (93d; 184b; 258d: *Macula* suziedad y pecado y tacha).

**tardança, s.f.**

tardança (14): *cunctatione* (VH,35.1); *mora* (VC,5.4); *mora* (VH,15.2) (VH,54.2) (VP,27.3) (VS,6.1); *moram* (VA,3.1) (VC,3.5) (VC,16.4) (VH,3.2) (VH,63.1) (VS,15.2); *tarditatis* (VH,44.2); *Expr. morando cunctandoque* > deteniéndose y con *tardança* (VH,34.1)

HILL., *U.Voc.*, *tardança* (88d; 101b: *Cunctor* ... y hoc *cunctamen* que es la *tardança*; 288b: *Mora* *tardança* tiempo embaraçado en que algo se obra mas tarde lo que se deuria; *Mora* *tardança* en el negocio; *tarditas* es *tardança* natural en el ombre).

**tarde adv.**

tarde (1): *sera* (VH,9.1)

HILL., *U.Voc.*, *tarde* (94d; 119d; 288b; 309b; 523b: *Vespera* por tarde al poner el sol ... *Vespere* ... desde nona fasta quel sol se pone).

PAL., *U.Voc.*, *sera* (f.448b).

**tardío, a, adj.**

tardío (1): *serum* (VH,67.1)

HILL., *U.Voc.*, *tardio* (31b; 94d; 119b; 240d; 288b; 448b: *Sera* ... *tardia* viene del aduerbio *sero* que es tarde; 488d: *Tardus* ... *tardio* perezoso floxo y de torpe entendimiento; *Tardum* ... *Tardus* *tardio* assi en el cuerpo y miembros como en el entender: dizimos *tardios* a los que son de ingenio boto como bobos).

**temeridad, s.f.**

temeridad (2): *temeritate* (VH,58.1);

*temeritatem* (VC,12.3)

HILL., *U.Voc.*, *temeridad* (38b; 219b; 491b: *Temerarius* ... la temeridad es sin conseio la osadia despues del conseio).

**temeroso, sa, adj.**

temeroso (1): *timidus* (VH,50.2)

HILL., *U.Voc.*, *temeroso* (166d; 279d; 495d; 500b: *Timidus* es el que siempre es temeroso. *Timens* ... es el que algunas vezes teme teniendo causa de temer).

**temor, s.m.**

temor (6): *metus* (VH,66.2); *timore* (VP,36.3); *timorem* (VA,11.1); *timoris* (VH,67.4); *Expr. commoti* > conmovidos a temor (VH,4.8); [VC,4.3\*]

temores (1): *tumultus* > ruydos o temores (VH,61.4)

HILL., *U.Voc.*, *temor* (21d; 166d: *Formidare*... et *formido* es temor contrapuesto a los oios a al animo sin auer causa de temer ... *Pauor* viene por subito temor en el animo: miedo es un mouimiento interior que recresce en el animo o coraçon por alguna consideracion triste [...]; 279d; 500b).

**temperança, s.f., vid. modestia**

temperança (1): *temperantiae* (VS,1.3)

HILL., *U.Voc.*, *temperancia* (461b; 491d: *Temperancia* es la que refrena el aplazimiento de las concupiscencias carnales

y es firme y moderado señorío de la razón sobre la luxuria y sobre otros no derechos embates del ánimo).

**tempestad, s.f., vid. tormenta**

tempestad (6): *procella* (VP,38.4); *procellis* (VH,64.1); *tempestas* (VH,64.2); *tempestate* (VH,24.2) (VH,42.2) (VS,73.4)  
HILL., *U.Voc.*, *tempestad* (116d: Diluuium ... en latin es tempestad; 219b).

**tentar, v.tr.**

tentando (1): *intentauerat* (VP,33.1)  
tentar (2): *tentata* (VC,27.4); *tentaturus* (VP,38.3)  
tentassen (2): *tentarent* (VS,44.1); *tentat* (VC,11.4)  
tentó (1): *tentasse* (VS,61.2)  
HILL., *U.Voc.*, *tentar* (73d; 492d: Temptare tentar experimentar inquirir amonestar fazer proeua tentando que es prouar).

**término, s.m.**

términos (11): *finis* (VC,27.3) (VC,41.2) (VH,4.1); *fines* > fronteras y términos (VC,22.4); *finibus* (VC,28.4) (VS,57.1); *finibus* > términos y fronteras (VH,10.5); *locum* (VH,34.1); *terminis* (VC,2'.5) (VS,64.1) [VC,41.3\*]  
HILL., *U.Voc.*, *termino* (15d; 87d; 92d; 162b; 247b; 495d: Terminus ... Terminos son lindes y fines de campos que se huellan aquellas partes donde alindan mucho mas que otras).

**terneza, s.f.**

terneza (1): *molliter* > en terneza (VH,50.5)  
HILL., *U.Voc.*, *terneza* (493b: Teneritas por terneza).

**terremoto, s.m.**

terremoto (1): *terremotus* (VH,28.6)  
HILL., *U.Voc.*, *terremoto* (289b).

**terrestre, adj.**

terrestres (1): *terrestribus* (VH,95.3)  
HILL., *U.Voc.*, *terrestre* (42d; 185d; 494d: Terrestre cosa de tierra).

**tesonía, s.f.**

tesonía (1): *peruicatia* (VP,43.1)  
HILL., *U.Voc.*, *tesonia* (358d: contumacia).

**tesoro, thesoro s.m.**

tesoros (1): *thesaurus* (VC,56.1)  
thesoro (3): *aerarii* > thesoro público (VS,32.3); *aerarium* > la casa del thesoro (VS,70.1); *publicum* > thesoro público (VS,66.3)  
HILL., *U.Voc.*, *tesoro* (176d; 468d; 496b: Thesaurus tesoro nombre que parece compuesto de reposicion y oro. Ca el tesoro es deposicion de dinero fecha de tan antiguos señores que ya la memoria de cuyos fueron parece quando aquellos dineros fuessen enterrados: de thesauro viene thesaurarius tesorero que guarda el tesoro).

**testamento, s.m.**

testamento (7): *testamenti* (VA,13.2); *testamento* (VA,7.5) (VA,10.2); *testamentum* (VA,13.3) (VC,55.1); [VA,13.3\*] [VC,55.1\*]  
HILL., *U.Voc.*, *testamento* (29d; 79d; 80d; 82d; 190d; 214b; 211b; 496d: Testamentum se dize el testamento en que ante testigos se escriue y confirma la voluntad del testador y es testamento la iusta sentencia de nuestra voluntad ... etc. Dizese testamento vieio porque cesso viniendo el testamento nueuo et testamento nueuo se dize porque renueua por gracia a los fieles catholicos ...).

**testigo, s.m.**

testigo (1): *testis* (VP,1.3)  
testigos (2): *testes* (VP,3.1) (VP,26.1)  
HILL., *U.Voc.*, *testigo* (35d; 79d; 89d; 497d: Testes testigos que suelen ser presentes al testamento. Et signatores lo que les señalan que se dizian sobrestantes o ayuntados para esto. Dos linaies hay de testigos o que dizen lo que oyeron o que dizen lo que vieron. Et por dos maneras yerran y pecan los destigos o diziendo lo que es falso o porque callada la verdad la encubren).

**testimonio, s.m.**

testimonio (4): *Expr. alia ... testantur* > hay otras cosas muchas para testimonio (VP,25.1); *testantur* > dan testimonio (VP,2.1); *testatur* > da testimonio (VS,73.4); [VP,1.3\*]  
testimonios (5): *testimonia* (VA,20.1) (VA,22.3) (VP,52.6) (VP,5.4); [VA,22.3\*]  
HILL., *U.Voc.*, *testimonio* (98b; 497d: Testatur da testimonio palesmente lo dize cuentalo y iuralo y lo afirma; Testimonium es el que se da por alguna persona aiena del negocio para que de fe de la causa: dizese testigo el que defiende el estado del negocio: dende viene testimonio ... Testificari es protestar y reclamar y dar testimonio).

**texir, v.tr.**

texidos (1): *contexta* (VS,45.4)  
HILL., *U.Voc.*, *texer* (147b; 298d; 498d: Texere ordenar cobrir defender entremesclar ... dende textor texedor. Texitrix texedora; Textrinum dizen ... al logar do texen las telas).

**theatro, s.m.**

theatros (1): *theatra* (VP,18.2)  
HILL., *U.Voc.*, *theatro* (102b; 391b; 490b: Theatrum logar do se encerraua el apareio scenico fecho de medio cerco do stauan mirando los iuegos. Primero vsauan amphitheatro de entera forma circular).

**tienda, s.f.**

tienda (1): *tentorium* (VS,50.5)  
HILL., *U.Voc.*, *tienda* (51d; 93b; 493d: Tentorium por tienda o como el vulgo llama pauellon).

**tierno**

tierna (2): *mollioris* > más tierna (VP,15.4); *tenera* (VH,20.3)  
tierno (2): *mollis* (VH,50.2); *tener* (VP,4.1)  
tiernos : *teneros* (VA, 17.4)  
ternezuolos (1): *tenellos* (VP,14.3)  
HILL., *U.Voc.*, *tierno* (168b; 286b: Molle ... quiere dezir tierno blando doblegadizo y plaziente y gasaioso; 493b: Tenerescere ser tierno ... Tenerum blando flaco que se doblega delicado).

**tiniebra, s.f.**

tiniebras (2): *tenebrarum* (VA,20,2); *tenebre* (VP,52.4)

HILL., *U.Voc.*, *tiniebra* (172d; 194d; 492d: Tenebre tiniebras: que tienen sombras. Tiniebras no es al saluo priuacion de luz ... Tenebricosus es lugar que siempre esta en tiniebra).

**tío, s.m.**

tío (3): *auunculus* (VP,2,2); *patruus* (VS,5.1); [VC,12.3\*]

HILL., *U.Voc.*, *tio* (168d; 502b).

**tiro, s.m.**

tiros (3): *telis* (VH,46.6) (VH,73.3); *tella* (VP,15.1)

HILL., *U.Voc.*, *tiro* (6b; 32b; 490d: Telum ... pone el vulgo por tiro que tira el arco pero mas propriamente significa lo que se tira con la mano como piedra y lança y cuchillo y ascona).

**titubar, v.intr.**

titubando (1): *animo fluctuantem* > que andava titubando (VS,60.4)

HILL., *U.Voc.*, *titubar* (41b; 231b; 313b; 507b; 514b: Vacillare es titubar yr dubdando y estropeçando por ser lasso e cansado).

**título, s.m.**

título (9): *inscriptio* (VP,42.2); *titulis* (VC,36.4); *titulo* (VC,1.1) (VS,58.1) (VS,61.3); *titulum* (VP,17.1) (VS,16.4); *titulus* (VP,16.4); [VP,42.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *titulo* (136b; 502b: Titulus titulo es indicio escriptura y nombre o muestra della ... el titulo precede a la scriptura).

**toga, s.f.**

toga (2): *toga* (VH,7.2); *togam* (VS,7.2)

HILL., *U.Voc.*, *toga* (502d: Toga es manto grande que cubre todo el cuerpo ... Hay muchas maneras de togas. Toga blanca de que vsauan los candidados que demandauan oficio de la gouernacion. Toga prieta que tenia color oscura de luto ... etc.)

**tollerable, adj.**

tollerable (1): *tollerabilis* > más tollerable (VC,36.4)

**tormenta, s.f., vid. tempestad**

tormentas (1): *procellas* (VA,11.3)

HILL., *U.Voc.*, *tormenta* (57b; 492b: Tempestas ... significa tormenta del tiempo; 512d: Turbines tormentas tiempos asperos torbellinos vientos).

**tormento, s.m.**

tormentos (2): *cruciatus* (VP,43.3); *suppliciorum* (VS,26.3)

HILL., *U.Voc.*, *tormento* (65b; 90b; 137d; 145d; 504b: Tormenta se dizen porque atormentando induzen muerte dan pena como estrapada de cuerda y açotes).

**tornada, s.f.**

tornada (2): *reditu* (VP,38.1); *reditus* (VP,52.1)

**trabajo, s.m.**

trabajo (7): *detrimenti* > trabajo y peligro (VC,19.4); *labor* (VH,1.2) (VP,41.3); *labore* (VH,46.6); *laborem* (VC,45.1); *Expr. insudarar* > havia puesto su trabajo (VP,32.1); *laborarent* > estaban in gran trabajo (VH,51.1)

trabajos (8): *incommoda* (VH,2.4) (VH,18.1); *labore* (VS,3.2); *labores* (VC,9.1) (VP,41.6); *laboribus* (VH,2.1) (VP,12.1); [VH,43.2\*]

HILL., *U.Voc.*, *trabaiaar* (21d; 395d: Pugnare guerrear trabaiaar contender).

**traducir, v.tr.**

traduxo (1): *transcripsisse* (VP,25.3)

HILL., *U.Voc.*, *traduzido* (506d: Translatus traduzido y transportado y transcripto y mudado de vna lengua en otra lengua).

**trampa, s.f.**

trampas (1): *machinas* (VH,27.4)

HILL., *U.Voc.*, *tramposo* (298b: Nebulo ... se toma por ... oscuro y mentiroso y escarnidor y tramposo y engañoso).

**transcribir, v.tr.**

transcribió (1): *transcripsit* (VP,19.3)

**translación, s.f.**

translaciones (1): *translationes* (VA,19.2)

HILL., *U.Voc.*, *translacion*, *translation* (22dM 134d; 506d: Translacion es quando la causa pende del que parece non fazer lo que cumple o non le trata ante los que cumple o en el tiempo deuido).

**transpassamiento, s.m.**

transpassamiento (1): *transmigratione* (VA,16.2)

HILL., *U.Voc.*, *transpassar* (89d; 155d; 165d; 505d: Tradere es transpassar dando y entregar y enseñar y declarar); *transpasso* (26b; 174d: traslacion).

**trasladador, s.m.**

trasladadores (1): *translatorum* (VA,19.2)

HILL., *U.Voc.*, *trasladar* (145b; 505d: Traducere ... publicar passar adelante trasladar de vna lengua en otra).

**traición, trayción, trayçion, s.f.**

trayción (2): *defectionis* (VH,55.4); *proditionem* (VH,54.3)

trayçiones (1): *proditiones* (VH,29.2)

HILL., *U.Voc.*, *traycion* (505d: Tradere ... fazer traycion con engaño y maldad).

**tregua, s.f.**

tregua (2): *induciarum* (VS,45.3); *indutias* (VS,60.3)

HILL., *U.Voc.*, *tregua* (211d: Inducie ... dizense inducie dias de tregua: en que los guerreros se obligan non fazer daño y es dicho quasi ozio de algunos dias mientras que se trata alguna pleytesia).

**tríbaco, s.m.**

tríbaco (1): *tribrachum* (VA,21.3)



**tribo, s.m.**tribo (1): *tribus* (VS,4.2)HILL., *U.Voc.*, *tribo* (70d; 93b; 397b; 507d)PAL., *U.Voc.*, "Tribus: son repartimientos del pueblo distribuydo en ciertos nombres ... y dizianse tribus en Roma como barrios y aiuntamientos. Ca los romanos en el comienço partiolos Romulo ... en tres partes ... que después fue distribuydo en treynta y cinco tribos" (f.507d)**tribulación, tribulación, s.f.**tribulación (2): *calamitatis* > cuyta ytribulación (VH,76.1); *tempestate* (VH,43.2);tribulaciones (1): *calamitatum* (VH,13.3)tribulación (3): *calamitate* (VH,39.3) (VS,3.5); *clade* (VH,41.2)tribulaciones (1): *calamitatem* (VH,30.1)HILL., *U.Voc.*, *tribulacion* (142b; 231d).PAL., *U.Voc.*, "*Calamitas*, dicha quasi *cadamitas*, de caer, y dízese *calamitas* de cálamo o caña, que dentro está vazía y de fuera salda y luzia, y assí la calamidad o tribulación faze a los ombres vazíos de consuelo; *calamitas* es miseria y cayda; y *calamitari* es ser triste y *calamizare* es cantar cosas tristes" (f.52b).**tribuna, s.f., vid. tribunal**tribuna (1): *tribunal* (VS,26.1)**tribunal, s.m.**tribunal (1): *tribunalia* (VP,17.2)HILL., *U.Voc.*, *tribunal* (507d: Tribunal silla alta del iuez que se pone en logar alteroso porque todos puedan veer al iuez y el pueda mirar a los acusados y a los acusadores).**tribunicio, cia, tribuniçio, adj.**tribuniçia (1): *tribunitiam* (VS,71.1)**tribuno**tribuno (4): *magistratu* (VS,67.3);*tribuno* (VS,71.1) (VS,71.1); *tribunus* (VH,42.1)tribunos (14): *magistratui* (VS,66.4);*tribuni* (VH,41.3: *tribuni militum* > tribunos militares) (VS,4.2) (VS,66.3) (VS,66.5)(VS,70.3) (VS,71.1); *tribunis* (VC,35.1) (VH,45.4) (VS,69.1) (VS,69.1) (VHS,10.2);*tribunorum* (VS,23.4); *tribunos* (VS,70.4)HILL., *U.Voc.*, *tribuno* (15d; 507d: Tribuni ... despues fue el oficio de los tribunos militares en los exercitos retener los guerreros en el real y sacarlos a los exercitos... etc)**tributo, s.m.**tributo (3): *stipendium* (VH,82.2); *tributi*(VH,82.3); *tributum* (VS,63.4)HILL., *U.Voc.*, *tributo* (209d; 508b: Tributum se dize que se recabda de todas tribos segund que agora se recabda de las comarcas y tierras ... y que tributo se entienda por sueldo afirmalo pomponio; 517b).**trigo, s.m.**trigo (2): *frumentum* (VS,33.1); *Expr. frumentatum* > a recojer trigo y çevada (VH,37.1)HILL., *U.Voc.*, *trigo* (509d: Triticum trigo dicho de trilladura quando ya limpio se encierra en la troxe o porque el grano del trigo se muele despues y se quebranta para el vso de la harina).**triste, adj.**triste (2): *tristem* (VH,40.7); *tristi*

(VS,26.3)

HILL., *U.Voc.*, *triste* (45d; 213b; 277d: Moesticia ... dizen triste cielo que no esta sereno mas nublado; 278b: Mestitudo ... mestus se dize naturalmente triste en el animo y en la mente; 509b: Tristis quasi quebrantado amargo y affligido de tristeza ... Triste por entristecido ... por graue ... por difficile ... por negro ... por ayrado ... por oscuro ... etc.)**tristeza, s.f., vid. tristor**tristeza (2): *maesticia* (VH,82.4); *tristem*

(VP,42.4)

HILL., *U.Voc.*, *tristeza* (5d; 21d; 46b; 509b: Tristis ... tristicia tristeza lloro lamentacion llorosa. Tristicia es la que se muestra propriamente en el vulto pero mesticia es tristor del coraçon y tristicia es tacha natural y perpetua mesticia es tristor a tiempo).**tristor, s.m., vid. tristeza**tristor (1): *maeror* (VP,18.2)HILL., *U.Voc.*, *tristor* (120b; 277d: Moesticia ... es tristor del coraçon como tristicia es tristeza del vulto; 509b).**triumfal, triumphal, adj.**triumfal (2): *triumphalis* (VH,1.4);*Expr. arcum* > arco triumphal (VC,,53.1)HILL., *U.Voc.*, *triumphal* (509d: Triumphales coronas son las que se dauan de oro a los capitanes vencedores; Triumphus ... dias triumphales se dizen dias de gozo).**triumfar, triumfar, triumphar, v.intr.**triumphantes (1): *triumphantium*

(VP,52.7)

triumfado (1): *triumpharat* > avía triumfado (VS,60.2)triumfasse (1): *triumpharet* (VS,55.3)triumphavan (1): *triumphantes* > quan triumphavan (VS,55.4)HILL., *U.Voc.*, *triumfar* (350b)**triumfo, triumpho, s.m.**triumfo (3): *triumpho* (VS,30.1); *Expr.**triumphanti* > con triumpho (VS,30.3); *triumpho* (VS,65.1)triumfo (3): *triumphum* (VS,55.5);*triumpho* (VS,55.3) (VS,55.3)HILL., *U.Voc.*, *triumfo* (509d: Triumphus ... por el gozo: al lleno vencimiento se deue otorgar triunfo y al medio lleno el tropheo... Requierase el consentimiento y iuyzio de tres partes para quel triunfo se otorgasse: del exercito y del senado y del pueblo).**trocheo, s.m.**trocheos (1): *trocheos* (VA,21.3)HILL., *U.Voc.*, *trocheo* (12b: verso).**turbación, s.f.**turbación (3): *trepidatum* (VH,61.1);*Expr. turbauit* > púsolo turbación (VH,64.4) (VS,40.2)turbación (1): *tumultus* (VS,40.4)HILL., *U.Voc.*, *turbacion* (119d; 290d).

**turbar**, *v.tr.*

turbada (2): *perturbata* (VH,40.10);  
*trepida* (VH,61.3)

turbado (2): *perturbarunt* > fue d'ello

turbado (VS,50.1); *ueritus* (VC,4.3)

turbar (1): *turbaturum* (VH,83.5)

turbaron (2): *perturbarunt* (VH,80.1);

turbarunt (VS,39.1)

HILL., *U.Voc.*, *turbar* (90b; 290d; 512d: Turba ... Turbare es fazer confusion y comouer ... y es turbador el que aqueixa y conmueue).

**tyrano**, *s.m.*

tyrano (7): *tyranni* (VP,35.5); *tyranno* (VP,38.4); *tyrannum* (VA,3.1) (VP,35.3); *tyrannus* (VP,37.4); *Expr. tyrannicum* (VP,35.5: *tua uero [sapit] tyrannicum* > el tuyo sabe a tyrano); [VP,37.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *tyrano* (420b: Rex ... ninguna diferencia solian fazer entre rey y tyrano. Ya agora llamamos reyes a los moderados y temperados y piadosos y llamamos tiranos a los crueles y iniustos; 501b: Tyranus ... es tirano el rey que biue sin cierta ley o el que por fuerça violenta usurpa el señorío y es señor cruel).

**tyranía**, *s.f.*

tyranía (5): *tyrannide* (VP,35.4); *tyrannidem* (VP,35.1) (VP,35.3); [VP,35.4\*] [VP,35.4\*]

## U

**ufano**, *vid. hufano***urbano**, *adj.*

urbanos (1): *urbani* (VS,56.1)

HILL., *U.Voc.*, *urbano* (537b: Urbana familia y rustica no se distingue por el logar si non por el lineaie. Assi la prouision y atauio vrbano se refiere al vso vrbano no al logar).

**urdir**, *v.tr.*

urdiese (1): *ordirentur* (VP,37.4)

HILL., *U.Voc.*, *urdir* (147b: Exordior ... y dize ordirse la vestidura quando apareian para la texer).

**usança**, *s.f., vid. uso*

usança (2): *usu* (VA,14.1); *usus* (VA,6.1)

HILL., *U.Voc.*, *usança* (48b; 239b: Leges ... costumbre es luenga vsança atrayda de las costumbres: luenga vsança es vn derecho establecido por costumbres que fue estatuydo recebirse por ley quando faltare la ley).

**uso**, *s.m., vid. usança*

uso (5): *consuetudinem* (VP,30.2); *ritu* (VP,39.2); *usu* (VA,16.2); *usus* (VP,12.2)

usos (2): *usibus* (VP,13.1); [VS,3.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *uso* (538d: Vsus que dizimos vso viene de vsar: dende se dize vsurpar. Segund dixerón los antiguos que pueden retener qualquier cosa apareiada para vsar della que es poder algo sin vsar dello; 539b).

## V

**vado** *s.m.*

vados (1): *uada* (VH,17.3)

HILL., *U.Voc.*, *vado* (48d; 514b: Vada son vados en los rios que por no estar fonda el agua se pueden vadear passando a pie por alli los ombres. Otrosi en el mar se llaman vados los logares non fondos mas arenosos en que encallan con peligro los nauios).

**valeroso**, *sa, adj.*

valerosa (1): *praestantius* > más valerosa (VP,44.4)

valeroso (3): *pollens* (VS,47.2); *Expr. quicquid praecio dignum* > todo lo más valeroso y más digno (VS,10.1); *praestantissimum* > muy valeroso y tan principal (Vs,55.2)

HILL., *U.Voc.*, *ualeroso* (234d)

**valiente**, *adj.*

valiente (5): *strenui* (VP,32.3) (VS,52.2); *strenuo* (VH,2.4) (VH,50.2); *strenuum* (VP,46.6)

valientes (2): *fortissimi* > muy valientes (VC,23.6); *strenuos* (VS,45.1)

HILL., *U.Voc.*, *ualiente* (528d: Violentus el que faze fuerça: y el valiente y el rezio y el destemprado; 532b).

**valientemente**, *adv.*

valientemente (1): *egregie* (VH,71.5)

**vallado**, *s.m.*

vallado (1): *uallum* (VS,15.4)

HILL., *U.Voc.*, *uallado* (10d; 67d; 221b; 514d).

**valor**, *s.m.*

valor (2): *ualitudine* (VS,26.1); *Expr.*

*quantum ualeat* > tan grand valor se estima (VH,72.2)

HILL., *U.Voc.*, *ualor* (110b: precio).

**vandera**, *s.f.*

vanderas (1): *signis* (VC,20.3)

HILL., *U.Voc.*, *uandera* (264b).

**vandería**, *s.f.*

vandería (1): *opibus* (VP,42.3)

vanderías (2): *factionum* (VC,36.2); *simultatibus* (VS,71.1)

HILL., *U.Voc.*, *uandera* (80d; 94b: Coragium es vandera o obsequias virginales).

**vanderizo**, *za, adj.*

vanderizas (1): *simultates* > diferencias vanderizas (VS,69.1)

vanderizo (1): *factiosi* (VP,16.3)

HILL., *U.Voc.*, *uanderizo* (40d).

**vando**, *s.m.*

vando (12): *factio* (VH,3.6) (VS,47.2); *factione* (VH,2.1); *factionem* (VH,6.1) (VH,83.6); *factionis* (VH,2.1) (VH,3.6)

(VH,47.3) (VH,48.4) (VH,65.3); [VH,7.1\*]  
[VH,7.2\*]

vandos (1): *factiones* (VH,7.1)

**vano, na, adj.**

vana (1): *uanam* (VC,48.2)

vanas (4): *inanes* (VH,82.4); *uana*  
(VH,6.1) (VH,9.1); *uanae* (VS,38.2)

vano (1): *inani* (VC,1.1)

vanos (4): *inanes* (VH,84.1); *uana*  
(VS,30.3); *uanis* (VS,23.4); [VS,23.5\*]

HILL., *U.Voc.*, *uano* (70b; 147b; 519d).

**variedad, s.f.**

variedad (2): *uarietate* (VP,46.1)

(VP,49.1)

HILL., *U.Voc.*, *uarietate* (515d: Varietas variedad que es la misma distinction y pintura y mudança y diuersidad de muchas maneras).

**varón, s.m.**

varón (79): *homine* (VP,37.4); *hominis*  
(VH,65.5); *homo* (VH,46.6); *hoste* (VH,69.5);  
*uir* (VA,16.1) (VP,1.1) (VP,1.1) (VP,19.1)  
(VP,46.1) (VP,49.1) (VP,51.1) (VP,52.3)  
(VC,3.4) (VC,15.6) (VC,26.6) (VH,32.1)  
(VH,39.2) (VH,39.7) (VH,41.2) (VH,47.4)  
(VH,49.2) (VH,96.1) (VS,1.4) (VS,1.4)  
(VS,74.2) (VHS,11.2); *uiri* (VA,1.1) (VA,6.1)  
(VP,1.6) (VP,7.1) (VP,10.1) (VP,38.2)  
(VP,55.2) (VC,2.5) (VC,17.2) (VH,38.3)  
(VH,46.2) (VH,82.1) (VH,86.2) (VS,48.5)  
(VS,6.2) (VS,62.5) (VS,69.1) (VHS,5.3)  
(VHS,10.1); *uiro* (VP,2.3) (VP,35.6) (VS,21.5);  
*uirum* (VP,38.6) (VP,38.8) (VP,57.2) (VC,23.7)  
(VC,50.2) (VH,1.2) (VH,2.4) (VH,4.10)  
(VH,7.2) (VH,26.2) (VH,44.4) (VH,46.3)  
(VH,52.4) (VH,95.1) (VS,1.1) (VS,9.4)  
(VS,29.4) (VS,29.5) (VS,74.4); [VP,2.1\*]  
[VP,16.6\*] [VP,18.1\*] [VP,26.3\*] [VP,44.6\*]  
[VP,55.1\*] [VC,3.6\*] [VH,96.2\*] [VS,6.2\*]  
[VS,31.2\*] [VS,59.3\*] [VS,71.1\*]

varones (30): *uiri* (VP,3.1) (VP,7.3)  
(VP,17.2) (VP,44.6) (VP,46.4) (VC,1.4)  
(VC,23.6) (VH,41.3) (VS,22.2); *uiris* (VC,19.4)  
(VC,29.3) (VC,30.1) (VH,46.4) (VS,48.4)  
(VS,48.4) (VS,56.3) (VS,59.1); *uirorum*  
(VA,22.3) (VH,30.2) (VS,11.3) (VHS,1.1);  
*uiros* (VA,5.4) (VA,17.2) (VA19.1) (VP,22.1)  
(VP,39.1) (VH,7.6) (VH,35.5) (VH,71.4) ;  
*Expr. principes* > varones principales (VP,9.3)

HILL., *U.Voc.*, *uaron* (21d; 41d; 42d: baron; 267b; 526d;  
528d: Vir ... por varon; 529d).

**vasija, s.f.**

vasijas (4): *uasa* (VC,55.1) (VH,92.2)  
(VH,92.2); [VH,91.1\*]

HILL., *U.Voc.*, *uasija* (30b; 41b; 43d; 255d; 515d: Vasa  
vasijas en que guardan: arca talega caxon almario talegon  
escriño saco bolsa fardel canasto cestilla cueueano espuerta  
canastilla y altuaque de vimbres).

**vaso, s.m.**

vaso (1): *poculum* (VA,12.3)

vasos (1): *uasa* (VS,55.4)

HILL., *U.Voc.*, *uaso* (10b; 15b; 18d; 19b; 19d; 515d: Vas ...  
dizense vasos o porque en ellos se trae el maniar o porque  
comen en ellos. Destos hay muchas maneras [...]).

**vacío, a, vazío, adj.**

vazía (1): *uacuam* (VC,14.2)

vazías (1): *uacuae* (VH,10.2)

vazío (1): *uacuum* (VH,4.9)

HILL., *U.Voc.*, *uazio* (21b; 96d; 109d; 206d; 514b: Vacuare  
... dende vacuus ... es vazío ocioso desamparado sin aquello  
que ende primero auia).

**vehemencia, vehemençia, s.f.**

vehemencia (1): *uehementissime* > con  
grand vehemencia (VH,79.7)

vehemençia (1): *uehementius* > con  
mayor vehemençia (VP,28.4)

HILL., *U.Voc.*, *uehemencia* (167b: fortaleza).

**vehemente, adj.**

vehementes (1): *uehementes* (VH,13.3)

HILL., *U.Voc.*,

**vejez, vejés, s.f.**

vejez (2): *senectutis* (VC,51.3); *senectute*  
(VC,52.1)

vejés (1): *uetustate* (VC,49.1)

HILL., *U.Voc.*, *ueies* (21d; 49b; 56b); cfr. *uetustas*, s.v.  
antiguo.

**velar, v.tr.**

velando (2): *uigilando* (VS,3.2); *uigilans*  
(VH,13.3)

velantes (1): *uigiles* (VP,41.3)

velar (2): *uigilare* (VH,2.4); [VH,66.2\*]

velava (1): *uigilans* (VH,13.4)

HILL., *U.Voc.*, *uelar* (11d; 131b; 145d; 527b: Vigilare velar  
fazer guarda y mirar a toda parte quasi presto para veer).

**vello, s.m.**

vello (1): *Expr. pubescente* > que  
començava tener vello en la barba (VS,3.4)

HILL., *U.Voc.*, *uello* (54b; 135d: adolescentia; 140b; 233d;  
527d: Villi son vellos que cubren dende vellosus vellosus  
cobierto de vello: el vello pende y es luengo).

**vencedor, ra, vençedor, adj.**

vencedor (5): *uictorem* (VS,21.5)  
(VS,23.5) (VS,59.5); *uictoris* (VS,53.3)  
(VS,54.3)

vencedora (1): *uictricem* (VC,14.1)

vencedoras (1): *uictrices* (VS,50.4)

vencedores (2): *uictores* (VS,52.1);

*uictoribus* (VS,20.1)

HILL., *U.Voc.*, *uencedor* (11d; 526d: Victor vencedor quien  
vence faziendo lo que propuso).

**vencimiento, vençimiento, s.m.**

vencimientos (1): *uictoriarum* (VH,82.4)

vençimientos (1): *uictoriis* (VS,74.4)

HILL., *U.Voc.*, *uencimiento* (299b).

**venerable, adj.**venerable (1): *uenerabilem* (VP,18.1)HILL., *U.Voc.*, *uenerable* (68d: Celeber es venerable y muy claro).**veneración, s.f.**veneración (1): *uenerationis* (VP,53.3)HILL., *U.Voc.*, *ueneracion* (8d).**venida, s.f.**venida (12): *aduentu* (VC,22.3) (VH,4.8) (VH,14.4) (VH,15.1) (VH,49.1); *aduentum* (VC,10.1) (VH,73.2) (VS,36.1) (VS,55.2); *aduentus* (VC,39.1) (VH,93.3) (VS,43.1); [VC,40.3\*]HILL., *U.Voc.*, *uenida* (65b)**venidero, ra, adj.**venidera (1): *futurum* (VH,23.3)HILL., *U.Voc.*, *uenidero* (10b: affore ser venidero al tiempo futuro).**verano, s.m., vid. estío**verano (2): *ueris* (VH,50.5) (VH,69.1)HILL., *U.Voc.*, *uerano* (193b; 520b: Ver ... es verano ... comienza el verano a .xxj. de febrero y dura nouenta y vn dias).**verga, s.f.**vergas (1): *uirgis* (VS,26.4)HILL., *U.Voc.*, *uerga* (66b; 497d; 521b; 529b: Virga vara o verga se dize de virtud que tenga en si mucho vigor ... [...]).**vergüença, s.f.**vergüença (6): *puorem* (VS,26.2); *rubor* (VP,28.1); *ruborem* (VS,26.3); *uerecundiam* (VP,11.1); *Expr.erubesceret* > reçebiesse vergüença (VS,55.6); *uerecunde* > reçibiendo vergüença (VP,28.2)HILL., *U.Voc.*, *uerguença* (55b; 75d; 139d: Erubere auer verguença fallarse confundido; 206b; 285b; 520d: Verecundia es honesta verguença con temperança temiendo la reprehension del vicio de que ha paur en quien hay verguença).PAL., *U.Voc.*, *rubor*, vid. castidad**verisímile, adj.**verisímile (1): *uerisimilius* (VH,18.3)HILL., *U.Voc.*, *uerisimile* (384d: probable; 521b: Verisimile ... cosa que se puede prouar y es creyble porque tiene semeiança de verdad).**verso, s.m.**verso (2): *uersu* (VA,21.2); *uersum* (VP,14.2)versos (3): *carmen* (VH,91.3); *carmina* (VA,2.5) (VP,15.4); *uersus* (VA,24.2)HILL., *U.Voc.*, *uerso* (12b; 42d; 59d; 521d: Versus ... dizense versos porque se moderan en fin cierto por pies dispuestos en su orden).**vestido, s.m.**vestido (1): *uestitum* (VH,22.5)vestidos (3): *purpuratis* > vestidos de púrpura (VH,84.1); *uestes* (VS,45.1); *uestitu* (VA,7.1)HILL., *U.Voc.*, *uestido* (17b; 17d; 185d).**vestidura, s.f.**vestidura (1): *ueste* (VC,44.2)vestiduras (1): *uestes* (VC,55.1)HILL., *U.Voc.*, *uestidura* (15d; 32b; 43d; 43d; 187d: habito; 523d: Vestis por vestidura se dize en lo general).**vexación, s.f.**vexaciones (1): *Expr. uexarent* > robaron ... davan ... vexaciones (VC,32.1)HILL., *U.Voc.*, *uexacion* (212b; 346d).**vía, s.f.**vía (11): *uia* (VH,25.2) (VH,35.3) (VH,35.8) (VH,60.2) (VS,31.2) (VS,42.1); *uiam* (VH,19.4) (VH,27.2) (VH,38.1) (VH,56.2); [VH,75.6\*]vías (3): *itinere* (VH,55.1); *uiis* (VC,13.2); *uiis* (VH,31.4)HILL., *U.Voc.*, *uia* (10d; 46d; 106d; 112b; 202d; 222b; 525d: Via es camino por do puede yr carro sin se embaraçar con otro ... y cuentase por via legitima la que tiene en anchura espacio de ocho pies).**viaje, s.m.**viaje (3): *expeditionem* (VC,40.3); *iterum* (VA,6.1); *itineris* (VP,21.2)HILL., *U.Voc.*, *uiaie* (319b).**vicio, viçio, s.m., vid. tacha**vicios (2): *uicia* (VP,41.11); *uitia* (VH,65.5)viçios (1): *uicia* (VP,16.2)HILL., *U.Voc.*, *uicio* (15b; 526b: Vicium ... Era vicio si solamente tronasse. Era calamidad o cuyta si iuntamente tronasse y granizasse o tambien si relampagasse con rayo ... el vicio o tacha es perpetuo por causa no sanable inreucable ... vitium por pecado es desonrra fealdad y mancilla).**vicotria, s.f., vid. vencimiento**victoria (35): *finem* (VH,67.3: *dubiae finem* > dubdosa victoria); *uictoria* (VH,23.8) (VH,29.1) (VH,44.2) (VH,63.2) (VH,69.3) (VS,9.2) (VS,16.2) (VHS,4.2); *uictoriae* (VC,3.7); *uictoriae* (VH,13.3) (VH,21.2) (VH,22.2) (VH,37.2) (VH,45.2) (VH,48.1) (VH,69.7) (VS,19.3) (VS,38.5) (VS,51.4); *uictoriam* (VC,4.2) (VC,18.2) (VC,22.1) (VH,5.1) (VH,40.10) (VH,67.2) (VH,76.1) (VH,78.4) (VH,89.3) (VH,92.1) (VS,2.1) (VS,43.1) (VS,53.1) (VS,63.4) (VS,67.2)victorias (6): *uictoriae* (VH,46.1); *uictoriarum* (VH,72.1); *uictorias* (VS,1.2); *uictoriis* (VH,52.1) (VH,80.2) (VS,54.6);HILL., *U.Voc.*, *uictoria* (48d; 198b; 526d: Victoria que por forçosa virtud alcança lo deseado. Es derecho entre las gentes que por fuerça desehen la fuerça y por engaño seria feo. Victoriosus lleno de victorias).

**vigilância, s.f.**vigilância (1): *uigilantia* (VA,2.3)HILL., *U.Voc.*, *uigilantia* (211b).**vigilia, s.f.**vigilia (1): *uigilia* (VH,73.3)HILL., *U.Voc.*, *uigilia* (11d; 54d; 145d; 527b: Vigilie vigilias cuydados cobdicias perseuerancias trabajos escuchas estancias).**vigor, s.m.**vigor (5): *uehementius* > con más vehemençia o vigor (VP,28.4); *uigore* (VS,26.1); *uigorem* (VH,50.5); *Expr. erexerant* > avían tomado vigor (VH,52.3); [VH,5.3\*]HILL., *U.Voc.*, *uigor* (21d; 108d; 167b; 527b: Vigere ... dizese viget que tiene vigor pero en fazer cosas enimigables: Vigor ... por fortaleza y firmeza y destreza en fazer algo).**villaje, s.m.**villajes (1): *uicis* (VH,33.1)HILL., *U.Voc.*, *uillaie* (4b; 18b; 198b; 425d; 527b).**vinagre, s.m.**vinagre (1): *aceto* (VH,18.2)HILL., *U.Voc.*, *uinagre* (43b; 5b; 333d; 54b).**vínculo, s.m.**vínculo (1): *uinculo* (VP,31.1)**violación, s.f.**violación (1): *Expr. inuiolatam* > sin violación (VS,12.2)HILL., *U.Voc.*, *uiolar* (58b; 528d: Violare es corromper contaminar ensuziar: fazer algo forzosamente).**violencia, s.f.**violencia (1): *uiolentia* (VA,12.1)HILL., *U.Voc.*, *uolencia* (530b: Vis ... por violencia y por virtud y por poderio).**viril, adj.**viril (3): *uirilem* (VP,27.3); *uirili* (VS,29.4); *uirilis* (VP,2.3);HILL., *U.Voc.*, *uiril* (157b)**virtud, s.f.**virtud (43): *peritia* (VC,11.1); *uirtus* (VP,39.3) (VS,3.5) (VS,29.2); *uirtute* (VC,15.6) (VC,19.6) (VC,20.1) (VC,23.6) (VC,29.5) (VC,34.1) (VC,41.3) (VC,48.2) (VC,48.2); *uirtute* (VP,35.3) *uirtute* (VS,5.1) (VS,9.1) (VS,9.2) (VS,60.2); *uirtutem* (VA,25.3) (VP,44.7) (VC,17.2); *uirtutem* (VS,59.3); *uirtuti* (VP,35.4) (VP,44.7); *uirtutis* (VP,1.2) (VP,16.2) (VP,18.1) (VP,30.1) (VP,32.1) (VP,43.2) (VH,38.2) (VH,50.5) (VH,72.2) (VS,2.2) (VS,3.1) (VS,13.1) (VS,13.4) (VS,16.3) (VS,50.4) (VS,74.4); *Expr. integerrimus* > muy entero en virtud (VP,16.6); [VP,30.3\*] [VP,43.3\*]virtudes (14): *uirtutes* (VC,50.1) (VHS,13.1); *uirtutibus* (VA,15.2) (VH,29.1)(VS,6.2) (VS,7.1) (VS,9.4) (VS,16.1) (VS,21.5) (VS,61.4) (VS,74.2) (VHS,13.1); *uirtutum* (VC,12.2); [VC,41.1\*]HILL., *U.Voc.*, *uirtud* (21d; 167b; 270d; 271b; 530b: Virtus virtud es habito del animo bien instituydo: sus species son la fortaleza la prudentia la iusticia la tempreança ... etc. etc.)**virtuoso, sa, adj.**virtuoso (2): *optimo* (VP,37.4);

[VS,74.4\*]

HILL., *U.Voc.*, *uirtuoso* (52d).**vistoso, sa, adj.**vistosa (1): *conspicuae* (VA,7.1)HILL., *U.Voc.*, *uistoso* (422d).PAL., *U.Voc.*, cfr. *conspicius*, s.v. claro.**vituperar, v.tr.**vituperar (1): *uituperationis* ... *inesse* >

era de vituperar (VP,35.4)

HILL., *U.Voc.*, *uituperar* (106: vituperacion; 532b: Vituperare es denostar ... quien a otro vitupera al civio lo eguala. Vituperar es afear y reprehender).**vocablo, s.m.**vocablo (1): *uerbo* (VC,36.3)HILL., *U.Voc.*, *uocablo* (9b; 141d; 535b: Vocabulum vocablo se dizia de las cosas incorporeales: otrosi se dice vocablo de las cosas que carecen de anima).**volumen, s.m.**volumen (2): *uolumen* (VP,46.6) (VP,48.1)volúmenes (5): *uolumina* (VA, 22.2) (VP,28.2); *uoluminibus* (VA,18.3) (VP,46.3); [VP,28.3\*]HILL., *U.Voc.*, *uolumen* (54b; 82d; 86b; 243b; 536b: Volumen ... el libro por boluerse).**voluntad**voluntad (17): *animo* (VH,8.5) (VH,86.2); *animum* (VH,86.3); *arbitrium* (VH,38.1); *libidinem* (VH,58.2); *mandatis* (VS,61.2); *sponte* (VH,23.2); *sponte* > de su voluntad (VC,22.5); *uoluntariam* (VH,49.1); *uoluntas* (VP,46.4); *uoluntate* (VS,21.2); *uoluntates* (VH,65.2); *uoluntati* (VP,59.1); *Expr. impotem* > no pudo executar su voluntad (VP,3.3); *inuitis* > contra nuestra voluntad (VP,59.2); *inuito* > contra su voluntad (VH,40.1); [VS,29.6\*]HILL., *U.Voc.*, *uoluntad* (9d; 10b; 21d; 243b: Libens ... quien con llena voluntad quiere algo; 536b: Voluntas voluntad ... es vigor del animo no corrupto y de gana: el deseo es de lo que avn no alcançamos. Et voluntad es delectacion buena o mala de lo que conseguimos. Voluntad es nombre general de todos los instrumentos legales).**voluntario, ria, adj.**voluntaria (2): *uoluntaria* (VH,94.2) (VA,13.2)HILL., *U.Voc.*, *uoluntario* (533b).

**voto, s.m.**voto (1): *uoto* (VA,25,3)votos (4): *suffragiis* > votos y favores (VS,4.2); *suffragiorum* (VS,6.1); *uota* (VA,9.3); *uotis* (VP,22.1)HILL., *U.Voc.*, *uoto* (117d; 536d: *Votium* lo que por voto se promete ... *Votissimum* lo que ya es apropiado al voto; *Votum* llamamos a la promesa que de voluntad fazemos).**vulgo, s.m.**vulgo (4): *uulgo* (VH,18.3) (VP,9.4); *uulgus* (VP,18.1); [VP,18.1\*]HILL., *U.Voc.*, *uulgo* (67b; 540d: *Vulgus* ... pueblo remesclado y gente plebeya y muchedumbre que mora esparzida. Dizese vulgo porque quasi cada qual faze a su querer o por rebuelto o de su voluntad vago y andariego).**vulto, s.m.**vulto (5): *uultu* (VP,11.1) (VP,36.1) (VP,42.4); *uultum* (VS,26.2); *uultus* (VP,41.10)vultos (1): *vultibus* (VP,15.1)HILL., *U.Voc.*, *uulto* (151d; 154b; 177b; 244b; 331b; 541b: *Vultus* ... se dize porque por el se muestra lo que el animo quiere ... Tambien dizimos vulto al del cielo y del mar porque mudan el semblante y segund Capro el vulto se muda y la faz permanece; *Vultus* ... el vulto significa el afecto de la voluntad para que se entienda en la faz como el miedo y el gozo ... *etc.*

## Y

**yda, s.f.**yda (7): *profectio* (VP,52.6); *profectionem* (VH,12.2); *profectionem* (VS,36.3) (VS,39.5); *profisciscendi* (VC,7.1); *Expr. abire* > para la yda (VP,38.9); [VH,13.1\*]  
HILL., *U.Voc.*, *yda* (2d; 90d).**ydóneo, a, adj.**ydóneo (2): *idoneum* (VH,83.6) (VP,12.1)ydóneos (1): *idoneos* (VH,35.5)HILL., *U.Voc.*, *ydoneo* (32b; 375b).**yllustrar, v.tr.**yllustrar (1): *illustrauit* > quiso yllustrar (VP,10.1)**ylustre, adj.**ylustre (5): *illustre* (VP,35.2); *illustri* (VP,1.2); *illustrior* > más yllustre (VS,2.2); *illustrius* (VP,38.2); *Expr. illustrat* > faze ylustre (VP,2.1)ylustres (1): *illustres* (VH,45.6)HILL., *U.Voc.*, *ylustre* (208b: *inclitus* claro no vencido y *ylustre* y glorioso).**ymagen, s.f.**ymagen (5): *imaginem* (VP,55.2) (VS,2.2); *imago* (VC,53.1) (VH,3.5) (VP,5.1);  
HILL., *U.Voc.*, *ymagen* (30b; 362d).**ymaginar, v.tr.**ymaginó (1): *machinatus est* (VP,37.5)**yra, s.f., vid. ira****yugo, s.m.**yugo (1): *iugum* (VS,58.1)HILL., *U.Voc.*, *yugo* (45d; 94b; 214d; 228b: *Iugum* yugo es cuello y es seruicio que se pone sobre la ceruiz ... *iugum* es captiuero y es oppression y es por baxo del qual passauan los vencidos).

## Z

**zelo, s.m.**zelo (1): *zelo* (VP,52.5)HILL., *U.Voc.*, *zelo* (547d: *Zelotes* ... se interpreta zelo; *Zelus* es inuidia y contienda. Tambien se puede tomar en buena parte quando alguno se esfuerça para seguir lo bueno con deseo).



## **BIBLIOGRAFÍA**





## BIBLIOGRAFÍA

### 1. FUENTES

#### OBRAS DE ALFONSO DE PALENCIA

##### INCUNABLES:

CAVALCA, Domenico, *Espejo de la Cruz*, trad. Alfonso de Palencia, Sevilla: Antonio Martínez, 1486.

— *Espejo de la Cruz*, trad. Alfonso de Palencia, Sevilla: Meynardo Ungut y Stanislao Polono, 1492.

PALENCIA, Alfonso de, *Batalla Campal de los lobos y los perros*, Sevilla: Cuatro compañeros alemanes, [1490].

— *La Perfección del Triunfo*, Sevilla: Cuatro compañeros alemanes, [1490].

— *Universal Vocabulario en Latín y en Romance*, 2 vols., Sevilla: Cuatro compañeros alemanes, 1490.

— *De synonymis elegantibus libri III*, Sevilla: Meynardo Ungut y Stanislao Polono, 1491.

— *Epistola ad Johannem Episcopum Astoricensem De Bello Granatensi*, Sevilla: Meynardo Ungut y Stanislao Polono, 8 enero 1492.

JOSEFO, Flavio, *Guerras de los judíos con los romanos. Contra Apión gramático*, trad. Alfonso de Palencia, Sevilla: Meynardo Ungut y Stanislao Polono, 1492.

— *Los siete libros que el auténtico hystoriador Flavio Josepho escribió de la guerra que tuvieron los judios con los romanos y la destrucción de Jerusalem hecha por Vespasiao y Tito*, Sevilla: Juan Cromberger, 1532.

— *Guerras de los judíos con los romanos*, trad. Alfonso de Palencia, Sevilla: Juan Cromberger, 1536.

PLUTARCO, [*Parallelae sive Vitae illustrium virorum*], trad. Alfonso de Palencia, 2 vols., Sevilla: Cuatro compañeros alemanes, 2 julio 1491.

##### EDICIONES:

FABIÉ, Antonio María, *Dos tratados de Alfonso de Palencia (Batalla campal de los perros y lobos. Tratado de la perfección del triunfo militar)*, Madrid: A Durán (Libros de Antaño 5), 1876.

PALENCIA, Alfonso de, *Batalla campal contra los lobos y perros*, en A.M. ARANCÓN (ed.), *Antología de Humanistas Españoles*, Madrid: Editora Nacional, 1980, pp. 151-161.

— *Crónica de Enrique IV*, A. PAZ Y MELIÁ (ed. y trad.), Madrid: tip. de la «Revista de Archivos» (Colección de escritores castellanos 126, 127, 130, 134), 1904-1908 [reimpr. Madrid: Atlas (Biblioteca de autores españoles, 257, 258, 267) 1973-75].

— *Cuarta Década, estudio, texto latino y traducción castellana*, J. LÓPEZ DE TORO (ed.), 2 vols., Madrid: Real Academia de la Historia, 1970-1974.

- *De Perfectione militaris triumphi. La perfección del triunfo*, F.J. DURÁN BARCELÓ (ed.), Salamanca: Universidad de Salamanca, 1996.
- *Epistolae latinas*. R.B. TATE & R. ALEMANY FERRER (eds.), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Letras, 1982.
- *Espejo de la Cruz. Testo critico e introduzione a c. di Isabella SCOMA*, Messina: Di Nicolo' 1996.
- *Gesta Hispaniensia: ex annalibus suorum dierum collecta*, J. LAWRENCE & R.B. TATE (eds.), 2 vols., Madrid: RAH, 1998.
- *Guerra de Granada*, Barcelona: Linkgua, 2006.
- *Guerra de Granada*, R. GERARDO PEINADO SANTAELLA (ed.), Granada: Universidad de Granada, 1998.
- «Tratado de la perfección del triunfo militar», M. PENNA (ed.) en *Prosistas Castellanos del siglo XV*, Madrid: Atlas (Biblioteca de Autores Españoles, 116) 1959, pp. 345-392.
- *Universal Vocabulario de Alfonso de Palencia. Registro de voces españolas internas*, J. M. HILL (ed.), Madrid: RAE, 1957.
- *Universal Vocabulario en latín y en romance*, ed. facsímil, S. GILI GAYA (ed.), 2 vols., Madrid: Comisión permanente de la Asociación de Academias de la lengua española, 1967.
- *Vidas de los varones ilustres griegos y romanos escritas por Plutarco y traducidas por Alfonso de Palencia*, 2 vols., Madrid: Imprenta Real, 1792.

#### EDICIONES DE LAS *PARALLELAE*

- PLUTARCO, *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum*, 2 vols, [Roma]: Ulrich Han, [c. 1470].
- *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum*, 2 vols., [Strassburg: Adolf Rusch, c. 1470-1471].
  - *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum*, 2 vols., Venezia: Nicholas Jenson, 2 enero 1478.
  - *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum*, 2 vols., Venezia: Giovanni Ragazzo de Monteferrato; impr. Lucantonio Giunta, 7 diciembre 1491.
  - *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum*, Venezia: Bartolomeo Zani, 8 junio 1496
  - *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum*, Brescia: Jacopo de'Britannia, 17 septiembre 1498.

#### TRADUCCIONES ITALIANAS DE LAS *VIDAS DE PLUTARCO*

- *Vitae illustrium uirorum*, trad. Battista Alessandro Jaconello, Aquila: Adam de Rotwil, 16 septiembre 1482.
- *Vite degli uomini illustri greci e romani*, trad. Ludovico Domenichi, Venezia: G. Giolito de'Ferrari, 1555.

**TRADUCCIONES CASTELLANAS DE LAS VIDAS DE PLUTARCO POSTERIORES A LA DE PALENCIA (S. XVI):**

PLUTARCO, *Las vidas de dos illustres varones Simón (Cimon), griego, y Lucio Lucullo, romano, puestas al paragon la una de la otra, escritas primero en lengua griega por el grave Filósofo y verdadero historiador Plutarco de Queronea, y al presente traducidas en estilo castellano*, [sin lugar de edición, ni de traductor] 1547.

— *El primero volumen de las vidas de illustres y excellentes varones Griegos y Romanos, pareadas e escritas primero en lengua griega por el grave philósopho y verdadero historiador Plutarcho de Cheronea, e al presente traduzidas en estilo castellano, por Francisco de Enzinas*, Argentina: Agustín Frisio, 1551.

— *Las vidas de Plutarco: el primer volumen de las vidas de illustres y excellentes varones Griegos y Romanos pareadas escritas primero en lengua Griega por el grave Philosopho verdadero historiador Plutarco de Cheronea, y al presente traduzidas en estilo castellano*, [trad. Francisco d'Enzinas], [Medina del Campo]: Guillermo de Mellis (Guillelmum de Millism), 1554.

— *Las vidas de los illustres y excellentes varones griegos y romanos, escritas primero en lengua griega por el grave philósopho y verdadeo historiador Plutarcho de Cheronea y agora nuevamente traduzidas en castellano. Por Juan Castro de Salinas*, Imprimiéronse en la Imperial Ciudad de Colonia y vendense en Anvers, en casa de Arnoldo Byrcman, a la enseña de la Gallina Gorda, 1562.

**OBRAS DE OTROS AUTORES**

AGUSTÍN, *La Ciudad de Dios: libros I-VII*, R.M. MARINA SÁEZ (ed. y trad.), Madrid: Gredos, 2007.

AMMANNATI PICCOLOMINI, Iacopo, *Lettere (1444-1479)*, P. CHERUBINI (ed.), 3 vols., Roma: Pubblicazioni degli Archivi di Stato (Fonti XXV), 1997.

BOCACCIO, Giovanni, *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, V. BRANCA (ed.), Milano: Mondadori, 1998.

BASILIO, *Tratado de la reformación de la ánima o A los jóvenes, sobre el provecho de la literatura clásica (basado en el manuscrito París Nationale, Esp. 458). Versión castellana de Pedro Díaz de Toledo a partir de la traducción del griego al latín realizada por Leonardo Bruni d'Arezzo*, R. HERRERA GUILLÉN (ed.), Murcia: Biblioteca Saavedra Fajardo, 2004 [edición online:

<http://saavedrafajardo.um.es/WEB/archivos/LIBROS/Libro0159.pdf>]

BOECIO, *In Isagogen Porphyrii commenta*, G. SCHEPSS & S. BRANDT (eds.), en *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum latinorum*, Vindobonae: Tempsky; Lipsiae: G. Freytag, 1906, vol. XLVIII.

BREIDENBACH, Bernardo de, *Viaje de la Tierra Santa*, P. TENA (ed.), Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», C.S.I.C., 2002.

BRUNI, Leonardo, *Humanistisch-philosophische Schriften mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe*, H. BARON (ed.), Leipzig: Teubner, 1929 [reimpr. Stuttgart: Teubner, 1969].

— *The Humanism of Leonardo Bruni: selected texts*, G. GRIFFITHS & J. HANKINS & D. THOMPSON (eds. y trads.), Binghamton, N.Y.: Medieval & Renaissance Texts & Studies in conjunction with the Renaissance Society of America, 1987.

- *Opere letterarie e politiche*, P. VITI (ed. y trad.), Torino: UTET, 1996.
- *Sulla perfetta traduzione*, P. VITI (ed. y trad.), Napoli: Liguori, 2004.
- *Summa siquier introducción de filosofía moral. Isagogicon moralis philosophiae. Edizione critica e studio introduttivo a cura di A. ZINATO*, Lucca: Agua y peña, 2004
- *Epistolarum libri VIII, recensente Laurentio Mehus (1741)*, J. HANKINS (ed.), Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2007.
- *The History of the Florentine people*, J. HANKINS (ed.), 3 vols, Cambridge, Mass.: Harvard University Press (I Tatti Renaissance library 3), 2001- 2007 (vol. 1: libr. I-IV; vol. 2: libr. V-VIII; vol. 3: libr. IX-XII).
- CAMPANO, Giovanantonio, *Jo. Antonii Campani Epistolae et poemata, una cum uita auctoris*, J.B. MENCKEN (ed.), Lipzig: J. F. Gleditsch, 1707.
- CARVAJAL, Micael de, *Tragedia Josephina*, J.E. GILLET (ed.), Princeton-Paris: University Press - Presses universitaires de France, 1932.
- CARBONELL, Pere Miquel, *Opúsculos inéditos del cronista catalán Pedro Miguel Carbonell*, M. BOFARULL I DE SARTORIO (ed.), 2 vols., Barcelona: Impr. del Archivo, 1864-1865.
- *Cròniques d'Espanya*, A. ALCOBERRO (ed.), Barcelona: Barcino, 1997.
- CICERÓN, Marco Tulio, *De inventione; De optimo genere oratorum; Topica*, H.M. HUBBELL (ed. y trad.), Cambridge, Mass.: Harvard University Press; London: Heinemann, 1949.
- *De finibus bonorum et malorum*, L.D. REYNOLDS (ed.), Oxford: Clarendon Press, 1998.
- BISTICCI, Vespasiano da, *Le vite, Edizione critica con introduzione e commento di A. GRECO*, 2 vols., Florencia: Istituto Nazionale di studi sul Rinascimento, 1970-1976.
- CAGNI, Giuseppe Maria, *Vespasiano da Bisticci e il suo epistolario*, Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1969.
- Carta de las setenta y dos necedades*, A. PAZ Y MELIA (ed.), Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1902
- CARTAGENA, Alfonso de, *Libros de Tulio: De senectute, De los oficios*, M. MORRÁS (ed.), Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1996.
- *Pro Marcelo. Edizione critica, studio introduttivo e commento a cura di A. BALDISSERA*, Lucca: Agua y peña, 2003.
- CASAS, Bartolomé de las, *Apologética historia sumaria*, V. ABRIL CASTELLÓ *et al.* (eds.), 2 vols., Madrid: Alianza Editorial (Obras completas 7) 1992.
- *Historia de las Indias*, P. CASTAÑEDA DELGADO (ed.), Madrid: Alianza Editorial, 1994.
- DANTE, *Convivio*, G. INGLESE (ed. y trad.), Milano: Rizzoli, 1993.
- DÍAZ DE TOLEDO, Pedro, *Libro llamado Fedron*, en *Libro llamado Fedron, Plato's Phaedo translated by Pero Díaz de Toledo (MS Madrid, Biblioteca Nacional Vitr. 17, 4)*, N.G. ROUND (ed.), Londres: Tamesis book, 1993.
- DIÓGENES LAERCIO, *Vidas y opiniones de los filósofos ilustres*, C. GARCÍA GUAL (ed. y trad.), Madrid: Alianza, 2007.
- EGINHARDO, *Vida de Carlomagno*, A. de RIQUER (ed. y trad.), Madrid: Gredos, 1999.
- ENCINA, Juan del, *Cancionero*, O. PEREA (ed.), Madrid: Universidad Complutense, 2003.

- ENZINAS, Francisco de, *Epistolario: texto latino, traducción española y notas*, I.J. GARCÍA PINILLA (ed.), Paris: Droz, 1995.
- FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gonzalo, *Batallas y quinquagenas*, J. BAUTISTA AVALLE-ARCE (ed.), Salamanca: Diputación de Salamanca, 1989.
- *Historia general y natural de las Indias*, J. PÉREZ DE TUDELA BUESO (ed.), 5 vols., Madrid: Atlas (Biblioteca de Autores Españoles 121) 1992.
- FESTO, Sexto Rufo, *Breviarium rerum gestarum Populi Romani*, Henrici VERHEYKII (ed.), Lugduni Batavorum: S. et J. Luchtman, 1813.
- *The Breviarium of Festus. A Critical Edition with Historical Commentary*, J.W. EADIE (ed.), University of London: The London Press, 1967.
- *Abrégé des hauts faits du peuple romain, texte établi et traduit par M.P. ARNAUD & LINDET*, Paris: Les Belles Lettres, 1994.
- FICINO, Marsilio, *Lettere*, S. GENTILE (ed.), Firenze: L. S. Olschi, 1990
- GELLIUS, Aulus, *Noctes Atticae*, P.K. MARSHALL (ed.), Oxford: Clarendon Press, 1968 [reimpr. 1990].
- GUGLIELMO da PASTRENGO, *De viris illustribus et de originibus*, G. BOTTARI (ed.), Padova: Antenore, 1991.
- GUARINO VERONSE, *Epistolario di Guarino Veronese*, R. SABBADINI (ed.), Venezia: A spese della Società, 1915-19 [reimpr. Torino: Bottega d'Erasmus, 1967].
- GUEVARA, Antonio de, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, A. RALLO (ed.), Madrid: Cátedra 1984.
- *Epístolas familiares*, J.M. COSSÍO (ed.), Madrid: RAE, 1950-52.
- *Arte de marear* (1539), A. RALLO (ed.), Madrid: Cátedra, 1984.
- *Obras completas II. Relox de príncipes*, E. BLANCO (ed.), Madrid: Turner, 1994.
- HOMERO, *Homeri Opera*, T.W. ALLEN (ed.), Oxford: Clarendon Press, 1912.
- *Homeric Hymns. Homeric Apocrypha. Lives of Homer*, M.L. WEST (ed.), Cambridge, Mass. ; London : Harvard University Press, 2003.
- Institutio Traiani: ein pseudo-plutarchischer Text im Mittelalter*, H. KLOFT & M. KERNER (eds.), Stuttgart: B. G. Teubner, 1992.
- ISOCRATES, *Discours*, G. MATHIEU & E. BREMOND (eds. y trads.), 4 vols., Paris: Les Belles Lettres, 1928-62.
- JERÓNIMO, *Liber de optimo genere interpretandi. Epistola 57*, G.J.M. BARTELINK (ed.), Lugduni Batavorum: Brill, 1980.
- *Contra Rufino*, F.J. TOVAR PAZ (ed.), Madrid: Akal, 2003.
- MALISPINI, Ricordano, *Storia fiorentina*, D. COMPAGNI (ed.), Milano: Sonzogno 1927.
- MEXÍA, Pedro, *Silva de varia lección*, A. CASTRO (ed.), 2 vols., Madrid: Cátedra, 1989.
- NEBRIJA, Antonio de, *Diccionario latino-español: Salamanca, 1492*, Barcelona: Puvill Editor; València: A.G. Soler, 1979.
- NEPOTE, Cornelio, *Cornelii Nepotis Vitae cum fragmentis*, P. K. MARSHALL (ed.) Leipzig: B.G. Teubner, 1977.
- *Oeuvres*, A. M. GUILLEMIN (ed.), Paris: Les Belles Lettres, 1923 [reimpr. 1961].

- *A selection, including the lives of Cato and Atticus*, N. HORSFALL (ed.), Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 1989.
- *Vidas*, M. SEGURA MORENO (ed. y trad.), Madrid: Editorial Gredos, 1985.
- ORTEGA, Melchor de, *Felixmarte de Hircania*, M. R. AGUILAR PARDOMO (ed.), Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1998.
- OSUNA, Francisco de, *Quinta parte del Abecedario*, M. QUIRÓS GARCÍA (ed.), Madrid: FUE, 2002.
- PÉREZ DE GUZMÁN, Fernán, *Generaciones y semblanzas*, R. B. TATE (ed.), Londres: Tamesis Books, 1965.
- PETRARCA, Francesco, *Le Familiari*, V. ROSSI (ed.), 3 vols., Firenze: Sansoni, 1942 [reimpr. 1997<sup>3</sup>] (vol. I: libri I-IV; vol. II: V-XI; vol. III: XII-XIX; vol. IV: XX-XXIV).
- *Francisci Petrarcae Epistolae de rebus familiaribus et variae*, G. FRACASSETTI (ed.), Firenze: Le Monnier, 1869-70.
- *De sui ipsius et multorum ignorantia. Mon ignorance et celle de tant d'autres : 1367-1368*, O. BOULNOIS (pról.) & J. BERTRAND (trad.) & C. CARRAUD (ed.), Grenoble: Jérôme Millon, 2000.
- *De uiris illustribus*, G. Martellotti (ed.), Firenze: Sansoni, 1964-
- PICCOLOMINI, Enea Silvio, *Estoria muy verdadera de dos amantes. Edizione critica introduzione e note di I. RAVASINI*, Roma: Bagatto Libri, 2003.
- *Epístola al Gran Turco*, A. BALDISSERA & A. BRESADOLA & G. MAZZOCCHI (eds.), Pavia: Ibis (Cauterio suave 7) 2008.
- PLATÓN, *Apología de Sócrates, Banquete, Fedro*, J. CALONGE RUIZ & M. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ & E. LLEDÓ ÍÑIGO (eds. y trads.), Madrid: Gredos, 1993 [reimpr. Planeta De Agostini, 1995].
- PLUTARCO, *Vidas semblantes. Versión aragonesa de las Vidas Paralelas patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, A. ÁLVAREZ RODRÍGUEZ (ed.), 2 vols., Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2009.
- *Vitae Parallelae, Thesei, Romuli, Lycurgi, Numa, Themistoclis, Camilli, Hannibalis, Scipionis, timoleonis, Aemilii Pauli, Pyrri, Lysandris, Scillae, Eumenis, Sertorii, Cimonis, Luculli, Niciae, Crassi, Agesilai, Pompei, Alexandri, Caesaris, Phocionis, Catonis*. Battista Alessandro JACONELLO (trad. it.). Facsimile della edizione aquilana del Rotweil stampata nel 1482, L'Aquila: Comitato per il 5º Centenario della introduzione della stampa in Abruzzo, 1982.
- *Vidas paralelas*, A. PÉREZ JIMÉNEZ (ed. y trad.), Madrid: Gredos, 1985-2007.
- *Lives (Theseus-Romulus, Lycurgus-Numa, solon-Publicola)*, B. PERRIN (ed. y trad.), Cambridge, Ms.: Harvard University Press; London: William Heineman LTD, 1982.
- PULGAR, Fernando del, *Claros varones de Castilla*, R. B. TATE (ed.), Oxford: Claredon Press, 1971.
- QUINTILIANO, *Institutio oratoriae. Libr. XII*, R. G. AUSTIN (ed.), Oxford: Claredon Press, 1965.
- RÚA, Pedro de, *Epistolae*, en E. OCHOA (ed.), *Epistolario español. Colección de cartas de españoles ilustres antiguos y modernos*, 2 vols, Madrid: Impr. y Estereot. de M. Rivadeneyra, 1850.
- SALISBURY, Juan de, *Ioannis Saresberiensis Policraticus sive De nugis curialium et vestigiis philosophorum libri VIII*, C. Ch. J. WEBB (ed.), 2 vols., Frankfurt am Main: Minerva, 1965.
- SALUTATI, Coluccio, *Epistolario*, F. NOVATI (ed.), 4 vols., Roma: Fozani, 1891-1911.
- SILVA, Feliciano de, *Segunda Celestina*, C. BARANDA (ed.), Madrid: Cátedra, 1988.

- Suidae Lexicon*, A. ADLER (ed.), Leipzig: Teubner, 1935-38 [reimpr. fac. Leipzig: K. G. Saur, 2001].
- SZCZUCKI, Lech & MILEWSKA-WAŻBIŃSKA, Barbara (eds.), *Humanistyczne żywoty filozofów starożytnych*, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2008.
- TUCÍDIDES, *Historia de la guerra del Peloponeso*, F. RODRÍGUEZ ADRADOS, 2 vols., Madrid: Hernando, 1952.
- VAGAD, Gauberto Fabricio de, *Crónica de Aragón, Zaragoza 1499*, ed. fac., M. C. ORCÁSTEGUI GROS (ed.), Zaragoza: Cortes de Aragón, 1996.
- VALLA, Lorenzo, *De linguae latinae elegantia: ad Ioannem Tortellium Aretinum per me M. Nicolaum Ienson Venetiis opus feliciter impressum est. M.CCCC.LXXI*. S. LÓPEZ MOREDA (ed. y trad.), 2 vols., Extremadura : Universidad de Extremadura, 1999.
- VILLANI, Giovanni, *Cronica di Giovanni Villani*, I. MOUTIER & G. DRAGOMANNI, 4 vols., Firenze 1844-45 [reimpr. Frankfurt: Minerva GMBH, 1969].
- VINCENT DE BEAUVAIS, *Speculum historiale: geschichte im Spiegel von Geschichtsschreibung und geschichtsdeutung*, C. BAUER & L. BOEHM & M. MÜLLER (eds.), München: Karl Alber, 1965.
- WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, Ulrich von (ed.), *Vitae Homeri et Hesiodi, in usum scholarum*, Bonn: A. Marcus und E. Weber, 1916.

## 2. ESTUDIOS

### SOBRE ALFONSO DE PALENCIA

- ALLÉS TORRENT, Susanna, «Alfonso de Palencia y la traducción de las Vidas de Plutarco (nuevos datos en torno al texto de partida)», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 28, 2, 2008, pp. 99-124.
- «The Vita Caroli Magni of Donato Acciaiuoli, Translated by Alfonso de Palencia (1491)», en *Humanism and Christian Letters in Early Modern Iberia (1480-1630)*, B. TAYLOR & A. COROLEU (eds.), Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010.
- «Le Vite di Omero tradotte da Pellegrino degli Agli», en J. MEIRIHNOS & A. MUSCO (eds.), *Coesistenza e cooperazione nel Medioevo. Actes du IVe Congrès européen d'études médiévales de la F.I.D.E.M (Palerme, 23-27 juin 2009)*, 2012 (en prensa).
- ALEMANY, Rafael, «En torno a los primeros años de formación y estancia en Italia del humanista castellano Alonso de Palencia», *Item: Revista de ciencias humanas* 3, 1978, pp. 61-72.
- «Acerca del supuesto origen converso de Alfonso de Palencia», *Estudi General. Revista del Col·legi de Girona* 1, 2, 1981, pp. 35-40.
- *Un humanista hispano del s. XV: Alfonso de Palencia*, (Tesis doctoral), Universidad de Alicante 1981.
- «Un antecedente olvidado de Antonio de Nebrija: la obra lexicográfica de Alonso de Palencia», *Item. Revista de Ciencias Humanas* 5, 1981, pp. 119-132.
- «Dimensión humanística de una obra menor de Alfonso de Palencia: el Tratado de perfección del triunfo militar», *Anales de literatura española de la Universidad de Alicante* 1, 1982, pp. 7-20.



- & TATE, Robert Brian (eds), Alfonso de PALENCIA, *Epístolas latinas*: Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Letras, 1982.
- «Aportación de Alfonso de Palencia a la historiografía peninsular del siglo XV», *Anales de la Universidad de Alicante: Historia Medieval* 2, 1983, pp. 187-205.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Alfonso de Palencia (1423-1492) y la historia de Canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos* 9, 1963, pp. 51-79.
- ÁLVAREZ MÁRQUEZ, Carmen, «El escribano de letra de libros “versus” el cajista: supervivencia y circulación del libro a mano en la Sevilla del Quinientos», en P. M. CÁTEDRA & M. L. LÓPEZ-VIDRIERO (dirs.) & M. I. DE PÁIZ HERNÁNDEZ (ed.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Salamanca: Instituto de Historia del libro y de la lectura, 2004, pp.87-176.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José, *Historia crítica de la literatura española*, 7 vols., Madrid: José Rodríguez, 1861 [reimpr. Madrid: Gredos 1969].
- ANTELO IGLESIAS, Antonio, «Alfonso de Palencia: historiografía y humanismo en la Castilla del siglo XV», *Espacio, Tiempo y Forma* ser. III, *Historia Medieval*, vol. 3, 1990, pp. 21-40.
- BALCELLS DOMÉNECH, José María, «Alonso de Palencia y la epopeya burlesca», en *Actas del I Congreso nacional de latín medieval* (León, 1-4 diciembre 1993), M. PÉREZ GONZÁLEZ (ed.), León: Publicaciones de la Universidad 1995, pp. 237-243.
- CIROT, Georges, «Les Décades d’Alfonso de Palencia, la Chronique castillane de Henri IV attribuée à Palencia et le “Memorial de diversas hazañas” de Diego de Valera», *Bulletin Hispanique* 11, 1909, pp. 425-442.
- «Reseña crítica de Antonio Paz y Meliá: El cronista Alfonso de Palencia: su vida y sus obras; sus Décadas y las Crónicas contemporáneas», *Bulletin Hispanique* 20, 1918, pp. 137-138.
- CODOÑER, Carmen, «Tres cronistas reales: Alfonso de Palencia, Antonio de Nebrija y Lucio Marineo Sículo», *La Corónica* 37, 1, 2008, pp. 111-143.
- «Coluccio y la interpretación de los clásicos», en L. BERTOLINI & D. COPPINI (eds.), *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*, Firenze: Edizioni Polistampa, 2010, vol. I, pp. 331-360.
- DUBRASQUET PARDO, Marie Madelaine, «Alfonso de Palencia, historien. Etudes sur les Gesta hispaniensia», *Atalaya*. En línea: <http://atalaya.revues.org/93> [10 noviembre 2011].
- DURÁN BARCELÓ, Francisco Javier, *Obra poética, retórica, lexicográfica y filosofía moral de Alfonso de Palencia. Ediciones críticas del De Perfectione militaris triumphy y La perfección del triunfo*, (Tesis Doctoral), University of Michigan 1992.
- «Una teoría sobre los estilos en una carta de Alfonso de Palencia», en J. M. MAESTRE & J. PASCUAL (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, Cadiz: Universidad de Cádiz 1993, vol. I, pp. 415-423.
- «Alfonso de Palencia: traductor de Flavio Josefo», Separata de: *Proyección Histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, E. LORENZO SANZ (coord.), Valladolid: Junta de Castilla y León, 1993, vol. II, pp. 27-34.

- «Bibliografía de Alfonso de Palencia», en *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, fasc. 9, 1995, pp. 289-335.
- «La poética de la fábula en el tratado *De perfectione militaris triumphi* de Alfonso de Palencia», en J. VILLEGAS (ed.), *Actas del XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Irvine: The University of California-Irvine, 1992, vol. I, pp. 155-162.
- (ed.), Alfonso de PALENCIA, *De perfectione Militaris Triumphi, La perfección del Triunfo*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1996.
- «La escritura humanística en los códices de Alfonso de Palencia», en J. MATAS CABALLERO *et al.* (eds.), *Actas Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1998, vol. II, pp. 311-318.
- «Los *De Synonymis elegantibus Libri III* (1472) de Alfonso de Palencia», en J. M. MAESTRE MAESTRE & J. PASCUAL BAREA & L. CHARLO BREA (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico, Homenaje al profesor Antonio Fontán*, Madrid: Ediciones del Laberinto 2002, vol. III, pp. 907-916.
- «*Marginalia* en los autógrafos de Alfonso de Palencia», en P. M. CÁTEDRA & M. L. LÓPEZ-VIDRIERO (dir.) & P. A. ESCAPA (ed.), *El libro antiguo español VI. De Libros, Librerías, Imprentas y Lectores*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002.
- FABIÉ, Antonio María, *La vida y escritos de Alonso de Palencia. Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la pública recepción de Don Antonio María Fabié*, Madrid: Fortanet, 1875.
- (ed.) *Dos tratados de Alonso de Palencia con un estudio biográfico y un glosario*, Madrid: A. Durán (Libros de Antaño 5), 1876.
- FIRPO, Arturo R. «Los reyes sexuales (Ensayo sobre el discurso sexual durante el reinado de Enrique IV de Trastámara 1454-1474)», *Mélanges de la Casa de Velázquez* 20, 1984, pp. 217-227.
- GARCÍA MACHO, María Lourdes , «El vocabulario de la navegación en los diccionarios de finales del siglo XV: Alonso de Palencia y Antonio de Nebrija», en M. T. ECHENIQUE ELIZONDO (ed.), *Lexicografía y Lexicología en Europa y América: Homenaje a Günter Haensch*, Madrid: Gredos, pp. 287-309.
- HOLLAND, Wilhelm Ludwig, *Zur Geschichte Castiliens: Bruchstücke aus der Chronik des Alonso de Palencia*, Tübingen: L.F. Fues, 1850.
- LASSO DE LA VEGA, José S. «Traducciones españolas de las *Vidas* de Plutarco», *Estudios clásicos* 6, 1961-1962, pp. 451-514.
- LÓPEZ FÉREZ, Juan Antonio, «La traducción castellana de las *Vidas* realizada por Alfonso de Palencia» en J. M. GARCÍA VALDÉS (ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco*, Madrid: Ediciones Clásicas, 1994, pp. 359-369.
- «Notas filológicas a la traducción en español de las *Vidas Paralelas* de Plutarco realizada por Alfonso de Palencia (1491)», en U. CRISCUOLO & R. MAISANO (eds.), *Synodia: Studia humanitatis Antonio Garzya septuagenario ab amicis atque discipulis dicata*, Nápoles: D'Auria, 1997, pp. 601-15.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, *Siglos de Oro: Renacimiento*, Barcelona: Crítica, 1980.

- LÓPEZ SERRANO, Matilde, «El incunable *Batalla campal de los perros contra los lobos*», *Revista de Bibliografía Nacional* 6, 1945, pp. 255-302.
- MAESTRE MAESTRE, José María & PASCUAL BAREA, Joaquín & CHARLO BREA, Luis (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*, 3 vols., Madrid: Ediciones del Laberinto 2002.
- MARANÓN, Gregorio, *Ensayo biológico sobre Enrique IV de Castilla y su tiempo*, Madrid: Mundo Latino, 1930.
- MARÍN OCETE, Antonio, «Una obra poco conocida de Alfonso de Palencia», *Anales de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad de Granada) 4-5, 1929, pp. 93-111.
- MARTÍNEZ ORTEGA, Ricardo, *Alfonso de Palencia y su Gesta Hispaniense: acerca de la traducción e identificación de algunos topónimos*, en J. M. MAESTRE MAESTRE & J. PASCUAL BAREA & L. CHARLO BREA (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico, Homenaje al profesor Antonio Fontán*, Madrid: Ediciones del Laberinto 2002, vol. III, pp. 1447-1454.
- MEDINA GUERRA, Antonia María, «Modernidad del Universal Vocabulario de Alfonso Fernández de Palencia», *E.L.U.A. Estudios en lingüística* 7, 1991, pp. 5-60.
- MENÉNDEZ PELAYO, *Biblioteca de traductores españoles*, E. SÁNCHEZ REYES (ed.), 4 vols., Santander: CSIC, 1953.
- MONFASANI, John, «Bernardo Giustiniani and Alfonso de Palencia: their hands and some new humanist texts and translations», *Scriptorium* 43, 1989, pp. 223-37.
- MOROCHO GAYO, Gaspar, «Diego Gracián y sus versiones de clásicos Griegos», en J. C. SANTOYO *et al.* (eds.), *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la traducción*, León: Universidad de León, 1987, vol. II, pp. 353-363.
- «Constantinopla: historia y retórica en los cronistas Alonso de Palencia y Pedro de Valencia», en J. BADENAS & J. M. EGEA (eds.), *Oriente y Occidente en la Edad Media. Influjos bizantinos en la cultura occidental*, Vitoria: Universidad del País Vasco, 1993, pp. 157-73.
- MUNDÓ, Anscari, «Una lletra d'Alfons de Palència a Vespasià da Bisticci», R. DE MAIO (ed.), *Studi di bibliografia e di storia in onore di Tammaro de Marinis*, Verona: Valdonega, 1964, vol. III, pp. 271-281.
- NIEDEREHE, Hans-J., «Das 'Universal Vocabulario' des Alfonso Fernández de Palencia (1490) und seine Quelle», en J. H. NIEDEREHE & A. QUILIS (eds.), *The History of Linguistics in Spain*, Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins, 1986, pp. 39-54.
- «La lexicografía española desde los principios hasta el año 1599», en H. AARSLEFF & L. G. KELLY & H.J. NIEDEREHE (eds.), *Papers in the History of Linguistics*, Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins, 1987, pp. 157-167.
- PAZ Y MELIÁ, Antonio, *El cronista Alfonso de Palencia: su vida y sus obras; sus 'Décadas' y las 'Crónicas' contemporáneas; ilustraciones de las 'Décadas' y notas varias*, Madrid: Hispanic Society of America, 1914.
- PELLICER Y SAFORCADA, Juan Antonio, *Ensayo de una bibliotheca de traductores españoles*, Madrid: A. Sancha, 1778.
- PENNA, Mario (ed.), *Prosistas castellanos del siglo XV*, Madrid: Atlas (BAE 116), 1959.

- PÉREZ JIMÉNEZ, Aurelio, «Plutarco y el humanismo español del Renacimiento», en A. PÉREZ JIMÉNEZ & G. DEL CERRO CALDERÓN (eds.), *Estudios sobre Plutarco: obra y tradición*, Málaga: Vicerectorado de Extensión Universitaria, 1990, pp. 229-247.
- «La versión renacentista de la *Vida de Cimón y Lúculo* de Plutarco, o la traducción como pretexto», en J. C. SANTOYO *et al.* (eds.) *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la traducción*, León: Universidad de León 1987, pp. 140-147.
- «Luisa de Sigea y Plutarco», en I. GALLO (ed.), *L'Eredità culturale di Plutarco dall'Antichità al Rinascimento*, Napoli: D'Auria, 1998, 377-388.
- s.v. «Plutarco», en F. LAFARGA & L. PEGENAUTE (eds.), *Diccionario Histórico de la Traducción*, Madrid: Gredos, pp.910-911.
- PFANDL, Ludwig, «Über Alfonso Fernández de Palencia», *Zeitschrift für romanische Philologie* 55, 1935, pp. 340-360.
- PRESCOTT, William H., *History of the Reign of Ferdinand and Isabella the Catholic*, J. FOSTER KIRK (ed.), London: Richard Bentley, 1837 [reimpr. London: Swan Sonnenschein, Le Bas & Lowrey 1886<sup>3</sup>].
- PUYOL ALONSO, Juan, «Los cronistas de Enrique IV», *Buletín de la Real Academia de Historia* 78, 1920, pp. 391-415, pp. 488-496.
- «Los cronistas de Enrique IV», *Buletín de la Real Academia de la Historia*, 79, 1921, pp. 11-28, pp. 118-124.
- REAL TORRES, Carolina, *Alfonso de Palencia entre el Medievo y el Renacimiento: edición crítica de su obra inédita "De perfectione militaris triumphii" y su traducción al castellano*, (Tesis doctoral), Universidad de la Laguna 1995.
- «Reflexiones sobre la alegoría política a finales de la Edad Media: Alfonso de Palencia y su tratado acerca de la *Perfección del triunfo militar*», en M. PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval* (León, 1-4 de Diciembre de 1993), León: Universidad. Secretariado de Publicaciones, 1995, pp. 365-370.
- «Las Islas Canarias en el humanismo: Alfonso de Palencia», en M. PÉREZ GONZÁLEZ (ed.), *Congreso internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León: Universidad Secretariado de Publicaciones, 1998, vol I, pp. 617-624.
- «El léxico militar y la diferenciación semántica en el *Opvs Synonymorum* de Alfonso de Palencia», en M. PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval* (León, 11-14 de noviembre de 1997), León: Universidad de León. Servicio de Publicaciones, 1999, vol. II, pags. 777-784.
- «Apuntes sobre el humanista Alfonso de Palencia y su obra», *Revista de filología de la Universidad de La Laguna* 17, 1999, pp. 657-670
- «Las "differentiae" en el "opus synonymorum" de Alfonso de Palencia», en J. M. OLIVER FRADE *et al.* (eds.), *Cien años de investigación semántica, de Michel Breal a la actualidad: actas del Congreso Internacional de Semántica*, Madrid: Ediciones clásicas, 2000, vol. II, pp. 1661-1670.

- «Una aportación a la historiografía lingüística del humanismo castellano: la obra lexicográfica de Alfonso de Palencia», en C. J. CORRALES ZUMBADO *et alii* (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: actas del IV Congreso Internacional de la SEHL* (La Laguna, Tenerife, 22 al 25 de octubre de 2003), Madrid: Arco-Libros, 2004, vol. II, pp. 1377-1385.
- «Tipología de los usos figurados del léxico militar en el “Opus Synonymorum” de Alfonso de Palencia», en C. ALVAR EZQUERRA & J. F. GONZÁLEZ CASTRO (eds.), *Actas del XI Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid: SEEC, 2005, vol. III, pp. 559-570.
- «Leyendas aborígenes en la pluma del cronista Alfonso de Palencia», en *Coloquio de Historia Canario Americana*, XVIII (2008), Gran Canaria: Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, 2011, pp. 1712-1722.
- RUIZ FERNÁNDEZ, Ciriaco, «Las equivalencias léxicas castellanas en el Universal Vocabulario de Alfonso de Palencia», en D. AZORÍN FERNÁNDEZ (ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, [Alicante]: Universidad de Alicante, Taller Digital, 2008, pp. 157 -163.
- SÁNCHEZ ALONSO, Benito, *Historia de la historiografía española*, 1. *Hasta la publicación de la Crónica de Ocampo*, Madrid: CSIC, 1947.
- SUEIRO PENA, María del Mar, «Las dos lecturas de Josefo en la España medieval: la *Guerra Judaica* de Alfonso de Palencia y el *Yosifon* en romance», en M. FREIXAS & S. IRISIO & L. FERNÁNDEZ (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura*, Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria - Año Jubilar Lebaniego - Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, vol. I, pp. 1677-91.
- TATE, Robert Brian, *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*, Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 145), 1970.
- & MUNDÓ, Anscari M. (eds.), «The Compendiolum of Alfonso de Palencia: a humanist treatise on the geography of the Iberian Peninsula», *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 5, 1975, pp. 253-78.
- «Political allegory in fifteenth-century Spain: a study of the *Batalla campal de los perros contra los lobos* by Alonso de Palencia (1423-1492)», *Journal of Hispanic Philology* 1, 1976, pp. 169-186.
- «The Civic Humanism of Alfonso de Palencia», *Renaissance and Modern Studies* 23, 1979, pp. 25-44.
- «La geografía humanística y los historiadores del siglo XV», en E. BUSTOS TOVAR (coord), *Actas del IV Congreso Internacional de hispanistas*, Salamanca: A.I.H., Consejo General de Castilla y León, Universidad de Salamanca, vol. II, 1982, pp. 691-698.
- «El tratado de la Perfección del Triunfo Militar de Alfonso de Palencia (1459): La Villa de Discreción y la arquitectura humanista», en R. B. TATE (ed.), *Essays on Narrative Fiction in the Iberian Peninsula in Honour of Frank Pierce*, Oxford: Dolphin Books, 1982, pp. 163-175.
- «Alfonso de Palencia y los preceptos de la historiografía», en V. GARCÍA DE LA CONCHA (ed.), *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España. Actas de la III Academia Literaria*

*Renacentista (Universidad de Salamanca, 9, 10 y 11 de diciembre, 198)*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1996, pp. 37-52.

— «Las *Décadas* de Alfonso de Palencia: un análisis historiográfico», en J. M. RUIZ VEINTEMILLA (ed.), *Estudios dedicados a James Leslie Brooks*, Barcelona: Puvill, 1984, pp. 223-41.

— «La sociedad castellana en la obra de Alfonso de Palencia», en *La sociedad medieval andaluza, grupos no privilegiados. Actas del III Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Jaén: Diputación provincial, 1984, pp. 5-23

— «Alfonso de Palencia and his *Antigüedades de España*», en A. DEYERMOND & I. MACPHERSON (eds.), *The Age of the Catholic Monarchs 1474-1516: Literary Studies in Memory of Keith Whinnom*, Liverpool: Liverpool University Press, 1989, pp. 193-196.

— «Guidelines for a critical edition of the *Decades* of Alfonso de Palencia», *La Corónica* 18, 1, Fall 1989, pp. 5-18.

— «Alfonso de Palencia: An interim biography», en A. DEYERMOND & J. LAWRENCE (ed.), *Letters and Society in fifteenth-century Spain. Studies presented to P.E. Russell on his eightieth birthday*, [Oxford]: the Dolphin Book, 1993, pp. 175-191.

— «La historiografía del reinado de los Reyes Católicos», en C. CODOÑER & J. A. GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.), *Antonio de Nebrija. Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994, pp. 17-28

VAL VALDIVIESO, Isabel «La reina Isabel en las crónicas de Diego de Valera y Alonso de Palencia», en J. VALDEÓN BARUQUE (ed.), *Visión del reinado de Isabel la Católica*, Valladolid: Ambito: Instituto Universitario de Historia de simancas, Universidad de Valladolid, 2004, pp. 62-91.

#### **SOBRE PLUTARCO Y SU RECEPCIÓN**

ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Adelino, *Las «Vidas de hombres ilustres» (N<sup>os</sup> 70-72 [del fondo de mss. españoles y portuguesas] de la Bibliothèque Nationale de Paris). Edición y estudio*, 2 vols., Universidad Complutense de Madrid (col. Tesis doctorales, 107/83) 1983.

BERGUA CAVERO, Jorge, *Estudios sobre la tradición de Plutarco en España (siglos XIII-XVII)*, Zaragoza: Departamento de Ciencias de la Antigüedad, Universidad de Zaragoza (Monografías de filología griega 6), 1996.

BLIGNIERES, Auguste de, *Essai sur Amyot et les traducteurs français au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris: A. Durand 1851 [reimpr. Genève: Slatkine Reprints, 1968].

CESARINI MARTINELLI, Lucia, «Plutarco e gli umanisti», *Antichi e moderni. Supplemento annuale di 'Schede umanistiche'* 2, 2000, pp. 5–33.

COROLEU LLETGET, Alejandro, «Sobre el Plutarco llatí i el Plutarco vernacle al Renaixement», en M. JUFRESA I MUÑOZ & F. MESTRE I ROCA & P. GÓMEZ I CARDÓ & P. GILABERT I BARBERÀ (eds.), *Plutarco a la seva època: Paideia i societat*, Barcelona: Ediciones Clásicas, 2005, pp. 717-22.

CORTESI, Mariarosa, «Lettura di Plutarco alla scuola di Vittorino da Feltre», en V. FERA & G. FERRAÚ (eds.), *Filologia Umanistica per Gianvito Resta*, Padova: Antenore (Medioevo e umanesimo 94), 1997, vol. I, pp. 429-55.

- CRINITI, Nicola, «Per una storia del plutarchismo occidentale», *Nuova Rivista Storica* 63, 1979, pp. 187–207.
- DAZZI, Manlio, «Leonardo Giustinian (1388-1446)», en V. BRANCA (ed.), *Umanesimo europeo e umanesimo veneziano*, Firenze: G.C. Sansoni (Civiltà europea e civiltà veneziana, Aspetti e problemi 2) 1963, pp. 173-92.
- DI STEFANO, Giuseppe, «La découverte de Plutarque en France au début du XVe siècle», *Romania* 86, 1965, pp. 463-519.
- «La découverte de Plutarque en Occident. Aspects de la vie intellectuelle en Avignon au XIVe siècle», *Memorie dell'Accademia delle scienze di Torino. Classe di scienze morali, storiche e filologiche* ser. 4, núm. 18, Torino 1968.
- DUFF, Timothy, *Plutarch's Lives. Exploring virtue and vice*, Oxford: Oxford University Press, 1999.
- GALLEGO BARNÉS, Andrés, «Juan Lorenzo Palmireno, traductor de Plutarco», *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses* 4-5, 1983, pp. 57-66.
- GARCÍA GUAL, Carlos, «Plutarco y Guevara», en J. GARCÍA LÓPEZ & E. CALDERÓN DORDA (eds.), *Estudios sobre Plutarco: paisaje y naturaleza*, Madrid: Ed. Clásicas, 1991, pp. 127-42.
- «El humanismo de Fray Antonio de Guevara», M. REVUELTA SAÑUDO & C. MORÓN ARROYO (eds.), *El Erasmismo en España. Ponencias del coloquio celebrado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo del 10 al 14 de junio de 1985*, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986, pp. 235-246.
- «El Plutarco de Fray Antonio de Guevara», en N. CASTRILLO BENITO (coord), *Herencia greco-latina en la lengua y en la literaturas castellana. Actas de las XIII Jornadas de Filología Clásica de Castilla y Leon, Burgos, 16-19 de noviembre de 1998*, Burgos: Universidad de Burgos, 2000, pp. 65-74.
- GARZYA, Antonio, «Plutarco a Bisanzio», en I. GALLO, *L'eredità culturale di Plutarco dall'Antichità al Rinascimento. Atti del VII Convegno plutarcheo (Milano – Gargnano, 28-30 maggio 1997)*, Napoli: D'Auria, 1998, pp. 15-27.
- GIUSTINIANI, Vito R., «Sulle traduzioni latine delle *Vite* di Plutarco nel Quattrocento», *Rinascimento* ser II, núm. 1, 1961, pp. 3–62.
- HIRZEL, Rudolf, *Plutarch*, Leipzig: Cieterich'sche Verlags-buchhandlung: T. Weicher, 1912.
- LEO, Friedrich, *Die griechisch-römische Biographie nach ihrer litterarischen Form*, Leipzig: B.G. Teubner 1901.
- MANFREDINI, Mario, «Codici plutarchei di umanisti italiani», *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Cl. di Lettere e Filosofia* ser. 3ª, 17, 1987, pp. 1000–1043.
- «Il Plutarco di Planude», *Studi classici e orientali* (Dipartimento di Filologia Classica, Linguistica, Scienze Archeologiche e Scienze Storiche del Mondo Antico dell'Università degli Studi di Pisa), 42, 1992, pp. 123–125.
- MORALES ORTIZ, Alicia, *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Murcia: Universidad de Murcia, 2000.
- MUÑOZ GALLARTE, Israel «La presencia de Plutarco en España en el siglo XVI: La biblioteca del Seminario de Cuenca», en *Ecos de Plutarco en Europa. De Fortuna Plutarchi Studia Selecta*, R.

- M. AGUILAR & I. ALFAGEME (eds.), Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Departamento de Filología Griega: Sociedad Española de Plutarquistas, 2006, pp. 193-206.
- PADE, Marianne, «Guarino, his Princely Patron, and Plutarch's Vita Alexandri ac Caesaris. An ineditum in Archivio di S. Pietro H 31», *Analecta Romana Instituti Danici* 17-18, 1989, pp. 133-147.
- «Guarino and Caesar at the Court of the Este», en M. PADE & L. WAAGE PETERSEN & D. QUARTA (eds.), *La corte di Ferrara e il suo mecenatismo 1441-1598*, Copenhagen: Museum Tusculanum; Modena: Panini, 1990, pp. 71-91.
- «The Dedicatory Letter as a Genre: the Prefaces of Guarino Veronese's Translations of Plutarch», en A. DALZELL & C. FANTAZZI & R. J. SCHOECK (eds.), *Acta Conventus Neo-Latini Torontonensis. Proceedings of the Seventh International Congress of Neo-Latin Studies*, Binghamton, N. Y.: Medieval & Renaissance text & Studies, 1991, pp. 559-568.
- «Il Vaticano Latino 1877. Un testimone della tradizione umanistica degli studi plutarchei», *Studi umanistici Piceni* 13, 1993, pp. 197-207.
- «Revisions of Translations, Corrections and Criticisms; some Examples from the Fifteenth-century Latin Translations of Plutarch's Lives», en C. M. TERNES (ed.), *Études classiques IV. Actes du colloque "Méthodologie de la traduction: de l'Antiquité à la Renaissance"*, Luxembourg: Université de Luxembourg, 1994, pp. 177-198.
- «The Latin Translations of Plutarch's Lives in Fifteenth-century Italy and their Manuscript Diffusion», en C. LEONARDI & B. MUNK OLSEN, *The Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance. Proceedings of the first European Science Foundation Workshop in 'The Reception of Classical Texts' (Florence, Certosa del Galluzzo, 26-27 June 1992)*, Spoleto: CISAM (Collana della "Società internazionale per lo studio del medioevo latino" 15), 1995, pp. 169-83.
- «A Checklist of the Manuscripts of the Fifteenth-century Latin Translations of Plutarch's Lives», en I. GALLO (ed.), *L'eredità culturale di Plutarco dall'Antichità al Rinascimento*, Napoli: D'Auria 1998, pp. 251-87.
- «Curzio e Plutarco nell'Istoria d'Alexandro Magno: volgarizzamento e compilazione in un testo di Pier Candido Decembrio», *Studi umanistici Piceni* 18, 1998, pp. 101-13.
- «I volgarizzamenti delle Vite di Plutarco in Italia nel Quattrocento», en O. MERISALO & T. NATRI (eds.), *Actes du XXIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves (Jyväskylä, 12-15 août 1996)*, Jyväskylä, 1998, pp. 549-60.
- «Sulla fortuna delle Vite di Plutarco nell'umanesimo italiano del Quattrocento», *Fontes* 1, 1-2, 1998, pp. 101-16.
- «Zur Rezeption der griechischen Historiker im italienischen Humanismus des fünfzehnten Jahrhunderts», *Neulateinisches Jahrbuch*, I, 1999, pp. 151-69.
- «Latin Manuscripts of Plutarch's Lives Corrected and Annotated by Guarino Veronese», en R. MAIASANO & A. ROLLO (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997)*, Napoli: Istituto universitario orientale, 2002, pp. 249-68.
- «Translations of Plutarch in the Fourteenth and Fifteenth Centuries», en P. ANDERSEN (ed.), *Pratiques de Traduction au Moyen Age. Actes du colloque de l'Université de Copenhague (25 –*



- 26 ottobre 2002), Copenhagen: Museum Tusulanum press, University of Copenhagen, 2004, pp. 52-64.
- *The Reception of Plutarch's Lives in Fifteenth-Century Italy*, Copenhagen: Museum Tusulanum – University of Copenhagen, 2007.
- «Notes on the Latin Translations of Plutarch's Lives in Fifteenth-Century Italy», P. VOLPE CACCIATORE (ed.), *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, Salerno: D'Auria Editore, 2009, pp. 125-146.
- PICCIRILLI, Luigi, «Biografia e storia: il metodo di Plutarco», *Studi Italiani di Filologia Classica* ser. 3, núm. 16, 1, 1998, pp. 39-60.
- RESTA, Gianvito, «Antonio Cassarino e le sue traduzioni di Platone e Plutarco», *Italia medioevale e umanistica* 2, 1959, pp. 207-83.
- *Le epitomi di Plutarco nel Quattrocento*, Padova: Antenore, 1962.
- RINCÓN GONZÁLEZ, María Dolores, «Los Reyes Católicos y sus modelos plutarquistas en un drama humanístico del siglo XV», en M. GARCÍA VALDÉS (ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco*, Oviedo, 1992, Madrid: Ed. clásicas, 1994, pp. 351-358.
- ROMERO CAMBRÓN, Ángeles, «Apuntes para una Ecdótica de la traducción a propósito de la producción herediana», *Revue de Linguistique Romane* 75, 2001, pp. 99-126.
- STOK, Fabio, «Le traduzioni di Jacopo Angeli da Scarperia», en P. VOLPE CACCIATORE (ed.), *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, Napoli: D'Auria, 2009, pp. 147-188.
- WITT, Ronald G., «Salutati and Plutarch», en S. BERTELLI & G. RAMAKUS (eds.), *Essays presented to Myron P. Gilmore*, Florencia: La Nuova Italia Editrice, 1978, pp. 335-346.
- ZIEGLER, K., *Plutarco*, B. ZUCHELLI (ed) & M. R. ZANCAN RINALDINI (trad.), Brescia: Paideia, 1965 [trad. it. de *Plutarchos von Chaironeia*, Stuttgart: A. Druckemüller, 1964].

#### SOBRE HUMANISMO ITALIANO Y LAS TRADUCCIONES DEL GRIEGO

- AFFORTUNATI, Monica & SCARDIGLI, Barbara, «La vita "plutarchea" di Annibale. Un'imitazione di Donato Acciaiuoli», *Atene e Roma* 37, 1992, pp. 88-105
- AVESANI, Rino, «Guarino Veronese, Marzagaia e Manuele Crisolora», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata* 8, 1975, pp. 367-79.
- «*Epaeneticorum ad Pium II Pont. Max. libri V*», en D. MAFFEI (ed.), *Enea Silvio Piccolomini, Papa Pio II. Atti del convegno per il quinto centenario della morte e altri scritti*, Siena: Accademia degli Intronati, 1968, pp. 15-97.
- BARON, Hans, *Leonardo Bruni. Humanistisch-Philosophische Schriften mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe*, Leipzig: B. G. Teubner 1928 [reimpr. Stuttgart: Teubner 1969].
- *Humanistic and Political Literature in Florence and Venice at the Beginning of the Quattrocento. Studies in Criticism and Chronology*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1955.
- BENEDETTI, Stefano, s.v. «Marso, Pietro», *DBI* 71, 2008, pp. 5-10.

- BERSCHIN, Walter, *Greek letters and the Latin Middle Ages: from Jerome to Nicholas of Cusa*, J. C. FRAKES (trad.), Washington, D.C.: Catholic University of America Press, 1988 [trad. de *Griechisch-lateinisches Mittelalter von Hieronymus zu Nikolaus von Kues*, Bern; München: Francke, 1980].
- BERTALOT, Ludwig, «Cincius Romanus und seine Briefe», *Quellen und Forschungen aus Italienischen Archiven* 21, 1929-30, pp. 209-55.  
— *Studien zum Italianischen und Deutschen Humanismus*, P. O. KRISTELLER (ed.), Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1975.
- BERTI, Ernesto, «Alla scuola di Manuele Crisolora. Lettura e commento di Luciano», *Rinascimento* 27, 1987, pp. 3-74.  
— «Traduzioni oratorie fedeli», *Medioevo e Rinascimento* 2, 1988, pp. 245-66.  
— «Manuele Crisolora, Plutarco e l'avvio delle traduzioni umanistiche», *Fontes* 1, 1998, pp. 81-99  
— «Editoria ed originali. Un codice della versione di Leonardo Bruni del Fedone di Platone nella bottega di Vespasiano da Bisticci», en L. BERTOLINI & D. COPPINI, *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*, Firenze: Edizioni Polistampa, 2010, pp. 73-124.
- BERTOLINI, Lucia & COPPINI, Donatella, *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*, 3 vols., Firenze: Edizioni Polistampa, 2010.
- BESOMI, Ottavio & REGOLIOSI, Mariangela (eds.), *Lorenzo Valla e l'Umanesimo italiano. Atti del convegno internazionale di studi umanistici (Parma, 18-19 ottobre 1984)*, Padova: Antenore, 1986.
- BESSI, Rosella, «Un traduttore al lavoro: Donato Acciaiuoli e l'elaborazione del volgarizzamento delle *Historiae*», en P. VITTI (ed.), *Leonardo Bruni, cancelliere della Repubblica di Firenze*, Firenze: Olschki, 1990, pp. 321-228.  
— «Donato Acciaiuoli e il volgarizzamento degli *Historiarum florentini populi libri XII* di Leonardo Bruni», en R. BESSI (ed.), *Umanesimo volgare. Studi di letteratura fra Tre e Quattrocento*, Firenze: Olschki, 2004.
- BIANCA, Concetta, *Da Bisanzio a Roma. Studi sul cardinale Bessarione*, Roma: Roma nel Rinascimento, 1999.  
— «I cardinali al Concilio di Firenze», en P. VITI (ed.), *Firenze e il Concilio del 1439: Convegno di Studi (Firenze, 29 novembre-2 dicembre 1989)*, Firenze 1994, pp. 147-173.  
— *Roma e l'accademia bessarionea*, en G. FIACCADORI et al., *Bessarione e l'Umanesimo. Catalogo della mostra*, Napoli: Vivarium, 1994, pp. 119-127.  
— «Traduzioni interlineari dal greco nel circolo del Salutati: Jacopo Angeli, Niccolò Niccoli, Leonardo Bruni?», en R. MAISANO & A. ROLLO (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997)*, Napoli: D'Auria, 2000, pp. 133-150.
- BOER, Willem Den, *Some minor Roman historians*, Leiden: E. J. Brill, 1972.
- BOLGAR, Robert R. *The Classical heritage and its beneficiaries*, Cambridge: Cambridge University Press, 1954 [reimpr. 1973<sup>4</sup>].

- BOTLEY, Paul, *Latin translation in the Renaissance. The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- *Learning Greek in Western Europe, 1396-1529: Grammars, Lexica and Classroom Texts*, Philadelphia: American Philosophical Society, 2010.
- BRUGNOLI, G., s.v. «Donato Elio», en *Enciclopedia virgiliana*, Roma: Istituto della Enciclopedia italiana 1985, vol. II, pp. 125–127.
- s.v. «Vitae Vergilianae», en *Enciclopedia virgiliana*, Roma: Istituto della Enciclopedia italiana 1990, vol. V, pp. 570–580.
- BUCK, August, *L'eredità classica nelle letterature neolatine del Rinascimento*, SOTTILI, A. (ed. y trad. it.), Brescia: Paideia 1980 [trad. de *Die Rezeption der Antike in den romanischen Literaturen der Renaissance*, Berlin : E. Schmidt, 1976].
- BURCKHARDT, Jacob, *La civilisation de la Renaissance en Italie*, H. SCHMITT & R. KLEIN & M. BRION, (eds.), Paris: Plon: le Club meilleur livre, 1958 [trad. de *Die kultur der Renaissance in Italien*, Leipzig, E.A. Seemann, 1869].
- CAMMELLI, Giuseppe, *I dotti bizantini e le origini dell'umanesimo. I. Manuele Crisoloras, II. Giovanni Argiropulo, III. Demetrio Calcondila*, Firenze: Vallecchi 1941.
- CAMPANA, Augusto, «Poema antimalestiano di un umanista spagnolo per Pio II», *Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per le Marche* ser. 8, vol. 4, Fasc. II, 1964-65, pp. 189-218.
- CANFORA, Luciano, *Storia della letteratura greca*, Roma-Bari: Laterza 1986 [reimpr. 2001<sup>3</sup>].
- CAPPELLI, Guido, *El humanismo italiano: un capítulo de la cultura europea entre Petrarca y Valla*, Madrid: Alianza, 2007.
- CARDINI, Franco & VASOLI, Cesare, «La conquista della lingua e della letteratura greca. Traduzioni latine di testi greci», en E. MALATO, E. (dir.), *Storia della letteratura italiana, III. Il Quattrocento*, Roma: Salerno editrice, 1996, pp. 62-66.
- CHERUBINI, Paolo *et al.*, «Il Costo del libro», en M. MIGLIO (ed.), *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento. Atti del 2<sup>a</sup> seminario 6-8 maggio 1982*, Città del Vaticano: Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica, 1983, pp. 323-553.
- CHIESA, Paolo, «Ad verbum o ad sensum? Modelli e coscienza metodologica della traduzione tra tarda antichità e alto medioevo», *Medioevo e Rinascimento* 1, 1987, pp. 1-51.
- «Le traduzioni», en G. CAVALLO – C. LEONARDO – E. MENESTÒ, *Lo spazio letterario del Medioevo, 1. III. La ricezione del testo*, Roma: Salerno Editrice, 1995, pp. 186-188.
- CLASSEN, Peter, *Burgundio von Pisa. Richter – Gesandter – Übersetzer, Vorgetragen am 13. Januar 1973*, Heidelberg: Carl Winter – Universitätsverlag, 1974, pp. 84-102.
- COLUCCIA, Chiara & GUALDO, Riccardo, «Le metamorfosi di Carlo. Il volgarizzamento della *Vita Caroli* di Donato Acciaiuoli», en T. MATARRESE & C. MONTAGNANI (eds.), *Il Principe e la storia. Atti del convegno Scandiano 18-20 settembre 2003*, Novara 2005, pp. 307-338.
- COPELAND, Rita, *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic traditions and vernacular text*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- CORTESI, Mariarosa, «La tecnica del tradurre presso gli umanisti», en C. LEONARDO & B. MUNK OLSEN, *The Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance. Proceedings of the first European Science Foundation Workshop in 'The Reception of Classical Texts' (Florence, Certosa*

- del Galluzzo, 26-27 June 1992*), Spoleto: CISAM (Collana della "Società internazionale per lo studio del medioevo latino" 15), 1995, pp. 143-168.
- (ed.), *Tradurre dal greco in età umanistica. Metodi e strumenti. Atti del Seminario di studio (Firenze, Certosa del Galluzzo, 9 settembre 2005)*, Firenze: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2007.
- & MALTESE, Enrico V. (eds.), *Dotti bizantini e libri greci nell'Italia del secolo XV*, Nápoles 1992.
- CROCE, Benedetto, *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Bari: Laterza, 1917 [reimpr. 1968<sup>4</sup>].
- D'ADDARIO, Arnaldo, s.v. «Acciaiuoli, Donato», *DBI* 1, 1960, pp. 80-82.
- DAVIES, Martin, «Two book-lists of Sweynheym and Pannartz», en *Libri, tipografi, biblioteche: ricerche storiche dedicate a Luigi Balsamo*, [Firenze]: Leo S. Olschki Editore, 1997, vol. I, pp. 25-55.
- DAVIE, Mark, «Biography and Romance: The *Vita Caroli Magni* of Donato Acciaiuoli and Luigi Pulci's Morgantes», en G. S. BURGESS & R.A. TAYLOR (eds.), *The Spirit of the court: selected proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983)*, Woodbridge, Suffolk; Dover, N.H.: D.S. Brewer, 1985, pp. 137-152.
- DELLA TORRE, Arnaldo, *Storia dell'Accademia Platonica di Firenze*, Florencia: G. Carnesecchi, 1902.
- *Paolo Marsi da Pescina: contributo alla storia dell'Accademia Pomponiana*, Rocca S. Casciano: L. Capelli, 1903.
- DI BERNARDO, Flavio, *Un vescovo umanista alla corte pontificia: Giannantonio Campano: 1429-1477*, Roma: Università Gregoriana, 1975.
- DILLER, Aubrey, «The greek codices of Pallas Strozzi and Guarino Veronese», *Journal of the Warburg and Courtauld Institute* 24, 1961, pp. 316-21.
- DIONISOTTI, Carlo, «Tradizione classica e volgarizzamenti», en ID., *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino: G. Einaudi 1967, pp. 173-178.
- DÜRING, Ingemar, *Aristotle in the Ancient Biographical Tradition*, Göteborg: [Almqvist och Wiksell, Stockholm], 1957.
- FABBRI, Renata, «Sulle traduzioni latine umanistiche da Omero», en F. MONTANARI & S. PITTALUGA (eds.), *Posthomerica I. Tradizioni omeriche dall'antichità al Rinascimento*, Genova: Dipartimento di archeologia, filologia classica e loro tradizioni (Pubblicazioni del D.AR.FI.CL.ET; nuova serie 173), 1997, pp. 99-124.
- «Valla e Marsupini: un rapporto quasi sconosciuto (a proposito delle traduzioni omeriche)», en M. REGOLIOSI (ed.), *Lorenzo Valla e l'Umanesimo toscano: Traversari, Bruni, Marsupini. Atti del Convegno Comitato nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla, Prato, 30 novembre 2007*, Firenze: Polistampa, 2009, pp. 61-72.
- FANELLI, Vittorio, «I libri di Messer Palla di Nofri Strozzi (1372-1462)», *Convivium* 7, 1949, pp. 69-82.
- FARINELLI, Arturo, *Italia e Spagna*, Torino: Fratelli Bocca 1929.
- FEDERICI, Fortunato, *Degli scrittori greci e delle italiane versioni delle loro opere. Notizie*, Padova: Minerva 1828.
- FEO, Michele et al. (eds.), *Petrarca e il mondo greco. Atti del Convegno internazionale di studi (Reggio Calabria 26-30 novembre 2001)*, 2 vols., Firenze: le Lettere, 2007.

- FIELD, Arthur, «Leonardo Bruni, Florentine Traitor? Bruni, the Medici, and an Aretine Conspiracy of 1437», *Renaissance Quarterly* vol. 51, núm. 4, Winter 1998, pp. 1109-1150.
- FIOCCO, Giuseppe, «La biblioteca di Palla Strozzi», en *Studi di bibliografia e di storia in onore di Tammaro De Marinis*, Verona: Stamperia Valdonega, 1964, II, pp. 289-310.
- FLAMINI, Francesco, *Peregrino Allio umanista, poeta e confilosofo del Ficino*, Pisa: tipografia del cav. F. Mariotti, 1893.
- FOLENA, Giuseppe, *Traduzione e tradizione europea del Petrarca. Atti del III convegno sui problemi della traduzione letteraria (Monselice, 9 giugno 1974)*, Padova: Antenore, 1975, vol. II, pp. 289-310.  
— *Volgarizzare e tradurre*, Torino: Einaudi (Saggi brevi, 17), 1991.
- FRANCESCHINI, Ezio, «Leonardo Bruni e il ‘vetus interpres’ della etica a Nicomaco», en *Medioevo e Rinascimento. Studi in onore de Bruno Nardi*, Firenze: G.C. Sansoni, pp. 299-319.
- FRITSEN, Angela M. V., «Testing auctoritas: the travels of Paolo Marsi, 1468-1469», *International Journal of the classical tradition* 6, 2000, pp. 356-382.
- FRYDE, Edmund B., «The Beginnings of Italian Humanist Historiography: The ‘New Cicero’ of Leonardo Bruni», *English Historical Review* 95, 1980, pp. 533-52.  
— *Humanism and Renaissance Historiography*, London: Hambledon Press, 1983.  
— «The first Humanistic Life of Aristotle: the *Vita Aristotelis* of Leonardo Bruni», en P. DENLEY & C. ELAM (eds.), *Florence and Italy: Renaissance Studies in Honour of Nicolai Rubinstein*, London: Westfield College. University of London. Committee for Medieval Studies, 1988, pp. 285-96.
- FUBINI, Riccardo, s.v. «Lapo da Castiglionchio, detto il Giovane», en *DBI* 22, 1979, pp. 44-50.
- GARIN, Eugenio, «La giovinezza di Donato Acciaiuoli (1429-1456)», *Rinascimento* 1, 1950, 4-70.  
— *Prosatori latini del Quattrocento*, Milano: R. Ricciardi 1952.  
— «Le traduzioni umanistiche di Aristotele nel secolo XV», *Atti dell'Accademia Fiorentina di Scienze Morali, La colombaria* 16, 1951, pp. 68-88.  
— *Ritratti di umanisti. Sette personaggi del Rinascimento*, Firenze: Sansoni, 1967 [reimpr. Milano: Tascabili Bompiani (Saggi 504), 2001].  
— «Donato Acciaiuoli cittadino fiorentino», en ID., *Medio Evo e Rinascimento, studi e ricerche*, Bari, 1954, pp. 211-281 [reimpr. 1966<sup>3</sup>].  
— *La cultura filosofica del Rinascimento italiano. Ricerche e documenti*, Firenze: Sansoni, 1961 [reimpr. 1979].  
— «Ricerche sulle traduzioni di Platone nella prima metà del sec. XV», en *Medioevo e Rinascimento. Studi in onore di Bruno Nardi*, Firenze: Sansoni 1955, vol. I, pp. 339-374.  
— «La letteratura umanistica», en E. CECCHI & N. SAPEGNO (dir.), *Storia della letteratura italiana*, III, *Il Quattrocento e l'Ariosto*, Milano: Garzanti 1966.  
— «Guarino veronese e la cultura a Ferrara», en ID., *Ritratti di umanisti*, Firenze: Sansoni 1967, pp. 69-105.  
— «I Greci e le origini del Rinascimento», en ID., *La cultura del Rinascimento*, Bari 1967 (Universale Laterza 60), pp. 34-45.

- *Medioevo e Rinascimento*, Roma-Bari: *Medioevo e Rinascimento. Studi e ricerche*, Roma-Bari: Gius. Laterza & Figli [reimpr. Laterza (Economica Laterza), 2005.
- GATTI, Donatella, «La *Vita Caroli* di Donato Acciaiuoli», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano* 84, 1972-1973, pp. 223-274.
- *La Vita di Carlomagno: la leggenda di Carlo Magno in funzione di una historia di gesta*, Bologna: Patron, 1981.
- GEANAKOPOLOS, Deno John, *Interaction of the 'Sibling' Byzantine and Western Cultures in the Middle Ages and Italian Renaissance*, New Haven: Yale University Press, 1976.
- *Constantinople and the West: essays on the late Byzantine (Palaeologan) and Italian Renaissances and the Byzantine and Roman churches*, Madison, Wis.: University of Wisconsin Press, 1989.
- *Bisanzio e il Rinascimento. Umanisti greci a Venezia e la diffusione del greco in Occidente (1400-1535)*, A. MARTINA (trad. it.), Roma: Edizioni dell'Ateneo 1967 [trad. de *Greek scholars in Venice, Studies in the dissemination of Greek learning from Byzantium to Western Europe*, Cambridge : Harvard University Press, 1962].
- GIACHETTI, Anton F., «Contributo alla storia del volgarizzamento del sec. XIV delle *Vite Parallele* di Plutarco», *Rivista delle Biblioteche e gli Archivi* 21, 1910, pp. 1-18.
- GIANNETTO, Nella, *Bernardo Bembo umanista e politico veneziano*, Firenze: L.S. Olschki, 1985.
- GIGANTE, Giuseppe E. V., *Vite di Omero*, Napoli: [Dipartimento di Filologia Classica dell'Università degli Studi di Napoli Federico II], 1996.
- GINZBURG, Carlo, «Diventare Machiavelli. Per una nuova lettura dei *Giribizzi* al Soderini», *Quaderni Storici* 121, 2006, pp. 151-164.
- GIONTA, Daniela, «Dallo scrittoio di Argiropulo: un nuovo paragrafo della fortuna dell'«*Etica Nichomachea*» tra Quattro e Cinquecento», *Studi umanistici* 3, 1992, pp. 7-57.
- GIOVANARDI, Claudio, «Sulla lingua del volgarizzamento Plutarco di Battista Alessandro Iaconello da Rieti (1482)», *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 7, 1993, pp. 65-139.
- «Sulla lingua del volgarizzamento plutarco di Battista Alessandro Iaconello da Rieti (1482) (seconda parte)», *Contributi di Filologia dell'Italia mediana* 8, 1994, pp. 5-39.
- GOFFIS, C.F., «L'epistola del Petrarca ad Omero», in G. BILLANOVICH & G. FRASSO (eds.), *Il Petrarca ad Arquà. Atti del Convegno di Studi nel VI Centenario (1370-1374)*, Padova: Antenore, 1975.
- GUALDO ROSA, Lucia, «Le traduzioni latine dell'«*A Nicolcle* di Isocrate nel Quattrocento», in J. IJSEWIJN & E. KESSLER (eds.), *Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis, Proceedings of the First International Congress of Neo-Latin Studies, Louvain 23-28 August 1971*, [Leuven]: Leuven University Press, 1973, pp. 275-303.
- *La fede nella "paideia". Aspetti della fortuna di Isocrate nei secoli XV e XVI*, Roma: Nella sede dell'Istituto, 1984.
- «Le traduzioni dal greco nella prima metà del 400', alle radici del classicismo», in M. RENARD & P. LAURENS, *Hommages à Henry Bardon. Publiés sous l'auspices de l'Institut de Latin de l'Université de Poitiers*, Bruxelles: Latomus 1985, pp. 177-93.

- «Leonardo Bruni e le sue “Vite parallele” di Dante e del Petrarca», *Lettere Italiane* 47, 3, 1995, pp. 386-401.
- GUALDO, Germano, s.v. «Barbaro, Francesco», *DBI* 6, 1964, pp. 101-3.
- HAMESSE, Jacqueline, *Les traducteurs au travail: leurs manuscrits et leurs méthodes. Actes du Colloque international organisé par le «Ettore Majorana Centre for Scientific Culture» (Erice, 30 septembre – 6 octobre 1999)*, Turnhout: Brepols (FIDEM, Textes et études du Moyen Âge 18), 2001.
- HANKINS, James «Translation Practice in the Renaissance: the Case of Leonardo Bruni», en C. M. TERNES (ed.), *Études classiques IV. Actes du colloque “Méthodologie de la traduction: de l'Antiquité à la Renaissance”*, Luxembourg: Université de Luxembourg, 1994, pp. 154-175.
- *Humanism and Platonism in the Italian Renaissance*, 2 vols., Roma: Edizioni di storia e letteratura 2003-2004.
- *La riscoperta di Platone nel Rinascimento italiano*, S. U. BALDASSARI & D. DOWNEY (trads.), Pisa: Scuola Normale Superiore, 2009 [trad. de *Plato in the Italian Renaissance*, Leiden ; New York : E.J. Brill, 1990].
- HARRIS, Jonathan, *Greek emigres in the West 1400-1520*, Camberley: Porphyrogenitus, 1995.
- HERBERT, Kevin, «The Identity of Plutarch's Lost Scipio», *American Journal of Philology* 78, 1957, pp. 83-88.
- IANZITI, Gary, «A Life in Politics: Leonardo Bruni's Cicero», *Journal of the History of Ideas* 61, 1, 2000, pp. 39-58.
- «Leonardo Bruni and biography: The *Vita Aristotelis*», *Renaissance Quarterly* 55, 3, 2002, pp. 805-832.
- KOHL, Benjamin G., «Petrarch's Prefaces to the *De viris illustribus*», *History and Theory* 13, 1974, pp. 132-44
- KRISTELLER, Paul Oskar, *Supplementum Ficinianum*, Firenze: L. S. Olschi, 1973
- *Studies in Renaissance Thought and Letters*, Roma: Edizioni di storia e letteratura 1956 [reimpr. 1969].
- «The Renaissance and Byzantine Learning», en ID., *Renaissance Concepts of Man and other Essays*, New York: Harper & Row 1972, pp. 64-109.
- LABOWSKY, Lotte, s.v. «Bessarione», *DBI* 9, 1967, pp. 686-696.
- LANDUCCI RUFFO, Patrizia, «L'epistolario di Anonio Ivani (1430-1482)», *Rinascimento* ser. II, 6, 1966, pp. 141-207.
- LEMERLE, Paul, «Byzance et les origines de notre civilisation», en A. PERTUSI, *Venezia e l'Oriente fra tardo Medioevo e Rinascimento*, Firenze: Sansoni, 1966, pp. 1-18.
- LEONARDI, Claudio - MUNK OLSEN, Birger, *The Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance. Proceedings of the first European Science Foundation Workshop in 'The Reception of Classical Texts' (Florence, Certosa del Galluzzo, 26-27 June 1992)*, Spoleto: CISAM (Collana della “Società internazionale per lo studio del medioevo latino” 15), 1995.
- LESCA, Giuseppe, *Giovannantonio Campano, detto l'Episcopus Aprutinus. Saggio biografico e critico del dott. prof. Giuseppe Lesca*, Pontedera: Ristori, 1892.

- LO MONACO, Francesco, «Per la traduzione valliana della *Pro Ctesiphone* di Demostene», in O. BESOMI & M. REGOLIOSI (eds.), *Lorenzo Valla e l'Umanesimo italiano. Atti del convegno internazionale di studi umanistici (Parma, 18-19 ottobre 1984)*, Padova: Antenore, 1986, pp. 141-164.
- LO PARCO, Francesco, *Petrarca e Barlaam (da nuove ricerche e documenti inediti e rari)*, Reggio-Calabria: F. Morello, 1905.
- *Gli ultimi oscuri anni di Barlaam e la verità storica sullo studio del greco di Francesco Petrarca*, Napoli: L. Piero, 1910.
- «Francesco Petrarca allo studio di Montpellier», *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche* (Roma) ser. 5, vol. 23, 1915, pp. 419-438.
- LOWRY, Martin, *Nicholas Jenson and the Rise of Venetian Publishing in Renaissance Europe*. Oxford: Blackwell, 1991.
- LUISO, Francesco P., «Studi su l'epistolario e le traduzioni di Lapo da Castiglionchio juniore», *Studi italiani di filologia classica* 7, 1899, pp. 205-299.
- MADELÉNAT, Daniel, *La biographie*, Paris: Presses universitaires de France, 1984.
- MAILLARD, Jean-François & PORTALIER, Monique & KECSKEMETI, Judit, *L'Europe des Humanistes (XIVe-XVII siècles)*. Paris: CNRS; [Turnhout]: Brepols (Documents, études et répertoires), 1995.
- MAISANO, Riccardo & ROLLO, Antonio (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in occidente*, Napoli: Istituto universitario orientale, 2002.
- MARTELOTI, Guido, *Scritti petrarcheschi*, M. FEO & S. RIZZO (eds.), Padua: Antenore, 1983.
- MIGLIO, Massimo, «Biografia e raccolte biografiche nel quattrocento italiano», *Rendiconto delle sessioni della Accademia delle scienze dell'Istituto di Bologna. Classi di scienze morali* 63, 1974-75, pp. 166-99.
- MAYER, Thomas F. & WOOLF, D.R., (eds.), *The Rethorics of Life-Writing in Early Modern Europe*, Ann Arbor: University of Michigan Press, 1995.
- MICCOLI, Giovanni, s. v. «Agli, Pellegrino degli», in *DBI* 1, 1960, pp. 401-02.
- MOHLER, Ludwig, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist, und Staatsmann: Funde und Forschungen*, 3 vols., Paderborn: Schöningh, 1923-1943.
- MOMIGLIANO, Arnaldo, *The Development of Greek Biography*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1971.
- MONFASANI, John, *George of Trebizond. A Biography and Study of his Rhetoric and Logic*, Leiden, E.J. Brill, 1976.
- *Collectanea Trapezuntiana. Texts, Documents, and Bibliographies of George of Trebizond*, Binghamton, N.Y.: Center for medieval and early Renaissance studies: Renaissance society of America (Medieval and Renaissance text and studies 25) 1984.
- «Bernardo Giustiniani and Alfonso de Palencia: their hands and some new humanist text and translations», *Scriptorium* 43, 1989, pp. 223-37
- *Byzantine Scholars in Renaissance Italy: Cardinal Bessarion and Other Emigrés*, Aldershot (GB); Brookfield (Vt.): Variorum (Collected studies series 485), 1995.



- MONTELEONE, Federica, *Il viaggio di Carlo Magno in Terra Santa. Un'esperienza di pellegrinaggio nella tradizione europea occidentale*, Fasano: Schena editore (Biblioteca della ricerca. Medio Evo di Francia 7) 2003.
- NOLHAC, Pierre de, *Pétrarque et l'Humanisme*, 2 vols., Paris: H. Champion 1907 [repr. Paris, 1965].  
— «Petrarch and the Humanist Traditions», en Jr. A. RABIL. (ed.), *Renaissance Humanism: Foundations, Forms, and Legacy*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1988, vol. I, pp. 71-140.
- PADÉ, Marianne, «Leonzio Pilato e Boccaccio: le fonti al *De montibus* e la cultura greco-latina di Leonzio», *Quaderni Petrarqueschi* 12, 2007, pp. 257-276.
- PASTORE STOCCHI, Manlio, «Riflessioni sull'epistola a Omero», en C. BERRA (ed.), *Motivi e forme delle 'Familiari' di Francesco Petrarca, Gargano del Garda (2-5 ottobre 2002)*, Milano: Cisalpino, 2003.
- PECORARO, Marco, s.v. «Paolo Marsi» en *DBI* 70, 2008, pp. 741-744.
- PERTUSI, Agostino, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo*, Venezia – Roma: Istituto per la Collaborazione culturale, 1964.  
— «Ἐρωτήματα. Per la storia e le fonti delle prime grammatiche greche a stampa», *Italia medioevale e umanistica* 5, 1962, pp. 321–251.  
— (ed.), *Venezia e l'Oriente fra tardo Medioevo e Rinascimento*, Firenze: Sansoni, 1966.  
— *Italo-greci e bizantini nel primo umanesimo*, en ID. (ed.), *Venezia e l'Oriente fra tardo Medioevo e Rinascimento*, Firenze: Sansoni, 1966, pp. 45–52.
- PESENTI, Giovanni, «Le scuole di greco a Firenze nel primo Rinascimento», *Atene e Roma* n.s. 12, 1934, pp. 84-101.
- PISCINI, Angela, s.v. «Domenichi Lodovico», en *DBI* 40, 1991, pp. 595-600.
- PISTILLI, Gino, s.v. «Guarini, Guarino», *DBI* 60, 2003, pp. 357-369.
- REGOLIOSI, Mariangela, «Nuove ricerche intorno a Giovanni Tortelli. Il Vaticano lat. 3908», *Italia Medievale e Umanistica* 9, 1966, pp. 123-89.  
— «Nuove ricerche intorno a Giovanni Tortelli», *Italia Medievale e Umanistica* 12, 1969, pp. 129-96.  
— *Nel cantiere del Valla. Elaborazione e montaggio delle «Elegantie»*, Roma: Bulzoni (Humanistica 13) 1993.  
— «Mercatura optimarum artium. La traduzione secondo Lorenzo Valla», en J. HAMESSE (ed.), *Les traducteurs au travail: leurs manuscrits et leurs méthodes. Actes du Colloque international organisé par le «Ettore Majorana Centre for Scientific Culture» (Erice, 30 septembre – 6 octobre 1999)*, Turnhout: Brepols (FIDEM, Textes et études du Moyen Âge 18), 2001, pp. 449-470.  
— (ed.), *Lorenzo Valla e l'Umanesimo toscano: Traversari, Bruni, Marsuppini. Atti del Convegno Comitato nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla (Prato, 30 novembre 2007)*, Firenze: Polistampa, 2009.
- RICCI, Pier Giorgio, «La prima cattedra di greco a Firenze», *Rinascimento* 3, 1952, pp. 159–165.

- RICHARDSON, Brian *Stampatori, autori e lettori nell'Italia del Rinascimento*, Milano: Edizioni Sylvestre Bonnard, 2004 [trad. de *Printing, Writers and Readers in Renaissance Italy*, Cambridge : Cambridge University Press, 1999].
- ROBINSON, Douglas, *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St Jeronme Publishing, 2002.
- ROLFE, John Carew, *Cicero and his influence*, London: Harrap, [1923].
- ROHRBACHER, David, *The Historians of Late Antiquity*, London – New York: Routledge, Taylor and Francis Group, 2002.
- ROSSI, Vittorio, *Il Quattrocento*, Milano: Francesco, [1898] [reimpr. Milano: F. Vallardi, 1992].
- SABBADINI, Remigio, *Storia del ciceronianismo e di altre questioni letterarie nell'età della Rinascenza*, Torino: E. Loescher, 1885.
- «L'ultimo ventennio della vita di Manuele Crisoloras (1396–1415)», *Giornale linguistico* 17, 1891, pp. 321–330.
- «Quali biografie vergiliane fossero note al Petrarca», *Rendiconti del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* ser. 2, vol. 39, 1906, pp. 193-198.
- *Il metodo degli umanisti*, Firenze: Le Monnier, 1920.
- *Guariniana. 1. La Vita di Guarini Veronese. 2. La scuola e gli studi di Guarino Veronese*, M. SANCIPRIANO (ed.), 2 vols., Torino: Bottega d'Erasmus, 1964.
- (ed.), GUARINO VERONESE, *Epistolario di Guarino da Verona*, Venezia: A spese della Società 1915-19 [reimpr. Torino: Bottega d'Erasmus, 1967].
- *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV. Edizione anastatica con nuove aggiunte e correzioni dell'autore*, E. GARIN (ed.), Florencia: G.C. Sansoni, 1905-14 [reimpr. 1967<sup>3</sup>].
- *Storia e critica di testi latini: Cicerone, Donato, Tacito, Celso, Plauto, Plinio, Quintiliano, Livio e Sallustio, Commedia ignota*, Catania: F. Battiato, 1914 [reimpr. Padova: Antenore, 1971].
- SCARDIGLI, Barbara, «C'è qualcosa di plutarceo nella nita di scipione dell'Acciaiuoli?», en I. GALLO (ed.), *L'eredità culturale di Plutarco dall'antichità al Rinascimento*, Napoli: D'Auria 1998, pp. 289-297.
- SEIGEL, Jerrold E., *Rhetoric and Philosophy in Renaissance Humanism. The Union of Eloquence and Wisdom, Petrarch to Valla*, Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1968
- SETTON, Kenneth M., *Europe and the Levant in the Middle Ages and the Renaissance*, London: Variorum Reprints, 1974.
- SEVCENKO, «The Decline of Byzantium seen through the Eyes of its Intellectuals», *Dumbarton Oaks Papers* 15, 1961, pp. 167–187.
- SOWERBY, Robin, «Early humanist failure with Homer (I)», *International journal of the classical tradition*, vol. 4, núm.1, 1997, pp. 37-63.
- «Early humanist failure with Homer (II)», *International journal of the classical tradition*, vol. 4, núm.2, 1997, pp. 165-194.

- STROBL, Wolfgang, *Karl der Grosse im italienischen Renaissance-Humanismus. Die Vite Caroli Magni des Hilarion aus Verona für Francesco Tedeschini-Piccolomini: Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar*, Viena: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010.
- SWIFT RIGINOS, Alice, *Platonica. The Anecdotes concerning the Life and Writings of Plato*, Leiden: E.J. Brill 1976.
- TEZA, Emilio, «Plutarco nella traduzione italiana di B.A. Jaconello», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Classe di Scienze morali e Lettere* 62, 1902-03, pp. 1-15.
- THOMSON, Ian, «Manuel Chrysoloras and the Early Italian Renaissance», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 7, 1966, pp. 63-82.
- «Some Notes on the Contents of Guarino's Library», *Renaissance Quarterly* vol. 29, Núm. 2, 1976, pp. 169-177.
- TOWNEND, G. B., «Suetonius and His Influence.», en T.A. DOREY (ed), *Latin Biography*, London: Routledge & K. Paul, 1967, pp. 79-111.
- ULLMAN, Berthold L., *The Humanism of Coluccio Salutati*, Padova: Antenore (Medioevo e Umanesimo 4) 1963.
- *Studies in the Italian Renaissance*, Roma: Edizioni di Storia e letteratura 1955 [reimpr. 1973].
- VITI, P. (ed.), *Firenze e il concilio del 1439*. Convegno di Studi (Firenze, 29 novembre – 2 dicembre 1989), Firenze: Leo S. Olschki Editore, 1994.
- s.v. «Domenico da Prato», *DBI* 40, 1991, pp. 661-663.
- s. v. «Filelfo, Francesco», en *DBI* 47, 1997, pp. 613-26.
- (ed. y trad.), L. BRUNI, *Sulla perfetta traduzione*, Napoli: Liguori, 2004
- VOIGT, Georg, *Il risorgimento dell'antichità classica, ovvero Il primo secolo dell'Umanesimo*, D. VALBUSA (trad.), 2 vols., Florencia: Sansoni, 1888-1890 [trad. de *Die Wiederbelebung des classischen Alterhums, oder Das erste Jahrhundert des Humanismus*, 2 vols., Berlin: G. Reimer, 1880-81].
- WEISS, Roberto, «Gli studi di Coluccio Salutati», en *Miscellanea in onore di Roberto Cessi*, Roma: Edizioni di storia e letteratura 1958, vol. I, pp. 349-356.
- *Medieval and Humanistic Greek*, Padova: Antenore (Medioevo e Umanesimo 8), 1977.
- WILSON, Nigel G., *From Byzantium to Italy: Greek studies in the Italian Renaissance*, London: Duckworth, 1992.
- ZABUGHIN, Vladimiro, *Giulio Pomponio Leto: saggio critico*, Roma: La Vita letteraria; Grottaferrata: Tip. italo-orientale S. Nilo, 1909-1912.

#### SOBRE HUMANISMO ESPAÑOL

- AGUILAR PERDOMO, María del Rosario, «La utilización de las “Vidas paralelas” de Plutarco en el “Felixmarte de Hircania”. A propósito de su autor, Melchor de Ortega», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 54, núm. 1, 1999, pp. 289-306.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos, «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», *Anuario Medieval* 2, 1990, pp. 23-41.

- «Una veintena de traductores del siglo XV: prolegómenos a un repertorio», en T. MARTÍNEZ ROMERO & R. RECIO (eds.), *Essays on medieval translations in the Iberian Peninsula*, Castellón: Universitat Jaume I, 2001, vol. I, pp. 15-41.
- & LUCÍA MEJÍAS, José Manuel, «Repertorio de traductores del siglo XV: Tercera veintena», *Quaderns de filologia. Estudis literaris* 8, 2003, pp. 1-40.
- «Acerca de la traducción en Castilla durante el siglo XV», en C. PARILLA & M. PAMPÍN (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, La Coruña: Universidad da Coruña, Toxosoutos 2005, vol. I, pp. 15-41.
- *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos (Historia y Literatura, 2), 2010.
- & LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (eds.), *Diccionario filológico de la Literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Editorial Castalia, S.A., 2002.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José, *Historia crítica de la literatura española*, 7 vols., Madrid: José Rodríguez, 1861-65 [reimpr. Madrid: Gredos, 1969].
- AVENOZA, Gemma, «Tradición manuscrita de la versión castellana de los *Dichos y Hechos memorables* de Valerio Máximo», en A. A. NASCIMENTO & C. Almeida Ribeiro (eds.), *Actas do IV Congresso da Associação Hispanica de Literatura Medieval*, Lisboa: Cosmos, 1993, vol. III, pp. 43-48.
- ARANCÓN, Anna M., *Antología de Humanistas Españoles*, Madrid: Editora Nacional, 1980.
- BARONA, Josep Lluís & GÓMEZ FONT, Xavier (eds.), *La correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles*, Valencia: Seminari d'Estudis sobre la Ciència (Clásico y documentos 2), 1998.
- BATLLORI, Miquel, *Humanismo y Renacimiento. Estudios hispano-europeos*, Barcelona: Ariel, 1987.
- BEARDSLEY, Theodore S., *Hispano-Classical Translations Printed Between 1482 and 1699*, Pittsburgh, Pa.: Duquesne university press; Louvain: E. Nauwelaerts, 1970.
- «La traduction des auteurs classiques en Espagne, de 1488 à 1586», en A. REDONDO (ed.), *L'Humanisme dans les lettres espagnoles*, Paris, 1979, pp. 51-64.
- «Spanish Printers and the Classics: 1482-1509», *Hispanic Review* 47, 1979, pp. 25-35.
- «Vogues for the Classics in Spain, 1482-1599», *Studies in Medieval Culture* 10, 1977, pp. 155-160.
- «The Classic and their translators in the Sixteenth Century», *Renaissance and Reformation* 8, 1971-72, pp. 2-9.
- BARTOLI, Lorenzo, «La versione castigliana delle *Vite di Dante e del Petrarca* e la *Controversia Alphonsiana*: osservazioni filologiche sui rapporti fra Bruni e la Spagna in epoca conciliare», en M. N. MUÑIZ MUÑIZ (ed.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo. Dalla filologia all'informatica. Atti del Primo Convegno Internazionale (13-16 aprile 2005)* Firenze: F. Cesati (Quaderni della Rassegna 48), 2007, pp. 175-182.

- «Appunti sulla versione castigliana della *Vita di Dante* di Leonardo Bruni (BNM 10171), e il *Trattatello* di Boccaccio», *FisMat*, vol. XVI, núm. 1, 2, julio 2007.
- BERTOLINI, Lucia & COPPINI, Donatella, *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*, 3 vols., Firenze: Edizioni Polistampa 2010.
- BIRKENMAJER, Alexander, «Der Streit des Alonso von Cartagena mit Leonardo Bruni Aretino», *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters* 20, núm. 5, 1922, pp. 129-210.
- Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, J. M. AZACETA (ed.), 2 vols., Madrid: CSIC 1956.
- Cancionero castellano del siglo XV*, R. FOULCHÉ-DELBOSC (ed.), Madrid: Bailliére (NBAE 19), 1912-1915.
- CAÑIZARES FERRIZ, Patricia, «Técnicas de traducción en el siglo XV castellano: la novella de Diego de Cañizares a la luz de su original latino», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 21, 1, 2004, pp. 53-81.
- CARTAGENA, Nelson, *La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert (Medievalia hispanica, 13), 2009.
- CASTILLO MATHIEU, Nicolás del, «Breve análisis de las “Generaciones y semblanzas” de Fernán Pérez de Guzmán», *Thesaurus* vol. 33, núm. 3, 1978, 422-445.
- CÁTEDRA, Pedro M., «Un aspecto de la difusión del escrito en la Edad Media: la autotraducción al romance», *Atalaya* 2, 1991, pp. 67-84.
- CLEMENCÍN, Diego, *Elogio de la reina católica Doña Isabel: leído en la junta pública que celebró la Real Academia de la Historia el día 31 de julio de 1807*, Madrid: Imp. de Sancha, 1820
- COHEN, Gustave, *Ecrivains français en Hollande dans la première moitié du XVIIe siècle*, Paris: Champion, 1920.
- COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ, Antonio, *Sevilla en la baja edad media: la ciudad y sus hombres*, Sevilla: Sección de publicaciones del excmo. Ayuntamiento, 1977.
- Crónica de Enrique IV, 1454-1474*, M. P. SÁNCHEZ-PARRA (ed.), Madrid: Ediciones de la Torre, 1991.
- DADSON, Trevor J., «El mundo cultural de un Mendoza del Renacimiento: la biblioteca de Diego Hurtado de Mendoza, I Conde de Mélito (1536)», *Boletín de la Real Academia Española* 73, pp. 383-432.
- DARBORD, Bernard & GARCÍA DE LUCAS, César, «Presentación del *Tratado de Roma* de Martín Martínez de Ampíes», en F. CARMONA FERNÁNDEZ & J.M. GARCÍA CANO (eds.), *Libros de viaje y viajeros en la literatura y en la historia*, Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, Museo de la Universidad, 2006, pp. 95-118
- DEYERMOND, Alan, «Edad Media. Primer suplemento», en F. RICO (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, I, Barcelona: Crítica 1980 [reimpr. 2001<sup>3</sup>].
- DI CAMILO, Ottavio, *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia: F. Torres, 1975.
- FREIFRAU VON GEMMINGEN, Barbara, «Los inicios de la lexicografía española», en A. MEDINA GUERRA (coord.), *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel, 2003, pp. 151-174.
- GARCÍA DE LA CONCHA, Victor (coord.), *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España. Actas de la III Academia Literaria Renacentista (Universidad de Salamanca, 9, 10 y 11 de diciembre, 1981)*, Salamanca: Excma. Diputación Provincial de Salamanca, 1983.

- GARCÍA YEBRA, Valentín, «Cicerón y Horacio, ¿preceptistas de la traducción?», *Cuadernos de Filología Clásica* 16, 1979, pp. 139-154
- GIL, Luís, *Panorama social del humanismo español*, Madrid: Alhambra, 1981 [reimpr. Madrid: Tecnos, 1997].
- GÓMEZ MORENO, Ángel, *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid: Gredos 1994.
- «El hispanismo medievalista del siglo XXI», en J. ORTEGA (ed.), *Nuevos hispanismos interdisciplinarios y trasatlánticos*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert; México, D.F.: Bonilla Artigas, 2010, pp. 19-42.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás & DEL BARRIO, María Felisa, «Juan de Mena y su versión de la Ilias latina», *Cuadernos de Filología Clásica* 19, 1985, pp. 47-84.
- & SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, Pilar, «El Axíoco pseudo-platónico traducido e imitado en la Castilla de mediados del siglo XV: edición y estudio de la versión romance de Pedro Díaz de Toledo y de su modelo latino», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 19, 2000, pp. 157-197
- & SAQUERO, Pilar, «El Humanismo italiano en la Castilla del cuatrocientos: estudio y edición de la versión castellana y del original latino del *De infelicitate principum* de Poggio Bracciolini», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 2001, 21, pp. 115-150
- & MORENO HERNÁNDEZ, Ángel - SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, Pilar (eds.), *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV: edición y estudio de la Controversia alphonisiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio)*, Madrid: Ediciones Clásicas, 2000.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, María Isabel (ed.), *En la teoría y en la práctica de la traducción. La experiencia de los traductores castellanos a la luz de sus textos (Siglos XIV-XVI)*. Salamanca: SEMYR (Manuales y prospectos 1), 1998.
- «Suma de inventarios de bibliotecas del siglo XVI (1501-1560)», en M.L. LÓPEZ-VIDRIERO & P.M. CÁTEDRA (dir.) & M.I., HERNÁNDEZ GONZALEZ (ed.), *Coleccionismo y Biblioteca (Siglos XV-XVIII)*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca (El libro antiguo español 4), 1998, pp. 375-433.
- HERNANDO SOBRINO, María del Rosario, «Los toros de Guisando y las glorias ajenas», *Gerión* 25, núm. Extra 1, 2007, pp. 341-362.
- HOLLAND, Wilhelm Ludwig, *Zur Geschichte Castiliens: Bruchstücke aus der Chronik des Alonso de Palencia*, Tübingen: L.F. Fues, 1850.
- HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra: 2001 [reimpr. 2007<sup>3</sup>].
- INFANTES, Victor *De Officinas y Plyntheas: los diccionarios secretos del Siglo de Oro*, en L. LÓPEZ GRIGERA & A. REDONDO (eds.), *Homenaje a Eugenio Asensio*, Madrid, Gredos, 1988, pp. 243-257.
- JIMÉNEZ SAN CRISTOBAL, Montserrat, *El 'Isagogicon Moralis Disciplinae' de Leonardo Bruni y sus versiones castellaas: edición y estudio*, (Tesis doctoral), Universidad Complutense de Madrid 2010.

- KOHUT, Karl, «El humanismo castellano del siglo XV. Replanteamiento de la problemática», en G. BELLINI (ed.), *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Roma: Bulzoni, 1982, pp. 345-60.
- LADERO QUESADA, Miguel Ángel & QUINTANILLA RASO, María Concepción, «Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV», en M. C. DÍAZ Y DÍAZ *et al.*, *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime: Colloque de la Casa de Velazquez*, Paris: Éditions ADPF, pp. 47-92.
- LAWRANCE, Jeremy N.H. «The Spread of Lay Literacy in Late Medieval Castile», *Bulletin of Hispanic Studies* 62, 1, 1985, pp. 79-94.
- «Nuño de Guzmán and Early Spanish Humanism: Some Reconsiderations», *Medium Aevum* 51, 1982, pp. 55-85
- «On Fifteenth-Century Spanish Vernacular Humanism», en I. MICHAEL & R. A. CARDWELL (eds.), *Medieval and Renaissance Studies in Honour of R. B. Tate*, Oxford: Dolphin Book Co. 1986, I, pp. 63-79.
- «Nuevos lectores y nuevos géneros. La epistolografía en los albores del Renacimiento español», en V. GARCÍA DE LA CONCHA (ed.), *Literatura en la época del Emperador*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 81-99.
- «Humanism in the Iberian Peninsula», en A. GOODMAN & A. MACKAY (eds.), *The Impact of Humanism in Western Europe*, Londres-Nueva York: Longman Group 1990, pp. 220-58.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, México: El Colegio de México, 1950.
- *Estudios sobre la literatura española del siglo XV*, Madrid: José Porrúa Turanzas, 1977.
- LILAO FRANCA, Óscar «De Córdoba a Madrid: gustos, gastos y libros en la biblioteca de Lorenzo Ramírez de Prado», en P. M. CÁTEDRA & M. L. LÓPEZ-VIDRIERO (dirs.) & I. de Páiz Hernández (ed.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Salamanca: Instituto de Historia del libro y de la lectura, Salamanca 2004, pp. 761-780.
- LÓPEZ ANDÚJAR, Guillermina & FERNÁNDEZ NEGRI, María Antonia, «Las cartas de Simon de Tovar al botánico Charles de L'Ecluse. Traducción y comentario», *Boletín de la sociedad española de historia de la Farmacia*, vol. 36, núm. 144, 1985, pp.203-212.
- LÓPEZ RUEDA, José, *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid: Instituto Antonio de Nebrija, 1973.
- MAZZOCCHI, Giuseppe «La *Comparazione* di Pier Candido Decembrio nella traduzione di Martín de Avila (BNM, mss. 10171)», en M. N. MUÑIZ MUÑIZ (ed.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo. Dalla filologia all'informatica. Atti del Primo Convegno Internazionale (13-16 aprile 2005)* Firenze: F. Cesati (Quaderni della Rassegna 48), 2007, pp. 183-206.
- & PINTACUDA, Paolo, «La versione castigliana quattrocentesca delle *Vite di Dante e del Petrarca* di Leonardo Bruni», en L. ROTONDI SECCHI TARUGI (ed.), *Rapporti e scambi tra umanesimo italiano ed umanesimo europeo*, Milano: Nuovi orizzonti, 2001, pp. 439-489
- & PEROTTI, Olga, «La “Vida de Aristóteles” di Bruni: edizione e studio», *Cultura Neolatina* 64, núm. 1-2, 2004, pp. 251-284.

- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino *Historia de los heterodoxos españoles*, Madrid: La Editorial Católica, 1956 [reimpr. 1965].
- MOROCHO GAYO, Gaspar, «Diego Gracián y sus versiones de clásicos griegos», en *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la traducción*, J. C. SANTOYO et al. (eds.), León: Universidad de León 1987, vol. II, pp.353-363.
- MORRÁS, María «Repertorio de obras, manuscritos y documentos de Alfonso de Cartagena», *Boletín bibliográfico de la Asociación de Literatura Medieval* 5, 1991, pp. 213-245
- «Latinismos y literalidad en el humanismo vernáculo: las ideas de Alonso de Cartagena», *Livius* 4, 1994, pp. 35-58
- «Sic et non: en torno a Alfonso de Cartagena y los 'studia humanitatis'», *Euphrosyne* 13, 1995, pp. 333-346.
- «El debate entre Leonardo Bruni y Alonso de Cartagena: las razones de una polémica», *Quaderns. Revista de traducció* 7, 2002, pp. 33-57.
- MORREALE, Margherita, «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», *Revista de Literatura* 5, fasc. 29-30, junio 1959, pp. 3-10.
- «El superlativo en -ísimo y la versión castellana del Cortesano», *Revista de Filología Española* 39, 1955, pp. 46-60.
- *Castiglione y Boscán: el ideal cortesano en el renacimiento español*, 2 vols., Madrid: Real Academia Española 1959.
- MOYA DEL BAÑO, Francisca (ed.), *Los Humanistas españoles y el humanismo europeo. IV Simposio de Filología Clásica*, Murcia: Universidad de Murcia, 1990.
- MUÑIZ MUÑIZ, María de las Nieves, «Le traduzioni spagnole della letteratura italiana all'epoca della Corona d'Aragona: saggio di un catalogo sistematico», en M. SANTORO (ed.), *Le carte aragonesi. Atti del convegno: Ravello, 3-4 ottobre 2002*, Pisa - Roma: Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 2004, pp. 53-102.
- (ed.) *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo. Dalla filologia all'informatica. Atti del Primo Convegno Internazionale (13-16 aprile 2005)* Firenze: F. Cesati (Quaderni della Rassegna 48), 2007.
- «La *Declamatio Lucretie* di Coluccio Salutati e la sua traduzione castigliana», en L. BERTOLINI & D. COPPINI (eds.), *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*, Firenze: Edizioni Polistampa, 2010 vol. I, pp. 331-360.
- NIEDEREHE, Hans-Josef, «La lexicografía española desde los principios hasta el año 1599», en H. AARSLEFF & G. K. LOUIS & H. J. NIEDEREHE (eds.), *Papers in the History of Linguistics*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1987, pp. 157-167.
- NIETO SORIA, José Manuel, «Ser reina: un objeto de reflexión en el entorno historiográfico de Isabel la Católica», *E-spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales* 1, junio 2006. En línea: <http://e-spania.revues.org/327#text> [3 noviembre 2011].
- PALLARÉS JIMÉNEZ, Miguel Ángel «La Crónica de Aragón, de Gauberto Fabricio de Vagad, una cuestión de estado. Sobre el encargo de su redacción y de los problemas para ser impresa», en J. GUIJARRO



- CEBALLOS (ed.), *Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca (Acta Salmanticensia Estudios filológicos 271), 1999, pp. 409- 422.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, «La obra del bachiller Juan de Molina, una práctica del traducir en el Renacimiento español», *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* 4, 1981, pp. 35-43.
- PÖCKL, Wolfgang «Apuntes para la historia de traducere / ‘traducir’», *Hyeronimus Complutensis. El mundo de la traducción* 4-5, 1996-97, pp. 9-15.
- PRESCOTT, William H., *History of the Reign of Ferdinand and Isabella the Catholic*, London: Swan Sonnenschein and Co., Lim. 1908 [reimpr. London: George Allen & Unwin 1962].
- PUJOL, Josep, *Traducciones y cambio cultural entre los siglos XIII y XV*, en F. LAFARGA & L. PEGENAUTE (eds.), *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ambos Mundos, 2004, pp. 623-650.
- QUINTANILLA RASO, María Concepción, «La biblioteca del marqués de Priego (1518)», en M. A. LADERO QUESADO (ed.) *En la España medieval*, I: *Estudios dedicados al profesor D. Julio González González*, Madrid: Universidad Complutense, 1970, pp. 347-83.
- RALLO GRUSS, Asunción, *Antonio de Guevara en su contexto renacentista*, Madrid: Cupsa, 1979.
- RECIO, Roxana, «El concepto de la belleza de Alfonso de Madrigal (El Tostado): La problemática de la traducción literal y libre», en R. RECIO (ed.), *La traducción en España s. XIV-XVI*, León: Universidad de León, 1995, p. 59-70.
- «Alfonso de Madrigal (El Tostado): la traducción como teoría entre lo medieval y lo renacentista», *La Corónica* 19, 1991, pp. 112-131.
- REDONDO, Agustín, «La Bibliothèque de don Francisco de Zúñiga y Guzmán de Sotomayor, troisième duc de Béjar (¿1500? – 1544)», *Mélanges de la Casa de Velazquez* 3, 1967, pp. 147-96.
- RICO, Francisco, *Nebrija frente a los bárbaros: el canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*, Salamanca: Universidad de Salamanca 1978.
- ROMERO, José Luis, «Sobre la biografía española del siglo XV y los ideales de vida», *Cuadernos de Historia de España* 1-2, 1944, pp. 115-38.
- ROUND, Nigel G., «Renaissance Culture and Its Opponents», *Modern Language Review* 57, 1962, pp. 204-15.
- (ed.), *Libro llamado Fedron, Plato's Phaedo translated by Pero Díaz de Toledo (MS Madrid, Biblioteca Nacional Vitr. 17, 4)*, Londres: Tamesis book, 1993.
- RUSSELL, Peter E., «Las armas contra las letras: para una definición del humanismo español del siglo XV», en ID., *Temas de La Celestina y otros estudios: del Cid al Quijote*, Barcelona: Ariel 1978, pp. 209-39.
- *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.
- SÁNCHEZ CANTÓN, Francisco Javier, *Libros, tapices y cuadros que coleccionó Isabel la Católica*, Madrid: CSIC, 1950.

- SÁNCHEZ MANZANO, María Asunción, «Traducir palabra latina», en J.C. SANTOYO *et al.* (eds.), *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la traducción*, León: Universidad de León 1987, vol. I, pp. 156-163.
- SANTOYO, Julio César, *Teoría y crítica de la traducción: Antología*, Bellaterra: Publicacions de la UAB, 1987.
- *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, [León]: Universidad de León, 2008.
- *La traducción medieval en la Península Ibérica: siglos III-XV*, León: Universidad de León, 2009.
- *et al.* (eds.), *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la traducción*, León: Universidad de León 1987.
- SCHIFF, Mario, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, París: Bouillon 1905.
- SERÉS, Guillermo, *La traducción en Italia y España durante el siglo XV. “La Iliada en romance” y su contexto cultural*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1997.
- SORIA, Andrés, *Los humanistas de la corte de Alfonso el Magnánimo*, Granada: Universidad de Granada 1956.
- TATE, Robert Brian, «Políticas sexuales: de Enrique el Impotente a Isabel, maestra de engaños (*magistra dissimulationum*)», en R. HITCHOCK & R. PENNY (eds.), *Actas del primer Congreso anglo-hispano*, Madrid: Castalia, 1993-1994, pp. 165-176.
- TICKNOR, George, *History of Spanish Literature*, London: John Murray, 1849 [New York: Gordian Press, 1965<sup>6</sup>].
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel, «Bajo el magisterio de San Jerónimo: comentario crítico a la teoría española de la traducción», en M. RADERS & R. MARTÍN-GAITERO (eds.), *Actas de los IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción (Madrid, 24 - 29 de febrero de 1992)*, Madrid: Editorial Complutense, 1994, pp. 61-74.
- VICENS VIVES, Jaume, *Juan II de Aragón (1398-1479): monarquía y revolución en la España del siglo XV*, P. FREEDMAN & J.M. MUÑOZ I LLORET (eds.), Pamplona: Urgoiti Editores, 2003.
- WITTLIN, Curt, «El oficio de traductor según Alfonso Tostado de Madrigal en su comentario al prólogo de san Jerónimo a las Crónicas de Eusebio», *Quaderns. Revista de traducció* 2, 1998, pp. 9-21.
- ZURITA, Jerónimo, *Anales de la Corona de Aragón*, A. CANELLAS LÓPEZ (ed.), 9 vols., Zaragoza: C.S.I.C., Institución Fernando el Católico, 1967 [reimpr. 1988].

### 3. INSTRUMENTA

- ADMYTE, *Archivo Digital de Manuscritos y textos españoles*, CD-ROM, Madrid: Micronet, 1992.
- ALONSO, Martín, *Diccionario Medieval Español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, 2 vols., Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- ANTONIO, Nicolás, *Bibliotheca Hispana Vetus*, 2 vols., Roma: A. de Rubeis 1696 [reimpr. Matriti: apud viduam et heredes D. Ioachimi Ibarrae ..., 1788; ed. fac. Madrid: Visor Libros 1996].

- Archivio Mediceo Avanti il Principato*, F. MORANDINI & A. D'ADDARIO (eds.), 4 vols., Roma: Ministero dell'Interno 1951-1963 [vol. 1: Inventario; vol. 2: *Filze XXI-L*; vol. 3: *Filze LI-C*; vol. 4: *Filze CI-CLXV*].
- BASSOLS DE CLIMENT, Mariano, *Sintaxis latina*, Madrid: CSIC (Textos Universitarios 16), 1956 [reimpr. 1992<sup>10</sup>].
- BEARDSLEY, Theodore S., *Hispano-Classical Translations Printed Between 1482 and 1699*, Pittsburgh: Duquesne University Press, 1970.
- Bibliographie Internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*, Fédération Internationale de Sociétés et Instituts pour l'Étude de la Renaissance, Génova: Droz, 1965-.
- BOOST – BETA = CH. FAULHABER *et al.* (eds.) (1984<sup>3</sup>), *Bibliography of Old Spanish Text, Maddison*. En línea: <http://www.sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BETA> [10 noviembre 2011]
- CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 2004 [reimpr. 2005].
- Catalogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*. En línea: <http://www.mcu.es/ccpb/ccpb-esp.html> [3 noviembre 2011].
- CORDE = Real Academia Española: *Banco de datos (CORDE), Corpus diacrónico del español*. En línea: <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [10 noviembre 2011].
- COROMINAS, Joan & PASCUAL, José A. (dir.), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hipánico*, Madrid: Gredos, 1980 [reimpr. 1997<sup>4</sup>].
- Corpus Inscriptionum Latinarum. Inscriptiones Aemiliae, Etruriae, Umbriae latinae*, E. BORMANN (ed.), 3 vols., Berlin: Reimer, de Gruyter 1888-1926.
- COSENZA, Mario Emilio, *Biographical and bibliographical dictionary of the italian humanists*, 5 vols., Boston (Mass.): G.K. Hall and Co., 1962-67.
- Dizionario Biográfico degli Italiani*, M. CARVALE (dir.), 75 vols., Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani, 1960-.
- ESCUDERO Y PEROSSO, Francisco. *Tipografía Hispalense*, Madrid: Tip. sucesores de Rivadeneyra, 1894.
- Enciclopedia virgiliana*, 6 vols., Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1984-1991.
- EUBEL, Conrad, *Hierarchia Catholica Medii Aevi siue Summorum Pontificum, S.R.E. Cardinalium, Ecclesiarum Antistitum series*, 3 vols., Münster: Libreria Regensbergiana, 1910-1914.
- GARCÍA CRAVIOTTO, Francisco (coord. y dir.), *Catálogo General de Incunables en Bibliotecas Españolas*, 2 vols., Madrid, 1989-1990.
- GUASTI, Cesare, *Le Carte Stroziane del R. Archivio di Stato di Firenze. Inventario*, 2 vols., Firenze: tip. galileiana di M. Cellini 1884-1891.
- HAEBLER, Konrad. *Bibliografía ibérica del siglo XV*, La Haya: M. Nijhoff; Leipzig: K. W. Hiersemann, 1903-1917.
- HAIN, LUDWIG, *Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD, typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur, vel accuratius recensentur*, 4 vols, Stuttgart: J.G. Cotta; París: J. Renouard, 1826-1838.
- Indice generale degli incunaboli delle biblioteche italiane*, 6 vols., Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1943-1981.

- Incunabula Short Title Catalogue*, British Library. En línea: <http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html> [11 noviembre de 2011].
- KER, N. R., *Medieval Manuscripts in British Libraries*, 5 vols., Oxford: Clarendon Press, 1969-2002.
- Kristeller, Paul Oskar, *Iter Italicum. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscript of The Renaissance in Italian and Other Libraries*, 6 vols., Londres: Warburg Institute; Leiden: Brill, 1963-1998.
- LAFARGA, Francisco & PEGENAUTE, Luis (eds.), *Historia de la Traducción en España*, Salamanca: Ed. Ambos Mundos 2004.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos, 1981.
- MAZZATINTI, Giuseppe, *La Biblioteca dei Re d'Aragona in Napoli*, Rocca San Casciano: L. Cappelli 1897.
- Monumenta ad Alamanni Rinuccini vitam contextendam ex manuscriptis codicibus plerumque eruta edebat F. Fossius*, Florencia: Typog. F. Moücke, 1791.
- PASTOR, Ludwig, *Storia dei Papi dalla fine del Medioevo*, Roma: Desclée, 1955-1964.
- PROYECTO BOSCÁN: *Catálogo de las traducciones españolas de obras italianas (hasta 1939)*. En línea: <http://www.ub.edu/boscan> [11 noviembre de 2011].
- QUILIS, Antonio, *Historia de la lengua española*, Madrid: UNED, 1980 [reimpr. 1987].
- RAMMINGER, Johann, *Neulatenische Wortliste. Ein Wörterbuch des Lateinischen von Petrarca bis 1700* (NLW). En línea: <http://www.lrz.de/~ramminger/> [10 noviembre 2011].
- Thesaurus linguae latinae, editus iussu et auctoritate consilii ab academiis societatisque diversarum nationum electi. Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur, editio altera*, Leipzig: Teubner, 1900-
- Translat DB. Traduccions al català medieval fins a 1500*. En línea: <http://www.translatdb.narpan.net/census.html> (TCM, versió 12.07.2011) [3 noviembre 2011].
- VINDEL, Francisco. *El Arte Tipográfico en España durante el siglo XV. Sevilla y Granada*, Madrid: Dirección General de Relaciones Culturales, 1945-51.





